

**Répertoire
des films
documentaires
1990 / 2000**

Ministère des Affaires étrangères

Direction générale de la Coopération internationale
et du Développement – D.G.C.I.D.

244, boulevard Saint-Germain, 75303 Paris 07 SP

Direction de l'Audiovisuel extérieur
et des Techniques de Communication – D.A.T.C.

Jean-Claude Moyret

Sous-direction du Cinéma
et de la Coopération audiovisuelle
Michel Montfort

Division du Cinéma
et de la Coopération cinématographique
Nicole Gaudéz

Bureau du cinéma documentaire Fax 33 1 43 17 90 04

Marie Bonnel Tél. 33 1 43 17 86 49

Anne-Catherine Louvet Tél. 33 1 43 17 87 05

Anne Coutinot Tél. 33 1 43 17 86 96

Elfrida Filippi Tél. 33 1 43 17 80 29

Conception du répertoire

Anne-Catherine Louvet,
avec l'aide d'Anne Coutinot,
sous la direction de Marie Bonnel,
collaboration José Moura

Traductions

4T, Levallois-Perret

Réalisation

adpf-publications • Anne Parian

Conception graphique

David Poullard

Photogravure

Et Associés, Paris

Impression

4M impressions, Savigny-sur-Orge

ISBN 2-911127-93-5

Avant propos

Le Répertoire 2000 prend la suite des précédents répertoires qui ont recensé depuis plus de vingt ans le fonds constitué par le ministère des Affaires étrangères depuis 1945 et qui compte aujourd'hui plus de 5000 œuvres.

Il rassemble les quelque 1200 films acquis dans les années 90 par le Bureau du documentaire. Dix ans de films achetés ou aidés en production, c'est une décennie d'images et d'informations sur la France contemporaine, sur les cultures étrangères également, un véritable panorama sociologique, artistique et scientifique.

Ce Répertoire confirme la vitalité et la diversité du genre documentaire en France, avec des thèmes variés qui composent un inventaire des plus riches : histoire, littérature, peinture, société, urbanisme, danse, science... Sont ici réunis différents courants, genres et auteurs du documentaire de création : certains rendent compte d'une réalité quotidienne, d'une œuvre artistique, d'un domaine de connaissance. D'autres réinterprètent cette réalité, l'interroge et nous interroge en retour.

Ce Répertoire sera ultérieurement mis en ligne et disponible pour consultation sur le site du Ministère.

Avertissement

Cet ouvrage comporte sans nul doute, et malgré le soin apporté à sa réalisation, des manques, voire des erreurs. Nous remercions d'avance les auteurs des films et les lecteurs de nous en excuser et de bien vouloir nous les signaler.

Forward

Directory 2000 continues the series of directories which have for over twenty years catalogued the collection acquired by the Ministry for Foreign Affairs since 1945, and which now accounts for more than 5000 works.

It has compiled some 1200 films acquired in the 1990s by the Documentary Department. Ten years of films purchased or having received production aid, means a decade of images and information on contemporary France, as well as on foreign cultures, resulting in a true panorama of sociology, art and science.

This Directory underscores the vitality and diversity of the documentary genre in France, with its varied themes making up a wonderfully rich inventory: history, literature, painting, society, urban planning, dance, science, etc. The different trends, genres and authors of documentaries combine to present realities, as they exist in day-to-day life, as well as works of art and fields of knowledge. Others reinterpret this reality, questioning it and causing us to question ourselves.

This Directory will soon be on line and available for consultation on the Ministry site.

Notice

Despite the great care taken in compiling this directory, it inevitably contains certain omissions and errors. We therefore ask the film producers and readers to accept our apologies and to inform us of any changes which may need to be made.

Prefacio

El Repertorio 2000 es una continuación de los anteriores repertorios que han servido para recopilar durante más de veinte años el fondo constituido por el Ministerio de Asuntos Exteriores desde 1945, y que cuenta hoy en día con más de 5.000 obras.

Reúne alrededor de 1.200 películas adquiridas en los años 90 por el Bureau du documentaire. Diez años de películas compradas o de ayuda a la producción son una década de imágenes e informaciones sobre la Francia contemporánea, y también sobre las culturas extranjeras, un verdadero panorama sociológico, artístico y científico.

Este Repertorio confirma la vitalidad y la diversidad del género documental en Francia, y su gran variedad de temas lo convierten en uno de los inventarios más ricos que existen: historia, literatura, pintura, sociedad, urbanismo, danza, ciencia... En él se reúnen distintas corrientes, géneros y autores de documentales de creación: algunos muestran la realidad cotidiana, una obra artística, un campo del conocimiento. Otros reinterpretan esa realidad, la interrogan y nos interrogan a la vez.

Este Repertorio se pondrá posteriormente en línea y podrá consultarse en la página web del Ministerio.

Advertencia

Este repertorio contiene indudablemente, y a pesar del gran cuidado con el que se ha realizado, omisiones u errores. Rogamos a los autores de las películas y a los lectores acepten nuestras disculpas y nos indiquen los posibles errores.

Répertoire

des films documentaires 1990 / 2000

Sommaire

III	Modalités d'utilisation Directions for use – Modalidades de utilizacion
1	Films documentaires 1990 / 2000 Documentaries 1990 / 2000 – Documentales 1990 / 2000
411	Index Index – Indice
413	Titres Titles – Títulos
422	Arborescence des thématiques Theme branching – Árbol de temáticas
423	Thèmes Themes – Temas
443	Auteurs-réalisateurs Directors – Autores realizadores
451	Prêt aux particuliers Lending to individuals – Préstamo a particulares
455	Droits TV Broadcasting rights – Derechos TV
460	Films disponibles en anglais Films available in English – Películas disponibles en inglés
464	Films disponibles en espagnol Films available in Spanish – Películas disponibles en español
467	Films disponibles en arabe Films available in Arabic – Películas disponibles en árabe
468	Films disponibles en russe Films available in Russian – Películas disponibles en ruso

- 469 **Films disponibles en portugais**
Films available in Portuguese – Películas disponibles en portugués
- 470 **Films disponibles en 35 mm**
Films available in 35 mm – Películas disponibles en 35 mm
- 472 **Films disponibles en 16 mm**
Films available in 16 mm – Películas disponibles en 16 mm
- 475 **Les collections documentaires**
The documentary collections – Las colecciones de documentales

Modalités d'utilisation

Les droits de diffusion à l'étranger

Les documentaires présentés dans le Répertoire 2000 sont destinés à être diffusés par le réseau culturel français à l'étranger (services culturels, services audiovisuels, Centres et instituts culturels, Alliances française, Médiathèques/centres de ressources des Ambassades de France), afin d'être mis à la disposition de leurs partenaires français et étrangers qui en font la demande. Ces partenaires sont notamment les cinémathèques, les universités, les établissements scolaires, les musées, les associations, les festivals et autres manifestations culturelles.

Les droits de ces documentaires sont acquis pour des représentations publiques en secteur non commercial, dans les organismes culturels français et étrangers, à l'étranger. Depuis quelques années, est également acquis le droit de prêt gratuit aux particuliers dans les médiathèques, bibliothèques et centres de ressources des emprises françaises, pour la mise à la disposition de leurs adhérents.

Des droits de diffusion, à titre gratuit, sont acquis pour les chaînes de télévision publiques de certains pays bénéficiant de l'assistance du ministère des Affaires étrangères. La télédiffusion d'un programme nécessite un accord préalable et formel du Bureau du documentaire en fonction des droits limités acquis pour certains programmes.

Les services culturels seront informés une fois par an des films dont les droits, arrivés à échéance, n'ont pas été renouvelés.

Les modes de prêts ou d'attribution

Le bureau du documentaire propose la mise à disposition de ce fonds selon trois formules :

- le prêt « à la carte », pour des projections publiques non commerciales sur support film ou Béta
- le prêt aux télévisions publiques de certains programmes, dans la limite des droits acquis pour certains pays, sur support beta. Un accord préalable du ministère des Affaires étrangères pour ce type de diffusion est obligatoire.
- La dotation à titre définitif et destinée à l'enrichissement du fonds documentaire des Médiathèques. Ce fonds peut également servir aux projections non commerciales ou au prêt à domicile fait à partir des médiathèques ou services culturels, sur support vhs.
- Les documentaires sont également disponibles dans les collections thématiques présentées p. 475

Les modalités de commande

Compte-tenu de l'importance du fonds mis à disposition du réseau culturel français à l'étranger par ce répertoire, et pour répondre aux demandes de la façon la plus efficace possible, le Bureau du documentaire a décidé de mettre en place le mode de commande suivant :

- Les commandes pour le prêt « à la carte », sur tout support, pour les événements spécifiques et les programmations, seront servies à la demande, au fur et à mesure des besoins. Elles devront être faites dans un délai de deux mois pour palier aux contraintes de transports et aux nécessités de retirages de documents.

- Les commandes de dotation pour l'actualisation du fonds des médiathèques, sur support vhs, seront limitées à deux fois par an : en octobre et en mai. Chaque poste devra donc hiérarchiser et regrouper sa commande sur une période de six mois, selon ses besoins. Cette contrainte est indispensable pour gérer au mieux les demandes. Le bureau du documentaire se réserve la possibilité de planifier les envois dans la limite de ses moyens.

Compte-tenu de l'importance en budget et en temps que ce réassortiment va impliquer, il sera demandé à chaque poste de circonstancier sa demande, en précisant l'utilisation qui sera faite du matériel commandé. Ceci permettra également à notre service de mieux identifier les thèmes et les besoins des postes, et ainsi de faire de nouvelles propositions thématiques.

Directions for use

Foreign distribution rights

The documentaries presented in Directory 2000 are destined for diffusion by the French cultural network abroad (cultural services, audiovisual services, cultural centers and institutes, Alliance française, media libraries / resource centers of French Embassies), in order to be made available to the French and foreign partners who may request them. These partners namely include film libraries, universities, educational establishments, museums, associations, festivals and other cultural events.

Rights for these documentaries are acquired for public showings in non-commercial sectors, in French and foreign cultural organizations and abroad. In the past few years, free lending rights to individuals have also been acquired in media libraries, libraries and resource centers of French organizations, to be made available to their members.

Free distribution rights have been acquired for public television stations in some countries receiving the assistance of the Ministry of Foreign Affairs. The television broadcast of a program requires preliminary formal agreement from the Documentary Department in terms of the limited rights acquired for certain programs.

Cultural services will be informed once a year of films whose rights, having reached their term, have not been renewed.

Lending or grants

The Documentary Department has three systems for gaining access to its collections:

- "A la carte" lending, for non-commercial public viewings on film or beta supports.
- Lending to public television stations of some programming, within the confines of rights acquired for certain countries, on beta support. A preliminary agreement from the Ministry of Foreign Affairs for this type of viewing is mandatory.
- Permanent grants are destined to enrich Media library documentary collections. These collections can also be used in non-commercial viewings or home lending from media libraries or cultural services, by vhs support.

Ordering

- Orders for "à la carte" lending, on all supports, for specific events or programs, will be provided on request, according to needs. They must be made two months prior to use in order to meet restrictions on transportation and the necessity of making copies of certain documents.
- Orders for grants for the restocking of media library collections, on vhs support, will be limited to twice a year: October and May. Each post must therefore prioritize and group its order for a period of six months, according to its needs. This constraint is absolutely necessary to efficiently manage requests. The documentary department may schedule the sending of orders to meet budgetary constraints.

Given the importance in terms of time and budget that this restocking will involve, each post will be asked to give the circumstances of its request, specifying the use which will be made of the materials ordered. This will also allow our department to better identify the themes and needs of different posts and thus make new thematic proposals.

Modalidades de utilización

Derechos de difusión en el extranjero

Los documentales presentados en el Repertorio 2000 tienen como objeto ser difundidos por la red cultural francesa en el extranjero (servicios culturales, servicios audiovisuales, Centros e institutos culturales, centros de Alliance française, Mediatecas/centros de recursos de las Embajadas de Francia), a fin de ponerlos a disposición de sus socios franceses y extranjeros que los solicitan. Estos socios son principalmente filmotecas, universidades, centros escolares, museos, asociaciones, festivales y otras manifestaciones culturales.

Se adquieren los derechos sobre estos documentales para representaciones públicas en el sector no comercial en el extranjero, en los organismos culturales franceses y extranjeros, en el extranjero. Desde hace algunos años, también se adquiere el derecho de préstamo gratuito a particulares en mediatecas, bibliotecas y centros de recursos de influencia francesa, para ponerlos a la disposición de sus afiliados.

Las cadenas públicas de televisión de ciertos países que cuentan con la asistencia del Ministerio de Asuntos Exteriores pueden adquirir los derechos de difusión de forma gratuita.

La teledifusión de un programa precisa el acuerdo previo y formal del Bureau du documentaire en función de los derechos limitados adquiridos para ciertos programas.

Se informará a los servicios culturales una vez al año sobre las películas cuyos derechos no se van a prolongar, una vez extinguidos.

Las modalidades de préstamo o de atribución

El Bureau du documentaire propone la utilización de este fondo según tres fórmulas:

- el préstamo "a la carta", para proyecciones públicas no comerciales en soporte de película o Beta
- el préstamo de ciertos programas a televisiones públicas, dentro del límite de los derechos adquiridos para ciertos países, en soporte beta. Para este tipo de difusión es obligatorio el acuerdo previo del Ministerio de Asuntos Exteriores.
- La dotación a título definitivo y destinada a aumentar el fondo documental de las mediatecas. Este fondo puede también servir para realizar proyecciones no comerciales o para préstamos a domicilio en las mediatecas o servicios culturales, en soporte vhs.

Las modalidades de pedido:

- Los pedidos para préstamos "a la carta", en cualquier soporte, para los eventos específicos y las programaciones, se servirán cuando se haga el pedido, a medida que se precise la demanda. Los pedidos deberán hacerse con dos meses de antelación para hacer frente a los problemas de transporte y a la necesidad de realizar nuevas copias de ciertos documentos.
- Los pedidos de dotación definitiva para la renovación de los fondos de las mediatecas, en soporte vhs, se harán únicamente dos veces por año: en octubre y en mayo. Por consiguiente, cada establecimiento deberá jerarquizar y reagrupar su pedido en un periodo de seis meses, según sus necesidades. Esta limitación resulta indispensable para gestionar eficazmente los pedidos. El Bureau du documentaire se reserva la posibilidad de planificar los envíos según sus medios.

Dada la importancia en términos económicos y de tiempo que implica esta renovación, se pedirá a cada establecimiento que detalle su pedido, precisando la utilización que se hará del material solicitado. Esto permitirá también a nuestro servicio identificar mejor los temas y las necesidades de cada establecimiento para hacer así nuevas proposiciones temáticas.



Films

(À ma mère) la fiancée aux yeux de bois

Suspendu au-dessus de petits bureaux d'écoliers, un groupe de danseurs se balance imperceptiblement. De courtes séquences, tremblotantes, en noir et blanc, suggèrent une enfance paysanne dans un pays froid et enneigé. Inspiré d'une chorégraphie de Karine Saporta, le film mêle subtilement images du spectacle et extraits d'un film russe inédit.

A group of dancers suspended above schoolchildren's little desks swings imperceptibly. Short, flickering, black and white sequences suggest a peasant childhood in a cold, snowbound countryside. Based on choreography by Karine Saporta, this film subtly blends scenes from the performance and cuts from an unreleased Russian movie.

Suspendidos sobre unos pupitres escolares, un grupo de bailarines se balancea imperceptiblemente. Unas secuencias breves y vacilantes, en blanco y negro, sugieren una infancia rural, en un país frío y nevado. Inspirado en una coreografía de Karine Saporta, este documental mezcla sutilmente imágenes del espectáculo y extractos de una película rusa inédita.

1990 - 42' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Luc Alavoine

Copyright

Atmosphère Production, La Sept ARTE

Danse contemporaine

A

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Pour commémorer la Libération, la série *1944 : la France libérée* retrace, sous la forme d'une vaste fresque régionale, les grands moments de cet événement national. Déclinée en douze épisodes, cette collection en offre une approche originale, qui articule efficacement témoignages et commentaires historiques.

To commemorate the Liberation, the series *1944 : la France libérée* recounts, in the form of a vast regional epic, the major events of this national milestone: told in twelve episodes, this collection takes an innovative approach, effectively blending eyewitness accounts and historical commentary.

Para conmemorar la Liberación, la serie *1944 : la France libérée* (1944: Francia liberada) describe, como si se tratase de un gran fresco regional, los grandes momentos de este acontecimiento nacional. Dividida en doce episodios, esta colección ofrece un enfoque original que enlaza, de manera eficaz, testimonios y comentarios históricos.

Les Batailles de l'année 1944

La libération de la France est en 1944 un enjeu militaire fondamental dans la première grande offensive des Alliés. Mais dans sa volonté de pousser l'Allemagne à la capitulation, la stratégie alliée se serait probablement révélée insuffisante sans la volonté des Français de se libérer des occupants, à travers les mouvements clandestins de résistance. Avec rigueur et humanité, le film, composé d'archives, nous plonge de plain-pied dans les derniers combats de la Libération.

The liberation of France in 1944 was a major military objective in the Allies' first major offensive. But in order to reduce Germany to the point of surrender, the Allied strategy would probably have proved to be insufficient without the will of the French people to free themselves of the occupiers through clandestine resistance movements. Due to the blend of a historian's respect for facts and human warmth, the film, made up of archive footage, puts us in the middle of the last battles for liberation.

La libération de Francia constituye, en 1944, un reto militar fundamental para la primera gran ofensiva de los aliados. Sin embargo, sin la voluntad de los franceses de liberarse de las tropas de ocupación, mediante los movimientos clandestinos de la resistencia, la estrategia aliada no hubiese sido suficiente para conseguir la capitulación de Alemania. Los distintos archivos que componen este documental nos sumergen de lleno, con rigor y humanidad, en los últimos combates por la liberación.

1994 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Denis Chegaray

Copyright

Anabase Productions, France 3, INA

M

Histoire - France

Nord-Pas-de-Calais : la bataille du charbon

Durant la Seconde Guerre mondiale, peu de régions ont autant souffert que le Nord-Pas-de-Calais, pillé et pressuré comme aucune autre par l'occupant. Nulle part ailleurs, la haine de l'ennemi, l'hostilité au régime de Vichy et le sentiment patriotique n'ont été aussi largement répandus. Et pourtant, nulle part la Libération ne fut une telle méprise générale, ne comporta autant de malentendus.

During the Second World War, few regions suffered as much as the Nord-Pas-de-Calais, which was looted and pressured by the occupying regime more than any other. Nowhere else did hatred of the enemy, hostility to the Vichy regime, and patriotic feelings become so widespread. And yet, nowhere at the time of the Liberation were so many errors committed nor so much confusion.

Durante la Segunda Guerra Mundial pocas regiones sufrieron tanto como Nord Pas-de-Calais, fue saqueada y arrasada, como ninguna otra por el ejército de ocupación. En ninguna otra parte el odio al enemigo, la hostilidad al régimen de Vichy y el sentimiento patriótico estuvieron tan extendidos. Sin embargo, tampoco en ninguna otra parte se cometieron tantos errores y hubo tantos malentendidos durante la liberación.

1994 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Jean-François Delassus

Copyright

Anabase Productions, France 3, INA

M

Histoire - Région française - France

Normandie : la joie et les larmes

Le débarquement du 6 juin 1944 a entraîné en Normandie un cortège de destructions et une résistance acharnée des Allemands : la Libération s'est fait attendre dans le feu des combats et dans la terreur. Le choc formidable des armées en présence est ici la toile de fond que l'auteur déroule pour recueillir les souvenirs encore brûlants des Normands.

The invasion of June 6, 1944 was followed in Normandy by wave upon wave of destruction and fierce resistance on the part of the Germans : the liberation was long in coming as battles raged and terror reigned. The titanic confrontation of the two armies serves as the backdrop for the people of Normandy recounting events they still hear and feel.

El desembarco del 6 de junio de 1944 en Normandía dejó a su paso una estela de destrucción y una resistencia encarnizada de los alemanes: entre el fuego de los combates y el terror reinante, la liberación se hizo esperar. El extraordinario choque entre los dos ejércitos es el telón de fondo que el autor utiliza para rescatar los recuerdos, aún candentes, de los normandos.

1994 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Denis Chegaray

Copyright

Anabase Productions, INA

M - TV

Histoire - Région française - France

Paris est à nous

En juin 1940, la Wehrmacht entre dans Paris, qui se trouve dès lors pendant quatre ans au centre du dispositif militaire et politique de la France occupée. À partir du débarquement en Normandie, les données militaires sont bouleversées et la libération de la capitale fait l'objet de nombreuses négociations entre les Alliés. Ce film retrace les grands moments des journées de la bataille de Paris, du 19 au 25 août 1944.

In June 1940, the Wehrmacht entered Paris, which for four years became the Germans' military and political center for the occupation of France. Beginning with the Normandy invasion, the military situation was reshuffled and the liberation of the capital was the subject of many negotiations among the Allies. This film retraces the high points of the Battle for Paris, from August 19 - 25, 1944.

En junio de 1940, la Wehrmacht entra en Paris que, durante cuatro años, se convertirá en el centro del dispositivo militar y político de la Francia ocupada. A partir del desembarco de Normandía, las posiciones militares se desarticulan y la liberación de la capital es objeto de numerosas negociaciones entre los aliados. Este documental describe los momentos más intensos vividos durante los días de la batalla de París, del 19 al 25 de agosto de 1944.

1994 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Romain Goupil

Copyright

Anabase Productions,
Centre audiovisuel de Paris, INA

M - TV

Histoire - Paris - France

Sud-Ouest : une libération autonome

En 1944 le Sud-Ouest vit une libération autonome : la région possède alors plusieurs maquis aux multiples organismes – FTP, républicains espagnols, armée secrète, maquis juifs –, qui mènent des actions ponctuelles contre les Allemands. Différents, ils se retrouvent cependant dans une même et double espérance : chasser l'occupant et changer le monde. Ils se regroupent au sein des FFI. Jean-Pierre Vernant, Serge Ravel, René Andrieu, Pierre Lefranc, acteurs et témoins de cette époque, racontent.

In 1944 the Southwest underwent its own separate liberation; there were several partisan movements and many organizations – the FTP, the Spanish republicans, the *armée secrète*, the Jewish partisans – all carrying out periodic operations against the Germans. They were different from one another, but they all had the same, twofold hope: expelling the occupying government and changing the world. They came together in the FFI. Jean-Pierre Vernant, Serge Ravel, René Andrieu, and Pierre Lefranc, participants and witnesses of the period, tell the story.

En 1944 el sudoeste de Francia vive una liberación autónoma : en la región se encuentran maquis de distintas organizaciones, FTP (Francs-tireurs et Partisans), republicanos españoles, ejército secreto, maquis judíos, que realizan acciones puntuales contra los alemanes. Difieren entre sí pero, no obstante, coinciden en una doble y misma esperanza: expulsar a las tropas de ocupación y cambiar el mundo. Se reagrupan en el seno de las FFI (Forces Françaises de l'Intérieur). Jean-Pierre Vernant, Serge Ravel, René Andrieu, Pierre Lefranc, actores y testigos de esta época nos cuentan su experiencia.

1994 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Jacques Malaterre

Copyright

Anabase Productions, France 3, INA

M

Histoire - Région française - France

Vercors : la vulnérabilité des grands maquis

Dans le Vercors, à partir de 1942, un nombre grandissant de réfractaires au Service du travail obligatoire se sont réfugiés au cœur des forêts, et ceux qu'on a appelés les « maquisards » sont vite devenus le fer de lance de la résistance. Et, paradoxe du Vercors, tandis que l'occupant allemand surestime souvent la mobilisation de la résistance intérieure, la résistance extérieure, quant à elle, semble parfois la méconnaître. Ce film fait le point sur la vie des maquis.

In the Vercors, beginning in 1942, a growing number of people who were opposed to the German hard labor brigades took refuge in the forest, and those known as the *maquisards* quickly became the spearhead of the Resistance. Paradoxically, while the German occupiers often overestimated the mobilization of the interior resistance, the Resistance movement outside France seems often to have failed to recognize it. This film tells the real story of the *maquis*.

A partir de 1942, en Vercors, un número cada vez mayor de personas contrarias al Servicio de trabajo obligatorio (STO) se refugia en los bosques y, los que llamamos "maquisards" (guerrilleros del maquis), se convierten rápidamente en la punta de lanza de la resistencia. Paradójica-mente, mientras que las tropas de ocupación alemanas sobrestiman la movilización de la resistencia interior, la resistencia exterior parece, en ocasiones, no conocerla suficientemente. Este documental analiza la vida de los maquis.

1994 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Dominique Gros

Copyright

Anabase Productions, INA

M - TV

Histoire - Région française - France

2.ID.

A partir du mythe de Narcisse et Écho, le chorégraphe Hervé Robbe livre une réflexion sur le pouvoir de fascination des images. Au sein d'un jeu troublant de l'apparence, les danseurs évoluent dans un espace blanc, se dissolvent dans une toile opaque ou se reflètent dans un miroir scindant et démultipliant l'espace. Ce film est une variation sur *ID*, spectacle à la croisée de la chorégraphie et des arts plastiques, avec lequel Hervé Robbe poursuit sa remise en cause des formes traditionnelles de la représentation.

Choreographer Hervé Robbe based this dance work, which is a reflection on the power images have to fascinate us, on the myth of Echo and Narcissus. In a disconcerting play of appearances, the dancers move about in a white space, dissolving into an opaque screen or are reflected in a mirror that divides and multiplies the space. This film is a variation on *ID*, a work at the crossroads between choreography and the plastic arts, with which Hervé Robbe pursues his questioning of traditional forms of representation.

Partiendo del mito de Narciso y Eco, el coreógrafo Hervé Robbe hace una reflexión sobre el poder de fascinación de las imágenes. En un turbador juego de apariencias, los bailarines se desplazan por un espacio en blanco, se disuelven en una tela opaca o se reflejan en un espejo que divide el espacio y lo multiplica. Esta película es una variación de *ID*, el espectáculo que aúna coreografía y artes plásticas y con el que Hervé Robbe continúa cuestionando las formas tradicionales de la representación.

1995 - 20' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur

Hervé Robbe

Réalisateur

Valérie Urréa

Copyright

Compagnie Le Marietta Secret,
Centre Georges Pompidou

PaP

Danse contemporaine

25 décembre 58, 10h 36

Deux enfants grimpent la butte de Montmartre à bicyclette. L'un d'eux fait une chute mortelle. Grâce à un subtil puzzle de flashback et de retours au présent, on retrouve les témoins de ce drame, plus de trente ans plus tard. Un court métrage de fiction avec Jean-Claude Dreyfus, Karin Viard et Dominique Pinon.

Two children ride their bicycles up the hill of Montmartre. One of them has an accident and dies. In an intriguing jigsaw puzzle of flashbacks, the witnesses to the tragedy are found more than thirty years later. A short fiction film with Jean-Claude Dreyfus, Karin Viard and Dominique Pinon.

Dos niños suben en bicicleta la colina de Montmartre. Uno de ellos sufre una caída mortal. En una sutil combinación de imágenes del pasado y del presente conoceremos los testimonios de este drama más de treinta años después. Un cortometraje de ficción con Jean-Claude Dreyfus, Karin Viard y Dominique Pinon.

1990 - 18' - 35 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Diane Bertrand

Copyright

Zootrope Productions

TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Jeunesse - Paris

30 glorieuses, 20 rugueuses, 50 ans d'économie racontée par la pub

L'histoire économique de la France de 1945 à nos jours, à la lumière de la publicité. Quatre périodes permettent de découper chronologiquement ce demi-siècle : la reconstruction (1945-1954), l'expansion (1954-1974), la crise (1974-1984), la mondialisation (1984 à nos jours). Chaque période est construite autour des évolutions les plus significatives de la consommation et du pouvoir d'achat des Français, des moyens de transport et de communication, de la gestion du travail et du temps libre.

The economic history of France from 1945 to the present day, as told through advertising. The second half of the twentieth century is chronologically divided into four main periods: reconstruction (1945-1954), expansion (1954-1974), crisis (1974-1984) and globalization (1984 until today). The film takes a look at each period by examining the most significant consumption trends, changes in buying power, means of transport and communication, and the management of work and free time.

La historia económica de Francia desde 1945 hasta nuestros días a la luz de la publicidad. Cuatro periodos permiten dividir cronológicamente este medio siglo: la reconstrucción (1945-1954), la expansión (1954-1974), la crisis (1974-1984) y la globalización (de 1984 a la actualidad). Cada periodo se basa en las evoluciones más significativas del consumo y del poder adquisitivo de los franceses, de los medios de transporte y de comunicación, de la gestión del trabajo y del tiempo libre.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Élie Cohen, Olivier Duhamel,
Jean-Louis Missika

Réalisateur

Valérie Santarelli

Copyright

LMK Images, France 3

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

*Économie - Communication - Histoire -
Société - France*

Le 6 juin à l'aube

Le débarquement du 6 juin 1944 marque le dernier grand tournant de la Seconde Guerre mondiale. S'appuyant sur de nombreuses cartes, le film retrace le déroulement des opérations à partir d'images d'archives de l'armée américaine et de prises de vues tournées après les combats. Après un parallèle avec le débarquement d'Édouard III d'Angleterre en 1346, l'explication des événements s'achève sur le tableau d'une Normandie dévastée, où tout n'est plus que ruines, arbres déchiquetés et statues mutilées.

The D-Day landing on June 6, 1944 was the last great turning point in the Second World War. This film retraces the events of that fateful day with a host of maps, historic footage from US Army archives and shots taken after the fighting. The film draws a parallel with the landing of Edward III, King of England, in 1346, explaining those events and ending with shots of a devastated Normandy that was nothing but rubble, mangled trees and mutilated statues.

El desembarco del 6 de junio de 1944 marca el último gran hito de la Segunda Guerra Mundial. Basándose en numerosos mapas, este documental sigue el desarrollo de las operaciones, partiendo de imágenes de archivo del Ejército de Estados Unidos y de imágenes rodadas después de las batallas. Se establece un paralelismo con el desembarco de Eduardo III de Inglaterra en 1346 y se explican los acontecimientos sobre la imagen de una Normandía devastada, reducida a ruinas, árboles muertos y estatuas mutiladas.

1945 - 39' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur
Jean Grémillon

Copyright
Marianne Grémillon

Version: anglais (db et s/t)

Histoire - Guerre - Région française

8 mai 1945

Le 8 mai, un signal part de Berlin et, par cercles concentriques, gagne la planète : la guerre est finie. À partir de cette date, le monde entier se recompose, et peu à peu l'exaltation collective laisse place à un affrontement entre deux blocs. Un montage d'archives qui retrace tout ce qui s'est passé dans le monde le jour de la signature de l'armistice.

On May 8, 1945, a radio signal from Berlin reached the entire world in concentric circles: the war was over. On that date, the face of the whole world started to change, as collective euphoria gradually gave way to a grim stand-off between two blocs. Historic file footage describes everything that happened on the day the armistice was signed.

El 8 de mayo sale de Berlín una noticia que, en círculos concéntricos, irá llegando al mundo entero: la guerra ha terminado. A partir de esa fecha, el mundo se recompone y, poco a poco, la exaltación colectiva deja lugar al enfrentamiento entre dos bloques. Un montaje de archivo que repasa lo ocurrido en el mundo el día que se firmó el armisticio

1994 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur
Pierre Miquel

Réalisateur
William Karel

Copyright
Compagnie des Phares et Balises,
Gaumont TV

M - TV - Version: anglais (s/t)

Histoire - Europe - Politique
internationale

92.9 FM Junior

Pilote d'un magazine européen pour les 10-15 ans, *92.9 FM Junior* a pour décor une radio pirate qui émet depuis une caravane, dans un lieu tenu secret quelque part en Europe. Animé par un disc-jockey anonyme, ce magazine montre comment s'établit un dialogue entre de jeunes Européens, curieux de la diversité des modes de vie, des traditions et des spécificités nationales qui font la richesse de l'Europe.

92.9 FM Junior is the pilot for a European show aimed at children between 10 and 15 years old. The setting is a pirate radio station that broadcasts from a caravan in a secret location somewhere in Europe. Hosted by an anonymous disc jockey, it shows how young people inquisitive about the different lifestyles, traditions and national characteristics which make up Europe's wealth can start to communicate with each other.

92.9 FM Junior es el piloto de un programa europeo para niños de 10 a 15 años. Su decorado es una radio pirata que emite desde una caravana instalada en un lugar secreto de algún rincón de Europa. Animado por un pinchadiscos también desconocido, este programa explica cómo pueden establecer un diálogo los jóvenes europeos interesados por otros modos de vida y por las distintas tradiciones y costumbres que constituyen la riqueza de Europa.

1993 - 28' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Krishan Arora

Copyright
Gédéon, Babel, France 3, Orama

M - TV

Communication - Jeunesse - Europe

À l'écoute de la terre

Les tremblements de terre ou les éruptions volcaniques ne sont que la partie visible de phénomènes dont l'origine se situe dans les profondeurs de la terre. Ce documentaire propose un véritable voyage scientifique au centre du globe pour comprendre la dérive des continents et la formation des montagnes : une aventure qui nous entraîne sous la mer, dans l'espace, au Tibet, en Californie, dans les laboratoires, partout où les scientifiques percent les secrets de la Terre et tentent d'en prévenir les colères.

Earthquakes and volcanic eruptions are simply the visible signs of phenomena originating deep in the profound reaches of the Earth. This documentary offers a veritable scientific journey to the center of our planet to understand continental drift and the formation of mountain ranges: an adventure that takes us under the sea, out into space, to Tibet and California, into laboratories and everywhere scientists are working to solve the Earth's mysteries in order to prevent natural disasters.

Los terremotos y las erupciones volcánicas no son más que la parte visible de fenómenos cuyo origen se encuentra en lo más profundo de la Tierra. Este documental propone un auténtico viaje científico al centro del planeta para comprender la deriva de los continentes y la formación de las montañas. Es una aventura que nos llevará al mar, al espacio, al Tibet, a California, a los laboratorios, a todos los lugares en los que los científicos tratan de descubrir los secretos de la Tierra y de evitar las consecuencias de su cólera.

1996 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Danielle Jaeggi

Copyright

Les Films d'Ici, Cité des sciences
et de l'industrie, La Sept ARTE

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Sciences de la terre

À la recherche de Christian B.

Un narrateur qui a connu Christian Boltanski vingt ans plus tôt reçoit mission de rassembler des images sur l'ami qu'il a perdu de vue : des images de quelques-unes de ses œuvres exposées ici et là, des images des lieux qu'il a fréquentés ou tout simplement des images qui peuvent faire penser à lui. Le thème commun à toutes les séquences est l'accumulation des vies, des êtres, des événements, des faits divers, des objets, des traces. Si l'artiste et l'art sont bien là, ce n'est que pour désigner le contenu du monde comme seule source d'inspiration.

A narrator who knew Christian Boltanski 20 years earlier is asked to gather pictures of the friend he has lost sight of: pictures of some of his works exhibited here and there, pictures of the places he visited often or simply pictures that remind him of the artist. The common thread running through all these scenes is the accumulation of lives, beings, events, objects and traces. The artist and his work are indeed present, but only to demonstrate that the content of the world is the only source of inspiration.

Un narrador que había conocido a Christian Boltanski veinte años antes recibe el encargo de reunir imágenes sobre aquel amigo al que ha perdido de vista: imágenes de algunas de sus obras expuestas aquí y allá, imágenes de los lugares que frecuentó o, sencillamente, imágenes que puedan hacer pensar en él. El tema común de todas las secuencias es la acumulación de vidas, de seres, de acontecimientos, de sucesos, de objetos, de huellas. Ahí están el artista y el arte, pero sólo para dibujar el contenido del mundo como fuente única de inspiración.

1990 - 45' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Fleischer

Copyright

HPS Films, La Sept ARTE,
Centre Georges Pompidou

TV - Version : anglais (s/t)

Arts plastiques - Cinéma - Photographie

À la recherche de nos limites

Ce numéro spécial du magazine *E=M6*, consacré aux limites sportives de l'homme dans différentes disciplines, montre comment des techniques extrêmement pointues, tant pour l'homme que pour les matériaux, permettent de faire tomber les records et d'améliorer les performances. La technologie et la recherche scientifique occupent désormais une place prépondérante dans le sport.

This special issue of *E=M6* magazine explores the limits of athletes in various sports, and shows how extremely advanced, specialized technology has helped both people and materials to break records and improve performances. Technology and scientific research now play a preponderant role in sports.

Este número especial de la emisión *E=M6*, dedicada a los límites deportivos del ser humano en diversas disciplinas, muestra cómo las más avanzadas técnicas, tanto de desarrollo del atleta como de materiales, permiten batir marcas y mejorar el rendimiento. La tecnología y la investigación científica ocupan hoy un lugar preponderante en el deporte.

1994 - 75' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Nicolas Goldzahl, Marc Lesggy

Réalisateur

Nicolas Goldzahl

Copyright

VM Production

Sport - Technologie

À la renverse

À l'intérieur d'une bibliothèque, des personnages figés tiennent en équilibre sur un ciel. Ils relâchent leurs positions pour vivre des rencontres, provoquer des accidents et tenter de libérer cette tension par le chaos général. **À la renverse** est une réécriture du spectacle chorégraphique de Mathilde Monnier créé en 1989.

Motionless figures in a library live balancing on top of a sky. They let go of their positions to experience encounters, cause accidents and try to release tension by wreaking general havoc. *À la renverse* ('Upside Down') is a reworking of a dance piece created by Mathilde Monnier in 1989.

En el interior de una biblioteca unos personajes inmóviles viven en equilibrio en un firmamento. Abandonan su postura para vivir encuentros, provocar accidentes y tratar de liberar la tensión en un caos total. *À la renverse* es una versión del espectáculo coreográfico que Mathilde Monnier creó en 1989.

1990 - 12' - 35 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
Valérie Urrea

Copyright
Arcanal

Danse contemporaine

À Mossa, des jours et des nuits

Dans un paysage corse écrasé de soleil, au son de voix polyphoniques, la danse se déploie sur les places de village ou sur des promontoires dominant la mer. Le chant et la chorégraphie, intimement liés dans le spectacle de Jacques Patarozzi, ponctuent chaque moment rituel de la vie rurale dans son imagerie traditionnelle: le banquet, les jeux d'hommes, la vendetta, la veillée du mort.

A dance piece set to polyphonic voices is performed in the sun-baked village squares and promontories overlooking the sea in Corsica. Song and choreography are intertwined in Jacques Patarozzi's piece, which underscores each ritual moment of rural life with traditional images: the banquet, men's games, the vendetta and the wake.

Es un paisaje de Córcega abrumado por el sol. Al ritmo de las voces polifónicas se desarrolla la danza por las plazas de los pueblos o por los promontorios que dominan el mar. El canto y la coreografía, íntimamente unidos en el espectáculo de Jacques Patarozzi, marcan cada uno de los momentos rituales de la vida en el campo con su imaginaria tradicional: el banquete, los juegos de los hombres, la vendetta, el velatorio del muerto...

1992 - 26' - Super 16 mm -
Couleur - SC

Auteur
Jacques Malaterre

Réalisateurs
Jacques Malaterre, Jacques Patarozzi

Copyright
Lieurac Productions, La Sept ARTE

M - TV

*Danse contemporaine - Culture
populaire - Chant - Région française*

À pied d'œuvre

À travers l'expérience du centre de l'AJ Auxerre, le film propose de nous faire entrer dans l'intimité d'un centre de formation de jeunes footballeurs, où en sept ans on fait d'un adolescent plus ou moins habile un joueur professionnel. Une équipe de documentaristes a ainsi pu suivre durant un an le quotidien de cette institution, la pédagogie mise en œuvre et l'entraînement des jeunes. Une dure école, où les déceptions sont à la mesure des plus grands espoirs.

This film is about a school for young soccer players in Auxerre, where more or less skilled teenagers are turned into professional players in seven years. A documentary film crew followed day-to-day life at the school for one year, showing how the young men are trained and coached. It is a school of hard knocks, where disappointment is as intense as hopes are high.

A través de la experiencia del centro del equipo de fútbol del Auxerre, este documental nos propone conocer los aspectos más particulares de un centro de formación de jóvenes futbolistas. Son siete años los que se dedican a convertir a un adolescente más o menos hábil en un jugador profesional. Un equipo de documentalistas ha seguido durante un año la vida cotidiana en esta institución, la pedagogía que se utiliza y el entrenamiento de los jóvenes. Una escuela difícil en la que las decepciones son tan grandes como las esperanzas.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Pierre Borker, Daniel Jouanisson

Copyright
La Huit Production

M - TV - PaP - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Sport - Jeunesse - Pédagogie

À propos de Tristes Tropiques

Sur des images de 1935 et des prises de vues actuelles de villages indiens, l'ethnologue Claude Lévi-Strauss évoque son travail au Brésil dans les années 1930: en quête de mondes primitifs, il a cherché à comprendre les Indiens, dont les sociétés en décomposition offraient selon lui une « essence de la vie sociale ». Avec un rare souci d'objectivité, il analyse sa démarche intellectuelle et juge *Tristes Tropiques*, l'essai que lui a inspiré son séjour brésilien.

The ethnologist Claude Lévi-Strauss recalls his work in Brazil in the 1930s against a background of footage from 1935 and present-day shots of Indian villages. In search of primitive cultures, he tried to understand the Indians, whose decaying societies offered what he called an "essence of social life". With a rare concern for objectivity, he analyzes his intellectual approach and gives his opinion on *Tristes Tropiques* ('Sad Tropics'), the essay he wrote about the time he spent in Brazil.

Con imágenes de 1935 y grabaciones en los poblados indios como son hoy, el etnólogo Claude Lévi-Strauss recuerda su trabajo en Brasil durante los años 30. Fue en busca de mundos primitivos y quiso comprender a los indios, cuya sociedad en descomposición representaba, para él, una "esencia de la vida social". Con un infrecuente empeño de objetividad, analiza su recorrido intelectual y opina sobre *Tristes Trópicos*, el ensayo que nació de su paso por Brasil.

1991 - 52' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteurs-réalisateurs
Jean-Pierre Beurenaut, Jorge Bodanzky,
Patrick Menget

Copyright
Les Films du Village

M - TV - Version: espagnol (s/t)

Ethnologie - Littérature - Brésil

À propos des garçons, des filles et du voile

En suivant Hassen, un jeune homme de trente ans, à travers la ville du Caire, la caméra va à la rencontre des filles et des garçons d'aujourd'hui, qui s'expriment sur l'amour, le mariage, la séduction, le voile. Le film est un récit intime où se révèle l'ambivalence de ces jeunes qui oscillent entre désir de modernité et respect des traditions.

A camera follows Hassen, a young man of 30, through the streets of Cairo, to meet young men and women who share their thoughts on love, marriage, seduction and the veil. This film is an intimate account revealing the ambivalence of young people wavering between a desire for modernity and respect for traditions.

Siguiendo a Hassen, un joven de treinta años, por El Cairo, la cámara descubre a los jóvenes de hoy y su opinión sobre el amor, el matrimonio, la seducción, el velo. Esta película es un relato íntimo en el que se revela la ambivalencia de estos jóvenes que se debaten entre el deseo de modernidad y el respeto a las tradiciones.

1995 - 75' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Yousry Nasrallah

Copyright
Ognon Pictures, Misr International,
La Sept ARTE

M - TV

Vie sociale - Jeunesse - Égypte

À tort et à travers

En 1983, au musée d'Art moderne de la ville de Paris, Daniel Buren présente l'installation *Points de vue*. Eloïsa Araujo traverse cette œuvre *in situ*, et raconte la mobilité et l'instabilité visuelle dont le visiteur fait l'expérience en empruntant les divers passages existants: avec une extrême pureté, la caméra sillonne cet espace fait de chemins croisés.

In 1983, Daniel Buren presented his installation *Points de vue* ('Points of view') at the Paris Museum of Modern Art. Eloïsa Araujo filmed this work in situ, conveying the mobility and visual instability the visitor experiences by taking various passages. With extreme purity, the camera moves back and forth through this space made up of criss-crossing paths.

En 1983 Daniel Buren presentó en el Museo de Arte Moderno de París la exposición *Points de vue*. Eloïsa Araujo la recorre y habla de la movilidad y de la inestabilidad visual que experimenta el visitante en los distintos tramos: con una pureza extrema, la cámara nos lleva por este espacio hecho de caminos cruzados.

1983 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Eloïsa Araujo, Jennifer Burford

Copyright
Eloïsa Araujo, Jennifer Burford

TV

Arts plastiques

À Valparaiso

Déambulant dans les escaliers de Valparaiso, au Chili, Joris Ivens nous offre un portrait poétique de la ville aux quarante-deux collines : on explore avec lui une cité marquée par le vent, qui s'infiltré partout, l'eau, rare, et le sang, celui de son histoire et de la violence quotidienne.

Joris Ivens climbed up and down the stairways of Valparaiso, Chile to give us this poetic portrait of the city with 42 hills. The film explores a city marked by the wind, which enters every nook and cranny, water, which is scarce, and blood, which is a part of its history and day-to-day violence.

En un recorrido por las escaleras de Valparaiso, Chile, Joris Ivens nos ofrece un retrato poético de la ciudad de las cuarenta y dos colinas. Con él descubriremos una ciudad marcada por el viento que llega a todas partes, por el agua, escasa, y por la sangre, que es la de su historia y la de la violencia cotidiana.

1962 - 28' - 35 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Joris Ivens

Copyright
Argos Films

Version : anglais (db)

Histoire - Chili

AATTENENT!ONON

Dans cette chorégraphie de Boris Charmatz, une structure métallique verticale place les trois danseurs l'un au-dessus de l'autre : l'espace de la danse est très limité, circonscrit par le vide et l'impossibilité de voir ce que font les autres. L'autre aspect spectaculaire de la pièce est la nudité des danseurs, qui ne gardent sur eux qu'un tee-shirt.

La caméra de Luc Riolon, qui évacue tout voyeurisme, joue le jeu de la chorégraphie en fragmentant les corps et en concentrant la vision sur l'organisation spatiale.

In this dance piece choreographed by Boris Charmatz, the three dancers are one atop the other on a vertical metal structure: the dance space is very limited, circumscribed by emptiness and the impossibility of seeing what the others are doing. The other extraordinary aspect of this piece is that the dancers are nude except for a tee-shirt. Luc Riolon's camera accompanies the choreography by fragmenting the bodies and focusing our vision on spatial organization, making all thoughts of voyeurism impossible.

En esta coreografía de Boris Charmatz los tres bailarines se encuentran uno encima del otro, sobre una estructura metálica vertical. El espacio de la danza es muy reducido, limitado por el vacío y la imposibilidad de ver qué hacen los demás. El otro aspecto espectacular de esta obra es la desnudez de los bailarines, que sólo llevan una camiseta. La cámara de Luc Riolon sigue el juego de la coreografía, fragmentando los cuerpos y concentrando la visión en la disposición espacial, evita todo voyeurismo.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur - SC

Auteurs
Boris Charmatz, Luc Riolon

Réalisateur
Luc Riolon

Copyright
Vidéogram

M - TV - PaP

Danse contemporaine

Acariens cannibales

Le matelas de nos nuits ressemble à une véritable jungle. Les acariens y pullulent, certains sont des lions, d'autres des antilopes, et d'autres encore des charognards... Ils dévorent nos peaux mortes et se dévorent mutuellement. Un seul couple peut, en quarante jours, engendrer près de cent mille descendants... Glenn, un homme de loi canadien, qui se bat depuis plus de vingt ans pour les faire reconnaître, est devenu le premier producteur mondial d'acariens tueurs. Grâce aux prises de vues en microscopie électronique, nous plongeons au cœur de l'invisible vivant.

When seen under a microscope, the mattresses we sleep on resemble jungles teeming with acarions that look like lions, antelopes, and vultures. They devour our dead skin and each other. In 40 days, a single pair of these creatures can spawn almost 100,000 offspring. Glenn, a Canadian man of the law, has been fighting for more than 20 years to have them recognized and has become the world's first producer of killer acarions. Views taken under an electron microscope plunge us into the heart of a living, invisible world.

Los colchones en los que descansamos por las noches son una auténtica jungla en la que los ácaros pululan sin cesar: algunos parecen leones, otros antilopes, otros buitres... Devoran nuestra piel muerta y se devoran mutuamente. Una sola pareja puede engendrar en cuarenta días casi cien mil crías... Glenn, un abogado canadiense que los estudia desde hace más de veinte años, se ha convertido en el primer productor mundial de ácaros asesinos. Gracias a las tomas realizadas con un microscopio electrónico, nos sumergimos en el corazón de la vida invisible.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Thierry Berrod

Copyright
Mona Lisa Production, France 2

PaP - Version : anglais (db)

Biologie animale - Zoologie

ACD

Monsieur Weber, papetier à Paris, s'apprête à prendre sa retraite. En attendant, sa vitrine lui sert à entamer un éventuel dialogue avec les passants, dont le réalisateur fait partie. Ce film fait appel à la sagacité du passant et du spectateur invité à résoudre les devinettes en forme de rébus proposées par le papetier dans sa vitrine. Une réalité inattendue, que l'on doit à l'attention étonnée et amusée du réalisateur.

Monsieur Weber, a stationer in Paris, is getting ready for his retirement. In the meantime, he is using his shop window to engage in a dialogue with passers-by, including the director. This film appeals to the wisdom of the passers-by and viewer, who are asked to solve riddles in the form of rebuses that the stationer puts in the window. This unexpected "reality" was inspired by the surprised, bemused vision of the film-maker.

Monsieur Weber, papelero de París, está a punto de jubilarse. Mientras llega el momento, el escaparate de su tienda le sirve para establecer con los transeúntes un diálogo en el que participa el realizador. Este documental recurre a la sagacidad del transeúnte y del espectador, al que se invita a resolver las adivinanzas que, en forma de restos y recortes, plantea el papelero en su escaparate. Es una "realidad" inesperada que debemos a la mirada asombrada y divertida del realizador.

1996 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Thomas Sipp

Copyright

GREC, Vidéothèque de Paris

TV - PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Vie sociale - Métier

Adieu la vie, adieu l'amour

Pendant plus de soixante ans, l'histoire officielle est restée muette sur les mutineries du Chemin des Dames en 1917. En s'appuyant sur des extraits de films d'archives, sur les recherches du père René Courtois, sur des textes intimes écrits par des soldats inconnus ou célèbres, en exhumant des archives historiques de l'armée de terre, ce documentaire lève le voile sur l'un des sujets les plus sensibles de la Première Guerre mondiale, marqué par le rôle joué par le général Pétain pour rétablir l'ordre dans l'armée.

For more than 60 years, documents pertaining to the Chemin des Dames mutinies in 1917 have remained classified. This documentary based on clips from file footage, research by Father René Courtois, diaries written by unknown and famous soldiers and historic army archives lifts the veil on one of the most sensitive topics of World War One, in which General Pétain played a key role reestablishing order in the French military's ranks.

Durante más de sesenta años en la historia oficial no han existido los motines de 1917 de Chemin des Dames. Este documental utiliza fragmentos de documentales de archivo, las investigaciones del padre René Courtois, textos íntimos escritos por soldados desconocidos o famosos y los archivos históricos del Ejército de Tierra y descubre uno de los temas más delicados de la Primera Guerra Mundial, marcado por la intervención del general Pétain para restablecer el orden en el ejército.

1998 - 60' - Super 16 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Gérard Raynal

Copyright

Soleluna Films

PaP

Histoire - Politique - Guerre

Adiu monde

Sandra Kogut a demandé aux habitants des vallées d'Aspe et d'Ossau de lui raconter le film qu'il faudrait faire sur leur région. De cette rencontre est né un documentaire sur la légende de Pierre et Claire, l'histoire d'amour d'un berger privé de son troupeau et obligé de partir loin de sa belle. Avec beaucoup d'humour, de fantaisie et de malice, chacun raconte sa version de la légende et un peu de sa propre histoire.

Sandra Kogut asked the people who live in the Aspe and Ossau valleys what sort of film they would like her to make about their region. This encounter gave rise to a documentary about the legend of Pierre and Claire, a love story between a shepherd who doesn't have a flock to tend anymore, leaving him no choice but to depart and live far away from his beloved. The villagers each tell their version of the legend and talk a little bit about their own lives with plenty of humor, fantasy and mischievousness.

Sandra Kogut pidió a los habitantes de los valles de Aspe y Ossau que le explicaran cómo debería ser una película que hablara de su región. De aquellas conversaciones nació un documental sobre la leyenda de Pierre y Claire, la historia de amor entre un pastor al que quitaron su rebaño y que se vio obligado a alejarse de su amada. Con mucho humor, fantasía y malicia, cada cual cuenta su propia versión de la leyenda y también un poco de su historia personal.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Sandra Kogut

Copyright

Les Films du Tambour de Soie, France 3, CICV

M - TV - PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Sociologie - Région française

Aérroporr d'Orrrrly

Luc Moulet nous emmène à proximité de l'aéroport d'Orly, « où il ne fait pas forcément bon vivre quand les avions passent en rase-mottes toutes les deux minutes ». Les riverains tentent de faire entendre leurs témoignages, malgré les nuisances causées par le bruit.

Luc Moulet takes us to the area around Orly airport, "where life isn't easy when low-flying jet planes are zooming overhead every two minutes." The people living near the airport try to make their voices heard above the noise of aircraft.

Luc Moulet nos lleva a las zonas próximas al aeropuerto de Orly, "donde no es nada fácil vivir cuando los aviones pasan cada dos minutos en vuelo rasante". Los habitantes tratan de hacernos comprender sus palabras a pesar del ruido.

1990 - 7' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Luc Moulet

Copyright

Son et Image de Gentilly

TV

Environnement

L'Affaire Voltaire

Poète, dramaturge, historien, philosophe emblématique du siècle des Lumières, Voltaire reste encore aujourd'hui le symbole de la lutte contre l'injustice, l'intolérance et la tyrannie sous l'Ancien Régime. Mais cet apôtre de la liberté et de la raison fut aussi de son vivant un mondain insolent, impertinent, « l'amuseur de la Régence ». À travers les grandes étapes de sa vie et de son œuvre, en parcourant les lieux essentiels où Voltaire a vécu et écrit, ce portrait nous permet d'apprécier la complexité de ce grand homme.

Voltaire was a poet, playwright, historian and philosopher who came to symbolize the Age of Enlightenment. Today he is still regarded as an emblem of the struggle against injustice, intolerance and tyranny under the Ancien Régime. But the apostle of liberty and reason also moved in fashionable social circles, where he was known as the "entertainer of the Regency". This portrait helps us appreciate Voltaire's complexity by focusing on the main stages of the great man's life and work, and by showing the places where he lived and wrote.

Poeta, dramaturgo, historiador y filósofo emblemático del Siglo de las Luces, Voltaire sigue siendo el símbolo de la lucha contra la injusticia, la intolerancia y la tiranía del Antiguo Régimen. Pero este apóstol de la libertad y de la razón fue también un mundano insolente, impertinente, "el bufón de la Regencia". A lo largo de las principales etapas de su vida y de su obra, visitando los lugares esenciales en los que Voltaire vivió y escribió, este retrato nos permite apreciar la complejidad de este gran hombre.

1994 - 105' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Jacques Meny

Copyright

Astéride Production, La Sept ARTE

M - TV - Version : russe (db)

Philosophie - Histoire - Littérature

Afriques, comment ça va avec la douleur ?

Raymond Depardon nous fait découvrir l'Afrique qu'il aime sous forme de journal filmé, seul, un micro sur sa caméra. Il confronte ses *a priori* en parcourant, de 1993 à 1996, ces « lieux fragiles » du continent africain. Partant de l'Afrique du Sud, puis parcourant l'Angola, le Rwanda, le Burundi, la Tanzanie, la Somalie, le Kenya, l'Éthiopie, le Soudan, le Tchad, le Niger, l'Égypte, refusant le silence de la misère, le cinéaste s'interroge sur sa responsabilité d'homme d'images à parler de la douleur.

Raymond Depardon introduces us to the Africa he loves in the form of a journal he filmed alone, with a microphone on his camera. He compared his preconceived ideas with the reality he found on a journey to "these fragile places" from July 1993 to 1996, heading from South Africa to Angola, Rwanda, Burundi, Tanzania, Somalia, Kenya, Ethiopia, Sudan, Chad, Niger and Egypt. Rejecting the silence of poverty, he ponders his responsibility as a film-maker to speak about pain.

Raymond Depardon nos lleva a descubrir el África que ama a través de un diario que rodó solo, con un micrófono en la cámara. Compara sus ideas preconcebidas con los "lugares frágiles" del continente africano que recorrió desde julio de 1993 hasta 1996. Empezando por Sudáfrica y pasando por Angola, Ruanda, Burundi, Tanzania, Somalia, Kenia, Etiopía, Sudán, Chad, Niger y Egipto, rechazando el silencio de la miseria, el cineasta se pregunta por la responsabilidad que tiene, como hombre del mundo de la imagen, de hablar acerca del dolor.

1996 - 165' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Raymond Depardon

Copyright

Palmeraie et Désert

M - TV - Versions : anglais (s/t), arabe (s/t)

Afrique - Économie politique - Société

L'Aigle et le Sphinx

Récit de l'expédition de Bonaparte en Égypte, vue à travers le regard d'un Français, Vivant Denon, écrivain, dessinateur, archéologue..., et d'un Égyptien, Abdel Rahman el Gabarti, historien. Grâce aux images de synthèse, Jacques Barsac nous fait revisiter les gravures sur l'Égypte réalisées à l'époque et fait revivre l'armée française sur cette terre étrangère.

This film is about Bonaparte's expedition to Egypt as seen through the eyes of a Frenchman, the writer, illustrator and archaeologist Vivant Denon, and an Egyptian, the historian Abdel Rahman El Gabarti. Jacques Barsac uses computer-generated images and contemporary engravings to recount the French army's invasion.

La expedición de Bonaparte a Egipto vista por un francés, Vivant Denon –escritor, dibujante, arqueólogo– y de un egipcio, Abdel Rahman El Gabarti, historiador. Recurriendo a las imágenes de síntesis, Jacques Barsac nos presenta nuevamente los grabados sobre Egipto realizados en aquella época y consigue dar nueva vida al ejército francés en suelo egipcio.

1998 - 48' - Vidéo - Couleur

Auteur

Mahmoud Hussein

Réalisateur

Jacques Barsac

Copyright

Méditerranée France Production,

Aya Production

M - TV - PaP

Histoire - Égypte - France

Aimé Césaire, une voix pour l'Histoire

Poète, dramaturge, essayiste, pamphlétaire, historien, Aimé Césaire est universellement reconnu comme l'un des grands écrivains du XX^e siècle. Euzhan Palcy lui rend hommage dans ce portrait construit en trois parties, qui explore les interrogations de notre temps à partir de l'œuvre et de la pensée du grand chantré de la négritude.

The poet, playwright, essayist, pamphleteer and historian Aimé Césaire is universally known as one of the twentieth-century's greatest writers. Euzhan Palcy paid him tribute in this three-part portrait, which explores the issues of our times through the work and thought of the man who champions negritude.

Poeta, dramaturgo, ensayista, panfletista, historiador... Aimé Césaire es universalmente conocido como uno de los grandes escritores del siglo. Euzhan Palcy le rinde homenaje en este retrato construido en tres partes que explora las grandes preguntas de nuestro tiempo partiendo de la obra y del pensamiento de este gran poeta de la negritud.

1994 - 3 x 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Euzhan Palcy, Annick Thebia-Melsan

Réalisateur

Euzhan Palcy

Copyright

Saligna and So On, France 3, INA, RFO, RTS

M - TV

Littérature - Histoire - Identité
culturelle - Antilles

Airs en terre berbère

Airs en terre berbère est consacré aux musiques et aux chants traditionnels de l'Atlas marocain, filmés dans leur environnement naturel, humain et culturel: l'auteur nous emmène dans la haute vallée des Ayt Bou Gmez, où l'on découvre comment ces airs ponctuent la vie pastorale et agricole, puis dans le Moyen Atlas, aux alentours de la ville de Khénifra, où se déroule une cérémonie nuptiale.

Airs en Terre Berbère features the traditional music and songs of Morocco's Atlas mountains filmed in their natural, human and cultural environment. The film-maker takes us to the high valley of Ayt Bou Gmez, where he shows us how this music forms part of a life of shepherding and farming, and to a wedding ceremony in the Kénifra valley of the Middle Atlas.

Airs en Terre Berbère está dedicado a la música y las canciones tradicionales del Atlas marroquí, filmadas en su entorno natural, humano y cultural. El autor nos traslada hasta el alto valle de Ayt Bou Gmez, donde descubrimos cómo la música marca la vida de los pastores y de los campesinos, y después al Atlas Medio, cerca de la ciudad de Kénifra, donde asistimos a una ceremonia nupcial.

1992 - 2 x 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Izza Genini

Copyright

Soread, 2 M International,

France 3, Ohra

M - TV

Musique - Culture populaire - Maroc

Alain Lassère, taxidermiste

Taxidermiste, une profession comme les autres? Jacques Mitsch dévoile avec humour le côté inquiétant du personnage tout en montrant les opérations de l'empaillage d'oiseau. Portrait d'un homme presque ordinaire.

Is taxidermy a profession like any other? In this humorous portrayal, Jacques Mitsch reveals the unsettling side of a taxidermist while showing him stuffing a bird. The portrait of an almost ordinary man.

¿Es la taxidermia una profesión como otra cualquiera? Jacques Mitsch nos revela con humor la faceta más inquietante de un taxidermista mientras diseña un pájaro. Es el retrato de un hombre casi común.

1987 - 3' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Jacques Mitsch

Copyright
Hulot Films

TV

Métier - Zoologie

Alechinsky sur Rhône

Tout proche du tourbillon du Rhône, sous le ciel étoilé d'un tableau, le peintre belge Pierre Alechinsky, membre du groupe Cobra, se prépare au travail. Il dilue ses couleurs dans des bols japonais et étale sur le sol un papier tout constellé de taches. Il éponge, encolle et retravaille ses toiles dans un silence concentré. En voix off, il émet de piquants aphorismes sur la peinture.

Under the starry sky of a painting, near the whirlpool of the Rhône, the Belgian painter Pierre Alechinsky, a member of the Cobra group, gets ready to work. He dilutes his colors in Japanese bowls and spreads a spotted and speckled piece of paper out on the floor. He sponges, glues and reworks his paintings in concentrated silence. Off-screen voice we hear his piquant aphorisms on painting.

Muy cerca del torbellino del Ródano, bajo el cielo estrellado de un cuadro, el pintor belga Pierre Alechinski, miembro del grupo Cobra, se dispone a trabajar. Diluye los colores en unos boles japoneses y extiende sobre el suelo un papel lleno de manchas. En silenciosa concentración, trabaja con la esponja y el pegamento y retoca sus cuadros mientras nos ofrece mordaces aforismos sobre la pintura.

1990 - 23' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Pierre Coulibeuf

Copyright
Regards Production

TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Peinture

Alekan, le magnifique

Portrait de l'un des plus talentueux chefs opérateurs du cinéma français, qui fut aussi un inventeur, un pédagogue et un militant. Henri Alekan retrace sa longue carrière, depuis ses débuts d'assistant opérateur aux studios de Billancourt jusqu'aux *Ailes du désir*, film-hommage de Wim Wenders, en passant par ses rencontres avec René Clément, Jean Cocteau, Jean Carné, ou encore William Wyler. Tout au long de ces souvenirs, souvent drôles, reste intact ce qui fut l'ardente passion de toute sa vie, la lumière.

A portrait of one of the French cinema's most talented cameramen, who was also an inventor, teacher and political activist. Henri Alekan talks about his long career, from his early days as an assistant cameraman at the Billancourt studios to the Wim Wenders film *Wings of Desire* and everything in between, including his encounters with René Clément, Jean Cocteau, Marcel Carné and William Wyler. One thing always comes through his often funny reminiscences: lighting is the burning passion of his life.

Retrato de uno de los mejores operadores del cine francés, que fue también inventor, pedagogo y militante. Henri Alekan recuerda su prolongada carrera, desde sus inicios como asistente en los estudios de Billancourt, hasta *Las alas del deseo*, la película homenaje de Wim Wenders, pasando por su relación con René Clément, Jean Cocteau, Jean Carné y Wyler. En medio de estos recuerdos, a menudo curiosos, permanece intacta la que fue pasión ardiente de toda su vida: la luz.

1998 - 71' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Jean-Louis Leconte

Copyright
Pour Voir, La Cinquième

M - TV - PaP

Cinéma

Alerte à l'Antarctique

L'Antarctique, le plus grand désert de glace du monde, un continent à peine exploré, est aujourd'hui atteint par la pollution et menacé par les déchets toxiques, les rejets d'hydrocarbures des navires, le trou dans la couche d'ozone et les projets de décharges. Ce film est un cri d'alarme.

Antarctica, the world's biggest icy wilderness, is a barely explored continent. Today, it is being damaged by pollution and threatened by toxic waste, fuel released by ships, the hole in the ozone layer and plans to turn it into a dump. This film sounds the alarm.

La Antártida, la superficie helada más grande del mundo, un continente apenas explorado, está afectado por la contaminación y amenazado por los residuos tóxicos, los restos de hidrocarburos de los barcos, el agujero de la capa de ozono y los vertidos previstos. Este documental es una voz de alarma.

1991 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Andrew Veitch

Copyright

Capa

Version : anglais (db)

Écologie - Environnement

Alexandrie, l'autre rive

Avec trois amis de sa classe, Anaël, quinze ans, part à Alexandrie en Égypte, où est née sa grand-mère Manona, en 1936. Pour comprendre et raconter comment sa famille juive a quitté en 1957 sa terre natale, la jeune équipe recherche, interroge et rencontre ceux qui sont aujourd'hui la mémoire de cette famille. Que reste-t-il, quarante ans plus tard, de la jeunesse de Manona ?

With three classmates, Anaël, 15, travels to Alexandria, Egypt, where his grandmother Manona was born in 1936. To understand and tell why his Jewish family left their homeland in 1957, the young team looks for, meets and interviews those who are the family's memory today. After 40 years, what is left of Manona's youth?

Anaël, de quince años, y tres compañeros de clase van rumbo a Alejandría, Egipto, donde nació su abuela Manona en 1936. Para comprender y contar cómo su familia judía abandonó en 1957 su tierra natal, los jóvenes buscan, preguntan y encuentran a los que hoy son la memoria de la familia. ¿Qué queda, después de cuarenta años, de la juventud de Manona?

1998 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Benoît Califano, Alexandre Joannides, Marguerite Rabier-Cros

Réalisateur

Alexandre Joannides

Copyright

Gédéon programmes, La Cinquième

M - TV - PaP

Immigration - Famille - Égypte

Alexandrie, la septième merveille du monde

L'édification d'un brise-lames destiné à protéger le fort Quait Bey menace d'ensevelir les vestiges du phare d'Alexandrie, l'un des plus importants sites archéologiques sous-marins. Une campagne de fouilles a été entreprise au pied du fort mamelouk sous la direction de Jean-Yves Empereur, qui dirige une équipe de plongeurs spécialistes des fouilles d'urgence. Le film retrace la fantastique aventure humaine et scientifique de cette mission archéologique.

The construction of a breakwater to protect Quait Bey Fort threatens to bury the last vestiges of the Alexandria lighthouse, one of the world's most important underwater archaeological sites. Jean-Yves Empereur, who heads a team of divers specializing in emergency excavations, has been leading an archaeological campaign at the base of the Mameluke fort. This film is about the fantastic human and scientific adventure of this mission.

La construcción de un rompeolas para proteger la fortaleza de Quait Bey amenaza sepultar los restos del faro de Alejandría, uno de los yacimientos arqueológicos submarinos más importantes. Al pie de la fortaleza mameluca, ha empezado una campaña de recuperación de vestigios, encabezada por Jean-Yves Empereur, que dirige un equipo de submarinistas especializados en excavaciones de urgencia. Esta película revive la fantástica aventura humana y científica de esta misión arqueológica.

1995 - 54' - Super 16 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Thierry Ragobert, Andrew Snell

Copyright

Gédéon, France 2

M - TV - PaP - Versions : anglais (db), espagnol (s/t)

Archéologie - Patrimoine - Égypte

Algériennes, trente ans après

En 1967 et 1968, Ahmed Lalleem tourne *Elles*, un film en noir et blanc dans lequel de jeunes lycéennes s'expriment sur leurs vies et leurs espoirs pour l'avenir. Vingt-neuf ans plus tard, il retrouve certaines de ces jeunes filles devenues femmes, qui vivent soit en exil, soit en Algérie. Ce film explore la complexité de la vie des femmes algériennes, leur déception mais aussi leur combativité, avec, en toile de fond, les trente dernières années de l'histoire de l'Algérie.

In 1967 and 1968, Ahmed Lalleem made the film *Elles*, a black and white documentary of female high school students in Algeria talking about their lives and their hopes for the future. Twenty-nine years later, he met some of them again, now grown women, living in exile or in Algeria. With the last thirty years of Algeria's history as a backdrop, this film explores the complex lives, disappointments and combativeness of Algerian women.

Entre 1967 y 1968, Ahmed Lalleem rodó *Elles*, una película en blanco y negro en la que jóvenes estudiantes hablan de su vida y de sus expectativas para el futuro. Veintinueve años después vuelve a ver a algunas de ellas, convertidas en mujeres adultas, algunas viviendo en el exilio, algunas en Argelia. Este documental explora la difícil vida de las mujeres argelinas, su decepción y también su combatividad, con el telón de fondo de los últimos treinta años de la historia de Argelia.

1995 - 50' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Ahmed Lalleem

Copyright
Les Films d'Ici

M - TV

Condition féminine - Vie sociale -
Histoire - Algérie

Allégorie. Où sont passés les chameaux ?

La scène se passe en 2999, et réunit un groupe de hauts fonctionnaires du gouvernement, appelés à écouter une conférence, prononcée par Philippe de Champaigne à propos de l'œuvre de Nicolas Poussin *Éliézer et Rébecca*. Après une première partie où Philippe de Champaigne fait l'éloge de l'œuvre et de l'artiste, s'ensuit une discussion portant sur le fait que le peintre a omis de représenter dans son tableau les chameaux dont les Écritures font mention.

The scene is set in 2999. Four senior civil servants are asked to listen to a lecture given by Philippe de Champaigne on a painting by Nicolas Poussin, *Eliezer and Rebecca*. During the first part, Philippe de Champaigne praises the artist's work. Then, a discussion begins on the fact the artist left out the camels mentioned in the Scriptures.

La acción transcurre en el año 2999 y reúne a un grupo de altos funcionarios del Gobierno que han acudido a escuchar una conferencia de Philippe de Champaigne sobre la obra de Nicolas Poussin *Eliezer et Rebecca*. Tras una primera parte en la que Philippe de Champaigne hace el elogio de la obra y del artista, asistimos a un debate centrado en el hecho de que el artista no ha reflejado en su cuadro los camellos que mencionan las Escrituras.

1994 - 30' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Elsa Cayo

Copyright
Tri Films

PaP

Histoire de l'art - Peinture

Aller simple : trois histoires du Rio de la Plata

De 1820 à 1930, une nation d'immigrants européens se forme aux confins de l'Argentine et de l'Uruguay. Français, Italiens et Espagnols constituent l'essentiel de cette immigration. S'appuyant sur des documents authentiques, et sous la forme de trois épopées vécues par des personnages fictifs – un Français, un Italien et une Espagnole –, les auteurs nous racontent la vie de ces anonymes, acteurs et témoins d'une histoire commune à l'Europe et à l'Amérique latine.

From 1820 to 1930, a nation of European immigrants was formed near the borders of Argentina and Uruguay. Most of them were from France, Italy and Spain. The film-makers use authentic documents to follow the adventures of three fictional, anonymous characters, one French, one Italian, and one Spanish, who took part in and witnessed a story shared by Europe and Latin America.

Entre 1820 y 1930 nació en los confines de Argentina y Uruguay una nación de emigrantes europeos. Franceses, italianos y españoles son la esencia de aquella emigración. Partiendo de documentos auténticos y presentando la epopeya vivida por tres personajes ficticios – un francés, un italiano y una española – los autores nos narran la vida de estas personas anónimas, protagonistas y testigos de una historia común de Europa y de América Latina.

1994 - 85' - 35 mm - N&B

Auteurs-réalisateurs
Noël Burch, Nadine Fischer, Nelson Scartaccini

Copyright
JBA Production, INA, La Sept ARTE

M - TV

*Histoire - Sociologie - Argentine -
Uruguay - Europe*

Allez Vervins

Début 1997, le tirage au sort de la Coupe de France de football oppose l'équipe d'amateurs de Vervins, petite ville de trois mille habitants dans le nord de la France, et le club professionnel d'Auxerre, champion de France 1996. Tout Vervins est en effervescence. La caméra observera jusqu'au lendemain du match, avec humour et émotion, les habitants de ce petit coin de France effleuré par le rêve.

In early 1997, the draw for the French Soccer Championship Cup pitted the amateur team of Vervins, a small, northern French town with a population of just 3,000, against the professional club of Auxerre, which was champion of France in 1996. All Vervins was in a state of excitement. With humor and feeling, the camera filmed the people living in this little corner of France who dared to dream, until the day after the match.

Estamos a principios de 1997. El sorteo de la Copa de Francia de fútbol enfrenta al equipo de aficionados de Vervins, una pequeña ciudad de 3.000 habitantes del norte de Francia, con el club profesional de Auxerre, campeón de Francia en 1996. Todo Vervins está revolucionado. La cámara observará hasta el día siguiente del partido, con humor y emoción, a los habitantes de este rincón francés unidos por un sueño.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Thierry Dupety

Copyright

1/33 Productions

TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Sport - Sociologie - Région française

Amour et chaussettes sales

Des couples parlent du linge, du travail des femmes, du rapport de l'homme aux tâches ménagères, du pouvoir sur les choses au quotidien. À travers des portraits de couples, ce documentaire perce l'intimité de la relation homme-femme aujourd'hui et montre les nouvelles donnes de l'amour et de la vie à deux.

Couples talk about dirty laundry, women working outside the home, men's relationship to household tasks and the sharing of power on a daily basis. This documentary, which is a portrait of couples, penetrates the intimacy of relationships between men and women today and focuses on the new values of love and living together.

Parejas que hablan de la ropa de casa, del trabajo de la mujer, del hombre frente a las tareas del hogar, del poder sobre las cosas cotidianas. A través de retratos de parejas, este documental penetra en la intimidad de las relaciones actuales hombre-mujer y nos muestra cómo son hoy el amor y la vida en pareja.

1994 - 51' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Danièle Laufer, Bertrand Van Effenterre

Réalisateur

Bertrand Van Effenterre

Copyright

Gaumont Télévision, Canal+

M - TV

Sociologie - Famille

L'Amour existe

Courbevoie, Suresnes, Saint-Denis, Vincennes, Pantin, le canal de l'Ourcq : une errance « au pays des paysages pauvres » de la banlieue parisienne des années 1950. Sur fond de rengaines d'Édith Piaf, de bandonéons argentins ou de guitares sèches, le cinéaste Maurice Pialat mène une charge virulente contre les politiques d'urbanisation intensive, les conditions de vie ouvrière et la déculturation.

Courbevoie, Suresnes, Saint-Denis, Vincennes, Pantin and the Ourcq Canal: a journey to "the land of poor landscapes", the Paris suburbs during the 1950s. Set to a backdrop of songs by Edith Piaf, Argentinean bandoneons and classical guitars, the film-maker Maurice Pialat leads a fierce attack on intensive urbanization policies, the conditions of working-class life and the loss of culture.

Courbevoie, Suresnes, Saint-Denis, Vincennes, Pantin y el Canal de Ourcq: un viaje al "pais de los paisajes pobres" de los suburbios parisinos en los años 50. Sobre un fondo de canciones populares de Edith Piaf, de bandoneones argentinos y de guitarras, el cineasta Maurice Pialat ataca con fiereza las políticas de urbanización intensiva, las condiciones de vida de los trabajadores y la deculturación.

1961 - 35' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur

Maurice Pialat

Copyright

Les Films de la Pléiade

Urbanisme - Condition sociale - Paris

Les Amours de la pieuvre

La pieuvre, animal mystérieux et légendaire, a depuis toujours été l'objet d'une grande fascination. Illustré par une musique de Pierre Henry, le film de Jean Painlevé la traque dans les moindres fentes des rochers à marée basse. Mais c'est la reproduction de l'animal qui l'intéresse tout particulièrement : on découvre comment, après la ponte, la femelle ne cesse de remuer ses deux cent mille œufs afin d'assurer la propreté du nid et la respiration des embryons à travers la membrane.

The octopus has forever captured man's imagination. Set to music by Pierre Henry, this film by Jean Painlevé tracks the mysterious, legendary creature to the slightest crack in the rocks at low tide. But the film-maker is primarily interested in the way the animal reproduces, showing how the female lays her 2,000 eggs and continuously moves them around to keep the nest clean and the embryos breathing through their membrane.

El pulpo, un animal misterioso y legendario, ha sido siempre motivo de gran fascinación. Este documental de Jean Painlevé, con música de Pierre Henry, lo descubre en las más pequeñas grietas de las rocas durante la marea baja, aunque el aspecto que más interesa al autor es la reproducción. Veremos a la hembra poner doscientos mil huevos que mueve sin cesar para mantener limpio el nido y permitir que los embriones respiren a través de la membrana.

1967 - 13' - 16 mm - N&B

Auteur-réalisateur
Jean Painlevé

Copyright
Les Documents Cinématographiques

TV - Versions : espagnol (s/t), russe (db)

Zoologie - Sciences

André Breton par André Breton

Dans ce portrait construit à la première personne, André Breton prend la parole, par l'intermédiaire d'enregistrements réalisés en 1952. Sa voix et ses écrits s'associent à divers témoignages, pour nous permettre de comprendre la nature de son engagement face aux événements littéraires, artistiques et politiques de son époque, et présentent le surréalisme dans sa dimension historique.

André Breton talks about his life in this first-person portrait based on recordings made in 1952. The author's voice and writings are combined with various interviews to help us understand his commitment in the context of the literary, artistic and political events of his times and the historical dimension of Surrealism.

En este retrato que se presenta en primera persona, André Breton toma la palabra gracias a unas grabaciones realizadas en 1952. Su voz y sus escritos se asocian a diversos testimonios para que podamos comprender la naturaleza de su compromiso frente a los acontecimientos literarios, artísticos y políticos de su época y que presentan igualmente el surrealismo en su dimensión histórica.

1994 - 55' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs-réalisateurs

Michel Pamart, Dominique Rabourdin

Copyright

Sodaperaga, Centre Georges Pompidou, France 3, INA

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Littérature - Mouvements artistiques - Société

Angano Angano... nouvelles de Madagascar

À Madagascar, pays de tradition orale, l'histoire se raconte en poésie. La parole est donc ici laissée aux conteurs pour qu'ils disent l'origine et l'histoire de l'île, de ses habitants, telles qu'elles ont été transmises par les contes, les mythes et les légendes. Des images de vie quotidienne, de coutumes familiales ou de fêtes traditionnelles illustrent les récits de la croyance malgache.

In Madagascar, a country with an oral tradition, history is told in poetry. Story-tellers pass down tales about what they say are the island's origins, history and inhabitants, as they were passed down to them in tales, myths and legends. Scenes from everyday life, family customs and traditional festivals illustrate this film about the Madagascans' beliefs.

En Madagascar, país de tradición oral, la historia se cuenta en poesías. Dejamos que hablen los narradores, que nos cuenten el origen y la historia de la isla, de sus habitantes, tal y como los han transmitido los cuentos, los mitos y las leyendas. Imágenes de la vida cotidiana, de las costumbres familiares y de las fiestas tradicionales ilustran las palabras y las creencias malgaches.

1989 - 65' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteurs

César Paes, Marie-Clémence Paes

Réalisateur

César Paes

Copyright

Laterit Productions

PaP - Version : anglais (s/t)

Identité culturelle - Culture populaire - Linguistique - Madagascar

Ange

Georges Rey convoque des témoins enthousiastes pour commenter les « arrangements » d'Ange Leccia, souvent composés d'objets de la société de consommation, réels ou photographiés. Les premiers travaux et performances des années 1980 ont mené cet artiste aux « supports » multiples, aux réglages grandioses de la commémoration de la bataille de Valmy en 1989. Leccia réalise ses rêves d'enfant avec une énergie poétique et un sens du sacré.

Georges Rey recorded a series of enthusiasts discussing the "arrangements" of Ange Leccia, which are often made up of real or photographed items from consumer society. The artist's earliest works and performances of the 1980s have led to multiple "media" for the large-scale adjustments of the commemoration of the battle of Valmy in 1989. Leccia makes his childhood dreams come true with a poetic energy and a sense of the sacred.

Georges Rey reúne testimonios entusiastas que comentan las "composiciones" de Ange Leccia, muchas veces creadas con objetos de la sociedad de consumo, reales o fotografiados. Los primeros trabajos y exposiciones de los años 80 llevaron a este artista de múltiples "soportes", a los espectaculares montajes de la conmemoración de la batalla de Valmy en 1989. Leccia hace realidad sus sueños infantiles con vigor poético y el sentimiento de lo sagrado.

1990 - 65' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Georges Rey

Copyright

Georges Rey

PaP

Arts plastiques

Les Années déclic

Portrait autobiographique de Raymond Depardon. À partir d'un dispositif original qui juxtapose la voix, le visage du cinéaste et un banc-titre de photos faites entre 1957 et 1977, ce film retrace l'itinéraire du photographe, à travers vingt années d'images enracinées dans leur époque.

This film is an autobiographical portrait of Raymond Depardon based on an original slide that juxtaposes his voice and face and a caption stand of photos taken between 1957 and 1977. It traces the photographer's itinerary through twenty years of pictures that capture the spirit of their time.

Retrato autobiográfico de Raymond Depardon. Partiendo de un original enfoque que yuxtapone la voz, el rostro del cineasta y una serie de fotografías realizadas entre 1957 y 1977, esta película recorre el itinerario del fotógrafo a lo largo de veinte años de imágenes arraigadas en su época.

1984 - 65' - 35 mm - N&B

Auteurs-réalisateurs

Raymond Depardon, Roger Ikhlef

Copyright

Double D Copyright Films

TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Photographie - Presse

Années folles, années d'ordre, le regard de Darius Milhaud

À partir de souvenirs rassemblés par Darius Milhaud dans son autobiographie, Pierre Zucca évoque la vie artistique de l'entre-deux-guerres. Des photos, des films d'archives et des extraits d'œuvres de Milhaud illustrent ce portrait d'un grand compositeur et de son époque.

Pierre Zucca based this film about artistic life between the two world wars on memories culled from the autobiography of Darius Milhaud. Photos, archive footage and excerpts from Milhaud's works illustrate this portrait of a great composer and his times.

Partiendo de los recuerdos que Darius Milhaud apunta en su autobiografía, Pierre Zucca evoca la vida artística del período de entreguerras. Fotografías, películas de archivos y pasajes de las obras de Milhaud ilustran este retrato de un gran compositor y de su época.

1992 - 81' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Pierre Zucca

Copyright

INA, La Sept ARTE

M - TV - Versions : espagnol (s/t), russe (db)

Musique - Mouvements artistiques

Les Années pilule

Le film mêle images d'archives et témoignages de femmes pour raconter, en deux temps, l'histoire d'un grand bouleversement : la pilule. Après avoir retracé la chronologie des événements et des luttes qui poussèrent la plupart des pays occidentaux à légiférer en faveur du droit à la contraception et à l'avortement, l'auteur analyse le décalage existant entre les progrès de la science et la résurgence de l'intolérance.

This film combines file footage and interviews with women to present a two-part history of a revolutionary change: the pill. The film-maker reviews the chronology of events and struggles that led most Western countries to pass laws in favor of birth control and abortion, before analyzing the gap between scientific progress and the re-emergence of intolerance.

Este documental mezcla imágenes de archivo y testimonios femeninos para contar en dos tiempos la historia de una gran revolución: la píldora. Tras repasar la cronología de los acontecimientos y las batallas que llevaron a la mayoría de los países occidentales a legislar en favor del derecho a la anticoncepción y al aborto, el autor analiza el desfase entre los avances de la ciencia y el resurgimiento de la intolerancia.

1991 - 2 x 52' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Patrick Volson

Copyright
IMA Productions, INA, TF1,
Les Productions Via Le Monde

M - TV

Santé - Condition féminine -
Sociologie - Vie politique

Antoni Tapies

André S. Labarthe nous montre comment, et avec quels matériaux, travaille le peintre catalan Antoni Tapies, en suivant durant plusieurs jours la réalisation d'un tableau. La continuité de cette pratique méthodique est interrompue par une série de gros plans sur le visage de l'artiste, lisant des poèmes.

Watching him over a period of several days, André S. Labarthe shows us how, and with what materials the Catalan painter Antoni Tapies creates. The continuity of this methodical technique is interrupted by a series of close-ups of the artist's face as he reads poems.

André S. Labarthe nos muestra cómo y con qué materiales trabaja el pintor catalán Antoni Tapies siguiendo, durante varios días, la elaboración de un cuadro. La continuidad de esta práctica metódica se ve interrumpida por una serie de primeros planos del artista leyendo poemas.

1983 - 52' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
André S. Labarthe

Copyright
INA, Galerie Lelong

PaP

Peinture - Espagne

Antonio Saura : confessions

Né en 1930, Antonio Saura est considéré comme l'un des plus importants artistes espagnols contemporains. Des paysages de la région de Huesca, sa ville natale, où il a réalisé une fresque monumentale, jusqu'à l'atelier parisien du peintre, on suit Saura, qui explique son parcours artistique, tandis que la caméra surprend des moments de création.

Born in 1930, Antonio Saura is considered to be one of Spain's foremost artists. This film follows his artistic itinerary from the landscape of the area around Huesca, where he was born and painted a monumental fresco, to his Paris painting studio while the camera catches him in moments of creation.

Antonio Saura, nacido en 1930, está considerado como uno de los más importantes artistas españoles contemporáneos. De los paisajes de Huesca, donde nació y donde realizó un impresionante fresco, al estudio de París donde trabaja, seguiremos a Saura, que nos explica su trayectoria artística mientras la cámara lo sorprende en sus momentos de creación.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur
Julian Rios

Réalisateur
Jean-Claude Rousseau

Copyright
Thoth International Productions

TV - Version : anglais (db)

Peinture - Espagne

Aper-El, le vizir oublié

À la fin des années 1970, l'égyptologue français Alain-Pierre Zivie entreprend à Saqqarah la fouille d'un site. Le film retrace les étapes de son exploration, qui aboutit à la découverte de la tombe d'Aper-El, important personnage de la dix-huitième dynastie égyptienne (XIV^e siècle avant J.-C.). Les images de la découverte du trésor funéraire attestent la valeur unique de ces dix ans d'aventure scientifique et humaine.

At the end of the 1970, the French Egyptologist Alain-Pierre Zivie began excavating a site at Saqqarah. This film chronicles each step of his dig, which led to finding the tomb of Aper-El, an important figure from the 18th Egyptian dynasty (14th century BC). The images of the discovery of the funerary treasure attest to the unique value of Zivie's ten-year-long scientific and human adventure.

A finales de los años 70 el egiptólogo francés Alain-Pierre Zivie comenzó unas excavaciones en Saqqarah. Este documental repasa las etapas de su trabajo, que culminó con el descubrimiento de la tumba de Aper-El, un destacado personaje de la XVIII dinastía egipcia (siglo XIV antes de Cristo). Las imágenes del descubrimiento de aquel tesoro funerario atestiguan el valor único de diez años de aventura científica y humana.

1991 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jacques Dubuisson

Copyright
Triplan Productions

M - PaP - Version : anglais (db)

Archéologie - Histoire - Égypte

L'Appartement de la rue de Vaugirard

Dans les années 1970, Christian Boltanski consacre différents travaux au thème de la biographie, à travers les traces, vraies ou fausses, que peut laisser une vie. Ce film, description méticuleuse d'un lieu où l'artiste est censé avoir vécu, participe directement de cette recherche.

In the 1970s, Christian Boltanski based several works on the theme of biography and the real or false traces that a person may leave behind. This film, a painstaking description of a place where the artist is supposed to have lived, directly joins in that search.

Durante la década de los 70 Christian Boltanski dedicó varios trabajos al tema de la biografía, siguiendo las huellas, verdaderas o falsas, que pueden dejarse en la vida. Este documental, que es una meticulosa descripción del lugar donde se cree que vivió el artista, participa activamente en la investigación.

1973 - 7' - 16 mm - N&B

Auteur-réalisateur
Christian Boltanski

Copyright
Christian Boltanski

Arts plastiques

Aqabat Jaber, une paix sans retour ?

La paix est-elle possible sans le retour des Palestiniens sur leur terre natale? L'auteur pose la question à des réfugiés du camp Aqabat Jaber, construit au début des années 1950 près de Jéricho. Ceux qui ont été chassés de leur terre par les Israéliens en 1948 ou en 1967 vivent aujourd'hui dans la normalisation.

Is peace possible if Palestinians do not return to their homeland? That is the question the film-maker asked refugees in the Aqabat Jaber camp, which was built near Jericho in the early 1950s. Today, Palestinians who were driven off their land by the Israelis in 1948 and 1967 live in the normalization.

¿Es posible la paz sin el retorno de los palestinos a su tierra natal? El autor hace esta pregunta a refugiados del campo de Aqabat Jaber, creado a principios de los años 50 cerca de Jericó. Quienes fueron expulsados de sus tierras por los israelitas en 1948 ó en 1967 viven hoy la normalización.

1995 - 65' - 16 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Eyal Sivan

Copyright
Movi Mento, Amythos, La Sept ARTE

M - PaP

Condition sociale - Histoire - Israël -
Palestine

Aragon, le pouvoir magique des mots

Romancier et poète de génie, Louis Aragon fut l'un des grands intellectuels français du XX^e siècle et l'un des principaux animateurs du mouvement surréaliste aux côtés d'André Breton. À travers ce portrait, construit sous forme de collage à partir d'archives et d'extraits des œuvres de l'écrivain, Marcel Teulade nous offre un document qui est, à sa manière, un journal de ce siècle.

Louis Aragon was a brilliant novelist, a great poet, a leader of the Surrealist movement alongside André Breton and one of twentieth century France's foremost intellectuals. Marcel Teulade presents a documentary featuring a collage of file footage and excerpts from the writer's works to create a unique twentieth-century journal.

Novelista y poeta genial, Louis Aragon fue uno de los grandes intelectuales franceses del siglo XX y uno de los principales animadores del movimiento surrealista, junto a André Breton. A través de este retrato, construido en forma de collage con imágenes de archivo y pasajes de las obras del escritor, Marcel Teulade nos ofrece un documento que, a su modo, es un diario de nuestro siglo.

1993 - 2 x 55' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Marcel Teulade

Copyright
INA, Centre Georges Pompidou,
La Sept ARTE

M - TV

Littérature - Mouvements artistiques -
Société

Aral, la mer assassinée

Au cœur de l'Asie centrale soviétique, les peuples de la mer d'Aral sont victimes d'une catastrophe écologique sans précédent. Depuis les années 1960, l'aménagement des fleuves Amou-Daria et Syr-Daria, destiné à l'irrigation des champs de coton, a tari l'alimentation de cette mer intérieure, qui a reculé de quatre-vingt-dix kilomètres, laissant derrière elle un désert de sable et de sel.

The peoples of the Aral Sea in the heart of central Asia are victims of an unprecedented ecological disaster. Since the 1960s, the Amou Daria and Syr Daria rivers have been used to irrigate cotton fields, lowering the water level of this inland sea, which has shrunk by 90 kilometers, leaving behind a desert of sand and salt.

En el corazón del Asia central soviética los pueblos del mar de Aral son víctimas de una catástrofe ecológica sin precedente: desde los años 60, el aprovechamiento de los ríos Amou Daria y Syr Daria para regar los campos de algodón ha provocado la desecación de este mar interior, que ha retrocedido 90 kilómetros dejando tras de sí un desierto de arena y de sal.

1990 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Jean-Michel Destang, Isabelle Moeglin

Copyright
Point du Jour, France 3

TV - Versions: anglais (db),
espagnol (db)

Écologie - Environnement - Ouzbékistan

Archéométrie, pointes de recherche

L'archéologie moderne a connu depuis quelques années d'importants progrès. Cette série de cinq films courts en donne quelques exemples à travers les problématiques, les technologies et les appareillages particulièrement en pointe dont se servent les chercheurs : « La prospection satellite et géophysique » ; « L'étude d'une couche du néolithique ancien » ; « Le traitement des bois anciens par lyophilisation ou irradiation » ; « L'étude des crânes et des squelettes » ; « Les relations entre recherche, archéologie et industrie ».

Modern archaeology has made major strides in the past few years. This series of five short films gives several examples by showing the technology and the state-of-the-art equipment archaeologists use : " Satellite and geophysical prospecting " ; " The study of an early Neolithic layer " ; " Treating old wood with lyophilization or radiation " ; " The study of skulls and skeletons " ; " Relations between research, archaeology and industry " .

La arqueología moderna ha logrado importantes avances en los últimos años. Esta serie de cinco cortometrajes ofrece algunos ejemplos a través de los problemas, las tecnologías y los modernos equipos que utilizan los arqueólogos. Los títulos son: " Prospección satélite et geofísica " ; " Estudio de un estrato del Neolítico antiguo " ; " Tratamiento de las maderas antiguas por liofilización o irradiación " ; " Estudio de calaveras y esqueletos " ; " Relaciones entre investigación, arqueología e industria " .

1990 - 40' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Luc Bouvret

Copyright
Pour Voir

M - TV

Archéologie - Recherche scientifique

Archimède : best of

Le magazine *Archimède* nous fait découvrir le monde de la science à travers des approches très différentes. Ce film est une compilation de divers sujets traités dans le domaine des sciences de la terre, les sciences exactes... : une histoire de la symbolique du lait, un voyage dans le temps, les mécanismes complexes du cycle de la vie, un bilan de la recherche pour pénétrer au cœur de l'atome, la numérisation des images, le soleil et ses mystères, l'expérience *Gallex*.

The magazine *Archimède* introduces us to the world of science from several very different angles. This film is a compilation of various topics in the earth and exact sciences, including a history of the symbolism of milk, a journey through time, the life cycle's complex mechanisms, a summary of research to penetrate the heart of the atom, digitalization of images, the sun and its mysteries and the *Gallex* experiment.

La revista *Archimède* nos descubre el mundo de la ciencia a través de enfoques muy distintos. Esta película es una recopilación de diversos temas de ciencias de la tierra, ciencias exactas... una historia de la simbología de la leche, un viaje en el tiempo, los complejos mecanismos del ciclo vital, un repaso de las investigaciones para llegar al corazón del átomo, la digitalización de imágenes, el sol y sus misterios, el experimento *Gallex*.

1995 - 60' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Jean-Jacques Henry, Dominique Leglu, Pierre-Oscar Levy, Gero von Boehm

Réalisateur

Pierre-Oscar Levy

Copyright

Ex Nihilo

TV - PaP - Versions: anglais (db), espagnol (db)

Recherche scientifique

Architectes du vivant

Les protéines sont des macromolécules qui nous permettent de vivre, car elles sont à la base du fonctionnement des cellules des organismes vivants. Pour connaître leurs fonctions, il est indispensable d'appréhender leur structure. La cristallographie par diffraction de rayons X est une des techniques qui rend possible la visualisation des structures moléculaires. Les cristaux, éclairés par un faisceau de rayons X, fournissent un diagramme permettant de reconstituer l'image de la molécule.

Proteins are macromolecules without which we could not live, because they are the basis of the functioning of cells in living organisms. To understand how they work, it is indispensable to understand their structure. X-ray crystallography is one of the techniques that can be used to make molecular structures visible. The crystals, lighted by an X-ray beam, provide a diagram by which the image of the molecule can be reconstituted.

Las proteínas son macromoléculas responsables de la vida, son la base del funcionamiento de las células de los organismos vivos. Para conocer sus funciones es indispensable conocer su estructura. La cristalografía por difracción de rayos X es una de las técnicas que permiten visualizar las estructuras moleculares. Los cristales, iluminados por un haz de rayos X, proporcionan un diagrama que permite reconstruir la imagen de la molécula.

1998 - 14' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-François Ternay

Copyright

Cité des sciences et de l'industrie, CNRS Audiovisuel

TV - PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Recherche médicale

Architectures est une collection de films consacrée aux réalisations les plus marquantes de l'architecture moderne. Chaque épisode traite d'un bâtiment, choisi pour son aspect exemplaire et exploré de fond en comble : à travers une enquête sur le terrain, le film fait apparaître les questions pratiques auxquelles s'est trouvé confronté l'architecte, et les réponses concrètes qu'il y a apportées.

Architectures is a collection of films devoted to the most striking achievements of modern architecture. Each episode deals with one building, chosen for its exemplary nature, then explores it from top to bottom: through a field survey, the film brings out the practical questions the architect faced and the concrete solutions he applied.

Architectures es una colección de documentales consagrada a las producciones más destacadas de la arquitectura moderna. Cada episodio tiene como protagonista un edificio, elegido por su aspecto ejemplar y explorado de arriba abajo. Mediante una investigación realizada en el lugar, el documental hace surgir las preguntas prácticas a las que tuvo que enfrentarse el arquitecto y sus respuestas concretas.

Le Centre Georges Pompidou

Les architectes Piano et Rogers ont conçu au centre de Paris un bâtiment ouvert sur la ville, un lieu de culture unique grâce à la flexibilité et à la transparence des espaces, à l'imbrication des activités. Le film explore cette « ville » dans la ville et tente de confronter les idéaux des architectes avec la réalité du Centre aujourd'hui.

Architects Piano and Rogers designed a building that was open to the city, in the center of the French capital, a cultural space that is unique in its flexibility and transparency and in the way its various activities interlock. This film explores this "city within a city" to compare the architects' ideals with the realities of the Georges Pompidou Center today.

Los arquitectos Piano y Rogers concibieron, en el centro de la capital, un edificio abierto a la ciudad, un centro de cultura único gracias a la flexibilidad y a la transparencia de los espacios, a la imbricación de las actividades. El documental explora esta ciudad dentro de la ciudad e intenta contrastar los ideales de los arquitectos con la realidad actual del centro.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Richard Copans

Copyright
Les Films d'Ici, La Sept ARTE

PaP - Versions : anglais (db), espagnol (s/t)

Architecture - Paris

Le Familistère, une cité radieuse du XIX^e siècle

L'industriel idéaliste Jean-Baptiste Godin fut le créateur du familistère de Guise, première « cité radieuse » de l'histoire de l'architecture. Monté à partir d'images d'archives, ce film présente la construction du « palais communautaire » ; il nous éclaire sur le fonctionnement du nouvel ordre social qui l'a habité et témoigne de la filiation idéologique qui l'a lié à la pensée socialiste de Fourier.

The idealistic industrialist Jean-Baptiste Godin was the creator of the Familistère de Guise, the first "cité radieuse" in the history of architecture. A montage of archival material, this film shows the building of this community palace; it enlightens us on the operation of the new social order it housed and traces the ideological relationship that linked it to the Socialist theories of Fourier.

El industrial idealista Jean-Baptiste Godin fue el creador del falansterio de Guise, primera "ciudad radiante" de la historia de la arquitectura. Montado a partir de imágenes de archivo, este documental muestra la construcción del "palacio comunitario", nos informa sobre el funcionamiento del nuevo orden social que lo habitó y da testimonio de la filiación ideológica que lo vinculó con el pensamiento socialista de Fourier.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs
Richard Copans, Stan Neumann

Réalisateur
Catherine Adda

Copyright
Les Films d'Ici, La Sept ARTE

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

*Architecture - Habitat - Histoire -
Travail*

Nemausus I : une HLM des années 80

Au début des années 1980, le maire de Nîmes fait appel à des architectes de renom pour faire évoluer la ville : parmi eux, Jean Nouvel décide de construire des logements sociaux dans un quartier pavillonnaire. Le film relate l'histoire de cette commande et de la construction de ces HLM, qui, à contre-pied des clichés de l'habitat social, inventent une utopie architecturale qui aurait pu se prolonger ailleurs.

In the early 1980s, the Mayor of Nîmes called on well-know architects to bring progress to his city: among them was Jean Nouvel, who decided to build subsidized housing in a single-family development. The film traces the history of the commission and the building of these units, which went against the stereotypes of subsidized housing and invented an architectural utopia that could have been continued elsewhere.

A principios de la década de los ochenta, el alcalde de Nîmes convocó a arquitectos de renombre con la idea de promover el desarrollo de la ciudad. De entre ellos, Jean Nouvel decide construir viviendas sociales en un barrio residencial. El documental narra la historia de este encargo y de la construcción de estas viviendas de alquiler moderado que, en contra del estereotipo del hábitat de interés social, dan lugar a una utopía arquitectónica que hubiese podido extenderse más allá.

1996 - 26' - Super 16 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Richard Copans, Stan Neumann

Copyright
Les Films d'Ici, La Sept ARTE

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Architecture - Habitat - Région française

Paris, le stade Charléty

Sur une parcelle de huit hectares, dans le XIII^e arrondissement de Paris, l'ancien stade Charléty construit en 1938 a fait place à un stade moderne et monumental réalisé par les architectes Henri et Bruno Gaudin. Inauguré en 1994, ce stade, qui peut accueillir quelque 20 000 spectateurs, est d'abord un stade d'athlétisme pour les grands événements sportifs, et également un lieu pour le rugby. C'est l'histoire de ce chantier et d'un pari architectural qui est ici racontée par ses créateurs.

On an eight-hectare lot in Paris's 13th District, the former Charlety stadium, built in 1938, gave way to a modern, monumental stadium designed by the architects Henri and Bruno Gaudin. Inaugurated in 1994 and able to accommodate 20,000 spectators, the stadium is primarily a track-and-field venue for major athletic events and rugby. Its creators tell the story of the project and the architectural gamble it represents.

En una parcela de ocho hectáreas del distrito XIII de París, el antiguo estadio Charlety, construido en 1938, ha cedido el paso a un estadio moderno y monumental obra de los arquitectos Henri y Bruno Gaudin. Inaugurado en 1994, este estadio, con un aforo de 20.000 espectadores, es, en primer lugar, un estadio de atletismo para los grandes acontecimientos deportivos y, al mismo tiempo, un campo de rugby. Sus creadores narran la historia de esta construcción y del desafío arquitectónico que supuso.

1996 - 26' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Olivier Horn

Copyright
Les Films d'Ici, La Sept ARTE

TV - PaP - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Architecture - Sport - Urbanisme - Paris

La Villa Dall'Ava

À Saint-Cloud, dans un quartier cosu, le plus postmoderne des architectes contemporains, le Hollandais Rem Koolhaas, construit pour un particulier une extraordinaire villa. Le film expose l'œuvre bâtie sous forme d'un relevé d'architecture: chaque détail est mis en évidence par une caméra précise qui décrit la villa, mais aussi son environnement, son contexte architectural.

In a wealthy neighborhood of Saint-Cloud, the most post-modern of contemporary architects, Holland's Rem Koolhaas, has built an extraordinary villa for a private citizen. The film shows the work in architectural terms: each detail is brought out by a specific camera describing the villa, as well as the surroundings and architectural context.

En Saint-Cloud, en un barrio señorial, el más postmoderno de los arquitectos contemporáneos, el holandés Rem Koolhaas, construye una extraordinaria mansión para un cliente. El documental utiliza la forma de un trazado arquitectónico para mostrar la obra construida: la cámara descubre cada detalle con precisión, describe la mansión pero también su entorno y su contexto arquitectónico.

1995 - 26' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Richard Copans

Copyright
Les Films d'Ici, La Sept ARTE

PaP - Version: anglais (db)

Architecture - Habitat

Architectures de Nancy, les temps d'une ville

L'histoire de la ville de Nancy est celle d'une lente sédimentation. En compagnie d'un urbaniste, d'un architecte et d'un historien de l'art, François Chilowicz retrace les grands moments de cette histoire et nous invite à le suivre: des quartiers de la vieille ville à la ville neuve, sur des lieux qui sont autant de témoignages de la métamorphose séculaire de la cité.

The history of Nancy is made up of many layers. François Chilowicz set out in search of the milestones in that history with a city planner, an architect and an art historian, inviting us to follow them through the neighborhoods of the old and new quarters, where places tell the story of the city's centuries-old metamorphosis.

La historia de la ciudad de Nancy es la de una lenta sedimentación: en compañía de un urbanista, un arquitecto y un historiador del arte, François Chilowicz recupera los grandes momentos de esta historia y nos invita a seguirlo por los rincones del casco antiguo y de la ciudad moderna, por lugares que son otros tantos testimonios de la metamorfosis secular de Nancy.

1994 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
François Chilowicz

Copyright
Yenta Production

TV - PaP - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Urbanisme - Histoire - Région française

Les Archives de C. B.

Depuis la fin des années 1960, Christian Boltanski explore le rôle de la mémoire individuelle et collective. Les supports sont variés, du cinéma aux inventaires photographiques. Il nous invite à une visite guidée à travers ses œuvres émouvantes, dont la trace filmée est projetée sur un large écran derrière lui. L'artiste ouvre ainsi les portes de ses « petites mémoires », œuvres à la fois drôles et tragiques, qui deviennent avec le temps d'illusoirs documents d'archives retraçant l'activité modeste et répétitive de C. B.

Since the late 1960s, Christian Boltanski has been exploring the role of individual and collective memory using various media, from cinema to photographic archives. He takes us on a guided tour through his moving works, whose filmed record is projected on a wide screen behind him. The artist thus opens the door to "little memories", works that are funny and tragic at the same time. With time, they become illusory archival documents that trace his modest and repetitive activity.

Desde finales de los años 60 Christian Boltanski investiga la memoria individual y colectiva. Los soportes que emplea son variados, desde el cine hasta las colecciones fotográficas. Nos guiará en esta visita a sus obras más conmovedoras, proyectadas sobre una gran pantalla situada tras él. De este modo, el artista abre las puertas de sus "pequeñas memorias", obras a un tiempo divertidas y trágicas que, con el tiempo, se convierten en ilusorios documentos de archivo que representan su modesta y repetitiva actividad.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Brigitte Cornand

Copyright
Les Films du Siamois

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Arts plastiques

Ariane et Compagnie

En 1964, autour d'Ariane Mnouchkine, naissait le Théâtre du Soleil. Martine Franck, associée dès le début à cette aventure, a constitué une véritable mémoire photographique des spectacles, des répétitions et de la vie de la troupe. C'est à travers ce regard que le film retrace l'évolution de cette compagnie exceptionnelle, en montrant comment un spectacle prend forme, comment un acteur se développe, les sources qui inspirent une création et les rapports avec le public.

In 1964, Ariane Mnouchkine founded the Théâtre du Soleil. Martine Frank, who was associated with this adventure right from the start, has made this film about the theater troupe's performances, rehearsals and life. The documentary chronicles the history of this exceptional company by showing how a play takes shape, how actors develop, the sources that inspire a work and their relationship with the audience.

En 1964 nació el Théâtre du Soleil, fundado por Ariane Mnouchkine. Martine Frank, que desde un principio ha participado en esta aventura, ha creado una auténtica memoria fotográfica de los espectáculos, los ensayos y la vida cotidiana de los artistas. A través de su mirada, la película repasa la evolución de esta excepcional compañía y nos muestra cómo cobra forma un espectáculo, cómo se desarrolla un actor, qué inspira cada creación y las relaciones con el público.

1995 - 26' - 35 mm - N&B

Auteurs
Robert Delpire, Martine Franck

Réalisateur
Martine Franck

Copyright
PRV, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Version : espagnol (s/t)

Théâtre - Photographie

Arman, portrait d'un sculpteur

Ce portrait du sculpteur Arman retrace la genèse et le développement d'une œuvre prolifique, entre Vence et New York, marquée par l'effervescence du « nouveau réalisme » et des rencontres avec les artistes du pop art. Arman a hérité d'une passion pour la collection d'objets manufacturés, auxquels il donne une forme artistique : les objets sont rassemblés selon diverses techniques, puis au procédé d'accumulation se substitue celui de la destruction, jusqu'à la recomposition des fragments épars.

This portrait of the sculptor Arman traces the genesis and development of a large body of work between Vence and New York, marked by the effervescence of the New Realism and by encounters with Pop Art artists. Arman has inherited a passion for collecting manufactured objects to which he gives artistic form: the items are assembled according to various techniques, then the process of accumulation is replaced by destruction, until finally, the scattered fragments are recomposed.

Este retrato del escultor Arman repasa, de Vence a Nueva York, el nacimiento y el desarrollo de una obra prolífica marcada por la efervescencia del nuevo realismo y la relación con los artistas del Pop Art. Arman heredó la pasión por coleccionar objetos manufacturados a los que da forma artística: agrupa los objetos aplicando distintas técnicas y luego el proceso de acumulación da paso a otro de destrucción para llegar finalmente a la recomposición de los fragmentos

1997 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Dominik Rimbault

Copyright
Dominik Rimbault

PaP

Sculpture - Mouvements artistiques

Comment se fait-il que l'humanité ait perdu aujourd'hui la capacité de faire des quartiers de ville aussi satisfaisants que par le passé, alors que les moyens techniques et conceptuels sont décuplés? Quelques réussites urbaines contemporaines sont présentées comme autant de contre-exemples précieux.

Why and how have humans lost the capacity to build urban neighborhoods as satisfying as those of the past, despite the fact that technical and conceptual resources are so much greater? A few contemporary success stories are presented as so many precious exceptions to disprove the rule.

¿Por qué razón la humanidad ha perdido la capacidad de construir barrios urbanos tan satisfactorios como los construidos en el pasado, si los medios técnicos y conceptuales han mejorado enormemente? Algunos éxitos urbanos contemporáneos se presentan como valiosas excepciones a la regla.

Iwona Buczkowska, architecte urbaniste

Au fonctionnalisme d'une certaine tradition de l'urbanisme, Iwona Buczkowska oppose une organisation fantaisiste et une géométrie ludique du logement et de l'espace. De l'héritage des théories de Jean Renaudie, cette architecte et urbaniste d'origine polonaise a conservé un goût manifeste pour une ville complexe, contradictoire et sédimentaire. Au Blanc-Mesnil, dans la région parisienne, elle commente son travail.

As an alternative to the functionalism of a certain tradition in urban planning, Iwona Buczkowska applies fanciful organization and playful geometry to housing and the space around it. From the legacy of the theories of Jean Renaudie, the Polish architect and urban planner has taken a pronounced leaning towards a city that is complex, contradictory and sedimentary. From Le Blanc-Mesnil in the Paris suburbs, she tells us about her work.

Al funcionalismo de una determinada tradición urbanística, Iwona Buczkowska opone una organización imaginativa y una geometría lúdica de la vivienda y el espacio. Heredera de las teorías de Jean Renaudie, esta arquitecta y urbanista de origen polaco ha conservado un gusto manifiesto por una ciudad compleja, contradictoria y sedimentaria. En Blanc-Mesnil, a las afueras de París, Iwona comenta su trabajo.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean-Pierre Lefevre

Réalisateur

Olivier Guenaud

Copyright

Périphérie Production

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Urbanisme - Architecture - Habitat

Renée Gailhoustet, architecte urbaniste

Tout comme Jean Renaudie, l'architecte et urbaniste Renée Gailhoustet refuse de soumettre la construction des grands ensembles aux seules exigences fonctionnalistes et technocratiques. Consacré à ses réalisations architecturales, notamment dans les quartiers neufs d'Ivry et d'Aubervilliers, ce film souligne à la fois l'originalité du travail de Renée Gailhoustet et les difficultés d'une reconquête urbaine des grands ensembles, après quarante ans de géométrie répétitive.

Much like Jean Renaudie, architect and urban planner Renée Gailhoustet refuses to build huge housing projects whose only criteria are functionalism and technocracy. Tracing her architectural projects, in particular in the new neighborhoods of Ivry and Aubervilliers, this film brings out both the originality of Renée Gailhoustet's work and the difficulties of reclaiming the huge projects of the past, after forty years of repeating the same geometric patterns.

Al igual que Jean Renaudie, la arquitecta y urbanista Renée Gailhoustet se niega a someter la construcción de grandes edificios exclusivamente a las exigencias funcionales y tecnocráticas. Consagrado a su obra arquitectónica, sobre todo a las de los nuevos barrios de Ivry o de Aubervilliers, este documental resalta, al mismo tiempo, la originalidad del trabajo de Renée Gailhoustet y las dificultades de la reconquista urbana de los conjuntos urbanísticos, después de cuarenta años de geometría repetitiva.

1996 - 23' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean-Pierre Lefevre

Réalisateur

Christian Merlhiot

Copyright

Périphérie Production

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Urbanisme - Architecture - Habitat

L'Art en jeu

Cette série de vingt courts métrages illustre vingt œuvres présentées au Centre Georges Pompidou. Chacune des œuvres est mise en scène : sculptures ou peintures s'animent pour mieux se dévoiler. Toutes les techniques vidéo ont été utilisées par les réalisateurs pour présenter l'œuvre de leur choix.

This series of 20 short films illustrates 20 works on display at the Pompidou Center. Each of the works is filmed in a theatrical setting: sculptures and paintings come to life the better to reveal themselves. The directors used every available video technique to present the works they have chosen.

Esta serie de veinte cortometrajes ilustra veinte obras expuestas en el Centro Georges Pompidou. Cada una de las obras se presenta en el escenario: las esculturas y los cuadros cobran vida para descubrirse del todo. Los realizadores han utilizado todas las técnicas de vídeo para presentar la obra elegida.

1992 - 42' - Vidéo - Couleur - SC

Auteurs-réalisateurs

Cécile Babiolo, Jan Bultheel,
Alain Charrier, Stéphane Druais,
Michaël Gaumnitz, C.-A. Halpin,
Claire Herlic, Guilhem Pratz,
Dirk Van de Vondel, Basile Vignes

Copyright

Pandore, Image Ressource, UMT,
Centre Georges Pompidou

M - TV

Arts plastiques

Depuis l'aube des temps, dans un souci vital de transmettre son art, l'artisan éduque son successeur (enfant ou apprenti) aux secrets de la fabrication de la matière et lui donne l'occasion de découvrir plus qu'une technique, une véritable école de la vie. C'est cette découverte de l'élève que six réalisateurs suivent minutieusement au quotidien dans la collection *L'art et la manière*.

Since the dawn of time, out of a vital impulse to transmit their art, artisans have trained their successors (children or apprentices) in the secrets of fabrication and materials, thus giving them the opportunity to discover not simply a technique, but a veritable school of life: five directors film the student's path of discovery by recording day by day experiences in the collection *L'art et la manière*.

Desde el principio de los tiempos, obedeciendo al impulso vital de transmitir su arte, el artesano enseña a su sucesor (niño o aprendiz) los secretos de la fabricación de la materia y le proporciona la ocasión de descubrir algo más que una técnica, una auténtica escuela de la vida. Es este descubrimiento del alumno el que cinco realizadores persiguen minuciosamente a diario, en la colección *L'art et la manière*.

**L'Archetier :
la marque du canif
sur les chanfreins**

Dans la quiétude de son atelier rue de Clignancourt à Paris, Stéphane Thomachot enseigne avec tact et humour l'art délicat de la fabrication de l'archet, tout en confiant ses impressions professionnelles et son émotion face au travail des artisans d'autrefois. Le film suit le parcours de Doriane, élève de l'archetier, qui l'aide à préparer un CAP. Un passage chez les parents de Doriane, luthiers dans le Doubs, complète ce panorama de l'univers feutré des artistes du bois.

In the quiet of his workshop on the rue de Clignancourt in Paris, Stéphane Thomachot teaches the delicate art of bow-making with tact and humor, while recounting his impressions of the profession and the emotion inspired by several artisans of the past. The film follows the progress of Doriane, one of the bowmaker's students whom he is helping prepare for her diploma examinations. A passage at the home of Doriane's parents, stringed-instrument makers in the Doubs, completes this panorama of the quiet world of artists in wood.

En la quietud de su taller de la rue Clignancourt de Paris, Stéphane Thomachot enseña, con tacto y humor, el delicado arte de la fabricación del arco, confiando sus impresiones profesionales y su emoción por un trabajo artesanal de otra época. El documental sigue la trayectoria de Doriane, alumna del fabricante de arcos quien la está ayudando a preparar el certificado de aptitud profesional (CAP). Un recorrido por la casa de los padres de Doriane, fabricantes de instrumentos de cuerda en Doubs, completa esta panorámica del universo silencioso de los artistas de la madera.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Séverin Blanchet

Copyright

La Huit Production, TV10,
Centre audiovisuel de Paris

M - TV - PaP - Version : espagnol (s/t)

Métier d'art - Formation

Le Chapelier : c'est le chapeau qui fait l'homme

Dans son atelier du passage Brady à Paris, Jacques Gencel, maître artisan chapelier, initie un jeune apprenti aux secrets de fabrication des chapeaux, depuis le dessin sur carton jusqu'aux garnitures du chapeau, qui, une fois terminé, rejoint les rayonnages, à côté des formes de métal et des modèles sur mesure : melon, bicorne, casque à plumet, haut-de-forme ou encore le claque, qui requiert une technique si particulière.

In his workshop in the Passage Brady in Paris, Jacques Gencel, master hat maker, initiates a young apprentice into the secrets of making hats, from the first drawing through the embellishments on the hat. Once finished, it is placed on the shelves alongside metal forms and custom-made models: bowler hats, cocked hats, plumed helmets, top hats, and of course, the opera hat which requires a special technique.

En su taller del pasaje Brady de Paris, Jacques Gencel, maestro artesano sombrerero, inicia a un joven aprendiz en los secretos de la fabricación de sombreros, desde el diseño en cartón a los adornos. Una vez terminado se coloca en las estanterías junto a hormas metálicas y modelos a medida: bombín o sombrero de dos picos, casco con plumas, chistera o algún sombrero clac, modelo que requiere una técnica muy específica.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Bernard Lascaze

Copyright

La Huit Production, TV10,
Centre audiovisuel de Paris

PaP

Métier d'art - Formation

L'Ébéniste : vieux charme et bois de rose

Le travail du bois constitue une formidable école de la vie, dont Henry Desgrippes, ébéniste d'art, fait profiter, avec un plaisir non dissimulé, son disciple Christian. Dans le calme de l'atelier de la rue de Varenne, l'artisan et son élève entreprennent la phase finale de restauration d'un meuble, commencée trent-cinq ans auparavant : le bois est patiemment sculpté, poli, verni, pour aboutir à la renaissance de ce qui, plus qu'une pièce de mobilier, constitue une véritable œuvre d'art.

Woodworking is a superb school of life, as cabinetmaker Henry Desgrippes shows his apprentice Christian with obvious pleasure. In the quiet of the workshop in the rue de Varenne, the artisan and his student undertake the final phase of the restoration of a piece, begun thirty-five years earlier: the wood is patiently carved, polished, and finished, resulting in the rebirth of what is not simply an article of furniture but a true work of art.

El trabajo de la madera constituye una escuela de la vida formidable de la que Henry Desgrippes, ebanista de oficio, hace disfrutar, con un placer mal disimulado, a su discípulo Christian. En la calma de su taller de la rue de Varenne, el artista y su alumno abordan la fase final de la restauración de un mueble iniciada treinta y cinco años antes: pacientemente se esculpe, pule y barniza la madera hasta lograr el renacimiento de una pieza que, más que un mueble, constituye una auténtica obra de arte.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean Arlaud

Copyright

La Huit Production, TV10,
Centre audiovisuel de Paris

M - TV - PaP - Version : espagnol (s/t)

Métier d'art - Formation

Le Facteur d'orgues : la maîtrise du vent

Dans sa manufacture d'orgues, Yves Fossaert, maître artisan, enseigne à ses apprentis les secrets de la construction d'un orgue, de sa réfection et de son accord.

In his organ-building workshop, master craftsman Yves Fossaert teaches his apprentices the secrets of building, renovating, and tuning an organ.

En su fábrica de órganos Yves Fossaert, maestro artesano, enseña a sus aprendices los secretos de la construcción de un órgano, de su reparación y de su afinado.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Séverin Blanchet

Copyright

La Huit Production, TV10,
Centre audiovisuel de Paris

PaP

Métier d'art - Formation

L'Imprimeur en taille douce : le mystère du papier amoureux

Filmé dans son atelier de la rue Saint-Jacques à Paris, un jeune imprimeur explique pourquoi il a choisi la gravure en taille douce après avoir étudié d'autres techniques traditionnelles. On découvre l'importance des couleurs dans ce type de gravure lors d'un échange entre le « maître » et son jeune apprenti, ainsi que le livre qu'il vient d'imprimer : *Docteur Jekyll et Mister Hyde*, de Robert Louis Stevenson.

Filmed in his workshop in the rue Saint-Jacques in Paris, a young printer explains why he chose engraving after having studied other traditional techniques. We learn of the importance of color in this special type of engraving during a conversation between the young apprentice and his "master", as well as in the book he has just finished printing, *Doctor Jekyll and Mister Hyde* by Robert Louis Stevenson.

Rodado en su taller de la rue Saint-Jacques de Paris, un joven linotipista explica por qué ha elegido los grabados en dulce después de haber estudiado otras técnicas tradicionales. Descubrimos la importancia de los colores en este tipo de grabado, gracias al intercambio que tiene lugar entre el joven aprendiz y su "maestro", así como el libro *Doctor Jekyll y Mr. Hyde* de Robert Louis Stevenson que acaba de imprimir.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
José Vieira

Copyright
La Huit Production, TV10,
Centre audiovisuel de Paris

PaP

Métier d'art - Formation

Le Plumassier-parurier : une vie semée de fleurs et de plumes

Dans son atelier parisien, le maître d'art André Lemarié confectionne pour les grands couturiers les fleurons des collections : robes de pétales, étoles de plumes d'autruche, chapeaux à fleurs... Éric, nouveau venu, est initié aux différentes phases de ce travail de « mosaïque », fait de patience et de passion.

In his Paris workshop, the craftsman André Lemarié makes masterpieces for the collections of the great couturiers: petaled gowns, ostrich-plume stoles, flowered hats, etc. Eric, new to the trade, is initiated into the various phases of this "mosaic" work, requiring patience and passion.

En su taller parisino André Lemarié, maestro artesano, confecciona para los grandes modistas los más preciosos adornos de las colecciones: vestidos de pétalos, estolas de plumas de avestruz, sombreros de flores... Eric, un recién llegado, se está iniciando en las diferentes fases de este trabajo de "mosaico", hecho con paciencia y pasión.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Dominique Page

Copyright
La Huit Production, TV10,
Centre audiovisuel de Paris

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Métier d'art - Formation - Mode

Le Tourneur sur bronze d'art : la sorcière ou le collier de la reine

Monsieur Verner, tourneur sur bronze d'art, initie au métier deux jeunes femmes désireuses de reprendre son atelier. Le vieil artisan, tout en surveillant avec bienveillance les débuts de ses élèves, envisage non sans plaisir une retraite après vingt-neuf ans de carrière, qui lui permettra enfin de passer de la sous-traitance à la création. Ses deux apprenties profitent des leçons de leur aîné et anticipent avec lucidité les obstacles qui les attendent dans l'exercice de leur passion.

Monsieur Verner, turner in art bronze, trains two young women in his craft so that they can later take over his workshop. The old craftsman, while benevolently overseeing his students' first steps, looks forward, after his twenty-nine-year career, to retirement, which will allow him to move from sub-contracting to original creation. His two apprentices take advantage of the master's lessons and anticipate with lucidity the obstacles that lie in their path to the craft they love.

El Sr. Verner, tornero artista del bronce, inicia en el oficio a dos jóvenes deseosas de montar su propio taller. Este anciano artesano, que supervisa con benevolencia los primeros pasos de sus alumnas, se enfrenta con placer a la jubilación después de veintinueve años de oficio, lo que, por fin, le permitirá pasar de la subcontratación a la creación. Sus dos aprendizas se benefician de las lecciones del maestro y se anticipan con lucidez a los obstáculos que las esperan durante el ejercicio de su pasión.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Thierry Augé

Copyright
La Huit Production, TV10,
Centre audiovisuel de Paris

M - TV - PaP - Version : espagnol (s/t)

Métier d'art - Formation

Assassins d'eau douce

Manger ou être mangé, telle est la loi de la nature : sous la surface d'un étang apparemment calme, des prises de vues saisissantes de luttes à mort entre larves de libellules, d'hydrophiles et de dytiques, le tout sur une musique de jazz des années 1930.

Eat or be eaten is a law of nature: beneath the surface of a seemingly quiet pond, astonishing footage of struggles to the death between dragonfly, great silver beetle and water beetle larvae, all set to 1930s jazz music.

Devorar o ser devorado: es la ley de la naturaleza. Bajo la superficie de un lago aparentemente tranquilo descubrimos impresionantes imágenes de la lucha a muerte entre larvas de libélulas, dípticos y otros organismos hidrófilos, con la música de jazz de los años 30 de fondo.

1947 - 25' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur

Jean Painlevé

Copyright

Les Documents Cinématographiques

Version : espagnol (s/t)

Zoologie - Sciences

Assia Djebbar, entre ombre et soleil

Assia Djebbar est née en Algérie en 1936. Historienne et écrivain de langue française, elle se considère comme une « expatriée linguistique ». Élevée entre deux mondes, l'école française et le patio arabo-andalou, elle s'identifie à sa langue d'adoption, tout en militant avec les femmes musulmanes face à la montée de l'intégrisme.

The French-language historian and writer Assia Djebbar, who was born in Algeria in 1936, considers herself a "linguistic expatriate". Brought up between two worlds, the French school and the Arab-Andalusian, she identifies with her adopted language while joining forces with Muslim women to campaign against the rise of fundamentalism.

Assia Djebbar nació en Argelia en 1936. Esta historiadora y escritora de lengua francesa se considera "expatriada lingüística". Creció entre dos mundos, el de la escuela francesa y el del patio árabe-andaluz y se identifica con su idioma de adopción, aunque milita junto a las mujeres musulmanas que se enfrentan al renacer del integrismo.

1992 - 55' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Kamal Dehane

Copyright

Zeaux Productions, CBA, RTBF

M - TV

Littérature - Condition féminine -
Identité culturelle - Algérie

L'Atelier d'Alain Resnais

Les collaborateurs d'Alain Resnais pour le film *On connaît la chanson* racontent leur expérience avec ce « chef d'atelier » soucieux de laisser chacun apporter sa touche personnelle au scénario. Analyse collective de la méthode Resnais et vue en coupe d'un tournage pas comme les autres. Les comédiens (Pierre Arditi, André Dussollier, Sabine Azéma, Lambert Wilson) et les techniciens expliquent comment le cinéaste a alimenté leur travail, proposé des pistes de recherche et intégré les trouvailles de chacun, dans ce film qui a rencontré un véritable succès public.

The people who worked with Alain Resnais on the film *On connaît la chanson* talk about their experiences with the director, who, as though running a creative workshop, let everyone add his or her personal touch to the script. This documentary is a group analysis of the Resnais method and a cross-section of a shoot different from any other. The actors (Pierre Arditi, André Dussollier, Sabine Azéma, Lambert Wilson) and the technicians explain how the director nurtured their work, offered suggestions and integrated everyone's finds into the film, which was a box-office hit.

Los colaboradores de Alain Resnais en la película *On connaît la chanson* narran su experiencia junto a este maestro deseoso de que cada cual aporte su toque personal al guión. En un análisis colectivo del método Resnais desde un punto de vista diferente, los actores (Pierre Arditi, André Dussollier, Sabine Azéma, Lambert Wilson) y los técnicos explican cómo el cineasta ha enriquecido su trabajo, cómo ha abierto nuevas vías de investigación y cómo ha integrado los descubrimientos de todos ellos en una película que fue un auténtico éxito de taquilla.

1997 - 50' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

François Thomas

Copyright

Aréna Films

PaP

Cinéma - Chanson

L'Atelier d'écriture de Valère Novarina

Valère Novarina rythme cet entretien par la lecture de ses textes dans le décor alpestre qui environne son « atelier d'écriture ». Pour l'auteur de *Lettre aux acteurs*, *Le Drame de la vie* ou *La Chair de l'homme*, l'écriture est liée au secret. Elle se nourrit de l'admiration pour des artistes tel Dubuffet, et d'une infinie capacité d'émerveillement face au monde, aux êtres, au génie de la langue. Son travail sur les mots requiert une mobilisation du corps tout entier, ce en quoi il affirme : « Je me suis toujours senti très proche de l'acteur. »

Valère Novarina provides the rhythm for this interview by reading selections from his works in the Alpine setting surrounding his "writing workshop". For the author of *Lettre aux acteurs*, *Le Drame de la vie* and *La Chair de l'homme*, writing is related to secrets. He draws his inspiration from his admiration for such artists as Dubuffet and from an endless ability to be amazed by the world, people, and the spirit of language. His work on words requires a mobilization of the entire body, in which he asserts, "I have always felt very close to actors".

Valère Novarina pone ritmo a esta entrevista leyendo sus textos en el ambiente alpino de su "taller de escritura". Para el autor de *Lettre aux acteurs*, *Le Drame de la vie* o *La Chair de l'homme*, la escritura va unida a lo secreto, y se nutre de la admiración por artistas como Dubuffet y de una infinita capacidad de asombro frente al mundo, a los seres, al genio del idioma. Su trabajo con las palabras exige que todo el cuerpo se movilice y por ello afirma: "siempre me he sentido muy cercano al actor".

1996 - 42' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Pascale Bouhenic

Copyright
Avidia

PaP

Littérature - Théâtre

L'Atelier de Robert Motherwell

Véritable porte-parole de l'école de New York, Robert Motherwell est filmé dans son atelier à Greenwich. Il commente sa façon de travailler, en insistant sur l'importance du choix des pinceaux, du support et de la matière picturale. Benoît Jacquot nous convie à une vraie rencontre avec un artiste aux prises avec ses doutes et ses convictions.

Robert Motherwell, a true spokesman for the New York school, is filmed in his studio in Greenwich. He comments on how he works, stressing the importance of the choice of brushes, backgrounds, and pictorial material. Benoît Jacquot introduces us to the real artist as he wrestles with his doubts and convictions.

Grabación de Robert Motherwell, auténtico portavoz de la escuela de Nueva York, en su taller de Greenwich. El artista comenta su método de trabajo insistiendo en la importancia de la elección de los pinceles, del soporte y de la materia pictórica. Benoît Jacquot nos invita a conocer a un artista enfrentado con sus dudas y convicciones.

1988 - 42' - 16 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Benoît Jacquot

Copyright
INA

PaP

Peinture - États-Unis

L'Atelier ouvert - Pierre Tal Coat

Filmé dans son atelier, parmi ses toiles éparpillées, et dans la nature qui suscite son regard, le peintre Pierre Tal Coat (1905-1985) évoque sa démarche picturale, dévoile la relation permanente qui s'établit entre ses tableaux et lui, et avoue la nécessité impérieuse qui l'habite : sans cesse recommencer à peindre.

The artist Pierre Tal Coat (1905-1985) is filmed in his studio with his paintings scattered around him, and in the great outdoors, which was a major theme of his work. He talks about his approach to painting, the ongoing relationship between pictures and himself and the imperious need which never leaves him: perpetually starting to paint again.

El pintor Pierre Tal Coat (1905-1985) aparece en su estudio, entre cuadros esparcidos, y en la naturaleza que siempre lo atrajo. Evoca su trayectoria pictórica, revela la relación permanente que establece con sus cuadros y reconoce la necesidad imperiosa de estar pintando siempre.

1983 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Michel Dieuzeaide

Copyright
Michel Dieuzeaide

Peinture

Les Ateliers de Barcelo

Pendant plus de sept ans, le photographe Jean-Marie del Moral a suivi le peintre espagnol Miguel Barcelo, d'atelier en atelier, d'Europe jusqu'en Afrique. Carnet de voyages et d'escales, dans les ateliers près des Buttes-Chaumont, à Majorque ou au Mali, le film restitue, grâce à ses photographies en noir et blanc, le cheminement d'un peintre, ses détours, ses interrogations et ses recherches, les traces et la mémoire des lieux et du temps.

For more than seven years, the photographer Jean-Marie del Moral followed the Spanish painter Miguel Barcelo from one studio to another, from Europe all the way to Africa. Relying on black and white photographs, the film reconstructs the painter's travels, detours, questions and experiments from the Buttes-Chaumont neighborhood in Paris to Majorca and Mali and the traces and the memories of places and times.

Durante más de siete años el fotógrafo Jean-Marie del Moral siguió al pintor español Miguel Barceló, de estudio en estudio, por Europa y África. Este documental, que es un diario de los viajes y de las escalas en los distintos estudios, en el barrio de Buttes-Chaumont en París, en Mallorca o en Mali, recupera a través de sus fotografías en blanco y negro las andanzas de un pintor, sus dudas, sus interrogantes y su búsqueda, las huellas y el recuerdo de los lugares y del tiempo.

1992 - 26' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Jean-Marie del Moral

Copyright

Arkadin Productions

TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Peinture - Photographie - Espagne

Attaville

Elles sont d'Europe, d'Afrique ou d'Amérique centrale, ces fourmis nomades, tisserandes, légionnaires ou bien champignonnistes. Elles sont plus ahurissantes les unes que les autres par leurs processions disciplinées, leurs chantiers titanesques et cet acharnement prométhéen à transformer leur milieu. La plongée dans les profondeurs des nids, par la vertu des caméras endoscopiques, est saisissante.

Nomadic ants from Europe, Africa and central America are weavers, legionnaires or mushroom-growers. Their disciplined processions, titanic construction sites and relentless hard work to transform their environment are amazing. In this gripping film, endoscopic cameras plunge into the depths of their nests.

Proceden de Europa, de África o de Centroamérica: son hormigas nómadas, tejedoras, legionarias o cultivadoras de setas. Todas nos sorprenden con sus disciplinadas procesiones, sus titánicas construcciones y ese empeño prometeico por transformar su entorno. La inmersión en las profundidades de sus hormigueros, gracias a las cámaras endoscópicas, es sobrecogedora.

1998 - 75' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Gérald Calderon

Copyright

Productions Dussart

PaP - Version : anglais (db)

Zoologie

L'Attentat

Lors du tragique attentat-suicide du 4 septembre 1997 à Jérusalem, trois jeunes kamikazes palestiniens tuent plusieurs adolescentes israéliennes. Au-delà du malheur intime le plus profond, les familles des deux bords ont souhaité se rencontrer devant la caméra de Simone Bitton pour comprendre et témoigner de leur irrésistible envie de paix.

On September 4, 1997, three Palestinian suicide-bombers killed several Israel teenagers in Jerusalem. Beyond the deepest grief, the families on both sides met each other in front of Simone Bitton's camera to try and come to terms with the tragedy and to talk about their irresistible desire for peace.

En el trágico atentado suicida del 4 de septiembre de 1997 en Jerusalén, tres jóvenes kamikazes palestinos mataron a varias adolescentes israelíes. Dejando a un lado el dolor más íntimo y profundo, las familias de ambos sectores han querido reunirse frente a la cámara de Simone Bitton para entender y expresar su irresistible deseo de paz.

1998 - 59' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Simone Bitton

Copyright

Cinétévé, Arna Productions,

Entre Chien et Loup

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Société - Conflit - Israël - Palestine

Au bord de Paris

Au milieu du XIX^e siècle, Paris arrête ses limites géographiques : construite entre 1840 et 1845, l'enceinte fortifiée de Thiers sépare désormais la capitale et ce qui est peu à peu devenu sa banlieue. Composé de documents d'archives, ce film retrace l'histoire de son édification puis de son déclassement, jusqu'à la construction du boulevard périphérique, achevée en 1973.

In the middle of the nineteenth century, Paris set its geographical limits: between 1840 and 1845, Thiers had a fortified wall built separating the capital from what gradually became the suburbs. Based on documents from archives, this film is about the history of the wall from the time it was erected until its demolition and the construction of the ring road, completed in 1973.

A mediados del siglo XIX París fijó sus límites geográficos. El recinto fortificado de Thiers, construido entre 1840 y 1845, separa desde entonces la capital de lo que poco a poco fue convirtiéndose en sus suburbios. Este documental, compuesto con documentos de archivo, repasa la historia de su edificación y de su cambio de destino, hasta la construcción del bulevar periférico, terminada en 1973.

1996 - 19' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Éric Vernhes

Copyright
Productions Polaires

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Urbanisme - Histoire - Paris

Au commencement

Laghouat est une oasis du Sud algérien où, pendant un siècle, juifs et musulmans ont vécu ensemble. À travers les récits de son grand-père et les souvenirs familiaux, Serge Lalou recueille un siècle de mémoire rendant compte des liens originaux qui unissaient ces deux communautés, bien loin de la prétendue inexorabilité des affrontements actuels.

Laghouat is an oasis in southern Algeria where, for one hundred years, Jews and Muslims did more than co-exist: they lived together. Serge Lalou gathered a century of his grandfather's stories and family memories to make this film about the original bonds that united these two communities, suggesting that the conflicts which have driven them apart today may not be inevitable after all.

Laghouat es un oasis del sur de Argelia en el que durante cien años los judíos y los musulmanes hicieron algo más que coexistir: vivieron juntos. Serge Lalou reunió las historias de su abuelo y los recuerdos familiares para hacer este documental sobre los lazos originales que unieron a las dos comunidades y sugiere que tal vez no fueran del todo inevitables los conflictos que hoy los separan.

1993 - 57' - Vidéo - Couleur et N&B -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Serge Lalou

Copyright
Les Films d'Ici, France 3

M - TV

Société - Algérie

Au fil des cloches

Dans le nord de la France, en Belgique et en Hollande, on trouve de nombreuses villes «chantantes», dotées de carillons qui égrenent régulièrement des mélodies en tout genre. S'il existe une fonction traditionnelle du carillon, il existe aussi tout un élan musical contemporain qui lui donne une vraie dimension d'instrument de concert. Didier Lannoy nous invite à la rencontre de son père, Jacques Lannoy, maître carillonneur à Douai. Il nous propose une promenade insolite dans l'univers de l'art campanaire.

In northern France, Belgium and the Netherlands there are many "singing" towns with bell towers that regularly ring out all kinds of melodies. Bells have a purpose, but they also have a contemporary musical dimension that make them real concert instruments. In this film, Didier Lannoy introduces us to his father, Jacques Lannoy, master bell-ringer in Douai, who invites us on an unusual voyage through the art of bell-ringing.

En el norte de Francia, en Bélgica y en los Países Bajos hay muchos pueblos "cantantes" con carillones que cada poco tiempo ofrecen melodías de todo tipo. Igual que el carillón tiene una función tradicional, hay todo un movimiento musical actual que aporta al carillón una verdadera dimensión de instrumento para conciertos. Didier Lannoy nos invita a conocer a su padre, Jacques Lannoy, maestro de carillón en Douai y a seguir un insólito recorrido por el mundo del arte de las campanas.

1994 - 29' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Didier Lannoy

Copyright
Byzance Films, CRRV, France 3,
Renn Production

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

*Musique - Culture populaire -
Région française*

Au Louvre avec les maîtres

Au XIX^e siècle, le Louvre fut la meilleure des écoles pour les jeunes peintres férus de grands maîtres. Des ateliers de Courbet aux séances de copie de Ingres ou de Cézanne, le musée fut un formidable laboratoire de techniques, jouant un rôle essentiel dans la formation du goût de ces inventeurs de la peinture moderne. À travers les témoignages que ces artistes nous en ont laissés, leurs carnets de croquis et leurs toiles, Richard Copans rend hommage au plus prestigieux musée de France.

Throughout the nineteenth century, the Louvre was the greatest school for young artists, who went there to study the great masters. From Courbet's studios to the copying sessions of Ingres and Cézanne, the museum was a fantastic laboratory of techniques, playing an essential role in forming the styles of the painters who invented modern art. Richard Copans pays tribute to one of the world's most prestigious museums through the writings, sketchpads and paintings these artists left behind.

Durante todo el siglo XIX, el Louvre fue la mejor escuela para los jóvenes pintores enamorados de los grandes maestros. Desde el estudio de Courbet a las sesiones de copia de Ingres o de Cézanne, el museo fue un impresionante laboratorio de técnicas que tuvo un papel decisivo en la formación del estilo de aquellos inventores de la pintura moderna. A través de los testimonios que nos han dejado estos artistas, de sus apuntes y sus telas, Richard Copans rinde homenaje al más prestigioso de los museos de Francia.

1993 - 47' - 35 mm - Couleur

Auteurs

Richard Copans, Marc Huraux

Réalisateur

Richard Copans

Copyright

Les Films d'Ici, La Sept ARTE,
musée du Louvre, RMN

M - TV - Versions : anglais (db), russe (db)

Histoire de l'art - Patrimoine - Peinture

Au nom de l'urgence

Après 1945, Marseille, comme beaucoup d'autres villes, doit faire face à la crise du logement. Dans l'urgence, les sans-logis se prennent en charge ; mais parallèlement, l'administration impose comme modèle urbain le grand ensemble, à l'écart du centre-ville et au détriment du tissu social. Le film retrace l'histoire d'un urbanisme inadapté.

Like many other cities, Marseilles had to cope with a housing crisis after 1945. Faced with this emergency, the homeless took control of their situation, but at the same time the government built huge high-rise housing projects far from downtown, doing harm to the social fabric. This film tells the history of city planning that was poorly adapted to needs.

Después de 1945 Marsella, como muchas otras ciudades, hubo de hacer frente a la crisis de la vivienda. Dada la urgencia, los sin techo se hacen cargo de la situación, pero, paralelamente, la administración impone como modelo los grandes bloques de viviendas, lejos del centro de la ciudad y en detrimento del tejido social. Este documento repasa la historia de un urbanismo inadaptado.

1993 - 76' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Alain Dufau

Copyright

Carnets de Ville, France 3, INA

PaP - Versions : anglais (s/t),

espagnol (s/t)

Urbanisme - Habitat - Région française - Sociologie

Au Père-Lachaise

Voyage au cœur de la nécropole parisienne : « C'est tout Paris (...) mais vu par le verre dégrossissant de la lorgnette, un Paris microscopique réduit aux dimensions des ombres, des larves, des morts, un genre humain qui n'a plus de grand que la vanité » (Honoré de Balzac). Pierre-Marie Goulet et Jean-Daniel Pollet signent un essai poétique qui évoque la mémoire du XIX^e siècle.

A journey to the heart of the great Paris necropolis: "This is all Paris (...) but seen through the wrong end of the telescope, a microscopic Paris reduced to the dimensions of shadows, maggots, the dead, a human race that no longer has anything grand about it other than vanity" (Honoré de Balzac). Pierre-Marie Goulet and Jean-Daniel Pollet made this poetic essay evoking the memory of the 19th century.

Un viaje al corazón de la necrópolis parisina: "Es París (...) pero visto con los prismáticos al revés: un París microscópico reducido a las dimensiones de las sombras, de las larvas, de los muertos, un género humano al que lo único grande que le queda es la vanidad" (Honoré de Balzac). Pierre-Marie Goulet y Jean-Daniel Pollet firman este ensayo poético que evoca la memoria del siglo XIX.

1986 - 13' - 35 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Pierre-Marie Goulet, Jean-Daniel Pollet

Copyright

Musée d'Orsay

Paris - Patrimoine

Au soleil même la nuit

Pendant quatre mois de répétitions du *Tartuffe* de Molière, la caméra a enregistré toutes les étapes du travail des acteurs, de la gestation du spectacle à la création. Tout d'abord le « laboratoire » : les comédiens répètent tous les rôles dans une recherche collective. Ensuite, la mise en forme dans le décor tandis qu'une question reste... Qui va jouer Damis ou Valère? Enfin, le réglage où l'acte théâtral devient œuvre en s'efforçant de conserver toute cette liberté d'où il procède. Cette observation raconte une vie de théâtre avec Ariane Mnouchkine.

In this film documenting four months of rehearsals for a production of Molière's play *Tartuffe*, each layer of the actors' work in nurturing and creating the performance was recorded. First, the actors rehearse all the parts in a group effort. As the play begins to take shape amidst the sets, one question remains: who is going to play Damis and Valère? At last, the fine tuning, when the acting must converge into a single work while trying to preserve the core of freedom and movement. This behind-the-scenes look recounts a life in the theater with Ariane Mnouchkine.

Durante los cuatro meses de ensayo del *Tartufo* de Molière, la cámara ha grabado las distintas fases del trabajo de los actores, desde la gestación del espectáculo hasta su creación. Primero los actores ensayan sus papeles en una búsqueda colectiva. Luego deben familiarizarse con el decorado sin dejar de pensar: ¿quién hará de Damis o de Valère? Por último, el montaje, en el que el acto teatral se convierte en obra procurando conservar toda esa libertad de la que procede. Es una mirada directa que narra la vida del teatro con Ariane Mnouchkine.

1997 - 180' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Éric Darmon, Ariane Mnouchkine

Réalisateur

Éric Darmon

Copyright

Agat Films & Cie, La Sept ARTE

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Théâtre

Au théâtre

Cet essai vidéographique a pour décor le musée d'Art Contemporain de Marseille en février 1996. Le propos se révèle peu à peu un simulacre de vol dans un musée avec la loi et la rue, l'art reconnu et regardé. Jean-François Neplaz nous renvoie à une perception latine de l'art, du théâtre, de la cité, « de la chose publique », en référence au texte *L'Art d'aimer*, d'Ovide.

The setting of this video essay is the Marseilles Contemporary Art Museum in February 1996. The basis of the film gradually reveals it through a faked theft in the museum: the laws and the street, art that is recognized and looked at. Jean-François Neplaz gives us a Latin perception of art, theater, the city and "public life" by referring to Ovid's *The Art of Loving*.

Este ensayo videográfico tiene como decorado el museo de arte contemporáneo de Marsella, en febrero de 1996. Su propósito va descubriéndose lentamente durante un simulacro de robo en un museo: la ley y la calle, el arte reconocido y apreciado. Jean-François Neplaz nos remite a una percepción latina del arte, del teatro, de la ciudad, de la "cosa pública", teniendo como referencia *El arte de amar* de Ovidio.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Jean-Paul Curnier, Jean Delsaux,

Jean-François Neplaz, Marlène Puccini

Réalisateur

Jean-François Neplaz

Copyright

Nuit de Chine, CICV, Film Flamme

PaP

Arts - Société

Auguste Rodin, sculpteur

D'échecs en refus, jusqu'à quarante ans, Auguste Rodin travaille pour d'autres comme ouvrier d'art. Infatigablement, il sculpte dans l'ombre et tarde à être reconnu : c'est une vie placée sous le signe du travail, de la recherche du mouvement et de l'expression, de la passion des assemblages, que retrace ce documentaire.

Auguste Rodin met with nothing but rejection and failure until he was 40 years old. He was forced to work for others as a craftsman, while pursuing his own art in the shadows. Recognition did not come until relatively late. This documentary is about a life devoted to hard work, the search for movement and expression, the passion for assembling.

De los fracasos a los rechazos, Auguste Rodin llegó a los cuarenta años trabajando para otros como ayudante. Infatigablemente esculpe en la oscuridad y tarda en alcanzar el reconocimiento. Este documental nos presenta una vida bajo el signo del trabajo, de la búsqueda del movimiento y de la expresión, de la pasión de los conjuntos.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Marie Sellier

Réalisateur

Michaël Gaumnitz

Copyright

Lapsus, Arion Média, La Cinquième, musée Rodin

M - TV - PaP - Version : anglais (db)

Sculpture

Augustin Viseux, mineur de fond

Partout la mine est un continent à part, dur et dangereux. Pourtant les « gueules noires » restent profondément attachées à cette profession en voie de disparition. Petit-fils et fils de mineur, auteur d'une autobiographie intitulée *Mineur de fond*, Augustin Viseux nous guide pour comprendre les contradictions de ce métier, et évoque un siècle qui a vu l'apogée puis le déclin du charbon.

Miners' lives are hard and dangerous, yet they remain deeply attached to their vanishing profession. Augustin Viseux Petit, a third-generation miner who wrote an autobiography entitled *Mineur de Fond* ('Pit Miner') helps us understand this profession's contradictions and talks about a century which witnessed the rise and fall of coal.

En cualquier lugar la mina es un continente aparte, duro y peligroso, pero los mineros siguen teniendo un gran apego por este trabajo que está desapareciendo. Hijo y nieto de mineros y autor de una biografía titulada *Mineur de Fond*, Augustin Viseux nos guía para que comprendamos las contradicciones de este oficio y evoca el siglo que vivió el apogeo y la decadencia del carbón.

1992 - 52' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteurs

Yves Jeanneau, Serge Le Péron

Réalisateur

Serge Le Péron

Copyright

Les Films d'Ici, Arcanes Films, France 2

M - TV

Condition sociale - Industrie - Travail - Région française

Aujourd'hui la tuberculose

La tuberculose en France semblait inexorablement tendre vers sa complète éradication. Or, depuis quelques années, la courbe s'est inversée. Maladie très contagieuse liée à la promiscuité, elle s'étend vers les poches de pauvreté. Aujourd'hui comme hier, la lutte contre cette infection nécessite des réponses scientifiques, médicales, mais aussi sociales.

It seemed as though tuberculosis in France was almost completely wiped out, but in the past several years the trend has been reversed. Tuberculosis, a highly contagious disease related to overcrowding, is most common among the more impoverished segments of the population. Today, like yesterday, the fight against this disease requires scientific, medical and social responses.

Parecia que la tuberculosis estaba en el camino inexorable de su completa erradicación. Sin embargo, hace algunos años que la tendencia se ha invertido. Esta contagiosa enfermedad, estrechamente relacionada con la promiscuidad, se ceba en las bolsas de pobreza. Hoy como ayer, la lucha contra esta infección exige respuestas científicas y médicas, pero también sociales.

1995 - 11' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-François Ternay

Copyright

Cité des sciences et de l'industrie

TV - PaP

Recherche médicale

Aunis

« Aunis » est le nom que l'on donne à la région de La Rochelle, c'est aussi le titre d'une chorégraphie de Jacques Garnier, qui en était originaire. Filmé dans un paysage superbe, ce documentaire offre un pur moment de danse, d'intensité et de délicatesse : devant nous, la mer et le bruit des rouleaux, le vent léger sur les dunes, une mélodie égrenée par deux accordéonistes, et la grâce de Kader Belarbi, Jean-Claude Ciappara et Wilfried Romoli, danseurs de l'Opéra de Paris.

"Aunis" is the name given to the region of La Rochelle; it is also the title of a dance piece by the choreographer Jacques Garnier, who was born there. Shot in a superb landscape, the film offers us a pure moment of dance, intensity and gracefulness. In front of us is the sea and the sound of rolling waves, a light breeze blowing across the dunes, a melody played by two accordionists and the poise of Kader Belarbi, Jean-Claude Ciappara and Wilfried Romoli, dancers from the Opéra de Paris.

"Aunis" es el nombre que se da a la región de La Rochelle y también es el título de una coreografía de Jacques Garnier, que nació allí. Rodada en un sobrecogedor paisaje, esta película ofrece un momento puro de danza, de intensidad y de delicadeza: ante nosotros, el mar y el ruido de las olas, la brisa suave sobre las dunas, una melodía desgranada por dos acordeonistas y la gracia de Kader Belarbi, Jean-Claude Ciappara y Wilfried Romoli, bailarines de la Ópera de París.

1995 - 13' - 35 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

Luc Riolon

Copyright

Vidéogram

PaP

Danse contemporaine

Automates vivants

Un étonnant document sur les insectes sociaux – des termites aux abeilles, en passant par les fourmis ou les guêpes. Le film de Gérard Calderon rend compte ainsi des connaissances les plus récentes qu'on a acquises à ce sujet, notamment à propos de l'organisation sociale de leurs mécanismes de régulation, de communication, d'apprentissage et de hiérarchie.

An astonishing documentary on insects with complex social structures, from termites to bees, ants and wasps. This film also reveals the latest information scientists have about these creatures, especially the social organization of their mechanisms of regulation, communication, learning and hierarchy.

Un sorprendente documental sobre los insectos sociales, de las termitas a las abejas, pasando por las hormigas o las avispas. Este trabajo de Gérard Calderon presenta los últimos conocimientos sobre este tema, especialmente en lo relativo a la organización social de sus mecanismos de regulación, comunicación, aprendizaje y jerarquía.

1992 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Gérald Calderon, Olivier Clerc

Copyright
Eolis Productions

TV

Zoologie

Aux guerriers du silence

Les Saamis, au nord du cercle polaire, et les Fulmi-ô, Indiens du nord-est du Brésil, ont une culture orale et vivent en symbiose avec la nature. Un montage alterné met en parallèle ces deux populations aux antipodes l'une de l'autre, qui entretiennent, avec les peuples qui les ont dominés, le même type de relations, et s'approprient des éléments de ces cultures tout en maintenant leurs valeurs et leurs traditions.

The Saami, who live north of the Arctic Circle, and the Fulmi-ô, who dwell in northeastern Brazil, have an oral culture and exist in harmony with nature. Alternate editing draws parallels between these two peoples at opposite ends of the Earth. Both have the same type of relations with the peoples who have dominated them. They have adopted elements from those cultures while at the same time maintaining their values and traditions.

Los sami, que viven al norte del Círculo Polar Ártico y los fulmi-ô, que habitan en el noreste de Brasil, tienen una cultura oral y viven en armonía con la naturaleza. Un montaje en alternancia establece un paralelo entre estos dos pueblos de lugares tan alejados que mantienen la misma forma de relación con los pueblos que los han dominado y que toman elementos de estas culturas preservando siempre sus valores y sus tradiciones.

1992 - 52' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteurs
César Paes, Marie-Clémence Paes

Réalisateur
César Paes

Copyright
Laterit Productions

Identité culturelle - Écologie -
Brésil - Norvège

L'Aventure de la création

Pierre Boulez, compositeur et chef d'orchestre, s'exprime face à la caméra dans un entretien avec Claude Samuel, directeur de la musique à Radio-France. Quel est le processus de la création artistique? Les nouvelles technologies vont-elles conduire la musique contemporaine à abandonner les instruments du passé? Autant de questions auxquelles Pierre Boulez donne une réponse personnelle, en évoquant toutes les formes d'art et sa propre expérience de la composition.

Pierre Boulez, composer and conductor, speaks to Claude Samuel, musical director at Radio-France. What is the process of artistic creation? Will new technology lead contemporary music to abandon its traditional instruments? Boulez gives a personal answer to these questions, relating them to all art forms and his own experience as a composer.

Pierre Boulez, compositor y director de orquesta, habla frente a la cámara con Claude Samuel, director musical de Radio France. ¿Cómo es el proceso de la creación artística? ¿Conseguirán las nuevas tecnologías que la música contemporánea abandone los instrumentos del pasado? Muchas preguntas a las que Pierre Boulez da una respuesta personal, haciendo referencia a todas las formas de arte y a su propia experiencia de la composición.

1995 - 59' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Stéphane Ginet

Copyright
Arts et Éducation

PaP

Musique - Histoire de l'art

Série / **Les Aventuriers
de l'Égypte ancienne**

Les Aventures de la liberté

Ce film retrace en quatre parties chronologiques l'histoire des intellectuels français de la fin du XIX^e siècle à nos jours, à travers leurs prises de position sur les grands événements de l'histoire mondiale, depuis l'affaire Dreyfus jusqu'aux engagements pour les droits de l'homme.

This four-part chronological series traces the history of French intellectuals from the late 19th century to the present day through their stances on the greatest events in modern history, from the Dreyfus affair to the struggle for human rights.

Este documental, dividido en cuatro partes cronológicas, repasa la historia de los intelectuales franceses, de finales del siglo XIX a nuestros días a través de su postura ante los grandes acontecimientos de la historia mundial, desde el caso Dreyfus hasta los derechos humanos.

1990 - 4 x 58' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Bernard-Henri Lévy

Réalisateur

Alain Ferrari

Copyright

Télé images

M - TV - Version: espagnol (s/t)

Philosophie - Histoire - Société -
Vie politique

Cette collection propose un ensemble de portraits des savants qui ont fait depuis deux cents ans la grande histoire de l'égyptologie : de Jean-François Champollion au baron Denon et à Auguste Mariette, ces aventuriers de l'Égypte ancienne ont franchi une étape décisive dans le progrès des recherches et dans la préservation des sites et des vestiges.

This collection offers a select group of portraits of scholars who have contributed to Egyptology over the past two hundred years: from Jean-François Champollion to Vivant Denon and Auguste Mariette, these adventurers of ancient Egypt have marked decisive stages in the progress in the discovery and preservation of sites and artifacts.

Esta colección ofrece un conjunto de retratos de eruditos que, desde hace doscientos años, han elaborado la gran historia de la egiptología: de Jean-François Champollion a Vivant Denon y Auguste Mariette, estos aventureros del antiguo Egipto han marcado una etapa decisiva en el progreso de las investigaciones y de la conservación de yacimientos y vestigios.

Auguste Mariette

En fondant le service des Antiquités d'Égypte, destiné à réglementer les fouilles et à arrêter les pillages dont les sites étaient l'objet, Auguste Mariette marque une étape capitale dans l'histoire de l'archéologie égyptienne. Ce film retrace ainsi le parcours singulier d'un égyptophile qui fut à l'origine du musée de Boulaq, ancêtre du musée du Caire, et surtout l'auteur du livret du célèbre *Aïda* de Verdi.

In founding the Service des Antiquités d'Égypte to regulate archeological digs and put a stop to looting, Auguste Mariette represents a major stage in the history of Egyptian archeology. This film also retraces the uncommon career of the Egyptophile who was at the origin of the Boulaq Museum – the ancestor of the Cairo Museum – and above all the author of the libretto of Verdi's famous opera *Aida*.

Con la fundación del Service des Antiquités d'Égypte, destinado a regular las excavaciones y a frenar los saqueos de los yacimientos arqueológicos, Auguste Mariette marca una etapa decisiva en la historia de la arqueología egipcia. Este documental describe la singular trayectoria del egiptófilo fundador el museo Boulaq, precursor del museo del Cairo y, sobre todo, autor del libreto de la célebre *Aida* de Verdi.

1998 - 24' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Anne Andreu, Xavier Simon

Réalisateur

Xavier Simon

Copyright

CinéTévé, La Cinquième, Avidia

M - TV - PaP

Archéologie - Musique - Égypte

Jean-François Champollion

C'est avec Jean-François Champollion que naît la grande aventure de l'égyptologie scientifique. Son extraordinaire connaissance des langues anciennes et orientales, son intuition et son insatiable acharnement à l'étude l'amènent à faire en 1822 une découverte fondamentale : le déchiffrement des hiéroglyphes. En suivant fidèlement les récits que nous laisse sa correspondance, le film nous invite ainsi à suivre cette existence hors du commun.

Jean-François Champollion marks the birth of the great adventure of scientific Egyptology. His extraordinary knowledge of ancient and Eastern languages, his intuition, and his insatiable drive to learn led him, in 1822, to a fundamental discovery: the deciphering of hieroglyphics. Faithfully following the accounts in his correspondence, the film invites us to follow the path of this uncommon life.

Con Jean-François Champollion nace la gran aventura de la egiptología científica. Su extraordinario conocimiento de las lenguas antiguas y orientales, su intuición y su incansable dedicación al estudio le condujeron, en 1822, a un descubrimiento fundamental: el desciframiento de los jeroglíficos. Siguiendo fielmente la narración de su correspondencia, el documental nos invita a conocer una existencia fuera de lo común.

1998 - 24' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Anne Andreu, Xavier Simon

Réalisateur

Xavier Simon

Copyright

CinéTévé, La Cinquième, Avidia

M - TV - PaP

Archéologie - Égypte

Une saison à Saqqara

Au XX^e siècle, l'étude de l'Égypte ancienne est devenue universelle, et d'innombrables équipes internationales participent aujourd'hui aux recherches. Le film nous invite à suivre deux de ces missions : la mission d'archéologie française de Saqqara, qui a opéré le sauvetage du complexe funéraire de Pépi I^{er}, et la mission du Louvre, qui, en cherchant l'emplacement d'origine d'un tombeau conservé à Paris, a découvert un immense ensemble architectural.

In the 20th century, the study of ancient Egypt became universal, and countless international teams now participate in the research. The film invites us to follow two of these missions: the French archeological mission in Saqqara, which saved the funerary complex of Pepi I, and the mission of the Louvre, which while looking for the original location of a tomb kept in a Paris museum, discovered an immense architectural ensemble.

En el siglo XX el estudio del antiguo Egipto se ha convertido en algo universal en cuyas investigaciones participan numerosos equipos internacionales. El documental nos invita a seguir dos de estas misiones: la misión arqueológica francesa de Saqqara, que ha conseguido salvar el complejo funerario de Pepi I, y la misión del Louvre que, buscando el emplazamiento original de una tumba conservada en París, ha descubierto un inmenso conjunto arquitectónico.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Anne Andreu, Xavier Simon

Réalisateur

Xavier Simon

Copyright

CinéTévé, La Cinquième, Avidia

M - TV - PaP

Archéologie - Égypte

Vivant Denon

C'est en accompagnant l'expédition de Bonaparte en Égypte et en recopiant les innombrables et mystérieux signes qu'il relève tout au long de son voyage que le baron Vivant Denon devient au tout début du XIX^e siècle l'un des pères fondateurs de l'égyptologie moderne. Sa *Description de l'Égypte*, une somme qui réunit l'ensemble de ses notes de voyages et de ses dessins, a un retentissement considérable à travers le monde et constitue un outil fondamental pour l'étude de l'Égypte ancienne.

By accompanying Bonaparte's expedition into Egypt and copying the innumerable and mysterious signs he found all along his voyage, Baron Vivant Denon became a founding father of modern Egyptology at the very start of the 19th century. His *Description of Egypt*, a summa containing all his travel notes and his drawings, had considerable repercussions around the world and constitutes a fundamental tool for the study of ancient Egypt.

Durante la expedición de Bonaparte a Egipto, el barón Vivant Denon copió los incontables y misteriosos signos que observó durante tan largo viaje, lo que le convirtió, a principios del siglo XIX, en uno de los fundadores de la egiptología moderna. Su *Description de l'Égypte* (Descripción de Egipto), compendio de sus notas de viaje y de sus dibujos, ha tenido una repercusión considerable en todo el mundo y constituye una herramienta fundamental para el estudio del antiguo Egipto.

1998 - 24' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Anne Andreu, Xavier Simon

Réalisateur

Xavier Simon

Copyright

CinéTévé, La Cinquième, Avidia

M - TV - PaP

Archéologie - Histoire - Égypte

B

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Baal et la Mort

Le film s'inspire d'un texte qui date de près de deux mille ans avant J.-C. et qui fait partie d'une épopée cananéenne dont le héros est Baal, dieu de la Fertilité et de l'Orage. La déesse Anat, sa sœur, affronte des guerriers ; Baal, à son tour, part à la guerre et conquiert un large territoire. Le décalage entre le dépouillement des images et le foisonnement du récit donne au film un effet poétique.

This film is based on a Canaanite epic dating back to almost 2,000 BC whose hero is Baal, the god of fertility and storms. The goddess Anat, Baal's sister, confronts warriors; Baal sets out to wage a war and conquers a large amount of territory. The contrast between the stark images and the elaborateness of the tale gives the film a poetic effect.

Esta película se inspira en un texto escrito casi dos mil años antes de Cristo y que forma parte de una epopeya cananea cuyo héroe es Baal, dios de la fertilidad y de las tormentas. La diosa Anat, hermana de Baal, afronta guerreros; Baal, a su vez, va a la guerra y conquista un gran territorio. El contraste entre el despojo de las imágenes y la riqueza de la narración confieren a la obra un efecto poético.

1996 - 43' - Vidéo - N&B -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Rania Stephan

Copyright

Solera Films, Jerusalem Film Institute

M - TV

Culture populaire - Religion - Palestine

Balkan baroque

Autobiographie à la fois réelle et imaginaire de l'artiste serbo-monténégrine Marina Abramovic, rendue célèbre par ses performances corporelles dans les années 1970, et qui a reçu le Lion d'or à la Biennale de Venise en 1997 pour son installation *Balkan baroque*. Aux images de la mémoire se mêlent des images oniriques mais aussi des rituels de vie et des rituels artistiques. Toutes ces images sont réunies par la voix de l'artiste, qui retrace les étapes importantes de sa vie : de la relation avec son pays aux réalisations les plus récentes.

The installation "*Balkan Baroque*" is an autobiographical blend of the real and the imaginary life of the artist Marina Abramovic, who became famous for her body performances in the 1970s and received the Golden Lion for this piece at the Venice Biennale in 1997. Images from memory are mixed with dreamscapes and ritual scenes of art and life. The voice of the artist traces the important stages in her life, from her relationship with her country to her most recent performances.

Autobiografía real y al tiempo imaginaria de la artista Marina Abramovic, conocida por sus proezas físicas de los años 70 y galardonada con el León de oro en la bienal de Venecia de 1997 por su instalación "*Balkan Baroque*". Las imágenes del recuerdo se entrelazan con las oníricas y con escenas rituales de la vida y del arte. La voz de la artista, rememora las etapas más importantes de su vida: desde la relación con su país hasta sus últimas actuaciones.

1999 - 63' - 35 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteurs

Marina Abramovic, Pierre Coulibeuf

Réalisateur

Pierre Coulibeuf

Copyright

Regards Productions, Scarabée Films Productions

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Arts plastiques

Le Ballon des lacs

Les Alpes, une région à la nature des plus généreuses, offrent aux promeneurs des paysages aussi divers que grandioses. Le film accompagne l'itinéraire d'une montgolfière qui nous emmène, à travers les massifs du Sud et les hautes vallées de Provence, à la découverte des lacs de montagne, de leur faune et de leur flore luxuriante.

The Alps, a region blessed by nature, offers hikers landscapes that are as diverse as they are grandiose. This film accompanies a balloon flight that takes us over mountain lakes, wildlife and lush vegetation in the southern mountain ranges and the high valleys of Provence.

Los Alpes, una región donde la naturaleza es especialmente generosa, ofrecen a los caminantes paisajes tan diversos como grandiosos. El documental sigue el recorrido de un globo que nos lleva, por las montañas del sur y los valles altos de Provenza, a descubrir los lagos de montaña, su fauna y su riquísima flora.

1993 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Philippe Bouchard, Claudie Brun

Réalisateur

Philippe Bouchard

Copyright

Philippe Bouchard

M - TV

Tourisme - Région française

Balthus

Dans ce film de la série *Regards entendus*, le visiteur, introduit nuitamment dans la demeure d'un collectionneur passionné par l'œuvre de Balthus, découvre les toiles de l'artiste dans le faisceau d'une lampe électrique. Trois voix guident cette étrange visite ; elles citent Antonin Artaud, Rainer Maria Rilke, Pierre Klossowski, Pierre Jean Jouve, Albert Camus et Jean Leymarie, inspirés par l'œuvre du peintre. La découverte des tableaux, par effraction et dans l'obscurité, convient au mystère propre à l'œuvre de Balthus.

In this film from the series *Regards entendus* ('Heard looks') a visitor who slips into the home of an art collector at night finds paintings by Balthus in the beam of an electric light. Three voices guide this strange visit, quoting Antonin Artaud, Rainer-Maria Rilke, Pierre Klossowski, Pierre-Jean Jouve, Albert Camus and Jean Leymarie, inspired by the painter's work. The break-in and discovery of the paintings in the darkness reflect the violence and mystery in the work of Balthus.

En este documental de la serie *Regards entendus* el visitante, introducido durante la noche en la mansión de un coleccionista apasionado de las obras de Balthus, descubre telas del artista a la luz de una lámpara eléctrica. Tres voces nos guían durante esta extraña visita y citan a Antonin Artaud, Rainer Maria Rilke, Pierre Klossowski, Pierre-Jean Jouve, Albert Camus y Jean Leymarie, inspirados por la obra del pintor. El descubrimiento de los cuadros por efracción y en la oscuridad, encaja a la perfección con la violencia y el misterio propios de la obra de Balthus.

1980 - 43' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Pierre Zucca

Copyright

INA

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Peinture - Littérature

Balthus de l'autre côté du miroir

Né en 1908 à Paris, le peintre Balthus continue immuablement son œuvre figurative, inspirée de la peinture italienne du quattrocento. « Je ne peins que des anges », dit l'artiste à propos de ses modèles, de très jeunes filles doucement éclairées dans des intérieurs. Ce documentaire esquisse un portrait du peintre au travail dans son atelier et dans son chalet en Suisse. Ses fils témoignent, et des écrivains et critiques commentent son œuvre, sa vie et son exceptionnelle présence, notamment à Rome, lorsqu'il dirigea la villa Médicis.

Born in Paris in 1908, the painter Balthus immutably continues his figurative work, inspired by Italian painting of the Quattrocento. "I only paint angels", the artist said about his models, very young women softly lit in interiors. This documentary sketches the portrait of an artist working in his studio and in his chalet in Switzerland. His sons speak about their father, and writers and critics comment on his work, his life and his exceptional presence, especially in Rome, when he directed the Villa Médicis.

Nacido en 1908 en París, el pintor Balthus continúa inmutable su obra figurativa, inspirada en la pintura italiana del cuatrocentismo. "Sólo pinto ángeles", dice el artista refiriéndose a sus modelos, muchachas muy jóvenes en interiores de suave iluminación. Este documental bosqueja un retrato del pintor en su estudio y en su casa de Suiza. Sus hijos hablan de él y escritores y críticos comentan su obra, su vida y su excepcional presencia, sobre todo en Roma, mientras dirigió la Villa Médicis.

1997 - 72' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Damian Pettigrew

Copyright

Baal Films

M - TV - Version : anglais (s/t)

Peinture

Balzac, quelques traits de caractère

Portrait d'Honoré de Balzac, qui met en scène la vie familiale et amoureuse de l'écrivain, ses espoirs et ses difficultés. De nombreux liens sont faits entre les personnages de ses romans et sa propre existence ou ses expériences et réflexions. La voix de Pierre Dumayet, qui raconte cette vie, apporte à l'ensemble un ton rocambolique non dénué de tendresse.

A portrait of Honoré de Balzac which reveals the author's private and family life, his hopes and his difficulties. Many links are drawn with characters in his novels and his own life, his experiences, and his beliefs. The voice of narrator Pierre Dumayet tells the story in a style that is rousing yet full of tenderness.

Retrato de Honoré de Balzac que resalta la vida familiar y amorosa del escritor, sus deseos y sus dificultades. Se crean numerosos vínculos entre los personajes de sus novelas y su propia existencia, experiencias o reflexiones. La voz de Pierre Dumayet, narrador de esta existencia, aporta un tono un tanto rocambolico no exento de ternura.

2000 - 70' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs-réalisateurs

Robert Bober, Pierre Dumayet

Copyright

VF Films Productions

M - PaP

Littérature

Beau comme un camion

Anthony, l'auteur, est étudiant à la Femis. Né dans une famille d'ouvriers depuis des générations, il est le premier à avoir fait des études. Il a choisi de montrer comment a évolué la perception du travail intellectuel au sein d'une famille de manuels : pour certains, les intellectuels sont des fainéants, pour d'autres, l'école peut permettre de s'en sortir... Mais se sortir de quoi? Anthony cherche la réponse auprès de ses proches : son frère, manutentionnaire, son père, conducteur de camion, sa mère, nourrice.

Anthony, the author, is a student at the Femis. Born into a working-class family, he is the first member to have gone to college. He decided to show how the perception of intellectual work changed within his family of manual workers: to some of them, intellectuals are idlers, and to others, school is a way out... But a way out of what? Anthony looks for the answer from his immediate family: his brother, a stevedore, his father, a truck driver, and his mother, a child-care worker.

Anthony, el autor, estudia en la Femis. Nacido de una familia de obreros, es el primero en realizar estudios. Ha querido mostrar la evolución de la percepción del trabajo intelectual en el seno de una familia de trabajadores manuales; para algunos, los intelectuales son holgazanes, para otros, la escuela permite salir adelante... Pero ¿salir de dónde? Anthony busca la respuesta junto a los suyos: su hermano, manipulador, su padre, conductor de camión, su madre, nodriza.

1999 - 40' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Anthony Cordier

Copyright

Femis

PaP

Travail - Famille

Bébé Cadum

L'histoire de l'effigie des savons Cadum : le document raconte la saga de l'une des premières marques à accorder à l'image publicitaire une importance et un soin considérables. Un film en forme de périple dans Paris à la recherche des vestiges de la grande marque, en compagnie notamment de Jacques Séguéla.

The history of the image on Cadum soap: this documentary tells the saga of one of the first brands in France to lavish care and attention on its advertising image. The film is in the form of a journey with Jacques Séguéla in search of traces the great brand left behind.

Ésta es la historia del rostro de los jabones Cadum. En este documental conoceremos la saga de una de las primeras marcas que supo dar a su imagen publicitaria una importancia y una atención considerables. Recorreremos París buscando los vestigios de esta gran marca, con la especial compañía de Jacques Séguéla.

1997 - 55' - Vidéo - Couleur

Auteur

Michel Wlassikoff

Réalisateur

Jean-François Comte

Copyright

Tracol Film, Planète, Xenon Media Films

M - TV - PaP

Société - Communication -
Économie - Industrie

Belep danse autour de la terre

Sur fond de revendications canaques, les danses et les chants de la petite île de Belep, en Nouvelle-Calédonie, ritualisent chaque acte de la vie quotidienne. La pêche, la confection des filets, la préparation des plats, le travail de la terre sont ainsi transcendés par la danse et les chants, qui servent d'éléments de transmission du savoir et de la culture.

Against the background of political demands by New Caledonia's indigenous people, the Kanaks, dances and songs from the small island of Belep are rituals for every activity of daily life. Fishing, net-making, cooking and farming are transcended by dance and songs, which are used to transmit knowledge and culture.

Con el telón de fondo de las reivindicaciones de los canacos, las danzas y las canciones de la pequeña isla de Belep, en Nueva Caledonia, son la manifestación ritual de todas las actividades cotidianas. La pesca, la confección de redes, la preparación de la comida, el trabajo de la tierra se trascienden en la danza y la canción, que sirven para transmitir su saber y su cultura.

1990 - 58' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Anne Baudry, Jean-Louis Comolli, Alain Tartas

Réalisateur

Jean-Louis Comolli

Copyright

Méli-Mélo Productions

M - TV

Identité culturelle - Culture populaire - Nouvelle-Calédonie

Belleville est un roman

Serge Quadruppani, auteur de romans policiers, nous emmène sillonner Belleville, à la rencontre des lieux et des gens qui peuplent ses histoires et celles de ses pairs domiciliés dans les parages, dressant le portrait de l'un des plus singuliers quartiers de Paris. À travers un va-et-vient constant entre fiction et réalité, la vie quotidienne d'un quartier croise l'imaginaire de ses écrivains, de manière tantôt grave, tantôt cocasse, souvent étonnante.

Serge Quadruppani, author of detective novels, takes us walking through Belleville in search of the people and places that figure in his stories and those of his peers. On the way, he sketches the portrait of one of the most individual neighborhoods in Paris. This film constantly veers back and forth between fiction and reality: the quarter's daily life is intertwined with characters and situations from writers' imaginations. The result is sometimes funny, sometimes serious, often astonishing.

Serge Quadruppani, autor de novelas policíacas, nos guía en un recorrido por Belleville para que conozcamos los lugares y las gentes que pueblan sus historias y las de los colegas que comparten con él unos mismos rincones. Traza el retrato de uno de los barrios más singulares de París. En un vaivén constante entre ficción y realidad, la vida cotidiana en sus calles cruza el mundo imaginario de sus escritores con aire a veces grave, a veces divertido y casi siempre sorprendente.

1996 - 73' - Vidéo - Couleur

Auteur

Serge Quadruppani

Réalisateur

José Reynes

Copyright

lo Production, C9 Télévision

M - TV

Littérature - Vie sociale - Paris

Les Bêtises

Henri Dès s'est depuis longtemps imposé comme l'un des grands auteurs de la chanson pour enfants, maniant humour et poésie avec une fraîcheur et un talent constants. Avec la même jouissance ludique, Albert Kaminski illustre en dessins animés treize de ses chansons.

For a long time, Henri Dès has been one of France's greatest writers of children's songs, always expressing humor and poetry with refreshing talent. With the same playful joy, Albert Kaminski illustrates thirteen of his songs with cartoons.

Henri Dès se ha impuesto desde hace mucho tiempo como uno de los grandes autores de canciones infantiles, uniendo humor y poesía con una frescura y un talento inagotables. Con la misma pasión lúdica, Albert Kaminski ilustra con dibujos animados trece de sus canciones.

1992 - 43' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur

Henri Dès

Réalisateur

Albert H. Kaminski

Copyright

Films de l'Arlequin, Canal J, MJ Productions

M - A - TV

Chanson - Jeunesse

Beyrouth, des balles et des ballons

Au début des années 1970, le plus grand club de football de Beyrouth disputait ses matchs devant quarante mille spectateurs, dans le stade rutilant de la Cité sportive. Pendant les dix-sept années de guerre, l'équipe a survécu, composée de Druzes, de musulmans et de chrétiens. Pour Ali, le jeune gardien de but, et son père, chauffeur de taxi, l'espoir de réconciliation d'un peuple déchiré fait troquer les balles contre des ballons.

In the early 1970s, Beirut's biggest soccer club played before crowds of 40,000 in the gleaming stadium of the Cité sportive. The team, which includes Muslims, Christians and Druze, survived throughout the entire 17-year civil war. For Ali, a goalkeeper, and his father, a cab driver, the hope of seeing a divided people reconciled led them to choose footballs over bullets.

A principios de los años 70 el primer club de fútbol de Beirut disputaba sus partidos ante cuarenta mil espectadores, en el flamante estadio de la ciudad deportiva. El equipo, formado por drusos, musulmanes y cristianos, ha logrado sobrevivir a diecisiete años de guerra. Para Ali, el joven portero y su padre, taxista, la esperanza de reconciliación de un pueblo roto sustituyó las balas por los balones.

1992 - 56' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Frédéric Laffont

Copyright
Interscoop, France 3, TSR

M - TV

Sport - Vie sociale - Liban

Bienvenue au grand magasin

À Paris, le grand magasin des Galeries Lafayette est un symbole de la vie parisienne. Julie Bertuccelli dessine un portrait des enjeux qui agitent ce monde singulier en suivant quelques personnages: trois jeunes vendeuses, embauchées à l'essai, madame Gourhand, chef du rayon jouets, ainsi que l'un des directeurs, homme de chiffres et de terrain. Des réunions de direction aux scènes de la vente quotidienne, ce feuilleton documentaire nous plonge au sein des mécanismes d'une grande entreprise et de ses contradictions.

The Galeries Lafayette department store is a symbol of Parisian life. In this film, Julie Bertuccelli paints a behind-the-scenes portrait of this singular world by following several people as they go about their business: three young, newly-hired salesgirls who are still in their trial period; Madame Gourhand, the head of the toy department; and one of the store's managers, a businessman in the field. From management meetings to everyday scenes of sales being made, this two-part documentary plunges us into the inner workings of a big company and its contradictions.

En Paris los grandes almacenes Galeries Lafayette son un símbolo de la vida parisina. Julie Bertuccelli nos hace conocer las fuerzas que agitan este mundo singular siguiendo a algunos personajes: tres jóvenes vendedoras en periodo de prueba, la señora Gourhand, jefa del departamento de juguetes y uno de los directores, experto en cifras y conocedor del negocio. Desde las reuniones de dirección a las escenas cotidianas de venta, esta serie documental nos sumerge en los mecanismos de una gran empresa y en sus contradicciones.

1999 - 2 x 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs
Julie Bertuccelli, Bernard Renucci

Réalisateur
Julie Bertuccelli

Copyright
Amip

M - TV - PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Entreprise - Travail

Biosphère II

En septembre 1991, huit chercheurs s'enferment dans Biosphère II: sous cette bulle de verre implantée dans le désert d'Arizona, aux États-Unis, ils s'apprennent à étudier, pendant deux ans, le comportement de près de quatre mille espèces végétales et animales, installées sur trois hectares.

In September 1991, eight researchers shut themselves off from the world in Biosphere II, a three-hectare glass bubble in the Arizona desert where they spent two years studying the behavior of nearly 4,000 plant and animal species.

En septiembre de 1991 ocho investigadores se encerraron en el Biosphere II, una burbuja de cristal instalada en el desierto de Arizona, en Estados Unidos, donde estudiaron durante dos años el comportamiento de casi cuatro mil especies vegetales y animales en un terreno de tres hectáreas.

1991 - 58' - Vidéo - Couleur

Auteur
Patrice Van Eersel

Réalisateur
Jean-François Delassus

Copyright
Gédéon

TV - Version: anglais (db)

Recherche scientifique - Environnement - États-Unis

Bleu Tibesti

En plein désert de Tibesti, l'artiste Jean Vérame a entrepris de peindre en rouge, violet, bleu et noir, vingt-neuf massifs rocheux. Une prouesse technique autant qu'esthétique : des tonnes de peinture acheminées dans ce désert du Tchad à plus de mille kilomètres de N'Djamena...

In the middle of the Tibesti desert, the artist Jean Vérame set out to paint 29 rocky outcrops in red, violet, blue and black, a technical as well as an aesthetic feat: tons of paint had to be brought to the Chad desert more than 1,000 kilometers from the capital city, N'Djamena...

En pleno desierto de Tibesti el artista Jean Vérame ha pintado veintinueve núcleos rocosos de rojo, violeta, azul y negro. Una proeza que es técnica tanto como estética: hubo que trasladar toneladas de pintura por el desierto del Chad, a más de mil kilómetros de N'Djamena...

1990 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Bernard Pradinaud

Copyright
BPDM

M - TV - Version: espagnol (s/t)

Arts plastiques - Environnement - Tchad

Le Blues du décrochage

En juillet 1986, Jacques Kerchache commence le décrochage de l'exposition Sculpture africaine, qui s'est tenue à la villa Médicis à Rome, en hommage à André Malraux. Ce décrochage est un prétexte pour découvrir le génie de grands artistes africains anonymes, parallèlement à l'origine et à l'histoire des œuvres exposées.

In July 1986, Jacques Kerchache began taking down the exhibition "African Sculpture", a tribute to André Malraux, at the Villa Medici in Rome. This was a pretext to discover the genius of anonymous African artists as well as the origin and history of the works on display.

En julio de 1986 Jacques Kerchache comenzó a desmontar la exposición sobre escultura africana que se había presentado en la Villa Medici de Roma, en homenaje a André Malraux. Es un pretexto para descubrir el genio de los grandes artistas africanos anónimos así como el origen y la historia de las obras expuestas.

1987 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteurs
Jacques Kerchache, Michel Propper

Réalisateur
Michel Propper

Copyright
Eighties Productions

Sculpture - Politique culturelle - Histoire de l'art - Afrique

Boîtes de nuit

Un dormeur est tourmenté dans son sommeil par une boîte de bière malencontreusement laissée sur la chaussée devant sa maison. De passant en passant, la boîte voltige de pied en pied dans un va-et-vient infernal. Un court métrage humoristique sur le thème de la pollution sonore.

A man trying to sleep is tormented by the sound of an empty beer can being kicked back and forth in front of his home. One passer-by after another has a go at the can, and the man's night turns into a living hell. The purpose of this humorous short film is to raise awareness about noise pollution.

Un hombre duerme y en el sueño oye el ruido de una lata de cerveza que alguien ha tirado enfrente de su casa. Todo el que pasa golpea la lata y el ruido va creando una pesadilla infernal. Un cortometraje cómico sobre el tema de la contaminación acústica.

1987 - 5' - 35 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
Gérard Delahaye

Copyright
Astéroïde Productions

TV

Environnement

Bonjour monsieur Doisneau

L'univers poétique de Robert Doisneau a immortalisé le Paris populaire des années 1950, proche des mots de Prévert et des accents d'Arletty. Sabine Azéma a rencontré le photographe sur le tournage du film de Bertrand Tavernier *Un dimanche à la campagne*. Ainsi est né ce face-à-face malicieux réalisé par la comédienne, où alternent les photos de Doisneau et une chronique de sa vie de photographe. Ce témoignage est celui d'un artiste humaniste, à l'écart des honneurs et du conformisme.

Robert Doisneau's poetic eye immortalized the working-class Paris of the 1950s, the Paris of Prévert's words and Arletty's accent. Sabine Azéma met the photographer on the set of Bertrand Tavernier's film *Un dimanche à la campagne* ('Sunday in the countryside'). That encounter gave the actress the idea of making this film, in which Doisneau's pictures alternate with a chronicle about his life as a photographer. This documentary reveals a humanist artist who eschews honors and conformism.

El universo poético de Robert Doisneau ha inmortalizado el París popular de los años 50, cercano a las palabras de Prévert y al acento de Arletty. Sabine Azéma encontró a este fotógrafo en el rodaje de la película de Bertrand Tavernier "Un domingo en el campo". Así nace este malicioso cara a cara realizado por la actriz, en el que alternan las fotografías de Doisneau y una crónica de su vida como fotógrafo. Es el testimonio de un humanista, alejado de los honores y del conformismo.

1992 - 52' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Sabine Azéma

Copyright

Riff Productions

PaP - Versions : anglais (db), arabe (s/t)
espagnol (s/t)

Photographie - Paris

Bons baisers de Barbès

Marocains, Algériens, Français, nés de part et d'autre de la Méditerranée, les musiciens de l'Orchestre national de Barbès, fondé en 1995, ont créé ensemble une musique métissée mêlant raï, tradition arabo-andalouse et influences jazz-rock. Entre de larges extraits de concerts, chacun livre, souvent avec humour, son point de vue sur le groupe, sur Barbès, sur le Maghreb ou sur le racisme.

Moroccans, Algerians, French, born on both sides of the Mediterranean, musicians who are members of the Orchestre National de Barbès, started in 1995, have created a hybrid music that mixes raï, the Arab-Andalusian tradition, and jazz-rock influences. Alternating with substantial concert footage, each member gives an often humorous view of the group, of Paris's Barbès quarter, the Maghreb, and racism.

Marroquíes, argelinos, franceses, nacidos a un lado u otro del Mediterráneo, los músicos de la Orquesta Nacional de Barbès, fundada en 1995, han creado juntos un mestizaje musical que mezcla raï, tradición árabo-andalusí e influencias de jazz-rock. Acompañados de extensos fragmentos de conciertos, cada uno ofrece, a menudo con sentido del humor, su punto de vista sobre el grupo, Barbès, el Magreb o el racismo.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Hélène Lee

Copyright

Morgane Production, France 3

M - TV - PaP

*Musique - Identité culturelle -
Immigration - Paris*

Bophana, une tragédie cambodgienne

À travers le destin tragique d'une jeune femme, Bophana, et de son mari, le cinéaste Rithy Panh revient sur les années sombres du Cambodge. Révolté par la corruption du régime, le jeune homme rejoint les maquisards communistes. Les deux jeunes gens se perdent de vue, s'écrivent et se retrouvent après la prise de Phnom Penh. La victoire des Khmers rouges sera pour eux le début du cauchemar. Arrêtés, torturés, contraints à d'in vraisemblables aveux, ils seront exécutés en 1976.

The film-maker Rithy Panh returns to Cambodia's dark years in this documentary about the tragic destiny of a young woman named Bophana and her husband. Revolted by government corruption, the young man joined the communist rebels. The two young people lost sight of each other but met again after the fall of Phnom-Penh. The Khmer Rouge victory was the beginning of their nightmare. They were arrested, tortured, forced to make outlandish confessions and executed in 1976.

Siguiendo el destino trágico de una mujer joven, Bophana, y de su marido, el cineasta Rithy Panh vuelve a los años más oscuros de Camboya. Indignado por la corrupción del régimen, el joven se une a la resistencia comunista. La pareja se separa, se escribe y vuelve a encontrarse tras la toma de Phnom-Penh. La victoria de los Khmer rojos será para ellos el principio de una pesadilla: fueron detenidos, torturados, forzados a confesiones inverosímiles y finalmente ejecutados en 1976.

1996 - 60' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Rithy Panh

Copyright

CDP Production, France 3, INA

M - TV

*Guerre - Histoire - Vie politique -
Cambodge*

Bosnia Hotel

Regards africains sur une guerre en Europe: cinq Samburus d'un village du nord du Kenya ont été envoyés en Bosnie et racontent leur aventure. Ils nous renvoient une image de la barbarie, « celle des frères qui s'entre-tuent », et confient leur incompréhension et leur peur. Le réalisateur, à l'écoute de ces bergers et guerriers nomades qui vivent dans le respect de traditions ancestrales, oppose les souvenirs de violence et de drame aux images sublimes et sereines du pays samburu.

An African look at a war in Europe: five Samburu from a village in northern Kenya were sent to Bosnia and talk about what they saw there. They reflect back to us an image of barbarity "brothers killing each other" and confess their incomprehension and their fear. Listening to these shepherds and nomadic warriors who still live according to ancestral traditions, the film-maker compares the violence and tragedy of Bosnia with sublime, serene images of Samburu country.

La mirada africana sobre una guerra europea: cinco samburu de un pueblo del norte de Kenia fueron enviados a Bosnia y nos cuentan su aventura. Nos presentan una imagen de la barbarie, "de hermanos que se matan" y nos confían su incomprensión y su miedo. El realizador, atento a estos pastores y guerreros nómadas que se rigen por el respeto a sus tradiciones ancestrales, enfrenta los recuerdos de la violencia y del drama a las imágenes sublimes y serenas del país de los samburu.

1996 - 50' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Thomas Balmes

Copyright
Quark Productions

M - PaP - Version : anglais (s/t)

Guerre - Identité culturelle -
Europe - Kenya

Boulevards du crépuscule

Argentin, vivant à Paris depuis 1974, Edgardo Cozarinsky retourne à Buenos Aires sur les lieux de sa jeunesse, pour enquêter sur les Français qui ont naguère choisi de s'exiler en Argentine dans les années 1940. L'auteur s'attache plus particulièrement aux parcours de deux grands acteurs : Robert Le Vigan et Renée Falconetti, la Jeanne d'Arc de Carl T. Dreyer.

Edgardo Cozarinsky, an Argentinian who has lived in Paris since 1974, returned to Buenos Aires, where he grew up, to make a film about French men and women who fled to Argentina in the 1940s. The director's special focus is on two great actors: Robert Le Vigan and Renée Falconetti, who portrayed Joan of Arc in the silent film by Carl T. Dreyer.

Edgardo Cozarinsky es un argentino que vive en Paris desde 1974 y que vuelve a Buenos Aires, a los lugares donde transcurrió su juventud, para realizar una película sobre los franceses que decidieron exiliarse en Argentina en los años 40. El autor se acerca muy especialmente a dos grandes actores: Robert Le Vigan y Renée Falconetti, la Juana de Arco de Carl T. Dreyer.

1992 - 58' - 16 mm - Couleur et N&B -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Edgardo Cozarinsky

Copyright
Les Films d'Ici, INA, La Sept ARTE

M - TV - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Histoire - Cinéma - Exil - Argentine

Brésil, la guerre des enfants

Chaque jour, au Brésil, un enfant meurt assassiné. Sans abris, réduits à la mendicité, à la délinquance ou à la prostitution, exposés à la maladie, les enfants abandonnés sont, de surcroît, pourchassés et durement opprimés par la police et les groupes armés des « Escadrons de la mort ». Tableau d'une société en décomposition.

Every day in Brazil, a child is murdered. Street kids are reduced to begging, crime and prostitution, exposed to disease; these abandoned children are often harassed and hunted down by the police or armed "death squads". This film is a portrait of a decaying society.

Cada día en Brasil muere asesinado un niño. Sin un lugar donde resguardarse, abocados a la mendicidad, a la delincuencia o a la prostitución y expuestos a la enfermedad, los niños abandonados se enfrentan además a la persecución y el duro acoso de la policía y de los grupos armados conocidos como los "escuadrones de la muerte". Retrato de una sociedad que se disgrega.

1991 - 52' - 16 mm - Couleur

Auteurs
Clara Moares, Sandra Werneck

Réalisateur
Sandra Werneck

Copyright
Les Films d'Ici

M - TV - Version : anglais (db)

Jeunesse - Économie politique -
Vie sociale - Brésil

Bruit blanc - Autour de Marie-France

Valérie Urréa s'attache à suivre la relation engagée entre la chorégraphe Mathilde Monnier et Marie-France, jeune autiste de vingt-six ans. Il y a les moments d'un spectacle donné par elles deux et Louis Sclavis pour la musique, et le travail dans le cadre des ateliers de mouvement à l'hôpital de La Colombière, à Montpellier. La relation entre Mathilde et Marie-France, évoquée par l'encadrement médical, est au-delà de la parole, dans un langage propre qui passe essentiellement par le corps : une découverte fascinante qui recèle nombre de chemins oubliés.

Valérie Urréa filmed the relationship between the choreographer Mathilde Monnier and Marie-France, a 26-year-old autistic woman. There are scenes from a performance that both of them put on, and for which Louis Sclavis composed the music, and of the body movement workshops at La Colombière hospital in Montpellier. The relationship between Mathilde and Marie-France, as expressed by the medical staff, goes beyond speech; it has its own language that is mainly transmitted through the body.

Valérie Urréa muestra la relación entre la coreógrafa Mathilde Monnier y Marie-France, joven autista de 26 años. Presenta escenas de un espectáculo ofrecido por ellas dos y Louis Sclavis en la creación musical y el trabajo que realizan en los talleres de movimiento del hospital de La Colombière, en Montpellier. La relación entre Mathilde y Marie-France, de la que hablan los médicos, está más allá de las palabras: utiliza un idioma propio, el idioma del cuerpo.

1998 - 51' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Mathilde Monnier, Valérie Urréa

Réalisateur

Valérie Urréa

Copyright

Les Films Pénélope

TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Danse contemporaine - Psychiatrie

Le Bureau de l'homme noir

Michelangelo Pistoletto est l'un des artistes italiens les plus féconds, issu du mouvement de l'Arte Povera. Le regard du cinéaste s'insinue dans l'univers des *Tableaux-miroirs* de Pistoletto. L'homme noir est le rôle joué par l'artiste, inspirant un univers dérégulé, trompeur.

Michelangelo Pistoletto, a prominent figure in the *Arte Povera* movement, is one of Italy's most prolific artists. This film takes us into the world of his *Tableaux-miroirs* ('Mirror-paintings'). The artist plays the role of the black man, inspiring an unsettled, deceptive view of the world.

Michelangelo Pistoletto es uno de los más prolíficos artistas italianos que pertenece al movimiento del *Arte Povera*. La mirada del cineasta se insinúa en el universo de los "cuadros espejo" de Pistoletto. El artista desempeña el papel del hombre negro, inspirando un universo equivoco y desordenado.

1993 - 20' - 35 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteurs

Pierre Coulibeuf, Michelangelo Pistoletto

Réalisateur

Pierre Coulibeuf

Copyright

Regards Productions, Centre Georges Pompidou

M - TV

Arts plastiques - Italie

C

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

C'était un rendez-vous

À bord d'une voiture, on traverse Paris de part en part, depuis la Porte Dauphine jusqu'à la butte Montmartre. Au son du moteur rugissant de l'engin, toute une course folle... pour un rendez-vous au petit matin.

Aboard a car traveling across Paris from one end of the city to the other, from the Porte Dauphine all the way to Montmartre. A crazy race, the sound of a roaring engine and a rendezvous in the wee hours of the morning.

Recorremos Paris en coche, desde la Porte Dauphine hasta Montmartre. Con el fondo del rugido del motor, una carrera enloquecida para llegar a una cita de madrugada.

1976 - 8' - 35 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
Claude Lelouch

Copyright
Les Films 13

Sport - Paris

Les Cahiers de Medellín

Medellín, la célèbre ville du Cartel, en Colombie, est en proie à une violence inouïe, au surpeuplement et au chômage. Les premières victimes de cette violence sont les enfants, pour qui « survivre », c'est s'accrocher à quelques espaces de paix : les femmes, l'école, l'église. Dans une école, des adolescents tentent de se construire quelques repères, en rédigeant dans leurs « cahiers » les histoires de leurs vies violentées.

Medellin, home of the famous cartel, is besieged by incredible violence, overcrowding and unemployment. The main crime victims are children, for whom "surviving" means clinging to a few peaceful havens: women, school, church. In one school, teenagers try to find their bearings by writing about their violent lives.

Medellin, la conocida ciudad del cártel, está marcada por una violencia inaudita, la superpoblación y el paro. Las primeras víctimas de esta violencia son los niños, para quienes sobrevivir significa aferrarse a unos pocos rincones de paz: las mujeres, la escuela o la iglesia. En una escuela adolescentes tratan de construir puntos de referencia redactando en sus cuadernos la historia de su vida quebrada.

1997 - 72' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Catalina Villar

Copyright
JBA Productions

M - TV - PaP

Condition sociale - Jeunesse - Colombie

Les Cahiers retrouvés de Nina Vyroubova

Un portrait de Nina Vyroubova, muse de Serge Lifar, des compagnies de ballet du marquis de Cuevas et de Roland Petit. Devenue très jeune étoile à l'Opéra de Paris, la petite Russe de Meudon note dans des cahiers d'écolier les dessins des chorégraphies créées pour elle. À partir de ces notes, Dominique Delouche emmène Nina Vyroubova dans un voyage à travers les rôles qui l'ont propulsée dans le tout-Paris des années 1940.

A portrait of Nina Vyroubova, the muse of Serge Lifar, the ballets of the Marquis de Cuevas, and Roland Petit. The little Russian from Meudon became an "étoile" at the Opéra de Paris at a very young age, jotting down the choreography created for her in her school notebooks. Using those notes as a starting point, Dominique Delouche took Nina Vyroubova on a journey through the roles that thrust her into the limelight of Paris of the 1940s.

Un retrato de Nina Vyroubova, musa de Serge Lifar, de los ballets del marqués de Cuevas y de Roland Petit. Convertida muy joven en estrella de la Ópera de Paris, la "pequeña rusa de Meudon" dibujaba en sus cuadernos escolares las coreografías que crearon para ella. Partiendo de estos apuntes, Dominique Delouche repasa junto a Nina Vyroubova los personajes que le dieron la fama en el Paris de los años 40.

1995 - 90' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Dominique Delouche

Copyright
Les Films du Prieuré, France 2, France Supervision

M - TV - PaP

Danse classique - Russie

Cancer

Le film de Jean-François Neplaz est une œuvre de création à la fois par l'originalité d'une écriture sophistiquée et par la beauté et la force émotive de ce poème documentaire sur le mythe de la classe ouvrière. Pour l'auteur, c'est l'expérience d'un voyage, la traversée d'un monde en chaos quand la mémoire vacille, quand l'entre-deux-utopies est devenu un trou noir.

This film by Jean-François Neplaz is a work of art because of its original, sophisticated writing and beautiful, emotive force. It is a documentary poem about the myth of the working class. For the film-maker, it is the experience of a journey through a world in chaos where memory vacillates and the quest for utopia has become a black hole.

Esta película de Jean-François Neplaz es una obra de creación tanto por la originalidad de su escritura sofisticada como por la belleza y la fuerza emotiva de este poema documental sobre el mito de la clase obrera. Para el autor, es la experiencia de un viaje a través de un mundo caótico cuando la memoria vacila, cuando la lucha por alcanzar la utopía se ha convertido en un agujero negro.

1992 - 89' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Jean-François Neplaz

Copyright

Profil-Grenoble,

CICV de Montbéliard-Belfort

M - TV

Économie politique - Europe

Cannes... les 400 coups

Cannes... les 400 coups retrace cinquante années du festival de Cannes: les événements qui ont agité ce petit monde sont évoqués par l'intermédiaire d'images d'archives et grâce aux témoignages de ceux qui les ont vécus. Daniel Gélin, Roger Vadim, Alain Delon, Jean-Claude Brialy, Claudia Cardinale, Henri Alekan, Claude Chabrol, Milos Forman, Gérard Depardieu et quelques autres encore, livrent avec nostalgie, humour et sincérité, leurs souvenirs les plus marquants.

Cannes... les 400 coups traces 50 years of the Cannes film festival: the events that have left their mark on this history are recalled in file footage and the reminiscences of those who have made it. Daniel Gélin, Roger Vadim, Alain Delon, Jean-Claude Brialy, Claudia Cardinale, Henri Alekan, Claude Chabrol, Milos Forman, Gérard Depardieu and others talk about their most striking memories with nostalgia, humor and sincerity.

Este documental repasa cincuenta años del festival de Cannes: evoca los acontecimientos que marcaron este mundo particular a través de imágenes de archivo y las palabras de quienes los vivieron. Daniel Gélin, Roger Vadim, Alain Delon, Jean-Claude Brialy, Claudia Cardinale, Henri Alekan, Claude Chabrol, Milos Forman, Gérard Depardieu y otros nos ofrecen con nostalgia, humor y sinceridad, sus recuerdos más vivos.

1997 - 90' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Gilles Nadeau, Michel Pascal

Réalisateur

Gilles Nadeau

Copyright

INA, France 2

M - TV

Cinéma - Histoire de l'art

Capture d'un caillot

Pour soigner l'embolie pulmonaire, maladie fulgurante, on peut recourir à l'interruption partielle de la veine cave, par la mise en place d'un filtre qui stoppe la migration des caillots vers le cœur et les artères pulmonaires. Ce film présente une modélisation de ces perturbations et une simulation numérique pour différentes formes d'obstacles. Cette expérience a pour but de proposer des modifications de la forme des filtres pour en améliorer l'efficacité.

To treat a pulmonary embolism, a condition that strikes without warning and can instantly kill or cause a stroke, doctors may resort to partially blocking the flow of blood in the vena cava. They insert a filter that stops blood clots from moving towards the heart and the pulmonary arteries. This film presents a computer modeling of the disorder and a digital simulation of various kinds of blockages. The purpose of these experiments is to develop new forms of filters to improve their effectiveness.

Para curar la embolia pulmonar, una enfermedad fulminante, puede recurrirse al cierre parcial de la vena cava, utilizando un filtro que impide la migración de los coágulos hacia el corazón y las arterias pulmonares. Este documental presenta una modelización de estas perturbaciones y una simulación digital de las distintas formas de obstáculos. Es una experiencia cuyo objetivo es proponer modificaciones de la forma de los filtros para aumentar su eficacia.

1994 - 11' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Alain Dibié, Jacques Dufaux

Réalisateurs

Richard Millet, Anne Raynal

Copyright

Université Paris 7

TV - PaP - Versions: anglais (db), espagnol (s/t)

Recherche médicale - Santé

Caractères chinois

Au cours de plusieurs voyages en Chine, entre 1981 et 1983, Antoine Fournier et quelques compagnons ont filmé leurs rencontres, puis leurs retrouvailles avec des Chinois de Canton. Ils nous offrent ici les portraits de ces amis chinois : un vendeur de légumes, une ouvrière, un technicien, un philosophe, un retraité.

During several trips to China between 1981 and 1983, Alain Fournier and a few of his companions filmed their encounters and, later, their reunion with Chinese people from Canton.

In this film they show us portraits of their Chinese friends : a green-grocer, a factory worker, a technician, a philosopher and a retiree.

Durante varios viajes a China, entre 1981 y 1983, Alain Fournier y algunos de sus compañeros filmaron sus encuentros con la gente de Cantón y su reencuentro con ellos. En este documental nos ofrece el retrato de sus amigos orientales : un vendedor de verduras, una trabajadora, un técnico, un filósofo y un jubilado.

1983 - 70' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Antoine Fournier

Copyright

Tricontinental Production

TV

Ethnologie - Chine

Cargo 92

En 1992, cinq siècles après les grands explorateurs, un cargo espagnol est parti de Nantes vers les ports d'Amérique latine : à son bord, les comédiens de *Royal De Luxe*, les marionnettes de Philippe Genty, la Mano Negra et les danseurs de Philippe Decouflé. Tous se sont produits devant le public sud-américain venu à leur rencontre. Le film de Paul Alessandrini est le journal de voyage de cette extraordinaire aventure.

In 1992, five centuries after the age of the great explorers, a Spanish freighter left Nantes for the ports of Latin America. On board were the actors of *Royal De Luxe*, the Philippe Genty marionnettes, the group Mano Negra and the Philippe Decouflé dancers, who performed for audiences in South America. Paul Alessandrini's documentary is the filmed travel journal of this extraordinary adventure.

En 1992, cinco siglos después de los grandes exploradores, un carguero español sale de Nantes con destino a los puertos de América Latina. A bordo viajan los actores de *Royal De Luxe*, las marionetas de Philippe Genty, los músicos de la Mano Negra y los bailarines de Philippe Decouflé. Actuaron para el público sudamericano que fue a recibirlos. El documental de Paul Alessandrini es el diario de viaje de esta extraordinaria aventura.

1992 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Paul Alessandrini, Jean-Pierre Janssen

Copyright

Prestige Vidéo Films, AFAA, Canal +

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Spectacle - Politique culturelle - Amérique latine

La Carrese

Depuis huit siècles, San Martino, petit village des Abruzzes, en Italie, organise chaque année à la mi-mars *la Carrese*, une course de bœufs attelés, pour saluer l'arrivée du printemps et le saint protecteur. Sur huit kilomètres, les bœufs galopent, fouettés par des paysans, sous les hurlements d'une foule venue de toute la région.

For eight centuries San Martino, a small village in the Abruzzi, has staged a yoked oxen race, *la Carrese*, each year in mid-March to hail the arrival of spring and the patron saint. The oxen race for eight kilometers, whipped by farmers and cheered on by a crowd that has come from around the entire region.

Desde hace ocho siglos San Martino, un pequeño pueblo de los Abruzzos, organiza todos los años a mediados de marzo *la Carrese*, una carrera de bueyes uncidos para celebrar la llegada de la primavera y festejar a su santo protector. Los bueyes recorren ocho kilómetros bajo el látigo de los campesinos y rodeados por los gritos de una gran multitud llegada de toda la región.

1988 - 56' - 16 mm - Couleur -

VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Giorgio Di Nella

Copyright

France 3, INA, JBA Productions, La Sept ARTE

TV

Tradition - Culture populaire -

Ethnologie - Italie

Cartographie

Deux jeunes filles parcourent en voiture le Limousin à la recherche des œuvres d'art situées dans l'espace public. Elles sont munies de cartes, de guides et de fiches. Le film parcourt un espace étrange, où les œuvres se mêlent aux paysages naturels et urbains, décrivant un itinéraire complexe, ponctué par des textes de Michelangelo Pistoletto, de Gilles Deleuze et de Félix Guattari.

Two young girls armed with maps, guides and notes drive through the Limousin region of France in search of art works located in public spaces. The film moves through a strange space, where the art works are mixed with natural and urban landscapes, describing a complex itinerary punctuated with readings of texts by Michelangelo Pistoletto, Gilles Deleuze and Félix Guattari.

Dos jóvenes recorren en coche la región de Limousin, a la búsqueda de obras de arte en espacios públicos. Llevan mapas, guías y fichas. Este documental presenta un espacio extraño en el que las obras se confunden con los paisajes naturales y urbanos, describiendo un itinerario complejo en el que se suceden textos de Michelangelo Pistoletto, Gilles Deleuze y Félix Guattari.

1998 - 31' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Pierre Coulibeuf

Copyright

Regards Productions

M - TV - PaP

Arts plastiques - Région française

Carzou par Carzou

Jean Carzou, Arménien arrivé en France en 1925, fut membre de l'Académie des beaux-arts. Ce portrait du peintre, réalisé par son fils, s'organise de façon chronologique, autour des différentes étapes de son œuvre, nous conduisant dans ses divers lieux de travail, Paris, Vence et enfin Manosque, où il réalisa, dans l'ancienne chapelle de la Présentation, une synthèse de sa recherche autour du thème de l'Apocalypse.

Jean Carzou, an Armenian who immigrated to France in 1925, was a member of the Academy of Fine Arts. This portrait of the painter, made by his son, is a chronological account of the different stages in his work. The film takes us to the various places where he painted: Paris, Vence and, lastly, Manosque, where he created a synthesis of his experiments on the theme of the Apocalypse in the chapel of the Presentation.

Jean Carzou es un armenio que llegó a Francia en 1925 y fue miembro de la Academia de Bellas Artes. Este retrato del pintor, realizado por su hijo, está organizado siguiendo la cronología de las distintas etapas de su obra y nos llevará a los diversos lugares donde trabajó: París, Vence y, por último, Manosque, donde en la antigua capilla de la Presentación realizó una síntesis de su estudio sobre el tema del Apocalipsis.

1992 - 56' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Marie Carzou

Copyright

AMIP, France 3

M - TV

Peinture

Cas d'écoles

En Europe, les centres de formation de sportifs de haut niveau sont aujourd'hui au cœur d'enjeux médiatiques, économiques et politiques considérables.

Cas d'écoles nous fait pénétrer dans trois de ces centres : à Hyères, où l'on forme une partie de l'élite du cyclisme sur piste français ; à Munich, où de jeunes footballeurs doivent penser en termes de rentabilité ; en Turquie, où Naim Suleymanoglu, champion olympique d'haltérophilie, s'entraîne seul, à l'écart de l'équipe nationale.

Training centers for high level athletes in Europe are at the heart of considerable media, economic and political issues.

Cas d'écoles is about three of these centers: in Hyères, where part of France's indoor cycling elite is trained; in Munich, where young soccer players must think in terms of profitability; and in Turkey, where Olympic weight-lifting champion Naim Suleymanoglu trains alone, apart from the national team.

En Europa los centros de formación de deportistas de alto nivel tienen hoy en día interés económico, político y también para los medios de comunicación. *Cas d'écoles* nos lleva a conocer tres de estos centros: en Hyères, donde se prepara una parte de la élite del ciclismo de pista francés; en Munich, donde los jóvenes futbolistas deben pensar sobre todo en la rentabilidad; y en Turquía, donde Naim Suleymanoglu, campeón olímpico, se entrena solo, apartado del equipo nacional de halterofilia.

1996 - 40' - Vidéo - Couleur -

VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Bertrand Merino Peris

Copyright

Ex Nihilo

PaP

Sport - Formation

Catherine Sauvage

Catherine Sauvage, chanteuse et actrice, a marqué le Saint-Germain des années 1950. Sous la forme d'un long entretien, ponctué par de nombreuses photographies, ce portrait retrace sa carrière et évoque ses amitiés avec Léo Ferré, Georges Brassens, Michel Legrand, Boris Vian et Louis Aragon.

Catherine Sauvage, a singer and actress, made her mark on the Saint-Germain quarter of Paris in the 1950s. This portrait in the form of a long interview is peppered with numerous photographs. It traces her career and evokes her friendships with Léo Ferré, Georges Brassens, Michel Legrand, Boris Vian and Louis Aragon.

Catherine Sauvage, cantante y actriz, marcó el Saint-Germain de los años 50. En forma de larga conversación complementada por numerosas fotografías, este retrato repasa su carrera y evoca su amistad con Léo Ferré, Georges Brassens, Michel Legrand, Boris Vian y Louis Aragon.

1991 - 55' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Alain Vollerin

Copyright

Éditions Mémoire des Arts

Chanson - Théâtre - Paris

La Caverne des phoquiens

Gérard Jumel livre le carnet de ses impressions, celles d'un explorateur égaré en terre inconnue, au milieu de l'une des réserves animales les plus préservées, située dans les îles Kerguelen. Dans les terres Australes et Antarctiques françaises, l'expédition nous fait sentir que l'homme se trouve dans un lieu mythique où il est parfaitement ignoré. Aujourd'hui le site est protégé par le statut de zone d'intérêt scientifique et historique.

The explorer Gérard Jumel shares his impressions of wandering unknown lands in the middle of one of the world's best preserved natural areas. His expedition to the Kerguelen Islands, a French territory near Antarctica, gives us the sensation that man has landed in a mythical place where he is still unknown. Today, the site is protected as a scientific and historic preserve.

Gérard Jumel nos abre el cuaderno de sus impresiones como explorador perdido en tierras ignotas, en una de las reservas animales más protegidas, en las islas Kerguelen. En las tierras australes y antárticas francesas, su expedición nos transmite la sensación de que el ser humano ha llegado a un lugar mítico donde no se reconoce su presencia. Hoy se trata de un territorio protegido como zona de interés científico e histórico.

1995 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Bernard Calle, Gérard Jumel

Copyright

Jour J Production

TV - PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Environnement - Zoologie

Les Cercueils de M. Kane Kwei

M. Kane Kwei règne sur une prospère entreprise de fabrication de cercueils à Chorkor, au Ghana. Ses clients sont essentiellement de riches Ghanéens, pour qui se choisir un cercueil à l'image de son statut social est la marque d'un raffinement suprême: il prendra la forme d'une voiture de luxe, d'un légume ou encore d'un animal, selon que son propriétaire est garagiste, marchand fruitier ou berger.

Mr. Kane Kwei is the owner of a thriving coffin-making business in Chorkor, Ghana. Most of his customers are wealthy Ghanaians who choose their coffins to reflect their social status and as the sign of extreme sophistication. Some of them are shaped like luxury cars, vegetables or animals, depending on whether the owner is a mechanic, a fruit vendor or a shepherd.

El señor Kane Kwei es propietario de un floreciente negocio de fabricación de ataúdes en Chorkor, Ghana. La mayoría de sus clientes son ghaneses adinerados para quienes un ataúd que refleje su situación social es signo de máximo refinamiento: puede tener la forma de un coche de lujo, de una verdura o de un animal, según que su propietario sea mecánico, frutero o pastor.

1988 - 43' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Thierry Secrétan

Copyright

La Générale de Production

TV

Tradition - Métier - Ghana

Le CERN, un petit morceau d'espace-temps

Historique et situation de la recherche en physique des particules. Au Centre européen de recherche nucléaire (CERN), le plus grand accélérateur de particules existant, qui regroupe des centaines de chercheurs venus du monde entier, Dominique Pignon interroge une dizaine d'entre eux sur les finalités de cette recherche.

History and the current-day state of particle physics research. Researchers from every corner of the globe work at the Centre Européen de Recherche Nucléaire (CERN), the world's largest particle accelerator. Dominique Pignon asks ten or so of these scientists to talk about their investigations.

Historia y actualidad de la investigación en el campo de la física de partículas. En el Centro Europeo de Investigación Nuclear (CERN), el acelerador de partículas más grande del mundo, se reúnen centenares de investigadores de todas partes del mundo. Dominique Pignon habla con algunos de ellos sobre estas investigaciones.

1992 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur

Dominique Pignon

Réalisateurs

Marie-José Behar, Dominique Pignon,

Guy Seligmann

Copyright

France 3

TV

Recherche scientifique - Sciences exactes

Le Cerveau reconstruit

Il y a peu de temps, les maladies dites neurodégénératives étaient totalement incurables. Aujourd'hui, si on ne connaît toujours pas leurs causes, on peut envisager d'agir sur leurs conséquences (paralysie générale, démence, mort). La découverte de certaines propriétés des neurones, telles que la neuroplasticité ou encore l'utilisation de la thérapie génique, a fait apparaître des traitements possibles. Bien qu'expérimentaux, ceux-ci marquent un tournant dans l'approche de cette affection.

Not long ago, the so-called neurodegenerative diseases were totally incurable. Today, though their causes are not always known, it may soon be possible to treat their disabling consequences (general paralysis, dementia, death). The discovery of certain properties of neurons, such as neuroplasticity, and the use of gene therapy, have made treatment possible. Though experimental, these treatments are a turning point in the approach to these diseases.

No hace mucho tiempo, las enfermedades llamadas neurodegenerativas eran incurables. Hoy en día, y aunque no se conocen siempre las causas, se puede hacer frente a sus efectos secundarios (parálisis general, demencia, muerte). El descubrimiento de determinadas propiedades neuronales, como la neuroplasticidad o incluso la utilización de la terapia génica, han hecho surgir posibles tratamientos. Aunque experimentales, estos tratamientos marcan un punto de inflexión en la aproximación a este tipo de enfermedades.

1997 - 10' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Marc Serelle

Copyright

Cité des sciences et de l'industrie

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Recherche médicale - Médecine

Ceux de Saint-Cyr

Fils et frère de saint-cyriens, Philippe Costantini a pu suivre pendant une année les élèves d'une promotion d'officiers et a réussi à s'immerger dans cette micro-société qui généralement se livre difficilement. Une véritable exploration des coulisses de la prestigieuse école de Saint-Cyr.

Philippe Costantini, the son and brother of graduates of the Ecole Saint-Cyr, France's military academy, filmed a class for one year, managing to immerse himself in this micro-society, which is extremely difficult to penetrate. This documentary is a rare, behind-the-scenes look at the elite school.

Philippe Constantini, hijo y hermano de titulados de la escuela militar de Saint-Cyr, siguió durante un año a los alumnos de una promoción de oficiales y logró penetrar en esta microsociedad por lo general tan cerrada. Toda una exploración de los recovecos de esta prestigiosa institución.

1994 - 98' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Philippe Costantini

Copyright

Lapsus, La Sept ARTE

M - TV - Version : anglais (s/t)

Formation - Tradition - Vie sociale - France

Cézanne par Rainer Maria Rilke

Ce film de la série *Regards entendus* s'appuie sur les courriers que Rainer Maria Rilke a adressés presque quotidiennement à sa femme Clara lors de l'exposition Cézanne au Salon d'automne de 1907. Le film s'inspire de cette correspondance : des séquences colorées pour l'apparition des tableaux alternent avec des séquences en noir et blanc montrant Paris, les quais de la Seine sous la pluie, la chambre de l'écrivain, rue Cassette.

In this film from the series *Regards entendus* ('*Heard Looks*') Rainer-Maria Rilke almost daily sends letters to his wife, Clara, about the Cézanne exhibition at the Salon d'Automne of 1907. The documentary is based on that correspondence: color sequences for the paintings alternate with black and white sequences showing Paris, the quays of the Seine in the rain and the writer's room on rue Cassette.

En este documental de la serie *Regards entendus* Rainer Maria Rilke envía casi todos los días una carta a su mujer Clara hablando de la exposición "Cézanne" en el Salón de Otoño de 1907. El documental se basa en esta correspondencia: las secuencias en color para la presentación de los cuadros alternan con otras en blanco y negro en las que se ve Paris, las orillas del Sena bajo la lluvia y la habitación del escritor en la rue Cassette.

1982 - 26' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteurs

Pierre Beuchot, Freyd Denis

Réalisateur

Pierre Beuchot

Copyright

INA

PaP - Version : anglais (db)

Peinture - Littérature

La Chaise, la vache et la charrue

Les époux Angevin, agriculteurs dans le Perche, en Normandie, s'apprêtent à prendre leur retraite. Mais selon la coutume locale, ils doivent vendre tous leurs biens aux enchères : bétail mort et vif, matériel agricole et mobilier. Jean Lefaux a suivi de bout en bout ce rite qui rassemble une assistance nombreuse venue de toute la région, et où chacun vient rendre hommage à ceux qui partent.

The Angevins, a farm couple in the Perche region of Normandy, are getting ready to retire. In accordance with local custom, they must auction off all their property: livestock, farm equipment and furniture. Jean Lefaux followed this rite from beginning to end as a large crowd of people from far and wide gather together, all of them coming to pay tribute to those who are leaving.

El matrimonio Angevin, agricultores de la región del Perche, en Normandia, está a punto de jubilarse. Según la costumbre del lugar, tienen que subastar todas sus pertenencias: ganado vivo y muerto, herramientas agrícolas y mobiliario. Jean Lefaux ha seguido de principio a fin este rito que reúne a un gran público llegado de toda la región para rendir homenaje a los que se marchan.

1993 - 52' - 16 mm - Couleur

Auteur

Jacques Rémy

Réalisateur

Jean Lefaux

Copyright

INA

TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Monde rural - Agriculture -

Région française

Chambre noire, cinq peintures de Pierre Soulages

Cinq tableaux entièrement noirs travaillés de stries profondes, des couloirs et des fenêtres, une lumière crue qui passe comme une présence, tel est le décor qui, illustré d'une bande sonore faite d'ambiances urbaines et de sirènes, met en scène de manière saisissante la présence dramatique qui se dégage des œuvres de Pierre Soulages.

Five completely black paintings with deep grooves, corridors and windows, a harsh light that passes through like a presence: this is the setting, illustrated with a sound-track consisting of city noises and sirens, that grippingly sets the scene for the dramatic presence radiated by the works of Pierre Soulages.

Cinco cuadros totalmente negros, trabajados con profundas estrias, pasillos y ventanas, una luz cruda que pasa como una presencia. Éste es el decorado que, sobre un fondo sonoro hecho de sonidos urbanos y sirenas, lleva a la escena de un modo sobrecogedor la presencia dramática que se desprende de las obras de Pierre Soulages.

1983 - 7' - 35 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

François Caillat

Copyright

École normale supérieure
de Saint-Cloud

TV

Peinture

Champollion Jean-François

De son enfance à Figeac et ses études à Paris, jusqu'à sa mort, à l'âge de quarante-deux ans, quelque temps à peine après sa nomination au Collège de France, en passant par son engagement auprès de Napoléon, le film retrace la vie de Jean-François Champollion, qui fut le plus célèbre de tous les égyptologues, créant les premières salles de la future collection égyptienne du musée du Louvre, et qui parvint pour la première fois, en 1822, à déchiffrer les hiéroglyphes.

This film is about Jean-François Champollion, France's most famous Egyptologist, who created the first Egyptian collection in the Louvre Museum and, in 1822, became the first person to decipher hieroglyphics. It traces the great scholar's life from his childhood in Figeac to his commitment to Napoléon, appointment to the Collège de France, and death shortly after at the age of 42.

De su infancia en Figeac y sus estudios en París hasta su muerte a los 42 años, muy poco después de ser elegido para el Collège de France, pasando por su colaboración con Napoleón, este documental repasa la vida de Jean-François Champollion, el más célebre de todos los egiptólogos. A él debemos las primeras salas de la futura colección de arte egipcio del museo del Louvre y el desciframiento de los jeroglíficos por primera vez en 1822.

1995 - 14' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Marie Michel, Patrick Viron

Copyright

MCR Production

TV - PaP

Archéologie - Histoire - Égypte

La Chance de notre vie, Claire à l'école

Claire, une petite fille trisomique, a été adoptée. Le film retrace son histoire, depuis son adoption à l'âge de trois mois jusqu'à son entrée en maternelle. À travers les témoignages de ses parents, le film pose un regard singulier sur les enfants handicapés, et l'on découvre l'histoire d'une famille profondément attachée à l'idée qu'« il suffit de les traiter comme des enfants normaux, même si l'avenir pose d'autres questions ».

Claire, a little girl with Down's syndrome, is adopted. This film traces her story from the time of her adoption at the age of three until she enters kindergarten. Through interviews with her parents, the film casts a singular light on handicapped children as it acquaints us with a family deeply attached to the idea that we should "just treat them like normal children, even if the future poses other questions".

Claire, una niña con síndrome de Down, ha sido adoptada. Este documental repasa su historia desde su adopción a los tres meses, hasta que llega a la guardería. A través de las palabras de sus padres, este documental ofrece un ángulo especial de los niños disminuidos y descubriremos la historia de una familia fiel a la idea de que "hay que tratarlos como a niños normales, aunque el futuro plantee otras preguntas".

1985 - 65' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Alain Casanova, Monique Saladin

Copyright

Starfilm Production

TV - Version : anglais (s/t)

Handicap - Education

Chandigarh, le devenir d'une utopie

Le Corbusier a conçu en 1949 le plan de la ville nouvelle de Chandigarh, en Inde, dont il a dessiné les bâtiments administratifs. Quel bilan faut-il tirer de cette conception de la ville qui sépare distinctement le travail, l'habitat et les loisirs? L'idée d'une cité « horizontale » reste-t-elle compatible avec la croissance de la population? Sylvain Roumette apporte des éléments de réponse au fil des rencontres, qui nous font passer du détail à la vue d'ensemble, de l'architecture à l'urbanisme, de l'urbanisme à la question sociale.

In 1949 Le Corbusier designed and planned the new city of Chandigarh in India, including the administrative buildings. Fifty years later, what assessment can be made of his conception of the urban environment, which separates work, housing and leisure? Is the idea of a "horizontal" city compatible with population growth? Sylvain Roumette partially answers that question in this film, which ranges from details to overall views, architecture to urban planning, urban planning to social issues.

En 1949, Le Corbusier diseñó el plano de la nueva ciudad de Chandigarh, en India, para la cual dibujó los edificios administrativos. ¿Qué balance se debe sacar de este diseño de la ciudad, que separaba de manera distinta el trabajo, la vivienda y el ocio? ¿La idea de una ciudad "horizontal" sigue siendo compatible con el crecimiento de la población? Sylvain Roumette aporta elementos de respuesta a lo largo de encuentros que nos hacen pasar del detalle a la visión de conjunto, de la arquitectura al urbanismo, del urbanismo al aspecto social.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Laure Pecher, Sylvain Roumette, Christophe Vissier

Réalisateur

Sylvain Roumette

Copyright

Terra Luna Films, La Cinquième

PaP

Architecture - Urbanisme - Inde

Changer de peau

La peau est l'organe du paraître, du toucher, des relations entre les hommes. La peau n'est pas une enveloppe mécanique inerte, mais un organe riche, vivant, complexe. Du cancer de la peau au traitement des grands brûlés, les champs de recherche sont vastes et déterminants. Le monde médical tente de comprendre les mécanismes de l'épiderme et du derme : aujourd'hui, l'espoir de fabriquer une peau artificielle parfaite pour sauver, réparer, devient de plus en plus concret.

The skin is the organ of appearance, of touching, of human relations. The skin is not simply an inert mechanical covering, but a rich, vital, complex organ. From skin cancer to the treatment of serious burns, the fields of research are vast and crucial. The medical world is trying to understand the mechanisms of the epidermis and dermis: today, the hope of developing an artificial skin for saving lives and repairing damage is becoming more and more a concrete goal.

La piel es el órgano de la apariencia, del tacto, de las relaciones entre los hombres. La piel no es un envoltorio mecánico inerte, sino un órgano de gran riqueza, vivo, complejo. Desde el cáncer de piel al tratamiento de grandes quemados, los campos de investigación son amplios y determinantes. La comunidad médica intenta comprender los mecanismos de la epidermis y de la dermis: hoy en día, la esperanza de poder fabricar una piel artificial perfecta, con la que curar y reconstruir zonas afectadas, se está materializando.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Christophe Monferran

Copyright

Cité des sciences et de l'industrie,
Inserm

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Recherche médicale

Chanson de l'hirondelle, bleu de Fès

La médina de Fès est un véritable vivier de l'artisanat marocain. Entre documentaire et fiction, le film de Françoise Gallo se propose de nous en montrer toutes les manifestations dans la vie quotidienne, en nous faisant pénétrer dans l'intimité d'une famille, avec ses rites et ses fêtes traditionnelles.

The Fez Medina is a veritable breeding ground for Moroccan crafts. Midway between documentary and fiction, this film by Françoise Gallo focuses on the quarter's day-to-day life in all its facets, taking us into the heart of a family, with its rites and traditional holidays.

La medina de Fez es una verdadera exposición de la artesanía marroquí. Este documental de Françoise Gallo, entre la realidad y la ficción, se propone mostrarnos todas sus manifestaciones en la vida cotidiana, conduciéndonos al seno de una familia, con sus ritos y sus celebraciones tradicionales.

1994 - 56' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Françoise Gallo

Copyright

13 Production, France 3

M - TV

Artisanat - Culture populaire - Maroc

Le Chant d'un peuple

Le chant breton connaît aujourd'hui un formidable renouveau : la nouvelle génération découvre une musique populaire dont elle se sent proche. En métissant leur musique, Erik Marchand (avec les Tarafs de Roumanie), Yann-Franck Kemener (avec Didier Squiban) et Annie Ebrel (avec Riccardo Del Fra) renforcent leur identité et nourrissent leur propre démarche. Le chant traditionnel est revisité par la musique des autres, dans un esprit d'invention et de liberté. De répétitions en concerts, le répertoire musical s'enrichit de cette confrontation et d'accents différents.

Breton song is undergoing a major revival today. A new generation is discovering a type of folk music it can identify with. By mixing their music, several artists (Erik Marchand with the Tarafs of Rumania, Yann-Franck Kemener with Didier Squiban and Annie Ebrel with Riccardo Del Fra) strengthen their identity and nurture their own creative processes. Traditional song is changed by the influence of others, in a spirit of inventiveness and freedom. From rehearsals to concerts, the contrast between different accents enriches the repertory.

El canto bretón ha resurgido con fuerza extraordinaria: la nueva generación descubre una música popular que le es muy cercana. Mezclando su música, Erik Marchand y los Tarafs de Rumania, Yann-Franck Kemener con Didier Squiban y Annie Ebrel con Riccardo Del Fra refuerzan su identidad y fortalecen su propia evolución. El canto tradicional recibe la influencia de otras músicas con espíritu de invención y de libertad. De los ensayos a los conciertos, el repertorio musical se enriquece con esta confrontación y con los distintos acentos.

1999 - 63' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Louis Nizon

Copyright
La Huit

PaP - Version : anglais (db)

Musique traditionnelle -
Culture populaire - Région française -
Roumanie

Le Chant des harmoniques

Dans la technique vocale du chant diphonique, surtout pratiquée en Asie centrale, une personne chante à deux voix : une note grave et continue – le bourdon –, sur laquelle est superposée une mélodie formée des harmoniques. En temps réel et son synchrone, le film nous offre des images permettant de visualiser les procédés vocaux des points de vue physiologique et acoustique. Deux artistes mongols sont filmés puis interviewés à l'occasion d'un concert à Paris.

Diphonic singing is a vocal technique practiced primarily in central Asia in which one person sings with two voices: a low, continuous, humming, and a melody made up of harmonics. This documentary, which was filmed in real time and with synchronous sound, features images that help us visualize the vocal processes from a physiological and an acoustic point of view. Two Mongolian artists in Paris for a concert are filmed singing and interviewed.

Con la técnica vocal del canto difónico, propio sobre todo del Asia Central, una persona canta a dos voces: una nota grave y continua, el bordón, a la que se suma una melodía de armónicos. En tiempo real y sonido sincrónico, esta película nos ofrece imágenes que nos permiten visualizar los procesos vocales desde el punto de vista fisiológico y acústico. Veremos a dos cantantes de Mongolia a los que también se entrevistó con ocasión de un concierto en París.

1989 - 38' - 16 mm - Couleur

Auteurs

Tran Quang Hai, Hugo Zemp

Réalisateur

Hugo Zemp

Copyright

CNRS Audiovisuel

TV - Version : anglais (db)

Musique - Ethnologie

Charbons ardents

Après une lutte acharnée contre le gouvernement Thatcher et une première décision de fermer la mine de charbon, les mineurs de Tower Colliery, au pays de Galles, se laissent convaincre par leurs dirigeants syndicaux de racheter leur mine. Quatre ans plus tard, le film présente cet exemple de démocratie en pratique, qui ne s'exerce pas sans difficultés, et nous fait partager la vie de ces travailleurs actionnaires, employés et dirigeants de leur entreprise.

After waging a bitter struggle against the Thatcher government's decision to close the coal mine, the miners employed at the Tower Colliery in Wales gradually let their trade union leaders talk them into buying their mine. Four years later, this film recorded democracy in action. The road was long and hard. This documentary offers us a glimpse into the lives of these worker-shareholders, who are employees and owners at the same time.

Después de una encarnizada lucha contra el gobierno Thatcher y la decisión inicial de cerrar la mina de carbón, los mineros de Tower Colliery, Gales, se dejan convencer por sus dirigentes sindicales para comprar la mina. Cuatro años más tarde, este documental se interesa por este ejemplo de democracia práctica y de sus dificultades y nos muestra la vida de estos trabajadores y accionistas, empleados y directivos de su propia empresa.

1998 - 88' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Jean-Michel Carré

Copyright

Les Films du Grain de Sable

PaP - Version : anglais (VO)

Travail - Industrie - Syndicalisme - Grande-Bretagne

Charles et Marie-Laure de Noailles

Les Noailles prennent place parmi les rares vrais mécènes que l'Europe du XX^e siècle a connus, aussi bien dans la peinture, la sculpture, l'architecture, la poésie, que dans la photographie ou le cinéma. Le film nous fait découvrir l'histoire de ce couple fascinant, aristocrates d'une exceptionnelle modernité, protecteurs des surréalistes, et maîtres d'une demeure mythique : la villa de Hyères, érigée en 1923 par Robert Mallet-Stevens.

The Noailles were among Europe's few true patrons of the arts in the 20th century. Their name is linked to the areas of painting, sculpture, architecture, poetry, photography and cinema. This film introduces us to the fascinating couple, who were exceptionally modern aristocrats, protectors of the surrealists, and masters of a home that has become a legend: the Villa d'Hyères, built by Mallet-Stevens in 1923.

Los Noailles son uno de los pocos mecenas auténticos de la Europa del siglo XX en pintura, escultura, arquitectura, poesía, fotografía y cine. Este documental nos enseña la historia de esta fascinante pareja, aristócratas de excepcional modernidad, protectores de los surrealistas y dueños de un hogar mítico: la Villa d'Hyères, construida en 1923 por Mallet-Stevens.

1990 - 63' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Patrick Mimouni

Copyright

Les Films du Labyrinthe, La Sept ARTE

Histoire de l'art - Mouvements artistiques - Patrimoine

Chasseurs de virus

Une des préoccupations majeures des scientifiques est de découvrir l'origine et le mode de transmission du virus Ebola, l'un des agents pathogènes les plus virulents.

Ce film retrace les grandes phases de l'enquête menée par les chasseurs de virus, en Afrique, en Europe et aux États-Unis, des captures d'animaux de la jungle sur des plates-formes de fortune jusqu'à l'étude des prélèvements en laboratoire de très haute sécurité.

Scientists are frantically working to discover the origin of the Ebola virus, one of the world's most virulent pathogens, and to find out how it is transmitted. Step by step, this film traces the virus hunters' investigation in Africa, Europe and the United States, from capturing animals in the jungle on makeshift platforms to taking tissue samples in ultra-high-security laboratories.

Una de las grandes preocupaciones científicas es descubrir el origen y la forma de transmisión del virus ébola, uno de los agentes patógenos más virulentos. Este documental repasa las grandes fases de los estudios realizados por virólogos en África, Europa y Estados Unidos, desde la captura de animales salvajes empleando plataformas improvisadas hasta el estudio de muestras en laboratorios de alta seguridad.

1996 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Denis Chegaray, Hervé Martin-Delpierre

Réalisateur

Denis Chegaray

Copyright

Rigaud Production

TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Recherche médicale - Santé

Cheb Mami, « le môme »

Le raï est une musique de l'Oranais, en Algérie, subversive et rebelle, mais apolitique, une expression singulière du désarroi d'une société partagée entre tradition et modernité. Cheb Mami, chanteur de raï, vit aujourd'hui à Paris, comme beaucoup d'artistes algériens exilés. Le film, de la série World Collection, retrace l'itinéraire de ce chanteur et l'accompagne dans ses moments de prédilection : l'enregistrement d'une chanson, une réunion familiale ou musicale, la préparation d'un concert.

Raï is a subversive, rebellious but apolitical type of music from Algeria's Oran area, a singular expression of the disarray of a society torn between tradition and modernity. Like many other exiled Algerian artists, Cheb Mami, a raï singer, lives in Paris. This film traces the singer's itinerary and accompanies him during his most prized moments : recording a song, attending a family reunion, playing music with friends and preparing for a concert.

El raï es una música argelina, subversiva y rebelde pero apolítica. Es una expresión singular del desconcierto de una sociedad dividida entre la tradición y la modernidad. Cheb Mami, cantante de raï, vive ahora en París, como muchos otros artistas argelinos exilados. La película repasa la trayectoria de este cantante y lo acompaña en sus momentos preferidos: la grabación de una canción, una reunión familiar o musical, la preparación de un concierto, etc.

1996 - 55' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Rabah Mezouane, Éric Sandrin

Réalisateur

Rabah Mezouane

Copyright

Morgane Productions, La Sept ARTE

M - TV - PaP

Chanson - Culture populaire - Identité culturelle - Algérie

Les Chemins du visible

Ce film offre une approche contrastée du travail d'artistes photographes sur le Maroc, qui pose les questions fondamentales sur le sens de la photographie, de ses limites, entre la représentation du réel et la recherche plastique. Bernard Deschamps, Souad Guennoun, Nabil Mahdaoui, Daoud Aoulad Syad, Bruno Barbey... chacun, à travers son travail, apporte sa vision personnelle du Maroc et de la photographie en général.

This film on Morocco offers a contrasting approach to the work of six photographer/artists, posing fundamental questions on the meaning of photography, and its limits, between the representation of reality and the pursuit of creative images. Bernard Deschamps, Souad Guennoun, Nabil Mahdaoui, Daoud Aoulad Syad, Bruno Barbey... each, through his work, shows us both a personal vision of Morocco and of photography in general.

Este documental ofrece una comparativa del trabajo de seis fotógrafos sobre Marruecos. Se plantean algunas cuestiones fundamentales sobre el sentido de la fotografía, sus limitaciones, la representación de lo real y la búsqueda plástica. Bernard Deschamps, Souad Guennoun, Nabil Mahdaoui, Daoud Aoulad Syad, Bruno Barbey..., cada uno, a través de su trabajo, aporta su visión personal sobre Marruecos y la fotografía en general.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Sylvain Roumette

Copyright

Tanguera Films, Soread

TV - PaP

Photographie - Maroc

Cher Mallarmé

Quelle était la devise de Stéphane Mallarmé? Quelle était sa couleur préférée? Son compositeur de musique favori? Quelle était son idée du bonheur? Un questionnaire auquel le poète a répondu, plume en main. Toutes ces questions et leurs réponses dressent un portrait intime de l'auteur de *Un coup de dés jamais n'abolira le hasard*, réalisé en compagnie de Judith Magre, de Christian Rist et de Philippe Sollers.

What was Stéphane Mallarmé's favorite saying? What was his favorite color? His favorite composer? What was his idea of happiness? The poet gave his answers in a questionnaire. Those questions and answers sketch an intimate portrait, made in the company of Judith Magre, Christian Rist and Philippe Sollers, of the man who wrote *Un coup de dés jamais n'abolira le hasard*.

¿Cuál era el lema de Stéphane Mallarmé? ¿Cuál era su color preferido? ¿Y su compositor favorito? ¿Qué era para él la felicidad? Un cuestionario al que el poeta respondió de su propia mano. Todas estas preguntas y las respuestas dibujan un retrato íntimo del autor de *Un coup de dés jamais n'abolira le hasard* realizado junto a Judith Magre, Christian Rist y Philippe Sollers.

1993 - 22' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Françoise Dax-Boyer, Jean-Paul Fargier

Réalisateur

Jean-Paul Fargier

Copyright

Les Chemins de l'Image,
VIP Productions

M - TV

Littérature - Poésie

Chéreau / Koltès, une rencontre

C'est à un entretien que nous convie ce film, au cours duquel le metteur en scène Patrice Chéreau parle de sa rencontre avec l'auteur Bernard-Marie Koltès : par la découverte de ses textes, tout d'abord, puis de l'homme, et par la mise en route d'un travail commun, difficile, où il lui a fallu s'adapter à sa vision du monde, et être « à l'écoute de son exigence ». Réflexions sur les rôles respectifs d'un auteur contemporain et d'un metteur en scène, au service d'une même exigence, celle de l'écriture théâtrale.

This film is an interview in which the stage director Patrice Chéreau talks about his encounter with the playwright Bernard-Marie Koltès. Chéreau read Koltès' works before meeting the man and beginning a long, hard collaboration with him, requiring the director to re-adapt his view of the world and to "respond to his demands". This documentary is a reflection, respectively, on the roles of a contemporary author and a director, both of whom share the same high standards of excellence when it comes to the theater.

Este documental nos invita a una entrevista en la que el director Patrice Chéreau habla de su encuentro con el autor Bernard-Marie Koltès. Primero descubrió sus textos y después al hombre. Explica su difícil trabajo en común, para el que tuvo que adaptarse a su visión del mundo y estar "pendiente de sus exigencias". Reflexiones sobre los respectivos papeles de un autor contemporáneo y de un director, ambos al servicio de una misma exigencia: la escritura teatral.

1999 - 31' - Vidéo - N&B

Auteur-réalisateur

François Koltès

Copyright

Beka

PaP - Version : anglais (s/t)

Théâtre - Littérature

Chimère

Bartabas, le cavalier et le metteur en scène du théâtre Zingaro, nous emporte dans la féerie d'une chorégraphie équestre, rythmée par les percussions de musiciens du Rajasthan et les incroyables machines à vent et à bruit du compositeur Jean-Pierre Drouet. La lumière crépusculaire de Renato Berta entraîne le spectateur vers le point d'eau magique au centre de l'arène. Des images fugitives laissent apercevoir les visages enturbannés des musiciens, les cavaliers et les sabots de leurs chevaux. Ce spectacle a été créé au Festival d'Avignon en 1994.

Bartabas, the horseman and director of the Zingaro theater, whisks us off to the spellbinding world of equestrian choreography accompanied by percussionists from Rajasthan and the incredible wind and noise machines of the composer Jean-Pierre Drouet. The dusk light of Renato Berta leads the spectator to the magic water source in the center of the arena. Fleeting images allow us to catch a glimpse of the musicians' turban-wrapped faces, the riders and their mounts' horseshoes. This show was first performed at the festival of Avignon in 1994.

Bartabas, actor y director de escena del teatro Zingaro, nos descubre la magia de una coreografía ecuestre, marcada por el ritmo de la percusión de unos músicos del Rajastán y las increíbles máquinas de viento y sonidos del compositor Jean-Pierre Drouet. La luz crepuscular de Renato Berta arrastra al espectador hasta el manantial de agua mágica situado en el centro del escenario. Unas imágenes fugitivas dejan entrever los rostros y los turbantes de los músicos, los jinetes y los cascos de sus caballos. Este espectáculo se preparó para el festival de Aviñón de 1994.

1996 - 59' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

Bartabas

Copyright

LMK Images, France 2, Zingaro

PaP

Spectacle - Théâtre - Musique - Inde

Chronique de la forêt des Vosges : l'hiver

Le film est une plongée dans le massif vosgien, au cœur du silence et du repos de l'hiver. À travers un récit intimiste et au fil des quelques entretiens avec les uns et les autres, on découvre les tâches et les confidences de ces montagnards qui, jardinier-forestier ou bûcheron-agriculteur, font corps avec la nature. Le film évoque, à travers le portrait de ces hommes attachants, le monde mythique de la forêt.

This film immerses us in the Vosges mountain range in the midst of a silent, peaceful winter. In this intimist documentary with just a few interviews, the people who live there in perfect harmony with nature, forest-gardeners and farmer-lumberjacks, talk about their tasks and their lives. The film evokes the mythical world of the forest through portraits of these endearing mountain dwellers.

Este documental nos sumerge en el silencio y la paz del invierno en los Vosgos. Con un texto intimista y siguiendo el hilo de algunas conversaciones, conoceremos el trabajo y las confidencias de estas gentes de montaña, mitad jardineros y mitad guardabosques, mitad leñadores y mitad agricultores, que son uno con la naturaleza. Recuperamos el mundo mítico del bosque a través del retrato de estos hombres afectuosos.

1995 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
François Chilowicz

Copyright

Yenta Production, France 3, Images Plus

TV - PaP - Version : espagnol (s/t)

Environnement - Métier - Tradition -
Région française

La collection *Chroniques de France*, imaginée par Jean-Claude Bringuier, est consacrée à la découverte des usages, des parlers, des paysages et des mentalités spécifiques aux régions françaises. Chaque réalisateur a choisi la région de laquelle il se sentait proche pour une raison affective, familiale ou culturelle.

The collection *Chroniques de France*, created by Jean-Claude Bringuier, is devoted to exploring the customs, the speech, the landscapes, and the attitudes that are specific to France's regions. Each director has chosen the region he or she felt closest to for emotional, family, or cultural reasons.

La colección *Chroniques de France*, ideada por Jean-Claude Bringuier, está consagrada al descubrimiento de las costumbres, dialectos, paisajes e idiosincrasia específicos de las regiones francesas. Cada realizador ha elegido la región con la que se sentía más vinculado por razones afectivas, familiares o culturales.

Balade en Champagne

Balade en Champagne nous emmène à la découverte d'une région méconnue, celle de Champagne-Ardenne. À la manière d'un carnet de voyage dédié à un ami, Michèle Porte suit l'itinéraire de ses cours d'eau, parcourt les paysages de campagne et les villes qui ont inspiré Diderot, George Sand, Rimbaud ou encore Bachelard. Ce périple s'offre à nous comme une ode à une contrée hors du temps.

Balade en Champagne takes us to a little-known region, Champagne-Ardenne. In the style of a travel notebook dedicated to a friend, Michèle Porte's film follows the rivers and crisscrosses the rural landscapes and cities that inspired Diderot, George Sand, Rimbaud, and Bachelard, like an ode to a region untouched by time.

Balade en Champagne nos descubre una región poco conocida, la Champagne-Ardenne. A través de un cuaderno de viaje dedicado a un amigo, Michèle Porte sigue el itinerario de los ríos, recorre los paisajes rurales y las ciudades que inspiraron a Diderot, George Sand, Rimbaud y Bachelard y nos lo ofrece como una oda a una región que no se resiente del paso del tiempo.

1988 - 52' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Michèle Porte

Copyright
Caméras Continentales

TV

Région française - Littérature - Société

Lyon, le regard intérieur

Sur les traces de son enfance, Bertrand Tavernier nous offre un portrait intimiste de Lyon, en juxtaposant ses souvenirs et les personnages de ses films. Plus que la ville, c'est l'âme lyonnaise que nous fait découvrir le cinéaste, aux côtés de son père, qui évoque la fondation de la revue *Confluences* pendant l'Occupation et ses amitiés littéraires.

Remembering his own childhood, Bertrand Tavernier gives us an intimate portrait of Lyon, juxtaposing his own memories with the characters in his films. More than the city itself, it is the Lyonnais spirit the filmmaker shows us, with his father, who tells of the founding of the review "Confluences" during the Occupation and of his literary friendships.

Siguiendo las huellas de su infancia, Bertrand Tavernier nos ofrece un retrato intimista de Lyon en el que superpone sus recuerdos y los personajes de sus películas. Más que la ciudad, es el alma lionesa lo que el cineasta nos descubre ayudado por su padre, quien evoca la fundación de la revista "Confluences" durante la ocupación y sus amistades literarias.

1988 - 57' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Bertrand Tavernier

Copyright
Caméras Continentales

TV

Région française - Cinéma - Histoire - Société

Retour à Nancy

Patrick Volson voulait tout oublier de Nancy, qu'il a quitté à l'âge de vingt ans, à la mort de son père. Vingt ans plus tard, en revenant sur les pas de ses parents, émigrés juifs polonais, il retrouve avec une sensibilité nouvelle les lieux de son enfance : les années de lycée étouffantes et le passé industriel de la ville.

Patrick Volson wanted to forget Nancy when he left at twenty at his father's death. Twenty years later, retracing the path of his parents – Polish Jewish immigrants – he rediscovers the places of his childhood with a new sensitivity to his suffocating high-school years and the city's industrial past.

Patrick Volson deseaba olvidar todo lo referente a Nancy, de la que salió a los veinte años tras la muerte de su padre. Veinte años más tarde, al volver sobre los pasos de sus padres, emigrantes judíos polacos, se reencuentra, con una nueva sensibilidad, con los lugares de su infancia, los años pesadimosos en el liceo y el pasado industrial de la ciudad.

1988 - 60' - 16 mm - Couleur

Auteurs
Jean-Claude Bringuier, Patrick Volson

Réalisateur
Patrick Volson

Copyright
Caméras Continentales

TV

Région française - Société - Famille

Chroniques de l'île du roi boiteux

Au centre de l'archipel des Philippines, la petite île de Siquijor s'offre au visiteur comme un monde de magie et de mystère. En deux tableaux, Jérôme Bouyer observe cet univers de sorcellerie, entrelacs de culte catholique et de rites animistes, qui imprègne jusqu'aux gestes les plus quotidiens des habitants de l'île.

To visitors, the small island of Siquijor in the middle of the Philippine archipelago looks like a world of magic and mystery. In this two-part film, Jérôme Bouyer observes this world of witchcraft, where Catholicism and animist rites intertwine, which invades even the most mundane deeds of the island's inhabitants.

En el archipiélago de las Filipinas, la pequeña isla de Siquijor se presenta al visitante como un mundo de magia y de misterio. Jérôme Bouyer observa desde dos perspectivas este universo de brujería, mezcla de cultos católicos y de ritos animistas, que impregna hasta los gestos más triviales de los isleños.

1991 - 2 x 60' - 16 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Jérôme Bouyer

Copyright
Io Productions, La Sept ARTE

M - TV

Ethnologie - Religion - Tradition - Philippines

Chroniques du coq et du dragon

À travers le portrait croisé de Nguyen Khanh Hoi et de Truong Cuong Tin, le film est une chronique de l'amitié par-delà les heures sombres de la colonisation et de la guerre: au centre du documentaire, ces deux personnages dont les choix et les itinéraires se confondent avec l'histoire de l'indépendance et de la réunification du Vietnam.

This film chronicles the friendship between Nguyen Khanh Hoi and Truong Cuong Tin through the darkest hours of colonization and war: the choices and itineraries of these two figures at the center of the documentary are intertwined with the history of Vietnam's struggle for independence and reunification.

Las figuras unidas de Nguyen Khanh Hoi y Truong Cuong Tin son la base de esta crónica de una amistad más allá de las horas turbias de la colonización y la guerra. Son dos personajes cuyos destinos y trayectorias se confunden con la historia de la independencia y la reunificación de Vietnam.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Patrick Barberis

Copyright
Lapsus, Derives ASBL, La Cinquième
M - TV - PaP

Histoire - Société - Vietnam

Chroniques du Danube

Long de trois mille kilomètres, le Danube parcourt huit pays d'Europe centrale. Suivre son cours, de sa source à son embouchure, c'est s'interroger sur son histoire, en images multiples et contradictoires, et dans laquelle l'Europe entière s' imagine et se reconnaît. Ce film en trois parties est un voyage initiatique au cœur de la culture de la Mitteleuropa, où alternent visites des lieux, images d'archives et témoignages d'artistes.

Three thousand kilometers long, the Danube travels through eight Central European countries. To follow it from its source to its mouth is to delve into its history, in multiple and contradictory images, where all of Europe finds its imagination and recognizes itself. This film in three parts is a voyage of initiation to the heart of the culture of Mitteleuropa, alternating guided tours, archival images, and interviews with artists.

Con tres mil kilómetros de longitud, el Danubio recorre ocho países del centro de Europa. Seguir su curso, desde el manantial a su desembocadura, es preguntarse por su historia, de imágenes múltiples y contradictorias, en la que se refleja y reconoce toda Europa. Este documental, dividido en tres partes, es un viaje iniciático al corazón de la cultura de la Mitteleuropa, en el que se alternan visitas a lugares, imágenes de archivo y testimonios de artistas.

1996 - 3 x 52' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Georges Nizan

Copyright
Terra Films, Florida Movies

M - TV - Version: espagnol (s/t)

Histoire - Identité culturelle - Patrimoine - Europe centrale

Chroniques francophones

Chroniques francophones témoigne de la place, à travers le monde, de la langue française dans différentes cultures. « À la recherche des *Mille et Une Nuits* »: l'auteur nous convie à un voyage intérieur de cette œuvre légendaire, révélée au monde grâce à la première traduction française, en 1917. « *Dakar-Bamako* »: le réalisateur a emprunté un train légendaire, construit il y a un siècle par l'administration française, et reliant le port de Dakar (Sénégal) à Niamey (Niger).

Chroniques francophones is a film about the role of the French language in various cultures around the world. "À la recherche des mille et une nuits": the film-maker takes us on a journey to the heart of A Thousand and One Nights, the legendary work that was revealed to the non-Arabic-speaking world for the first time by the French translation of 1917. "Dakar-Bamako": the director took this legendary train between the port of Dakar (Senegal) and Niamey (Niger).

Chroniques francophones habla del lugar que ocupa el francés en distintas culturas de todo el mundo. "À la recherche des mille et une nuits": el autor nos invita a un viaje interior a través de esta obra legendaria, que el mundo conoce gracias a la primera traducción al francés, en 1917. "Dakar-Bamako": el realizador se sirve de un tren legendaria, construido hace un siglo por la administración francesa para unir el puerto de Dakar (Senegal) con Niamey (Nigeria).

1991 - 2 x 55' - Super 16 mm - Couleur et N&B

Auteurs-réalisateurs
Nacer Khémir, Samba Félix N'Diaye

Copyright
Caméras Continentales, France 3

M - TV - Version: espagnol (s/t)

Littérature - Identité culturelle - Afrique - Linguistique

Chroniques hongroises, de 1956 à nos jours

La vie de nombreux Hongrois a basculé à deux reprises dans l'histoire récente de leur pays : en octobre 1956, lorsque les chars soviétiques entrent dans Budapest et écrasent la révolution, et en juin 1989, lorsque le pouvoir de l'État communiste s'effondre. Gyula Gazdag donne la parole à quatre témoins d'une histoire souvent tragique, qu'ils ont vécue de l'intérieur.

The lives of many Hungarians have changed twice in the country's recent history: in October 1956, when Soviet tanks entered Budapest and crushed the revolution, and June 1989, when the communist government's power collapsed. Gyula Gazdag invites to four Hungarians who were eyewitnesses to an often tragic history to talk about their personal experiences of these dramatic events.

La vida de muchos húngaros ha cambiado dos veces en la historia reciente de su país: en octubre de 1956, cuando los tanques soviéticos entraron en Budapest y aplastaron la revolución, y en junio de 1989, cuando se hundió el gobierno comunista. Gyula Gazdag cede la palabra a cuatro testigos que vivieron desde dentro una historia muchas veces trágica.

1991 - 2 x 52' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteurs

Arpad Ajtony, Gérard de Verbizier, Gyula Gazdag

Réalisateur

Gyula Gazdag

Copyright

IMA Productions, La Sept ARTE, Les Films d'Ici

M - TV - Version: espagnol (s/t)

Histoire -Vie politique - Hongrie

Ciné del Solar

Depuis le début des années 1990, Gustavo Llano est projectionniste ambulant à Bogota. À travers les surprises qu'il propose dans les projections de son « Ciné del Solar », il nous fait découvrir les personnes qui font vivre, malgré les difficultés, le cinéma contemporain colombien et vénézuélien, tant d'un point de vue artistique que d'un point de vue technique.

Gustavo Llano has been a wandering projectionist in Bogota since the early 1990s. The surprises he brings audiences in his projections at the "Cine del Solar", introduce us to characters who, despite their difficulties, bring contemporary Colombian and Venezuelan cinema to life, both from an artistic and technical perspective.

Desde principios de los años 90, Gustavo Llano es proyeccionista ambulante en Bogotá. A través de las sorpresas que ofrece en las proyecciones de su "Cine del Solar", nos hace descubrir a las personas que, a pesar de las dificultades, hacen vivir al cine colombiano y venezolano contemporáneo, tanto desde el punto de vista artístico como técnico.

1997 - 26' - 16 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Adriana Bernal

Copyright

Femis

M - TV - PaP

Cinéma - Colombie

La série *Cinéastes de notre temps*, conçue en 1964 par Janine Bazin et André S. Labarthe, renaît sous le titre *Cinéma, de notre temps*. Cette collection propose ainsi les portraits les plus marquants de la première série, tels Jean Renoir ou Robert Bresson, et de nouveaux films consacrés à des cinéastes contemporains.

The series *Cinéastes de notre temps*, first conceived in 1964 by Janine Bazin and André S. Labarthe, is reborn under the title *Cinéma, de notre temps*. The collection offers the most outstanding portraits of the first series, like those of Jean Renoir and Robert Bresson, and new films devoted to contemporary filmmakers.

La serie *Cinéastes de notre temps*, concebida en 1964 por Janine Bazin y André S. Labarthe, renace con el título *Cinéma, de notre temps*. Esta colección retoma los retratos más significativos de la primera serie, como los de Jean Renoir o Robert Bresson y nuevos documentales consagrados a cineastas contemporáneos.

Abbas Kiarostami, « vérités et songes »

Pour ce documentaire tourné en Iran, Abbas Kiarostami, auteur de *Passager* et de *Close-up*, retrouve les acteurs qui ont joué dans ses films et parcourt à nouveau en voiture les paysages qu'il a filmés. Au fil de ce périple, on découvre un pays riche en contrastes, partagé entre la civilisation orientale et la modernité. Un an après le tremblement de terre de 1991, un village détruit lui sert de décor pour *Et la vie continue*.

For this documentary filmed in Iran, Abbas Kiarostami, author of *Le Passager* and *Close-up*, meets the actors who have appeared in his films and travels by car through the landscapes he has filmed. Over the course of the trip, we discover a country rich in contrasts, divided between Eastern civilization and modernity. One year after the 1991 earthquake, a village in shambles serves as the décor for *Et la vie continue*.

En este documental rodado en Irán, Abbas Kiarostami, autor de *Passager* y de *Close up*, cuenta con los actores que participaron en esas películas y vuelve a recorrer en coche los paisajes que filmó. A través de este periplo, descubrimos un país de contrastes, dividido entre la civilización oriental y la modernidad. Un año después del terremoto de 1991, un pueblo destruido le sirve de decorado para *Et la vie continue*.

1994 - 54' - 16 mm - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteurs

Ramin Jahanbegloo, Jean-Pierre Limosin

Réalisateur

Jean-Pierre Limosin

Copyright

AMIP, INA, La Sept ARTE

M - TV

Cinéma - Iran

Alain Cavalier, 7 chapitres, 5 jours, 2 pièces-cuisine

Issu de la génération de la nouvelle vague, Alain Cavalier reste un cinéaste inclassable. À chacun de ses films, il s'essaye à de nouveaux genres. De *L'Insoumis* à *Thérèse* et de *Ce répondeur ne prend pas de message* aux *Portraits*, ce chercheur du septième art se livre à la caméra de Jean-Pierre Limosin.

Part of the New Wave generation, Alain Cavalier remains a filmmaker who cannot be pigeon-holed. In each of his films, he tries his hand at new genres. From *L'Insoumis* to *Thérèse* and from *Ce répondeur ne prend pas de message* to *Portraits*, this researcher of the cinematic arts reveals himself to Jean-Pierre Limosin's camera.

Herederode de la generación de la Nouvelle Vague, Alain Cavalier continúa siendo un cineasta inclasificable. En cada una de sus películas prueba un nuevo género. De *L'Insoumis* a *Thérèse* y de *Ce répondeur ne prend pas de message* a *Portraits*, este experimentador del séptimo arte se abandona a la cámara de Jean-Pierre Limosin.

1995 - 55' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Pierre Limosin

Copyright

AMIP

TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Cinéma

André Téchiné, après la nouvelle vague...

Ponctué par des extraits de films, *Souvenirs d'en France*, *Les Roseaux sauvages* et *Le Lieu du crime*, André Téchiné raconte son itinéraire de cinéaste après la nouvelle vague : l'évocation de son enfance dans le Sud-Ouest, sa période de cinéophile et sa fascination d'abord aveugle pour le septième art, son attachement à Bertolt Brecht et enfin sa passion pour les acteurs.

Interspersed with excerpts from *Souvenirs d'en France*, *Les Roseaux sauvages* and *Le Lieu du crime*, André Téchiné describes his career as a post-New-Wave filmmaker: his childhood in the Southwest, his film-buff period and blind fascination with the cinematic arts, his attachment to Brecht, and finally his passion for actors.

Salpicado de fragmentos de *Souvenirs d'en France*, *Les Roseaux sauvages* y *Le Lieu du crime*, André Téchiné nos cuenta su trayectoria como cineasta herederode de la Nouvelle Vague: la evocación de su infancia en el sudoeste, su periodo de cinéfilo, su fascinación, un tanto ciega al principio, por el séptimo arte, su devoción por Brecht y, por último, su pasión por los actores.

1994 - 50' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Laurent Perrin

Copyright

AMIP, INA, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), arabe (s/t), espagnol (s/t), russe (db)

Cinéma

Chantal Akerman par Chantal Akerman

Chantal Akerman se livre dans un autoportrait sur le principe du « faire comme si ». Dans un long préambule, face à la caméra, la cinéaste s'interroge sur le bien-fondé de réaliser elle-même son portrait, et présente sa sincérité comme un artifice qui pose la question du jeu et du documentaire. Elle évoque ses débuts à Bruxelles, sa famille juive polonaise, sa grand-mère peintre, puis elle présente, sans commentaire, des extraits croisés de ses films.

Chantal Akerman reveals herself in this self-portrait which follows the "let's pretend" principle. In a long preamble, facing the camera, the filmmaker wonders about the legitimacy of making her own self-portrait and presents her sincerity as an artifice, one which may necessarily include both play and documentary. She talks of her beginnings in Brussels, her Polish-Jewish family, and her artist grandmother, then presents a mix of excerpts from her films, without commentary.

En este autorretrato, Chantal Akerman descubre sus pensamientos acerca del principio de "faire comme si" (pretender que). En un largo preámbulo frente a la cámara, la cineasta se interroga sobre la legitimidad de realizar su propio retrato y presenta su sinceridad como un artificio que plantea la cuestión del juego y del documental. Evoca sus comienzos en Bruselas, su familia judía y polaca, su abuela pintora, después, presenta, sin comentarios, fragmentos entremezclados de sus películas.

1996 - 57' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Chantal Akerman

Copyright
AMIP

M - TV - Version : anglais (s/t)

Cinéma

Claude Chabrol l'entomologiste

Dans une paisible demeure des bords de Loire, Claude Chabrol travaille à l'adaptation de *Betty*, roman de Georges Simenon. En s'entretenant avec Jean Douchet, il affirme son refus du romantisme et de la manipulation des émotions, ainsi que son goût pour la mise en scène classique. Claude Chabrol apparaît ici comme un être pessimiste observant en entomologiste la France profonde, fabriquant ses personnages comme des monstres et hanté par l'idée que les âmes ont leur secret.

In a peaceful estate on the banks of the Loire, Claude Chabrol is working on his adaptation of Simenon's novel *Betty*. Speaking with Jean Douchet, he reaffirms his refusal of Romanticism and the manipulation of emotions, as well as his affection for classical directorial techniques. Claude Chabrol appears here as a pessimist observing France's heartland like an entomologist, building his characters like monsters and haunted by the idea that all souls have their secrets.

En una apacible residencia a orillas del Loire, Claude Chabrol trabaja en la adaptación de la novela de Simenon *Betty*. En una conversación con Jean Douchet, confiesa su rechazo por el romanticismo y la manipulación de las emociones así como su gusto por la puesta en escena clásica. Claude Chabrol se muestra como un ser pesimista que observa, como si se tratase de un entomólogo, la Francia profunda, fabricando personajes como si fueran monstruos y obsesionado por la idea de que las almas poseen su secreto.

1991 - 52' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteurs
Janine Bazin, André S. Labarthe
Réalisateur
André S. Labarthe

Copyright
AMIP, INA, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), arabe (s/t), espagnol (s/t)

Cinéma

Éric Rohmer, preuves à l'appui

Entouré de ses preuves précieuses – cahiers de notes, cassettes ou essais filmés –, Éric Rohmer répond aux questions de son interviewer attentif et amusé, Jean Douchet. Épris de culture classique, il souligne le rôle de la philosophie et de la musique allemande dans son cinéma et celui de ses complices de la nouvelle vague. Évoquant le hasard, essentiel dans ses films, il expose ses principes et livre une savoureuse leçon de cinéma, théorique et pratique, sur ses méthodes d'écriture, sa manière de travailler le son, les acteurs...

Surrounded by his precious materials – notebooks, cassettes, screen tests – Éric Rohmer answers the questions of his attentive and amused interviewer, Jean Douchet. Passionate about classical culture, he underscores the role of philosophy and German music in his films and those of his New Wave associates. He speaks of the essential role played in his films by chance, outlines his principles, and gives a delightful, but theoretical and practical, lesson in cinema, on his writing methods, use of sound, actors, etc.

Rodeado de sus valiosas pruebas, cuadernos de notas, cintas o ensayos grabados, Eric Rohmer responde a las preguntas de su entrevistador, Jean Douchet, atento y divertido. Enamorado de la cultura clásica, destaca el papel de la filosofía y de la música alemana en su cine y en el de sus cómplices de la Nouvelle Vague. Evoca el azar, esencial en sus películas, expone sus principios y ofrece una exquisita lección de cine, teórica y práctica, sobre sus métodos de escritura, su manera de trabajar el sonido, los actores..

1994 - 2 x 60' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
André S. Labarthe

Copyright
AMIP

PaP - Version : anglais (s/t)

Cinéma

Georges Franju le visionnaire

Georges Franju, le maître du cinéma fantastique français, fut aussi un remarquable documentariste et un penseur exemplaire. Entre 1964 et 1987, il est venu à six reprises devant la caméra d'André S. Labarthe, pour parler du documentaire, de la mise en scène, de l'insolite. Ce sont ces six rencontres que l'auteur présente ici, après les avoir cousues ensemble pour en faire une seule conversation – qui aura duré vingt-trois ans.

Georges Franju, the master of the French fantastic cinema, was also a remarkable documentary film maker and an exemplary thinker. On six occasions between 1964 and 1987, he served as subject for André S. Labarthe's camera, speaking of documentary, directing, and the bizarre. The filmmaker presents these six meetings here, after having stitched them together to form a single conversation – one that lasted twenty-three years.

Georges Franju, maestro del cine fantástico francés, también fue un destacado documentalista y un pensador ejemplar. Entre 1964 y 1987, se reunió en seis ocasiones con André S. Labarthe para hablar del documental, de la puesta en escena, de lo insólito. El autor presenta estos seis encuentros, que transcurren a lo largo de veintitrés años, después de haberlos reunido en una sola conversación.

1997 - 59' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
André S. Labarthe

Copyright
AMIP

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Cinéma

Jacques Rivette, le veilleur

En compagnie de Serge Daney, Jacques Rivette joue avec franchise le jeu du portrait dans un film en deux parties (1/ « Le jour » ; 2/ « La nuit »). Des débuts de la « bande des quatre » (Godard, Truffaut, Rohmer, Rivette) aux rendez-vous quotidiens aux *Cahiers du cinéma* avec André Bazin, il raconte un peu de sa vie, ses cinéastes de prédilection et ses choix de mises en scène.

In the company of Serge Daney, Jacques Rivette makes a straightforward portrait in this film in two parts (1/ *Le jour* ; 2/ *La nuit*). From the early days of the "Gang of Four" (Godard, Truffaut, Rohmer, and Rivette) and their daily meetings at the *Cahiers du Cinéma* with André Bazin, he talks of his own life, his favorite filmmakers, and his directorial choices.

En compañía de Serge Daney, Jacques Rivette contesta con franqueza a varias preguntas en una película dividida en dos partes (1/*Le jour*, 2/*La nuit*) (1/ *El día*; 2/ *La Noche*). Nos habla de los principios de la "banda de los cuatro" (Godard, Truffaut, Rohmer, Rivette) y de sus encuentros habituales en *Cahiers du cinéma* con André Bazin, de su vida, sus cineastas preferidos y sus elecciones a la hora de hacer una puesta en escena.

1990 - 125' - 16 mm - Couleur

Auteurs
Serge Daney, Claire Denis

Réalisateur
Claire Denis

Copyright
Art Production

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
arabe (s/t), espagnol (s/t)

Cinéma

Jean Renoir, le patron

Sur les bords de la Marne, en 1966, Jean Renoir et Michel Simon discutent de la direction d'acteurs. Plaisanteries, anecdotes, chansons et souvenirs fusent dans une ambiance de fin de repas, à la fois gaie, tendre et nostalgique. Devant l'œil complice de Jacques Rivette, on assiste à une émouvante évocation des films qu'ils ont faits ensemble de 1928 à 1940, et à une belle apologie de l'amitié.

On the banks of the Marne, in 1966, Jean Renoir and Michel Simon discuss directing actors. Jokes, anecdotes, songs, and memories blend in a brandy-and-cigars ambiance, at once gay, tender, and nostalgic. Before the sympathetic camera of Jacques Rivette, it is a moving evocation of the films they made together from 1928 to 1940, and a monument to their friendship.

A orillas del Marne, en 1966, Jean Renoir y Michel Simon conversan sobre la dirección de actores. Bromas, anécdotas, canciones y recuerdos se mezclan en un ambiente de sobremesa, alegre, tierno y nostálgico al mismo tiempo. En presencia de la mirada cómplice de Jacques Rivette se produce una evocación emocionante de las películas que realizaron juntos desde 1928 a 1940 y una hermosa apología de la amistad.

1967 - 97' - 16 mm - N&B

Auteurs
Janine Bazin, André S. Labarthe

Réalisateur
Jacques Rivette

Copyright
AMIP

PaP - Versions : anglais (s/t), arabe (s/t),
espagnol (s/t)

Cinéma

Jean-Pierre Melville : portrait en 9 poses

Le cinéma américain a profondément influencé l'œuvre de Jean-Pierre Melville, aussi bien dans l'univers de ses films que dans sa manière de travailler. Ce document est un portrait composé en neuf chapitres qui sont autant de facettes du cinéaste. Au fil des entretiens, les séquences sont illustrées d'extraits de ses films les plus célèbres – *Le Silence de la mer*, *Bob le flambeur*, *Deux Hommes dans Manhattan*, *L'Armée des ombres* et *Le Samouraï*.

The American cinema profoundly influenced the work of Jean-Pierre Melville, both in the world he portrays in his films and in his working methods. This film is a portrait in nine chapters showing as many facets of the filmmaker. Over the course of the interviews, sequences are illustrated with excerpts from his most famous films – *Le Silence de la mer*, *Bob le flambeur*, *Deux hommes dans Manhattan*, *L'armée des ombres*, and *Le Samouraï*.

El cine americano ha influido profundamente en la obra de Jean-Pierre Melville, tanto en el universo de sus películas como en su manera de trabajar. Este documental es un retrato compuesto de nueve capítulos en el que cada uno representa una faceta del cineasta. En el transcurso de las entrevistas, las secuencias se ilustran con fragmentos de sus películas más célebres: *Le Silence de la mer* (*El Silencio del mar*), *Bob le flambeur* (*Bob el jugador*), *Deux hommes dans Manhattan* (*Dos hombres en Manhattan*), *L'Armée des ombres* (*El ejército de las sombras*) y *Le Samouraï* (*El Samurai*).

1971 - 52' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
André S. Labarthe

Copyright
INA

PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Cinéma

Mosso Mosso, Jean Rouch, « comme si »

Cette rencontre avec le cinéaste Jean Rouch tient dans la justesse du « comme si », où il évoque ce qui est devenu pour lui une règle de vie comme une règle de cinéma : « En faisant comme si, on s'approche de la réalité. » Et tandis que Jean Rouch fait comme s'il tournait un film intitulé *La Vache merveilleuse*, Jean-André Fieschi signe un hommage émouvant habité par l'esprit du cinéaste.

This encounter with the filmmaker Jean Rouch proves the "let's pretend" principle, as he explains what has become, for him, a rule of the film making game: "By pretending, you get closer to reality." And while Jean Rouch pretends to be making a film called *La Vache merveilleuse*, Jean-André Fieschi produces a moving tribute bursting with the filmmaker's spirit.

Este encuentro con el cineasta Jean Rouch gira en torno al principio de "como si" (pretender que), desde el que evoca lo que para él se ha convertido en una regla para la vida y para el cine: "al pretender que, nos acercamos a la realidad". Y mientras que Jean Rouch pretende que rueda una película titulada *La Vache merveilleuse* (La vaca maravillosa), Jean-André Fieschi firma un homenaje emocionante impregnado con el espíritu del cineasta.

1998 - 73' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Jean-André Fieschi

Copyright
AMIP, INA, La Sept ARTE

TV - PaP - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Cinéma - Afrique

La Nouvelle Vague par elle-même

Après les succès de leurs premiers films, Agnès Varda, Jacques Rosier, Jacques Demy, Claude Chabrol, Jean-Luc Godard, Georges Franju, Jean Rouch, Jacques Rivette, François Truffaut, parlent à leur façon du cinéma : c'est la nouvelle vague naissante. Avec des extraits de leurs films et, en contrepoint, des entretiens avec Henri Langlois, le film raconte l'enthousiasme des premières réalisations, le triomphe de Cannes en 1959, les échecs, et surtout l'esprit d'aventure et de rupture qui a été au cœur de ce mouvement.

After the success of their first films, Agnès Varda, Jacques Rosier, Jacques Demy, Claude Chabrol, Jean-Luc Godard, Georges Franju, Jean Rouch, Jacques Rivette, and François Truffaut give us their view of the cinema: the birth of the New Wave. With excerpts from their films and conversations with Henri Langlois as counterpoint, the film documents, the enthusiasm of the first films, the triumph at Cannes in 1959, the failures, and above all the spirit of adventure and breaking with the past that were at the heart of the movement.

Después del éxito de sus primeras películas, Agnès Varda, Jacques Rosier, Jacques Demy, Claude Chabrol, Jean-Luc Godard, Georges Franju, Jean Rouch, Jacques Rivette y François Truffaut hablan, a su manera, del cine: es el nacimiento de la Nouvelle Vague. Junto con fragmentos de sus películas y entrevistas con Henri Langlois, el documental, como contrapunto, narra el entusiasmo de las primeras películas, el triunfo de Cannes en 1959, los fracasos y, sobre todo, el espíritu de aventura y de ruptura que yacía en el corazón de este movimiento.

1995 - 55' - Vidéo - N&B

Auteurs
Janine Bazin, André S. Labarthe

Réalisateur
Robert Valey

Copyright
AMIP, INA, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Versions: anglais (s/t),
russe (db)

Cinéma - Mouvements artistiques

Philippe Garrel, artiste

« Le cinéma, qu'est-ce que c'est ? » La question est posée à Philippe Garrel, cinéaste atypique et solitaire. Sa réponse apparaît petit à petit entre divers extraits de ses films, qui sont autant de vases communicants entre la vie et le cinéma. Philippe Garrel ne s'est jamais départi de sa méthode artisanale et « fauchée » qui lui aura paradoxalement permis de tout filmer. Romantique et sans illusion, il rappelle que le cinéma est comme tout art, exigeant et donc destructeur.

"What is the cinema?" The question is asked of Philippe Garrel, an atypical and solitary filmmaker. His answer appears little by little as various excerpts of his films are shown, each one bridging the gap between life and cinema. Philippe Garrel never abandoned his handmade, "penniless" approach to making films, one which paradoxically allowed him to film almost anything. He manages to be romantic while entertaining no illusions, well aware that the cinema is like any art – demanding and therefore destructive.

¿Qué es el cine? Esta es la pregunta que se plantea a Philippe Garrel, cineasta atípico y solitario. Su respuesta se vislumbra poco a poco a través de distintos fragmentos de sus películas que conforman una serie de vasos comunicantes entre la vida y el cine. Philippe Garrel no ha abandonado nunca su método artesanal y "de bajo presupuesto" que, paradójicamente, le ha permitido filmarlo todo. Romántico y sin ilusión, nos recuerda que el cine es como cualquier otro arte, exigente y, por lo tanto, destructor.

1998 - 50' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Françoise Etchegaray

Copyright

AMIP, INA, La Sept ARTE

PaP - Version : anglais (s/t)

Cinéma

Robert Bresson, ni vu ni connu

François Weyergans présente l'émission qu'il avait filmée en 1965 dans la maison de campagne de Robert Bresson. Il s'agit d'un véritable petit traité du cinématographe en forme de dialogue entre le maître et l'élève, où Robert Bresson oppose le cinématographe, qui est d'abord une écriture, au cinéma, qui plagie le théâtre.

François Weyergans introduces the program he filmed in 1965 at Robert Bresson's country house. It is nothing less than a small treatise on the cinema in the form of a dialogue between master and pupil, in which Robert Bresson counters film making which plagiarizes the theater, with cinematography which is above all a form of writing.

François Weyergans presenta el programa que rodó en 1965 en la casa de campo de Robert Bresson. Se trata de un auténtico tratado de cine, en forma de diálogo entre el maestro y el alumno, en el que Robert Bresson opone al cine que simula ser teatro, el cinematógrafo que es, ante todo, una escritura.

1994 - 63' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Janine Bazin, André S. Labarthe

Réalisateur

François Weyergans

Copyright

AMIP, INA, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), arabe (s/t), russe (db)

Cinéma

Une journée d'Andrei Arsenevitch

Chris Marker nous offre un voyage à travers les films de l'un des plus grands stylistes du cinéma, Andrei Tarkovski. À partir de l'un des derniers bonheurs du cinéaste (l'arrivée à Paris de son fils longtemps retenu comme otage par les Soviétiques), Marker plonge avec respect dans cette œuvre mystérieuse et tranquille, dont on revoit des fragments, et notamment la préparation périlleuse d'un plan-séquence du *Sacrifice*. Un mois plus tard, Tarkovski, cloué au lit par la maladie, découvrira sur un écran télé la première mouture de ce qui sera son dernier film.

Chris Marker takes us on a voyage through the films of one of the cinema's greatest stylists, Andrei Tarkovski. Starting with one of the filmmaker's final happy moments Marker respectfully explores this mysterious and quiet opus, of which we see fragments, in particular the dangerous preparation of a sequence-length shot in *Sacrifice*. One month later, Tarkovski, bedridden, watches the first cut of what was to be his last film on a TV screen.

Chris Marker nos ofrece un viaje a través de las películas de uno de los estilistas más importantes del cine, Andrei Tarkovski. A partir de una de las últimas satisfacciones del cineasta Marker se sumerge con respeto en esta obra misteriosa y tranquila, de la que se muestran fragmentos y, sobre todo, la dificultosa preparación de un plano secuencia de *Sacrifice*. Un mes más tarde, Tarkovski, postrado en la cama debido a una enfermedad, descubriría en la televisión la primera versión de la que sería su última película.

1999 - 55' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Chris Marker

Copyright

AMIP, INA, La Sept ARTE, Arkéion Films

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Cinéma - Russie

Le Cinéophile et le village

En mai 1991, à l'occasion d'un projet d'émission sur la télévision, Pascal Kané interroge Serge Daney : l'auteur du *Salaire du zappeur* lui livre sa réflexion sur le rôle social que joue la télévision, et sur sa capacité d'accueil, voire d'intégration de l'Autre à un système de valeurs, dont elle est, selon lui, dépositaire.

In May 1991, Pascal Kané interviewed Serge Daney for a planned show about television. The author of *Salaire du zappeur* shares his thoughts on television's social role and on its ability to accommodate, indeed integrate, the Other in a value system of which, he says, it is the guardian.

En mayo de 1991, en el marco de un proyecto de programa televisivo, Pascal Kané entrevistó a Serge Daney. El creador del *Salaire du zappeur* reflexiona sobre el papel social de la televisión y sobre su capacidad para recibir e incluso integrar al Otro en un sistema de valores del que, en su opinión, es depositaria.

1993 - 45' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Pascal Kané

Copyright

Vidéo 13 Production, Centre Georges Pompidou

TV

Télévision - Sociologie

Le Cirque Calder

Présentation du sculpteur Alexander Calder (1898-1976) donnant une représentation au cours de laquelle il actionne lui-même les personnages du petit cirque qu'il construit dans les années 1930. Ce document témoigne déjà du goût de l'artiste pour la couleur et la mise en scène, de sa fantaisie et de sa maîtrise de l'équilibre, des volumes et des matériaux.

An introduction to the sculptor Alexander Calder (1898 - 1976), who gives a performance during which he operates the characters in the little circus he constructed in the 1930s. This document shows the artist's penchant for color and staging, his fanciful side, and his mastery of balance, volume, and materials.

Presentación del escultor Alexander Calder (1898 - 1976) durante una representación en la que él mismo manipula los personajes del pequeño circo que construyó en los años treinta. Este documento es un testimonio del gusto del artista por el color y la puesta en escena, de su fantasía y de su maestría con el equilibrio, los volúmenes y los materiales.

1961 - 19' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Carlos Vilardebo

Copyright

Société Nouvelle Pathé Cinéma

Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Sculpture

Le Cirque conférence

Essai ludique fait de montages et de trucages sur le thème du cirque. Un grand spectacle vidéo qui, en douze attractions et trois personnages, réinvente le cirque avec virtuosité ; si on identifie un clown, un acrobate, un jongleur et des animaux, tout cet univers est recréé et évolue dans des cercles animés : c'est le cirque conférence.

A playful essay consisting of montages and effects around the theme of the circus. A grand video performance which, in twelve attractions and three characters, reinvents the circus with virtuosity. One may indeed see a clown, an acrobat, a juggler, and animals, but this entire world is re-created and evolves in animated circles: this is the Cirque Conference...

Ensayo lúdico, realizado con montajes y trucos, sobre el tema del circo. Un gran espectáculo de vídeo que, con doce atracciones y tres personajes, reinventa el circo con virtuosismo. Si identificamos al payaso, al acróbata, al malabarista y a los animales, todo este universo se recrea y evoluciona mediante círculos animados: es el Circo Conferencia.

1989 - 5' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

Marc Caro

Copyright

Ex Nihilo

A - TV

Cirque

Le Cirque fait son cinéma

Depuis 1854, la famille Grüss a fait rêver, autour de sa piste de cirque, plusieurs générations de spectateurs, avec pour simples accessoires son talent et son savoir-faire. Arnaud Blin l'a suivie pendant trois mois, de ses quartiers d'été jusqu'à Paris pour la création de son dernier spectacle. Il a partagé avec les Grüss les répétitions, les montages de chapiteau, les trajets de nuit. Il nous offre ici le portrait de cette famille exemplaire, où quatre générations se retrouvent encore sur la piste d'un cirque à l'ancienne.

Since 1854, the Grüss family has captured the imaginations of several generations of circus fans, with talent and skill their only props. Arnaud Blin followed the circus for three months, from their summer quarters to the premiere of a new show in Paris. He was side-by-side with them as they rehearsed, put up their tent, and traveled at night. In this film, he offers the portrait of an exemplary family in which four generations still meet in the ring of an old-fashioned circus.

Desde 1854 la familia Grüss ha hecho soñar a varias generaciones de espectadores desde la pista del circo, con los únicos instrumentos de su talento y su buen hacer. Arnaud Blin ha estado tres meses con ellos, en su cuartel de verano y en París, preparando su último espectáculo. Ha compartido con los Grüss los ensayos, el trabajo de levantar la carpa y los viajes de noche. Nos ofrece el retrato de esta familia ejemplar, con cuatro generaciones que aún se reúnen en la pista de un circo como antes.

1996 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Arnaud Blin

Copyright

Arnaud Blin

TV - PaP - Version: espagnol (s/t)

Cirque - Métier

Cités antérieures : Bruges

S'appuyant sur une image vidéo très travaillée, Christian Boustani restitue le climat crépusculaire de la cité à l'aube de la Renaissance : Bruges, ville portuaire et cité médiévale, ville-musée. Inlassablement un peintre mêle pigments et huiles, concentre couleur et lumière, et recherche, en alchimiste inspiré, une matière nouvelle qui permettrait d'offrir à la cité une chance d'éternité. À travers des embryons de narration, des personnages se meuvent à l'intérieur du plan-tableau, dans un incessant va-et-vient entre le passé et le présent.

Christian Boustani uses highly polished video images to evoke the twilight mood of a city at the dawn of the Renaissance: Bruges, a medieval port that has turned into a museum town. A painter tirelessly mixes pigments and oils, concentrates color and light and, like an inspired alchemist, searches for a new material that would breathe fresh life into the city. The characters move through the plane of a painting as the film ceaselessly shifts back and forth between the past and the present..

Basándose en unas imágenes de video muy cuidadas, Christian Boustani recupera el ambiente crepuscular de la ciudad al principio del Renacimiento. Brujas, ciudad portuaria y medieval, ciudad museo. Incansable, un pintor mezcla pigmentos y óleos, concentra el color y la luz y, convertido en alquimista inspirado, busca una nueva materia que ofrezca a la ciudad una posibilidad de eternidad. Siguiendo apuntes narrativos, unos personajes se mueven en un encuadre, en un ir y venir continuo entre el pasado y el presente.

1995 - 11' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

Christian Boustani

Copyright

Vidéo Lune, Canal+, Magic Company, Mikros Image, Périscope Production

TV - PaP - Version: espagnol (s/t)

Arts graphiques - Histoire de l'art - Peinture - Pays-Bas

Cités, citées

Cités, citées retrace l'itinéraire d'un voyage au cours duquel le chorégraphe Michel Kélémenis a fait escale dans de grandes villes portuaires d'Europe, d'Afrique et d'Asie. Il a filmé des espaces, des architectures, les populations et les danses traditionnelles. La danse contemporaine affiche ici son infinie capacité à absorber et à transformer toutes les influences possibles. Le film montre simultanément l'origine des mouvements et leur représentation au sein du spectacle, où ils ont trouvé leur forme définitive.

Cités, citées traces a journey that took the choreographer Michel Kélémenis to major ports in Europe, Africa and Asia, where he filmed spaces, architecture, people and traditional dances. In this documentary, contemporary dance demonstrates its endless capacity to absorb and transform all possible influences. The film simultaneously shows the origins of movements and their performance on stage, where they have taken on their definitive form.

Cités, citées revive un viaje en el que el coreógrafo Michel Kélémenis fue visitando las grandes ciudades costeras de Europa, África y Asia. Filmó espacios, arquitecturas, poblaciones y danzas tradicionales. La danza contemporánea demuestra aquí su infinita capacidad para absorber y transformar todas las influencias posibles. Asistimos a la presentación simultánea del origen de los movimientos y a su representación en el espectáculo en que encuentran su forma definitiva.

1992 - 13' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur

Michel Kélémenis

Réalisateur

Charles Picq

Copyright

Plaisir d'offrir, Compagnie Kélémenis

PaP

Danse contemporaine - Identité culturelle

Citizen Langlois

Henri Langlois a vécu une seule passion : l'obsession de sauver, conserver, montrer tous les films de l'histoire du cinéma. Pour plusieurs générations de cinéphiles, il fut la mémoire vivante du septième art. Le film retrace le parcours de celui qui créa en 1936 la Cinémathèque française, et qui fut un formidable programmateur, un extraordinaire pédagogue et un grand artiste de son temps.

Henri Langlois lived for one passion: he was obsessed with saving, preserving and showing all the motion pictures in the history of film. He was the movie industry's living memory for several generations of cinema fans. This film is about the life and work of the man who founded the Cinémathèque Française in 1936 and who was a programmer, an extraordinary teacher and a great artist of his time.

Henri Langlois sólo tuvo una pasión: la obsesión de recuperar, conservar y mostrar todas las películas de la historia del cine. Para varias generaciones de cinéfilos fue la memoria viva del séptimo arte. Esta película repasa la vida del creador de la Cinemateca Francesa (1936), que también fue programador, un extraordinario pedagogo y un gran artista de su época.

1995 - 65' - Super 16 mm -
Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Edgardo Cozarinsky

Copyright
Les Films d'Ici, Canal+, Cinémathèque française, INA

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t), russe (db)

Cinéma - Patrimoine - Politique
culturelle

Claire Denis, la vagabonde

La cinéaste Claire Denis se livre ici à un exercice difficile : se faire l'interprète de ses propres films pris dans une perspective d'ensemble. Thèmes transversaux, hypothèses de travail, questions récurrentes – en particulier, celle du corps au cinéma –, l'auteur de *J'ai pas sommeil*, cadrée en plan serré, se prête au jeu avec générosité et parle aussi de l'avenir. Des extraits émaillent cette discussion à bâtons rompus.

In this documentary, the screen director Claire Denis successfully meets a challenge: she interprets her own films, taken as a whole. Cross-cutting themes, working hypotheses, recurring issues – especially that of the body in the cinema – the maker of *J'ai pas sommeil*, framed in close-ups, gives a full on performance and talks about the future. Well-chosen clips from some of her films punctuate this lively discussion.

La cineasta Claire Denis se impone un difícil ejercicio: ser intérprete de sus propias películas desde una perspectiva de conjunto. Con temas transversales, hipótesis de trabajo, cuestiones recurrentes, en particular el tema del cuerpo en el cine, la autora de *J'ai pas sommeil*, encuadrada en un plano corto, se presta al juego con generosidad y nos habla también del futuro. Una magnífica selección de fragmentos salpica esta desenfadada conversación.

1996 - 50' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Sébastien Lifshitz

Copyright
Femis

PaP - Version : anglais (s/t)

Cinéma

Clandestroiika

À travers *Clandestroiika*, on découvre des créateurs soviétiques, peintres, musiciens, écrivains, qui ont en commun un total refus des compromis. Unis hier dans la clandestinité, ils prennent aujourd'hui des chemins divers. Ces portraits de nombreux artistes offrent ainsi un large panorama de l'art russe à la fin de l'ère soviétique.

Clandestroiika introduces us to Soviet artists, painters, musicians and writers who share one thing in common: a total refusal to compromise. Yesterday they were united in clandestinity; today they have taken various roads. These portraits of many artists offer a broad overview of Russian art at the end of the Soviet era.

En *Clandestroiika* conoceremos a creadores soviéticos, pintores, músicos, escritores, que tienen en común el rechazo radical del compromiso. Unidos antes en la clandestinidad, hoy han seguido caminos divergentes. Estos retratos de numerosos artistas ofrecen un completo panorama del arte ruso al final de la era soviética.

1989 - 53' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Alexandre Valenti

Copyright
Passport Productions

M - TV

Arts - Russie

Claude Monet, peintre

Ce film est une invitation à découvrir l'univers de Claude Monet, l'un des maîtres et fondateurs de l'Impressionisme. De son enfance au Havre aux dernières années à Giverny, des caricatures de l'adolescence aux peintures immenses des *Nymphéas*, il retrace les moments forts de la vie du peintre. Surtout, Michaël Gaumnitz nous fait pénétrer à l'intérieur des toiles grâce à des procédés d'animation graphique, donnant une résonance particulière à la lumière insaisissable que Claude Monet a essayé toute sa vie de capturer.

This film is an invitation to discover the world of Claude Monet, one of the masters and founders of Impressionism. It traces the main events in the painter's life from his childhood in Le Havre to the last years in Giverny, from the cartoons he did as a teenager to the huge cycles of *Waterlilies*. Above all, Michaël Gaumnitz brings us inside the paintings using graphic animation processes, giving a special resonance to the elusive light that Claude Monet tried to capture on canvas throughout his whole life.

Este documental es una invitación a descubrir el universo de Claude Monet, uno de los maestros y creadores del impresionismo. De su infancia en Le Havre a los últimos años en Giverny, de las caricaturas de la adolescencia a los inmensos cuadros de nenúfares, repasa los grandes momentos de la vida del pintor. En especial, Michaël Gaumnitz nos traslada al interior de las telas mediante unos procedimientos de animación gráfica que confieren una resonancia particular a la luz intranscriptible que Claude Monet intentó durante toda su vida reflejar.

1997 - 25' - Vidéo - Couleur

Auteur
Marie Sellier

Réalisateur
Michaël Gaumnitz

Copyright
Lapsus, La Cinquième, Réunion
des musées nationaux, Vidéomage

M - A - TV - PaP - Versions:
anglais (db), espagnol (db)

Peinture - Mouvements artistiques

Claude Régy, le passeur

« Le théâtre n'est pas fait pour distraire, mais au contraire pour inquiéter. » Ce portrait-entretien de l'un des grands hommes du théâtre contemporain, au parcours intransigent, est centré sur la parole de Claude Régy, qui évoque ses rencontres et les auteurs essentiels de son univers. Dans un espace immense et dénudé, Claude Régy s'explique, ses comédiens témoignent, des moments de spectacles illustrent ses propos, Nathalie Sarraute ou Michaël Lonsdale disent leur complicité...

« Theater is not made for keeping people entertained but, on the contrary, for creating unease. » This portrait created through an interview of one of the world's greatest contemporary stage actors focuses on the living speech of Claude Régy, who talks about the people he has met and about the most important authors in his life. In a huge, empty space, he explains his work, the actors speak, excerpts from plays illustrate his comments and Nathalie Sarraute and Michaël Lonsdale discuss their close relationships with him...

« El teatro no se hace para entretener sino, más bien al contrario, para inquietar ». Este retrato-entrevista de uno de los grandes hombres del teatro contemporáneo, de trayectoria intransigente, se centra en la palabra viva de Claude Régy, que habla de sus encuentros y de los autores esenciales de su universo particular. En un espacio inmenso y desnudo, Claude Régy se explica, los actores ofrecen su testimonio, algunos momentos de sus espectáculos ilustran su discurso y Nathalie Sarraute y Michaël Lonsdale confiesan su complicidad.

1997 - 92' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Élisabeth Coronel, Arnaud de Mézamat

Copyright
Abacaris

M - TV - PaP - Version: anglais (s/t)

Théâtre

Clémenceau, je fais la guerre

Figure mythique de l'histoire du XX^e siècle, Georges Clémenceau a farouchement défendu les valeurs de la république. D'abord médecin des pauvres et maire de Montmartre, il s'est dressé contre les guerres coloniales. Devenu parlementaire, patron de presse, puis président du Conseil pendant la Première Guerre mondiale, il n'a jamais cessé d'appeler les Français à la vigilance et à l'effort. Ce documentaire retrace le parcours étonnant d'un homme exceptionnel, surnommé « le Tigre » et « Le père la Victoire ».

Georges Clémenceau, a legendary figure in twentieth-century history, fiercely defended the values of the French Republic. At first, he was a doctor who tended to the poor. Then he became the mayor of Montmartre, and an outspoken opponent of the colonial wars. As a legislator, newspaper owner and prime minister during the First World War, he ceaselessly urged the French people to stay on their guard and pursue their efforts. This documentary traces the astonishing itinerary of an outstanding leader who was nicknamed "the tiger" and "the father of victory".

Georges Clémenceau, figura mitica de la historia del siglo XX, defendió encendidamente los valores de la República. Este médico de los pobres y alcalde de Montmartre se rebeló contra las guerras coloniales. Parlamentario, director de periódico y presidente del Consejo durante la Primera Guerra Mundial, jamás dejó de llamar a los franceses a la vigilancia y al esfuerzo. Este documental revive la trayectoria de un hombre excepcional, al que se llamó "El tigre" y "El padre de la victoria".

1997 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur
Pierre Miquel

Réalisateur
Pierre Desfons

Copyright
Gaumont TV, La Cinquième

M - TV

Histoire - Guerre - Homme politique

Le Clonage, un saut dans l'inconnu

En février 1997, l'annonce de la naissance de la brebis Dolly, le premier mammifère cloné, fait l'effet d'une bombe. L'Europe s'inquiète, l'Amérique s'enthousiasme. Le film est une interrogation sur les dangers qu'engendrerait l'application d'une telle découverte au genre humain. À travers divers entretiens, sont mis au jour les dilemmes éthiques auxquels aboutit le fantasme du clonage humain.

When the birth of a sheep named Dolly, the first cloned mammal, was announced in February 1997, the news hit like a bombshell. Europe was alarmed, the United States enthusiastic. This film is an investigation into the dangers that cloning human beings would entail. Various interviews underscore the ethical dilemmas to which the fantasy of cloning humans would lead.

En febrero de 1997 se anunciaba el nacimiento de la oveja Dolly, el primer mamífero clonado. La noticia se convirtió en una bomba: Europa se inquieta, América se entusiasma. Este documental se pregunta por los peligros que supondría la aplicación de semejante descubrimiento al género humano. A través de diversas entrevistas se profundiza en los dilemas éticos que plantea el fantasma de la clonación humana.

1998 - 55' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Denis Chegaray

Copyright
Elan Production, La Sept ARTE,
CNRS Audiovisuel

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Recherche médicale

Le Collège de France dans le siècle

Vingt ans après son premier film sur le Collège de France, Marcel Bluwal revient dans cette prestigieuse institution intellectuelle, l'une des plus anciennes au monde, et y découvre des savants bien différents de ceux qu'il avait naguère connus. Au cours de conversations avec quelques éminents professeurs, il cherche alors les indices de cette évolution, enregistrant leurs doutes et leurs enthousiasmes de chercheurs, leurs préoccupations de citoyens et leurs émotions artistiques.

Twenty years after his first film on the Collège de France, Marcel Bluwal returns to the prestigious intellectual institution, one of the world's oldest, and finds the scholars there very different from the ones he had met two decades earlier. In conversations with several eminent professors, he tries to understand those changes, recording the researchers' doubts, passions, concerns as citizens and artistic emotions.

Veinte años después de su primer documental sobre el Collège de France, Marcel Bluwal vuelve a esta prestigiosa institución intelectual, una de las más antiguas del mundo, y allí conoce a unos eruditos muy distintos de los que encontró en su primera visita. A través de conversaciones con algunos eminentes profesores, busca las señales de esta evolución recogiendo sus dudas y su entusiasmo de investigadores, sus preocupaciones como ciudadanos y sus emociones artísticas.

1993 - 80' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Marcel Bluwal

Copyright
INA, La Sept ARTE

TV - PaP - Version : espagnol (s/t)

Sciences - Education - Recherche
scientifique

Combat de coqs

Le Phun est une compagnie de théâtre ambulant. Leur spectacle, intitulé *Combat de coqs*, met en scène des acteurs déguisés en gallinacés, appartenant à une prétendue Fédération française de coqs de combat et qui se préparent pour les jeux Olympiques de l'an 2000. Tourné lors d'une représentation dans un village du Sud-Ouest, le film montre avec humour l'impact du spectacle qui se prépare sur la vie des villageois.

Le Phun is a traveling theater company. In their show, entitled *Combat de coqs*, actors dressed up like roosters belonging to the "French Federation of Fighting Cocks" get ready for the 2000 Olympic Games. This humorous film, which was shot during a performance in a village of southwestern France, shows the impact the preparations for the performance had on the villagers.

Le Phun es una compañía de teatro ambulante. En su espectáculo, titulado *Combat de coqs* (Pelea de gallos), los actores aparecen disfrazados de gallos. Pertenecen a una supuesta "Federación francesa de gallos de pelea" y se preparan para los Juegos Olímpicos del año 2000. Esta película, filmada durante una representación en un pueblo del suroeste de Francia, recoge con humor el impacto del espectáculo sobre la vida de los habitantes del pueblo.

1996 - 26' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Dominique Deluze

Copyright
Les Films à Lou, Canal+

M - TV

Théâtre - Vie rurale

La Comédie-Française (ou l'Amour joué)

La Comédie-Française est la plus ancienne et la plus importante institution théâtrale dans le monde. Pour les Français, c'est peut-être la plus noble. Ce documentaire est une étude en profondeur de cet établissement. Il porte un regard de part et d'autre de la scène, dans l'intention de cerner les mécanismes de son fonctionnement. Frederick Wiseman nous permet de découvrir ce laboratoire extraordinaire, miroir de la société française dans son passé, son présent et son devenir.

The Comédie-Française is the world's oldest and most important theater company. For the French, it may also be the noblest. This in-depth study of the institution focuses on both sides of the stage with the intention of showing how the theater works. Frederick Wiseman helps us discover this extraordinary laboratory, a mirror of French society's past, present and future.

La Comédie-Française es la institución teatral más antigua y prestigiosa del mundo y, para los franceses, quizá la más noble. Este documental es un estudio profundo de esta institución. Nos enseña los dos lados del escenario para descubrirnos sus mecanismos de funcionamiento. Frederick Wiseman nos deja entrar en este extraordinario laboratorio, espejo del pasado, el presente y el futuro de la sociedad francesa.

1996 - 223' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Frederick Wiseman

Copyright
Compagnie des Phares et Balises,
Idéale Audience

M - TV - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Théâtre - Politique culturelle

Comme les oiseaux

Un portrait de la danseuse Monique Lourdières : les témoignages de ses partenaires de danse, de ses maîtres et des chorégraphes avec qui elle a travaillé se mêlent à la voix de Violette Verdy, complice et directrice de la Danse à l'Opéra depuis 1977. On découvre toutes les facettes du talent de cette grande danseuse, promue étoile en 1982, puis vedette chez William Forsythe.

A portrait of the dancer Monique Lourdières featuring interviews with her dance partners, teachers and the choreographers with whom she has worked, narrated by Violette Verdy, a friend and dance director at the Opéra since 1977. The film introduces us to all the facets of this great dancer, who was promoted to Etoile in 1982 before becoming a star with William Forsythe's company.

Retrato de la bailarina Monique Lourdières: los testimonios de sus parejas de baile, de sus maestros y de los coreógrafos con los que ha trabajado se mezclan con la voz de Violette Verdy, cómplice y directora de danza en la Ópera desde 1977. Descubriremos todas las facetas del talento de esta gran bailarina, convertida en primera figura en 1982 y después estrella con William Forsythe.

1991 - 90' ou 58' - Super 16 mm -
Couleur

Auteur-réalisateur
Dominique Delouche

Copyright
Les Films du Prieuré

TV - PaP

Danse

La Commission de la Vérité

Avant 1994, l'Afrique du Sud n'a jamais connu la démocratie ; il lui a donc fallu inventer son propre modèle. C'est la tâche du nouveau gouvernement et de tous les Sud-Africains. Pour atteindre cet objectif, il faut d'abord que les communautés du pays, profondément meurtries et divisées par l'apartheid, se réconcilient. Une des premières décisions de Nelson Mandela est d'instituer la commission de la Vérité et de la Réconciliation, cette réconciliation ne pouvant avoir lieu sans que le passé ait été jugé et exorcisé. C'est l'histoire de cette commission, avec ses péripéties et ses drames, que raconte le film.

Prior to 1994, South Africa was not a real democracy; therefore the country had to invent its own model. To achieve that goal, the country's communities, deeply scarred and divided by apartheid, had to reconcile with each other first. One of Nelson Mandela's first decisions was to set up the Truth and Reconciliation Commission; reconciliation could not take place unless the past was put on trial and exorcised. This film is about that commission's history.

Sudáfrica no conoció la democracia hasta 1994 y entonces tuvo que inventar un modelo propio. Para alcanzar este objetivo primero es preciso que se reconcilien las distintas comunidades del país, profundamente heridas y divididas por el apartheid. Una de las primeras decisiones de Nelson Mandela fue crear la Comisión de la Verdad y de la Reconciliación. Para lograr la reconciliación es ineludible juzgar y exorcizar el pasado. Este documental cuenta la historia de esta comisión.

1999 - 140' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
André Van In

Copyright
Archipel 33, Entre Chien et Loup,
La Sept ARTE, RTBF

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

*Droits de l'homme - Histoire -
Vie politique - Afrique du Sud*

Compositeurs à l'écoute

Un portrait collectif des compositeurs du Groupe de recherches musicales où chacun est filmé dans la partie la plus importante de son travail : celle qui, forcément invisible, consiste à écouter les sons qu'il produit à l'aide des appareils. C'est une évocation dans laquelle Robert Cahen, musicien et réalisateur, mêle, par des affinités subtiles, les images et les musiques.

This documentary is a group portrait of the composers of the Groupe de recherches musicales, in which they are filmed during the most important, yet invisible, aspect of their work, which consists of listening to the sounds they produce with special devices. In this evocation, the musician and film director Robert Cahen blends images and music according to subtle affinities.

Retrato colectivo de los compositores del Groupe de recherches musicales, en el que cada cual aparece en la parte más importante de su trabajo: esa labor necesariamente invisible que es escuchar los sonidos que produce con la ayuda de ciertos aparatos. Es una evocación en la que Robert Cahen, músico y realizador, mezcla mediante sutiles afinidades las imágenes y las músicas.

1998 - 30' - Vidéo - N&B

Auteurs

Robert Cahen, Christian Zanezi

Réalisateur

Robert Cahen

Copyright

INA

PaP

Musique contemporaine

Le Concerto de Mozart

Michel Portal s'est isolé pendant quinze jours dans un château, en compagnie de sept jeunes musiciens, pour travailler en profondeur le *Concerto pour clarinette* de Mozart. Témoin de ce défi, Jean-Louis Comolli observe le célèbre soliste, qui redonne un sens à chaque note et s'interroge sur chaque mesure. Au cours d'un travail en petite formation difficile et exigeant, il explore la partition, dont les multiples voix s'apparentent pour lui à celles de personnages. À la fin du séjour, l'orchestre étant au complet, Michel Portal peut enfin exécuter le concerto « comme il l'entend ».

Michel Portal and seven young musicians went into seclusion for two weeks in a château, where they worked on a concerto by Mozart. Jean-Louis Comolli was there to observe the famous soloist, who gives new meaning to each note and questions every measure. During this difficult and demanding work with a small ensemble, he explores the scores, just as people do. At the end of the stay, Michel Portal can at last conduct the entire orchestra performing the concerto exactly the way he wants it to be.

Michel Portal se encerró quince días en un castillo con siete jóvenes músicos para trabajar a conciencia con el Concerto compuesto por Mozart. Jean-Louis Comolli, testigo de este desafío, ve al célebre solista dando un nuevo sentido a cada nota y cuestionándose en cada compás. A lo largo de un trabajo difícil y exigente con un reducido grupo, estudia la partitura. Al final de la estancia, con la orquesta completa, Michel Portal puede por fin ejecutar el concerto "tal y como él lo concibe".

1997 - 85' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Jean-Louis Comolli, Francis Marmande

Copyright

INA

PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Musique classique - Formation

Les Conquérants des quatre vents

Au Mexique, des médecins et des chamans travaillent de concert pour soigner certains malades jugés incurables. À travers le portrait de quatre chamans, le film raconte l'expérience pleine d'amour et de grâce de ces hommes porteurs d'une tradition ancestrale.

In Mexico, doctors and shamans work together to treat diseases that are considered incurable. In this portrait of four shamans, the film records the heart-warming, gracious experiences of these men, who are carrying on an ancestral tradition.

En México unos médicos y chamanes trabajan codo con codo para sanar ciertas enfermedades que se consideran incurables. A través del retrato de cuatro chamanes, se cuenta la experiencia llena de amor y entrega de estos hombres, depositarios de una tradición ancestral.

1997 - 51' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Marie Arnaud

Copyright

ADR Production, La Cinquième

M - TV

Santé - Tradition - Mexique

La planche-contact est la mémoire du photographe, son carnet de route, l'implacable témoin de ses errements et de ses réussites. Feuilletter la planche-contact d'un photographe, c'est l'accompagner dans sa quête de l'image, voir ce qu'il a vu, le temps d'une lecture à la loupe. La série *Contacts*, imaginée par William Klein, nous invite à découvrir au plus près le travail de grands photographes contemporains.

The contact sheet act as the photographer's memory, his travel notes, the implacable witness to his trials and errors and successes. Looking through a photographer's contact sheets is like accompanying him on his search for the image, seeing what he saw, as the magnifier travels over the strips of film. The series *Contacts*, conceived by William Klein, invites us to discover, close up, the work of the major contemporary photographers.

La plancha de contacto es la memoria de un fotógrafo, su cuaderno de viaje, el testimonio implacable de sus errores y de sus éxitos. Hojear las planchas de contacto de un fotógrafo es acompañarle en su búsqueda de la imagen, ver lo que él ha visto, hacer una lectura minuciosa. La serie *Contacts* ideada por William Klein nos invita a descubrir de cerca el trabajo de los grandes fotógrafos contemporáneos.

Édouard Boubat

Depuis le début des années 1950, Édouard Boubat occupe dans la photographie contemporaine la place du voyant candide. Ses images racontent les rêveries d'un flâneur solitaire qui fixe la beauté des êtres et des paysages dans leur simplicité naturelle. Chaque photographie est, pour lui, une aventure et une rencontre.

Since the early 1950s, Edouard Boubat has been the candid visionary of contemporary photography. His images tell of a solitary wanderer who captures the beauty of people and landscapes in their natural simplicity. Each photograph is, for him, an adventure and an encounter.

Desde principios de 1950, Edouard Boubat ocupa, en la fotografía contemporánea, el lugar de un observador cándido. Sus imágenes narran los sueños de un paseante solitario que atrapa la belleza de los seres y de los paisajes en su sencillez natural. Para él, cada fotografía es una aventura y un encuentro.

1993 - 13' - 35 mm - N&B

Auteur

William Klein

Réalisateur

Roger Ikhlef

Copyright

KS Visions

TV - PaP - Versions : anglais (db), espagnol (db)

Photographie - Paris

Helmut Newton

Célèbre pour ses images provocantes de la femme et de la mode, Helmut Newton est le photographe star des magazines de luxe d'Europe et d'Amérique. Son goût de la beauté fait de lui un témoin ébloui mais lucide d'un monde dont il perce les apparences.

Famous for his provocative images of women and fashion, Helmut Newton is the star photographer of luxury magazines in Europe and America. His love of beauty makes him a dazzled but lucid witness in a world whose masks he shatters.

Famoso por sus imágenes provocativas de la mujer y de la moda, Helmut Newton es el fotógrafo estrella de las revistas de lujo europeas y americanas. Su gusto por la belleza le convierte en testigo, deslumbrado pero lúcido, de un mundo con apariencias que él traspasa.

1990 - 13' - 35 mm - Couleur

Auteur

William Klein

Réalisateur

Philippe Collin

Copyright

Riff Productions

TV

Photographie - Mode - États-Unis

Henri Cartier-Bresson

Cofondateur de l'agence Magnum, Henri Cartier-Bresson a donné ses lettres de noblesse au reportage photographique. Pour lui, la planche-contact est une sorte de sismographe qui enregistre l'instant. Ses photographies sobres et concises révèlent une très grande sensibilité à leur contenu humain et affectif. Cet homme, naturellement réservé, commente ici quelques-uns de ses portraits : Giacometti, Bonnard, Matisse, Steinberg, Mauriac..

A co-founder of the Magnum agency, Henri Cartier-Bresson brought photojournalism to the level of art. For him, the contact sheet is a kind of seismograph that records moments in time. His sober and concise photographs reveal a high degree of sensitivity to their human and affective content. This naturally reserved man comments here on a few of his portraits: of Giacometti, Bonnard, Matisse, Steinberg, Mauriac, etc.

Cofundador de la agencia Magnum, Henri Cartier-Bresson ha ennoblecido el reportaje fotográfico. Para él, la plancha de contacto es una especie de sismógrafo que registra el instante. Sus fotografías, sobrias y concisas, revelan una extraordinaria sensibilidad en su contenido humano y afectivo. Este hombre de naturaleza reservada comenta algunos de sus retratos: Giacometti, Bonnard, Matisse, Steinberg, Mauriac...

1994 - 13' - 35 mm - N&B

Auteur

William Klein

Réalisateur

Robert Delpire

Copyright

KS Visions

TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Photographie

Jean-Marc Boustamante

Jean-Marc Boustamante utilise de manière complémentaire la photographie, la peinture, la sculpture, explorant les relations croisées de ces expériences plastiques et visuelles, qui se répondent dans son œuvre. L'artiste explique ici son parcours, raconte comment il a ouvert une voie dans la photographie contemporaine et commente quelques-unes de ses réalisations, tels ses *Tableaux* de la banalité péri-urbaine des années 1980, ou ses installations-sculptures monochromes.

Jean-Marc Boustamante uses photography, painting, and sculpture in complementary fashion, exploring the diagonal relations between these plastic and visual experiences seen in his work. The artist explains his career, tells how he blazed a new trail in contemporary photography, and comments on a few of his works, like the *Tableaux* of peri-urban banality in the 1980s and his monochrome installation-sculptures.

Jean-Marc Boustamante utiliza de manera complementaria la fotografía, la pintura y la escultura para explorar la interrelación de estas experiencias plásticas y visuales reunidas en su obra. El artista explica su trayectoria, narra cómo ha abierto una nueva vía en la fotografía contemporánea y comenta algunas de sus realizaciones, por ejemplo los *Tableaux*, retratos de la trivialidad de la periferia urbana de los años ochenta o sus instalaciones escultóricas monocromáticas.

1999 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteur

William Klein

Réalisateur

Marie-Dominique Dhelsing

Copyright

KS Visions

PaP - Versions : anglais (db), espagnol (db)

Photographie - Arts plastiques

Joseph Koudelka

Joseph Koudelka n'aime ni les commentaires ni les explications. Il livre ses photos sans légendes, animé par la seule volonté de fixer ce qu'il voit dans une forme qui est la sienne et qui traduit au fil des reportages son sens aigu des proportions, des matières et de la lumière. La photographie de Joseph Koudelka devient une quête où passe un courant profond, dense, grave.

Joseph Koudelka does not like commentary and explanation. He gives us his photographs without captions, his only motivation that of capturing what he sees in a form of his own, one which brings his acute sense of proportion, material, and lighting to what is shown. Koudelka's photography becomes a quest marked by depth, density and solemnity.

A Joseph Koudelka no le gustan ni los comentarios ni las explicaciones. Entrega sus trabajos sin pies de foto, impulsado por la sola voluntad de atrapar lo que ve de una manera muy personal y que, en sus reportajes, se traduce en un agudo sentido de las proporciones, los materiales y la luz. La fotografía de Koudelka se convierte en una búsqueda atravesada por una corriente profunda, densa y grave.

1990 - 13' - 35 mm - N&B

Auteurs

William Klein, Robert Delpire,

Joseph Koudelka

Réalisateur

Robert Delpire

Copyright

Riff Productions

TV - PaP - Versions : anglais (db), espagnol (st), arabe (s/t)

Photographie - Tchécoslovaquie

Marc Riboud

Pour Marc Riboud, la photographie est une rencontre, une surprise ; une planche-contact, c'est une marche, une démarche de l'œil aux aguets... Photographe-voyageur curieux et attentif, ce promeneur solitaire est aussi un reporter qui sait capter les images symboles d'un monde en évolution.

For Marc Riboud, photography is an encounter, a surprise; a contact sheet and a journey upon which the eye is ever alert... A curious and attentive photographer/traveler, this solitary wanderer is also a reporter who knows how to capture images symbolic of a changing world.

Para Marc Riboud, la fotografía es un encuentro, una sorpresa, una plancha de contacto, es un ir, un andar al acecho. Fotógrafo viajero, curioso y atento, este paseante solitario también es un reportero que sabe captar las imágenes símbolo de un mundo en evolución.

1990 - 14' - 35 mm - Couleur

Auteur

William Klein

Réalisateur

Alain Taieb

Copyright

Riff Productions

TV - PaP

Photographie

Raymond Depardon

Raymond Depardon commente son travail sur les lieux de l'asile d'aliénés de San Clemente en Italie. Il y parle de la déambulation du photographe, de son «voyeurisme professionnel», de ces bandes photographiques témoins de l'ambiguïté du photographe, et qui, parfois, révèlent une bonne photographie : celle que l'on peut regarder sans honte.

Raymond Depardon comments on his work on location at the San Clemente insane asylum in Italy. He talks about the photographer's wandering, his "professional voyeurism"; and these photographic reels bear witness to the photographer's ambiguity, and sometimes reveal what a good photograph is: one we can look at without shame.

Raymond Depardon comenta su trabajo sobre las instalaciones de la residencia psiquiátrica de San Clemente en Italia. Nos habla del deambular del fotógrafo, de su "voyeurismo profesional", de sus tiras fotográficas, testimonio de la ambigüedad del fotógrafo y que, en ocasiones, revelan una buena fotografía: la que podemos mirar sin avergonzarnos.

1989 - 13' - 35 mm - N&B

Auteurs

William Klein, Raymond Depardon

Réalisateur

Raymond Depardon

Copyright

Riff Productions

TV - PaP - Version : anglais (db)

Photographie

Robert Doisneau

Robert Doisneau est un poète du quotidien, observateur émerveillé des rues de Paris, dont il a tiré des images devenues légendaires. *L'Accordéoniste, La Femme à la boule rouge, le Concours des chars fleuris* sont autant de mémoires figées à jamais, de petits riens anonymes qui évoquent une histoire de l'Histoire.

Robert Doisneau is a poet who writes about everyday happenings. He is a fascinating observer of the streets of Paris describing scenes which have become legendary. The accordionist, the woman with the red ball, the contest for the best flower-decorated cart – so many impressions which endure forever, insignificant incidents which evoke a story in the past.

Robert Doisneau es un poeta de lo cotidiano, observador maravillado de las calles de Paris que le han inspirado imágenes hoy en día legendarias. El Acordeonista, la Mujer de la bola roja, el concurso de carrozas floridas, son todos recuerdos grabados para siempre, pequeñas minucias anónimas que evocan una historia de la Historia.

1989 - 13' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur

Sylvain Roumette

Copyright

Riff Productions, La Sept ARTE, Centre national de la photographie

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Photographie - Paris

Sarah Moon

Son terrain de prédilection : l'univers de la mode avec ses simulacres, ses « vrais-semblants ». Son secret : un Polaroid avec lequel elle capte la beauté des femmes ou les jardins endormis. Sarah Moon se met ici à nu en commentant son propre travail. Par-delà l'extrême qualité de la lumière et la subtilité de la composition, il y a dans ses images un détournement de la réalité qui crée un monde vaporeux et silencieux, plongeant les personnages dans un climat proche du rêve éveillé.

Her favorite beat: the world of fashion, with its imitations and its "real simulacra." Her secret: a Polaroid she uses to capture the beauty of women or restful gardens. Sarah Moon drops her own mask as she comments on her work. Beyond the extreme quality of the light and the subtle composition, her images contain a *détournement* of reality which creates a misty, silent world, plunging her characters into an atmosphere resembling that of a waking dream.

Su terreno favorito: el universo de la moda con sus ilusiones, sus "vrais-semblants". Su secreto: una polaroid con la que capta la belleza de las mujeres o de los jardines apacibles. Sarah Moon se descubre al comentar su propio trabajo. Más allá de la extrema calidad de la luz y de la sutileza de la composición, en sus imágenes hay un alejamiento de la realidad que crea un mundo vaporoso y silencioso que sumerge a los personajes en un clima de ensoñación.

1993 - 13' - 35 mm - Couleur

Auteur

William Klein

Réalisateur

Sarah Moon

Copyright

Riff Productions

TV - PaP - Version : espagnol (s/t)

Photographie - Mode

Sebastião Salgado

Sebastião Salgado, maître du reportage, revendique une photographie émotionnelle et symbolique. Il ne porte pas sur l'horreur un regard esthétique, mais la dénonce, comme il l'a fait dans son reportage sur la sécheresse en Éthiopie. C'est sur ces planches qu'il s'arrête, parle de ses photos, réfléchit sur le cadre, l'approche du photographe, la relation qu'il crée avec le sujet.

Sebastião Salgado, a master of reporting, champions photography that is emotional and symbolic. Rather than seeing horror aesthetically, he denounces it, as he did in his report on the drought in Ethiopia. He discusses these contact sheets, his photographs, framing, the photographer's approach, and the relationship he creates with his subject.

Sebastião Salgado, maestro del reportaje, reivindica una fotografía emocional y simbólica. No ofrece una mirada estética al horror, sino la denuncia. Esto es lo que hace en su reportaje sobre la sequía de Etiopía. Se detiene en estas planchas en concreto, habla de sus fotos, reflexiona sobre el encuadre, la manera de ver del fotógrafo, la relación que se crea con el sujeto.

1993 - 15' - 35 mm - Couleur

Auteur

William Klein

Réalisateur

Sylvain Roumette

Copyright

Riff Productions

TV

Photographie - Éthiopie

Sophie Calle

Les photographies de Sophie Calle sont des traces d'intrigues, d'enquêtes et de constats troublants auxquelles l'artiste associe ses propres récits. Des histoires entre l'art et la vie, la vérité et l'affabulation, comme de suivre un inconnu jusqu'à Venise, engager un détective pour se faire filer, devenir stripteaseuse à Pigalle, aller à la rencontre d'aveugles pour représenter leur vision de la beauté ou réutiliser les enregistrements d'une caméra vidéo de surveillance.

Sophie Calle's photographs are traces of intrigues, investigations, and troubling discoveries the artist associates with her own narratives. Stories that are somewhere between art and life, truth and fabrication – like following a stranger all the way to Venice, hiring a detective to follow you, becoming a strip-tease artist in Pigalle, meeting with sightless persons in order to represent their vision of beauty, or re-using recordings made by a video surveillance camera.

Las fotografías de Sophie Calle son indicios de intrigas, de investigaciones y de comprobaciones turbadoras a las que la artista añade sus propias narraciones. Historias a medio camino entre el arte y la vida, la verdad y la fabulación, como seguir a un desconocido hasta Venecia, contratar a un detective para que le siga, convertirse en artista de striptease en Pigalle, ir en busca de ciegos para plasmar su visión de la belleza o utilizar las grabaciones de una cámara de vídeo de seguridad.

1997 - 13' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Jean-Pierre Krief

Copyright

KS Visions

TV - PaP - Versions : anglais (db), espagnol (db)

Photographie

William Klein

Cinéaste et photographe, auteur de la série *Contacts*, William Klein se prête au jeu et commente ses planches-contacts, sa façon de travailler, ses erreurs et ses choix – la proximité du sujet dans ses photos et la mise en valeur des constituants matériels mêmes de l'image. On découvre, par exemple, comment, à New York, il se mêle à la foule et cadre au jugé les visages qui se présentent devant l'objectif, avec des angles de vue parfois extrêmes; le grain de l'image aplatie apparaît ensuite au tirage dans des rapports de contraste maximaux.

A filmmaker and photographer and author of the series *Contacts*, William Klein comments on his own contact sheets, his working methods, his mistakes, and his choices – close proximity to the subject in his photographs and revealing the constituent material of the image itself. For example, he shows how he blended with the crowds in New York, framing faces that happened to enter into the field of vision of his lens, sometimes using extreme angles; the grain of the flattened image being then revealed by printing at maximum levels of contrast.

Cineasta y fotógrafo, autor de la serie *Contacts*, William Klein se presta al juego y comenta sus planchas de contacto, su manera de trabajar, sus errores y sus elecciones, la proximidad del sujeto en sus fotos y la valorización de los elementos materiales, incluso los de la imagen. Descubrimos, por ejemplo, cómo en Nueva York se mezcla con la muchedumbre y encuadra al azar los rostros que aparecen delante del objetivo, a veces con perspectivas exageradas, el grano de la imagen achatada aparece después en la copia ofreciendo un contraste superlativo.

1988 - 13' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur
William Klein

Copyright
Riff Productions

TV - Version: anglais

Photographie

Contes de cyclones en septembre

En septembre 1989, le cyclone Hugo, le plus violent de l'histoire des Antilles, s'abat sur la Guadeloupe. Deux ans plus tard, la caméra de Christiane Succab-Goldman déambule dans les mémoires et propose, avec *Contes de cyclones en septembre*, une étrange balade en images, au cœur des mille et une histoires, graves ou comiques, que les Guadeloupéens racontent sur eux-mêmes et sur leur île.

In September 1989, Hurricane Hugo, the most violent storm in the Caribbean's history, struck Guadeloupe. Two years later, Christiane Succab-Goldman asked the victims to recall that tragic event and made *Contes de cyclones en Septembre* ('Tales of Hurricanes in September') a strange voyage in pictures to the heart of a thousand and one serious or funny stories that the Guadeloupians told about themselves and their island.

En septiembre de 1989 el huracán Hugo, el más violento de la historia de las Antillas, llegó a Guadalupe. Dos años después, la cámara de Christiane Succab-Goldman busca el recuerdo y ofrece en *Contes de cyclones en septembre* un extraño recorrido de imágenes que presenta mil y una historias, graves o divertidas, que los nativos cuentan sobre ellos mismos y sobre su isla.

1991 - 65' - 35 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Christiane Succab-Goldman

Copyright
KS Visions

TV - Version: anglais (s/t)

Environnement - Société - Antilles

Contes et comptes de la cour

Au Niger, les hommes de haut rang sont polygames et enferment leurs femmes dans des gynécées, selon une tradition coranique. Dans l'un de ces lieux clos, pendant plusieurs mois, Éliane de Latour a réussi à partager la vie de quatre femmes et a ainsi découvert comment, grâce à des intermédiaires et malgré l'enfermement dans lequel elles vivent, elles parviennent à avoir des échanges avec l'extérieur, notamment en commerçant.

In Niger, high-ranking men are polygamous and, according to Koranic tradition, lock their wives up in gynocia. For one month, Eliane de Latour lived with four women in one of these closed spaces, discovering how, through intermediaries and despite their confinement, they manage to stay in touch with the outside world, primarily by trading.

En Níger, los hombres de la clase alta de la sociedad son polígamos y guardan a sus mujeres en el gineceo, siguiendo una tradición coránica. En uno de estos lugares secretos Eliane de Latour compartió durante meses la vida de cuatro mujeres y así pudo descubrir cómo, gracias a unos intermediarios y a pesar de su aislamiento, estas mujeres consiguen tener contacto con el exterior, especialmente a través del comercio.

1992 - 100' - 35 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Éliane de Latour

Copyright
Caméras Continentales

TV - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t), arabe (s/t)

Vie sociale - Condition féminine -
Religion - Niger

Contre-jour de Sibérie

Vladimir Ablamsky, photographe et champion de patinage artistique, a été déporté en Sibérie en 1945. Le film suit cet homme âgé de quatre-vingt-deux ans sur les lieux de sa déportation, où il vit toujours depuis sa libération. Pendant les années de goulag, pour lutter contre la faim, le froid, le désespoir, il a photographié ses compagnons. Ses photographies témoignent d'un passé que la Sibérie d'aujourd'hui semble vouloir ensevelir sous la neige et l'oubli.

Vladimir Ablamsky, a photographer and figure-skating champion, was deported to Siberia in 1945. This film follows the 82-year-old man to the place where he was deported and has lived since his release. During the Gulag years he photographed his companions to help alleviate the hunger, cold and hopelessness. His pictures bear witness to a past that today's Siberia seems to want to bury in snow and oblivion.

Vladimir Ablamski, fotógrafo y campeón de patinaje artístico, fue deportado a Siberia en 1945. El documental sigue a este hombre de 82 años en los lugares de su deportación, donde sigue viviendo desde su liberación. Durante los años del gulag fotografió a sus compañeros para luchar contra el hambre, el frío y la desesperación. Sus fotografías son un testimonio de un pasado que la Siberia actual parece querer enterrar bajo la nieve y el olvido.

1992 - 60' - 16 mm - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteurs

Alain Brossat, Sonia Combe

Réalisateur

Michel Daeron

Copyright

Profilm

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Histoire - Photographie - Russie

Contre l'oubli

Partout dans le monde, des hommes, des femmes, des enfants sont détenus, victimes de la torture, parfois pour des raisons politiques, souvent du simple fait de leurs convictions ou de leurs origines. À l'occasion de son trentième anniversaire et pour intensifier son action en faveur de ces personnes, Amnesty International a proposé à des personnalités et à des réalisateurs de cinéma d'adresser aux autorités de divers pays une lettre ouverte pour réclamer la libération d'un prisonnier.

All over the world, men, women and children are held prisoner and tortured, sometimes for political reasons, often simply because of their beliefs or origins. For its thirtieth anniversary, and to step up the pressure, Amnesty International asked actors and directors to send an open letter to the authorities of various countries demanding the release of a prisoner.

En todo el mundo hay hombres, mujeres y niños detenidos y víctimas de torturas, en ocasiones por razones políticas, a menudo simplemente por sus convicciones o por su origen. Al cumplirse su trigésimo aniversario y con la intención de intensificar su trabajo a favor de estos seres humanos, Amnistía Internacional pidió a distintas personalidades y realizadores de cine que dirigieran una carta abierta a las autoridades de diversos países reclamando la liberación de un prisionero.

1991 - 112' - 35 mm - Couleur

Auteur : Béatrice Soulé

Réalisateurs :

C. Akerman, R. Allio, J. Becker, J. Birkin, J.-M. Carré, P. Chéreau, A. Corneau, Costa-Gavras, R. Depardon, J. Deray, M. Deville, J. Doillon, M. Franck, G. Frot-Coutaz, P. Muyl, F. Girod, J.-L. Godard et A.-M. Miéville, R. Goupil, J.-L. Hubert, R. Kramer, P. Leconte, S. Moon, M. Piccoli, A. Resnais, C. Serreau, B. Tavernier, N. Trintignant

Copyright : Béatrice Soulé

PaP - Version : anglais (s/t)

Droits de l'homme - Politique

Le Convoi

Hiver 1995. Trois hommes s'engagent pour acheminer de l'aide humanitaire en Arménie jusque dans le Haut-Karabakh. Au volant de leur 38-tonnes, Amin, trente ans, chef du convoi, Papy, soixante-deux ans, ancien chef d'entreprise mis à la retraite anticipée, et Jérôme, vingt ans, à peine sorti d'une adolescence tumultueuse, traversent l'Europe, la Russie, le Caucase, affrontant le froid et les galères. Témoignage de la réalité quotidienne de l'action humanitaire, loin des parades médiatiques, le film retrace l'épopée de ce convoi.

In the winter of 1995, three men agreed to transport humanitarian aid to the High Karabakh in Armenia. Behind the wheel of a 38-ton truck, Amin, 30, the leader of the convoy, Papy, 62, a retired business-owner and Jérôme, 20, barely out of a tumultuous adolescence, drive across Europe, Russia, the Caucasus in cold weather and harsh conditions. This film about the convoy focuses on the daily reality of a humanitarian mission far from the media spotlight.

Invierno de 1995. Tres hombres se comprometen a llevar la ayuda humanitaria para Armenia hasta el alto Karabaj. En un vehículo de 38 toneladas Amin, de 30 años, jefe de la expedición, Papy, de 62 años, empresario jubilado anticipadamente, y Jérôme, de 20 años, apenas salido de una tumultuosa adolescencia, atraviesan Europa, Rusia, el Cáucaso, el hielo y el infierno. Este documental es un testimonio de la realidad cotidiana de la acción humanitaria que nos narra la historia de una expedición lejos de los montajes de los medios de comunicación.

1995 - 90' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Patrice Chagnard

Copyright

Archipel 33

TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t), arabe (s/t)

Société - Europe de l'Est - Arménie

Les Corneilles

Corneille a neuf ans. Orpheline de père, en manque d'affection, elle est abandonnée à elle-même par sa mère. Un jour, elle enlève une fillette de trois ans qui lui sourit. Les deux enfants jouent et vagabondent, inconscientes des dangers auxquels elles s'exposent. Mais il n'est pas facile de vivre dans la rue. Un téléfilm de fiction de Dorota Kedzierzawska.

Corneille is nine years old. Her father is dead, her mother too self-absorbed to care for her. Suffering from a lack of affection, one day she abducts a three-year old girl who smiles at her. The two children play and wander about, unaware of the dangers they are exposed to. Life on the streets isn't easy. A made-for-television movie by Dorota Kedzierzawska.

Corneille tiene nueve años. Es huérfana de padre, necesitada de afecto, descuidada por su madre. Un día rapta a una niña de tres años que le había sonreído. Las dos juegan y vagabundean, ajenas a los peligros que las acechan. Pero no es fácil vivir en la calle. Una obra de ficción de Dorota Kedzierzawska.

1994 - 66' - 35 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Dorota Kedzierzawska

Copyright
Jeck Film

M

Enfance - Vie sociale - Pologne

Le Corps fragmenté

Cent ans après la découverte de la radioactivité, l'imagerie médicale ne cesse de se développer. Les techniques de pointe mêlent médecine expérimentale et physique nucléaire. L'imagerie nucléaire utilisée par la caméra gamma et la caméra positron dévoile le fonctionnement du corps. La radioactivité permet de comprendre comment travaille un organe, tandis que les rayons X rendent perceptibles son anatomie. Ainsi, peu à peu le corps réel s'éloigne pour laisser place à son image, une image fragmentée.

One hundred years after the discovery of radioactivity, medical imagery continues to develop. The state-of-the-art techniques are a mixture of experimental medicine and nuclear physics. Nuclear imagery using the gamma camera and positron camera unveils the functioning of the body. Radioactivity provides an understanding of the workings of an organ, while X-rays make its anatomy perceptible. Little by little the real body draws away and in its place is its picture, a fragmented image.

Cien años después del descubrimiento de la radioactividad, el diagnóstico mediante imágenes continúa desarrollándose. Las técnicas más avanzadas combinan medicina experimental y física nuclear. El diagnóstico mediante imágenes, obtenido gracias a la cámara gamma y a la cámara positrón, desvela el funcionamiento del cuerpo. La radioactividad permite comprender cómo trabaja un órgano y los rayos X hacen perceptible su anatomía. De este modo, y poco a poco, el cuerpo real se aleja y da paso a su imagen, una imagen fragmentada.

1996 - 18' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Marcel Dalaise, Jean-François Ternay

Copyright
Cité des sciences et de l'industrie,
CNRS Audiovisuel

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Recherche médicale

Courants vagabonds

Des ouvrages métalliques placés dans des milieux conducteurs – conduites en acier, câbles enterrés, coques de bateau – sont en danger de corrosion s'ils sont traversés par des courants vagabonds. Après quelques rappels théoriques, le film présente les précautions prises lors de la construction d'un navire, qui comprend de nombreuses opérations de soudage, ainsi que la protection des câbles et des canalisations de gaz qui passent à proximité de voies ferrées électrifiées.

Metal structures placed in conductive environments steel conduits, buried cables, and ship's hulls are in danger of corroding if they are crossed by stray currents. The film briefly reviews some theories before presenting the precautions that are taken during the construction of a ship, which includes many welding operations as well as the protection of cables and gas lines that run near electrified railtracks.

Las estructuras metálicas que se encuentran en medios conductores – como conductos de acero, cables enterrados o cascos de barcos – corren el riesgo de sufrir corrosión por el efecto de las corrientes vagabundas. Después de presentar algunos datos teóricos, este documental habla de las precauciones necesarias en la construcción de un barco, trabajo que incluye numerosas operaciones de soldo y la protección de los cables y las canalizaciones de gas que pasan cerca de vías férreas electrificadas.

1996 - 27' - Vidéo - Couleur

Auteurs
Catherine Dagbert, Philippe Denizet

Réalisateur
Philippe Denizet

Copyright
Ecole centrale de Paris

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Technique

Courir les rues

Vingt ans après la publication de son recueil *Courir les rues*, Dominique Comtat a réalisé plus de cinq mille photographies des lieux évoqués dans les poèmes de Raymond Queneau. Le film, composé à partir de ces clichés, se parcourt comme un album de photos sonores et animées, au gré des vers du poète, offrant une promenade impressionniste dans Paris et une vision insolite de la capitale.

Twenty years after the publication of *Courir les rues*, Dominique Comtat has taken over 5,000 photographs of places mentioned in the poems of Raymond Queneau. This film, which is based on these pictures, is like an album of sound and animated photos set to the poet's verse, offering an impressionistic stroll through Paris and an unusual vision of the capital.

Veinte años después de la publicación de su libro *Courir les rues*, Dominique Comtat ha hecho más de cinco mil fotografías de los lugares que evocan los poemas de Raymond Queneau. Este documental parte de estas imágenes para ofrecernos un álbum de fotografías sonoras y animadas que reflejan los versos del poeta y ofrecen un recorrido impresionista por París, en una visión insólita de la ciudad.

1988 - 56' - 16 mm - N&B

Auteur-réalisateur
Dominique Comtat

Copyright
K. Films

TV

Paris - Poésie - Photographie

Les Cousins d'Amérique

À New Bedford aux États-Unis, plus de la moitié de la population est d'origine portugaise. Deuxième volet d'une chronique tournée dans un village portugais en avril 1976 et intitulée *Terra de Abril*, ce film offre le portrait singulier d'une communauté repliée sur elle-même, dans l'Amérique profonde d'aujourd'hui.

More than half the population of New Bedford, Massachusetts is of Portuguese origin. This film is the second part of a chronicle that began in a Portuguese village in April 1976 entitled *Terra de Abril*, and offers the remarkable portrait of a community closed to the outside world in today's America.

Más de la mitad de la población de New Bedford, Estados Unidos, es de origen portugués. Este documental es la segunda parte de una crónica rodada en un pueblo portugués en abril de 1976, titulada *Terra de Abril*. Nos presenta el retrato singular de una comunidad encerrada en sí misma, en la América profunda de hoy.

1985 - 72' - 16 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Philippe Costantini

Copyright
Les Films d'Ici, INA

TV

Immigration - Identité culturelle -
États-Unis - Portugal

Coûte que coûte

Près de Nice, au cœur de la zone industrielle de Saint-Laurent-du-Var, une petite entreprise où l'on fabrique des plats cuisinés pour les grandes surfaces se bat chaque jour pour sa survie. Claire Simon a filmé pendant plusieurs mois l'histoire de ce patron et de ses cinq employés qui ont mené une guerre économique pour subsister : produire, trouver de nouveaux clients et de nouveaux fournisseurs, continuer « coûte que coûte ».

A small company in the heart of the Saint-Laurent-du-Var industrial zone near Nice makes prepared meals for sale in supermarkets; every day, the firm fights for its survival. Claire Simon filmed the owner and five employees for several months as they waged an economic war for subsistence – producing, finding new clients and suppliers, and carrying on whatever the cost.

Cerca de Niza, en pleno corazón de la región industrial de Saint-Laurent-du-Var, una pequeña empresa fabrica platos preparados para grandes superficies y lucha todos los días por sobrevivir. Claire Simon ha filmado durante varios meses la historia de este empresario y de sus cinco empleados en plena guerra económica para subsistir: producir, buscar nuevos clientes y nuevos proveedores, seguir adelante cueste lo que cueste.

1995 - 100' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Claire Simon

Copyright
Les Films d'Ici

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
arabe (s/t), espagnol (s/t)

Entreprise - Société - Travail

Le Cow-boy et l'Indien

En réaction à une « crise de l'esprit » dans tous les arts, Jean-Jacques Lebel importe le happening en Europe au début des années 1960. En conversation avec Dominique Paini et Arnaud Labelle-Rojoux, il retrace ici trente ans d'« actions » artistiques, illustrées de nombreuses images d'archives, et commente ses propres œuvres, sculptures, peintures et collages.

Reacting to a "crisis of the spirit" in all the arts, Jean-Jacques Lebel imported the happening to Europe in the early 1960s. In a conversation with Dominique Paini and Arnaud Labelle-Rojoux, he talks about thirty years of artistic "initiatives", illustrated with plenty of file footage and comments on his own works, sculptures, paintings and collages.

Como reacción a una "crisis del espíritu" en todas las artes, a principios de los años 60 Jean-Jacques Lebel importa el happening a Europa. En una conversación con Dominique Paini y Arnaud Labelle-Rojoux, relata treinta años de "acciones" artísticas, ilustradas con numerosas imágenes de archivo y comenta sus propias obras, esculturas, pinturas y collages

1994 - 58' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Alain Fleischer

Copyright
Les Films d'Ici, Centre Georges
Pompidou, France Supervision

PaP - Version : anglais (s/t)

Arts plastiques - Mouvements artistiques

Le Cerveau

Des chercheurs et des praticiens dans différentes disciplines présentent les recherches ou interventions qu'ils effectuent sur le cerveau. L'ensemble des témoignages vise moins à faire un bilan des connaissances qu'à exposer la diversité et la complexité des approches du cerveau.

Researchers and practitioners in various disciplines present the research and operations they perform on the brain. The overall purpose is not so much to judge the current state of knowledge as to show the diversity and complexity in approaches to the study of the brain.

Investigadores y médicos de diferentes especialidades muestran las investigaciones o intervenciones que han efectuado en el cerebro. El conjunto de las intervenciones no pretende ser un resumen de sus conocimientos sino mostrar la diversidad y complejidad del estudio del cerebro.

1990 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur
Monique Sicard

Réalisateur
Bernard Bloch

Copyright
Anabase Production

TV - Version : anglais (db)

Recherche médicale - Sciences

Les Images

Depuis les chronophotographies d'Étienne-Jules Marey, un siècle s'est écoulé et l'image est devenue synthétique, informatique, numérique. Ce film présente un kaléidoscope d'images et de magie au service de toutes les sciences (mathématiques, astronomie, chimie, biologie...).

Since the "chronophotographs" of Jules-Etienne Marey, a century has gone by and images have become synthetic, computer-generated, digitalized. This film is a kaleidoscope of images and magic in the service of all the sciences (mathematics, astronomy, chemistry, biology).

Desde las cronofotografías de Jules-Etienne Marey ha pasado un siglo y la imagen se ha convertido en algo sintético, informático, digital. Esta película ofrece un caleidoscopio de imágenes y de magia al servicio de todas las ciencias (matemáticas, astronomía, química, biología).

1990 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs
Pierre Caro, Michel Saint-Jean

Réalisateur
Jacques Brissot

Copyright
Anabase Production

TV

Histoire des sciences - Communication

Les Odeurs

Agréables ou déplaisantes, les odeurs nous entourent : plus de quarante mille odeurs ont été répertoriées, mais l'homme de la rue n'en décèle tout au plus que quelques centaines. L'exploration du monde des odeurs ouvre aujourd'hui des voies nouvelles à la connaissance : ce film aborde ainsi l'olfaction et tente de répondre aux questions que l'on se pose, aussi bien sur le fonctionnement physiologique que sur le rôle psychologique et social de l'odorat.

Pleasant or unpleasant, odors are all around us: more than forty thousand odors have been catalogued, but the average person can only detect a few hundred. Exploration of the world of odors is opening new perspectives for science. This film deals with the olfactory process from the scientific angle and attempts to answer the questions that are raised, from the physiological function to the psychological and social role of the sense of smell.

Agradables o molestos, los olores nos rodean: se han contabilizado más de cuarenta mil olores pero, el hombre de la calle apenas si percibe unos cientos. Hoy en día, la exploración del mundo de los olores abre nuevos caminos al conocimiento: este documental aborda el olfato e intenta responder a las preguntas que cualquiera se plantea, tanto sobre el funcionamiento fisiológico como el papel psicológico y social del olfato.

1991 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Derri Berkani

Copyright

Anabase Production

TV

Communication - Médecine - Sciences

Le Cri du cochon

Trois amis débarquent un soir dans un petit hôtel de campagne pour les vacances. Ils sont réveillés au son de cochons qu'on égorge, par un employé municipal qui leur annonce que la guerre est commencée. Mais quelle guerre ? Une adaptation de la dramatique radiophonique *Réquisition*, de Jean-Pierre Ostende.

Three friends on vacation arrive at a small country hotel. In the middle of the night, they are woken up by the sound of squealing pigs having their throats cut by a municipal employee who tells them the war is just beginning. But what war? This film is an adaptation of Jean-Pierre Ostende's radio play *Réquisition*.

Tres amigos llegan una tarde a un pequeño hotel en el campo para pasar unas vacaciones. Por la noche los despiertan los gritos de unos cerdos degollados por un trabajador municipal que les comunica que ha empezado la guerra. ¿Qué guerra? Una adaptación de la radionovela *Réquisition* de Jean-Pierre Ostende.

1991 - 120' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Guesnier

Copyright

Agat Films, INA, La Sept ARTE,

Radio-France

M - TV

Théâtre

Cro-Magnon inventeur de l'image

Dans les civilisations préhistoriques de l'Ouest européen, la région des Eyzies, en Périgord noir, a jadis été le berceau d'une expression artistique majeure. S'appuyant sur les travaux les plus récents des préhistoriens, le film tente de percer le mystère de l'art préhistorique et de plonger jusqu'à nos racines les plus profondes.

Prehistoric civilizations in the Périgord region of southern France, were the cradle of art. This film, which is based on the latest work by researchers, tries to unravel the mystery of prehistoric art and get to the deepest roots of the human race.

Entre las civilizaciones prehistóricas del occidente europeo encontramos la región de Eyzies, en Périgord Noir, que fue hace mucho cuna de una destacada expresión artística. Basándose en los trabajos más recientes de los especialistas en prehistoria, esta película trata de penetrar en el misterio del arte prehistórico y de llegar a nuestras más profundas raíces.

1995 - 48' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Romano Prada

Copyright

Delta Images

M - TV

Histoire de l'art - Archéologie

Le Crocodile vert

Auteur et metteur en scène français, Pierre Chaussat a vécu pendant trois ans à Cuba, lors de la révolution. Il revient pour la première fois depuis trente ans à La Havane, où il avait autrefois fondé le Théâtre national cubain. Giorgio Di Nella l'accompagne à la redécouverte de ce pays, des artistes, des habitants.

Pierre Chaussat, a French author and stage director, lived in Cuba for three years during the revolution. This film is an account of his return to Havana, where he founded the Cuban National Theater, his first trip back in thirty years. Giorgio di Nella accompanied him as he rediscovered the country, its artists and its inhabitants.

Pierre Chaussat, autor y director de teatro francés, vivió tres años en la Cuba de la Revolución. Al cabo de treinta años vuelve por primera vez a La Habana, donde fundó el Teatro Nacional Cubano. Giorgio di Nella lo acompaña en el redescubrimiento del país, de los artistas y del pueblo.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Giorgio Di Nella

Copyright
Binôme Production

M - TV

Théâtre - Société - Histoire - Cuba

Crucifixion - Corpus Christi

Première partie de la série en douze épisodes de *Corpus Christi*. L'image du Christ en croix est universellement connue. Mais sommes-nous certains de bien connaître le déroulement du supplice lui-même ? Où était situé le lieu d'exécution ? Le témoignage des historiens de l'Antiquité confirme-t-il celui des évangélistes ?

Qui a crucifié Jésus le Nazaréen ? Les textes disent-ils l'histoire du temps du roi des Juifs ou celle des évangélistes qui écrivent parfois trois générations plus tard ?

This film is the first in a 12-part series entitled Corpus Christi. The image of Christ on the cross is known worldwide. But does anyone really know exactly how his death occurred? Where was the place of execution? Do the accounts put together by ancient historians concur with the Gospels? And who crucified Jesus of Nazareth? Do the scriptures say more about the history of Christ's times or about those of the evangelists, some of whom wrote their accounts three generations later? The documentary attempts to answer these questions.

Primera parte de la serie de doce episodios Corpus Christi: la imagen de Cristo en la cruz es universalmente conocida. Pero ¿sabemos de verdad como fue su suplicio? ¿Dónde lo ejecutaron? ¿Confirman los historiadores de la antigüedad el testimonio de los evangelistas? ¿Quién crucificó a Jesús de Nazaret? ¿Hablan los textos del tiempo del rey de los judíos o más bien del tiempo de los evangelistas, que a veces escribieron tres generaciones más tarde?

1997 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur
Jérôme Prieur

Réalisateur
Gérard Mordillat

Copyright
Archipel 33, La Sept ARTE

PaP - Version : anglais (db)

Histoire - Religion

Cuir, poils, plumes

La série *Cuir, poils, plumes* est consacrée aux divers comportements dans le règne animal : autour de thèmes comme l'habitat, la défense, la locomotion, la nutrition, la sexualité, la métamorphose, l'auteur nous fait découvrir de remarquables images en provenance du monde entier.

The series *Cuir, Poils, Plumes* is devoted to various forms of behavior in the animal kingdom: habitat, defense, locomotion, nutrition, sexuality, metamorphosis. The writer-director includes remarkable images from around the world.

La serie *Cuir, Poils, Plumes* está dedicada a distintos comportamientos del mundo animal. Partiendo de temas como el hábitat, la defensa, el movimiento, la alimentación, la sexualidad o la metamorfosis, el autor nos ofrece unas magníficas imágenes procedentes de todas las partes del mundo.

1992 - 6 x 20' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Paul Terrel

Copyright
Eolis Production

TV

Zoologie

Valeur refuge essentielle, la cuisine signifie bien plus qu'un mode de transformation et de présentation des aliments : expression d'une culture, d'une région, d'un pays, elle atteste la permanence de nombre de traditions ; elle est langage et art de vivre. Cette série s'est penchée sur les cuisines d'ailleurs, celles de ces exilés qui sont venus vivre en France.

Cooking is much more than simply a way of transforming and presenting food: it is the expression of a culture, a region, a country, and proves the permanence of many traditions; it is a language and an art. This series considers the cuisine of other countries, as practiced by exiles who have come to live in France.

Refugio esencial, la cocina significa mucho más que un mundo de transformación y de presentación de los alimentos: expresión de una cultura, de una región, de un país, da fe de la permanencia de numerosas tradiciones, es lenguaje y arte de vivir. Esta serie se ha volcado en las cocinas foráneas, en las cocinas de los exiliados que han venido a vivir a Francia.

De mère en filles

Zora habite Bagnolet avec son mari et ses sept filles. La cuisine signifie pour elle le maintien de l'harmonie familiale, l'équilibre entre l'adaptation à la France et la continuité de l'éthique kabyle. La préparation d'un couscous, de pâtisseries et d'autres plats, est l'occasion pour les mères kabyles de parler à leurs filles de la condition de la femme et de leur transmettre leur savoir-faire.

Zora lives in Bagnolet with her husband and her seven daughters. Cooking for her is more than just maintaining the harmony of the family and the equilibrium between assimilation into French society and the continuity of the Kabyle ethos. Making a couscous, pastries, and other dishes are an opportunity for Kabyle women to talk to their daughters about women's issues and pass down their knowledge.

Zora vive en Bagnolet con su marido y sus siete hijas. La cocina significa para ella la conservación de la armonía familiar, el equilibrio entre la adaptación a Francia y la continuidad de la ética cabila. La preparación de un alcuzcuz, de pasteles y otros platos es la ocasión para las mujeres de Cabila de hablar a sus hijas de la condición de la mujer, del aprendizaje de su saber.

1995 - 24' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Néna Baratier, Jean-Louis Comolli

Copyright

MAB Films, Amorce Films

M - TV - PaP

Tradition - Algérie

Sarcelles, 1997 après J.-C.

Huit mille Chaldéens se sont installés à Sarcelles, dans la banlieue parisienne. Ils parlent l'araméen, la langue du Christ, et restent profondément attachés à leurs traditions et à leur culture. Pour eux, la nourriture revêt une importance capitale : « Manger la même nourriture, c'est former le même corps. »

Eight thousand Chaldeans have taken up residence in Sarcelles, in the Paris suburbs. They speak Aramaic, the language of Christ, and remain profoundly attached to their traditions and their culture. To them, food is of capital importance: "Eating the same food means sharing one body."

Ocho mil caldeos se han instalado en Sarcelles, a las afueras de París. Hablan arameo, la lengua de Cristo y continúan profundamente apegados a sus tradiciones y a su cultura. Para ellos, el alimento reviste una importancia vital: "Comer la misma comida significa formar parte del mismo cuerpo".

1997 - 24' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Néna Baratier

Copyright

MAB Films

M - TV - PaP

Tradition - Turquie

Le Cyclope de la mer

Ro, le Cyclope de la mer, est gardien dans un phare, où il vit seul entouré de marionnettes. Tout bascule le jour où il recueille un petit poisson échoué, dont il décide de se faire un ami. Mais tout n'est pas si simple... De ce film d'animation se dégage une singulière atmosphère onirique.

Ro, the Cyclops of the sea, is a lighthouse-keeper who lives alone surrounded by marionnettes. Everything changes the day he finds a little fish washed ashore on the beach, with whom he decides to make friends. But things are not so simple. This animated film radiates a rare dream-like atmosphere.

Ro, el ciclope del mar, es guardián de un faro en el que vive solo, rodeado de marionetas. Todo cambia el día que recoge a un pecesito varado y que quiere ser su amigo. Pero la historia no es tan sencilla... Esta película de animación se desarrolla en una singular atmósfera onírica.

1998 - 13' - 35 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

Philippe Jullien

Copyright

JPL Films, La Sept ARTE

M - A - TV - PaP

Conte

D

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

D'ailleurs, Derrida

Portrait du philosophe Jacques Derrida par la poétesse égyptienne Safaa Fathy, qui tente de donner chair à une pensée riche et complexe. La notion d'« ailleurs » est abordée d'emblée comme le passage au-delà d'une limite, fixée en soi. Pour approcher le philosophe, les lieux et les situations varient : à travers les lieux traversés (Paris, l'Afrique du Nord...), Jacques Derrida parle de ses origines, de l'identité, de l'écriture, de son travail ; il évoque avec retenue et générosité le pardon, la mort, la circoncision, la prison, l'hospitalité...

Portrait of the philosopher Jacques Derrida by the Egyptian poet Safaa Fathy, who attempts to incarnate a rich and complex thought. The notion of "elsewhere" is treated from the start, as a passage beyond limits that are set within us. To approach the philosopher, place and situation vary: traveling through the various places (Paris, North Africa, etc.) Jacques Derrida speaks of his origins, of identity, of writing, of his work; with discretion and generosity he speaks of pardon, death, circumcision, prison, hospitality...

Retrato del filósofo Jacques Derrida realizado por la poetisa egipcia Safaa Fathy, quien intenta materializar un pensamiento rico y complejo. Se aborda, sin contemplaciones, el concepto de "más allá" como el paso al otro lado del límite, establecido por uno mismo. Para aproximarnos al filósofo se muestran diferentes lugares y situaciones: a través de los lugares recorridos (París, norte de África...), Jacques Derrida habla de sus orígenes, de la identidad, de la escritura, de su trabajo. Evoca con reserva y generosidad, el perdón, la muerte, la circuncisión, la cárcel, la hospitalidad...

2000 - 80' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Safaa Fathy

Copyright

Gloria Films, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Philosophie

D'Angèle à Toni

1934 : deux films se tournent en Provence dans la continuité : *Angèle*, du jeune Marcel Pagnol, et *Toni*, que Jean Renoir tourne à Martigues à l'invitation de Pagnol, et considéré comme le film français précurseur du néoréalisme. Dans les rapports entre Provence et cinéma, Alain Bergala explore, d'*Angèle* à *Toni*, le passage d'une Provence archaïque à une autre en train de changer, de la fausse provençale Orane Demazis à la vraie étrangère Celia Montalvan, de la dramaturgie à effets de Pagnol au réalisme documentaire de Renoir.

1934: two films are being shot in Provence in continuity: *Angèle*, by the young Marcel Pagnol, and *Toni* – considered the French precursor of neo-realistic film – which Renoir filmed in Martigues at Pagnol's invitation. In the relationship between Provence and the cinema, Alain Bergala explores, from *Angèle* to *Toni*, the passage from an archaic Provence to one in the process of change, of the false Provençale Orane Demazis to the real foreigner Celia Montalvan, from Pagnol's old-fashioned dramaturgy to the documentary realism of Renoir.

1934: en Provenza se ruedan dos películas al mismo tiempo: *Angèle*, del joven Marcel Pagnol y *Toni*, que Jean Renoir rueda en Martigues por invitación de Pagnol y que se considera la película francesa precursora del neorrealismo. En las relaciones de Provenza con el cine, Alain Bergala explora, desde *Angèle* a *Toni*, la transición de una Provenza arcaica a otra en pleno cambio, de la falsa provenzal Orane Demazis a la auténtica extranjera Celia Montalvan, de la dramaturgia efectista de Pagnol al realismo documental de Renoir.

1998 - 26' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Bergala

Copyright
Les Films du Tambour de Soie

M - TV - PaP

Cinéma - Région française

D'après nature

Un voyage au pays des fruits et des légumes, dont l'histoire, la beauté et la saveur sont racontées en quelques mots et illustrées de façon ludique: la cerise, l'abricot, l'asperge, le poivron ou l'oignon... deviennent, à travers l'œil de Michael Gaumnitz, un monde de sensualité et de fantasmagorie.

A voyage to the land of fruit and vegetables, whose history, beauty, and savor are told in a few words and playfully illustrated: the cherry, the apricot, the asparagus, the green pepper and the onion become part of a world of sensuality and fantasy as seen through Michael Gaumnitz's eyes

Un viaje al país de las frutas y las verduras cuya historia, belleza y sabor se narran con pocas palabras y se ilustran de manera lúdica: la cereza, el albaricoque, el espárrago, el pimiento o la cebolla... se convierten, a ojos de Michael Gaumnitz, en un mundo de sensualidad y fantasmagoría.

1995 - 15 x 2' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Michaël Gaumnitz

Copyright
KS Vision

A - TV - PaP - Version: espagnol (s/t)

Culture populaire

D'Est

Au moment où les pays de l'Est s'ouvrent à l'Ouest, Chantal Akerman entreprend un long périple qui la conduit de l'Allemagne de l'Est jusqu'à Moscou, de la fin de l'été au plus profond de l'hiver. Le film est un véritable carnet de voyage de la cinéaste: aucun commentaire, aucun échange de paroles, mais une succession de plans fixes et de longs travellings sur des paysages ruraux et urbains, ponctuée par des portraits de femmes.

As eastern European countries were opening up to the West, Chantal Akerman set out on a long journey that led her from East Germany in late summer all the way to Moscow in the dead of winter. This film is a veritable travel journal. There is no narration or dialogue, but a series of long panning and still shots shows urban and rural landscapes interspersed with portraits of women.

Cuando los países del Este se abren a Occidente, Chantal Akerman emprende un largo viaje que la conducirá desde Alemania del Este hasta Moscú, desde el final del verano hasta lo más crudo del invierno. Este documental es un verdadero diario de viaje de la cineasta, sin comentarios ni intercambio de impresiones, sino una sucesión de planos fijos y de largas panorámicas de paisajes rurales y urbanos marcada por retratos de mujeres.

1993 - 110' - 16 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
Chantal Akerman

Copyright
Lieurac Productions, CBA,
Paradise Films

M - TV

Société - Voyage - Europe orientale

D'ici et d'ailleurs

Dans les pays les plus pauvres, les personnes handicapées sont souvent mieux acceptées par leur environnement social que dans les pays développés. En suivant les médecins et les kinésithérapeutes de Handicap international dans leur travail en Afrique, en Asie et en Amérique du Sud, le film montre comment les expériences vécues et les solutions proposées dans ces pays peuvent modifier notre approche de l'assistance aux handicapés physiques en Europe.

In the world's poorest countries, disabled people are often better accepted by their peers than in the developed countries. By following the doctors and physical therapists of Handicap International at work in Africa, Asia and South America, this film shows how the experiences and the solutions proposed in those countries can change our approach to helping disabled people in Europe.

En los países más pobres las personas minusválidas muchas veces están más aceptadas en su entorno que en los países desarrollados. Siguiendo el trabajo de los médicos y los kinesiterapeutas de Handicap International en África, Asia y América del Sur, este documental muestra cómo las experiencias vividas y las soluciones propuestas en aquellos países pueden modificar nuestro modo de asistir a los discapacitados en Europa.

1991 - 26' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-François Cuisine

Copyright

Franco American Films

M - TV

Handicap - Vie sociale

D'une vie à l'autre : la transplantation chez l'enfant

Claude Edelmann a suivi l'organisation des soins médicaux donnés aux enfants transplantés, depuis le prélèvement des organes jusqu'au suivi postopératoire. Plusieurs séquences expliquent les phénomènes de rejet du greffon et montrent, en macrocinéma, des observations cellulaires. Les interviews d'enfants et de parents abordent la dimension émotionnelle de l'attente, du don d'organe et de l'hospitalisation des jeunes.

This film by Claude Edelmann is about the medical care of children who receive organ transplants, from the time the organs are removed from the donors' bodies to post-operative follow-up. Several sequences explain why the body rejects transplanted organs and, using macro-cinematography, show them on a cellular level. In interviews, the children and their parents talk about the difficult waiting period, the organ donation and the hospital stay.

Claude Edelmann ha seguido la organización de las atenciones médicas que reciben los niños trasplantados, desde la extracción de los órganos hasta el seguimiento postoperatorio. En diversas secuencias se explican los fenómenos de rechazo del trasplante y se presentan, en macrofotografía, imágenes de las células. Las entrevistas con los niños y sus padres abordan la dimensión emocional de la espera, de la donación de órgano y de la hospitalización de los pequeños.

1990 - 20' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Claude Edelmann

Copyright

Les Films du Levant

Version : anglais (s/t)

Médecine - Jeunesse

Dames de cœur

Une joyeuse et très ancienne amitié conduit Haydée, Lucie, Marcelle, Valentine et Yvette, pieds-noirs de Tunisie, à habiter le même immeuble parisien. Copines d'enfance et de collège à La Goulette, aujourd'hui septuagénaires, elles illustrent, entre éclats de rire, parties de cartes et souvenirs, la devise qu'elles ont faite leur : « Rire, rire et mourir de plaisir. »

A joyful and long friendship leads Haydée, Lucie, Marcelle, Valentine and Yvette, Frenchwomen who were born in Tunisia when it was under French rule, to live in the same apartment building in Paris. Childhood friends in La Goulette, today they are in their seventies and live out their motto with laughter, card games and memories: "Laugh, laugh some more and die of pleasure."

Una feliz y larguísima amistad lleva a Haydée, Lucie, Marcelle, Valentine e Yvette, "pieds-noirs" de Túnez, a vivir en el mismo edificio en París. Compañeras de la infancia y de colegio en La Goulette y hoy septuagenarias, entre risas, partidas de cartas y recuerdos, siguen fieles a su lema: "Reír, reír y morir de placer".

1992 - 18' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Virginie de Véricourt

Copyright

Ateliers Varan

TV

Vie sociale

La Danse de l'épervier

Recréation vidéographique d'un spectacle original d'Hideyuki Yano, créé pour le Festival d'Avignon en juillet 1983 et mettant en scène le Japon médiéval autour d'une légende irlandaise, celle du héros Cuchulain, retranscrite par W. B. Yeats.

A video re-creation of an original number by Hideyuki Yano first performed at the festival of Avignon in July 1983: based on an Irish legend about the hero Cuchulain, which was later adapted by W. B. Yeats, set in medieval Japan.

Recreación en vídeo de un espectáculo original de Hideyuki Yano, creada para el festival de Aviñon en julio de 1983, que presenta el Japón medieval a través de una leyenda irlandesa, la del héroe Cuchulain, que recogió W. B. Yeats.

1984 - 13' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
Robert Cahen

Copyright
INA

PaP

Danse

Danse sur image

Série de cinq courts métrages écrits pour la danse et réalisés dans le cadre d'un concours de scénarios chorégraphiques: *L'Adieu* est un hommage aux joueurs de cesta pointa, variante de la pelote basque. *Boquería*, dans le marché de la Boquería à Barcelone, joue sur le contraste entre le marché en activité et le marché fermé. *Nuit d'été* est le rêve d'une jeune femme qui danse au crépuscule avec son double. *Pour toi* est une danse rituelle en solo, inspirée de la gestuelle et des rites africains. *Volte-face* est un conte où un oiseleur danse pour sa compagne la cane au milieu d'un camp gitan.

A series of five short films written and filmed for dance, with a competition for choreographic scenarios as their setting. *L'Adieu*, *Boquería*, *Nuit d'été*, *Pour toi*, *Volte-face*.

Serie de cinco cortometrajes que, con motivo de un concurso de coreografías, se han escrito y realizado con la danza como tema. *L'Adieu*, *Boquería*, *Nuit d'été*, *Pour toi*, *Volte-face*.

1990 - 5 x 5' - Vidéo - Couleur - SC

Auteurs-réalisateurs
Johanne Charlebois, Jean-Marie Gigon, Gilles Moisset, Pascal Nottoli, Bertrand Van Effenterre

Chorégraphes
Thierry Guedj, Angels Margarit, Véronique de la Grange, Elsa Wolliatson, Jean-Christophe Bleton

Copyright
Arcanal

Danse contemporaine

Darshan

Bruno Suet, un photographe français, traverse le Rajasthan avec un studio photographique itinérant. Il sait d'ailleurs combien, pour les habitants de cette province de l'Inde, l'image possède un pouvoir particulier: « L'échange de regards n'est pas innocent, la relation visuelle véhicule de l'énergie. C'est ce que les Indiens nomment *Darshan*. » Une succession de portraits dans des mises en scène exotiques.

Bruno Suet, a French photographer, traveled across Rajasthan with a roving photography studio, aware that images have special power for the inhabitants of that Indian province: "The exchange of glances is not innocent, the visual relationship conveys energy, what Indians call *Darshan*". This film is a series of portraits in exotic settings.

Bruno Suet, fotógrafo francés, recorrió el Rajasthan con su estudio fotográfico ambulante. Sabía muy bien que para los habitantes de aquella provincia india la imagen posee un poder especial: « El intercambio de miradas no es inocente, porque la relación visual transmite energía. Es lo que los indios llaman *Darshan*". Una sucesión de retratos en un escenario exótico.

1990 - 19' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Stéphane Diss

Copyright
Les Films du Village

TV

Photographie - Ethnologie - Inde

De bois en lignes

Ce film, de la série *L'école de Nancy*, propose une étude du mouvement artistique né à Nancy à la fin du XIX^e siècle. À travers les œuvres de ses plus illustres représentants – Eugène Vallin, Horta, Émile Gallé, Henri Van de Velde, Louis Majorelle –, les traits dominants de l'école de Nancy sont présentés (travail du bois, mobilier, architecture) et illustrés par les interventions de nombreux spécialistes et historiens d'art.

This film, which is part of the series *L'École de Nancy*, examines the art movement that emerged in Nancy at the end of the nineteenth century. It presents the main features of the Nancy School through the works of its most illustrious representatives, including Eugène Vallin, Horta, Emile Gallé, Henri Van de Velde and Louis Majorelle. Many experts and art historians comment on the decorative arts, furniture and architecture they designed.

Este documental pertenece a serie *L'École de Nancy* y propone un estudio del movimiento artístico surgido en Nancy a finales del siglo XIX. A través de la obra de sus más ilustres representantes – Eugène Vallin, Horta, Emile Gallé, Henri Van de Velde, Louis Majorelle – conoceremos las características principales de la escuela de Nancy. Se estudia el trabajo de la madera, el diseño de muebles, la arquitectura, todo ello expuesto e ilustrado con la intervención de numerosos especialistas e historia-dores del arte.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Patrice Forget, Jean-Claude Perron

Réalisateur

Patrice Forget

Copyright

Artis

M - TV

Métier d'art - Mouvements artistiques - Patrimoine - Histoire de l'art

De doute et de grâce

À partir d'impressions visuelles et sonores de Calcutta et du delta du Gange, Patrick de Geetere propose une illustration de *Cité du sang*, de Carole Naggar : prises de vues de foules indiennes accomplissant leurs ablutions rituelles, surimpressions et ralentis qui dialoguent sans cesse avec le texte lu par Delphine Seyrig. Un hommage au corps conjugué dans le geste et le temps.

This film by Patrick de Geetere is an illustration of Carole Naggar's *Cité du sang* ('City of Blood'). Based on visual and sound impressions of Calcutta and the Ganges Delta, it features shots of crowds of Indians performing their ritual ablutions, double exposures and slow motion scenes in an ongoing dialogue with the text read by Delphine Seyrig. A tribute to the body conjugated in the gesture and time.

Partiendo de impresiones visuales y sonoras de Calcuta y del delta del Ganges, Patrick de Geetere ilustra la obra de Carole Naggar *Ciudad de sangre*. Cuadros de miles de indios en sus abluciones rituales, sobreimpresiones e imágenes a cámara lenta que establecen un inacabable diálogo con el texto leído por Delphine Seyrig en un homenaje al cuerpo unido al gesto y al tiempo.

1989 - 38' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Patrick de Geetere, Cathy Wagner

Copyright

Ex Nihilo

TV

Littérature - Inde

De Gaulle-Malraux, portraits croisés

Rien ne laissait présager la rencontre et l'amitié indéfectible du général de Gaulle et de l'écrivain André Malraux : issus de familles et de milieux très différents, ils ont pourtant vécu, à partir de la Libération et à travers toutes les vicissitudes politiques, une complicité sans faille. Émaillé d'extraits d'œuvres et de correspondances des deux hommes, le document s'emploie à disséquer cette relation, à travers notamment leur fascination commune pour l'Histoire et l'héroïsme.

Nothing in their backgrounds or family environments suggested that General de Gaulle and the writer André Malraux would become lifelong friends, yet from the time of the Liberation, and despite political ups and downs, they embarked on an indestructible friendship. Interspersed with excerpts from their works and correspondence, this documentary dissects their relationship, especially their shared fascination for history and heroism.

Nada permitía presagiar la unión y la inquebrantable amistad del general de Gaulle con el escritor André Malraux: procedían de familias y de entornos muy distintos, pero desde la Liberación y a través de numerosas vicisitudes políticas lograron una complicidad sin fisuras. Este documental, en el que se han intercalado trabajos de ambos y pasajes de la correspondencia que mantuvieron, trata de penetrar en esta relación, en especial a través de la fascinación que compartieron por la Historia y el heroísmo.

1990 - 56' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Olivier-Germain Thomas

Réalisateur

Jean-Marie Carzou

Copyright

INA

M - TV - Versions : anglais (db), espagnol (s/t)

Histoire - Homme politique - Vie politique

De l'autre côté du périph'

Répondant à la lettre du ministre de la Ville les invitant à habiter un mois dans une banlieue parisienne, Bertrand et Nils Tavernier côtoient les habitants du quartier des Grands Pêcheurs à Montreuil et enquêtent. Balayant les images convenues sur les cités, le documentaire laisse rapidement la place à une chronique débordante : tourné entièrement dans le quartier, le film témoigne d'une banlieue ordinaire en mal de reconnaissance, où la solidarité le dispute aux soucis quotidiens.

Answering a letter from the minister of the city asking them to live in a Paris suburb for one month, Bertrand and Nils Tavernier lived with the inhabitants of the Grands Pêcheurs quarter in Montreuil and made this investigative film.

Sweeping aside stereotypes of housing projects, this documentary is a chronicle of an ordinary suburb badly in need of recognition, where solidarity helps to alleviate day-to-day cares.

Como respuesta a la carta del ministro de la Ciudad invitándoles a vivir durante un mes en un suburbio de Paris, Bertrand et Nils Tavernier se codean con los habitantes del barrio de Grands Pêcheurs en Montreuil y realizan una encuesta. Pasando de las imágenes previsible sobre las ciudades, el documental se transforma en crónica exuberante. Rodada completamente en el barrio, esta película es testimonio de un barrio corriente con problemas de identidad, donde la solidaridad compensa a veces las preocupaciones cotidianas.

1997 - 150' - Vidéo - Couleur

Auteur

Bertrand Tavernier

Réalisateurs

Bertrand Tavernier, Nils Tavernier

Copyright

Little Bear

PaP - Version : anglais (s/t)

Sociologie - Habitat - Urbanisme - Vie sociale

De l'utilisation des bulles de savon

Au début des années 1940, un savant anglais a utilisé pour la première fois des bulles de savon pour modéliser la structure de certains métaux. Conçu à l'intention d'étudiants en physique, le film montre de manière très claire comment les expériences avec des bulles de savon permettent de comprendre les structures atomiques des surfaces cristallines.

In the early 1940s, an English scientist used soap bubbles for the first time to model the structure of certain metals. This film, intended for physics students, clearly shows how experimenting with soap bubbles helps us understand the atomic structure of crystalline surfaces.

A principios de los años 40 un científico inglés utilizó por primera vez pompas de jabón para explicar la estructura de determinados metales. Esta película, dirigida a los estudiantes de física, nos muestra de forma muy clara cómo los experimentos con pompas de jabón permiten comprender las estructuras atómicas de las superficies cristalinas.

1991 - 19' - Vidéo - Couleur

Auteur

Denis Mazuyer

Réalisateur

Michel Jugnet

Copyright

École centrale de Lyon

Sciences exactes

De la fonquiture sur le podoggan

Près d'un enfant sur dix présente des troubles d'apprentissage, dyslexies, dysphasies, dyscalculies, difficiles à identifier. Par manque d'information, ils sont souvent attribués à la « paresse » de l'enfant. Pouvoir déceler ces troubles pour y apporter une réponse appropriée nécessite d'en connaître les manifestations. Ce film, à travers les témoignages de personnes dyslexiques, d'enfants, de parents et d'un pédopsychiatre, propose de les découvrir. Il apparaît que le suivi de l'enfant dès ses premiers apprentissages scolaires est essentiel.

Nearly one child in ten suffers from learning difficulties. Dyslexia, dysphasia and dyscalculia are hard-to-identify disorders. Because of a lack of information, children afflicted by them are often called "lazy". Being able to identify these disorders in order to provide an appropriate response requires being familiar with the symptoms. This film, which is based on interviews with dyslexic people, children, parents and a child psychiatrist, introduces us to all their diversity. One of the things the documentary has to teach us is that making sure children get help during the earliest years of schooling is essential.

Aproximadamente uno de cada diez niños tiene problemas de aprendizaje, dislexias, disfasias y discalculias difíciles de detectar. Por falta de información, con frecuencia se atribuyen a pereza del niño. Para descubrir estos problemas y aportar una respuesta apropiada es necesario conocer sus distintas manifestaciones. Este documental propone, a través de los testimonios de personas disléxicas, de niños, de padres y de un psiquiatra infantil, descubrir los diferentes síntomas. Parece que el seguimiento del niño desde que comienza el aprendizaje escolar es esencial.

1996 - 28' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Pierre François

Copyright

Arcis

PaP

Médecine - Pédiatrie - Apprentissage

De la grande pêche... aux molécules

Depuis plusieurs années, le secteur de la pêche est confronté à d'importants changements. La limitation des ressources, la protection de certaines espèces et l'évolution du goût des consommateurs exigent un nouveau type d'exploitation et de valorisation des produits de la mer. Biologistes, industriels, pêcheurs et poissonniers coordonnent leurs efforts pour s'adapter à ces évolutions et explorer de nouvelles ressources.

The fishing industry has been facing major changes for several years. Limited resources, the protection of certain species and changing consumer tastes require a new type of fishing and new ways of preparing seafood. Biologists, industrialists, fishermen and fishmongers are coordinating their efforts to adapt to these changes and explore new resources.

Hace varios años que el sector de la pesca se enfrenta a cambios fundamentales. La limitación de los recursos, la protección de determinadas especies y la evolución del gusto de los consumidores exigen una nueva forma de explotación y una valoración diferente de los productos de la mar. Biólogos, industriales, pescadores y pescaderos coordinan sus esfuerzos para adaptarse a estos cambios y explotar nuevos recursos.

1991 - 16' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Ardoukoba

Copyright
Connectic

TV - Versions : anglais (db),
espagnol (db)

Environnement - Industrie - Technologie

Les Déesses rouges

Quelles représentations de la femme nous renvoie le cinéma russe au cours du XX^e siècle ? Yvan Dykhovitchny répond à cette question de manière particulièrement documentée dans ce film. Grâce à de très nombreux extraits de films et des archives du début du siècle, le réalisateur plonge au cœur d'une mythologie populaire faite de fantasmes et d'idéologie.

How has Russian cinema depicted women in the twentieth century? Yvan Dykhovitchny answers that question in this extraordinarily well-documented film. The director uses many film clips and early twentieth-century footage to plunge into a people's mythology whose main ingredients are fantasy and ideology.

¿Cómo es la imagen de la mujer que nos ha transmitido el cine ruso a lo largo del siglo XX? En este documental, Yvan Dikhovitchny responde a esta pregunta de un modo especialmente documentado. Gracias a un abundantísimo material de imágenes de archivo de principios de siglo, el realizador se adentra en una mitología popular hecha de fantasía y de ideología.

1995 - 50' - Vidéo - N&B -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Yvan Dykhovitchny

Copyright
Films du Rivage

M

*Condition féminine - Cinéma -
Sociologie - Russie*

Degottex, peintre

Un portrait du peintre Jean Degottex (1918-1988) et une approche de son œuvre à travers les souvenirs de sa compagne, Renée Beslon, témoin privilégié de son parcours. Le film de Michèle Porte explore les lieux qui furent déterminants pour l'artiste : Gordes, dans le sud de la France – où il a abandonné les pinceaux pour préférer des matériaux plus élémentaires –, la Bretagne – où il a trouvé son expression par le signe –, et Paris.

This film is a portrait of the painter Jean Degottex (1918-1988) and an approach to his work through the memories of his companion, Renée Beslon, who offers us first-hand insights into the artist's life and career. Director Michèle Porte explores the places that played a decisive role for Degottex: Gordes in southern France, where he abandoned paintbrushes in favor of more elementary materials; Brittany, where he found a manner of expressing himself through signs; and of course, Paris.

Un retrato del pintor Jean Degottex (1918-1988) y un acercamiento a su obra a través de los recuerdos de su compañera, Renée Beslon, testigo privilegiado de su vida. Este documento de Michèle Porte explora los lugares que fueron determinantes para el artista: Gordes, en el sur de Francia, donde cambió los pinceles por materiales más elementales, Bretaña, donde encontró la expresión a través de los signos, y París.

1992 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Michèle Porte

Copyright
Salto Productions,
Centre Georges Pompidou

M - TV - Version : russe (db)

Peinture - Arts plastiques

Délits flagrants

Raymond Depardon filme l'itinéraire procédural de personnes arrêtées en flagrant délit, depuis leur arrivée au dépôt de la préfecture de police jusqu'à l'entretien avec l'avocat commis d'office. Ces séances, qui se déroulent d'habitude à huis clos, révèlent ici à la caméra la situation de la petite délinquance.

Raymond Depardon filmed the process of arraigning suspects caught in the act of committing crimes, from the time they arrive at the police station to their interview with a legal aid lawyer. The procedures and situations shown in this documentary usually take place behind closed doors.

Raymond Depardon sigue el itinerario judicial de personas detenidas en flagrante delito, desde su llegada a la comisaría hasta la entrevista con el abogado de oficio. Delante de la cámara se desvelan las situaciones, normalmente en audiencia a puerta cerrada, de la delincuencia común.

1994 - 109' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Raymond Depardon

Copyright

Double D Copyright Films

PaP - Version: anglais (s/t)

Société

Les Demoiselles de verre

Il y a cent ans, Émile Gallé devenait la figure emblématique de *l'école de Nancy* et l'un des théoriciens d'un mouvement international, l'Art nouveau. Le film, de la série *l'école de Nancy*, nous fait découvrir quelques-unes de ses créations les plus significatives : des univers fantastiques surgissent de quelques millimètres carrés de matière... S'appuyant sur les travaux de chercheurs passionnés, le film met au jour la personnalité de cet artiste multiple.

One hundred years ago, Emile Gallé became the figurehead of the Nancy School and a leading theorist of an international movement, Art Nouveau. The film introduces us to some of his most significant works, where fantastic worlds spring from a few square millimeters of material. *Les Demoiselles de verre* examines the work of impassioned researchers and reveals the many aspects of this multi-faceted artist.

Hace cien años Émile Gallé se convirtió en una figura emblemática de la École de Nancy y en uno de los teóricos del Art Nouveau, un movimiento internacional. Conoceremos algunas de sus creaciones más significativas: en unos pocos milímetros de material surgen universos fantásticos. El documental, con la ayuda de los trabajos de algunos investigadores apasionados, pone al día la personalidad de este artista multifacético.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Patrice Forget

Copyright

Artis, France 3

M - TV

Arts décoratifs - Histoire de l'art - Mouvements artistiques

Les Demoiselles ont eu 25 ans

Vingt-cinq ans après la sortie des *Demoiselles de Rochefort*, la ville de Rochefort en Charente-Maritime rend hommage à ceux qui ont participé au tournage du film, en 1966. Agnès Varda nous fait découvrir combien le souvenir du film de Jacques Demy a marqué la ville : avec nostalgie et bonheur, les extraits du film et du tournage, les images de la célébration, ainsi que les rencontres et témoignages des amis du film, restituent l'univers de son réalisateur.

Twenty-five years after the release of *Demoiselles de Rochefort*, the town of Rochefort in Charente-Maritime paid tribute to those who took part in making the 1966 musical comedy. Agnès Varda shows us what a deep mark the memory of Jacques Demy's movie has left on the town. In a nostalgic, delightful look back, clips from the movie, scenes from the filming, images of celebration, and interviews with people who have loved this film recreate the world of Jacques Demy.

Veinticinco años después del estreno de *Las señoritas de Rochefort*, la ciudad de Rochefort, en Charente-Maritime, rinde homenaje a quienes participaron en el rodaje de la película en 1966. Agnès Varda nos hace descubrir hasta qué punto ha marcado a la ciudad el recuerdo de la película de Jacques Demy. Con nostalgia y alegría se recupera el universo de Jacques Demy a través de escenas de la película y del rodaje, imágenes de la celebración y conversaciones y testimonios de los amantes de la película.

1992 - 63' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Agnès Varda

Copyright

Ciné-Tamaris

Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t), russe (db)

Cinéma - Région française

Denis Laget

Le film présente une vision fugitive de l'atelier du peintre Denis Laget, qui monologue en voix off sur la genèse de son œuvre. Du dessin jusqu'à la peinture sur toile, le huis clos de l'artiste dévoile ses thèmes classiques : les modèles de ses tableaux, les vanités, les natures mortes composées de citrons, de harengs, de crânes, et les autoportraits. Dans son atelier, Denis Laget dessine, peint à l'huile, arrache les croquis accrochés au mur et recommence.

This film presents a fleeting vision of the studio of the painter Denis Laget, who talks about the genesis of his work in an off-screen monologue. From the drawing to the painting on canvas, the artist discusses his favorite themes, including his models, vanities, still-lives with lemons, herrings and skulls, and self-portraits. The documentary shows Denis Laget in his studio, drawing, painting, ripping down sketches hanging on the walls and starting all over again.

Este documental presenta una imagen fugaz del taller del pintor Denis Laget, voz de off de un monólogo sobre la génesis de su obra. Desde el boceto hasta la pintura sobre la tela, el artista nos expone sus temas clásicos: los modelos de sus cuadros, las vanidades, las naturalezas muertas compuestas con limones, arenques y cráneos, y los autorretratos. En su estudio Denis Laget dibuja, pinta al óleo, arranca los bocetos de las paredes y vuelve a empezar.

1992 - 7' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Philippe Simon

Copyright
Philippe Simon

TV - PaP - Version: anglais (s/t)

Arts plastiques - Peinture

Le Dernier des Babingas

Aux confins de la République centrafricaine et du Congo, l'exploitation intensive de la forêt tend à faire disparaître le patrimoine économique, écologique et culturel des Pygmées Babingas. Déplacés, ils sont peu à peu condamnés à devenir journaliers dans les plantations de café et à abandonner leur mode de vie traditionnel. David-Pierre Fila leur donne la parole.

Intensive logging on the border between the Central African Republic and the Congo is destroying the economic, ecological and cultural heritage of the Babinga Pygmies. They have been driven out of their habitat and gradually compelled to work as day laborers on coffee plantations, abandoning their traditional way of life. David-Pierre Fila gives them a chance to speak out.

En los confines de la República Centroafricana y del Congo la explotación intensiva de la selva está destruyendo el patrimonio económico, ecológico y cultural de los pigmeos Babingas, que se han visto desplazados de sus tierras, condenados poco a poco a ser jornaleros en las plantaciones de café y a abandonar su forma de vida tradicional. David-Pierre Fila les cede la palabra.

1990 - 20' - 16 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
David-Pierre Fila

Copyright
Les Films Bantous

Ecologie - Environnement - Congo - République centrafricaine

La Dernière femme de Barbe-Bleue

Ce film d'animation revisite le conte de Charles Perrault et le mythe de Méduse avec humour et fantaisie. Célèbre pour avoir tué toutes ses femmes, Barbe-Bleue part à la recherche d'une nouvelle épouse. Mais sa réputation le devance, et les femmes le fuient, n'hésitant pas à se défendre. Inconsolable, il erre lamentablement, quand, désespéré, il finit par rencontrer une femme qui ne refuse pas ses avances...

This animated film is a humorous, whimsical account of Charles Perrault's tale, Bluebeard's Last Wife, and the myth of Medusa. Bluebeard, who was famous for having killed all his wives, sets out in search of a new bride. But his reputation precedes him and causes women to flee. Inconsolable, he wanders lamentably until, desperate, he at last finds a woman who does not turn him away...

Esta película de animación recupera el cuento de Charles Perrault y el mito de Medusa con humor y fantasía. Barba Azul, famoso por haber matado a todas sus mujeres, parte en busca de una nueva esposa. Pero su reputación lo precede y las mujeres lo rehuyen y no dudan en defenderse. Inconsolable, vaga lamentando su suerte hasta que, al borde de la desesperación, consigue encontrar a una mujer que no rechaza sus insinuaciones.

1996 - 13' - 35 mm - Couleur - SC

Auteur
Alexandre Boubnov (d'après le conte de Charles Perrault)

Réalisateur
Alexandre Boubnov

Copyright
Millimages

M - A

Conte - Culture populaire

Des animaux en question

L'expérimentation animale est depuis toujours l'objet de vives polémiques. Avons-nous le droit d'utiliser des animaux pour notre santé? La recherche de thérapies justifie-t-elle la souffrance animale? Ce débat éthique est loin d'être clos. Depuis 1985, une convention européenne a provoqué la sensibilisation des chercheurs au problème de l'expérimentation animale. Néanmoins, les contraintes de la recherche et le bien-être des animaux restent difficilement conciliables.

Animal experimentation has always been highly controversial. Do we have the right to use animals to improve our health? Does the search for therapies justify the suffering of animals? This ethical debate is far from over. Since 1985, a European convention has raised researchers' awareness of the issue. Nevertheless, it is still difficult to reconcile the needs of research with the well-being of animals.

La experimentación con animales ha sido siempre objeto de encendidas polémicas. ¿Tenemos derecho a utilizar los animales en beneficio de nuestra salud? ¿Justifica la investigación de nuevas terapias el sufrimiento de los animales? Es un debate ético que está lejos de resolverse. Desde 1985 una convención europea ha sensibilizado a los investigadores con el problema de la experimentación con animales. No obstante, las necesidades de la investigación y el bienestar de los animales son difícilmente conciliables.

1996 - 31' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Véronique Kleiner

Copyright
CNRS Audiovisuel

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Recherche médicale - Éthique

Des gènes pour guérir

Un enfant sur cent est victime de l'une des quatre mille maladies génétiques connues : celles-ci sont dues au défaut d'un gène qui empêche le bon fonctionnement des cellules qui l'utilisent. Pour soigner ces maladies, une fois connu le gène défectueux, il faut le remplacer par une copie saine du gène actif : cette greffe est appelée « thérapie génique ». Avec une grande clarté, ce film d'animation explique la nature des maladies génétiques et les traitements aujourd'hui possibles.

One out of every 100 children is afflicted by one of the 4,000 known genetic diseases, which are caused by a flawed gene that prevents the cells that use them from functioning properly. Once the defective gene is identified, these illnesses can be treated by replacing it with a healthy copy. This transplant is called "gene therapy". This animated film very clearly explains the nature of genetic disorders and the treatments available to combat them today.

Uno de cada cien niños sufre alguna de las cuatro mil enfermedades genéticas conocidas, causadas por un defecto en un gen que impide el buen funcionamiento de las células que lo utilizan. Para curar estas enfermedades hay que determinar cuál es el gen defectuoso y sustituirlo por una copia sana. Este trasplante es lo que se denomina "terapia genética". Con gran claridad, este documental de animación explica la naturaleza de las enfermedades genéticas y los tratamientos que hoy pueden aplicarse.

1992 - 5' - Vidéo - Couleur

Auteur
M. A. Baudon

Réalisateur
Jacques Keruhel

Copyright
CNRS

A - TV

Recherche médicale

Des ours et des hommes

En Bulgarie, presque tous les montreurs d'ours sont gitans. Les familles voyagent de ville en foire, de plage en gare pour amuser les touristes et épater les curieux. À partir des témoignages de ces saltimbanques, ce film brosse un portrait très contrasté de ce gagne-pain sorti du folklore bulgare. Il s'attache à décrire la surprenante relation homme-animal dans le cadre d'un métier de plus en plus convoité en Bulgarie.

Almost all the bear trainers in Bulgaria are gypsies. Entire families travel to cities, fairs, beaches and train stations to entertain tourists and astonished onlookers. The film, which is based on interviews with these mountebanks, sketches a strongly contrasting portrait of this livelihood straight out of Bulgarian folklore, describing the surprising relationship between men and animals in the context of an increasingly sought-after profession in Bulgaria.

En Bulgaria, casi todos los osos amaestrados pertenecen a gitanos. Las familias recorren pueblos y ferias, playas y estaciones para divertir a los turistas y sorprender a los curiosos. Con las palabras de estos saltimbanquis, esta película dibuja un retrato lleno de contrastes de este oficio nacido del folclore búlgaro. Describe en gran detalle la sorprendente relación entre el hombre y el animal en el contexto de un trabajo cada vez más popular en aquel país.

1995 - 52' - 35 mm - Couleur

Auteur
Assen Vladimirov

Réalisateur
Eldora Traykova

Copyright
Les Films du Cyclone, Assen
Vladimirov Productions

MS

Vie sociale - Métier - Tradition -
Bulgarie

Des plantes et des hommes propose de raconter l'histoire des plantes médicinales. De la quinine à la digitale, en passant par le pavot, la belladone, la mandragore... ou encore la coca: il s'agit moins ici d'un parcours encyclopédique de ces plantes que d'une saga des médicaments dont le développement constitue une étape essentielle dans l'éternelle bataille contre la maladie. Liée à celle de la souffrance humaine, cette histoire révèle aussi des aventures incroyables, où l'intelligence le dispute au hasard, l'insolite au mystère, et la cupidité à l'héroïsme.

Des plantes et des hommes tells the story of medicinal plants. From quinine to digitalis, and including the poppy, belladonna, the mandrake and even coca: this is not so much an encyclopedic review of discoveries as a saga of the medications whose development was an essential stage in the eternal struggle against illness. The story, intimately linked to human suffering, also brings incredible adventures to light, where intelligence and chance, the bizarre and the mysterious, greed and heroism compete.

Des plantes et des hommes narra la historia de las plantas medicinales, de la quina a la dedalera pasando por la adormidera, la belladonna, la mandrágora o incluso la coca. No se trata de un recorrido enciclopédico a través de sus descubrimientos, sino de una saga de medicamentos cuyo desarrollo ha constituido una etapa esencial en la eterna lucha contra la enfermedad. Vinculada a la del sufrimiento humano, esta historia nos recuerda aventuras increíbles en las que se enfrentan inteligencia y azar, lo insólito y el misterio, la codicia y el heroísmo.

L'Arbre à fièvre, le quinquina

Le paludisme est l'une des maladies les plus mortelles au monde, principalement dans l'hémisphère Sud. Seul un vaccin pourrait répondre efficacement à cette menace, mais aucun traitement ne s'est révélé totalement efficace. Découverte très tôt, la quinine, issue du quinquina, reste le seul antidote qui permette aujourd'hui de lutter contre ce fléau.

Malaria is one of the deadliest diseases in the world, especially in the Southern Hemisphere. Only a vaccine could fight the threat effectively, but no treatment has as yet proved totally effective. Discovered early on, quinine, derived from the quinchona tree, remains the only antidote for fighting the epidemic today.

El paludismo es una de las enfermedades más mortales que existen, principalmente en el hemisferio sur. Solo una vacuna podría responder eficazmente a esta amenaza, pero ningún tratamiento se ha mostrado totalmente eficaz. Descubierta muy pronto, la quinina, extraída del árbol de la quina, es el único antidoto que hoy en día permite luchar contra esta plaga.

1993 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean-Marie Pelt

Réalisateur

Yves Kovacs

Copyright

GMT Productions, La Sept ARTE

M - TV - Versions: anglais (db), espagnol (db)

Médecine - Histoire des sciences

Le Blé cornu ou ergot de seigle

Au Moyen Âge, il advenait souvent que les moissons fussent contaminées par un champignon nommé « ergot de seigle ». Celui-ci remplaçait le grain dans l'épi et le transformait en « blé cornu », causant d'effroyables épidémies. Autrefois intégré aux rituels religieux des chamans du Mexique, aujourd'hui utilisé par des industries pharmaceutiques homéopathiques, il est également à l'origine du LSD. Sylvain Roumette retrace l'histoire de l'ergot de seigle, molécule sacrée et drogue toxique.

In the Middle Ages, the harvests were sometimes contaminated by a fungus called "rye ergot." It replaced the wheat kernel and transformed it into "horned wheat," causing terrible epidemics. Once used in the religious rituals of the shamans of Mexico, but used today by the homeopathic pharmaceutical industry, it is also the source of LSD. Sylvain Roumette retraces the history of rye ergot, a sacred molecule and a toxic drug.

En la Edad Media a menudo la cosecha se contaminaba con un hongo llamado "cornezuelo de centeno". Este hongo ocupaba el lugar del grano en la espiga transformándolo en "trigo cornudo", lo que causaba epidemias devastadoras. En otros tiempos este hongo se utilizaba en rituales religiosos de los chamanes de México, hoy en día se utiliza en la industria farmacéutica homeopática, también como base para el LSD. Sylvain Roumette narra la historia del cornezuelo de centeno, molécula sagrada y droga tóxica.

1993 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean-Marie Pelt

Réalisateur

Sylvain Roumette

Copyright

GMT Productions, La Sept ARTE

M - TV - Versions: anglais (db), espagnol (db)

Médecine - Histoire des sciences

La Dame de cœur ou digitale

Jean-Marie Pelt retrace l'histoire de nos relations avec l'élégante digitale, aujourd'hui très répandue dans les forêts d'Europe, depuis ses premières représentations jusqu'à la fabrication actuelle de la digitaline. Léonard de Vinci, Van Gogh et, Alfred Hitchcock participent à l'élaboration de ce portrait de la « dame de cœur », à la fois poison violent et reine des plantes cardiotiques, dont les constituants ont connu pendant plus d'un siècle une brillante carrière en pharmacie.

Jean-Marie Pelt retraces the story of our relations with the elegant digitalis, today very widespread in the forests of Europe, from its first representations to the present-day manufacture of digitalin. Leonardo da Vinci, Van Gogh, and Hitchcock participate in making this portrait of the "Queen of Hearts," both a violent poison and queen of cardiac drugs, whose constituent elements have had a brilliant pharmaceutical career for over a century.

Jean-Marie Pelt narra la historia de nuestras relaciones con la elegante dedalera, hoy en día muy extendida en los bosques de Europa, desde sus primeras representaciones hasta la fabricación de la actual dedalera. Leonardo da Vinci, Van Gogh y Hitchcock participan en este retrato de la "dama de corazones", veneno violento y, a la vez, reina de las plantas utilizadas en cardiología, cuyos constituyentes, durante más de un siglo, han tenido una brillante carrera en farmacia.

1993 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean-Marie Pelt

Réalisateur

Christian Riberzani

Copyright

GMT Productions, La Sept ARTE

M - TV - Versions : anglais (db), espagnol (db)

Médecine - Histoire des sciences

Les Diaboliques : mandragore, belladone...

Parmi les quatre plantes de la famille des solanacées à l'histoire riche de légendes et de superstitions, la mandragore est celle qui suscite le plus de fascination. Longtemps considérée comme une plante aux vertus magiques, elle a surtout été utilisée pour ses propriétés analgésiques, hypnotiques ou aphrodisiaques. Les trois autres plantes de sa famille, dont la belladone, sont encore exploitées pour leurs vertus médicinales, notamment en homéopathie.

Of the four plants in the *solanaceae* family, whose history is rich in legends and superstitions, the Mandrake is the one that inspires the greatest fascination. Long considered to have magical powers, it was used mostly for its analgesic, hypnotic, and aphrodisiac properties. The three other plants in the family, which includes Belladonna, are still used today for their medicinal properties, particularly in homeopathy.

De las cuatro plantas de la familia de las solanáceas, con una historia rica en leyendas y supersticiones, la mandrágora es la que suscita más fascinación. Considerada durante mucho tiempo como una planta con virtudes mágicas, se ha utilizado sobre todo por sus propiedades analgésicas, hipnóticas o afrodisiacas. Las otras tres plantas de su familia, entre las que se encuentra la belladona, aún se utilizan por sus virtudes medicinales, sobre todo en homeopatía.

1993 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean-Marie Pelt

Réalisateur

Christian Riberzani

Copyright

GMT Productions, La Sept ARTE

M - TV - Versions : anglais (db), espagnol (db)

Médecine - Histoire des sciences

L'Enfant du saule, l'aspirine

L'aspirine est le médicament le plus utilisé au monde. Né des écorces du saule, il est produit industriellement depuis la fin du XIX^e siècle, mais devient un produit de grande consommation grâce à la publicité. Pendant des années, son mode d'action est demeuré inconnu, le cachet d'aspirine devenant le symbole d'une médecine prométhéenne, capable de soigner le rhume aussi bien que la « gueule de bois » ou la rage de dents.

Aspirin is the single most used medication in the world. Originally made from the bark of the willow, it has been produced industrially since the late 19th century, becoming a consumer product as a result of advertising. For years, how it worked remained a mystery, yet soon the aspirin tablet became the symbol of a Promethean medicine, capable of treating colds, hangovers, and toothaches alike.

La aspirina es el medicamento más utilizado en todo el mundo. Nacido de la corteza del sauce, se produce de manera industrial desde finales del siglo XIX y se convirtió en un producto de consumo masivo gracias a la publicidad. Durante muchos años no se ha sabido cuál era su manera de actuar, convirtiéndose la tableta de aspirina en el símbolo de una medicina prometeica capaz de curar tanto un resfriado como la resaca o el dolor de muelas.

1993 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean-Marie Pelt

Réalisateur

Yves Kovacs

Copyright

GMT Productions, La Sept ARTE

M - TV - Versions : anglais (db), espagnol (db)

Médecine - Histoire des sciences

La Fleur du mal, le pavot

Reine des plantes médicinales, le pavot n'est pas une culture comme les autres : il fournit la matière première à des médicaments comme la morphine ou la codéine, et à des drogues telles que l'opium et l'héroïne. Entre toxicomanie et médecine, ce documentaire retrace l'histoire du pavot et de ses dérivés, de son utilisation et de la représentation qu'en donne la société.

The poppy, the queen of medicinal plants, is no ordinary crop: it provides the raw material for medications like morphine and codeine, and illicit drugs like opium and heroin. From drug abuse to medicine, this documentary reviews the history of the poppy and its derivatives, its use, and the way in which society represents it.

Reina de las plantas medicinales, la adormidera no es un cultivo cualquiera: proporciona la materia prima para elaborar medicamentos como la morfina o la codeína y drogas como el opio y la heroína. Entre la toxicomanía y la medicina, este documental narra la historia de la adormidera y sus derivados, de su utilización y de la idea que de ella tiene la sociedad.

1993 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean-Marie Pelt

Réalisateur

Sylvain Roumette

Copyright

GMT Productions, La Sept ARTE

M - TV - Versions : anglais (db), espagnol (db)

Médecine - Histoire des sciences

L'If, arbre de vie, arbre de mort

L'if est probablement l'un des plus anciens arbres qui existent. Empreint d'un symbolisme sacré dans les cultes païens, il occupe très tôt une place privilégiée dans la culture chrétienne. Arbre maléfique, autrefois craint pour sa toxicité et associé à la mort, l'if est aujourd'hui utilisé pour bloquer la multiplication des cellules cancéreuses, notamment lors des cancers ORL.

The yew is probably one of the most ancient of existing trees. Given sacred symbolism in pagan religions, it began to be honored in Christian culture very early on. Seen as an evil tree, once feared for its toxicity and associated with death, the yew is used today to stop the multiplication of cancer cells, especially in ENT cancers.

El tejo es, probablemente, uno de los árboles más antiguos que existen. Impregnado de un simbolismo sagrado en las culturas paganas, ocupa muy pronto un lugar privilegiado en la cultura cristiana. Árbol maléfico, temido en otros tiempos por su toxicidad y por estar asociado a la muerte, hoy en día se utiliza para impedir la multiplicación de las células cancerígenas, sobre todo en cáncer de ORL.

1994 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean-Marie Pelt

Réalisateur

Sylvain Roumette

Copyright

GMT Productions, La Sept ARTE

M - TV - Versions : anglais (db), espagnol (db)

Médecine - Histoire des sciences

La Poudre et la feuille, la coca

La coca, plante divine utilisée dans les rituels religieux, est à l'origine profondément liée au peuple inca. Mais en 1850, la fabrication de la cocaïne, mise au point par un chimiste allemand à partir de la feuille de coca, en bouleverse l'usage : utilisée par la médecine, notamment dans les opérations chirurgicales de l'œil, la cocaïne est, avant tout depuis vingt ans, l'un des fléaux dans le monde les plus catastrophiques en termes de santé publique, de violence urbaine et de délinquance.

Coca, a divine plant used in religious rituals, was profoundly linked to the Inca people. But in 1850, a German perfected the manufacture of cocaine using the leaves of the coca plant, which marked a revolution: used in medicine, particularly in eye operations, cocaine is also one of the most catastrophic world disasters in terms of public health, urban violence, and delinquency.

La coca, planta divina utilizada en rituales religiosos, está profundamente vinculada en sus orígenes con el pueblo inca. Pero en 1850 la fabricación de la cocaína, descubierta por un químico alemán a partir de la hoja de la coca, revolucionó su uso. Utilizada en medicina, sobre todo en intervenciones quirúrgicas oculares, la cocaína es, sobre todo desde hace veinte años, una de las plagas mundiales más catastróficas en términos de salud pública, violencia urbana y delincuencia.

1994 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean-Marie Pelt

Réalisateur

Sylvain Roumette

Copyright

GMT Productions, La Sept ARTE

M - TV - Versions : anglais (db), espagnol (db)

Médecine - Histoire des sciences

Des taureaux et des vaches

L'industrie agroalimentaire n'a cessé au cours du XX^e siècle de profiter des progrès des sciences. En étudiant les méthodes les plus modernes de sélection des bovins pour améliorer la production de viande ou de lait – insémination artificielle, clonage, manipulations génétiques –, Patricia Mazuy s'interroge sur les problèmes sociaux, économiques et philosophiques posés par cette industrialisation du vivant.

Throughout the 20th century, the agri-food industry benefited from scientific advances. By studying the most advanced methods of livestock selection to improve meat and milk production – artificial insemination, cloning, genetic manipulation – Patricia Mazuy looks into the social, economic and philosophical problems posed by the industrialization of living things.

La industria agroalimentaria se ha beneficiado a lo largo de todo el siglo XX del avance de las ciencias. Estudiando los métodos más modernos para la selección de bovinos a fin de mejorar la producción de carne y de leche, como la inseminación artificial, la clonación o la manipulación genética, Patricia Mazuy se pregunta por los problemas sociales, económicos y filosóficos que plantea esta industrialización de los seres vivos.

1992 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur

D. Martineau

Réalisateur

Patricia Mazuy

Copyright

LKM Images

TV - Version : anglais (db)

Industrie - Agriculture - Recherche scientifique

Le Destin de Laszlo Rajk

Laszlo Rajk, héros de la résistance, ministre des Affaires étrangères de la Hongrie communiste dès la libération de son pays, est arrêté en mai 1949, condamné à mort en septembre de la même année à la suite d'un procès retentissant, puis exécuté. A travers le destin de ce personnage, réhabilité dès 1956 et porté aujourd'hui au rang de héros national, c'est toute l'histoire et les drames de la Hongrie de l'après-guerre qui se reflètent, et toute la tragédie des procès stalinien.

Laszlo Rajk, a resistance hero and communist Hungary's Foreign Affairs Minister after the Liberation, was arrested in May 1949, sentenced to death in September of the same year after a headline-making trial and executed. Rehabilitated in 1956, he is considered a national hero today. This film is about the history and drama of post-war Hungary as reflected in the tragic Stalinist trials.

Laszlo Rajk, héroe de la resistencia y Ministro de Asuntos Exteriores de la Hungría comunista después de la liberación, fue detenido en mayo de 1949, condenado a muerte en septiembre del mismo año tras un tumultuoso proceso y luego ejecutado. Repasando el destino de este personaje, rehabilitado en 1956 y elevado hoy a la altura de héroe nacional, conoceremos la historia y los dramas de la Hungría de posguerra y toda la tragedia de los procesos estalinistas.

1996 - 59' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Patrick Rotman

Réalisateur

Jérôme Kanapa

Copyright

Kuiv Productions, La Sept

M - TV

Histoire - Vie politique - Hongrie

Deux frères, Di Rosa ou l'art modeste

Dans leur galerie, une certaine idée de l'art guide le travail des frères Di Rosa, inspiré de l'iconographie populaire de la bande dessinée et du rock. Hervé, peintre et théoricien, et Richard, son cadet, sculpteur, préparent une exposition à New York. Le portrait des deux artistes originaires de Sète, hauts en couleur, dévoile avec humour et tendresse les limites d'une création en duo.

A certain idea of art guides the work of the Di Rosa brothers, who draw their inspiration from comic strips and rock music. The film shows Hervé, a painter and theorist, and his younger brother Richard, a sculptor, preparing for an exhibition in New York. This funny, heart-warming portrait of two original, colorful artists from Sète, in southern France, reveals the limits of creating art as a duo.

En su galería, los hermanos Di Rosa trabajan guiados por una cierta idea del arte, inspirada en la iconografía popular de los tebeos y del rock. Hervé, pintor y teórico, y Richard, su hermano menor, escultor, preparan una exposición en Nueva York. El retrato de estos dos artistas poco ordinarios, originarios de Sète, descubre con humor y ternura los límites de la creación compartida.

1993 - 94' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Marc La Rocca

Copyright

Publimer, France 3

M - TV - PaP

Arts plastiques

Deux nouvelles de Maupassant

Gérard Guillaumat lit deux contes de Guy de Maupassant : *La Martine* et *Le Petit Soldat*. Le but de l'étude est de faire découvrir l'écrivain, de faire apprécier le travail du comédien, son rôle de « passeur », d'entraîner à la lecture de l'image, du récit filmique et à la lecture de textes.

Gérard Guillaumat reads two short stories by Guy de Maupassant: *La Martine* and *Le petit soldat*. The purpose of this film is to introduce us to the writer and encourage us to read his works while enjoying the actor's performance and his role as an "intermediary".

Gérard Guillaumat lee dos cuentos de Guy de Maupassant : *La Martine* y *Le petit soldat*. El objetivo del estudio es descubrir al escritor, apreciar el trabajo del actor, su papel de intermediario, acostumar a la interpretación de imágenes, a la narración visual y a la lectura de textos.

1995 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
A. Bret, G. Chevassieux.

Copyright
CRDP de Lyon

Littérature

Les Deux voyages de Jacques Lecoq

Créateur en 1956 de l'École internationale de théâtre, Jacques Lecoq fonda son enseignement sur le mouvement, l'art du geste et la résonance que peut avoir la parole sur le corps. Ce langage physique, il le faisait travailler à partir du masque « neutre ». Exercices de jeunes élèves et témoignages des « anciens » (Ariane Mnouchkine, Philippe Avron, Dario Fo, Luc Bondy...) rythment ce documentaire. **La pédagogie de création du maître est une alchimie poétique.**

In 1956 Jacques Lecoq founded the École internationale de théâtre. His teaching philosophy is based on movement and the relationship between speech and the body. Lecoq had his students work on this physical language behind a "neutral" mask. This film shows young students going through their drills and features interviews with alumni such as Ariane Mnouchkine, Philippe Avron, Dario Fo and Luc Bondy. The master's creative teaching methods are a poetic alchemy.

Jacques Lecoq, que en 1956 fundó la Escuela internacional de teatro, basó su enseñanza en el movimiento, el arte del gesto y la resonancia que puede alcanzar la palabra en el cuerpo. Ha trabajado este lenguaje físico a partir de una máscara "neutra". En este documental se mezclan ejercicios de sus jóvenes alumnos y los testimonios de los "antiguos" (Ariane Mnouchkine, Philippe Avron, Dario Fo, Luc Bondy, etc.). La pedagogía de la creación del maestro es una alquimia poética.

1999 - 90' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Jean-Noël Roy

Copyright
On Line Productions, La Sept ARTE

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Théâtre - Formation

Dialogue pour un partage

Deux peuples revendiquent dans le sang et les larmes la même terre : tel est le drame des Israéliens et des Palestiniens. Pourtant, dans chacun des camps, malgré la loi qui frappait d'interdit leur rencontre jusqu'en 1993, des hommes ont exploré, ensemble et sans faiblir, la voie du dialogue qui doit conduire au partage équitable de cette terre.

Two peoples shedding blood and tears for the same land: such is the drama being enacted by the Israelis and the Palestinians. However, despite the law that forbade them from meeting each other until 1993, men and women from both sides have been tirelessly exploring the common ground that must lead to a fair sharing of this land.

Dos pueblos reclaman la misma tierra con la sangre y con las lágrimas. Éste es el drama de israelíes y palestinos. En los campos de los dos grupos, a pesar de la ley que quiso impedir su encuentro hasta 1993, los hombres han buscado, juntos y sin desfallecer, la vía del diálogo que debe conducir al reparto equitativo de aquel territorio.

1996 - 52' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur
Alain de Sédouy

Réalisateur
Joëlle Loncol

Copyright
GMT Productions

M - TV

Géopolitique - Israël - Palestine

Dina chez les rois

Il s'agit d'un hommage à la beauté antique des sculptures d'Aristide Maillol (1861-1944), éclairé par un texte lyrique sur les jardins des Tuileries, dit par Arletty. L'auteur pose un regard amoureux sur les œuvres, filmées dans un paysage enneigé, et sublime la pureté des lignes et la sensualité des formes par une mise en scène esthétique.

A tribute to the antique beauty of the sculptures of Aristide Maillol (1861-1944), illuminated by a lyrical text about the Jardins des Tuileries, read by the actress Arletty. The author looks lovingly at the works, which are filmed in a snowy landscape, sublimating the purity of the lines and the sensuality of the forms through an aesthetic presentation.

Es un homenaje a la belleza, de estilo antiguo, de las esculturas de Aristide Maillol (1861-1944), acompañado de un texto lírico sobre los jardines de las Tullerías, leído por Arletty. El autor observa las obras, rodadas en un paisaje nevado, con mirada enamorada y sublima la pureza de las líneas y la sensualidad de las formas mediante una puesta en escena estética.

1966 - 13' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Dominique Delouche

Copyright

Les Films du Prieuré

Version : russe (db)

Sculpture - Patrimoine - Paris

Dire l'indicible

Élie Wiesel retourne en compagnie de quelques amis dans son village natal de Transylvanie. On voit l'écrivain déambuler dans les rues, s'entretenir avec des habitants, participer à une cérémonie en son honneur. Puis il refait le chemin qui mène vers l'horreur, jusqu'à Auschwitz, Birkenau, Buchenwald. Ce terrible voyage, accompagné des écrits d'Élie Wiesel, est ponctué d'images d'archives. Il témoigne de la lutte incessante de l'écrivain contre l'oubli.

Elie Wiesel returns to his native village in Transylvania with a few friends. The writer is seen strolling through the streets, talking with inhabitants and taking part in a ceremony in his honor. Then he takes the road to horror, leading to Auschwitz, Birkenau and Buchenwald. This terrible journey, accompanied by excerpts from Elie Wiesel's writings, is interspersed with file footage. The Nobel Prize winner talks about the writer's endless struggle against oblivion.

Elie Wiesel vuelve, en compañía de algunos amigos, a su pueblo natal de Transilvania. Vemos al escritor recorrer las calles, charlar con el pueblo, participar en una ceremonia en su honor. Después volverá a recorrer el camino del horror hacia Auschwitz, Birkenau, Buchenwald... Este terrible viaje, acompañado por extractos de sus obras, está salpicado de imágenes de archivo y da cuenta de la lucha incansable del escritor contra el olvido.

1996 - 2 x 52' - Vidéo - Couleur
et N&B - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Judit Elek

Copyright

Taxila, Danielfilm, Hunnia Filmstudio, Neuropa Film

M

*Histoire - Droits de l'homme -
Littérature - Israël - Russie*

Disparus

Quarante mille personnes disparaissent en France chaque année. L'enquête de Richard Ugolini met en lumière une contradiction tragique entre une société qui prône la libre circulation des personnes et les familles désespérées qui se raccrochent à la notion de « non-assistance à personne en danger »...

Forty thousand people disappear in France each year. This investigative documentary by Richard Ugolini sheds light on the tragic contradiction between a society that advocates free movement of people and desperate families clinging to the idea of "not assisting a person in danger".

Cuarenta mil personas desaparecen en Francia cada año. Esta investigación de Richard Ugolini saca a la luz la trágica contradicción de una sociedad que favorece la libre circulación de las personas y las familias desesperadas que se aferran a la idea de "falta de asistencia a personas en peligro".

1991 - 55' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Francesca Patout, Richard Ugolini

Réalisateur

Richard Ugolini

Copyright

Karen Production, M6

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Famille - Jeunesse - Vie sociale

Les Dites cariatides

Depuis plus d'un siècle et demi, d'étonnantes femmes-statues soutiennent imperturbablement les chapiteaux, les linteaux et les balcons des demeures parisiennes. Ces colonnes humaines, les cariatides, sont nées pour la plupart en 1861, à l'époque de Flaubert, de Marx, de Delacroix et d'Offenbach. Agnès Varda les a filmées avec une singulière poésie, sur un poème de Charles Baudelaire.

For more than 150 years, astonishing statues of women have solidly held up the capitals, lintels and balconies of countless buildings in Paris. Most of these human columns, called caryatids, date back to 1861, the period of Flaubert, Marx, Delacroix and Offenbach. Agnès Varda filmed them with a singular poetry, set to a poem by Charles Baudelaire.

Desde hace más de un siglo y medio unas maravillosas estatuas de mujeres sostienen los capiteles, los dinteles y los balcones de las casas de París. La mayoría de estas columnas con forma humana, llamadas cariatides, nacieron en 1861, en la época de Flaubert, Marx, Delacroix y Offenbach. Agnès Varda las ha filmado con singular poesía sobre un poema de Charles Baudelaire.

1984 - 13' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Agnès Varda

Copyright
Ciné-Tamaris

Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Architecture - Sculpture - Poésie - Paris

Dix anges

Dix brefs portraits dansés des interprètes du *Saut de l'ange*, le spectacle chorégraphié par Dominique Bagouet dans des décors de Christian Boltanski, créé au Festival de Montpellier en 1988. Une place de village, une lumière dorée qui décline et d'étranges habitants qui, jusqu'à la nuit tombée, accrochent quelques gestes ciselés dans l'air immobile. Tous se retrouvent à la fin de chaque séquence pour un galop dru et sonore.

Ten brief portraits in dance by the performers of *Saut de l'ange* ('Angel's Leap') which was choreographed by Dominique Bagouet in sets designed by Christian Boltanski and first performed at the Montpellier festival in 1988. A village square, fading golden light and strange inhabitants who, until nightfall, make sharp gestures in the still air. All of them meet at the end of each sequence for a dense, sound-filled gallop.

Diez retratos breves en forma de danza con los intérpretes del *Saut de l'ange*, un espectáculo con coreografía de Dominique Bagouet y decorados de Christian Boltanski, creado en el festival de Montpellier en 1988. La plaza de un pueblo, una luz dorada que va desapareciendo y extraños habitantes que, hasta el anochecer, graban algunos gestos en el aire inmóvil. Todos se reúnen al final de cada secuencia en un galope denso y sonoro.

1989 - 32' - 35 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Dominique Bagouet, Charles Picq

Copyright
Compagnie Bagouet, La Sept ARTE, POP

Danse contemporaine

Dix minutes de silence pour John Lennon

Une semaine après l'assassinat de John Lennon, de jeunes New-Yorkais se rassemblent à Central Park pour lui rendre hommage en respectant dix minutes de silence. La caméra de Raymond Depardon glisse sur la foule silencieuse.

A week after John Lennon was shot, young New Yorkers gathered in Central Park to pay him a tribute of ten minutes silence. Raymond Depardon filmed the hushed crowd.

Una semana después del asesinato de John Lennon, unos jóvenes neoyorquinos se reunieron en Central Park para rendirle el homenaje de diez minutos de silencio. La cámara de Raymond Depardon recorre la multitud silenciosa.

1980 - 10' - 16 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
Raymond Depardon

Copyright
Double D Copyright Film

PaP

Musique - Société - États-Unis

Le Docetaxel, une molécule porteuse d'espoir

Première cause de mortalité dans les pays industrialisés, le cancer est un fléau contre lequel il faut agir vite. Les chercheurs recourent de plus en plus au potentiel largement inexploité de la nature. L'immensité du domaine présage une nouvelle génération de médicaments. Ainsi, à côté des toxines contenues dans l'if, de nouvelles et précieuses substances ont été découvertes. Ce film raconte la démarche des chercheurs, de l'isolation de la substance à son expérimentation sur des malades.

Cancer is the leading cause of death in industrial countries. There is an urgent need to act fast against this scourge. Researchers are increasingly resorting to nature's mostly untapped resources. The enormous potential they are discovering suggests they may find a new generation of drugs. In addition to the toxins contained in the yew shrub, precious new substances have been discovered. This film is about how scientists are isolating those substances and experimenting with them on cancer patients.

El cáncer, primera causa de muerte en los países industrializados, es una plaga contra la que es preciso actuar rápidamente. Los investigadores recurren cada vez más al potencial, prácticamente inexplorado, de la Naturaleza. La inmensidad de las posibilidades hace pensar en una nueva generación de medicamentos. Además de las toxinas del tejo se han descubierto muchas sustancias prometedoras. Esta película cuenta el trabajo de los investigadores, del aislamiento de la sustancia a la experimentación en enfermos.

1994 - 30' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Serge Guyon, Georges Roussi

Copyright

Université Paris Sud-Orsay

TV - Versions : anglais (db),
espagnol (db)

Recherche médicale - Santé

Le Documentariste

Essai autobiographique de Dominique Dubosc, qui s'interroge sur les racines mêmes de l'acte documentaire : d'un côté, le récit de l'enfance du cinéaste en Chine, confronté à celui de sa mère, de l'autre le récit de ses expériences professionnelles à travers des extraits de documentaires qu'il a tournés depuis vingt ans en Amérique du Sud et en France.

An autobiographical essay by Dominique Dubosc, who focuses on the very roots of the documentary act: on the one hand, an account of the film-maker's childhood in China compared with that of his mother; on the other, an account of his professional experiences through excerpts from the documentaries he made over twenty years in South America and France.

Ensayo autobiográfico de Dominique Dubosc, que se pregunta por las raíces mismas de la creación del documental: por un lado, un relato de la infancia del cineasta en China, enfrentado al de su madre, y, por otro lado, un repaso de sus experiencias profesionales a través de extractos de documentales que durante veinte años filmó en América del Sur y Francia.

1996 - 42' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Dominique Dubosc

Copyright

Kino Films

PaP - Version : anglais (s/t)

Cinéma - Jeunesse - Chine

La Douleur

Sans appréhension et à travers les sympathiques dessins animés de Jacques Rouxel, père des *Shaddocks*, le film traite un sujet sérieux : la douleur. On l'aborde tout d'abord par le biais des animaux, puis l'on progresse, toujours avec légèreté et humour, vers l'étude plus complexe de ses mécanismes chez l'être humain et les manières de la soulager.

This film deals with a serious topic – pain – without apprehension and using the enjoyable comic strips of Jacques Rouxel, who created the *Shaddocks*. At first, the documentary approaches the subject with animals before moving on to a more complex study of its mechanisms in the human being and methods of relief. Throughout, the film never departs from its humorous, light-hearted tone.

Sin aprensión y de la mano de los simpáticos dibujos animados de Jacques Rouxel, creador de los *Shaddocks*, el documental trata un tema serio: el dolor. Primero se trata a través de los animales y después pasamos, con soltura y humor, al estudio más complejo de sus mecanismos en el ser humano y de las formas de aliviarlo.

1992 - 7 x 3' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Patrick Barberis, Jacques Rouxel

Réalisateurs

Patrick Barberis, Laurent Bounoure,
Jacques Rouxel

Copyright

AAA, MSCI

A - TV - PaP - Versions : anglais (db),
espagnol (db)

Médecine

Droit au but

Dans la cité phocéenne comme dans le Stade vélodrome, les supporters vivent leur passion du football au quotidien. Tourné juste avant la première sélection de l'Olympique de Marseille en finale de Coupe d'Europe, ce film offre, à travers une série d'interviews, un tour d'horizon des supporters de l'OM.

In downtown Marseille as well as in the city's Velodrome stadium, fans live out their passion for soccer every day. Shot just before the first selection of the Olympique de Marseille team for the Europe Cup final, this film offers a broad picture of the home team's fans through a series of interviews.

En el centro de la ciudad focea y en el Stade Vélodrome, los seguidores viven su pasión por el fútbol diariamente. Filmado justo antes de la primera clasificación del Olympique de Marsella para la final de la Copa de Europa, este documental ofrece, a través de una serie de entrevistas, una amplia perspectiva de los seguidores del equipo.

1990 - 50' - 16 mm - Couleur

Auteurs

Christian Bromberger, Alain Hayot

Réalisateur

Philippe Costantini

Copyright

INA

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Sociologie - Sport

Du donjon à la pyramide

La légende du Louvre est celle d'un lieu symbolique de l'histoire de France, devenu l'un des plus prestigieux musées du monde. À partir de documents d'archives, le film plonge dans la mémoire de ce temple des arts et nous offre le récit d'une « grande histoire » : huit cents ans de transformations architecturales, du château féodal construit par Philippe Auguste jusqu'à la pyramide d'aujourd'hui.

The legend of the Louvre is the story of a symbolic site in France's history that has become one of the world's most prestigious museums. This film, which is based on file footage, plunges us into the past of this temple of the arts and offers an account of a great history: 800 years of architectural transformations, from Philippe Auguste's medieval castle to today's Pyramid.

La leyenda del Louvre es la de un lugar que simboliza la historia de Francia y que se ha convertido en uno de los museos más prestigiosos del mundo. Partiendo de documentos de archivo, esta película se sumerge en la memoria de este templo del arte y nos narra una gran historia: ochocientos años de transformaciones arquitectónicas que van desde el castillo feudal construido por Philippe Auguste hasta la Pirámide de hoy.

1989 - 62' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Pierre-André Boutang, Jacques Meny

Copyright

Sodaperaga, France 3, La Sept ARTE

TV - Versions : anglais (db),
espagnol (s/t)

*Architecture - Histoire -
Histoire de l'art - Patrimoine -
Paris - France*

Du mongolisme à la trisomie

En 1959 est découvert le chromosome 21. Le film tente d'évaluer les progrès effectués par la science depuis cette époque. Que savent les chercheurs sur cette déficience ? Que signifie naître trisomique aujourd'hui ? Quels sont les nouveaux champs de recherche ? S'il est encore impossible actuellement de prévenir cette anomalie au stade de la cellule sexuelle ou de l'embryon, sa détection par diagnostic prénatal est de plus en plus performante. Par ailleurs, l'espérance et les conditions de vie des trisomiques se sont considérablement améliorées.

In 1959, chromosome 21 was discovered. The film attempts to evaluate the progress science has made since that time. What do researchers know about the deficiency? What does it mean to be born with Down's syndrome today? What are the new fields of research? Though it is as yet impossible to prevent the anomaly at the stage of the sex cell or of the embryo, detection via prenatal diagnostic techniques is making great progress. Also, the life expectancy and living conditions of trisomy 21 subjects have improved considerably.

En 1959 se descubre el cromosoma 21. El documental intenta evaluar los progresos realizados por la ciencia desde esa época. ¿Qué saben los investigadores sobre esta deficiencia? ¿Qué significa ahora nacer trisómico? ¿Cuáles son los nuevos campos de investigación? Aunque hoy en día resulta imposible prevenir esta anomalía en estado de célula sexual o embrionaria, su detección mediante diagnóstico prenatal es cada vez más eficaz. Asimismo, la esperanza y las condiciones de vida de los niños trisómicos han mejorado considerablemente.

1996 - 30' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Marcel Dalaise, Jean-Marc Serelle

Copyright

Cité des sciences et l'industrie,
CNRS Audiovisuel

TV - PaP

Recherche médicale

Dvorak : sa vie, son œuvre

Portrait biographique du célèbre compositeur tchèque Antonin Dvorak (1841-1904). Vivant de bourses, il connaît peu à peu le succès, notamment grâce à ses *Chants moraves* remarquables par Brahms à Vienne. Il est dès lors appelé à diriger des orchestres à Londres, puis à New York, où il séjourne deux ans et compose entre autres la célèbre *Symphonie du Nouveau Monde*.

A biographical portrait of the famous Czech composer Antonin Dvorak (1841-1904). Living on grants, he gradually became successful, especially winning renown for his *Moravian Songs*, which came to the notice of Brahms in Vienna. Dvorak conducted the orchestras in London and New York, where he lived for two years and composed the famous *New World Symphony* and other works.

Retrato biográfico del célebre compositor checo Antonin Dvorak (1841-1904). Vivió de becas y poco a poco fue conociendo el éxito, gracias muy especialmente a sus *Canciones de Moravia*, que llamaron la atención de Brahms en Viena. Después dirigió orquestas en Londres y Nueva York, donde vivió dos años y compuso su célebre *Sinfonia del nuevo mundo*.

1990 - 2 x 52' - 35 mm - Couleur
et N&B

Auteurs

Jarmil Burghauser, Jaromil Jirès,
Jill Nizard

Réalisateur

Jaromil Jirès

Copyright

Cinétévé, La Sept ARTE

M - TV - Version : russe (db)

Musique - République tchèque

E

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

L'Eau douce amère

L'écluse. C'est la halte obligée des navigateurs d'eau douce. Au confluent du canal de l'Est et de la Saône, Paulette Guignot, l'éclusière de Corre, prend sa retraite. Avec elle, c'est un livre de souvenirs qui se referme doucement. Souvenirs d'une vie douce et monotone, entre liberté et solitude.

Anyone who has piloted a boat on a canal is familiar with locks. At the confluence of the Canal de l'Est and the Canal de la Saône, Paulette Guignot, the lock-keeper of Corre, lives in retirement. With her, a book of memories is softly closed: memories of a sweet, monotonous life somewhere between freedom and solitude.

Las esclusas son paradas obligatorias para los marineros de agua dulce. En la confluencia del Canal de l'Est y el del Saona, Paulette Guignot, encargada de la esclusa de Corre, se ha jubilado. Con ella se cierra suavemente el libro de los recuerdos de una vida dulce y monótona, entre la libertad y la soledad.

1989 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

François Chilocz

Copyright

Productions Lazennec

TV

Métier - Condition féminine

Eau secours !

Les rivières et les nappes phréatiques françaises sont malades. Les pollutions chimiques et bactériologiques vont croissant, et, dans certaines régions, la concentration de nitrates dans l'eau rend sa consommation impropre. En s'appuyant principalement sur l'exemple de la Bretagne, ce documentaire montre les causes de ces dégradations et les menaces qu'elles font courir aux activités et à la santé des hommes.

France's rivers and water tables are in a bad state. Chemical and bacteriological pollution is increasing at an alarming rate, and in some areas the concentration of nitrates in water has made it unfit for consumption. This documentary, which is primarily based on the example of Brittany, shows what causes the pollution and the threat it poses to human activities and health.

Los ríos y las aguas subterráneas francesas están enfermos. La contaminación química y bacteriológica aumenta y, en algunas regiones, la concentración de nitratos en el agua impide su consumo. Basándose sobre todo en el ejemplo de Bretaña, este documental habla de las causas de esta degradación y de la amenaza que supone para la actividad y la salud del hombre.

1990 - 15' - Vidéo - Couleur

Auteur

Pierre Moschkowitch

Réalisateur

Isabelle Staes

Copyright

France 2

TV - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Écologie - Environnement - Santé

Eau-delà des flaques avec Denise Colomb

Née en 1902, Denise Colomb est une photographe de la génération de Henri Cartier-Bresson et de Robert Doisneau. Elle s'initie à la photographie lors d'un voyage en Indochine et devient photographe professionnelle en 1947. Après s'être spécialisée dans les portraits d'artistes dans leur atelier – Georges Braque, Pablo Picasso... –, elle photographie aujourd'hui à Paris les reflets des flaques d'eau, où elle découvre des images inattendues, qui composent parfois des tableaux abstraits.

Born in 1902, Denise Colomb belongs to the same generation of photographers as Henri Cartier-Bresson and Robert Doisneau. She was introduced to photography during a journey to Indochina, becoming a professional photographer in 1947. She specialized in portraits of artists in their studios (Georges Braque and Pablo Picasso), before turning her lens towards reflections of Paris in puddles of water, where she has found unexpected images that sometimes compose abstract paintings.

Nacida en 1902, Denise Colomb es una fotógrafa de la generación de Henri Cartier-Bresson y de Robert Doisneau. Se inició en el mundo de la fotografía tras un viaje por Indochina y empezó su carrera profesional en 1947. Después de especializarse en retratos de artistas en su estudio – Georges Braque y Pablo Picasso – hoy fotografía en París los reflejos de los charcos, donde descubre imágenes inesperadas que a veces forman cuadros abstractos.

1991 - 17' - 16 mm - N&B

Auteur-réalisateur

Valérie Gaudissart

Copyright

Les Parapluies Sauvages

Photographie

Les Eaux de Versailles

Une petite fille découvre les jardins du château de Versailles, guidée par la voix de Louis XIV. Le Roi-Soleil l'emmène ainsi de fontaine en fontaine, à la rencontre des maîtres des lieux : dieux, dragons, tritons, nymphes et autres créatures merveilleuses. Il lui dévoile son rêve d'un Versailles « inondé par des eaux innombrables », auxquelles il consacra bien des efforts en compagnie de ses nombreux ingénieurs. Les eaux de Versailles restent ainsi marquées à tout jamais de l'empreinte du Roi-Soleil.

A little girl led by the voice of Louis XIV discovers the gardens of the Château of Versailles. The Sun King takes her on a guided tour from fountain to fountain, meeting gods, dragons, tritons, nymphs and other wonderful creatures along the way. The monarch reveals to her his dream of a Versailles "inundated by countless waters", to which he will devote his efforts with countless engineers. The pools and fountains of Versailles will bear the Sun King's imprint forever.

Una niña descubre los jardines del palacio de Versalles guiada por la voz de Luis XIV. El Rey Sol la conduce de fuente en fuente a conocer a los amos del lugar: dioses, dragones, tritones, ninfas y otras criaturas maravillosas. Le desvela su sueño de un Versalles "inundado de fuentes infinitas", a las que consagró muchos esfuerzos junto a todo un ejército de ingenieros. Las aguas de Versalles están marcadas para siempre con la impronta del Rey Sol.

1996 - 26' - Super 16 mm - Couleur

Auteurs

Nadine Alcan, Pascal Ralite

Réalisateur

Pascal Ralite

Copyright

La Cinquième, Mag Bodard, France 2

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Histoire - Architecture - Patrimoine

Éclipse

Dans ce spectacle de Bartabas filmé par lui-même, tout est noir et blanc comme l'ombre et la lumière. Au son de chants primitifs et puissants de la Corée, danseurs, comédiens, cavaliers, acrobates, chevaux et lumières composent en symbiose des tableaux successifs d'une beauté parfaite. Bartabas démontre sa maîtrise absolue de l'art équestre : dans chaque geste de l'homme et chaque pas du cheval, il y a cette connivence qui génère l'émotion.

In this show by Bartabas, which he filmed himself, everything is black and white, like shadow and light. Dancers, actors, horseback-riders, acrobats, horses and light together create a series of perfectly beautiful tableaux to the sound of primitive, powerful Korean chants. Bartabas demonstrates his absolute mastery of the equestrian art: each person's gesture and each horse's footstep make the heart beat faster.

En este espectáculo de Bartabas, rodado por él mismo, todo es blanco y negro, como la sombra y la luz. Al ritmo de los cantos primitivos y fascinantes de Corea, los bailarines, jinetes, acróbatas, caballos y luces componen una simbiosis con números de belleza perfecta. Bartabas demuestra su absoluto dominio del arte ecuestre: en cada gesto del hombre y en cada paso del caballo hay un entendimiento que emociona.

1998 - 59' - Vidéo - N&B - SC

Auteur-réalisateur

Bartabas

Copyright

MK2 TV, La Sept ARTE

PaP

Spectacle - Théâtre

Éco-clips

Illustrant la notion de chaîne écologique, deux courts métrages extraits de la série *Éco-clips*: *Le Baigne des lapins*, qui montre la destruction d'un écosystème insulaire fragile par l'introduction d'une espèce, les lapins, qui crée un déséquilibre fatal ; *Un Oscar au scarabée*, qui s'attache au cas typique de l'absence d'une espèce dans un écosystème cultivé, ici le scarabée, que l'on réintroduit afin de rééquilibrer le milieu.

Two short films from the series *Eco-clips: Le Baigne des lapins* (Eco-Clips: the rabbits' bath) illustrates the idea of the ecological chain and shows how the introduction of a single species, the rabbit, has created a deadly imbalance and destroyed a fragile island ecosystem. *Un Oscar au scarabée* ('An Oscar for the beetle') is about the re-introduction of a species, in this case a type of beetle, into a cultivated ecosystem in order to bring the environment back into balance.

Para hablar de la cadena ecológica se han tomado dos cortometrajes de la serie Eco-clips: *Le Baigne des lapins*, que presenta la destrucción de un frágil ecosistema insular por la introducción de una especie, el conejo, que ha provocado un desequilibrio fatal, y *Un Oscar au scarabée*, que se ocupa del caso típico de la falta de una especie en un ecosistema cultivado, en este caso el escarabajo, que debe ser reintroducido para recuperar el equilibrio del entorno.

1986 - 2 x 4' - Vidéo - N&B

Auteur

Jean-Marie Pelt

Réalisateur

Jean-Pierre Cuny

Copyright

Cité des sciences et de l'industrie,

TVR Production

Écologie - Environnement - Zoologie

L'École biblique et d'archéologie française de Jérusalem

L'École biblique, fondée par les Dominicains, rayonne sur l'archéologie et l'étude de la Bible au Moyen-Orient. C'est un lieu de recherche, de formation et d'enseignement, où sont présents de grands savants. À travers leur regard, leur histoire, leurs fouilles, c'est tout un pan de la culture française à l'étranger que nous découvrons.

The Ecole Biblique, which was founded by the Dominicans, is devoted to Bible archaeology and studies in the Middle East. The school is a place where prominent scholars conduct research and train students. Their vision, history and excavations are an important aspect of French culture overseas.

La Escuela Biblica, fundada por los dominicos, irradia sobre la arqueología y al estudio de la Biblia en Oriente Medio. Es un centro de investigación, de formación y de enseñanza al que acuden grandes eruditos. A través de su mirada, de su historia, de sus excavaciones, descubriremos toda una faceta de la cultura francesa en el extranjero.

1997 - 40' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Thierry Spitzer

Copyright

Arkadin

M - TV - PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Religion - Archéologie - Formation - Jérusalem

L'École de l'Asie

Prenant pour fil conducteur un siècle d'activités de l'École française d'Extrême-Orient, ce film raconte l'attrait que l'Asie a exercé sur les savants occidentaux, en particulier autour de trois grandes époques : l'époque coloniale, l'époque des guerres et l'époque contemporaine. Cet attrait a amené les chercheurs occidentaux à une évolution, tant dans le domaine de la recherche que dans celui des méthodes de travail ; mais il a également changé leur regard sur ces cultures et a bouleversé leurs relations avec ces pays aujourd'hui indépendants.

Tracing a century of activity of the Ecole Française d'Extrême-Orient, this film tells of the attraction Asia has had for Western scholars, in particular during three major periods: the colonial period, the wartime period, and the contemporary period. That attraction has led to an evolution among Western researchers, in the domains both of research and of working methods, as well as changing their way of looking at these cultures and profoundly altering their relations with these countries, who have since gained independence.

Tomando como hilo conductor un siglo de funcionamiento de la Escuela francesa de Extremo Oriente, este documental narra la atracción que ha ejercido Asia en los eruditos occidentales, sobre todo en torno a tres grandes épocas: la época colonial, la época de las guerras y la época contemporánea. Esta atracción ha conducido a los investigadores occidentales a una evolución tanto en el campo de la investigación como en el de la metodología. Asimismo, ha cambiado la visión que se tenía de estas culturas y se han transformado profundamente las relaciones con estos países, hoy en día independientes.

1997 - 81' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Paul Colleyn

Copyright
INA

M - TV

Recherche scientifique - Histoire - Asie

Écrire - Marguerite Duras

Marguerite Duras parle de l'écriture et de la solitude, dans la maison où elle a vécu, seule, pendant plusieurs années. À travers un long plan fixe, le film nous montre un lieu qui imprègne profondément les propos de l'écrivain, qui y a composé *Le Vice-Consul* et *Le Ravissement de Lol V. Stein*.

Marguerite Duras talks about writing and solitude in the house where she lived alone during the last years of her life. In a long, motionless shot, the film shows us the place that has imbued the author's work, where she wrote *Le Vice Consul* and *Le Ravissement de Lol V. Stein*.

Marguerite Duras habla sobre la escritura y la soledad en la casa donde vivió sola varios años. Mediante un largo plano fijo, este documental nos muestra un lugar que impregna profundamente las palabras de la escritora, que creó allí *El vicecónsul* y *El rapto de Lol V. Stein*.

1993 - 36' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Benoît Jacquot

Copyright
INA

M - TV - Version : anglais (s/t)

Littérature

L'Écriture et la vie, Jorge Semprun

La vie et l'œuvre de l'écrivain espagnol Jorge Semprun, exilé, résistant et déporté, témoignent des tragédies de ce siècle. En compagnie de son ami Patrick Rotman, il retourne sur les lieux de sa mémoire. Le film nous fait découvrir un homme brillant et digne, aux existences et aux souffrances multiples et qui a fait de sa survie un choix politique.

The life and work of the Spanish writer Jorge Semprun, an exile and resistance fighter who was deported to a Nazi concentration camp, reflects the tragedy of the twentieth century. In this film, he returns to places which hold strong memories with his friend Patrick Rotman. The documentary introduces us to a brilliant, dignified man who has lived many lives, undergone terrible suffering and made his survival a political choice.

La vida y la obra del escritor español Jorge Semprún, que vivió el exilio, la resistencia y la deportación, son testimonio de las tragedias de este siglo. En compañía de su amigo Patrick Rotman, vuelve a los lugares del recuerdo. El documental nos lleva a descubrir a un hombre brillante y digno, de existencia y sufrimiento multiplicados, que ha sabido convertir la supervivencia en una elección política.

1995 - 90' - 35 mm - Couleur

Auteurs
Patrick Rotman, Laurent Perrin

Réalisateur
Laurent Perrin

Copyright
Cinétévé, La Sept ARTE

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Littérature - Histoire - Vie politique - Espagne

Écrivains publics

Le film est construit autour de fragments de vie : histoires et cas d'écrivains publics dans leur dialogue avec leurs clients. Cinq d'entre eux se définissent en expliquant comment et pourquoi ils ont commencé à exercer ce métier. Conciliateurs, rédacteurs de déclarations d'amour, guides dans la paperasserie administrative, conseillers divers, leur champ d'intervention est large et varié. Le documentaire, au fil des rencontres, permet de pénétrer dans l'intimité des cabinets de consultation et de mener une exploration sociale sur un métier peu connu.

This film revolves around fragments of life: it is about public letter-writers and their relationships with customers. Five of them explain how and why they began working in the profession, which serves a tremendously wide range of purposes, including reconciling enemies, making declarations of love, guiding people through bureaucratic red tape and offering advice of every description. This documentary takes us into the very heart of the letter-writers' offices and explores a profession unfamiliar to many.

Esta película se ha construido con fragmentos de vida: son historias y anécdotas de escritores públicos que hablan con sus clientes. Cinco escritores nos explican cómo y por qué empezaron a ejercer este oficio. Conciliadores, redactores de declaraciones de amor, guías en la burocracia administrativa, consejeros diversos, su campo de intervención es amplio y variado. Este documental, a través de las conversaciones, va descubriendo la intimidad de sus despachos y constituye un estudio social de un trabajo poco conocido.

1995 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Gilbert Kelner

Copyright

AMIP, France 2

M - TV

Société - Métier

Écuatorial

En 1934, Edgar Varese met en musique un texte tiré du *Popol Vuh*, le livre sacré des Mayas qui a échappé aux autodafés des conquistadors. Ce texte est une prière adressée aux « forces enveloppées du ciel » pour la germination du maïs, symbole de la vie. Dans *Ecuatorial*, Marc David mêle à la musique de Varese images et hiéroglyphes réalisés à la palette graphique.

In 1934, Edgar Varese set to music a text based on the Popol Vuh, the sacred book of the Mayas which escaped the Spanish Conquistadors' book-burnings. The words are a prayer addressed to the "sky's enveloped forces" for the germination of corn, the symbol of life. In *Ecuatorial*, Marc David mixes images and hieroglyphics with Varese's music, which is illustrated by the graphic palette of Eve Ramboz.

En 1934 Edgar Varese puso música a un texto del Popol Vuh, el libro sagrado de los mayas que logró escapar a los autos de fe de los conquistadores. Este texto es una oración a las "fuerzas envueltas del cielo" para que germine el maíz, símbolo de la vida. En *Ecuatorial*, Marc David mezcla con la música de Varese imágenes y jeroglíficos que cede a la paleta gráfica de Eve Ramboz.

1992 - 15' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

Marc David

Copyright

Rhêa Films, La Sept ARTE,

Little Big One

M - TV

Musique - Ethnologie

Éden

D'inspiration biblique, le duo de la chorégraphe Maguy Marin est recréé dans un paysage désertique : une performance physique interprétée par Wilfried Romoli et Cathy Polo dans une série d'enrobements, de déroulés et d'abandons à la gravité. Luc Riolon suit le corps à corps lent et coulé, où se rêvent en douceur l'étreinte, l'indissociable.

The choreographer Maguy Marin based this piece for two dancers in a desert setting inspired from the Bible. In a very physical performance, Wilfried Romoli and Cathy Polo clinch each other, roll around and defy the laws of gravity. Luc Riolon follows the slow, flowing, sensuous dance in a dream-like, inseparable embrace.

Maguy Marin, inspirándose en la Biblia, ha creado una coreografía para un dúo que se desarrolla en un paisaje desértico: es una vivencia física interpretada por Wilfried Romoli y Cathy Polo, que se ocultan, se descubren y se abandonan a la gravedad. Luc Riolon sigue el cuerpo a cuerpo lento y fluido con que se sueña dulcemente la unión, lo indisoluble.

1997 - 16' - 35 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

Luc Riolon

Copyright

Bel Air Média

M - TV - PaP

Danse contemporaine

Edgar Varèse

Dans cette biographie d'Edgar Varèse (1883-1965) où de nombreux extraits de ses œuvres phares comme *Déserts* ou *Ionisation* alternent avec des témoignages et des interviews de Varèse lui-même, Mark Kidel rend ici hommage au compositeur et met en lumière sa personnalité originale et passionnée. Ses explorations, dominées par l'importance donnée à la percussion, ont profondément marqué la musique contemporaine.

In this biographical film about Edgar Varese (1883-1965), many excerpts from the composer's major works, including *Deserts* and *Ionization*, alternate with accounts by the people who knew him and interviews with Varese himself. Mark Kidel pays tribute to the composer and focuses on his original, passionate personality. His experiments, which were dominated by percussion, had a strong influence on contemporary music.

Con esta biografía de Edgar Varèse (1883-1965), en la que se alternan numerosos extractos de sus obras clave, como *Déserts* o *Ionisation*, con testimonios y entrevistas con el propio Varèse, Mark Kidel rinde homenaje a este compositor y nos da a conocer su personalidad original y apasionada. Sus estudios, dominados por la importancia que concede a la percusión, han influido profundamente en la música contemporánea.

1995 - 52' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Marc Kidel

Copyright

Les Films d'Ici, La Sept ARTE

M - TV

Musique contemporaine

El Che

En 1967, Ernesto Che Guevara est arrêté et exécuté par l'armée bolivienne. Loin de mettre un terme définitif à l'aura du révolutionnaire cubain, sa mort fit naître un véritable mythe. Trente ans plus tard, à partir d'images d'archives et de témoignages d'anciens proches, Maurice Dugowson est parti sur les traces du guerillero, depuis son enfance argentine jusqu'à sa fin tragique, en passant par la révolution cubaine.

In 1967, Ernesto Che Guevara was arrested and executed by the Bolivian army. Instead of destroying the Cuban revolutionary's aura, death turned him into a veritable legend. Thirty years later, Maurice Dugowson set out in the guerillero's footsteps to make this film based on archival images and interviews with those who were close to him, telling his life story from his childhood in Argentina to his role in the Cuban revolution and his tragic death.

En 1967 Ernesto Che Guevara fue detenido y ejecutado por el ejército boliviano. Lejos de acabar definitivamente con la fama del revolucionario cubano, su muerte fue el principio de un auténtico mito. Treinta años más tarde, con imágenes de archivo y testimonios de personas que lo conocieron, Maurice Dugowson sigue las huellas del guerrillero, desde su infancia en Argentina hasta su trágico fin, pasando por la revolución cubana.

1997 - 96' - 35 mm - N&B -

VO sous-titrée en français

Auteurs

Maurice Dugowson, Pierre Kalfon

Réalisateur

Maurice Dugowson

Copyright

Cinétévé

PaP

Homme politique - Histoire - Bolivie - Cuba

Elles ont suivi de Gaulle

À travers le journal et les photos conservées par sa mère engagée en 1940 dans les Forces françaises libres, la réalisatrice a retrouvé la trace de femmes qui ont participé activement à la Résistance, à Londres et au Maroc, pour le groupe des Rochambelles. Avec le témoignage émouvant de ces femmes qui se retrouvent cinquante ans plus tard, et les nombreuses archives familiales, Dominique Torrès retrace ici l'histoire personnelle et collective de ces jeunes femmes qui, disent-elles, partageaient un sentiment patriotique fort, mais n'avaient pas le sentiment d'être des héroïnes.

Through the diary and photos kept by her mother, who joined the Free French in 1940, the director has found the trail of the women who participated actively in the Resistance, in London and in Morocco, for the Rochambelles group. Using the moving accounts of these women who have come together fifty years later and many family archives, Dominique Torrès retraces the personal and collective history of these young women who, they tell us, shared a strong patriotic sentiment, but did not feel that they were heroines.

Gracias al diario y las fotografías conservados por su madre, que se unió en el año 40 a las Fuerzas Francesas Libres, la realizadora ha retomado la huella de las mujeres que participaron activamente en la resistencia, en Londres y Marruecos, con el grupo Rochambelles. Gracias al testimonio emotivo de estas mujeres, reunidas después de cincuenta años, y los numerosos archivos familiares, Dominique Torrès narra la historia personal y colectiva de estas jóvenes que, según ellas, compartían un fuerte sentimiento patriótico pero que no tenían la sensación de ser heroínas.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Dominique Torrès

Copyright

Morgane Films, France 2

M - TV - PaP

Histoire - France

Elvire Jouvét 40

Benoît Jacquot filme l'ingénieuse entreprise de Brigitte Jaques, qui transpose pour la scène sept leçons données par Louis Jouvét au Conservatoire en 1940, à l'élève Claudia s'exerçant au personnage d'Elvire du *Don Juan* de Molière. Éblouissante leçon de théâtre exhumant l'art et la méthode du maître, qui s'attache sans relâche à commenter Molière, en même temps qu'il expose avec lyrisme la pratique de la diction, la respiration, la situation dramatique et « le sentiment ».

Benoît Jacquot filmed the brilliant undertaking of Brigitte Jaques, who brought to the stage the seven lessons which Louis Jouvét gave at the Conservatory in 1940 to Claudia, a student who was rehearsing the role of Elvire from *Don Juan* by Molière. It is a dazzling acting lesson recalling the art and method of the master, who continuously comments on Molière while poetically discoursing on diction, breathing techniques, the dramatic situation and "feeling".

Benoît Jacquot rueda la ingeniosa iniciativa de Brigitte Jaques, que lleva a la escena siete lecciones que Louis Jouvét dio en el Conservatorio en 1940 a Claudia, una alumna que preparaba el personaje de Elvira, del *Don Juan* de Molière. Fascinante lección de teatro, que rescata el arte y el método del maestro quien se entrega sin descanso a comentar la obra de Molière, al tiempo que habla con lirismo de la práctica de la dicción, la respiración, la situación dramática y "el sentimiento".

1986 - 65' - 16 mm - N&B

Auteur-réalisateur
Benoît Jacquot

Copyright
INA

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Théâtre - Pédagogie

Emmy

Dans ce qu'il intitule son « chorégra-film » sur le thème de l'autoportrait, Daniel Larrieu multiplie les points de vue sur un même solo. Tantôt seul, tantôt accompagné de Matthieu Doze, il danse sur une partition de Gorecki propice au regard intérieur. Les lumières transforment sans cesse le décor en trompe l'œil. Les illusions, reflets, mises en abyme et duplications de l'image du corps sont constitutifs du déroulement du film.

Daniel Larrieu offers many views of one solo in what he has called a "choreogra-film" based on the theme of the self-portrait. Sometimes alone, sometimes accompanied by Matthieu Doze, he dances to a score by Gorecki, conducive to introspection. The lighting ceaselessly turns the set into a trompe l'œil. The film is based on illusions, reflections, abysses and duplications of images of the body.

Daniel Larrieu dedica lo que él llama "coreogra-film" al autorretrato. En él multiplica los puntos de vista de un mismo tema. A veces solo y a veces acompañado por Matthieu Doze, baila con una obra de Gorecki que invita a la introspección. Las luces transforman incesantemente la decoración en "trompe-l'œil": ilusiones, reflejos, apariencias, repeticiones infinitas, duplicaciones de la imagen del cuerpo son la base del desarrollo de la obra.

1995 - 11' - 35 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
Daniel Larrieu

Copyright
Heure d'Été Productions, Canal +

TV - PaP

Danse contemporaine

Empreintes

Giuseppe Penone, sculpteur issu de l'Arte Povera, ouvre son atelier au professeur Michel Merle, spécialiste de la microchirurgie de la main. L'empreinte, le temps et la nature sont des thèmes qui passionnent l'un et l'autre. S'inspirant de l'œuvre du sculpteur, Michel Merle entame une leçon d'anatomie dans une forêt mystérieuse constituée d'arbres mutants.

Giuseppe Penone, a sculptor who was a member of the *Arte Povera* movement, opened his studio up to Professor Michel Merle, a doctor specializing in hand microsurgery. Both men are fascinated by fingerprints, time and nature. Inspired by the sculptor's work, Michel Merle gives an anatomy lesson in a mysterious forest made up of mutant trees.

Giuseppe Penone, un escultor perteneciente al movimiento *Arte Povera*, abre su estudio al profesor Michel Merle, especialista en microcirugía de la mano. Los dos comparten una misma pasión por tres temas: las huellas dactilares, el tiempo y la naturaleza. Inspirándose en la obra del escultor, Michel Merle ofrece una lección de anatomía en un bosque misterioso de árboles mutantes.

1992 - 22' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Camille Guichard

Copyright
Alain Renault Production,
Terra Luna Films

M - TV

Sculpture - Médecine

Empreintes de l'exil

Portrait de quatre créateurs marocains qui incarnent la modernité et la tradition, et qui ont su faire une vraie synthèse entre l'oralité et l'écrit : Mohamed Choukri, écrivain, Fouad Bellamine, peintre, Ahmed Essyad, compositeur de musique contemporaine, et Mohamed Aoura, chef d'orchestre d'une troupe de musique traditionnelle.

Portraits of four Moroccan creators who embody modernity and tradition and who have made a real synthesis of the oral and written traditions: Mohamed Choukri, author, Fouad Bellamine, painter, Ahmed Essyad, composer of contemporary music, and Mohamed Aoura, director of a traditional-music troupe

Retratos de cuatro creadores marroquíes que personifican la modernidad y la tradición y que han sabido hacer una auténtica síntesis entre lo oral y lo escrito: Mohamed Choukri, escritor, Fouad Bellamine, pintor, Ahmed Essyad, compositor de música contemporánea y Mohamed Aoura, director de orquesta de un conjunto de música tradicional.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Mustapha Hasnaoui

Copyright
On Line Productions, La Sept ARTE

M - TV - PaP

Arts - Littérature - Musique - Peinture - Maroc

En remontant la rue Vilin

C'était une petite rue de Ménilmontant à Paris, dans le XX^e arrondissement. Une rue classée en 1863, puis déclarée ilot insalubre cent ans plus tard, une rue aujourd'hui entièrement démolie. En remontant la rue Vilin à l'aide de quelque cinq cents photographies prises sur des décennies, en la reliant à l'œuvre de Georges Perec, Robert Bober reconstruit le puzzle du lieu.

The rue Vilin was a little street in the Ménilmontant quarter in the 20th arrondissement of Paris. It was listed as a historic monument in 1863, but declared an unhealthy slum 100 years later and completely demolished. This film brings the rue Vilin back to life with the help of some 500 photographs taken over several decades, and excerpts from the biographies of Georges Perec and Robert Bober.

Era una callecita de Ménilmontant, en el distrito XX de París. En 1863, lugar distinguido; cien años más tarde, declarada insalubre y hoy completamente demolida. Reconstituyendo la rue Vilin con ayuda de unas quinientas fotografías tomadas en distintas décadas y uniendo su historia a la obra y a la biografía de Georges Perec, Robert Bober reconstruye el rompecabezas de este rincón.

1992 - 50' - Vidéo - N&B

Auteur-réalisateur
Robert Bober

Copyright
VF Films Production

TV - PaP - Versions : anglais (db), espagnol (db)

Littérature - Urbanisme - Photographie - Paris

Enesco

Le film est le portrait de Georges Enesco, compositeur roumain du XX^e siècle, qui a subi un destin tragique avec sobriété, par amour pour la musique. Il parcourt la biographie de l'artiste et tente de définir la contribution complexe de George Enesco au renouvellement de la musique européenne de notre siècle.

This film is a portrait of Georges Enesco, a 20th century Romanian composer who calmly suffered a tragic destiny for love of music. It is a biography of the artist which brings out the elements defining his complex contribution to European music.

Esta película es el retrato de Georges Enesco, compositor rumano del siglo XX, que vivió con sobriedad un destino trágico por amor a la música. Hace un repaso de la biografía de este artista e intenta definir la compleja contribución de Georges Enesco a la renovación de la música europea de nuestro siglo.

1993 - 45' - Vidéo - Couleur

Auteur
Ada Bramaru

Réalisateur
Nicolas Margineanu

Copyright
Label Image Production

M

Musique - Roumanie

L'Enfant au grelot

Un conte de Noël : un orphelin tombé du ciel dans son couffin d'osier, au milieu d'une forêt de conte de fées, est trouvé par le facteur, silhouette à la «Tati» : Qui est-ce ? D'où vient-il ? Le mystère se dissipe quand apparaît un Père Noël rondouillard et dépressif, désespéré d'avoir perdu son propre fils en faisant sa tournée... L'orphelinat où grandit l'enfant est peuplé d'une marmaille turbulente sous la houlette d'une directrice au cœur « gros comme ça ».

A Christmas tale: an orphan falls out of the sky in a wicker basket in the middle of an enchanted forest. A postman (modeled on Jacques Tati) finds him. Who is he? Where does he come from? The mystery is solved when a pudgy, depressed Santa Claus, in agony at having lost his son while on his annual rounds, appears. The orphanage where the child grew up is populated by an unruly horde of brats in the care of a warm-hearted director.

Un cuento de Navidad: un huérfano, caído del cielo en un cesto de mimbre, en medio de un bosque de cuento de hadas, es descubierto por el cartero, un personaje al estilo "Jacques Tati": ¿Quién es? ¿De dónde viene? El misterio se disipa cuando aparece un Papa Noel regordete y deprimido, desesperado porque ha perdido a su hijo mientras hacía su reparto. El orfanato donde crece el niño está lleno de chiquillos revoltosos al cuidado de una directora con un corazón de oro.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs
Benoît Chieux, Jacques-Rémy Girerd,
Damien Louche-Pelissier

Réalisateur
Jacques-Rémy Girerd

Copyright
Folimage, Canal +, France 3

A - TV - PaP - Versions: anglais (db),
espagnol (db)

Conte - Jeunesse

L'Enfant et les Sortilèges

L'opéra de Maurice Ravel *L'Enfant et les Sortilèges* est mis en scène par Patrice Caurier et Moshe Leiser à l'Opéra de Lyon, dans une version pour quatre instrumentistes : piano à quatre mains, violoncelle et flûte. Cet opéra particulièrement intime sur le monde de l'enfance, ses peurs et ses culpabilités, intègre visuellement les différents mondes que le compositeur évoque : celui du polar, du music-hall, de la magie...

Patrice Caurier and Moshe Leiser staged Maurice Ravel's opera *L'Enfant et les sortilèges* at the Opéra de Lyon in a version for four instrumentalists: four-hand piano, cello and flute. This especially intimate opera about childhood fears and guilt feelings visually integrates the different worlds that the composer evokes: police thrillers, the music hall, magic, and so on.

La ópera de Maurice Ravel, *L'Enfant et les sortilèges* (*El Niño y los sortilegios*) puesta en escena por Patrice Caurier y Moshe Leiser en la Ópera de Lyon, en una versión para cuatro ejecutantes: piano a cuatro manos, violonchelo y flauta. Esta ópera, particularmente íntima sobre el mundo de la infancia, sus miedos y sus culpabilidades, integra visualmente los diferentes mundos evocados por el compositor: el de la novela policiaca, el del music hall, el de la magia, etc...

1994- 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Patrice Caurier, Moshe Leiser

Copyright
Idéale Audience

PaP
Opéra - Musique

Série / Les Enfants d'abord

Mauvais traitements, traumatismes physiques et psychiques de la guerre, malnutrition, manque de soins, travail forcé, abus sexuels, voilà de quoi est souvent fait le quotidien de millions d'enfants dans le monde. Cette série se veut un témoignage de cette souffrance et de la lutte qui est menée pour les droits de l'enfant.

Abuse and neglect, the physical and psychic trauma of war, malnutrition, lack of proper care, forced labor, sexual abuse... these make up the daily realities of millions of children in the world. *Les Enfants d'abord* is a series which bears witness to their suffering and to the struggle being carried on in the name of children's rights.

Malos tratos, traumatismos físicos y psíquicos consecuencia de la guerra, malnutrición, falta de cuidados, trabajos forzados, abusos sexuales, éstas son las características del día a día de millones de niños en todo el mundo. *Les Enfants d'abord* es una serie que pretende ser un testimonio de este sufrimiento y de la lucha que se lleva a cabo por los derechos de los niños.

L'Inde

En Inde, la discrimination à l'égard des jeunes filles revêt un caractère particulièrement dramatique, s'appliquant dans tous les domaines et entraînant une mortalité accrue chez celles-ci. L'auteur a recueilli le témoignage de quelques-unes de ces enfants. En contrepoint, il évoque la situation dans le Kerala, au sud du pays, qui au contraire a toujours valorisé la condition féminine et où la plupart des jeunes filles sont parfaitement intégrées dans leurs familles et dans la société.

In India, discrimination against young women is especially extreme, present in every aspect of life and responsible for a heightened rate of death among them. The author has gathered testimony from some of these children. By way of contrast, he describes the situation in the Kerala, in southern India, where the condition of women is always respected and where most young girls are perfectly integrated into family and society.

En India, la discriminación de las mujeres jóvenes reviste un carácter particularmente dramático. Se aplica en todos los ámbitos e induce una mortalidad creciente en este sector de la población. El autor ha reunido el testimonio de algunas de estas niñas. Como contrapunto, evoca la situación en Kerala, al sur del país, donde siempre se ha valorado la condición femenina y donde la mayoría de las jóvenes se integran perfectamente en la familia y la sociedad.

1996 - 52' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteurs
Frédéric Compain, Serge Moati

Réalisateur
Frédéric Compain

Copyright
Image et Compagnie, France 2

M - TV

*Enfance - Condition féminine -
Tradition - Inde*

Le Cambodge

Depuis un demi-siècle, le Cambodge est un pays meurtri par la guerre et par la misère. L'auteur est allé à la rencontre de quelques enfants dont le parcours et le témoignage révèlent avec sincérité et émotion leur sort souvent tragique. Mais leur histoire témoigne aussi de leur courage et de leur dignité.

For a half-century, Cambodia has been a country martyred by war and by poverty. With empathy and emotion, the author introduces us to several children whose experiences and testimony reveal their often tragic fate. But their story also reveals their courage and dignity.

Desde hace medio siglo, Camboya es un país castigado por la guerra y la miseria. El autor partió en busca de algunos niños cuya trayectoria y testimonio revelaron con sinceridad y emoción su destino, con frecuencia trágico. Pero su historia también es el testimonio de su coraje y dignidad.

1996 - 52' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Serge Moati

Copyright
Image et Compagnie, France 2

M - TV

Enfance - Condition sociale - Cambodge

Les Enfants de la paix

Après vingt ans d'isolement total, le Vietnam s'appête à vivre une nouvelle révolution. Passant directement d'une civilisation agricole à celle de l'intelligence artificielle, ce pays semble avoir sauté l'étape de l'âge industriel. Ce film est un regard unique sur le rapide bouleversement d'une société vu à travers la vie d'enfants issus de milieux très différents.

After 20 years of total isolation, Vietnam is gearing up for a new revolution. The country is making the transition directly from a farming civilization to a society based on artificial intelligence, skipping over the industrial age. This film is a unique look at the upheavals of a society seen through the eyes of children from very different backgrounds.

Tras veinte años de aislamiento total, Vietnam se prepara para vivir una nueva revolución. Este país, que ha pasado sin transición de la sociedad agrícola a la de la inteligencia artificial, parece haber saltado la etapa de la industrialización. Este documental es una mirada única a la rápida transformación de una sociedad vista a través de la vida de varios niños procedentes de entornos muy diversos.

1998 - 53' - Vidéo - Couleur

Auteur
Leslie Wiener

Réalisateur
Jean-Michel Carré

Copyright
Les Films du Grain de Sable,
France 3, La Huit

M - TV

*Enfance - Société - Économie politique -
Histoire - Vietnam*

Les Enfants de Lumière

À l'occasion des cent ans du cinéma français, Jacques Perrin a réuni quelque trois cents extraits de films pour composer cet hommage aux héritiers de Lumière, et tenter de trouver ce qui fait l'esprit et l'identité du cinéma français dans sa richesse et sa diversité. Le film prend la forme d'un voyage, guidé par le commentaire de l'auteur et la musique composée par Michel Legrand.

To celebrate the one hundredth anniversary of French cinema, Jacques Perrin put together some 300 excerpts from various motion pictures to pay tribute to Lumière's heirs, in an effort to pinpoint those aspects of French cinema giving it its spirit and identity. This documentary is in the form of a journey guided by the film-maker's commentary and music composed by Michel Legrand.

Al cumplirse el centenario del cine francés, Jacques Perrin ha reunido unos trescientos pasajes de películas para elaborar este homenaje a los herederos de los hermanos Lumière y tratar de descubrir el espíritu y la identidad del cine francés, en toda su riqueza y diversidad. Este documental se convierte en un viaje guiado por los comentarios del autor y la música compuesta por Michel Legrand.

1995 - 105' - 35 mm - Couleur et N&B

Auteurs

André Asseo, Pierre Billard,
Jacques Perrin, Pierre Philippe

Réalisateur

Pierre Philippe

Copyright

Galatée Films, France 2,
Groupe Expand Images

M - TV - Version: anglais (s/t)

Cinéma

Les Enfants du foot

Le Mondial Pupilles de football en est à sa 13^e édition. Le film retrace cet événement, et l'entraînement l'été 1995, dans le sud du Finistère, pendant lequel de jeunes Bretons de l'école de foot de Pluguffan vont rencontrer de jeunes footballeurs de Casablanca, et d'autres écoles de football de divers pays lors de cette compétition sportive. Ces enfants de 12-13 ans vivent des moments forts, où ils doivent apprendre les règles du comportement collectif, les notions de solidarité et de travail en équipe.

This film is about the 13th Mondial Pupilles de Football, the world soccer championship for children between the ages of 12 and 13. The documentary shows the summer 1995 training session in southern Finistère, when young Bretons from the Pluguffan soccer school met young players from Casablanca as well as from other soccer schools in various countries during this sports competition. The children experience thrilling moments and must learn the rules of group behavior, the notion of solidarity and how to work as a team.

El Mundial de fútbol de huérfanos cumple su decimotercera edición. Este documental presenta este acontecimiento y el entrenamiento del verano de 1995, en el sur de Finistère. Los jóvenes bretones de la escuela de fútbol de Pluguffan conocen a los jugadores de Casablanca y de otras escuelas de fútbol de distintos países. Estos niños de entre 12 y 13 años viven momentos intensos en los que deben aprender las reglas del comportamiento colectivo, las nociones de solidaridad y de trabajo en equipo.

1999 - 24' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Hubert Beasse, Fabienne Even

Copyright

Mille et Un Films

M - TV - PaP

Sport - Formation - Jeunesse

Les Enfants du jardin

À l'origine de la création d'un jardin botanique sur le terrain vague d'un quartier d'Aubervilliers, Ortrud Roch et ses jardiniers en herbe témoignent d'une expérience singulière. Au-delà de l'apprentissage des fleurs, on comprend que c'est un autre langage et d'autres valeurs qui sont ici en jeu. La transformation de leur environnement a modifié les relations entre les enfants ; elle a créé des liens et un regard nouveau sur le monde. Et pour ces enfants qui ont désormais appris à regarder, les gestes du jardinage se sont naturellement prolongés dans la peinture.

Ortrud Roch and her budding gardeners talk about a remarkable experience: the creation of a botanical garden on a vacant lot in a neighborhood of Aubervilliers, a Paris suburb. In addition to learning about flowers, they learned another language and other values. The transformation of their environment has changed the way children relate to each other, created friendships and given rise to a new way of looking at the world. And, now that gardening has taught these children how to look at things, they will prolong their experience through painting.

Ortrud Roch y sus "aprendices de jardinero" han vivido una experiencia singular: la creación de un jardín botánico en un descampado de un barrio de Aubervilliers. Vemos que, además de aprender a conocer las flores, están en juego otros valores y un lenguaje distinto. La transformación de su entorno ha cambiado las relaciones entre los niños, ha creado vínculos y les ha hecho ver el mundo de otro modo. Para estos niños que han aprendido a mirar, los gestos de jardinería se prolongan de forma natural en la pintura.

1996 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Catherine Feunteun, Patrick Le Bellec,
Catherine Leconte

Copyright

Parc et Grande Halle de la Villette

PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Education - Botanique - Agronomie - Jeunesse

Série / **Enquête au musée**

Découvrir le génie humain et ses manifestations en élucidant certains mystères de l'archéologie, en allant à la rencontre de civilisations disparues, en visitant des musées de préhistoire, d'archéologie, d'arts et de traditions populaires, tel est l'objet de cette série à vocation éducative.

Investigating the facets of human genius and its manifestations to elucidate certain mysteries of archeology, discovering lost civilizations by visiting museums of prehistory and archeology, exploring folk art and tradition: such is the purpose of this educational series.

Descubrir el genio humano y sus manifestaciones desvelando ciertos misterios de la arqueología, buscando civilizaciones desaparecidas, visitando museos de prehistoria, arqueología, arte y tradiciones populares, éste es el objetivo de esta serie de carácter educativo.

Le Dernier voyage du Mauritius

En 1984, une équipe d'Elf-Gabon découvre au fond de la mer les restes d'un navire. Livré aux historiens et aux scientifiques, il révèle alors son identité et son histoire: le *Mauritius* est un navire hollandais du XVII^e siècle, échoué au large du Gabon avec un chargement de canons, de poivre, de porcelaines de Chine et de lingots de zinc, métal alors inconnu en Europe.

In 1984, an Elf-Gabon team found the remains of a ship on the sea bottom. It was turned over to historians and scientists, to finally reveal the secrets of its identity and its history: the Mauritius is a Dutch ship from the 17th century, which sank off the coast of Gabon with a cargo of cannons, pepper, Chinese porcelain, and ingots of zinc, a metal then unknown in Europe.

En 1984 un equipo de Elf-Gabón descubrió, en el fondo del mar, los restos de un barco. De la mano de historiadores y científicos, ha revelado su identidad y su historia: el Mauritius es un barco holandés del siglo XVII que naufragó en las profundidades del mar de Gabón con un cargamento de cañones, pimienta, porcelanas de China y lingotes de zinc, un metal aún desconocido en Europa.

1988 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

M. Frydland

Copyright

International Film Production,

Télé-Europe

TV - Version : anglais (s/t)

Archéologie - Gabon

Un tableau peut en cacher un autre

Une toile révèle rarement au premier regard tout ce qu'elle recèle: esquisses, versions antérieures, retouches, repentirs, censure, autocensure, etc. De Poussin à Picasso, le travail des laboratoires des Musées de France permet de découvrir les secrets des grands chefs-d'œuvre.

A painting rarely shows all its layers at first glance: sketches, earlier versions, retouching, decision changes, censorship, self-censorship, etc. From Poussin to Picasso, the work done in laboratories of the French museum authority reveals the secrets of the great masterpieces.

Es difícil que la primera vez que miramos un cuadro nos revele todo lo que contiene: bocetos, versiones anteriores, retoques, arrepentimientos, censura, autocensura, etc. De Poussin a Picasso, el trabajo de los laboratorios de los museos de Francia permite descubrir los secretos de las grandes obras maestras.

1988 - 13' - Couleur

Auteur-réalisateur

Jorge Amat

Copyright

International Film Production,

Télé-Europe

TV - Version : russe (db)

Histoire de l'art - Peinture - Sciences

Vrai ou faux ?

L'étude scientifique d'un tableau (rayons X, infrarouges et analyse micro-chimique) relève parfois de l'enquête policière. Des deux *madones de Lorette* conservées au musée du Louvre et au musée de Chantilly, laquelle est du peintre Raphaël ? Et cette *Vierge à l'Enfant*, atypique, appartient-elle à l'école siennoise du XV^e siècle ? Avec les techniques modernes et les progrès des connaissances historiques, les experts peuvent désormais juger de l'authenticité d'une œuvre.

The scientific study of a painting (using X-rays, infrared and microchemical analysis) sometimes resembles a police investigation. Of the two *Madonna of Loreto* versions in the Louvre and Chantilly museums, which is really by Raphael? And is one atypical *Virgin and Child* really from the school of Siena in the 15th century, as some experts claim? Thanks to modern techniques and progress in historical knowledge, experts can now determine the authenticity of a work of art.

El estudio científico de un cuadro (rayos X, infrarrojos y análisis microquímico) en ocasiones se asemeja a una investigación policial. De las dos *Madona de Loreto* que se conservan en el museo del Louvre y en el museo de Chantilly, ¿cuál es la que pintó Rafael? Y la atípica *Virgen con el Niño Jesús*, ¿pertenece a la escuela de Siena del siglo XV? Gracias a las técnicas modernas y a los progresos en el conocimiento de la historia, los expertos pueden juzgar sobre la autenticidad de una obra.

1988 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Yves Kovacs

Copyright

International Film Production,

Télé-Europe

TV

Peinture - Histoire de l'art - Sciences

Enquête sur Abraham

Symbole d'union entre les trois grandes religions monothéistes – le judaïsme, le christianisme et l'islam –, Abraham incarne par excellence la figure tutélaire du patriarche. Mais qui est cet immense personnage ? D'Hebron à Jérusalem, villes marquées par son souvenir, l'enquêteur du film suit sa trace, à l'heure où en Palestine les descendants du « Père de la foi » tentent de faire la paix. Des intervenants venus d'horizons les plus divers confrontent leurs opinions sur ce mythe central de notre culture.

Abraham is the common bond between the three great monotheist religions: Judaism, Christianity and Islam. The Old Testament prophet perfectly embodies the tutelary patriarchal figure. But who was this larger-than-life character? The film-maker followed Abraham's footsteps from Hebron to Jerusalem, cities where he left his mark, at a time when Palestinians and the descendants of the "father of the faith" are trying to make peace. Specialists from a wide variety of backgrounds compare their opinions on one of our culture's founding myths.

Abraham, símbolo de la unión entre las tres grandes religiones monoteístas – el judaísmo, el cristianismo y el Islam – es el prototipo de la figura tutelar del patriarcado, pero ¿quién fue este ilustre personaje? De Hebrón a Jerusalén, ciudades marcadas por su recuerdo, el autor sigue sus huellas a la hora en que en Palestina los descendientes de este "padre de la fe" buscan la paz. Personas de los lugares más diversos exponen sus opiniones sobre este mito esencial de nuestra cultura.

1996 - 102' - Vidéo - Couleur -

VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Abraham Segal

Copyright

13 Production

M - TV - Versions : anglais (s/t),

arabe (s/t)

Histoire - Religion - Israël - Palestine

Enquête sur la France

Pour aborder la question de l'identité de la nation française, Érik Orsenna a choisi une approche personnelle qui, construite comme une enquête, tente de cerner cette notion : en partant de l'île de Sein et en allant jusqu'aux témoignages des plus hautes personnalités du pays, les idées d'appartenance à un territoire, de partage des valeurs républicaines, de service public, de solidarité et de démocratie, mais aussi les questionnements sur les régions, l'Europe..., permettent de cerner peu à peu la question. L'île de Sein en devient le symbole : un pays conçu comme une enclave originale, dont le destin est partagé par une communauté solidaire face aux événements.

To broach the question of the identity of the French nation, Erik Orsenna has chosen a personal approach, which attempts to get a handle on the nation: beginning on the island of Sein and reaching up to the highest-placed individuals in the country, the ideas of belonging to a territory, of sharing Republican values, of public service, of solidarity and democracy, but also issues concerning regions, Europe, etc., bring the question into focus little by little.

Para abordar la cuestión de la identidad de la nación francesa, Erik Orsenna ha elegido una aproximación personal que, intenta definir este concepto: desde la isla de Sein hasta los testimonios de las más altas personalidades del país, las ideas de pertenencia a un territorio, de compartir valores republicanos, de servicio público, de solidaridad y democracia y, como no, las críticas sobre las regiones, Europa...; todo esto permite discernir, poco a poco, la cuestión.

2000 - 58' - Vidéo - Couleur

Auteur

Érik Orsenna

Réalisateur

Joël Calmettes

Copyright

MK2 TV, La Cinquième

PaP

Identité culturelle - Société - Europe - France

Enquête sur Paul de Tarse

S'il est un écrivain fondateur dans le christianisme, c'est bien, au I^{er} siècle, Paul de Tarse, grand voyageur, auteur de lettres mémorables et théoricien majeur. Cet homme passionné est le principal communicateur d'un message qui a connu quelque succès depuis deux millénaires. Mais quel est aujourd'hui l'impact de ses idées? Une enquête menée en Israël par Abraham Segal.

If one writer can be considered a founder of Christianity, it must be Paul of Tarsus, the great traveller, author of memorable letters and major theorist who lived during the first century. This passionate man was the main communicator of a message that has changed the world over the past 2,000 years. But what is the real impact of his ideas today? Abraham Segal tries to answer that question in this film he made in Israel.

Si de alguien puede decirse que fue escritor y fundador del cristianismo, sin duda es Pablo de Tarso, gran viajero, autor de cartas memorables y destacado teórico del siglo I. Este hombre apasionado es el principal transmisor de un mensaje que sigue vivo al cabo de dos milenios. Pero, ¿cuál es hoy la repercusión de sus ideas? Abraham Segal ha planteado esta pregunta en Israel.

1999 - 2 x 52' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Abraham Segal

Copyright

Agat Films, La Cinquième, Mikros Image

M - TV - PaP - Version: anglais (s/t)

Religion - Histoire - Israël

Entre terre et mer

De la baie du Morbihan à l'estuaire de la Gironde, la France possède l'un des plus beaux ensembles de zones humides de l'Europe occidentale, dont la richesse et la diversité des écosystèmes aquatiques attirent des centaines de milliers d'oiseaux migrateurs et nidificateurs. Michel Terrasse nous rappelle l'importance de ces rivages et des menaces d'aménagements industriels, touristiques, agricoles, qui pèsent sur leur équilibre fragile.

From the Morbihan Bay to the Gironde Estuary, France has some of western Europe's most beautiful wetlands. The richness and diversity of these aquatic ecosystems attract hundreds of thousands of migrating and nesting birds. Michel Terrasse recalls the importance of these coastal areas and the industrial, tourist and agricultural development that threatens their fragile balance.

Desde la bahía de Morbihan al estuario de la Gironde, Francia posee una de las más hermosas zonas húmedas de Europa Occidental, en la que la riqueza y la diversidad de los ecosistemas acuáticos atraen a centenares de miles de aves migratorias y nidificadoras. Michel Terrasse nos recuerda la importancia de estas zonas costeras y las amenazas de las concentraciones industriales, turísticas y agrícolas, que ponen en peligro su frágil equilibrio.

1983 - 35' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Michel Terrasse

Copyright

FIFO

TV

Écologie - Environnement - Région française

Entrée école, sortie cinéma

S'interrogeant sur l'avenir du cinéma en Europe, Jean-Louis Comolli est parti à la rencontre des étudiants de grandes écoles de cinéma. La HFF de Babelsberg en Allemagne, une école d'animation, la National Film and Television School en Angleterre, l'Ipotesia Cinéma, la « non-école » d'Ermano Olmi en Italie, et le VGIK, l'école technique du cinéma de l'État à Moscou, sont ainsi visitées et racontées par l'auteur.

To make this film about the future of the cinema in Europe, Jean-Louis Comolli set out in search of students from major film schools, including the H.F.F. in Babelsberg, Germany, an animation school, the National Film and Television School in the UK, Ipotesia Cinéma, Ermano Olmi's "non-school" in Italy and the V.G.I.K. state school for cinema technique in Moscow.

Interrogándose sobre el porvenir del cine en Europa, Jean-Louis Comolli partió al encuentro de los estudiantes de grandes escuelas de cine. De esta manera, visitó la H.F.F. de Babelsberg, en Alemania, una escuela de animación, la National Film and Television School de Inglaterra, la Ipotesia Cinéma, la "no escuela" de Ermano Olmi en Italia y el V.G.I.K., la escuela técnica de cine del Estado en Moscú, Rusia, para dar cuenta de este peregrinaje en su película.

1995 - 62' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Jean-Louis Comolli

Copyright

Agat Films et Cie

M - TV - PaP - Version: espagnol (s/t)

Cinéma - Formation - Europe

L'Envers de la forme : Nicolas de Staël

Dans ses lettres, Nicolas de Staël ne cesse de dire son admiration pour Gustave Courbet, Francisco de Goya, Diego Velazquez, Henri Matisse, Honoré Daumier, Hercules Seghers. Son œuvre peinte, filmée ici à l'occasion de l'exposition organisée en 1981 par le Centre Georges Pompidou au Grand Palais à Paris, dialogue ainsi avec des extraits de sa correspondance. L'artiste aborde quelques-unes de ses grandes interrogations esthétiques : l'abstraction et la figuration, l'espace, la couleur et la matière.

In his letters, Nicolas de Staël ceaselessly wrote of his admiration for Gustave Courbet, Francisco de Goya, Diego Velazquez, Henri Matisse, Honoré Daumier and Hercules Seghers. His paintings, filmed here for an exhibition organized by the Pompidou Center at the Grand Palais in Paris in 1981, in which he mentioned some of his major aesthetic concerns: abstraction and figuration, space, color and material.

Nicolas de Staël habla continuamente en su correspondencia de su admiración por Gustave Courbet, Francisco de Goya, Diego Velázquez, Henri Matisse, Honoré Daumier y Hercules Seghers. Su obra pictórica, filmada con motivo de la exposición organizada en 1981 por el Centro Georges Pompidou en el Grand Palais de Paris, establece un diálogo con pasajes de sus cartas en los que aborda una de sus grandes preocupaciones estéticas: la abstracción y la figuración, el espacio, el color y la materia.

1983 - 31' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Pierre Samson

Copyright

École normale de Saint-Cloud

TV - Versions : anglais (db), espagnol (db), russe (db)

Peinture - Histoire de l'art

Erik Satie, fils des étoiles

Fidèle à l'enchantement et au mystère de la musique d'Erik Satie, ce portrait du compositeur des *Gnossiennes* et des *Gymnopédies* rend hommage à ce personnage à l'image ambiguë comme un jeu de miroirs. Le film dévoile avec humour le mélange de dérision burlesque et d'austérité qui caractérisait cet artiste ascétique, solitaire et original dans le monde conventionnel et bien-pensant de la Belle Époque.

This portrait of Erik Satie is faithful to the enchantment and mystery of the composer's music, which includes the *Gnossiennes* and the *Gymnopédie*, and pays tribute to this figure, whose image is as ambiguous as a play of mirrors. The film humorously reveals the blend of comic derision and austerity that characterized this ascetic, solitary and original artist in the conventional and conservative world of the *Belle Époque*.

Fiel al encanto y al misterio de la música de Erik Satie, este retrato del compositor de "*Gnossiennes*" y de "*Gymnopédies*" rinde homenaje a este personaje de imagen ambigua como un juego de espejos. Desvela con humor la mezcla de escaño burlesco y austeridad que caracterizaba a este artista asceta, solitario y original en el mundo convencional y conformista de la *Belle Époque*.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Anne Imbert

Copyright

High Speed Films, Muzzik, France 3

M - TV - PaP

Musique classique

Ernst Jünger à Paris, journal d'occupation 1941-1944

Ce document montre comment vivaient les Parisiens dans la capitale occupée, grâce aux images d'archives de l'époque mises en parallèle avec des extraits du journal rédigé en 1941 par l'écrivain allemand Ernst Jünger, alors affecté au commandement militaire de Paris. Témoin de l'occupation nazie, il évoque aussi bien les scènes de la vie quotidienne que les manifestations officielles, la propagande, les massacres...

This documentary shows how Parisians lived under the Nazi occupation. The film is based on period file footage and excerpts from the journal kept by the German writer Ernst Junger when he was assigned to the military command of Paris in 1941. It evokes scenes from everyday life as well as official events, propaganda and massacres.

En este documento descubriremos la vida en el París ocupado a través de imágenes de archivo de la época contrastadas con pasajes del diario que, en 1941, llevó el escritor alemán Ernst Junger, entonces destinado al mando militar de París. Testigo de la ocupación nazi, evoca las escenas de la vida cotidiana y las manifestaciones oficiales, la propaganda, las matanzas...

1986 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Edgardo Cozarinsky

Copyright

INA

TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Histoire - Guerre - Littérature - Paris - Allemagne

L'Escamoteur

Un magicien rencontre un homme-cruche et le transforme en voleur. Après un voyage initiatique, ils décident de détrousser un benêt... Avec *L'Escamoteur*, Ève Ramboz nous offre une variation inspirée de la célèbre toile de Jérôme Bosch, où elle mêle animation traditionnelle et images de synthèse.

A magician meets an imbecile and turns him into a thief. After an initiatory journey, he decides to rob a simpleton. In *L'Escamoteur* ('The Conjuror') Ève Ramboz offers us a variation on a theme based on the famous painting by Hieronymous Bosch, in which she mixes traditional animation with computer images.

Un mago conoce a un pobre hombre y lo convierte en ladrón. Después de un viaje iniciático, ambos deciden atracar a otro inocente. En *L'Escamoteur* Ève Ramboz nos ofrece una variación inspirada en el célebre cuadro del Bosco, en la que mezcla animación tradicional e imágenes de ordenador.

1990 - 13' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

Ève Ramboz

Copyright

Mikros Image

M - TV - PaP

Peinture - Arts graphiques

L'Espoir voilé

A travers une série de portraits de femmes, ce film fait un point sur la situation des femmes en Palestine : leurs mouvements d'émancipation, leurs représentations dans les médias, et leur place au sein de la société palestinienne dans la vie économique, politique, sociale et culturelle.

In a series of portraits, this film assesses the situation of Palestinian women: their emancipation movements, the way they are depicted in the media and the parts they play in Palestinian economic, political, social and cultural life.

A través de una serie de retratos femeninos, esta película presenta la situación de la mujer en Palestina: el movimiento de liberación, su representación en los medios de comunicación y el lugar que ocupan en la sociedad palestina, en la vida económica, política, social y cultural.

1994 - 55' - Super 16 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Norma Marco

Copyright

Soléra Films, France 3

M - TV

Condition féminine - Société - Vie sociale - Palestine

L'Estaque, 1870-1914

À la Belle Époque, l'Estaque, face à Marseille, est l'un des lieux de prédilection de peintres comme Paul Cézanne, Auguste Renoir, André Derain, Georges Braque, Raoul Dufy ou encore August Macke, qui y séjournent et prennent son site pour motif de leurs recherches picturales. À partir de la correspondance de ces peintres et d'entretiens avec des historiens de l'art, Viviane Candas explore l'un des berceaux mythiques de la peinture moderne.

During the *Belle Époque*, L'Estaque, across from Marseille, was a favorite place for painters such as Paul Cézanne, Auguste Renoir, André Derain, Georges Braque, Raoul Dufy and August Macke, who lived there and used the site as a motif in their pictorial experiments. This film by Viviane Candas, which is based on the painters' correspondence and interviews with art historians, explores one of the mythical birthplaces of modern painting.

Durante la *Belle-Époque*, L'Estaque, frente a Marsella, fue uno de los lugares favoritos de pintores como Paul Cézanne, Auguste Renoir, André Derain, Georges Braque, Raoul Dufy y August Macke. Allí vivieron y encontraron un motivo para sus investigaciones pictóricas. Partiendo de la correspondencia de estos pintores y de conversaciones con historiadores del arte, Viviane Candas explora una de las cunas míticas de la pintura moderna.

1994 - 54' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Viviane Candas

Copyright

Les Films de l'Atlantide, France 3

M - TV

Histoire de l'art - Peinture - Région française

État d'apesanteur

La conquête de l'espace a toujours fait rêver l'homme. Au-delà de la fascination qu'éprouvent les cosmonautes dans l'espace, de quoi est fait leur quotidien ? Quels sont leurs doutes, leurs peurs, leurs angoisses ? Parmi tous les cosmonautes qui ont connu l'état d'apesanteur, le médecin Valéri Polakov a enregistré son journal de bord. Le film de Maciej Drygas s'organise autour de son récit, en contrepoint de ceux d'autres pionniers de l'aventure spatiale russe.

The conquest of space has always captured humanity's imagination. Beyond the fascination cosmonauts may feel when they are in outer space, what are their day-to-day lives like? What are their doubts, fears and anxieties? Doctor Valeri Polakov, a cosmonaut, recorded his experiences of weightlessness in a journal. This film by Maciej Drygas is based on his account and contrasts with that of the other russian space pioneers.

El hombre siempre ha soñado con conquistar el espacio. Aparte de la fascinación que sienten los astronautas en el espacio, ¿cómo es su vida cotidiana? ¿Cuáles son sus dudas, sus miedos, sus angustias? Entre todos los astronautas que han vivido la ausencia de gravedad, el médico Valeri Polakov nos ofrece su diario de a bordo. Esta película de Maciej Drygas parte de su narración, que contrapone a la de otros pioneros de la aventura espacial rusa.

1993 - 52' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Maciej J. Drygas

Copyright
ADR Productions, Canal+

M

Espace - Histoire - Russie

L'État de la Palestine

Quatre ans après les accords d'Oslo, le film retrace la marche difficile du processus de paix entre Israël et le futur État palestinien. Malgré les affrontements sporadiques, l'extension des colonies et les exigences sécuritaires du gouvernement israélien, toutes les énergies sont mobilisées dans les territoires autonomes palestiniens et dans les nombreux camps de réfugiés, pour reconstruire un pays dévasté, et réussir la transition du régime autocratique vers un régime démocratique.

This film reviews the rocky road of the peace process between Israel and the future Palestinian state four years after the Oslo Accords. Despite sporadic clashes, the expansion of settlements and the Israeli government's security demands, people living in the self-ruled Palestinian territories and the many refugee camps are marshaling all their energy to rebuild a devastated country and make a successful transition from an autocratic regime to a democratic system.

Cuatro años después de los acuerdos de Oslo, este documental revisa la difícil marcha del proceso de paz entre Israel y el futuro Estado palestino. Pese a los enfrentamientos esporádicos, la extensión de las colonias y las exigencias de seguridad del Gobierno israelí, en los territorios autónomos palestinos y en los numerosos campos de refugiados no se escatiman esfuerzos para reconstruir un país devastado y lograr la transición del régimen autocrático a la democracia.

1998 - 75' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteurs-réalisateurs
Stéphane Gambier, Yves Jeanneau

Copyright
Les Films d'Ici, Écoutez Voir,
La Sept ARTE

M - TV - PaP

*Economie politique - Géopolitique -
Histoire - Palestine*

L'Été des Tziganes

Anita Christie, chanteuse bulgare, défend ardemment la musique et la culture du peuple tzigane. Comme à quelques autres, le film lui donne la parole et rend hommage à ceux qu'on appelle en Bulgarie, souvent avec mépris, les « Roms » : ils nous parlent d'eux et de l'importance que revêtent à leurs yeux le mariage, la famille, la liberté... Surtout, ils nous disent leur fierté d'être tziganes.

Anita Christie, a Bulgarian singer, ardently defends the music and culture of the Gypsy people. Like several others, this film gives them a voice and pays tribute to those whom the Bulgarians sometimes scornfully call "Roms". They speak to us about themselves and about the importance of marriage, family and freedom in their families. Above all, they discuss their pride in being Gypsies.

Anita Christie, cantante búlgara, defiende ardentemente la música y la cultura del pueblo cingaro. Ella y otras personas más tienen la palabra en este documental que rinde homenaje a los "roms", como suelen llamarlos despectivamente en Bulgaria: nos hablan de ellos y de la importancia que otorgan al matrimonio, a la familia, a la libertad... Sobre todo, nos hablan del orgullo de ser gitanos.

1998 - 52' - 16 mm - Couleur

Auteurs
Stephen Lewis, Milan Ognianov

Réalisateur
Milan Ognianov

Copyright
Image & Compagnie, Canal+

M

Identité culturelle - Musique - Bulgarie

Éthiopie, trésors perdus du christianisme

L'Éthiopie a développé un art religieux chrétien depuis le VI^e siècle, encore non inventorié. Le gouvernement éthiopien a engagé un important travail d'inventaire de ce patrimoine, en le confiant à un chercheur français, Jacques Mercier. Près de 250 églises et monastères sont à visiter : un travail de repérages laborieux, de photographies, de collecte de témoignages précis. Le film suit l'aventure de ces chercheurs français et éthiopiens, qui découvrent des œuvres d'art essentielles à la connaissance et à la compréhension de l'origine de l'art éthiopien.

Ethiopia has developed a religious Christian art since the sixth century. Much of it has still not been inventoried. The Ethiopian government has commissioned a French researcher, Jacques Mercier, to undertake a major survey of this heritage. Nearly 250 churches and monasteries must be visited. The film follows these French and Ethiopian specialists on their adventure as they discover works that are essential for understanding the genealogy of Ethiopian art.

En Etiopia se ha desarrollado desde el siglo VI un arte religioso cristiano del que aún no existe un inventario. El gobierno etíope ha iniciado un importante trabajo de inventariado de este patrimonio para el que ha delegado a un investigador francés, Jacques Mercier. Deberá visitar cerca de 250 iglesias y monasterios. El documental sigue la aventura de estos investigadores, franceses y etíopes, que descubren obras de arte esenciales para el conocimiento y la comprensión de la genealogía del arte etíope.

1999 - 53' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Joël Calmettes

Copyright
Point du Jour

M - TV - PaP

Patrimoine - Histoire de l'art -
Religion - Éthiopie

Éthique, bioéthique, état des lieux

Les révolutions médicales de ce siècle ont entraîné l'emploi de mots nouveaux tels que éthique et bioéthique. Jean Bernard, au cours de cet entretien, fait le point sur les conséquences éthiques de la révolution thérapeutique et biologique. Ainsi, l'illustre professeur revient sur les différentes pratiques médicales contemporaines : greffe d'organe, euthanasie, maîtrise de la reproduction, insémination artificielle, génétique et génie génétique, clonage..., et sur les interrogations morales essentielles soulevées par chacune de ces méthodes.

The medical revolutions of the 20th century have led to the creation of new words such as bioethics. In this interview, Jean Bernard reviews the ethical consequences of the therapeutic and biological revolution while discussing various contemporary medical practices, including organ transplants, euthanasia, birth control, artificial insemination, genetics and genetic engineering and cloning. The illustrious professor talks about the basic moral questions raised by each of these methods.

Las revoluciones médicas de este siglo han generado palabras nuevas, como ética y bioética. En esta entrevista Jean Bernard hace hincapié en las consecuencias éticas de la revolución terapéutica y biológica. De este modo, el ilustre profesor vuelve sobre el tema de las distintas prácticas médicas contemporáneas: trasplante de órganos, eutanasia, control de la reproducción, inseminación artificial, genética e ingeniería genética, clonación y sobre las cuestiones morales que suscita cada uno de estos métodos.

1998 - 59' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Ron Levy

Copyright
Michkan World Productions

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Recherche médicale - Éthique

Étrangers... artistes

Filmés sur leurs lieux de travail, cinq artistes étrangers installés à Paris – Ernest Mancoba (Sud-Africain), Osman (Turc), Hannah Villiger (Suisse), Vicente Pimentel (Dominicain) et Areski Alou (Algérien) – parlent de leur art, de leur démarche et du sens qu'ils donnent à leur œuvre. Ils évoquent le rapport qu'ils entretiennent avec leur double culture.

Five foreign artists, Ernest Mancoba (South African), Osman (Turkish), Hannah Villiger, (Swiss), Vicente Pimentel (Dominican) and Areski Alou (Algerian) who live in Paris, were filmed in their studios talking about their art, their approach, the meaning they give to their work and their relationship to their native and adopted cultures.

Cinco artistas extranjeros afincados en París – Ernest Mancoba (sudafricano), Osman (turco), Hannah Villiger, (suiza), Vicente Pimentel (dominicano) y Areski Alou (argelino) – nos hablan desde su lugar de trabajo sobre su arte, su evolución, sobre el sentido que dan a su obra y sobre su relación con su doble cultura.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur
Natacha Defontaine

Réalisateur
Axel Clévenot

Copyright
Anabase Productions

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Arts plastiques - Identité culturelle

Eugène Leroy

Portrait du peintre Eugène Leroy construit autour de deux regards croisés – celui d'Eugène Leroy sur sa jeune compagne Marina, qu'il peint chaque jour, et celui de Marina sur Eugène, qu'elle filme en super 8 – où chacun est le modèle de l'autre. Ayant tourné dans leur maison à Wasquehal, dans le nord de la France, le cinéaste s'efface pour mieux capter ce double regard, s'imprégner du lieu et de la parole d'un grand peintre, dont la reconnaissance n'a rien changé à son existence et à sa passion de la peinture.

This portrait of the painter Eugène Leroy is based on the artist's vision of his young companion Marina, whom he paints every day, and Marina's view of Eugène, whom she films with a super-8 camera. They are each other's model. The film-maker shot this documentary at the couple's house in Wasquehal, merging into the background the better to capture their look at each other. He drew inspiration from the place and from the words of a great artist who has not changed his life or his passion for painting in spite of recognition.

Retrato del pintor Eugène Leroy basado en dos miradas cruzadas: la del propio Leroy sobre su joven compañera, Marina, a la que pinta todos los días, y la de Marina, que filma a Leroy en súper 8, donde cada uno sirve de modelo al otro. El director, que rodó en la casa de la pareja en Wasquehal, desaparece para captar mejor esta doble mirada, para impregnarse del ambiente y de las palabras de un gran pintor, al que la fama no ha cambiado ni la vida ni la pasión por la pintura.

1995 - 26' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Christophe Loizillon

Copyright
Agat Films

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Peinture

Europe notre histoire

Réalisé exclusivement à partir d'archives venant de six pays d'Europe, ce document retrace, à travers un récit chronologique, un demi-siècle de l'histoire politique, économique et sociale de l'Europe. La partie 1 raconte le projet d'une Europe unie et pacifique, né dans le chaos et la misère de l'après-guerre. La partie 2 retrace la naissance des institutions et les grandes étapes de la construction économique de 1945 à 1995. La partie 3 décrit l'histoire de la communauté de destin qui unit les sociétés européennes.

This documentary film, which consists entirely of file footage from six European countries, is a chronological account of a half-century of Europe's political, economic and social history. Part one is about the plans for a peaceful, united Europe born in the chaos and misery of the post-war period. Part two focuses on the birth of European institutions and the major steps towards economic unity between 1945 and 1995. Part three describes the history of the community of destinies that unite European societies.

Realizado exclusivamente a partir de archivos procedentes de seis países europeos, este documento describe, a través de una narración cronológica, medio siglo de la historia política, económica y social de Europa. La primera parte relata el proyecto de una Europa unida y pacífica, nacida en el caos y la miseria de la posguerra. La segunda refiere el nacimiento de las instituciones y las grandes etapas de la construcción económica de 1945 a 1995. La tercera describe la historia de la comunidad de destinos que une a las sociedades europeas.

1996 - 3 x 58' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs
François Feron, Jean-Michel Meurice
Réalisateur
Jean-Michel Meurice

Copyright
Point du Jour, La Sept ARTE

PaP - Version : anglais (s/t)

Histoire - Économie - Vie politique - Europe

L'Évasion d'Antoine de Saint-Exupéry

Le 31 juillet 1944, Antoine de Saint-Exupéry disparaît au-dessus de la Méditerranée, lors d'un vol de reconnaissance photographique. S'ouvrant sur le récit de ce dernier vol et sur l'énigme de sa disparition, ce portrait de l'auteur de *Vol de nuit* et du *Petit Prince* progresse comme une enquête, à travers de nombreux documents d'archives, et s'interroge sur les dernières années de sa vie.

On July 31, 1944, Antoine de Saint-Exupéry vanished over the Méditerranéen during a photographic reconnaissance mission. Opening with an account of his last flight and unsolved disappearance, this portrait of the man who wrote *The Little Prince* moves forward like a police investigation featuring file footage and takes a close look at the last years of his life.

El 31 de julio de 1944 Antoine de Saint-Exupéry desapareció en el Mediterráneo cuando llevaba a cabo una misión de reconocimiento fotográfico. Este retrato del autor de *Vuelo nocturno* es una investigación que comienza con el relato de este último vuelo y con el enigma de su desaparición y, a través de numerosas imágenes de archivo, se pregunta por los últimos años de su vida.

1994 - 49' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur
Michel Abescat

Réalisateur
Jacques Tréfoüel

Copyright
CinéTévé, La Sept ARTE

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t), russe (db)

Littérature

Evidentia (Évidence)

Dans ce film expérimental réalisé par Sylvie Guillem, les chorégraphes se font danseurs ou cinéastes : William Forsythe se livre à un superbe solo, Mats Ek filme son frère et Sylvie Guillem dans *Smoke*, duo onirique et sensuel où l'illusion le dispute sans cesse à l'émotion. Chaque artiste se propose de clarifier le paradoxe des films de danse, et Sylvie Guillem livre la clé d'*Evidentia*: « On a toujours voulu filmer la danse, mais là c'est le contraire: on laisse danser le film. »

In this experimental film directed by Sylvie Guillem, choreographers turn into dancers and film-makers. William Forsythe performs a superb solo, and Mats Ek films his brother and Sylvie Guillem in *Smoke*, a sensual, dreamlike duet in which illusion ceaselessly vies with emotion. Each artist sets out to clarify the paradox of dance films, and Sylvie Guillem provides the key to *Evidentia* when she says, "People have always wanted to film dance, but here the opposite happens: we let the film dance.»

En esta película experimental realizada por Sylvie Guillem, los coreógrafos se convierten en bailarines o cineastas: William Forsythe ofrece una sublime actuación en solitario, Mats Ek filma a su hermano y a Sylvie Guillem en *Smoke*, un dúo onírico y sensual en el que la ilusión se enfrenta constantemente a la emoción. Cada artista pretende esclarecer la paradoja de estos rodajes de danza y Sylvie Guillem nos desvela la clave de *Evidentia*: "siempre hemos querido filmar el baile, pero ahora es al contrario: aquí baila lo que se filma".

1995 - 84' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Sylvie Guillem

Réalisateurs

Mats Ek, Thomas Lowell Balogh,
Adam Roberts, Ha Van, Gunilla Wallin

Copyright

RD Studio Productions

PaP

Danse contemporaine

Ex

Des foules exaltées, des voitures roulant à toute allure, des affrontements de rue, des images privées ou d'actualités, de guerre ou de sexe: ce sont autant d'obsessions qui, comme des souvenirs indélébiles, habitent ce film du peintre Jacques Monory, remarquablement servi par une musique de Daniel Humair.

Ecstatic crowds, speeding cars, street clashes, images from private sources or recent footage, war and sex are the obsessions that, like indelible memories, are featured in this film by the artist Jacques Monory, and set to some remarkable music by Daniel Humair.

Muchedumbres exaltadas, coches a toda velocidad, enfrentamientos callejeros. Son imágenes de particulares o de documentales recientes, de guerra o de sexo. Son otras tantas obsesiones que, como recuerdos inolvidables, forman esta película del artista Jacques Monory, excelentemente complementada con la música de Daniel Humair.

1968 - 5' - 16 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

Jacques Monory

Copyright

Jacques Monory

Arts plastiques

Ex memoriam

Le scénario est une représentation de la mémoire biologique décrivant la carte d'identité de JFM 52, tout en composants en procédés d'assemblage et en combinaisons. *Ex memoriam* est réalisé dans un esprit de science-fiction en s'appuyant sur des techniques de digitalisation d'images analogiques et sur les possibilités de manipulation de ces images.

The scenario is a depiction of biological memory describing the identity card of JFM 52, made up of components, assembly processes and combinations. *Ex memoriam* was made in the spirit of science fiction and based on the digitalization of analog images and the possibilities offered by manipulating them.

El escenario es una representación de la memoria biológica que constituye las señas de identidad de JFM 52, con composiciones, montajes y combinaciones. *Ex memoriam* se ha realizado con el espíritu de la ciencia ficción utilizando las técnicas de digitalización de imágenes analógicas y las posibilidades de manipularlas.

1992 - 5' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Beriou

Copyright

Agave SAS, Nuit de Chine

PaP

Psychologie - Technologie

Explotablo

Conçu comme une visite guidée, chacun des épisodes de cette série propose en quelques toiles un parcours dans la vie et l'œuvre d'un peintre célèbre. Grâce aux incrustations vidéo, une jeune femme se promène dans les toiles les plus fameuses de Vermeer, de Goya, de Rembrandt, de Manet, de David et de Delacroix, et replace ces tableaux dans leur contexte historique et artistique.

Constructed like a guided tour, each episode of this series offers a look at the life and work of a famous painter through a few of his or her paintings. Via video superimposition, a young woman wanders inside the most famous canvases of Vermeer, Goya, Rembrandt, Manet, David, and Delacroix, and puts the paintings in their historical and artistic context.

Concebidos como una visita guiada, cada uno de los episodios de esta serie propone recorrer la vida y la obra de un pintor famoso a través de algunos cuadros. Gracias a las proyecciones en vídeo, una joven se pasea por los lienzos más famosos de Vermeer, Goya, Rembrandt, Manet, David y Delacroix y sitúa los cuadros en su contexto histórico y artístico.

1992 - 6 x 13' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Pierre Zanone

Copyright

Sixties Productions, CNDP

PaP

Peinture - Pédagogie

Extérieur rue, Ernest Pignon-Ernest

Depuis 1971, Ernest Pignon-Ernest colle ses sérigraphies sur les murs des villes. Évocations d'une réalité sociale, d'un événement historique ou simple quête poétique, ses images prennent tout leur sens avec le lieu où elles sont placées. La cabine téléphonique se métamorphose ici en œuvre d'art. Ses longs personnages grandeur nature, en noir et blanc, au dessin minutieux et au destin éphémère, troublent le paysage quotidien.

Since 1971, Ernest Pignon-Ernest has been putting his screen prints on city walls. They can be evocations of a social reality, a historic event or a simple poetic quest, and the place where the artist puts them provides them with all their meaning. His long, life-sized, painstakingly-drawn black and white characters have a fleeting existence, troubling the daily landscape.

Desde 1971, Ernest Pignon-Ernest pega sus serigrafías en los muros de las ciudades. Como evocación de una realidad social, de un acontecimiento histórico o como simple búsqueda poética, sus imágenes adquieren pleno sentido por el lugar en que se ubican. La cabina de teléfono se convierte en una obra de arte. Sus grandes personajes de tamaño natural, en blanco y negro, de diseño minucioso y destino efímero, perturban el paisaje cotidiano.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Danielle Novon

Copyright

Mirage Illimité

PaP - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Arts plastiques - Arts graphiques

F

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Les Fables de La Fontaine

Jean de La Fontaine (1621-1695) est sans doute l'écrivain francophone le plus connu sur les cinq continents. À partir de ses fables, trente auteurs francophones, africains, antillais, maghrébins, canadiens ou suisses, ont réinventé une morale (moderne) à ces courts écrits du XVII^e siècle. Sans toucher à l'intégrité du texte original, ils les ont adaptés à leur environnement culturel. L'esprit des fables est universel, et ces trente clips sont un hommage à leur auteur.

Jean de La Fontaine (1621-1695) is probably the best known French author across the five continents. Based on his *Fables*, thirty French-speaking authors, African, West Indian, North African, Canadian, and Swiss, have reinvented a (modern) moral for these short writings of the 17th century. Without altering the original text, they have adapted them to their own cultural environment. The spirit of the *Fables* is universal, and these thirty videos are a tribute to their author.

Jean de La Fontaine (1621-1695) es, sin duda, el escritor francófono más conocido en los cinco continentes. A partir de sus fábulas, treinta autores francófonos, africanos, antillanos, magrebíes, canadienses y suizos, han reinventado una moraleja (actual) para estos relatos del siglo XVII. Han adaptado las fábulas a su entorno cultural sin modificar la integridad del texto original. El espíritu de las fábulas es universal y estos treinta montajes suponen un homenaje a su autor.

1995 - 30 x 4' - Super 16 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Collectif

Copyright

Direct et Différé, TF1

M - TV

Littérature - Identité culturelle

La Fabrique

À Séez, près de Bourg-Saint-Maurice en Savoie, la famille Arpin collecte la laine brute sur les marchés et la traite jusqu'à la confection, avec des machines souvent centenaires, et un art où la main de l'ouvrier reste le premier des outils.

At Seez, near Bourg-Saint-Maurice in the French Alps, the Arpin family collects raw wool at markets and transforms it with machines that are often a hundred years old, using an art where the worker's hand remains the most important tool.

En Seez, cerca de Bourg-Saint-Maurice, en Saboya, la familia Arpin compra lana en los mercados y la trabaja para la confección, en máquinas a veces centenarias. Es una artesanía en la que la mano del obrero sigue siendo la herramienta más importante.

1988 - 15' - 16 mm - Couleur

Auteurs

Ivan Cadenne, Claude-Pierre Chavanon

Réalisateur

Claude-Pierre Chavanon

Copyright

Octogone

TV

Artisanat - Métier - Tradition - Région française

La Fabrique de l'homme occidental

Aux confins de l'histoire du droit, de la psychanalyse et de l'anthropologie, *La Fabrique de l'homme occidental* est un prolongement cinématographique de l'œuvre de Pierre Legendre, spécialiste notamment des institutions françaises. Il nous propose une analyse de l'avènement de l'homme occidental à travers quelques institutions et situations privilégiées : une convention d'entreprise, les audiences au Vatican, un orphelinat, une école de danse, la mise en place d'un défilé militaire, un centre d'implantation d'organes.

La fabrique de l'homme occidental traces the fine lines between the history of law, psychoanalysis and anthropology. It is a cinematic extension of the work of Pierre Legendre, who specializes in French institutions and offers an analysis of the advent of Western man through several special institutions and situations, including a company's convention, audiences at the Vatican, an orphanage, a dance school, preparations for a military march and an organ transplant center.

En los confines de la historia del derecho, del psicoanálisis y de la antropología, "*La fabrique de l'homme occidental*" es una prolongación cinematográfica de la obra de Pierre Legendre, especialista en instituciones francesas. Nos propone un análisis de la evolución del hombre occidental a través de algunas instituciones y situaciones particulares: una reunión de empresa, las audiencias en el Vaticano, un orfanato, una escuela de danza, un desfile militar, un centro de implantación de órganos.

1996 - 75' - Super 16 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteurs

Pierre-Olivier Bardet, Pierre Legendre

Réalisateur

Gérald Caillat

Copyright

Ideale Audience

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Sociologie - Histoire

La Fabrique du corps humain

La série *La Fabrique du corps humain* est consacrée à l'histoire de l'anatomie, de la Renaissance au XIX^e siècle, en particulier à travers l'histoire de trois personnages : l'abbé Zumbo de Syracuse, sculpteur de cire et créateur des premières anatomies de cire sous Louis XIV, le docteur Ruysch, célèbre chirurgien de Hollande, l'un des lieux de l'anatomie à l'époque des guerres de Religion, et Honoré de Fragonard, anatomiste autodidacte génial et laborieux au XVIII^e siècle. On découvre le corps humain tel que la science occidentale le modélise, le reconstitue et, ce faisant, le recrée.

The series *La Fabrique du corps humain* is about the history of anatomy from the Renaissance to the 19th century, and focuses especially on three figures: Abbot Zumbo of Syracuse; Dr. Ruysch, and Honoré de Fragonard. The series introduces viewers to the way Western science modeled, reconstituted and, consequently, recreated the human body

La serie *La Fabrique du corps humain* está dedicada a la historia de la anatomía, desde el Renacimiento hasta el siglo XIX, particularmente a través de la historia de tres personajes: el abad Zumbo de Siracusa, el doctor Ruysch, y Honoré de Fragonard. En esta serie descubrimos la modelización que la ciencia occidental hace del cuerpo humano para reconstituirlo y, al mismo tiempo, recrearlo.

1996 - 3 x 65' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Stéphane Gambier, Marc Huraux, Jacques Sauret

Réalisateur

Marc Huraux

Copyright

Les Films d'Ici, Celluloid Dreams, La Sept ARTE

M - TV - PaP

Histoire des sciences - Médecine

Faire du chemin... avec René Char

En 1990, à Avignon, a lieu une exposition intitulée «Faire du chemin... avec René Char». Richard Copans rend un hommage au poète, accompagné par les œuvres de ceux qu'il nommait ses «alliés substantiels»: Miró, Giacometti, Brauner, Staël, Picasso, Calder, Matisse, Zurbarán, Delacroix, Courbet, Corot, Rouault, Braque, Poliakoff, La Tour, Galperine, Redon.

An exhibition entitled *Faire du chemin... avec René Char* (Accompanying... René Char) was held in Avignon in 1990. Richard Copans pays tribute to the poet with this film, which features works by artists he called his "substantial allies": Miró, Giacometti, Brauner, Staël, Picasso, Calder, Matisse, Zurbarán, Delacroix, Courbet, Corot, Rouault, Braque, Poliakoff, La Tour, Galperine and Redon.

En 1990 hubo en Aviñón una exposición titulada "Faire du chemin... avec René Char". Richard Copans rinde homenaje al poeta acompañado por las obras de aquellos a quienes llamaba sus "aliados sustanciales": Miró, Giacometti, Brauner, Stael, Picasso, Calder, Matisse, Zurbarán, Delacroix, Courbet, Corot, Rouault, Braque, Poliakoff, La Tour, Galperine y Redon.

1991 - 19' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Marie-Claude Char

Réalisateur

Richard Copans

Copyright

Les Films d'Ici

M - TV

Littérature - Histoire de l'art

Faire kifer les anges

Depuis quinze ans s'est imposé un mouvement artistique rebelle, le «Mouv' Hip Hop» qui, à travers «graffs», «rap» et «break-dance», permet à toute une jeunesse des villes et des banlieues de dire «j'existe!». Qui sont les acteurs de cette culture passant aujourd'hui de la rue à la scène et bousculant tous les codes de la danse contemporaine? Le film prend la forme d'un voyage initiatique, à la rencontre de quelques-uns des personnages de cette aventure, pour restituer la parole de ceux que l'on entend d'ordinaire plus à travers le prisme déformé des médias.

Around 1980, a rebellious artistic movement called "hip hop" burst upon the scene. Hip hop culture, a generic term that encompasses graffiti, rap music and break-dancing, is a means for urban youth all over the world to stand up and say, "I exist!" Who are the prime movers behind this culture, which today has gone from the streets to the stage and changed the tenets of contemporary dance? The film, which takes the form of an initiatory journey through urban landscapes, features some of hip hop's main protagonists.

Desde hace quince años va imponiéndose un movimiento artístico rebelde, el "Hip Hop", que ofrece a jóvenes de la ciudad y de los suburbios gritar "¡Existo!" con los graffitti, el rap y el break dance. ¿Quiénes son los protagonistas de esta cultura que de la calle pasa hoy a la escena, revolucionando todos los códigos de la danza contemporánea? Este documental se convierte en viaje iniciático en el que conoceremos a algunos de los personajes de esta aventura.

1996 - 90' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Pierre Thorn

Copyright

Agat Films & Cie, La Sept ARTE

PaP - Version: anglais (s/t)

Danse - Jeunesse - Vie sociale

Série / **Faiseurs d'images**

Qui sont ces faiseurs d'images ?
Quelles sont leurs sources
d'inspiration ? Pour cette collection
à la mise en page inventive,
cinéastes, photographes, auteurs
de bandes dessinées... déploient
leurs portefeuilles d'images.

Who are these "image makers" ?
What are their sources of inspiration ?
For this inventively-formatted
collection, filmmakers, photographers,
comic-strip authors, etc. open
their image portfolios.

¿Quiénes son estos creadores
de imágenes ? ¿Cuáles son sus
fuentes de inspiración ? En esta
serie, realizada con imaginación,
cineastas, fotógrafos y autores
de cómics... nos abren sus carpetas
de imágenes.

Agnès Varda

Agnès Varda choisit de nous montrer
ses « images de chevet » : une
photo de sa mère, la reproduction
d'une peinture de Baldung Grien,
celle d'une femme nue enlacée
par un squelette, *La Beauté hantée
par la mort*, qui l'a inspirée pour
son film *Cléo de 5 à 7*. L'intime
se dévoile et fait surgir l'émotion.
Autres images de référence signées
René Magritte, Luis Bunuel, Louis
Delluc, mais aussi dans les jeux
vidéo : « L'image sert à nous éclairer
un peu dans le chaos que nous
sommes... »

Agnès Varda chooses to show
us her "bedside images": a picture
of her mother, a reproduction
of a Painting by Baldung Grien, one
of a nude woman in the embrace
of a skelton - *La beauté hantée
par la mort*, which inspired her film
Cléo de 5 à 7. Intimacy is unveiled
and emotion pours forth. Other essential
images by René Magritte, Luis Bunuel,
and Louis Delluc, and also from video
games: "Images help light the chaos
that is ourselves..."

Agnès Varda nos muestra
sus "imágenes de cabecera": una foto
de su madre, la reproducción de un
cuadro de Baldung Grien, el que
representa a una mujer desnuda
abrazada a un esqueleto, *La Beauté
hantée par la mort* (La Belleza asediada
por la muerte), que inspiró su película
Cléo de 5 à 7 (Cleo de las 5 a las 7).
Se desvela lo íntimo y da paso a la
emoción. Otras imágenes de referencia
firmadas por René Magritte, Luis
Buñuel, Louis Delluc, pero también
imágenes de juegos de video.
"La imagen nos ayuda a esclarecer
un poco el caos que somos" ...

1999 - 13' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Philippe Freling

Copyright
Merapi Productions

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Cinéma

Enki Bilal

Enki Bilal, auteur de bandes
dessinées et cinéaste (*Bunker Palace
Hôtel, Tykko Moon*), raconte ses
souvenirs et parle de ses influences
cinématographiques : les films
qu'il voyait enfant à Belgrade,
les cinéastes qu'il a découverts
ensuite en France (Stanley Kubrick,
Luis Bunuel, Peter Watkins),
le visage de l'acteur Bruno Ganz,
qui lui a inspiré l'un de ses
personnages de bande dessinée.

Enki Bill, comic-strip artist and filmmaker
(*Bunker Palace Hotel, Tykko Moon*),
reminisces about his cinematographic
influences: films he saw as a child in
Belgrade, filmmakers he discovered later
in France (Stanley Kubrick, Luis Bunuel,
Peter Watkins), the face of the actor
Bruno Ganz, which inspired one of
his comic-strip characters.

Enki Bilal, autor de cómics y cineasta
(*Bunker Palace Hotel, Tykko Moon*),
narra sus recuerdos y habla de sus
influencias cinematográficas: las películas
que veía de niño en Belgrado, los
cineastas que, después, descubrió en
Francia (Stanley Kubrick, Luis Buñuel,
Peter Watkins), el rostro del actor Bruno
Ganz, que inspiró uno de sus personajes
de cómic.

1999 - 13' - Vidéo - Couleur et N&B -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Philippe Freling

Copyright
Merapi Productions

PaP

Cinéma - Bande dessinée

Jean-Pierre Jeunet

Genèse et filiation des personnages créés par l'auteur de *Delicatessen* et de *La Cité des enfants perdus*. Inventaire à la Prévert, extraits de Tex Avery, dessins de Jacques Tardi, photographies de Robert Doisneau : les chocs artistiques et les révélations du cinéaste deviennent aussi les nôtres devant l'évidence des mises en parallèle.

The genesis and family tree of the characters created by the author of *Delicatessen* and *La Cité des enfants perdus*. An inventory in the style of Prévert, excerpts from Tex Avery cartoons, drawings by Jacques Tardi, photographs by Robert Doisneau: the artistic surprises and filmmaker's revelations become our own as the parallels become clear.

Génesis y filiación de los personajes creados por el autor de *Delicatessen* y de *La Ciudad de los niños perdidos*. Inventario al estilo Prévert, fragmentos de Tex Avery, dibujos de Jacques Tardi, fotografías de Robert Doisneau: los traumas artísticos y las revelaciones del cineasta se convierten en algo nuestro ante la evidencia de las similitudes.

1998 - 13' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Philippe Freling

Copyright

Merapi Productions

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Cinéma

Karim Dridi

Si Karim Dridi vénère la poésie de Jean Vigo dans *L'Atalante* et l'écriture fondée sur le jazz de Cassavetes dans *Shadows*, c'est avant tout la matière « humaine » qui l'inspire. Sous la violence des personnages nocturnes de *Pigalle* se cache celui de la lumineuse grand-mère arabe de *Bye-Bye*. L'être humain et le mouvement le fascinent tant qu'il fait corps avec la caméra, qu'il propulse à la poursuite de ses acteurs.

Karim Dridi venerates the poetry of Jean Vigo in *L'Atalante* and the jazz-based film writing of Cassavetes in *Shadows*, but "human" material is what inspires him most. Beneath the violence of the nocturnal characters in *Pigalle* lies the luminous Arab grandmother in *Bye-Bye*. The human spirit and movement fascinate him to the point where he becomes one with the camera, which he sends in pursuit of his actors.

Aunque Karim Dridi venera la poesía de Jean Vigo en *L'Atalante* y la escritura basada en el jazz de Cassavetes en *Shadows*, lo que le inspira, más que ninguna otra cosa, es la materia humana. Bajo la violencia de los personajes nocturnos de *Pigalle* se esconde la luminosidad de la abuela árabe de *Bye-Bye*. El ser humano y el movimiento le fascinan hasta el punto de formar un todo con la cámara con la que persigue a los actores.

1999 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Philippe Freling

Copyright

Merapi Productions

PaP

Cinéma

Loustal

Peintre aux couleurs tropicales, dessinateur de bandes dessinées, Loustal avoue sa prédilection pour l'immobilisme du paysage américain et son goût pour la mise en scène de Wim Wenders et de David Lynch. S'il se réfère à Paul Gauguin, à Henri Matisse ou à Modigliani, il se nourrit essentiellement de films et établit une relation entre son travail et celui du cinéaste.

A painter in tropical colors, a comic artist who uses cinematographic framing, Loustal confides to the camera his preferences for the immobility of the American landscape and his admiration for the directing of Wim Wenders and David Lynch. Paul Gauguin, Henri Matisse, and Modigliani are models, but his inspiration comes essentially from films, creating ties between his craft and that of the filmmaker.

Pintor de colores tropicales, dibujante de cómics de encuadres cinematográficos, Loustal confiesa su predilección por el inmovilismo del paisaje americano y su gusto por la puesta en escena de Wim Wenders y David Lynch. Influenciado por Paul Gauguin, Henri Matisse o Modigliani, se alimenta básicamente de películas y establece una relación entre su trabajo y el de cineasta.

1998 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Philippe Freling

Copyright

Merapi Productions

PaP

Bande dessinée - Arts graphiques

Faits divers

Pendant deux mois et demi, Raymond Depardon accompagne une brigade de policiers du V^e arrondissement de Paris. Seul, caméra à l'épaule, le cinéaste donne à voir les relations qu'entretiennent les policiers avec les citoyens, dans les demandes les plus quotidiennes, et, captant ces échanges, nous en montre un peu plus sur notre société.

For two and a half months, Raymond Depardon accompanied a unit of police officers on their rounds in the fifth arrondissement of Paris. Alone, with his camera on his shoulder, the film-maker filmed the day-to-day relations between the police officers and local residents and, in capturing these images, shows us a little more about our society.

Durante dos meses y medio Raymond Depardon acompañó a una unidad de policía del distrito V de París. Solo, con la cámara al hombro, el cineasta recogió las relaciones que los policías establecen con los ciudadanos en las situaciones más cotidianas y, a través de estas imágenes, nos muestra algo más de nuestra sociedad.

1983 - 108' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Raymond Depardon

Copyright
Double D Copyright Films

TV

Société - Paris

Le Fantôme du théâtre

A travers la lecture des souvenirs de Gabriel Astruc, fondateur du théâtre, et d'extraits de la presse de l'époque, le film retrace la naissance du Théâtre des Champs-Élysées. Depuis l'inauguration, en mars 1913, en passant par le scandale du *Sacre du printemps*, jusqu'au krach final, chaque étape est suggérée par une fausse bande d'actualités de l'époque et par le fantôme omniprésent d'Astruc, auquel Pascal Kané confère, par un subtil jeu d'ombres et de lumières, une saveur expressionniste.

This film about the birth of the Théâtre de Champs-Élysées in Paris features period press clippings and excerpts from the memoirs of its founder, Gabriel Astruc. From its inauguration in March 1913 to the uproar triggered by *Rite of Spring* and up until the final crash, each step is chronicled by a fake newsreel and Astruc's omnipresent ghost, to which Pascal Kané confers an expressionistic flair with a subtle play of shadows and light.

Con la lectura de memorias de Gabriel Astruc, fundador del teatro, y de recortes de la prensa de la época, esta película recuerda el nacimiento del Théâtre des Champs-Élysées. Desde su inauguración en marzo de 1913, pasando por el escándalo de *La consagración de la primavera*, hasta el golpe final, cada etapa se sugiere mediante una falsa banda de actualidad de la época y el omnipresente fantasma de Astruc, al que Pascal Kané confiere, mediante un sutil juego de sombras y de luces, un halo expresionista.

1987 - 13' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Pascal Kané

Copyright
Les Films d'Ici

TV - Versions : anglais (db),
espagnol (db)

Théâtre - Patrimoine - Paris

Fausto Coppi, une histoire d'Italie

Désigné par certains comme « le plus grand champion cycliste de tous les temps », Fausto Coppi fut le symbole d'une Europe du sport, bien avant que celle-ci ne prit politiquement naissance. Il fut aussi un miroir de la société et de l'histoire de l'Italie de 1940 à 1960. À travers des images d'archives, les auteurs relient la vie du champion, fragile et entêté, au destin de son pays en évoquant la montée de Mussolini, la guerre, la chute du fascisme, la reconstruction jusqu'au « miracle économique ».

Called by some "the greatest cycling champion of all time", Fausto Coppi was the symbol of a sporting Europe well before Europe was a political reality. He was also a mirror for society and Italy's history from 1940 to 1960. Through archival images, the authors link the life of the champion, fragile and headstrong, to the destiny of his country, recalling the rise of Mussolini, the war, the fall of Fascism, and the reconstruction, up to the "economic miracle".

Denominado por algunos como "el campeón ciclista más grande de todos los tiempos", Fausto Coppi fue el símbolo de una Europa deportiva mucho antes de que naciera el concepto de una Europa política. También se erige como espejo de la sociedad y de la historia de Italia de 1940 a 1960. Mediante imágenes de archivo, los autores relacionan la vida del campeón, frágil y testarudo, con el destino de su país evocando la llegada al poder de Mussolini, la guerra, la caída del fascismo y la reconstrucción hasta el "milagro económico".

1996 - 90' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur
Dominique Jameux

Réalisateur
Jean-Christophe Rosé

Copyright
JBA Production, Pathé TV, La Sept ARTE

PaP

Sport - Histoire - Italie

Fautrier l'enragé

Selon André Malraux, « Jean Fautrier est un des rares peintres contemporains dont on peut dire qu'il ne doit rien à personne ». La solitude de cet artiste de l'entre-deux-guerres et l'originalité de sa peinture ont été analysées par Jean Paulhan, dans son livre *Fautrier l'enragé*. L'auteur illustre les subtiles explications de l'œuvre et témoigne d'une rencontre rare entre Jean Fautrier et l'écrivain Jean Paulhan.

According to André Malraux, "Jean Fautrier is one of the few contemporary painters of whom it can be said that he owes nothing to no one." Jean Paulhan analyzed the solitude of this artist from the inter-war years and the originality of his painting in his book *Fautrier l'enragé*. The film-maker illustrates the work's subtleties and focuses on the rare encounter between Jean Fautrier and the writer Jean Paulhan.

Según André Malraux, "Jean Fautrier es uno de los pocos pintores contemporáneos de los que puede afirmarse que no debe nada a nadie". Jean Paulhan analiza la soledad de este artista de entre guerras y la originalidad de su pintura en su libro *Fautrier l'enragé*. El autor ilustra las sutiles explicaciones de la obra y recoge un curioso encuentro de Jean Fautrier y el escritor Jean Paulhan.

1963 - 15' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Philippe Baraduc

Copyright
Cosmovisions

Version : anglais (s/t)

Peinture - Littérature

Fécondation in vidéo

Le film raconte une aventure médicale exceptionnelle doublée d'un exploit technologique. L'aventure est celle d'une équipe de pionniers de la science, spécialisés dans l'opération de fécondation in vitro de femmes stériles.

This film is about an exceptional medical adventure combined with a technological feat. The adventure is that of a team of scientific pioneers specializing in in vitro fertilization of sterile women.

Este documental narra una aventura médica excepcional y una hazaña tecnológica. Es la aventura de un equipo de pioneros de la ciencia, especializados en la fecundación in vitro de mujeres estériles.

1991 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jocelyne Saab

Copyright
LMK Images, Balcon Production,
France 2

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Technologie - Recherche médicale

Felice Varini

L'artiste suisse Felice Varini investit des lieux et peint sur les murs, les sols et les plafonds des bandes de couleurs primaires. Les diagonales, les cercles ou les carrés dessinés créent ou détruisent des effets de volume, selon le point de vue où l'on se place. Par le biais de perspectives complexes, Varini modifie la perception que nous avons des profondeurs de champ. La réalité d'un lieu se révèle dans sa totalité, mais filtrée par l'intervention en trompe l'œil de l'artiste. Le film rend compte du processus d'élaboration de ces espaces trompeurs.

The Swiss artist Felice Varini takes over a space and paints its walls, floors and ceilings with stripes of primary colors. Diagonal lines, circles and squares create or destroy effects of volume, depending on the point of view. Varini uses complex perspectives to change our perception of depth. The reality of a place appears completely revealed when in fact it is filtered by the artist's trompe-l'œil intervention. This unarrated film is about the process of creating these illusionistic spaces

El artista suizo Felice Varini utiliza los lugares y pinta en muros, suelos y techos bandas de colores primarios. Las diagonales, los círculos y los cuadrados crean o destruyen efectos de volumen, dependiendo del punto de vista en el que nos situamos. Mediante complejas perspectivas Varini modifica la percepción que tenemos de la profundidad de campo. La realidad de un lugar se revela en su totalidad, pero filtrada por la intervención engañosa del artista. Este documental presenta sin comentarios el proceso de elaboración de estos espacios de ilusión.

1997 - 19' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Christophe Loizillon

Copyright
Agat Film

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Arts plastiques

Fernand Léger, les motifs d'une vie

Pendant plus de cinquante ans, Fernand Léger n'a cessé de reprendre quelques motifs de prédilection : la serrure, l'escalier et l'échelle, la bicyclette, la boue et l'acier, le livre, le trousseau de clés, la fleur, la figure humaine, les corps enchevêtrés, la femme, la main, l'agave et l'aloès, ou encore la comète. Scrutant soigneusement ces motifs, le film d'Alain Bergala, mis en musique par Richard Galliano, propose une approche originale de l'un des artistes marquants du XX^e siècle.

For more than fifty years, Fernand Léger ceaselessly painted a few favorite themes: locks, stairs and ladders, bicycles, mud and steel, books, sets of keys, flowers, the human figure, overlapping bodies, women, hands, agave, aloe and comets. This film by Alain Bergala, set to a score by Richard Galliano, carefully scrutinizes these motifs and offers an original approach to one of the twentieth century's most innovative artists.

Durante más de cincuenta años Fernand Léger repitió una y otra vez sus motivos predilectos: cerraduras, escaleras y escalas, bicicletas, el lodo y el acero, libros, manojos de llaves, flores, la figura humana, cuerpos entrelazados, la mujer, las manos, la pita y el aloe, las cometas. Estudiando cuidadosamente estos temas, el documental de Alain Bergala, con la música de Richard Galliano, propone una perspectiva original de uno de los artistas señeros de nuestro siglo.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Bergala

Copyright
Les Films du Tambour de Soie,
Centre Georges Pompidou

M - TV - PaP - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Peinture - Histoire de l'art

Fièvre de cheval

Le matin, sur l'hippodrome de Mont-de-Marsan, de longues files de chevaux se rendent sur les pistes. Des adolescents apprennent et miment les gestes de leurs aînés aux casaques bariolées. L'école d'apprentis-jockeys est au centre des écuries, où une centaine d'élèves, à majorité féminine, y vivent. Le film présente cette école du sud de la France, à travers le regard de quelques élèves en formation qui se partagent entre scolarité et apprentissage, entre rêve professionnel et réalité sociale.

In the morning, at the racetrack in Mont-de-Marsan, long lines of horses head for the tracks. Teenagers are learning and mimicking the moves of their elders, in their multicolored silks. The school for apprentice jockeys is in the center of the stable area, and some one hundred students, most of them girls, live there. The film presents the school in Southern France through the eyes of a few of its trainees who live between school and apprenticeship, professional dreams and social reality.

Por la mañana, en el hipódromo de Mont-de-Marsan, largas filas de caballos se dirigen a las pistas. Los adolescentes aprenden e imitan los movimientos de sus antepasados de casacas multicolores. La escuela de aprendices de jockey está situada en medio de las cuadras en las que un centenar de alumnos, la mayoría mujeres, viven. El documental presenta esta escuela del sur de Francia a través de la mirada de algunos alumnos que dividen su tiempo entre la escuela y el aprendizaje, entre el sueño profesional y la realidad social.

1994 - 45' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Patrick Jan

Copyright
Square Productions, La Sept ARTE

TV - Version: arabe (s/t)

Formation - Jeunesse - Métier

Le Fil de la communication chez les araignées

Tout en présentant la diversité des signaux de communication chez les araignées, le film insiste sur une originalité de ces arthropodes: la soie. Celle-ci sert de signaux chimiques et de vecteur de signaux vibratoires.

This film presents the wide diversity of signals spiders use to communicate with each other while emphasizing a unique feature of these arthropods: silk. It is used to give off chemical signals and to channel vibrating signals.

Mientras presenta la diversidad de las formas de comunicación de las arañas, este documental se centra en un aspecto original de estos artrópodos: la seda, que utilizan para transmitir señales químicas y como vector de las señales vibratorias.

1988 - 20' - 16 mm - Couleur

Auteur
Benoît Krafft

Réalisateur
Pierre Wauquier

Copyright
SFRS

TV

Zoologie

Le Film 100 têtes

Le musée du Louvre a vu naître depuis quelques années un principe original d'exposition : le parti pris. Celui de Julia Kristeva, sur lequel le film pose ici un regard singulier, a été d'offrir une réflexion sur la violence et sa représentation esthétique, à partir du motif pictural, plastique et photographique de la décollation. À travers les innombrables figures de têtes coupées, des crânes des cultes celtiques aux visions de Picasso, la voix de Julia Kristeva nous guide dans un périple au cœur des fantasmes humains.

In the past several years, the Louvre Museum has been developing an original idea for its exhibitions by taking up philosophical positions. In this film, Julia Kristeva offers her own thoughts on violence and its aesthetic depiction in paintings, sculpture and photography. Accompanied by countless figures of severed heads, skulls used by Celtic cults and Picasso's visions, Kristeva is our guide on this journey to the heart of human fantasies.

El museo del Louvre ofrece desde hace algunos años una forma original de exposición: la exposición con enfoque particular. Este documental propone una visión singular de la que presenta Julia Kristeva, que ofrece una reflexión sobre la violencia y su representación estética, partiendo del motivo de la decapitación en su expresión pictórica, plástica y fotográfica. A través de innumerables figuras de cabezas cortadas, desde cráneos de los cultos celtas hasta las visiones de Picasso, la voz de Julia Kristeva nos guía en un viaje al corazón de los fantasmas humanos.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Yann Matloik, Hervé Nisic

Réalisateur

Hervé Nisic

Copyright

Atopic, La Huit, musée du Louvre

M - TV - PaP

Histoire de l'art

Les Fils du vent

Le film est le témoin des rencontres et des échanges de la troupe Les Arts Sauts pendant leur tournée dans les pays d'Asie. La compagnie propose une nouvelle forme d'expression artistique pour les disciplines aériennes traditionnelles du cirque, avec huit trapézistes volants, une trapéziste fixe, une chanteuse lyrique et une violoncelliste. Le film retrace cette aventure à travers les stages, les voyages, les représentations, les rencontres avec ces nouveaux publics que les Arts Sauts aimeraient surprendre.

This film is about the encounters and exchanges of a troupe called Les Arts Sauts during their tour in several countries of Asia. The company offers a new form of artistic expression for traditional aerial circus acts and is made up of eight flying trapeze artists, one fixed trapeze artist, a singer and a cellist. The documentary follows the adventure as it goes along, throughout the trips and performances, where each new audience is the occasion for Les Arts Sauts to create surprise and wonder.

Este documental nos presenta las relaciones y la vida del grupo Les Arts Sauts durante su gira por varios países asiáticos. La compañía propone una nueva forma de expresión artística para las disciplinas circenses tradicionales, que en este caso desarrollan ocho trapecistas volatineros, una trapecista en trapecio fijo, una cantante lírica y una violoncellista. Conoceremos sus aventuras en distintos escenarios, sus viajes, sus representaciones, el contacto con nuevos públicos a los que desean sorprender.

1996 - 59' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Guillaume Debroise

Copyright

Émile Furieux Production

M - TV

Cirque - Spectacle - Asie

Final

À l'âge de vingt-huit ans, le célèbre danseur des Ballets russes Vaslav Nijinski sombre dans la folie. Pendant plus de trente ans, il traînera dans une clinique, une existence misérable. *Final* est l'histoire du dernier saut du danseur, un jour de juin 1939 : à la demande de sa femme Romola, le jeune Serge Lifar danse pour lui jusqu'à l'épuisement ; soudain, Nijinski se lève et, sans un mot, esquisse un saut, son dernier acte de danse.

At the age of 28, the famous Russian ballet dancer Vaslav Nijinski fell into the clutches of insanity. For more than 30 years, he lived a miserable life in a psychiatric clinic. Final is the story of the dancer's last leap. One June day in 1939, his wife Romola asked the young Serge Lifar to dance for him until he was exhausted. Suddenly, Nijinski stood up and, without a word, made a jump, his last dance step.

A los veintiocho años Vaslav Nijinski, el famoso bailarín del ballet ruso, perdió la razón. Durante más de treinta años vivió miserablemente en una clínica. Final es la historia del último salto del bailarín, un día de junio de 1939, cuando, a petición de su mujer Romola, el joven Serge Lifar bailó para él hasta el agotamiento. De pronto, Nijinski se levantó y, sin decir ni una sola palabra, dio un salto, su último baile.

1989 - 14' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur

Irène Jouannet

Copyright

Mica Films

Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Danse - Psychiatrie - Russie

Flamants roses de Camargue

Quelques scientifiques passionnés ont sauvé, sur un îlot des étangs de Camargue, l'unique colonie de flamants roses d'Europe et de tout l'Ouest méditerranéen. Ce document raconte vingt-cinq ans de lutte et de travaux de recherches sur la biologie, les facteurs d'équilibre et le recensement de la colonie.

A handful of highly dedicated scientists has saved the only colony of pink flamingoes in the western Mediterranean, which is located on a little island in the Camargue wetlands of southern France. This film tells about 25 years of struggle and research into biology, factors of equilibrium and a census of the colony's population.

Un grupo de científicos apasionados han conseguido preservar en un islote de las albuferas de la Camarga la única colonia de flamencos rosa de Europa y de todo el oeste mediterráneo. Este documento recoge veinticinco años de lucha y de trabajo de investigación biológica, sobre los factores de equilibrio y el censo de la colonia.

1990 - 14' - 16 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Janine Mira, Thierry Thomas

Copyright
SFRS

TV - Versions : anglais (db),
espagnol (db)

*Environnement - Recherche scientifique -
Zoologie - Région française*

Le Fond de l'air est rouge

Le fond de l'air est rouge, constat et analyse philosophique, retrace l'histoire internationale des mouvements de la gauche de 1967 à 1977 : décrivant dans un premier temps l'influence de la guerre du Vietnam sur les mouvements progressistes internationaux, le film de Chris Marker montre comment, après les événements du Printemps de Prague, la désillusion des militants donne naissance, partout dans le monde, à de nouvelles formes de militantisme à travers la défense des droits de la femme, la protection de l'environnement et la lutte contre le surarmement.

Le fond de l'air est rouge traces the international history of leftist movements from 1967 to 1977. Chris Marker's film begins by describing the impact of the Vietnam War on progressive international movements and shows how the disillusionment of militants after the Prague Spring gave rise to new forms of activism all over the world, including women's rights, environmental protection and the struggle for disarmament.

Le fond de l'air est rouge repasa la historia internacional de los movimientos de izquierda de 1967 a 1977. Este documental de Chris Marker comienza describiendo la influencia de la guerra de Vietnam sobre los movimientos progresistas internacionales y explica cómo la desilusión de los militantes después de los acontecimientos de la Primavera de Praga fue la causa de la aparición de nuevas formas de militancia en todo el mundo a través de la defensa de los derechos de la mujer, la protección del entorno y la lucha contra el armamentismo.

1977 - 240' - 35 mm - Couleur et N&B -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Chris Marker

Copyright
Iskra

TV - Version : anglais (db et s/t)

*Politique - Histoire - Sociologie -
Vie politique*

Fractales, une géométrie de la nature

Depuis une vingtaine d'années, les scientifiques ont pris quelques distances avec une certaine tradition de la géométrie, impuissante à décrire les objets complexes de la nature, et ont plongé, grâce à la théorie des fractales, dans l'étude d'objets aussi ordinaires mais aussi énigmatiques qu'un nuage, une feuille d'arbre ou un caillou. Benoît Mandelbrot, son inventeur, nous initie à cette géométrie qui se déploie avec le monde, et qui offre d'innombrables champs d'application – de la physique et de la chimie à l'industrie de l'image, l'art et la philosophie.

For approximately twenty years, scientists have distanced themselves from a certain tradition in geometry. Powerless to explain complex objects in nature, fractal theory provided them with the keys to study such ordinary yet puzzling objects as clouds, leaves and pebbles. Benoît Mandelbrot, the theorist who developed fractal theory, introduces us to this geometry that unfolds with the world and offers countless applications from physics to chemistry, the image industry, art and philosophy.

Desde hace unos veinte años los científicos se han distanciado de cierta tradición de la geometría, incapaz de describir los objetos complejos de la naturaleza y, gracias a la teoría de las fractales, se han lanzado al estudio de objetos tan extraordinarios y tan enigmáticos como las nubes, las hojas de los árboles o los guijarros. Benoît Mandelbrot, su inventor, nos presenta esta geometría que se mueve con el mundo y que ofrece innumerables campos de aplicación, de la física a la química, de la industria de la imagen al arte y la filosofía.

1991 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-François Vallée

Copyright
Zeux Productions, France 3

TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

*Sciences exactes -
Recherche scientifique*

Fragments sur la misère

Christophe Otzenberger est parti avec sa caméra à la rencontre de la misère, violente, visible, de ceux qui sont rejetés. Sur le parvis de la gare Montparnasse, dans la rue, dans les cafés, il interroge ceux qu'on appelle des « SDF », mais aussi notre regard sur la misère des autres, notre indifférence. Ici, pas de discours, des paroles. Et une seule interrogation : que faire ?

Christophe Otzenberger set out with his camera in search of the violent, visible poverty of those who have been rejected by society. He interviewed homeless people outside the Montparnasse train station, on the street and in cafés, at the same time questioning our view of the poverty of others and our indifference. There are no speeches, just words. And a single question: what can be done?

Christophe Otzenberger sale con su cámara en busca de la miseria violenta y visible de los marginados. En la estación de Montparnasse, en la calle, en los cafés, encuentra a quienes no tienen domicilio fijo y cuestiona nuestra visión de la miseria ajena, nuestra indiferencia. En este documental no hay discurso, no hay palabras, sólo una pregunta: ¿qué hacer?

1998 - 90' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Christophe Otzenberger

Copyright

The Factory, La Sept ARTE, Centre audiovisuel de Paris

PaP

Condition sociale - Société

En forme de « défense et illustration » de la langue française, cette série, présentée chronologiquement, raconte en dix épisodes son histoire, à travers plus d'un millénaire de combats. Sous la direction de Claude Hagège, professeur de linguistique au Collège de France, ce périple témoigne, de manière particulièrement documentée, de la richesse, de la puissance et de la modernité d'une langue qui ne cesse de s'affirmer.

A "defense and illustration" of the French language, this tenpart series tells the story of French through a millennium of struggle. Under the direction of Claude Hagège, professor of linguistics at the Collège de France, this extremely well documented journey tells of the wealth, power, and modernity of a language which continues to prove its resilience.

Como "defensa e ilustración" de la lengua francesa, esta serie narra, en diez episodios, su historia a través de más de mil años de combate. Dirigido por Claude Hagège, profesor de lingüística en el Colegio de Francia, este periplo es un testimonio, extraordinariamente documentado, de la riqueza, fuerza y modernidad de una lengua que continúa reafirmandose.

Guillaume le Conquérant

Au début du V^e siècle, l'Empire romain abandonne l'Angleterre aux envahisseurs germaniques d'Europe du Nord. Charles le Débonnaire, roi de France, pactise avec leur chef, qu'il nomme duc de Normandie. Les Vikings se convertissent au christianisme et mêlent leur langue germanique à la langue normande. Guillaume le Conquérant, descendant du duc, conquiert l'Angleterre, et les nombreux dirigeants Plantagenêts introduisent sur l'île anglo-saxonne le franco-normand.

Early in the 5th century, the Roman Empire abandoned England to the Germanic invaders from Northern Europe. Charles the Simple, King of France, made a pact with their leader, whom he named Duke of Normandy. The Vikings converted to Christianity and their Germanic language blended with the Norman tongue. William the Conqueror, a descendant of the Duke, conquered England and the many Plantagenet leaders introduced the Franco-Norman language to the Anglo-Saxon island.

A principios del siglo V, el imperio romano abandona Inglaterra a manos de los invasores germánicos provenientes del norte de Europa. Carlos III el Simple, rey de Francia, pacta con el jefe a quien nombra duque de Normandia. Los vikingos se convierten al cristianismo y mezclan su lengua germánica con la lengua normanda. Guillermo el Conquistador, descendiente del duque, conquistó Inglaterra y los numerosos dirigentes Plantagenet introdujeron el franco-normando en la isla anglosajona.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Patrick Cabouat, Claude Hagège

Réalisateur

Patrick Cabouat

Copyright

RCF, La Cinquième

M - TV

Histoire - Identité culturelle - Linguistique - France

Les Serments de Strasbourg

En février 842, Charles le Chauve et Louis le Germanique, fils du roi franc Louis le Débonnaire, partagent le royaume de leur père en deux territoires sur la base des langues parlées, la langue romane et la langue tudesque. Le traité de Verdun organise un découpage du royaume; le manuscrit de Strasbourg est l'acte de naissance du français.

In February 842, Charles the Bald and Louis the German, sons of the Frankish king Louis the Pious, divided their father's kingdom into two territories based on the languages spoken, Roman and Teutonic. The Treaty of Verdun organized the division of the kingdom; the Strasbourg manuscript is the birth certificate of the French language.

En febrero de 842, Carlos el Calvo y Luis el Germánico, hijos del rey franco Luis I el Piadoso, dividen el reino de su padre en dos territorios basándose en las lenguas que se hablan, la romana y la tudesca. El Tratado de Verdún establece la repartición del reino, el manuscrito de Estrasburgo es el acta de nacimiento del francés.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Patrick Cabouat, Claude Hagège

Réalisateur

Patrick Cabouat

Copyright

RCF, La Cinquième

M - TV

Histoire - Identité culturelle - Linguistique - France

En français et non autrement

Le vieux français du IX^e au XIII^e siècle est bien différent du français moyen du XIV^e siècle, immortalisé par François Villon. Une série de fléaux s'abat alors sur la France: la peste noire, la famine et la guerre de Cent Ans. L'affaiblissement de la Normandie entraîne un morcellement politique et linguistique. La réunification du pays se réalise autour de la langue, instrument du pouvoir: par l'ordonnance de Villers-Cotterêts, François I^{er}, en 1539, impose que tous les actes de justice soient rédigés en français.

The Old French of the 9th to 13th centuries was quite different from the middle French of the 14th century, immortalized by the poet François Villon. A series of catastrophes devastated France: the Black Plague, famines, the Hundred Years' War. Normandy's weakening led to political and linguistic fragmentation. The reunification of the country centered on language, an instrument of power: with the Villers-Cotterêts decree, François 1st in 1539 required all legal documents to be written in French.

El francés antiguo de los siglos IX al XIII es muy diferente del francés común del siglo XIV, inmortalizado por François Villon. En esa época, una serie de plagas asolan Francia: la peste negra, el hambre y la Guerra de los cien años. El debilitamiento de Normandía tiene como consecuencia una división política y lingüística. La reunificación del país se realiza en torno al idioma, instrumento de poder. Mediante la ordenanza de Villers-Cotterêts, Francisco I impone, en 1539, la lengua francesa en la redacción de todos los actos de justicia.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Patrick Cabouat, Claude Hagège

Réalisateur

Patrick Cabouat

Copyright

RCF, La Cinquième

M - TV

Histoire - Identité culturelle - Linguistique - France

Le Maître de la langue

Le XVII^e siècle est le siècle de la rationalisation. La fondation en 1635 de l'Académie française par le cardinal de Richelieu, sur ordre du roi Louis XIII, fixe les normes de la langue française dans une configuration quasiment définitive.

The 17th century was the century of rationalization. The founding of the French Academy by Cardinal Richelieu in 1635, by order of King Louis XIII, set more or less definitive standards for the French language.

El siglo XVII es el siglo de la razón. La fundación, en 1635, de la Academia Francesa por el cardenal Richelieu, por deseo del rey Luis XIII, fija las normas de la lengua francesa con una configuración prácticamente definitiva.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Patrick Cabouat, Claude Hagège

Réalisateur

Patrick Cabouat

Copyright

RCF, La Cinquième

M - TV

Histoire - Identité culturelle - Linguistique - France

La Langue de la liberté

La politique de la langue est un élément du combat de la Révolution française contre les ennemis de l'intérieur. Une politique d'imposition du français anéantit les langues régionales. Le français, anciennement langue du roi, devient la langue de la Révolution, de la liberté et des droits du citoyen.

Language policy was an element of the French Revolution's war against its internal enemies. A policy of imposition of the French language eradicated the regional languages. French, formerly the King's language, became the language of the Revolution, of liberty, and of the rights of citizens.

La política en el ámbito del idioma es un elemento de lucha contra los enemigos internos durante la Revolución francesa. La política de imposición del francés supuso el aniquilamiento de las lenguas regionales. El francés, antaño lengua del rey, se convierte en la lengua de la revolución, de la libertad y de los derechos de los ciudadanos.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Patrick Cabouat, Claude Hagège

Réalisateur

Patrick Cabouat

Copyright

RCF, La Cinquième

M - TV

Histoire - Identité culturelle - Linguistique - France

La Langue de la diplomatie

La rédaction des traités en français au XVIII^e siècle disparaît peu à peu au profit de l'anglais, langue des États-Unis, grand soutien de l'Occident au début du XX^e siècle. Le traité de Versailles en 1919 met fin au privilège du français comme langue diplomatique.

The writing of treaties in French, as they were in the 18th century, gradually disappeared in favor of English. This was the language of the United States, the great supporter of the West at the start of the 20th century. The Treaty of Versailles in 1919 ended the privileged status of French as a diplomatic language.

El francés, como lengua de redacción de tratados en el siglo XVIII va cediendo paso al inglés, lengua de los Estados Unidos, principal pilar de Occidente a principios del siglo XX. El tratado de Versailles de 1919 pone fin al privilegio del francés como lengua diplomática.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Patrick Cabouat, Claude Hagège

Réalisateur

Patrick Cabouat

Copyright

RCF, La Cinquième

M - TV

Histoire - Identité culturelle - Linguistique - France

Une nation et des langues

La langue est un instrument essentiel de pouvoir politique. La république mène parallèlement une politique de francisation et d'observation des langues régionales. Une revendication venue du corps enseignant aboutit en janvier 1951 à la loi Deixonne, qui introduit des options facultatives à l'école.

Language is an essential instrument of political power. The Republic carries on a parallel policy of Francization and observation of regional languages. A movement within the teaching community resulted in the Deixonne Law of 1951, which introduced language options in the schools.

El idioma es un instrumento esencial del poder político. La República puso en marcha una política de afrancesamiento y, paralelamente, de observación de las lenguas regionales. Una reivindicación procedente del cuerpo docente dio lugar, en enero de 1951, a la ley Deixonne por la que se introdujeron asignaturas opcionales en los colegios.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Patrick Cabouat, Claude Hagège

Réalisateur

Patrick Cabouat

Copyright

RCF, La Cinquième

M - TV

Histoire - Identité culturelle - Linguistique - France

Parlez-vous « franglais » ?

Pendant deux siècles, le français a été une langue universelle. Dès juin 1944, des mots anglo-américains vont déferler dans la langue française. L'influence de la société américaine ainsi que l'expansion des multinationales et de la communication diffusent largement l'anglo-américain. Des néologismes voient le jour dans la langue française.

For two centuries, French was a universal language. In June 1944 a flood of Anglo-American words entered the French language. The influence of American society and the expansion of multinationals and of communication widely disseminated American English. This resulted in neologisms in French.

Durante dos siglos, el francés fue un idioma universal. En junio de 1944 comienza la invasión de palabras angloamericanas en la lengua francesa. La influencia de la sociedad americana, así como la explosión de las multinacionales y de la comunicación, contribuye a la difusión de la lengua angloamericana. Surgen los neologismos en la lengua francesa.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Patrick Cabouat, Claude Hagège

Réalisateur

Patrick Cabouat

Copyright

RCF, La Cinquième

M - TV

Histoire - Identité culturelle - Linguistique - France

Le Dernier Combat

En juin 1994, la loi Toubon fixe de nouvelles règles à l'emploi de la langue française en quatre volets : enseignement, service public, travail, publicité. Elle se veut un combat contre une forme de négligence et d'indifférence dans l'usage de la langue française, liée au poids de l'anglais, langue de la communication internationale.

Au XX^e siècle, dans un monde multilingue, un nouveau combat serait en Europe l'apprentissage de trois langues par la jeune génération.

In June 1994, the Toubon law established new rules for the use of the French language in four areas: teaching, public service, work, and advertising. It was meant to combat a certain form of negligence and indifference toward the use of the French language, as related to the influence of English, the language of international communication. In the 20th century, in a multilingual world, the young generation in Europe took up the challenge of learning three languages.

En junio de 1994, la ley Toubon estableció nuevas reglas para el uso de la lengua francesa en cuatro ámbitos: enseñanza, servicios públicos, trabajo y publicidad. Esta ley pretende combatir la negligencia y la indiferencia en el uso de la lengua francesa, vinculadas a la fuerte influencia del inglés, idioma de comunicación internacional. En el siglo XX, dentro de un mundo multilingüístico, en Europa se libra otro combate: el que las nuevas generaciones aprendan tres idiomas.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Patrick Cabouat, Claude Hagège

Réalisateur

Patrick Cabouat

Copyright

RCF, La Cinquième

M - TV

Histoire - Identité culturelle - Linguistique - France

Le Français, langue en partage

Le français, onzième langue mondiale, n'a plus la force d'attraction du début du siècle. Cependant, autour des États africains devenus indépendants s'est développé un mouvement qui a rendu au français son prestige : la francophonie. La culture et la langue de la France servent de lien et de ciment entre les pays.

French, the eleventh-ranking language worldwide, no longer has the attraction it did at the beginning of the century. Yet around the African states that have gained independence, a movement that has restored prestige to developed the French language: Francophony. The French culture and language serve as a link and a force for unity among countries.

El francés, undécima lengua mundial, ha perdido el atractivo que tenía a principios de siglo. Sin embargo en los estados africanos, ya independientes, se ha desarrollado un movimiento que ha devuelto su prestigio al francés: la francofonía. Su cultura y su lengua sirven de vínculo y de unión entre los países.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Patrick Cabouat, Claude Hagège

Réalisateur

Patrick Cabouat

Copyright

RCF, La Cinquième

M - TV

Histoire - Identité culturelle - Linguistique - France

La France vue du ciel

Cette série constitue un hymne à la France à travers ses paysages, ses sites et ses monuments. Chaque film rassemble les plus belles images tournées en vues aériennes de la région ou du thème concerné. Le commentaire de Marcel Jullian, fait de citations de poètes et d'écrivains français, Victor Hugo, Guy de Maupassant, Gustave Flaubert, Prosper Mérimée, Colette..., élargit à l'histoire et à la littérature ce voyage touristique au-dessus de la France.

This series is a hymn to France through her landscapes, sites, and monuments. Each film collects the most beautiful aerial images of the chosen region or theme. The commentary by Marcel Jullian is made up of quotes from French poets and authors, Victor Hugo, Guy de Maupassant, Gustave Flaubert, Mérimée, Colette, etc., extending this airborne tour of France to embrace her History and Literature.

Esta serie constituye un himno a Francia a través de sus paisajes, parajes y monumentos. Cada documental reúne las más bellas imágenes de tomas aéreas de la región o tema al que hacen referencia. El comentario de Marcel Jullian basado en citas de poetas y escritores franceses, Victor Hugo, Guy de Maupassant, Gustave Flaubert, Mérimée, Colette..., congrega historia y literatura en este viaje turístico por el cielo de Francia.

1996 - 100 x 3' - Vidéo - Couleur

Auteur

Serge Manoulian

Réalisateur

Alain Lartigue

Copyright

Profifilma International

TV

Patrimoine - Histoire -
Région française - France

François Boucq, un drôle de zèbre dans la BD

Dans ce portrait, François Boucq parle de ses souvenirs d'enfance dans son quartier populaire de Lille, et nous entraîne sur les lieux qui inspirent le monde fantastique qu'il s'est inventé : croquant les animaux du zoo du bois de Boulogne, en visite au Muséum d'histoire naturelle ou au cimetière de Lille. Divers témoignages apportent un éclairage sur sa personnalité. Ses héros sont toujours dessinés avec précision et dérision, et ses histoires inventives ont ce « petit plus » de morale politique.

In this portrait, François Boucq talks about his childhood memories in a working-class neighborhood of Lille, and takes us to the places that inspired the fantasy world he invented: sketching animals at the zoo in the Bois de Boulogne, visiting the Museum of Natural History and the Lille cemetery. Various interviews shed light on his personality. His heroes are always drawn with precision and a sense of mockery, and his inventive stories have a touch of political morality.

En este retrato François Boucq recuerda su infancia en un barrio popular de Lille y nos enseña los lugares que inspiran el mundo fantástico que se ha inventado: hace bosquejos de los animales del zoo del Bois de Boulogne o visita el Museo de Historia Natural o el cementerio de Lille. Distintos testimonios sirven para conocer su personalidad. Siempre dibuja a sus héroes con precisión y burla y sus ingeniosas historias tienen un toque de moral política.

1999 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Jean et Marc Bologne

Réalisateur

Pascal Goethals

Copyright

Productions Cercle Bleu

PaP

Bande dessinée

François Morellet

L'artiste François Morellet travaille depuis plus de trente-cinq ans dans l'abstrait géométrique, avec des droites, avec des lignes qui se coupent sur des toiles, des bâtiments, dans la nature, dans la ville. Christophe Loizillon a demandé à l'artiste de réaliser des œuvres originales pour le film.

For more than 35 years, François Morellet has worked in geometric abstractionism, with straight lines cutting across his canvases, buildings, nature and the city. Christophe Loizillon asked the artist to paint original works for this film

François Morellet trabaja desde hace más de 35 años con las formas geométricas abstractas, con rectas, con líneas que se cortan en los lienzos, en edificios, en la naturaleza, en la ciudad. Christophe Loizillon pidió al artista que realizara obras originales para el documental.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Christophe Loizillon

Copyright

Les Productions Lazennec

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Arts plastiques

Françoise Adret, 40 années de danse en France

Formée à l'école des ballets de Diaghilev, c'est à l'Opéra de Paris que Françoise Adret est initiée par Serge Lifar à la chorégraphie. Après une incursion chez Roland Petit, elle fonde des corps de ballet aux quatre coins du monde et, en 1968, crée le *Ballet Théâtre contemporain*. Après un passage au ministère de la Culture, elle dirige le *Lyon Opéra Ballet*. Sa carrière accompagne l'histoire de la danse contemporaine en France.

Françoise Adret was trained at Diaghilev's ballet school, and Serge Lifar introduced her to choreography at the Opéra de Paris. After a brief stint with Roland Petit, she founded ballet companies all over the world, and in 1968 she set up the *Ballet Théâtre Contemporain*. She spent some time at the Ministry of Culture before becoming the director of the Lyon Opéra Ballet. Her career parallels the history of contemporary dance in France.

Françoise Adret se formó en la escuela de ballet de Diaghilev y gracias a Serge Lifar, descubrió la coreografía en la Ópera de París. Tras un breve período con Roland Petit, creó cuerpos de baile en todo el mundo y en 1968 fundó el *Ballet Théâtre Contemporain*. Pasó por el Ministerio de Cultura y hoy dirige el Lyon Opéra Ballet. Su carrera aparece en paralelo con la historia de la danza contemporánea en Francia.

1991 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Francis de Conninck

Réalisateur

Pascal Nottoli

Copyright

Agence Caméra

M - TV - Versions : anglais (db), espagnol (s/t)

Danse - Histoire de l'art

Françoise Dolto

Françoise Dolto est l'une des figures essentielles de la psychanalyse en France. La ferveur de son engagement pour la cause des enfants et son enseignement sont toujours d'actualité. Ce portrait en trois épisodes nous fait découvrir une formidable personnalité. *Tu as choisi de naître* présente la formation très particulière de Françoise Dolto. Dans *Parler vrai* elle explique, à travers les récits cliniques de ses consultations, ses hypothèses et ses convictions. *N'ayez pas peur* raconte la découverte de Françoise Dolto par le public grâce à son émission quotidienne sur France-Inter.

Françoise Dolto is one of the essential figures of psychoanalysis in France. Her spirited commitment to the cause of children and her teaching are still relevant today. This three-part portrait introduces us to a formidable personality. *Tu as choisi de naître* presents Françoise Dolto's highly unusual training. In *Parler vrai*, she explains her hypotheses and her convictions through case studies and clinical descriptions of her consultations. *N'ayez pas peur* is about the public's discovery of Dolto.

Françoise Dolto es una de las figuras esenciales del psicoanálisis en Francia. El fervor de su compromiso con la causa de los niños y su enseñanza siguen siendo de actualidad. Este retrato en tres episodios nos permite descubrir una personalidad formidable. *Tu as choisi de naître* presenta la muy particular formación de Françoise Dolto: en *Parler vrai*, nos explica, a través de narraciones clínicas de sus consultas, sus hipótesis y sus convicciones. *N'ayez pas peur* relata el descubrimiento de Françoise Dolto por el público.

1994- 3 x 55' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs-réalisateurs

Élisabeth Coronel, Arnaud de Mézamat

Copyright

Abacaris, Centre Georges Pompidou, France 3, Les Productions du Sablier

TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Psychanalyse - Éducation - Enfance - Santé

La Frontière de nos rêves

Christo, installé à New York, est connu dans le monde entier comme un artiste d'avant-garde. Son frère aîné, Anani Yavachev, acteur, a vécu dans l'anonymat à Sofia, en Bulgarie. Pendant vingt-six ans, ils ont été séparés. Une destinée familiale qui résonne comme un symbole.

Christo, who has settled in New York, is known around the world as an avant-garde artist. His elder brother, Anani Yavachev, an actor, has been living an obscure life in Sofia, Bulgaria. Separated for 26 years, their fate rings out like a symbol.

Christo, afincado en Nueva York, es conocido en todo el mundo como artista de vanguardia. Su hermano mayor, Anani Yavachev, actor, ha vivido en la sombra en Sofia, Bulgaria. Durante veintiseis años han estado separados. Un destino familiar que parece un símbolo.

1996 - 80' - Super 16 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Gueorgui Balabanov

Copyright

BIPA Productions, La Sept ARTE

M - TV - Version : anglais (s/t)

Arts plastiques - Famille - Histoire - Bulgarie

Le Fruit de vos entrailles

A Bogota, en Colombie, une maison de la 27^e rue est entourée de grilles. Des femmes s'y réfugient pour cacher leur grossesse et y accoucher clandestinement. Les nouveau-nés seront adoptés par des Occidentaux. Camille de Casabianca est partie filmer ces histoires souvent douloureuses pour celles qui laissent leurs enfants et pleines de promesses pour ceux qui les adoptent.

A house on 27th Street in Bogota, Colombia, is surrounded by a high fence. Women take refuge there to hide their pregnancies and give birth in secret. The newborn babies will be adopted by people from Europe or North America. Camille de Casabianca filmed these stories, often painful for the women who abandon their children and full of hope and promise for those who adopt them.

En Bogotá, Colombia, hay una casa rodeada por una verja en la calle 27. En ella se refugian las mujeres para esconder su embarazo y dar a luz clandestinamente. El recién nacido será adoptado por occidentales. Camille de Casabianca quiso grabar la historia casi siempre llena de dolor de las mujeres que abandonan a sus hijos y llena de promesas para quienes los adoptan.

1991 - 51' - 35 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Camille de Casabianca

Copyright
Ima Productions, TF1

TV

Condition féminine - Sociologie - Colombie

Fugues américaines : Cajun, Louisiane

Eunice, ville de Louisiane, en terre cajun. Depuis vingt ans, chaque samedi, Marc Savoy ouvre les portes de sa boutique d'accordéons diatoniques pour la *Jam session*. Violonistes, accordéonistes, guitaristes, hommes et femmes, jeunes et vieux : chacun communique, en français, au rythme des vieilles chansons de Louisiane. Gouailleurs et rebelles, ces irréductibles Cajuns chantent leur identité.

Eunice is a town in Louisiana's Cajun country, where every Saturday for the past 20 years, Marc Savoy has opened the doors of his diatonic accordion store for a jam session. Fiddlers, accordionists, guitar players, men and women, young and old speak in French and sing old Louisiana songs. These cheeky, rebellious, indomitable Cajuns sing their identity.

Eunice es un pueblo de Louisiana, en tierra cajún. Desde hace veinte años, Marc Savoy abre todos los sábados las puertas de su tienda de acordeones diatónicos para la *jam session*. Violinistas, acordeonistas, guitarristas, hombres y mujeres, jóvenes y viejos: todos improvisan, en francés, al ritmo de las antiguas canciones de Louisiana. Alegres y rebeldes, estos cajún irreductibles cantan su identidad.

1996 - 52' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Frédéric Laffont

Copyright
Interscoop, France 3

M - TV

Musique - Identité culturelle - Culture populaire - États-Unis

Fusion thermonucléaire

En 1991, des chercheurs parviennent à réaliser en Angleterre la première réaction de fusion thermonucléaire contrôlée de l'Histoire. À travers ce film, qui mêle fiction et reportage pour explorer les étapes d'un rêve de puissance, Jean-François Delassus propose une réflexion sur les enjeux techniques et économiques, ainsi que sur les dangers d'une telle découverte scientifique.

In 1991, researchers in the UK achieved the first controlled thermonuclear fusion reaction in history. This film, which combines fiction and reports, explores the different steps in the process. Jean-François Delassus shares his thoughts on the technological and economic issues involved and focuses on the dangers posed by such a scientific breakthrough.

En 1991, unos investigadores consiguieron realizar en Inglaterra la primera reacción de fusión termonuclear controlada de la historia. A través de este documental, que mezcla ficción e imágenes reales para descubrir las fases de este sueño de poder, Jean-François Delassus propone una reflexión sobre los desafíos técnicos y económicos y sobre los peligros de semejante descubrimiento científico.

1992 - 58' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Jean-François Delassus

Copyright
Anabase, France 3

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Énergie - Histoire des sciences - Industrie - Recherche scientifique

G

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Garçons serveurs chez Chartier

En nous emmenant dans les coulisses du célèbre restaurant parisien Chartier, fondé en 1896, ce film nous fait découvrir un établissement attaché à certaines traditions, comme l'« esprit Chartier » : un menu différent chaque jour, des plats bon marché, le gilet des serveurs immuable depuis le XIX^e siècle. Si les membres du personnel viennent d'horizons très divers, ils demeurent cependant tous unis dans cette « famille » que constitue pour eux le restaurant.

This film takes us behind the scenes at Chartier, the famous Paris restaurant founded in 1896, and introduces us to an eatery attached to certain traditions such as "the Chartier spirit": a different menu every day, inexpensive dishes and the waiters' waistcoats, which have remained unchanged since the nineteenth century. The staff comes from all walks of life, but the restaurant has become their "family".

En un recorrido por los rincones del célebre restaurante parisino Chartier, fundado en 1896, esta película nos lleva a descubrir un establecimiento ligado a determinadas tradiciones, como el "espíritu Chartier": un menú diferente cada día, platos económicos, los camareros que usan el mismo chaleco que en el siglo XIX. Aunque los miembros de su personal hayan llegado de los lugares más diversos, todos están unidos en esta "familia" que es para ellos el restaurante.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Paul Guirado

Copyright

Les Films du Grain de Sable, France 3

M - TV - PaP

Sociologie - Gastronomie - Paris

Gaston Chaissac, plante vivace

Gaston Chaissac (1910-1964), dessinateur, peintre et écrivain, génial inventeur de formes et manipulateur de mots, a laissé une œuvre considérable tant par son abondance que par sa diversité. Il a utilisé les techniques les plus variées sur les supports les plus insolites, revendiquant liberté et originalité pour son art. Ce portrait restitue l'univers intérieur, artistique et familial de l'artiste, par un aller-retour continuuel entre ses créations plastiques et ses propres mots.

Gaston Chaissac (1910-1964), an illustrator, painter, writer, brilliant inventor of forms and deft handler of words, left behind a considerable body of work in terms of both volume and diversity. He used a wide variety of techniques on the most unusual materials, displaying freedom and originality in his art. This portrait shows the artist's inner, artistic and family worlds by continuously moving back and forth between his plastic creations and his own words.

Gaston Chaissac (1910-1964), dibujante, pintor y escritor, genial inventor de formas y manipulador de palabras, ha dejado tras de sí una considerable obra tanto por su abundancia como por su diversidad. Utilizó las técnicas más variadas con los soportes más insólitos, reivindicando en su arte libertad y originalidad. Este retrato recupera el universo interior, artístico y familiar del artista mediante un ir y venir continuo entre sus creaciones plásticas y sus palabras.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Paul Fargier

Copyright

Les Films du Tambour de Soie,
La Cinqième

PaP - Version : anglais (db)

Arts plastiques - Arts graphiques - Littérature

Le Gaz mortel du lac Nyos

En 1986, le lac Nyos, situé en plein cœur d'un volcan du Cameroun, laisse échapper naturellement un énorme nuage de gaz carbonique mortel. En 1995, une expédition scientifique française expérimente un système pour libérer la masse de gaz restante. L'opération comporte de sérieux risques, et les populations environnantes sont évacuées. Le film retrace cette expédition dans une région difficile d'accès, où la bonne humeur des Camerounais a permis de surmonter les moments difficiles.

In 1986, Lake Nyos, which is located in the middle of a volcano in Cameroon, released a huge cloud of deadly carbonic gas. In 1995, a French scientific expedition experimented with a system to free the remaining gas. The operation entailed serious risks and the people living in the surrounding area were evacuated. This film is an account of the expedition, which travelled to an area where access was difficult. But the good-naturedness of Cameroon's people helped the team overcome rough moments.

En 1986 el lago Nyos, en pleno corazón de un volcán de Camerún, expulsó una enorme nube de gas carbónico mortal. En 1995 una expedición científica francesa experimentó un sistema para liberar el gas que aún había. Era una operación que implicaba grandes riesgos y hubo de evacuarse a la población próxima. Este documental narra aquella expedición a una región de difícil acceso, que contó con el buen ánimo de los cameruneses para superar los momentos más complicados.

1996 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Antoine de Maximy, Michel Halbwachs

Réalisateur

Antoine de Maximy

Copyright

Magma Production, Canal +, Europe

Images

PaP

Science de la terre - Environnement - Cameroun

Le Géant tombé du ciel

Un géant au regard doux s'est réveillé dans la ville. Il s'est promené dans les rues trois jours durant, sous l'œil émerveillé des citadins. Une armée de lilliputiens en livrée rouge, accrochée aux cordages de cette marionnette de neuf mètres, aide le géant à se désaltérer grâce aux lances de pompiers. C'était au Havre en 1994, un prodigieux spectacle de rue de la compagnie Royal de Luxe. À travers une mosaïque de commentaires recueillis sur le vif, le film rend compte de l'histoire d'une ville qui renoue avec les réjouissances populaires et mystérieuses du Moyen Âge.

A giant with gentle eyes wakes up in the city. Amazed passers-by have been watching him walk through the streets for three days. An army of Lilliputians in red livery, clinging to the ropes of this nine-meter tall marionette, helps the giant quench his thirst with firefighters' hoses. This scene, which took place in Le Havre in 1994, was a fabulous street performance by the Royal de Luxe company. Through a mosaic of on-the-spot commentaries, this film tells the story of a city that has revived the mysterious, popular festivities of the Middle Ages.

Un gigante de ojos dulces acaba de despertar en la ciudad. Durante tres días pasea por sus calles, ante la mirada maravillada de los vecinos. Un ejército de lilliputienses con chaquetas rojas colgados de las cuerdas de esta marioneta de nueve metros, le ayuda a beber con las mangueras de los bomberos. Fue en Le Havre, en 1994, un prodigioso espectáculo callejero de la compañía Royal de Luxe. A través de un mosaico de comentarios en vivo, estedocumental narra la historia de una ciudad que recupera los entretenimientos populares y misteriosos de la Edad Media.

1995 - 39' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Dominique Deluze

Copyright

Les Films à Lou, Films du Volcan

TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Spectacle - Théâtre - Région française

Les Gènes de l'espoir

Les gènes, par leur introduction au cœur des cellules défaillantes d'un organisme malade, permettent de traiter des pathologies réputées incurables. La thérapie génique est une véritable révolution : le gène, autrefois exclusivement considéré comme porteur de maladie, devient aujourd'hui médicament. Ce film décrit les nombreuses possibilités d'application de la thérapie génique.

When genes are inserted into a sick organism's failing cells, they may treat pathologies that are considered incurable. This technology, which is called gene therapy, is a veritable revolution. Once, genes were considered transmitters of disease; today, they have become a cure. This film describes the many possibilities offered by gene therapy.

La introducción de genes en el núcleo de las células enfermas permite tratar patologías que hasta ahora eran incurables. La terapia génica es una auténtica revolución: los genes, que antes eran sólo considerados como portadores de enfermedad, hoy se han convertido en medicamentos. Este documental explica las numerosas posibilidades de aplicación de la terapia génica.

1994 - 22' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Bernard Martino

Copyright

Point du Jour

TV - Versions : anglais (db), espagnol (db)

Recherche médicale

Les Gens des baraques

En 1970, en pleine ferveur militante, Robert Bozzi filme les immigrés portugais d'un bidonville de Saint-Denis, au nord de Paris. C'est la fin des « années de boue » : les baraques sont rasées quelques années après, laissant place à des cités d'immeubles. En 1995, le réalisateur part à la recherche de « ceux des baraques », qu'il avait alors filmés : c'est l'image d'un nouveau-né qui sera le fil conducteur et symbolique de sa quête, et qui le mènera des cités de Saint-Denis jusqu'au Portugal et en Suisse.

In 1970, in the middle of a period of radical political activism, Robert Bozzi filmed Portuguese immigrants living in a shantytown in Saint Denis, just north of Paris. It was the end of the "mud years": a few years later, the ramshackle dwellings were torn down to make way for high-rise housing projects. In 1995, the film-maker found some of the people who lived in the shantytown. The image of a newborn baby is the running thread and symbol of his search, which leads him from the housing projects of Saint-Denis all the way to Portugal and Switzerland.

En 1970, en plena efervescencia militante, Robert Bozzi filmó a los emigrantes portugueses de un barrio de chabolas de Saint-Denis, al norte de Paris. Era el final de los "años de barro": las casuchas fueron destruidas algunos años después y dejaron paso a edificios nuevos. En 1995 el realizador fue en busca de los habitantes de las chabolas a los que ya había conocido: la figura de un recién nacido será el hilo conductor y simbólico de su investigación, que lo llevará de las viviendas sociales de Saint-Denis hasta Portugal y Suiza.

1995 - 88' - 35 mm - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Robert Bozzi

Copyright
JBA Production, Doc & Co,
La Sept ARTE

TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Condition sociale - Immigration - Urbanisme

Georges Demeny et les origines sportives du cinéma

Assistant d'Étienne-Jules Marey, Georges Demeny a inventé le phonoscope, ancêtre de la caméra, grâce auquel ce scientifique amateur de sport a réalisé de nombreux films ; son travail a surtout consisté à étudier la décomposition du geste sportif. Le documentaire d'André Drevon retrace l'histoire de cette passion qui l'amène à créer un stade expérimental, pour observer et améliorer diverses techniques de l'athlétisme.

Georges Demeny, an assistant of Etienne-Jules Marey, invented the phonoscope, a forerunner of the camera, with which the scientist and sports fan made many films. Most of his work consisted of deconstructing athletes' movements. This documentary by André Drevon is about the history of a passion that led him to create an experimental stadium where he observed and improved many track and field techniques.

Georges Demeny, ayudante de Etienne-Jules Marey, inventó el fonoscopio, antecesor de la cámara, con el que este científico aficionado al deporte realizó numerosas películas. Su trabajo consistió esencialmente en estudiar el movimiento en el deporte. El documental de André Drevon repasa la historia de una pasión que lo llevó a crear un estadio experimental en el que poder observar y perfeccionar distintas técnicas del atletismo.

1995 - 20' - Vidéo - N&B

Auteur-réalisateur
André Drevon

Copyright
GREC

PaP

Cinéma - Sport

Georges Duby, le plaisir du temps

Georges Duby, l'un des plus grands historiens français et le plus novateur des médiévistes, nous livre ses méthodes de travail et de recherche : c'est le témoignage et le bilan d'une vie studieuse, qui se présente aujourd'hui comme un testament. Le film retrace l'essentiel de l'itinéraire intellectuel de l'historien : son premier contact émerveillé avec le Moyen Âge et son compagnonnage avec l'École des Annales. Georges Duby parle avec ferveur de ses maîtres, de la joie parfaite de transmettre, avec une émotion restée vive pendant cinquante ans.

Georges Duby, one of France's greatest historians and its most innovative medievalist, talks about his research and working methods. This film is the account of a scholarly life that is a testament today. It traces most of the historian's intellectual itinerary, from his earliest, wondrous contact with the Middle Ages and his time at the Annales school. Georges Duby speaks enthusiastically about his teachers, and the joy of transmitting, with an excitement that has remained alive for 50 years.

Georges Duby, uno de los más grandes historiadores franceses y el más innovador de los medievalistas, nos desvela sus métodos de trabajo y de investigación: es el testimonio y el resumen de una vida de estudioso que hoy se presenta como testamento. Este documental narra lo esencial de su itinerario intelectual: el deslumbramiento de su primer contacto con la Edad Media y su relación con la Ecole des Annales. Georges Duby habla con pasión de sus maestros, de la alegría sin par de transmitir, con una emoción que ha permanecido viva durante cincuenta años.

1997 - 65' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Michel Meurice

Copyright
RD Studio, La Sept ARTE

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Histoire - France

Georges Rousse, la lumière et la ruine

Depuis 1982, Georges Rousse explore des lieux en cours de démolition, qu'il modifie par la photographie, seul témoin de l'espace reconstruit qui fige le lieu dans l'œuvre. Il dévoile ici les étapes constitutives de son travail illusionniste : le repérage photographique préliminaire, le travail d'esquisse, la reconstruction architecturale, la peinture et la photographie finale. Ce portrait permet d'aborder l'un des aspects principaux de son œuvre : son approche singulière des matériaux et la nature étrange de ses architectures imaginaires et éphémères.

Since 1982, Georges Rousse has been exploring areas which are in the process of being demolished. He transforms them with photography, the only witness of the reconstructed space, immobilized in a work of art. In this film, he reveals the stages involved in an illusionist's work: locating the place to be photographed, making rough sketches, carrying out the architectural reconstruction, painting and taking the final photograph. This portrait makes it possible to examine one of the main aspects of his work: his singular approach to materials and the strange nature of imaginary, ephemeral architecture.

Desde 1982 Georges Rousse explora lugares que se destruyen y que él modifica con la fotografía, único testigo del espacio reconstruido y conservado en su obra. Nos desvela las etapas de su trabajo de ilusionista: la localización fotográfica preliminar, el boceto, la reconstrucción arquitectónica, la pintura y la fotografía final. Este retrato permite conocer uno de los principales aspectos de su obra: su singular aproximación a los materiales y la naturaleza extraña de sus arquitecturas, imaginarias y efímeras.

1999 - 20' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Gilles Perru

Copyright

Sésame Films

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Arts plastiques - Photographie

Gérard Philipe, un prince dans la foule

Comédien adulé du public, Gérard Philipe a été toute sa vie un peu plus qu'un acteur : il a incarné les rêves d'une génération. Le film dessine un portrait humain et engagé de cette star de cinéma, homme de scène, et jeune premier disparu à l'âge de trente-sept ans. Grâce au montage des images d'archives, il met en lumière toutes les facettes de sa vie publique et privée.

Gérard Philipe was adulated by the French public. All his life, he was more than just an actor: he embodied the dreams of a generation. This film is a personal, endearing portrait of the stage and screen star, a young romantic lead male actor who died at the age of 37. A montage of film footage features all the different facets of his public and private life.

Gérard Philipe, adulado por el público francés, fue toda su vida algo más que un actor: ha encarnado los sueños de una generación. Conoceremos el retrato humano y comprometido de esta estrella del cine, hombre de escena y joven galán desaparecido a los 37 años. A través de un montaje de imágenes de archivo, se presentan todas las facetas de su vida pública y privada.

1995 - 70' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Anne Andreu, Dominique Cazenave

Réalisateur

Dominique Cazenave

Copyright

CinéTévé, Canal+

M - TV - Versions : anglais (db et s/t),
arabe (s/t), espagnol (db et s/t),
russe (db)

Cinéma - Théâtre

Germain Pilon

Soumise autrefois aux commandes de Catherine de Médicis et des rois français de la fin du XVI^e siècle, l'œuvre de Germain Pilon, conservée au musée du Louvre, est aujourd'hui pratiquement oubliée. Les auteurs du film nous invitent à redécouvrir le travail de ce sculpteur talentueux et admiré par ses contemporains.

Once, in the late 16th century, Catherine de Médicis and the kings of France commissioned works by the sculptor Germain Pilon. Today, they are all but forgotten in the Louvre Museum. The film-makers beckon us to rediscover the work of this talented sculptor, who was highly regarded by his contemporaries.

La obra de Germain Pilon, sometida a las órdenes de Catalina de Médicis y de los reyes de Francia de finales del siglo XVI, se conserva hoy, prácticamente olvidada en el museo del Louvre. Los autores de este documental nos invitan a redescubrir el trabajo de este escultor lleno de talento y admirado por sus contemporáneos.

1991 - 15' - 35 mm - N&B

Auteurs-réalisateurs

Bertrand de Solliers, Paule Muxel

Copyright

Les Films d'Ici, musée du Louvre

TV - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t), russe (db)

Sculpture - Histoire de l'art - Patrimoine

Globulyss

Chaque année en France, quatre cent cinquante enfants sont atteints de leucémie, un cancer des cellules du sang. Le diagnostic et le traitement de la leucémie, très lourd, sont souvent particulièrement pénibles pour enfants et parents. Afin de comprendre et pour parler de cette maladie, un jeune étudiant en pharmacie a imaginé cette série d'animation avec les *Globulyss*, une joyeuse bande de globules en tous genres qui déboulent dans les différentes régions du corps humain et nous entraînent dans de nombreuses aventures.

Each year in France, 450 children are diagnosed with leukemia, a cancer of the blood cells. The diagnosis and very harsh treatment for leukemia are often especially painful for children and their parents. To understand and talk about this disease, a young pharmacy student made this series of animated films, *Les Globulyss*, a joyful group of globules that travel to the various parts of the human body and take us on many adventures.

En Francia se diagnostican anualmente 450 casos de leucemia infantil. El diagnóstico y el tratamiento de este cáncer de la sangre es lento y especialmente duro para los niños y sus padres. Para conocer esta enfermedad y hablar de ella, un joven estudiante de farmacia ha preparado esta serie de dibujos animados, *Les Globulyss*, una alegre pandilla de glóbulos de todo tipo que viajan en tren por el cuerpo humano y nos hacen vivir sus múltiples aventuras.

1998 - 6 x 13' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean Cubuaud

Copyright
ACV Productions

A - TV - PaP

Biologie - Médecine

Goudji orfèvre

Goudji transpose dans l'orfèvrerie ses origines géorgiennes et méditerranéennes. Il utilise métaux et pierres précieuses pour réaliser des pièces uniques et intemporelles qui conjuguent civilisation ancienne et design contemporain. Dans son atelier au cœur de Montmartre, il nous entraîne dans un monde symbolique et imaginaire, où le choix des matériaux et des formes emprunte aux valeurs primitives d'un « art barbare », somptueux et sensuel.

Goudji is a silversmith who transposes his Georgian and Mediterranean heritage to his work. He uses metal and precious stones to craft unique, timeless pieces which combine ancient civilizations with contemporary design. In his Montmartre studio, Goudji brings us into a symbolic and imaginary world, where the choice of materials and shapes are borrowed from the primitive values of a sumptuous and sensual "barbarian" art.

Goudji refleja en la orfebrería su origen georgiano y mediterráneo. Utiliza metales y piedras preciosas para crear piezas únicas y eternas que aúnan la civilización antigua y el diseño contemporáneo. En su taller del corazón de Montmartre nos abre las puertas de un mundo simbólico e imaginario en el que la elección de materiales y formas toma los valores primitivos de un "arte bárbaro" suntuoso y sensual.

1992 - 19' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Patrick Cazals

Copyright
Les Films du Horla

PaP

Métier d'art - Arts décoratifs

Graines de champions

Ils ont entre huit et treize ans. Ils habitent les États-Unis, l'Espagne, la Mongolie ou l'Afrique du Sud. Ils font du rodéo, dansent le flamenco, sont contorsionnistes ou montent des autruches. Ils sont des graines de champions. Ils se dépassent sans cesse et affrontent seuls les obstacles pour réaliser leur rêve. Ils nous racontent ici leur histoire.

They are between eight and 13 years old. They live in the United States, Spain, Mongolia and South Africa. They are rodeo performers, flamenco dancers, contortionists and ostrich-riders. They are budding champions. They continually outdo themselves and overcome obstacles to make their dreams come true. In this film, they tell us their stories.

Tienen entre ocho y trece años. Viven en Estados Unidos, España, Mongolia o Sudáfrica. Participan en rodeos, bailan flamenco, son contorsionistas o montan en avestruz. Son campeones en potencia. Se superan constantemente y afrontan solos los obstáculos para hacer realidad su sueño. En este documental nos cuentan su historia.

1994 - 4 x 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Philip Aractingi, Éric Summer

Copyright
Marathon Productions, Canal J

PaP

Jeunesse - Sport

Grand combat

Au Sénégal, Tapha Gueye est l'un des derniers représentants d'une lignée de grands champions de la lutte africaine, lointaine descendante de la lutte gréco-romaine. Champion de son clan, il se prépare au Grand Combat, pour le titre de champion d'Afrique. Tapha Gueye porte en lui tout un héritage familial et social, fait de force, de puissance et de gloire. Et c'est avec fierté que sa famille et sa communauté le portent jusqu'au ring final.

In Senegal, Tapha Gueye is one of the last in a long line of champions of African wrestling, a distant relative of Greco-Roman wrestling. The champion of his clan, he is training for Africa's championship title match. Tapha Gueye is carrying on a family and social legacy consisting of strength, power and glory, and his family and community proudly carry him to the final match.

Tapha Gueye, de Senegal, es uno de los últimos representantes de una estirpe de grandes campeones de lucha africana, lejano descendiente la lucha grecorromana. Es el campeón de su clan y se prepara para el gran combate, en el que está en juego el título de campeón de África. Tapha Gueye es depositario de una gran herencia familiar y social, hecha de fuerza, de poder y de gloria. El orgullo de su familia y de su comunidad lo empujan hasta la última pelea.

1997 - 54' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Philippe Bordas

Copyright

Compagnie des Phares et Balises

PaP - Version : anglais (s/t)

Sport - Sociologie - Sénégal

Le Grand récit

Le domaine de Kerguéhennec, en Bretagne, est un lieu de création d'art contemporain et de rencontres entre des artistes de toutes disciplines. *Le Grand Récit* rend sensible les relations au temps et à l'espace dans la création contemporaine. Le film recompose le lieu selon de multiples perspectives, dans les tours et les détours d'un parcours à travers les œuvres et les performances conçues dans un site particulier.

The Kerguéhennec estate in Brittany is a place where contemporary artists in every discipline gather to create and meet. *Le Grand récit* is about the relationship between time and space in contemporary art. The film offers us several different views of the site through the works and performances that are created there.

La hacienda de Kerguéhennec, en Breña, es un centro de creación de arte contemporáneo y de reunión para artistas de todas las disciplinas. *Le Grand récit* habla de la creación contemporánea y su relación con el tiempo y el espacio. Este documental nos ofrece diversas perspectivas del lugar en un recorrido a través de todos los intrínsecos de las obras y las manifestaciones nacidas en un rincón particular.

1997 - 67' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Pierre Coulibeuf

Copyright

Regards Production

PaP

Arts plastiques - Politique culturelle - Région française

La Grande aventure des Médecins sans frontières

Ce document en trois parties retrace l'histoire de Médecins sans frontières commencée en 1971 jusqu'à la situation actuelle de cette organisation. Les réalisateurs ont suivi pendant dix mois, dans douze pays en crise, des médecins et infirmières bénévoles de MSF, confrontés à la famine, aux guerres civiles et aux catastrophes naturelles.

This three-part documentary traces the history of Médecins Sans Frontières ('Doctors without Borders') from the organization's beginnings in 1971 to the present day. The film-makers followed the group's volunteer doctors and nurses for 10 months in 12 crisis-stricken countries facing famine, civil war and natural disaster.

Este documental, dividido en tres partes, repasa la historia de Médicos sin Fronteras, desde su nacimiento en 1971, hasta su situación actual. Los realizadores siguieron durante diez meses y por doce países en crisis a los médicos y enfermeras voluntarios de esta organización que se enfrentan al hambre, a las guerras civiles y a las catástrofes naturales.

1991 - 3 x 55' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Christophe de Ponfily, Frédéric Laffont

Copyright

Interscoop, France 3, Gaumont, TSR

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Santé - Médecine - Politique internationale

La Grande fête

À l'occasion du 100^e anniversaire de la première de *Cyrano de Bergerac*, Jean-Claude Bringuier évoque le succès international et constant de la pièce depuis 1897. À travers des interviews de spécialistes et d'anonymes passionnés réalisées en France et à l'étranger, des extraits des plus récentes représentations, des archives célèbres ou inédites, le film montre la popularité, l'universalité et l'éternelle jeunesse du personnage d'Edmond Rostand.

To commemorate the 100th anniversary of the premiere of *Cyrano de Bergerac*, Jean-Claude Bringuier evokes the play's continuous international success since 1897. The documentary shows the popularity, universality and eternal youth of the character created by Edmond Rostand through interviews with experts and fans in France and around the world, excerpts from the most recent performances, famous footage and images that have never been seen before.

Al cumplirse el centenario del estreno de *Cyrano de Bergerac*, Jean-Claude Bringuier evoca el éxito internacional e ininterrumpido de esta obra desde 1897. A través de entrevistas a expertos y de particulares apasionados, tanto en Francia como en el extranjero, de imágenes de las representaciones más recientes, de archivos célebres o inéditos, este documental da fe de la popularidad, del carácter universal y de la eterna juventud del personaje creado por Edmond Rostand.

1998 - 54' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Claude Bringuier

Copyright
INA, France 3

M - TV - PaP

Théâtre

La Grande galerie du Louvre

Le Louvre, ses salons monumentaux et ses galeries historiques, ses vestibules dérobés et ses corridors secrets, son prestige d'ancienne demeure royale et son ordonnance de musée, autant de prétextes à susciter l'envie de venir au musée autrement.

The Louvre: its monumental rooms, historic galleries, hidden vestibules, secret corridors, prestige as a former royal palace and fascinating layout ... there are so many reasons why it is a museum unlike any other in the world.

El Louvre, sus salas monumentales y sus galerías históricas, sus vestíbulos ocultos y sus pasillos secretos, su prestigio de antigua residencia real y su acondicionamiento como museo son otros tantos pretextos para suscitar el deseo de visitarlo de muy distinto modo.

1989 - 13' - 35 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
Alain Fleischer

Copyright
Les Films d'Ici, musée du Louvre

TV

Patrimoine - Paris - Peinture

Grandes journées Clérambault à Versailles

Captation du concert de musique baroque consacré au compositeur et organiste français Louis Nicolas Clérambault (1676-1749), qui s'est déroulé le 27 septembre 1998 dans la chapelle royale du château de Versailles, avec le haute-contre Gérard Lesne.

A music concert by the French Baroque composer and organist Louis-Nicolas Clérambault (1676-1749), which took place on September 27, 1998 in the Royal Chapel at the Château de Versailles, with the counter-tenor Gérard Lesne.

Grabación del concierto de música barroca del compositor y organista francés Louis-Nicolas Clérambault (1676-1749), que tuvo lugar el 27 de septiembre de 1998 en la Capilla Real del palacio de Versalles con el contralto Gérard Lesne.

1998 - 84' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Alexandre Tarta

Copyright
Bel Air Média, France 3

M - TV - PaP

Musique classique - Spectacle

Les Grands airs de Tebaldo

Tebaldo, désopilante marionnette, dépoussière le répertoire lyrique. En compagnie de sa partenaire Pépa, il traverse avec brio, dans des décors en maquette, les mises en scène les plus décalées des opéras. Ainsi sont revisités *Le Barbier de Séville*, *Don Giovanni*, *La Flûte enchantée*, *Rigoletto* et *Lakmé*.

Tebaldo, a hilarious marionette, gives opera a thorough airing-out. Accompanied by his partner Pépa, he dances through model stage sets of some of the most audacious opera productions. *The Barber of Seville*, *Don Giovanni*, *The Magic flute* are thus revisited.

Tebaldo, jocosa marioneta, desempolva el repertorio lírico. En compañía de su pareja Pepa, atraviesa con brio, en las maquetas de los decorados, las puestas en escena más desfasadas de la ópera. Así, se vuelve a *El barbero de Sevilla*, *Don Giovanni*, *La flauta mágica*, *Rigoletto* y *Lakmé*.

1991 - 5 x 5' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jacques Houdin

Copyright

Noé Productions, Folimages, Canal +

A - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Musique - Opéra

Grands comme le monde

Ils disent l'enfance qui s'en va, la cité qui fait peur et qui fait envie. Ils parlent du bien et du mal, de la religion et des résultats scolaires. Ils sont en cinquième et vivent l'âge où l'on naît au monde. Denis Gheerbrant a su susciter et capter la parole, entre l'enfance et l'adolescence, sur la vie dans le quartier, à la maison et au collège. Filmé à Gennevilliers, dans un environnement réputé difficile, le film nous tend un miroir à travers des conversations qui révèlent une surprenante maturité face au défi représenté par l'entrée dans l'adolescence, et plus loin dans la société.

They talk about the twilight of childhood, and about the city, which inspires both fear and desire. They share their thoughts about good and evil, religion and school. Denis Gheerbrant listened, encouraging young people between childhood and adolescence to speak about life in the neighborhood, at home and in school. Filmed in Gennevilliers, in an environment that has a reputation for being difficult, this documentary reveal an astonishing maturity faced with the challenge of entering adolescence, and ultimately, society.

Nos hablan de la infancia que pasa, de la ciudad que despierta el miedo y el deseo. Nos hablan del bien y del mal, de la religión y de la escuela. Han empezado la enseñanza secundaria. Denis Gheerbrant ha sabido captar y suscitar sus palabras, entre la infancia y la adolescencia, en la vida en el barrio, en casa, en el colegio. Rodado en Gennevilliers, en un entorno considerado difícil, este documental revela una sorprendente madurez frente al desafío que representan la adolescencia y la sociedad.

1998 - 95' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Denis Gheerbrant

Copyright

Les Films d'Ici

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t), arabe (s/t)

Adolescence - Education - Vie sociale

Les fleuves se dressent à la lisière de la veille et du sommeil comme un paysage riche de questions. Ils résument souvent l'histoire d'un pays, parfois d'un continent. Point de passage obligé, frontalier ou simplement navigable, c'est par eux que le progrès et les maladies, la guerre et la paix, la faim et la fécondité entraînent dans les contrées. Tantôt lyriques, tantôt graves, les films de cette collection laissent parler la magie des grands fleuves mythiques.

Rivers carry us between sleep and wakefulness like a landscape rich in wonder. They often sum up the history of a country, and sometimes of a continent. Whether a mandatory point of entry, a border, or simply a navigable pathway, it is through them that progress and disease, war and peace, hunger and plenty enter a land. Whether rolling gently or thrashing madly, the films in this collection reveal the magic of the great mythical rivers.

Los ríos fluyen por la linde entre la vigilia y el sueño, como un paisaje repleto de preguntas. Con frecuencia, resumen la historia de un país, a veces de un continente. Punto de paso obligatorio, fronterizo o simplemente navegable, a través de los ríos entran el progreso, las enfermedades, la guerra y la paz, el hambre y la prosperidad en las distintas regiones. En ocasiones líricos, en otras más serios, los documentales de esta colección ceden la palabra a la magia de los grandes ríos míticos.

L'Amazone

L'Amazone est le centre géographique de la vie de la Terre, comme une énorme fontanelle qui n'est pas refermée et qui est la source de l'oxygène, de l'eau douce et de la végétation de la planète : un litre d'eau douce sur six qui coulent dans le monde, un arbre sur cinq qui poussent sur la Terre. Il est le plus long fleuve du monde et son débit est égal à la somme des débits des plus grands.

The Amazon is the geographical center of the Earth's life, like an enormous fontanel that has never closed and is the source of the planet's oxygen, fresh water, and vegetation: it contains one out of every six litres of fresh water that flow in the world, one in every five trees that grow on Earth. It is the longest river in the world and its volume is equal to that of the sum of all the other major rivers.

El Amazonas es el centro geográfico de la vida en la tierra, como una enorme fontanela que no acaba de cerrarse y que es la fuente de oxígeno, de agua dulce y de vegetación del planeta: un litro de agua dulce de cada seis que fluyen por todo el mundo, un árbol de cada cinco que crecen en la tierra. Es el río más largo del mundo y su caudal es igual a la suma de los caudales de los ríos más grandes.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur

Paule Constant

Réalisateur

Simon Brook

Copyright

Image et Compagnie, France 2

M - TV - PaP - Version : anglais (db)

Environnement - Histoire - Sociologie - Brésil

Le Mékong

En Asie, une tradition veut qu'un dragon rampant du Tibet jusqu'au Vietnam dessine le cours sinueux du Mékong, avec son corps. Innombrables sont ainsi les génies qui, comme ce dragon, veillent sur ce fleuve magique. Le réalisateur nous guide dès lors dans un étonnant périple sur ses eaux mystérieuses.

In Asia, there is a tradition that says that a dragon stretching from Tibet to Vietnam determined the sinuous course of the Mekong with its body. And innumerable spirits, like that dragon, watch over this magical river. The director guides us on an astounding voyage along its mysterious waters.

En Asia, una tradición cuenta que un dragón, que se arrastra desde el Tibet hasta Vietnam, dibuja el curso sinuoso del Mekong con su cuerpo. Son incontables los genios que, como este dragón, vigilan este río mágico. El realizador nos guía a través de un sorprendente periplo para estas aguas misteriosas.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean Echenoz

Réalisateur

Gauthier Flauder

Copyright

Image et Compagnie, France 2

M - TV - PaP - Version : anglais (db)

Environnement - Identité culturelle - Tradition

Le Mississippi

« La-grande-eau-qui-court », c'est ainsi que les Indiens Chippewas ont appelé le Mississippi. Des neiges de la frontière canadienne aux eaux bleues du golfe du Mexique, le fleuve court sur près de quatre mille kilomètres, une course assurément légendaire mais qui a pris le chemin de l'âge industriel. C'est cette histoire, longue de cinq siècles, de la conquête du fleuve par l'homme que brosse le film.

"Father of Waters" is what the Chippewa Indians called the Mississippi. From the snows of the Canadian border to the blue water of the Gulf of Mexico, the river flows nearly four thousand kilometers, a legendary course that has been channeled into the industrial age. This film tells the story of the five-century-long conquest of the river by man.

"Gran agua que corre", así llamaron los indios Chippewas al Mississippi. Desde las nieves de la frontera canadiense a las azules aguas del golfo de México, el río fluye por cerca de cuatro mil kilómetros, un curso legendario que, sin embargo, ha emprendido el camino de la era industrial. Este documental esboza la historia, que dura ya cinco siglos, de la conquista del río por el hombre.

1996 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur

Bernard Pierre

Réalisateur

Pierre Desfons

Copyright

Image et Compagnie, France 2

M - TV - PaP - Version : anglais (db)

Environnement - États-Unis

Le Saint-Laurent

En prenant prétexte du périple de l'un de ses ancêtres, Jean Charlebois, parti de France et débarqué au Canada au début du XVII^e siècle, Robert Charlebois nous fait découvrir le Saint-Laurent : au fil des escales de son illustre ancêtre, on remonte le cours du fleuve à la rencontre de ses riverains, depuis l'archipel de Mingan, dans le golfe du Saint-Laurent, jusqu'à la source dans les Grands Lacs, en passant par Québec et Montréal.

Basing himself on the history of one of his ancestors, Jean Charlebois, who left France and landed in Canada in the early 17th century, Robert Charlebois guides us in our discovery of the Saint Lawrence: following the stops made by his illustrious ancestor, we travel up the river, meeting the people who live along its banks, from the Mingan archipelago in the Gulf of Saint Lawrence to its source in the Great Lakes, stopping in Quebec and Montreal along the way.

Tomando como pretexto el periplo de uno de sus antepasados, Jean Charlebois, que abandonó Francia y desembarcó en Canadá a principios del siglo XVII, Robert Charlebois nos descubre el río San Lorenzo: siguiendo las escalas de su ilustre antepasado, remontamos el curso del río en busca de sus habitantes, desde el archipiélago de Mingan, en el golfo de San Lorenzo, hasta su nacimiento en los Grandes Lagos pasando por Quebec y Montreal.

1996 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur

Robert Charlebois

Réalisateur

Jérôme-Cécil Auffret

Copyright

Image et Compagnie, France 2

M - TV - PaP - Version : anglais (db)

Environnement - Canada

Volga, Volga

De Iaroslave, sa source, à la mer Caspienne, la Volga parcourt plus de trois mille kilomètres à travers l'Europe. Gelée quatre mois par an, elle est la mère de tous les Russes et en draîne tous les symboles. Remontant le fleuve, la réalisatrice nous fait plonger dans un univers fantastique, à la rencontre des traditions les plus diverses et des personnages les plus singuliers.

From Yaroslavl, its source at the Caspian Sea, the Volga travels more than three thousand kilometers through Europe. Frozen four months of the year, it is the mother of all Russians and carries all their symbols with it. Traveling up the river, the director reveals a fantastic world where we encounter the most diverse traditions and the most singular characters.

Desde Iaroslav, su fuente, hasta el mar Caspio, el Volga recorre más de tres mil kilómetros atravesando Europa. Este río, que permanece helado cuatro meses al año, es la madre de todos los rusos y arrastra todos sus símbolos. Al remontar el río, la realizadora nos sumerge en un universo fantástico en busca de las tradiciones más dispares y los personajes más singulares.

1995 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Marianne Lamour, Serge Lentz

Réalisateur

Marianne Lamour

Copyright

France 2, Image et Compagnie

M - TV - PaP - Versions : anglais (db), espagnol (s/t)

Environnement - Tradition - Europe - Russie

Un dessinateur se livre à une grande composition dont toutes les phases sont filmées en continu, du premier trait posé sur la page blanche jusqu'à la touche finale. Sans autre commentaire que graphique, c'est le processus créatif qui est enregistré, y compris les défaillances, les pauses, les « repentirs » ; c'est aussi le geste du dessin.

We watch as an artist produces a large work. Every phase is filmed continuously, from the first line on the blank page to the finishing touch. With none other than graphical commentary, the creative process – with its failures, pauses, and changes of heart – are recorded with the artist's gestures.

Un dibujante se entrega a la realización de una gran composición, de la que se ruedan todas las fases de manera continuada, desde el primer trazo sobre la página en blanco, hasta el retoque final. No hay comentarios que no sean gráficos; se pretende registrar el proceso creativo, incluidos el desaliento, los descansos, los "errores", se trata del dibujo en movimiento.

Cardon

Cardon est connu comme l'un des humoristes vedettes du *Canard enchaîné*. Il a gardé sa verve surréaliste des années 1960 et un sens aigu des métaphores. Il se livre ici à une grande composition dont toutes les phases sont filmées en continu, mettant au jour le suspense du processus créatif. Ému par le stress professionnel des cadres supérieurs, il leur suggère ici un remède insolite.

Cardon is one of the star humorists of the satirical weekly *Le Canard Enchaîné*. He has maintained the surrealist exuberance of the 60s and an acute sense of metaphor. Here he does a large drawing whose phases are filmed continuously, showing the suspense of the creative process. In reaction to the executives' occupational stress, he offers a strange remedy...

Cardon es conocido como uno de los humoristas estrella del *Canard Enchaîné*. Conserva su inspiración surrealista de los años sesenta y un agudo sentido de la metáfora. En este documental se ruedan todas las fases de su entrega a una gran composición, resaltando el suspense del proceso creativo. Conmovido por el estrés profesional de los grandes ejecutivos, aprovecha la ocasión para sugerirles un remedio insólito.

1999 - 13' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur

Jean Frapat

Réalisateur

Roland Portiche

Copyright

KS Vision

PaP

Arts graphiques

Ernest Pignon-Ernest

Ernest Pignon-Ernest pratique l'affichage, souvent clandestin, de fresques qu'il dessine sur papier journal d'après les chefs-d'œuvre de l'art classique.

Dans une sorte de performance individuelle, il livre une version nouvelle de son dessin le plus spectaculaire, conçu pour les quartiers déshérités de Naples. De la page blanche surgit l'image représentant un fragment de la nature humaine, inspirée du Caravage: lumières et ombres, virtuosité du détail.

Ernest Pignon-Ernest creates and installs frescoes, often clandestinely drawn on newsprint and based on masterpieces of classical art. In a kind of self-challenge, he creates a new version of his most spectacular work, designed for the disadvantaged neighborhoods of Naples. Images representing a fragment of human nature spring from the blank page, inspired by Caravaggio: light and shadows, virtuosity of detail.

Ernest Pignon-Ernest pega carteles, a menudo de manera clandestina, de cuadros copiados de las grandes obras de arte clásico, que él mismo dibuja en papel de periódico. En una especie de "performance" individual, ofrece una nueva versión de su dibujo más espectacular, concebido para los barrios desfavorecidos de Nápoles. De la página en blanco surge una imagen que representa un fragmento de la naturaleza humana inspirada en Caravaggio: luces y sombras, virtuosismo en el detalle.

1999 - 13' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur

Jean Frapat

Réalisateur

Marie Dominique Dhelsing

Copyright

KS Vision

PaP

Arts graphiques

Roland Topor

Roland Topor, dessinateur satirique, se prête au jeu : de la page blanche à la signature finale, l'exécution d'un dessin original à la plume. L'artiste silencieux, dans une pièce d'atelier de son domicile, montre un style anachronique, un humour noir qui mêle l'absurde au cruel, le bizarre au fantastique.

Roland Topor, a satirical artist, takes up the challenge of an original ink drawing for the camera: from blank page to final signature. The silent artist, in a studio in his home, shows an anachronistic style, a black humor blending the absurd and the cruel, the bizarre and the fantastic.

Roland Topor, dibujante satírico, se presta al juego: desde la página en blanco hasta la firma final, la ejecución de un dibujo original con pluma. El artista silencioso, muestra, en el estudio instalado en su domicilio, un estilo anacrónico, un humor negro que mezcla lo absurdo y lo cruel, lo insólito y lo fantástico.

1992 - 13' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur

Jean Frapat

Réalisateur

Marie Dominique Dhelsing

Copyright

KS Vision

TV - PaP

Arts graphiques

La Guerre des mouches

Les mouches et les hommes se font la guerre. Suceuses de sang, porteuses de maladies mortelles, les mouches ont au cours des siècles tué davantage que les guerres des hommes. Grâce à une enquête internationale, on découvre enfin les innombrables talents de ces insectes à travers six reportages : leurs spécificités sont utilisées par les médecins, la police, les scientifiques... à des fins aussi diverses que la lutte contre les maladies, les affaires de stupéfiants, le développement de technologies nouvelles...

The war between man and flies... Sucking our blood, carrying deadly diseases, flies have killed more people throughout the centuries than have wars. In this six-report international investigation, we discover the countless talents of these insects: their specificities are used by doctors, the police, scientists, etc. for goals as diverse as fighting disease, investigating drug cases, developing new technologies, etc.

Las moscas y los hombres están en guerra. Chupadoras de sangre, portadoras de enfermedades mortales, las moscas, a lo largo de los siglos, han matado más que las guerras. Gracias a una investigación internacional descubrimos, por fin, los innumerables talentos de estos insectos a través de seis reportajes: sus diferentes características son utilizadas por médicos, policías, científicos..., con fines tan diversos como la lucha contra enfermedades, el tráfico de drogas, el desarrollo de nuevas tecnologías...

1998 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Thierry Berrod

Copyright

Mona Lisa Production, France 2

PaP

Biologie - Recherche scientifique - Zoologie

Guerre et santé

En changeant d'ampleur et de nature, la guerre moderne a fait des populations civiles ses principales victimes. Prenant naissance à la fin du XIX^e siècle avec Henri Dunant, l'action humanitaire tente de répondre aux errements meurtriers des grands conflits. A travers de nombreux témoignages de ces médecins de la guerre, le film retrace l'histoire tragique de l'action humanitaire, qui connaît en 1994, avec la catastrophe rwandaise, une crise sans précédent.

Modern warfare has changed in such a way that today, civilians are the main victims. The earliest humanitarian efforts to help ease civilians' suffering in wartime began with Henri Dunant at the end of the nineteenth century. This film, which features many interviews with doctors working in war zones, chronicles the tragic history of humanitarian action, which reached its lowest point with the 1994 genocide in Rwanda.

Al cambiar su alcance y naturaleza, la guerra moderna ha hecho de la población civil su principal víctima. La acción humanitaria, nacida a finales del siglo XIX de la mano de Henri Dunant, trata de dar respuesta a las terribles consecuencias de los grandes conflictos. A través de numerosos testimonios de médicos de guerra, recorremos la trágica historia de la acción humanitaria, que en 1994, con la catástrofe de Ruanda, vivió una crisis sin precedentes.

1995 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Michel Vuillemet, Olivier Weber

Réalisateur

Michel Vuillemet

Copyright

Morgane Production, La Cinquième

M - TV - Version : anglais (s/t)

Santé - Conflits - Politique internationale

La Guerre sans nom

Entre 1951 et 1962, près de trois millions de jeunes Français, appelés ou rappelés, ont fait une guerre qui ne voulait pas dire son nom : la guerre d'Algérie. Trente ans après, ceux qui n'ont jamais parlé racontent.

Between 1951 and 1962, nearly three million young Frenchmen were drafted to fight a war that dared not speak its name: Algeria's war of independence. Thirty years later, those who have never spoken about their experiences talk about what they did and saw there.

Entre 1951 y 1962, casi tres millones de jóvenes franceses participaron en una guerra cuyo nombre no se decía : la guerra de Argelia. Treinta años después, hablan quienes jamás lo habían hecho.

1992 - 240' - 35 mm - Couleur

Auteurs

Patrick Rotman, Bertrand Tavernier

Réalisateur

Bertrand Tavernier

Copyright

GMT Productions

Version : anglais (s/t)

Histoire - Guerre - Vie politique - Algérie - France

György Ligeti

Original et novateur entre tous, personnage complexe et éclectique, György Ligeti, né en Hongrie en 1923, est un itinérant de la musique contemporaine. Ses œuvres gardent les traces des meurtrissures que la vie a infligées à ce compositeur humaniste. Dans ce portrait, Ligeti commente les images qui évoquent les différentes périodes de sa vie.

Born in Hungary in 1923, György Ligeti is an original, innovative, complex and eclectic composer whose works bear the scars of the wounds that have been inflicted on this humanist. In this portrait, Ligeti comments on images that recall the different periods of his life.

Original e innovador como pocos, personaje complejo y ecléctico, el húngaro György Ligeti, nacido en 1923, es un vagabundo de la música contemporánea. Sus obras conservan la huella de las heridas con que la vida ha marcado a este compositor humanista. En este retrato, Ligeti comenta las imágenes que recuerdan las distintas etapas de su vida.

1993 - 54' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Arnaud de Mézamat, Michel Follin, Judit Kele

Réalisateur

Michel Follin

Copyright

Artline Films, La Sept ARTE, Les Productions du Sablier

M - TV

Musique - Histoire - Europe - Hongrie

H

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Hector Guimard, un architecte et ses folies

Rafaël Pividal, écrivain et amateur d'art, reconstitue le parcours d'un des maîtres de l'Art nouveau, Hector Guimard. Au cours d'une promenade dans Paris, qui va des hôtels particuliers aux célèbres entrées de métro, en passant par l'immeuble du Castel Béranger, l'auteur tente d'approcher la démarche de ce créateur polyvalent.

Rafaël Pividal, a writer and art lover, follows in the footsteps of Hector Guimard, a leader of the Art Nouveau movement. The film-maker tries to help us understand this versatile artist's approach on a stroll through Paris that takes us from private townhouses to the Castel Béranger apartment building and the famous metro entrances.

Rafael Pividal, escritor y amante del arte, reconstruye el recorrido de uno de los maestros del Art Nouveau, Hector Guimard. A lo largo de un paseo por París que va desde los hoteles particulares hasta las conocidas entradas del Metro, pasando por el edificio de Castel Béranger, el autor intenta aproximarse a la trayectoria de este creador polivalente.

1992 - 42' - Super 16 mm - Couleur et N&B

Auteur

Rafaël Pividal

Réalisateur

Pascal Kané

Copyright

Les Films d'Ici, musée d'Orsay, Réunion des musées nationaux

M - TV - Versions : espagnol (s/t), russe (db)

Architecture - Paris - Mouvements artistiques

Henri Cartier-Bresson, point d'interrogation

Henri Cartier-Bresson n'a cessé de parcourir le monde. Ses photographies, qu'elles soient narratives ou qu'elles révèlent des impressions personnelles, ont une force d'évocation et d'émotion qu'exalte un sens hors du commun de la lumière et de la composition. Sarah Moon esquisse un portrait intime, le surprenant dans ses moments d'activité et d'oisiveté, en train de photographier, de filmer, de dessiner, de discuter. Des extraits de films, des photographies et des documents personnels ponctuent cette biographie heureuse.

Henri Cartier-Bresson has ceaselessly traveled the world. His photographs whether narrative or personal have an emotional and evocative power further enhanced by an extraordinary sense of light and composition. In this intimate portrait, Sarah Moon catches him in moments of activity and idleness, in the middle of taking photographs, filming, drawing and discussing. Film clips, photographs and personal documents punctuate this delightful biography.

Henri Cartier-Bresson es un viajero incansable del mundo. Sus imágenes, ya sean narrativas o reflejo de sus impresiones personales, tienen un poder de evocación y emoción que exalta una percepción muy especial de la luz y de la composición. Sarah Moon logra un retrato íntimo al sorprenderlo en sus momentos de actividad y de ocio, fotografiando, filmando, dibujando, hablando. Es una biografía optimista, basada en imágenes, fotografías y documentos personales.

1994 - 38' - 35 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Sarah Moon

Copyright

Take Five

Version : anglais (s/t)

Photographie

Henri Dutilleux

En revisitant le *Journal d'Anne Franck*, Henri Dutilleux, l'un des grands compositeurs du XX^e siècle, donne naissance à une nouvelle création, *The Shadows of Time*. C'est à partir de cette dernière composition qu'il évoque l'ensemble de son œuvre et son parcours artistique, en nous invitant à le suivre de son atelier parisien au Symphony Hall de Boston, en passant par son village natal de Candes.

Henri Dutilleux, one of the twentieth century's greatest composers, based a new work, *The Shadows of Time*, on his reading of *The Diary of Anne Frank*. This latest composition evokes all of his work and his artistic development. This film follows him from his Paris studio to his native village of Candes and Boston's Symphony Hall.

La lectura del *Diario de Ana Frank* sirvió a Henri Dutilleux, uno de los grandes compositores de este siglo, para una nueva creación: *The Shadows of Time*. Partiendo de esta última composición repasa la totalidad de su obra y su trayectoria artística, y nos invita a viajar desde su taller parisino hasta el Symphony Hall de Boston, pasando por su pueblo natal, Candes.

1999 - 56' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Jacques Doucelin, Claude Gayman

Réalisateur

Jean-Luc Daniel

Copyright

François Roussillon et Associés, Muzzik

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Musique

Henri Texier, portrait

L'histoire du musicien Henri Texier est faite de va-et-vient entre des lieux et des cultures différents : les Batignolles à Paris, la Bretagne, les Indiens d'Amérique du Nord... Ce sont pour lui des territoires où vagabondent son imaginaire et son esprit créatif. Ce portrait raconte le vécu musical du contrebassiste et chef d'orchestre de jazz, à un moment où il a atteint une pleine maturité musicale. Le film entrecroise les entretiens et les séquences d'enregistrements, de répétitions et de concerts.

The life of the musician Henri Texier consists of traveling back and forth between different cultures and places: Les Batignolles, Brittany, the Indian North American territories where he lets his imagination and creative mind roam freely. This film is a portrait of the bass player and bandleader at a moment when he reached the peak of his musical maturity, and intersperses interviews with scenes from recording sessions, rehearsals and concerts.

La historia del músico Henri Texier está hecha de viajes a lugares y culturas distintos: Les Batignolles, Bretaña, los indios de América del Norte... Para él son territorios en los que dejar vagar su mundo imaginario y su espíritu creativo. Este retrato presenta la vivencia musical de este contrabajista y director de orquesta de jazz en un momento de máxima plenitud musical. Se mezclan las conversaciones y las secuencias de grabaciones, ensayos y conciertos.

1998 - 49' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Jean-Marc Birraux

Copyright

24 Images Vidéogram Productions

M - TV - PaP

Musique - Jazz

Henri Vernes, un aventurier de l'imaginaire

L'écrivain Henri Vernes est resté, depuis près de cinquante ans, dans l'ombre du personnage qu'il a créé : Bob Morane. Sur les traces d'un héros qui fascine encore des millions de jeunes lecteurs, ce portrait rend hommage à ce romancier singulier et nous promène dans son monde imaginaire, fait d'aventure, d'idéal et d'humour.

For more than 50 years, the writer Henri Vernes has been eclipsed by the character he created: Bob Morane. This portrait follows the footsteps of a hero who still fascinates millions of young readers, pays tribute to a singular novelist, and takes us into his imaginary world full of adventure, idealism and humor.

El escritor Henri Vernes quedó, desde hace casi cincuenta años, en la sombra del personaje que creó: Bob Morane. Siguiendo las huellas de un héroe que aún fascina a millones de jóvenes lectores, este retrato rinde homenaje a este novelista singular y nos hace recorrer su mundo imaginario, hecho de aventuras, ideales y humor.

1997 - 51' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Erick Mogis

Réalisateur

David Carr-Brown

Copyright

Carabine Productions, Morgane Films

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Littérature

Hermann Heinzel ornithologue

Hermann Heinzel est ornithologue : amoureux des oiseaux, il observe, étudie et dessine une foule de volatiles et, plus particulièrement, la grue. De ses études comportementales du grand échassier qui parcourt l'Europe du nord au sud, il observe l'animal pour mieux comprendre l'homme.

Hermann Heinzel is an ornithologist: as a bird lover, he observes, studies and draws all manner of feathered creatures, especially cranes. His studies of the behavior of the tall, long-legged wading bird that migrates from northern to southern Europe aids in the understanding of humans.

Hermann Heinzel es ornitólogo.

Es un enamorado de los pájaros y observa, estudia y dibuja miles de criaturas voladoras, en especial la grulla. Sus estudios del comportamiento de dicha ave zancuda que cruza Europa de norte a sur le sirven para comprender mejor al ser humano.

1989 - 6' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jacques Mitsch

Copyright

Hulot Films

TV

Zoologie - Métier - Sciences

L'Heure de la piscine

Pour saisir le passage de l'enfance à l'adolescence, moment heureux ou douloureux, toujours poignant, Valérie Winkler a filmé des adolescents à l'heure propice de la piscine : les formes se dessinent, les courbes s'affirment. Ce rendez-vous autour du bassin est l'occasion pour eux de parler de cette métamorphose, moment unique et décisif, mêlé « d'envols et de craintes, de retours en arrière et d'hésitations ».

Valérie Winkler filmed teenagers at a swimming pool in order to capture the sometimes happy, sometimes painful but always poignant transition from childhood to adolescence. The forms of the body take shape, curves start to appear. This poolside rendezvous is an opportunity for them to talk about this metamorphosis, a unique and decisive moment mixing "relation and fear, hesitation and a desire to return to the past".

Para hablar del paso de la infancia a la adolescencia, una etapa feliz o dolorosa, pero siempre desgarradora, Valérie Winkler ha filmado a algunos adolescentes a la hora propicia de la visita a la piscina: se dibujan las formas, se definen las curvas. Esta cita junto al agua es para ellos una buena ocasión para hablar de esta metamorfosis, de ese momento único y decisivo, lleno "de arrebatos y temores, de caídas y dudas".

1995 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Valérie Winkler

Copyright

Trans Europe Film

TV - PaP - Versions : anglais (s/t), arabe (s/t)

Jeunesse - Adolescence - Enfance

L'Hippocampe

L'hippocampe est le seul poisson vertical. C'est aussi l'un des rares animaux dont les mâles subissent un véritable accouchement pour donner naissance à leurs petits. Ce film, illustré par une musique de Darius Milhaud, nous montre avec précision et humour la vie de cet étrange animal sous-marin.

The seahorse is the only vertical fish. It is also one of very few animals where the male actually gives birth to the young. This film, set to the music of Darius Milhaud, is a fact-filled, humorous depiction of the life of this strange undersea creature.

El caballito de mar es el único pez vertical y también uno de los pocos casos en los que el macho gesta y para a las crías. Este documental, con un fondo musical de Darius Milhaud, presenta con precisión y humor la vida de este curioso animal submarino.

1933 - 13' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur

Jean Painlevé

Copyright

Les Documents cinématographiques

Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Zoologie - Sciences

Histoire d'une transmission : So Schnell à l'Opéra

Marie-Hélène Rebois filme deux logiques qui s'affrontent dans le travail de transmission établi entre les interprètes d'origine de *So Schnell* et les danseurs de l'Opéra Garnier. Les paroles d'Olivia Grandville, de Matthieu Doze, d'Annabelle Pulcini ou d'Hélène Cathala témoignent de cette difficulté majeure. L'exigence d'interprétation qui est au cœur de la danse contemporaine est un défi auquel chacun a répondu avec une grande générosité.

Marie-Hélène Rebois illustrates two different conflicting concepts in her film in which the original performers of *So Schnell* work along with the dancers of the Opéra Garnier in Paris. The words of Olivia Grandville, Matthieu Doze, Annabelle Pulcini and Hélène Cathala attest to the difficulty of this undertaking. The high standard of interpretation which is at the heart of contemporary dance is a challenge which the Carnets Bagouet satisfied magnanimously.

Marie-Hélène Rebois refleja dos lógicas enfrentadas en el trabajo de transmisión establecido entre los intérpretes originales de "So Schnell" y los bailarines de la Opera Garnier. Las palabras de Olivia Grandville, de Matthieu Doze, de Annabelle Pulcini o de Hélène Cathala dan testimonio de esta gran dificultad. La exigencia de la interpretación, base de la danza contemporánea, es un desafío al que los Carnets Bagouet han respondido con gran generosidad.

1999 - 54' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Marie-Hélène Rebois

Copyright

Daphnie Production

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Danse contemporaine - Enseignement

Histoire de guêpes

Une exploration de l'intimité de ces insectes sociaux étonnants, depuis la naissance des colonies au printemps jusqu'à leur extinction à la fin de l'automne : jour après jour, le film suit les femelles fondatrices qui construisent leur nid de bois mâché, pondent dans les cellules et chassent les autres insectes, qu'elles réduisent en bouillie avant d'en nourrir leurs larves à la becquée, jusqu'à la dégénérescence des colonies, où seules survivent quelques femelles fécondées pour un nouveau cycle.

This film explores the lives of wasps from the time they create their colonies in spring until they die in late autumn. Day after day, the film follows the females who found the colonies, build their nests out of chewed wood, lay their eggs in the cells and hunt other insects, which they reduce to a pulp to feed their larvae with their own mouths, until the hives decay and only a handful of fertile females survive to start a new cycle.

Esta película explora la intimidad de estos sorprendentes insectos sociales, desde la creación de sus colonias en primavera hasta su muerte a finales de otoño. Día tras día, la cámara sigue a las hembras que fundan las colonias y construyen sus nidos con madera mascada, ponen los huevos en las celdas y cazan a otros insectos, a los que convierten en una masa con la que alimentan de su propia boca a las larvas, hasta que el avispero vaya desapareciendo y solo queden unas pocas hembras fértiles que empezarán un nuevo ciclo.

1994 - 25' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

J. P. Macchioni

Copyright

Aster, Les Films du Silence, Télé Saugéais

TV - PaP - Versions : anglais (db), espagnol (s/t)

Zoologie - Biologie

Histoires autour de la folie

Depuis la Seconde Guerre mondiale, les traitements psychiatriques ont beaucoup changé : à l'enfermement hérité du XIX^e siècle se substitue la volonté de réinsertion.

Ville-Évrard est à cet égard un hôpital de santé mentale typique. Ceux qui y ont vécu, quel que soit leur statut, témoignent de leur expérience personnelle.

Psychiatric treatment has changed tremendously since the Second World War. Re-integration has replaced the confinement methods inherited from the nineteenth century. In that regard, Ville-Evrard is a typical mental hospital. In this film, former patients from all walks of life talk about their personal experiences.

Desde la Segunda Guerra Mundial, los tratamientos siquiátricos han cambiado mucho. La reclusión habitual en el siglo XIX ha sido sustituida por el deseo de reinserción. En este sentido Ville-Evrard es un hospital de salud mental típico. Enfermos que vivieron allí y en situaciones muy diversas hablan de su experiencia personal.

1993 - 180' - 35 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Bertrand de Solliers, Paule Muxel

Copyright

M de S Films

TV - Version : anglais (s/t)

Santé - Psychiatrie

Cette série conçue par Françoise Darmon raconte l'histoire de l'objet et de sa conception dans sa forme actuelle. L'objet se charge de sens et devient élément de communication. C'est ainsi que la création se pose comme une réflexion sur le monde d'aujourd'hui. Ces histoires révèlent la pensée créatrice des designers dans un langage vivant et accessible à tous pour nous faire comprendre l'importance des objets de la vie quotidienne avec leurs implications sociologiques et culturelles.

This series created by Françoise Darmon tells the story of an object and its conception in its current form. Objects take on meaning and become elements of communication. Thus creation becomes a reflection on the world of today. These stories reveal the creative thought of the designers in a language that is vital and accessible to everyone, and thus make us understand the importance of the objects of our everyday lives including their sociological and cultural implications.

Esta serie, concebida por Françoise Darmon, narra la historia del objeto y de la concepción en su forma actual. El objeto se carga de sentido y se convierte en un elemento de comunicación. De este modo, la creación se plantea como una reflexión sobre el mundo actual. Estas historias revelan el pensamiento creativo de los diseñadores con un lenguaje vivo y accesible que nos ayuda a comprender la importancia de los objetos en la vida cotidiana, con sus implicaciones sociológicas y culturales.

Histoires d'objets 1

Dix créateurs contemporains aux formes d'expression multiples témoignent, dessins et objets à l'appui, de la dimension morale et esthétique de la production française. Objets quotidiens alliant simplicité, économie et beauté formelle comme le téléviseur de Philippe Starck ou le fauteuil de Pascal Mourgue, objets de protection utilisant les technologies de pointe (Marc Sadler), mobilier urbain de Martin Szekeley, ou encore communication visuelle (Jean-Paul Goude)... L'objet prend ici une dimension quasi mythique.

Ten contemporary creators, who make use of many different forms of expression, to tell us of the moral and esthetic dimension of French production. Ordinary objects that marry simplicity, economy, and formal beauty, like Philippe Starck's television set or Pascal Mourgue's armchair, protective devices using state-of-the-art technologies (Marc Sadler), Martin Szekeley's urban furniture, visual communication (Jean-Paul Goude), etc. Objects take on an almost mythical dimension.

Diez creadores contemporáneos con formas de expresión múltiples, dar testimonio, mediante diseños y objetos, de la dimensión moral y estética de la producción francesa. Objetos cotidianos que aúnan simplicidad, economía y belleza formal, como el televisor de Philippe Starck o el sillón de Pascal Mourgue, objetos de protección que utilizan tecnología punta (Marc Sadler), mobiliario urbano de Martin Szekeley o incluso comunicación visual (Jean-Paul Goude)..., el objeto adquiere una dimensión casi mítica.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Françoise Darmon

Réalisateur

Jean-Dominique Ferruci

Copyright

Les Films d'Ici, Paris Première

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Design - Technologie

S'asseoir

Des designers analysent la conception de leurs sièges, dont la fabrication fait appel à des procédés de plus en plus complexes : Alberto Mata et ses chaises en fibres de carbone, Charlotte Perriand et l'objet fonctionnel, Ross Lovegrove et sa chaise ergonomique, le «meuble-sculpture» de Ron Arad, la sophistication élégante d'Antonio Citterio, et enfin l'humour de Gaetano Pesce, adepte de la série diversifiée.

Designers analyze the design of their chairs, whose manufacture calls on more and more complex techniques: Alberto Mata and his carbon-fiber chairs, Charlotte Perriand and her functional objects, Ross Lovegrove and his ergonomic chair, the "furniture-sculpture" of Ron Arad, the elegant sophistication of Antonio Citterio, and finally the humor of Gaetano Pesce, a specialist in diversified series.

Diversos diseñadores analizan la concepción de sus asientos, cuya fabricación requiere procedimientos cada vez más complejos. Alberto Mata y sus sillas de fibra de carbono, Charlotte Perriand y el objeto funcional, Ross Lovegrove y su silla ergonómica, el "mueble escultura" de Ron Arad, la elegante sofisticación de Antonio Citterio y, por último, el humor de Gaetano Pesce, adepto a la serie diversificada.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteur

Françoise Darmon

Réalisateur

Olivier Mégaton

Copyright

Les Films d'Ici, Paris Première

TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Design - Sociologie - Technologie

Travailler

L'évolution du monde du travail se théorise : flexibilité, mobilité, globalisation, liberté... y compris du point de vue du designer. Sur fond de musique électronique, la caméra traque le visage des architectes designers qui expliquent leurs concepts sur les aménagements du futur : Gaetano Pesce, Ross Lovegrove, Jean Nouvel, Jonathan Ive, Antonio Citterio, Michèle de Lucchi.

The evolution of the world of work is towards theory: flexibility, mobility, globalization, liberty. The designer's point of view must be in step. To the sound of electronic music, the camera tracks the faces of architects and designers who explain their concepts for the designs of the future: Gaetano Pesce, Ross Lovegrove, Jean Nouvel, Jonathan Ive, Antonio Citterio and Michèle de Lucchi.

Las teorías sobre la evolución del mundo laboral: flexibilidad, movilidad, globalización, libertad..., incluido el punto de vista del diseñador. Con un fondo de música electrónica, la cámara acosa el rostro de los arquitectos diseñadores que explican sus ideas sobre la adaptación al futuro: Gaetano Pesce, Ross Lovegrove, Jean Nouvel, Jonathan Ive, Antonio Citterio, Michèle de Lucchi.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteur

Françoise Darmon

Réalisateur

Olivier Mégaton

Copyright

Les Films d'Ici, Paris Première

TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Design - Sociologie - Technologie

Histoires d'opéra

En 1991, au moment où la nouvelle maison lyrique parisienne fait le pont entre la tradition et la modernité avec *Un Re in Ascolto*, de Luciano Berio, et *La Dame de pique*, de Tchaïkovsky, la caméra s'est glissée dans les coulisses de la création. Sans éluder la controverse à propos de l'administration de l'Opéra Bastille, les auteurs tentent d'en cerner la réalité quotidienne par des témoignages et des répétitions prises sur le vif.

In 1991, as the new opera house in Paris was bridging tradition and modernity with *Un Re in Ascolto* by Luciano Berio and *The Queen of Spades* by Tchaikovsky, the camera slipped backstage for a peek behind the scenes. Without avoiding the controversy surrounding the management of the Opéra Bastille, the film-makers tried to capture day-to-day reality by filming interviews and rehearsals.

En 1991, en el momento en que la nueva casa de la lírica de París tiende un puente entre la tradición y la modernidad con *Un Re in Ascolto* de Luciano Berio y *La dama de picas* de Chaikovski, la cámara se interna por los recovecos de la creación. Sin eludir la controversia sobre la administración de la Opéra Bastille, los autores intentan descubrir la realidad cotidiana a través de testimonios y de escenas de ensayos en directo.

1991 - 60' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Cathy Lévy, Robin Lough

Réalisateurs

Cathy Lévy, Robin Lough, Michel Sarrazin

Copyright

Caméras Continentales, France 3, La Sept ARTE

M - TV

Musique - Politique culturelle - Paris

Histoires de cinéma – Jean Dreville

Jusqu'à la fin des années 1960, Jean Dreville a réalisé une quarantaine de films. Sa carrière, qu'il retrace dans cet entretien avec un plaisir intact, a été celle d'un homme qui a voué toute sa vie au cinéma et aux acteurs. Illustrant ses propos, des extraits de ses films nous font redécouvrir avec bonheur l'acteur Noël-Noël, son complice de toujours.

Jean Dreville directed forty or so films up until the end of the 1960s. His career, which he talks about in this interview with obvious delight, was that of a man who devoted his entire life to movies and actors. Clips from his films illustrate his comments and introduce us to his favorite actor, Noël-Noël.

Hasta finales de los años 60 Jean Dreville realizó alrededor de cuarenta películas. Su carrera, que revive en este reportaje con un placer intacto, fue la de un hombre que dedicó toda su vida al cine y a los actores. Ilustran sus palabras algunas escenas de sus películas, en las que redescubrimos complacidos al actor Noël-Noël, su eterno cómplice.

1993 - 26' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs-réalisateurs
Jean-Marie Bertineau,
Fernandez Ezéquiél

Copyright
Zangra Productions

TV

Cinéma

Hommage à Jesse Owens et Carl Lewis

Des années 1930 à nos jours, une course imaginaire réunit à travers le temps les deux grands champions qui ont marqué l'histoire du 100 mètres aux jeux Olympiques : Jesse Owens en 1936 et Carl Lewis en 1984. A travers ce film sur deux héros des temps modernes, entièrement réalisé en effets spéciaux 3D, l'athlète devient le témoin de son époque.

From the 1930s to the present day, an imaginary race has connected through time two great champions who have left their mark on the Olympic 100-meter sprint: Jesse Owens in 1936 and Carl Lewis in 1984. In this film about two modern-day heroes, entirely made with 3D special effects, the athlete becomes the witness of his times.

Desde los años 30 hasta nuestros días, una carrera imaginaria une a través del tiempo a los dos grandes campeones que marcaron la historia de la prueba de los 100 metros en los Juegos Olímpicos: Jesse Owens en 1936 y Carl Lewis en 1984. En este documental dedicado a dos héroes de los tiempos modernos y realizado enteramente con efectos especiales en 3D, el atleta se presenta como testigo de su tiempo.

1996 - 2' - Vidéo - Couleur et N&B - SC

Auteur
Luc Dayan

Réalisateur
Pitof

Copyright
Luc Dayan Production

PaP - A

Sport - États-Unis

L'Homme à la main greffée

A partir du premier cas d'allogreffe de la main réalisée à Lyon par une équipe internationale en septembre 1998, ce film fait état des connaissances actuelles en matière de greffes. Il aborde les grandes étapes, les problèmes posés et résolus, les limites médicales scientifiques de ce type d'intervention, les polémiques éthiques soulevées et les perspectives d'une spécialité en plein essor.

Based on the first operation of an allogenic graft of a hand, performed in Lyon by an international team in September 1998, this film takes stock of current knowledge in the field of grafts. It discusses the major stages, the problems and their solution, the medical and scientific limits of this type of operation, the ethical debates raised, and the perspectives of a medical specialty that is rapidly developing.

Tras el primer caso de trasplante de mano realizado en Lyon por un equipo internacional en septiembre de 1998, este documental resume los conocimientos actuales en materia de trasplantes. Aborda las grandes etapas, los problemas y las soluciones, las limitaciones médicas y científicas de este tipo de intervenciones, el debate ético suscitado y las perspectivas de una especialidad en pleno auge.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs
Catherine Cupillard, Richard Vargas

Réalisateur
Richard Vargas

Copyright
The Factory, France 3

M - TV - PaP

Recherche médicale

L'Homme allumette

Le compositeur hongrois György Kurtag est un artiste solitaire et secret, dont l'écriture se nourrit sans cesse d'un dialogue avec les élèves et les interprètes qui forment sa famille musicale. Tout en proposant de larges extraits de son œuvre, ce portrait tente de cerner l'homme à travers des témoignages de ses proches, de ses élèves et de ses collègues. En décrivant le travail d'un compositeur toujours à l'écoute, on découvre un homme d'une très haute exigence morale.

The Hungarian composer György Kurtag is a solitary, secretive artist whose works are based on an ongoing dialogue with the students and performers who make up his musical family. This portrait features long excerpts from his work and tries to define the composer through interviews with his friends, family, students and colleagues. The film introduces us to a man with high moral standards by describing the work of a composer who is always attentively listening to others.

El compositor húngaro György Kurtag es un artista solitario y secreto, cuya obra se nutre incansablemente del diálogo con sus alumnos y con los intérpretes que conforman su familia musical. Junto a amplios extractos de su música, este retrato intenta descubrir al hombre a través de los testimonios de allegados, alumnos y colegas. A través del trabajo de un compositor siempre atento, conocemos a un hombre de altísimas exigencias morales.

1996 - 60' - Super 16 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Judith Kele

Copyright
Les Films d'Ici, France 2, La Sept ARTE

M

Musique - Hongrie

L'Homme réparé

Dans ce numéro du magazine *Nimbus* consacré à la recherche médicale, on découvre que la médecine fait de plus en plus appel à l'informatique et à la robotique pour réparer les défaillances du corps humain. L'imagerie médicale permet de détecter des lésions profondes que des robots-assistants pourront atteindre, tâches indispensables pour les opérations chirurgicales délicates. Autre technologie de pointe, la bionique, dont les prothèses épousent le corps en reliant électrodes et nerfs.

In this issue of *Nimbus* magazine, devoted to medical research, we find out that medicine increasingly calls upon computers and robots to repair the human body's failings. Medical imagery can detect deep lesions that robots can reach, performing indispensable tasks for delicate operations. Another leading-edge technology, bionics, involves fitting people with prosthetic devices that connect electrodes and nerves.

En este número de la revista *Nimbus*, dedicado a la investigación médica, descubrimos que la medicina recurre cada vez más a la informática y a la robótica para curar las debilidades del cuerpo humano. Las imágenes permiten detectar lesiones profundas que se tratan con la ayuda de robots-asistentes, indispensables en las intervenciones quirúrgicas más delicadas. La biónica es otra tecnología puntera, que utiliza prótesis que se adaptan al cuerpo uniendo electrodos y nervios.

1995 - 54' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Michel Treguer

Copyright
France 3

TV - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Recherche médicale

Cette collection commencée en 1988 à l'initiative de Jérôme Prieur est consacrée à de grands écrivains français ou de langue française, auteurs vivants parvenus à la plénitude de leur œuvre.

A travers la forme simple de l'entretien, l'objectif de chaque film est de parvenir à réaliser un autoportrait indirect de l'auteur.

This collection, begun in 1988 at the initiative of Jérôme Prieur, is devoted to great French-language authors whose work has fully matured. Using the simple form of the interview, the objective of each film is to realize an indirect self-portrait of the author.

Esta colección, iniciada en 1988 por iniciativa de Jérôme Prieur, está consagrada a los grandes escritores franceses o de lengua francófona, autores vivos en la plenitud de su creación. Mediante el sencillo recurso de la entrevista, el objetivo de cada película es realizar un autorretrato indirecto del autor.

Claude Simon

Rencontre avec Claude Simon, prix Nobel de littérature en 1985, au cours de trois journées d'entretien avec Marianne Alphant. L'écrivain n'est pourtant pas un homme public, il se livre sans délivrer de secrets sur ses « nouveaux romans » qui ont changé la littérature moderne. Il parle de cet autre lui-même qu'il devient en écrivant, des images, des souvenirs, des matériaux, des fragments, avec lesquels ses livres s'organisent.

An encounter with Claude Simon, winner of the Nobel Prize for Literature in 1985, over the course of three days of talks with Marianne Alphant. The writer is not a public man. He reveals himself without giving up the secrets of his "New Novels," which changed modern literature. He speaks of the "other self" he becomes when writing, of the images, the memories, the materials, the fragments of which his books are constructed.

Encuentro con Claude Simon, premio Nobel de literatura en 1985, a lo largo de tres días de entrevista de la mano de Marianne Alphant. El escritor, que no es un hombre de vida pública, se confiesa sin desvelar los secretos de sus "Nouveaux Romans", motivo de cambio en la literatura moderna. Nos habla de ese otro yo que, al escribir, se convierte en imágenes, recuerdos, materiales, fragmentos con los que se crean sus libros.

1989 - 43' - 16 mm - Couleur

Auteur

Jérôme Prieur

Réalisateur

Roland Allard

Copyright

INA

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Littérature

Edmond Jabès

En donnant la parole à l'écrivain Edmond Jabès, le film suit le cheminement d'un homme à travers les événements marquants de sa vie : son enfance en Égypte, où il est né et où il a vécu plus de quarante ans avant de s'installer à Paris, ses rencontres décisives, son entrée en littérature, qu'il considère comme un dialogue et un questionnement. Il livre ainsi ses réflexions sur la création littéraire, sa condition d'exilé et sa judaïté.

The film follows the author Edmond Jabès through the major events of his life: his childhood in Egypt, where he was born and spent more than forty years before moving to Paris, his decisive meetings, his beginnings in literature, which he sees in terms of a dialogue and a questioning process. He also gives us his thoughts on literary creation, on exile, and on being Jewish.

Al ceder la palabra al escritor Edmond Jabès, la película sigue el progreso de un hombre a través de los hechos que han marcado su vida: su infancia en Egipto, donde nació y vivió más de cuarenta años antes de instalarse en París, sus encuentros decisivos, su entrada en la literatura, a la que considera un diálogo y un debate. Reflexiona además sobre la creación literaria, su condición de exiliado y el hecho de ser judío.

1989 - 52' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Michèle Porte

Copyright

INA, Médiane Films

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Littérature - Egypte

Louis-René des Forêts

Écrivain secret, hanté par la question du langage, et à ce titre extrêmement réticent à parler publiquement de son œuvre, Louis-René des Forêts a accepté de rompre son vœu de silence pour ce film, le seul qui lui soit consacré. Mais ce portrait est plus encore qu'un témoignage. « La visite chez l'écrivain » n'est pas sans parenté avec les récits de l'auteur du *Bavard* ou de *La Chambre des enfants*.

A secretive author, haunted by the question of language, and therefore extremely reticent to speak publicly of his work, Louis-René des Forêts agreed to interrupt his silence for this film, the only one ever made about him. But this portrait is even more than a record of the man. "La visite chez l'écrivain" is similar in some ways to the works of the author of *Le Bavard* and *La Chambre des enfants*.

Escritor enigmático, obsesionado por el lenguaje y, por lo tanto, extremadamente reticente a la hora de hablar en público de su obra, Louis-René des Forêts ha aceptado romper su voto de silencio en este documental, el único que ha protagonizado. Pero este retrato es más que un testimonio. "La visita a casa del autor" mantiene una similitud con las propias narraciones del autor de *Bavard* o de *La Chambre des enfants*.

1989 - 49' - 16 mm - Couleur

Auteurs

Jean-Benoît Puech, Benoît Jacquot

Réalisateur

Benoît Jacquot

Copyright

INA

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Littérature

Michel Butor, mobile

Pierre Coulibeuf prend le parti d'un essai de reconstitution d'une visite chez Michel Butor, dans sa maison « À l'écart ». Il signe ainsi un film symptomatique de la volonté, pour l'écrivain, de se situer aux frontières. Quelques indices nous guident : un livre (*La Modification*), un groupe (le nouveau roman), un voyage en Amérique, une frontière... Les différentes thématiques explorées rendent sensibles l'écriture singulière, la forme éclatée et multiple de son œuvre.

Pierre Coulibeuf attempts to reconstitute a visit with Michel Butor, to his house "À l'écart" ("To One Side"). And as such the film is symptomatic of the writer's desire to remain at the frontier. A few clues guide us: a book, *La Modification*, a group, the New Novel, a trip to America, a border... The different themes explored bring out the writer's singular style and the fractured and manifold form of his work.

Pierre Coulibeuf, en su programa "À l'écart", intenta la reconstrucción de una visita a casa de Michel Butor. Consigue una película sintomática de la voluntad del escritor de situarse en la frontera. Algunos indicios nos guían: un libro, *La Modificación*, un grupo, el "Nouveau Roman", un viaje por América, una frontera... A través de los distintos temas explorados se perciben su singular escritura así como la forma fragmentada y diversa de su obra.

1999 - 61' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Pierre Coulibeuf

Copyright

INA, Regards Productions

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Littérature

Les Hommes- oiseaux de Colombes

L'histoire de l'école de saut à la perche du Racing Club de France, installée à Colombes, au nord-ouest de Paris : dans ce film, les nombreux témoignages des athlètes de cette école rendent hommage à l'homme qui, entre 1976 et 1984, a amené le saut à la perche français au plus haut niveau, Jean-Claude Perrin.

This film is about the history of the Racing Club de France pole-vaulting school located in Colombes, a suburb northwest of Paris. Many graduates of the school pay tribute to the man who such brought French pole-vaulting up to such a high level between 1976 and 1984: Jean-Claude Perrin.

Éta es la historia de la escuela de salto de pértiga del Racing Club de France, en Colombes, a las afueras del noroeste de París. En este documental abundan las palabras de los atletas que fueron alumnos de esta escuela en un homenaje al hombre que, entre 1976 y 1984, llevó a lo más alto el salto de pértiga en Francia: Jean-Claude Perrin.

1986 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Daniel Peressini

Copyright

CNRS Audiovisuel

PaP

Sport - Formation - Jeunesse

Hong Kong song

Une vision très personnelle de la ville de Hong Kong à travers son identité sonore. Grâce à des prises de vues réelles, des effets spéciaux et un travail original sur la bande-son, Robert Cahen nous offre une balade poétique à travers une ville singulière.

A highly personal vision of Hong Kong: the world of the city's sounds. Robert Cahen takes us on a poetic stroll through a unique urban environment with shots of the metropolis's bustling life, special effects and innovative work on the sound track.

Visión muy personal de la ciudad de Hong Kong a través de su identidad sonora. Con imágenes reales, efectos especiales y un original trabajo en la banda sonora, Robert Cahen nos ofrece un recorrido poético por una ciudad singular.

1989 - 21' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

Robert Cahen

Copyright

INA, France 3, La Sept ARTE

PaP

Musique - Art vidéo - Hong Kong

Hôpital silence ?

En 1994, le compositeur Nicolas Frize et son équipe de musiciens s'installent pendant cinq mois à l'hôpital Delafontaine à Saint-Denis pour donner des cours de chant ouverts à tous et proposer de la musique dans des lieux inhabituels. Frize «ausculte» l'hôpital à sa façon, parcourt les couloirs à la recherche de sons et enregistre tout. Pour lui, ces bruits sont comme une partition de la vie quotidienne. Cette expérience originale s'est achevée par un concert sur le thème de l'hôpital, dont les interprètes étaient le personnel et certains malades.

In 1994, the composer Nicolas Frize and his team of musicians moved into Delafontaine hospital in Saint Denis for five months to give voice lessons open to all and to play music in unusual places. Frize had his own method of "auscultating" the hospital, walking through the corridors in search of sounds and recording everything. For him, those sounds are like a score of everyday life. This original experience ended with a concert based on the theme of the hospital, performed by the staff and some patients.

En 1994 el compositor Nicolas Frize y su equipo de músicos se instaló cinco meses en el hospital Delafontaine de Saint-Denis para impartir cursos de canto abiertos a todo el mundo y llevar la música a lugares poco habituales. "Ausculta" el hospital a su manera, recorre los pasillos en busca de sonidos y lo graba todo. Para él esos ruidos son la partitura de la vida cotidiana. Esta experiencia original se plasmó en un concierto que gira en torno al tema del hospital, en el que los intérpretes eran los miembros del personal y algunos enfermos.

1995 - 58' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Anne Alix

Copyright

La Huit

PaP - Version : anglais (s/t)

Musique contemporaine - Santé

Les Hôpitaux meurent aussi

La fermeture de l'hôpital Laennec à Paris met fin à trois siècles d'histoire. Avant de quitter ses murs, les membres du personnel s'interrogent sur leurs rapports aux patients, morts à l'hôpital. Pour les infirmiers, la souffrance des patients est palpable et les lieux sont imprégnés de la réalité de la mort. Pour les médecins, l'hôpital est l'expression de la vie, coûte que coûte. À la veille du déménagement, chacun livre son rapport très personnel au lieu, aux malades, à la vie, à la mort.

The closing of the Hôpital Laennec in Paris put an end to three centuries of history. Before leaving, the staff members talk about their relationships with patients who have died at the hospital. For the nurses, the patients' suffering is palpable and the place is impregnated with the reality of death. To the doctors, the hospital is an expression of life, to be preserved at any cost. On the day before the move, each one describes his or her very personal relationship with the place, the patients, with life, and with death.

El cierre del hospital Laennec de París puso fin a tres siglos de historia. Antes de abandonar el lugar, los miembros del personal se preguntan sobre las relaciones con los pacientes fallecidos en el hospital. Para los enfermeros, el sufrimiento de los pacientes es palpable y los lugares se impregnan de la realidad de la muerte. Para los médicos, el hospital es expresión de vida, cueste lo que cueste. La víspera del traslado, cada uno ofrece su relación personal con el lugar, los enfermos, la vida y la muerte.

1999 - 78' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Marc Kidel

Copyright

Les Films d'Ici, La Sept ARTE

PaP - Version : anglais (s/t)

Médecine - Société

Humair solitaire solidaire

Daniel Humair est à la fois musicien de jazz et peintre. Avec le même bonheur, il alterne sa vie entre ces deux activités créatrices. Dans une cohérence qui n'appartient qu'à lui, son art est d'abord de jubilation. Ni essai sur la peinture ni film sur le jazz, ce document de Michel Dieuzaide est avant tout le portrait d'un créateur et d'un esprit constamment en éveil.

Daniel Humair is both a jazz musician and painter who alternates between the two creative activities with equal success. With a consistency that is his alone, his art is first and foremost one of celebration. This documentary by Michel Dieuzaide is neither an essay on painting nor a film about jazz, but a portrait of an artist and a continuously alert mind.

Daniel Humair es músico de jazz y pintor. Con igual fortuna, reparte su vida entre estas dos actividades creadoras. Con una coherencia que sólo a él pertenece, su arte es, por encima de todo, alegría. Este documental de Michel Dieuzaide no es un ensayo sobre la pintura ni una película sobre el jazz, sino el retrato de un creador y de un espíritu siempre alerta.

1994 - 55' - 16 mm - Couleur

Auteurs

Olivier Beranger, Michel Dieuzaide

Réalisateur

Michel Dieuzaide

Copyright

Ludwigvan, Paris Première, Sacem

M - TV

Musique - Peinture

I rouge, U vert, O bleu

En mêlant les images d'un film qui montre des enfants sourds dans leur façon de communiquer à celles tournées par ces mêmes enfants, le film trace des portraits adaptés à la réalité de ceux qu'ils filment : être sourd, c'est communiquer autrement et, par là-même, poser un regard différent sur le monde.

By mixing images from a film showing deaf children communicating, to images filmed by those same children, this film captures the portraits of those being filmed as they appear in their own realities: being deaf means communicating otherwise and that very fact brings another way of looking at the world.

Mezclando las imágenes de una película en la que aparecen niños sordos y su manera de comunicar, con otras filmadas por esos mismos niños, esta película traza retratos adaptados a la realidad de los sujetos filmados: ser sordo significa comunicar de otra manera y, por lo tanto, posar una mirada diferente sobre el mundo.

1987 - 30' - 16 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Daniele Incalcaterra, Mariane Otero

Copyright
Yumi Productions

Santé - Jeunesse - Vie sociale

Ian Palach

Au début de l'année 1969, un étudiant tchèque, Ian Palach, s'immole par le feu pour protester contre l'invasion des chars soviétiques dans son pays. Raymond Depardon se rend à Prague sur la place Venceslas et filme l'hommage silencieux qui lui est rendu par la population.

At the beginning of 1969, a Czech student named Jan Palach immolated himself to protest against the Soviet Union's invasion of his country. Raymond Depardon went to Wenceslas Square in Prague and filmed the silent tribute paid him by the city's inhabitants.

A principios de 1969, un estudiante checo, Ian Palach, se quemó vivo para protestar por la situación política de su país. Raymond Depardon viajó a la plaza Wenceslas de Praga y filmó el silencioso homenaje que le rindió su pueblo.

1969 - 12' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Raymond Depardon

Copyright
Double D Copyright Films

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Politique - République tchèque

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Il était une fois...

Cette série offre l'occasion à de grands noms de la bande dessinée de relire à leur façon de célèbres contes de fées : *La Belle au bois dormant*, *Le Petit Poucet*, *Le Petit Chaperon rouge*, *Le Vilain Petit Canard*, *Le Prince Riquet à la houppe*, *La Bergère et le Ramoneur*. Dans leurs univers fantasmagoriques, humoristiques et poétiques, ces vieilles légendes enfantines, détournées et revisitées, trouvent une seconde jeunesse.

This series offers an opportunity for the greatest names in comic strips to tell famous fairy tales in their own way, including *Sleeping Beauty*, *Tom Thumb*, *Little Red Riding Hood* and *The Ugly Duckling*. Their humor, imagination and poetry breathe new life into old classics.

Esta serie ofrece a grandes figuras de los cartoons la ocasión de volver a leer, a su modo, los más conocidos cuentos de hadas: *La bella durmiente*, *Pulgarcito*, *Caperucita Roja*, *El patito feo*, *Riquete el del copete*, *La pastora y el deshollinador*. En su universo fantasmagórico, humorístico y poético, estas antiguas leyendas infantiles, cambiadas y recuperadas, encuentran una segunda juventud.

1995 - 6 x 5' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean-Luc Fromental

Réalisateur

Francis Nielsen

Copyright

Goldvision, France 2

PaP

Bande dessinée - Culture populaire - Littérature

Il était une fois la Mésopotamie

Sous la forme d'un récit, ce film remonte le temps vers les origines de notre histoire et de notre civilisation. Les sables du désert avaient enseveli la mémoire d'une antique civilisation, née il y a plus de cinq mille ans et morte à la naissance de la nôtre. Cette civilisation qui inventa l'écriture, la science et la littérature, nous livre ses secrets, mais aujourd'hui les trésors retrouvés ont été dispersés dans les musées, et les sables du désert ont à nouveau recouvert les cités ressuscitées par les premières fouilles.

In narrative form, this film goes back in time to the origins of our history and our civilization. The sands of the desert had buried the memory of an ancient civilization, born more than 5,000 years ago and which disappeared when our own began. This civilization, which invented writing, science, and literature, is revealing its secrets, but today the treasures that have been found have been dispersed in museums and the sands have now once again covered up the cities the early digs had brought to light.

A modo de narración, este documental nos devuelve a los orígenes de nuestra historia y nuestra civilización. La arena del desierto había sepultado la memoria de una antigua civilización, nacida hace más de 5000 años y desaparecida con el nacimiento de la nuestra. Esta civilización, que inventó la escritura, la ciencia y la literatura, nos descubre sus secretos, aunque, hoy en día, sus tesoros hallados están dispersos en distintos museos y la arena del desierto ha vuelto a cubrir las ciudades resucitadas por las primeras excavaciones.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean Bottero

Réalisateur

Jean-Claude Lubtchansky

Copyright

Trans Europe Film

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Archéologie - Histoire

Il naît des sources

Alors qu'elle attend un enfant, la réalisatrice Amalia Escriva s'interroge sur ses racines et sur les lourds secrets de famille qui ont hanté son enfance ; entre grossesse et légendes familiales, entre témoignages tangibles et paysages imaginaires, elle se lance à la recherche des fantômes et des vestiges de son passé : à la manière d'un journal intime, ce film nous guide dans une véritable quête de soi.

While awaiting the birth of her child, the director Amalia Escriva ponders her roots and the dark family secrets that haunted her childhood. Between pregnancy, family legends, real interviews and imaginary landscapes, she sets out in search of the ghosts and traces of her past. Like a diary, this film guides us through a veritable quest for the self.

La realizadora Amalia Escrivá está esperando un hijo y se pregunta por las raíces y los grandes secretos de su familia que llenaron su infancia. Entre embarazo y leyendas familiares, entre testimonios tangibles y paisajes imaginarios, se lanza en busca de los fantasmas y los vestigios de su pasado. Como si fuera un diario íntimo, este documental nos guía a través de una verdadera búsqueda de sí mismo.

1999 - 58' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Amalia Escriva

Copyright

Cinq Continents Production

M - TV - PaP

Famille - Sociologie

L'Île

Fernand a travaillé trente-cinq ans chez Renault. Il loue depuis quarante-cinq ans un jardin à la pointe de l'île Saint-Germain, face à son usine aujourd'hui fermée et vouée à la démolition. Le film s'ancre dans ce petit espace affleurant à peine la Seine, et célèbre la passion jardinière.

En explorant les références passées et pittoresques du jardin ouvrier, le film opère une sorte d'archéologie au présent : histoire des lieux, mémoire des gens, espace de vies.

Fernand worked at Renault for 35 years. For 45 years, he has rented a garden at the tip of Saint Germain island, across from his factory, which is now closed and slated for demolition. This film is anchored in the small area barely skimming the Seine, and celebrates a passion for gardening. By exploring the picturesque references to the past of the worker's garden, the film is a sort of archaeological excavation of the present featuring the history of places, the memories of people and the spaces where they live.

Fernand ha trabajado 35 años en la Renault. Desde hace 45 años tiene alquilado un huerto en un extremo de la isla de Saint-Germain, frente a la fábrica, ahora cerrada y condenada a la demolición. El documental se centra en este pequeño espacio junto al Sena y celebra el amor por la jardinería. Repasando las notas nostálgicas y pintorescas de este jardín humilde, el documental realiza una especie de arqueología del presente: historia de lugares, recuerdos de gentes, espacios de vida.

1998 - 57' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Sylvaine Dampierre

Copyright

Yumi Production

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Loisirs - Paris - Vie urbaine

L'Illusion comique

À l'occasion des répétitions de *L'Illusion comique*, le metteur en scène Jean-Marie Villégier se livre à une exploration lumineuse de l'univers de Corneille. Émaillé d'extraits de la pièce en forme de miroir brisé, le film suit à travers la parole de Jean-Marie Villégier le cheminement des comédiens.

While rehearsing for *L'Illusion comique*, the stage director embarked on a luminous exploration of Corneille's world. The film, which is narrated by Jean-Marie Villégier and peppered with excerpts from the play in the form of a shattered mirror, follows the actors' progress.

Con ocasión de los ensayos de *L'Illusion comique*, el director de teatro Jean-Marie Villégier se entrega a una exploración luminosa del universo de Corneille. Este documental, en el que se suceden imágenes de la obra en forma de espejo quebrado, sigue a través de las palabras de Jean-Marie Villégier los progresos de los actores.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-André Fieschi

Copyright

INA, La Sept ARTE

M - TV - PaP

Théâtre

Imageries

Voyage insolite dans l'univers symbolique des contes de Charles Perrault. Cette adaptation, réalisée à partir des livres-objets de Warja Lavater parus en 1962, utilise une palette graphique sur une musique originale. Les personnages et éléments clés qui tissent la trame des histoires se métamorphosent en ronds, carrés ou triangles aux couleurs magiques, et nous entraînent à travers des tableaux abstraits animés.

This film is an unusual journey into the symbolic world of Charles Perrault's tales based on the book-objects of Warja Lavater, which appeared in 1962. It uses a graphic palette accompanied by original music. The characters and key elements that weave the web of stories are changed into circles, squares and triangles with magic colors that take us through animated abstract paintings.

Viaje insólito al universo simbólico de los cuentos de Charles Perrault. Esta adaptación, que parte de los libros-objeto de Warja Lavater aparecidos en 1962, utiliza una paleta gráfica sobre música original. Los personajes y elementos clave que configuran la trama de las historias se convierten en un círculo, un cuadrado, un triángulo de colores mágicos que nos conduce a través de cuadros abstractos animados.

1994 - 6 x 5' - Vidéo - Couleur

Auteur

Warja Lavater

Réalisateurs

Thierry Bravais, Ligne Mac Guff

Copyright

Cinquième Agence, France 3

A - TV - PaP - Versions : anglais (db), espagnol (db)

Arts plastiques - Littérature

Infiniment courbe

Infiniment courbe est un documentaire d'initiation à la théorie de la relativité. Constitué de courts chapitres et utilisant les ressources d'une imagerie diversifiée, il invite le spectateur à passer d'une conception commune, dite newtonienne, à une perception nouvelle de l'espace et de l'univers.

Infiniment courbe ('Infinitely curved') is an introduction to the theory of relativity. This documentary is made up of short chapters and uses a wide range of images, inviting the viewer to shift from a common, Newtonian view to a new perception of space and the universe.

Infiniment courbe es un documental de iniciación a la teoría de la relatividad. Está compuesto por capítulos breves y utiliza los recursos de unas imágenes diversificadas para invitar al espectador a pasar de una concepción común, dicha newtoniana, a una nueva percepción del espacio y del universo.

1994 - 50' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Laure Delesalle, Marc Lachièze-Rey,
Jean-Pierre Luminet

Copyright
La Sept ARTE, Pandore

TV - PaP - Versions: anglais (db),
espagnol (db)

Physique - Astronomie

Les Infortunes de la vertu

Ils ont entre dix-huit et vingt-cinq ans et quelques raisons d'être perplexes : première dissertation de philosophie à l'université, ou comment le goût de la pensée vient aux jeunes gens. Ils sont confrontés tout à la fois au difficile apprentissage de la réflexion et des textes, aux problèmes quotidiens (le studio, le budget, le linge sale...), à la solitude nouvelle et à l'inquiétude de l'avenir. Le film cerne les résonances ou les décalages entre le thème de dissertation sur la vertu et la vie réelle.

They are between 18 and 25 years old and have a few reasons to be puzzled: they are writing their first philosophy dissertation at university. This film shows how young people acquire a taste for thinking. They are confronted by the difficulty of learning and thinking about texts, everyday problems (a place to live, the budget, laundry, etc.), loneliness and worry about the future. The film underscores the similarities and contrasts between the theme of their dissertations about virtue, and real life.

Tienen entre 18 y 25 años y buenas razones para estar perplejos: primera disertación de filosofía en la universidad o cómo los jóvenes descubren el gusto por el pensamiento. Se enfrentan en un instante al difícil aprendizaje de la reflexión y de los textos, a los problemas cotidianos (estudio, presu-puesto, la colada), a la nueva soledad y a la inquietud por el futuro. El documental muestra las resonancias y las diferencias entre el tema de la disertación sobre la virtud, y la vida real.

1998 - 55' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Anne Villaceque

Copyright
Quark Production

PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Jeunesse - Enseignement - Vie sociale

Insektors

De sinistres insectes aux couleurs sombres et tristes veulent renverser le monde des insectes bariolés et facétieux. Un univers humoristique et fantastique où l'énergie colorée a le pouvoir d'égayer le plus taciturne des adversaires. Une série spectaculaire en images de synthèse 3D.

Sinister insects with dark, sad colors want to overthrow the rule of rainbow-colored, fun-loving insects. This film presents a humorous, fantasy-filled world where colorful energy has the power to cheer up even the glummiest adversaries. It is a spectacular series in 3D computer images.

Siniestros insectos de colores sombríos y tristes quieren destruir el mundo de los insectos vistosos y simpáticos. Un universo humorístico y fantástico en el que la energía colorista tiene el poder de alegrar al más taciturno de los adversarios. Una serie espectacular con imágenes de síntesis en 3D.

1994 - 6 x 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Georges Lacroix, Renato

Copyright
Ellipse Programme, Fantôme, France 3,
Neurones

A - PaP - Versions: anglais (db),
espagnol (db)

Dessin animé

Insomnie

Été 1995 : l'exposition « Insomnie » réunit des plasticiens et des artistes du spectacle au Centre d'art contemporain de Kerguéhennec en Bretagne. Les œuvres exposées *in situ* de Michelangelo Pistoletto, de Gérard Collin-Thiébaud ou de Yves Klein sont ainsi révélées lors d'expositions. Un film-labyrinthe qui fait revivre cette manifestation singulière, au carrefour de toutes les expressions de l'art contemporain.

In the summer of 1995, artists and actors gathered together at the Kerguéhennec Center of Contemporary Art in Brittany for an exhibition and a performance entitled *Insomnie*, where visitors could see works by Michelangelo Pistoletto, Gérard Collin-Thiébaud and Yves Klein during the performances. This maze-like film is an account of that singular event at the crossroads of all the currents in contemporary art.

Verano de 1995: la exposición *Insomnie* reúne a artistas plásticos y figuras del espectáculo en el Centro de Arte Contemporáneo de Kerguéhennec, en Bretaña. Se exponen obras de Michelangelo Pistoletto, Gérard Collin-Thiébaud o Yves Klein que el público visita durante las actuaciones. Un film laberinto que nos hace revivir esta singular manifestación en la encrucijada de todas las expresiones del arte contemporáneo.

1995 - 28' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Pierre Coulibeuf

Copyright

Regards Productions

M - TV - PaP - Version : espagnol (s/t)

Arts plastiques

Intermezzo

Ce film d'animation rassemble vingt-six petites histoires sans paroles, où le cocasse le dispute à l'absurde, dans un univers au graphisme étonnant et sur une partition de Michel Fano : *queue leu leu /chassé-croisé / translations /galerie des glaces / cache-cache /métastases /Palm Beach /les taches /la compète /une mer d'huile /au bout du fil /magic magic /ralenti /fin de parcours /l'enfer /la colonne /biographie /cyber-sex /saut à l'élastique / le rendez-vous /Pinocchio /mon cœur balance /je t'aime en gore / les mouches /la chaise /le fou.*

This animated film assembles 26 short stories without words where humor and absurdity vie with each other in an astonishing graphic environment set to a score by Michel Fano: *queu leuleu /chassé-croisé /translations /galerie des glaces /cache-cache /métastases / Palm Beach /les taches / la compète /une mer d'huile /au bout du fil /magic magic /ralenti /fin de parcours /l'enfer /la colonne /biographie /cyber-sex /saut à l'élastique /le rendez-vous / Pinocchio /mon cœur balance /je t'aime en gore /les mouches /la chaise /le fou.*

Esta película de animación reúne 26 historietas mudas en las que el humor se codea con el absurdo en un universo de sorprendente grafismo y sobre una partitura de Michel Fano. Los títulos son: *queu leuleu /chassé-croisé /translations /galerie des glaces / cache-cache /métastases /Palm Beach / les taches /la compète /une mer d'huile / au bout du fil /magic magic /ralenti / fin de parcours /l'enfer /la colonne / biographie /cyber-sex /saut à l'élastique / le rendez-vous /Pinocchio /mon cœur balance /je t'aime en gore / les mouches /la chaise /le fou.*

1993 - 26 x 1' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Daniel Guyonnet

Copyright

Agat Films, Canal+

M - A - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Arts graphiques

Inventaires

Le jeu est insidieux : raconter sa vie d'un trait à partir d'un objet personnel. En respectant l'écriture de Minyana, la mise en scène de Cantarella et la performance des trois comédiennes, Jacques Renard signe une adaptation drôle et troublante. Il a imaginé une ingénieuse transposition : un happening télévisuel dans une galerie marchande. Il filme, sur le vif, l'événement qui met simultanément en présence les protagonistes fictionnels et les clients réels piégés dans le rôle de spectateurs.

The game is insidious: one's life story revealed on the basis of one personal item. By respecting the writing of Minyana, Cantarella's direction and the three actresses, Jacques Renard wrote a funny, disconcerting adaptation. He invented an ingenious transposition: a televised happening in a shopping mall. He filmed the event as it happened, simultaneously showing fictional characters and real customers caught in the role of spectators.

Es un juego malicioso: narrar la vida de un tirón valiéndose de un objeto personal. Respetando la escritura de Minyana, la puesta en escena de Cantarella y la actuación de tres actores, Jacques Renard firma una divertida y turbadora adaptación. Ha ideado una ingeniosa transposición: un happening televisivo en una galería comercial. Filma en directo un acontecimiento en el que se mezclan los protagonistas ficticios y los clientes reales, atrapados en el papel de espectadores.

1990 - 49' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jacques Renard

Copyright

Le Poisson Volant

PaP

Théâtre

L'Invité

Un personnage vit seul dans une cabane au milieu des bois. Las d'attendre en vain une éventuelle visite, il quitte sa cabane et part dans la forêt... Ce court métrage de fiction, dont les figurines animées renforcent l'atmosphère de conte, est une parabole sur le désir de création.

A character lives alone in a cabin in the middle of the woods. Weary of waiting for a visit that never comes, he leaves his cabin and walks through the forest. This short fiction film is a parable on the desire for creativity. The animated figures add to the fairy-tale mood.

Un personaje vive solo en una cabaña en pleno bosque. Cansado de esperar en vano algún visitante, abandona su cabaña y se interna en los bosques. Este cortometraje de ficción es una parábola sobre el deseo de creación, en el que las figuras animadas sirven para dar más fuerza al ambiente de cuento.

1984 - 10' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Guy Jacques

Copyright

Banc Public

A

Animation

Issa le tisserand

Idrissa Ouedraogo raconte de façon limpide et savoureuse l'histoire d'un artisan burkinabé, amoureux de son métier et dépositaire des techniques traditionnelles, qui voit son petit commerce péricliter et se trouve obligé de se reconvertir en marchand de fripes occidentales pour plaire à sa clientèle.

Idrissa Ouedraogo tells with clarity and joy the story of an artisan in Burkina Faso, in love with his trade and the inheritor of traditional techniques, whose small business is failing and who is forced to turn to selling used Western clothes to please his customers.

Idrissa Ouedraogo narra, de manera nítida y sabrosa, la historia de un artesano burkinabés, enamorado de su oficio y depositario de las técnicas tradicionales, que ante la decadencia de su pequeño comercio se ve obligado, para complacer a su clientela, a reconvertirse en vendedor de ropa usada occidental.

1984 - 20' - 16 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Idrissa Ouedraogo

Copyright

Les Films de l'Avenir

TV

Artisanat - Burkina Faso

Issalan, chronique Touareg

Aux confins de l'Algérie, dans les régions reculées du Hoggar, les nomades continuent de vivre au rythme des dromadaires. Le film nous fait découvrir, à travers le récit des nomades, un monde touareg fait de sécheresse et de légendes guerrières, mais aussi du souvenir des anciennes caravanes et du commerce des épices.

In the Hoggar, a remote area in Algeria, nomads still live at a camel's pace. In this film, Tuareg nomads talk about the world they live in: drought, warrior legends and the memory of old caravans and the spice trade.

En la remota región de Hoggar, en los confines de Argelia, los nómadas siguen viviendo al ritmo de los dromedarios. Esta película nos lleva a descubrir, a través de las palabras de los propios nómadas, el mundo seco de los tuareg, lleno de leyendas guerreras y también del recuerdo de las antiguas caravanas y del comercio de especias.

1990 - 2 x 55' - 16 mm - Couleur

Auteurs

Annie Chevallay, Jean-Louis Lamande

Réalisateur

Jean-Louis Lamande

Copyright

Sodaperaga

M - TV

Culture populaire - Identité culturelle -
Algérie

J

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

J'ai eu la chance d'être berger

Les bergers ont l'habitude de la solitude. Perpétuer les gestes ancestraux d'une activité qui s'éteint peu à peu, guider, protéger, soigner un troupeau de presque deux mille bêtes, s'isoler totalement pendant quatre mois du genre humain, dominer le monde du haut du mont Valier en Ariège : ce portrait saisit les silences et les mots d'un berger de trente-deux ans au cours d'une transhumance.

Shepherds are accustomed to solitude. Carrying on this age-old, gradually vanishing profession guiding, protecting and caring for a flock of nearly 2,000 sheep, totally cut off from the rest of the human race for four months a year, overlooking the world from the top of Mount Valier is the subject of this film, a portrait that captures the silent moments and the words of a 32-year old shepherd in France's Ariège region during the move to summer pastures.

Los pastores están habituados a la soledad. Repetir los gestos ancestrales de una actividad que poco a poco va desapareciendo, guiar, proteger, cuidar un rebaño de casi dos mil animales, aislado de sus congéneres durante cuatro meses, y dominar el mundo desde la cima del monte Valier... este retrato nos transmite los silencios y las palabras de un pastor de la región Ariège de treinta y dos años en su ruta trashumante.

1994 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Gilles Rivière

Copyright
Aktis

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

*Métier - Environnement - Région
française - Tradition*

J'ai rendez-vous avec vous

Portrait de l'un des grands auteurs de la chanson française. Largement illustrée par des documents d'archives, cette évocation de la carrière de Georges Brassens témoigne des multiples aspects de son travail et de sa personnalité. Patachou, Eddy Mitchell, Raymond Devos disent leur attachement à cet artiste qui fut souvent contesté.

A portrait of one of France's greatest songwriters. Lavishly illustrated with archive footage, this evocation of Georges Brassens' career reveals the multi-faceted nature of his work and personality. Patachou, Eddy Mitchell and Raymond Devos talk about their fondness for this often controversial artist.

Retrato de uno de los grandes autores de la canción francesa. Generosamente ilustrada con documentos de archivo, esta evocación de la carrera de Georges Brassens presenta numerosos aspectos de su trabajo y de su personalidad. Patachou, Eddy Mitchell y Raymond Devos hablan de su afecto por este artista muchas veces discutido.

1991 - 58' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

J.-A. Boyer, M.-N. Mazière, C. Prelorenzo

Réalisateur

Jean-Antoine Boyer

Copyright

Cinétévé, INA, La Sept ARTE

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Chanson

Jacques Derrida. Mémoires d'aveugle

À l'occasion de l'exposition « Parti pris » au musée du Louvre, Jacques Derrida se livre à une réflexion sur le dessin, reprenant quelques-unes des grandes idées de son essai *Mémoires d'aveugle, l'autoportrait et autres ruines*. Le film met en scène cette pensée en action, en illustrant, à travers les représentations qu'en donnent les collections d'art graphique du musée du Louvre, le rapprochement établi par le philosophe entre le geste du dessinateur et les gestes de l'aveugle.

Jacques Derrida shares his thoughts about drawing on the occasion of the exhibition "Parti-pris" at the Louvre Museum, taking up some of the main ideas from his essay *Mémoires d'aveugle, l'autoportrait et autres ruines*. The film uses works from the museum's graphic art collection to show the philosopher's thought in action by illustrating the comparisons he makes between the gestures of illustrators and the blind.

Durante la exposición "Parti-pris" en el museo del Louvre, Jacques Derrida se entrega a una reflexión sobre el dibujo tomando como referencia algunas de las grandes ideas de su ensayo *Mémoires d'aveugle, l'autoportrait et autres ruines*. Este documental muestra este pensamiento en acción, ilustrando, a través de las colecciones de arte gráfico del museo del Louvre, la relación que establece el filósofo entre el gesto del dibujante y los gestos del ciego.

1991 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Paul Fargier

Copyright
Les Films d'Ici, Duran, musée du Louvre
PaP

Philosophie - Arts graphiques - Histoire de l'art

Jacques Doillon : les mots, l'émotion

Dans ce portrait-entretien avec la comédienne Anne Brochet, Jacques Doillon laisse percer les secrets de sa mise en scène : un éclairage intime sur les lieux, la violence des sentiments, le huis clos de ses personnages. Il parle de sa vision du cinéma et de sa préférence : tourner avec des enfants ou des femmes, de son univers obsessionnel et méticuleux, de son enfance et de son adolescence.

In this profile-interview created by an interview with the actress Anne Brochet, Jacques Doillon reveals the secrets of his directing in an intimate look at the places, the violence of feelings and the lives of his characters. He talks about his vision of the cinema and his preferences: making movies with children or women, his obsessive and meticulous world, his childhood and his adolescence.

En este retrato-conversación con la actriz Anne Brochet, Jacques Doillon deja entrever los secretos de su puesta en escena: una confesión íntima sobre los lugares, la violencia de los sentimientos, el secreto de sus personajes. Habla de su visión del cine y de lo que más le gusta: rodar con niños o mujeres. Habla de su universo obsesivo y metódico, de su infancia y su adolescencia.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Anne Brochet, Françoise Dumas

Copyright
INA, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Cinéma

Jacques Lacan

Jacques Lacan (1901-1981), psychanalyste fondateur et directeur de l'École freudienne de Paris, expose ici ses théories sur la psychanalyse et en particulier celle, controversée, sur l'inconscient qui, selon lui, s'interprète comme un langage : il précise, en tant que psychanalyste, ce qui dans la découverte de Sigmund Freud intéresse chacun de nous.

Jacques Lacan (1901-1981), a psychoanalyst and founder and director of the Ecole Freudienne de Paris, describes his theories on psychoanalysis and in particular the controversial one about the unconscious, which to him can be interpreted like a language. He tells us, from the psychoanalyst's point of view, what is of interest to each of us in Sigmund Freud's discovery.

Jacques Lacan (1901-1981), psicoanalista, fundador y director de la Escuela freudiana de Paris expone en este documental sus teorías sobre el psicoanálisis y, en concreto, la controversia sobre el inconsciente que, según él, se interpreta como un lenguaje: como psicoanalista nos da detalles de aquello que más nos interesa del descubrimiento de Sigmund Freud.

1974 - 45' - 16 mm - Couleur

Auteur
Jacques-Alain Miller

Réalisateur
Benoît Jacquot

Copyright
INA

PaP - Version : anglais (s/t)

Psychanalyse

Jacques, Alix, Martin

Jacques Martin, créateur en 1948 d'*Alix*, première bande dessinée historique, est l'un des quatre fondateurs de l'« école belge » avec Hergé, Jacobs et de Moor. Tout en produisant ses propres histoires, il a travaillé pendant dix-neuf ans aux Studios Hergé, collaborant aux aventures de Tintin comme scénariste et dessinateur. La création d'un nouveau personnage, Orion, est l'occasion de faire le point sur son œuvre, sa manière de travailler et sa collaboration avec Hergé.

In 1948 Jacques Martin, one of the four founders of the "Belgian school" with Hergé, Jacobs and de Moor, created the comic strip *Alix*. While writing his own stories, he also worked for 19 years at the Studios Hergé as illustrator and writer of the Tintin series. The creation of a new character, Orion, provides an opportunity to take a look at his work, his methods and his collaboration with Hergé.

Jacques Martin, que en 1948 creó *Alix*, el primer tebeo de historia, es uno de los cuatro fundadores de la llamada escuela belga junto a Hergé, Jacobs y de Moor. Al mismo tiempo que producía sus propias historias trabajó durante diecinueve años en los Studios Hergé, colaborando en las aventuras de Tintin como guionista y dibujante. La aparición de un nuevo personaje, Orión, marca el momento de analizar su obra, su forma de trabajar y su colaboración con Hergé.

1992 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Guy Lehideux, Jean-Loup Martin

Réalisateur

Jean-Loup Martin

Copyright

Cendrane Films, France 3

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Bande dessinée

Jamuna, les eaux du déluge

Avec le retour de la mousson, chaque année en septembre, le Bangladesh doit régulièrement faire face à de terribles inondations. Le fleuve Jamuna est une calamité qui érode les terres, change de lit, envahit les villes et détruit le patrimoine culturel du pays. Le film de Patrick Benquet, qui évoque les solutions des experts et les pratiques locales, dresse un bilan plutôt pessimiste des mesures entreprises.

When the monsoon returns to Bangladesh every year in September, the country is hit by terrible floods. The river Jamuna turns into a calamitous force that erodes the land, changes course, inundates towns and destroys the country's cultural heritage. This film by Patrick Benquet, which looks at local practices and solutions put forward by specialists, makes a rather pessimistic assessment of the steps that have been taken.

Con la vuelta del monzón, todos los años en el mes de septiembre, Bangladesh debe enfrentarse a tremendas inundaciones. El río Jamuna es una maldición que erosiona la tierra, cambia su curso, invade los pueblos y destruye el patrimonio cultural del país. Este documental de Patrick Benquet, que presenta las soluciones de los expertos y las prácticas locales, dibuja un panorama bastante pesimista de las medidas que se toman.

1991 - 52' - Vidéo - Couleur -

VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Patrick Benquet

Copyright

Zeaux Productions

M - TV

Environnement - Condition sociale -

Technologie - Bangladesh

Jan Saudek, Prague

Une cave dont l'unique ouverture donne sur un mur pelé et dont les fenêtres drapées de tissu épais obstruent la lumière du jour, tel est l'univers presque carcéral dans lequel vit et travaille sans relâche Jan Saudek. Portrait sur le vif du photographe tchèque, où il se met en scène dans un univers baroque, entouré de femmes plantureuses et sensuelles qu'il a toujours aimé photographier.

A cellar whose only opening looks out on to a peeling wall. Windows draped with thick fabric to keep out daylight. This is the almost prison-like world in which Jan Saudek lives and works. This film is a portrait of the Czech photographer, who sets himself in baroque scenes surrounded by the buxom, sensuous women he has always enjoyed photographing.

Un sótano cuya única abertura da a un triste muro, con ventanas cubiertas de gruesos cortinajes que impiden el paso de la luz. Éste es el universo casi carcelario en el que vive y trabaja sin descanso Jan Saudek. Estamos ante el retrato de este fotógrafo checo creador de un universo barroco en el que aparece rodeado de las mujeres sensuales y opulentas a quienes siempre ha gustado fotografiar.

1990 - 26' - Super 16 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteurs

Jérôme de Missolz, Fabienne Drout

Réalisateur

Jérôme de Missolz

Copyright

Lieurac Productions

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Photographie - République tchèque

Le Jardin des délices de Jérôme Bosch

Dans ce film de la série *Les enthousiastes*, l'auteur reconstitue une soirée entre amis, au cours de laquelle le psychanalyste Jean-Noël Picq se livre à un commentaire très personnel du *Jardin des délices* de Jérôme Bosch. Par un inventaire méthodique, il décrit les scènes en apparence les plus extravagantes dans les termes les plus simples. L'insistance de la caméra, dans une fixité troublante, nous renvoie à la jubilation d'un regard.

This film from the series *Les enthousiastes* ('The Enthusiasts') is about an evening among friends during which the psychoanalyst Jean-Noël Picq shares his highly personal impressions of *The Garden of Delights* by Hieronymus Bosch. In a methodical survey, he describes the most seemingly extravagant scenes in the simplest terms. The insistence of the camera reflects the painter's jubilant gaze with a troubling steadiness.

En este documental de la serie *Les enthousiastes*, el autor relata una tarde pasada entre amigos, en la que el psicoanalista Jean-Noël Picq nos ofrece un comentario muy personal del *Jardin de las delicias* del Bosco. A través de un inventario metódico describe las escenas en apariencia más extravagantes con los términos más sencillos. La insistencia de la cámara, turbadoramente fija, nos devuelve una mirada llena de júbilo.

1979 - 30' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean Eustache

Copyright
INA

PaP - Version : anglais (s/t)

Peinture - Histoire de l'art

Le Jardin est dans le jardinier

Portrait de Gilles Clément, ingénieur agronome, écrivain, photographe. Il est surtout un paysagiste peu ordinaire, qui révolutionne depuis quelques années l'art des jardins avec sa théorie du « jardin en mouvement ». Du parc André-Citroën à Paris au domaine de Rayol dans le Var, il est devenu le chef de file d'un nouveau courant écologique. Le film est à la fois une promenade botanique et une balade écologique dans son jardin privé et expérimental « La Vallée », dans la Creuse.

A portrait of Gilles Clément, an agronomist, writer, photographer and, above all, a singular landscape architect has revolutionized the art of garden design in the past several years with his "garden in motion" theory. From the André Citroën park in Paris to the Rayol garden in the Var region, he has become the leader of a new ecological movement. The film is both a botanical journey and an ecological stroll through his private experimental garden "La Vallée" in the Creuse.

Retrato de Gilles Clément, ingeniero agrónomo, escritor y fotógrafo. Es ante todo un paisajista poco corriente, que desde hace algunos años va revolucionando el arte de la jardinería con su teoría del "jardin en movimiento". Del parque André Citroën de Paris a las tierras de Rayol en el Var, se ha convertido en líder de una nueva corriente ecológica. Este documental es, a un tiempo, un paseo botánico y una balada ecológica en su jardín privado y experimental, «La Vallée», en la Creuse.

1997 - 28' - Vidéo - Couleur

Auteurs
Nathalie Rothkoff, Jacqueline Sigaar

Réalisateur
Jacqueline Sigaar

Copyright
Lilith Production, France 3,
Les Producteurs Indépendants Associés

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Environnement - Botanique - Métier

Les Jardins du Luxembourg

Au cours d'une promenade à travers les allées bordées de massifs fleuris, du parc jusqu'au jardin privé du président du Sénat, on découvre les multiples activités horticoles et apicoles du personnel du jardin du Luxembourg, l'un des plus prisés de Paris.

During a stroll along tree-lined paths and flowerbeds, from the public park to the president of the Senate's private garden, this film shows the many activities, from horticulture to bee-keeping, of the staff of one of the most popular outdoor spots in Paris, the Jardin de Luxembourg.

Mientras paseamos por las veredas bordeadas de macizos de flores, desde el parque hasta el jardín privado del presidente del Senado, descubrimos las numerosas actividades hortícolas y apícolas del personal del Jardin du Luxembourg, una de las zonas verdes más populares de París.

1991 - 55' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Joëlle Van Effenterre

Copyright
Mallia Films

M - TV - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Patrimoine - Botanique - Métier - Paris

Série / **Les Jardins du paroxysme**

Cet ensemble de films présente quelques-uns des plus beaux jardins du monde, dans leur environnement géographique et culturel, offrant au spectateur le plaisir d'un voyage dans l'espace et dans le temps.

This group of films presents a few of the most beautiful gardens in the world, in their geographic and cultural environments, giving the viewer the pleasure of a voyage in space and time.

Este conjunto de documentales presenta algunos de los más bellos jardines del mundo en su entorno geográfico y cultural, ofreciendo al espectador el placer de viajar en el espacio y en el tiempo.

À la recherche du jardin antique

À la recherche du jardin antique est une véritable enquête sur la création des premiers jardins dans l'Antiquité. Mêlant prises de vues réelles et palette graphique, ce film nous plonge au cœur des sites funéraires égyptiens et des palais et villas de Rome et de Pompéi.

À la recherche du jardin antique is a veritable investigation into the creation of the first gardens of Antiquity. Mixing real photographs and an electronic paint box, this film takes us to Egyptian funerary sites and the palaces and villas of Rome and Pompeii.

À la recherche du jardin antique es una auténtica investigación sobre la creación de los primeros jardines de la antigüedad. Mezclando tomas reales y recreación gráfica, esta película nos sumerge en el corazón de los emplazamientos funerarios egipcios y en los palacios y mansiones de Roma y Pompeya.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Marc Seban

Copyright

Aver Productions, Générale d'Images

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Botanique - Agronomie - Histoire - Patrimoine - Égypte - Italie

Brève rencontre dans un parc anglais

Les parcs anglais du XIX^e siècle, agréables lieux d'observation, se révèlent être également de singuliers lieux de rencontre. En nous promenant de Liverpool (Sefton Park) à Londres (Green Park et Regent's Park), en passant par certains jardins uniques comme Kew Gardens ou le jardin chinois de Bidduph Park, ce film nous invite à en admirer quelques-uns des exemplaires les plus originaux.

The English parks of the 19th century, enjoyable places simply to observe, are also special places to meet. Strolling from Liverpool (Sefton Park) to London (Green Park and Regent's Park), making stops in unique places like Kew Gardens and the Chinese Garden in Bidduph Park, this film invites us to admire some of the most original.

Los parques ingleses del siglo XIX, agradables lugares de observación, son entornos igualmente singulares para el encuentro. Paseándonos desde Liverpool (Sefton Park) hasta Londres (Green Park y Regent's Park), pasando por algunos jardines únicos como Kew Gardens o el jardín chino de Bidduph Park, este documental nos invita a admirar algunos de los ejemplos más originales.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jeanne Labrune

Copyright

Aver Productions, Générale d'Images

M - TV

Botanique - Agronomie - Patrimoine - Grande-Bretagne

Le Charme étrange des jardins russes

Lorsqu'il fait bâtir Saint-Petersbourg, le tsar Pierre le Grand veut rivaliser avec les plus grandes villes européennes. Palais et jardins sont pour lui l'occasion de montrer sa puissance. Le film nous propose une visite historique des plus beaux jardins tsaristes, reconstruits après la guerre.

When he built Saint Petersburg, Tsar Peter the Great wanted it to rival the greatest European cities. The palaces and gardens were opportunities to demonstrate his power. The film is a historical tour of the finest Tsarist gardens, rebuilt after the war.

Cuando mandó construir San Petesburgo, el zar Pedro el Grande quería rivalizar con las principales ciudades europeas. Los palacios y jardines le brindaron la ocasión de mostrar su poderío. El documental nos ofrece una visita histórica por los más bellos jardines zaristas, reconstruidos después de la guerra.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Marc Seban

Copyright
Aver Productions, Générale d'Images

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Botanique - Agronomie - Histoire - Patrimoine - Russie

L'Esprit des parcs français

A partir du XIX^e siècle, les parcs français illustrent parfaitement l'esprit nouveau d'une époque marquée par les idéaux populaires de la Révolution : du parc Monceau aux Buttes-Chaumont, en passant par le parc Montsouris et le bois de Boulogne, ce film nous entraîne dans des lieux profondément imprégnés des aspirations sociales, démocratiques et parfois utopistes du siècle passé.

Beginning in the 19th century, French parks are a perfect illustration of the spirit of a new era marked by the popular ideas of the Revolution: from the Parc Monceau to the Buttes-Chaumont, the Parc Montsouris and the Bois de Boulogne, this film takes us to places that are profoundly impregnated with the social, democratic, and sometimes utopian aspirations of the century.

A partir du siècle XIX, los parques franceses ilustran perfectamente el nuevo espíritu de una época marcada por las ideas populares de la Revolución: del Parc Monceau a Buttes de Chaumont, pasando por el Parc Montsouris y el Bois de Boulogne, esta película nos conduce hasta lugares profundamente impregnados de aspiraciones sociales, democráticas y, en ocasiones, utópicas del siglo pasado.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
André S. Labarthe

Copyright
Aver Productions, Générale d'Images

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Botanique - Agronomie - Histoire - Paris - Patrimoine

Les Fous du jardin

Quelle folie peut habiter l'esprit d'un homme occidental pour transformer les rives classiques d'un paysage français en un songe extrême-oriental? Comment peut-on se proclamer «roi des mauvaises herbes» et enfouir son atelier au milieu d'une végétation chaotique? Ce sont ces rêves de «fous du jardin» comme Alexandre Marcel ou encore le baron Leroy que nous fait découvrir ce film.

What could have possessed a Western man to transform the classic lines of a French landscape into a dream of the Far East? How can someone proclaim himself "King of the Weeds" and bury his workshop amid chaotic vegetation? In this film we learn of the dreams of "garden lunatics" like Alexandre Marcel and Baron Leroy.

¿Qué locura puede invadir el espíritu de un hombre occidental para hacerle transformar las clásicas riberas del paisaje francés en un sueño del lejano oriente? ¿Cómo puede uno proclamarse "rey de las malas hierbas" y situar su taller en medio de una vegetación caótica? En este documental descubrimos los sueños de los "locos del jardín" como Alexandre Marcel o el barón Leroy.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean Douchet

Copyright
Aver Productions, Générale d'Images

M - TV

Botanique - Agronomie - Patrimoine - France

Les Jardins andalous

Les Arabes aimaient à croire que le paradis était un jardin bruisant de cours d'eau et de sources limpides, et concevaient leurs jardins comme un lieu pour l'âme et l'esprit. De cet imaginaire mythique et de leur culture scientifique ancestrale sont nés les jardins du Maghreb, que l'on découvre à travers ceux du Maroc et de l'Andalousie. Ainsi on visite l'Alcazar de Séville, l'Alambra de Grenade et le Generalife.

The Arabs liked to think that Paradise was a garden where fountains and limpid springs murmured, and designed their gardens to be places both for the soul and for the mind. From this mythical imagination and their ancestral scientific culture were born the gardens of the Maghreb, which we discover through those of Morocco, and of Andalusia, where we visit the Alcazar in Seville, the Alhambra in Grenada, and the Generalife.

A los árabes les gustaba creer que el paraíso era un jardín en el que susurraban manantiales de agua y fuentes limpidas y concebían sus jardines como un lugar para el alma y el espíritu. De este imaginario mítico y de su cultura científica ancestral nacieron los jardines del Magreb, que descubrimos a través de los jardines marroquíes y de Andalucía, donde visitamos el Alcázar de Sevilla, la Alhambra de Granada y el Generalife.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean Douchet

Copyright

Aver Productions, Générale d'Images

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Botanique - Agronomie - Patrimoine - Espagne - Maroc

Les Jardins classiques français

Quel regard portons-nous sur ces jardins follement raisonnables qu'on appelle « les jardins à la française » ? Une plongée dans les grands jardins, symboles du règne de Louis XIV, de Vaux-le-Vicomte à Marly-le-Roi, en passant par les jardins du château de Versailles, nous fait redécouvrir ces splendeurs.

How should we look at these insanely reasonable gardens in what we call the "French style"? We visit the great gardens that symbolize the reign of Louis XIV, from Vaux-le-Vicomte to Marly-le-Roi, including the gardens of the palace of Versailles, rediscovering their splendors.

¿Cómo mirar los jardines, de una racionalidad extremada, a los que denominamos jardines franceses? Una inmersión en los grandes jardines, símbolo del reinado de Luis XIV, desde Vaux-le-Vicomte hasta Marly-le-Roi, pasando por los jardines del palacio de Versalles, nos ayuda a descubrir su esplendor.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

André S. Labarthe

Copyright

Aver Productions, Générale d'Images

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Botanique - Agronomie - Histoire - Patrimoine - France

Les Jardins contemporains

Quels jardins pour demain ? Neuf propositions pour répondre à cette question : le jardin Saint-John-Perse de Reims, le parc Citroën à Paris, le parc André-Malraux à Nanterre, le parc de Chantereine, le parc de la Villette, le parc de Coudray de Saint-Quentin-en-Yvelines, le Parc floral de Vincennes, le jardin de Montrouge et le parc de La Courneuve.

What will the gardens of tomorrow look like? The film offers nine propositions for answering that question: the Saint-John-Perse garden in Reims, the Parc Citroën in Paris, the Parc André Malraux in Nanterre, the Parc de Chantereine, the Parc de la Villette, the Parc de Coudray in Saint-Quentin-en-Yvelines, the Parc Floral in the Bois de Vincennes, the Jardin de Montrouge, and the Parc de La Courneuve.

¿Cuáles son los jardines del futuro? Nueve posturas para responder a esta pregunta: el jardín Saint-John Perse de Reims, el parque Citroën de Paris, el parque André Malraux de Nanterre, el parque de Chantereine, el parque de la Villette, el parque de Coudray de Saint-Quentin-en-Yvelines, el parque floral de Vincennes, el jardín de Montrouge y el parque de La Courneuve.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean Douchet

Copyright

Aver Productions, Générale d'Images

M - TV

Botanique - Agronomie - Patrimoine - France

Jardins de princes

Les jardins de la Renaissance constituent l'une des manifestations les plus éclatantes du nouvel art de vivre qui se fait jour aux XV^e et XVI^e siècles en Italie, en France et aux Pays-Bas : on découvre ainsi l'extraordinaire bouleversement non seulement technique, mais aussi politique et symbolique qu'ont représenté les jardins du quattrocento.

The gardens of the Renaissance are among the most dazzling manifestations of the new lifestyle that came into being in the 15th and 16th centuries in Italy, France and the Netherlands. They show what an extraordinary revolution – not only technological, but also political and symbolic – the gardens of the Quattrocento represented.

Los jardines del Renacimiento constituyen una de las más asombrosas manifestaciones del nuevo arte de vivir que se instaura en los siglos XV y XVI en Italia, Francia y los Países Bajos: descubrimos la extraordinaria transformación no sólo técnica, sino también política y simbólica que representaron los jardines del Quattrocento.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Patrick Le Gall

Copyright
Aver Productions, Générale d'Images

M - TV

Botanique - Agronomie - Histoire - Patrimoine - France - Italie - Pays-Bas

Les Jardins du Capriccio

Une promenade à travers les merveilleux jardins italiens : ceux de Boboli, Guarzoni, Isola Bella, véritables habitations végétales, et des villas Médicis, Vetii, Gamberaia, Carlotta et Rizzardi.

A walk through the marvelous Italian gardens: Boboli, Guarzoni, Isola Bella, true dwelling places in vegetation, and the Medici, Vetii, Gamberaia, Carlotta, and Rizzardi villas.

Un paseo a través de los maravillosos jardines italianos: Boboli, Guarzoni, Isola Bella, auténticos refugios vegetales, y las villas Medicis, Vetii, Gamberaia, Carlotta y Rizzardi.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Patrick Le Gall

Copyright
Aver Productions, Générale d'Images

M - TV

Botanique - Agronomie - Patrimoine - Italie

Les Jardins du jeu

C'est à la rêverie et au jeu de l'imaginaire que les jardins français du XVIII^e siècle invitent le promeneur. Arrangée, mise en scène comme un véritable décor de théâtre, la nature y est le moyen d'expression par excellence du goût et des aspirations préromantiques venues alors d'outre-Manche. Une promenade au cœur des jardins d'Ermenonville, de Méréville et du « désert de Retz ».

The French gardens of the 18th century awaken the visitor's capacity to dream and to imagine. Nature became a means of expression of the pre-Romantic tastes and aspirations that had traveled across the English Channel to these gardens, planned and arranged like theater sets. We walk in the gardens of Ermenonville, Méréville, and the "Désert de Retz."

Los jardines franceses del siglo XVIII invitan al paseante al ensueño y a la fantasía. La naturaleza, ordenada y puesta en escena como un auténtico decorado de teatro, es el medio de expresión por excelencia del gusto y aspiraciones prerrománticas provenientes del otro lado del canal de la Mancha. Un paseo por el corazón de los jardines de Ermenonville, Méréville y el "Désert de Retz".

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Louis Comolli

Copyright
Aver Productions, Générale d'Images

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Botanique - Agronomie - Histoire - Patrimoine - France

Jardins en Chine

Une promenade à travers les parcs immenses que les empereurs chinois se faisaient autrefois construire, de Suzhou au Palais d'Été de Pékin, et qui constituent un autre mode d'expression de la poésie chinoise.

A walk in the immense parks the Chinese emperors once had built, from Suzhou to the Summer Palace in Beijing, and a discovery of another form of expression for Chinese poetry.

Un paseo a través de los inmensos parques que los emperadores chinos se hacían construir, desde Suzhou al palacio de verano de Pekín: otra expresión de la poesía china.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jeanne Labrune

Copyright

Aver Productions, Générale d'Images

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Botanique - Agronomie - Patrimoine - Chine

Les Jardins et le temps

Les jardins prestigieux connaissent au fil des siècles les mêmes fortunes que les humains. À travers l'histoire des jardins de Chantilly, du Luxembourg et de Fontainebleau, c'est une partie de notre histoire que l'on redécouvre.

Prestigious gardens have undergone the same reversals of fortune over the course of history as have humans. Through the history of the gardens at Chantilly, Luxembourg, and Fontainebleau, we rediscover a part of our own history.

Los jardines de mayor prestigio conocen, con el transcurso de los siglos, el mismo destino que los seres humanos. A través de la historia de los jardines de Chantilly, de Luxembourg y de Fontainebleau, descubrimos una parte de la historia de Francia.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean Douchet

Copyright

Aver Productions, Générale d'Images

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Botanique - Agronomie - Patrimoine - France

Qui n'a pas vu Lahore... n'est pas né

Une visite guidée au fort de Lahore, au Pakistan, dans les jardins de Shalimar, jusqu'aux tombeaux de l'empereur moghol Jehangir et de l'impératrice Nur Jahan.

A guided tour of the fort at Lahore, the gardens of Shalimar, and the tombs of the Mogul emperor Jehangir and empress Nur Jahan.

Una visita guiada al fuerte de Lahore, a los jardines de Shalimar y las tumbas del emperador mogol Jehangir y de la emperatriz Nur Jahan.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Marc Seban

Copyright

Aver Productions, Générale d'Images

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Botanique - Agronomie - Histoire - Patrimoine - Pakistan

Un rêve anglais

Une lettre anonyme invite une jeune fille de quinze ans à découvrir d'autres jardins que celui de Green Park, qu'elle traverse tous les jours en sortant du collège : l'occasion pour le spectateur de pénétrer dans quelques parcs anglais du XVIII^e siècle, véritables œuvres d'art vivantes (parc de Stourhead, parc de Stowe, parc de Rousham).

An anonymous letter invites a fifteen-year-old girl to discover gardens other than Green Park, which she walks through every day after school: the spectator discovers some English parks of the 18th century, real living works of art (Stourhead, Stowe, Rousham).

Una carta anónima invita a una joven de quince años a descubrir otros jardines que no sean los de Green Park, por los que cruza cada día al salir del colegio: una ocasión para que el espectador descubra algunos de los parques ingleses del siglo XVIII, auténticas obras de arte vivas (parques de Stourhead, Stowe y Rousham).

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Jeanne Labrune

Copyright
Aver Productions, Générale d'Images

M - TV

Botanique - Agronomie - Patrimoine - Grande-Bretagne

Jases-en

« Jases-en » est une expression québécoise qui signifie « Parlons-en ». Sept Québécois abordent ici, chacun à leur manière, des questions aussi diverses que le rapport à l'argent et au travail, le cosmopolitisme de Montréal, leur identité ou encore leur avenir... Ils sont d'origine différente, mais tous sont volontaires et pleins de projets.

In Quebec, Jases-en is an expression that means "Let's talk about it". In this film, seven Quebecers talk about a wide range of issues such as their relationship to money and work, the cosmopolitan city of Montreal, their identity and their future. They hail from different backgrounds, but all of them are headstrong and full of projects.

"Jases-en" es una expresión de Quebec que significa "hablemos sobre eso". En este documental, siete vecinos de Quebec abordan, cada cual a su manera, cuestiones tan diversas como el dinero y el trabajo, el carácter cosmopolita de Montreal, su identidad o su futuro... Son de orígenes muy diversos pero todos ellos son voluntariosos y están llenos de proyectos.

1996 - 24' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Hazouz Bezaz

Copyright
RDD

M - TV

Jeunesse - Société - Canada

Le jazz est né avec le XX^e siècle, il en a épousé le rythme: son histoire est celle d'une accélération vertigineuse de la pensée musicale. Cette série est, à l'image de ce genre musical, un parcours rapide où chaque film est une brève halte à l'une des étapes décisives de son évolution. De Louis Armstrong à Bernard Lubat, c'est avant tout une galerie de portraits.

Jazz was born of the XXth century, and its first love was rhythm: the resulting story is a tribute to a day when musical thought soared to vertiginous heights. In keeping with the musical genre, this series flies us on a whirlwind tour where each film is a brief stopover at one decisive moment in its development. From Louis Armstrong to Bernard Lubat, light is shed on the greatest musicians in jazz history.

El jazz nació con el siglo XX y adoptó su ritmo: su historia es la historia de una aceleración vertiginosa del pensamiento musical. Esta serie, a imagen de ese género musical, es un recorrido acelerado en el que cada película es un breve alto en una de las etapas decisivas de su evolución. De Louis Armstrong a Bernard Lubat es, antes de todo, una galería de retratos.

Bernard Lubat

Accordéoniste, pianiste, vibraphoniste, batteur, chanteur, Bernard Lubat est sans conteste un monument du jazz français. Bien plus qu'un virtuose, il relie la musique à la vie, la tradition rurale à l'absolu du free. C'est dans son village natal qu'il a créé la Compagnie Lubat, où il mêle tous les idiomes et prend tous les risques, rassemblant autour de lui d'autres amoureux de l'improvisation. C'est l'âme de ce musicien rebelle, que l'on voit ici faire des choix et élaborer sa philosophie musicale, qui s'épanouit.

Bernard Lubat is an accordion player, pianist, xylophone player, drummer, singer, and undisputedly a monument of French jazz. Much more than a virtuoso, he connects music to life, the rural tradition to free jazz. He founded the Lubat company in his native village, where he blends many expressions and takes many risks, gathering around him other musicians in love with improvisation. In this film we see the rebellious musician as he blossoms, makes choices and discusses his philosophy about music.

Acordeonista, pianista, vibrafonista, batería y cantante, Bernard Lubat es sin duda una gran figura del jazz francés. Es un virtuoso, pero además vincula la música con la vida y la tradición rural con lo absoluto del free-jazz. Ha elegido su pueblo natal para crear la compañía Lubat, en la que él y otros enamorados de la improvisación mezclan todos los idiomas y corren todos los riesgos. Las imágenes nos abren el alma de este músico rebelde, porque es su alma la que decide y la que crea su filosofía musical.

1996 - 55' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Gérald Arnaud

Copyright

Ex Nihilo

PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Jazz - Culture populaire

Martial Solal

Martial Solal figure parmi les plus grands pianistes-improvisateurs et ne cesse de marquer l'histoire du jazz, que ce soit en solo, en duo ou en trio. On croise dans ce portrait quelques-uns de ses partenaires favoris: Daniel Humair, Lee Konitz, Michel Portal... C'est un déluge d'idées, de rythmes, de trouvailles harmoniques, d'articulations fantastiques que ce musicien singulier nous dévoile, ce qu'il appelle tout simplement et modestement des « solutions techniques » aux problèmes de l'improvisation.

Martial Solal, one of the world's greatest improvisational pianists, continues to leave his mark on the history of jazz, whether he plays solo, in a duo or as part of a trio. In this portrait, we come across some of his favorite partners, including Daniel Humair, Lee Konitz and Michel Portal. This singular musician reveals to us a flood of ideas, rhythms, harmonic discoveries and fantastic structures, which he simply and modestly calls "technical solutions" to the problems posed by improvisation.

Martial Solal destaca por sus improvisaciones al piano y es una referencia en la historia del jazz con sus solos, sus dúos y sus tríos. En este retrato conoceremos a algunos de sus compañeros favoritos, como Daniel Humair, Lee Konitz o Michel Portal. Este músico singular nos desvela todo un torrente de ideas, ritmos, hallazgos armónicos, expresiones fantásticas. Es lo que él llama, con sencillez y modestia, "soluciones técnicas" a los problemas de la improvisación.

1999 - 55' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Gérald Arnaud, Jean-Paul Fargier

Réalisateur

Jean-Paul Fargier

Copyright

Ex Nihilo

M - TV - PaP

Jazz

Je suis né dans la truffe

La truffe a toujours exercé en Provence une troublante fascination. Jean Arlaud décrit le climat de mystère et de passion qui entoure sa récolte, et s'intéresse aux relations que l'homme entretient avec le chien truffier et l'environnement naturel.

Truffles have always captured the imagination in Provence. In this film, Jean Arlaud describes the climate of mystery and passion surrounding the harvest of this mushroom and is interested in the relationship between people and the dogs used to root them out and with the natural environment.

Las trufas han sido siempre objeto de una enorme fascinación en Provenza. Jean Arlaud describe el ambiente de misterio y de pasión que envuelve su recolección y se interesa por las relaciones que el hombre establece con el perro que usa para encontrarlas y con el entorno natural.

1981 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean Arlaud

Copyright

CNRS Audiovisuel, Conservatoire d'ethnologie et d'histoire provençale, Les Films de La Lauze

TV

Tradition - Environnement - Région française

Jean Bottero : nouvelles de Mésopotamie

Chercheur infatigable, scientifique rigoureux, conteur né, Jean Bottero est assyriologue, traducteur, historien des religions sémitiques. Tout en transmettant son savoir avec simplicité, rigueur et humour, il nous fait découvrir les mythes et les dieux, la vie quotidienne et l'organisation sociale de la Mésopotamie antique, et nous fait revivre avec chaleur et enthousiasme la prodigieuse épopée d'une civilisation aujourd'hui oubliée.

Jean Bottero is an Assyriologist, translator and historian of Semitic religions. He is also a tireless researcher, a thorough scholar and a born storyteller. His film is an introduction to ancient Mesopotamia's myths, gods, daily life and social organization. Bottero transmits his knowledge with simplicity, rigor and a sense of humor. Thereupon, a magnificent civilization comes to life with fervour and enthusiasm.

Investigador infatigable, científico riguroso, narrador nato, Jean Bottero es especialista en Asiria, traductor, estudioso de las religiones semíticas. Mientras nos transmite todo su saber con sencillez, precisión y humor, nos hace descubrir los mitos y los dioses, la vida cotidiana y la organización social de la antigua Mesopotamia y nos hace revivir, con calidez y entusiasmo, la prodigiosa epopeya de una civilización hoy olvidada.

1996 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur

Marie Haddou

Réalisateur

Thierry Spitzer

Copyright

Arkadin Productions

M - TV

Ethnologie - Histoire

Jean Lescure, le poète et la couleur

Jean Lescure s'exprime sur la peinture. Âgé de quatre-vingt-cinq ans, il s'est lié d'amitié avec de nombreux représentants de la peinture du XX^e siècle. Il nous fait partager ici ses rencontres, ses souvenirs, et présente, à travers les œuvres de ses amis, ses réflexions sur l'art, la couleur, la composition, la perception de l'œil... Un moment privilégié où poésie et peinture se mêlent.

Jean Lescure talks about painting. The 85-year-old poet has been friends with many 20th-century painters, and in this film he discusses his encounters, his memories and, through the works of his friends, he shares his thoughts on art, color, composition and how the eye perceives things. This film is a special moment that mixes poetry and painting.

Jean Lescure habla de pintura. Tiene 85 años y ha sido amigo de muchos representantes de la pintura de este siglo. Comparte con nosotros sus conocimientos, sus recuerdos y presenta a través de las obras de sus amigos, sus reflexiones sobre el arte, el color, la composición, la percepción visual y mucho más. Es un momento especial en el que se mezclan poesía y pintura.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Martine Lancelot

Copyright

High Speed Films, La Sept ARTE

M - TV - PaP

Peinture - Poésie

Jean Renoir parle de son art

Dans ce document, le cinéaste Jean Renoir développe sa conception du cinéma et de l'art en général, évoquant quelques souvenirs et balayant quelques idées reçues autour de trois thèmes : « le cinéma et la parole », où le jeu de l'acteur et la continuité des plans sont primordiaux, « les progrès de la technique », qui travaillent contre l'intuition et l'art, et « le retour au naturel », avec les dangers du réalisme et du perfectionnisme.

In this document the filmmaker Jean Renoir discusses his concept of cinema and of art in general, recalling anecdotes and dismissing stereotypes on three topics: *the cinema and the spoken word*, where the actor's work and the continuity of shots are primordial, *technical progress*, which works against intuition and art, and *the return to the natural*, with the dangers of realism and perfectionism.

En este documental, el cineasta Jean Renoir desarrolla su concepción del cine y del arte en general, evoca algunos recuerdos y echa por tierra algunas ideas en torno a tres temas: *el cine y la palabra*, en el que la representación del actor y la continuidad de los planos son primordiales, *los avances de la técnica*, que se oponen a la intuición y al arte y *el regreso a lo natural*, con los grandes peligros del realismo y del perfeccionismo.

1961 - 64' - 16 mm - N&B

Auteur

Janine Bazin

Réalisateur

Jean Coldefy

Copyright

INA

PaP - Version : arabe (s/t)

Cinéma

Jean Tardieu ou le « voir-dit »

Toute sa vie, à travers ses poèmes, ses pièces de théâtre, mais aussi dans ses nombreux écrits sur la peinture, Jean Tardieu a essayé de mélanger les mots comme des couleurs, en véritable artiste du mot et de l'image. Françoise Dax-Boyer et Jean-Paul Fargier nous convient ici à une promenade en compagnie de Jean Tardieu, qui lit et commente quelques-unes de ses plus belles pages.

All his life, through his poems, stage plays and many writings on painting, Jean Tardieu tried to mix words like colors, as a veritable artist of words and pictures. Françoise Dax-Boyer and Jean-Paul Fargier invites us on a stroll in the company of Jean Tardieu, who reads and comments on some of the most beautiful passages he has written.

Durante toda su vida, en sus poemas, sus obras de teatro y también en numerosos escritos sobre la pintura, Jean Tardieu trató de mezclar las palabras como si fueran colores, como un auténtico artista de la palabra y de la imagen. Françoise Dax-Boyer y Jean-Paul Fargier nos invitan a un paseo en compañía junto a Jean Tardieu, que lee y comenta algunas de sus páginas más hermosas.

1991 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Françoise Dax-Boyer, Jean-Paul Fargier

Copyright

Les Chemins de l'Image

M - TV

Poésie - Histoire de l'art

Jean Weidt, le danseur rouge

La vie et l'œuvre du danseur et chorégraphe Jean Weidt : à travers de nombreuses photographies d'archives et des interviews, le film retrace la carrière de celui que l'on considère comme le père de la danse expressionniste allemande.

The life and work of the dancer and choreographer Jean Weidt: the film traces the career of the man considered to be the father of German expressionist dance with many archive photographs and interviews.

Vida y obra de Jean Weidt, bailarín y coreógrafo. A través de numerosas fotografías de archivo y entrevistas, este documental repasa la carrera de quien está considerado padre de la danza expresionista alemana.

1989 - 52' - 16 mm - N&B

Auteurs-réalisateurs

Klaus-Peter Schmidt, Jean-Louis Sonzogni, Petra Weisenburger

Copyright

Lieurac Productions, La Sept ARTE, Télé-Europe

Version : anglais (db)

Danse - Histoire

Jean-Paul Marcheschi le veilleur

Filmé dans son atelier, Jean-Paul Marcheschi évoque son travail avec le feu. Son support : des feuilles de papier juxtaposées sur un mur ou au sol. Son médium : des bougies ou de grandes torches. Au final, des tableaux au fond sombre (la suie) qui laissent émerger des corps ou des paysages (la cire) traversant l'espace comme des météores. La caméra, attentive, observe le duel opposant l'artiste à la flamme dévoreuse d'images.

Filmed in his studio, Jean-Paul Marcheschi talks about his work with fire. His materials: sheets of paper juxtaposed on a wall or a floor. His medium: candles or large torches. The end results are paintings with a dark background (soot) from which emerge bodies or landscapes (wax) crossing the space like meteors. The attentive camera, observes the duel between the artist and the flames that devour images.

Jean-Paul Marcheschi habla desde su taller de su trabajo con el fuego. El soporte son hojas de papel yuxtapuestas sobre una pared o el suelo. Su herramienta son velas o grandes antorchas. El resultado son cuadros con fondos oscuros (hollín) que dejan entrever cuerpos o paisajes (cera) que atraviesan el espacio como meteoros. La cámara, atenta, observa el duelo entre el artista y la llama devoradora de imágenes.

1997 - 26' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Gilles Perru

Copyright

Sésame Films

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Arts plastiques - Peinture

Jean-Pierre Pincemin, un peintre au bout de la ville

Dans l'histoire de l'art contemporain, l'itinéraire du peintre Jean-Pierre Pincemin est celui d'un artiste en constante rupture: ce portrait retrace son parcours, des premières toiles des années 1960 – à la géométrie abstraite et aux tons sourds – jusqu'aux monochromes rouges des années 1980. Cette monographie visuelle, accompagnée d'interviews de l'artiste et de séances de travail en atelier, présente un large panorama de ses œuvres.

The contemporary painter Jean-Pierre Pincemin is constantly making breaks with his previous works. This portrait traces the artist's career from his earliest paintings in the 1960s – featuring abstract geometry and subdued colors to the red monochromes of the 1980s. This visual monograph accompanied by interviews with Pincemin and scenes of the artist at work in this studio, presents a wide panorama of his paintings.

En la historia del arte contemporáneo, la trayectoria del pintor Jean-Pierre Pincemin es la de un artista en constante ruptura. En este retrato repasaremos su vida, desde las primeras telas de los años 60, de geometría abstracta y tonos apagados, hasta la monocromía en rojo de los años 80. Esta monografía visual, acompañada de conversaciones con el artista y de sesiones de trabajo en su estudio, ofrece un amplio panorama de sus obras.

1993 - 19' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
William Mimouni

Copyright
William Mimouni

TV - PaP - Version: anglais (s/t)

Peinture

Jeanne

Patrick de Geetere accompagne sa mère tout au long de sa maladie. La trame narrative développe un parcours éclaté autour de l'auteur, où la vie se dit par bribes, par des détails fugitifs. Jeanne est omniprésente, tour à tour dans les témoignages de famille et dans l'œil de la caméra, devant et derrière l'objectif. Quelques repères constituent l'espace dans lequel se fait ce film de l'urgence face à la mort qui vient, où se mêlent souvenirs et émotions, respirations et mouvements des corps.

Patrick de Geetere was at his mother's side throughout her illness. The narrative framework of this film serves as the basis for his fragmented itinerary: life is discussed in bits and pieces and fleeting details. Jeanne is omnipresent through the reminiscences of family members and the eye of the camera; she is in front of and behind the lens. A few references constitute the space of this documentary, which was filmed in the urgent awareness of an approaching death and which mixes memories, emotions, breathing and the movements of bodies.

Patrick de Geetere acompaña a su madre durante toda su enfermedad. La trama narrativa va presentando un recorrido fragmentado del autor, contando su vida por trozos, detalles fugitivos. Jeanne está en todas partes, en los testimonios familiares y en el ojo de la cámara, delante y detrás del objetivo. Hay algunas señales que constituyen el espacio en el que se desarrolla esta película de la urgencia ante la muerte que llega, donde se mezclan recuerdos y emociones, la respiración y el movimiento del cuerpo.

1995 - 33' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Patrick de Geetere

Copyright
Nuit de Chine, CICV

PaP - Version: anglais (s/t)

Famille - Santé - Psychologie

La Jetée

Conte philosophique ou tragédie visionnaire, *La Jetée* est un voyage à travers le temps, par le biais d'images fixes. La troisième guerre mondiale a éclaté et a envahi tout l'espace terrestre de ses destructions; manipulé par des savants qui traquent le passé et cherchent à capturer l'espace-temps, un homme explore dans ses rêves le passé, où se mêlent des images du futur. Il connaîtra, avant sa fin tragique, une émouvante histoire d'amour auprès d'une femme vivant dans un autre temps.

A philosophical tale or a visionary tragedy, *La jetée* is a voyage through time, using still images. The Third World War has broken out and has invaded all Earth with its destruction; manipulated by scientists who hunt for the past and are seeking to capture space-time. A man explores the past in his dreams where images of the future appear. Before his tragic end, he will experience a moving love affair with a woman living in another time.

Cuento filosófico o tragedia visionaria, *La jetée* es un viaje por el tiempo a través de imágenes fijas. La tercera guerra mundial ha estallado y ha destruido todo el espacio terrestre. Manipulado por sabios que persiguen el pasado e intentan capturar la dimensión del tiempo, un hombre explora en sus sueños ese pasado, en el que se mezclan imágenes del futuro. Antes de su trágico fin vivirá una emocionante historia de amor junto a una mujer de otro tiempo.

1962 - 27' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur
Chris Marker

Copyright
Argos

Version: anglais (db)

Photographie - Histoire

La Jeune fille au livre

Spécialement conçue pour l'image, *La Jeune fille au livre* est un opéra qui raconte la passion destructrice entre un peintre et son modèle. Hugo Sierra, obsédé par Saskia, dont il est amoureux, ne peint plus qu'un seul tableau : une liseuse à la fois innocente et perverse. C'est autour de cette toile que va se jouer un drame philosophico-policiier. Cette œuvre, interprétée par les chœurs et l'orchestre de l'Opéra de Montpellier, conjugue les talents du musicien André Bon, du librettiste Michel Beretti et du cinéaste Jean-Louis Comolli.

The opera *La Jeune fille au livre* was conceived especially for film. The work is about the destructive passion between a painter and his model. Hugo Sierra, obsessed and in love with Saskia, paints only one painting: a reader who is innocent and perverse at the same time. A philosophical drama/police thriller unfolds around this painting. This work, which is performed by the chorus and orchestra of the Montpellier Opera, combines the talents of the musician André Bon, the librettist Michel Beretti and the film-maker Jean-Louis Comolli.

Concebida especialmente para la imagen, *La Jeune fille au livre* es una ópera que narra la pasión destructiva entre un pintor y su modelo. Hugo Sierra, obsesionado por Saskia, de la que está enamorado, sólo pinta un cuadro: una lectora inocente y perversa a la vez. En torno a este lienzo, se desarrolla un drama filosófico-policiaco. Esta obra, interpretada por los coros y la orquesta de la ópera de Montpellier, conjuga el talento del músico André Bon, del libretista Michel Beretti y del cineasta Jean-Louis Comolli.

1994 - 67' - 35 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Jean-Louis Comolli

Copyright
INA

PaP

Opéra - Musique contemporaine

Jo Privat, le blues du musette

Jo Privat demeure l'un des derniers témoins de l'âge d'or des guinguettes. Il est surtout un immense compositeur-interprète d'accordéon. Des bords de la Marne au Balajo, en passant par les souvenirs du Ménilmontant de son enfance, Jo Privat nous fait retrouver une musique populaire et les souvenirs d'une époque révolue.

Jo Privat is one of the last surviving witnesses of the age of the *guinguettes*, the open-air dance halls that once lined the banks of the Seine and other rivers near Paris. Above all, he is a great songwriter and accordion player. From his childhood memories of the working-class Ménilmontant neighborhood in Paris to the banks of the Marne and the Balajo nightclub, Jo Privat brings to life the popular music and memories of a time gone by.

Jo Privat es uno de los últimos testigos de la edad de oro de los merenderos. Es, ante todo, un magnífico compositor e intérprete del acordeón. Desde las orillas del Marne hasta el Balajo, pasando por los recuerdos del Ménilmontant de su infancia, Jo Privat nos hace descubrir una música popular y la historia de una época desaparecida.

1991 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs
F. Billard, G. Rabinovitch, D. Roussin

Réalisateur
Stephan Rabinovitch

Copyright
INA

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Musique - Paris

Jochen Gerz - Your Art

Né en 1940 à Berlin, Jochen Gerz a fondé son œuvre sur les thèmes de la séparation et du souvenir. Depuis les années 1980, ses réalisations publiques, éphémères ou inachevées, se présentent comme des espaces physiques et mentaux pour la pratique collective de la commémoration. Ce documentaire biographique est construit selon les dispositifs fragmentaires que l'artiste conceptuel utilise dans ses travaux : présentation de ses installations et lecture simultanée de ses textes. Jochen Gerz est invité à s'interroger sur le statut de l'art dans la société contemporaine.

Jochen Gerz, who was born in Berlin in 1940, has based his work on the themes of separation and memory. Since the 1980s, his ephemeral or unfinished public works have appeared as physical and mental spaces for the collective practice of commemoration. This biographical documentary is based on the fragments that the conceptual artist uses in his works. It presents his installations while his writings are read at the same time. The artist is asked to question the status of art in contemporary society.

Jochen Gerz, nacido en 1940 en Berlín, ha basado su obra en los temas de la separación y el recuerdo. Desde los años 80 sus obras públicas, efímeras o inacabadas, se presentan como espacios físicos y mentales para la práctica colectiva de la conmemoración. Este documental biográfico se ha realizado según los dispositivos fragmentarios que el artista conceptual utiliza en sus trabajos: presentación de instalaciones y lectura simultánea de sus textos. Este documental es una invitación a que cuestione el lugar que ocupa el arte en la sociedad contemporánea.

1998 - 59' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Heinz Peter Schwerfel

Copyright
Artcore Film, INA

PaP - Version : anglais (s/t)

Arts plastiques - Histoire - Allemagne

La Joconde

« Comme Jupiter, Mona Lisa rend fou ceux qu'elle veut perdre et, à ce jeu, elle gagne à tous les coups », disait Boris Vian. Le héros de cette aventure essaie précisément d'échapper au pouvoir envoûtant de ce sourire. Savant mélange de dessins, de découpages et d'humour, utilisant le texte de Boris Vian, ce film reste une réussite du cinéma d'animation.

« Like Jupiter, Mona Lisa can drive men insane, and it is a game she always wins » said Boris Vian. The hero of this adventure tries nonetheless to escape from the bewitching power of that smile. A clever mixture of drawings, scenario, and humor, with Boris Vian's text, this remains one of the great successes of film animation.

« Como Júpiter, Mona Lisa vuelve loco a quien ella quiere destruir y, en ese juego, gana todas las partidas » decía Boris Vian. El héroe de esta aventura intenta precisamente escapar al poder envolvente de esta sonrisa. Sabia mezcla de dibujos, recortes y humor junto al texto de Boris Vian, este documental continúa siendo un éxito del cine de animación.

1958 - 14' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Henri Gruel

Copyright
Argos Films

A

Patrimoine - Peinture

Johannesburg. Carnets d'un urbaniste

Ce documentaire s'attache à explorer les deux espaces sociaux autour desquels s'inscrivent les travaux de recherche de l'urbaniste Jean-Baptiste Onana : les villes nouvelles d'Île-de-France et les townships d'Afrique du Sud. Le film propose ainsi, à travers les réflexions de l'urbaniste et des rencontres avec ses collaborateurs, un état des lieux de deux mondes qui ont un certain nombre de maux en commun.

This documentary explores the two area of social dialogue in which the research of urban planner Jean-Baptiste Onana is involved – the new suburban cities of the Île-de-France and the townships of South Africa. Through the musings of the urban planner and meetings with his co-workers, the film offers an assessment of two worlds which share a certain number of common ills.

Este documental se propone explorar los dos espacios sociales en torno a los cuales se inscriben los trabajos de investigación del urbanista Jean-Baptiste Onana, las nuevas aglomeraciones de L'Ile de France y los nuevos municipios de África del Sur. El documental ofrece, mediante las reflexiones del urbanista y las entrevistas con sus colaboradores, una visión sobre dos mundos que comparten una serie de males comunes.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteurs
Jean-Baptiste Onana, Stephan Oriach

Réalisateur
Stephan Oriach

Copyright
Les Productions Faire Bleu

M - TV

Urbanisme - Afrique du Sud

Johnny Hallyday : une histoire en désordre

Depuis plus de trente ans, Johnny Hallyday est l'une des grandes idoles du public français. Ce portrait rythmé et chaleureux retrace son itinéraire en parallèle avec les événements historiques qui lui sont contemporains : la guerre du Vietnam, Mai-68 ou la mort d'Elvis Presley. Traversant les époques et leurs modes, le chanteur assiste, sans bavardage, à la métamorphose de notre temps.

For more than thirty years, Johnny Hallyday has been an idol in France. This warm, musical portrait draws parallels between his career and contemporary historical events, such as the Vietnam War, May 1968 and the death of Elvis Presley. The singer, who has stood the test of time and never gone out of style, is a witness to the changes that have taken place in our world.

Desde hace más de treinta años Johnny Halliday es uno de los grandes ídolos del público francés. Este retrato lleno de ritmo y calor repasa su itinerario y establece un paralelismo con los acontecimientos históricos contemporáneos del artista: la guerra de Vietnam, el mayo del 68 o la muerte de Elvis Presley. El cantante, que ha superado épocas y modas, assiste serenamente a las metamorfosis de nuestro tiempo.

1991 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Sorj Chalandon, Bernard Schmitt

Copyright
Noé Productions

TV

Société - Musique - Chanson

Joseph Kosma

Le film rend hommage à l'un des plus célèbres compositeurs de musique de film du cinéma français, Joseph Kosma. Ayant fui l'Europe de l'Est dans les années 1930, il rencontre à Paris Jacques Prévert : une amitié inaltérable et une collaboration artistique s'ensuivent, dont le symbole le plus marquant reste la chanson *Les Feuilles mortes*. Des extraits de films et des témoignages de proches viennent illustrer le portrait de celui qui voulait « donner à la musique une dimension humaine ».

This film pays tribute to one of the French cinema's most famous composers, Joseph Kosma, who fled from Eastern Europe in the 1930s and came to Paris, where he met Jacques Prévert. Their unshake-able friendship and artistic collaboration followed, symbolized by the famous song *Les feuilles mortes*. Film clips and interviews with people who were close to Kosma illustrate this portrait of the man who wanted "to give music a human dimension".

Este documental es un homenaje a uno de los más célebres compositores del cine francés: Joseph Kosma. En los años 30 huyó de la Europa del Este y en París conoció a Jacques Prévert. De aquel encuentro nacieron una amistad eterna y una colaboración artística cuyo símbolo más notable sigue siendo la canción *Les feuilles mortes*. Escenas de películas y testimonios de personas próximas sirven de apoyo a este retrato de quien quiso "dar a la música una dimensión humana".

1996 - 54' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteurs

Nicole Lacombe, Serge Le Peron

Réalisateur

Serge Le Peron

Copyright

Les Films d'Ici, Centre Georges Pompidou, Imalyre, La Sept ARTE

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Musique - Cinéma - Chanson

Joseph Svoboda

Inventeur de la rampe qui porte son nom ainsi que du « mur-images », le Tchèque Joseph Svoboda évoque sa carrière de décorateur, de scénographe et de directeur technique, du début des années 1960 à nos jours. Ayant travaillé avec les plus grands metteurs en scène européens, il commente pour nous ses maquettes et ses dispositifs scéniques, et rappelle que son théâtre fut l'un des premiers lieux de rencontre pour la « révolution de velours ». Portrait d'un grand homme de théâtre, illustré par des entretiens et des images d'archives.

Inventor of the ramp which bears his name and the "picture-wall", the Czech Joseph Svoboda talks about his career as a stage set designer and technical director from the early 1960s to the present day. Having worked for Europe's greatest theater directors, he comments on his models and stage sets and recalls that his theater was one of the first meeting places for the Velvet Revolution. A portrait of a great man of the theater illustrated by interviews and file footage.

Inventor de la rampa que lleva su nombre y de la "pared de imágenes", el checo Joseph Svoboda repasa su carrera como decorador, escenógrafo y director técnico, desde principios de los años 60 hasta nuestros días. Svoboda, que trabajó con los mejores directores de teatro europeos, nos habla de sus maquetas y de sus dispositivos escénicos, y recuerda que su teatro fue uno de los primeros puntos de encuentro de la "Revolución de Terciopelo". Retrato de un gran hombre del teatro ilustrado con entrevistas e imágenes de archivo.

1991 - 52' - 16 mm - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteurs

Marco Motta, Christine Richier

Réalisateur

Marco Motta

Copyright

Cèdre Production

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Théâtre - Histoire - République tchèque

Jours de l'eau en Thaïlande

Pati, un jeune Thaïlandais, vit dans la province d'Issam, là où la vie dépend de l'eau. Elle a manqué l'année précédente et Pati veut comprendre : il interroge les ouvriers des canaux, les ancêtres, l'instituteur. Le jour de la fête de l'eau, avec ses amis, il va baigner les mains et les pieds des anciens du village. Avec tous les habitants, il appelle et implore l'eau. Est-ce un hasard, cette année-là, si les rizières ont poussé vite et sont restées longtemps très vertes ?

Pati, a young Thai man, lives in the province of Issam, where life depends on water more than anywhere else. Last year there was a drought, and Pati wants to understand why: he questions canal workers, village elders and the local schoolteacher. On the day of the water festival, he and his friends wash the village elders' feet and hands in the water. Pati and all the people living in the village beseech and implore water. Is it a coincidence if, that year, the rice paddies grew so fast and stayed green for such a long time?

Pati, un joven tailandés, vive en la provincia de Issam, un lugar donde la vida depende del agua. El año anterior hubo sequía y Pati quiere saber por qué: pregunta a los obreros de los canales, a sus mayores, a su profesor. El día de la fiesta del agua, va con sus amigos a lavar las manos y los pies a los ancianos del pueblo y todos juntos ruegan para que no falte el agua. ¿Será una coincidencia que ese año los arrozales sigan verdes tanto tiempo y sean tan generosos?

1996 - 24' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Anne Bramard Blagny

Copyright

Zoom Zoom Productions, France 3

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Tradition - Condition sociale - Enfance - Thaïlande

Jules Verne

Depuis le siècle dernier, l'univers romanesque de Jules Verne n'a cessé de fasciner des générations de lecteurs, et ses récits ont fait le tour du monde. Le philosophe Michel Serres se livre pour nous à une analyse critique de l'œuvre du romancier, mise en images à partir d'une iconographie d'époque et d'extraits de films : il montre notamment comment Jules Verne a anticipé, dans les *Voyages extraordinaires*, un monde qui ressemble étrangement au nôtre.

Since the nineteenth century, Jules Verne's novels have captured the imagination of generations of readers and his tales have gone round the world. In this film, the philosopher Michel Serres gives a critical analysis of the writer's work, illustrating it with period art work and film clips. He shows how, Jules Verne foresaw, in *Fantastic Voyage*, a world that looks oddly like our own.

El universo fabuloso de Jules Verne ha fascinado desde el siglo pasado a generaciones de lectores y sus historias han dado la vuelta al mundo. El filósofo Michel Serres hace un análisis crítico de la obra de este escritor, con imágenes basadas en la iconografía de la época y pasajes de películas. Se detiene especialmente en la visión de futuro que Jules Verne manifestó en sus *Viajes extraordinarios*, un mundo misteriosamente similar al nuestro.

1994 - 93' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Pierre Tridivic

Copyright

Ex Nihilo, La Sept ARTE, Mikros Image

M - TV - Version : russe (db)

Littérature - Histoire des sciences

Julie, itinéraire d'une enfant du siècle

Julie est née à Paris en 1957 d'un père contorsionniste et d'une mère catcheuse. Après une vie chaotique faite de voyages, de maisons de redressement, d'hospitalisation psychiatrique, elle fait de fréquents séjours à la clinique de La Borde, un lieu de vie différent. Dans ce film, Julie nous livre son destin singulier et parle avec une liberté totale de son parcours, des relations avec sa mère, avec la psychiatrie. Un portrait très intime d'une femme singulière, en mal de vivre.

Julie was born in Paris in 1957. Her father was a contortionist and her mother a professional wrestler. After a chaotic life of constant traveling, reform schools and stays in a mental hospital, she now often goes to a clinic in La Borde, a place unlike any other. In this film, Julie discusses her singular destiny and talks candidly about her relationships with her mother as well as psychiatry. A very intimate portrait of an unusual woman in search of herself.

Julie nació en París en 1957. Su padre era contorsionista y su madre luchadora de "catch". Tras una vida caótica que fue una sucesión de viajes, reformatorios y hospitales psiquiátricos, frecuentemente pasa temporadas en la clínica de La Borde, un lugar que no se parece a nada. En esta película, Julie nos muestra su singular destino y habla con absoluta libertad de su vida, de las relaciones con su madre y con la psiquiatría. Es un retrato íntimo de una mujer particular en búsqueda de sí misma.

1995 - 78' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Dominique Gros

Copyright

BFC Production, INA, La Sept ARTE

PaP - Versions : anglais (s/t), arabe (s/t)

Vie sociale - Psychiatrie

Juste le temps

Juste le temps d'un voyage en train : les voyageurs s'occupent, le paysage défile. Grâce à des prises de vues réelles et à des effets spéciaux, Robert Cahen recrée ainsi l'univers de rêverie et de mystère propre au voyage.

Juste le temps is about a train trip: the passengers keep themselves busy, the scenery goes by. Using real shots as well as special effects, Robert Cahen recreates the world of reverie and mystery that are characteristic features of travel.

Juste le temps es un viaje en tren: los viajeros se distraen y el paisaje va quedando atrás. Con imágenes reales y efectos especiales, Robert Cahen recrea en este recorrido el universo de ensueños y misterios que caracterizan los viajes.

1983 - 13' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
Robert Cahen

Copyright
INA

PaP

Arts graphiques - Voyage

Justice

Poussés par la misère, Joseph, quinze ans, et Victorien, dix-sept ans, ont volé une montre et un châle. Pour ce méfait, ils vont suivre le terrible parcours de la justice à Madagascar, de la garde à vue à la détention, au centre de rééducation des mineurs pour l'un et à la prison centrale pour l'autre.

Poverty drives Joseph, 15, and Victorian, 17, to steal a watch and a shawl. For their crime they are punished by the terrible justice system in Madagascar. This film follows them from their preventive detention to their incarceration, one in a rehabilitation center for minors, the other in the country's main prison.

Empujados por la miseria, Joseph, de quince años, y Victorien, de diecisiete, robaron un reloj y un mantón. Por este delito tuvieron que recorrer el terrible camino de la justicia en Madagascar, desde la custodia policial hasta el ingreso en un correccional el uno y en la prisión central el otro.

1998 - 58' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Olivier Ballande

Copyright
JBA Productions, RFO, Entre Chien
Et Loup

PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

*Droits de l'homme - Jeunesse -
Madagascar*

Justice pour l'eau

L'eau des rivières est utilisée par l'homme de multiples façons : production d'électricité, usage domestique et industriel, irrigation, loisir, etc. Jacques Blanquet recense les différents types de dommages subis par les écosystèmes des rivières et analyse chaque agression en termes économiques et juridiques.

Humans use river water for many different purposes: electricity production, domestic and industrial use, irrigation, recreational activities and so on. This film by Jacques Blanquet is about the different kinds of damage done to river ecosystems, analyzing each one of them in economic and legal terms.

El hombre aprovecha de muchas formas el agua de los ríos: generación de electricidad, consumo doméstico e industrial, regadío, ocio, etc. Jacques Blanquet repasa los distintos daños que han sufrido los ecosistemas de los ríos y analiza cada una de las agresiones en términos económicos y jurídicos.

1991 - 48' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jacques Blanquet

Copyright
TOS

TV

Écologie - Environnement - Industrie

K

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

K de rupture

Les matériaux modernes sont de plus en plus résistants, mais cela ne signifie pas qu'ils soient incassables. Par un retour en arrière jusqu'à l'origine de l'acier, le document propose un périple auprès des sidérurgistes et des métallurgistes, puis chez les mécaniciens et les expérimentateurs, afin de comprendre la nécessité de calculs, de critères et de techniques, jusqu'à la rupture. La dernière partie montre les applications avec les aciers modernes.

Modern materials are increasingly strong, but that does not mean they are unbreakable. This documentary begins with a look back at the origins of steel before fast-forwarding to present-day metallurgists, engineers and researchers in order to understand the need for calculations, criteria and techniques until metals break. The last part of the film shows the applications of modern steel.

Los materiales modernos son cada vez más resistentes, pero eso no significa que sean irrompibles. En un viaje en el tiempo hasta el nacimiento del acero, este documento nos propone visitar a trabajadores de la siderurgia, la metalurgia, la mecánica y también a experimentadores, para comprender la necesidad de cálculos, criterios y técnicas, hasta llegar a la rotura. La última parte muestra las aplicaciones del acero moderno.

1995 - 12' - Vidéo - Couleur

Auteur
Alexandre Bert

Réalisateur
J.-M. Sanchez

Copyright
Ensam

PaP

Technologie - Industrie

K.O.K.

Conçu comme un tournoi de boxe, avec round, arbitre, ring, *K.O.K.* est un étonnant spectacle chorégraphique créé par Régine Chopinot et qui réinvente l'art du pugilat. De véritables échanges de coups de poing alternent avec des séquences dansées, inspirées des jeux de jambes et de bras des athlètes. Beaucoup de sueur et d'effort pour les quatre champions qui finiront tous au tapis.

Created by Régine Chopinot, *K.O.K.* is an astonishing dance number designed to look like a boxing match, complete with rounds, a referee and a ring, reinventing the art of pugilism. Real punches alternate with dance sequences inspired by boxers' footwork and swinging fists. It costs the champions much sweat and effort, and all four of them end up on the mat, sweating and knocked out.

Concebido como una pelea de boxeo, con sus asaltos, su árbitro y su ring, *K.O.K.* es un sorprendente número coreográfico creado por Régine Chopinot que reinventa el arte pugilístico. Los golpes verdaderos alternan con secuencias de danza, inspiradas en el juego de piernas y de brazos de los boxeadores. Mucho sudor y mucho esfuerzo para los cuatro campeones, que terminarán caídos sobre la lona.

1989 - 5' - 35 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
Régine Chopinot

Copyright
Compagnie Chopinot

Danse contemporaine - Sport

Kaboul, au bout du monde

Kaboul, ville en guerre, est une capitale dévastée par la lutte armée entre Massous, le libérateur, qui veut organiser des élections, et Hekmatiar, l'intégriste, qui veut le pouvoir à tout prix. Les hommes de Massoud tiennent la capitale, les hommes d'Hekmatiar la pilonnent. Pénétrant dans les coulisses de la guerre et de la lutte pour le pouvoir, Christophe de Ponfilly filme la ville et l'impuissance de ses habitants.

In 1993, war-torn Kabul was devastated by the armed struggle between Massoud, the liberator who wanted to organize elections, and the forces of Hekmatiar, the Islamic fundamentalist, who wanted to take power. Massoud's men held the capital, despite heavy shelling by Hekmatiar's guns. Exploring the war's hidden side and the struggle for power, Christophe de Ponfilly filmed the city and the powerlessness of the people who live there.

En 1993, Kabul es una ciudad en guerra, devastada por la lucha armada entre Massoud, el liberador, que quiere celebrar elecciones, y Hekmatiar, el fundamentalista islámico, que busca el poder. Los hombres de Massoud controlan la capital a pesar del asedio incesante de los hombres de Hekmatiar. Christophe de Ponfilly se adentra en lo más oscuro de la guerra, explora su lado oculto y la lucha por el poder y filma la ciudad y la impotencia de sus habitantes.

1993 - 53' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Christophe de Ponfilly

Copyright
Interscoop, France 3

M - TV - Version : anglais (s/t)

Guerre - Société - Afghanistan

Karine

Un album d'images revisité par le temps et l'émotion du souvenir : photographiée régulièrement depuis sa naissance, Karine, six ans, grandit et se transforme sous nos yeux. Rythmées par des prises de vues au ralenti, les photos s'animent et prennent vie. De l'enfant, on retient son regard, l'apparition de sa féminité, sa manière d'être au monde et l'irréversible changement.

An album of images revisited by time and the emotion of memory: photographed regularly since her birth, Karine, age six, grows up and is transformed before our eyes. Through slow-motion photography, the photos move and come to life. We remember the child's eyes, the appearance of her femininity, her way of being in the world, and the irreversible change.

Un álbum de imágenes revisitadas con el tiempo y la emoción del recuerdo: fotografiada regularmente desde su nacimiento, Karine, de seis años, crece y se transforma ante nuestros ojos. Al ritmo de tomas a cámara lenta, las fotos se animan y cobran vida. De la niña conservamos su mirada, la aparición de su femineidad, su manera de estar en el mundo y su cambio irreversible.

1976 - 9' - 16 mm - N&B

Auteur-réalisateur

Robert Cahen

Copyright

INA

PaP

Photographie - Jeunesse

Kiosque

À l'occasion d'une exposition de collages, le peintre Jacques Brissot propose, à partir de couvertures de véritables magazines, son kiosque personnel : narquois, cruel, cocasse, surréaliste, parfois poétique, souvent provocateur. Un regard singulièrement perçant sur les images foisonnantes qui nous entourent.

During an exhibition of collages, the painter Jacques Brissot gives us his personal newsstand, based on cuttings from the covers of real magazines: sardonic, cruel, comical, surrealist, sometimes poetic, often provocative. A singular, piercing look at the profusion of images around us.

Con motivo de una exposición de collages, el pintor Jacques Brissot nos presenta su kiosco personal partiendo de las portadas de revistas reales: burlón, cruel, divertido, surrealista, a veces poético y a veces provocador. Una mirada singularmente penetrante de las innumerables imágenes que nos rodean.

1982 - 7' - 16 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

Jacques Brissot

Copyright

Jacques Brissot

Arts plastiques

Kumari, l'enfant-dieu

Depuis trois cents ans, dans la plus haute caste bouddhiste du Népal, une petite fille prête son corps et son âme à la déesse Taleju. Dans un palais jalousement gardé, celle qu'on appelle la *kumari* vit recluse à l'abri des regards, tenue au rang de « déesse vivante ». Histoire d'une enfance figée pour l'éternité dans le silence et la solitude.

For 300 years, in Nepal's highest Buddhist caste, a little girl has given her body and soul to the goddess Taleju. In a carefully guarded palace, the one they call *kumari* lives a reclusive life sheltered from the gaze of others, and elevated to the rank of "living goddess". The story of a childhood enduring forever in silence and solitude.

Desde hace 300 años una niña de la más alta casta budista de Nepal entrega su cuerpo y su alma a la diosa Taleju. En un palacio celosamente custodiado, llamado *kumari*, vive recluida, protegida de las miradas, con su rango de "diosa viva". Esta es la historia de la infancia eternamente detenida en el silencio y la soledad.

1990 - 40' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Sylvie Joset-Ségur

Copyright

Dune

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Tradition - Enfance - Religion - Népal

La Hague, le nucléaire au quotidien

Depuis vingt-cinq ans, le très beau site de La Hague, à la pointe du Cotentin en Normandie, vit à deux vitesses : celle des traditions d'une région rurale et celle d'une technologie des plus sophistiquées, avec la plus grande usine au monde de retraitement de combustible nucléaire. Chronique d'une cohabitation difficile.

For 25 years, the community at the gorgeous site of La Hague, located on the tip of Normandy's Cotentin peninsula, has had a double existence. Half the population leads a traditional rural lifestyle, while the other half works with highly advanced technology at the world's biggest nuclear fuel reprocessing plant. This film chronicles a difficult co-existence.

Desde hace veinticinco años el hermoso lugar de La Hague, en el extremo del Contentin, en Normandía, vive a un doble ritmo: el de las tradiciones de una region rural y el de una de las tecnologías más sofisticadas, con el centro de procesamiento de combustible nuclear más grande del mundo. Ésta es la crónica de una difícil coexistencia.

1992 - 55' - Super 16 mm - Couleur

Auteur

Françoise Zonabend

Réalisateur

Paule Zajdermann

Copyright

GMT Productions, Canal+, Télé-Europe

M - TV

*Energie - Environnement - Industrie -
Région française*

Langda, l'herminette de pierre polie en Nouvelle-Guinée

En 1990, dans la vallée de Langda, en Nouvelle-Guinée, des groupes d'agriculteurs fabriquent encore comme autrefois leurs haches rudimentaires en pierre polie, les herminettes. Le film de Bruno Théry offre une description très précise des différentes étapes de la fabrication de ces outils, destinés à abattre des arbres ou à lever des planches, également utilisés comme monnaie d'échange.

In 1990, farmers in New Guinea's Langda valley were still making rudimentary axes called "adzes" out of polished stones. This film by Bruno Théry offers a highly precise look at the different steps involved in making these tools, which are used to chop down trees and cut planks. They are also used as currency.

Estamos en 1990 en el valle de Langda, Nueva Guinea, los agricultores todavía siguen fabricando sus hachas y azuelas rudimentarias como hace mucho tiempo, con piedras pulidas. Este documental de Bruno Théry ofrece una descripción muy precisa de las diferentes etapas de la fabricación de estas herramientas que utilizan para talar árboles o levantar tablas y también como moneda de cambio.

1990 - 25' - 16 mm - Couleur

Auteurs

Anne-Marie Pétrequin, Pierre Pétrequin

Réalisateur

Bruno Théry

Copyright

CNRS Audiovisuel, Crava, JVP Films

TV - Version : anglais (db)

*Ethnologie - Papouasie -
Nouvelle-Guinée*

L

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Les Lapirov passent à l'Ouest

En 1983, les Lapirov, une famille juive soviétique, quittent l'URSS pour les États-Unis. De Moscou à Los Angeles, en passant par Vienne et Rome, Jean-Luc Léon nous offre cette chronique, souvent cocasse, de leur découverte du monde occidental. Dix ans plus tard, il les retrouve en Californie, devenus citoyens américains qui, après la chute du mur de Berlin, retournent pour la première fois à Moscou en touristes.

In 1983, the Lapirovs, a Soviet Jewish family, left the USSR for the United States. The film-maker Jean-Luc Léon offers us this frequently funny chronicle of their journey from Moscow via Vienna and Rome to Los Angeles, as they discover the West. Ten years later, after the fall of the Berlin Wall, he met them again, in California, where they have become American citizens and return for the first time to Moscow as tourists.

En 1983 los Lapirov, una familia de judíos soviética, abandonó la URSS rumbo a Estados Unidos. De Moscú a Los Ángeles, pasando por Viena y Roma, Jean-Luc Léon nos ofrece esta crónica, muchas veces divertida, de su descubrimiento del mundo occidental. Diez años más tarde vuelve a reunirse con ellos en California, convertidos ya en ciudadanos americanos, cuando vuelven por primera vez a Moscú como turistas, después de la caída del muro de Berlín.

1994 - 86' - Vidéo - Couleur - VO doublée en français

Auteur-réalisateur
Jean-Luc Léon

Copyright
Album Production

PaP - Version : anglais (s/t)

Immigration - États-Unis - Russie

Le Tintoret, d'après Jean-Paul Sartre, ou la déchirure jaune

S'inspirant d'un essai inachevé de Jean-Paul Sartre, intitulé *Le Séquestré de Venise*, Didier Baussy analyse l'œuvre du Tintoret, un peintre qui « appartient à sa ville par le sang » et qui ne cesse de montrer dans ses tableaux les invisibles déchirures d'une cité décadente. Les travellings dans la Venise d'aujourd'hui s'associent aux longs parcours de la caméra sur les tableaux, pour suggérer cette liaison passionnée qui unissait le peintre à sa ville.

Based on an unfinished essay by Jean-Paul Sartre entitled *The Sequestered of Venice*, Didier Baussy analyzes the work of Tintoretto, a painter who "belonged to the city through his blood" and who ceaselessly showed in his paintings the invisible divisions in the decadent city. The tracking shots of present-day Venice combined with long shots of paintings suggest the passionate bond that linked the artist to his city.

Inspirándose en un ensayo inconcluso de Jean-Paul Sartre titulado *El secuestrado de Venecia*, Didier Baussy analiza la obra de Tintoretto, un pintor que "pertenece a su ciudad por derecho de sangre" y que no cesa de presentar en sus cuadros la invisible destrucción de una ciudad decadente. Las imágenes de la Venecia actual se unen a largos recorridos de la cámara por los cuadros para sugerir esa relación apasionada que unió al pintor con su ciudad.

1983 - 55' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Didier Baussy

Copyright
RM Arts

Version : anglais (db)

Peinture - Histoire de l'art - Littérature - Italie

Leclerc, le libérateur

Formé dans la plus stricte tradition militaire, l'officier Philippe de Hauteclocque, dit Leclerc, décide dès juillet 1940 de rompre avec l'armée qu'il révérait : il quitte la France pour rejoindre Londres, se bat en Afrique, avant de participer au débarquement en Normandie et à la libération de Paris et de Strasbourg. En 1947, le général Leclerc disparaît accidentellement à l'âge de quarante-cinq ans. Illustré par les témoignages de ses compagnons et de ses intimes, le film est un portrait de ce personnage légendaire.

The officer Philippe Leclerc de Hauteclocque was trained in the strictest military tradition, yet he decided to break with the army he revered in July 1940. He left France for London, fought in North Africa and took part in the D-Day landing and the liberation of Paris and Strasbourg. In 1947, General Leclerc was killed in an accident at the age of 45. This film, illustrated by interviews with his comrades-in-arms and close friends, is a portrait of a legendary figure.

Formado en la más estricta tradición militar, el oficial Philippe Leclerc de Hauteclocque decidió en julio de 1940 romper con el ejército al que reverenciaba: abandonó Francia para ir a Londres, y luchó en África, antes de participar en el desembarco de Normandía y en la liberación de París y de Estrasburgo. En 1947, el general Leclerc murió accidentalmente a la edad de 45 años. Con testimonios de compañeros y allegados, esta película retrata a tan legendario personaje.

1994 - 90' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Jean-Christophe Rosé

Copyright
Kuiv Productions, France 3

M - TV

Histoire - Homme politique - France

Leçon inaugurale à l'an 2000

Géologues, philosophes, biologistes, astrophysiciens..., tous réfléchissent à la place de l'homme sur la terre. Va-t-il falloir envoyer la planète bleue sur une autre orbite ?

L'évolution de l'homme est-elle suicidaire ? Ensemble, ils appellent à une éthique individuelle et à une prise de conscience collective sur notre avenir.

Geologists, philosophers, biologists and astrophysicists are all reflecting on man's place on Earth. Will it be necessary to send our planet into another orbit? Is the human race on a suicidal course? Together, these scientists are calling for an individual ethical code and a collective higher awareness of our future.

Geólogos, filósofos, biólogos, astrofísicos... todos reflexionan sobre el lugar del hombre en la Tierra. ¿Habrá que poner al planeta azul en una nueva órbita? ¿Terminará la evolución del hombre en el suicidio? Juntos apelan a una ética personal y a una toma de conciencia colectiva sobre nuestro porvenir.

1998 - 65' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Marie-Claire Schaeffe

Copyright

In Fine Films, Caed, Canal +

M - TV - PaP

Science de la terre - Astrophysique

Lee Miller ou la traversée du miroir

Consacré à la vie et à l'œuvre de Lee Miller (1907-1977), modèle et photographe américaine, ce film est construit autour de témoignages. Photos, archives, extraits de films de Man Ray et du *Sang d'un poète* de Jean Cocteau, reconstituent la personnalité de cette femme libre et moderne, incarnant l'imaginaire d'une époque.

Portrait d'une femme absente – à travers les traces qu'elle a laissées – et d'une femme présente dans sa relation vivante avec ceux qu'elle a aimés.

This film about the life and work of the American model and photographer Lee Miller (1907-1977) is structured around interviews. Photos, archives, excerpts from films by Man Ray and from Jean Cocteau's *Sang d'un poète* reconstruct the personality of this free, modern woman who embodied the imagination of an era. Through the traces she left behind, this documentary is a portrait of a woman who is absent – she died before the film was made – and present in her relationships with the people who still love her.

Dedicado a la vida y a la obra de Lee Miller (1907-1977), modelo y fotógrafa americana, este documental gira en torno a los testimonios: fotografías, archivos, secuencias de películas de Man Ray y de *Sang d'un poète* de Jean Cocteau reconstruyen la personalidad de esta mujer libre y actual que encarnó el mundo imaginario de una época. Es el retrato de una mujer ausente, a través de las huellas que dejó, y de una mujer presente en su relación viva con aquéllos a los que amó.

1995 - 55' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Sylvain Roumette

Copyright

Terra Luna Films

PaP - Version : anglais (db)

Photographie - Mouvements artistiques - États-Unis

La Légende de Croc-Blanc

Les aventures de Croc-Blanc, le chien-loup des grands froids, du Grand Nord, au pays des chercheurs d'or, qui n'a pas de père, qui sauve les enfants et les protège des bandits... Adaptée de l'œuvre de Jack London, cette série est un « classique » pour enfants avec un dessin familier, des bons et des méchants, du suspense...

The adventures of White Fang, the orphaned half-dog, half-wolf living in Canada's Yukon Territory during the 1890s gold rush who rescues children and protects bandits. Adapted from the short story by Jack London, this series is a children's classic, with familiar, story lines full of suspense featuring the age-old struggle between good guys and villains.

Las aventuras de Colmillo Blanco, el perro lobo de las grandes estepas, del gran norte, del país de los buscadores de oro, sin padre, que salva niños y los protege de los bandidos. Esta serie es una adaptación de la obra de Jack London y todo un clásico infantil, con la trama de siempre, buenos y malos, y suspense.

1992 - 4 x 24' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jack London

Réalisateur

Alain Sion

Copyright

Anabase Production,
Cinar Productions, TF1

A - TV - PaP - Version : anglais (db)

Dessin animé - Littérature

Léon Poliakov, historien du racisme

L'historien Léon Poliakov nous fait plonger dans l'univers douloureux de ses recherches : *Le Bréviaire de la haine* (1951), *L'Histoire de l'antisémitisme* (1956 à 1971), *Le Mythe aryen* (1971) et *La Causalité diabolique* (1980-1986) sont des œuvres incontournables pour l'approche de l'histoire contemporaine. Ce parcours inédit montre les cheminements d'un homme et d'une pensée pour la compréhension du racisme et de l'antisémitisme. Le film associe des éléments biographiques de Léon Poliakov aux événements historiques.

The historian Léon Poliakov immerses us in the painful world of his research: *Le Bréviaire de la haine* (The Breviary of Hatred, 1951), *L'Histoire de l'antisémitisme* (The History of Anti-semitism, 1956 to 1971), *Le Mythe aryen* (The Aryan Myth, 1971) et *La Causalité diabolique* (Diabolical Causality, 1980-86), which are essential for approaching contemporary history. This unusual itinerary shows one man's efforts to understand racism and anti-Semitism. The film combines biographical information about Léon Poliakov with accounts of historical events.

El historiador Léon Poliakov nos sumerge en el doloroso universo de sus investigaciones: *El Breviario del odio* (1951), *La Historia del antisemitismo* (1956 a 71), *El Mito ario* (1971) y *La Causalidad diabólica* (1980-86) son obras ineludibles para enfocar la historia contemporánea. Este recorrido inédito muestra los caminos seguidos por un hombre y un pensamiento para la comprensión del racismo y el antisemitismo. La película reúne elementos biográficos de Léon Poliakov y eventos históricos.

1996 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Léon Poliakov, Emil Weiss

Réalisateur

Emil Weiss

Copyright

Michkan World Production

PaP - Version : anglais (s/t)

Histoire - Littérature

Lettres d'amour en Somalie

Au cours de l'été 1981, Frédéric Mitterrand se rend en Somalie et découvre un pays misérable et déchiré par la guerre. Ce film est un journal de voyage où, aux images de l'horreur, se mêle la lecture en voix off de poignantes lettres d'amour.

During the summer of 1981, Frédéric Mitterrand journeyed to poverty-stricken, war-torn Somalia. This film is a travel journal where images of horror are accompanied by the poignant off-screen reading of love letters.

Durante el verano de 1981 Frédéric Mitterrand viajó a Somalia y descubrió un país miserable y destruido por la guerra. Este documental es un diario de viaje en el que las imágenes del horror se combinan con la lectura, voz en off, de desgarradoras cartas de amor.

1982 - 100' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Frédéric Mitterrand

Copyright

Les Films du Losange

Cinéma - Société - Somalie

Lève ta garde, mon homme

Portrait d'un jeune garçon de quatorze ans, Daniel, qui depuis quatre ans consacre la plus grande partie de son temps libre à la pratique de la boxe thaïlandaise. Entraîné pour être un futur champion, il est entouré par une famille très unie et soutenu en particulier par son père. Ce film raconte l'itinéraire difficile d'un adolescent qui se construit avec opiniâtreté dans la violence et la douleur.

This film is the portrait of a 14-year old boy named Daniel who, since the age of four, has devoted most of his free time to Thai boxing. Groomed to be a future champion, he is being brought up by a very close-knit family, and an especially supportive father. The documentary traces the difficult itinerary of a headstrong teenager who is growing up with violence and pain.

Éste es el retrato de Daniel, un muchacho de 14 años, que desde hace cuatro dedica casi todo su tiempo libre a practicar el boxeo tailandés. Entrenado para ser un futuro campeón, cuenta con una familia muy unida y con el especial apoyo de su padre. Este documental recorre el difícil camino de un adolescente que se sumerge lleno de tesón en la violencia y el dolor.

1995 - 68' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Christian Poveda

Copyright

Les Films du Village

TV - Version : arabe (s/t)

Jeunesse - Famille - Sport

Il fut un temps où, pour accueillir le public, les spectacles de la Comédie-Française s'ouvraient sur un « lever de rideau », c'est-à-dire une pièce en un acte, avec un seul décor, un seul tableau. Du même coup, les levers de rideau constituent un riche domaine du répertoire réunissant une multitude de grands auteurs parmi lesquels Molière, Marivaux, Labiche, Feydeau, Mirabeau, Ionesco... Ce sont ces pièces que cette série nous propose de faire revivre.

At one time, performances at the Comédie Française began with a "curtain raiser", that is to say, a one-act number, with just one set, one tableau. Together, these curtain raisers are the source of their own rich repertoire to which a multitude of great playwrights contributed, such as, Molière, Labiche, Feydeau, Mirabeau and Ionesco. These are the pieces that this series brings to life.

Hubo un tiempo en el cual, para acoger al público, los espectáculos de la Comedia Francesa iniciaban con una "subida de telón", es decir, una obra en un solo acto, con un decorado único y un solo cuadro. Por esta razón, las obras de subida de telón constituyen un vasto campo del repertorio que reúnen una multitud de grandes autores entre los que se cuentan Moliere, Marivaux, Labiche, Feydeau, Mirabeau, Ionesco... Esta serie pretende hacernos volver a vivir esas obras.

L'Architecte de Robert Pinget

Dans la pièce de Robert Pinget, un roi et son ministre errent sans but et tentent de tromper leur ennui. Ils échangent leurs rôles, leurs questions absurdes. Gérard Mordillat a choisi de montrer ce face-à-face au milieu de ruines et de paysages désolés. Aux plans de mise en scène filmés en noir et blanc se mêlent des images de guerre qui nous plongent dans un monde d'inquiétude et de malaise. Le parti pris du cinéaste ajoute à la fantaisie cruelle de cette pièce interprétée par Roland Bertin, Jean-Luc Bideau et Michel Robin.

In a play by Robert Pinget, the stage is set for a king and his minister wandering aimlessly. To fend off boredom, they swap identities and ask each other absurd questions. Gérard Mordillat filmed their dialogue amidst ruins and desolate landscapes. Black and white shots alternate with war scenes that create a feeling of anxiety and uneasiness. The film-maker's angle adds to the cruel fantasy of this play starring Roland Bertin, Jean-Luc Bideau and Michel Robin.

En la obra de Robert Pinget, un rey y su ministro vagan sin rumbo y tratan de huir del aburrimiento. Intercambian papeles y preguntas absurdas. Gérard Mordillat ha querido mostrar este enfrentamiento en un paisaje de ruinas y desolación. A los planos en blanco y negro de la puesta en escena se suman imágenes de guerra que nos sumergen en un mundo de inquietud y desasosiego. Las ideas del cineasta alimentan la fantasía cruel de esta obra interpretada por Roland Bertin, Jean-Luc Bideau y Michel Robin.

1995 - 46' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur
Gérard Mordillat

Copyright
Agat Films, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Théâtre

Poil de carotte

Poil de carotte est plus qu'un récit classique: c'est une œuvre mythique et une incarnation universelle de l'enfance maltraitée. La pièce de Jules Renard, adaptée au théâtre en 1900, est ici mise en scène par le cinéaste Jacques Renard et réalisée en décors naturels avec les comédiens du Français.

Poil de carotte is more than a classic tale; it is a mythical work and a universal embodiment of abused children. In this film, the play by Jules Renard, which was first performed in 1900, is directed by Jacques Renard in natural settings with actors from the Comédie Française.

Pelo de zanahoria es algo más que un cuento clásico: es una obra mítica y la encarnación universal de la infancia maltratada. La obra de Jules Renard, adaptada al teatro en 1900, llega al cine de la mano del director Jacques Renard, rodada en escenarios naturales con actores de La Comédie Française.

1997 - 39' - Vidéo - Couleur

Auteur
Jules Renard

Réalisateur
Jacques Renard

Copyright
Agat Films & Cie, La Comédie-
Française, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Littérature - Théâtre - Enfance

Liban bout à bout

Pour tenter de comprendre un pays miné par plus de vingt ans de guerre, le réalisateur nous offre le portrait de plusieurs générations de femmes libanaises. Déchirées par l'image de leur pays détruit et par le poids de leur mémoire, Olga Nakkas et ses trois amies Amira, Wafa, et Elham s'interrogent sur le Liban et leur avenir.

In portrayals of several generations of Lebanese women, the film-maker tries to make sense of a country wracked by more than twenty years of war. Devasted by the images of a country brought down in shambles and the memories which haunt them, Olga Nakkas and her friends Amira, Wafa and Elham wonder about their future and that of Lebanon.

Para tratar de comprender un país asolado por más de veinte años de guerra, el realizador nos presenta el retrato de varias generaciones de mujeres libanesas. Entre la imagen de su país destruido y el peso de sus recuerdos, Olga Nakkas y sus amigas Amira, Wafa y Elham hablan del Líbano y del futuro que les aguarda.

1994 - 55' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Olga Nakkas

Copyright

Les Films de l'Odysée, France 3

M - TV

Identité culturelle - Vie sociale - Liban

Les Lieux d'une fugue

Récit autobiographique d'une fugue que l'écrivain Georges Perec a faite en 1947, à l'âge de douze ans, dans le quartier des Champs-Élysées à Paris. Les souvenirs de l'auteur resurgissent, intimistes et nostalgiques, au fur et à mesure qu'il revient sur les lieux de son errance.

An autobiographical narrative by Georges Pérec of his running away in 1947, at the age of 12, in the Champs-Élysées area of Paris. The author's memories return, intimate and nostalgic, as he visits the places where he wandered.

Relato autobiográfico de una escapada que el escritor Georges Pérec hizo en 1947, con 12 años, por el barrio de los Campos Eliseos de París. Los recuerdos del autor se hacen presentes, intimistas y nostálgicos, a medida que vuelve a los lugares por los que estuvo errando.

1978 - 38' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Georges Perec

Copyright

INA

PaP

Littérature - Jeunesse - Paris

Loin du Vietnam

En 1967, sept cinéastes et un grand nombre de techniciens unissent leurs talents pour protester contre la guerre du Vietnam et mobiliser l'opinion publique. Sept courts métrages qui manifestent la mobilisation politique des cinéastes français.

In 1967, seven film-makers and many technicians combined their talents to protest against the Vietnam war and mobilize public opinion. The seven sketches demonstrate the political activism of French film-makers.

En 1967 siete cineastas y un gran número de técnicos unieron sus talentos para protestar contra la guerra de Vietnam y movilizar a la opinión pública. Siete apuntes que representan el compromiso político de los cineastas franceses.

1967 - 120' - 35 mm - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteurs-réalisateurs

Jean-Luc Godard, Joris Ivens, William

Klein, Claude Lelouch, Chris Marker,

Alain Resnais, Agnès Varda

Copyright

Sofracima

Politique - Histoire - Vietnam

Le Long voyage de Tsogt

Né en Mongolie intérieure, fils de pasteur nomade devenu tôt orphelin, Tsogt découvre le chant puis l'opéra à Oulan Bator. Grâce à des Français rencontrés sur le tournage du film *Urga*, de Nikita Mikhalkov, il obtient une bourse pour venir à Paris étudier le chant lyrique. À travers ce parcours singulier, ce portrait est à la fois un film d'aventure humaine, d'ethnologie et une œuvre musicale. Il croise deux traditions de chant fort éloignées tout en soulignant leurs liens et leurs différences.

Born in Inner Mongolia, Tsogt was the son of a nomad pastor. Orphaned at a very early age, he later found out about singing and opera in Ulan Bator. He met some French members of the crew filming Nikita Mikhalkov's motion picture *Urga*, who helped him obtain a grant to study opera singing in Paris. This portrait of a highly unusual human adventure is also a film about ethnology and music. It emphasizes the similarities and differences between singing traditions from two cultures at opposite ends of the world.

Nacido en Mongolia interior, hijo de un pastor nómada y huérfano a temprana edad, Tsogt descubrió el canto y después la ópera en Ulan Bator. Gracias a unos franceses a los que conoció en la película "Urga" de Nikita Mijalkov, consiguió una beca para estudiar en París canto lírico. Este retrato, que sigue su singular trayectoria, es, a un tiempo, el relato de una aventura humana, un estudio etnológico y una obra musical. Reúne dos formas de canción tradicionales muy distintas y subraya sus conexiones y sus diferencias.

1998 - 58' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Xavier Simon

Copyright
Amip, La Sept ARTE, Périfilms

M - TV - PaP

Chant - Musique traditionnelle - Mongolie

Longs débarcadères

Adaptation d'une installation conçue par les plasticiens Anne et Patrick Poirier : filmée dans un espace à demi obscur, la maquette d'une ville antique en ruine s'anime ; les pas lents d'un visiteur ou d'un voyageur nocturne perdu dans ce dédale crissent sur les graviers. Une voix monocorde récite l'histoire du lieu, décrivant la succession des salles et de ses activités.

This film is an adaptation of an installation designed by the artists Anne and Patrick Poirier. In a half-darkened space, the model lay-out of a maze of a maze-like ancient city comes to life; the slow steps of a visitor or a nocturnal traveler crunch on the gravel. A monotone voice tells the history of the place, describing the succession of rooms and activities.

Es la adaptación de una instalación concebida por los artistas plásticos Anne y Patrick Poirier. En un espacio en penumbra, la maqueta de una ciudad antigua en ruinas va cobrando vida: los pasos lentos de un visitante o de un viajero nocturno perdido en el dédalo de las calles resuenan sobre la grava. Una voz monocorde cuenta la historia del lugar y describe la sucesión de salas y de actividades.

1984 - 10' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Fleischer

Copyright
Les Films Constance

PaP - Version : anglais (s/t)

Arts plastiques

Longue distance

Saint-Petersbourg, Vienne, Venise, Hambourg : *Longue distance* propose un carnet de voyage de quelques villes européennes. Privilégiant la découverte onirique, chaque film, qui associe animation traditionnelle et techniques vidéographiques, s'attache à transcrire l'histoire, l'ambiance, les impressions et les rythmes que suggère chacune de ces villes.

Longue distance is a travel journal featuring several European cities, including Saint Petersburg, Vienna, Venice, and Hamburg. With a dream-like approach, each film, which combines traditional animation techniques with video technology, illustrates the history, atmosphere, impressions and rhythms associated with each of these places.

San Petersburgo, Viena, Venecia, Hamburgo: *Longue distance* propone un recorrido por algunas ciudades europeas. Cediendo el primer plano al descubrimiento onírico, cada visita, que aúna la animación tradicional y las técnicas videográficas, busca descubrir la historia, el ambiente, las impresiones y los ritmos que sugiere cada una de estas ciudades.

1993 - 4 x 7' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
Philippe Paddeu

Copyright
Anima Production, Media 6

M - A - TV

Arts graphiques - Europe - Identité culturelle

Louis Fernandez

Un portrait du peintre espagnol Louis Fernandez et un voyage au cœur de l'univers méditatif qui imprègne ses tableaux : l'artiste à l'œuvre commente son travail et ses recherches, évoquant ses premières influences, la rigueur qu'exige l'exécution d'une toile et la difficulté même du geste pictural.

A portrait of the Spanish painter Louis Fernandez and a journey to the heart of the meditative world that fills his paintings: the artist at work comments on his pictures and his experiments, recalling his earliest influences, the rigor required by his art and the difficulty of the pictorial gesture itself.

Retrato del pintor español Luis Fernández y viaje al corazón del mundo de meditación que impregna sus cuadros. Mientras trabaja, el artista comenta su obra y su búsqueda; habla de sus primeras influencias, del rigor que impone a la realización de una tela y también de la dificultad del gesto pictórico.

1975 - 12' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Frédéric Czarnès

Copyright
Frédéric Czarnès

Peinture

Louise Weiss l'Européenne

Louise Weiss, écrivain, sociologue, journaliste politique, militante pacifiste et féministe, député et doyenne du Parlement européen, est une figure incontournable de l'histoire de l'émancipation des femmes. Des extraits de textes autobiographiques et plusieurs témoignages éclairent sa personnalité, en retraçant le parcours de cette femme aux multiples facettes, qui n'a jamais cessé d'être de tous les combats.

Louise Weiss is a writer, sociologist, political journalist, pacifist and feminist activist and the most senior member of the European Parliament. She is one of the most prominent figures in the history of women's emancipation. Excerpts from her autobiographical writings and several interviews trace the life and work of this multi-faceted woman, who has taken part in many great struggles.

Louise Weiss, escritora, socióloga, periodista política, militante pacifista y feminista, diputada y decana del Parlamento Europeo, es una figura imprescindible en la historia de la emancipación de la mujer. Conoceremos su personalidad a través de pasajes autobiográficos y diversos testimonios, y repasaremos la trayectoria de esta polifacética mujer que jamás ha estado ausente de la lucha.

1993 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Élisabeth Kapnist

Copyright
Atlantic Films, La Sept ARTE

M - TV

Vie politique - Condition féminine - Histoire - Littérature

Louisiana blues

Au XVIII^e siècle, la colonie française des Acadiens fut chassée du Canada par les Anglais et se réfugia en Louisiane. Cajuns et créoles francophones y perpétuent aujourd'hui une culture minoritaire et singulière qui s'exprime essentiellement à travers la musique et la danse. Un hommage aux musiques cajun et zydeco.

In the eighteenth century, the English drove the French Acadians out of Canada. From there they went into exile in Louisiana. Today, Cajuns and French-speaking Creoles carry on a singular minority culture which is expressed primarily through music and dance. This film is a tribute to Cajun and Zydeco music.

En el siglo XVIII, la colonia francesa establecida en Acadia fue expulsada de Canadá por los ingleses y se refugió en Luisiana. Hoy los cajún y los criollos francófonos perpetúan una cultura minoritaria y singular que se expresa fundamentalmente a través de la música y la danza. Un homenaje a las músicas cajún y zydeco.

1993 - 54' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Jean-Pierre Bruneau, José Reynes

Copyright
Agat Films & Cie, La Sept ARTE

M - TV

Culture populaire - Musique - États-Unis

Les Loutres du Bengale

Au Bangladesh, les petits métiers restent la première des solutions pour survivre. Les Sundarbans, une vaste région marécageuse à moitié submergée par les eaux du golfe du Bengale, abritent encore aujourd'hui des pêcheurs traditionnels qui possèdent une technique unique au monde: la pêche à la loutre.

In Bangladesh, many people rely on age-old professions to survive. The Sundarbans, a vast, marshy area half submerged by the waters of the Gulf of Bengal, is home to the only people in the world who use otters to catch fish.

En Bangladesh, los oficios humildes siguen siendo el mejor camino para la supervivencia. La región de Sundarbans, una inmensa zona pantanosa media cubierta por las aguas del golfo de Bengala, acoge aún hoy a los pescadores tradicionales que utilizan una técnica única en el mundo: la pesca con nutria.

1993 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Robert Minangoy

Copyright
France 3, Taxi Vidéo Brousse

M - TV

Condition sociale - Métier -
Bangladesh

Le Louvre imaginaire

Si le musée montre les œuvres d'art, les œuvres d'art montrent rarement le musée. C'est ce qu'a tenté de faire Alain Fleischer, à travers cet essai poétique réalisé à l'occasion du bicentenaire du plus prestigieux musée de France. Au Louvre de tous les jours se superpose ainsi un Louvre rêvé, fonctionnant comme une caisse de résonance de notre imaginaire collectif.

Museums show works of art, but works of art seldom show museums. That is what Alain Fleischer has tried to do in this poetic essay made to commemorate the bicentennial of the most prestigious museum in France. The day-to-day Louvre is superimposed on a dream Louvre, functioning like an echo chamber for our collective imagination.

El museo muestra las obras de arte, pero rara vez las obras de arte muestran el museo. Esto es lo que ha intentado conseguir Alain Fleischer en este ensayo poético realizado al cumplirse el bicentenario del más prestigioso museo francés. Al Louvre de todos los días se impone un Louvre soñado, convertido en caja de resonancia de nuestra imaginación colectiva.

1993 - 80' et 52' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Fleischer

Copyright
Les Films d'Ici, France 2,
musée du Louvre, Réunion
des musées nationaux

M - TV - Versions: anglais (db),
espagnol (db)

Histoire de l'art - Arts plastiques -
Patrimoine - Paris

Louvre, le temps d'un musée

A travers le Louvre, son passé et son présent, le réalisateur explore les grands thèmes liés à l'apparition et à l'évolution des musées. Il donne la parole à des témoins privilégiés, mais aussi à des visiteurs de tous les jours, tous passionnés du musée.

This documentary focuses on the past and present Louvre to chronicle the appearance and development of museums. The film-maker gives the floor to experts as well as visitors. All of them have one thing in common: they are passionate about the museum.

A través del pasado y presente del Louvre, el realizador revisa los grandes temas relacionados con la creación y la evolución de los museos y cede la palabra a testigos privilegiados, pero también a los visitantes cotidianos, todos ellos enamorados del museo.

1993 - 70' et 52' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Stan Neumann

Copyright
Les Films d'Ici, Docstar, musée du
Louvre, Réunion des musées nationaux

M - TV - Versions: anglais (db et s/t),
espagnol (db et s/t), russe (db)

Patrimoine - Arts plastiques - Paris

Lucien Bodard, «Lulu le chinois»

Monstre sacré du journalisme, Lucien Bodard a connu plusieurs vies. Bodard, c'est une légende, un mythe, une vie extraordinaire, avec frasques et déboires sentimentaux, un maelström qui lui fournit la matière à devenir romancier, consacré bientôt par les plus beaux prix littéraires, l'Interallié et le Goncourt.

Lucien Bodard, one of French journalism's most towering figures, has lived several lives. Bodard is a legend and a myth. His extraordinary life was a maelstrom full of escapades and heartbreaks that supplied the material for novels for which he won France's most prestigious literary awards, the Interallié and Goncourt prizes.

Lucien Bodard, monstruo sagrado del periodismo, ha vivido varias vidas. Bodard es una leyenda, un mito, una vida extraordinaria, con travesuras y desengaños sentimentales, una vorágine que le ha proporcionado la materia para convertirse en novelista consagrado muy pronto gracias a los premios más prestigiosos, como son el Interallié y el Goncourt.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Michel Vuillermet, Olivier Weber

Réalisateur

Michel Vuillermet

Copyright

Les Films du Village, INA,
La Cinquième

M - TV - PaP

Littérature

Lumière et compagnie

À l'occasion de la célébration du centenaire du cinéma, quarante cinéastes du monde entier ont tourné un plan de cinquante-deux secondes avec la caméra restaurée des frères Lumière. Le film constitue un séduisant kaléidoscope d'émotions visuelles et un grand hommage aux pionniers du cinéma. Aux prises avec ce drôle d'appareil, chacun des cinéastes nous dit sa passion de filmer.

Forty directors from all over the world made a series of 52-second films with the Lumière brothers' restored camera. The result is an irresistible kaleidoscope of visual emotions and a great tribute to the pioneers of cinema. Each of the directors communicates his or her passion for filming in scenes that were shot with this strange camera.

Al cumplirse el centenario del nacimiento del cine, cuarenta cineastas de todo el mundo filmaron un plano de cincuenta y dos segundos con la cámara restaurada de los hermanos Lumière. Este documental es un seductor caleidoscopio de emociones visuales y un perfecto homenaje a los pioneros del cine. Al tiempo que nos presentan las imágenes conseguidas con tan curiosa máquina, los cineastas nos hablan de su pasión por la filmación.

1995 - 90' - 35 mm - Couleur et N&B -
VO sous-titrée en français

Auteurs

Anne Andreu, Philippe Poulet

Réalisateur

Sarah Moon

Copyright

CinéTévé

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Cinéma

Lumières sur un massacre

Les mines antipersonnel constituent un fléau qui tue ou mutilé chaque année plus de vingt mille personnes dans le monde, touchant essentiellement les populations civiles. Carte blanche est donnée par Handicap international à dix cinéastes en faveur de l'interdiction totale des mines antipersonnel.

Anti-personnel mines are a scourge that kill or maim more than 20,000 people worldwide every year, most of them civilians. Handicap International gave ten film-makers carte blanche to make this plea in favor of a total ban on anti-personnel mines.

Las minas antipersonas son una plaga que todos los años mutila o mata a más de veinte mil personas en todo el mundo, sobre todo entre la población civil. Handicap International ha dado carta blanca a diez cineastas para conseguir la prohibición total de estas armas.

1997 - 40' - 35 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteurs-réalisateurs

Youssef Chahine, Pierre Jolivet, Mathieu Kassovitz, Pavel Lounguine, Rithy Panh, Volker Schlöndorff, Coline Serreau, Bertrand Tavernier, Fernando Trueba, Jaco Van Dormael

Copyright

Little Bear, Handicap international

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Handicap - Guerre - Politique -
Vie sociale

Lyon, le pas de deux d'une ville

La ville de Lyon s'est vouée à la cause de la danse sous toutes ses formes : du folklore brésilien à Philippe Decouflé, d'Odile Duboc au flamenco. Le directeur de la Maison de la danse, Guy Darmet, explique cette alchimie qu'est une programmation réussie. Le film esquisse une mémoire vivante des vingt ans de la Biennale internationale de la danse, mettant en perspective la création chorégraphique. La politique culturelle de la ville de Lyon permet ici la renaissance de la Maison de la danse et sa réouverture, après d'importants travaux de réaménagement.

The city of Lyons is a magnet for dance of all forms, from Brazilian folk dancing to Philippe Decouflé, Odile Duboc to flamenco. The director of the Maison de la Danse, Guy Darmet, explains the alchemy that goes into successful programming. The film portrays the living memory of twenty years of the international dance Biennale by showing choreographic creation. The city of Lyon's cultural policy that has sparked a renaissance exemplified by the Maison de la Danse and reopens after a very extensive renovation.

La ciudad de Lyon se ha entregado a la causa de la danza en todas sus formas: del folclore brasileño a Philippe Decouflé, de Odile Duboc al flamenco. El director de la Maison de la Danse, Guy Darmet, explica la alquimia que supone una programación acertada. El documental esboza veinte años de memoria viva de la Bienal Internacional de la danza y destaca la creación coreográfica. La política cultural de la ciudad de Lyon hace posible el renacimiento de la Maison de la Danse, después importantes trabajos de modernización.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Charles Picq

Copyright
Films Pénélope, France 3,
La Maison de la danse

M - TV - PaP

*Danse - Politique culturelle -
Région française*

M un tapis de Sylvain Dubuisson

A travers la conception et la réalisation d'un tapis pour les manufactures d'Aubusson, un portrait de Sylvain Dubuisson, designer, qui, au-delà d'une recherche sur la fonctionnalité, nourrit sa création d'un ensemble de thèmes et de références porteurs d'un autre statut de l'objet. Ses sources d'inspiration nous emmènent à la lecture de textes de Char, de Breton, de Kafka, de Proust ou de Kleist, ou des commentaires sur des œuvres du Titien, de Caravage ou de Rembrandt.

This film is a portrait of the designer Sylvain Dubuisson as he designed and made a rug for the Aubusson manufactory which, in addition to the search for functionality, nurtured his creation of a set of themes and references that gave the object an additional status. His sources of inspiration include the writings of René Char, André Breton, Franz Kafka, Marcel Proust and Kleist, and commentaries on works by Titian, Caravaggio and Rembrandt.

El diseño y la realización de un tapiz para las manufacturas de Aubusson son los hilos conductores de este retrato de Sylvain Dubuisson, un diseñador que, además de investigar la funcionalidad, nutre su creación de una serie de temas y referencias que confieren otro estado al objeto. Sus fuentes de inspiración nos empujan a la lectura de textos de René Char, André Breton, Franz Kafka, Marcel Proust o Kleist, o bien a comentar obras de Tiziano, Caravaggio o Rembrandt.

1993 - 45' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Philippe Brzezanski

Copyright
Zébulon & Compagnons

PaP

*Métier d'art - Design - Histoire de l'art -
Littérature*

M

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Ma petite planète chérie

Cette collection est une série de dessins animés d'éducation et de sensibilisation humoristique à l'environnement, présentée sous la forme de vingt-six courtes fictions ; de petites histoires farfelues, pleines d'humour et de tendresse, pour mieux comprendre et protéger son environnement, qui font découvrir les grands équilibres naturels.

This collection is a series of 26 short, educational strip cartoons intended to raise awareness of environmental issues in a humorous way. Whimsical, funny, heart-warming little stories help viewers understand and protect the environment and introduce them to nature's great balancing act.

Esta colección es una serie humorística de dibujos animados destinados a educar y sensibilizar para respetar el medio ambiente. Se presenta en veintiséis cortos de ficción, pequeñas historias extravagantes, llenas de humor y ternura, que nos ayudan a comprender y proteger mejor nuestro entorno y que nos descubren los grandes equilibrios naturales.

1998 - 26 x 5' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jacques-Rémy Girard

Copyright

Canal J, Folimage, France 3

A - TV - PaP - Versions : anglais (db), espagnol (db)

Environnement - Education - Jeunesse

Ma villa Médicis

Créée par Louis XIV en 1666, la villa Médicis est une institution unique au monde, où séjournent et se rencontrent des artistes de toutes disciplines. À la manière d'un journal de voyage, le film de Michel Jaffrennou va à la rencontre de ses pensionnaires, en jouant de la fascination que suscite cette résidence mythique.

Established by Louis XIV in 1666, the Villa Médicis in Rome is the only institution of its kind in the world. A place where artists from every discipline go to live and create. Like a travel journal, this film by Michel Jaffrennou sets out to meet its resident fellows, playing on the fascination that this mythical place arouses.

Creada por Luis XIV en 1666, la Villa Médicis es una institución única en el mundo en la que viven y se reúnen artistas de todas las disciplinas. Como si se tratara de un diario de viaje, este documental de Michel Jaffrennou sale en busca de sus habitantes explorando la fascinación que despierta esta mítica residencia.

1993 - 20' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Michel Jaffrennou

Copyright

Advanced Visions, Ex Nihilo, Poly Z, UMT

M - TV - Version : russe (db)

Patrimoine - Arts plastiques - Italie

Maasaiitis

Au Kenya, tous les trente ans, la cérémonie traditionnelle d'initiation des jeunes guerriers maasai réunit pendant quelques jours plus de quarante familles. Un village est édifié à l'occasion de ce grand rituel, qui témoigne de la survivance et de la richesse de la culture nomade, malgré les interdictions du gouvernement kenyan.

In Kenya, over 40 families gather together every 30 years for the traditional initiation ceremony of young Masai warriors. A village is built for this great ritual, which attests to the survival and richness of nomad culture despite efforts by Kenya's government to abolish it.

Cada treinta años se reúnen en Kenia durante varios días más de cuarenta familias para la tradicional ceremonia de iniciación de los jóvenes guerreros masai. Los participantes construyen un pueblo para este importantísimo ritual, testimonio de la supervivencia y de la riqueza de la cultura nómada, a pesar de las prohibiciones del gobierno keniatá.

1990 - 52' - 16 mm - Couleur

Auteur

Xavier Péron

Réalisateur

Cédric Klapisch

Copyright

Ethnic Films

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Tradition - Ethnologie - Identité culturelle - Kenya

La Machine mode

À la frontière de l'art et du commerce, du futile et de l'essentiel, la mode est la face émergée d'un secteur économique important. Dans l'apparent désordre de la préparation des collections et des défilés, les acteurs de la mode interviennent tout au long du film : stylistes, ateliers de fabrication, artisans d'art, mannequins, publicitaires, directeurs de chaîne de magasins et grands couturiers.

Fashion walks the tight rope between art and business, between the pointless and the essential. It is the visible part of a major economic sector. In the seemingly chaotic preparation of collections and shows, fashion industry players (designers, sewing workshops, craftspeople, models, publicity agents, chain store directors and great couturiers) are seen busy at work throughout the film.

En la frontera entre el arte y el comercio, lo fútil y lo esencial, la moda es la cara visible de un sector económico de importancia. En el desorden aparente de la preparación de las colecciones y los desfiles, a lo largo del documental van apareciendo los protagonistas de la moda: creadores, talleres de costura, artesanos, modelos, publicistas, directores de cadenas de grandes almacenes y grandes modistos.

1994 - 90' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jérôme de Missolz

Copyright
Lieurac Productions, La Sept ARTE

M - TV - Version : russe (db)

Mode - Industrie - Métier d'art

Maguy Marin, le pari de la rencontre

Après seize ans passés à Créteil, l'installation en 1998 de Maguy Marin à Rillieux-la-Pape dans la banlieue lyonnaise donne tout son sens à l'engagement de la chorégraphe et à son besoin d'une mise en confrontation de l'art sur le terrain social. Ce portrait privilégie avant tout ses propres mots décryptant son travail et l'évolution de ses créations.

The choreographer Maguin Marin spent 16 years in Créteil before relocating to Rillieux-la-Pape, a suburb of Lyons, in 1998. The move gave meaning to her commitment and her need to bring art to troubled neighborhoods. This portrait emphasizes her own words explaining her work and the development of her pieces.

Después de pasar dieciséis años en Créteil, la coreógrafa Maguy Marin se instaló en 1998 en Rillieux-la-Pape, a las afueras de Lyon. Este traslado da pleno sentido a su compromiso y a su necesidad de confrontar el arte con lo social. Este retrato deja lugar ante todo a sus propias palabras para describir su trabajo y la evolución de sus creaciones.

1999 - 85' - Vidéo - Couleur

Auteur
Ève Ruggieri

Réalisateur
Luc Riolon

Copyright
24 Images, France 2

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Danse contemporaine

Maharadja burger

En 1996, face à l'ampleur de la crise de la vache folle, la Grande-Bretagne se résout à abattre des millions de têtes de bovins ; en Inde, où l'on vénère depuis des temps immémoriaux la vache, cette décision est perçue comme un sacrilège. Ce documentaire invite à un exercice de regards croisés sur la confrontation de deux cultures. Tout se déroule dans un goshala, sorte de maison de retraite pour vaches, qui fonctionne comme un microcosme de la société indienne.

In 1996, Great Britain slaughtered millions of heads of cattle in an effort to stem the spread of mad cow disease. In India, where cows have been sacred from time immemorial, the British decision was perceived as sacrilege. This documentary compares the two cultures. It was filmed in a Goshala, a sort of retirement home for cows which functions like a microcosm of Indian society.

En 1996, dado el enorme alcance de la crisis de las vacas locas, Gran Bretaña tomó la decisión de sacrificar millones de cabezas de ganado. En India, donde la veneración a las vacas es inmemorial, aquella decisión se interpretó como un sacrilegio. Este documental nos invita a estudiar el enfrentamiento de dos culturas. Todo se desarrolla en un "goshala", una especie de lugar de recogida para vacas, que es un microcosmos representativo de la sociedad india.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Thomas Balmes

Copyright
Quark Productions, Canal +

M - TV - PaP

Tradition - Religion - Société - Inde

Mahasthan, cité oubliée du Bangladesh

Au cœur du Bangladesh, une équipe d'archéologues français tente de faire revivre Mahasthan, une antique capitale du nord du Bengale datant du III^e siècle avant J.-C. Sous la direction de Jean-François Salles, la mission reconstitue petit à petit l'histoire de cette région, oubliée des fouilles occidentales depuis plus de cinquante ans.

A team of French archaeologists in the heart of Bangladesh is excavating Mahasthan, an ancient capital of northern Bengal that was built in the third century BC. Led by Jean-François Salles, the mission is gradually piecing together the history of this region, which western archaeologists have neglected for more than fifty years.

En el corazón de Bangladesh un equipo de arqueólogos franceses trabaja en recuperar Mahasthán, una antigua capital del norte de Bengala que data del siglo III antes de Cristo. Dirigida por Jean-François Salles, esta expedición va reconstruyendo poco a poco la historia de aquella región, olvidada por las excavaciones occidentales desde hace más de cincuenta años.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Valérie Lhorme

Copyright

La Cuisine aux Images

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Archeologie - Bangladesh

Maia

Née en 1925 à Moscou, Maia Plissetskaïa s'impose dès ses débuts comme une ballerine d'exception. Devenue danseuse étoile du Bolchoï, elle se révèle d'abord dans des œuvres classiques, puis, dès qu'elle peut sortir d'URSS, Maurice Béjart devient son mentor sur le chemin de la modernité. Dominique Delouche trace un portrait en trois temps de la danseuse : sa biographie (avec un entretien de Maia à Moscou), un aperçu de ses splendides chorégraphies grâce aux archives, et enfin la transmission de son savoir.

Born in Moscow in 1925, Maia Plissetskaïa won fame as an exceptional ballet dancer right from the outset. Appointed principal dancer with the Bolchoi, she excelled first of all in classical works, then as soon as she was able to leave the Soviet Union, Maurice Béjart became her mentor in her career in contemporary dance. Dominique Delouche made this three-part biographical portrait of the dancer, including an interview with Maia in Moscow, her brilliant choreographic pieces exemplified from archive films and thirdly the transmission of her knowledge.

Nacida en 1925 en Moscú, Maia Plissetskaïa se impone desde sus inicios como una bailarina excepcional. Convertida en bailarina estrella del Bolchoi, brilla primero en las obras clásicas y más tarde, en cuanto puede salir de la URSS, Maurice Béjart se convierte en su mentor en el camino de la modernidad. Dominique Delouche traza un retrato de la bailarina en tres tiempos: su biografía, con una entrevista de Maia en Moscú, sus espléndidas coreografías, a través de documentos de archivo y finalmente la transmisión de su saber.

1999 - 84' - 35 mm - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Dominique Delouche

Copyright

Les Films du Prieuré

PaP

Danse - Russie

Les Mains

Charly, René, Katiga, Zinedine et Madeleine racontent l'histoire de leurs mains, filmées en plan fixe, posées sur une table qui leur est familière. On dit tout avec les mains, même le secret de nos vies, comme la douleur d'une séparation ou le souvenir de ses parents. Christophe Loizillon a filmé avec tendresse et sobriété ces moments délicats de l'histoire de quelques amis.

Charly, René, Katiga, Zinedine and Madeleine: their hands tell the story, filmed in still shots, resting on a table that is familiar to them. We say everything with our hands, and even tell the secrets of our lives, such as the heartbreak of a separation or the memory of our parents. Christophe Loizillon filmed these delicate moments in the lives of a few friends with tenderness and sobriety.

Charly, René, Katiga, Zinedine y Madeleine cuentan la historia de sus manos, filmadas en plano fijo, apoyadas en una mesa que les resulta familiar. Con las manos lo dicen todo, hasta el gran secreto de su vida: con ellas hablan del dolor de una separación o del recuerdo de sus padres. Christophe Loizillon ha rodado, con ternura y sobriedad, esos momentos delicados de la historia de unos amigos.

1998 - 20' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Christophe Loizillon

Copyright

Agat Films

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Psychologie

La Maison de Jean-Pierre Raynaud

Jean-Pierre Raynaud a construit sa propre maison en 1969, entièrement carrelée de céramiques blanches. Au cours des années, il l'a transformée en œuvre d'art. Elle devient même à partir des années 1990 la pièce maîtresse de son œuvre. En mars 1993, il prend la décision de détruire ce lieu de ressourcement où il puisait son inspiration dans une solitude complète. Ce film, réalisé au moment de la destruction, est l'unique témoignage de cette métamorphose.

In 1969, Jean-Pierre Raynaud built his own house, entirely tiled with white ceramic. As the years went by, he turned it into a work of art. By the 1990s, it had even become his masterpiece. In March 1993, Raynaud decided to destroy the place where he had drawn his inspiration for 24 years in total solitude. This film is the only record of the demolition.

Jean-Pierre Raynaud se construyó en 1969 una casa exclusivamente con azulejos blancos. Con el paso de los años fue convirtiéndola en una obra de arte y a partir de los años 90 fue la obra maestra de su arte. En marzo de 1993, decidió destruir este lugar del que tomaba su inspiración en la más perfecta soledad. Este documental, realizado en el momento de la destrucción, es el único testimonio de aquella metamorfosis.

1993 - 30' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Michèle Porte

Copyright
Caméras Continentales

M - TV - Versions : anglais (db),
espagnol (db)

Arts plastiques

Makom Avoda, un lieu, un travail

Ce film raconte les relations entre Israéliens, Palestiniens et Thaïlandais dans le travail agricole : il se déroule à Beth Awah et à Shekef, deux villages situés au sud d'Israël. Dans ces microcosmes de la société israélienne, le travail a noué des liens complexes entre les trois communautés qui s'y trouvent rassemblées.

This film is about relations between Israelis, Palestinians and Thais who work on farms in Beth Awah and Shekef, two villages in southern Israel. Work has forged complex links between the three communities living side-by-side in this microcosm of Israeli society.

El tema son las relaciones entre israelíes, palestinos y tailandeses en los trabajos agrícolas. El documental se desarrolla en Beth Awah y Shekef, dos pueblos situados al sur de Israel. En estos microcosmos de la sociedad israelí el trabajo ha creado vínculos complejos entre las tres comunidades que se han encontrado reunidas allí.

1998 - 81' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Nurith Aviv

Copyright
Cinedoc Ev'art, Luma Communication

M - TV - PaP

Vie sociale - Agriculture - Israël

Les Malheurs de Sophie

Inspiré de l'œuvre de la comtesse de Ségur, ce film d'animation retrace cinq années de la vie d'une enfant hors du commun. Douée d'un caractère et d'une vivacité exceptionnels, Sophie part à la conquête du monde qui l'entoure. Les nombreuses épreuves qu'elle aura à surmonter lui permettront de se révéler.

This film based on the works of the Countess de Ségur recounts five years in the life of an extraordinary child. Gifted with an exceptional character and vivaciousness, Sophie sets out to conquer the world around her. The many ordeals she will have to overcome lead on a journey of self-discovery.

Inspirado en la obra de la condesa de Ségur, este documental narra cinco años de la vida de una niña fuera de lo común. Sophie, dotada de un carácter y de una vivacidad excepcionales, sale a conquistar el mundo que la rodea. Las numerosas pruebas que deberá superar le permitirán mostrarse tal cual es.

1998 - 75' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Bernard Deyries

Copyright
Alya Animation, Canal J, France 3

A - PaP - Version : anglais (db)

Littérature - Jeunesse

Man Ray

Peintre et photographe de génie, Man Ray fit du jeu, de la liberté et de l'expérimentation les principes fondamentaux de son art. Son parcours est le fruit de rencontres – notamment celle de Marcel Duchamp – avec des artistes de son époque, les surréalistes en particulier. Des collages aux détournements d'objets usuels et aux solarisations et photos de mode, ce portrait de Man Ray s'attache à montrer le génie protéiforme de «ce rêveur doué de sens pratique».

Man Ray, painter and gifted photographer, made of games, freedom and the experimental approach the fundamental principles of his technique. His career is the result of his encounters – notably with Marcel Duchamp – and with artists of his period, particularly the Surrealists. From collages, innovative use of everyday objects to solarizations and fashion photos, this portrait of Man Ray endeavours to show the creative genius of "this dreamer gifted with practical common sense".

Pintor y fotógrafo de talento, Man Ray hizo del juego, de la libertad y de la experimentación los principios fundamentales de su arte. Su carrera fue marcada por diversos encuentros – en particular con Marcel Duchamp – y con artistas de su época como los Surréalistas. Abarcando los collages, la utilización innovadora de objetos ordinarios, las solarizaciones y fotos de moda, este retrato de Man Ray pone de relieve el genio prolijo de aquel "soñador dotado de sentido práctico".

1998 - 53' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Paul Fargier

Copyright
Les Films du Tambour de Soie,
Centre Georges Pompidou

M - TV - Version : anglais (db)

Photographie - Peinture

Manu Dibango, sax & spirituals

Captation d'un concert gospel donné dans l'église Notre-Dame à Saint-Calais, dans la Sarthe, par le saxophoniste Manu Dibango, accompagné de ses musiciens et choristes.

A gospel concert given in the church of Notre-Dame in Saint Calais in the Sarthe, by saxophonist Manu Dibango, accompanied by his musicians and singers.

Grabación de un concierto de gospel, en la iglesia de Notre-Dame en Saint Calais en la región de Sarthe, del saxofonista Manu Dibango acompañado de sus músicos y coros.

1998 - 74' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Luc Riolon

Copyright
Vidéogram, Couleur Manu,
24 Images, Canal 8

M - TV

Musique - Spectacle

Marcel Azzola, chauffe Marcel !

À soixante-dix ans, Marcel Azzola est la dernière légende vivante de l'accordéon parisien. Fils d'émigrés italiens, il commence en professionnel à onze ans, dans les bals musettes. Vingt ans plus tard, après avoir accompagné son ami Jacques Brel, il enregistre des pièces classiques. Aujourd'hui, l'infatigable accordéoniste joue du jazz en trio. Marcel Azzola goûte à toutes les musiques de son temps, d'ici ou d'ailleurs.

At 70, Marcel Azzola is the last living legend of Paris accordion music. The son of Italian immigrants, Azzola began his professional career playing at local dances when he was eleven. Twenty years later, after accompanying his friend Jacques Brel, he recorded classic pieces. Today, the tireless accordionist plays jazz in a trio. Marcel Azzola has experimented with all the musical genres of his times, from France and elsewhere.

A los 70 años Marcel Azzola es la última leyenda viva del acordeón parisino. Hijo de emigrantes italianos, comenzó su carrera profesional a los 11 años, en los bailes populares. Veinte años más tarde, después de haber acompañado a su amigo Jacques Brel, grabó piezas clásicas. Hoy, este infatigable acordeonista toca en un trío de jazz. Marcel Azzola experimenta con todas las músicas de su tiempo, con las de aquí y con las lejanas.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Jean-Pierre Beaurenaud

Copyright
Les Films du Village, La Cinquième

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Musique - Culture populaire

Marcel Carné, ma vie à l'écran

Marcel Carné, en conversation avec Didier Decoin, raconte avec une extrême modestie ses souvenirs au fil d'une carrière qui compte des chefs-d'œuvre comme *Quai des brumes*, *Les Enfants du paradis* ou *Drôle de drame*. Il parle de ses rencontres avec Jacques Prévert, Alexandre Trauner, Henri Jeanson ou Charles Spaak... Toutes ont marqué une œuvre imprégnée de « réalisme poétique ».

In conversations with Didier Decoin, a self-effacing Marcel Carné shares his memories of a career that includes such masterpieces as *Quai des brumes*, *Les Enfants du paradis* and *Drôle de drame*. He also talks about his encounters with Jacques Prévert, Alexandre Trauner, Henri Jeanson and Charles Spaak, all of whom left their marks on a body of work steeped in "poetic realism".

Marcel Carné, en una conversación con Didier Decoin, repasa con absoluta modestia sus recuerdos de una carrera salpicada de obras maestras como *El Muelle de las brumas*, *Los Hijos del Paraíso* o *Extraño drama*. Habla de sus encuentros con Jacques Prévert, Alexandre Trauner, Henri Jeanson y Charles Spaak, que influyeron en una obra impregnada de realismo poético.

1994 - 56' - 35 mm - Couleur et N&B

Auteurs-réalisateurs

Nicolas Beaulieu, Jean-Denis Bonan

Copyright

Solera Films, La Sept ARTE

M - TV - Versions : anglais (s/t), arabe (s/t), russe (db)

Cinéma

Marée noire en Alaska

Un an et demi après la marée noire en Alaska, provoquée par l'*Exxon Valdez*, des travaux sont entrepris pour nettoyer les côtes. Le film dresse un premier bilan de cette catastrophe écologique et recueille le témoignage des victimes, en particulier des pêcheurs, ainsi que des Indiens qui vivent de l'exploitation de la mer.

One and a half years after the Exxon Valdez caused an oil spill in Alaska, clean-up work began on the coast. This film gives an early assessment of the ecological disaster and includes interviews with the victims, especially the fishermen and Indians who make their living off the sea.

Un año y medio después de la marea negra de Alaska, causada por el Exxon Valdez, se han iniciado los trabajos para descontaminar las costas. Este documental hace un primer balance de esta catástrofe ecológica y recoge testimonios de las víctimas, sobre todo pescadores y también indios que viven del mar.

1990 - 17' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Didier Dahan, Anne Gintzburger

Copyright

France 2

TV - Version : anglais (db)

Écologie - Énergie - Société

Marguerite Duras : théâtre

Par sa force, par la modernité de ses thèmes, par ses caractéristiques formelles, l'œuvre théâtrale de Marguerite Duras occupe une place essentielle dans le théâtre moderne. Par le biais d'entretiens avec Claude Régy, Bulle Ogier, Michael Lonsdale et Eric Vigner, d'extraits de mises en scène et de documents dans lesquels Marguerite Duras elle-même s'explique, ce film propose une approche du théâtre de l'auteur, qui tend vers le dépouillement du geste au profit du texte.

The plays of Marguerite Duras occupy an essential place in modern theater because of their strength, modernity, themes and formal characteristics. This film shows the author's approach to theater, which tends to favor spartan movement to support the text, through interviews with Claude Régy, Bulle Ogier, Michael Lonsdale and Eric Vigner, film clips of landmark performances and documents in which Marguerite Duras herself speaks.

Por su fuerza, la modernidad de sus temas, sus características formales, la obra teatral de Marguerite Duras ocupa un lugar esencial en el teatro moderno. A través de entrevistas con Claude Régy, Bulle Ogier, Michael Lonsdale y Eric Vigner, de extractos de escenificaciones de referencia y de documentos en los cuales la misma Marguerite Duras se explica, esta película restituye el enfoque del teatro de la autora, que tiende a la depuración del gesto en beneficio del texto.

1996 - 32' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs-réalisateurs

Élisabeth Coronel, Arnaud de Mézamat

Copyright

Abacaris Films

PaP

Théâtre - Littérature

Maria Casarès, histoires d'actrice

À travers le récit de sa carrière, Maria Casarès évoque les principales étapes de l'histoire du théâtre contemporain. La passion du texte est intacte lorsque la caméra surprend les répétitions de l'actrice avec Bernard Sobel ou Jorge Lavelli. Les photos souvenirs défilent, et Maria Casarès raconte, sans nostalgie, ses rencontres avec Albert Camus, Jean Vilar et Jean Genet.

Through the account of her career, Maria Casarès evokes the main chapters in the history of contemporary theatre. The passion of the text remains intact when the camera catches the actress rehearsing with Bernard Sobel and Jorge Lavelli. Photographs abound and, without nostalgia, Maria Casarès talks about her encounters with Albert Camus, Jean Vilar and Jean Genet.

A través de la narración de su carrera, María Casares evoca los principales momentos de la historia del teatro contemporáneo. La pasión por el texto permanece intacta mientras la cámara sorprende a la actriz ensayando con Bernard Sobel y Jorge Lavelli. Las fotografías del recuerdo se suceden y María Casares nos cuenta sin nostalgia sus encuentros con Albert Camus, Jean Vilar y Jean Genet.

1992 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Jacques Malaterre, Fabienne Pascaud

Réalisateur

Jacques Malaterre

Copyright

Caméras Continentales, La Sept ARTE

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t), russe (db)

Théâtre - Cinéma

Maria et les siens

À son arrivée du Portugal avec ses six enfants il y a vingt ans, Maria Pinto avait trouvé refuge dans la partie abandonnée de l'île Fleurie, entre Nanterre et Carrières, à l'ouest de Paris. Elle y est restée après le départ de ses enfants et vit là, dans une bicoque de guingois, entourée d'animaux, au milieu des champs face à la ville, avec l'une de ses filles et leur ouvrier agricole.

When Maria Pinto immigrated from Portugal to France with her six children twenty years ago, the family found refuge in an abandoned part of the Ile Fleurie, west of Paris between Nanterre and Carrières. She stayed there after her children grew up and left home, living with one of her daughters and a farm laborer in a lopsided shack surrounded by animals in the middle of fields across from the city.

Cuando llegó de Portugal hace veinte años con sus seis hijos, Maria Pinto encontró refugio en una zona abandonada de L'île Fleurie, entre Nanterre y Carrières, al oeste de Paris. Ella se quedó allí después de que se marcharan sus hijos y allí continúa viviendo en una casucha, rodeada de animales, en los campos próximos a la ciudad, con una de sus hijas y un trabajador para las faenas del campo.

1997 - 17' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Isabelle Marina

Copyright

Faubourg Production, INA

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Habitat - Immigration - Vie sociale

Marian

Marian a été placé dès l'âge de trois ans à l'Assistance publique. Sa mère, d'origine tzigane, est jugée irresponsable et inapte à la bonne éducation de ses enfants. Marian ne parle pas le tchèque et n'a aucune notion d'hygiène. Classé « débile mental », épinglé pour ses « tares héréditaires, inhérentes à sa tribu », Marian grandit, sauvage, rebelle, d'orphelinat en maison de correction, de fugue en séjour en prison. Une fiction de Petr Vaclav inspirée de faits réels.

Marian was placed in a foster home at the age of three. A judge ruled that her mother, a Gypsy, was irresponsible and unfit to bring up her children. Marian does not speak Czech and has no notion of hygiene. She was classified "mentally retarded" and said to have "hereditary defects inherent to her tribe". Marian grew up wild and rebellious, bounced back and forth from orphanages to reform schools and prisons, sometimes running away from them. This fictional film by Petr Vaclav is based on a true story.

A los tres años, Marian fue confiado a la tutela de la Asistencia pública. Su madre, de origen cingaro, fue declarada irresponsable y no apta para educar a sus hijos. Marian no habla checo y no tiene noción de lo que es la higiene. Con un diagnóstico de debilidad mental y considerado marcado por sus "taras hereditarias, inherentes a su tribu", Marian creció salvaje y rebelde, entre orfanatos y correccionales, entre fugas y temporadas en la cárcel. Una ficción de Petr Vaclav inspirada en hechos reales.

1995 - 107' - 35 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Petr Vaclav

Copyright

Artcam International, Les Films de l'Observatoire

M

Jeunesse - Condition sociale - République tchèque

Marie-José Pérec, sans effort apparent

Sous l'œil de son entraîneur américain, John Smith, Marie-José Pérec s'entraîne sur le stade de Los Angeles en vue des jeux Olympiques d'Atlanta. Ce portrait montre la rigueur d'un entraînement et le professionnalisme d'une grande athlète : chaque centimètre gagné est le fruit d'un travail répétitif et minutieux. Sans commentaire, ce court métrage, bâti sur des gestes répétés, est rythmé par le souffle, la respiration et les battements du cœur...

Under the watchful eye of her American coach John Smith, Marie-José Pérec trains for the Atlanta Olympic Games in the Los Angeles' stadium. This portrait focuses on the rigor of the training and the professionalism of a great athlete. Each second gained is the outcome of repetitive, painstaking work. This short film, which does not have any narration, is based on repeated movements and punctuated by breathing and heartbeats...

Bajo la mirada de su entrenador americano, John Smith, Marie-José Pérec se entrena en el estadio de Los Ángeles pensando en los Juegos Olímpicos de Atlanta. Este retrato habla de la dureza de los entrenamientos y de la profesionalidad de una gran atleta: cada centímetro conquistado es fruto de un trabajo constante y minucioso. Sin ningún comentario, este cortometraje, construido sobre los gestos repetidos, tiene el ritmo del aliento, de la respiración y de los latidos del corazón.

1996 - 23' - Super 16 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Bernard Bloch

Copyright
Ex Nihilo

M - TV - Version : anglais (VO)

Sport

Les Marmottes du grand rocher

Réalisé dans les Alpes, en collaboration avec le parc national de la Vanoise et le parc national des Écrins, ce documentaire étudie le comportement social des marmottes – hibernation, défense du territoire, conquête amoureuse –, leur relation avec l'environnement et leur cohabitation souvent mouvementée avec les hommes. Conçu avec une grande rigueur scientifique, il nous fait partager le quotidien de ces animaux, dont la survie reste une préoccupation de chaque instant.

This documentary was made in the Alps in cooperation with Vanoise National Park and Les Ecrins National Park. It examines the social behavior of marmots, including hibernation, defense of territory and mating, their relationship with the environment and their often tumultuous co-existence with humans. Made with great scientific rigor, the film familiarizes us with the daily lives of these animals, who are preoccupied with survival every moment of the day.

Este documental se ha realizado en los Alpes en colaboración con los parques nacionales de la Vanoise y Ecrins. Estudia el comportamiento social de las marmotas –hibernación, defensa de su territorio, conquista sexual–, su relación con el entorno y su convivencia a veces tormentosas con el hombre. Concebido con gran rigor científico, nos permite conocer la vida cotidiana de esos animales, cuya supervivencia sigue siendo una preocupación continua.

1996 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Jean-Yves Collet, Érik Lapied

Copyright
Léo Productions

Zoologie - Région française

Mars et Vénus

Inspirée par la sculpture antique *Couple représenté en Mars et Vénus*, Anne-Marie Miéville met en scène une vision moderne et subjective de la mythologie. Un dialogue en voix off nous rappelle l'universalité de cette œuvre : « L'amour ne sera plus le commerce d'un homme et d'une femme mais celui d'une humanité avec une autre. »

Inspired by the ancient sculpture *Couple represented by Mars and Venus*, Anne-Marie Miéville shows a modern, subjective vision of mythology. An off-screen dialogue recalls the universality of this work saying, "Love will no longer be the exchange between one man and one woman, but of one humanity with another".

Inspirándose en la escultura antigua *Pareja representada como Marte y Venus*, Anne-Marie Miéville presenta una visión moderna y subjetiva de la mitología. El diálogo de fondo habla de la universalidad de esta obra y nos dice: "El amor ya no será comercio entre un hombre y una mujer, sino entre una humanidad y otra".

1990 - 2' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur
Anne-Marie Miéville

Copyright
Périphéria

TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t), russe (db)

Sculpture - Histoire de l'art - Patrimoine

La Marseillaise n'est pas encore enrôlée

Composé à Strasbourg en 1792 par le capitaine Rouget de Lisle, ce « chant de guerre pour l'armée du Rhin » ne sera consacré hymne national français qu'en 1870. L'historien Claude Manceron raconte son histoire, en mêlant fiction et images d'archives, constituant une petite anthologie des interprétations diverses dont la *Marseillaise* a fait l'objet depuis deux siècles.

In 1792 Captain Rouget de l'Isle wrote a "war song for the Army of the Rhine" in Strasbourg: it did not become the national anthem of France until 1870. The historian Claude Manceron explains the history of the Marseillaise in this film, which combines fiction and archive footage and includes a little anthology featuring various performances of the song during the past two centuries.

Esta "canción de guerra para el ejército del Rin" creada en Estrasburgo en 1792 por el capitán Rouget de l'Isle, no se convirtió en himno nacional de Francia hasta 1870. El historiador Claude Manceron cuenta su historia combinando ficción e imágenes de archivo y compone una pequeña antología de las distintas interpretaciones de La Marsellesa a lo largo de dos siglos.

1992 - 84' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Jean Chérasse

Copyright

La Mole Productions, France 3, INA

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Histoire - France

Martin, ours des Pyrénées

S'intéressant aux ours des Pyrénées, espèce protégée mais encore menacée, James Pouilloux évoque l'histoire des populations d'ours en Europe, les traditions qu'ils ont suscitées et les mesures prises depuis quelques années pour les protéger. Montrant le travail effectué en France par les zoologistes chargés de la protection et de l'étude de ces animaux, et qui suscitent l'hostilité d'une partie des paysans et des bergers, le film évoque également les mesures exemplaires prises en Yougoslavie.

This film is about the Pyrénées bear, a protected but nevertheless endangered species. James Pouilloux talks about the history of bear populations in Europe, the traditions they have inspired and the steps taken in recent years to protect them. The documentary shows the work done in France by zoologists responsible for protecting and studying these animals, as well as the opposition of farmers and shepherds. The film also mentions the exemplary measures taken to protect bears in Yugoslavia.

James Pouilloux, preocupado por los osos de los Pirineos, una especie protegida pero aún amenazada, repasa la historia de las poblaciones de osos en Europa, las tradiciones que han inspirado y las medidas tomadas hace algunos años para protegerlos. Este documental presenta los trabajos realizados en Francia por los zoólogos responsables de la protección y el estudio de estos animales que despiertan la hostilidad de una parte de los campesinos y de los pastores y repasa también las medidas ejemplares que se han implantado en Yugoslavia.

1989 - 48' - Vidéo - Couleur

Auteur

Aline Biardeau

Réalisateur

James Pouilloux

Copyright

France 3, ministère de l'Environnement, Sama

TV

Zoologie - Environnement - Région française

La Matière

Pour bien des chercheurs, la matière est par excellence la source de toutes les interrogations. À travers quatre émissions donnant la parole à des personnalités scientifiques du monde entier, cette série présente quelques-uns des problèmes fondamentaux auxquels se trouvent aujourd'hui confrontés les grands savants : « Les états de la matière, entre l'ordre et le désordre » ; « Vérifier la matière ? » ; « La matière vivante ou complexe » ; « La matière intelligente ».

For many researchers, matter is the source of all questions. In this four-part film, scientists from around the world speak about basic problems facing them today: « The states of matter, between order and disorder » ; "Verifying matter ?" ; "Living or complex matter" ; "Intelligent matter".

Para muchos investigadores la materia es la fuente por excelencia de todas las preguntas. A través de cuatro filmaciones en las que se cede la palabra a personalidades científicas de todo el mundo, esta serie presenta algunos de los problemas fundamentales a los que se enfrentan hoy los grandes eruditos: "Los estados de la materia, entre el orden y el desorden" ; "¿ Verificar la materia ?" ; "La materia viva o compleja" ; "La materia inteligente".

1990 - 4 x 52' - Vidéo - Couleur

Auteur

Philippe Calderon

Réalisateur

Pierre-Dominique Gaisseau

Copyright

Eolis Productions

TV

Sciences exactes -

Recherche scientifique

Matti Ke Lal, fils de la terre

En Inde, dans un quartier du vieux Delhi, Guru Hanuman a fondé une école où il enseigne aux orphelins des rues la lutte traditionnelle *kushti*, celle qui se pratique dans l'arène de boue, et celle, quotidienne, de l'individu face à son destin. Ce film est une rencontre avec un homme de quatre-vingt-dix-huit ans, né avec le siècle, qui a choisi d'offrir sa vie à son pays et aux enfants de son peuple.

In Old Dehli, the guru Hanuman, who was born in 1900, founded a school where he teaches street orphans traditional *kushti* wrestling, which is practiced in a mud arena, and helps them in the day-to-day struggle with their destiny. This film is about a 98-year-old man who has chosen to devote his life to his country and to the children of his people.

En India, en un barrio de la vieja Delhi, el guru Hanuman ha fundado una escuela en la que enseña a los huérfanos que viven en las calles la lucha tradicional *kushti*, la que se practica sobre una pista de barro y la cotidiana, la que cada día enfrenta al hombre con su destino. Este documental es el encuentro con un hombre de noventa y ocho años, que nació con el siglo y que decidió dedicar su vida a su país y a los niños de su pueblo.

1997 - 20' - 35 mm - N&B -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Élisabeth Leuvrey

Copyright
Élisabeth Leuvrey, GREC

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t), arabe (s/t)

Enseignement - Condition sociale -
Sport - Inde

Mauvais temps sur la planète

Claude Lorius, spécialiste de l'étude de l'histoire des climats par l'analyse des glaces polaires, anime ce numéro spécial du magazine *E=M6* consacré à l'effet de serre. Des reportages sur la désertification au Hoggar, sur la menace de remontée de la mer aux Pays-Bas, sur le recul des glaciers dans les Alpes, illustrent les interviews des meilleurs spécialistes de cette question controversée, liée à l'augmentation de la teneur en CO₂ dans l'atmosphère.

Claude Lorius, a researcher specializing in the history of climates by analyzing polar ice, hosts this special issue of the show *E=M6* devoted to the greenhouse effect. Reports on desertification in the Hoggar, the threat of rising sea levels in the Netherlands and the shrinking glaciers in the Alps illustrate interviews with the most knowledgeable experts on this controversial issue, which is related to the amount of CO₂ in the atmosphere.

Claude Lorius, especialista en el estudio de la historia del clima a través del análisis de los glaciares polares, anima este número especial del programa televisivo *E=M6*, dedicado al efecto invernadero. Los reportajes sobre la desertificación del Hoggar, sobre la amenaza de aumento de nivel del mar en los Países Bajos, sobre la retirada de los glaciares en los Alpes ilustran las entrevistas con los mejores especialistas en tan controvertido asunto, relacionado con el aumento del CO₂ en la atmósfera.

1990 - 90' - Vidéo - Couleur

Auteurs
Nicolas Goldzahl, Marc Lesggy,
Claude Lorius

Réalisateur
Thierry Boscheron

Copyright
VM Productions

TV
Sciences de la terre - Environnement

Les Médiateurs du Pacifique

Avril 1998, la violence explose en Nouvelle-Calédonie : guerre civile, guerre locale, guerre tribale. Comment arrêter l'engrenage de l'affrontement entre les deux communautés, les Kanak et les caldoches ? Sept hommes totalement différents seront les « médiateurs du Pacifique », pour passer de la confrontation guerrière à l'acceptation mutuelle. Le film raconte cette extraordinaire aventure, à travers le récit des principaux acteurs de l'histoire (Michel Rocard, Jacques Lafleur, Jean-Marie Tjibaou).

In April 1998, violence — civil war, local war and tribal war broke out in New Caledonia: How can the escalating conflict between the island's Kanak and Caldoche communities be stopped? Seven completely different men will be the mediators to help them move from belligerent confrontation to mutual acceptance. This film tells the story of that extraordinary adventure through the main historic players, including Michel Rocard, the mediators, Jacques Lafleur and Jean-Marie Tjibaou.

Abril de 1998. La violencia estalla en Nueva Caledonia: guerra civil, guerra local, guerra tribal. ¿Cómo detener la sucesión de enfrentamientos entre canacos y caldoches? Siete hombres totalmente diferentes serán los mediadores del Pacífico e intentarán pasar de la confrontación bélica a la aceptación mutua. Este documental relata tan extraordinaria aventura con las palabras de los protagonistas de la historia (Michel Rocard, los mediadores, Jacques Lafleur, Jean-Marie Tjibaou).

1997 - 115' - 35 mm - Couleur

Auteurs
Charles Belmont, Olivier Duhamel

Réalisateur
Charles Belmont

Copyright
MK2 Productions

PaP - Version : anglais (s/t)

Politique - Conflit - Identité culturelle -
Nouvelle-Calédonie

Melting Pot

Melting Pot est une adaptation de *Waterzooi*, un spectacle chorégraphique mis en scène par Maguy Marin sur les comportements sociaux et les émotions de l'homme. Le décor du spectacle est transposé dans la vie quotidienne d'une grande ville et suggère le monde singulier d'une adolescente vivant en banlieue, Petit Chaperon rouge moderne et figure emblématique de la chorégraphie. Le film joue sur les constants décalages entre le quotidien et la poésie.

Melting Pot is an adaptation of *Waterzooi*, a dance piece directed by the choreographer Maguy Marin and based on human behavior and emotions. The setting is everyday life in a big city and suggests the singular world of a teenager living in the suburbs, a modern-day Little Red Riding Hood and emblematic figure of choreography. The film plays on the constant differences between day-to-day life and poetry.

Melting Pot es una adaptación de *Waterzooi*, un espectáculo de coreografía puesto en escena por Maguy Marin que trata de los comportamientos sociales y de las emociones del ser humano. El decorado del espectáculo se traslada a la vida diaria de una gran ciudad y presenta el mundo singular de una adolescente de los suburbios, una moderna Caperucita Roja que se constituye en figura emblemática de la coreógrafa. Esta película juega con las diferencias permanentes entre lo cotidiano y la poesía.

1998 - 60' - Super 16 mm -
Couleur et N&B

Auteur

Maguy Marin

Réalisateur

Pierre Guy

Copyright

Altamira, Compagnie Maguy Marin,
France Supervision

M - TV

Danse contemporaine

Mémoire est une collection qui se propose d'offrir au public le portrait de grands artistes français ou des figures marquantes de l'art contemporain. Sous la forme de conversations avec un historien ou un critique d'art familier de l'œuvre de l'artiste, *Mémoire* cherche à restituer au plus près la parole de celui-ci. Chaque film apporte le témoignage d'une vie, d'une pensée, d'une œuvre, mais aussi d'une rencontre.

Memory is a collection of portraits depicting the lives of great French artists or important figures in contemporary art. Using building blocks in the form of conversations with an historian or art critic familiar with the artist's work, *Memory* takes the care and precision necessary to reconstruct the words of the artist. Each film is a statement about a way of life, a philosophy, a body of work, but also about the uniquely personal meeting of an individual.

Memoria es una colección que pretende ofrecer al público el retrato de grandes artistas franceses o de figuras que han marcado el arte contemporáneo. En forma de conversaciones con un historiador o un crítico de arte familiarizado con la obra del artista, *Memoria* trata de restituir lo más fielmente posible sus palabras. Cada película aporta el testimonio de una vida, de un pensamiento, de una obra, pero también de un encuentro.

Denise René

La galerie Denise René est au cœur de l'avant-garde des années 1950, tournée résolument vers l'international en organisant des expositions dans les pays scandinaves, ouvrant une galerie à Düsseldorf puis à New York. L'esthétique de l'Op Art, mouvement qui rassemble ses artistes, envahit jusqu'aux vitrines de mode. De cet entretien entre Denise René et Anne Tronche ressort que son parcours incarne pleinement les aspirations de son époque, de la première exposition Mondrian en France, en 1957, jusqu'à ses projets actuels.

The Galerie Denise René, which has been at the heart of the avant-garde since the 1950s, is resolutely international, organizing exhibitions in the Scandinavian countries and opening galleries abroad, first in Düsseldorf, then in New York. The gallery specializes in artists active within the Op Art movement, whose influence can be seen even in fashion. In this film, Anne Tronche interviews Denise René, whose itinerary fully embodies the aspirations of her times, from the first Mondrian exhibition in France in 1957 to current-day projects.

La galerie Denise René, alma de la vanguardia de los años 50, se ha vuelto decididamente internacional: organiza exposiciones en los países escandinavos, ha abierto una galería en Düsseldorf y otra en Nueva York. La estética del *Op art*, movimiento que agrupa a sus artistas, llega incluso a los escaparates de moda. En esta entrevista de Denise René con Anne Tronche descubrimos una trayectoria que encarna plenamente las aspiraciones de su época, desde la primera exposición de Mondrian en Francia en 1957, hasta sus proyectos actuales.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Camille Guichard

Copyright

Terra Luna Films

PaP - Version : anglais (s/t)

Mouvements artistiques - Peinture - Sculpture

François Morellet

Une rencontre avec l'artiste François Morellet, interviewé par Daniel Soutif. Son art, qui consiste à décliner les décimales du chiffre pi, repose sur un principe, celui d'une règle du jeu que l'artiste adopte au préalable et qui détermine le sens de sa création. Le film retrace les principales étapes du travail de l'artiste, de ses premiers tableaux aux grandes réalisations urbaines, en passant par sa contribution à l'art cinétique avec le GRAV dans les années 1960. François Morellet parle de sa démarche avec une ironie légère, modestie et distance.

An interview with the artist François Morellet by Daniel Soutif. His art, which consists of declining the decimals of the figure Pi, is based on the rules of a game that the artist determines beforehand and which set the direction for his work. The film traces the main stages in the artist's work, from his earliest paintings to his major urban works and his contribution to kinetic art with the GRAV in the 1960s. François Morellet takes about his creative process with light irony, modesty and distance.

Encuentro con el artista François Morellet, entrevistado por Daniel Soutif. Su arte, que consiste en enunciar los decimales del número pi, descansa sobre un principio: una regla del juego que el artista ha aceptado y que determina el sentido de su creación. Este documental narra las principales etapas de su trabajo, de sus primeros cuadros a los grandes trabajos urbanos, pasando por su contribución al arte cinético con el Grupo de Investigación de Arte Visual (GRAV), en los años 60. François Morellet habla de su trayectoria con ironía ligera, modestia y distancia.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Camille Guichard

Copyright
Terra Luna Films

M - TV - PaP - Version: anglais (s/t)

Arts plastiques - Mouvement artistique

Jacques Villégé

Figure essentielle du nouveau réalisme, Jacques Villégé compte parmi les artistes majeurs du groupe constitué par Pierre Restany en 1960. Sur un mode d'appropriation du réel, Jacques Villégé n'a de cesse depuis une cinquantaine d'années de prélever de leur contexte urbain toutes sortes d'affiches lacérées. Des affiches qu'il regarde comme les tableaux d'un monde qui se raconte au présent.

Jacques Villégé, a key figure in the *New Realism* movement, is one of the major artists in the group formed by Pierre Restany in 1960. Since the 1950s, Jacques Villégé has based his work on a method of appropriating objects from everyday life, ceaselessly taking all kinds of torn posters out of their urban context. He views them as the paintings of a world whose story is told in the present.

Jacques Villégé, figura esencial del *Nouveau Réalisme*, se encuentra entre los grandes artistas del grupo formado por Pierre Restany en 1960. Con su forma de apropiarse de lo real, Jacques Villégé lleva 50 años sacando de su contexto urbano todo tipo de carteles rotos, unos carteles que para él son cuadros de un mundo que se narra en presente.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs
Fabrice Maze, Philippe Pigué

Réalisateur
Fabrice Maze

Copyright
Terra Luna Films, Centre Georges Pompidou, Grand Canal

M - TV - PaP

Arts plastiques - Mouvement artistique

La Mémoire au couteau

À La Tour Monthléry, café-restaurant de la rue des Prouvaires, des commerçants du quartier évoquent avec nostalgie la vie des anciennes Halles de Paris. Leurs propos servent d'introduction à une enquête sur le fonctionnement du marché de Rungis et sur la perception que peuvent en avoir les différents corps de métiers, plus de vingt ans après le transfert des Halles à Rungis.

À la tour Monthléry is a café and restaurant on the rue des Prouvaires where neighborhood shopkeepers nostalgically reminisce about the old "Halles de Paris" food market. Their memories serve as an introduction for us to the new Rungis market outside the city and as a reflection for the members of various professions twenty years after the market was moved there.

À la tour Monthléry es un café restaurante de la rue des Prouvaires, donde los comerciantes del barrio recuerdan con nostalgia la vida del antiguo mercado de Les Halles de Paris. Sus palabras sirven de presentación a una encuesta sobre el funcionamiento del mercado de Rungis y sobre los puntos de vista de los representantes de los distintos oficios, más de veinte años después del traslado de Les Halles.

1991 - 47' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteurs-réalisateurs
Marc Mechain, Benoit Regnard

Copyright
Les Films du Grain de Sable

TV
Société - Métier - Paris

La Mémoire de mon père

En mars 1996, le photographe Patrick Zachmann entreprend de filmer son père malade. À travers cette relation quasi professionnelle, la parole, jusque-là impossible entre le père et le fils, s'installe et une série d'entretiens se poursuit jusqu'à la mort du premier, en septembre 1996. Ces moments d'intimité ont amené le père à parler de sa famille, de la guerre et de la déportation, des juifs, de lui... Ce film est un document sur la mémoire et le « devoir » de transmission de celle-ci à nos enfants.

In March 1996, the photographer Patrick Zachmann began filming his ailing father. Because of this almost professional relationship, father and son began openly speaking to each other for the first time in their lives. The series of interviews continued until the father's death in September 1996. These moments of intimacy led him to speak about his family, the war and deportation, Jews and himself. This film is a documentary about memory and the "duty" of passing it down to one's children.

En marzo de 1996 el fotógrafo Patrick Zachmann empezó a grabar imágenes de su padre enfermo. A través de esta relación casi profesional surge el diálogo, hasta entonces imposible entre padre e hijo, en numerosas conversaciones que continúan hasta la muerte del padre en septiembre de 1996. Son momentos de intimidad en los que el padre habla de su familia, de la guerra, de la deportación, de los judíos, de él mismo y que hacen de esta grabación un documento sobre la memoria y el "deber" de transmitirla a los hijos.

1999 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Patrick Zachmann

Copyright
Gédéon

PaP - Version : espagnol (s/t)

Photographie - Famille

La Mémoire en chantant

est une série de courts métrages musicaux formant une palette de la chanson française depuis les années 1930. Chaque épisode est une invitation au plaisir de revivre quelques beaux succès d'une époque.

La Mémoire en chantant is a series of musical short subjects that have formed the palette of French song since the 1930s. Each episode is an invitation to relive the pleasure of a few hits from a given period.

La Mémoire en chantant es una serie de cortometrajes musicales que conforman una muestra de la canción francesa desde los años treinta. Cada episodio es una invitación al placer de revivir algunos de los éxitos de la época.

Les Années 40

Panorama de la chanson française de l'entre-deux-guerres, composé de clips musicaux à succès des années 1940, réalisé avec des photos de l'agence Magnum et les archives de Pathé Cinéma et de Pathé Marconi. On retrouve Charles Trenet, Tino Rossi, Maurice Chevalier, Yves Montand, Édith Piaf, Georges Ulmer, Joséphine Baker, Django Reinhardt, Fréhel.

A panorama of French song for the period between the Wars, made up of musical film clips from the 40s, using photos from the Magnum agency and the archives of Pathé Cinema and Pathé Marconi. With Charles Trenet, Tino Rossi, Maurice Chevalier, Yves Montand, Edith Piaf, Georges Ulmer, Joséphine Baker, Django Reinhardt, Fréhel.

Panorámica de la canción francesa de entreguerras, compuesta de piezas musicales de éxito en los años cuarenta, realizada con fotos de la agencia Magnum y los archivos de Pathé Cinéma y Pathé Marconi. Un reencuentro con Charles Trenet, Tino Rossi, Maurice Chevalier, Yves Montand, Edith Piaf, Georges Ulmer, Josephine Baker, Django Reinhardt, Fréhel.

1988 - 10 x 3' - Vidéo - N&B

Auteur-réalisateur
Patrick Barberis

Copyright
CPI, Création TV

TV

Chanson - Photographie

Les Années 50

Illustré par des photographies en noir et blanc qui évoquent l'ambiance de Paris dans les années 1950, ce film est le portrait d'une époque évoquée à travers ses chansons, interprétées par les artistes emblématiques de cette période: Juliette Gréco, Mouloudji, Boris Vian, Eddie Constantine et Ray Ventura.

Illustrated with black-and-white photographs that evoke the atmosphere of Paris in the 1950s, this is a portrait of a period through its songs, sung by the emblematic performers of the time: Juliette Gréco, Mouloudji, Boris Vian, Eddy Constantine, and Ray Ventura.

Ilustrado con fotografías en blanco y negro que evocan el ambiente del Paris de los años cincuenta, este documental constituye el retrato de una época evocada mediante las canciones interpretadas por las figuras emblemáticas de este periodo: Juliette Gréco, Mouloudji, Boris Vian, Eddy Constantine y Ray Ventura.

1990 - 10 x 3' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Patrick Barberis

Copyright
Atmosphère Communication

M - TV

Chanson - Photographie

Les Années 60

Pour comprendre l'évolution de la chanson française dans les années 1960, ce film nous propose un montage de quinze chansons dont les thèmes et les interprètes sont représentatifs d'une génération: Franck Alamo, Jacques Dutronc, Richard Anthony, Sylvie Vartan, Michel Delpech, Édith Piaf, Claude Nougaro, Sheila, Nino Ferrer, Hugues Aufray, Charles Trenet, Jacques Brel, Johnny Hallyday et Pierre Perret.

To understand the changes French song underwent in the 60s, Patrick Barberis gives us a montage of fifteen songs whose themes and performers are representative of a generation: Franck Alamo, Jacques Dutronc, Richard Anthony, Sylvie Vartan, Michel Delpech, Edith Piaf, Claude Nougaro, Sheila, Nino Ferrer, Hugues Aufray, Charles Trenet, Jacques Brel, Johnny Hallyday, and Pierre Perret.

Para comprender la evolución de la canción francesa en los años sesenta, Patrick Barberis nos propone un montaje de quince canciones cuyos temas e intérpretes son representativos de una generación: Franck Alamo, Jacques Dutronc, Richard Anthony, Sylvie Vartan, Michel Delpech, Edith Piaf, Claude Nougaro, Sheila, Nino Ferrer, Hugues Aufray, Charles Trenet, Jacques Brel, Johnny Hallyday y Pierre Perret.

1992 - 15 x 3' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Patrick Barberis

Copyright
Atmosphère Communication

M - TV

Chanson

Mémoire, oubli, histoire

Philosophe contemporain incontournable et maître de la pédagogie, Paul Ricœur se livre devant la caméra à une réflexion et à une méditation sur la mémoire collective. Face à l'oubli après l'horreur de la Seconde Guerre mondiale, loin de l'exaltation de la grandeur passée, il propose de penser l'histoire comme une instance critique qui rectifie, corrige et guérit cette mémoire malade.

Paul Ricœur, a contemporary philosopher and master of pedagogy, shares his thoughts and meditations on collective memory in front of the camera. To deal with the horrors of the Second World War, he suggests thinking of history as a critical process that rectifies, corrects and cures the sickness of memory, rather than glorifying the past.

Paul Ricœur, filósofo contemporáneo ineludible y maestro de pedagogía, se dedica ante la cámara a reflexionar y meditar sobre la memoria colectiva. Enfrentado al olvido después del horror de la Segunda Guerra Mundial y lejos de la exaltación de la grandeza del pasado, propone interpretar la historia como una instancia crítica que rectifica, corrige y sana esta memoria enferma.

1995 - 60' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Stéphane Ginet

Copyright
Arts et Éducation

PaP - Version : anglais (s/t)

Philosophie - Histoire

Mémoires d'immigrés

Dans une suite de portraits émouvants, Yamina Benguigui restitue sa mémoire à l'immigration maghrébine et retrace l'itinéraire de familles dont le destin épouse celui de la France. *Mémoires d'immigrés* est construit en trois volets et trois générations : la première, débarquée en France pendant les Trente Glorieuses ; la deuxième, réunie par le «regroupement familial» des années 1970 ; la troisième, celle des enfants nés en France et le plus souvent français.

In a series of moving portraits, Yamina Benguigui reconstitutes memories of North African immigration and retraces the itinerary of families whose destiny is wedded to that of France. *Mémoires d'immigrés* is built around three episodes and three generations: the first came to France during the prosperous postwar period; the second, reunited by the "family reunification" program in the 1970s; the third, that of the children born in France and who are most often French themselves.

Mediante una serie de retratos emotivos, Yamina Benguigui restituye la memoria de la inmigración magrebí y traza el itinerario de familias cuyo destino se une al de Francia. *Mémoires d'immigrés* está compuesta de tres bloques y de tres generaciones: el primero, el desembarco en Francia durante los "Treinta gloriosos", el segundo, el "reagrupamiento familiar" de los años setenta y el tercero, los niños nacidos en Francia y, con frecuencia, de nacionalidad francesa.

1997 - 3 x 52' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Yamina Benguigui

Copyright
Bandits

M - TV - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Immigration - Education - Identité
culturelle - Vie sociale

Les Mémoires de Bindute Dah

À Vorbira, dans le pays Lobi au Burkina Faso, on fête aujourd'hui les deuxièmes funérailles de Bindute Dah. La cérémonie est, au-delà des rites plus ou moins immuables, une improvisation collective, une ultime rencontre entre passé et présent. L'évocation de ce cultivateur, chasseur, père, jeune engagé dans l'armée française, et le souvenir d'un grand chef retracent presque un siècle d'histoire.

In Vorbira, in Burkina Faso's Lobi country, the second funeral of Bindute Dah is taking place. In addition to more or less changeless rites, the ceremony is a group improvisation, a final encounter between past and present. The recollections of this farmer, hunter, father and young man who enlisted in the French Army, and the memory of a great chief span nearly one hundred years of history.

En Vorbira, Burkina Faso, en las tierras de los lobi, se celebran hoy los segundos funerales de Bindute Dah. Además de un rito más o menos inmutable, esta ceremonia es una improvisación colectiva, un último encuentro del pasado y del presente. La evocación de este agricultor, cazador, padre, joven alistado en el ejército francés y el recuerdo de un gran jefe recorren casi un siglo de historia.

1988 - 53' - 16 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Jacques Lombard, Michèle Fieloux

Copyright
Atria Films

TV

Ethnologie - Burkina Faso

Le Menu

Loin des guides gastronomiques, l'auteur propose une promenade gourmande à travers les campagnes françaises. Au fil des rencontres, se compose le menu que Bernard Pacaud, chef du restaurant L'Ambroisie à Paris, cuisine à sa façon : asperges du Vaucluse, truffes de Carpentras, veau gras élevé sous la mère du Cantal, pain de Lyon, fromages de Boulogne-sur-Mer et, enfin, vin du Jura. Ce parcours initiatique met en évidence le lien unique qui lie un artisan à son produit.

Far beyond the reaches of a food guide, the film-maker goes by offering a mouth-watering stroll through the French countryside with Bernard Pacaud, chef at the restaurant L'Ambroisie in Paris. They meet a series of inspiring characters who each play their part in composing the menu that Pacaud prepares in his own inimitable way: asparagus from the Vaucluse, truffles from Carpentras, veal fed on its mother's milk from Cantal, bread in Lyon, cheese in Boulogne-sur-mer and, last but not least, wine from the Jura. This introduction to French cooking shows the unique links surrounding a craftsman and his product.

Lejos de las guías gastronómicas comunes, el autor propone un sabroso recorrido por las regiones francesas. En diversos encuentros va preparándose el menú que Bernard Pacaud, chef del restaurante L'Ambroisie de Paris, nos ofrece: espárragos del Vaucluse, trufas de Carpentras, ternera lechal de Cantal, pan de Lyon, quesos de Boulogne-sur-mer y vino del Jura. Este recorrido iniciático sirve para descubrir ese lazo especial que une al artesano con su trabajo.

1994 - 60' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Frédéric Laffont

Copyright
Interscoop, France 3

M - TV - Versions : anglais (s/t),
espagnol (db et s/t)

Gastronomie - Tradition -
Région française

Série / Merveilles de France

Mériaux frères

Mériaux Frères est la quincaillerie de Somain, petite bourgade du nord de la France. Passage obligé des bricoleurs, des jardiniers et des ménagères, c'est un lieu magique, un bazar immense et un incroyable bric-à-brac. Christian Deloeuil nous entraîne dans le dédale des rayonnages, au plus profond de ce « temple-théâtre de la quincaillerie ». À travers la description de l'activité de la boutique des frères Mériaux, c'est la vie quotidienne de cette petite ville de France qu'il raconte.

Mériaux Frères is the hardware store in Somain, a small town in Northern France. All the local do-it-yourselfers, gardeners and housewives go there at one time or another. It is a magical place, an immense bazar jam-packed with an incredible range of odds and ends. Christian Deloeuil takes us through its maze of aisles, into the inner sanctum of this "temple-theater of hardware". This film about the Mériaux brothers' store is a glimpse into the the day-to-day life of a small French town.

Mériaux Frères es la ferretería de Somain, un pueblecito del norte de Francia y referencia obligada de los amantes del bricolaje, de los jardineros y de las amas de casa. Es un lugar mágico, un bazar inmenso y una increíble confusión. Christian Deloeuil nos hace entrar por el laberinto de estantes hasta lo más profundo de este "templo y teatro de la ferretería". A través de la descripción de la actividad del local de los hermanos Mériaux cuenta la vida cotidiana de este rincón de Francia.

1991 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Christian Deloeuil

Copyright
Square Productions

TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Travail - Sociologie - Région française

Merveilles de France nous emmène à la découverte des grandes régions de France : chaque épisode est une promenade à travers un patrimoine historique, culturel et touristique d'une inépuisable richesse.

Merveilles de France takes us on visits of discovery to the major regions of France: each episode is a trip through an historic, cultural, and tourist-worthy heritage of inexhaustible riches.

Merveilles de France nos conduce al descubrimiento de las grandes regiones de Francia: cada episodio es un paseo por un patrimonio histórico, cultural y turístico de una riqueza inagotable.

Bourgogne

Mâcon, Dijon, Vézelay et Cluny, Beaune et Citeaux, Clos-Vougeot, Nuits-Saint-Georges... Tous ces lieux évoquent la richesse de la cuisine et des vins les plus prestigieux du monde, ainsi que le dépouillement superbe des grands chefs-d'œuvre de l'art roman. Navigation au rythme des écluses, balades à cheval, escapades en roulotte, visite de cathédrales et de cités médiévales : de Solutré à Semur-en-Auxois, d'Alésia à Saulieu, les étapes culturelles et gastronomiques ponctuent ce panorama consacré à la Bourgogne.

Mâcon, Dijon, Vézelay and Cluny, Beaune and Citeaux, Clos-Vougeot, Nuits-Saint-Georges... The names suggest the luxuriance of a cuisine and the world's most prestigious wines, and also the superb simplicity of the Romanesque masterpieces. Boat trips through locks, excursions on horseback, trips in horse-drawn wagons, visits to cathedrals and medieval towns: from Solutré to Semur-en-Auxois, from Alésia to Saulieu, cultural and gastronomic stops punctuate this panorama of France's marvels.

Mâcon, Dijon, Vézelay y Cluny, Beaune y Citeaux, Clos-Vougeot, Nuits-Saints-Georges... Todos estos lugares evocan la exuberancia de la cocina y de los vinos más prestigiosos del mundo, así como la magnífica sobriedad de grandes obras de la época romana. Navegación al ritmo de las esclusas, paseos a caballo, escapadas en caravana, visita a las catedrales y a las ciudadelas medievales: de Solutré a Semur-en-Auxois, de Alésia a Saulieu, las etapas culturales y gastronómicas van marcando esta panorámica de las maravillas de Francia.

1995 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
André Servan

Copyright
Réales & Associés Production

TV

Tourisme - Patrimoine - Région française

Normandie

Le Mont-Saint-Michel, Rouen, Bayeux, Caen, Sainte-Mère-l'Église... L'histoire de France et celle de la Normandie se confondent souvent. Avec les méandres de la Seine, les falaises d'Étretat, le bocage, les plages de la Côte fleurie, le cap de la Hague, la Normandie présente une grande diversité de paysages naturels. Abbayes bénédictines, cathédrales, châteaux, villes et villages moyenâgeux sont autant de trésors architecturaux qui font voyager dans l'histoire. La Normandie est une région de culture et de tradition.

Mont-Saint-Michel, Rouen, Bayeux, Caen, Sainte-Mère-l'Église... France's history and that of Normandy are often intertwined. From the twists and bends of the Seine, the cliffs of Etretat, the mixed woodland and pastureland (*bocage*), the beaches of the Côte Fleurie, and the Cap de la Hague, Normandy has a wide diversity of natural landscapes. Benedictine abbeys, cathedrals, châteaux, medieval towns and villages... all are architectural treasures and doorways into history. Normandy is a region of culture and tradition.

El monte Saint-Michel, Rouen, Bayeux, Caen, Sainte-Mère-l'Église... La historia de Francia y la de Normandía se confunden con frecuencia. Con los meandros del Sena, los acantilados de Etretat, el *bocage*, las playas de la costa florida, el cabo de Hague, Normandía ofrece una amplia diversidad de paisajes naturales. Abadías benedictinas, catedrales, castillos, ciudades y pueblos medievales constituyen tesoros arquitectónicos que nos hacen viajar por la historia. Entre las maravillas de Francia, Normandía es una región de cultura y tradición.

1995 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Gilles Charenso

Copyright

Réales & Associés Production

TV

Tourisme - Patrimoine - Région française

Paris

La tour Eiffel, Montmartre, les Champs-Élysées, l'Arc de triomphe, la Seine et ses ports... Paris, cité d'art et de culture, par un subtil mariage du classique et de l'avant-garde, est une ville de séduction. Paris étonne toujours, elle offre grandes tables et comptoirs de zinc, opéras et spectacles de rue, Versailles et Eurodisney, le Louvre et la Défense. En retrouvant les quartiers célèbres de la capitale, Montmartre, le Trocadéro, la place de la Bastille ou le Marais, Paris demeure le symbole incontesté des merveilles de la France.

The Eiffel Tower, Montmartre, the Champs-Élysées, the Arc de Triomphe, the Seine and its ports... Paris, city of art and culture, through her subtle marriage of classic and avant-garde, is a city of seduction. Paris always surprises, offering gourmet restaurants and working-class bars, opera and street performers, Versailles and Disneyland, the Louvre and La Défense. The famous neighborhoods of the capital are rediscovered – Montmartre, the Trocadéro, the Place de la Bastille, the Marais – in this episode of Merveilles de France.

La Torre Eiffel, Montmartre, los Campos Eliseos, el arco de Triunfo, el Sena y sus puertos... París, capital del arte y la cultura, mediante una sutil combinación de lo clásico y lo vanguardista, es una ciudad que seduce. París siempre sorprende, ofrece grandes mesas y mostradores de zinc, óperas y espectáculos en la calle, Versalles y Eurodisney, el Louvre y La Défense. Mediante el reencuentro con los célebres barrios de la capital, Montmartre, el Trocadero, la plaza de la Bastilla o el Marais, París sigue siendo el símbolo indiscutible de las maravillas de Francia.

1995 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

André Servan

Copyright

Réales & Associés Production

TV

Tourisme - Patrimoine - Région française

Les Métamorphoses de Shéhérazade

Dans la peinture orientaliste, la femme est l'un des sujets les plus obsédants. D'abord fruit d'une vision stéréotypée, son image se fait de plus en plus proche de la réalité, jusqu'à devenir sous le pinceau de certains peintres un véritable témoignage sociologique. À travers les métamorphoses des représentations de la femme, le film retrace l'histoire de ce genre pictural singulier, en en découvrant la richesse et le charme.

Women are a recurring theme in orientalist painting. At first, artists had a stereotyped view of them. Then, the works they painted gradually came closer to reality. They became, in some cases, a veritable sociological record. The film traces the history, riches and charm of this singular painting genre through the evolution in the depiction of women.

En la pintura orientalista la mujer es uno de los temas recurrentes. En principio, resultado de una visión estereotipada, su imagen se acerca cada vez más a la realidad, hasta convertirse, bajo el pincel de algunos artistas, en auténtico testimonio sociológico. A través de los cambios en la representación de la mujer, esta película recorre la historia de tan singular género pictórico y nos descubre su riqueza y su encanto.

1995 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur

Rachel Kahn

Réalisateur

Luc Riolon

Copyright

Lora Films, RTSI

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Peinture - Sociologie

Les Métamorphoses du regard, André Malraux

Avec Pierre Dumayet et Walter Langlois, André Malraux explique que notre plus profonde relation avec l'art est d'ordre métaphysique. L'homme donne d'abord forme à ses dieux, à ses désirs, à ses protestations, des premiers signes livrés par la préhistoire aux formes hiératiques de Byzance dominées par le sacré.

With Pierre Dumayet and Walter Langlois, André Malraux explains that our deepest relationship to art is metaphysical. Man first of all gives shape to his gods, his desires, and his protests, from the earliest prehistoric paintings to the hieratic forms of Byzantium dominated by the sacred.

Con Pierre Dumayet y Walter Langlois, André Malraux explica que nuestra relación más profunda con el arte es de naturaleza metafísica. El hombre da forma a sus dioses, a sus deseos, a sus protestas, desde las primeras manifestaciones de la Prehistoria hasta las formas hieráticas de Bizancio, dominadas por la noción de lo sagrado.

1974 - 52' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Clovis Prévost

Copyright
INA

Version : espagnol (s/t)

Histoire de l'art

Métropolitain, un siècle de métro parisien

La construction du métro parisien fut le premier des grands chantiers du XX^e siècle. Moins de quinze mois ont suffi pour qu'une capitale de deux millions d'habitants se dote du moyen de transport le plus performant des temps modernes. Le film retrace cette formidable aventure, de sa genèse chaotique jusqu'à ses prolongements les plus récents.

The building of the Paris subway was the first major project of the 20th century. It took less than fifteen months to give the capital and its two million inhabitants the most effective means of transport of modern times. The film retraces this formidable adventure, from its chaotic start to its most modern extensions.

La construcción del metro parisino fue una de las primeras grandes obras del siglo XX. En menos de quince meses una capital de dos millones de habitantes se dotó del medio de transporte más efectivo de los tiempos modernos. El documental narra esta formidable aventura, desde su caótico principio a sus ampliaciones más modernas.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur
Daniel Hénard

Réalisateur
Jacques Trefouel

Copyright
Nestor Productions, La Cinquième

M - TV - PaP

Urbanisme - Histoire - Transport - Paris

Microcosmos

Microcosmos nous plonge dans un monde peuplé de créatures inouïes, aux mœurs singulières : filmé sans commentaires, ce film n'explique rien, mais montre et met en scène la réalité d'une planète inconnue, celle du peuple de l'herbe, les insectes.

Microcosmos immerses us in a world populated by strange creatures with remarkable habits. Filmed without any narration, this documentary explains nothing, but simply shows the reality of an unknown planet, the inhabitants of the grass: insects.

Microcosmos nos sumerge en un mundo poblado por extrañas criaturas de singulares costumbres. Este documental sin palabras no explica nada, sino que muestra y presenta la realidad de ese planeta desconocido que es el de los pobladores de la hierba: los insectos.

1996 - 75' - 35 mm - Couleur - SC

Auteurs-réalisateurs
Claude Nuridsany, Marie Perenou

Copyright
Galatée Films

Zoologie - Ecologie - Environnement

Le Miroir aux épices

En 1644, Colbert crée la Compagnie des Indes, dont les villes de Saint-Malo et de Lorient tireront leur prospérité; Pondichéry et les comptoirs de l'Inde se développent alors. À travers des interviews de spécialistes, on découvre comment cette grande aventure maritime préfigurait le commerce d'aujourd'hui.

In 1644, Louis XIV's minister, Colbert, set up the Compagnie des Indes, from which Saint-Malo and Lorient drew their wealth; Pondichéry and France's trading posts in India flourished at that time. In this film, experts explain how this great adventure foreshadowed present-day trade.

En 1644 Colbert creó la Compañía de las Indias, fuente de la prosperidad de Saint-Malo y Lorient. En aquella época florecieron Pondicherry y los establecimientos comerciales franceses en la India. En este documental los especialistas explican que con aquella gran aventura marítima empezó a dibujarse el comercio actual.

1990 - 27' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Dominique Rabotteau, Frédéric Soltan

Réalisateur

Frédéric Soltan

Copyright

Karen Productions

M - TV

Histoire - Économie - Inde

Miroirs de Tunis

Un cinéaste chilien et un écrivain tunisien se rencontrent à Paris et décident de partir ensemble pour Tunis, avec le projet de faire un film. Tandis que le premier découvre la ville, le second retrouve celle de son enfance et de son adolescence. L'étranger y reconnaît des espaces identiques à ceux de son Chili natal, l'exilé reconstruit ses souvenirs.

A Chilean film-maker and a Tunisian writer meet in Paris and decide to travel together to Tunis, each intent on making a film. While the Chilean discovers the city, the Tunisian visits the neighborhoods where he grew up. The South American finds some places that remind him of home; the exile reminisces about the past.

Un cineasta chileno y un escritor tunecino se conocen en Paris y deciden viajar juntos a Túnez para hacer allí una película. Mientras el primero descubre la ciudad, el segundo recupera la ciudad de su infancia y adolescencia. El extranjero encuentra espacios idénticos a los de su Chile natal y el exiliado recompone sus recuerdos.

1994 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Abdelwahab Meddeb

Réalisateur

Raoul Ruiz

Copyright

Anabase Productions, Canal Horizons, France 3

M - TV

Littérature - Cinéma - Tunisie

La Moindre des choses

Encadrés par des comédiens et des musiciens, les pensionnaires de La Borde préparent une représentation d'*Opérette*, de Gombrowicz. Tout en délicatesse, Nicolas Philibert filme cette institution « pas comme les autres ». Pourtant, il ne cache rien de la souffrance psychique qui assaille par moments les patients. Dans ce lieu, notre regard sur la maladie change et le travail de chacun devient si familier que nous applaudissons avec le public les scènes finales de la représentation.

Surrounded by actors and musicians, the residents of La Borde prepare a performance of *Opérette* by Gombrowicz. Nicolas Philibert delicately filmed this "different" institution without any narration. He does not skirt around the psychological suffering that sometimes assails the patients. In this insider's glimpse, our view of mental illness changes and the play becomes so familiar that we applaud the final scenes of the performance along with the audience.

Dirigidos por actores y músicos, los internos del hospital La Borde preparan una representación de *Opérette* de Gombrowicz. Sin comentarios y con gran delicadeza, Nicolas Philibert rodó en esta institución "que no es como las demás". Sin embargo, no oculta el sufrimiento psíquico que en ocasiones asalta a los pacientes. En este ambiente próximo se altera nuestra visión de la enfermedad y el trabajo de cada uno se hace tan familiar que aplaudimos junto con el público las escenas finales de la representación.

1996 - 100' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Nicolas Philibert

Copyright

Les Films d'Ici, La Sept cinéma, Canal +

PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Théâtre - Psychiatrie - Santé

La Momie à mi-mots

Film expérimental inspiré d'une chorégraphie en extérieur filmée dans des jardins, où la danse et les arts plastiques se rejoignent. Avec, dans les rôles principaux : Carolyn Carlson, Michèle Finck...

This experimental film is based on an outdoor dance piece filmed in gardens, where dance and the plastic arts meet. Carolyn Carlson and Michèle Finck are in the leading roles.

Documental experimental inspirado en una coreografía en exteriores rodada en unos jardines, donde se reúnen la danza y las artes plásticas. Con Carolyn Carlson y Michèle Finck en los papeles principales.

1996 - 42' - 35 mm - Couleur

Auteurs

Laury Granier, Michèle Finck

Réalisateur

Laury Granier

Copyright

Lorimage

PaP

Danse contemporaine - Arts plastiques

Mon âne

Série de vingt-six épisodes sur les comptines populaires françaises et spécialement destinée aux enfants : un âne facétieux nous accompagne à travers quelques-unes des plus célèbres chansons pour enfants, tandis que défilent, au bas de l'écran, les paroles écrites à la main.

A series of 26 episodes based on popular French children's rhymes, and intended especially for children: a droll jackass accompanies us through a few of the most famous children's songs, while the handwritten lyrics scroll by at the bottom of the screen.

Serie de 26 episodios sobre las canciones populares francesas, especialmente destinada a los niños: un burro chistoso nos acompaña en un recorrido por algunas de las más célebres canciones infantiles. En la parte inferior de la pantalla se muestran las letras escritas a mano.

1993 - 53' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Pascal Le Nôtre

Copyright

Folimage

TV - PaP

Conte - Culture populaire - Chanson

Mon héros préféré

La série *Mon héros préféré* nous invite à redécouvrir les personnages emblématiques issus du génie des grands auteurs de la littérature mondiale. Accompagné du témoignage personnel et littéraire d'un écrivain contemporain, au fil d'un récit tout en images et en musique, chaque épisode trace le portrait de l'un de ces héros, en scrutant à travers ses aventures sa nature profonde : Robinsón Crusoe, Jean Valjean, le comte de Monte-Cristo, Pinocchio, David Copperfield et Bel-Ami.

The series *Mon héros préféré* beckons us to rediscover emblematic characters created by the genius of the greatest authors in world literature, including Robinsón Crusoe, Jean Valjean, the Count of Monte-Cristo, Pinocchio, David Copperfield and Bel Ami. Each episode is accompanied by images, music and the personal and literary commentary of a contemporary writer, while sketching the portrait of one of these heroes through his adventures and his inner nature.

La serie *Mon héros préféré* nos invita a redescubrir los personajes emblemáticos surgidos del genio de los grandes autores de la literatura mundial. Acompañado del testimonio personal y literario de un escritor contemporáneo, en una narración exclusivamente visual y musical, cada episodio esboza el retrato de uno de estos héroes, indagando en sus aventuras para descubrir su naturaleza más íntima: Robinsón Crusoe, Jean Valjean, el Conde de Monte Cristo, Pinocho, David Copperfield y Bel Ami.

1996 - 6 x 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Philippe Freling, Paula Jacques

Réalisateur

Philippe Freling

Copyright

La Cinqième, Merapi Productions

TV - PaP

Littérature - Culture populaire

Le Monde

Dans ce film d'animation, le journal *Le Monde* sert de support à divers univers : il est feuilleté, plié, froissé, tandis que le fond sonore évoque différents continents, d'autres cultures, en liaison étroite avec les lettres et les mots qui se mêlent et se transforment sans cesse sous nos yeux. Il témoigne des diverses expressions calligraphiques et de la fonction de l'écrit dans nos civilisations.

In this animated film, the newspaper *Le Monde* is leafed through, folded and crinkled while the sound track evokes different continents and cultures, in close relationship with the letters and words that combine change before our eyes. It attests to the different forms of calligraphy and the function that writing plays in our civilization.

En esta película de animación el diario *Le Monde* sirve de soporte a distintos universos: lo hojean, lo doblan, lo arrugan, mientras un fondo sonoro evoca diversos continentes, diversas culturas, siempre en estrecha relación con las letras y las palabras, que se confunden y transforman incesantemente ante nuestros ojos. Es un testimonio de las diferentes caligrafías y de la función de la palabra escrita en nuestra civilización.

1996 - 5' - Vidéo - N&B - SC

Auteur-réalisateur
Sophie Martel

Copyright
Transeurope Film, Canal+

M - A - TV

Arts graphiques - Médias

Le Monde est ma maison

Ce film est une enquête sur des Iraniens en exil, qui confient à Sepideh Farsi leur mal du pays, leur nostalgie et leur amour de la langue persane. Il nous raconte l'histoire de tous ceux qui connaissent le déracinement, de tous ceux qui ont un jour tenté de bâtir une maison d'après le souvenir d'une autre maison, qu'ils ont laissée derrière eux, dans leur pays.

This film is about Iranians in exile, who told Sepideh Farsi of their homesickness, their nostalgia and their love of the Persian language. They tell the story of people who have been uprooted, and of all those who have tried to build a house based on the memory of the home that they left behind, in the country of their birth.

Este documental es un estudio de los iraníes en el exilio, que confían a Sepideh Farsi la añoranza de su país, su nostalgia y su amor por la lengua persa. Es la historia de todos aquellos que conocen el desarraigo, de todos los que un día intentaron construir una casa con el recuerdo de otra casa, la que dejaron atrás, en su patria.

1998 - 53' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Sepideh Farsi

Copyright
ADR Productions, CNRS Audiovisuel, Image +

M - TV

Identité culturelle - Immigration - Vie sociale - Iran

Montaigne aimé autour de nous

Quatre cents ans après la mort de Montaigne, nombreux sont ceux qui voient encore en lui, plus qu'un philosophe libre et exigeant, un véritable compagnon au quotidien. José-Maria Berzosa lui rend ici hommage à travers les témoignages de quelques-uns de ces fidèles disciples – un chirurgien, un banquier anglo-suisse, un curé humaniste, un historien périgourdin, un spécialiste japonaise, un chronobiologiste, un châtelain espagnol, un peintre professeur et un maire de Bordeaux.

Four hundred years after the death of Michel de Montaigne, many people still consider him more than a free-thinking, demanding philosopher; for them, he is a veritable daily companion. José-Maria Berzosa pays him tribute with this film based on interviews with some of his faithful disciples, including a surgeon, an English-Swiss banker, a humanist priest, a historian from Périgord, a Japanese expert, a chronobiologist, a Spanish lord, a painter-professor and a mayor of Bordeaux.

Cuatrocientos años después de la muerte de Michel de Montaigne, son muchos los que aún ven en él, más que un filósofo libre y exigente, un verdadero compañero cotidiano. José Maria Berzosa le rinde un homenaje a través de los testimonios de algunos de sus fieles discípulos: un cirujano, un banquero anglo-suízo, un sacerdote humanista, un historiador del Perigord, una especialista japonesa, un cronobiólogo, un noble español, un profesor pintor y un alcalde de Burdeos.

1993 - 63' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
José-Maria Berzosa

Copyright
Films du Horla, France 3

M - TV

Littérature - Philosophie

La Montée au pouvoir des femmes

Le XX^e siècle est, sans conteste, le siècle de l'affirmation politique des femmes. Construit en trois volets, ce film retrace l'histoire de l'ascension des femmes vers le pouvoir à travers le monde, depuis les premiers combats pour accéder au droit de vote et d'éligibilité jusqu'aux luttes quotidiennes pour faire face aux difficultés qu'elles rencontrent dans le partage du pouvoir avec les hommes.

There is no denying that the 20th century was the period when women asserted their political rights. This three-part film is about the history of women's rise to power around the world, from the pioneering fight to win the right to vote and be elected, to the daily struggles they must wage in order to share power equally with men.

El siglo XX ha sido sin duda alguna el siglo de la afirmación política de la mujer. Este documental, dividido en tres partes, repasa la historia de la ascensión de la mujer al poder en todo el mundo, desde las primeras luchas para conquistar el derecho al voto y a presentarse en elecciones, hasta las batallas cotidianas para hacer frente a las dificultades que encuentran a la hora de compartir el poder con los hombres.

1992 - 3 x 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Guylaine Guidez

Copyright
Bailleul Productions, France Télévision,
RTP

M - TV - Versions : espagnol (s/t),
russe (db)

*Vie politique - Condition féminine -
Histoire - Sociologie*

Montre-moi ta ville

Cette série nous propose de découvrir une ville à travers les yeux d'un enfant. Parcourir une ville à travers les yeux d'un jeune guide, qu'il soit de Lisbonne, de Bombay, d'Ulan Bator ou de Yogyakarta, devient une aventure palpitante et unique. Il nous emmène dans son quartier, ses coins préférés. Il nous fait découvrir sa vie quotidienne, ses amis et sa famille.

This series introduces us to different cities as seen through the eyes of a child. Whether he is from Lisbon, Bombay, Ulan Bator or Yogyakarta, the perspective of such a young guide becomes an exciting, unique adventure. The child takes us through the neighborhoods and his favorite places, introducing us to his daily lives, his friends and his families.

Esta serie nos propone descubrir una ciudad a través de los ojos de un niño. Sea Lisboa, Bombay, Ulan Bator o Yogyakarta, ver una ciudad con la mirada de un pequeño guía es una aventura conmovedora y única. Nos lleva a su barrio, a sus rincones favoritos, nos descubre su vida cotidiana, a sus amigos y a su familia.

1994 - 4 x 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Philip Aractingi, Jérôme Lambert,
Philippe Molins, Pan Nalin

Copyright
Marathon Productions, Canal J

PaP

Voyage - Vie urbaine - Jeunesse

Montre-moi ton école

Le point commun entre tous les enfants du monde? L'école. Mais à chaque pays son école. C'est donc un moyen idéal de connaître les différentes régions du monde, leurs modes de vie et leurs cultures. Cette série nous emmène à la rencontre de jeunes gens qui nous font découvrir leurs écoles, à Paris, au Cambodge, en Thaïlande et au Pérou.

What do all the world's children have in common? School. But school means different things in different countries. It is therefore an ideal way for discovering the world's various regions, lifestyles and cultures. In this series, young people introduce us to their schools in Paris, Cambodia, Thailand and Peru.

¿Qué tienen en común todos los niños del mundo? La escuela. Pero cada país tiene una escuela diferente, por eso es la mejor forma de descubrir las diferentes regiones del mundo, su forma de vida y su cultura. En esta serie conoceremos a unos jóvenes que nos enseñarán su escuela en París, Camboya, Tailandia y Perú.

1997 - 4 x 13' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Sylvie Aymé

Copyright
Canal J, La Cinquième, Marathon
Productions

PaP

Éducation - Apprentissage - Jeunesse

La Mort de l'empereur

Autour du faux empereur, un fou, une sainte, un médecin et un magicien habitent un monde d'illusion, de mystification, de dédoublement et de simulacre. Ils tissent avec les courtisanes la trame d'une chronique imaginaire hors du temps. Adapté de la mise en scène du hongrois Josef Nadj, le film conserve tout le pittoresque et toute la poésie de son univers, où se mêlent fables et souvenirs d'enfance.

The court of a false emperor includes a jester, a saint, a doctor and a magician. All of them live in a world of illusion, mystification, split personalities and pretence. They weave the web of an imaginary chronicle outside time with the courtesans. Based on the choreography of Josef Nadj, this film retains all the picturesque character and poetry of his work.

Alrededor de un falso emperador, un loco, una santa, un médico y un mago viven en un mundo de ilusión, de engaño, de desdoblamiento y de simulación. Con los cortesanos tejen la trama de una crónica imaginaria ajena al tiempo. Este documental, que adapta una coreografía de Josef Nadj, conserva todo el aire pintoresco y la poesía de su universo.

1990 - 47' - 35 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
François Porcile

Copyright
Arcanal

Danse contemporaine - Spectacle

La Mort du jeune aviateur anglais

Marguerite Duras raconte à Benoît Jacquot l'histoire de la mort du jeune aviateur anglais dont elle a découvert la tombe dans un petit village près de Deauville, en Normandie. On ne sait jusqu'où cette histoire est réelle ou si c'est une fiction que Marguerite Duras s'apprête à écrire.

Marguerite Duras tells Benoît Jacquot about the death of the young English airman whose grave she found in a small village near Deauville in Normandy. The viewer does not know to what extent the story is true or the basis for a fictional story that the author is preparing to write.

Marguerite Duras cuenta a Benoît Jacquot la historia de la muerte de un joven aviador inglés, cuya tumba ha descubierto en un pueblecito cerca de Deauville, en Normandía. No sabremos hasta donde se trata de una historia real o de una ficción que Marguerite Duras se prepara a escribir.

1993 - 43' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Benoît Jacquot

Copyright
INA

M - TV - Version : anglais (s/t)

Littérature

La Mort si proche

Une plongée dans les centres de soins qui accueillent les malades proches de la mort. Valérie Winckler, photographe, nous fait pénétrer dans un centre de gériatrie, un service pour enfants cancéreux et un centre de soins palliatifs, à travers un travail photographique bouleversant sur la vie quotidienne à l'hôpital, qui restitue l'univers de ceux qui côtoient la mort.

A trip into the world of health care centers where people hover between life and death. Photographer Valérie Winckler brings us into a geriatric center, a children's cancer ward and a hospice. Her moving photographs of everyday life in these places take us into the world of people who are confronted with death every day.

Entramos en los centros que atienden a enfermos terminales. La fotógrafa Valérie Winckler nos conduce a un centro geriátrico, a un servicio para niños con cáncer y a una unidad de cuidados paliativos a través de un trabajo fotográfico conmovedor sobre la vida cotidiana del hospital, que recupera el universo de quienes todos los días ven la muerte.

1990 - 26' - Vidéo - N&B

Auteur-réalisateur
Valérie Winckler

Copyright
Laboratoires Delagrance

Santé - Médecine - Photographie

Mosaïque mathématique

En six numéros, cette série montre comment les formules mathématiques, confrontées aux phénomènes naturels, tentent de donner un ordre au désordre apparent. Alliant la rigueur des propos des mathématiciens à un esprit particulièrement créatif dans la réalisation, cette *Mosaïque mathématique* est destinée à tous les publics. Avec Pierre Cartier, Jacques Neveu, Jean-Pierre Kahane, Jean-Michel Kantor, Philippe Pallu et Joseph Osterle.

In six installments, this series shows how mathematical formulas, placed against natural phenomena, try to impose order on apparent disorder. Allying the rigor of mathematicians with a particularly creative film making approach, this *Mathematical Mosaic* is aimed at all audiences. With Pierre Cartier, Jacques Neveu, Jean-Pierre Kahane, Jean-Michel Kantor, Philippe Pallu, and Joseph Osterle.

En seis números, esta serie muestra cómo las fórmulas matemáticas, enfrentadas a los fenómenos naturales, intentan poner orden a un desorden aparente. Aunando el rigor de las declaraciones de los matemáticos con un espíritu particularmente creativo en la realización, este *Mosaïque mathématique* (Mosaico matemático) está destinado a todos los públicos. Con Pierre Cartier, Jacques Neveu, Jean-Pierre Kahane, Jean-Michel Kantor, Philippe Pallu y Joseph Osterle.

1990 - 6 x 13' - Vidéo- Couleur

Auteur
Jean-Michel Kantor

Réalisateurs
Jean-Paul Fargier, Edwige Kertes,
Jean-Luc Léon, Nicolas Stern,
François Tisseyre

Copyright
Les Films d'Ici, La Sept

M - TV - PaP - Version : anglais (db),
espagnol (db)

Sciences exactes - Recherche scientifique

Mosaïques et Beethoven

En 1995, le Quatuor Mosaïques, dont Christophe Coin est le violoncelle, s'est réuni pendant quatre jours dans un hôtel particulier à Paris pour déchiffrer le célèbre *Quatuor n°14 opus 131* de Beethoven. Témoin privilégié, Hugo Santiago filme discrètement ce travail d'approche. Quatre ans plus tard, cette page figure au répertoire du Quatuor Mosaïques. Le réalisateur mesure alors la distance parcourue, le temps de maturation indispensable pour pouvoir communiquer au public toute la profondeur et la complexité de l'œuvre.

In 1995, the chamber music ensemble Mosaïques, with Christophe Coin as cellist, met for four days in a Paris town house to decipher Beethoven's famous *Quartet n°14 opus 131*. Hugo Santiago was let in on the gathering, and he discreetly filmed the musicians as they worked. Four years later, the quartet appeared on the repertory of Mosaïques. The director measures the distance traveled, and the time it took to communicate all the work's depth and complexity to the audience.

En 1995, el grupo de música de cámara Mosaïques, en el que Christophe Coin es violoncelo, pasó cuatro días en un palacete de París descifrando el célebre *cuarteto n° 14 opus 131* de Beethoven. Hugo Santiago, testigo de excepción, rodó discretamente aquel trabajo. Cuatro años más tarde, el cuarteto figura en el repertorio de Mosaïques. El realizador repasa el camino recorrido, el tiempo de maduración indispensable para poder comunicar al público toda la profundidad y complejidad de la obra.

1999 - 82' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Hugo Santiago

Copyright
INA, La Sept ARTE

PaP

Musique classique

Les Mossi

Au Burkina Faso, en pays «mossi», la famille est patrilinéaire, gerontocratique, et polygyne. Polygame le «tengsoba» est le patriarce qui décide de tout dans la famille : ses épouses et sa descendance travaillent pour lui et tous vivent dans un enclos familial qui regroupe les différentes cases. Cette situation de soumission et de dépendance est délicate pour les cadets et les fils, qui ne peuvent acquérir une indépendance économique et sociale complète qu'à la mort de leurs aînés.

In Burkina-Faso's "mossi" country, the family is patrilineal, gerontocratic, polygamous and extended. The polygamous "tengsoba" is the patriarch who makes all the family's decisions. His wives, children and grandchildren work for him, and everyone lives in a family enclave grouping together several huts. This situation of submission and dependence is difficult for the sons and younger brothers, who cannot accede to economic and social independence until their elders die.

En Burkina Faso, en la región "mossi", la familia es de línea paterna, gerontocrática, polígama y extensa. El "tengsoba" es el patriarca y toma todas las decisiones de la familia: sus esposas y descendientes trabajan para él y todos viven en un recinto en el que se agrupan varias casas. Esta situación de sumisión y dependencia es delicada para los hermanos menores y los hijos, que no podrán alcanzar su plena independencia económica y social hasta que mueran sus hermanos mayores.

1999 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur
Bruno Portier

Réalisateur
Gilbert Loreaux

Copyright
Lieurac Productions, ASAP Production,
IRD, La Cinquième

M - TV - PaP

Famille - Condition sociale - Tradition -
Burkina Faso

Le Moulin de Robert

« Un moulin qui ne tourne pas, c'est comme un bal sans musique », disait Robert. Ginette, sa femme, nous ouvre les portes du dernier moulin à eau en activité dans la Sarthe. Sur les étonnantes images d'une machinerie comparable à celle d'une usine fantasmagorique, elle plonge dans ses souvenirs et explique les étapes de la fabrication de la farine.

"A mill that doesn't turn is like a ball without music", Robert used to say. Ginette, his wife, opens the doors to the last water mill still working in the Sarthe region of France. As the camera shows us astonishing pictures of machinery comparable to a phantasmagoric factory, she talks about her memories and explains how wheat is ground into flour.

"Un molino que no gira es como un baile sin música", decía Robert. Ginette, su mujer, nos abre las puertas del último molino de agua que sigue funcionando en la región de la Sarthe. Sobre las sorprendentes imágenes de una maquinaria que nos recuerda la de una fábrica fantasmagórica, bucea en sus recuerdos y nos explica las distintas fases de la fabricación de la harina.

1987 - 9' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Pierrick-Philippe Bourgault

Copyright
Deux B Création

TV

Métier - Tradition

Mourir à trente ans

À travers le portrait émouvant de son ami et compagnon de militantisme Michel Recanati, qui s'est suicidé en 1978, Romain Goupil retrace l'histoire d'une génération hantée par la question de l'engagement politique. Empreint de nostalgie, ce film illustré d'images de réunions politiques, de témoignages et de documents intimes, est aussi une manière d'autobiographie.

In this film, Romain Goupil presents a moving portrait of his friend and fellow radical activist Michel Recanati, who committed suicide in 1978. The documentary, which is in the style of an autobiography, chronicles the history of a generation haunted by the issue of political commitment. It is illustrated with footage from political meetings, interviews and personal documents.

A través del retrato conmovedor de su amigo y compañero militante Michel Recanati, que se suicidó en 1978, Romain Goupil repasa la historia de una generación acosada por la cuestión del compromiso político. Este documental, cuajado de nostalgia, recoge imágenes de reuniones políticas, testimonios y documentos íntimos y constituye también una forma de autobiografía.

1982 - 97' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur
Romain Goupil

Copyright
MK2 Diffusion

Histoire - Jeunesse - Vie politique

Le Musée amusant

Pour s'initier à la peinture rupestre, aux lumières de Georges de La Tour, aux couleurs de Georges Seurat..., la série s'appuie sur le regard de l'enfant, ses associations, ses images et son envie créatrice. Dans le dialogue autour du tableau, l'enfant refait le chemin « à la manière de... ».

To initiate the viewer to Rupestrian art, from the light of Georges de La Tour to the colors of Georges Seurat, the series uses the child's vision, his associations, his images, and his creative impulse. In the dialogue around the painting, the child retraces the path "in the style of...".

Para iniciarse en la pintura rupestre, en las luces de Georges de La Tour o en los colores de Georges Seurat, la serie cuenta con la visión del niño, sus asociaciones, sus imágenes y su capacidad creativa. En el diálogo sobre el cuadro el niño rehace el camino "siguiendo el estilo de...".

1996 - 12 x 4' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Marie-José Jaubert

Copyright
CNDP, La Cinquième, musée du Louvre, Palette Production, Réunion des musées nationaux

PaP

Histoire de l'art - Apprentissage - Enfance

Le Musée égyptien du Caire

A travers un choix d'objets exposés au musée d'Art égyptien du Caire, le film nous convie à un périple à travers deux mille six cents ans d'art égyptien, de l'Ancien Empire à l'Égypte hellénistique. Les œuvres commentées illustrent la prodigieuse richesse des collections du musée – plus de cent mille pièces – ainsi que l'histoire singulière des premiers archéologues installés au Caire au XIX^e siècle.

This film takes us on a journey through 2,600 years of Egyptian art, from the Ancient Empire to the Hellenistic period, by showing us works at the Egyptian Museum in Cairo. The items highlight the amazing wealth of a museum that boasts more than 100,000 items as well as the fascinating story of the first archaeologists who conducted excavations in Egypt during the nineteenth century.

A partir de una selección de piezas que se exponen en el Museo Egipcio de El Cairo, este documental nos invita a hacer un viaje por 2.600 años de arte egipcio, desde el imperio antiguo hasta el Egipto helenístico. Las obras comentadas nos descubren la prodigiosa riqueza de las colecciones del museo, que posee más de cien mil piezas, y la singular historia de los primeros arqueólogos, llegados a El Cairo el siglo pasado.

1993 - 2 x 51' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean Baronnet

Copyright

La Sept ARTE, Sodaperaga

M - TV

Histoire de l'art - Archéologie - Patrimoine - Égypte

Musiques du Pakistan

Musiques du Pakistan dresse un panorama des multiples formes d'expression musicale de ce pays. Filmé au milieu de foules ferventes et avec de nombreuses scènes de rue, ce document témoigne en outre de la popularité de la musique vivante, notamment de la musique traditionnelle religieuse et de la musique d'extase.

Musiques du Pakistan offers an overview of the many different forms of musical expression in that country. Filmed amidst fervent crowds and featuring many street scenes, this documentary shows the popularity of living music, especially traditional religious music and the music of ecstasy.

Musiques du Pakistan dibuja un panorama de las abundantes formas de expresión musical de Pakistán. Este documental nos trae imágenes de fervorosas muchedumbres y numerosas escenas callejeras para hablar también de la popularidad de la música en vivo, sobre todo la música tradicional religiosa y la música de trance.

1989 - 2 x 52' - 16 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Yves Billon

Copyright

Les Films du Village

M - TV

Musique - Culture populaire - Pakistan

Musiques rébétiques

Apparu en 1920, le rébetiko est le blues de la Grèce urbaine. Ses plaintes évoquent les infortunes des êtres obscurs. Après des hauts et des bas, ce genre musical a suscité de nouveau l'intérêt d'une jeunesse soucieuse de perpétuer un héritage culturel. Présentant les vétérans comme les novateurs de ce style, le film nous fait pénétrer dans les lieux où sont encore chantés les rébetika.

Rebetiko, which first appeared in 1920, is the blues of urban Greece. In this form of music, laments evoke the bad luck of the down-and-out. After going through ups and downs, the genre is becoming increasingly popular with young Greeks who care about preserving their country's cultural heritage. This film, which features newcomers as well as veterans, brings us into nightclubs where *rebetika* is still sung.

El *rebetiko*, que nació en 1920, es el blues de la Grecia urbana. Sus lamentos hablan de las desgracias de seres oscuros. Después de una serie de altibajos, este género musical ha recuperado el interés de una juventud preocupada por perpetuar el patrimonio griego. Dicho documental, que presenta a los veteranos y a los innovadores de este estilo, nos lleva a los locales donde aún se cantan los *rebetika*.

1991 - 26' - 16 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Thierry Benizeau

Copyright

Eurocréation Production

M - TV

Musique - Culture populaire - Grèce

My vote is my secret

En 1991, Nelson Mandela est libéré et l'apartheid aboli. L'Afrique du Sud entre dans une nouvelle phase de son histoire. Après une période d'euphorie, les tensions s'exacerbent à nouveau, et c'est dans ce climat qu'ont lieu, le 27 avril 1994, les premières élections libres, auxquelles sont conviées toutes les composantes de la population sud-africaine. Trois jeunes cinéastes de Johannesburg ont suivi l'événement qui a bouleversé la vie des Sud-Africains noirs.

In 1991, Nelson Mandela was freed, apartheid was abolished and South Africa entered a new phase in its history. After the initial period of euphoria died down, tensions worsened. That is the climate in which the country held its first non-racial free elections on April 27, 1994. Three young film-makers from Johannesburg recorded the event, which radically changed the lives of all South Africans.

En 1991, Nelson Mandela fue liberado y se abolió el apartheid. Sudáfrica inicia entonces una nueva época de su historia. Tras un período de euforia reaparecen las tensiones y es en este ambiente que se celebran, el 27 de abril de 1994, las primeras elecciones libres, abiertas a todos los sudafricanos. Tres jóvenes cineastas de Johannesburgo siguieron el acontecimiento que revolucionó la vida de la población negra de aquel país.

1994 - 95' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur

André Van In

Réalisateurs

Julie Henderson, Thulani Mokoena,
Donne Rundle

Copyright

JBA Productions, La Sept ARTE

M - TV - Version : anglais (s/t)

Vie politique - Afrique du Sud

Le Mystère Anquetil

Portrait de l'un des plus grands coureurs cyclistes de tous les temps, Jacques Anquetil. Ce Normand, prodige de précocité et de puissance, a inventé le cyclisme moderne : un style rond et aérodynamique. Grâce à de nombreux témoignages de son entourage et de Jacques Anquetil lui-même, se dessine le portrait d'un homme attachant et complexe, loin de l'image qu'il a naguère donnée en public.

This film is the portrait of one of the greatest racing cyclists of all times, Jacques Anquetil of Normandy. Starting at a very early age, he invented the round, aerodynamic style of modern cycling. Many interviews with Jacques Anquetil and the people around him reveal an endearing, complex man, very different from his earlier public image.

Retrato de uno de los más grandes ciclistas de todos los tiempos, Jacques Anquetil. Este normando, prodigio de precocidad y fuerza, inventó el ciclismo moderno: un estilo decidido y aerodinámico. Con numerosos testimonios de su entorno y del propio Jacques Anquetil se dibuja la imagen de un hombre tenaz y complejo, alejado de la imagen que en otro tiempo dio al público.

1997 - 55' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Philippe Kohly

Copyright

Compagnie des Phares et Balises, INA

TV - PaP

Sport

Le Mystère des pyramides

Sur les sites de Gizeh et de Saqqarah, les plus grandes nécropoles d'Égypte, l'histoire de l'Ancien Empire égyptien est reconstituée par des architectes, des archéologues et des épigraphistes, à partir des techniques de construction des pyramides, mais aussi à travers la lecture des hiéroglyphes, qui dévoilent la vie quotidienne des Égyptiens.

At Gizeh and Saqqarah, sites of the greatest Egyptian tombs, the history of this ancient Egyptian Empire is being brought to life by architects, archaeologists and epigraphists, by the use of authentic pyramid construction techniques, and also by deciphering the hieroglyphics to reveal daily life in ancient Egypt.

En Gizeh y Saqqara donde se encuentran las más prestigiosas necrópolis de Egipto, unos arquitectos, arqueólogos y epigrafistas reconstituyeron la historia del antiguo Imperio egipcio a partir de las técnicas de construcción de las pirámides y también a través de la lectura de los jeroglíficos que describen la vida cotidiana de los egipcios.

1992 - 90' - 16 mm - couleur et N&B

Auteur

Françoise Berdot

Réalisateur

Jacques Kébadian

Copyright

INA, La Sept ARTE

M - TV - Version : russe (db)

Archeologie - Histoire - Égypte

Le Mystère Hakka

En Chine vit un peuple dont on ne parle jamais : les Hakka. Ils sont pourtant trente-cinq millions et ont été à l'origine des révolutions qui ont secoué la Chine depuis deux siècles. Deng Xiaoping était un Hakka, tout comme Sun Yat-Sen et d'autres encore. Ce film nous invite à découvrir ce peuple aux origines mystérieuses, au mode de vie clanique, communautaire et égalitaire, et profondément attaché à ses rites et à ses coutumes ancestrales.

In China lives a people one never hears about: the Hakka. Yet they are 35 million strong and were at the origin of the revolutions that have shaken China for two centuries. Deng Xiaoping was a Hakka, as was Sun Yat Sen, and many others. This film introduces us to this people and their mysterious origins, as well as their clan-based, communal, egalitarian lifestyle, and profound attachment to their ancestral rites and customs.

En China vive un pueblo del que nunca se habla: los Hakka. Sin embargo, son 35 millones y participaron en el inicio de las revoluciones que han sacudido China en los últimos dos siglos. Deng Xiaoping era Hakka, al igual que Sun Yat Sen y otros muchos. Este documental nos descubre este pueblo de orígenes misteriosos, su vida organizada en clanes, comunitaria e igualitaria, en la que los ritos y costumbres ancestrales están profundamente arraigados.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Cris Campion, Élisabeth Souliac

Copyright
Images Plus, Yenta Production

M - TV

Identité culturelle - Histoire -
Tradition - Chine

Le Mystère Picasso

La caméra, placée devant le chevalet sur lequel est tendu un papier, capte le cheminement de la pensée créatrice du peintre. On assiste à l'acte créateur de Picasso, pur, sans l'intervention d'aucun élément pittoresque extérieur. De cette expérience restent quelques œuvres : les dessins sur papier transparent du musée Picasso et trois toiles : *La Plage de la Garoupe* (coll. part.), *Une nature morte* (coll. part.), *Un nu couché* (musée Picasso).

The camera, placed in front of the easel, on which a sheet of paper is stretched, rather than behind Picasso, captures the development of the painter's creative thought. We watch the pure act of creation, without the intervention of any external element. A few works that came out of the experiment remain: the drawings on transparent paper in the Musée Picasso and three canvases: *La Plage de la Garoupe* (private coll.), *Une Nature morte* (private coll.), *Un nu couché* (Musée Picasso).

La cámara, situada delante del caballete, en el que hay un papel, y no detrás de Picasso, capta el recorrido del pensamiento creador del pintor. Presenciamos el acto creador puro, sin la intervención de ningún otro elemento pintoresco exterior. De esta experiencia quedan algunas obras: los dibujos en papel transparente del Museo Picasso y tres lienzos: *La Plage de la Garoupe* (colección particular), *Une Nature morte* (colección particular) y *Un nu couché* (museo Picasso).

1955 - 80' - 35 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Henri-Georges Clouzot

Copyright

Télédis

Version : anglais (s/t)

Peinture

Les Mystères d'Asie centrale

Les soufis sont les mystiques de l'islam ; leur but est de s'unir à Dieu par la méditation. Le film raconte l'aventure et le parcours de deux soufis en Ouzbékistan, un homme et une femme, qui ont affronté la mort pour « rencontrer » Dieu. Le document évoque aussi la vie des nomades des hauts plateaux à la frontière de l'Afghanistan.

The Sufis are Islamic mystics; their goal is to achieve union with God through meditation. This film is about two Sufis in Uzbekistan, a man and a woman who have faced death to "meet" God. The documentary also evokes the lives of nomads living on the high plateaus on the border with Afghanistan.

Los sufíes son los místicos del Islam: su meta es llegar a Dios a través de la meditación. Este documental cuenta la aventura y el recorrido de dos sufíes – un hombre y una mujer – en Uzbekistán. Se enfrentaron a la muerte para "encontrar" a Dios. Es un documento que evoca además la vida de los nómadas en la meseta de la frontera de Afganistán.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Jacques Debs

Copyright
ADR Production, La Cinquième

M - TV - PaP

Religion - Tradition - Ouzbékistan

Les Mystères des pyramides

Il y a plus de cinq mille ans, des hommes ont érigé de gigantesques monuments. En l'espace d'un peu plus d'un siècle seulement, vingt-cinq millions de tonnes de pierre ont été assemblées à mains nues pour dresser la douzaine de grandes pyramides d'Égypte. Depuis la plus haute antiquité on s'interroge sur leur réelle signification. La construction de ces chefs-d'œuvre d'architecture demeure un mystère. Ce film s'attache à répondre à ces deux questions : comment et pourquoi a-t-on construit les pyramides d'Égypte ?

More than 5,000 years ago, men built gigantic monuments: in the space of just a little over a century, 25 million tons of stone were assembled bare-handed to put up a dozen huge pyramids in Egypt. People have been pondering their real meaning since Greek and Roman times, but how these architectural masterpieces were built is still a mystery. This film strives to answer two questions: how and why were the pyramids of Egypt constructed?

Hace más de 5.000 años unos hombres levantaron monumentos gigantescos. En poco más de un siglo reunieron con sus propias manos 25 millones de toneladas de piedra para construir las grandes pirámides de Egipto. Desde la más remota antigüedad nos hemos preguntado por su auténtico significado. La construcción de estas obras maestras de la arquitectura sigue siendo un misterio. Este documental trata de dar respuesta a dos preguntas: cómo y por qué se construyeron las pirámides de Egipto ?

1997 - 115' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Jean-François Delassus

Copyright

PDJ Production, France 2

M - TV - PaP

Histoire - Archéologie - Patrimoine - Égypte

Nage libre

Portrait d'une jeune championne de natation, Bérénice Lortet, qui prépare les jeux Olympiques d'Atlanta. Le film montre le travail d'entraînement du sportif de haute compétition, rigoureux, millimétré et répétitif, où l'austérité le dispute à la solitude.

A portrait of a young swimming champion, Bérénice Lortet, as she prepares for the Olympic Games in Atlanta. The film shows her rigorous, strictly regulated, repetitive daily training sessions, where austerity and solitude are a part of everyday life.

Retrato de una joven campeona de natación, Bérénice Lortet, que se prepara para los Juegos Olímpicos de Atlanta. Este documental muestra el trabajo de entrenamiento del nadador de alta competición: riguroso, milimétrico y repetitivo, una lucha entre la austeridad y la soledad.

1996 - 28' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Annie Tresgot

Copyright

Ex Nihilo, La Sept ARTE

TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Sport - Formation

N

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Naissance d'un hôpital

De mai à octobre 1980, l'Assistance publique lance un appel d'offres pour la construction d'un hôpital pédiatrique dans le nord de Paris. Le film de Jean-Louis Comolli est l'adaptation du journal qu'a tenu pendant cette période l'architecte Pierre Riboulet et qui retrace les étapes du travail de conception de l'hôpital Robert-Debré, un établissement marquant un véritable tournant dans l'histoire de l'architecture hospitalière.

From May to October 1980, France's state-run hospitals launched an invitation to tender for the building of a pediatric hospital in north Paris. This film by Jean-Louis Comolli is based on the journal kept during that period by the architect Pierre Riboulet and traces the design stages of the Robert-Debré hospital, a veritable turning point in the history of hospital architecture.

De mayo a octubre de 1980 la beneficencia pública presenta un concurso para la construcción de un hospital pediátrico en el norte de Paris. Este documental de Jean-Louis Comolli es la adaptación del diario que durante aquella época llevó el arquitecto Pierre Riboulet y repasa las fases del diseño del hospital Robert-Debré, que supuso un auténtico hito en la historia de la arquitectura hospitalaria.

1991 - 67' - 16 mm - Couleur

Auteurs

Jean-Louis Comolli, Arnaud de Pallières

Réalisateur

Jean-Louis Comolli

Copyright

INA - La Sept ARTE

M - TV - PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Architecture - Santé - Paris

Naissance d'une bibliothèque

Le film retrace l'histoire de la construction de la Bibliothèque nationale de France François-Mitterrand, avec des commentaires de l'architecte Dominique Perrault. La transformation du paysage urbain dans le quartier Seine-Rive gauche donne naissance à un espace fortifié. Après quatre années de chantier jusqu'à l'élévation des tours, l'aménagement prend alors place: le verre, le bois, la nature au cœur du bâtiment et le déménagement de millions de livres.

This film traces the building of the Bibliothèque Nationale de France, with commentary by the architect, Dominique Perrault. The transformation of the city's landscape in the Seine-Left Bank neighborhood has been transformed into a fortified area. After four years of building the towers, the glass and wood were installed, the garden created, and millions of books moved into the new library.

Asistimos a la historia de la construcción de la Biblioteca Nacional de Francia, con los comentarios del arquitecto Dominique Perrault. La transformación del paisaje urbano del barrio de la orilla izquierda del Sena crea un espacio fortificado. Tras cuatro años de trabajos, para levantar las torres, llega el momento del acondicionamiento: los cristales, la madera, la naturaleza en el corazón del edificio, el traslado de millones de libros.

1995 - 40' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Madeleine Caillard

Copyright

Bibliothèque nationale

PaP - Version: anglais (s/t)

Architecture - Urbanisme - Paris - Politique culturelle

Les Naufragés

Le film raconte l'aventure théâtrale du metteur en scène Bruno Boëghin et de sa troupe qui ont monté un spectacle au Nicaragua, dans un village d'Indiens, les Misquitos. Le documentaire montre comment se déroule le travail jusqu'à la première. Le spectacle est ensuite repris à Paris.

This film is about the "theatrical adventure" of Bruno Boëghin and his troupe. The director staged a play performed one year earlier in a village of Misquito Indians in Granada, Nicaragua. The documentary shows how the project progressed until the premiere. The play was later performed in Paris.

Esta película cuenta la historia de una "aventura teatral", la de Bruno Boëghin y su compañía. Este escenógrafo ha montado un espectáculo que un año antes se había hecho en Granada, Nicaragua, en un poblado de los indios misquitos. Veremos cómo se desarrolla el trabajo hasta el día del estreno. Después el espectáculo llega a Paris.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

François Koltès

Copyright

Beka, France 3

M - TV

Théâtre - Nicaragua

Nawa Huni

Les Indiens Huni Kuni vivent isolés en forêt amazonienne. L'image de l'homme blanc a néanmoins profondément marqué leur imaginaire. Maître du métal, fondateur de l'État, il est aussi, pour eux, celui qui apporte avec lui les maladies et la mort. Patrick Deshayes et Barbara Keifenheim vont à la rencontre des Indiens pour leur montrer des images du « grand village » qu'est le monde occidental.

The Huni Kuin Indians live cut off from the rest of the world in the Amazon forest, but the image of the white man has nevertheless had a very strong influence on their imaginations. White men know how to work metal and set up a state, but they have also brought diseases and death. Patrick Deshayes and Barbara Keifenheim set out in search of the Indians to show them pictures of the "big village" that is the western world.

Los indios huni kuin viven aislados en las selvas amazónicas. Pese a ello, la imagen del hombre blanco está vivamente grabada en su imaginación: el hombre blanco sabe trabajar el metal, es fundador del Estado y, para ellos, es también portador de enfermedades y muerte. Patrick Deshayes y Barbara Keifenheim fueron en su busca para mostrarles imágenes del "pueblo grande" que es el mundo occidental.

1986 - 60' - 16 mm - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteurs-réalisateurs

Patrick Deshayes, Barbara Keifenheim

Copyright

JMB Productions, CNRS Audiovisuel, Sidiyani Films

TV - Version: anglais (s/t)

Ethnologie - Brésil

Némo de Belleville

Promenade dans le XX^e arrondissement de Paris, le long de vieux murs délabrés, de palissades, de terrains vagues de Belleville et de Ménilmontant, où fleurissent, naïves, poétiques et tenaces, les silhouettes de l'homme au chapeau mou signées Némó, et devenues célèbres. En chute libre ou prêtes à tomber, à la poursuite d'un papillon, d'une valise, d'une idée, des silhouettes qui semblent sorties des murs eux-mêmes...

This film is a stroll through the twentieth arrondissement (district) of Paris, along old, dilapidated walls, stockade fences and the vacant lots of Belleville and Ménilmontant, where the naive, poetic and tenacious silhouettes of the man in the soft hat, signed Nemo, have become famous. The silhouettes in free fall or ready to fall, pursuing a butterfly, a suitcase or an idea look as though they have come out of the walls by themselves..

Demos un paseo por el distrito XX de Paris, pasando junto a viejas paredes casi en ruina, vallas, rincones perdidos de Belleville y Ménilmontant, donde florecen, inocentes, poéticas y tenaces, las siluetas del hombre del sombrero, firmadas por Nemo y ya famosas. En caída libre o listas para saltar, persiguiendo a una mariposa, una maleta, una idea, son siluetas que parecen surgidas de las paredes mismas...

1995 - 25' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Najib Dhroum, Allan Wisniewski

Copyright

Crossroads Production

PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Arts graphiques - Urbanisme - Paris

New York, N. Y.

Filmer au jour le jour la réalité d'un lieu inconnu et traduire l'étrangeté d'une ville comme New York, tel est le défi qu'a voulu relever Raymond Depardon, en tournant quotidiennement, pendant deux mois, quatre minutes de pellicule dans divers lieux de la « Grosse Pomme ».

Raymond Depardon set himself the challenge of filming the day-to-day reality of an unknown place and expressing the strangeness of a city like New York. He achieved his goal by shooting four minutes of film a day for two months in various parts of the Big Apple.

Filmar día a día la realidad de un lugar desconocido y traducir el carácter extraño de una ciudad como Nueva York fue el reto que se impuso Raymond Depardon. Durante dos meses grabó todos los días cuatro minutos de película en distintos rincones de la "Gran Manzana".

1986 - 10' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur

Raymond Depardon

Copyright

Double D Copyright Films

PaP

Cinéma - Urbanisme - États-Unis

Ni travail, ni famille, ni patrie

De 1943 à 1945, les membres de la 35^e brigade FTP-MOI – pour la plupart, des adolescents immigrés ou fils d'immigrés – ont combattu l'occupant allemand à l'aide de bombes artisanales et d'armes volées. Leur but : montrer que la politique de collaboration avec le fascisme était immorale. Leur tactique : la guérilla urbaine. Mosco Boucault a recueilli leur témoignage.

From 1943 to 1945, the members of the 35th FTP-MOI brigade (most of whom were teenage immigrants or sons of immigrants) – battled the Nazis occupying France with home-made bombs and stolen weapons. Their goal was to demonstrate that the policy of collaborating with Fascism was immoral. Their tactic was urban guerilla warfare. Mosco Boucault interviewed the survivors.

De 1943 a 1945 los miembros de la 35^a brigada FTP-MOI, en su mayoría adolescentes inmigrantes o hijos de inmigrantes, combatieron contra las tropas de ocupación alemanas utilizando bombas artesanales y armas robadas. Su objetivo era demostrar que la política de colaboración con el fascismo era inmoral y su táctica la guerrilla urbana. Mosco Boucault ha recogido su testimonio.

1993 - 92' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Mosco Boucault

Copyright
Paul Rozenberg

PaP - Version : anglais (s/t)

Histoire - Guerre - Mouvements sociaux

No man's land pour toxico

En Europe, on dénombre près d'un million de toxicomanes. Face aux maladies graves, à la misère, à la délinquance et à la marginalisation des toxicomanes, les responsables de la santé publique en France, en Allemagne et aux Pays-Bas ont été conduits à proposer des produits de substitution. De nouveaux centres accueillent les drogués et leur soumettent des opiacés de synthèse comme la méthadone. À travers les rencontres avec quatre ex-héroïnomanes, ce documentaire brosse un tableau de la situation sociale et médicale de la toxicomanie.

In Europe, there are an estimated one million drug addicts. Faced with the serious illnesses, the poverty, the crime, and the marginalization of addicts, public-health authorities in France, Germany, and the Netherlands have begun offering substitute substances. New centers treat drug users with synthetic opiates such as methadone. Through encounters with four ex-heroin addicts, this documentary paints a picture of the social and medical aspects of drug addiction.

En Europa el número de toxicómanos ronda el millón. Frente a las graves enfermedades, la miseria, la delincuencia y la marginalización de los toxicómanos, los responsables de la salud pública de Francia, Alemania y Países Bajos se han visto obligados a ofrecer productos sustitutorios. Surgen nuevos centros en los que se acoge a los toxicómanos y se les proporcionan opiáceos de síntesis como la metadona. Mediante las entrevistas con cuatro antiguos heroínomanos, este documental esboza el retrato de la situación social y médica de la toxicomanía.

1995 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Peter Bach

Copyright
Les Films du Grain de Sable, France 3

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Médecine - Santé

La Noce

Quatre jeunes femmes, bouche rouge et robe blanche, s'offrent à leurs promis autour d'une longue table couverte d'un linceul écri. Leurs gestes donnent au plaisir des étreintes une tonalité douloureuse. Dans ce court métrage chorégraphique, Joëlle Bouvier et Régis Obadia poursuivent toujours la même démarche où la « danse-contact » est devenue un langage et où l'émotion se fait charnelle.

Four young women with red lips and white dresses offer themselves to their betrothed around a long table covered with a linen shroud.

Their gestures give the pleasure of their embraces a painful note. In this dance piece performed by the Compagnie Joëlle Bouvier-Régis Obadia, the two dancers always take the same, stubborn, experimental approach, in which "contact dance" becomes a language and emotion becomes flesh.

Cuatro muchachas de labios rojos y vestidos blancos se ofrecen a su prometido alrededor de una larga mesa cubierta con un sudario de color crudo. Sus gestos dan al placer de los abrazos una tonalidad dolorosa. En esta coreografía de la Compagnie Joëlle Bouvier-Régis Obadia, los dos bailarines mantienen en todo momento la actitud experimental y obstinada en la que la "danza contacto" se convierte en un idioma y la emoción se hace carnal.

1991 - 8' - 35 mm - Couleur - SC

Auteurs-réalisateurs
Joëlle Bouvier, Régis Obadia

Copyright
Les Films Angle d'Ailes, Arcanal, INA

TV

Danse contemporaine

Noël au Liban

Dans un orphelinat de garçons au nord-est de Beyrouth, dans la montagne libanaise, trois enfants s'apprentent à passer un Noël pas comme les autres. De communautés religieuses différentes, ils symbolisent tous trois le drame, la mémoire et l'espoir d'un pays qui se reconstruit peu à peu.

Three children in an orphanage northeast of Beirut get ready for an unusual Christmas. From different religions, they symbolize the tragedies, memories and hopes of a country that is gradually rebuilding itself.

En un orfelinato de varones del noreste de Beirut, en las montañas del Líbano, tres niños van a vivir unas Navidades nada habituales. Procedentes de comunidades religiosas distintas, simbolizan el drama, la memoria y la esperanza de un país que renace poco a poco.

1996 - 24' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Anne Bramard-Blagny

Copyright

Zoom-Zoom Productions, Bayard Press,

France 3

M - TV

Identité culturelle - Enfance - Guerre - Liban

Norodom Sihanouk, roi cinéaste

Dans l'histoire du Cambodge, le roi Sihanouk est l'une des figures marquantes du siècle. Pourtant, l'homme de pouvoir n'a jamais négligé l'autre passion de sa vie : le cinéma. Depuis 1965, il a écrit, réalisé et parfois joué plus d'une trentaine de films. Constitué d'une entrevue entre Frédéric Mitterrand et le monarque, de nombreuses images d'archives inédites et d'extraits des films de Sihanouk, ce documentaire nous fait découvrir ce « roi cinéaste ».

King Sihanouk is one of the prominent figures in the history of twentieth-century Cambodia, but he has never neglected his lifelong passion: movies. Since 1965, he has written, directed and sometimes acted in more than 30 films. This film consists of an interview between the monarch and Frédéric Mitterrand, many images from film footage that have never been shown before and clips from the king's films. This documentary introduces us to the "director-king".

En la historia de Camboya de este siglo, una de las figuras destacadas es la del rey Sihanouk, un hombre que jamás ha olvidado la otra pasión de su vida: el cine. Desde 1965 ha escrito y realizado más de treinta películas, en las que a veces también ha tenido un papel. Este documental, basado en una entrevista que Frédéric Mitterrand hizo al monarca, en numerosas imágenes de archivo inéditas y en secuencias de las películas de Sihanouk, nos permite descubrir a este rey cineasta.

1997 - 59' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Frédéric Mitterrand

Réalisateur

Jean-Baptiste Martin

Copyright

Casadei Production

M - TV

Cinéma - Homme politique - Histoire - Cambodge

Nos enfants de la patrie

À une époque où l'idée de servir sa patrie semble devenue surannée, le service militaire demeure un point de passage obligé pour la plupart des jeunes Français. Christophe de Ponfilly a suivi six appelés pendant six mois, et l'on découvre ainsi comment ces jeunes gens, un peu perdus, confrontés à des règles qu'ils ne connaissent pas, retrouvent dans l'ensemble des pères et jugent parfois l'expérience enrichissante.

In an age when the idea of serving one's country seems out of date, young men in France are still required to perform military service. Christophe de Ponfilly followed six draftees during a six-month period, learning how these young people rather lost, faced with rules they do not know eventually find their bearings together and sometimes even judge the experience fulfilling.

En una época en la que la idea de servir a la patria parece anticuada, el servicio militar sigue siendo un paso obligado para la mayoría de los jóvenes franceses. Christophe de Ponfilly ha seguido durante seis meses a seis reclutas para descubrir cómo estos muchachos, un tanto desorientados y enfrentados a unas normas que no conocían, encuentran sus puntos de referencia y a veces consideran la experiencia enriquecedora.

1992 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Christophe de Ponfilly

Copyright

Interscoop, M6

M - TV

Formation - Jeunesse - Vie sociale - France

Nos guerres imprudentes

Beirut, 1994 : la guerre civile est terminée depuis deux ans et la reconstruction de la ville commence. Vingt années auparavant, la réalisatrice libanaise, issue d'une famille engagée politiquement et militairement dans le conflit, quittait son pays : à l'aide de ses archives familiales et d'images tournées entre 1975 et 1994, elle évoque aujourd'hui ces années de guerre.

Beirut, 1994: the civil war has been over for two years and the city is being rebuilt. Twenty years earlier, the Lebanese film-maker Randa Chahal Sabbag, whose family was militarily and politically involved in the conflict, left her country. With the use of family pictures and scenes filmed between 1975 and 1994, she recalls the war years today.

Beirut, 1994: dos años después del final de la guerra civil comienza la reconstrucción de la ciudad. Veinte años antes, esta realizadora libanesa, de familia comprometida política y militarmente en el conflicto, había abandonado su país. Con ayuda de los archivos familiares y de imágenes filmadas entre 1975 y 1994, evoca los años de la guerra.

1995 - 61' - 16 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Randa Chahal Sabbag

Copyright
Archipel 33, La Sept ARTE,
Leil Production

M - TV - Version : anglais (s/t)

Guerre - Famille - Vie politique - Liban

Nous les enfants du XX^e siècle

Vitali Kanevski, réalisateur de *Bouge pas, meurs et ressuscite*, part à la rencontre de jeunes Russes incarcérés pour meurtre : parcourant caves et greniers, maisons de correction et prisons, il filme ces enfants des rues de Saint-Pétersbourg et de Moscou dans un documentaire-vérité qui montre un univers terrible de cruauté. Un film dur et dérangeant, qui dessine le portrait d'une société en désarroi.

Vitali Kanevski, who directed *Bouge pas, meurs et ressuscite*, set out in search of young Russians imprisoned for homicide. Visiting cellars and attics, correctional facilities and prisons, he filmed the homeless children of Saint Petersburg and Moscow in this cinéma vérité documentary which shows a terrible world of cruelty. This hard, disturbing film is at once humorous and shocking, and portrays a society in disarray.

Vitali Kanevski, director of *Bouge pas, meurs et ressuscite* sale en busca de unos jóvenes rusos encarcelados por asesinato: en sótanos y graneros, en correccionales y prisiones filma a los niños de las calles de San Petersburgo y Moscú, en un documental realista que muestra un terrible mundo de crueldad. Una obra dura y turbadora que dibuja el retrato de una sociedad en desasosiego.

1993 - 87' - 35 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Vitali Kanevski

Copyright
Lapsus, La Sept ARTE

M - Version : anglais (s/t)

Condition sociale - Jeunesse - Russie

Les Nouveaux Réalistes autour de Pierre Restany

Au début des années 1960, le critique Pierre Restany rassemble autour de lui un groupe d'artistes sous le nom de « nouveaux réalistes » : Arman, César, Christo, Deschamps, Dufrene, Hains, Klein, Saint-Phalle, Raysse, Rotella, Spoerri, Tinguely, Villeglé. Le film s'attache, à l'aide d'archives et à travers les commentaires de Restany, à expliquer les sources du mouvement et à préciser l'apport de chacun des artistes dans le groupe.

At the beginning of the 1960s, the critic Pierre Restany assembled a group of artists known as the New Realists: Arman, César, Christo, Deschamps, Dufrene, Hains, Yves Klein, Niki de Saint-Phalle, Raysse, Rotella, Spoerri, Jean Tinguely and Jacques Villeglé. This film uses archive film footage and Restany's commentary to explain the inspiration of the movement and the role that each of the artists played in the group.

A principio de los años 60 el crítico Pierre Restany reúne a un grupo de artistas bajo el nombre de *Nouveaux Réalistes*: Arman, César, Christo, Deschamps, Dufrene, Hains, Yves Klein, Niki de Saint-Phalle, Raysse, Rotella, Spoerri, Jean Tinguely, Jacques Villeglé. El documental pretende explicar, con la ayuda de archivos y los comentarios de Restany, las fuentes del movimiento y la intervención de cada artista en el grupo.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Dominik Rimbault

Copyright
Dominik Rimbault

PaP

Mouvements artistiques - Histoire de l'art

Le Nuage du sculpteur – Jean Clareboudt

Le film suit un périple à travers l'Europe dans des lieux où sont installées *in situ* des œuvres monumentales du sculpteur Jean Clareboudt. Dans ses ateliers à Paris et en Loire-Atlantique, jusqu'au Danemark en compagnie de Robert Jacobsen, le réalisateur tente de cerner, de suggérer la sculpture énigmatique de l'artiste, par des images très contrastées et un univers sonore qui restituent la force de ces œuvres du bout du monde.

This film takes us to all the places in Europe with monumental works by the sculptor Jean Clareboudt. The director filmed the artist in his studios in Paris and in the Loire Atlantique, following him all the way to Denmark in the company of Robert Jacobsen. Mimouni tries to understand Clareboudt's puzzling sculptures with contrasting images and a sound track that reflects the strength of his works all over the world.

Esta película recorre Europa visitando los lugares en los que podemos encontrar alguna de las obras monumentales del escultor Jean Clareboudt. En sus talleres de Paris y del departamento Loire Atlantique y también en Dinamarca, en compañía de Robert Jacobsen, el realizador trata de bosquejar y sugerir la escultura enigmática de este artista a través de imágenes contrastadas y de un universo sonoro con los que recupera toda la fuerza de estas obras que vienen de todos los rincones del mundo.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
William Mimouni

Copyright
San Pedro, William Mimouni

TV - PaP - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Sculpture

La Nuit du Henné

Dans la culture musulmane, la future mariée est le personnage principal de « la nuit du henné », nom donné à la nuit qui précède la nuit de noces. Le film évoque l'atmosphère de ce moment particulier, où la jeune fille est maquillée, épilée, parée de ses plus beaux atours. Ses mains et ses pieds sont ornés d'entrelacs méticuleusement tracés au henné. Vient alors la cérémonie qui est offerte à la mariée, avec notamment la danse des bougies, héritée des femmes de l'ancienne Égypte.

In Muslim culture, the future bride is the focus of "a henna night", as the eve before the wedding is called. This film evokes the atmosphere of that special night, when the young woman is made-up, tweezed and dressed in her most beautiful finery. Her hands and feet are adorned with painstakingly drawn henna interlacing design. Then comes the ceremony offered to the bride, with the dance of the candles passed down from the women of ancient Egypt.

En la cultura musulmana, la novia es el centro de la "noche de la alheña", que es la que precede a la noche de bodas. La película evoca el ambiente de esta noche especial, en la que la joven es maquillada, depilada y vestida con sus mejores galas. Adornan sus manos y sus pies con dibujos cuidadosamente hechos con alheña. Después llega la ceremonia con la que se obsequia a la novia, en la que destaca la danza de las velas, herencia de las mujeres del antiguo Egipto.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Ladjimi Moktar

Copyright
CDP, SFP Productions, Zinifilm

M - TV

Tradition - Condition féminine - Tunisie

Nuit et Brouillard

Par une belle journée d'été, douze ans après la Libération et la découverte des camps de concentration nazis, Alain Resnais nous fait pénétrer dans le camp d'Auschwitz, désert. De lents travellings en couleur sur l'architecture dépeuplée, où l'herbe a poussé de nouveau, alternent avec des images d'archives restituant les événements qui ont conduit de la montée du nazisme à la déportation et jusqu'au procès de Nuremberg.

On a fine summer day, twelve years after the Liberation and the discovery of the Nazi concentration camps, Alain Resnais brings us to the now-deserted camp at Auschwitz. Slow traveling shots in color on the bare architecture where grass is again growing alternate with archival images that reconstitute the events that led to the rise of Nazism and the deportations, up to the Nuremberg trials.

Un bello día de verano, doce años después de la liberación y el descubrimiento de los campos de concentración nazis, Alain Resnais nos hace penetrar en el desierto campo de Auschwitz. Lentos travellings en color de los edificios deshabitados, en los que de nuevo brota la hierba, alternan con imágenes que reconstruyen los hechos acontecidos desde el auge del nazismo a la deportación y el juicio de Nuremberg.

1955 - 32' - 35 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Alain Resnais

Copyright
Argos Films

Version: anglais (s/t)

Histoire

La Nuit partagée

Huit rappers de la banlieue parisienne rencontrent le chorégraphe Jean-François Durroure afin de créer ensemble une comédie musicale pour le Festival d'Avignon. Les deux univers se toisent, puis s'approprient, et finissent par trouver leur dénominateur commun : l'amour de la danse. Petit à petit, au fil des images, la performance professionnelle prend les allures d'une aventure humaine.

Eight rappers from the Paris suburbs met the choreographer Jean-François Durroure to create a musical comedy together for the Festival of Avignon. At first, the rappers and the choreographer size each other up in a kind of stand-off. Then, they become more trusting of each other and eventually find common ground: the love of dance. Little by little, a professional performance starts taking on the look of a human adventure.

Ocho raperos de los suburbios de París se ponen en contacto con el coreógrafo Jean-François Durroure para preparar juntos una comedia musical para el Festival de Aviñón. Son dos universos que se recelan, que después se adaptan el uno al otro y que terminan por encontrar un común denominador: el amor por la danza. Poco a poco, con la sucesión de imágenes, la actuación profesional adquiere los rasgos de una aventura humana.

1994 - 68' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Philippe Larue

Copyright
Injam

TV - PaP - Versions: anglais (s/t),
arabe (s/t)

Danse contemporaine - Jeunesse

Numéros zéro

Avec *Numéros zéro*, Raymond Depardon nous fait pénétrer dans la rédaction du quotidien français *Le Matin de Paris*, au moment où celui-ci est sur le point de naître : à travers les discussions qui divisent les journalistes sur la forme définitive du journal, se dessinent peu à peu les rapports de pouvoir au sein de la rédaction et le lien ambigu et complexe qu'elle entretient avec l'information quotidienne.

With *Numéros Zéro*, Raymond Depardon brings us into the editorial room of the daily newspaper *Le Matin de Paris*, just before it is about to be published. The film shows journalists arguing about the paper's final form, gradually illustrating the power struggle between members of the editorial staff and the ambiguous, complex relationship they have with the daily news.

Con *Numéros Zéro*, Raymond Depardon nos lleva a la redacción del diario francés *Le Matin de Paris*, justo cuando está a punto de salir. Siguiendo las discusiones que dividen a los periodistas sobre la forma definitiva del periódico, poco a poco se desvelan las relaciones de poder en el grupo editorial y la ambigua y compleja relación que mantiene con la información periodística.

1977 - 90' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Raymond Depardon

Copyright
Double D Copyright Films

PaP - Version: anglais (s/t)

Presse



Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Oasis

Jardin irrigué aux confins du Sahara entre massifs montagneux et vastes étendues désertiques, l'oasis est un milieu agricole très ancien. Mais l'homme s'y trouve confronté à un environnement très difficile et à de nouvelles contraintes économiques. Comment résister à l'aridité du climat, à la rareté de l'eau et à l'exiguïté des surfaces cultivables ? Quelle sera l'oasis de demain ? Réalisé dans les oasis du sud de la Tunisie, ce film tente de répondre à ces questions.

For many centuries, people have farmed the oasis, an irrigated garden between mountain ranges and endless stretches of sand in the Sahara desert. But it is a very harsh environment and subject to new economic pressures. How can people survive in a place where the climate is dry, water scarce and farmable land limited? What will the oasis be like in the future? This film, which was made in an oasis in southern Tunisia, attempts to answer those questions.

Jardín que se irriga en los confines del Sahara, entre macizos montañosos y vastas extensiones desérticas, el oasis es un medio agrícola muy antiguo. Pero el hombre se enfrenta allí a un entorno muy difícil y a nuevos apremios económicos. ¿Cómo resistir la aridez del clima, la falta de agua y la escasez de terrenos cultivables? ¿Cómo será el oasis del futuro? Rodado en los oasis del sur de Túnez, este documental trata de dar respuesta a estas preguntas.

1994 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Michel Destang

Copyright

ORSTOM, Blue Marlyn, IRA

TV - Version : anglais (db)

Environnement - Agriculture - Tunisie

L'Odyssée du coureur de fond

À travers la vie des grands champions qui ont marqué l'histoire de la course de fond – entre autres le Finlandais Paavo Nurmi, le Tchèque Emil Zatopek et l'Éthiopien Abebe Bikila –, Jean-Christophe Rosé dessine le panorama géopolitique du XX^e siècle : la foulée du coureur de fond devient le révélateur des profondes convulsions de notre temps. Entre les remous et les fracas se révèlent les grands mouvements politiques et historiques : du nord vers le sud, de l'est vers l'ouest, de l'Atlantique vers le Pacifique.

Jean-Christophe Rosé offers a panorama of twentieth-century geopolitics through portraits of the world's greatest long-distance runners, including Paavo Nurmi of Finland, Emile Zatopek of Czechoslovakia and Abebe Bikila of Ethiopia. The stride of the long-distance runner becomes revelatory of the great upheavals of our times and major political and historic movements north and south, east and west, from the Atlantic to the Pacific.

A través de la vida de los grandes campeones que han marcado la historia de las carreras de fondo, como el finlandés Paavo Nurmi, el checo Emile Zatopek y el etiope Abebe Bikila, Jean-Christophe Rosé dibuja el panorama geopolítico del siglo: las pisadas del corredor de fondo revelan las grandes convulsiones de nuestro tiempo. Entre revueltas y conmociones descubrimos los grandes movimientos políticos e históricos: de norte a sur, de este a oeste, del Atlántico al Pacífico.

1997 - 83' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Jean-Christophe Rosé

Copyright

KUIV Productions

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Sport - Géopolitique - Histoire

Les Offrandes d'Alfred Manessier

À l'occasion de la création des vitraux du Saint-Sépulchre d'Abbeville, en Picardie, Alfred Manessier retrouve le pays de son enfance et celui de son inspiration artistique. Composé en quatre parties, le film retrace la quête spirituelle et artistique du peintre. Il témoigne de soixante années de recherches et d'engagements de l'artiste sous la forme d'une « symphonie en hommage à la lumière ».

Alfred Manessier designed and made the stained glass windows for the Holy Sepulchre church in his native Abbeville, in Picardy. This film follows the artist as he returns to the place where he grew up and found artistic inspiration as an adult. The four-part documentary traces Manessier's spiritual and artistic quest. He talks about 60 years of experiments and commitment in the form of a "symphony in homage to light".

Con ocasión de la creación de los vitrales del Santo Sepulcro de Abbeville en Picardía, Alfred Manessier se reencuentra con el paisaje de su infancia y con el de su inspiración artística. Este documental, dividido en cuatro partes, repasa la búsqueda espiritual y artística del pintor. Es el testimonio de sesenta años de investigación y compromiso a través de una "sinfonía de homenaje a la luz".

1992 - 52' - Super 16 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Gérard Raynal

Copyright

Soleluna Films

PaP - Version : anglais (s/t)

Peinture - Religion - Région française

Olivier Py – Le Visage d'Orphée

Moments choisis du travail d'Olivier Py, metteur en scène et comédien, lors de la création du *Visage d'Orphée*, son poème théâtral monté pour le Festival d'Avignon. Une première rencontre pendant les répétitions nous éclaire sur sa direction d'acteurs, ses processus de création, et les questions de théâtre qu'il met à l'épreuve. Le deuxième rendez-vous, en répétition générale, dévoile un homme serein, attentif à la critique, qui exprime aussi son désarroi face à la culture.

This film features chosen moments in the work of Olivier Py, a stage director and actor, during the creation of *Visage d'Orphée*, his theater poem for the Avignon festival. A first encounter during the rehearsals sheds light on his method of directing actors, his creative processes and aspects of theater which are put to the test. The second part, which features the dress rehearsal, reveals a quiet man who pays attention to critics and expresses his disarray in the face of culture.

Momentos escogidos del trabajo de Olivier Py, director y actor, durante la creación de *Visage d'Orphée*, su poema teatral para el festival de Avignon. Un primer encuentro durante los ensayos nos muestra cómo dirige a los actores, sus procesos creativos y los temas teatrales que pone a prueba. El segundo encuentro, en el ensayo general, nos muestra a un hombre sereno, atento a las críticas, que también expresa su desconcierto ante la cultura.

1998 - 20' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Serge Moati, Jacques Nerson

Réalisateurs

Nicolas Baulieu, Rémi Duhamel

Copyright

Image et Compagnie, La Cinquième

PaP

Théâtre

L'Ombre du chasseur

Au moment où s'effondre le communisme en Bulgarie, trois générations d'hommes se racontent : un grand-père chasseur d'éléphants en Abyssinie, un fils brisé par ses séjours dans les goulags bulgares, un petit-fils chauffeur de camion confronté aux risques et combines sur les routes d'Anatolie.

As communism was collapsing in Bulgaria, three generations of men told their life stories: a grandfather who hunted elephants in Abyssinia, the son who was shattered by repeated incarceration in the Bulgarian gulags and the grandson, a long-distance truck driver facing risks and shake-downs on the roads of Anatolia.

En el momento en que el comunismo está en crisis en Bulgaria se reúnen tres generaciones de hombres para hablar de su vida: el abuelo, cazador de elefantes en Abisinia, el hijo, marcado por el tiempo que pasó en los gulags búlgaros, y el nieto, un conductor de camión que se enfrenta a peligros y engaños en las carreteras de Anatolia.

1991 - 52' - 16 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Gueorgui Balabanov

Copyright

Bipa Productions, La Sept ARTE

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Histoire - Société - Bulgarie

On a raison de se révolter

Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, après la publication de *L'Être et le Néant*, Jean-Paul Sartre devient l'apôtre de l'engagement politique : il sera de toutes les batailles, et son itinéraire le portera du compagnonnage à l'anticolonialisme et au maoïsme. Biographie politique d'un maître à penser, qui fut un éveilléur de l'esprit critique.

In the aftermath of WW2, following the publication of *Being and Nothingness*, Jean-Paul Sartre became the apostle of political commitment: he was involved in a wide range of movements and campaigns, from anti-colonialism in the 1950s to Maoism in the 1970s. This film is a political biography of the master philosopher, who awakened many people's minds to critical thinking.

Al terminar la Segunda Guerra Mundial y tras publicar *El ser y la nada*, Jean-Paul Sartre se convirtió en apóstol del compromiso político: participó en todas las batallas, desde el asociacionismo y el anticolonialismo hasta el maoísmo. Ésta es la biografía política de un maestro del pensamiento que despertó en muchos el espíritu crítico.

1991 - 104' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

André Waksman

Copyright

Belbo Films, La Sept ARTE

M - TV

Philosophie - Vie politique - Histoire - Société

ONU, résignation ou espoir ?

Depuis sa création, en 1945, l'Organisation des Nations unies est le symbole et l'instrument du maintien de la paix dans le monde. En évoquant ses succès, ses échecs, ses doutes et ses combats, le film retrace l'histoire de cette organisation à travers les étapes marquantes de son action, et montre la tâche immense qui lui reste à accomplir.

Since the United Nations was founded in 1945, it has been the symbol and the instrument of peace-keeping in the world. This film is about the UN's successes, failures, doubts and battles, tracing the organization's history and showing the huge task that remains ahead.

Desde su creación en 1945, la Organización de las Naciones Unidas es símbolo e instrumento para el mantenimiento de la paz en el mundo. Evocando sus éxitos, sus fracasos, sus dudas y sus luchas, se repasa la historia de esta organización a lo largo de las etapas que han definido su acción y se muestra la inmensa tarea que aún tiene ante sí.

1995 - 57' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

André Fontaine

Réalisateur

Denis Chegaray

Copyright

Anabase Productions, France 3

M - TV

Politique internationale - Guerre - Histoire

Opéra regroupe plusieurs numéros d'un magazine qui dresse un panorama de l'actualité internationale de l'art lyrique pendant la saison 1990: une invitation pour un large public à découvrir l'opéra avec son histoire, ses légendes, ses coulisses, les gens qui en vivent et le font vivre.

Opéra includes several issues of a TV magazine that provides a panorama of the state of opera internationally during the 1990 season: an invitation to a broad public to discover opera and its history, its legends, its offstage secrets, and the people who both live from it and bring it to life.

Opéra agrupa varios programas de una serie televisiva que ofrece una panorámica de la actualidad internacional del arte lírico durante la temporada 1990: una invitación para que el público en general descubra la ópera, su historia, leyendas, sus secretos, las gentes que viven de ella y que la hacen vivir.

Opéra n° 7

Répétitions de *La Flûte enchantée*, de Mozart, avec Peter Sellars et le Philharmonia de Londres au Festival de Glyndebourne – Jean Prodromidès, compositeur, et Jean Gruault, scénariste, parlent du montage de *La Noche triste* – Kent Nagano dirige *Salomé*, de Richard Strauss, à l'Opéra de Lyon.

Rehearsals for Mozart's *Magic Flute* with Peter Sellars and the Philharmonia of London at the Glyndebourne Festival – Jean Prodromidès, composer, and Jean Gruault, librettist, talk about the production of *La Noche triste* – Kent Nagano conducts *Salomé* by Richard Strauss at the Lyon Opera.

Ensayos de *La flauta mágica* de Mozart con Peter Sellars y la Filarmónica de Londres en el festival de Glyndebourne; Jean Prodromides, compositor y Jean Gruault, guionista hablan del montaje de *La Noche Triste*; Kent Nagano dirige *Salomé* de Richard Strauss en el teatro de la ópera de Lyon.

1990 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Claire Newman

Réalisateur

Gérald Caillat

Copyright

Twincom Productions

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Musique - Politique culturelle - Spectacle

Opéra n° 8

Youri Simonov dirige *Tannhäuser* à l'Opéra de Budapest – Un vent du diable, *Faust* à Orange – William Christie dirige *Les Indes galantes* au Festival d'Aix-en-Provence – Sir Georg Solti et le Festival de Glyndebourne – Jozsef Réti (1925-1973) – Des voix pour Mozart, à propos du Concours international de chant mozartien.

Youri Simonov conducts *Tannhäuser* at the Budapest Opera – Faust in Orange – William Christie conducts *The Gallant Indies* at the Aix-en-Provence Festival – Sir Georg Solti and the Glyndebourne Festival – Jozsef Réti (1925-1973) – The International Mozart Singing Competition.

Youri Simonov dirige *Tannhäuser* en la Ópera de Budapest; un viento diabólico, Fausto en Orange; William Christie dirige *Las Indias galantes* en el festival de Aix-en-Provence; Sir Georg Solti y el festival de Glyndebourne; Jozsef Réti (1925-1973); voces para Mozart con motivo del Concurso internacional de canto Mozart.

1990 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur
Claire Newman

Réalisateur
Gérald Caillat

Copyright
Twincom Productions

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Musique - Politique culturelle - Spectacle

Opéra n° 9

Conversations avec Janine Reiss, aux Chorégies d'Orange – *Così fan tutte* à Semur-en-Auxois – Entretien avec Pierre Boulez – Yannis Kokkos et *La Damnation de Faust* – Nicolas Herlea interprète la Sérénade de *Don Juan* – Hommage à Rolf Liebermann à l'Opéra Garnier.

Conversations with Janine Reiss, at the Chorégies d'Orange – *Così fan tutte* in Semur-en-Auxois – Interview with Pierre Boulez – Yannis Kokkos and *La Damnation de Faust* – Nicolas Herlea sings *Don Giovanni's* Serenade – A tribute to Rolf Liebermann at the Opéra Garnier.

Conversaciones con Janine Reiss en el festival Chorégies de Orange; *Così fan tutte* en Semur-en-Auxois; entrevista con Pierre Boulez; Yannis Kokkos y *La Condenación de Fausto*; Nicolas Herlea interpreta la Serenata de *Don Juan*; homenaje a Rolf Liebermann en la Ópera Garnier.

1990 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur
Claire Newman

Réalisateur
Gérald Caillat

Copyright
Twincom Productions

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Musique - Politique culturelle - Spectacle

Opéra n° 10

Hommage de Kent Nagano à Leonard Bernstein – Le cinéma dans l'opéra : *Les Trois Souhais*, de B. Martinu, et *Cléopâtre*, de J. Massenet – *Intolérance*, de David W. Griffith et la partition originale de Joseph Carl Breil – *Otello* à l'Opéra de la Bastille – *Stephen Climax*, de Hans Zender – Archives bulgares – Autour du livret d'opéra, avec Pascal Dusapin et Olivier Cadiot – René Jacobs dirige *Giasone*, de Cavalli.

Kent Nagano's tribute to Leonard Bernstein – The Cinema in Opera, *the Three wishes* by B. Martinu and *Cléopâtre* by J. Massenet – *Intolerance* by D. W. Griffith and its original score by Joseph Carl Breil – *Othello* at the Bastille Opera – *Stephen Climax* by Hans Zender – Bulgarian Archives – Discussion of opera librettos with Pascal Dusapin and Olivier Cadiot – René Jacobs conducts Cavalli's *Giasone*.

Homenaje de Kent Nagano a Leonard Bernstein. El cine y la ópera, *Les Trois Souhais* (Los Tres votos) de B. Martinu y *Cleopatra* de J. Massenet. *Intolerancia* de David W. Griffith y la partitura original de Josph Carl Breil. *Otelo* en la Ópera de la Bastilla. *Stephen Climax* de Hans Zender. Archivos búlgaros. En torno al libreto de ópera con Pascal Dusapin y Olivier Cadiot. René Jacobs dirige *Giasone* de Cavalli.

1990 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur
Claire Newman

Réalisateur
Gérald Caillat

Copyright
Twincom Productions

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Musique - Politique culturelle - Spectacle

Opéra n° 11

Raina Kabaiwanska, prima donna – Bel canto à Shangai – Mihaly Szekely interprète un extrait de *L'Enlèvement au sérail* – Autour du livret d'opéra, avec Michèle Reverdy – Nouvelle acoustique à la salle Favart – L'opéra dans la jungle, l'Opéra Amazonas à Manaus, en Amazonie.

Raina Kabaiwanska, Prima Donna – Bel Canto in Shanghai – Mihaly Szekely sings an excerpt from *The Abduction from The Seraglio* – Opera librettos with Michèle Reverdy – New acoustics for the Salle Favart – Opera in the jungle: the Amazonas Opera in Manaus in Amazonia.

Raina Kabaiwanska, prima donna. Bel canto en Shangai. Mihaly Szekely interpreta un fragmento de *El rapto en el serrallo*. En torno al libreto de ópera con Michèle Reverdy. Nueva acústica en la sala Favart. La ópera en la selva, el teatro de la ópera Amazonas en Manaos, Amazonia.

1990 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Claire Newman

Réalisateur

Gérald Caillat

Copyright

Twincom Productions

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Musique - Politique culturelle - Spectacle

Opéra n° 12

La Mort de Klinghoffer, de John Adams – Année Mozart sur la Riviera – Hommage à la grande soprano Anja Silja – Montpellier et ses opéras – Répétitions du *Couronnement de Poppée* de Monteverdi sous la direction de René Jacobs, mis en scène par Gilbert Deflo. Une leçon de chant avec José Van Dam.

The Death of Klinghoffer by John Adams – The Mozart Year on the Riviera – Tribute to the great soprano Anja Silja – Montpellier and its Opera houses – Rehearsals for Monteverdi's *The Coronation of Poppea* under the direction of René Jacobs, staged by Gilbert Deflo. A voice lesson with José Van Dam.

La muerte de Klinghoffer de John Adams. Año de Mozart en la Riviera. Homenaje a la gran soprano Anja Silja. Montpellier y sus teatros de la ópera. Ensayos de *La coronación de Poppea* de Monteverdi dirigidos por René Jacobs, puesta en escena de Gilbert Deflo. Una lección de canto con José Van Dam.

1990 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Claire Newman

Réalisateur

Gérald Caillat

Copyright

Twincom Productions

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Musique - Politique culturelle - Spectacle

L'Opéra Mouffe

Un portrait insolite du marché de la rue Mouffetard à Paris. Agnès Varda nous offre une composition surréaliste en neuf tableaux, qui, à travers le regard d'une femme enceinte, transforme chaque séquence en une véritable projection fantasmatique.

In this offbeat portrait of the street market on the rue Mouffetard in Paris, Agnès Varda offers us a surrealist composition in nine paintings which, through the eyes of a pregnant woman, turns each sequence into a veritable fantastic projection.

Retrato insólito del mercado de la calle Mouffetard de París. Agnès Varda nos ofrece una composición surrealista en nueve cuadros que, a través de la mirada de una mujer embarazada, transforma cada secuencia en una proyección verdaderamente fantasmal.

1958 - 16' - 16 mm - N&B

Auteur-réalisateur

Agnès Varda

Copyright

Ciné Tamaris

Paris - Culture populaire

L'Orient, mirage de l'Occident

Plus qu'à une découverte de l'Orient, le film de Pierre Zucca revient sur les regards portés par notre monde sur celui qui était à la fois le plus proche et le plus mystérieux : l'Orient, objet de fascination et de peur. Il nous renseigne sur l'attitude de l'Occident face aux mondes arabe et turc, quelque part entre fantasme et vrai savoir. L'art sous toutes ses formes est largement présent, avec, en contre point, les paysages, l'atmosphère des villes d'aujourd'hui. Une traversée dans l'histoire de l'art et dans le dialogue entre cultures.

Pierre Zucca's film is more than a voyage of discovery to the Orient; it is a look back at the West's view of a world that seemed so close and yet so mysterious. The East has always captured our imagination and aroused our fears. This documentary is about the West's attitude towards the Arab and Turkish worlds, somewhere between fantasy and true knowledge. Art in all its forms is widely present; landscapes and the atmosphere of present-day cities serve as a counterpoint.

Más que a descubrir Oriente, este documental de Pierre Zucca nos invita a volver a las ideas que nuestro mundo tiene de aquel lugar tan próximo y tan misterioso, objeto de fascinación y de temor. Veremos la actitud de Occidente ante el mundo árabe y turco, mezcla de fantasma y de conocimiento verdadero. El arte, en todas sus formas, tiene un papel preponderante y, como contrapunto, aparecen los paisajes, el ambiente de las ciudades actuales.

1990 - 3 x 52' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Pierre Zucca

Copyright
Imago Star, La Sept, IMA

M - TV - PaP - Versions: anglais (s/t) (1/3), espagnol (s/t)

Histoire de l'art - Arts plastiques - Histoire - Littérature

Où vas-tu, Albanie ?

Évoquant leurs souvenirs, un Français et un Albanais retournent en Albanie en 1996. Ils rencontrent des personnages (un homme d'affaires, un chanteur, un médecin) qui leur font découvrir une société désorientée, dépourvue d'esprit critique et où la démocratie est encore un projet. Les événements qu'a connus récemment l'Albanie en sont une illustration.

A Frenchman and an Albanian share their memories as they return to Albania in 1996. They meet a businessman, a singer and a doctor who introduce them to a disoriented society lacking critical spirit and where democracy is too often merely a ploy to conceal other ambitions. The events that have recently taken place in Albania are an illustration.

Repasando sus recuerdos, un francés y un albanés vuelven a Albania en 1996. Entran en contacto con diversos personajes (un hombre de negocios, un cantante, un médico) que les descubrirán una sociedad desorientada, carente de espíritu crítico, en la que la democracia se queda demasiadas veces en proyecto. Los acontecimientos que ha vivido recientemente Albania son una ilustración de ello.

1997 - 57' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Jean Louis Berdot

Copyright
EAV Production

M - TV

Société - Vie politique - Albanie

Oursins

Chez l'oursin, « le plus étonnant se trouve sur la carapace. En la survolant (...), on ne voit qu'une forêt impénétrable; puis on distingue des piquants qui remuent. (...) Mais enfonçons-nous dans la forêt en la grossissant. Autour des piquants devenus doriques, nous découvrons une autre forêt plus petite, les arbustes... » A travers ce documentaire très complet sur la biologie et le comportement de l'oursin, Jean Painlevé nous offre un voyage au cœur de cet étonnant animal.

"The most surprising thing about sea urchins is on the shell. When you look at it from above [...], all you see is an impenetrable forest; then, if you look closely enough you can make out moving spines [...] But let's go into the forest by enlarging the picture. Around the spikes, which you can now see are shaped like Doric columns, we discover a smaller forest of shrubs..." This highly informative documentary by Jean Painlevé on the biology and behavior of sea urchins is a voyage to the heart of this astonishing creature.

"Lo más llamativo del erizo de mar está en su caparazón. Visto desde arriba (...) no se aprecia más que un bosque impenetrable y después distinguimos las púas en movimiento (...). Pero vamos a acercarnos a ese bosque y vamos a entrar en él. Las púas son ahora columnas dóricas y descubrimos entre ellas otro bosque más pequeño, formado por arbustos..." En este completo documental sobre la biología y el comportamiento del erizo de mar, Jean Painlevé nos descubre los secretos de este sorprendente animal.

1954 - 11' - 16 mm - N&B

Auteur-réalisateur
Jean Painlevé

Copyright
Les Documents Cinématographiques

Version: espagnol (s/t)

Zoologie - Sciences

P

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Le P'tit Bal

Dans un champ d'herbes folles sous un ciel blanc-gris, Philippe Decouflé et Pascale Houbin, accompagnés à l'accordéon, interprètent à leur façon *C'était bien*, la chanson de Bourvil. Au langage des sourds se superpose toute une série d'interventions loufoques, entre bande dessinée et rébus fantastique. Un subtil travail d'accélération de l'image au montage permet de caler le temps de la chanson sur celui de la chorégraphie.

Accompanied by an accordion player, Philippe Decouflé and Pascale Houbin perform Bourvil's song *C'était bien* in an overgrown field beneath a white-grey sky. A series of crazy sequences, somewhere between a comic strip and a fantasy-filled puzzle, is superimposed on sign language. Through subtle fast-forwarding during editing, the tempo of the song is synchronized with the choreography.

En un campo lleno de hierbas, bajo un cielo gris blanquecino, Philippe Decouflé y Pascale Houbin, acompañados del acordeón, interpretan a su modo "*C'était bien*", la canción de Bourvil. Superpuestas al lenguaje de los sordos asistimos a toda una serie de intervenciones extravagantes, mezcla de cartoons y de jeroglíficos fantásticos. Un sutil trabajo de aceleración de la imagen durante el montaje permite ajustar el tiempo de la canción al de la coreografía.

1993 - 4' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Philippe Decouflé

Copyright
Arcanal, Oïbo, Téléma

PaP

Danse contemporaine - Chanson

Pab l'enchanteur

Depuis plus de quarante ans, Pierre-André Benoit, surnommé « PAB » par ses proches, écrit et publie ses petits recueils poétiques à l'écart des circuits traditionnels de l'édition. Celui qui a eu pour compagnons de travail et de jeu Picasso, Picabia, Dubuffet ou encore Alechinsky, continue de considérer son œuvre comme le fruit d'une passionnante frivolité. Portrait d'un artiste dilettante.

For more than 40 years, Pierre-André Benoit, nicknamed "PAB" by his close friends, has been writing and publishing small collections of poems outside the usual publishing circuits. Although his friends and companions included Picasso, Picabia, Dubuffet and Alechinsky, he still considers his work to be the fruit of a frivolous passion. This film is the portrait of a dilettante artist.

Durante más de cuarenta años Pierre-André Benoit, conocido como "PAB" por sus amigos, escribió y publicó pequeños libros de poemas fuera de los circuitos habituales del mundo editorial. Este escritor que tuvo por compañeros de trabajo y de diversión a Picasso, Picabia, Dubuffet o Alechinski, continúa viendo en su obra el fruto de una apasionada frivolidad. Éste es el retrato de un artista dilettante.

1991 - 30' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Pierre Coulibeuf

Copyright
Regards Productions,
Centre Georges Pompidou, INA

M - TV

Arts graphiques - Edition - Littérature

« Un tableau constitue une série d'énigmes. Pourquoi le peintre a-t-il choisi tel cadrage ? Pourquoi tel personnage fait-il tel geste ? Pourquoi telle couleur ? tel objet ?... » À travers une enquête minutieuse, Alain Jaubert nous invite à pénétrer une part de tous ces mystères, en nous initiant avec plaisir et intelligence à la genèse, à la composition et à la signification d'un tableau célèbre de l'histoire de l'art, depuis Lascaux jusqu'à l'art moderne.

A painting poses a series of enigmas. How and why did the painter choose his framing? Why is a certain figure making a certain gesture? Why is a certain color used? A certain object?... In a detailed investigation, Alain Jaubert invites us to peek into these mysteries, teaching us with pleasure and intelligence about the initial stages, the composition, and the meaning of a famous painting, from the cave paintings at Lascaux to modern art.

Un cuadro plantea una serie de enigmas. ¿Por qué habrá elegido el pintor este encuadre? ¿Por qué ese personaje hace ese gesto? ¿Por qué ese color? ¿Ese objeto? Mediante una investigación minuciosa, Alain Jaubert nos invita a penetrar en una parte de estos misterios, iniciándonos con gusto e inteligencia a la génesis, composición y al significado de un cuadro famoso de la historia del arte, desde Lascaux hasta el arte moderno.

À vif dans la couleur

En 1941, Henri Matisse subit deux graves opérations. La station debout lui est désormais pénible ; il doit travailler assis ou allongé, et abandonne peu à peu la peinture de chevalet. Il développe alors la technique des papiers gouachés et découpés. Cette ultime période de la vie du peintre est si active, si foisonnante, qu'elle apparaît comme une résurrection, une seconde carrière. Le film évoque la recherche artistique du vieux sage de Nice et se livre à l'analyse du tableau *La Tristesse du roi* (1952), l'une de ses dernières grandes œuvres.

In 1941, Henri Matisse underwent two serious operations. He could no longer stand comfortably ; he was forced to work seated or lying down, and slowly gave up easel work. He developed the technique of using gouached paper decoupage. This last period of the painter's life is so rich in artistic activity that it seems to be a resurrection, a second career. The film shows the artistic research done by the painter from Nice and analyzes the painting *La tristesse du roi* (1952), one of his last major works.

En 1941, Henri Matisse se sometió a dos operaciones importantes. Desde entonces, permanecer de pie le resultaba penoso, debía trabajar sentado o tumbado y, poco a poco, abandonó la pintura en caballete. Desarrolló la técnica de papeles a la aguada recortados. Este último periodo de su vida de pintor es tan activo, tan productivo, que parece una resurrección, una segunda carrera como pintor. La película evoca la búsqueda artística de este anciano sabio de Niza y analiza el cuadro *La Tristesse du roi* (La Tristeza del rey) (1952), una de sus últimas grandes obras.

1995 - 30' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Alain Jaubert

Copyright
Palette Production, Centre
Georges Pompidou, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Version : espagnol (db)

Peinture moderne - Histoire de l'art

Admirable tremblement du temps

Au cours de ses dernières années à Rome, Nicolas Poussin exécute pour le duc de Richelieu quatre tableaux évoquant les saisons : considérée comme le testament pictural du peintre, la série des *Quatre Saisons* est l'aboutissement d'une technique parfaitement maîtrisée, véritable synthèse de tous les éléments du style tardif de l'artiste, où pointent pourtant déjà les symptômes de l'âge et de la maladie.

During his last years in Rome, Nicolas Poussin produced four paintings representing the Four Seasons for the Duc de Richelieu: considered the painter's artistic testament, the Seasons series is the full expression of a technique perfected, a synthesis of all the elements of the artist's later style, where symptoms of age and illness are already discernible.

En sus últimos años en Roma, Nicolas Poussin realiza, para el duque de Richelieu, cuatro cuadros que evocan las estaciones. Considerada como el testamento pictórico del pintor, esta serie *Saisons* es el resultado del perfecto dominio de una técnica, auténtica síntesis de todos los elementos del estilo tardío del artista, en el que, no obstante, afloran los síntomas de la edad y la enfermedad.

1992 - 28' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Jaubert

Copyright
Delta Images, La Sept ARTE, France 3,
musée du Louvre

TV - Versions : anglais (db),
espagnol (db), russe (db)

Peinture classique - Histoire de l'art

L'Amour dans les plis

Déjà célèbre à la fin du XVIII^e siècle, *Le Verrou* (1775-1777), de Jean Honoré Fragonard, constitue une véritable rupture dans l'œuvre du peintre, ouvrant une ère nouvelle dans l'art de représenter l'amour. L'érotisme n'y est plus l'apanage des dieux antiques, et devient l'élément quotidien d'un théâtre fantastique où les accessoires – lingerie, coussins, tentures – redessinent, en marge de l'action, les plis et les creux métaphoriques d'une nouvelle géographie amoureuse.

Already famous at the end of the 18th century, *Le verrou* by Jean-Honoré Fragonard represents a break with the painter's earlier work and the start of a new era in the art of representing love. Eroticism is no longer the sole privilege of the ancient gods, but becomes the daily decor of a theater of fantasy where the props – linen, cushions, wall hangings – suggest, around the margins of the main action, the metaphorical folds and hollows of a new amorous geography.

Le Verrou (*La Cerradura*) de Jean-Honoré Fragonard, famoso ya a finales del siglo XVIII, constituye una auténtica ruptura en la obra del pintor, abre una era nueva en el arte de representar el amor. El erotismo ya no es atributo exclusivo de los dioses antiguos, convirtiéndose en el decorado cotidiano de un teatro fantástico en el que los accesorios, lencería, cojines, cortinajes, rediseñan, al margen de la acción, los pliegues y huecos de una nueva geografía amorosa.

1992 - 28' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Jaubert

Copyright

Delta Images, La Sept ARTE, France 3, musée du Louvre

TV - Versions : anglais (db), russe (db)

Peinture classique - Histoire de l'art

Le Dessous des cartes

La scène représentée dans *Le Tricheur à l'as de carreau* (1635), de Georges de La Tour, est décrite minutieusement et mise en parallèle avec une version antérieure.

Le thème illustre un genre en vogue inspiré par les situations comiques et les personnages types de la commedia dell'arte. Ce pourrait être une allégorie de la double tentation : le jeu et la femme.

The scene represented in *Le Tricheur* ("The Cheater", around 1635) by Georges de La Tour is described in minute detail and compared with an earlier version. The theme is typical of a genre then in vogue, inspired by the comic situations and stock characters of the *commedia dell'arte*. It could be an allegory of a two-pronged temptation: gambling and women.

La escena representada en *Le Tricheur* (*El Tramposo*) (hacia 1635) de Georges de La Tour, se describe minuciosamente y se compara con una versión anterior. El tema ilustra un género en boga inspirado por las situaciones cómicas y los personajes típicos de la comedia del arte. Podría tratarse de una alegoría de la doble tentación: el juego y la mujer.

1989 - 27' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Jaubert

Copyright

Delta Images, La Sept ARTE, France 3, musée du Louvre

M - TV - PaP - Versions : anglais (db), russe (db)

Peinture classique - Histoire de l'art

Figures de l'invisible

En 1925, Vassily Kandinsky, l'un des pionniers de l'art abstrait, peint *Jaune-Rouge-Bleu*, un arrangement de lignes, de formes et de couleurs. L'analyse de cette toile, peinte selon les principes que Kandinsky enseignait alors au Bauhaus, amène à s'interroger sur la place de l'artiste dans l'art abstrait. Mais une œuvre abstraite peut-elle être décryptée comme une peinture classique ?

In 1925, Vassily Kandinsky, one of the pioneers of abstract art, painted *Jaune-Rouge-Bleu*, an arrangement of lines, shapes, and colors. An analysis of the work, painted following the principles Kandinsky was then teaching at the Bauhaus, leads to a questioning of the artist's role in abstract art. But can an abstract work be deciphered like a classical painting?

En 1925, Vassily Kandinsky, uno de los pioneros del arte abstracto, pintó *Jaune-Rouge-Bleu* (Amarillo-Rojo-Azul), una composición de líneas, formas y colores. El análisis de este cuadro, pintado según los principios que Kandinsky enseñaba por aquel entonces en la Bauhaus, nos lleva a interrogarnos sobre el lugar que ocupa el artista dentro del arte abstracto. ¿Puede descifrarse una obra abstracta como una pintura clásica?

1994 - 28' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Jaubert

Copyright

Delta Images, Centre Georges Pompidou, La Sept ARTE

M - TV

Peinture moderne - Histoire de l'art

Le Grain de la lumière

L'étude détaillée de *L'Astronome* (1668), de Vermeer, révèle que le format presque carré, le traitement par plans, la rigueur de la perspective et le pointillisme des touches procèdent d'une vision photographique obtenue, probablement, par l'utilisation d'une *cámara oscura*. Alain Jaubert interroge l'ensemble de l'œuvre du peintre et plus particulièrement *Le Géographe*, frère presque jumeau de *L'Astronome*.

A detailed study of Vermeer's *The Astronomer* (1668) reveals that the nearly square format, the treatment in planes, the rigorous perspective, and the pointillism of the strokes come from a photographic vision that was probably achieved through the use of a "camera obscura." Alain Jaubert discusses the totality of the painter's work and in particular *The Geographer*, which is almost a twin of *The Astronomer*.

El estudio detallado de *El Astrónomo* (1668) de Vermeer revela que el formato, prácticamente cuadrado, el tratamiento por planos, el rigor de la perspectiva y el puntillismo de las pinceladas proceden de una visión fotográfica obtenida, probablemente, mediante la utilización de una "cámara oscura". Alain Jaubert se interroga sobre el conjunto de la obra del pintor y, en concreto, sobre *El Geógrafo*, prácticamente hermano gemelo de *El Astrónomo*.

1989 - 27' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Jaubert

Copyright

Delta Images, La Sept ARTE, France 3, musée du Louvre

TV - Versions : anglais (db), russe (db)

Peinture classique - Histoire de l'art

Lascaux, préhistoire de l'art

Le 8 septembre 1940, à Montignac, en Dordogne : un groupe d'enfants pénètre dans un trou près du lieu-dit Lascaux. On vient de découvrir la plus belle des grottes préhistoriques. Victime pendant vingt ans d'une affluence record, la grotte doit être fermée en 1963. Depuis, les études, les interprétations, les datations, la découverte de nouvelles grottes, ont permis de formuler des hypothèses originales et de reconsidérer complètement nos idées reçues sur la préhistoire.

September 8, 1940, in Montignac, in the Dordogne, a group of children enters a hole near the hamlet of Lascaux : the finest example of a prehistoric cave had just been discovered. However due to the record number of crowds that swarmed to see it in the next 20 years, the cave had to be closed in 1963. Since then, study, analyses, interpretation, dating, and the discovery of new caves have led to new hypotheses and a complete reevaluation of standard notions about Prehistory.

8 de septiembre de 1940, Montignac, Dordogne, un grupo de niños se introduce en un agujero cercano a un lugar denominado "Lascaux" : se acaba de descubrir la más hermosa de las cuevas prehistóricas. Víctima, durante veinte años, de una afluencia extraordinaria, la cueva se cerró en 1963. Desde entonces, los estudios, los análisis, las interpretaciones, las dataciones, el descubrimiento de nuevas cuevas, han permitido formular hipótesis originales y replantearnos completamente nuestras ideas sobre la prehistoria.

1996 - 60' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Jaubert

Copyright

Palette Production, La Sept ARTE, RMN, Centre Georges Pompidou, CNRS, Image Média

M - TV

Histoire de l'art - Préhistoire

La Lettre, la flèche et le balai

Les Jeunes et *Les Vieilles* (1810-1812), de Goya, forment un ensemble qui constitue une sorte de fable sur la destinée, celle de l'Espagne ravagée par les guerres napoléoniennes, celle du peintre vieux et désabusé mais qui puise un regain d'énergie dans un nouvel amour : deux tableaux de même dimension et toujours restés ensemble, mais sont-ils pour autant des pendants ? Si l'enquête historique ne permet pas de trancher définitivement, plusieurs indices cependant nous le laissent croire.

Goya's *The Young Ones* and *The Old Ones* form a whole which constitutes a kind of fable about destiny - that of Spain, ravaged by the Napoleonic Wars, and that of the painter, old and disillusioned, but re-energized by a new love: two paintings of the same size, that have always remained together; but were they really intended to be a pair? Though historical research has not made it possible to give a definitive answer, several clues do lead to that conclusion.

Las jóvenes y *Las viejas* de Goya forman un conjunto que constituye una especie de fábula sobre el destino, el de una España arrasada por las guerras napoleónicas, el de un pintor envejecido y desengañado pero que encuentra una nueva fuente de energía en un nuevo amor: dos cuadros con las mismas dimensiones y que siempre han estado juntos, sin embargo ¿hacen pareja uno con otro? La investigación histórica no ha permitido dirimir esta cuestión definitivamente, sin embargo, existen indicios que nos permiten seguir creyéndolo.

1992 - 28' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Jaubert

Copyright

Delta Images, La Sept ARTE, France 3, musée du Louvre

TV - Versions : anglais (db), russe (db)

Peinture classique - Histoire de l'art

Miracle dans la loggia

Ce documentaire analyse l'univers foisonnant de *La Vierge au chancelier Rolin* (1435), de Jan Van Eyck, un des inventeurs de la peinture à l'huile, et reconstitue les différentes étapes de la création du tableau dans l'atelier du peintre. Au-delà du portrait du donateur, qui témoigne de l'accession d'une bourgeoisie opulente au mécénat artistique, Van Eyck propose une vision du monde à la fois réaliste et allégorique, et opère le passage du Moyen Âge à la Renaissance.

This documentary analyzes the rich universe of the *Virgin of Chancellor Rolin* (1435) by Jan Van Eyck, one of the inventors of oil painting, and reconstitutes the different stages in the creation of the painting in the painter's studio. Beyond a portrait of the donor, documenting the accession of a wealthy bourgeoisie to artistic patronage, Van Eyck offers a vision of the world that is both realistic and allegorical, and bridges the gap between the Middle Ages and the Renaissance.

Este documental analiza el rico universo de *La Virgen del canciller Rolin* (1435) de Jan Van Eyck, uno de los inventores de la pintura al óleo, y reconstruye las diferentes etapas de la creación de un cuadro en el taller de un pintor. Más allá del retrato del donante, que testimonia la accesión de una burguesía opulenta al mecenazgo artístico, Van Eyck propone una visión del mundo a la vez realista y alegórica, que supone el paso de la Edad Media al Renacimiento.

1989 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Jaubert

Copyright

Delta Images, La Sept ARTE, France 3, musée du Louvre

TV - Versions : anglais (db), russe (db)

Peinture classique - Histoire de l'art

La Place du mort

En 1849, Gustave Courbet peint *Un enterrement à Ornans*, l'une de ses plus célèbres toiles. Inspiré tout à la fois par les maîtres hollandais et par Goya, l'artiste abandonne le romantisme pour se tourner vers la peinture réaliste, dont il devient la figure de proue. Fort critiquée, vilipendée même, son œuvre est rejetée par l'Exposition universelle. À la manière d'une autopsie, Alain Jaubert scrute le tableau, essayant de trouver les indices qui permettraient d'identifier le mort.

In 1849, Gustave Courbet painted *Un enterrement à Ornans*, one of his most famous canvases. Inspired at once by the Dutch masters and by Goya, the artist abandoned Romanticism and turned towards realistic painting, becoming its leader. Highly criticized, even vilified, his work was rejected by the Universal Exposition. In the manner of an autopsy, Alain Jaubert scrutinizes the painting, trying to find clues as to the identity of the corpse.

En 1849, Gustave Courbet pintó *Entierro en Ornans*, uno de sus cuadros más famosos. Inspirado por los maestros holandeses y por Goya, el artista abandona el romanticismo para interesarse por la pintura realista, de la que se convertirá en la figura eminente. Muy criticada, incluso vilipendiada, su obra fue rechazada en la exposición universal. Como si se tratase de una autopsia, Alain Jaubert escudriña el cuadro intentando encontrar los indicios que le permitan identificar al muerto.

1996 - 30' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Jaubert

Copyright

Palette Production, La Sept ARTE, musée d'Orsay

M - TV - Version : anglais (db)

Peinture classique - Histoire de l'art

Portrait de l'ami en homme de cour

En 1514, Raphaël peint le portrait de son ami le comte Baldassare Castiglione, poète et auteur de l'un des plus grands succès littéraires du XVI^e siècle. Ce portrait à la composition dépouillée et énigmatique, notamment dans ses symétries secrètes, reflète par plusieurs détails le contexte sociologique et philosophique de l'époque. Surtout, le *Portrait du comte Baldassare Castiglione* raconte une histoire qui, au-delà des rapports d'amitié entre le peintre et son modèle, constitue l'un des sommets de la Renaissance italienne.

In 1514, Raphael painted a portrait of his friend Count Baldassare Castiglione, poet and author of one of the greatest literary successes of the 16th century. This portrait, with its spare, enigmatic composition, notably in its secret symmetries, reflects the sociological and philosophical context of the period in several of its details. Above all, the *Portrait of Count Baldassare Castiglione* tells a story which, beyond the friendship between Raphael and his model, constitutes one of the summits of the Italian Renaissance.

En 1514, Rafael pintó el retrato de su amigo el conde Baldassare Castiglione, poeta y autor de uno de los grandes éxitos literarios del siglo XVI. Este retrato de composición sobria y enigmática, sobre todo en sus simetrías secretas, refleja, en varios detalles, el contexto sociológico y filosófico de la época. *El Retrato del conde Baldassare Castiglione* narra, sobre todo, una historia que, más allá de las relaciones de amistad entre el pintor y su modelo, constituye uno de los hitos del Renacimiento italiano.

1994 - 28' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Jaubert

Copyright

Delta Images, La Sept ARTE, musée du Louvre

M - TV

Peinture classique - Histoire de l'art

Le Regard captif

Tout l'œuvre d'Ingres est parcouru par une même fascination pour l'Orient, que le peintre n'a pourtant jamais connu, et pour les femmes qu'il a aimées. Parvenu au terme de sa carrière, Ingres rassemble, dans *Le Bain turc* (1859-1863), vingt-cinq femmes nues, symboles de cette adoration. D'abord rectangulaire, cette toile amoureusement préparée a été maintes fois retravaillée, puis redécoupée par l'artiste en tondo, un tableau de forme ronde dans la tradition de la peinture religieuse classique.

Everywhere in the work of Ingres we find the same fascination for both the Middle East, though the painter never actually visited there, and for the women he loved. At the end of his career, in *Le bain turc*, he brought together twenty-five nude women, symbols of his adoration at first rectangular, the lovingly prepared canvas was reworked many times, then re-cut by the artist into a *tondo*, a circular painting in the tradition of classical religious art.

Toda la obra de Ingres está impregnada de la misma fascinación por Oriente, lugar que, sin embargo, el pintor nunca conoció, y por las mujeres a las que amó. Al final de su carrera, Ingres reúne, en *El Baño turco*, a veinticinco mujeres desnudas, símbolo de esta adoración. En un principio rectangular, este cuadro preparado amorosamente, fue modificado numerosas veces, después el artista lo recortó dándole forma de *tondo*, un cuadro circular tradicional en la pintura religiosa clásica.

1991 - 28' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Jaubert

Copyright

Delta Images, La Sept ARTE, France 3, musée du Louvre

TV - Versions : anglais (db), russe (db)

Peinture classique - Histoire de l'art

La Saveur de l'immobile

Peinte à la manière hollandaise, *La Raie* (1730), de Chardin, nous plonge dans la vie silencieuse des objets les plus familiers, que l'artiste s'est souvent plu à représenter. La recherche, dans la composition, de l'emplacement exact de chaque instrument de cuisine, de chaque fruit, constitue un long et méticuleux travail par lequel Chardin donne une puissante portée symbolique à son œuvre, dont l'« inquiétante étrangeté » n'a cessé de fasciner Diderot, Proust et bien d'autres auteurs.

Painted in the Dutch manner, *La Raie* takes us into the silent world of the most familiar objects, which Jean-Baptiste Siméon Chardin often painted. The care taken with the exact placement of each kitchen utensil, each fruit in the composition resulted in a long, meticulous labor through which Chardin gives powerful symbolic weight to his work, whose "disquieting strangeness" fascinated Diderot, Proust, and many other authors.

Pintada al estilo holandés, *La Raya* nos sumerge en la vida silenciosa de los objetos más familiares que el artista ha querido representar a menudo. La búsqueda en la composición de la ubicación exacta de cada instrumento de cocina, de cada fruta, constituye un trabajo largo y metódico mediante el cual Chardin ofrece una aportación simbólica importante a su obra, cuya "inquietante extrañeza" no ha dejado de fascinar a Diderot, Proust y muchos otros autores.

1992 - 28' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Jaubert

Copyright

Delta Images, La Sept ARTE, France 3, musée du Louvre

TV - Versions : anglais (db), russe (db)

Peinture classique - Histoire de l'art

Les Secrets de la fête galante

Seul tableau de Watteau présent au Louvre jusqu'en 1869, *Le Pèlerinage à l'île de Cythère* (1717) a marqué des générations de peintres et d'écrivains. Mystérieux, difficile à déchiffrer sous ses airs d'apparente « fête galante », il continue d'intriguer et de diviser les historiens d'art. La vie de Watteau est mal connue, mais plusieurs de ses tableaux semblent relever d'une nouvelle culture qui, au lendemain de la mort de Louis XIV, naît avec la Régence.

The only painting of Watteau present in the Louvre until 1869, *Le Pèlerinage à l'île de Cythère* marked generations of painters and writers. Mysterious and difficult to read under its surface appearance, that of a *fête galante*, it continues to intrigue and to divide art historians. Watteau's life is not well known, but several of his paintings seem to indicate the new culture which, just after the death of Louis XIV, came into being with the Regency.

Único cuadro de Watteau en el Louvre hasta 1869, *El Embarque para la isla de Citera* ha influido en generaciones de pintores y escritores. Misterioso, difícil de describir bajo ese aire aparente de "fiesta galante", continúa intrigando y dividiendo a los historiadores de arte. La vida de Watteau no se conoce bien, pero varios de sus cuadros parecen inspirados por una nueva cultura que, después de la muerte de Luis XIV, surge con la regencia.

1996 - 30' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Jaubert

Copyright

Palette Production, La Sept ARTE, musée du Louvre

M - TV

Peinture classique - Histoire de l'art

Le Sourire et l'entrelacs

Le tableau de Léonard de Vinci *Sainte Anne, la Vierge et l'Enfant Jésus* (vers 1500-1515) est replacé dans l'œuvre et la vie de l'artiste. Les esquisses et les cartons préparatoires nous permettent de suivre la genèse de cette toile inachevée, sur laquelle le peintre travailla plus de dix ans. Des citations extraites de ses carnets de notes éclairent son travail et ses recherches. En contrepoint, Alain Jaubert se réfère à l'esthétique de l'ambiguïté qui se développe au XVI^e siècle, et rappelle les interprétations de Freud.

Leonardo da Vinci's painting *Virgin and Child with Saint Anne* (circa 1500-1515) is re-situated within the life and work of the artist. The preparatory sketches allow us to follow the genesis of this unfinished canvas on which the painter worked for more than ten years. Excerpts from his notebooks throw light on his work and his research. In counterpoint, Alain Jaubert discusses the aesthetic of ambiguity that developed in the 16th century and recalls Freud's interpretations.

El cuadro de Leonardo da Vinci *Santa Ana, la Virgen y el niño Jesús* (hacia 1500-1515) se sitúa en la obra y la vida del artista. Los esbozos y cartones permiten seguir la génesis de este cuadro inacabado en el que el pintor trabajó durante más de diez años. Las citas, extraídas de sus cuadernos de notas, aclaran su trabajo y sus investigaciones. Como contrapunto, Alain Jaubert hace referencia a la estética de la ambigüedad que se desarrolla en el siglo XVI y recuerda las interpretaciones de Freud.

1989 - 30' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Jaubert

Copyright

Delta Images, La Sept ARTE, France 3, musée du Louvre

TV - Versions : anglais (db), espagnol (db), russe (db)

Peinture classique - Histoire de l'art

Sous les pavés l'image

Étude du tableau de Delacroix *La Liberté guidant le peuple* (1830) dans son contexte historique et artistique : sa place dans l'œuvre du peintre, l'influence du *Radeau de la Méduse* de Géricault, l'accueil violent de la critique et le destin du tableau, selon qu'il fut jugé subversif ou non par le pouvoir. Le thème de la barricade a inspiré à Delacroix un condensé allégorique qui confère à l'insurrection populaire une dimension presque sacrée.

A study of Delacroix's painting *La Liberté guidant le peuple* (1830) in its historical and artistic context: its place in the painter's life, the influence of Géricault's *Radeau de la Méduse*, the storm of criticism it aroused, and the painting's destiny, as successive regimes deemed it subversive or not. The theme of the barricade inspired Delacroix to produce an allegorical concentration which gives the popular insurrection an almost sacred dimension.

Estudio del cuadro de Delacroix *La libertad guiando al pueblo* (1830) en su contexto histórico y artístico: el lugar que ocupa en el conjunto de la obra del pintor, la influencia de *La balsa de la medusa* de Géricault, el violento recibimiento de la crítica y el destino del cuadro, según fuese o no juzgado como subversivo por el poder. El tema de las barricadas inspiró a Delacroix una alegoría condensada que confiere a la insurrección popular una dimensión casi sagrada.

1989 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Jaubert

Copyright

Delta Images, La Sept ARTE, France 3, musée du Louvre

M - TV - Versions : anglais (db), russe (db)

Peinture - Histoire de l'art

Les Théâtres du soleil

Dans cette analyse du tableau de Claude Gellée dit le Lorrain, *Port de mer au soleil couchant* (1639), Alain Jaubert le compare avec une autre version et le met en parallèle avec la toile qui lui faisait pendant, *Paysage avec danse de paysans*. L'évocation des séjours romains du peintre est l'occasion de retrouver les monuments qui l'ont inspiré. L'artiste met en scène des thèmes qui se sont développés aux XVI^e et XVII^e siècles, en même temps que l'astronomie et les voyages de découvertes.

In this analysis of the painting by Claude Gellée, "Le Lorrain", *Le Port* (1639), Alain Jaubert compares it with another version and parallels it with the canvas that was its companion piece, *Paysage avec danse de paysans*. The painter's stays in Rome are discussed, accompanied by views of the monuments that inspired him. The artist uses themes that developed during the 16th and 17th centuries, along with astronomy and voyages of discovery.

En este análisis del cuadro de Claude Gellée, llamado Claudio de Lorena, *El Puerto* (1639), Alain Jaubert hace una comparación con otra versión y lo contrasta con el cuadro con el que formaba pareja, *Paisaje con danza de campesinos*. La evocación de las estancias en Roma del pintor es la ocasión para reencontrarse con los monumentos que le han inspirado. El artista expone temas que se desarrollarían en los siglos XVI y XVII, al mismo tiempo que la astronomía y los viajes de descubrimiento.

1989 - 27' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Jaubert

Copyright

Delta Images, La Sept ARTE, France 3, musée du Louvre

TV - Versions : anglais (db), russe (db)

Peinture classique - Histoire de l'art

Un tableau en procès

Le Repas chez Lévi (1573), de Veronèse, fut conçu à l'origine comme une représentation de la Cène. Transformant l'espace et l'esprit traditionnels du sujet pour en faire un grand banquet à la vénitienne, le peintre fut accusé d'hérésie par le tribunal de l'Inquisition. Alain Jaubert décrit minutieusement la scène, les personnages reliés entre eux par le geste ou le regard et leur symbolisme, et tente de percer les mystères de cette toile énigmatique.

Feast at the House of Levi (1573) of Veronese was originally intended as a representation of the Last Supper. Transforming the space and the traditional spirit of the subject to turn it into a grand Venetian banquet, the painter was accused of heresy by the tribunal of the Inquisition. Alain Jaubert minutely describes the scene, the characters who are linked to each other by gestures or looks, and their symbolism, and attempts to solve the mysteries of this enigmatic work.

Almuerzo en casa de Leví (1573) de Veronese se concibió en un principio como una representación de la Sagrada Cena. La transformación del espacio y el espíritu tradicionales del tema en un gran banquete al estilo veneciano, dio lugar a que el pintor fuese acusado de herejía por el tribunal de la Inquisición. Alain Jauber describe minuciosamente la escena, los personajes, relacionados entre sí por el gesto o la mirada, y su simbolismo, e intenta desvelar los misterios de este enigmático cuadro.

1989 - 30' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Jaubert

Copyright
Delta Images, La Sept ARTE, France 3, CNRS Audiovisuel

M - TV - Versions : anglais (db), russe (db)

Peinture classique - Histoire de l'art

Une légende de fin de siècle

La Goulue, célèbre danseuse de cancan au Moulin-Rouge, reine du Paris nocturne de la fin du XIX^e siècle, fait partie des figures légendaires de la Belle Époque. Tombant peu à peu dans la déchéance, se produisant désormais à la foire du Trône, elle commande à son ami Toulouse-Lautrec deux panneaux pour décorer sa baraque. Les toiles ont aujourd'hui perdu de leur splendeur d'origine, mais continuent de briller par la fascination qu'elles suscitent.

« La Goulue », the famous cancan dancer at the Moulin-Rouge, queen of the nocturnal Paris of the late 19th century, is one of the legendary characters of the *Belle-Epoque*. As she fell into decadence, finally doing a sideshow at the Foire du Trône, she ordered two painted panels from her friend Toulouse-Lautrec to decorate her booth. The paintings have lost their original splendor, but still stir fascination.

La Goulue, célebre bailarina de cancan en el "Moulin Rouge", reina del París nocturno de finales del siglo XIX, forma parte de los seres legendarios de la *Belle-Epoque*. Venida a menos, acabó exhibiéndose en la Foire du Trône, y encargó a su amigo Toulouse-Lautrec dos paneles para decorar su barraca. Los cuadros han perdido su esplendor original, pero continúan brillando por la fascinación que suscitan.

1992 - 28' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Jaubert

Copyright
Delta Images, La Sept ARTE, France 3, musée d'Orsay

TV - Versions : anglais (db), espagnol (db), russe (db)

Peinture classique - Histoire de l'art

La Violence du motif

Né à Aix-en-Provence, Paul Cézanne, après quelques voyages, revient s'y installer. D'un paysage prisé naguère par les peintres locaux, la toute proche montagne Sainte-Victoire, il fait son thème privilégié. Il traitera le sujet de différents points de vue, dans différents styles et en toute saison, plus d'une soixantaine de fois, entre 1870 et 1906. Une sorte d'obstination étrange sur laquelle il était nécessaire de revenir.

Born in Aix-en-Provence, Paul Cézanne, after a few voyages, returned to live there. He took a landscape once favored by local painters, the nearby Montagne Sainte-Victoire, and made it his favorite motif. He painted the mountain from different points of view, in different styles and in all seasons, more than sixty times. A kind of strange insistence that required investigation...

Nacido en Aix-en-Provence, Paul Cézanne, después de varios viajes, vuelve a instalarse en su ciudad. El pintor convierte un paisaje que ya valoraron en otro tiempo los pintores locales, la cercana montaña Sainte-Victoire, en su tema principal. Trata la montaña desde distintos puntos de vista, con diferentes estilos y en todas las estaciones, más de sesenta veces. Una especie de obsesión extraña sobre la que era necesario abrir una investigación.

1995 - 30' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Jaubert

Copyright
Palette Production, La Sept ARTE, Réunion des musées nationaux, musée d'Orsay

M - TV - Version : anglais (db)

Peinture classique - Histoire de l'art

Paludisme : quelles solutions aujourd'hui ?

Il y a encore quelques années, le traitement du paludisme s'obtenait facilement par des monosubstances. Aujourd'hui, c'est l'échec de la lutte antivectorielle et la résistance aux traitements antipaludéens. Le film fait le point de la situation actuelle en Afrique.

Up until a few years ago, monosubstances were used for treating malaria. Now, the disease has become resistant and is on the rise again. This film assesses the situation in Africa today.

Hasta hace apenas unos años, el tratamiento del paludismo era sencillo gracias a las monosustancias. Hoy se vive el fracaso de la lucha contra los vectores biológicos y la resistencia a los tratamientos antipalúdicos. Este documental nos presenta la situación actual en África.

1993 - 20' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Emmanuel Tusevo-Diasamvu

Copyright

RFO

TV - Versions : anglais (db),
espagnol (db)

Recherche médicale - Santé - Afrique

Paludisme, l'hécatombe silencieuse

Cinq cents millions de personnes affectées par la maladie et deux millions de morts par an dont 90 % en Afrique. Le paludisme, qui touche particulièrement les jeunes enfants, reste l'une des principales causes de mortalité en Afrique subsaharienne et tue un enfant sur cinq. Malgré les ravages, l'hécatombe demeure silencieuse. Ce documentaire est un portrait scientifique et humain de la situation actuelle de l'endémie. Il montre la lutte quotidienne des Africains contre ce fléau.

Each year, 500 million people contract malaria and two million die from the disease, 90% of whom are in Africa. This illness, which mainly affects young children, is a primary cause of mortality in sub-Saharan Africa, where it kills one out of every five children. Despite the high death toll, the disease remains silent. This documentary is a scientific and human assessment of the current state of the endemic, and shows Africans fighting the scourge day-by-day.

Quinientos millones de personas afectadas por la enfermedad y dos millones de muertos al año, el 90% en África. El paludismo, que ataca especialmente a los niños, continúa siendo una de las principales causas de mortalidad en el África subsahariana, donde mata a un niño de cada cinco. A pesar de la devastación que provoca, sigue siendo una hecatombe silenciosa. Este documental es un reflejo científico y humano de la situación actual de esta endemia y muestra la lucha cotidiana de los africanos contra esta plaga.

1999 - 54' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Bernard Germain, Jean Vercoutere

Copyright

Mosaïque Films, La Cinquième

M - TV - PaP - Versions : anglais (db),
espagnol (db)

Santé - Afrique

Panama

En août 1992, huit adolescents âgés de douze à quinze ans ont embarqué sur le voilier océanographique *Fleur de Lampaul*. Dernière étape de leur grand voyage, l'archipel des San Blas est la terre refuge des Indiens Cunas, qui sont allés jusqu'à la lutte armée pour défendre leur mode de vie ancestral. L'équipage nous fait découvrir ce « peuple de l'eau », ses coutumes et l'extraordinaire nature qui les entoure.

In August 1992, eight teenagers between the ages of 12 and 15 embarked on an oceanographic sailing ship called *Fleur de Lampaul*. The final port of call on their long voyage, the San Blas archipelago, is the last refuge of the Cuna Indians, who have resorted to armed struggle to defend their ancestral way of life. The crew introduces us to this "people of the water", their customs and the extraordinary nature around them.

En agosto de 1992 ocho adolescentes de entre doce y quince años embarcaron en el velero oceanográfico *Fleur de Lampaul*. El archipiélago San Blas, última etapa de su gran viaje, es el refugio de los indios cunas, que han llegado a la lucha armada para defender su ancestral forma de vida. De la mano de la tripulación descubrimos a este "pueblo del agua", sus costumbres y la extraordinaria naturaleza que los rodea.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Charles-Hervé Gruyer, Nicolas Jouvin

Réalisateur

Nicolas Jouvin

Copyright

Taxi Vidéo Brousse

TV

Voyage - Jeunesse - Panama

Par les chevaux de bataille

Karnak, février 1990 : pour la fête annuelle du Saint Patron, les cavaliers de Haute-Égypte revivent les exploits des héros de la geste hilalienne, grand poème épique du XI^e siècle. Pendant trois jours, cette fête, le *mirmah*, donne lieu à des concerts, à des attractions foraines, à une course de chevaux, et s'achève par un grand rassemblement religieux.

Karnak, February 1990: for the annual festival of the patron saint, the horsemen of Upper Egypt re-enact the feats of the heroes of the Hilal, an 11th-century collection of epic poems. For three days, this festival, the *mirmah*, is a scene of concerts, fairground attractions and a horse race, concluding with a major religious gathering.

Karnak, febrero de 1990. Para la fiesta anual del santo patrón los jinetes del Alto Egipto reviven las hazañas de los héroes de la gesta de Hilal, el gran poema épico del siglo XI. Durante tres días la fiesta del *mirmah* transcurre entre conciertos, atracciones de feria, una carrera de caballos y termina con una gran reunión religiosa.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Hugues Fontaine

Copyright
Armana Production

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Tradition - Identité culturelle -
Égypte

Paris je t'aime

Pour ses amoureux, Paris est une douce mélodie, un musette mélancolique ou une joyeuse rengaine : Paris est un air que ses poètes chantants ont toujours fredonné. Grâce à des images d'archives, Patrick Vayssières se laisse inspirer par cette éternelle histoire de passion entre la ville la plus chantée au monde et ses chansons.

For people who love Paris, the city is a sweet melody, a melancholic musette or a joyful refrain: Paris is a tune that its singing poets have always hummed. In this film based on archival images, Patrick Vayssières was inspired by the never-ending love story between the city that is sung about more than any other in the world and the songs that have been written about it.

Para los enamorados de Paris, la ciudad es una dulce cantinela, una melancólica musiquilla o un alegre estribillo. Paris es una melodía que sus poetas siempre han tarareado. Recurriendo a imágenes de archivos, Patrick Vayssières se deja inspirar por esta eterna historia de pasión entre la ciudad más cantada del mundo y sus canciones.

1993 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs
Alix Dufaure, Patrick Vayssières

Réalisateur
Patrick Vayssières

Copyright
INA

M - TV

Musique - Paris

Paris la belle

Ce film est un hommage à Paris, « Ville lumière », associant aux extraits de *Paris-Express*, réalisé en 1928, d'autres images tournées trente ans plus tard sur les mêmes lieux. Ce collage délicat nous fait redécouvrir une ville exubérante, en mouvement, où se mêlent passants pressés, embouteillages et cohues. Deux voix émouvantes, gouailleuses et poétiques, celles d'Arletty et de Jacques Prévert, commentent cette recherche du temps perdu et ce temps retrouvé.

This film is a tribute to Paris, "City of Light," associating excerpts from *Paris-Express*, filmed in 1928, and other images filmed thirty years later on the same spots. This delicate collage lets us rediscover an exuberant city, always in movement, where hurried pedestrians, traffic jams, and crowds jostle one another. Two moving, earthy, and poetic voices – those of Arletty and Jacques Prévert – comment on this remembrance of things past and time recaptured.

Este documental es un homenaje a París, "Ciudad de las Luces", en el que se asocian fragmentos de *Paris-Express*, realizado en 1928, con otras imágenes rodadas treinta años después en los mismos lugares. Esta delicada mezcla nos descubre una ciudad exuberante, con un movimiento en el que se mezclan transeúntes apresurados, atascos y barullo. Dos voces emocionantes, socarronas y poéticas, las de Arletty y la de Jacques Prévert, comentan esta búsqueda del tiempo perdido y del encontrado.

1959 - 20' - 35 mm - Couleur et N&B

Auteurs
Jacques Prévert, Pierre Prévert

Réalisateurs
Marcel Duhamel, Jacques Prévert,
Pierre Prévert

Production
Argos Films

Version : anglais (s/t)

Paris

Paris Mid-West

Après une année passée à New York, quatre Parisiens découvrent l'Amérique du Middle West en passant par... Paris. Ils se sont en effet lancé un défi : visiter les seize villes qui portent ce nom sur le continent nord-américain. Carnet de voyage de ce périple de seize mille kilomètres, à la rencontre de Parisiens pas comme les autres.

After spending a year in New York, four Parisians set out in search of the Midwest by way of... Paris. They decide to visit all 16 towns named Paris in North America. This film traces their 16,000-kilometer quest to find Parisians quite unlike their counterparts.

Tras pasar un año en Nueva York, cuatro parisinos descubren la América del Medio Oeste pasando por... Paris. Decidieron visitar las dieciséis ciudades del continente norteamericano que tienen este nombre. Éste es el diario de un viaje de dieciséis mil kilómetros para conocer a unos parisinos muy diferentes.

1991 - 24' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Stéphane Ancenay, Éric Duranteau,
Savine Gillier, Anne Jaffrennou

Réalisateurs

Stéphane Ancenay, Anne Jaffrennou

Copyright

Noé Productions,
Centre audiovisuel de Paris

M - TV

*Tourisme - Identité culturelle -
États-Unis*

Paris-Berlin

Entre l'ange de la Victoire à Berlin et le génie de la Bastille à Paris, une suite d'allers-retours retrace l'histoire croisée de deux métropoles, depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale jusqu'aux grands projets du début des années 1990, en passant par les aléas de la politique des grands ensembles et l'évolution récente de l'habitat social.

A series of sequences traveling back and forth between the Angel of Victory in Berlin and the Spirit of the Bastille in Paris chronicles the two cities' overlapping histories since the end of the Second World War, including housing project policies, recent trends in subsidized housing and the big projects of the 1990s.

Entre el Ángel de la Victoria de Berlín y el genio de la Bastilla de París, viajamos una y otra vez recuperando la historia compartida de las dos metrópolis, desde el final de la Segunda Guerra Mundial hasta los grandes proyectos de principios de los años 90, pasando por las incertidumbres de la política de construcción de grandes bloques de viviendas sociales y la evolución reciente del hábitat social.

1994 - 75' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Pierre Desfons, Jean-Pierre Le Dantec

Réalisateur

Pierre Desfons

Copyright

Compagnie des Phares et Balises,
La Sept ARTE

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

*Histoire - Urbanisme - Politique -
Allemagne - France*

Parole, langages et langues sifflées

En 1970, une expédition du commandant Cousteau permit de filmer, dans l'archipel des Canaries, des bergers de l'île de Gomera utilisant une langue sifflée pour communiquer à longue distance. Cette langue est identique à celle d'Aas en France et de Kuskoy en Turquie. Le film décrit une étude scientifique comparant cette langue sifflée aux signaux émis par les dauphins, et s'achève par une réflexion sur les langages et leurs phonations.

In 1970, an expedition led by Captain Jacques Cousteau filmed shepherds on Gomera Island, in the Canaries, who use a whistled language to communicate over long distances. The language is exactly the same as one used in Aas, France and Kuskoy, Turkey. The film describes a scientific study comparing the language with signals emitted by dolphins and concludes with reflections on languages and phonetics.

En 1970 una expedición encabezada por el comandante Cousteau filmó en el archipiélago de las Canarias a los pastores de la isla de la Gomera que se comunican en grandes distancias mediante silbidos. Este lenguaje de los silbidos es idéntico al de Aas en Francia y al de Koskoy en Turquía. El documental describe un estudio científico que comparó esta forma de comunicación con las señales que emiten los delfines y termina con una reflexión sobre los idiomas y su fonación.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteur

René Guy Busnel

Réalisateurs

René Guy Busnel, Jean-Robert Siegfried

Copyright

SFRS

TV

*Communication - Recherche
scientifique - Zoologie*

Série / Paroles de danses

Paroles de contes

Inventeur de contes et conteur lui-même, Michel Tournier les décortique et s'émerveille de leur infinie complexité. Il raconte et analyse *Peau d'âne*, de Perrault, *Le Fond du sac*, de Benjamin Rabier, *La Légende de la peinture, Barbe-Bleue, Amandine et les Deux Jardins, Pierrot ou les Secrets de la nuit*. Sa conclusion est que le conte, contrairement à la fable, n'a pas de morale. Passionnant, plein d'humour, Michel Tournier nous transmet l'intérêt jubilatoire qu'il porte aux contes de notre enfance.

In this program, Michel Tournier speaks in front of the camera. An inventor and teller of tales, he also dissects them, amazed at all their endless complexity. He recounts and analyzes "Donkeyskin" by Perrault, "The Bottom of the Bag" by Benjamin Rabier, "The legend of the painting", "Bluebeard", "Amandine and the two gardens" and "Pierrot or the secrets of the night". His conclusion is that the fairy tale, unlike the fable, does not have a moral. Exciting, and funny, Michel Tournier communicates his joyful interest in the tales of our childhood.

Siguiendo el principio de esta emisión, Michel Tournier habla ante la cámara. Inventor y narrador de cuentos, los desmenuza y se maravilla ante su infinita complejidad. Nos cuenta y analiza para nosotros "Piel de asno" de Perrault, «El fondo del saco» de Benjamin Rabier, "La leyenda del cuadro", "Barba azul", "Amandine y los dos jardines, "Pierrot o los secretos de la noche". Su conclusión es que el cuento, a diferencia de la fábula, no tiene moraleja. Apasionado y lleno de humor, Michel Tournier transmite el interés y el júbilo que demuestra por los cuentos de nuestra infancia.

1994 - 59' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Stéphane Ginet

Copyright
Arts et Éducation

PaP

Littérature - Culture populaire

La collection *Paroles de danses*, consacrée aux chorégraphes français contemporains, se présente comme une série de rencontres autour d'une création. Ces portraits, qui alternent interviews et extraits de spectacles, proposent d'approcher la danse par le biais de la pensée et des enjeux du corps.

The collection *Paroles de danses*, devoted to contemporary French choreographers, takes the form of a series of encounters around a creative work. These portraits, which alternate between interviews and excerpts from performances, approach dance through thought and the body's imperatives.

La colección *Paroles de danses* consagrada a los coreógrafos franceses contemporáneos se presenta como una serie de encuentros en torno a una creación. Estos retratos, que alternan entrevistas y fragmentos de espectáculos, proponen un acercamiento a la danza a través del pensamiento y las posturas del cuerpo.

Angelin Preljocaj

À l'occasion du spectacle futuriste *Roméo et Juliette* créé au Festival de danse d'Aix-en-Provence, Angelin Preljocaj s'exprime avec franchise et enthousiasme sur son travail, ses rapports avec sa troupe et les circonstances de son départ de Châteaullon. Ce film nous permet de faire la connaissance, au-delà du chorégraphe de talent, d'un homme chaleureux, passionné et lucide.

On the occasion of the futuristic *Roméo and Juliette* he created for the dance festival of Aix-en-Provence, Angelin Preljocaj speaks with frankness and enthusiasm of his work, his relationship with his troupe, and the circumstances of his departure from Châteaullon: this film introduces us not only to a talented choreographer, but to a warm, passionate, and lucid man.

Con motivo del espectáculo futurista *Romeo y Julieta*, creado para el festival de danza de Aix-en-Provence, Angelin Preljocaj se expresa con franqueza y entusiasmo sobre su trabajo, sus relaciones con la compañía y las circunstancias de su partida de Châteaullon: este documental nos permite conocer, más allá del coreógrafo de talento, a un hombre cálido, apasionado y lúcido.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Michel Plouchard

Copyright
Injam Production, Paris Première

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Danse contemporaine

Catherine Diverrès

Catherine Diverrès prend en 1994 la direction du Centre chorégraphique de Rennes, avec Bernardo Montet. Ses pièces, souvent inspirées par des textes philosophiques, littéraires ou poétiques, sont imprégnées d'un sentiment tragique de l'existence. *Fruits* s'inscrit dans cette continuité. Ce portrait sensible rend compte de l'exigence et de l'engagement de Catherine Diverrès dans un art sur lequel elle ne cesse de s'interroger.

Catherine Diverrès took over management of the choreographic center in Rennes in 1994, with Bernardo Montet. Her pieces, often inspired by philosophical, literary, or poetic texts, are impregnated with a tragic sense of existence. *Fruits* is part of that continuity. This sensitive portrait attests to Catherine Diverrès's demanding goals and commitment in an art she never ceases to question.

Catherine Diverrès se hizo cargo, en 1994, de la dirección del centro de coreografía de Rennes, junto a Bernardo Montet. Sus obras, a menudo inspiradas en textos filosóficos, literarios o poéticos, están impregnadas de un sentimiento trágico de la existencia. *Fruits* (Frutas) se inscribe en esta continuidad. Este retrato sensible da cuenta de la exigencia y el compromiso de Catherine Diverrès con un arte sobre el que no deja de interrogarse.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Michel Plouchard

Copyright

Injam Production, Paris Première

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Danse contemporaine

Charles Cré-Ange

Charles Cré-Ange définit son travail avec simplicité et précision : des espaces délimités par des carrés, des éléments de décor contraignants... Dans ce cadre géométrique, il développe alors son propre espace de liberté, où la vitesse, la mobilité et l'accélération du mouvement sont les éléments essentiels de créations empreintes d'humour et d'émotion. Dans *Squares*, les danseurs évoluent dans une lumière bleue, sur des musiques d'Otis Redding, Jimmy Hendrix, John Coltrane..., et créent une sorte de fascination très maîtrisée.

Charles Cré-Ange defines his work with simplicity and precision: spaces outlined by squares, constraining elements in decor. Within this geometrical framework, he develops a space where freedom is possible, where speed, mobility, and acceleration of movement are the essential elements of creations marked by humor and emotion. In *Squares*, the dancers move about in blue light, to music by Otis Redding, Jimmy Hendrix, John Coltrane, and others, to create a kind of highly controlled fascination.

Charles Cré-Ange definió su trabajo con sencillez y precisión: espacios delimitados por cuadrados, elementos decorativos condicionantes... En este marco geométrico, desarrolla su propio espacio de libertad, en el que la rapidez, la movilidad y la aceleración del movimiento son los elementos esenciales de la creación, impregnados de humor y emoción. En *Squares*, los bailarines se mueven envueltos en una luz azul, con música de Otis Redding, Jimmy Hendrix, John Coltrane... creando una especie de fascinación muy controlada.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Michel Plouchard

Copyright

Injam Production, Paris Première

PaP - Version : anglais (s/t)

Danse contemporaine

Claude Brumachon

Le chorégraphe Claude Brumachon dirige depuis 1992 le Centre chorégraphique national de Nantes. Il construit son travail de création avec Benjamin Lamarche, danseur avec qui il collabore depuis ses débuts. À l'occasion de ce film, ils tentent de cerner le propre de la danse qui est de suggérer, qui ressort de l'impalpable... Les extraits du ballet présenté, *Humain, dites-vous*, permettent d'approcher cet univers, et d'apprécier que « la danse n'existe que si on la voit ».

The choreographer Claude Brumachon has led the Centre Chorégraphique National in Nantes since 1992. He has been building his creative work since 1984, when he founded the *Les Rixes* company, with the dancer Benjamin Lamarche. In this film, they try to isolate the essential element of their work, which comes out of the impalpable, the birth of movement, that "perpetual torment." The ballet excerpts shown, from *Humain, dites-vous*, allow us to approach this universe, and to appreciate the fact that "dance exists only if it is seen."

El coreógrafo Claude Brumachon dirige, desde 1992, el Centro coreográfico nacional de Nantes. Su trabajo de creación se inició en 1984, fecha en la que fundó la compañía Les Rixes, con el bailarín Benjamin Lamarche. Con motivo de esta película, intentan aprehender la esencia de su trabajo que surge de lo intangible, el nacimiento del movimiento, esa "tormenta perpetua"... Los fragmentos del ballet presentado, *Humanos, dicen ustedes* permiten una aproximación a este universo y apreciar que "la danza sólo existe si la vemos".

1998 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Michel Plouchard

Copyright

Injam Production, Paris Première

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Danse contemporaine

François Raffinot

Portrait du chorégraphe François Raffinot à travers sa création *Sin arrimo y con arrimo*, au Théâtre de la Ville. Partisan de l'expérimentation et ennemi du dogmatisme, il voit dans la danse un moyen d'expression corporelle absolu. L'utilisation de la musique, les innovations des danseurs, tout contribue à faire évoluer, parfois radicalement, le sens d'une œuvre chorégraphique qui, autant qu'à son auteur, appartient à ses interprètes.

A portrait of choreographer François Raffinot through his creation *Sin arrimo y con arrimo*, at the Théâtre de la Ville in Paris. A proponent of experimentation and an enemy of dogmatism, he sees dance as an absolute corporeal means of expression. His use of music, the dancers' innovations – everything contributes to making meaning evolve, sometimes radically, in a choreographic work its author says belongs to its performers.

Retrato del coreógrafo François Raffinot a través de su creación *Sin arrimo y con arrimo*, en el Théâtre de la Ville. Partidario de la experimentación y enemigo del dogmatismo, cree que la danza es un medio de expresión corporal absoluto. La utilización de la música, las innovaciones de los bailarines, todo contribuye a la evolución, a veces radical, del sentido de una obra coreográfica que pertenece tanto a sus intérpretes como a su autor.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Michel Plouchard

Copyright
Injam Production, Paris Première

M - TV - PaP - Version: anglais (s/t)

Danse contemporaine

Jean-Claude Gallotta

Portrait du chorégraphe Jean-Claude Gallotta à l'occasion de la reprise de *Docteur Labus*, imaginé en 1988. Ce ballet est pour lui l'occasion de parler de son rapport au public, du rôle des danseurs dans la conception d'un spectacle, de l'exploitation du corps humain par la création artistique. Ambitieux quant au pouvoir émotionnel de la danse, modeste quant à son propre rôle, Gallotta nous fait partager un peu de sa fougue créatrice et de son goût de la beauté, du moment mystérieux où le geste se fait œuvre d'art.

A portrait of choreographer Jean-Claude Gallotta on the occasion of the restaging of *Docteur Labus*, the "medium of love", created in 1988. The ballet is an opportunity for him to speak of his relation with the audience, the role of the dancers in the conception of a piece, the exploitation of the human body by artistic creation. Ambitious when it comes to the emotional power of dance, modest about his own role, Gallotta makes us share some of his creative ardor and his love of beauty, of the mysterious moment when gesture becomes a work of art.

Retrato del coreógrafo Jean-Claude Gallotta con motivo del reestreno de *Doctor Labus*, el "médium del amor" ideado en 1988. Este ballet supone para él la ocasión de hablar de su relación con el público, del papel de los bailarines en la concepción de un espectáculo, de la exploración del cuerpo humano mediante la creación artística. Ambicioso en lo referente al poder emocional de la danza, modesto en cuanto a su propio papel, Gallotta nos hace partícipes de su furor creativo y de su gusto por la belleza, del momento misterioso en el que el movimiento se convierte en obra de arte.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Michel Plouchard

Copyright
Injam Production, Paris Première

M - TV - PaP - Version: anglais (s/t)

Danse contemporaine

Joëlle Bouvier et Régis Obadia

Joëlle Bouvier et Régis Obadia, fondateurs de la compagnie L'Esquisse, dirigent depuis 1993 le Centre national de danse contemporaine d'Angers. À partir d'extraits du spectacle *Les Chiens*, on découvre une démarche à deux voix qui permet un échange sur leur travail, leurs sources d'inspiration, leurs domaines de création. Une démarche qui puise dans la prise de conscience du corps : « corps à corps, tumulte d'émotions, mouvements extrêmes » sont les registres choisis par les danseurs pour mieux exprimer des pièces exigeantes.

Joëlle Bouvier and Régis Obadia, founders of the company L'Esquisse, have been directing the Centre National de Danse Contemporain in Angers since 1993. Through excerpts of the performance of *Les Chiens*, we discover an approach that allows them to carry on a dialogue about their work, their sources of inspiration, and their creative domain. A process which relies on body consciousness: "hand-to-hand", "tumult of emotions", and "extreme movements" are examples of phrases chosen by the dancers to describe these demanding pieces.

Joëlle Bouvier y Régis Obadia, fundadores de la compañía L'Esquisse, dirigen, desde 1993, el Centro nacional de danza contemporánea de Angers. A partir de fragmentos del espectáculo *Les Chiens* (Los Perros), descubrimos una trayectoria a dos voces que da lugar a un intercambio sobre su trabajo, sus fuentes de inspiración, sus ámbitos de creación. Una trayectoria que se inspira en la toma de conciencia del cuerpo: "cuerpo a cuerpo, tumulto de emociones, movimientos extremos" son los registros elegidos por los bailarines para expresar mejor estas exigentes obras.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Michel Plouchard

Copyright
Injam Production, Paris Première

PaP - Version: anglais (s/t)

Danse contemporaine

Josef Nadj

Josef Nadj est un créateur d'images qui développe un monde poétique oscillant entre rêve et cauchemar, avec une prédilection pour l'humour et les situations absurdes.

En 1987, il crée *Canard pékinois* et, depuis, marqué par ses racines slaves et ses multiples influences artistiques, il distille ses pièces comme autant d'aperçus rêvés, à la croisée du réalisme et du fantastique, entre danse et théâtre. Dans *Les Commentaires d'Habacuc*, il confronte son univers à l'écriture de Samuel Beckett.

Josef Nadj is a creator of images who develops a poetic world that swings back and forth between dream and nightmare, with an irresistible bent for humor and absurd situations. In 1987, he created *Canard Pékinois* and since then, marked by his Slavic roots and multiple artistic influences, he distills his pieces like dream perceptions, at a crossroads of realism and the fantastic, between dance and theatre. In *Les Commentaires d'Habacuc*, he compares his universe to the writing of Samuel Beckett.

Josef Nadj es un creador de imágenes. Desarrolla un mundo poético que oscila entre el sueño y la pesadilla, con una predilección por el humor y las situaciones absurdas. En 1987, creó *Canard Pékinois* (Pato pekinés) y desde entonces, recurriendo a sus raíces eslavas y a sus múltiples influencias artísticas, destila sus obras como percepciones soñadas, a caballo entre el realismo y lo fantástico, entre la danza y el teatro. En *Les Commentaires d'Habacuc* (Los comentarios de Habacuc), confronta su universo con la escritura de Samuel Beckett.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Michel Plouchard

Copyright

Injam Production, Paris Première

TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Danse contemporaine

Karine Saporta

Karine Saporta dirige depuis 1988 le Centre chorégraphique de Caen Basse-Normandie. Férée d'images, de photographie et de cinéma, la chorégraphe propose une danse inspirée par l'imaginaire. Elle dévoile des univers baroques et oniriques, des images picturales reflétant ses recherches sur le corps et l'émotion du danseur. Avec *La Pâleur du ciel*, on découvre la poésie romantique de Karine Saporta.

Karine Saporta has directed the Centre Chorégraphique de Caen-Basse Normandie since 1988. Influenced by image, photography, and cinema, the choreographer's work is inspired by the imagination. She reveals baroque, dreamlike universes, pictorial images that reflect her research on the body and emotion of dancers. With *La pâleur du ciel*, we discover the romantic poetry of Karine Saporta.

Karine Saporta dirige, desde 1988, el centro coreográfico de Caen Basse-Normandie. Enamorada de la imagen, de la fotografía y del cine, la danza de la coreógrafa se inspira en lo imaginario. Desvela universos barrocos y oníricos, imágenes pictóricas que reflejan sus investigaciones sobre el cuerpo y la emoción del bailarín. Con *La pâleur du ciel* (La Palidez del cielo) descubrimos la poesía romántica de Karine Saporta.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Michel Plouchard

Copyright

Injam Production, Paris Première

TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Danse contemporaine

Maguy Marin

À l'occasion du spectacle *Ram Dam* au théâtre de Châteaувallon, Maguy Marin parle de son métier avec fougue, franchise et humour. Dans la lignée de Samuel Beckett, qui lui inspira *May B* en 1981, la chorégraphe aspire à une véritable déstructuration de la parole et du geste, aidée en cela par des interprètes tout à la fois comédiens et danseurs. Pugnace et lucide, Maguy Marin s'adonne tout entière à un art qu'elle souhaite total, libéré des contraintes des danses classique et contemporaine, où souvent le pastiche côtoie l'angoisse.

On the occasion of the performance of *Ram Dam* at the Châteaувallon theater, Maguy Marin talks about her craft with enthusiasm, frankness, and humor. In the tradition of Samuel Beckett, who inspired her *May B* in 1981, the choreographer aspires to nothing less than a destructuring of word and gesture, aided by performers who are as much actors and actresses as they are dancers. Pugnacious and lucid, Maguy Marin throws herself body and soul into what she feels should be a total art, freed of the constraints of classical and contemporary dance, where pastiche often coexists with anxiety.

Con motivo de su espectáculo *Ram Dam* en el teatro de Châteaувallon, Maguy Marin habla de su oficio con pasión, franqueza y humor. En la línea de Samuel Beckett, que le inspiró *May B* en 1981, la coreógrafa aspira a una auténtica deconstrucción de la palabra y del movimiento, ayudada por intérpretes que son a la vez actores y bailarines. Luchadora y lúcida, Maguy Marin se entrega enteramente a un arte que desea que sea total, liberado de los límites de las danzas clásicas y contemporáneas en las que, con frecuencia, el plagio raya en la angustia.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Michel Plouchard

Copyright

Injam Production, Paris Première

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Danse contemporaine

Maryse Delente

Maryse Delente dirige le Ballet du Nord – Centre chorégraphique national de Roubaix – depuis 1995. Elle explique ses choix artistiques et sa façon de travailler avec les danseurs : décor minimal, élément humain privilégié, travail sur les corps et les mouvements d'ensemble... Les interviews sont ponctuées d'extraits du ballet *Nous n'irons plus au bois* qui apportent un éclairage vivant aux propos de la chorégraphe, et permettent d'apprécier la beauté et la force du spectacle.

Maryse Delente has directed the Ballet du Nord – Centre Chorégraphique National in Roubaix since 1995. She explains her artistic choices and her methods of working with dancers: minimalist sets, emphasis on the human element, work on the body and ensemble movement, etc. The interviews are punctuated with excerpts from the ballet *Nous n'irons plus au bois*, which illustrate the choreographer's words and give us an idea of the beauty and power of the work.

Maryse Delente dirige el Ballet del Norte, Centro coreográfico nacional de Roubaix, desde 1995. Explica sus opciones artísticas y su manera de trabajar con los bailarines: decorado minimalista, el elemento humano adquiere protagonismo, trabajo con los cuerpos y los movimientos de conjunto... Las entrevistas se acompañan de fragmentos del ballet *Nous n'irons plus au bois* (Ya no iremos al bosque), que arrojan luz sobre los propósitos de la coreógrafa y permiten apreciar la belleza y la fuerza del espectáculo.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Michel Plouchard

Copyright
Injam Production, Paris Première

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Danse contemporaine

Mathilde Monnier

Le Centre national de Montpellier est dirigé depuis 1993 par Mathilde Monnier. La chorégraphe a développé avec cette compagnie un important travail collectif, les danseurs construisant ensemble les créations contemporaines. Présentant des extraits du ballet *Les Lieux de là*, le film permet aussi un échange approfondi sur le rôle de la danse et de l'art dans la société d'aujourd'hui.

The Centre National de Montpellier has been under the direction of Mathilde Monnier since 1993. The choreographer has done extensive work with the company, with the dancers constructing contemporary creations together. Beyond showing excerpts of the ballet *Les lieux de là*, the film serves as a forum for in-depth discussion of the role of dance and art in today's society.

El Centro nacional de Montpellier está dirigido desde 1993 por Mathilde Monnier. La coreógrafa ha desarrollado un importante trabajo colectivo con esta compañía ; los bailarines construyen juntos las creaciones contemporáneas. Además de los fragmentos del ballet *Les lieux de là* (Los Lugares de la), el documental permite un profundo intercambio sobre el papel de la danza y del arte en la sociedad actual.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Michel Plouchard

Copyright
Injam Production, Paris Première

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Danse contemporaine

Odile Duboc

Figure incontournable de la danse française actuelle, Odile Duboc, en développant une gestuelle fondée sur la musicalité des corps, continue d'élaborer une écriture ciselée, tout en suggestions. Son spectacle *Trois Boléros* s'appuie sur la célèbre pièce de Ravel pour en proposer trois versions chorégraphiques. Se disant avant tout amoureuse du mouvement, elle transmet sa conception d'une abstraction pleine d'humanité.

A central figure in contemporary French dance, Odile Duboc, in her development of a gestural system based on the musicality of the body, continues to work on her chiseled choreographic style, founded on suggestion. Her piece *Trois Boléros* is based on the famous Ravel composition, and offers three choreographic versions. Duboc describes herself as being in love with movement above all, and presents her concept of an abstraction that is very human.

Figura por excelencia de la danza francesa actual, Odile Duboc, con un desarrollo gestual basado en la musicalidad del cuerpo, continúa elaborando una escritura cincelada, sugerente. Su espectáculo *Tres boleros* se basa en la célebre obra de Ravel para proponer tres versiones coreográficas. Se declara, sobre todo, amante del movimiento, y transmite su concepción de una abstracción llena de humanidad.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Michel Plouchard

Copyright
Injam Production, Paris Première

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Danse contemporaine

Philippe Decouflé

Les premières séquences du film donnent à voir les choix artistiques de Philippe Decouflé dans le spectacle *Triton*, et les ambiances qu'il met en scène dans ses créations : décor de fête foraine, objets insolites, humour et dérision, dispositifs décalés... Le danseur explique son parcours, son intérêt pour le spectacle vivant et ses expérimentations. Il a ainsi mis en scène, en 1992, la cérémonie d'ouverture des jeux Olympiques d'hiver d'Albertville. Sa recherche : avant tout une forme de liberté, un art poétique.

The first sequences of the film show the artistic choices Philippe Decouflé made for the piece *Triton*, and the ambiances he creates: fun fair scenery, bizarre objects, humor and derision through sprung timing, etc. The dancer describes his career, his interest in dance, and his experimentation. It led, in 1992, to his staging the opening ceremony of the Albertville Winter Olympics. What he seeks above all in his work is a form of liberty and a poetic art.

Las primeras secuencias del documental muestran las opciones artísticas de Philippe Decouflé en el espectáculo *Tritón* y los ambientes que pone en escena en sus creaciones: decorado de verbena, objetos insólitos, humor y burla mediante dispositivos desfasados... El bailarín explica su trayectoria, su interés por el espectáculo vivo y sus experimentaciones. Puso en escena, en 1992, la ceremonia de apertura de los Juegos Olímpicos de invierno de Albertville. Su búsqueda: sobre todo una forma de libertad, un arte poético.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Michel Plouchard

Copyright

Injam Production, Paris Première

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Danse contemporaine

Régine Chopinot

Régine Chopinot dirige le Centre chorégraphique national de Poitou-Charentes depuis 1986 (devenu en 1993 le Ballet Atlantique) à La Rochelle. Elle nous livre ici des éléments de réflexion sur son travail, sur la recherche qu'elle développe sur la plastique des corps, les sensations, les goûts et les couleurs, que la danse contemporaine peut faire ressentir grâce aux mouvements des corps. Des extraits du ballet *Les Quatre Saisons*, sur la musique de Vivaldi, ponctuent cet entretien, et donnent à voir et à ressentir les propos de la chorégraphe.

Since 1986, Régine Chopinot has directed the Centre Chorégraphique National de Poitou-Charentes, which became the Ballet Atlantique of La Rochelle in 1993. Here, she gives us food for thought about her work, her research on the plasticity of the body and the sensations, tastes, and colors that contemporary dance can bring out using movement. Excerpts from the ballet *Les Quatre saisons*, on Vivaldi's *The Four Seasons*, intersperse the interview, illustrating the choreographer's ideas.

Régine Chopinot dirige el Centro coreográfico nacional de Poitou-Charentes desde 1986, convertido, en 1993, en Ballet Atlantique de La Rochelle. Nos ofrece elementos de reflexión sobre su trabajo, la búsqueda que desarrolla sobre la plástica de los cuerpos, las sensaciones, los gustos y los colores que la danza contemporánea puede hacer sentir gracias a los movimientos de los cuerpos. Los fragmentos de su ballet *Las cuatro estaciones*, con música de Vivaldi, acompañan esta entrevista mostrando y haciendo sentir el propósito de esta coreógrafa.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Michel Plouchard

Copyright

Injam Production, Paris Première

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Danse contemporaine

Paroles peintes

Arrivée à l'âge de la retraite, Yvonne, agricultrice en Vendée, s'est mise à peindre, sans avoir jamais appris. Malgré l'incompréhension et l'étonnement de son entourage, elle n'a depuis cessé de créer à sa manière, sans modèle, libérant ainsi tout son monde intérieur. Un art aux couleurs vives et aux compositions précises, « à la manière d'un Douanier Rousseau ».

Yvonne, a farmwoman in Vendée, took up painting when she retired, even though she had never been formally taught. Her friends and family were surprised, even failed to understand why, but she has continued to paint, without models, freeing her inner world. Her work features bright colors and precise compositions, "in the manner of a Douanier Rousseau".

Al llegar a la edad de jubilarse, Yvonne, una agricultora de Vendée, empieza a pintar sin jamás haber tomado clases. Pese a la incomprensión y el asombro de quienes la rodean, no ha dejado de crear a su manera, sin modelos, dando rienda suelta a su mundo interior. Un arte de colores vivos y composiciones precisas « al estilo de Rousseau el Aduanero ».

1994 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Gil Moizon

Copyright

Injam Production

TV - Versions : anglais (s/t), arabe (s/t)

Peinture - Monde rural

Le Passage Brady

Le passage Brady fait partie de ces lieux « uniques et interlopes de Paris ». On y découvre un autre monde : l'agitation y est toujours à son comble. Entre les propriétaires de la vingtaine de restaurants indiens, les résidents et les habitués, le film nous amène dans un ailleurs parisien au carrefour des cultures les plus variées.

The Passage Brady is one of those places that seems as if it is thousands of miles away from Paris. This bustling covered gallery is another world. The film takes us to this crossroads of different cultures in the middle of the city, with its 20 or so Indian restaurants, inhabitants and regulars.

El pasaje Brady forma parte de los lugares "distintos" de París. En él descubrimos otro mundo: la animación está siempre en lo más alto. Entre los propietarios de la veintena de restaurantes indios, los vecinos y los asiduos, este documental nos traslada a un ambiente parisino diferente, a una encrucijada de las culturas más variadas.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Gilbert Kelner

Copyright

Les Films du Grain de Sable, France 3

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Vie urbaine - Identité culturelle - Immigration - Paris

Passage critique

A la « Maison du 26 » à Corbeil-Essonnes, on soigne la crise hors des murs de l'asile. Le film nous ouvre les portes de ce lieu d'accueil psychiatrique, avec des témoignages de l'équipe soignante et de patients y ayant séjourné. Ce document rend compte des interrogations des soignants et des soignés sur les pratiques médicales et des notions de maladie mentale et de folie.

In the "house at number 26" in Corbeil-Essonnes, psychiatric patients are treated outside the confines of the hospital. This film opens up the doors of a psychiatric care center, with interviews from the care-givers and the patients who have worked and stayed there. They talk about medical practices and the notion of mental illness and insanity.

En "la casa del 26" de Corbeil-Essonnes las crisis se curan fuera del hospital. Este documental nos abre las puertas de un centro de acogida psiquiátrico, con testimonios del equipo de profesionales y de pacientes atendidos allí. Se tratan las dudas de sanadores y sanados sobre las prácticas médicas y sobre la definición de enfermedad mental y locura.

1985 - 50' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Abraham Segal

Copyright

ACET

Psychiatrie - Société

Passeurs d'entre-deux-rives

Entre le sud de la France et le Sud marocain, des hommes et des femmes s'efforcent de tisser des liens nouveaux de solidarité : attachés à leurs villages d'origine, ils souhaitent contribuer à leur développement en finançant des projets utiles, tels que le forage de puits, l'arrivée de l'électricité, la construction de routes... Avec ces aides, les immigrés veulent montrer à leurs compatriotes leur attachement à leur patrie, et à leurs enfants que la société peut évoluer avec eux, en tentant d'éviter l'exode de la jeunesse.

Between Southern France and Southern Morocco, men and women strive to spin new ties of solidarity: attached to their native villages, they want to contribute to their development by financing useful projects like drilling wells, bringing in electricity, building roads, etc. With the help they bring, these immigrants want to show their compatriots their attachment to their country, and show their children that the country can be developed with them, as a way of slowing the exodus of the young.

Entre el sur de Francia y el sur de Marruecos, hombres y mujeres se esfuerzan por crear nuevos vínculos de solidaridad: apegados a sus pueblos de origen desean contribuir a su desarrollo financiando proyectos útiles como la perforación de pozos, la llegada de la electricidad, la construcción de carreteras... Con esta ayuda, los inmigrantes quieren mostrar a sus compatriotas su apego a su país, y a sus hijos que el país les necesita, en un intento por evitar el éxodo de la juventud.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Najib Dhoum, Allan Wisniewski

Copyright

Marjane Production, Images Plus TV

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Immigration - Economie - Maroc

Pasteur, l'héritage menacé

Les découvertes de Louis Pasteur ont révolutionné la chimie, l'agriculture, l'industrie, la médecine, la chirurgie et l'hygiène : elles ont changé le sort de l'humanité. À travers le portrait de l'un des grands hommes du XIX^e siècle, le film s'interroge sur ce qu'il reste de l'héritage pasteurien en cette fin de XX^e siècle.

Quelques-uns des grands noms de la biomédecine moderne interviennent : Richard Roberts, Kary Mullis, Luc Montagnier, Jean-Pierre Changeux, Manuel Pattaroyo.

Louis Pasteur's discoveries revolutionized chemistry, agriculture, industry, medicine, surgery and hygiene: they changed the fate of humanity. This film about one of the nineteenth century's greatest men reviews what remains of his legacy. Some of the most prominent names in modern biomedicine took part in the making of this documentary, including Richard Roberts, Kary Mullis, Luc Montagnier, Jean-Pierre Changeux and Manuel Pattaroyo.

Los descubrimientos de Louis Pasteur revolucionaron la química, la agricultura, la industria, la medicina, la cirugía y la higiene: cambiaron el destino de la humanidad. A través del retrato de uno de los grandes hombres del siglo XIX, esta película trata de descubrir qué queda de la herencia de Pasteur en este final de siglo. En ella, participaron algunos de los nombres más importantes de la biomedicina moderna: Richard Roberts y Kary Mullis, Luc Montagnier, Jean-Pierre Changeux o Manuel Pattaroyo.

1995 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean Druon

Réalisateur

Eusebio Serrano

Copyright

Culture Production

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Recherche médicale - Biologie humaine - Histoire des sciences

Pasteur, regards d'aujourd'hui

Grâce à ses travaux sur la responsabilité des microbes dans les maladies infectieuses et à la découverte de la vaccination contre la rage, les découvertes de Louis Pasteur ont constitué un immense progrès sanitaire dans le monde. Le film montre comment l'Institut Pasteur perpétue son œuvre.

Louis Pasteur discovered the rabies vaccine and the role microbes play in infectious diseases, two breakthroughs that were a tremendous health advance in the world. This film shows how the Institut Pasteur carries on his work.

Gracias a sus investigaciones sobre la participación de los microbios en las enfermedades infecciosas y al descubrimiento de la vacuna contra la rabia, los descubrimientos de Louis Pasteur constituyeron un inmenso avance sanitario mundial. Este documental nos muestra cómo perpetúa su obra el Institut Pasteur.

1995 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Eusebio Serrano, Jean Druon

Copyright

Institut Pasteur

TV - Versions : anglais (db), espagnol (db), russe (db)

Recherche médicale - Biologie humaine - Histoire des sciences

Patamod contre la violence

Série de clips réalisés sur le thème de la violence. Des jeunes s'expriment sur un répondeur et parlent de la violence sous toutes ses formes, et des moyens pour la combattre. Les propos sont illustrés de façon gaie et humoristique par des personnages en pâte à modeler.

This production is a series of videos about violence. Young people express themselves on an answering machine and talk about violence in all its forms, as well as about ways to fight it. Their comments are cheerfully and humorously illustrated by characters made out of modeling clay.

Serie de videoclips sobre el tema de la violencia. Los jóvenes hablan en un contestador automático sobre la violencia en todas sus formas y cómo luchar contra ella. Unos personajes de plastilina ilustran sus intervenciones con desenfado y humor.

1999 - 13 x 1' - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Lyonel Kouro

Copyright

Nova Production

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Société - Jeunesse - Vie sociale

Patrice Chéreau, Pascal Gregory – une autre solitude

En janvier 1995 Patrice Chéreau a accepté d'être filmé pendant des répétitions: « Filmer l'œuvre en train de se faire pour découvrir par quelles hésitations, troubles, impossibilités, on peut passer pour arriver au résultat que les spectateurs voient. » Au cours des répétitions avec Pascal Gregory de la pièce de Bernard-Marie Koltès *Dans la solitude des champs de coton*, nous assistons à la métamorphose de l'acteur sous les encouragements et les exhortations du metteur en scène. Le réalisateur nous offre l'une des rares traces filmées du travail de Patrice Chéreau.

In January 1995, the stage director Patrice Chéreau agreed to be filmed during rehearsals: "To film a work as it takes shape in order to discover the hesitations, doubts, and impossible situations which can happen, you arrive at the result seen by the audience." During rehearsals of a play by Bernard-Marie Koltès with Pascal Gregory, *Dans la solitude des champs de coton*, we witness the actor's metamorphosis under the director's prodding and encouragement. Stéphane Metge also offers us one of the rare filmed records of Patrice Chéreau in the throes of the creative process.

En enero de 1995 Patrice Chéreau aceptó vez ser filmado en los ensayos, "para ver una obra que está creándose y descubrir las dudas, los problemas, las imposibilidades contra las que hay que luchar para lograr el resultado que ven los espectadores". En los ensayos con Pascal Gregory de un texto de Bernard-Marie Koltès, *Dans la solitude des champs de coton*, asistimos a la metamorfosis del actor alentado y animado por el director de escena. El realizador nos ofrece uno de los contados testimonios grabados de la creatividad de Patrice Chéreau.

1995 - 76' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Stéphane Metge

Copyright

Azor Films, CAEO, La Sept ARTE

PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Théâtre

Paul-Émile Victor, un rêveur dans le siècle

Un portrait de Paul-Émile Victor, dont l'histoire se confond avec celle de l'étude ethnologique et géophysique des Pôles. Des premières expéditions auprès des Esquimaux dans les années 1930 jusqu'à son engagement dans les années 1950 pour préserver le continent antarctique de toute exploitation industrielle, l'itinéraire de l'explorateur a tout entier été guidé par un profond respect pour les civilisations qu'il a côtoyées.

A portrait of Paul-Emile Victor, whose history is intertwined with that of the study of the ethnology and geophysics of the North and South Pole. From his first expeditions to study Eskimos in the 1930s to his campaign to preserve Antarctica from industrial exploitation in the 1950s, this film traces the itinerary of an explorer who was guided by a deep respect for the civilizations he studied.

Retrato de Paul-Emile Victor, cuya historia se confunde con la de los estudios etnológicos y geofísicos de los polos. Desde las primeras expediciones a tierras esquimales en los años 30 hasta su compromiso en la década de 1950 para preservar la Antártida de la explotación industrial, la vida de este explorador ha estado siempre guiada por un profundo respeto hacia las civilizaciones que ha conocido de cerca.

1990 - 3 x 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Jean-Louis Comolli

Copyright

La Sept ARTE, Anabase Films

M - TV

Environnement - Ethnologie -
Science de la terre

Paul Gauguin, un goût barbare

Pour Paul Gauguin, « l'œuvre d'art est un miroir où se reflète l'âme de l'artiste ». La vie du peintre semble avoir été guidée par la recherche du primitif, voire du brutal. Ayant passé son enfance au Pérou, il dira plus tard: « Je suis un sauvage du Pérou. » Établi à Pont-Aven, il déclare aimer la Bretagne car il y retrouve le sauvage et le primitif. Le film nous emmène à la découverte des lieux où a vécu le peintre, des sites sauvages qui ont inspiré sa peinture, la Bretagne, la Martinique, Tahiti et les îles Marquises.

Paul Gauguin said, "a work of art is a mirror in which the artist's soul is reflected". The search for the primitive, even the brutal, seems to have guided the painter's life. Gauguin spent his childhood in Peru, saying later on in life, "I am a savage from Peru". He settled in Pont-Aven, falling in love with Brittany because of the wild, natural landscapes he found there. The film takes us to the places where the artist lived and the untamed sites that inspired his work: Brittany, Martinique, Tahiti and the Marquesas Islands.

Para Paul Gauguin, "la obra de arte es un espejo en el que se refleja el alma del artista". La vida del pintor parece haber estado guiada por la búsqueda de lo primitivo, incluso de lo brutal. Su infancia transcurrió en Perú y él mismo afirmó ser "un salvaje del Perú". Se instaló en Pont-Aven y dijo que Breña le gustaba porque allí encontraba lo salvaje y lo primitivo. Este documental nos descubre los lugares en los que vivió el pintor, entornos salvajes que inspiraron su pintura, Breña, la Martinica, Tahiti y las islas Marquesas.

1997 - 53' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Denis Bonan

Copyright

Solera & Cie, musée d'Orsay,
Réunion des musées nationaux

M - TV

Peinture

Le Pays des sourds

A quoi ressemble le monde pour ces millions de gens qui, dès leur naissance, vivent dans le silence ? Avec Jean-Claude, Claire, Florent, Abou, Marie-Hélène et quelques autres, Nicolas Philibert nous fait pénétrer et découvrir ce pays lointain, régi par des systèmes de communication spécifiques, où tout passe par le regard et le toucher.

What is the world like for millions of people who, since they were born, have lived in silence? With Jean-Claude, Claire, Florent, Abou, Marie-Hélène and a few others, Nicolas Philibert introduces us to that distant land, governed by special methods of communication, in which sight and touch are very important.

¿Cómo es el mundo para los millones de personas que viven en el silencio desde que nacen? Con Jean-Claude, Claire, Florent, Abou, Marie-Hélène y algunos otros, Nicolas Philibert nos hace descubrir tan lejano país regido por formas de comunicación especiales, en el que la mirada y el tacto tienen tanta importancia.

1992 - 95' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Nicolas Philibert

Copyright
Les Films d'Ici, Centre européen
cinématographique Rhône-Alpes,
La Sept ARTE

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol
(s/t), arabe (s/t)

Handicap - Vie sociale - Santé

Le Pays perdu

D'ici à l'an 2000, en Europe, quelque quinze millions d'hectares seront abandonnés par l'agriculture. À quoi ressembleront les campagnes sans paysans ? Que deviendra notre culture rurale ? Tourné en France, en Espagne et en Grande-Bretagne, ce document présente des témoignages et des analyses de spécialistes sur les conséquences de la désertification des campagnes.

Between 1990 and 2000, some 15 million hectares of farmland will have been abandoned in Europe. What will a countryside without farmers look like ? What will become of Europe's rural culture? Shot in France, Spain and Great Britain, this documentary includes interviews with and analyses by experts on the consequences of the rural exodus.

En el año 2000 habrá en Europa unos quince millones de hectáreas de tierras cultivables abandonadas. ¿Cómo serán los campos sin agricultores? ¿Qué será de nuestra cultura rural? Filmado en Francia, España y Gran Bretaña, este documental recoge testimonios y análisis de especialistas sobre las consecuencias del éxodo rural.

1990 - 48' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Laurence Petit-Jouvet

Copyright
Plein-Champ

TV - Version : anglais (db)

Agriculture - Environnement - Europe

Cette série imaginée par Jean-Loïc Portron et Pierre Zucca propose la découverte minutieuse et détaillée d'un paysage, une passionnante analyse sociologique, conjuguant les aspects historiques, esthétiques, culturels, économiques et humains du lieu. Le regard passe progressivement du montré au caché, du visible à l'invisible.

This series begun by Jean-Loïc Portron and Pierre Zucca offers close, detailed studies of landscapes, a fascinating sociological analysis that combines the historical, aesthetic, cultural, economic, and human aspects of a place. The eye goes progressively from the overt to the hidden, from the visible to the invisible.

Esta serie iniciada por Jean-Loïc Portron y Pierre Zucca propone el descubrimiento minucioso y detallado de un paisaje, un análisis sociológico apasionante que conjuga los aspectos históricos, estéticos, culturales, económicos y humanos del lugar. La mirada va progresivamente de lo obvio a lo oculto, de lo visible a lo invisible.

Bitche

Trois siècles de guerre ont laissé des marques dans ce paysage situé entre les Vosges et le plateau lorrain. Les plus visibles sont les fortifications dressées contre l'Allemagne. Les contraintes militaires ont modelé ce paysage en étouffant toute velléité de développement économique. À présent, la frontière est perméable, et progressivement les raisons économiques l'emportent sur les caprices de l'histoire.

Three centuries of war have left their scars on this landscape located between the Vosges and the Lorraine plateau. The most visible are the fortifications that were built against Germany. Military constraints have shaped this landscape by preventing any move towards economic development. Today, the border is permeable and economic factors are gradually winning out over the diversions of history.

Tres siglos de guerra han dejado sus huellas en este paisaje situado entre los Vosgos y la meseta lorenesa. Las más visibles son las fortificaciones construidas para defenderse de los alemanes. Los enfrentamientos militares han modelado este paisaje ahogando cualquier intento de desarrollo económico. En la actualidad, la frontera es permeable y, progresivamente, las razones económicas prevalecen sobre los caprichos de la historia.

1995 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Loïc Portron

Copyright

JBA Production, La Sept ARTE

TV - PaP - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Région française - Histoire - Sociologie

Fos-sur-Mer

Le film décrit une contradiction dramatique: Fos-sur-Mer, un ancien village perdu aux confins de l'embouchure du Rhône, est assiégé par l'un des plus gigantesques complexes portuaires et pétrochimiques d'Europe, inauguré en 1965. En décryptant les rouages complexes du site, plus on avance dans la compréhension de ce paysage, plus il devient évident que les signes de la prospérité se confondent avec ceux de la crise.

The film describes a dramatic contradiction: Fos-sur-Mer, a former village tucked away at the edge of the mouth of the Rhône, has been assailed by one of Europe's largest seaports and petrochemical complexes, opened in 1965. As we decipher the complex workings of the site and progress in our understanding of this landscape, it becomes more and more clear that the signs of prosperity are confused with those of economic crisis.

La película describe una contradicción dramática: Fos-sur-Mer, un antiguo pueblo perdido en los confines de la desembocadura del Ródano está sitiada por uno de los más grandes complejos portuarios y petroquímicos de Europa, inaugurado en 1965. Al descifrar los complejos mecanismos del emplazamiento, cuanto más avanzamos en la comprensión de este paisaje, más evidente resulta que los signos de prosperidad se confunden con los de crisis.

1995 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Loïc Portron

Copyright

JBA Production, La Sept ARTE

TV - PaP - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Région française - Économie -
Sociologie - Urbanisme

Porte de Bagnolet

L'échangeur de la Porte de Bagnolet, à l'est de Paris, constitue un gigantesque carrefour, espace de transit où se croisent chaque jour plus d'un million et demi de personnes. Ici s'arrête la ville et commence la banlieue: c'est un paysage de frontière, marqué hier par les fortifications d'enceinte de la ville, qui ont fait place au périphérique, anneau routier enserrant la capitale. Le film explore cette différence à la fois sociale, politique et culturelle entre Paris et sa banlieue.

The cloverleaf at the Porte de Bagnolet, in Eastern Paris, is a gigantic crossroads, a transit space where over a million and a half people cross paths each day. It is where the city ends and the suburbs begin: a borderline landscape where the city's ring of fortifications has given way to a beltway that surrounds the capital. The film explores the social, political, and cultural differences between Paris and her suburbs.

El intercambiador de Porte de Bagnolet, al este de París, constituye una gigantesca encrucijada, un lugar de tránsito en el que se cruzan cada día más de un millón y medio de personas. Aquí se acaba la ciudad y comienza la periferia: es un paisaje fronterizo, antaño marcado por las fortificaciones de la muralla de la ciudad, que han dado paso a la autopista periférica que encierra a la capital. El documental explora esta diferencia a la vez social, política y cultural, entre París y su extrarradio.

1995 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Loïc Portron

Copyright

JBA Production, La Sept ARTE

TV - PaP - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Sociologie - Urbanisme - Paris

La Peau du foot

La sélection de l'équipe de football brésilienne est la plus célèbre au monde ; à chaque Coupe du monde, elle est désignée comme favorite. Ce succès, le Brésil le doit surtout au métissage de sa population, qui est par ailleurs particulièrement minée par les tensions sociales. En compagnie de grandes vedettes du football brésilien, le film retrace un demi-siècle de souffrances et de combat contre le racisme, qui ont permis à ce sport de devenir l'un des piliers de la société brésilienne.

Brazil's soccer teams are the most famous in the world. Every time there is a World Cup championship, they are considered the most likely to win. Brazil owes this success mainly to the racial mixture of its population, which is nevertheless undermined by social tensions. This film featuring Brazil's greatest soccer stars traces a half century of suffering and struggles against racism, which have enabled the sport to become a pillar of Brazilian society.

La selección de fútbol brasileña es la más famosa del mundo. En todas las Copas del Mundo figura como favorita. Este éxito se debe sobre todo al mestizaje de la población de Brasil, marcada, por lo demás, profundamente por las tensiones sociales. En compañía de las grandes figuras del fútbol brasileño, este documental repasa medio siglo de sufrimiento y de lucha contra el racismo que han conseguido que este deporte se convierta en uno de los pilares de la sociedad brasileña.

1997 - 59' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Albert Knechtel

Copyright

French Connection, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Version : espagnol (s/t)

Sport - Culture populaire - Brésil

La Peine perdue de Jean Eustache

Ce film est un hommage au cinéaste Jean Eustache. Au fil des lieux, des témoignages, des images et des sons, l'esquisse de ce portrait fait revivre, pour un moment, son œuvre et sa vie. Les images en noir et blanc ont la fragilité et le tremblement du souvenir. Jean-Pierre Léaud, Françoise Lebrun et quelques autres témoins dressent le portrait d'un ami dont le destin s'est confondu avec le cinéma, au point de s'y consumer.

This film is a tribute to the director Jean Eustache who relies on places, interviews, images and sounds to bring his work and life back to life, if only for a brief moment. The black and white images have the trembling frailty of memories. The participation of Jean-Pierre Léaud, Françoise Lebrun, and a few other people who knew and worked with Jean Eustache sketch the portrait of a friend whose destiny was so closely connected to that of the cinema that it consumed him.

Este documental es un homenaje al cineasta Jean Eustache. A través de lugares, testimonios, imágenes y sonidos, se esboza un retrato que recupera por un momento su obra y su vida. Las imágenes en blanco y negro poseen la fragilidad y el estremecimiento del recuerdo. La participación de Jean-Pierre Léaud, de Françoise Lebrun y otros configura la imagen de un amigo cuyo destino se confunde con el cine, hasta el punto de entregarle su vida.

1998 - 53' - 35 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Angel Diez Alvarez

Copyright

Les Films du Poisson

PaP - Version : anglais (s/t)

Cinéma

Peines

Pendant un an et demi, la photographe Valérie Winckler suit une famille singulière : le père est incarcéré à Bois-d'Arcy, le fils est envoyé en centre éducatif, la mère est enceinte et accouche de son troisième enfant. Des vues photographiques animées par des enregistrements sonores montrent le quotidien de cette famille. Un remarquable essai sur l'enfermement.

For one and a half years the photographer Valérie Winckler followed one particular family. The father is incarcerated in a French prison, the son has been sent to an educational center and the mother is pregnant and gives birth to her third child. Photographs and sound recordings show the daily life of this family. The film is a remarkable essay on confinement.

Durante un año y medio la fotógrafa Valérie Winckler siguió a una singular familia: el padre está encarcelado en Bois d'Arcy, el hijo vive en un centro educativo y la madre está embarazada y da a luz a su tercer hijo. Las fotografías complementadas con grabaciones de sonido nos dan a conocer la vida cotidiana de esta familia. Un notable ensayo sobre la falta de libertad.

1991 - 22' - Vidéo - N&B

Auteur-réalisateur

Valérie Winckler

Copyright

Gédéon

TV

Vie sociale - Photographie

Pelléas et Mélisande, un autre regard

Pelléas et Mélisande, l'unique opéra de Claude Debussy, composé d'après la pièce de Maurice Maeterlinck, a été créé en 1902. Depuis, cette œuvre a toujours inspiré aux metteurs en scène et aux chefs d'orchestre des interprétations très personnelles. Ce documentaire confronte les regards de cinq metteurs en scène contemporains, désireux de réaffirmer la modernité de cet opéra : Lorenzo Mariani, Harry Kupfer, Peter Stein, Jean-Claude Auvray et Peter Sellars.

Pelléas et Mélisande, Claude Debussy's first opera, is based on the play by Maurice Maeterlinck and was performed for the first time in 1902. Since then, the work has inspired directors and conductors to interpret it in highly personal ways. This documentary compares the most famous contemporary adaptations: those of Lorenzo Mariani according to Antoine Vitez, of Harry Kuffer, Peter Stein, Jean-Claude Auvray and Peter Sellars

Péleas y Mélisandra, la única ópera de Claude Debussy, está basada en la obra de Maurice Maeterlinck y se estrenó en 1902. Desde entonces, esta obra ha inspirado interpretaciones muy personales de realizadores y directores de orquesta. Este documental presenta las adaptaciones contemporáneas más célebres: las de Lorenzo Mariani, Harry Kupfer, Peter Stein, Jean-Claude Auvray y Peter Sellars.

1993 - 46' - Vidéo - Couleur

Auteur

Claire Alby

Réalisateur

Andy Sommer

Copyright

Twincom Productions, France 3

M - TV - PaP

Musique

Le Petit Cirque et autres contes

Le Petit Cirque et autres contes égrène sept courtes fictions d'animation, où humour et invention riment avec rêve et tendresse. Pâte à modeler, théâtre d'ombres, encre de Chine, objets animés..., toutes les techniques sont employées pour notre plus grand bonheur.

Le petit cirque et autres contes is a series of seven short, animated stories in which humor and inventiveness rhyme with imagination and tenderness. Modeling clay, shadow theater, China ink, animated objects and other techniques are used, much to the viewer's delight.

Le petit cirque et autres contes consta de siete cortos de animación en los que el humor y la invención van a la par del ensueño y la ternura. Plastilina, teatro de sombras, tinta china, objetos animados... Todas las técnicas se ponen al servicio de nuestra sonrisa.

1998 - 50' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs-réalisateurs

Michaël Dudok de Wit, Jean-Loup

Felicioli, Jacques-Rémy Girerd,

Pascal Le Nôtre, Michel Ocelot,

Sylvain Vincendeau

Copyright

Folimage

A - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Conte - Poésie

Philippe Soupault à Tunis

Philippe Soupault, poète surréaliste, écrivain, journaliste et homme d'action, a fondé Radio Tunis peu avant la Seconde Guerre mondiale. À partir du témoignage de son épouse Ré Soupault et d'images d'archives, le film relate la rencontre passionnée entre le poète surréaliste et le peuple tunisien, au milieu des années 1930.

Philippe Soupault, a Surrealist poet, writer, journalist and man of action, founded Radio Tunis shortly before the Second World War. This film, which is based on interviews with his wife, Ré Soupault, and on film footage, is about the passionate encounter between the Surrealist poet and the Tunisian people in the mid-1930s.

Philippe Soupault, poeta surrealista, escritor, periodista y hombre de acción, fundó Radio Túnez poco antes de la Segunda Guerra Mundial. A través de las palabras de su esposa, Ré Soupault y de las imágenes de archivo, se relata el encuentro apasionado entre el poeta surrealista y el pueblo de Túnez a mediados de la década del treinta.

1995 - 30' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Frédéric Mitterrand

Copyright

Les Films FM, La Sept ARTE

M - TV

Littérature - Poésie - Radio - Société - Tunisie

Phu-Nu Viêt-nam, femmes vietnamiennes

Après trente ans de guerre, les femmes sont la vraie force vive du Vietnam. Pierre Sénélas nous emmène à la rencontre de celles qui ont travaillé à la reconstruction d'un pays en ruine et qui, refusant la vieille soumission héritée de la morale confucéenne, se sont ainsi battues pour devenir les égales des hommes.

After thirty years of war, women have become the real backbone of Vietnam. Pierre Sénélas filmed his encounters with women who have been working to rebuild a country in ruins, rejecting the submissiveness passed down from Confucian morality and fighting for equality with men.

Tras treinta años de guerra, las mujeres son la auténtica fuerza de Vietnam. Pierre Sénélas nos lleva a conocer a las mujeres que trabajaron en la reconstrucción de un país en ruinas y que, rechazando la antigua sumisión heredada de la moral de Confucio, han luchado para lograr la igualdad con el hombre.

1993 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Sophie Jabes, Pierre Sénélas

Réalisateur

Pierre Sénélas

Copyright

Pascha International, France 3

M - TV

Condition féminine - Vie sociale - Vietnam

Phylactère rassemble des portraits de grandes figures de la bande dessinée, des auteurs français et francophones de ce genre littéraire et artistique. À travers des témoignages et des extraits de leurs œuvres, chaque épisode tente de retrouver l'univers propre à ces grands dessinateurs.

Phylactère assembles portraits of the great figures of comic-strip art, from Uderzo to Gotlib, and including such artists as Greg and Bilal. Through first-person accounts and excerpts from their books, each episode attempts to discover the special universe of these great artists.

Phylactère reúne los retratos de los grandes protagonistas del cómic, desde Uderzo a Gotlib, pasando por Greg y Bilal. A través de los testimonios y fragmentos de sus obras, cada episodio intenta reencontrar el universo propio de estos grandes dibujantes.

Enki Bilal

Plongée dans l'univers d'un des artistes les plus talentueux de sa génération. Enki Bilal nous livre ses secrets, ses réflexions et ses motivations. Pour conserver la trace de ses processus de travail et l'évolution de sa création, Jean-Loup Martin filme, à la manière d'un carnet de voyage, l'activité intime que suppose la gestation d'un album. Le mot « liberté » revient souvent dans les propos, liberté dont la fragilité et la privation ne cessent de hanter ses planches, chargées de références au totalitarisme.

As we travel into the world of one of the most talented artists of his generation, Enki Bilal tells us of his secrets, his reflections, and his motivations. To keep a record of his working process and the evolution of his creation, Jean-Loup Martin films the intimate activity required for the birth of a comic album in the manner of a travel notebook. The word "freedom" returns again and again in his words, a freedom whose fragility and whose deprivation continually haunt these drawings, full of references to totalitarianism.

Inmersión en el universo de uno de los artistas de más talento de su generación. Enki Bilal nos ofrece sus secretos, sus reflexiones y motivaciones. Para conservar la huella de sus procesos de trabajo y la evolución de su creación, Jean-Loup Martin rueda, como si se tratase de un cuaderno de viaje, la actividad íntima que supone la gestación de un álbum. La palabra "libertad" aparece con frecuencia en las declaraciones, libertad cuya fragilidad y privación aparecen continuamente en sus planchas, cargadas de referencias al totalitarismo.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Jean-Loup Martin

Copyright

Cendrane Films

PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Bande dessinée

Gotlib

Marcel Gotlieb, dit Gotlib, né en 1934, est le créateur de « Gai-Luron » et de « La Rubrique-à-brac » dans le journal *Pilote*, à la fin des années 1960. Personnage atypique, Gotlib nous présente ses travaux et son approche de la bande dessinée avec le journal *Fluide glacial*, qu'il a fondé avec Jacques Diament. On retrouve dans ses dessins et ses personnages son humour distancié, son goût pour les jeux de mots, les clichés et les mythes, où se mêlent le burlesque et la dérision, et où le parti pris du noir et blanc accentue le trait acide, l'art du décalage irrévérencieux...

Marcel Gotlib, born in 1934, was the creator of "Gai-Luron" and "La Rubrique-à-brac" in the comic journal *Pilote*, in the late 60s. An atypical individual, Gotlib shows us his work and his approach to comic art. He recalls founding the journal *Fluide glacial* with Jacques Diament. His drawings and his characters show his detached humor, his love of wordplay, cliché, and myth, where the burlesque and derision blend and the deliberate choice of black and white accentuates the acidic line. The art of the irreverent askance...

Marcel Gotlib, nacido en 1934, es el creador de "Gai-Luron" y de « La Rubrique-à-brac » de la revista *Pilote* de finales de los años sesenta. Personaje atípico, Gotlib nos presenta sus trabajos y su acercamiento al cómic, la revista *Fluide glacial* que fundó junto con Jacques Diament. Encontramos, en sus dibujos y personajes, su humor lúcido, su gusto por los juegos de palabras, los estereotipos y los mitos, en los que se mezclan lo burlesco y el escarnio y en los que la elección por el blanco y negro acentúa el carácter ácido. El arte de la diferencia irreverente.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Loup Martin

Copyright
Cendrane Films

M - TV

Bande dessinée

Hermann

Hermann, né en 1938, est le créateur du personnage de *Jérémyah*, et s'impose comme l'un des grands auteurs de bandes dessinées. La maîtrise de son dessin et la qualité de ses univers fictionnels l'on fait comparer au cinéaste Steven Spielberg. Auteur de *Bernard Prince*, de *Comanches*, des *Tours du bois Maury*, il a développé dans l'un de ses derniers albums, *Sarajevo*, une technique particulière qui lui a permis de renouveler son approche des couleurs. Étonnant personnage qui aime les récits déments mais reste casanier et ne voyage que dans sa tête.

Hermann, born in 1938, is the creator of *Jérémyah*, and has earned a place as one of the great comic strip authors. The mastery of his drawing and the quality of his fictional universe have earned him comparisons with filmmaker Steven Spielberg. Author of *Bernard Prince*, *Comanches*, and *Les Tours du bois Maury*, he developed a technique that allowed him to renew his approach to color in one of his latest albums, *Sarajevo*. A surprising individual who is inclined to tell wild tales yet remains a homebody who travels only in his imagination.

Hermann, nacido en 1938, es el creador del personaje *Jérémyah* y se impone como uno de los grandes autores de cómics. La maestría de su diseño y la calidad de sus universos funcionales han conseguido que se le compare con el cineasta Steven Spielberg. Autor de *Bernard Prince*, *Comanches*, *Les Tours du bois Maury*, ha desarrollado, en uno de sus últimos álbumes, *Sarajevo*, una técnica particular que le permite renovar su uso de los colores. Personaje sorprendente que adora las narraciones dementes pero que sigue siendo hogareño y que no viaja más que con su imaginación.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Loup Martin

Copyright
Cendrane Films

M - TV

Bande dessinée

Max Cabanes

Conteur aux talents iconoclastes, Max Cabanes nous entraîne dans la campagne normande pour une enquête sur son nouveau personnage, Bellagamba, avec la complicité du romancier-scénariste Patrick Cauvin. Le film permet une exploration fouillée du travail de création de l'artiste, qui s'intéresse à la structure du rêve et s'attache à créer des personnages à mi-chemin entre rêve et réalité, entre être humain et animal. Cabanes nous montre également des planches tirées de *Colin-maillard*, nouvelles autobiographiques où il tente de retrouver enfance, jeunesse, visages... et le soleil.

A storyteller with iconoclastic talents, Max Cabanes takes us to the Norman countryside for an investigation into his new character Bellagamba, with the aid of novelist-screenwriter Patrick Cauvin. The film lets us get a close look at the creative process of this artist who is interested in the structure of dreams and creates characters who are in a halfway state between dream and reality, human and animal. Cabanes also shows us color plates from "Colin-maillard," autobiographical stories in which he tries to recreate childhood, youth, faces... and the sun.

Narrador de talento iconoclasta, Max Cabanes nos introduce en la campaña normanda para investigar sobre su nuevo personaje Bellagamba, con la complicité del novelista y guionista Patrick Cauvin. El documental nos permite una exploración meticulosa del trabajo de creación del artista, que se interesa por la estructura del sueño e intenta crear personajes a medio camino entre el sueño y la realidad, entre lo humano y lo animal. Cabanes nos muestra también planchas de color "Colin-maillard", relatos autobiográficos en los que intenta reencontrar infancia, adolescencia, rostros... y el sol.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Loup Martin

Copyright
Cendrane Films

PaP

Bande dessinée

Mon ami Fred

Fred Othon Aristidès, dit Fred, est né en 1931 ; il a fait ses débuts dans la bande dessinée aux côtés du professeur Choron et de Cavanna avec qui il crée le journal *Hara-Kiri*. Fred a surtout insufflé à la bande dessinée un ton poétique haut en couleur, grâce à son personnage de Philémon. Scénariste, auteur de chansons, Fred se révèle comme il est dans la vie, un homme sensible, convivial et chaleureux : il confie ici ses goûts, fait partager son univers unique et imaginaire avec les personnages de Philémon : la lune, le corbeau aux baskets, la main qui marche...

Fred Othon Aristidès, aka Fred, was born in 1931 and began his comic strip career with Professeur Choron and Cavanna, with whom he founded the journal *Hara-Kiri*. Above all, Fred brought to strip cartoons a poetic and colorful tone, thanks to his character Philémon. As screenwriter and songwriter, Fred appears as he is in life, a sensitive, convivial, and warm man: he reveals his likes and dislikes, and shares his unique imaginary world with its characters Philémon, the Moon, the crow in tennis shoes, the walking hand, etc.

Fred Othon Aristidès, conocido como Fred, nació en 1931 y se inició en el cómic junto al profesor Choron y Cavanna con el que creó la revista *Hara-Kiri*. Sobre todo Fred ha aportado al cómic un tono poético subido de color, gracias a su personaje Philémon. Guionista, autor de canciones, Fred se muestra tal como es en la vida, un hombre sensible, de fácil convivencia y cálido: nos confía sus gustos, nos hace participar de su universo único e imaginativo con sus personajes Philémon, la luna, el cuervo con zapatillas, la mano que anda...

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Loup Martin

Copyright
Cendrane Films

M - TV

Bande dessinée

Philippe Druillet

Philippe Druillet nous accueille dans son atelier et commente quelques planches de ses bandes dessinées ainsi que ses dernières créations animées. De la table à dessin, qui a vu naître *Lone Sloane* en 1966, aux images de synthèse qu'il a réalisées pour la Géode en 1993 et aux grandes toiles qu'il expose partout dans le monde, ce créateur s'empare de tous les supports.

Philippe Druillet receives us in his studio and comments on a few plates from his comic strips and on his recent animated creations. From the drawing board where *Lone Sloane* was born in 1966, to the synthesized images he made for the Géode in 1993 and the large paintings he shows around the world, this creator makes all types of media his own.

Philippe Druillet nos recibe en su taller y comenta algunas planchas de sus cómics y sus últimas creaciones de animación. Desde la mesa de dibujo, que vio nacer a *Lone Sloane* en 1966, a las imágenes de síntesis que realizó para la Géode en 1993 y los cuadros que expone por todo el mundo, este creador se apodera de todos los soportes.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Loup Martin

Copyright
Cendrane Films

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Bande dessinée

Les Talents de Greg

Michel Regner, dit Greg, reste étroitement associé à Achille Talon, son personnage de bande dessinée. Il avoue, avec humour, l'avoir créé à son image, «bedonnant, ridicule, pontifiant...». Ce portrait, dans son atelier à Neuilly, permet de découvrir un dessinateur humoristique qui a collaboré à pratiquement tous les journaux de bandes dessinées et a écrit plus de deux cents scénarios. Mais ses principales rencontres ont été pour lui ses débuts chez Dupuis, au journal *Spirou*, puis chez Franquin, avec *Marsupilami*, et enfin chez Alain Saint-Ogant avec *Zig et Puce* et *Alfred*.

Michel Reigner, aka Greg, remains closely identified with his comic strip character *Achille Talon*, whom he ironically admits is based upon himself, "plump, ridiculous, pompous..." This portrait, in his studio in Neuilly, gives us a glimpse of an artist who has worked for nearly all the comic strip journals and written over two hundred scenarios. But his most important encounters were during his early days with Dupuis, the journal *Spirou*, then Frankin, *Marsupilami*, and finally with Alain Saint-Ogant (*Zig et Puce* and *Alfred*).

Michel Reigner, conocido como Greg, está estrechamente relacionado con su personaje de cómic *Achille Talon* que, confiesa con humor, creó a su imagen y semejanza, "barrigón, ridículo, sentencioso". Este retrato, desde su taller de Neuilly, permite descubrir a un dibujante humorístico que ha colaborado con prácticamente todas las publicaciones de cómics y que ha escrito más de doscientos guiones. Pero sus principales descubrimientos se sitúan en sus principios, en Dupuis, en la revista *Spirou*, después en Frankin, con *Marsupilami* y, por último, con Alain St. Ogant (*Zig et Puce* y *Alfred*)

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Loup Martin

Copyright
Cendrane Films

M - TV

Bande dessinée

Valérien et Laureline

Jean-Claude Mézières et Pierre Christin font partie des rares représentants de la science-fiction française. Bien avant *La Guerre des étoiles*, Valérien, le baroudeur las, et Laureline, sa piquante copine, avaient exploré l'insondable Univers et tutoyé les plus étranges créatures des espaces galactiques. Désormais reconnue comme un chef-d'œuvre du genre, au graphisme éclatant et maîtrisé et à l'argument humaniste très engagé, l'aventure continue. On retrouve les deux auteurs en pleine séance de travail, toujours complices.

Jean-Claude Mézières and Pierre Christin are among the rare proponents of French science fiction. Well before *Star Wars*, Valérien, the last itinerant warrior, and Laureline, his peppery girlfriend, had explored the boundless universe and rubbed elbows with the weirdest creatures of the galactic abyss. Now recognized as a masterpiece of its genre, with its explosive, masterful graphics and highly committed humanistic viewpoint, the adventure continues. We meet the two authors in the middle of a working session, always complementing each other.

Jean-Claude Mézières y Pierre Christin forman parte de los escasos representantes de la ciencia ficción francesa. Mucho antes de *La Guerre des Etoiles* (La Guerra de las galaxias), Valérien, el peleón y Laureline, su picante compañera, habían explorado el insondable universo y tuteado a las más extrañas criaturas de los abismos galácticos. Desde entonces, considerada como una obra de arte del género, con un grafismo deslumbrante, de un perfecto dominio y con un argumento humanista muy comprometido, la aventura continúa. Encontramos a los dos autores en plena sesión de trabajo, siempre cómplices.

1994 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Loup Martin

Copyright
Cendrane Films, Les Films du Grain de Sable, Huit Mont Blanc

M - TV - PaP - Version : espagnol (s/t)

Bande dessinée

Cette collection de films documentaires propose, par des voies multiples, une approche de la création musicale contemporaine. Il s'agit en particulier de conduire l'auditeur/spectateur à expérimenter une écoute plus active, plus créatrice. Le piano, qui reste un instrument privilégié du répertoire moderne, se prête particulièrement à cette initiation à partir d'œuvres courtes d'Olivier Messiaen, de György Ligeti, de Pierre Boulez, de Georges Benjamin...

Drawing its inspiration from a variety of sources, this collection of documentary films depicts one approach to contemporary musical creation. More specifically, it leads the auditor/spectator to experiment with a way of listening that is more active and creative. The piano, which is still an instrument of choice in the modern repertoire, is particularly effective in initiating the listener to short pieces by Olivier Messiaen, György Ligeti, Pierre Boulez, Georges Benjamin, etc.

Esta colección de películas documentales propone una aproximación a la creación musical contemporánea, a través de múltiples vías. Se trata, en particular, de llevar al auditor / espectador a experimentar una escucha más activa, más creadora. El piano, que sigue siendo un instrumento privilegiado del repertorio moderno, se presta especialmente a esta iniciación a partir de obras cortas de Olivier Messiaen, György Ligeti, Pierre Boulez, Georges Benjamin, etc.

La Bouscarle - Catalogue d'oiseaux : IX d'Olivier Messiaen

La pianiste Yvonne Loriot évoque ici la méthode Messiaen pour transcrire les chants d'oiseaux. Durant ses randonnées ornithologiques, le musicien consignait dans son cahier les notes sur la page de droite, les notations sur la page de gauche et faisait la synthèse des deux une fois rentré chez lui. Interprète magistral de cette page, le pianiste Pierre-Laurent Aimard explique comment Olivier Messiaen redevenait à son clavier poète, à la liberté et à la fantaisie souveraines.

In this film, the pianist Yvonne Loriot talks about Messiaen's method for transcribing birdsong. During his ornithological walks, the composer would write notes on the right-hand page and musical notations on the left, and when he got home he would synthesise the two. The pianist Pierre-Laurent Aimard, who interprets this piece magnificently, talks about how Messiaen was able to create poetry of astonishing freedom and imagination at the keyboard.

La pianista Yvonne Loriot evoca en esta película el método Messiaen para transcribir el canto de los pájaros. Durante sus caminatas ornitológicas, el músico registraba las notas en la página derecha de su cuaderno, las notaciones en la página izquierda y hacía la síntesis de ambas al volver a su casa. Intérprete magistral de esta página, el pianista Pierre-Laurent Aimard explica cómo, frente a su teclado, Olivier Messiaen volvía a ser un poeta con libertad y fantasía soberanas

1999 - 30' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs
Pierre-Laurent Aimard, Élisabeth Coronel, Arnaud de Mézamat

Réalisateurs
Élisabeth Coronel, Arnaud de Mézamat

Copyright
Abacaris Films

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Musique

Première Sonate pour piano de Pierre Boulez

C'est en 1946, à l'âge de vingt et un ans, que Pierre Boulez composa sa première sonate pour piano. Cette pièce complexe et intense contient déjà la dimension polémique de ses œuvres futures. Après un court rappel en images des débuts du compositeur, Pierre-Laurent Aimard exécute l'œuvre, tout en la commentant avec Boulez. Cette leçon permet de mieux apprécier la dimension abstraite de la pièce, qui aujourd'hui encore conserve toute sa force et sa violence.

Pierre Boulez composed his first piano sonata in 1946, at the age of 21. This complex and intense piece already contained the polemical dimension of his future work. The film offers a short account illustrated by film footage of the composer's beginnings before Pierre-Laurent Aimard performs the work, commenting on it with Boulez. This lesson makes it possible to better appreciate the abstract dimension of the piece, which is still rich in power and full of impact today.

En 1946, a los 21 años, Pierre Boulez compuso su primera sonata para piano. Esta pieza compleja e intensa contiene ya la dimensión polémica de su obra futura. Tras una corta evocación de los principios del compositor, Pierre-Laurent Aimard ejecuta la obra y la comenta con Boulez. Esta lección permite apreciar mejor la dimensión abstracta de la pieza, que hoy sigue conservando toda su fuerza y violencia.

1995 - 30' - Super 16 mm - Couleur et N&B

Auteurs-réalisateurs

Élisabeth Coronel, Arnaud de Mézamat

Copyright

Abacaris Films, La Sept ARTE

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Musique contemporaine

Picasso, portraits

Avec Pablo Picasso s'impose, au début du XX^e siècle, une vision totalement nouvelle de l'art pictural, et particulièrement du genre du portrait : le regard du peintre y traque une nature humaine déchirée, disloquée, explosée. Le film est une exploration à travers ces portraits de femmes, d'amis ou d'enfants, qui témoignent de l'évolution de la peinture moderne – de la « période bleue » au cubisme et au surréalisme –, mais surtout qui racontent le XX^e siècle, entre beauté et barbarie.

At the beginning of the twentieth century, Pablo Picasso ushered in a radically new vision of painting, especially of the portrait genre: the painter's eye revealed a human nature that is torn, dislocated and fragmented. This film explores the portraits of women, friends and children that reflect the development of modern painting from the Blue Period to Cubism and Surrealism. But above all, they tell the story of the twentieth century, caught between beauty and barbarism.

A principios de siglo Pablo Picasso impuso una visión radicalmente nueva del arte pictórico y especialmente del género del retrato: la mirada del pintor rebusca en él una naturaleza humana desgarrada, dislocada, reventada. Este documental es una exploración de los retratos de mujeres, de amigos y de niños, testimonio de la evolución de la pintura moderna – de la época azul al cubismo y al surrealismo – pero, sobre todo, es un repaso al siglo XX, dividido entre la belleza y la barbarie.

1996 - 53' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Claude Vajda

Copyright

Société Internationale d'Image et de Son

Version : anglais (s/t)

Histoire de l'art - Peinture

Pierre et le loup

Un conte enchanteur adapté de l'œuvre musicale de Sergueï Prokofiev et présenté par Peter Ustinov, avec trois chasseurs loufoques dans une étrange forêt. Pierre, le petit garçon, a pour amis un oiseau..., la flûte, un canard..., le hautbois, un chat..., la clarinette. Et puis survient le loup... Rencontre réussie entre la célèbre musique du compositeur russe et l'audacieux décor de Michel Jaffrenou, réalisé à la palette graphique.

An enchanting tale, adapted from Sergei Prokofiev's "Peter and the Wolf" and narrated by Peter Ustinov, with three hilarious hunters in a strange forest. Peter, the little boy, has, as his friends, a bird (the flute), a duck (the oboe), and a cat (the clarinet). And then the wolf comes... A successful meeting between the Russian composer's famous music and the audacious setting by Michel Jaffrenou, created using an electronic painting system.

Un cuento mágico, adaptación de la obra musical de Sergueï Prokofiev y presentado por Peter Ustinov, con tres cazadores chiflados en un extraño bosque. Pierre, el niño, tiene a un pájaro por amigo... la flauta, un pato, el oboe, un gato... el clarinete. Y, después, aparece el lobo... Exitosa unión de la famosa música del compositor ruso y el audaz decorado de Michel Jaffrenou, realizado mediante paleta gráfica.

1995 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Michel Jaffrenou

Copyright

Canal+, CAPA, Club d'Investissement

Média, CPARX

A - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Musique - Conte

Pierre Mendès France

Pierre Mendès France, chef de gouvernement durant à peine sept mois, a profondément marqué l'histoire politique de la IV^e République. Ce portrait, illustré d'images d'archives et de témoignages, avec un commentaire de Jean Lacouture, retrace sa carrière politique. Il propose une analyse critique des rapports de Pierre Mendès France avec Charles de Gaulle et François Mitterrand, et examine l'œuvre et la portée d'un personnage mythique de la gauche républicaine.

Pierre Mendès-France was Prime Minister of France for barely seven months, yet he had a tremendous influence on the political history of the Fourth Republic. This portrait, illustrated by film footage and interviews and narrated by the historian Jean Lacouture, traces his political career, gives a critical analysis of his relations with Charles de Gaulle and François Mitterrand and assesses the legacy of this legendary figure from the Republican left.

Pierre Mendès-France, jefe de gobierno apenas durante siete meses, ha dejado una profunda huella en la historia política de la cuarta República. Este retrato, ilustrado con imágenes de archivo y testimonios y con un comentario de Jean Lacouture, recuerda su carrera política y ofrece un análisis crítico de las relaciones de Pierre Mendès-France con Charles de Gaulle y François Mitterrand, de su impronta y de la obra de una figura mítica de la izquierda republicana.

1992 - 90' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Jean Daniel, Jean Lacouture,
Jean-Christophe Rosé

Réalisateur

Jean-Christophe Rosé

Copyright

Kuiv Productions, France 2

M - TV - Version: espagnol (s/t)

*Vie politique - Histoire -
Homme politique*

Pierre Soulages – Regards

Pierre Soulages est l'homme du noir et de la ligne. À l'occasion d'une rétrospective de ses œuvres à Pékin, Pierre Soulages parle de ses cinquante ans de peinture. En évoquant toute la richesse de son art, le film de Thierry Spitzer l'accompagne dans l'exposition, dans son atelier à Sète et dans l'église de Conques, dont il a dessiné les vitraux.

The work of Pierre Soulages is characterized by his use of black and of line. In this film, the artist talks about his 50 years of painting on the occasion of a retrospective show in Beijing. Evoking all the riches of Soulages' art, Thierry Spitzer accompanies him through the exhibition, in his studio at Sète and in the church at Conques, where he designed the stained glass windows.

Pierre Soulages es el hombre del negro y de la línea. Con motivo de una retrospectiva de sus obras en Pekín, el artista habla de sus cincuenta años en el mundo de la pintura. Evocando toda la riqueza de su arte, este documental de Thierry Spitzer sigue a Soulages a la exposición, a su estudio de Sète y a la iglesia de Conques, cuyas vidrieras diseñó.

1996 - 56' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Thierry Spitzer

Copyright

Arkadin Productions, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Version: espagnol (s/t)

Arts plastiques - Peinture

La Pierre, le geste et l'outil

Dans les fouilles archéologiques, c'est l'outillage de pierre qui constitue le plus ancien et le plus abondant des témoignages sur les différentes cultures industrielles jalonnant la préhistoire humaine. En synthétisant les connaissances acquises sur les techniques de taille utilisées par nos ancêtres lors de la fabrication d'armes et d'outils de pierre, le document montre comment, avec une maîtrise remarquable, les chercheurs ont reconstitué ces techniques oubliées.

For archaeologists, stone implements are always the most plentiful clues to the various cultures that existed in prehistoric times. By summing up the knowledge acquired on cutting techniques used by our ancestors when they made stone weapons and tools, this documentary shows how researchers have used their remarkable skills to reveal long-forgotten methods.

En las excavaciones arqueológicas las herramientas de piedra constituyen el testimonio más antiguo y más abundante de las diversas culturas industriales que jalonan la prehistoria del hombre. Resumiendo los conocimientos sobre las técnicas de talla que emplearon nuestros antepasados para fabricar armas y herramientas de piedra, este documental nos muestra la gran maestría con que los investigadores han reconstruido estas habilidades olvidadas.

1989 - 30' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Hélène Lioult

Copyright

Airelles Vidéo

TV

Archéologie

Pierrick et Jean-Loup

Cette suite de quatre autofilmages met en scène les aventures banales de deux frères, où l'auteur joue à la fois son propre rôle et celui de son frère fictif. Les deux garçons, en proie à l'ennui, se livrent à des activités où se mêlent la bêtise, la créativité et l'agressivité. Pierrick Sorin joue de la situation hors norme de ses personnages de pure composition. Le traitement évoque le cinéma burlesque.

This series of four filmed self-portraits is about the everyday adventures of two brothers, with the director playing both himself and his fictional sibling. Boredom leads the two boys to get involved in activities that are mindless, creative and aggressive at the same time. Pierrick Sorin portrays the unusual situation of purely fictional characters. The style recalls the burlesque cinema.

Esta serie de cuatro autofilmaciones presenta las aventuras banales de dos hermanos: el autor hace el papel de sí mismo y el de su hermano ficticio. Los dos jóvenes, abrumados por el aburrimiento, se entregan a unas actividades en las que se mezclan gamberradas, creatividad y agresividad. Pierrick Sorin resalta la situación ajena a las normas de sus personajes, en una pura composición. Su tratamiento hace pensar en el cine burlesco.

1994 - 10' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Pierrick Sorin

Copyright

Nuit de Chine, Pierrick Sorin

PaP

Famille

Pierrot et les acrobates

Pierrot Bidon est un homme de cirque. En 1986, il crée le cirque Arkaos, qui est à l'origine d'un nouveau style dans ce domaine. Il s'est aujourd'hui lancé dans une nouvelle aventure, celle de former de jeunes troupes. Il a commencé un travail en Guinée, à Conakry, avec des danseurs et des jongleurs de la troupe du Ballet de Guinée. L'objectif est de créer la première troupe d'acrobates qui intègre aux règles physiques d'acrobatie du cirque la culture guinéenne et ses formidables capacités dans le domaine de la danse créatrices.

Pierrot Bidon is a circus man. In 1986, he created the Cirque Arkaos, which produced a new style of circus. Today he has begun a new adventure, that of training young troupes, and has begun work in the Republic of Guinea, with dancers and jugglers from the Guinea ballet troupe. The aim is to create the first troupe of acrobats, integrating Guinean culture and its formidable dancing and creative abilities into the physical rules of circus acrobatics.

Pierrot Bidon es un hombre de circo. En 1986 creó el circo Arkaos, origen de un nuevo estilo de circo. Ahora ha iniciado una nueva aventura, la de formar nuevas compañías, y ha empezado un trabajo en Guinea Conakry, con bailarines y malabaristas del ballet de Guinea. El objetivo es crear la primera compañía de acróbatas que integre en las reglas físicas de la acrobacia circense la cultura guineana y su formidable capacidad de danza y creatividad.

1999 - 53' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Amar Arhab

Copyright

Les Films d'Ici, Le Poisson Volant, Écoutez Voir

M - TV - PaP

Cirque - Formation

Les Pigeons du square

« Les oiseaux ne m'ont jamais beaucoup intéressé (...). Si j'ai fait un film sur les pigeons, c'était pour des raisons d'éthologie : j'avais remarqué, dans le square près du Conservatoire national des arts et métiers, qu'il y avait souvent un ou deux pigeons étrangers au quartier qui se tenaient à distance des autochtones (...). Je voulais filmer ce comportement et le montrer à des gosses pour savoir ce qu'ils en pensaient... Et puis ça s'est transformé. Je me suis intéressé à ces volatiles... » (Jean Painlevé.)

« I was never very interested in birds [...]. If I made a film about pigeons, it was for reasons of ethology: in a square near the Conservatoire National des Arts et Métiers, I noticed that there were often one or two pigeons from outside the neighborhood, who kept their distance from the natives [...]. I wanted to film that behavior and show it to kids to find out what they thought about it... And then things changed. I became interested in these winged creatures... » (Jean Painlevé.)

« Los pájaros nunca me han interesado demasiado (...). Si he hecho una película sobre las palomas ha sido por razones etológicas: en una plaza cerca del Conservatoire National des Arts et Métiers vi que muchas veces había una o dos palomas llegadas de otro lugar que se mantenían alejadas de las demás (...). Quise grabar este comportamiento y enseñar las imágenes a los niños para saber qué pensaban... Y después las cosas cambiaron: empecé a interesarme por estos seres... » (Jean Painlevé.)

1982 - 28' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean Painlevé

Copyright

Les Documents Cinématographiques

Version: espagnol (s/t)

Zoologie - Sciences

Les Pionniers de l'Amazonie

Depuis 1972, des cohortes de nouveaux colons sont venues s'installer en Amazonie, attirées par cet « ultime rendez-vous des bâtisseurs de terres libres, espoir des pauvres et des exclus ». Mais les infrastructures qui devaient accompagner la percée de la transamazonienne n'ont jamais vu le jour. Face aux nombreuses interventions pour défendre la plus grande forêt tropicale humide du monde, abandonnés par le gouvernement, des pionniers témoignent.

Since 1972, hordes of new settlers have been moving to the Amazon, drawn by the "last open space left for builders of vacant lands, the hope of the poor and the excluded". But the infrastructures that were supposed to accompany the breakthrough of the transamazonian were never created. Faced with the many campaigns to preserve the world's largest tropical rainforest, and abandoned by their government, the pioneers speak out.

Desde 1972 se han instalado en la Amazonia grandes grupos de colonos, atraídos por este "último rincón para los creadores de tierras libres, esperanza de los pobres y de los marginados". Pero jamás se han hecho realidad las infraestructuras que debían acompañar la apertura de la transamazónica. Enfrentados a numerosas intervenciones para defender la selva tropical más grande del mundo y abandonados por el gobierno, hablan los pioneros.

1991 - 52' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteurs

Roberto Araujo, Philippe Hamelin, Philippe Lena, Denis Ruellan

Réalisateur

Elizeu Ewald

Copyright

Eolis Productions

TV

Environnement - Agriculture - Brésil

Planète Bagouet

Disparu en décembre 1992 à l'âge de quarante et un ans, le chorégraphe Dominique Bagouet laisse une œuvre riche et forte, synthèse accomplie de la tradition classique et de la danse moderne. Dans ce portrait, Charles Picq lui rend hommage, à travers de nombreux documents d'archives et des entretiens avec les membres de la « planète Bagouet » qui évoquent avec nostalgie le bonheur qu'ils ont eu à travailler avec lui.

The choreographer Dominique Bagouet died in December 1992 at the age of 42, leaving behind a rich, powerful body of work that brilliantly combines the classical tradition with modern dance. In this portrait, Charles Picq pays him tribute with extensive file footage and interviews with members of the *Planète Bagouet* who nostalgically recall the joys of working with him.

El coreógrafo Dominique Bagouet, desaparecido en diciembre de 1992 a los 41 años, dejó una obra rica y poderosa, una síntesis perfecta de tradición clásica y de danza moderna. En este retrato, Charles Picq le rinde un homenaje a través de numerosos documentos de archivo y de conversaciones con los miembros de *Planète Bagouet*, que recuerdan con nostalgia la satisfacción de trabajar con él.

1994 - 90' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Charles Picq

Copyright

Agat Films & Cie, Centre Georges Pompidou, Les Carnets Bagouet, La Sept ARTE

M - TV - Version : anglais (db)

Danse contemporaine

La Planète Decouflé

Derrière l'image d'un artiste que sa mise en scène des cérémonies des jeux Olympiques d'Albertville a rendu extrêmement populaire, Philippe Decouflé ne cesse d'inventer des prototypes poétiques. Son univers doit beaucoup au cirque et à l'enseignement d'Alwin Nikolais, mais aussi aux costumes-objets qui détournent le corps de sa mobilité habituelle et en font le support vivant de formes imaginaires. Ces illusions d'optique se fondent dans la créativité du chorégraphe, qui met en scène les relations fantasques entre le mécanique et le vivant.

Behind the image of an artist who became famous because of the opening ceremonies he staged for the winter Olympic Games in Albertville, Philippe Decouflé ceaselessly attempts to invent poetic prototypes. His work is strongly influenced not only by the circus and by the teachings of Alwin Nikolais, but also by the costume /objects which put a new twist on the human body and its mobility and make it the living support for imaginary forms. These optical illusions are based on the choreographer's creativity, which whimsically highlight the relationship between machines and living things.

Detrás de la imagen de un artista increíblemente popular, Philippe Decouflé inventa prototipos poéticos. Su universo debe mucho al circo y a las enseñanzas de Alwin Nikolais, pero también a los trajes objeto, que despojan el cuerpo de su movilidad habitual y lo convierten en soporte viviente de formas imaginarias. Estas ilusiones ópticas se basan en la creatividad del coreógrafo, que pone en escena las relaciones extrañas entre lo mecánico y lo vivo.

1998 - 70' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

François Roussillon

Copyright

François Roussillon et Associés, La Sept ARTE

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Danse contemporaine

Planète terre : danger

Depuis que les hommes brûlent massivement des carburants fossiles (charbon, pétrole), le gaz carbonique dégagé par la combustion et accumulé dans l'atmosphère finit par provoquer un « effet de serre », dont l'augmentation génère un réchauffement de la planète et menace la couche d'ozone. Ce documentaire fait un bilan de ces questions préoccupantes.

Ever since people started burning heavy amounts of fossil fuels (coal and oil), carbon dioxide has been entering and accumulating in the atmosphere, causing the "green-house effect", which, if unchecked, could heat up the planet and threaten the ozone layer. This documentary takes a look at this alarming trend.

La utilización masiva por parte del hombre de carburantes fósiles (carbón, petróleo), cuya combustión produce emisiones de anhídrido carbónico que se acumula en la atmósfera, provoca el "efecto invernadero". Si este efecto aumenta, podría generar un calentamiento del planeta y destruir la capa de ozono. Este documental repasa tan preocupantes cuestiones.

1991 - 30' - Vidéo - Couleur

Auteur

Olivier d'Angely

Réalisateur

Patrick Hesters

Copyright

France 2

TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Environnement - Énergie - Recherche scientifique

La Pluie d'été de Marguerite Duras

Ce film sur le spectacle d'Eric Vigner mêle moments de répétitions et de représentation, lecture par les comédiens sous l'œil attentif du metteur en scène et images d'errances ferroviaires. Le texte de Marguerite Duras (1990), qui reprend le thème de son film *Les Enfants* (1985), raconte comment la découverte d'un livre va bouleverser une famille. Les acteurs du Jeune Théâtre national refont le parcours pour comprendre la langue confuse et cependant limpide des membres de cette famille et approcher le désespoir d'Ernesto.

This film based on a show by Eric Vigner blends moments from rehearsals and performances, readings by the actors under the stage director's watchful eye and a railroad trips. The text by Marguerite Duras (1990), takes up the theme of his film *Les Enfants* (1984), and tells how the discovery of a book completely changes a family. The actors of the Jeune Théâtre National re-enact the play to understand the troubled yet clear language of the family members and to gain insight into Ernesto's despair.

Este documental sobre el espectáculo de Eric Vigner mezcla momentos de los ensayos y de la representación, la lectura de los actores bajo la mirada atenta del director y viajes en tren. El texto de Marguerite Duras (1990), que retoma el tema de su película *Les Enfants* (1984), narra cómo el descubrimiento de un libro trastorna a toda una familia. Los actores del Jeune Théâtre National recorren de nuevo aquel camino para comprender el lenguaje confuso pero nítido de los miembros de esta familia y profundizar en la desesperación de Ernesto.

1996 - 94' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jacques André

Copyright

Abacaris Films, La Sept ARTE

PaP

Théâtre

Les Plume font leur cirque

Les gens de Plume ont fondé une troupe étonnante, loin de l'image traditionnelle du cirque : musiques, numéros et costumes prennent la forme d'un rêve. Les piliers de la troupe retracent l'histoire du cirque et leurs itinéraires personnels. Ce portrait de groupe alterne des séquences intimistes avec des répétitions et des extraits de leur dernier spectacle.

Founded by an unusual group of people, the Cirque Plume is very different from a traditional circus: the music, acts and costumes seem like a dream. In this film, the circus's members talk about its history and their own itineraries. This group portrait alternates intimate sequences with rehearsals and scenes from their last show.

Unos vecinos de Plume han fundado un sorprendente grupo, alejado de la imagen tradicional del circo: músicos, números y disfraces que nos sumergen en un sueño. Los fundadores de la compañía hablan de la historia del circo y de sus trayectorias personales. Este retrato de grupo alterna secuencias intimistas con ensayos y algunas imágenes de su último espectáculo.

1994 - 90' ou 60' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Christophe de Ponfilly

Copyright

Interscoop, France 3

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t), russe (db)

Cirque - Spectacle

Les Plus gros navires du monde

Comment des navires immenses, paquebots, cargos ou supertankers, pesant des milliers de tonnes font-ils pour ne pas couler, pour résister aux tempêtes et au poids de leurs cargaisons? Quelle force est capable de propulser ces monstres? En nous faisant visiter les Chantiers de l'Atlantique à Saint-Nazaire, ce document du magazine *C'est pas sorcier* explique comment les navires sont construits, comment ils sont dessinés et étudiés pour résister à toutes les mers.

How do huge ships (passenger liners, freighters and supertankers) weighing thousands of tons keep afloat in storms, despite the weight of their cargo? What force is capable of moving these giants of the sea forward? This documentary tours the shipyards at Saint-Nazaire to explain how they are built and designed to stand up to even the worst kind of weather.

¿Cómo consiguen los inmensos barcos, los paquebotes, los cargueros y los buques cisterna, que pesan miles de toneladas, no hundirse y resistir las tempestades y el peso de su carga? ¿Qué fuerza es capaz de propulsar a estos monstruos? En un recorrido por los astilleros de Saint-Nazaire, este documental explica cómo se construyen los barcos, cómo se diseñan y estudian para que puedan navegar por todos los mares.

1994 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Bernard Gonner, Frédéric Courant, Jamy Gourmand

Réalisateur

Catherine Breton

Copyright

Lazennec Bretagne

TV - PaP - Version : espagnol (s/t)

Economie - Industrie - Technologie

Plus près de la terre

De jeunes peintres et plasticiens du Maroc nous font partager leur expérience de l'art contemporain, à travers la découverte d'œuvres récentes, avec en contrepoint celles d'artistes occidentaux tels que Delacroix ou Matisse, venus puiser leur inspiration au Maroc. Leurs réflexions portent sur la distance séparant l'approche occidentale, qui revêt souvent une touche exotique, et les travaux qu'ils développent, dénués de référence à la tradition. Leurs sources d'inspiration sont puisées dans la terre, les matériaux bruts, les objets éphémères, les formes et les couleurs tirées de leur environnement.

Young painters and plastic artists from Morocco share their experiences of contemporary art, through the discovery of recent works, contrasted with the works of Western artists, like Delacroix and Matisse, who found inspiration in Morocco. They reflect on the distance separating the Western approach, which often has an exotic element, and their own work, free of any reference to tradition. They find their sources of inspiration in the earth, raw materials, ephemeral objects, and forms and colors taken from their environment.

Jóvenes pintores y artistas plásticos de Marruecos comparten con nosotros su experiencia en el arte contemporáneo mediante el descubrimiento de obras recientes. Como contrapunto, las obras de artistas occidentales como Delacroix o Matisse, quienes buscaron su inspiración en Marruecos. Los artistas reflexionan sobre la distancia que separa la visión occidental, que a menudo reviste un toque exótico, y los trabajos que ellos realizan, desprovistos de referencias a la tradición. Extraen sus fuentes de inspiración de la tierra, de los materiales en bruto, los objetos efímeros, las formas y los colores que encuentran en su entorno.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Yves de Peretti

Copyright

Tanguera Films

M - TV - PaP

Arts plastiques - Peinture - Maroc

Poética

Poética est une série de clips d'animation qui recréent et illustrent, en images et en musique, l'univers de trente poèmes d'auteurs français ou étrangers, connus ou moins connus. Ce travail, né de la collaboration de graphistes confirmés, de compositeurs et de quatre comédiens – Caroline Brulé, Marc Brunet, Tchéky Karyo et Michael Lonsdale –, offre d'authentiques fragments de poésie et d'invention qui s'adressent à tous.

Poética is a series of animated videos that use images and music to recreate thirty poems by French and foreign writers, some well known and some unknown. This work, the result of collaboration among experienced graphic artists, composers, and four actors – Caroline Brulé, Marc Brunet, Tchéky Karyo, and Michael Lonsdale – offers authentic fragments of poetry and invention that are accessible to everyone.

Poética es una serie de vídeos de animación que recrean e ilustran, con imágenes y música, el universo de treinta poemas de autores, no siempre franceses, más o menos conocidos. Este trabajo, surgido de la colaboración de grafistas reputados, compositores y cuatro actores, Caroline Brulé, Marc Brunet, Tchéky Karyo y Michael Lonsdale, ofrece auténticos fragmentos de poesía e inventiva dirigidos a todos los públicos.

1998 - 30 x 3' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Bruno Delarue, Véronique Duval, Hélène Levy, Fabio Purino

Réalisateurs

Bertrand Mandico, Guilhem Pratz, Fabio Purino, Lionel Richerand

Copyright

Image Plus, La Cinqième, Les Télécréateurs, Sombrero Productions

M - A - PaP - Versions : anglais (db), espagnol (db)

Poésie - Arts graphiques - Littérature

La Pologne après la victoire

L'enthousiasme des premières élections démocratiques de 1989 en Pologne a vite fait place à un mécontentement général. Confrontant les documents d'archives aux entretiens avec quatre hommes politiques, Marcel Lozinski nous offre une remarquable chronique sur la difficile construction d'un régime démocratique.

When the excitement over Poland's first free elections in 1989 died down, an overall discontent quickly set in. Marcel Lozinski compares historic file footage with interviews of four political leaders in this remarkable chronicle about the rocky road to building a democratic system.

El entusiasmo de las primeras elecciones democráticas de 1989 en Polonia ha dejado lugar en poco tiempo a un descontento general. Comparando documentos de archivo con entrevistas a cuatro hombres políticos, Marcel Lozinski nos presenta una excelente crónica sobre la difícil construcción de un régimen democrático.

1995 - 61' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Marcel Lozinski

Copyright

Le Poisson Volant, La Sept ARTE

M

Histoire - Vie politique - Pologne

Les Pomaks

Depuis l'occupation ottomane des Balkans, une minorité de la population bulgare est convertie à l'islam. Longtemps, ceux qu'on appelle les Pomaks ont vécu en bonne intelligence avec les chrétiens. Sous le régime communiste, qui leur interdisait la pratique de leur foi, ce peuple de paysans montagnards a été victime de persécutions. Ce film est un plaidoyer pour la tolérance.

During the Ottoman occupation of the Balkans, a minority of Bulgaria's population converted to Islam. For a long time, those who are called Pomaks got along well with their Christian neighbors. But these mountain peasants were persecuted under the communist regime, which outlawed the practice of their religion. This film is a plea for tolerance.

Luego de la ocupación otomana de los Balcanes, una minoría de la población búlgara se convirtió al Islam. Durante mucho tiempo, los "pomaks", como se les denomina, vivieron en perfecta armonía con los cristianos. Bajo el régimen comunista, que les prohibía practicar su fe, este pueblo de campesinos montañeses fue víctima de persecuciones. Este documental es un alegato en favor de la tolerancia.

1995 - 54' - 35 mm - Couleur

Auteur

Vassil Jivkov

Réalisateur

Roumania Petrova

Copyright

Profirma International

M

Religion - Histoire - Identité culturelle - Bulgarie

Pompidou, l'école du pouvoir

Enfant de l'Auvergne et de la méritocratie républicaine, Georges Pompidou (1911-1974) a passé plus de dix-sept ans dans l'ombre du général de Gaulle avant que ne débute véritablement, en 1961, sa carrière politique, jusqu'à l'investiture suprême, en 1969. Un film qui, plus qu'un portrait, est un véritable roman d'apprentissage.

Georges Pompidou (1911-1974) was a child of the Auvergne and of France's Republican meritocracy. He spent 17 years in the shadow of General de Gaulle, setting out on his own political career in 1961. In 1969 he became President of France. This film is more than a portrait; it is a veritable narrative of apprenticeship.

Georges Pompidou (1911-1974), hijo de Auvernia y de la meritocracia republicana, pasó más de diecisiete años a la sombra del general de Gaulle hasta que comenzó en serio su carrera política, en 1961, y llegó al más alto cargo en 1969. Esta película es, más que un retrato, una verdadera novela sobre el aprendizaje.

1993 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs

Patrick Barberis, Michel Winock

Réalisateur

Patrick Barberis

Copyright

Image et Compagnie, Canal+, INA

M - TV - Versions : anglais (db et s/t), espagnol (db et s/t)

Vie politique - Histoire - Homme politique

Le Pont de Normandie

Le film retrace la formidable aventure qu'a été la construction du pont de Normandie, au-dessus de l'estuaire de la Seine entre Le Havre et Honfleur. Le récit, mêlé à une trame fictionnelle, remonte le temps de la construction jusqu'à l'été 1994. On suit la descente de la Seine par la barge amenant l'élément métallique jusqu'au pont, on assiste au hissage de cet élément jusqu'au tablier, et à la réunion en son centre de ses deux parties.

This film chronicles a formidable adventure: the building of the Normandy bridge over the estuary of the Seine between Le Havre and Honfleur. The documentary, which is mixed with a fictional story, follows the span's construction until the summer of 1994. We follow a barge down the Seine as it carries metal parts to the bridge, watch as they are raised on to the deck and joined to the two sections in the center.

Este documental revive la tremenda aventura que fue construir el puente de Normandía, en el estuario del Sena, entre Le Havre y Honfleur. La narración, mezclada con una trama de ficción, se remonta en el tiempo de la construcción y llega hasta el verano de 1994. Seguiremos el curso del Sena en la barcaza que llevó los elementos metálicos hasta el puente y veremos cómo fue elevado hasta el piso y cómo se montaron las dos partes en el centro.

1994 - 45' - 35 mm - Couleur

Auteur

Alain Nadaud

Réalisateur

Jean-Luc Bruandet

Copyright

Nausicaa Films

TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Architecture - Travaux publics - Région française

Les Porteurs d'ombres électriques

Au cœur de la province chinoise du Sichuan, M. Wu, Mme Li et M. Shen parcourent la campagne pour projeter des films en plein air. Depuis quinze ans, de village en village, à pied ou à vélo, ils contribuent aux fêtes privées ou populaires, en apportant aux paysans une part de rêve et de distraction.

In the heart of China's Szechuan province, Mr. Wu, Mrs. Li and Mr. Shen travel cross-country to show movies in the open air. For fifteen years they have been walking or riding their bicycles from one village to the next, screening films at private parties or public celebrations, bringing dreams and entertainment to the rural population.

En el corazón de la provincia china de Sichuan, el señor Wu, la señora Li y el señor Shen viajan por el campo para proyectar sus películas al aire libre. Desde hace quince años, de pueblo en pueblo, a pie o en bicicleta, animan las fiestas privadas y populares y llevan a los campesinos un poco de sueños y de distracción.

1993 - 26' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteurs-réalisateurs

Hervé Cohen, Renaud Cohen

Copyright

Films du Grain de Sable

M - TV

Cinéma - Culture populaire - Chine

Portrait de Roger Planchon

Dans chacun de ses spectacles, Roger Planchon porte sur le monde un regard d'une intelligence décapante, faisant souvent preuve d'un sens visionnaire de l'espace théâtral. À travers quelques entretiens avec le metteur en scène, Fabienne Pascaud dresse pour nous le portrait d'une grande figure du théâtre contemporain.

In each of the plays he has brought to the stage, Roger Planchon casts an intelligent, caustic look at the world, often displaying a visionary sense of the theatrical space. Through several interviews with the stage director, Fabienne Pascaud sketches the portrait of a key figure in contemporary theater.

En cada uno de sus espectáculos Roger Planchon recorre el mundo con una mirada inteligente y cáustica, muchas veces con un sentido visionario del espacio teatral. A través de algunas conversaciones con el director, Fabienne Pascaud nos ofrece el retrato de una gran figura del teatro contemporáneo.

1989 - 52' - 16 mm - Couleur

Auteur

Fabienne Pascaud

Réalisateur

Dominique Gros

Copyright

GMT Productions, La Sept ARTE

M - TV

Théâtre

Série / **Portraits d'Alain Cavalier – 1^{re} série**

Les deux séries *Portraits d'Alain Cavalier* constituent un ensemble de vingt-quatre portraits de femmes filmées sur leur lieu de travail, un peu au hasard des déambulations du cinéaste dans Paris : de leur métier, voire des « petits métiers », elles évoquent la technique, mais aussi leurs histoires personnelles et leurs goûts. Alain Cavalier, tout en s'attachant aux mains et aux objets divers qui entourent chacune, se fait ici le confident discret d'une existence, parfois d'une solitude, où se mêlent réalisme et fantasmes.

The two series *Portraits by Alain Cavalier* give a comprehensive picture with twenty-four portraits of women filmed at their workplaces, as the filmmaker wandered around Paris: they talk of their professions, their techniques; but also of their personal histories and their likes and dislikes. Alain Cavalier, while concentrating on their hands and the various objects that surround each woman, becomes the discreet confidant of their existence, and sometimes their solitude, where realism and fantasy meet.

Las dos series *Portraits de Alain Cavalier* constituyen un conjunto de veinticuatro retratos de mujeres rodados en su lugar de trabajo, surgidos de la casualidad durante sus paseos por París. De su oficio, "pequeños oficios", evocan la técnica, pero también sus historias personales y sus gustos. Alain Cavalier, limitándose a las manos y a los distintos objetos que cada una de ellas maneja, se convierte en el discreto confidente de una existencia, en ocasiones solitaria, en la que se mezclan realismo y fantasmas.

La Bistrote

Interrogée par Alain Cavalier, Janine, la patronne d'un bistrot parisien, parle de son travail et de sa vie. Elle montre les accessoires d'un café-brasserie : le limonadier, le zinc, le sucrier, la caisse enregistreuse, le flipper..., et décrit les menus proposés ; enfin elle parle de sa famille.

Interviewed by Alain Cavalier, Janine, the owner of a Paris bistrot, speaks of her work and her life. She shows the accessories of a *café-brasserie*: the drink fountains, the zinc counter, the sugar bowls, the cash register, the flipper machine, etc., describes the bill of fare, and talks about her family.

Interrogada por Alain Cavalier, Janine, propietaria de un bar parisino, habla de su trabajo y de su vida: muestra los accesorios de una cafetería, la máquina de hacer limonada, el mostrador, el azucarero, la caja registradora, el flipper..., describe los menús y, por último, habla de su familia.

1987 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Cavalier

Copyright
Douce, Caméra One

M - TV

Métier - Condition féminine - Société

La Brodeuse

Marie Brocard est patronne d'un atelier de restauration de tapisserie et de broderie. La maison Brocard est une institution familiale depuis Napoléon I^{er}, qui fut un « bon client ». Des brodeuses (« mes petites filles »), interrogées par le réalisateur, parlent de leur vie tout en travaillant.

Marie Brocard is the owner of a tapestry and embroidery restoration workshop. The House of Brocard has been a family business since the time of Napoleon 1st, who was "a good customer." The embroiderers, her "little girls", questioned by the filmmaker, talk of their lives while they work.

Marie Brocard es propietaria de un taller de restauración de tapices y bordados. La casa Brocard es una institución familiar que data de la época de Napoleón I, quien fue un "buen cliente". Las bordadoras, "sus niñas", interrogadas por el realizador, hablan de su vida mientras trabajan.

1987 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Cavalier

Copyright
Douce, Caméra One

M - TV

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

La Canneuse

Janine Coutard canne des chaises dans le quartier de la Bastille depuis trente ans. Tout en travaillant, elle explique son métier et commente ses gestes. Avec réserve, elle parle de sa vie quotidienne à l'atelier, de sa retraite dans quelques années et de sa famille.

Janine Coutard has been re-caning chairs in the Bastille quarter for thirty years. As she works, she explains her trade and comments on her work. Reservedly, she talks about daily life in the workshop, of her coming retirement, and of her family.

Desde hace treinta años, Janine Coutard hace asientos de rejilla en el barrio de la Bastilla. Mientras trabaja, nos explica su oficio y comenta sus movimientos. Con reserva habla de su vida cotidiana en el taller, de su jubilación dentro de unos años y de su familia.

1987 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One

M - TV

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

La Dame-lavabo

Une journée de travail avec Amélia, «dame des lavabos» dans les sous-sols du Royal Printemps, grand café en face du magasin du Printemps, boulevard Haussmann. Elle raconte son travail, mais aussi comment elle retrouve des objets abandonnés par les pickpockets, comment elle rend de petits services aux clients... Mais avant tout, Amélia aime l'art lyrique et se rend à l'Opéra, au poulailler, aussi souvent que possible.

A day's work with Amélia, a washroom attendant in the basement of the Royal Printemps, a large café across from the Le Printemps department store on the Boulevard Haussmann. She talks about her job, but also tells how she finds objects abandoned by pickpockets, how she does little things for her customers, etc. But above all, Amélia loves the opera and buys a seat in the discounted section as often as she can.

Una día de trabajo con Amelia, "señora de los lavabos", en el subsuelo del Royal Printemps, gran café situado frente a los almacenes Printemps, en el bulevar Haussmann. Habla de su trabajo con el realizador, pero también de cómo encuentra objetos abandonados por los carteristas, cómo hace pequeños favores a los clientes... Pero sobre todo, Amelia ama la música lírica y va a la ópera, al "gallinero" siempre que puede.

1988 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One

M - TV - Version : anglais (s/t)

Métier - Condition féminine - Société

La Fileuse

Anna, coloriste et fileuse «à l'ancienne», a entrepris de recopier la tapisserie de Bayeux en employant les mêmes méthodes que celles utilisées au XI^e siècle. Alain Cavalier filme en détail les diverses étapes de préparation de la laine, du filage et de la teinture, tout en interrogeant Anna sur sa motivation pour ce travail.

Anna, a dyer and spinner in the old tradition, has undertaken to recopy the Bayeux Tapestry using the same methods as were used in the 11th century. Alain Cavalier films the various stages of the preparation of the wool, the spinning, and the dying process in detail as he questions Anna about her motivation for doing this kind of work.

Anna, colorista e hilanderera "a la anti-gua", ha emprendido la copia del tapiz de Bayeux empleando los mismos métodos que los utilizados en el siglo XI. Alain Cavalier rueda con detalle las distintas etapas de la preparación de la lana, del hilado y del tinte, preguntándole por su motivación para hacer este trabajo.

1988 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One

M - TV - Version : anglais (s/t)

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

La Maître-verrier

Filmée dans son atelier, Adeline Herbert Stevens commente les différentes étapes de la fabrication d'un vitrail, commandé par une paroisse, et qu'elle réalise devant la caméra. Elle évoque la spécificité du travail du verrier et évoque avec passion la matière qu'elle utilise.

Filmed in her studio, Adeline Herbert Stevens comments on the different stages in the manufacture of a stained-glass window commissioned by a church, and which she creates in front of the camera. She talks of the particularities of the glass artist's work and speaks with passion about her materials.

Rodada en su taller, Adeline Herbert Stevens comenta las diferentes etapas de la fabricación de una vidriera, encargada por una parroquia, y en la que trabaja delante de la cámara. Comenta lo específico del trabajo de vidriero y habla con pasión del cristal como materia.

1987 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One

M - TV

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

La Matelassière

Adeline Bouvrais, matelassière quai des Célestins à Paris, fabrique des matelas à la main depuis cinquante ans. On découvre tout d'abord le matériel nécessaire à ce métier, une cardeuse, de la ficelle, des aiguilles et de la bonne laine. Tout en la filmant au travail, le réalisateur l'interroge sur sa famille et sur sa vie.

Adeline Bouvrais, a mattress maker on the Quai des Célestins, has been making mattresses by hand for 50 years. We learn first about the equipment needed for the trade: a carding machine, string, needles, and good wool. As he films her at work, the filmmaker asks her about her family and her life.

Adeline Bouvrais, colchonera en el quai des Célestins de París, fabrica colchones a mano desde hace 50 años. Primero descubrimos el material necesario para este oficio, una cardadora, bramante, agujas y buena lana. Mientras se filma el trabajo, el realizador le pregunta por su familia y su vida.

1988 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One

M - TV - PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

L'Orangère

Émilienne fabrique des couronnes de fleurs d'oranger depuis quarante ans chez Trousselier, créateur de fleurs artificielles, près des grands magasins du boulevard Haussmann. Filmée pendant son travail, elle évoque ses joies, ses peines, la solitude de tous les jours, qui ne lui pèse pas, et son amour pour le cinéma.

Emilienne has been making garlands of orange flowers for 40 years for Trousselier, the creator of artificial flowers, located near the department stores on the Boulevard Haussmann. Filmed at work, she talks of her joys, her sorrows, and the daily solitude, which she says does not worry her, and her love of the movies.

Emilienne fabrica coronas de azahar desde hace 40 años en la tienda de Trousselier, creador de flores artificiales, situada junto a los grandes almacenes del bulevar Hausmann. Rodada mientras trabaja, evoca sus alegrías, sus penas, la soledad de todos los días, que no le pesa y su amor por el cine.

1987 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One

M - TV - PaP - Versions: anglais (st), espagnol (st)

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

La Relieuse

Dans la cour d'un immeuble parisien, deux femmes travaillent dans un atelier de reliure artisanale d'ouvrages. Claude Honneletre, aux côtés d'Hélène Metz, sa collaboratrice, parle de ce métier très technique.

In the courtyard of a building in Paris, two women work in a small bookbinding workshop. Claude Honneletre and co-worker Hélène Metz talk of their highly technical trade.

En el patio de un edificio parisino, dos mujeres trabajan en un taller de encuadernación artesanal. Claude Honneletre, junto a Hélène Metz, su colaboradora, habla de este oficio tan técnico.

1988 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One

M - TV

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

La Rémouleuse

Dans les studios de Boulogne, devant le décor du film *L'Insoutenable Légèreté de l'être*, Marie Mathis, soixante ans, rémouleuse de son état, parle de son enfance, de sa vie marquée par la maladie et la pauvreté, et de sa famille. Elle communique son amour pour un métier qui peut apparaître comme ingrat.

In the studios in Boulogne, on the set of the film *L'Insoutenable légèreté de l'être*, Marie Mathis, 60, a knife grinder by trade, tells of her childhood, her life, marked by illness and poverty, and her family. She communicates her love of a trade that may seem unrewarding.

Situada en los estudios de Boulogne, delante del decorado de la película *La Insoportable levedad del ser*, Marie Mathis, de 60 años, afiladora, habla de su infancia, de su vida marcada por la enfermedad y la pobreza y de su familia. Habla de su amor por un oficio que puede parecer ingrato.

1986 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One

M - TV

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

La Repasseuse

Madame Ambrosini, quatre-vingts ans, propriétaire d'une blanchisserie à Paris, près du parc Monceau, repasse le linge de qualité selon des techniques anciennes.

Le réalisateur s'attache à filmer les moindres instruments dont la repasseuse se sert quotidiennement et suit le mouvement de ses mains au travail.

Madame Ambrosini, age 80, proprietor of a laundry in Paris near the Parc Monceau, irons quality linen according to traditional methods. The filmmaker makes a point of filming all the instruments the fine ironer uses every day in her work and follows the movement of her hands.

La señora Ambrosini, 80 años, propietaria de una tintorería en París, cerca del parque Monceau, plancha la ropa de calidad según las antiguas técnicas. El realizador se limita a rodar los pequeños instrumentos que la planchadora utiliza todos los días y a seguir el movimiento de sus manos durante el trabajo.

1986 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One

M - TV

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

La Trempeuse

Mauricette fabrique depuis quarante-sept ans des fleurs artificielles chez Trousselier, boulevard Haussmann. Alain Cavalier filme les différentes étapes de la création d'une fleur, depuis sa teinture jusqu'à sa mise en forme définitive donnée par un fer, en passant par la découpe des pétales, alors que la trempeuse commente ses gestes.

Mauricette has been making artificial flowers for 47 years at Trousselier, on the Boulevard Haussmann. Alain Cavalier films the various stages in the creation of a flower, from the coloring to the final shaping with an iron, including the cutting out of the petals, as the craftswoman describes her work.

Mauricette fabrica, desde hace 47 años, flores artificiales en la tienda de Trousselier, en el bulevar Haussmann. Alain Cavalier rueda las distintas fases de la creación de una flor, desde su tinte hasta la forma definitiva, para la que se utiliza un hierro, pasando por el recorte de los pétalos, todo ello mientras la templadora comenta sus movimientos.

1987 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One

M - TV - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

L'Accordeuse de piano

Filmée dans sa boutique du faubourg Saint-Honoré, Sylvie, vendeuse et accordeuse de pianos, parle avec amour de son métier, à la fois manuel et artistique, tout en détaillant le mécanisme complexe des touches de piano. Se laissant aller à son tour à la confiance, Alain Cavalier livre ici un autoportrait indirect et nostalgique.

Filmed in her shop in the Faubourg Saint-Honoré, Sylvie, a piano merchant and tuner, speaks with love of a trade that is both manual and artistic, while detailing the complex mechanism of the instrument. Filmmaker Alain Cavalier also begins to confide in her, and the result is an indirect and nostalgic self-portrait.

Rodada en su tienda del faubourg Saint-Honoré, Sylvie, vendedora y afinadora de pianos, habla con amor de su oficio, manual y artístico al mismo tiempo, mientras detalla el complejo mecanismo de las teclas de un piano. Dejándose llevar por las confianzas, Alain Cavalier ofrece un autorretrato indirecto y nostálgico.

1991 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Caméra one, Douce, La Sept

M - TV

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

L'Archetière

Filmée dans son atelier près de la gare Saint-Lazare, Nelly, archetière depuis dix ans, fabrique devant la caméra un archet en bois et commente les différentes étapes de son travail : choix du bois et du crin de cheval, ciselage et assemblage. Musicienne à l'origine, elle travaille uniquement les archets anciens et avoue que, si elle regrette parfois de ne plus avoir le temps de jouer, elle se sent plus utile comme archetière que comme musicienne.

Filmed in her shop near the Gare Saint Lazare, Nelly, who has been a bowmaker for ten years, makes a bow for the camera and comments on the different stages of her work: the choice of wood and horsehair, the carving, and assembly. Originally trained as a musician, she only works on old bows and admits that she sometimes regrets that she no longer has time to play, but feels that she is more useful making bows than playing music.

Rodada en su taller cercano a la estación Saint Lazare, Nelly, fabricante de arcos desde hace diez años, fabrica un arco de madera delante de la cámara y comenta las diferentes etapas de su trabajo: elección de la madera y de la crin de caballo, cincelado y montaje. Nelly, que antes era músico, no fabrica más que arcos antiguos y confiesa que, aunque a veces lamenta no tener tiempo para tocar, se siente más útil como fabricante de arcos que como músico.

1991 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One, La Sept

M - TV

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

La Cordonnière

Dans sa boutique du quartier des Batignolles, Alain Cavalier filme Christiane Delaporte en train de ressemeler une chaussure. Devenue cordonnière par tradition familiale, elle aime ce métier pour sa liberté et son indépendance. Tout en montrant son logement attenant à l'atelier, Christiane parle de son travail, de sa clientèle, et évoque sa vie quotidienne.

In her shop in the Batignolles quarter, Alain Cavalier films Christiane Delaporte as she re-soles a shoe. A shoemaker by family tradition, she likes the trade for its freedom and independence. As she shows us her home adjoining the shop, Christiane talks about her work, her customers, and her day-to-day life.

Alain Cavalier rueda a Christiane Delaporte en su tienda del barrio de Batignolles, mientras ella está remontando un zapato. Se hizo zapatera por tradición familiar, adora este oficio por su libertad e independencia. Mientras nos muestra su domicilio, contiguo al taller, Christiane habla de su trabajo, de su clientela y evoca su día a día.

1991 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

La Corsetière

Denise Rousseau, corsetière, est filmée dans son atelier de formation. Elle évoque son passé avec quelques pièces de lingerie féminine qu'elle a réalisées, alors qu'elle était première ouvrière de France. Sa clientèle, aisée, se faisait fabriquer sur mesure soutiens-gorge, gaines et maillots de bain. Son métier étant en voie de disparition, elle forme désormais les ouvrières et les apprenties pour des pièces faites en série à l'usine.

Denise Rousseau, corsetmaker, is filmed in her training workshop. She recalls her past and shows several pieces of women's lingerie which she made when she was a prize-winning crafts-woman. Her wealthy customers had their brassieres, corsets, and swimsuits custom-made. With the trade now disappearing, she trains factory workers and apprentices in making mass-produced garments.

Se rodó a Denise Rousseau, corsetera, en su taller escuela. Evoca su pasado mostrando algunas piezas de lencería femenina que ella misma hizo cuando era la obrera número uno de Francia. A su clientela, adinerada, le cosía sujetadores, fajas y bañadores. Aunque es un oficio en vías de extinción, sigue enseñando a sus trabajadoras y aprendices a coser piezas que, en una fábrica, se hacen en serie.

1991 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One, La Sept

M - TV

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

La Fleuriste

Violette est fleuriste au « Pot de Fer Fleuri », rue Monge, dans le 5^e arrondissement. Avec douceur et tendresse, elle évoque son travail et parle de sa passion pour les fleurs, en particulier pour les roses. Alain Cavalier raconte l'histoire de quelques fleurs et détaille le décor de la vitrine, fait de fruits exotiques et d'animaux en céramique, sorte de petit monde rêvé et personnel.

Violette is a florist at "Au Pot de Fer Fleuri," on the rue Monge in the 5th District in Paris. She speaks tenderly of her work and of her passion for flowers, in particular roses. Alain Cavalier tells the story of some of the flowers and gives us details on the displays in the shop window, made of exotic fruit and ceramic animals – a kind of small and personal dream world.

Violette es florista en el Pot de Fer Fleuri, de la calle Monge en el distrito quinto. Con dulzura y tacto, evoca su trabajo y habla de su pasión por las flores y, en particular, por las rosas. Alain Cavalier cuenta la historia de algunas flores y muestra el decorado del escaparate, con frutas exóticas y animales de cerámica, reproducción de un mundo soñado y personal.

1991 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

La Gaveuse

À la ferme des Quatre Temps, Mme Bouillon élève ses oies et ses jars, tandis que son mari cultive le blé et le maïs. Mme Bouillon est gaveuse et réalise elle-même toutes les étapes amenant à la fabrication du foie gras, des magrets et des gésiers. Elle vend ses produits confectionnés à la ferme.

At the Quatre Temps farm, Madame Bouillon raises geese and ganders while her husband grows the wheat and corn for force-feeding them. Mme Bouillon is poultry force-feeder, and performs all the different stages in the making of *foie gras*, *magret*, and potted gizzards. She sells her products at the farm.

En la granja Quatre Temps, la señora Bouillon cría sus ocas y gansos mientras su marido cultiva el trigo y el maíz. La señora Bouillon es cebadora de aves y ella misma se ocupa de todas las etapas necesarias para la obtención del foie gras, de los magrets de pato y de las mollejas. Después vende los productos elaborados en la granja.

1991 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One, La Sept

M - TV

Métier - Agriculture - Condition féminine - Société

L'Illusionniste

Antoinette, quatre-vingt-six ans, une belle vieille dame enjouée, est devenue illusionniste par amour. Tout en exécutant quelques tours de magie avec adresse, grâce et drôlerie, elle évoque sa vie ou plutôt ses trois vies, pleines de bonheur : son enfance, son mariage et son engagement auprès des Petits Frères des pauvres. Une vraie leçon de bonheur.

Antoinette, a lovely and cheerful woman of 86, who became an illusionist out of love of the trade. While performing a few magic tricks with skill, grace, and humor, she talks of her life – or in fact her three lives, all filled with happiness: her childhood, her marriage, and her work with the Little Sisters of the Poor. A lesson in happiness.

Antoinette, 86 años, una anciana y bella dama de carácter jovial, se ha convertido en ilusionista por amor. Mientras ejecuta algunos trucos de magia con destreza, gracia y diversión, evoca su vida o, mejor dicho, sus tres vidas plenas de felicidad: su infancia, su matrimonio y su compromiso con la institución Petits Frères des Pauvres. Una auténtica lección de felicidad.

1991 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One

M - TV

Métier - Société - Condition féminine

La Marchande de journaux

Dans le VIII^e arrondissement, près d'un carrefour très bruyant et pollué, Alain Cavalier a filmé la marchande de journaux dans son kiosque, à la veille de son départ en retraite. D'origine vietnamienne, elle évoque son arrivée à Paris en 1954, après la chute de Diên Biên Phu, ses deux maris, et ce travail qu'elle a exercé toute sa vie.

In the 8th District of Paris, at a busy, noisy, polluted intersection, Alain Cavalier filmed the news vendor in her kiosk, just before her retirement. Originally from Vietnam, she tells of her arrival in Paris in 1954, after the fall of Dien Bien Phu, of her two husbands, and of the job she has done all her life.

En el distrito octavo, en un cruce muy transitado, ruidoso y contaminado, Alain Cavalier rodó a una vendedora de periódicos en su quiosco la víspera de su jubilación. Vietnamita de origen, evoca su llegada a París en 1954, después de la caída de Dien Bien Phu, sus dos maridos y el trabajo que ha ejercido toda su vida.

1990 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One, La Sept ARTE

M - TV

Métier - Condition féminine - Société

L'Opticienne

À Boulogne-sur-Seine, Blanche Serfati est opticienne. Elle présente ses différents instruments d'évaluation et de mesure de la vue, sous le regard intéressé d'Alain Cavalier, lui-même très myope. Ponctuant son propos de photos de Frank Capra, le cinéaste évoque sa propre angoisse devant la perte de la vue.

Blanche Serfati is an optician in Boulogne-sur-Seine. She shows us the various instruments for testing vision as Alain Cavalier, himself very myopic, watches with great interest. Punctuated with photos of Frank Capra, the filmmaker tells of his anxiety in the face of vision loss.

En Boulogne-sur-Seine, Blanche Serfati trabaja como óptica. Nos muestra los diferentes instrumentos de evaluación y medición de la vista, bajo la atenta mirada de Alain Cavalier, quien padece una miopía importante. Acompañado de fotos de Frank Capra, el cineasta evoca su propia angustia ante la pérdida de visión.

1991 - 13' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One, La Sept ARTE

M - TV

Métier - Condition féminine - Société

La Romancière

Dans un long monologue, Béatrix Beck évoque sa vie : une enfance difficile, marquée par le malheur, un mari engagé et tôt disparu pendant la guerre. Elle fut ouvrière, femme de ménage, sténodactylo et secrétaire. Devenue écrivain, de « petits romans », elle vit désormais à la campagne, entourée de ses trois chats, avec une machine à écrire, des morceaux de papier où conjuguer ses souvenirs.

In a long monologue, Béatrix Beck recounts her life: a difficult childhood marked by misfortune, a husband who enlisted and was soon killed in the War. She was a factory worker, a cleaning woman, a secretary. Now a writer of "little novels," she lives in the country surrounded by three cats, a typewriter, stacks of paper, and her memories.

En un largo monólogo, Béatrix Beck evoca su vida: una infancia difícil marcada por la desgracia, un marido soldado que desapareció durante la guerra. Ha sido obrera, mujer de la limpieza, estenotipista y secretaria. Se convirtió en escritora de "pequeñas novelas". Desde entonces vive en el campo, en compañía de tres gatos, con una máquina de escribir, papel y sus recuerdos.

1991 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One, La Sept ARTE

M - TV

Métier - Condition féminine - Société

La Roulotteuse

Mme Singer, une Eurasienne, travaille chez elle depuis plus de vingt ans pour Hermès. Elle est roulotteuse, c'est-à-dire qu'elle coud à la main la bordure des « carrés » de soie en les roulant. Tout en évoquant sa vie, elle exécute l'ourlet d'un foulard au fil de soie, qu'elle a au préalable découpé et qu'elle repassera. Elle doit fournir soixante et onze carrés par semaine.

Madame Singer is Eurasian and has been working for Hermès from her home for twenty years. She is a *roulotteuse*, rolling and sewing the hems of the silk scarves by hand. As she talks of her life, using silk thread, she makes the hem of a scarf she has previously cut out and will later iron. She has to make 71 scarves per week.

Madame Singer, eurasiática, trabaja en su casa, desde hace más de veinte años, para Hermès. Hace dobladillos, es decir, cose a mano el borde de los "cuadrados" de seda enrollándolos. Mientras evoca su vida, hace el dobladillo de un pañuelo con hilo de seda. Previamente lo ha cortado y después lo planchará. Debe entregar 71 pañuelos a la semana.

1991 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One, La Sept ARTE

M - TV

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

La Souffleuse de verre

Filmée dans son atelier de Belleville, Odile, souffleuse de verre, explique les différentes étapes de son travail et exécute devant la caméra une pièce de verre. À partir d'un tout petit morceau de verre, et au prix d'un travail qui demande souffle, force et rapidité, on voit la pièce prendre forme et se réaliser sous nos yeux.

Filmed in her workshop in Paris's Belleville, Odile, a glass blower, explains the different stages of her work and executes a glass piece for the camera. Beginning with a small piece of glass, through a process that demands lung power, strength, and quickness, we see the piece start to take shape until it is finished before our eyes.

Rodada en su taller de Belleville, Odile, sopladora de vidrio, explica las diferentes etapas de su trabajo y realiza una pieza de cristal delante de la cámara. A partir de un pequeño trozo de vidrio y a costa de un trabajo que requiere mucha capacidad pulmonar, fuerza y rapidez, vemos cómo la pieza va adquiriendo forma hasta completarse delante de nuestros ojos.

1991 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Cavalier

Copyright

Douce, Caméra One

M - TV

Métier - Artisanat - Condition féminine - Société

La France rurale change. Dans bien des campagnes, des gens simples et d'une grande richesse ont développé ce que l'exode avait laissé pour mort, et réinventé leurs régions en les sauvant parfois du néant. En brossant une série de courts portraits, *Portraits de campagnes* nous propose un inventaire vivant et moderne du monde rural.

Rural France is changing. In many areas, modest people of immense qualities have developed what the exodus from the country had left for dead, and reinvented their regions, sometimes saving them from extinction. In this series of short films, *Portraits de campagnes* gives us a vital and modern inventory of rural life.

La Francia rural cambia. En muchos lugares las gentes sencillas, y a la vez de una gran riqueza, han desarrollado lo que el éxodo había dado por muerto y han reinventado sus regiones salvándolas, en ocasiones, de la nada. Con el bosquejo de esta serie de pequeños retratos, *Portraits de campagnes* (Retratos de campañas) nos ofrece un inventario vivo y moderno del mundo rural.

Bouger pour rester

Dans la Mayenne, le développement des associations de jeunes est un enjeu de taille pour le devenir du monde rural. Le foyer rural de Saint-Quentin-les-Anges en est un excellent exemple. Ouvert, géré et utilisé par les jeunes du canton, il devient un véritable pilier de la vie locale pour les adolescents, un lieu de rencontre mais aussi de responsabilisation. Dans un contexte de chômage, il s'agit de donner aux jeunes les conditions d'un réel choix : celui de partir ou de rester.

In the Mayenne, the development of young people's associations is a major issue for the future of the rural world. The Foyer Rural in Saint Quentin les Anges is an excellent example. Founded, run, and used by the area's young people, it has become a pillar of local life for teenagers, a place to meet friends, but also to learn responsibility. In a context of unemployment, the challenge is to give young people a real choice between staying or leaving.

En Mayenne, el desarrollo de asociaciones de jóvenes es un reto importante para el futuro del mundo rural. La casa rural de Saint Quentin les Anges, es un excelente ejemplo. Abierta, gestionada y utilizada por los jóvenes del cantón, es un auténtico pilar para la vida local de los adolescentes, un lugar de encuentro pero también de responsabilidad. En un contexto caracterizado por el paro, se trata de proporcionar a los jóvenes las condiciones de una opción real: irse o quedarse.

1997 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Françoise Marie

Copyright

INA, Solera et Compagnie

M - TV

Vie rurale - Agriculture - Condition sociale - Région française

Par-dessus le talus...

Le Parc naturel régional des marais du Cotentin et du Bessin est une association qui s'emploie à sauvegarder le bocage traditionnel. Les paysans n'ayant plus les moyens d'entretenir les talus et se trouvant ainsi contraints de les abattre, l'association s'est substituée à eux en échange du bois qui sert à chauffer la mairie et l'école.

The Parc Naturel Régional des Marais du Cotentin et du Bessin is an association whose purpose is to preserve the traditional *bocage*, or hedgerow country. Since farmers no longer have the resources to maintain the hedgerows and are forced to cut them, the association has taken over the work in exchange for use of the wood, which serves to heat the town hall and the school.

Le Parc Naturel Régional des Marais du Cotentin et du Bessin es una asociación que se dedica a proteger el paisaje tradicional de bocaje. Los campesinos ya no poseen los medios para conservar los taludes y se ven obligados a derribarlos. La asociación se ha ofrecido a hacer el trabajo a cambio de sacar madera para calentar el ayuntamiento y la escuela.

1997 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Françoise Marie

Copyright

INA, Solera et Compagnie

M - TV

Vie rurale - Agriculture - Région française

Se rencontrer pour vivre

Dominique Gaillard, écrivain public, est l'un des éléments moteurs du groupe de réflexion «Favoriser la rencontre entre tous», au sein de l'Association de développement des hautes Corbières, dans le sud de la France. Née au pays, parlant le patois, elle se rend de commune en commune pour aider les habitants à effectuer leurs démarches administratives. L'association a également créé un atelier de théâtre; cette initiative joue un rôle de levier pour le développement local.

Dominic Gaillard, a public writer, is the driving force of a group that is part of the Hautes-Corbières Development Association, in the Southwest of France. A local group that speaks the local patois, its purpose is to go from village to village and help residents with their administrative obligations. The association has also founded a theater workshop; the initiative plays a pivotal role in local development.

Dominique Gaillard, memorialista, es uno de los motores que impulsan el grupo de reflexión "favorecer el encuentro de todos", en el seno de la asociación para el desarrollo de Hautes Corbières, en el sudoeste de Francia. Nacida en la región, habla el dialecto local y va de aldea en aldea ayudando a los habitantes a solucionar sus asuntos administrativos. La asociación también ha creado un taller de teatro; esta iniciativa es una pieza fundamental para el desarrollo de la zona.

1997 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Françoise Marie

Copyright

INA, Solera et Compagnie

M - TV

Vie rurale - Vie sociale - Région française

Vivre d'herbe et d'eau pure

Le Centre d'études pour un développement agricole plus autonome a été créé en 1982 par un groupe d'agriculteurs des Côtes-d'Armor, qui ont fait le pari de produire autant en dépensant moins. L'association fédère aujourd'hui une centaine d'agriculteurs qui essaient de pratiquer une agriculture durable, économe, transmissible, créatrice d'emplois et respectueuse de l'environnement, constituant ainsi l'exemple type d'un autre modèle de développement possible.

The Centre d'Etudes pour un Développement Agricole Plus Autonome was founded in 1982 by a group of farmers in the Côtes d'Armor, who decided to try to produce the same amount while spending less money. The association now includes about one hundred farmers who try to practice a sustainable, economic, transmissible form of agriculture that can create employment while respecting the environment, thus representing an example of an alternative model for development.

El Centro de estudios para un desarrollo agrícola más autónomo, lo creó en 1982 un grupo de agricultores de Côtes d'Armor que se han propuesto el reto de producir más gastando menos. Hoy en día, la asociación reúne a un centenar de agricultores que intentan practicar una agricultura más duradera, económica, transmisible, creadora de empleo y respetuosa con el medio ambiente, lo que constituye el ejemplo típico de un posible modelo alternativo de desarrollo.

1997 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Françoise Marie

Copyright

INA, Solera et Compagnie

M - TV

Vie rurale - Agriculture - Région française

Série / **Portraits en altitude**

En Haute-Savoie, la moyenne montagne est une terre oubliée, située entre la vallée avec ses terres plus riches, ses villes avec leurs industries, et la haute montagne avec ses stations de ski. *Portraits en altitude* est un ensemble de courts métrages photographiques qui témoignent de la vie difficile de ses habitants. Chacun de ces documentaires donne la parole à un personnage, à une famille ou à un groupe, et livre un regard singulier et authentique sur une région en proie à l'incertitude.

In the Haute-Savoie, the middle mountains are a forgotten territory, located between the valley, with its richer land the cities with their industries, and the high mountains with their ski resorts. *Portraits en altitude* is a set of short films that bear witness to the pitilessly hard life of the people who live there. Each of these documentaries calls upon an individual, a family, or a group, to provide an uncommon and authentic view of a region whose future is uncertain.

En Haute-Savoie, la montaña media es un terreno olvidado, situada entre el valle, con sus tierras siempre fértiles, sus ciudades y su industria, y la alta montaña, con sus estaciones de esquí. *Portraits en altitude* es un conjunto de cortometrajes testimonio de la difícil vida de los habitantes de esta zona. Cada uno de los documentales cede la palabra a un personaje, familia o grupo y ofrece una mirada singular y auténtica de una región presa de la incertidumbre.

Évelyne Rey

Évelyne est née à Paris, où elle a passé son enfance. La vie dure des agriculteurs de montagne est un choix qui ne lui pèse pas. Elle aime les animaux et s'en occupe avec plaisir. Sa maison est pleine d'objets, de souvenirs laissés ou envoyés par les enfants dont elle a eu la garde. Portrait d'une femme lucide, moderne et heureuse.

Evelyne was born in Paris, where she spent her childhood. The hard life of a mountain farmer is a choice she does not regret. She loves animals and enjoys caring for them. Her house is filled with objects, souvenirs left behind or sent to her by the children she has cared for. A portrait of a lucid, modern, and happy woman.

Evelyne nació en París, donde pasó su infancia. La dura vida de los campesinos de montaña es una elección de la que no se arrepiente. Ama los animales y se ocupa de ellos con placer. Su casa está repleta de objetos, de recuerdos dejados o enviados por los niños de que se ocupó. Retrato de una mujer lúcida, moderna y feliz.

1990 - 14' - 35 mm - N&B

Auteur

Sylvie Boissonnas

Réalisateur

Aline Luque

Copyright

La Culture Pour Vivre

TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Monde rural - Photographie - Condition féminine - Région française

Femmes de montagne

Des femmes évoquent entre elles, avec humour et lucidité, leur condition de femme et de mère, les coutumes liées au mariage et aux naissances, leur « métier » de femme d'agriculteur.

Women talk amongst themselves with humor and lucidity of their position as women and mothers, the customs relating to marriage and birth, and their "job" as farmer's wife.

Varias mujeres evocan, con humor y lucidez, su condición de mujeres y madres, las costumbres vinculadas al matrimonio y al nacimiento, su "oficio" de esposa de agricultor.

1990 - 14' - 35 mm - N&B

Auteur

Sylvie Boissonnas

Réalisateur

Aline Luque

Copyright

La Culture Pour Vivre

TV - Version : anglais (s/t)

Monde rural - Photographie - Condition féminine - Région française

François Reydet et sa sœur Juliette

François essaie de maintenir l'exploitation familiale. Pour y parvenir, il exerce un second métier: d'abord chauffeur de taxi, puis perchman. Juliette, sa sœur, qui travaille dans la vallée, vit avec son frère et l'aide à la ferme. Priorité à la survie; par nécessité, par fierté aussi, le reste passe après.

François is trying to keep the family farm going. In order to do it, he has taken a second job: first as taxi driver, then as microphone boom operator. Juliette, his sister, who works in the valley, lives with her brother and helps him with the farm. The priority is survival: it is a question of necessity, and to some degree of pride, but all else must be secondary.

François intenta conservar la explotación familiar. Para lograrlo ejerce un segundo oficio: primero el taxi, después microfonista. Juliette, su hermana, que trabaja en el valle, vive con su hermano y le ayuda en la granja. La prioridad es la supervivencia, por necesidad y también por orgullo, lo demás es secundario.

1990 - 14' - 35 mm - N&B

Auteur

Sylvie Boissonnas

Réalisateur

Aline Luque

Copyright

La Culture Pour Vivre

TV - Version: anglais (s/t)

Monde rural - Photographie -

Condition féminine - Région française

Louisa Allamand

Jeune, Louisa Allamand trouve, sur les bords des chemins ou dans les poubelles, des photographies de personnes âgées traînées dans la boue par des enfants.

Elle jure alors de ne jamais se laisser photographier après trente ans. Le vœu est respecté et Louisa, aujourd'hui agricultrice à la retraite, n'apparaît pas dans le film d'Aline Luque. Elle n'en est paradoxalement que plus présente, par la nostalgie, la poésie et la violence que dégage sa pudeur.

As a young woman, Louisa Allamand found photographs of elderly persons on roadsides and in trashcans, of old people dragged through the mud by children. She swore never to let herself be photographed after the age of thirty. The vow has been kept, and Louisa, now a retired farmer, does not appear in Aline Luque's film. Yet she is all the more present by her absence, because of the nostalgia, the poetry, and the violence her modesty gives off.

De joven, Louisa Allamand encontraba, en los caminos o las papeleras, fotografías de ancianos cubiertos de oprobio por los niños. Juró no dejarse fotografiar jamás después de los treinta. La promesa se respeta y Louisa, hoy agricultora jubilada, no aparece en el documental de Aline Luque. Paradójicamente está aún más presente por su nostalgia, poesía y la violencia que desprende su pudor.

1990 - 17' - 35 mm - N&B

Auteur

Sylvie Boissonnas

Réalisateur

Aline Luque

Copyright

La Culture Pour Vivre

TV - Version: anglais (s/t)

Monde rural - Photographie -

Condition féminine - Région française

Pour un oui, pour un non

Nathalie Sarraute décrypte les imperceptibles glissements du sentiment dans un huit clos où deux amis de longue date mettent au jour le non-dit de leur relation. La violence sourde du dialogue fait basculer une discussion plutôt amicale en lutte sans merci, pour rien en apparence. Jacques Doillon réalise une mise en scène sobre et efficace de la pièce de Nathalie Sarraute, dans laquelle Jean-Louis Trintignant et André Dussollier excellent à nous démontrer le pouvoir des mots.

Nathalie Sarraute decrypts the imperceptible shifts of feeling in a huis clos where two long-standing friends decide to bring up all the things that remained unsaid between them. The dialogue's subdued violence turns a rather friendly chat into a ruthless struggle over what seems like nothing. Jacques Doillon directed this sober, effective version of a play by Nathalie Sarraute, in which Jean-Louis Trintignant and André Dussollier excel at showing us the power of words.

Nathalie Sarraute descifra las imperceptibles mutaciones del sentimiento en un recinto a puerta cerrada donde dos amigos de toda la vida sacan a la luz todo lo no dicho acerca de su relación. La violencia sorda del diálogo hace que una discusión, al principio más bien amistosa, aparentemente sin razón se convierta en una lucha sin cuartel. Jacques Doillon realiza una escenificación sobria y eficaz de la obra de Nathalie Sarraute, en la que Jean-Louis Trintignant y André Dussollier nos demuestran de manera sobresaliente el poder de las palabras

1988 - 60' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jacques Doillon

Copyright

Lola Films, INA, La Sept ARTE

PaP

Théâtre

Poussières de guerre

En 1989, malgré le retrait des troupes soviétiques, la guerre continue en Afghanistan. Frédéric Laffont et Christophe de Ponfilly sont allés filmer durant cinq mois en Biélorussie, en Ouzbékistan, au Pakistan, à Moscou, à Kaboul, et clandestinement dans le nord-est de l'Afghanistan. Un témoignage implacable des traces laissées lors de l'intervention soviétique en Afghanistan de 1973 à 1989 chez les hommes qui l'ont vécue, tant du côté soviétique que du côté afghan.

In 1989, the war raged on in Afghanistan despite the withdrawal of Soviet troops. Frédéric Laffont and Christophe de Ponfilly shot this documentary over a five-month period in Belarus, Uzbekistan, Pakistan, Moscow, Kabul and undercover in northeast Afghanistan. The result is an implacable record of the traces left behind by the Soviet intervention in Afghanistan from 1973 to 1989 among the people on both sides who experienced it.

En 1989 y a pesar de la retirada de las tropas soviéticas, la guerra continuaba en Afganistán. Frédéric Laffont y Christophe de Ponfilly rodaron durante cinco meses en Bielorrusia, Uzbekistán, Pakistán, Moscú, Kabul y, clandestinamente, en el noreste de Afganistán. Un testimonio implacable de las huellas que dejó la intervención soviética en Afganistán entre 1973 y 1989 en los hombres que la vivieron, tanto en el bando soviético como en el afgano.

1990 - 2 x 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs-réalisateurs
Christophe de Ponfilly, Frédéric Laffont

Copyright
Interscoop

M - TV - Versions : anglais (db), espagnol (s/t)

Vie politique - Guerre - Afghanistan

Les Poussins de la Goutte-d'Or

Les Poussins de la Goutte-d'Or, ce sont les juniors de l'équipe de football du quartier de Barbès à Paris. En suivant pendant une année scolaire trois d'entre eux, Kader l'Algérien, Pierre le Français et Moussa le Malien, le film nous fait découvrir des jeunes animés d'une véritable passion pour le ballon rond, mais aussi un quartier voué à la promotion immobilière, à la violence quotidienne et à la drogue.

Les Poussins de la Goutte-d'Or are the junior members of a soccer team in the Barbès quarter of Paris. Focusing, over one school year, on Kader from Algeria, Pierre from France and Moussa from Mali, the film is a portrait of young people with a veritable passion for the sport as well as of a neighborhood embattled by real estate speculation, crime and drugs.

Les Poussins de la Goutte-d'Or son los alevines del equipo de fútbol del barrio de Barbès, en Paris. Siguiendo durante un curso escolar a tres de ellos – Kader, de Argelia, Pierre, de Francia, y Moussa, de Mali– este documental nos lleva a descubrir a unos jóvenes movidos por una verdadera pasión por el balón, pero también nos acercaremos a un barrio marcado por especulación inmobiliaria, violencia cotidiana y droga.

1993 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jean-Michel Carré

Copyright
Les Films du Grain de Sable

PaP

Sport - Condition sociale - Jeunesse - Paris

Prague, le retour des Salamandres

Après l'euphorie de la «révolution de velours», la population tchèque se trouve vite confrontée à la dure réalité d'un pays en crise. Témoignant de ses espoirs et de ses inquiétudes, le film offre, en forme de portraits, quelques interviews de ceux qui ont été à l'origine de cette révolution : Martin Mejstrick, leader étudiant, Ota Veverka, ancien prisonnier politique, Ales Vancoura, porte-parole des ouvriers, Pavla Michalchova, scénographe et créatrice de mode.

After the euphoria of the Velvet Revolution had died down, the Czech people were quickly confronted with the reality of a country in crisis. This film looks at their hopes and anxieties, and features several interviews with some of those involved in the very beginnings of the revolution: Martin Mejstrick, a student leader; Ota Veverka, a former political prisoner; Ales Vancoura, a workers' spokesman; and Pavla Michalchova, a stage set and fashion designer.

Tras la euforia de la Revolución de Terciopelo, la población checa hubo de enfrentarse enseguida con la dura realidad de un país en crisis. Este documental, que da testimonio de sus esperanzas y de sus inquietudes, ofrece en forma de retrato algunas entrevistas con quienes estuvieron en el origen de esta revolución: Martin Mejstrick, líder estudiantil, Ota Veverka, antiguo prisionero político, Ales Vancoura, portavoz obrero, y Pavla Michalchova, escenógrafa y diseñadora de moda.

1990 - 39' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Pauline de Grunne

Copyright
Raspail et Associés, CBA

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Jeunesse - Histoire - Vie sociale - République tchèque

Premier convoi

Le 27 mars 1942, le premier convoi de juifs français partait pour Auschwitz. Sur mille cent douze hommes, seuls cent quatre vivaient encore cinq mois après leur arrivée. Ils ne seront qu'une vingtaine à revenir en 1945. Douze survivants refont l'intégralité de leur parcours et acceptent de raconter ce qu'ils ont vu et vécu. Le film est un témoignage, à plusieurs voix, qui restitue la mémoire sur les « camps de la mort ».

On March 27, 1942, the first convoy of French Jews left for Auschwitz. Out of 1,112 men, only 104 were still alive five months after their arrival. Only 20 came back in 1945. In this film, twelve survivors talk about what they lived through and saw. An eye-witness account which allows the survivors to pass on their memories of the death camps.

El 27 de marzo de 1942 partió camino de Auschwitz el primer convoy de judíos franceses. De mil ciento doce hombres sólo ciento cuatro sobrevivían a los cinco meses de su llegada. En 1945 sólo volvieron unos veinte. Doce supervivientes vuelven a recorrer todo aquel camino y acceden a contar lo que vieron y lo que vivieron. Este documento es un testimonio a varias voces que recupera el recuerdo de los campos de la muerte.

1992 - 102' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteurs

Jacky Assoun, Suzette Bloch,
Pierre Oscar Lévy

Réalisateur

Pierre Oscar Lévy

Copyright

Ex Nihilo, La Sept ARTE

M - TV - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Histoire - Guerre

Première classe

Élodie, Laure et Soufiane, trois jeunes étudiants en IUFM du Val-d'Oise, vont pour la première fois prendre en charge une classe de maternelle et de primaire, pendant quatre semaines. C'est une véritable « rentrée » dans ce métier qu'ils ont choisi par vocation. Mais face à leurs petits élèves, comment s'y prendre ? Comment réagir face aux difficultés ? Comment transmettre un savoir ? De la salle de classe à la récré, de l'angoisse au plaisir, les trois jeunes instituteurs découvrent, apprennent et évoluent tout au long de cette confrontation.

Elodie, Laure, and Soufiane, three young university students in the Val d'Oise, are about to take over a pre-school and primary-school class for the first time, for four weeks. It is a "debut" in this profession which they have chosen by vocation. But once faced with their little charges, what do they do ? How do they deal with the difficulties ? How do they transmit knowledge ? From the classroom to the playground, from anxiety to pleasure, the three young teachers discover, learn, and grow throughout the experience.

Elodie, Laure y Soufiane, tres jóvenes estudiantes en el Instituto universitario de formación de maestros (IUFM) de Val d'Oise, se van a hacer cargo por primera vez y durante cuatro semanas de una clase de párvulos y otra de primaria. Es el auténtico "comienzo" de un trabajo que han elegido por vocación. Pero una vez delante de sus pequeños alumnos ¿Cómo cautivarles? ¿Cómo reaccionar frente a las dificultades? ¿Cómo transmitir un conocimiento? Del aula al patio del recreo, de la angustia al placer, las tres jóvenes maestras descubren, aprenden y evolucionan a lo largo de esta confrontación.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Françoise DAVISSE

Copyright

AMIP

PaP

Travail - Enseignement

Prénom Marianne

Djamila Sahraoui retrace l'histoire de l'idée républicaine en France depuis la Révolution, à travers l'évocation enjouée de sa représentation allégorique, Marianne. Des confrontations d'images, réalisées grâce aux nouvelles techniques d'animation, suscitent une réflexion sur la symbolique dont s'entoure le régime républicain dans la vie du citoyen.

Djamila Sahraoui traces the history of the republican idea in France since the Revolution as told through its allegorical representation, Marianne. The film compares images made using new animation technology and stimulates reflection on the role played by the republic's symbolism in the lives of ordinary citizens.

Djamila Sahraoui habla de la historia de la idea republicana en Francia desde la Revolución en una festiva evocación de su representación alegórica, Marianne. La confrontación de imágenes, conseguida gracias a nuevas técnicas de animación, da lugar a una reflexión sobre la simbología que rodea al régimen republicano en la vida del ciudadano.

1992 - 27' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Djamila Sahraoui

Copyright

Mikros Image

A - TV

Histoire - Politique - France

Les Présidentielles 1965-1988

Dès l'instauration du suffrage universel pour les élections présidentielles au début des années 1960, la télévision joue un rôle primordial dans les débats pour l'investiture suprême. Daniel Costelle et Isabelle Clarke proposent à partir de ces images de télévision une histoire des campagnes présidentielles depuis 1965. Ce montage est soumis au regard de plusieurs générations d'une même famille et à l'analyse du politologue Roland Cayrol, qui décrypte les mises en scène et les prestations politiques.

As soon as France instituted universal suffrage for presidential elections in the early 1960s, television played a primordial role by broadcasting the candidates' debates. Danielle Costelle and Isabelle Clarke took these television pictures to make a film about the French presidential campaigns since 1965, which they showed to several generations of the same family. Meanwhile, the political scientist Roland Cayrol interpreted the candidates' performances.

Desde la instauración del sufragio universal para las elecciones presidenciales, a principios de los años 60, la televisión tiene un papel primordial en los debates entre los candidatos. Danielle Costelle e Isabelle Clarke proponen, partiendo de estas imágenes televisivas, una revisión de las campañas presidenciales desde 1965. Después presentan su montaje a varias generaciones de una misma familia y al analista político Roland Cayrol, que desentraña las puestas en escena y las intervenciones de los políticos.

1995 - 54' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Daniel Costelle

Réalisateur

Isabelle Clarke

Copyright

INA, La Cinquième

M - TV

Médias - Vie politique - Sociologie

La Princesse palatine à Versailles

Portrait de la famille royale et de la vie à la cour de Louis XIV, à travers la correspondance pleine d'humour que la duchesse d'Orléans, princesse palatine, a adressée à sa famille entre 1676 et 1722. Cette chronique très vivante de la cour vue des coulisses est d'autant plus savoureuse qu'elle est écrite par la femme de Monsieur, frère du roi, une femme qui croit au pouvoir absolu et ne cache pas son admiration pour Louis XIV.

A portrait of the royal family and life at the court of Louis XIV, through the often humorous correspondence, that the Duchess of Orléans, Princess Palatine, sent to her family between 1676 and 1722. This vivid chronicle of the court seen from the wings is all the more delightful since it was written by the wife of "Monsieur", the King's brother, a woman who believed in absolute power and does not hide her admiration for Louis XIV.

Retrato de la familia real y de la vida en la corte de Luis XIV a través de la humorística correspondencia que la duquesa de Orleans, Princesse Palatine, mantuvo con su familia entre 1676 y 1722. El interés de esta crónica viviente de la corte, vista desde los bastidores, es mayor si se tiene en cuenta que está escrita por la esposa del hermano del rey, una mujer que cree en el poder absoluto y que no oculta su admiración por Luis XIV.

1985 - 62' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Michèle Porte

Copyright

INA

PaP

Littérature - Histoire

Printemps

Valteris est un vieil homme qui vit dans la région de Klaipeda, en Lituanie. Chaque année, au début de la fonte des neiges, le flot inonde sa maison et les champs qui l'entourent. Tous les ans, le vieil homme vit au rythme de cette inondation printanière. Si, pour beaucoup, ce genre d'événement est une catastrophe, pour lui, cela fait partie de la vie, de sa vie.

Valteris is an old man who lives in the region of Klaipeda, Lithuania. Each year when the snow begins to melt, the water inundates his house and the fields around it. Each year, the old man must live with the spring flood. For many people such an event would be a disaster, but for Valteris it is a part of life, of his life.

Valteris es un anciano que vive en la región de Klaipeda, en Lituania. Todos los años, cuando la nieve empieza a derretirse, el agua inunda su casa y los campos circundantes y todos los años Valteris vive al ritmo de las inundaciones de primavera. Aunque para muchos semejante acontecimiento pueda parecer una catástrofe, para él forma parte de la vida, de su vida.

1997 - 19' - 35 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

Valdas Navasaitis

Copyright

Sodaperaga, Studio Kinema

M

Condition sociale - Environnement - Lituanie

Le Printemps

S'inspirant d'une nouvelle de l'écrivain polonais Bruno Schultz, Catherine Diverrès crée en 1989 son spectacle chorégraphique *Le Printemps*. Adaptée à l'écran par Gilles Moisset, cette danse de l'inquiétante étrangeté est animée d'une animalité féline et brutale.

In 1989 Catherine Diverrès created a dance number entitled *Le printemps* based on a short story by the Polish writer Bruno Schultz. Adapted for the screen by Gilles Moisset, this disconcertingly strange work is driven by a brutal, feline animality.

Inspirándose en una novela del escritor polaco Bruno Schultz, Catherine Diverrès creó en 1989 su espectáculo coreográfico *Le printemps*. Esta danza inquieta y extraña, que fue adaptada para la pantalla por Gilles Moisset, está animada por una animalidad felina y brutal.

1989 - 20' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Gilles Moisset

Copyright
Arcanal

Danse contemporaine

Le Prochain et le lointain, un voyage au vrai pays

Parti au début du siècle évangéliser les Mélanésiens de Nouvelle-Calédonie, le pasteur Maurice Leenhardt s'est plus que familiarisé avec les outils de l'ethnologie. Mort en 1954, il demeure une référence incontournable pour la population kanake. À la lumière de la vie et de l'œuvre du missionnaire protestant, Sylvain Roumette interroge la réalité calédonienne d'aujourd'hui.

At the beginning of the 20th century, Pastor Maurice Leenhardt set out to convert New Caledonia's Melanesians to Christianity. While there, he became more than familiar with the tools of ethnology. By the time Leenhardt died in 1954, he had become a key reference for the Kanaks, New Caledonia's indigenous people. Using this Protestant missionary's life and work as a starting point, Sylvain Roumette investigates the reality of New Caledonia today.

El pastor Maurice Leenhardt, que a principios de siglo fue a Nueva Caledonia para evangelizar a los melanesios, se familiarizó con los instrumentos de la etnología. Murió en 1954 y sigue siendo una referencia ineludible para la población canaca. Repasando la vida y la obra de este misionero protestante, Sylvain Roumette examina la realidad caledonia actual.

1991 - 60' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Sylvain Roumette

Copyright
Anabase Films, La Sept ARTE, RFO

M - TV

Ethnologie - Histoire - Identité culturelle - Nouvelle-Calédonie

La Puce à l'oreille

« Tirer son épingle du jeu », « ménager la chèvre et le chou », « avoir maille à partir »... autant d'expressions que tout le monde emploie sans en connaître la signification exacte. *La Puce à l'oreille* est une série adaptée du livre de Claude Duneton, composée d'une suite de séquences de trois minutes. Elle met en scène trente expressions populaires, dont le comédien Daniel Martin raconte les origines.

The French language has many expressions such as "Avoir maille à partir" ('to get into trouble') that everyone uses without knowing what they really mean. *La Puce à l'oreille* ('Getting you thinking') a series based on the book by Claude Duneton, is made up of a succession of three-minute sequences about 30 popular expressions. The actor Daniel Martin describes how they originated.

Como ocurre en todos los idiomas, el francés está lleno de expresiones tales como "Ménager la chèvre et le chou" ("Rezar a Dios y al diablo") que todo el mundo emplea sin conocer su significado preciso. *La Puce à l'oreille* es una serie adaptada del libro de Claude Duneton y está formada por una serie de secuencias de tres minutos. Escenifica treinta expresiones populares cuyo origen explica el actor Daniel Martin.

1993 - 30 x 3' - Vidéo - Couleur

Auteurs
Claude Duneton, Yvette Ollier
Réalisateurs
François Caillat, Michaël Gaumnitz

Copyright
Match Images, France 3

M - TV

Linguistique - Culture populaire

Q

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Qu'avez-vous vu de Sarajevo ?

À travers le récit d'une expérience de télévision particulière, la réalisation d'une chronique quotidienne de deux minutes dans une rue de la capitale bosniaque, le film tente de cerner le rapport qui se noue aujourd'hui entre vous, les spectateurs, et les personnages de la réalité. La civilisation de l'image conduit-elle forcément à une plus grande distance entre les hommes ? Le monde comme il va n'est-il plus qu'un grand spectacle ?

This film attempts to question the relationship between you, the audience, and real-life characters through an unusual television experience: the production of a daily, two-minute chronicle in a street in Sarajevo. Does rendering these images in a more civilized manner necessarily lead to greater distance between people? Is today's world just one big show?

A través de la narración de una experiencia de televisión concreta – la realización de una crónica cotidiana de dos minutos en una calle de la capital bosnia – este documental se pregunta por la relación que se establece hoy entre los espectadores y los personajes reales. ¿Conduce necesariamente la civilización de la imagen a distanciar a los hombres? ¿Ya no es el mundo actual nada más que un gran espectáculo?

1999 - 76' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Patrice Barrat

Copyright

Article Z, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Guerre - Communication - Télévision - Bosnie-Herzégovine

Qu'est-ce que tu fais là ! Sur un tableau de Jean-Charles Blais

Cette approche de Jean-Charles Blais filmé face au tableau est concentrée sur l'espace de la création, sur les gestes et les moments de la réflexion du peintre. Sans aucun commentaire, la caméra capte les frottements du pinceau sur l'affiche, les mouvements du peintre qui tracent à larges traits noirs l'esquisse du tableau, ses déplacements, et révèle enfin l'apparition d'un personnage au centre de la toile.

This approach to Jean-Charles Blais, filmed in front of a painting, focuses on the space of creation, and the the artist's gestures and moments of reflection. Without any commentary, the camera captures his brush moving across the poster, his movements as he draws wide black lines to sketch out the painting and eventually reveals the appearance of a figure in the middle of the canvas.

Esta visión de Jean-Charles Blais filmada ante el cuadro se concentra en el espacio de la creación, en los gestos y en los momentos de reflexión del pintor. Sin ningún comentario, la cámara capta el pincel deslizándose sobre la tela, los movimientos del pintor, que con grandes trazos negros dibuja las primeras líneas del cuadro, sigue sus cambios de lugar y descubre finalmente la aparición de un personaje en el centro de la tela.

1986 - 8' - 35 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Bertrand de Solliers, Paule Muxel

Copyright

M de S Films

TV - PaP

Peinture contemporaine

Quai Bourbon

Inspiré par les photographies de Charles Nègre, le chorégraphe Daniel Larrieu a mis en scène les ramoneurs des quais de la Seine, enfants puis adultes, saisis dans leur réalisme grave, et qui deviennent, dans la mélancolie des compositions, des emblèmes inattendus du temps qui passe.

Inspired by the photographs of Charles Nègre, the choreographer, Daniel Larrieu directed chimney sweeps from the quays of the Seine, capturing children and adults in grim authenticity. Through the melancholy of the scenes, they become unexpected symbols of the passage of time.

Inspirado por las fotografías de Charles Nègre, el coreógrafo Daniel Larrieu lleva al escenario a los deshollinadores de los muelles del Sena, primero niños y luego adultos, captados en su grave realismo. A través de la melancolía de las composiciones, se convierten en símbolo inesperado del paso del tiempo.

1986 - 6' - 35 mm - N&B - SC

Auteurs-réalisateurs
Daniel Larrieu, Luc Riolon

Copyright
Musée d'Orsay

Danse contemporaine - Photographie

Quand la passion se superpose au métier

La série *Un monde en français* est consacrée à l'enseignement du français à travers ces « missionnaires » que sont les professeurs de français langue étrangère disséminés dans le monde entier. Cet épisode est centré sur trois professeurs. Il confronte les contextes différents dans lesquels ils travaillent, en Roumanie, au Ghana, en Bavière, leurs aspirations, leurs joies et leurs difficultés. Il met surtout en relief leur passion pour un métier dans lequel ils engagent toute leur énergie.

The series *Un monde en français* is about a new breed of "missionaries": teachers of French as a foreign language all over the world. This episode focuses on three teachers, comparing the different contexts in which they work – Ghana, Rumania and Bavaria – their aspirations, their joys and their problems. Above all, it highlights their passion for a profession in which they devote all their energy.

La serie *Un monde en français* está dedicada a la enseñanza del idioma francés a través de esos "misioneros" que son los profesores de francés como lengua extranjera repartidos por todo el mundo. Este episodio está dedicado a tres de ellos y presenta los diversos contextos en los que trabajan – Rumanía, Ghana y Baviera –, sus aspiraciones, sus satisfacciones y sus dificultades. Se destaca en especial su pasión por una profesión en la que ponen toda su energía.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Daniel Absil

Copyright
Les Films du Centaure

M - TV

Enseignement - Métier - Francophonie

Quand le Japon s'ouvrit au monde

En 1876, l'industriel lyonnais Émile Guimet débarque au Japon, à Yokohama, accompagné du peintre Félix Regamey. Commence alors pour eux la découverte d'un empire qui, jusqu'en 1854, avait été fermé aux Occidentaux. Le journal de voyage de Guimet, qu'illustrent des peintures et des dessins de leur expédition, ainsi que des estampes d'époque, nous guide à travers un monde immémorial, et nous fait partager la magie qui envoûtait les voyageurs européens découvrant au siècle passé l'empire du Soleil-Levant.

In 1876, the industrialist from Lyons, Emile Guimet landed in Yokohama, Japan accompanied by the painter Félix Regamey, and the two men began exploring an empire that had remained closed to the West until 1854. Guimet's travel journal, illustrated by paintings and drawings of their expédition as well as by period prints, guides us through an immemorial world and shares the magic that cast a spell on European travelers who discovered the land of the rising sun in the nineteenth century.

En 1876 el industrial de Lyon Emile Guimet llegó a Japón, a Yokohama, acompañado por el pintor Félix Regamey. Entonces comenzó para ellos el descubrimiento de un imperio que hasta 1854 había estado prohibido a los occidentales. El diario de viaje de Guimet, ilustrado con pinturas y dibujos de su expedición y con láminas de la época, nos guía a través de un mundo inmemorial y nos hace compartir la magia que rodeaba a los viajeros europeos que en el siglo pasado descubrieron el país del Sol Naciente.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs
Francis Macouin, Keiko Omoto

Réalisateur
Jean-Claude Lurtchansky

Copyright
Transeurope Film, Gallimard Jeunesse, La Sept ARTE

M - TV - PaP

Histoire de l'art - Histoire - Voyage - Tradition - Japon

Quand on aime la vie, on va au cinéma !

La parole est donnée aux exploitants de salles de cinéma, en ville et dans les campagnes. Ces interviews de gens passionnés racontent une autre histoire du cinéma, celle des tourneurs itinérants et de l'époque florissante de l'industrie cinématographique, et celle, contemporaine, des programmeurs en zone rurale et des complexes de salles des grandes villes.

This film gives voice to motion picture managers in the city and in the countryside. These interviews given by passionate movie buffs recount a different history of film, which goes from the time of traveling shows and the heyday of movie production to the contemporary period of programmers in rural areas and multiplex theaters located in big cities.

Tienen la palabra los dueños de las salas de cine, en ciudades y pueblos. Estas entrevistas a gentes apasionadas cuentan una historia distinta del cine, la de las proyecciones itinerantes y la época floreciente de la industria cinematográfica, hasta llegar a la actual de los programadores que trabajan en zonas rurales y en salas múltiples de las grandes ciudades.

1994 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Jean-Michel Saire

Copyright

MC4, France 3

M - TV - Version : russe (db)

Cinéma - Sociologie

Quartier Lacan

Jacques Lacan occupe une place éminente dans l'histoire de la pensée moderne, et son œuvre a été à l'origine d'un renouveau théorique sans précédent dans la psychanalyse. Construit en deux parties, *Quartier Lacan* est un portrait de ce penseur incontournable. À travers les témoignages de ceux qui l'ont côtoyé, on découvre dans la première partie l'homme de génie et le praticien singulier. La seconde partie est consacrée à l'apport théorique et à l'héritage philosophique de Jacques Lacan, véritable plongée dans la pensée psychanalytique.

Jacques Lacan occupies an important place in the history of modern thought, and his work was at the origin of a theoretical renewal without precedent in psychoanalysis. In two parts, *Quartier Lacan* is a portrait of this seminal thinker. Through the accounts of people who remember him, the first part acquaints us with the man of genius and the uncommon practitioner. The second part is devoted to the theoretical contributions and the philosophical heritage of Jacques Lacan; a foray into psychoanalytic thought.

Jacques Lacan ocupa un lugar eminente en la historia del pensamiento moderno, su obra es el origen de una renovación teórica sin precedentes en el psicoanálisis. Realizado en dos partes, *Quartier Lacan* es el retrato de este pensador famosísimo. Gracias a los testimonios de las personas que lo han tratado descubrimos, en la primera parte, a un hombre genial y a un psicoterapeuta singular. La segunda parte está consagrada al legado teórico y filosófico de Jacques Lacan, auténtica inmersión en el pensamiento psicoanalítico.

1996 - 2 x 60' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Alain Didier Weill, Florence Gravas, Emil Weiss

Réalisateur

Emil Weiss

Copyright

Michkan World Productions

TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Psychanalyse - Histoire des sciences

Quarts d'heure mathématiques

Cinq mathématiciens parlent de quelques-uns de leurs secteurs de recherche, de la théorie pure et de son application pratique. 1/ *Par hasard*, avec Georges Matheron : analyse des phénomènes aléatoires. 2/ *La tempête*, avec Marcel Berger : les nouvelles méthodes de calcul des systèmes mélangeants. 3/ *La transformée en ondelettes*, avec Stéphane Mallat et Yves Meyer : analyse des turbulences atmosphériques, des sons, de certains aspects de la perception visuelle. 4/ *Le compteur de sable*, avec Pierre Cartier : analyse non-standard qui permet de développer une science de l'approximation.

Five mathematicians speak of some of their research areas, of pure theory and its practical application. 1/ *Par hasard* with Georges Matheron : an analysis of aleatory phenomena. 2/ *La Tempête* with Marcel Berger : the new methods for calculation of mixed systems. 3/ *La Transformée en ondelettes* with Stéphane Mallat and Yves Meyer : an analysis of atmospheric turbulence, sounds, and certain aspects of visual perception. 4/ *Le Compteur de sable* with Pierre Cartier : a non-standard analysis for developing a science of approximation.

Cinco matemáticos comentan algunos de sus campos de investigación, de la teoría pura y de su aplicación práctica. 1/ *Par hasard* con Georges Matheron : análisis de los fenómenos aleatorios. 2/ *La Tempête* con Marcel Berger : los nuevos métodos de cálculo de sistemas combinantes. 3/ *La Transformée en ondelettes* con Stéphane Mallat e Yves Meyer : análisis de las turbulencias atmosféricas, de los sonidos, de ciertos aspectos de la percepción visual. 4/ *Le Compteur de sable* con Pierre Cartier : análisis no formal que permite desarrollar una ciencia de la aproximación.

1990 - 4 x 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Jean-Louis Gonnat, Emmanuel Laurent, Gérard Paret, Pierre Trividic

Copyright

INA, La Sept ARTE

M - TV - PaP

Sciences exactes

La Quatrième génération

La Quatrième génération retrace l'histoire d'une famille de Moselle liée au commerce du bois, son ascension et son déclin de 1870 à nos jours. Cette saga familiale emblématique reflète l'aventure d'une région et les aléas de sa prospérité. Elle révèle surtout une étrange destinée nationale, celle de tous les Lorrains, qui, en un siècle, ont vécu cinq fois écartelés entre leur identité française et leur annexion à l'Allemagne. La quatrième génération, à laquelle appartient le réalisateur, est celle qui vient après, celle qui n'a plus que le souvenir et les fantômes du passé.

La Quatrième génération traces the rise and fall of a family involved in the timber industry in Moselle from 1870 to its decline in the present day. This emblematic family saga reflects the history of a region and the ups and downs of its prosperity. Above all, the film reveals a strange national destiny: in the space of a single century, Lorraine switched back and forth between France and Germany five times. The fourth generation, which the film-maker belongs to, is the one that comes after, the one that has only the memory of the ghosts of the past.

La Quatrième génération repasa la historia de una familia de Mosela dedicada al comercio de la madera, su ascensión y su declive, desde 1870 hasta nuestros días. Esta saga familiar emblemática refleja la aventura de una región y los vaivenes de su prosperidad. Descubre sobre todo un extraño destino nacional: el de todos los loreneses que, en un mismo siglo, han vivido en cinco ocasiones la división entre su identidad francesa y su anexión a Alemania. La cuarta generación, a la que pertenece el realizador, es la que llega después de todo, la que no tiene más que el recuerdo y los fantasmas del pasado.

1997 - 80' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
François Caillat

Copyright
Gloria Films Production

PaP - Version : anglais (db)

Région française - Entreprise - Famille - Guerre - Histoire

Quatrième partie du cerveau

A l'automne 1991, Nenad Dizdarevic tourne à Sarajevo son quatrième long métrage, *L'Âge ingrat*, qui retrace le passage de l'enfance à l'adolescence de collégiens à la veille de la Seconde Guerre mondiale. En 1993, après deux années d'une guerre sanglante, le cinéaste part à la recherche des jeunes acteurs de son film. Au fil des retrouvailles, le documentaire tisse un récit bouleversant des souffrances de la guerre, des souvenirs et des émotions autrefois partagés.

In the autumn of 1991, Nenad Dizdarevic made his fourth film in Sarajevo entitled *L'Age ingrat*, a coming-of-age story about children becoming teenagers on the eve of the Second World War. In 1993, after a bloody, two-year war, the director set out in search of the film's young actors. This documentary weaves a moving tale about the sufferings of war, memories and feelings that once were shared.

En otoño de 1991, Nenad Dizdarevic rodó en Sarajevo su cuarto largometraje *L'Age ingrat*, en el que narra el paso de la infancia a la adolescencia de algunos estudiantes antes de la Segunda Guerra Mundial. En 1993, tras dos años de sangrientos enfrentamientos, el cineasta va en busca de los jóvenes actores de su película. Asistimos a un reencuentro que sirve de trama a un relato estremecedor del sufrimiento de la guerra, de los recuerdos y de las emociones compartidas en otra época.

1995 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteurs
Nenad Dizdarevic, Catherine Sinet

Réalisateur
Nenad Dizdarevic

Copyright
Igman Productions

M
Cinéma - Guerre - Jeunesse - Bosnie-Herzégovine

Quatuor IV – Pascal Dusapin, discours sur la musique

Pour le festival de musique de chambre Proquartet, Pascal Dusapin a travaillé durant quatre jours l'interprétation de sa dernière pièce avec le Quatuor Prazak, une formation originaire d'Europe de l'Est. Pas à pas, les musiciens acceptent de se laisser guider et d'oublier leur technique classique pour chercher de nouvelles sonorités et répondre aux exigences du compositeur. En donnant aux interprètes des indications sur chaque mesure, Dusapin tente de communiquer le sens profond de sa musique. Devant la caméra de Michel Follin, entre doutes et certitudes, il livre ses réflexions sur la création.

Pascal Dusapin prepared the performance of his latest piece with the Prazak quartet from Eastern Europe in honor of the Proquartet Music Festival. Step by step, the musicians agree to let themselves be guided, to forget their classical training to seek new sounds and meet the composer's needs. Dusapin tries to communicate the deep meaning of his music by giving the performers instructions on each beat. Torn between doubts and certainties, he shares his thoughts on creativity for Michel Follin's camera.

Para el festival de música de cámara Proquartet, Pascal Dusapin trabajó durante cuatro días en la interpretación de su última pieza con el cuarteto Prazak, originario de Europa del Este. Paso a paso, los músicos aceptan dejarse guiar y olvidar su técnica clásica para buscar nuevos sonidos y responder a las exigencias del compositor. Al ofrecer a los intérpretes indicaciones sobre cada compás, Dusapin intenta comunicar el sentido profundo de su música. Delante de la cámara de Michel Follin, entre dudas y certidumbres, nos ofrece sus reflexiones sobre la creación.

1998 - 55' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Michel Follin

Copyright
Point du Jour Production

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Musique contemporaine

Que vive Mexico

Avec plus de dix-huit millions d'habitants, Mexico est aujourd'hui la ville la plus vaste, la plus polluée et la plus peuplée du monde. Le tremblement de terre de 1985, la croissance exponentielle des bidonvilles, la corruption, entraînent la mégapole vers une implosion sociale. Ce reportage de la série *Mégalo-Mégapololes* tente d'expliquer les causes de cette situation, et montre comment les citoyens s'organisent pour survivre dans une cité infernale, mais aimée de ses habitants.

With over 18 million inhabitants, Mexico City is the world's biggest, most polluted and most populous city today. The 1985 earthquake, the exponential growth of shanty towns and corruption are leading the megalopolis to a social implosion. This report from the series *Mégalo-Mégapololes* tries to explain what has brought about this situation, and shows how residents are organizing themselves to survive in a city that is hellish, but beloved by the people who live there.

Con más de 18 millones de habitantes, México D.F. es hoy la ciudad más grande, más contaminada y más poblada del mundo. El terremoto de 1985, el crecimiento imparable de los barrios de chabolas y la corrupción conducen a esta megalópolis a una implosión social. Este reportaje de la serie *Mégalo-Mégapololes* trata de explicar las causas de esta situación y nos muestra cómo se organizan los ciudadanos para sobrevivir en una ciudad infernal a la que, sin embargo, quieren.

1987 - 75' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Ange Casta

Copyright
Télémondis

TV

Urbanisme - Environnement - Mexique

Question d'identité

Comment les jeunes issus de l'immigration vivent-ils à vingt ans leur identité? Ce film s'intéresse à trois frères d'origine maghrébine et les suit entre la banlieue d'Aulnay-sous-Bois où ils habitent, et le village de Kabylie où sont nés leurs parents. Affirmant leur double appartenance, qu'ils vivent sans complexe, ils refusent de choisir une culture au détriment de l'autre.

How do the 20-year-old children of immigrants in France deal with their identity? This film focuses on three brothers of North African parentage, following them from the Paris suburb of Aulnay-sous-Bois, where they live, to the village in Kabylia where their parents were born. Asserting both their cultures, which they accept without any hang-ups, they refuse to choose one over the other.

¿Cómo viven su identidad a los veinte años los hijos de la inmigración? Este documental se centra en tres hermanos de origen magrebí, a los que sigue desde el suburbio de Aulnay-sous-Bois, donde viven, al pueblo de la Kabilia donde nacieron sus padres. Aceptan sin ningún complejo su doble origen y se niegan a elegir una cultura en detrimento de la otra.

1986 - 72' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Denis Gheerbrant

Copyright
Les Films d'Ici, INA

TV

Jeunesse - Immigration - Société

Qui mange qui ?

Qui mange qui ? est une série pédagogique qui nous fait découvrir comment se nourrissent des espèces prédatrices aussi différentes que la grenouille, la vipère, le caméléon ou la loutre. Construit sous forme de séquences ludiques qui facilitent la découverte pour de jeunes enfants, le film nous montre les étapes successives – repérage des proies, capture, repas – et les moyens qui servent à la prédation.

Qui mange qui? ("Who Eats Whom?") is a series of twelve rare animal films that show us how predatory species as varied as frogs, snakes, chameleons, and otters feed themselves. Made up of playful sequences that facilitate understanding by young children, the films show us the successive stages – finding the prey, capture, feeding – and the methods predators use.

Qui mange qui? es una serie de doce documentales sobre animales singulares que nos descubre cómo se alimentan especies depredadoras tan diferentes como la rana, la víbora, el camaleón o la nutria. Realizado mediante secuencias lúdicas que facilitan el descubrimiento a los niños, los documentales muestran las etapas sucesivas, búsqueda de la presa, captura, ingesta, y los recursos utilizados por los depredadores.

1995 - 12 x 5' - Vidéo - Couleur

Auteur
Sophie Lemerdy

Réalisateur
François Vieux Gué

Copyright
CNDP

PaP - Version : espagnol (db)

Zoologie

R

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Les Raboteurs

A partir des *Raboteurs*, la toile maîtresse de Gustave Caillebotte, Angelin Preljocaj invente une chorégraphie qui met en scène les attitudes des artisans dans une gestuelle faite de reptations, de chutes et de temps d'arrêt. Le cinéaste Cyril Collard imagine, quant à lui, une intrigue amoureuse tissée par-delà la danse muette et physique de ces hommes au sol.

The choreographer Angelin Preljocaj based a dance on *Les Raboteurs (the floor scrapers)*, the masterpiece painting by Gustave Caillebotte, which emphasizes the crawling gestures, falls and pauses of craftsmen. The director Cyril Collard thought up a love story woven together by the silent, physical dance of these men scraping the floor.

Partiendo de *Los cepilladores de entarimado*, la obra maestra de Gustave Caillebotte, Angelin Preljocaj inventa una coreografía que refleja las actitudes de los artesanos en un lenguaje gestual hecho de reptaciones, caídas y pausas. El realizador Cyril Collard, por su parte, imagina una historia de amor que se apoya en la danza muda y física de estos hombres en el suelo.

1988 - 8' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Cyril Collard

Copyright

Musée d'Orsay, La Sept ARTE,

Opus 10-19

Danse contemporaine - Peinture

Rachida,
lettres d'Algérie

Dans la banlieue d'Alger, Rachida, mère de sept enfants, musulmane convaincue, refuse de porter le voile et élève chacun de ses enfants dans le respect de la liberté des autres. Malgré les risques, elle pense qu'elle doit témoigner des terribles contradictions de la société algérienne. Un film tragique sur l'engagement profond et courageux d'une femme libre dans une Algérie déchirée.

In an Algiers suburb, Rachida, a mother of seven and a fervent Muslim, refuses to wear the veil and brings up her children to respect the freedom of others. Despite the risks, she feels compelled to testify about the terrible contradictions in Algerian society. A tragic film on the profound, courageous commitment of a free woman in strife-torn Algeria.

En un suburbio de Argel, Rachida, madre de siete hijos y musulmana fervorosa se niega a usar el velo y educa a sus hijos en el respeto a la libertad de los demás. A pesar de los riesgos que ello implica, se siente obligada a hablar de las tremendas contradicciones de la sociedad argelina. Un documento trágico sobre el profundo y valeroso compromiso de una mujer libre en una Argelia dividida por los conflictos.

1994 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Florence Dauchez

Copyright

Les Films d'Ici, France 3

M - TV

Condition féminine - Religion -

Vie sociale - Algérie

Radio la jungle

Les Indiens Empéwénas, qui vivent au cœur de la forêt amazonienne, n'ont aucun contact direct avec la civilisation occidentale. Christophe Peray décide d'enregistrer ses discussions avec eux à l'aide d'une radiocassette, dont il veut leur apprendre le maniement. Refusant le regard extérieur porté sur eux, ils proposent de mettre en scène leur interprétation du monde.

The Empewena Indians, who live in the heart of the Amazon forest, have no direct contact with Western civilization. Christophe Peray recorded his conversations with the tribe and taught them how to use a cassette recorder. Rejecting the outside world's vision, the Indians offered their own interpretation of the world.

Los indios empewenas, que viven en el corazón de la selva amazónica, no tienen contacto directo con la civilización occidental. Christophe Peray decidió grabar sus conversaciones con ellos en una grabadora que, gracias a él, los indios aprendieron a manejar. Rechazan la visión que se tiene de ellos y proponen su propia interpretación del mundo.

1982 - 56' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Christophe Peray

Copyright
Christophe Peray

Ethnologie - Communication

La Radioactivité

De l'image de Marie et Pierre Curie jusqu'au drame de Tchernobyl, la radioactivité est une immense découverte du XX^e siècle. Si, au début de ce siècle, elle était un sujet de recherche, elle concerne aujourd'hui une très large palette d'activités quotidiennes. L'étude des profondeurs de l'atome, celle de sa fission et de sa fusion, sont des domaines de recherche qui mobilisent un grand nombre de chercheurs et nécessitent des budgets considérables. En quinze rendez-vous, des métiers aux techniques, des recherches aux applications, la radioactivité dévoile ses secrets.

From the image of Marie and Pierre Curie to the terrible nuclear accident at Chernobyl, radioactivity has been one of the twentieth century's greatest discoveries. At first, it was a research subject, but today it concerns a huge number of daily activities. The study of the atom's depths, and nuclear fission and fusion, mobilizes armies of scientists and requires huge budgets. Through 15 encounters, the film focuses on nuclear professions, technology, research and applications.

Desde la imagen de Marie y Pierre Curie hasta el drama de Chernobil, la radiactividad es uno de los grandes descubrimientos del siglo XX. A comienzos de este siglo era solo objeto de investigación, pero hoy está presente en una enorme cantidad de actividades cotidianas. El estudio de las profundidades del átomo, de su fisión y su fusión, son campos de investigación que movilizan a un elevado número de investigadores. En quince encuentros, desde los oficios hasta las técnicas, desde las investigaciones hasta las aplicaciones, la radiactividad nos descubre sus secretos.

1995 - 60' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
François Tisseyre

Copyright
CNRS Audiovisuel, Cité des sciences et de l'industrie, Écoutez Voir, Les Films d'Ici

Technologie - Énergie

La Rainette-singe au secours de la thérapeutique

La rainette-singe recèle dans sa peau des glandes venimeuses très développées qui contiennent de grandes quantités d'hormones, parmi lesquelles des neurohormones. En les analysant, les biochimistes ont isolé deux molécules : la dermorphine – au fort pouvoir analgésique – et la dermaseptine – capable de détruire les champignons qui prolifèrent dans les cavités cardiaques et pulmonaires. L'étude de ce batracien est aujourd'hui une source inépuisable de découvertes pour les cliniciens.

The tree frog has highly developed skin glands that contain large amounts of hormones, including neuro-hormones. Biochemists who have analyzed them have isolated two molecules: dermorphine, a powerful analgesic, and dermaseptine, which can destroy fungi that grow in the heart and lung cavities. Today the study of this batracian is also an inexhaustible source of discoveries for clinicians.

La rana tintorera tiene en la piel unas glándulas venenosas muy desarrolladas que contienen grandes cantidades de hormonas, como las neurohormonas. Al analizarlas los bioquímicos han aislado dos moléculas, la dermofina, de gran poder analgésico, y la dermaseptina, capaz de destruir los hongos que proliferan en las cavidades cardíacas y pulmonares. El estudio de este batracio constituye hoy una fuente inagotable de descubrimientos para los clínicos.

1996 - 23' - 16 mm - Couleur

Auteurs
M. Amiche, M. Auber, P. Nicolas

Réalisateur
Alain R. Devez

Copyright
CNRS Audiovisuel, SFRS, université Paris 6

TV - PaP - Version : espagnol (s/t)

Recherche médicale - Biologie - Médecine

Raisons d'État

Comment montrer la torture ? Comment dire l'indicible ? Isabelle Benkemoun et Francis Allégret ont choisi de laisser la parole à ceux qui ont été marqués dans leur chair et dans leur âme. Une rencontre à Paris avec Keita, un jeune Guinéen qui a perdu la vue dans les geôles de Sékou Touré, avec Fanny, une infirmière chilienne incarcérée et torturée après le coup d'État de Pinochet, avec Said, arrêté en Algérie à l'âge de treize ans par l'armée française et contraint d'assister à la torture de ses proches.

How can torture be shown? How can the unspeakable be uttered? Isabelle Benkemoun and Francis Allégret let men and women whose bodies and souls have been seared by torture speak for themselves. In Paris they met with Keita, a young Guinean who was blinded in the jails of Sékou Touré; with Fanny, a Chilean nurse who was imprisoned and tortured after Pinochet's coup d'état; and with Said, who was arrested by the French Army in Algeria at the age of 13 and forced to witness his own family being tortured.

¿Cómo se puede mostrar la tortura? ¿Cómo se puede decir lo indecible? Isabelle Benkemoun y Francis Allégret optaron por ceder la palabra a quienes llevan su huella en la carne y en el alma. En París conoceremos a Keita, un joven guineano que perdió la vista en las prisiones de Sékou Touré; a Fanny, una enfermera chilena encarcelada y torturada después del golpe de estado de Pinochet; y a Said, detenido en Argelia a la edad de trece años por el ejército francés y obligado a presenciar cómo torturaban a su familia.

1991 - 52' - 16 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Francis Allégret, Isabelle Benkemoun

Copyright

Les Films d'Ici

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Droits de l'homme - Vie politique

Ray Lema, tout partout partager

Rencontre avec Ray Lema, l'une des figures emblématiques de la musique africaine dans le monde. Sa double culture lui a permis de s'ouvrir à tous les styles musicaux. Ainsi place-t-il sa carrière sous le signe des rencontres et des échanges avec les Voix bulgares, Martin Meissonnier, Angélique Kidjo, Manu Dibango, Charlélie Couture, de la direction d'un orchestre symphonique ou simplement des répétitions de ses fils... Reflexions et musiques s'enchaînent pour composer le portrait rythmé d'un musicien du «village global».

This film is about Ray Lema, a leading figure of African music in the world. Because of his dual culture, he is receptive to all musical styles. For example, his career has included working and exchanging ideas with Les Voix bulgares, Martin Meissonnier, Angélique Kidjo, Manu Dibango and Charlélie Couture, conducting a symphony orchestra and simply rehearsing with his sons. Thoughts and music compose this rhythmic portrait of a musician from the "global village".

Encuentro con Ray Lema, una de las cabezas de puente de la música africana en el mundo. Su doble cultura le permite abrirse a todos los estilos musicales. De este modo, sitúa su carrera bajo el signo de los encuentros y los intercambios con las Voces Búlgaras, Martin Meissonnier, Angélique Kidjo, Manu Dibango, Charlélie Couture, dirigiendo una orquesta sinfónica o simplemente los ensayos de sus hijos. Reflexiones y músicas se entremezclan para componer el retrato lleno de ritmo de un músico de la "aldea global".

1997 - 51' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Jean-Henri Meunier, Dom Pedro

Copyright

Les Films du Rond-Point

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Musique - Chanson - Zaïre

Récits d'Ellis Island

De 1892 à 1924, près de seize millions d'émigrants en provenance d'Europe, chassés de leur pays natal par la misère, la famine, l'oppression politique, religieuse ou raciale, arrivèrent en Amérique avec, comme passage obligé, le centre d'accueil et d'immigration d'Ellis Island, un îlot près de la statue de la Liberté dans la baie de New York. Que reste-t-il de ce lieu unique ? Un voyage sur le thème de la mémoire, raconté à travers les photos noir et blanc de Lewis Hine et un texte de Georges Perec.

From 1892 to 1924, nearly 16 million immigrants from Europe, forced to leave their native lands due to poverty, famine, or political, religious, or racial oppression arrived in America and had to pass through the immigrant center on Ellis Island, a small islet near the Statue of Liberty in New York harbor. What remains of this unique place? A journey through time told with the black-and-white photos of Lewis Hine and a text by Georges Perec.

De 1892 a 1924 cerca de dieciséis millones de emigrantes, procedentes de Europa, expulsados de su país natal por la miseria, el hambre, la represión política, religiosa o racial, llegan a América y pasan obligatoriamente por el centro de acogida y de inmigración de Ellis Island, un islote cercano a la Estatua de la Libertad en la bahía de Nueva York. ¿Qué queda de este lugar? Un viaje a través de la memoria narrada mediante las fotos en blanco y negro de Lewis Hine y un texto de Georges Perec.

1980 - 58' - 16 mm - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteurs-réalisateurs

Georges Perec, Robert Bober

Copyright

INA

PaP

Immigration - Littérature - Photographie - Histoire - États-Unis

Récréations

Pendant deux mois, Claire Simon a filmé la cour de récréation d'une école maternelle. Discrètement, grâce à une caméra légère, elle a su se faire oublier des enfants, de six à trois ans, et s'est introduite dans un espace réservé à leurs jeux, leurs batailles, leurs peurs : toujours stimulé par l'imaginaire, ce monde est parfois cruel ; on y découvre solitude, clans, jeux de pouvoir, mais également solidarité, entraide...

For two months, Claire Simon discreetly filmed a kindergarten schoolyard with a lightweight camera. The children, who were between the ages of 3 and 6, gradually stopped noticing her, and she slipped into the closed, secret world of their games, their battles and their fears. That world is sometimes cruel but always full of imagination. This film reveals their loneliness and power struggles, but also their solidarity and togetherness.

Durante dos meses, Claire Simon filmó en el patio de una guardería. Discretamente, con una pequeña cámara, supo pasar inadvertida entre los niños, de 3 a 6 años, y consiguió introducirse en el espacio secreto de sus juegos, sus riñas y sus temores. Movido siempre por lo imaginario, es un mundo a veces cruel en el que descubrimos la soledad, los grupos, los juegos de poder y también la solidaridad, el apoyo mutuo...

1992 - 54' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Claire Simon

Copyright
Les Films d'Ici

TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Enfance

Le Reflet de la vie

En filmant sept personnes de plus de quatre-vingt-cinq ans comme une galerie de tendres portraits qui s'opposent et se répondent, Éliane de Latour renoue le fil quotidien avec ceux dont on s'est éloigné. Elle montre à une société qui repousse la vieillesse avec horreur la richesse et la diversité du grand âge. À chacun le reflet de sa vie.

Eliane de Latour filmed seven people over the age of 85 in this heartwarming gallery of portraits, which brings us closer to those from whom we have become so distant. She shows a society that pushes away old age in horror, the richness and diversity of senior citizens, and the reflection of all our lives.

A través de las imágenes de siete personas mayores de 85 años, como en una galería de dulces retratos que se enfrentan y se responden, Eliane de Latour restablece el lazo cotidiano con aquellos de quienes nos hemos alejado y presenta a una sociedad que rechaza horrorizada la vejez, la riqueza y la diversidad de nuestros mayores. Cada cual verá reflejada su vida.

1989 - 54' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Éliane de Latour

Copyright
Aaton, Éliane de Latour, La Sept ARTE, ADL

TV

Sociologie

Le Regard brisé

À travers des témoignages de personnes non handicapées, ce film de recherche invite à nous interroger sur les représentations que nous avons du handicap. Composé d'interviews de personnes qui côtoient de près ou de loin le handicap – parents, éducateurs... –, le document aborde tous les thèmes qui lui sont liés : la vie quotidienne, les institutions, la communication, les signes et réactions extérieures, l'avenir...

In this film, non-handicapped people talk about how they view the disabled. Featuring interviews with people who are confronted with disability up close or at a distance, such as parents and educators, the documentary tackles topics related to the handicapped, including daily life, institutions, communication, external signs and reactions and the future.

A través de las palabras de personas sin minusvalías, este documento de investigación nos hace preguntarnos por la idea que tenemos de los discapacitados. Se basa en entrevistas a personas que conocen el problema de cerca o de lejos, como los padres y los educadores y aborda todos sus aspectos: la vida cotidiana, las instituciones, la comunicación, las señales y las reacciones del exterior, el futuro...

1988 - 55' - Vidéo - Couleur

Auteurs
F. Berthier, A. Giami, C. Piquet

Réalisateur
Colette Piquet

Copyright
CCAS, ENS Productions

TV - Version : anglais (s/t)

Handicap - Santé - Société

Reinette l'Oranaise

La septuagénaire Reinette l'Oranaise est l'ultime dépositaire de la musique de tradition arabo-andalouse. Aveugle depuis l'âge de deux ans, elle s'est forgée une singulière force de caractère et une personnalité émouvante. En concert au New Morning à Paris ou dans ses interviews, la diva de la chanson judéo-arabe rappelle que la musique est son refuge et le remède vital contre la déchirure de l'exil.

The septuagenarian Reinette l'Oranaise is the last guardian of traditional Arab-Andalusian songs. Blind since the age of two, she has forged a singular strength of character and a moving personality. In concert at the New Morning nightclub in Paris and in her interviews, the diva of Judeo-Arab song reminds us that music is her refuge and the vital remedy for the agony of exile.

La septuagenaria Reinette l'Oranaise es la última depositaria de la música tradicional árabe-andaluzá. Ciega desde los dos años, ha ido forjándose un carácter de singular fuerza y una personalidad conmovedora. En un concierto en el New Morning de Paris y en distintas entrevistas, la diva de la canción judeo-árabe recuerda que la música es su refugio y el remedio vital contra el desgarramiento del exilio.

1991 - 57' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jacqueline Gozland

Copyright

La Sept ARTE, Les Films de la Passion

M - TV

Musique - Identité culturelle -
Vie sociale - Algérie

Réjane dans la tour

Réjane fait le ménage dans une tour au Val-Fourré. En la suivant dans les escaliers qu'elle nettoie consciencieusement, on découvre une femme de quarante-six ans, à la personnalité attachante et fragile : entre peur de l'exclusion et fierté du travail bien fait, entre folie et solitude, elle nous confie ses attentes et ses doutes.

This film follows Réjane, a 46-year-old cleaning woman, as she conscientiously cleans the staircases in a skyscraper in Val Fourré. It is a portrait of an endearing, fragile woman who lives between fear of exclusion and pride in a job well-done, between madness and solitude. She talks about her hopes and doubts in front of the camera.

Réjane hace la limpieza en una torre de departamentos en Val Fourré. Siguiendo sus pasos por las escaleras mientras las limpia a fondo, descubrimos a una mujer de 46 años de personalidad atrayente y frágil. Entre el miedo a la marginación y el orgullo del trabajo bien hecho, entre la locura y la soledad, nos confía sus esperanzas y sus dudas.

1993 - 15' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Dominique Cabrera

Copyright

Iskra, France 3, INA

TV

Condition sociale

Renault, l'automobile de France

L'histoire des usines Renault est intimement liée à l'histoire politique, sociale et économique de la France du XX^e siècle. Ce film, très documenté en images d'archives, est construit autour de l'analyse d'un historien et de nombreux témoignages, qui retracent l'évolution de l'industrie de l'automobile en France, les mouvements ouvriers, l'organisation nouvelle de la société à partir des années 1950 et le développement de la consommation de masse. Le film aborde tout un pan de l'histoire industrielle de la France, jusqu'à la période actuelle.

The history of the Renault automobile plants is closely linked to the political, social, and economic history of France in the 20th century. This film documented with archival images, is built around the analysis of a historian and numerous first-hand accounts, which go back over the evolution of the automotive industry in France, the labor movements, the new organization of society starting in the 1950s, and the development of mass consumerism. The film treats an entire volume in France's industrial history.

La historia de las fábricas Renault está íntimamente relacionada con la historia política, social y económica de la Francia del siglo XX. Este documental, documentado con imágenes de archivo, está realizado en torno al análisis de un historiador y de numerosos testimonios que narran la evolución de la industria del automóvil en Francia, los movimientos obreros, la nueva organización social a partir de los años cincuenta y el desarrollo del consumo masivo. El documental aborda todo un aspecto de la historia de la industria francesa.

1998 - 90' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs
Gérard de Verbizier, Marcel Teulade

Réalisateur
Marcel Teulade

Copyright

Les Films d'Ici, INA, La Sept ARTE

M - TV - PaP

Économie - Société - Industrie -
Histoire - Travail

La Rencontre

La relation entre Mathilde Monnier et l'Afrique commence en 1990 avec la création de *Pour Antigone*, qui la voit choisir des interprètes africains. La rencontre avec des danseurs du Burkina-Faso est le prétexte d'une nouvelle approche de ce métissage : la fusion de deux cultures, l'apparition d'un nouveau langage du corps. Le film révèle comment trois formes de danse – la danse traditionnelle africaine, la danse contemporaine africaine et la danse contemporaine française – échangent leurs rythmes, leurs savoir-faire et leur étrangeté.

The relationship between the choreographer Mathilde Monnier and Africa dates back to 1990, when she created *Pour Antigone* with an all-African cast. An encounter with dancers from Burkina is the pretext for a new approach to multi-culturalism: the merging of two cultures, and the appearance of a new body language. The film reveals how three forms of dance – traditional African dance, contemporary African dance and contemporary French dance – exchange their rhythms, their know-how and their foreignness.

La relación de Mathilde Monnier con África comenzó en 1990 con la creación de *Pour Antigone*, para la que eligió intérpretes africanos. El encuentro con unos bailarines de Burkina es el pretexto para una nueva aproximación a este mestizaje: la fusión de dos culturas, la aparición de un nuevo lenguaje corporal. El documental muestra tres formas de danza –la africana tradicional, la africana contemporánea y la francesa contemporánea– que intercambian ritmos, aciertos y extrañezas.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Seydou Boro

Copyright
Films Pénélope

PaP

Danse contemporaine - Identité culturelle - Burkina-Faso

Rendezes à Budapest

Dans les années 1970, de jeunes metteurs en scène se sont imposés en Hongrie et ont su trouver avec le public une complicité contestataire. Avec Laslo Barbaczy, directeur du théâtre Karpovar, et l'historien Tamas Koltai, on découvre l'histoire mouvementée de ces aventuriers du théâtre hongrois, qui aujourd'hui s'interrogent sur l'avenir.

In the 1970s, young theater directors took center stage in Hungary, where they met with a feeling of anti-establishment complicity from their audiences. Laslo Barbaczy, director of the Karpovar theater, and the historian Tamas Koltai discuss the tumultuous story of these adventurers, who today are wondering about what the future holds in store.

En la década de los 70 empezaron a afirmarse en Hungría jóvenes directores de teatro, que supieron establecer una complicidad contestataria con su público. Con Laslo Barbaczy, director del teatro Karpovar, y con el historiador Tamas Koltai, descubrimos la tumultuosa historia de estos aventureros del teatro húngaro que hoy se preguntan por el porvenir.

1990 - 52' - 16 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteurs
Jacqueline Atellian, Judith Kele,
Jean-Denis Robert

Réalisateur
Jean-Denis Robert

Copyright
Cèdre Production

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Théâtre - Histoire - Hongrie

René Dumont, citoyen de la planète terre

Agronome, enseignant, auteur de nombreux livres, engagé aux côtés des paysans et des peuples du tiers-monde, pacifiste convaincu, René Dumont a profondément marqué en France la pensée écologiste. Portrait d'un jeune homme de quatre-vingt-huit ans en colère.

René Dumont is an agronomist, teacher, author of many books, campaigner for various causes alongside farmers and people in the developing world and a committed pacifist. He has had a deep influence on ecologist thought in France. This film is a portrait of an angry, 88-year-old man.

Agrónomo, profesor, autor de numerosos libros, comprometido con los campesinos y los pueblos del Tercer Mundo y pacifista convencido, René Dumont ha marcado profundamente el pensamiento ecologista en Francia. Éste es el retrato de un joven airado de 88 años.

1992 - 58' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Bernard Baissat

Copyright
Les Productions de la Lanterne, Baissat Productions, France 3

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Écologie - Vie politique

René Goscinny, profession humoriste

Auteur génial de bandes dessinées, *Astérix*, *Lucky Luke*, *Iznogoud*, *Le Petit Nicolas*, René Goscinny exprime dans tout son travail la marque de sa sensibilité, offrant un regard sur le monde tendre, drôle et lucide. Pourtant, derrière l'humour, subsiste une part d'ombre faite de pudeur, de simplicité et surtout de sourde inquiétude, que le film se propose de faire découvrir.

René Goscinny, the congenial author of the comic strips *Asterix*, *Lucky Luke*, *Iznogoud* and *Le Petit Nicolas*, expresses his sensitivity in his work, offering a heart-warming, funny and lucid look at the world. But behind the humor, there is a dark cloud of modesty, simplicity and above all subdued concern, to which this film introduces us.

René Goscinny, genial creador de personajes (*Astérix*, *Lucky Luke*, *Iznogoud*, *El pequeño Nicolás*), deja en todos sus trabajos la huella de su sensibilidad, de su forma tierna, divertida y lúcida de contemplar el mundo. Sin embargo, detrás del humor queda una parte de sombras hechas de pudor, de sencillez y, sobre todo, de sorda inquietud que este documental quiere descubrir.

1998 - 90' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Michel Viotte

Copyright
Nestor Production, La Sept ARTE, INA

M - TV - PaP

Bande dessinée

Reporters

Dans *Reporters*, Raymond Depardon nous fait découvrir un monde qu'il connaît bien, celui des photographes de presse. Au sein de l'agence Gamma, dont il est l'un des fondateurs, il suit ceux que l'on a appelés les « paparazzi ». On plonge alors dans un univers où le cynisme le cède souvent à la naïveté, et où les fastes côtoient les longues heures d'ennui.

In *Reporters*, Raymond Depardon introduces us to a world he is very familiar with: news photographers in the Gamma agency, which he helped to found. He follows these "paparazzi" in a world where cynicism often gives way to gullibility, and a few lucky moments follow long hours of boredom.

En *Reporters*, Raymond Depardon nos lleva a descubrir un mundo que conoce bien: el de las fotografías de prensa. Visitaremos la agencia Gamma, de la que fue cofundador, y seguiremos los pasos de los llamados "paparazzi". Penetraremos en un universo en el que el cinismo muchas veces alterna con la ingenuidad y en el que las largas horas de aburrimiento se mezclan con los faustos.

1980 - 90' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Raymond Depardon

Copyright
Double D Copyright Films

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Presse - Photographie

Reprise

Le 10 juin 1968, des étudiants en cinéma filment la reprise du travail aux usines Wonder. Une jeune femme refuse de reprendre son poste. Trente ans après, le réalisateur s'est lancé à sa recherche. En projetant ce film d'étudiants aux anciens protagonistes des grèves Wonder, il provoque des témoignages teintés d'une étrange nostalgie et une stimulante réflexion sur la classe ouvrière.

On June 10, 1968, a group of cinema students filmed employees of the Wonder factory going back to work. A young woman refused to return to her position. Thirty years later, the film-maker set out to look for her. By screening the students' film to the former strikers at the Wonder factory, he elicits testimonies imbued with a strange nostalgia and a stimulating reflection on the working class.

El 10 de junio de 1968 unos estudiantes de cine rodaron la reanudación del trabajo en la fábrica Wonder. Una joven se negó a volver a su puesto. Treinta años después, el realizador va en su busca. Mostrando esta película de los estudiantes a los antiguos protagonistas de las huelgas en Wonder, provoca expresiones teñidas de una curiosa nostalgia y logra una estimulante reflexión sobre la clase obrera.

1997 - 192' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Hervé Le Roux

Copyright
Les Films d'Ici

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Mouvements sociaux - Condition sociale - Travail

Rester là-bas

Si la plupart des pieds-noirs ont quitté l'Algérie en 1962, une minorité est restée. Que sont-ils devenus? Comment vivent-ils aujourd'hui? En allant à leur rencontre trente ans plus tard, Dominique Cabrera retourne sur la terre qui l'a vue naître et effectue son propre voyage intérieur, de l'autre côté de la Méditerranée, «là où la mer est plus salée».

Most French settlers and descendants left Algeria when the country became independent in 1962, but a small handful stayed behind. What has become of them? How do they live today? Thirty years on, Dominique Cabrera set out to meet them, returning to the land where he was born and making his own inner journey on the other side of the Mediterranean, "where the sea is saltier".

La mayoría de los "pieds-noirs" salieron de Argelia en 1962, pero una minoría continuó allí. ¿Qué ha sido de ellos? ¿Cómo viven hoy? Dominique Cabrera va en su busca treinta años más tarde y vuelve a la tierra en la que nació, para un viaje interior al otro lado del Mediterráneo, «donde la mar es más salada».

1992 - 50' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Dominique Cabrera

Copyright
Méli-Mélo Production, INA,
La Sept ARTE

M - TV

Identité culturelle - Histoire - Société - Algérie

La Restitution

Lorsque les communistes arrivent au pouvoir en Tchécoslovaquie, après la Seconde Guerre mondiale, la famille Fragner se voit confisquer son immeuble et sa pharmacie dans le centre historique de Prague. Le film de Catherine Zins retrace le combat des descendants, depuis l'effondrement en 1990 du système socialiste en République tchèque, pour la restitution de leurs biens.

When the communists took power in Czechoslovakia after the Second World War, the authorities confiscated the Fragner family's apartment building and pharmacy in the middle of Prague. This film by Catherine Zins traces their descendants' struggle to recover their property after the socialist system collapsed in 1990.

Cuando los comunistas llegaron al poder en Checoslovaquia, tras la Segunda Guerra Mundial, la familia Fragner vio cómo confiscaban su casa y su farmacia, en el centro histórico de Praga. Esta película de Catherine Zins habla de la lucha de sus descendientes para recuperar sus bienes tras la caída del sistema socialista y el nacimiento de la República Checa en 1990.

1995 - 95' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Catherine Zins

Copyright
JBA Production, La Sept ARTE

M - TV

Histoire - Économie politique - Société - République tchèque

Retour à Alep

Exploration de la ville d'Alep en Syrie par Marie Seurat, une exilée de retour dans sa ville natale, accompagnée de sa fille Leila, guidant et éclairant de ses souvenirs personnels une enquête plus classique sur le destin d'une communauté minoritaire. Marie Seurat s'efforce de décrire, dans un va-et-vient entre le passé et le présent, une Alep vécue et rêvée, réelle et fantasmatique, ville d'Orient raffinée, violente, grandiose, mystique et négociante, faite de splendeur et de trivialité.

An exploration of the city of Aleppo in Syria by Marie Seurat, an exile who is returning to her native city accompanied by her daughter Leila, guiding and enlightening a classic investigation of the destiny of a minority with her personal recollections. Marie Seurat's approach is to shuttle between the past and the present, describing Aleppo as a city one lives in and a city one dreams of, both real and the stuff of fantasy, an Eastern city of refinement, violence, grandiosity, mysticism and commerce, splendor and triviality.

Exploración de la ciudad de Alepo en Siria de la mano de Marie Seurat, exiliada que regresa a su ciudad natal, acompañada de su hija Leila. Mediante la interpretación de sus recuerdos personales, nos guía a través de una búsqueda más bien clásica acerca del destino de una comunidad minoritaria. Marie Seurat se esfuerza por describir, en un constante ir y venir entre el pasado y el presente, una Alepo vivida y soñada, real e imaginaria, ciudad de Oriente refinada, violenta, grandiosa, mística y comerciante, llena de esplendor y trivialidad.

1998 - 45' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Marie Seurat

Copyright
MP Productions

M - TV - PaP

Exil - Histoire - Syrie

Série / **Le Retour des virus**

L'émergence ces dernières années de graves infections virales, inconnues ou récurrentes, inquiète. Comment lutter face au risque viral ? Cette série, présentant la démarche expérimentale de virologues épidémiologistes (travail sur le terrain et recherches en laboratoire), apporte à la fois un point de vue scientifique et un regard social sur les enjeux liés au phénomène viral.

The emergence of serious viral diseases, either unknown or resurgent, in recent years is troubling. How to combat the viral risk? This series, which presents the experimental work of virologists-epidemiologists (field work and laboratory research) provides both a scientific point of view and a social assessment of the dangers of the viral phenomenon.

La aparición en los últimos años, de graves infecciones víricas, desconocidas o que vuelven a surgir, resulta inquietante. ¿Cómo luchar contra el riesgo vírico? Esta serie, que presenta la trayectoria experimental de los virólogos y epidemiólogos (trabajo de campo e investigación en laboratorio), ofrece, al mismo tiempo, un punto de vista científico y social sobre los problemas del fenómeno vírico.

La Conquête du monde invisible

Au début du XX^e siècle, la lutte contre un microbe invisible marque les balbutiements d'une science nouvelle: la virologie. De nombreux documents d'archives témoignent des progrès effectués au cours du siècle et des étapes qui ont fait son histoire: de l'étude de la pathologie des virus à la découverte d'un vaccin contre la poliomyélite, et jusqu'à l'éradication de la variole, en 1980.

In the early part of the 20th century, the struggle against an invisible microbe marked the infancy of the new science of virology. Many archival documents show the progress made over a century and the stages of its history: from the study of viral pathology to the discovery of a vaccine against poliomyelitis and the eradication of smallpox in 1980.

A principios de siglo XX, la lucha contra un microbio invisible marca los balbucesos de una nueva ciencia: la virología. Los numerosos documentos de archivo testimonian el progreso efectuado a lo largo del siglo y las etapas que constituyen su historia: desde el estudio de la patología de los virus al descubrimiento de una vacuna contra la poliomiélitis y la erradicación de la viruela en 1980.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Hervé-Martin Delpierre

Copyright

Rigaud Production, Entre Chien et Loup, La Cinquième

TV - PaP

Santé - Recherche médicale

Jusqu'au bout du monde

Ce film retrace la préparation d'une campagne de vaccination nationale contre la polio en Ouganda. L'information de l'opinion publique joue un rôle essentiel: des plateaux de télévision aux régions les plus reculées du pays, des troupes de théâtre itinérantes au ministère de la Santé et à l'Église, tous les acteurs de la vie sociale, politique et scientifique ougandaise s'appliquent à convaincre la population de l'utilité de la vaccination face aux croyances populaires et aux rumeurs.

This film retraces the preparations for a nationwide polio vaccination campaign in Uganda. The influence of public opinion plays an essential role: from the television studios to the most remote regions of the country, from itinerant theater troupes to the Health Ministry and the Church, all the social, political, and scientific forces of Uganda work to convince the population of the need for the vaccination in the face of popular beliefs and rumors.

Este documental describe la preparación de una campaña nacional de vacunación contra la poliomiélitis en Uganda. La información de la opinión pública juega un papel esencial: platós de televisión en las regiones más perdidas del país, grupos de teatro itinerantes en el ministerio de la salud y en la iglesia, todos los actores de la vida social, política y científica de Uganda se esmeran en convencer a la población de la utilidad de la vacuna frente a las creencias populares y a los rumores.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Hervé-Martin Delpierre

Copyright

Rigaud Production, Entre Chien et Loup, La Cinquième

TV - PaP

Santé - Ouganda

Sur la trace du virus

Le virus Ebola est extrêmement contagieux et pathogène. Apparu en 1976, sur les bords de la rivière Ebola au Zaïre, ce virus provoque une première épidémie, rapidement stoppée. En 1992 puis en 1994, de nombreux chimpanzés de Côte d'Ivoire sont décimés. Une véritable course de vitesse s'engage alors entre les hommes et le virus afin, d'une part, d'empêcher la propagation de l'épidémie et, d'autre part, de découvrir le réservoir d'Ebola à l'état naturel.

The Ebola virus is extremely contagious and pathogenic. At its first appearance in 1976, along the banks of the Ebola River in Zaire, the virus caused a first epidemic that was quickly contained. In 1992 and again in 1994, many chimpanzees in the Ivory Coast died. A race against the virus began, in order to stop the propagation of the epidemic and also to discover the natural breeding ground of Ebola.

El virus Ébola es muy contagioso y patógeno. Surgido en 1976, a orillas del río Ébola en Zaire, este virus provocó una primera epidemia que se frenó rápidamente. En 1992 y, después, en 1994, murieron muchos chimpanzés en Costa de Marfil. Se inicia así una auténtica carrera de velocidad en la que compiten los hombres y el virus con el objetivo, por una parte de evitar la propagación de la epidemia y, por otra, de descubrir la reserva del Ébola en estado natural.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Hervé-Martin Delpierre

Copyright

Rigaud Production, Entre Chien et Loup, La Cinquième

TV - PaP

Santé - Recherche médicale - Afrique

Une autre guerre

Au cours des vingt dernières années, une trentaine de nouvelles maladies infectieuses ont été recensées. Les maladies émergentes et réémergentes préoccupent l'Organisation mondiale de la santé (OMS) en raison de leur impact dangereux sur la santé publique. Tel est le cas du virus Monkeypox, au Zaïre, dont la résurgence a été confirmée en 1966 par le Laboratoire de haute sécurité américaine.

Over the last twenty years, some thirty new infectious diseases have been catalogued. Emerging and re-emerging diseases worry the World Health Organization because of their dangerous impact on public health. Such is the case of the Monkeypox virus, in Zaire, whose resurgence was confirmed in 1966 by the American high-security laboratory.

A lo largo de los últimos veinte años, se han censado una treintena de nuevas infecciones. Las enfermedades que afloran y las que resurgen preocupan a la Organización Mundial de la Salud por su peligroso impacto en la salud pública. Este es el caso del virus Monkeypox, en Zaire, cuya nueva aparición confirmó, en 1966, el laboratorio de alta seguridad americano.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Hervé-Martin Delpierre

Copyright

Rigaud Production, Entre Chien et Loup, La Cinquième

TV - PaP

Santé - Recherche médicale - Zaïre

Retrouver Oulad Moumen

Construit au milieu d'une oliveraie, au sud de Marrakech, Oulad Moumen est le village d'origine d'une famille juive marocaine. L'émigration a séparé la famille, dont les membres se sont dispersés aux quatre coins du monde. À l'occasion de son anniversaire, Izza Génini, la réalisatrice, décide de les réunir à Oulad Moumen, pour filmer ce retour aux sources.

Oulad Moumen, which was built in the middle of an olive grove south of Marrakech, is the village where generations of a Jewish family were born, lived and died. Immigration broke up the family, which scattered to the four corners of the globe. As a birthday present to himself, the film-maker Izza Génini decided to reunite them at Oulad Moumen to film this return to the family's roots.

Oulad Moumen se levanta en medio de un olivar, al sur de Marrakech. Es el pueblo natal de una familia judía marroquí. La emigración ha separado a la familia que se ha dispersado por todo el mundo. Con motivo de su aniversario, Izza Génini, la realizadora, decidió reunirlos en Oulad Moumen para filmar este retorno a sus raíces.

1994 - 50' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Izza Génini

Copyright

Sogeav Ohra

M - TV - Versions : anglais (s/t), arabe (s/t)

Famille - Histoire - Vie sociale - Maroc

Rêve au long cours

Si pour certains l'aventure de la mer est dans l'action, il en est d'autres qui ne peuvent l'approcher. À travers cinq portraits, Anne Amiand nous emmène à la rencontre de ceux qui la rêvent, la craignent ou l'évoquent avec une profonde nostalgie.

Some people are in love with the sea, but others are afraid of it. In five portraits, Anne Amiand introduces us to those who dream about, fear or yearn for the sea with deep nostalgia.

Para algunos, la aventura del mar es la acción, pero hay otros que ni siquiera pueden acercarse de él. A través de cinco retratos, Anne Amiand nos lleva a conocer a los que sueñan con él, lo temen o lo recuerdan con profunda nostalgia.

1993 - 5 x 5' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Anne Amiand

Copyright

Double Danger Productions, France 3

M - TV

Psychologie

Rêves de cinéma, rêves de Tokyo

En 1898, Gabriel Veyre, opérateur des frères Lumière, filme le Japon de l'ère Meiji. Un siècle plus tard, le cinéaste japonais Kiju Yoshida rend hommage à ce pionnier, qu'il considère comme le premier cinéaste digne de ce nom. Il y cerne Gabriel Veyre à sa manière, repassant sur les traces de l'opérateur dans divers endroits de Paris, de Lyon, de Tokyo, avec une caméra fixe, des photographies, des lettres, quelques films restaurés. Dans son commentaire, Yoshida ne cesse de s'interroger sur ce personnage empreint de mélancolie.

In 1898, Gabriel Veyre, a cameraman for the Lumière brothers, filmed Meiji-era Japan. One hundred years later, the Japanese screen director Kiju Yoshida pays tribute to this trailblazer, whom he considers as the first film-maker worthy of the name. He gives his own highly personal account of Gabriel Veyre, going back over the cameraman's footsteps in various places in Paris, Lyons and Tokyo, with a motion-less camera, still photographs and excerpts from a few restored films. In his commentary, Yoshida never stops asking questions about this melancholic figure.

En 1898 Gabriel Veyre, operador de los hermanos Lumière, filmó el Japón de la era Meiji. Un siglo después el cineasta japonés Kiju Yoshida rinde homenaje a este pionero al que considera el primer cineasta digno de este nombre. A su manera va acercándose a Gabriel Veyre, siguiendo sus huellas por distintos lugares de París, Lyon y Tokio, con una cámara fija, fotografías, cartas, algunas películas restauradas. Yoshida se interroga constantemente sobre este personaje impregnado de melancolía.

1997 - 52' - 35 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Kiju Yoshida

Copyright

Sépia Production

TV - PaP - Version : anglais (db)

Cinéma - Japon

Les Révolutionnaires du Tchad

Au cours des années 1970, Raymond Depardon s'est plusieurs fois rendu au Tchad auprès des révolutionnaires toubous, dirigés par Hissène Habré. Tourné en 1970, 1975 et 1976, parfois au cœur même des combats, le film retrace l'histoire de leur soulèvement, suivant notamment la détention de Françoise Claustre, une otage française avec laquelle le réalisateur s'entretient à deux reprises avant sa libération, au terme de trente-trois mois de détention.

During the 1970s, Raymond Depardon lived several times with Chad's Tubu revolutionaries led by Hissène Habré. The film which was shot in 1970, 1975 and 1976, sometimes in the very thick of the fighting, traces the history of their uprising and follows the detention of Françoise Claustre, a French hostage whom the director interviewed twice before she was released after 33-months in captivity.

Durante los años 70 Raymond Depardon viajó varias veces a Chad, junto a los revolucionarios tubu encabezados por Hissène Habré. Este documental, rodado en 1970, 1975 y 1976, a veces en pleno combate, repasa la historia de su levantamiento y presta una atención especial a la detención de Françoise Claustre, una rehén francesa a la que el realizador entrevistó en dos ocasiones antes de su liberación, después de treinta y tres meses de cautiverio.

1975 - 52' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Raymond Depardon

Copyright

Double D Copyright Films

Guerre - Politique - Tchad

La Rime et la raison

De Paris à Marseille, en passant par Saint-Denis, Strasbourg, Bordeaux, Francis Guibert nous fait découvrir les différentes formes d'expression du mouvement hip-hop français : rap, raggamuffin, tag, graf, squat, etc. Les jeunes racontent comment ils ont tiré d'une situation de rébellion, sociale et individuelle, des moyens d'expression artistique à part entière.

Francis Guibert introduces us to different forms of French hip-hop from Paris to Saint-Denis, Strasbourg, Bordeaux and Marseilles: Rap, raggamuffin, tag, graf, squat, etc. Young people talk about how they have turned a social and individual rebellion into a full-fledged artistic movement.

De Paris a Marsella pasando por Saint-Denis, Estrasburgo y Burdeos, Francis Guibert nos lleva a descubrir las distintas formas de expresión del movimiento *hip-hop* francés: rap, raggamuffin, tag, graf, squat, etc. Los jóvenes hablan de cómo han transformado una situación de rebelión social e individual en una forma de expresión artística plenamente desarrollada.

1992 - 55' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Francis Guibert

Copyright

Les Films du Village, La Sept ARTE

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Musique - Vie sociale - Identité culturelle - Jeunesse

Riviera nostalgie

La Riviera, un ciel d'azur, des jardins en fleurs, un soleil que tempère une douce brise, un pays sans hiver : tel est, depuis un peu plus d'un siècle, le lieu d'élection des têtes couronnées d'Europe, une manière de jardin idéal pour l'aristocratie européenne. Un homme du pays, André Cane, bâtisseur et fils de bâtisseur de quelques-unes des plus étonnantes villas du Cap-Ferrat, raconte ses souvenirs, tandis que des images d'archives font revivre les grandes heures de la Belle Époque.

The Riviera: an azure sky, flowering gardens, a bright sun tempered by a soft breeze, a land without winter. For more than a hundred years, this part of France has been a favorite watering hole for the crowned heads of Europe, a kind of ideal garden for the Old World aristocracy. In this film a local inhabitant, André Cane, a builder and the son of a builder of some of the most astonishing mansions on Cape Ferrat, shares his memories, while film footage brings the heyday of the Belle Époque back to life.

La Riviera: cielo azul, jardines en flor, el sol suavizado por una leve brisa, un país sin invierno. Éste es, desde hace algo más de cien años, el rincón preferido por las cabezas coronadas de Europa, el edén de la aristocracia europea. Un hombre nacido allí, André Cane, constructor e hijo de quien construyó algunas de las más estupendas villas de Cap Ferrat, nos cuenta sus recuerdos mientras las imágenes de archivo evocan los mejores momentos de la Belle Époque.

1992 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Annie Tresgot

Copyright

Les Productions de l'Aigle, France 3, La Sept ARTE

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t), russe (db)

Architecture - Histoire - Région française

La Rivière Allier

Depuis sa source, en Lozère, jusqu'à sa confluence avec la Loire, la rivière Allier traverse les paysages préservés du Massif central. Christian Bouchardy nous conduit dans les gorges de la montagne et les méandres de la plaine. Il nous fait découvrir la richesse de la faune, mais aussi l'habitat et les activités des hommes, évoquant notamment le problème des aménagements, de la pollution et de la préservation d'un patrimoine naturel unique en Europe.

From its source in the Lozère till it reaches the Loire, the Allier river flows across the preserved landscapes of the Massif Central. In this film, Christian Bouchardy takes us to mountain gorges and the meanders of the plains, introducing us to a rich variety of wildlife as well as the habitat and activities of the people, and raises the issues of development, pollution and the conservation of a natural heritage that is unique in Europe.

Desde su nacimiento en Lozère hasta que se une al Loira, el río Allier atraviesa el entorno protegido del Macizo Central. Christian Bouchardy nos conduce por los desfiladeros montañosos y por los meandros del llano y nos lleva a descubrir la riqueza de la fauna, el hábitat y la actividad humana, deteniéndose especialmente en el problema de su aprovechamiento, de la contaminación y de la conservación de un patrimonio natural único en Europa.

1990 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Christian Bouchardy

Copyright

FIFO

TV - Version : anglais (s/t)

Environnement - Région française

Robinson Sucroé

New York, 1787. Robinson reçoit une commande de son journal, le *New York Herald*: raconter en feuilleton la vie paisible sur une île déserte. Robinson part à l'aventure et fait naufrage sur l'île du Tourteau. Malheureusement, il n'est pas tout seul. Que faire? Une série en dessin animé de quatre épisodes, pastiche du roman de Defoe avec des personnages truculents et les mille et une surprises que lui réservent ses concurrents, jaloux de son succès...

New York 1787. Robinson receives an order from his newspaper, the New York Herald, to write a series of articles about life on a peaceful desert island. Robinson sets out on the journey, but is shipwrecked on Turtle Island. Unfortunately, he is not alone. What can he do? This four-part cartoon series is a spoof of the novel *Robinson Crusoe*, with colorful characters and the thousand and one surprises his jealous competitors have in store for him.

Nueva York, 1787. Robinson recibe un encargo de su periódico, el New York Herald: contar en episodios la apacible vida en una isla desierta. Robinson empieza su aventura y naufraga en la isla Tourteau. Por desgracia, no está solo. ¿Qué hacer? Una serie de dibujos animados de cuatro episodios, basada en la historia de Robinson Crusoe, con personajes truculentos y mil y una sorpresas que le reservan sus rivales, celosos de su éxito.

1994 - 4 x 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Michel Haillard, Christophe Izard, Patrick Regnard

Réalisateur

Alain Sion

Copyright

Cinar Productions, France 2, France Animation, Ravensburger Film, TV Idéal

A - TV - PaP - Versions: anglais (db), espagnol (db)

Jeunesse

Le Rôdeur

Toi a vingt-neuf ans. C'est une jeune artiste atteinte du sida – une plaie qui la hante comme un rôdeur. De l'hôpital à son appartement, en passant par la place du Tertre où elle faisait des portraits, Jean-Louis Le Tacon lui donne la parole: elle parle d'elle, dit ses espoirs et ses peurs, évoque ses rêves et ses doutes.

Toi is a 29-year-old artist with AIDS, a wound that haunts her like stalker. This film by Jean-Louis Le Tacon follows her from the hospital to her apartment and the Place du Tertre where she paints portraits. She talks about her life, her hopes, her fears, her dreams and her doubts.

Toi tiene veintinueve años. Es una joven artista que padece SIDA, un estigma que la persigue incansablemente. Jean-Louis Le Tacon escucha sus palabras mientras va del hospital a su apartamento, pasando por la Place du Tertre donde hacía retratos. Habla de sí misma, de sus esperanzas y de sus temores, de sus sueños y de sus dudas.

1993 - 20' - Vidéo - Couleur

Auteur

Toï Curty

Réalisateur

Jean-Louis Le Tacon

Copyright

CICV, Les Films du Grain de Sable

M - TV

Santé - Vie sociale

Rodin fragments

Par admiration des fragments antiques, Rodin reprend les figures qu'il a sculptées pour les mutiler, ou il assemble les morceaux dispersés de sculptures antérieures. Il choisit de donner comme achevée une représentation fragmentaire du corps. En sept séquences, Roland Schaer analyse l'œuvre de Rodin, qui a ouvert une nouvelle voie à la sculpture.

Out of admiration for ancient fragments, Rodin copied the figures, sculpting and then mutilating them or assembling the scattered pieces in previous works. He chose a fragmented representation of the body as a finished work. In this seven-part film, Roland Schaer analyzes the work of Rodin, who blazed a new trail for sculpture.

Llevado por su admiración por los restos de la Antigüedad, Rodin retoma las figuras que había esculpido para mutilarlas o reúne trozos dispersos de esculturas anteriores. Decidió considerar obra terminada una representación fragmentaria del cuerpo. En siete secuencias Roland Schaer analiza la obra de Rodin, que abrió un nuevo camino a la escultura.

1990 - 19' - 35 mm - N&B

Auteurs

Robert Cahen, Roland Schaer

Réalisateur

Robert Cahen

Copyright

Anabase Films, La Sept ARTE, musée d'Orsay

TV

Sculpture - Histoire de l'art

Le Roman du music-hall

C'est semble-t-il dans les rues de Paris, où fleurissent cafés-guinguettes et cabarets, que naît, à l'approche du XX^e siècle, le music-hall. De la Belle Époque à aujourd'hui, Pierre Philippe fait revivre les figures légendaires qui ont illustré la scène parisienne, en nous racontant l'histoire de ces artistes du spectacle qui ont connu leurs heures de gloire dans l'entre-deux-guerres et qui ont peu à peu laissé la place à un nouveau modèle de chanteur, l'auteur-compositeur-interprète.

Towards the end of the nineteenth century, the music hall emerged on the streets of Paris, where cafés and open-air dance halls were already flourishing. This film by Pierre Philippe is a look at the legendary figures who have graced the city's stages since the Belle-Epoque, who reached the zenith of their popularity between the two World Wars before gradually leaving the stage to a new breed of artist, the singer-songwriter.

Parece que fue en las calles de Paris, donde florecieron los cafés y los cabarets, donde nació, a finales del siglo XIX, el music hall. De la Belle Époque hasta hoy, Pierre Philippe da nueva vida a las figuras legendarias que llenaron los escenarios parisinos. Nos contará la historia de estos artistas del espectáculo que vivieron horas de gloria en el período de entreguerras y que poco a poco cedieron su lugar a un nuevo modelo de cantante : el cantautor.

1993 - 2 x 58' - Vidéo - N&B

Auteur-réalisateur
Pierre Philippe

Copyright
Caméras Continentales, Gaumont,
La Sept ARTE

M - TV

Musique - Chanson - Histoire - Paris

La Roue

Chaque année, le Tour de France mobilise tout le pays. Mais qui sont ces coureurs? Comment vivent-ils? D'où viennent-ils? Portraits de douze coureurs cyclistes venus du monde entier, filmés dans leur quotidien par sept documentaristes, à la veille de la saison cycliste 1993: Cornillet, Duclos-Lassalle, Claveyrolat, Leblanc, Virenque, les frères Simon (France), Abdoujaparov (Ouzbékistan), Lemond (États-Unis), Millar (Écosse), Theunisse (Pays-Bas), Ekimov (Russie), Da Silva (Portugal).

Each year, the Tour de France mobilizes the entire country. But who are the racers? How do they live? Where do they come from? This film is about the day-to-day life of twelve cyclists chronicled by seven documentary directors on the eve of the 1993 season: Cornillet, Duclos-Lassalle, Claveyrolat, Leblanc, Virenque, Simon (France), Abdoujaparov (Uzbekistan), Lemond (United States), Millar (Scotland), Theunisse (the Netherlands), Ekimov (Russia) and Da Silva (Portugal).

Año tras año el Tour de Francia moviliza a todo el país. Pero ¿Quiénes son los corredores? ¿Cómo viven? ¿De dónde vienen? A través del trabajo de siete realizadores conoceremos el día a día de doce ciclistas de la temporada de 1993: Cornillet, Duclos-Lassalle, Claveyrolat, Leblanc, Virenque, los Simon (Francia), Abdoujaparov (Uzbekistán), Lemond (Estados Unidos), Millar (Escocia), Theunisse (Países Bajos), Ekimov (Rusia) y Da Silva (Portugal).

1993 - 60' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Thierry Augé, Richard Copans,
Philippe Costantini, Jean Gaumy,
Denis Gheerbrant, Philippe Grandrieux,
Robert Kramer, Claire Simon,
Marie-Claude Treilhou

Copyright
AMIP

PaP - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Sport

Le Rouge

Le rouge, c'est avant tout, pour le peintre Gérard Fromanger, la couleur de la révolution. Dans ce film expérimental, photographies en noir et blanc et images d'actualité – grèves d'ouvriers, manifestations de paysans, affrontements de rue – sont envahies par la couleur, inscrivant sur l'écran des formes singulières, comme empreintes de sang et de révolte.

For the painter Gérard Fromanger, red is above all the color of revolution. In this experimental film, black and white photographs and footage from news broadcasts, worker's strikes, farmers' demonstrations, and street clashes are invaded by color, which appears on the screen in singular forms like traces of blood and revolt.

Para el pintor Gérard Fromanger, el rojo es, sobre todo, el color de la revolución. En este documento experimental, las fotografías en blanco y negro y las imágenes de actualidad – huelgas de trabajadores, manifestaciones campesinas, enfrentamientos callejeros – aparecen invadidas por el color y crean en la pantalla formas singulares, como huellas de sangre y de rebelión.

1970 - 3' - 16 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
Gérard Fromanger

Copyright
Gérard Fromanger,
Centre Georges Pompidou

Arts plastiques

La Roumanie en analyse

En retraçant l'histoire de la Roumanie depuis l'origine jusqu'à l'effondrement du système Ceaucescu, Henry Chapier tente d'expliquer les ressorts profonds du comportement du peuple roumain, comme sa latinité et l'instabilité de sa politique d'alliances. Le parti pris d'une approche personnelle se traduit par la démarche psychanalytique.

Henry Chapier tries to explain the inner workings of the behavior of the Rumanian people, such as their Latinness and the instability of their policy of alliances, by tracing the history of Rumania from its origins to the collapse of the Ceaucescu regime. The film is a personal approach expressed through psychoanalytical processes.

Revisando la historia de Rumania desde su origen hasta la caída del régimen de Ceaucescu, Henry Chapier trata de explicar los más profundos resortes del comportamiento del pueblo rumano, como su carácter latino y la inestabilidad de su política de alianzas. La parcialidad de un enfoque personal se convierte en un proceso psicoanalítico.

1992 - 58' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Henry Chapier

Réalisateur

Jean-Claude Longin

Copyright

France 3, Parnasse Production

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Histoire - Identité culturelle - Roumanie

La Route de Bolivar

Dans l'histoire du continent sud-américain, Simon Bolivar est entre tous le plus mythique des héros. Sa longue marche le long de la cordillère des Andes permit de libérer la moitié du continent du joug espagnol. Le réalisateur a choisi de suivre la route de Bolivar près de deux cents ans après, et de confronter le passé au présent.

Simon Bolivar is the most mythical hero in the history of South America. His long march along the Andes mountain range freed half the continent from Spanish rule. The film-maker followed Bolivar's footsteps nearly two hundred years later, comparing the past with the present along the way.

Simón Bolívar es el héroe mítico por excelencia de la historia del continente sudamericano. En su extenso viaje a lo largo de la cordillera de los Andes liberó a medio continente del yugo español. El realizador ha optado por seguir la misma ruta que Bolívar casi doscientos años después y comparar el pasado con el presente.

1992 - 2 x 52' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Francisco Norden

Copyright

France 3, Mallia Films, Procinor

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Histoire - Identité culturelle -

Homme politique - Amérique latine

Route One / USA

Exilé volontaire depuis plus de dix ans, le cinéaste américain Robert Kramer retourne dans son pays d'origine. Au fil de son périple et de ses rencontres sur la Route One, qui longe la côte Est des États-Unis de la frontière canadienne à la Floride, il dresse un constat désespéré, signe selon lui de la décomposition d'une société tribale.

The american film-maker, Robert Kramer returns to his roots after more than 10 years in voluntary exile. During his journey and his encounters on Route One, which runs down the east coast of the United States from the canadian border to Florida, he presents a despairing portrait, the sign, he says, of the decay of a tribal society.

El director de cine americano Robert Kramer, en exilio voluntario desde hace más de diez años, vuelve a su país natal. Siguiendo la Route One, que recorre la costa este de Estados Unidos desde la frontera con Canadá hasta Florida, traza un retrato desesperado que, a su modo de ver, es señal de la descomposición de una sociedad tribal.

1989 - 240' - 35 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Robert Kramer

Copyright

Les Films d'Ici, La Sept ARTE

PaP - Version : anglais (vo)

Voyage - Société - États-Unis

Royal de Luxe, retour d'Afrique

Pendant six mois, la compagnie Royal de Luxe s'est installée dans différents villages du Cameroun, en quête de deux imaginaires qui s'enrichiraient l'un l'autre, et dont la matérialisation a pris la forme de contes interprétés par des marionnettes. De cette union est né le *Petit Géant* de 6,5 mètres. En écho à cette aventure, le film montre avec simplicité et justesse l'émotion partagée, les questionnements, la confrontation souvent bruyante et colorée, parfois muette, toujours déconcertante.

For six months, the Compagnie Royal de Luxe stayed in various Cameroon villages in search of two imaginary worlds that would enrich each other. The dream took concrete shape in the form of tales performed by puppets, and gave rise to the 6.5-meter tall *Petit géant*, or Little Giant. Underlying this adventure, the film shows with simplicity and wisdom the shared emotions, the questioning and the often loud and colorful, sometimes silent and always disconcerting contrast between two worlds.

Durante seis meses la compañía Royal de Luxe se instaló en distintos poblados de Camerún en busca de dos seres imaginarios que se enriquecen mutuamente y que se materializan en unos cuentos interpretados por marionetas. De esta unión nació el *Pequeño gigante* de 6,5 metros. Como eco de esta aventura, el documental muestra con sencillez y equilibrio la emoción compartida, las dudas y la confrontación, unas veces ruidosa y viva, otras muda, siempre desconcertante.

1999 - 85' ou 55' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Dominique Deluze

Copyright
Les Films à Lou, La Sept ARTE

PaP - Version : anglais (s/t)

Théâtre - Marionnettes - Cameroun

Rue des partants

Le quartier de Ménilmontant a presque entièrement été détruit et rebâti depuis les années 1950. Théâtre de toutes les politiques urbaines, sa démolition a parfois été facilitée par des incendies criminels. Une promenade dans le quartier, commentée en voix off par ses habitants, en retrace l'évolution : une description nostalgique du village et l'évocation d'un mode de vie aujourd'hui presque oublié.

The Ménilmontant neighborhood was almost completely torn down and rebuilt in the 1950s. It has been the testing ground for every urban planning policy, and the demolitions were sometimes facilitated by arson. This film, a walk through the neighborhood, narrated off screen by the people who live there, traces the quarter's changes. It is a nostalgic description of a village and an evocation of a way of life that has been almost totally forgotten today.

Desde los años 50, el barrio de Ménilmontant fue prácticamente destruido y reconstruido. Escenario de todas las políticas urbanas, a veces un incendio intencionado ha facilitado su demolición. Haremos un recorrido por sus calles, comentado por sus vecinos, para conocer su evolución. Es una descripción nostálgica y el recuerdo de una forma de vida hoy casi olvidada.

1995 - 52' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Gilles Dinnematin

Copyright
Les Films du Village, France 3

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Urbanisme - Sociologie - Habitat - Paris

Rue du Conservatoire

Comment devient-on comédien ? Comment s'exerce-t-on à l'art du jeu ? Jean-Luc Léon a capté rêves et réalités des élèves du Conservatoire national d'art dramatique de Paris, dont l'exploration révèle les contradictions. Il est entré dans l'intimité du travail des élèves, avec leurs doutes artistiques et personnels, leurs rapports avec les professeurs. Parallèlement aux enseignements spécialisés, on assiste aux répétitions de scènes du répertoire classique et contemporain.

How does one become an actor? How does one attain the art of performance? Jean-Luc Léon tapped into the dreams and realities of those at the national acting conservatory in Paris with his film, in an exploration which revealed certain contradictions. The film-maker discretely entered and became part of the students' daily work, as they grappled with artistic and personal questions as well as the relationships with their teachers. The film shows rehearsals from the classical and contemporary repertoires as well as classroom scenes.

¿Cómo se convierte uno en actor? ¿Cómo se aprende el arte de la interpretación? Jean-Luc Léon ha captado los sueños y realidades del conservatorio nacional de arte dramático de París y ha indagado en sus contradicciones. Entró, en la intimidad de su trabajo, de sus dudas artísticas y personales, de las relaciones con sus profesores. Paralelamente al aprendizaje especializado, asistimos a los ensayos de las escenas del repertorio clásico y contemporáneo.

1998 - 72' - Vidéo - Couleur

Auteurs
Jean-Luc Léon, Fabienne Pascaud

Réalisateurs
Sylvie Faguer, Jean-Luc Léon,
Fabienne Pascaud

Copyright
Album Production, La Sept ARTE

M - TV - PaP

Théâtre - Formation

Série / Rythmes Caraïbes

**Rumeurs
Saint-Maur**

Film expérimental offrant un aperçu fugitif de la rue Saint-Maur à Paris. Avec de longs travellings sur la rue, des images saccadées de ses passants et de ses immeubles, accompagnés d'effets spéciaux, d'une musique rythmée et d'un commentaire personnel, l'auteur restitue l'ambiance d'un quartier populaire de la capitale.

This experimental film offers a fleeting glimpse of the rue Saint-Maur in Paris. With long pans of the street, staccato shots of passers-by and buildings, special effects, rhythmic music and personal commentary, the writer-director re-creates the atmosphere of a working-class neighborhood in France's capital city.

Esta película experimental ofrece una visión fugaz de la rue Saint-Maur de Paris. En largos barridos de la calle, con las imágenes entrecortadas de los paseantes y de los edificios, acompañados de efectos especiales, de música y de sus comentarios personales, el autor recoge el ambiente de un barrio popular de la capital.

1986 - 17' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jakobois

Copyright

Jakobois

TV

Vie urbaine - Paris

Cette série se propose de faire découvrir les divers courants musicaux nés ces dernières années dans les Caraïbes. À travers ces musiques, on est invité à pénétrer les sociétés de ces différentes îles, à rencontrer leurs habitants, pour qui la musique constitue un véritable art de vivre.

This series sets itself the task of introducing us to the different musical currents that have arisen in the Caribbean in recent years. Through the music, we are invited to look into the societies on the various islands and meet their inhabitants, for whom music is nothing less than a way of life.

Esta serie se propone descubrir las diferentes corrientes musicales surgidas estos últimos años en el Caribe. A través de estas músicas se nos invita a introducirnos en las sociedades de estas islas y a conocer a sus habitantes, para quienes la música constituye un auténtico arte de vivir.

**Cuba,
une affaire d'État**

De toutes les îles de la Caraïbe, Cuba est certainement la plus connue. Et notamment, depuis une dizaine d'années, pour sa musique : rumba et salsa sont autant de rythmes d'origine cubaine qui débordent largement leur auditoire latino-américain. Dans un pays où les concerts de salsa durent aussi longtemps que les discours de Fidel Castro, tous les musiciens sont pris en charge par l'État. Une situation unique au monde...

Of all the Caribbean islands, Cuba is surely the best known. And particularly in the last ten years, because of its music: rumba and salsa are among the Cuban-originated rhythms that have traveled far beyond their Latin-American audience. In a country where salsa concerts last as long as Fidel Castro's speeches, all musicians are supported by the State. A situation that is unique in the world.

De todas las islas del Caribe, Cuba es, sin duda, la más conocida. Sobre todo en los últimos diez años gracias a su música: rumba y salsa son ritmos de origen cubano que cuentan con muchos adeptos fuera de la audiencia latinoamericana. En un país en el que los conciertos de salsa duran tanto como los discursos de Fidel Castro, todos los músicos están a cargo del Estado. Una situación única en el mundo...

1996 - 26' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Luc de Saint Sernin

Copyright

Tétra Média, La Cinquième, RFO

M - TV

*Musique - Danse - Identité culturelle -
Cuba*

Guadeloupe, la force du ka

Sur l'île de la Guadeloupe, le *ka* n'est pas qu'un tambour. Ses vibrations transportent la mémoire des anciens esclaves. En le faisant résonner dans les rues de Pointe-à-Pitre aujourd'hui, les indépendantistes guadeloupéens brandissent un manifeste politique. Ailleurs dans l'île, on s'applique surtout à mettre le *ka* au goût du jour, en l'enseignant dans les écoles ou en l'incorporant dans les succès à la mode.

On the island of Guadeloupe, the *Ka* is not simply a drum. Its vibrations transport the memory of former slaves. For Guadeloupe's separatists, playing it in the streets of Pointe-à-Pitre has become a political manifesto. Elsewhere on the island, efforts are underway to update the *Ka* by teaching it in the schools and incorporating it into the latest hits.

En la isla de Guadalupe, el *Ka* es algo más que un tambor. Sus vibraciones transportan el recuerdo de los antiguos esclavos. Al hacerlo sonar, hoy en día, en las calles de Pointe-à-Pitre, los independentistas de Guadalupe enarbolan un manifiesto político. En otros lugares de la isla, se esfuerzan por actualizar el *Ka* enseñándolo en los colegios o utilizándolo en los éxitos de moda.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur

Luc de Saint Sernin

Réalisateur

Pascal Vasselin

Copyright

Tétra Média, La Cinquième, RFO

M - TV

Musique - Identité culturelle - Guadeloupe

Jamaïque, Dance Hall business

Kingston, la capitale de la Jamaïque, est une cité où l'on trouve 45 % de chômeurs et l'un des taux de criminalité les plus élevés au monde. Mais c'est aussi une pépinière de futurs stars du reggae. Depuis quelques années, une nouvelle tendance musicale est apparue, qui reflète bien la violence de la situation jamaïcaine. Cette nouvelle forme de reggae, que les Jamaïcains appellent le *Dance Hall*, connaît un succès considérable. La musique reste ainsi, en Jamaïque, le plus lucratif des commerces.

Kingston, the capital of Jamaica, is a city with a 45% unemployment rate and one of the highest crime rates in the world. But it is also a hotbed for future stars of reggae. Over the last few years, a new musical tendency has arisen, which reflects the violence of the situation in the country. This new form of reggae, which the Jamaicans call *Dance Hall*, is highly successful. In Jamaica, music remains the most lucrative business.

Kingston, capital de Jamaïque, es una ciudad en la que hay un 45% de paro y una de las tasas criminales más altas del mundo. Pero también es una cantera de futuras estrellas del reggae. Hace varios años surgió una nueva tendencia musical que refleja la violencia de la situación jamaicana. Esta nueva forma de reggae, que los jamaicanos llaman *Dance Hall*, tiene un éxito considerable. La música en Jamaïque es uno de los negocios más lucrativos.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Luc de Saint Sernin

Copyright

Tétra Média, La Cinquième, RFO

M - TV

Musique - Identité culturelle - Jamaïque

Martinique, le temps du zouk

Le *zouk* a très vite séduit le monde entier, de l'Afrique au Japon. Dans son berceau, en Martinique, il bouillonne. De jeunes musiciens l'adaptent au goût de tous les publics. Pourtant, pour les anciens, le *zouk* reflète bien moins l'identité antillaise que le *belair*, ce rythme venu du fond des âges que l'on continue à jouer sur les hauteurs de l'île. Aujourd'hui, si les jeunes zoukeurs recherchent les succès commerciaux, les anciens se battent pour résister à la vague du *zouk*.

Zouk quickly won over the entire world, from Africa to Japan. In its cradle, Martinique, it is still effervescent. Young musicians adapt it to the tastes of all audiences. Yet for the older generation, it is not *zouk* that truly reflects the French West Indian identity, but *belair*, a rhythm from the mists of time that is still played in the island's highlands. Today, as young *zouk* players run after commercial success, the older people struggle to resist the *zouk* era.

El *zouk* ha seducido rápidamente al mundo entero, desde África a Japón. En su cuna, Martinica, está en plena ebullición. Los jóvenes músicos lo adaptan al gusto del público general. Sin embargo, para los ancianos, el *zouk* no refleja la identidad de las Antillas como lo hace el *belair*, ritmo surgido en tiempos remotos que sigue tocándose en las zonas más elevadas de la isla. Hoy en día, si bien los jóvenes intérpretes de *zouk* persiguen el éxito comercial, los ancianos se resisten ante este estilo musical.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur

Luc de Saint Sernin

Réalisateur

Pascal Vasselin

Copyright

Tétra Média, La Cinquième, RFO

M - TV

Musique - Danse - Identité culturelle - Martinique

S

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

S.R., enquête sur un tueur d'images

Sillonnant Lyon, les auteurs se sont lancés à la recherche de l'écrivain Stanislas Rodanski avec pour seul indice l'unique ouvrage qu'il ait publié, *La Victoire à l'ombre des ailes*. Pour ce portrait énigmatique qui retrace comme un puzzle sa vie de bohème, de son entrée dans le groupe surréaliste en 1947 jusqu'en 1954, date de son internement volontaire définitif, le film puise dans les témoignages de ceux qui l'ont côtoyé.

The film-makers traveled the length and breadth of Lyons in search of the writer Stanislas Rodanski. Their only clue was the sole work he ever published, *La victoire à l'ombre des ailes* ('Victory in the shadow of wings'). In this enigmatic portrait that puts the writer's Bohemian life together like a jigsaw puzzle from the time he joined the Surrealists in 1947 until 1954, when he voluntarily committed himself to a mental hospital which he never left the film features interviews with those who knew him.

Los autores buscaron por todo Lyon al escritor Stanislas Rodanski, con la sola ayuda del único libro que había publicado: *La victoire à l'ombre des ailes*. En este enigmático retrato que recompone el rompecabezas de su vida bohemia, desde su llegada al grupo surrealista en 1974 hasta 1954, fecha de su internamiento voluntario y definitivo, este documental recoge los testimonios de personas que lo conocieron.

1992 - 40' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs
Bernard Cadoux, Jean-Paul Lebesson

Réalisateur
Jean-Paul Lebesson

Copyright
Cargo Productions, France 3,
Jean-Paul Lebesson

M - TV

Littérature

Sacré week-end

Après la semaine de travail, le week-end sacré! Autant de gens, autant de lieux, autant d'activités selon la saison, mais pour tous le même enjeu : réussir son week-end. À partir d'une enquête sociologique de Dominique Frisher, Jacques Malaterre a tenté, à travers six portraits témoins, de montrer comment les Français vivent leur week-end.

At the end of the working week, the weekend is sacred! So many people, so many places and so many things to do depending on the season, but the goal is always the same: to have a good weekend. In this documentary based on a sociological investigation by Dominique Frisher, film-maker Jacques Malaterre tries to show how the French experience their weekends through six portraits.

Tras cinco días de trabajo llega el sagrado fin de semana. Hay tanta gente, tantos sitios, tantas cosas que hacer según el tiempo... Pero todos buscan lo mismo: disfrutar el fin de semana. Partiendo de una encuesta sociológica de Dominique Frisher, Jacques Malaterre ha tratado de mostrar, en seis retratos testigos, cómo viven los franceses el fin de semana.

1993 - 86' - Super 16 mm - Couleur

Auteur
Dominique Frisher

Réalisateur
Jacques Malaterre

Copyright
GMT Productions, La Sept ARTE

M - TV

Sociologie - Loisirs - France

Saint Bernard et les domaines cisterciens en Europe

Saint Bernard, fondateur de l'ordre cistercien, a eu, dans l'histoire de l'Europe, une influence considérable. Le film, construit en trois volets, témoigne de l'œuvre spirituelle, philosophique, culturelle, mais aussi économique et politique des monastères cisterciens depuis la fin du XI^e siècle.

Saint Bernard, the founder of the Cistercian order, had a tremendous influence on the history of Europe. This three-part film is about the Cistercian monasteries' spiritual, philosophical, cultural, economic and political legacy since the end of the 11th century.

San Bernardo, fundador de la orden del Cister, tuvo una considerable influencia en la historia de Europa. Este documental, dividido en tres partes, habla de la obra espiritual, filosófica, cultural, aunque también económica y política, de los monasterios cistercienses desde finales del siglo XI.

1992 - 3 x 26' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteurs-réalisateurs
Alain Schwarzstein, Lorenc Soler,
Roger Wielgus

Copyright
Tracol Film

M - TV

Histoire - Patrimoine - Religion - Europe

Saint-Germain- des-Présents

Jean-Christophe Averty, fidèle à ses audaces d'écriture, évoque le Saint-Germain-des-Prés de sa jeunesse et raconte comment ce quartier, construit comme un village autour d'une abbaye, est devenu pour plusieurs générations d'artistes et d'intellectuels un lieu magique qui a vu naître l'existentialisme et le jazz français. Saint-Germain-des-Prés avant, pendant, et après, à travers des images d'archives, des interviews et des prises de vues récentes.

Jean-Christophe Averty evokes the Saint-Germain-des-Prés of his youth and talks about how this neighborhood, which was built like a village around an abbey, became a magical place for several generations of artists and intellectuals and the birthplace of existentialism and French jazz. Saint-Germain-des-Prés before, during and after, in file footage, interviews and recent shots.

Jean-Christophe Averty evoca el Saint-Germain-des-Prés de su juventud y cuenta cómo este barrio, construido como un pueblo en torno a una abadía, fue para varias generaciones de artistas e intelectuales un lugar mágico, donde nacieron el existencialismo y el jazz francés. Saint-Germain-des-Prés antes, durante y después, a través de imágenes de archivo, conversaciones e imágenes recientes.

1993 - 81' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Jean-Christophe Averty

Copyright
Agat Films & Cie, La Sept ARTE

M - TV

Musique - Littérature - Mouvements artistiques - Paris

Sainte Rita de Montmartre

Sainte des causes perdues, patronne des cas désespérés, Rita est installée dans une chapelle face au Moulin-Rouge à Paris. Chaque jour, de l'aube à la nuit, des fidèles – artistes du spectacle, comédiens, peintres, mais aussi travestis, immigrés et bourgeoises – franchissent le porche du 65, boulevard de Clichy, au pied de la butte Montmartre, pour prier dans l'église dédiée à la sainte. Une galerie de personnages étonnants, et un hommage à l'une des saintes parisiennes les plus honorées.

Saint Rita is the patron saint of lost causes and hopeless cases. A statue of her stands in a chapel across the street from the Moulin Rouge in Paris. From dawn until dusk every day, believers, including singers, dancers, musicians, actors, painters, transvestites, immigrants and wealthy, upper-class women, walk through the door at 65 boulevard de Clichy, at the foot of Montmartre, to pray in the church dedicated to the saint. This film is a gallery of astonishing characters and a tribute to one of the most venerated saints in Paris.

Santa Rita, patrona de las causas perdidas y de los casos desesperados, está en una capilla frente al Moulin Rouge de París. Todos los días, desde que amanece hasta que anochece, sus fieles –artistas del espectáculo, actores, pintores y también travestidos, inmigrantes y mujeres acomodadas– llegan a las puertas del 65 boulevard de Clichy, al pie de la colina de Montmartre, para rezar en la iglesia consagrada a esta santa. Una galería de personajes sorprendentes y un homenaje a una de las santas más veneradas de la ciudad.

1994 - 24' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jacques Guimet

Copyright
Sirius Films, Atelier Sud Vidéo

M - TV

Religion - Paris - Sociologie

Salsa, opus 1 et 2

Un itinéraire musical à travers la Colombie et le Venezuela, au hasard des rencontres avec des musiciens de rue ou les meilleurs groupes de salsa. En Colombie, la salsa est un art de vivre et un chant à caractère social, intégrant les sources populaires et les influences des Caraïbes. Au Venezuela, elle se nourrit du calypso, du jazz, des rythmes afro-caraïbes et des musiques afro-antillaises. Le « sonero » doit savoir improviser des paroles rimées.

A musical trip through Colombia and Venezuela with street musicians and the best salsa groups for guides. In Colombia, salsa is a way of life and a highly social form of musical expression integrating folk sources and Caribbean influences. In Venezuela, salsa is influenced by calypso, jazz, Afro-Caribbean rhythms and West Indian music. The "sonero" must know how to make up rhyming lyrics as he goes along.

Recorrido musical por Colombia y Venezuela, dirigido por encuentros casuales con músicos callejeros o los mejores grupos de salsa. En Colombia la salsa es una forma de vivir, una música de alcance social que integra la inspiración popular y las influencias caribeñas. En Venezuela la salsa se nutre del calypso, del jazz, de ritmos afrocaribeños y de la música afroantillana. El "sonero" debe improvisar las rimas.

1990 - 2 x 52' - 16 mm - Couleur

Auteurs

J.-P. Beurenaut, Y. Billon, M. Sauloy,
M. Valencia

Réalisateur

Yves Billon

Copyright

Les Films du Village, La Sept ARTE

M - TV

Musique - Culture populaire -
Colombie - Venezuela

Saludemos

Depuis 1992, Cuba traverse, avec la fin du bloc socialiste et depuis l'embargo américain, l'un des moments les plus critiques de son histoire. Le 1^{er} mai, comme chaque année, la fête internationale des Travailleurs donne la température de la situation: Cécile Patingre a suivi les préparatifs de cette grande manifestation traditionnelle.

Since 1992, Cuba has been going through one of the most critical periods in its history. The US embargo and the collapse of the socialist bloc have plunged the country into crisis. Every year on May 1, International Workers Day is an opportunity to gauge the situation: Cécile Patingre filmed the preparations for this huge traditional event.

Desde 1992, Cuba vive uno de los momentos más críticos de su historia, con la caída del mundo comunista y el embargo de Estados Unidos. El 1 de mayo, como todos los años, el día internacional del trabajo sirve para medir la temperatura de la situación. Cécile Patingre siguió los preparativos de esta gran manifestación tradicional.

1992 - 35' - Vidéo - Couleur et N&B -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Cécile Patingre

Copyright

JBA Production, Femis

M - TV

Société - Vie politique - Cuba

Un voyage musical à travers les grandes provinces du Brésil, dont les capitales (Rio de Janeiro, Bahia et São Paulo) sont les points de rencontre des genres musicaux les plus créatifs. Partout des artistes connus ou non nous parlent de ce rythme que les Brésiliens ont dans la peau. Partout le soleil ou la douceur de la nuit flattent ce goût de danser ou de chanter. Partout la fête s'appelle Samba..

A musical voyage through the major provinces of Brazil, whose capitals Rio de Janeiro, Bahia, and São Paulo are the meeting points of the most creative musical forms. Everywhere we go, musicians both famous and unknown talk about the rhythm Brazilians have in their very bones. And everywhere, the hot sun or the coolness of the night encourage this love of dancing and singing. The celebration is called Samba...

Un viaje musical a través de las grandes provincias de Brasil, cuyas capitales, Río de Janeiro, Bahía y São Paulo, son los puntos de encuentro de los más creativos géneros musicales. En cualquier lugar surgen artistas, conocidos o no, que nos hablan del ritmo característico de los brasileños. En cualquier lugar el sol o la dulzura de la noche enardecen el gusto por el baile y la música. Por todos lados surge la fiesta llamada Samba.

Opus 1 : Rio, le conservatoire de la samba

Née chez les esclaves noirs, la samba était autrefois proscrite. Elle est sortie peu à peu dans la rue avec la pratique du carnaval. Des interviews de différents musiciens et groupes attestent la diversité des formes de samba, depuis le *choro* des années 1930, sorte de blues brésilien, les premiers enregistrements de disques et des radios dans les années 1960, la bossa-nova, les écoles de samba, les danses de salon... Aujourd'hui, tout le monde s'approprie la samba et les jeunes y adhèrent également. Une passion largement partagée.

The samba, born among the African slaves, was once forbidden, and gradually found its way into the streets with the carnival. Interviews with musicians and groups show the diversity of the samba's forms, from the "choro" of the 30s – a kind of Brazilian blues – the early recordings and radio stations of the 60s, bossa nova, the samba schools, ballroom dancing, etc. Today, everyone has made the samba his own, and young people are loyal to it, too. It is a shared passion.

La samba, creada por los esclavos negros, estaba proscrita y, poco a poco, ha empezado a salir a la calle gracias al carnaval. Entrevistas con distintos músicos y grupos dan fe de la variedad de formas de samba, tras el "coro" de los años treinta, especie de blues brasileño, las primeras grabaciones de discos y las radios en los años sesenta, la bossa nova, las escuelas de samba, los bailes de salón... Hoy en día, todo el mundo se apropia de la samba, incluidos los jóvenes, una pasión muy compartida.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Yves Billon

Copyright

Les Films du Village

M - TV - PaP

Musique - Culture populaire -
Danse - Société - Brésil

Opus 2 : Bahia, une hégémonie afro-musicale

Bahia est l'un des centres de création de la samba. Depuis les années 1940, cette musique s'est développée avec la pratique du carnaval. De nombreux groupes et artistes sont apparus dans la foulée des *trios elétricos*, ces camions chargés d'orchestres avec amplificateurs, qui défilaient dans la rue accompagnés par la foule. Entre les expériences de réinsertion des jeunes de la rue par la musique et le développement de groupes à succès, comme EO Tchan, tout le monde partage cette samba, qui fait partie, pour Gilberto Gil, de l'âme brésilienne.

Bahia is a creative center for Samba. Since the 1940s, this music has developed along with the carnival. Many groups and artists have appeared, following the "trios elétricos" – trucks carrying bands with amplifiers who parade down the streets accompanied by the crowd. In experiments aiming to provide jobs for unemployed young people using music, as in the development of successful groups like EO Tchan, everyone shares the samba – which, as Gilberto Gil tells us, is part of the Brazilian soul.

Bahia es uno de los centros de creación de samba. Desde los años cuarenta, esta música se ha desarrollado gracias al carnaval. Han surgido numerosos grupos y artistas con la locura de los "trios eléctricos", camiones cargados de orquestas con amplificadores que desfilan por la calle acompañados de una multitud. Entre las experiencias de reinserción de jóvenes de la calle mediante la música y el desarrollo de grupos de éxito, como EO Tchan, todo el mundo comparte la samba que forma parte, según Gilberto Gil, del alma brasileña.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Yves Billon

Copyright

Les Films du Village

M - TV - PaP

Musique - Culture populaire -
Danse - Société - Brésil

Opus 5 : São Paulo, le rap de la saturation

São Paulo, mégapole de seize millions d'habitants, est l'un des principaux centres industriels, financiers et culturels de l'Amérique latine. Elle a développé des rêves de gigantisme mais a aussi généré de la misère. Depuis les années 1980, la vague du hip-hop a déferlé dans ce contexte. Les jeunes des rues, des banlieues pauvres, trouvent dans cette musique et dans la break-dance le moyen d'exprimer leur rejet de la misère et de la violence qu'ils subissent. C'est un rap social, provocateur et antiraciste, cosmopolite, à l'image de cette ville.

São Paulo, a megalopolis of 16 million people, is one of the major industrial, financial, and cultural centers of Latin America. It has realized dreams of massive development, but also generated poverty. Since the 80s, the hip-hop wave has appeared in this context. Young people of the streets and poor suburbs find a means of expressing their reactions to the poverty and violence which submerge them through this music and in break dancing, resulting in a form of rap that is social, provocative, anti-racist, and cosmopolitan, like the city itself.

São Paulo, megalópolis de 16 millones de habitantes, es uno de los principales centros industriales, financieros y culturales de América latina. Ha hecho realidad sueños de grandeza pero también ha generado la miseria. Desde los años ochenta, la moda del hip-hop ha hecho mella en este contexto. Los jóvenes de las calles y las periferias empobrecidas, encuentran en esta música y en el "break-dance" el medio para expresar la saturación que sienten por la miseria y la violencia que sufren. Es un rap social, provocador y antirracista, cosmopolita, una música a medida de la ciudad.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Yves Billon

Copyright

Les Films du Village

M - TV - PaP

Musique - Culture populaire -
Urbanisme - Société - Brésil

La Samba d'Auguste Comte

La doctrine positiviste a connu au Brésil une postérité considérable depuis la fin du XIX^e siècle.

Le film de Jean-Jacques Flori évoque ainsi l'influence philosophique qu'a exercée Auguste Comte sur le Brésil moderne, et surtout l'œuvre de ses disciples menée à partir des valeurs positivistes et les idées issues de celles-ci.

The positivist doctrine has lived on in Brazil since the late 19th century. This film by Jean-Jacques Flori is about Auguste Comte's philosophical influence on modern Brazil, especially on the work of his followers and the ideas based on his positivist values.

La doctrina positivista ha logrado sobrevivir en Brasil desde finales del siglo XIX. Este documental de Jean-Jacques Flori evoca la influencia del filósofo Auguste Comte en el Brasil moderno y en especial la obra que han desarrollado sus discípulos y sus ideas partiendo de los valores positivistas.

1990 - 58' - Vidéo - Couleur

Auteurs

J.-J. Flori, J.-C. Nufti, A. Vallado

Réalisateur

Jean-Jacques Flori

Copyright

La Générale de Production,
La Sept ARTE

M - TV

*Philosophie - Économie politique -
Histoire - Brésil*

Samivel, l'esprit émerveillé

Un portrait de Samivel, poète, écrivain, dessinateur et cinéaste, créateur inclassable, curieux de tout. Parisien devenu savoyard par goût de la montagne, il trouve dans la nature une source inépuisable d'émerveillement et d'inspiration. Karel Prokop l'accompagne dans un voyage qui le conduit en Égypte puis en Islande.

A portrait of the poet, writer, illustrator, film-maker and unclassifiable artist Samivel, who is curious about everything. Born in Paris, he settled in the Alps out of love for the mountains. Nature provides him with an inexhaustible source of wonder and inspiration. Karel Prokop accompanied Samivel on a journey to Egypt and Iceland.

Este es el retrato de Samivel, poeta, escritor, dibujante y cineasta, creador inclasificable con curiosidad por todo lo que le rodea. Este parisino, convertido en saboyano debido a su amor por la montaña, encuentra en la naturaleza una fuente inagotable de fascinación y de inspiración. Karel Prokop lo acompaña en un viaje que nos llevará a Egipto y a Islandia.

1992 - 60' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Karel Prokop

Copyright

Prokop Productions, France 3

M - TV

Littérature - Voyage

San Clemente

À quelques minutes de Venise, Raymond Depardon a posé sa caméra à San Clemente, dans un hôpital psychiatrique vétuste, construit du temps où la seule solution pour les malades mentaux était l'enfermement. Tourné peu de temps avant sa fermeture et pendant le carnaval, le film y suit les échanges entre soignants, patients et familles. Voyage dans un pays oublié, au cœur de la folie.

Raymond Depardon set up his camera a few minutes from Venice in San Clemente, at a run-down psychiatric hospital built at a time when the only way to deal with the mentally ill was to lock them up. Filmed shortly before it was closed and during the carnival, this documentary follows conversations between care-givers, patients and families. A journey to a forgotten country, at the heart of madness.

Raymond Depardon plantó su cámara en San Clemente, a pocos minutos de Venecia, en un hospital psiquiátrico anticuado, construido en una época en la que la única solución para los enfermos mentales era encerrarlos. Filmado poco tiempo antes de que lo clausuraran y en época de carnaval, este documental sigue las conversaciones del personal, los pacientes y las familias. Un viaje a un país olvidado, al corazón de la locura.

1982 - 90' - 16 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Raymond Depardon

Copyright

Double D Copyright Film

Version : anglais (s/t)

Santé - Médecine - Italie

Le Sang

Guidé par la voix familière de Claude Piéplu à travers le dessin animé cocasse du père des *Shadoks*, nous découvrons de façon ludique le rôle et les fonctions du sang dans le corps. Le ton du comédien et la drôlerie des dessins agissent en excellent vecteur de vulgarisation et de dédramatisation.

Guided by the familiar voice of Claude Piéplu and the equally familiar "Shadocks" cartoon character, we playfully discover the role and functions of the blood in the body. The actor's tone and the amusing cartoons are an excellent means of popularization and de-dramatization.

Guiados por la familiar voz de Claude Piéplu a través de los divertidos dibujos animados del creador de los *Shadocks*, descubrimos, de manera lúdica, el papel y las funciones de la sangre en el cuerpo. El tono del comediante y la gracia de los dibujos son un excelente recurso para la divulgación y desdramatización del tema.

1982 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jacques Rouxel

Copyright

ECPA

A - PaP - Versions : anglais (db), espagnol (db), russe (db)

Santé

Sans commentaires

Créé à Avignon en 1996, *Commentaires*, le spectacle de théâtre musical de Georges Aperghis, entraîne le spectateur dans un univers chaotique, composé de micro-événements dont l'assemblage final ressemble à un kaléidoscope. Jean-Baptiste Mathieu suit le travail des répétitions, où le corps et la voix des acteurs et musiciens sont utilisés comme de véritables matériaux. Sous nos yeux, se dévoile l'incroyable surgissement d'un spectacle qui s'est construit au gré de la fantaisie musicale et poétique du compositeur.

Commentaires, the musical theater piece by Georges Aperghis that premiered at Avignon in 1996, whisks the audience off into a chaotic world made up of micro-events whose final assembly resembles a kaleidoscope. Jean-Baptiste Mathieu filmed the rehearsals, where the actors' bodies and voices are used like veritable materials. A play based on the composer's whimsical and poetic music incredibly springs to life before our eyes.

Creado en Aviñón en 1996, *Commentaires*, el espectáculo de teatro musical de Georges Aperghis, conduce al espectador a un universo caótico, compuesto de mínimos acontecimientos cuya confluencia final se asemeja a un caleidoscopio. Jean-Baptiste Mathieu sigue el trabajo de los ensayos, en los que el cuerpo y la voz de los actores y los músicos se convierten en auténticos instrumentos. Ante nuestros ojos se desvela la increíble creación de un espectáculo construido con la fantasía musical y poética del compositor.

1998 - 50' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Baptiste Mathieu

Copyright

Les Films de l'Observatoire

PaP

Musique - Théâtre

Sarah Maldoror

Portrait de la réalisatrice Sarah Maldoror, l'une des rares cinéastes engagées dans les luttes de libération en Afrique, et qui s'attache à faire connaître par ses films les guerres africaines. À travers des extraits, des témoignages d'écrivains et de comédiens francophones, ce film offre une approche précise de la cinéaste, de sa solidarité envers les peuples d'Afrique, de son combat pour la question noire, de la défense des écrivains noirs de langue française, de ses choix artistiques.

A portrait of the director Sarah Maldoror, one of the rare filmmakers taking part in the liberation struggles in Africa, who attempts to make the African wars known through her films. Through excerpts and the accounts of French-speaking writers and actors, the film offers a precise approach to the filmmaker, her solidarity with the peoples of Africa, her efforts for the Black cause, her defense of Black French writers, and her artistic choices.

Retrato de la realizadora Sarah Maldoror, una de las pocas cineastas comprometidas con las luchas de liberación de África, que se propone dar a conocer, a través de sus documentales, las guerras africanas. Mediante fragmentos y testimonios de escritores y actores franceses, este documental ofrece una concisa aproximación a la cineasta, su solidaridad con los pueblos de África, su lucha por la situación racial, la defensa de los escritores negros de lengua francesa, y sus opciones artísticas.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Anne-Laure Folly

Copyright

Amanou Productions

M - TV

Cinéma - Afrique

Sartre contre Sartre

En 1958, John Huston rencontre Jean-Paul Sartre pour le projet de scénario du film *Freud, passions secrètes*. À travers la confrontation de ces trois grandes figures intellectuelles du XX^e siècle, Huston, Sartre et Freud, ce portrait au ton psychologique tente de mieux cerner la pensée du philosophe et les ressorts profonds de son essai autobiographique *Les Mots*.

In 1958, John Huston met Jean-Paul Sartre for the *Freud, passions secrètes* screenplay project. By comparing these three major intellectual figures of the 20th century Huston, Sartre and Freud this psychological portrait tries to grasp the philosopher's thought and the deep inner workings of his autobiographical essay *Les Mots*.

En 1958 John Huston y Jean-Paul Sartre se reunieron para trabajar en el guión de *Freud, pasiones secretas*. Confrontando a estas tres grandes figuras intelectuales de nuestro siglo –Huston, Sartre y Freud– este documental de tinte psicológico trata de penetrar en el pensamiento del filósofo y de descubrir los resortes más profundos de su ensayo autobiográfico *Las palabras*.

1991 - 97' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Michel Favart

Copyright

Belbo Films, La Sept ARTE

M - TV

Littérature - Philosophie - Cinéma

Saudade do futuro

Au rythme des repentés, des rimes et des joutes musicales improvisées, les migrants du Nordeste racontent São Paulo. Les Nordestins, originaires du nord du pays, ont fui la misère et tentent leur chance dans l'eldorado du sud, où ils constituent essentiellement la main-d'œuvre de base, même si certains ont réussi. Les troubadours nordestins, connus pour la force de leur verve poétique et pour leurs musiques, inventent la culture urbaine de l'avenir et chantent la saudade du futur, exprimant le désir d'une vie dont ils ont été privés.

To the rhythm of *repentes* – improvised rhyming and musical jousts –, migrants from Brazil's Nordeste. The North Easterners originally from the country's North, have fled the poverty there to try their luck in the Eldorado of the South, where they essentially serve as the basis of the labor pool, even though some have succeeded in climbing out. The troubadours from the North East, famous for the strength of their poetic instinct and their music, are inventing the new urban culture and sing the Saudade of the future.

A ritmo de "repentes", rimas y desafíos musicales improvisados, los emigrantes del nordeste nos hablan de São Paulo. Los norteños, originarios del norte del país, han huido de la miseria y quieren probar suerte en el próspero sur, donde constituyen principalmente la mano de obra barata, aunque algunos hayan triunfado. Los trovadores del nordeste, famosos por la fuerza de su poesía y sus músicas, inventan la cultura urbana del futuro y cantan la *saudade* del futuro.

2000 - 98' - Super 16 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteurs

Marie-Clémence Paes, César Paes

Réalisateur

César Paes

Copyright

Laterit Production

PaP - Versions : anglais (st), espagnol (st)

Musique - Identité culturelle -

Immigration - Urbanisme - Brésil

Sauvetage en mer

Le réalisateur nous fait vivre dans les conditions réelles une mission de sauvetage en mer, depuis la réception d'un message de détresse à la base navale de Lanvéoc-Poulnic dans le Finistère, jusqu'aux différentes étapes des opérations : intervention de nuit auprès d'un chalutier espagnol qui a pris feu au large de Saint-Nazaire, hélitreuillage des blessés, premiers soins apportés en urgence dans l'hélicoptère, course contre la montre pour atteindre l'hôpital le plus proche.

The director plunges into the actual conditions of a life-saving mission at sea, from the reception of a distress message at the naval base at Lanvéoc-Poulnic in the Finistère and through all the stages of the operation: a night mission to a Spanish trawler on fire off Saint-Nazaire, the helicopter rescue of the injured crew, emergency treatment being administered in the helicopter, and the race against time to reach the nearest hospital.

El realizador nos hace vivir las condiciones reales de una misión de salvamento en el mar, desde la recepción de un mensaje de socorro en la base naval de Lanvéoc-Poulnic en Finistère y durante todas las etapas de la operación: intervención nocturna en un bou español que se ha prendido fuego a la altura de Saint-Nazaire, rescate desde un helicóptero de los heridos, los primeros auxilios realizados en el helicóptero, carrera contrarreloj en dirección al hospital más cercano.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Denis Chegaray

Copyright

Elan Production, France 2

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Conditions de travail - Médecine

Sauveteurs

Dans un village au bout du Cotentin en Normandie, face au dangereux cap de la Hague et isolée du monde, se dresse la station de sauvetage de la SNSM (Société nationale de sauvetage en mer), équipée d'un vieux canot tous temps, le *Raz-Blanchard*. De jour comme de nuit, été comme hiver, les alertes peuvent avoir lieu à tout moment. Les sauveteurs y répondent toujours.

In a village at the tip of the Cotentin peninsula in Normandy, across from the dangerous Cape de la Hague and cut off from the rest of the world, stands the S.N.S.M. (*Société Nationale de Sauvetage en Mer*) rescue station, equipped with an old "all-weather" lifeboat, the *Raz-Blanchard*. An emergency call can come in at any moment, day and night, summer and winter. The rescuers always answer.

En un pueblo del extremo del Cotentin, en Normandía, junto al peligroso cabo de La Hague y aislado del mundo, se encuentra el puesto de salvamento de la S.N.S.M. (*Société Nationale de Sauvetage en Mer*), equipado con una vieja lancha, la "*Raz Blanchard*". La alerta puede llegar en cualquier momento, de día y de noche, en invierno y en verano, y siempre hay respuesta.

1987 - 28' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Emmanuel Audrain

Copyright
Iskra

TV

Métier - Région française

Schéhéraza

Florence Miaihle, peintre, a dessiné au pastel devant la caméra, image par image, l'histoire de Schéhérazade: une inspiration orientaliste traitée de manière sensuelle et contemporaine. Elle donne une libre interprétation picturale de l'univers magique et inquiétant des contes des *Mille et Une Nuits*. Le ton malicieux du texte de Marie Desplechin et les vibrations de la musique de Denis Colin ajoutent aux couleurs palpitantes de ce court métrage d'animation.

Florence Miaihle, a painter, draws each episode in the story of Scheherazade in front of the camera: an Orientalist inspiration treated with pastel colors in a sensual, contemporary way. She freely interprets the enchanting, disquieting world of the Thousand and One Nights. The mischievous tone of Marie Desplechin's text and the vibrations of Denis Colin's music add exciting colors to this short animated film.

Florence Miaihle, pintora, dibuja al pastel ante la cámara, imagen a imagen, la historia de Sherezade. Es una inspiración oriental tratada de una forma sensual y contemporánea. Hace una interpretación pictórica libre del universo mágico e inquietante de los cuentos de "Las mil y una noches". El tono malicioso del texto de Marie Desplechin y las vibraciones de la música de Denis Colin complementan los colores palpitantes de este cortometraje de animación.

1996 - 16' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Florence Miaihle

Copyright
Paris Plage Productions

A - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Peinture - Culture populaire - Littérature

La Science en questions

Cette émission présente un panorama des dernières avancées de la recherche ainsi que leurs apports dans la vie quotidienne et l'organisation sociale. Le document aborde certaines questions que le développement des sciences et des techniques ne manque pas de soulever aujourd'hui dans notre société. Médicalisation, informatisation, standardisation des modes de vie sont quelques-unes des tendances de l'évolution sociale qui sont évoquées.

This program presents a panorama of the latest advances in research and their contributions to various facets of daily life and the organization of society. The documentary tackles certain issues that the development of science and technology raises in today's world. Medicalization, computerization and standardization of lifestyles are some of the trends reviewed.

Este documental presenta un panorama de los últimos avances de la investigación y sus aportaciones a diversas facetas de la vida cotidiana y la organización social. Se abordan determinadas preguntas que hoy se plantean en nuestra sociedad ante los desarrollos de la ciencia y de la técnica. Nuestra forma de vivir se medicaliza, se informatiza, se normaliza: éstas son algunas de las tendencias de la evolución social que aquí se revisan.

1996 - 45' - Vidéo - Couleur

Auteur
Jean Druon

Réalisateur
Laure Delesalle

Copyright
Culture Production, La Cinquième

PaP

Recherche scientifique - Technologie - Sociologie

La Science et le sport

Dans ce numéro du magazine *Nimbus* consacré à la science au service du sport, on découvre comment les scientifiques sont entrés dans la course à la performance sportive aux côtés des athlètes (détection des champions, amélioration des performances et des nouveaux matériaux). Le film montre également les limites, voire les dangers, de cette technicité de pointe au service du sport de haut niveau.

In this issue of the magazine *Nimbus*, devoted to science and sports, we find out how scientists have joined athletes in the race to performace by detecting champions, boosting performances and improving materials. But the film also shows us the limits, if not the dangers, of putting advanced technology at the service of sports on a highly competitive level.

En este número de la revista *Nimbus*, dedicado a la ciencia al servicio del deporte, descubrimos de qué manera los científicos han entrado en la carrera del rendimiento deportivo codo a codo con los atletas (descubrimiento de campeones, mejora del rendimiento, búsqueda de nuevos materiales). Pero la película también nos muestra los límites, incluso los peligros, de esta alta tecnicidad al servicio del deporte de alta competición.

1995 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Élise Lucet, Martine Viglione

Réalisateur

Yves Barbara

Copyright

Théophraste, France 3

Sport - Recherche scientifique - Technologie

Séance Méliès

Un voyage onirique au cœur de l'univers de Georges Méliès, à travers quinze de ses films les plus célèbres présentés par sa petite-fille, Madeleine Malthète Méliès, au Théâtre Grévin. Cette projection offre un aperçu complet des différents genres qu'il a abordés : féerie, films à trucages, contes, films burlesques ou fantastiques.

This film takes us on a dream-like journey to the world of Georges Méliès through 15 of his most famous movies commented upon by his grand-daughter, Madeleine Malthète Méliès, at the Théâtre Grévin. This screening offers a complete view of the different genres he tackled, including extravaganzas, special effects, fairy tales, comedy and the fantastic.

Un viaje onírico al corazón del universo de Georges Méliès a través de quince de sus películas más famosas, presentadas por su nieta, Madeleine Malthète Méliès, en el teatro Grévin. Esta proyección ofrece una panorámica completa de los distintos géneros que abordó: espectáculos de ilusionismo, películas de magia, cuentos, películas burlescas y fantásticas.

1997 - 58' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Jacques Meny

Copyright

Sodaperaga, La Sept ARTE

M - TV - PaP

Cinéma

Les Secrets du Nil

Cette série est constituée de courtes séquences, chacune consacrée à un objet du département égyptien du musée du Louvre, présenté sous plusieurs angles et étudié dans ses moindres détails. Des stèles royales aux sarcophages et aux statuettes, le commentaire s'attache à mettre en valeur l'histoire des objets, tout autant que l'esthétique et la symbolique de ces témoignages précieux de la civilisation et de l'art égyptiens.

This series is made up of short sequences, each about an item in the Louvre Museum's Egyptian section presented from various angles and studied in their smallest details. From royal burial stones to sarcophagi and statuettes, the film emphasizes the history, aesthetics and symbolization of these precious records of Egyptian art and civilization.

Este documental está creado a base de secuencias cortas, dedicada cada una de ellas a un objeto de la sección de arte egipcio del museo del Louvre, que se presenta desde diversos ángulos y se estudia hasta en sus mínimos detalles. De las estelas reales a los sarcófagos y las estatuas, la narración se dedica a destacar la historia de esos objetos, su estética y la simbología de estos preciosos testimonios de la civilización y el arte de Egipto.

1997 - 60 x 2' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Guillemette Andreu, Marie-Hélène Rutschowscayer, Christophe Ziegler

Réalisateur

Philippe Truffault

Copyright

Cinétévé, La Sept ARTE, musée du Louvre

M - TV

Archéologie - Histoire de l'art - Patrimoine - Égypte

Sept Visions fugitives

Robert Cahen est un voyageur des images. Il construit à sa façon des paysages imaginaires avec une écriture vidéographique qui étire le temps, se joue des illusions, expression fugace et immobile tout à la fois. C'est ainsi que dans ce film s'écrivent en images, en « visions fugitives », les impressions d'une Chine entr'aperçue, entrevue, « entr'entendue ».

Robert Cahen is a traveler in images. He builds his own imaginary landscapes with a videographic technique that stretches time and plays with illusions, ephemeral and motionless at the same time. In this film which is written in images and "fleeting visions", he shares his impressions of a China in brief glimpses, sound bites and flashes.

Robert Cahen es un viajero del mundo de las imágenes. Construye con su estilo particular paisajes imaginarios, empleando una narración videográfica que alarga el tiempo, juega con las ilusiones y es, a la vez, expresión fugaz e inmóvil. Así nos ofrece en imágenes, en visiones fugitivas, las impresiones de una China entrevista, adivinada, apenas oída.

1995 - 33' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

Robert Cahen

Copyright

Les Films du Tambour de Soie

M - TV - PaP

Identité culturelle - Voyage -

Art vidéo - Chine

Serge Daney : itinéraire d'un ciné fils

Serge Daney devient cinéphile en 1959 au moment où le cinéma français voit naître la nouvelle vague. La cinéphilie est alors pour lui plus qu'une passion : un véritable art de vivre et de penser le monde. De ses articles dans *Les Cahiers du cinéma* à sa rubrique cinéma et télévision dans *Libération*, son parcours en est une illustration exemplaire. Selon Régis Debray, qui présente ces trois entretiens, Serge Daney est avant tout un grand penseur de ce temps, qui nous permet de comprendre un changement de civilisation.

Serge Daney writes for the *Cahiers du Cinéma* and the *Cinéma et Télévision* section of the daily newspaper *Libération*. He became a movie fan in 1959, just as the French cinema was giving birth to the New Wave. For him, movies have been more than a passion: they are a veritable way of life and of thinking about the world. His career is an exemplary illustration. In this film, Régis Debray offers us three interviews with Serge Daney, illustrated by clips from the movies that stand out most in his mind.

Serge Daney se hizo cinéfilo en 1959, en el momento en el que el cine francés asistía al nacimiento de la Nouvelle Vague. Para él, el cine es algo más que una pasión: es un verdadero arte de vivir y un modo de concebir el mundo. Desde sus artículos de *Cahiers du Cinéma* a su sección sobre cine y televisión en *Libération*, su trayectoria resulta ejemplar. Régis Debray nos ofrece tres conversaciones con Serge Daney ilustradas con secuencias de las películas que más lo han marcado.

1992 - 3 x 60' - Vidéo - Couleur

Auteur

Pierre-André Boutang

Réalisateurs

Pierre-André Boutang,

Dominique Rabourdin

Copyright

Sodaperaga, La Sept ARTE, INA

Cinéma - Média - Sociologie

Serge Peretti, le dernier Italien

Portrait de celui qui traversa le siècle à l'Opéra, premier danseur nommé étoile à l'époque de Serge Lifar et professeur de toutes les gloires actuelles de l'Opéra. À travers d'étonnants documents d'archives et des séquences plus récentes qui montrent Serge Peretti avec Nicolas Le Riche, Emmanuel Thibault ou Elisabeth Maurin, on découvre un maître de ballet qui a côtoyé six générations de danseurs, et un artiste que la passion du geste et de la danse a toujours animé.

This film is a portrait of Serge Peretti, who spent the better part of the twentieth century with the Paris opera. The first dancer to be named Etoile during the period of Serge Lifar, he went on to become a teacher responsible for all of the opera's greatest triumphs today. Through astonishing file footage and more recent sequences that show Serge Peretti with Nicolas Le Riche, Emmanuel Thibault and Elisabeth Maurin, this film introduces us to a ballet master who has rubbed shoulders with six generations of dancers and an artist who has always been driven by his passion for movement and dance.

Éste es el retrato de un bailarín que ha atravesado el siglo en la Ópera de París. Fue el primero en recibir la categoría de bailarín estrella en la época de Serge Lifar y fue profesor de todas las glorias actuales de la Ópera. A través de sorprendentes documentos de archivo y de secuencias más recientes en las que vemos a Serge Peretti con Nicolas Le Riche, Emmanuel Thibault o Elisabeth Maurin, descubrimos a un maestro del ballet que ha trabajado con seis generaciones de bailarines, a un artista movido siempre por la pasión por el movimiento y por la danza.

1997 - 75' - 35 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Dominique Delouche

Copyright

Les Films du Prieuré

PaP - Version : anglais (s/t)

Danse classique

Seuls

Portraits d'enfants autistes. Évitant les pièges du voyeurisme, ce film sans commentaire ni musique suit les enfants dans leur solitude et dans les gestes silencieux de leur univers quotidien. Un regard juste, presque familier, et un hommage attentif.

Portraits of autistic children. Avoiding the pitfalls of voyeurism, this film with neither commentary nor music follows the children in their loneliness and the silent gestures of their day-to-day world. A truthful, almost familiar look and an attentive tribute.

Retratos de niños autistas. Evitando las trampas de la curiosidad malsana, este documental sin palabras ni música sigue a los niños en su soledad y en los gestos silenciosos de su universo cotidiano. Una mirada justa, casi familiar, y un homenaje atento.

1989 - 12' - 35 mm - N&B - SC

Auteurs-réalisateurs

Thierry Knauff, Olivier Smolders

Copyright

Agat Films, Productions du Sablier, RTBF

Santé - Handicap

Si bleu, si calme

Comment résiste-t-on à la privation de liberté? Huit détenus de la prison de la Santé répondent en devenant les auteurs, acteurs et narrateurs de leur propre histoire. Huit récits d'enfermement qui expriment avec sincérité les réactions et les émotions de l'individu dans l'univers carcéral et font découvrir la diversité des mondes échafaudés derrière les murs des cellules.

How does someone survive being deprived of freedom? Eight inmates at the Santé prison answer that question by becoming the authors, actors and narrators of their own stories. These eight accounts of incarceration express the individual's responses and emotions in prison with sincerity and introduce us to the diversity of worlds behind the cell walls.

¿Cómo se soporta la privación de libertad? Responden ocho detenidos de la prisión de la Santé, que se convierten en autores, actores y narradores de su propia historia. Ocho narraciones de reclusión que expresan con sinceridad las reacciones y emociones del individuo en el universo carcelario y que nos descubren la diversidad de los mundos contruidos tras los muros de las celdas.

1996 - 60' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Éliane de Latour

Copyright

Les Films d'Ici

PaP - Version : anglais (db)

Prison - Condition sociale - Société

Si petits

Réalisé dans le service de réanimation pédiatrique du CHU de Dijon, *Si petits* présente la manière dont cette unité se mobilise pour assurer les soins d'urgence et de développement psychique des nourrissons qui y séjournent. La nécessité de communiquer, de préserver le lien entre les familles et les nourrissons, l'aide psychologique apportée aux parents comme aux infirmières, sont le fondement de cette unité de soins.

Si Petits was filmed in the pediatric recovery room at Dijon's medical center and shows how that unit provides emergency care for the newborns who are hospitalized there. The need to communicate and to preserve the bond between parents and their children, and the psychological help offered to parents as well as nurses, are very important for the unit.

Realizado en el servicio de reanimación pediátrica del hospital universitario de Dijon, *Si Petits...* presenta el trabajo de esta unidad para garantizar los cuidados de urgencia y el desarrollo psíquico de los lactantes ingresados allí. La necesidad de comunicar, de preservar el vínculo entre las familias y los bebés, la ayuda psicológica que se ofrece tanto a los padres como a las enfermeras son la base de esta unidad de cuidados.

1999 - 58' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Caroline Philibert

Copyright

Images Plus, université de Bourgogne, Yenta Production

PaP

Médecine - Pédiatrie

Sida, paroles de soignants

Les auteurs donnent la parole aux personnes qui s'efforcent de soigner et de soulager les malades du sida. Auxiliaires de vie, infirmiers, médecins, chefs de service, chacun s'exprime sur le sens de la vie, de la mort, sur le plan humain, social, politique, sur leurs sentiments personnels et leur vision du monde. Avec une grande sincérité, ils nous font part de leurs doutes, de leur révolte et surtout de leurs espoirs.

The film-makers give a voice to those who try and ease the pain and suffering of people with AIDS. Home visitors, nurses and doctors talk about the meaning of life and death, relationships, society, politics, their personal feelings and their view of the world. With great sincerity, they share their doubts, their anger and above all their hope.

Los autores ceden la palabra a personas dedicadas a cuidar y aliviar a enfermos de SIDA. Asistentes a domicilio, enfermeras, médicos, jefes de servicio... Todos hablan del sentido de la vida, de la muerte, del aspecto humano, social y político, de sus sentimientos personales y de su visión del mundo. Con enorme sinceridad comparten con nosotros sus dudas, su rebeldía y, por encima de todo, sus esperanzas.

1994 - 2 x 52' - 35 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Bertrand de Solliers, Paule Muxel

Copyright
M de S Films

TV - PaP - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Médecine - Santé

Le Siècle Stanislavski

Konstantine Alekseïev, dit Stanislavski (1863-1938), est l'un des hommes de théâtre les plus visionnaires du XX^e siècle: fondateur du Théâtre d'art de Moscou, défenseur de Tchekhov et de Gorki, prestigieux acteur et metteur en scène, il a créé le premier système du jeu de l'acteur et jeté les fondations de l'opéra moderne. Portrait en trois volets d'un dramaturge de génie.

Konstantin Stanislavsky (1863-1938) was one of the 20th-century theater's greatest visionaries. The distinguished actor and director founded the Art Theater of Moscow, defended Chekov and Gorki, created the first acting system and laid the groundwork for modern acting methods. This film is a three-part portrait of a brilliant playwright.

Konstantin Stanislavski (1863-1938) fue uno de los hombres de teatro más visionarios del siglo XX. Fue fundador del Teatro de arte de Moscú, defensor de Chéjov y de Gorki, actor y director prestigioso y creador del primer sistema de interpretación para actores y sentó las bases de la ópera moderna. Retrato en tres partes de un dramaturgo genial.

1992 - 3 x 60' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs
Lew Bogdan, Valérie Lumbroso

Réalisateur
Peter Hercombe

Copyright
System TV, La Sept ARTE

M - TV - Version: espagnol (s/t)

Théâtre - Histoire - Russie

Signal

Sur une colline, un énorme bloc de rocher, un anneau de fer scellé tout autour et un mouchoir blanc noué à un câble tendu: à partir de ce décor minimaliste, filmé dans un long plan fixe progressivement envahi par une accumulation de taches noires, le peintre Jean Le Gac a réalisé un film expérimental sur la mémoire et sur le doute, avec pour seule piste de lecture ce commentaire offert au spectateur: « Pour vérification, monter jusqu'au "Signal", à la Croix Valmer, Var. »

On a hill, a huge block of rock, a ring of iron sealed all around and an immaculate white handkerchief tied to a taut cable. From this minimalist set, filmed in one long, stationary shot gradually blocked out by an accumulation of black spots, the painter Jean Le Gac made an experimental movie on memory and doubt. The viewer's only clue is this commentary: "For verification, go up to the "Signal", to the Croix Valmer, Var" .

En lo alto de una colina, un inmenso bloque de roca, un anillo de hierro alrededor y un immaculado pañuelo blanco atado a un cable. Con este decorado minimalista, reflejado en un largo plano fijo que poco a poco va desapareciendo en una acumulación de manchas negras, el pintor Jean Le Gac ha realizado una película experimental sobre el recuerdo y la duda, con la única pista de estas palabras que ofrece al espectador: "Para comprobaciones, suba hasta "Signal", en la Croix Valmer, Var" .

1970 - 3' - 16 mm - N&B

Auteur-réalisateur
Jean Le Gac

Copyright
Jean Le Gac

Arts plastiques

Sillons de feu

La Première Guerre mondiale, son horreur et son absurdité n'ont cessé de hanter notre mémoire collective. À partir des traces laissées sur les sites de la Somme et sur la crête du Chemin des Dames, dans l'Aisne, le film retrouve la parole des hommes qui ont connu la terrible expérience du front et des tranchées. Des témoignages de contemporains contribuent à garder vivante la mémoire de cette guerre, illustrés par des images d'archives, des extraits de lettres, de notes et d'œuvres littéraires de ceux qui, de Blaise Cendrars à Otto Dix, ont tenté de transcender l'horreur qu'ils ont vécue.

The horror and absurdity of the First World War have never stopped haunting our collective memory. This film is based on the traces left by the battles in the Somme and on the crest of the *Chemin des Dames* and gives the floor to the men who survived the terrible experience of the front and the trenches. Interviews with contemporaries help keep the war's memory alive, illustrated by film footage, excerpts from letters, notes and literary works by those who, tried to transcend the horror they experienced.

El horror y lo absurdo de la Primera Guerra Mundial no han dejado de atormentar nuestra memoria colectiva. Siguiendo las huellas dejadas por la batalla del Somme y el alto de *Chemin des Dames*, este documental recupera la voz de los hombres que vivieron la terrible experiencia del frente y las trincheras. Los testimonios de los contemporáneos contribuyen a mantener viva la memoria de la guerra, ilustrados con imágenes de archivo, frases de cartas, notas y obras literarias de personas que, trataron de trascender el horror vivido.

1995 - 55' - Super 16 mm - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Gérard Raynal

Copyright
Soleluna Films

PaP - Version : anglais (s/t)

Histoire - Guerre - Littérature - Région française

Simon père et fils

Michel Simon a marqué l'histoire du cinéma français ; François Simon, son fils, a contribué dans les années 1960 à la naissance d'un nouveau cinéma suisse. Construit sous la forme d'un dialogue imaginaire entre le père et le fils, le film nous conte la carrière de ces deux grands acteurs du spectacle, avec comme fil conducteur l'évocation d'une mémoire familiale particulièrement riche.

Michel Simon put his stamp on the history of French film. In the 1960s his son, François Simon, helped to create the new wave of Swiss cinema. This film, which is based on an imaginary dialogue between father and son, is about both of these great actors' careers, with especially rich family memories threading it along.

Michel Simon es un hito en la historia del cine francés. François Simon, su hijo, contribuyó en los años 60 al nacimiento de un nuevo cine suizo. Esta película, que se apoya en un diálogo imaginario entre el padre y el hijo, nos presenta la carrera de estas dos grandes figuras sirviéndose, como hilo conductor, de la evocación de memorias familiares particularmente ricas.

1995 - 51' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur
Chris Bolzi

Réalisateurs
Michel Boujut, Ana Simon

Copyright
Artcam International, Alhéna Films

M - TV - Versions : arabe (s/t), russe (db)

Cinéma - Théâtre

Simone et Jacqueline : une résolution

Le film raconte l'histoire d'une relation exceptionnelle entre deux sœurs jumelles, âgées de cinquante-trois ans, filmées dans leur environnement quotidien. Dix ans auparavant, elles ont été à la une des journaux pour avoir mené et gagné une bataille contre une injustice dont elles étaient victimes. La réalisatrice les retrouve menant une vie simple, originale, et nous fait partager sa fascination pour leur gémellité, leur attitude réfractaire, burlesque, grave, tendre et déroutante.

The film tells the story of the exceptional relationship between two twin sisters, 53 years old, filmed in their day-to-day environment. Ten years previously, they had been on the front page of the newspapers for fighting and winning a battle against an injustice of which they were both victims. The director finds them once again living a simple, out-of-the-ordinary life and shares his fascination with twins and their stalwart attitude, at once humorous, grave, tender and surprising.

La película narra la historia de una relación excepcional entre dos hermanas gemelas, de 53 años, rodadas en su ambiente cotidiano. Diez años antes, aparecieron en la primera página de todos los periódicos por ganar una batalla contra la injusticia de la que eran víctimas. La realizadora las encuentra llevando una vida sencilla, original y comparte con nosotros su fascinación por su condición de gemelas, su actitud refractaria, burlesca, seria, tierna y desconcertante.

1983 - 50' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Dominique Gros

Copyright
INA

PaP

Vie sociale - Famille

Sinasos, histoires d'un village déplacé

Pendant des siècles, sur les deux rives de la mer Égée, les Turcs et les Grecs ont vécu ensemble, en dépit de leurs différences. En 1923, avec la guerre gréco-turque, cette cohabitation prend définitivement fin. Aujourd'hui, plutôt qu'une mémoire commune, c'est un état de guerre latent qui prédomine. Le film reconstitue, à travers l'histoire du village de Sinasos et grâce aux archives et témoignages des victimes, les conflits incessants qui ont forgé, en Grèce comme en Turquie, l'identification nationale.

For centuries, Greeks and Turks lived together on the shores of the Aegean, in spite of their differences. In 1923, war between Greece and Turkey put an end to this peaceful co-existence for good. Today, instead of sharing a common memory, a state of latent war prevails. The film is based on the history of the village of Sinasos, file footage and interviews with people who have suffered from the endless conflicts that have forged the national identity in both Greece and Turkey.

Durante siglos, en las dos orillas del mar Egeo los turcos y los griegos vivieron juntos, a pesar de sus diferencias. En 1923, con la guerra greco-turca, esta convivencia terminó definitivamente. Hoy predomina, más que la memoria común, un estado de guerra latente. Este documental reconstruye, a través de la historia del pueblo de Sinasos y recorriendo los archivos y a los testimonios de las víctimas, los inacabables conflictos que han forjado, tanto en Grecia como en Turquía, la identidad nacional.

1997 - 52' - 16 mm - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteurs-réalisateurs
Timon Koulmasis, Iro Siafliaki

Copyright
Lapsus, INA, La Sept ARTE, Périplus

M - TV - Version: anglais (s/t)

Histoire - Identité culturelle - Conflits - Sociologie - Grèce - Turquie

Sine die

Cette courte fiction a été conçue comme une chorégraphie avec un étrange personnage sous la forme d'un squelette. Virginie Guilminot a imaginé une vision métaphorique en 3D de l'acte d'attendre puis d'avoir un enfant.

This short fiction film was conceived as a dance piece with a strange character in the form of a skeleton. Virginie Guilminot has imagined a metaphorical 3-D vision of pregnancy and childbirth.

Este corto de ficción fue concebido como una coreografía con un extraño personaje con forma de esqueleto. Virginie Guilminot ha imaginado una visión metafórica en 3D del tiempo de espera y el nacimiento de un hijo.

1995 - 2' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Virginie Guilminot

Copyright
DEUS, Nuit de Chine

PaP
Psychologie

Six Normaliens en quête d'école

L'École normale supérieure a pour vocation principale de former des professeurs et des chercheurs : elle a fourni depuis deux siècles à la France un nombre considérable de savants et d'intellectuels prestigieux. Autour de six anciens élèves, dont les années de promotion couvrent plus d'un demi-siècle, le film offre une réflexion sur la diversité des destins à travers l'histoire intellectuelle du XX^e siècle.

The main purpose of the Ecole Normale Supérieure is to train teachers and researchers: the school has provided France with a considerable number of distinguished scholars and intellectuals over the past two centuries. This film, which is based on the stories of six graduates spanning half a century, offers a reflection on the diversity of destinies through the intellectual history of the 20th century.

La gran vocación de la École Normale Supérieure es formar a profesores e investigadores. Desde hace dos siglos ha dado a Francia una considerable cantidad de eruditos e intelectuales de prestigio. Con la presencia de seis antiguos alumnos, cuyos años de promoción abarcan más de medio siglo, esta película plantea una reflexión sobre la diversidad de los destinos a través de la historia intelectual del siglo XX.

1994 - 60' - Super 16 mm - Couleur et N&B

Auteurs
Pierre Aubry, Jean-Noël Jeanneney

Réalisateur
Pierre Aubry

Copyright
Thoth International Productions, La Sept ARTE, TIP-TV

M - TV - Version: anglais (s/t)

Formation - Philosophie

Sketba

Le sketba, c'est le basket. Pas n'importe lequel : celui de la rue, de la liberté, des sauts et des smashes sur le bitume. Les adolescents, jeunes des cités de Paris et de la banlieue, évoquent le manque d'équipements sportifs, l'influence des États-Unis et des champions américains, ainsi que la place du basket dans leur quotidien. Une culture du rap, du tag et de la pub.

"Sketba" is French 'reverse' slang for basketball. It doesn't matter what kind: the game played in the streets, freedom, jump shots and dribbling on the asphalt. Teenagers, young people from Paris and the suburbs, talk about the lack of sports facilities, the influence of the United States and American champions and the role that basketball plays in their everyday lives. This film portrays a culture of rap, tags and ads.

El "sketba" es el baloncesto distinto, el de la calle, el de la libertad, el de los saltos y los mates sobre el asfalto. Los adolescentes de las viviendas sociales de París y de los alrededores hablan de la falta de equipos deportivos, de la influencia de Estados Unidos y de las estrellas americanas, así como del lugar que ocupa el baloncesto en su vida diaria. Es la cultura del rap, de las pintadas y de la publicidad.

1993 - 56' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Virginie Lemaistre, Christian Poveda

Réalisateur

Christian Poveda

Copyright

Les Films du Village

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Sport - Jeunesse

La Société en fête

De la fin du mois de janvier aux alentours de Pâques, villes et villages de France se travestissent et se mettent en scène sous les formes les plus inattendues. Ces carnivals représentent encore aujourd'hui de grands moments dans la vie d'une communauté. Le document de Daniel Vigne est un voyage coloré et musical à travers les fêtes traditionnelles françaises.

From the end of January to the period around Easter, carnivals are held in towns and villages throughout France. These astonishing events are still great moments in community life. Daniel Vigne's documentary is a colorful, musical journey through traditional French festivals.

Desde finales del mes de enero aproximadamente hasta la Pascua, pueblos y ciudades de Francia se transforman y se presentan de las formas más inesperadas. Los carnavales siguen siendo hoy uno de los grandes momentos en la vida de una comunidad. Este documental de Daniel Vigne es un viaje colorido y musical por las fiestas tradicionales francesas.

1994 - 67' - Super 16 mm -

Couleur et N&B

Auteur

Daniel Vigne

Réalisateur

Pierre Willemin

Copyright

Gaumont Télévision, CCRAV, France 2

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Culture populaire - Spectacle - Région française

Sofia - Berlin, la voie vers l'Europe

Pour beaucoup de Bulgares, « la voie vers l'Europe » est une route qui traverse la Serbie, la Hongrie, la Slovaquie, la République tchèque ; le plus souvent, elle est parcourue en autobus. C'est ce voyage que montre le film : en évoquant ce séjour dans une Europe libérale tant convoitée, chacun raconte ses aspirations et ses craintes.

For many Bulgarians, "the road to Europe" runs through Serbia, Hungary, Slovakia and the Czech Republic; usually, it is traveled by bus. This film is about that journey: the passengers talk about their aspirations, their fears and their highly-coveted stay in liberal Europe.

Para muchos bulgaros, el camino hacia Europa es una ruta que atraviesa Serbia, Hungría, Eslovaquia, la República Checa y que se recorre sobre todo en autobús. Es el viaje que nos muestra esta película: evocando esta estadia en la Europa liberal tan deseada, cada cual explica sus aspiraciones y sus temores.

1995 - 53' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Vladimir Andreev

Copyright

Lapsus, Borough Film, Canal+

M

Voyage - Société - Bulgarie

Solidarnosc

Chronique détaillée du mouvement syndical polonais Solidarnosc, dirigé par Lech Walesa. Le film retrace les événements depuis les grandes grèves des chantiers navals de Gdansk, en 1970, jusqu'à la chute du pouvoir communiste et aux premières élections démocratiques en 1989.

A detailed chronicle of the Polish trade union movement Solidarnosc, led by Lech Walesa. The film traces the union's history from the Gdansk shipyard strike in 1970 to the fall of communism and the first democratic elections in 1989.

Crónica detallada del movimiento sindical polaco Solidarnosc, encabezado por Lech Walesa. Este documental repasa su historia, desde las grandes huelgas de los astilleros de Gdansk en 1970 hasta la caída del comunismo y las primeras elecciones democráticas, en 1989.

1990 - 2 x 75' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteurs

G. Meretik, J.-M. Meurice,
C. Talczewski

Réalisateur

Jean-Michel Meurice

Copyright

Point du Jour

M - TV - Version: espagnol (s/t)

Mouvements sociaux - Histoire - Vie politique - Pologne

Solo

Sur le thème de la solitude du danseur au milieu de l'arène, et sur une chorégraphie de Bernard Montet, Robert Cahen a, dans ce film, travaillé l'image du corps déployé comme une matière picturale.

In this work, which is based on the theme of the dancer's solitude on stage and features choreography by Bernard Montet, Robert Cahen films the image of the body as if it were pictorial material.

Sobre el tema de la soledad del bailarín en mitad del escenario y con una coreografía de Bernard Montet, Robert Cahen trabaja en esta película la imagen del cuerpo como material pictórico.

1989 - 4' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur-réalisateur

Robert Cahen

Copyright

Robert Cahen, RTVE SA

Danse contemporaine - Art vidéo

Solstice

Dans cet extrait du spectacle *Solstice*, on retrouve la quintessence de la pièce, rêvée dans un désert d'Afrique, élaborée patiemment, geste par geste, regards tendus et nuques souples, par deux danseurs d'exception : Héli Fattoumi et Éric Lamoureux. En s'attachant sur chaque danseur, délaissant volontiers les plans d'ensemble pour saisir la singularité de deux parcours croisés, Christophe BARGUES exalte une danse non fusionnelle, débarrassée de tout excès.

This film is the quintessential excerpt of a dance performance which takes place in a desert in Africa. Two outstanding dancers (Héli Fattoumi and Eric Lamoureux) painstakingly perform the work movement by movement, gazes interlocked and supple necks outstretched. Christophe BARGUES exalts a non-fusional dance, devoid of all excess, by dwelling on each dancer individually, deliberately avoiding shots of both of them together in order to emphasize the singularity of their movements, which never meet.

Fragmento y quintaesencia del espectáculo soñado en un desierto africano, elaborado pacientemente, gesto a gesto, con miradas tensas y nuca flexible, por dos bailarines de excepción: Héli Fattoumi y Eric Lamoureux. Deteniéndose en cada bailarín, renunciando con agrado a los planos conjuntos para atrapar la singularidad de las dos trayectorias cruzadas, Christophe BARGUES exalta una danza sin fusión, desprovista de todo exceso.

1997 - 11' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Christophe BARGUES

Copyright

Lancelot Films

PaP

Danse contemporaine

Sonia Wieder-Atherton, la musique et les mots

Pour Sonia Wieder-Atherton, violoncelliste passionnée de littérature, la pratique de la musique engage une réflexion philosophique et humaniste sur laquelle repose son interprétation. Aussi à l'aise dans des pièces écrites pour elle par le compositeur Pascal Dusapin qu'avec Bach ou Schubert, elle tient à établir des ponts entre tous les genres, sans distinction ni hiérarchie. En donnant la parole à quelques amis proches, en la filmant en concert ou en répétition, en recueillant ses questionnements et ses doutes, le réalisateur dessine d'elle un portrait attachant.

For Sonia Wieder-Atherton, a cellist who is also passionate about literature, playing music leads to a philosophical and humanist reflection that is the basis of her playing. She feels as comfortable with the pieces that were written for her by the composer Pascal Dusapin as she does with Bach and Schubert, and tries to establish connections between all genres, without ranking or drawing distinctions between them. The film-maker has sketched an endearing portrait of the musician by interviewing a few close friends, filming her in concert or rehearsing and asking her about her doubts and questions.

Para Sonia Wieder-Atherton, violoncelista apasionada por la literatura, la música supone una reflexión filosófica y humanista sobre la que descansa su interpretación. Se siente tan cómoda con las piezas escritas para ella por el compositor Pascal Dusapin como con Bach o Schubert e intenta establecer un puente entre todos los géneros, sin distinciones ni jerarquías. El realizador ofrece un retrato lleno de sensibilidad en el que cede la palabra a algunos amigos íntimos, filma a la artista en un concierto o en un ensayo y recoge sus preguntas y sus dudas.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Stephan Rabinovitch

Copyright
Morgane Production

PaP

Musique

Souingue !

Souingue ! est la captation d'un spectacle musical qui rend hommage à l'influence du jazz sur la chanson française. En vingt-six chansons swing de 1920 à nos jours, quatre comédiens chanteurs, accompagnés d'un trio de musiciens, revisitent un répertoire qui va de Johnny Hess et Charles Trenet à Serge Gainsbourg et Claude Nougaro, en passant bien sûr par Boris Vian, Ray Ventura, Henri Salvador, Michel Legrand et Charles Aznavour.

Souingue! is the title of a musical revue that pays tribute to the influence of jazz on French song. In 26 swinging tunes from 1920 to the present day, four actor-singers accompanied by a trio of musicians perform a repertoire that ranges from Johnny Hess and Charles Trenet to Boris Vian, Ray Ventura, Henri Salvador, Michel Legrand, Charles Aznavour, Serge Gainsbourg and Claude Nougaro.

Souingue! es el título de un espectáculo musical que rinde homenaje a la influencia del jazz en la canción francesa. Interpretando veintiséis canciones del swing, de 1920 a nuestros días cuatro actores cantantes, acompañados de tres músicos, repasan un repertorio que va de Johnny Hess y Charles Trenet a Serge Gainsbourg y Claude Nougaro, pasando, lógicamente, por Boris Vian, Ray Ventura, Henri Salvador, Michel Legrand y Charles Aznavour.

1998 - 77' - Vidéo - Couleur - SC

Auteur
Laurent Pelly

Réalisateur
Luc Riolon

Copyright
Meyer Productions, France 2

M - TV - PaP

Musique - Chanson - Spectacle

Sourds à l'image

Des créateurs sourds, comédiens, poètes, réalisateurs, peintres, sculpteurs, évoquent leur histoire. Brigitte Lemaire recueille des témoignages précieux sur l'histoire de la langue des signes, sur la violence des écoles oralistes et sur la persécution des sourds dans l'Allemagne nazie. Ce document propose des extraits du film *L'Abbé de l'Épée*, réalisé par Michel Rouvière, entièrement interprété par des sourds, et du spectacle *Les Enfants du silence*, d'Ernest Kerpence. Le film est une invitation par des sourds à approcher « leur » culture.

Deaf artists actors, poets, directors, painters and sculptors talk about their lives. Brigitte Lemaire has gathered precious information on the history of sign language, violence in schools for the deaf and the Nazis' persecution of the hearing-impaired. This documentary includes clips from *L'Abbé de l'Épée*, a film directed by Michel Rouvière in which all the actors are deaf, and the play *Children of a Lesser God* by Ernest Kerpence. The film is an invitation by deaf people to learn more about their culture.

Algunos creadores sordos evocan su historia. Son actores, poetas, realizadores, pintores, escultores. Brigitte Lemaire recoge valiosos testimonios sobre la historia del lenguaje de los signos, sobre la violencia de la escuela oral y sobre la persecución que padecieron los sordos en la Alemania nazi. Este documento nos presenta imágenes de la película *L'Abbé de l'Épée*, realizada por Michel Rouvière, interpretada exclusivamente por sordos, y del espectáculo *Les enfants du silence*, de Ernest Kerpence. Este documento es una invitación de los sordos para que nos acerquemos a "su" cultura.

1996 - 52' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteurs
Brigitte Lemaire, Jeanne Soral

Réalisateur
Brigitte Lemaire

Copyright
Fotofilmécrit

Version : anglais (s/t)

Handicap - Vie sociale - Histoire - Arts

Le Sourire d'Athanase

Au XVI^e siècle, les planches d'anatomie d'André Vésale bouleversent la médecine, en montrant l'homme comme une accumulation de tissus enveloppant le squelette. À partir des découvertes du grand anatomiste, Catherine Beuve-Méry imagine un personnage, Athanase, rêvant d'un voyage au cœur du corps humain : le film est l'illustration visuelle de ce rêve organique.

In the 16th century, André Vésale's anatomical plates revolutionized medicine by showing man as an accumulation of tissue enveloping the skeleton. Based on the great anatomist's discoveries, Catherine Beuve-Méry imagined a character, Athanase, who dreams of traveling to the center of the human body. This film is the visual illustration of that dream.

En el siglo XVI las láminas de anatomía de André Vésale revolucionaron la medicina al presentar al hombre como una acumulación de tejidos que envuelven el esqueleto. Partiendo de los descubrimientos de este gran anatomista, Catherine Beuve-Méry imagina a un personaje, Athanase, que sueña con llegar a lo más escondido del cuerpo humano. Esta película es la ilustración visual de este sueño orgánico.

1992 - 8' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Catherine Beuve-Méry

Copyright
Athanase, INA

M - TV

Histoire des sciences

Sous le ciel de Paris

Cette collection de portraits d'artisans propose à la fois une découverte de l'histoire des métiers et un voyage à travers la mémoire artisanale de Paris. C'est une image résolument tournée vers l'avenir qui est ici présentée, de la tradition à l'innovation, à travers les métiers de bombeur de verre, brodeuse d'ameublement, luthier, gainier, orfèvre, ferronnier d'art, ébéniste, relieuse de papier, bronzier d'art et doreur sur bois.

This collection of portraits of craftsmen is an introduction to the history of crafts and a journey through the memory of artisanal Paris. The film presents an image thoroughly turned towards the future: glassblowers, upholstery embroiderers, stringed-instrument makers, sheath makers, silversmiths, wrought iron craftsmen, cabinet-makers, book-binders, wood gilders and bronze craftsmen combine tradition with innovation.

Esta colección de retratos de artesanos propone a la vez, el descubrimiento de la historia de algunos oficios y un viaje por la memoria artesanal de París. La imagen que se presenta mira decididamente al futuro y va de la tradición a la innovación en oficios como soplador de vidrio, tapicero, fabricante de instrumentos musicales, fabricante de estuches, orfebre, forjador, ebanista, encuadernador, artesano del bronce y dorador de madera.

1997 - 10 x 5' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Philippe Labrune

Copyright
In Fine Films, La Sept ARTE

M - TV

Artisanat - Métier d'art - Patrimoine - Paris

Spécial Averty : 13 brouillons pour un portrait d'Averty

Hommage à Jean-Christophe Averty sous la forme humoristique d'un portrait impossible. S'interrogeant sur la façon de tracer le portrait de son père spirituel, le scénariste René Troupe propose une succession d'approches aussitôt récusées, reprises ou ridiculisées par son mentor.

A tribute to Jean-Christophe Averty in the form of a humorous, impossible portrait. The screenwriter René Troupe wonders how to sketch the portrait of his spiritual father, offering a series of different approaches that his mentor rejects, corrects and ridicules in succession.

Este homenaje a Jean-Christophe Averty se presenta como un retrato imposible y lleno de humor. El guionista René Troupe, buscando la forma de trazar el retrato de su padre espiritual, propone una sucesión de enfoques que su mentor rechaza, corrige o ridiculiza.

1990 - 20' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Pierre Trividic

Copyright
Mikros Images

M - TV

Arts graphiques

Spécial Averty : beau comme...

Une adaptation vidéographique du chant VI du livre I des *Chants de Maldoror* de Lautréamont (1869), où les fulgurances de l'écrivain se trouvent illustrées par les audaces du vidéaste Jean-Christophe Averty.

Jean-Christophe Averty filmed this video adaptation of Song VI in Book I of the *Chants de Maldoror* by the Comte de Lautréamont (1869), in which the writer's dazzling prose is well-illustrated by the video-maker's powerful visions.

Jean-Christophe Averty rodó esta adaptación en video del canto VI del libro I de *Cantos de Maldoror*, del conde de Lautréamont (1869), en la que la fuerza del escritor queda ilustrada por las poderosas visiones del realizador del video.

1990 - 9' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Christophe Averty

Copyright

Mikros Images

M - TV

Arts graphiques - Littérature

Les Statues meurent aussi

L'engouement pour la statuaire africaine a généré l'importation vers l'Europe de quantité d'œuvres. Mais, coupées de leur contexte d'origine, ces statues perdent tout sens. Le film cherche à nous faire comprendre que l'Occident n'attache d'importance qu'à la seule forme, à l'écorce. Classés, étiquetés, rangés dans les vitrines des musées, les objets meurent aussi. L'homme blanc façonne l'art africain à son image. Restent le folklore, le sport, la musique.

The enthusiasm for African statues led to the importation of a large number of works to Europe. But, removed from their original context, these statues lose all meaning. The film tries to make us understand that the West places importance on form alone, on the husk. Classified, labeled, and placed in museum display cases, these objects die. The white man has fashioned African art in his own image. What remain are folklore, sports, and music.

El entusiasmo por las estatuas africanas ha dado lugar a la importación a Europa de numerosas obras. Sin embargo, fuera de su contexto original, estas estatuas carecen de sentido. El documental intenta hacernos comprender que Occidente no concede importancia más que a la forma, a la corteza. Clasificados, etiquetados, colocados en las vitrinas de los museos, los objetos también mueren. El hombre blanco moldea el arte negro a su imagen y semejanza. Aún queda el folclore, el deporte, la música.

1953 - 27' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur

Chris Marker, Alain Resnais

Copyright

Nouvelle Présence Africaine

Version: anglais (s/t)

Art - Afrique

Stéphane Mandelbaum

Stéphane Mandelbaum, artiste peintre, fut assassiné à l'âge de vingt-cinq ans par une association de malfaiteurs à laquelle il s'était rallié les derniers jours de son existence. À travers la brièveté et la fulgurance de la vie de cet artiste belge, le film rend compte de la vitalité et de l'urgence de son dessin et de sa peinture. Il évoque un art entièrement fondé sur le vécu, sorte de journal intime où le corps et l'esprit sont liés dans une cruelle et bouleversante nécessité d'être, d'où le destin violemment s'éclaire.

Stéphane Mandelbaum, a painter, was murdered at the age of 25 by a group of gangsters he had joined during the last days of his life. The film focuses on the vitality and urgency of this Belgian artist's drawings and paintings through his brief, dazzling life and evokes an art entirely based on experience, a sort of diary in which the body and mind are linked in the cruel, deeply moving need to exist, culminating in a violent fate.

Stéphane Mandelbaum, pintor, murió a los 25 años, asesinado por un grupo de malhechores a los que estuvo unido en los últimos días de su existencia. Repasando la vida breve y fulgurante de este artista belga, la película refleja la vitalidad y la urgencia que expresan sus dibujos y su pintura. Se evoca un arte enteramente basado en lo vivido, siguiendo una especie de diario íntimo en el que el cuerpo y el espíritu se aúnan en una cruel y conmovedora necesidad de ser, hasta el descubrimiento violento de su destino.

1995 - 26' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Pierre Sougy

Copyright

C Productions Chromatiques

PaP - Version: anglais (s/t)

Arts graphiques - Vie sociale

Supports Surfaces

En 1991, le musée d'Art moderne de Saint-Étienne organise une rétrospective du groupe Supports Surfaces, aujourd'hui dissous. Vingt ans après, c'est l'occasion de dresser un bilan de ce mouvement perçu comme essentiellement théorique. Une visite minutieuse et attentive des œuvres *in situ*, commentée par trois des artistes, Claude Viallat, Louis Cane, Jean-Pierre Pincemin et par le commissaire de l'exposition, Bernard Ceysson.

In 1991, the Museum of Modern Art in Saint-Etienne held a retrospective of the *Supports Surfaces* group. The show, which took place 20 years after the group broke up, assessed the movement, which was perceived as primarily theoretical. This film is a painstaking, attentive tour of works *in situ*, narrated by three artists: Claude Viallat, Louis Cane, Jean-Pierre Pincemin and Bernard Ceysson, who organized the exhibition.

En 1991 el Museo de Arte Moderno de Saint-Étienne organizó una retrospectiva del grupo *Supports Surfaces*, hoy desaparecido. Veinte años después llega el momento de hacer el balance de este movimiento percibido como esencialmente teórico. Una visita *in situ* minuciosa de las obras comentadas por tres de los artistas –Claude Viallat, Louis Cane y Jean-Pierre Pincemin– y por Bernard Ceysson, el comisario de la exposición.

1991 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
William Mimouni

Copyright
Art et Lecture, William Mimouni

TV - Version: espagnol (s/t)

Arts plastiques - Histoire de l'art - Mouvements artistiques

Sur la plage de Belfast

Henri-François Imbert se voit offrir par une amie une caméra achetée chez un brocanteur de Belfast, lors d'un voyage en Irlande. Le cinéaste y découvre un film, le fait développer et expertiser pour le dater. La pellicule, utilisée douze ans auparavant, contient des séquences familiales banales. Il part en Irlande à la recherche des protagonistes du film et, en menant sa quête, nous livre le récit poétique d'un périple qui le conduira jusqu'à leur rencontre.

Henri-François Imbert was given a camera by a friend who bought it from a second-hand dealer in Belfast on a trip to Ireland. He found film inside, and had it developed and dated by an appraiser. Shot twelve years earlier, the footage was of ordinary family scenes. Imbert went to Ireland to look for them, and the result is this poetic account of his successful quest.

Henri-François Imbert recibe de una amiga una cámara que ha comprado a un chamarilero de Belfast durante un viaje a Irlanda. El cineasta descubre una película en el interior, la revela y hace que un especialista la feche. La película, rodada doce años antes, sólo contiene escenas familiares banales. Marcha a Irlanda en búsqueda de sus protagonistas y, mientras se dedica a ello, nos regocija con el relato poético del periplo que lo conducirá hasta el reencuentro.

1996 - 39' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Henri-François Imbert

Copyright
Libre-Cours, Grand Canal, INA, Pretty Pictures

M - TV - Versions: anglais (vo), espagnol (s/t)

Cinéma - Famille - Vie sociale - Irlande

Sur les canonnières du Yang-Tsé-Kiang

De 1901 à 1945, quatre mille marins français ont sillonné, à bord de canonnières, la plus grande artère fluviale de Chine, le Yang-Tsé-Kiang. À travers le témoignage de cinq d'entre eux, le film retrace l'épopée de ces observateurs privilégiés de la Chine tourmentée de cette époque, évoquant notamment les difficultés de la navigation dans les gorges du fleuve et la vie de la petite communauté des coloniaux français.

From 1901 - 1945, 4,000 French sailors on gunboats plied China's longest river, the Yang-Tsé-kiang. Five of them talked about their experience in this film, which is about the adventures of these privileged observers of war-torn China. They discuss the difficulty of navigating through the Yang-Tse gorges and the life of the small French colonial community.

Entre 1901 y 1945, cuatro mil marinos franceses recorrieron a bordo de barcos de guerra la arteria fluvial más grande de China, el Yan-Tsé-Kiang. A través del testimonio de cinco de aquellos marinos, este documental narra la epopeya de estos observadores privilegiados de la atormentada China de la época, evocando especialmente las dificultades de la navegación por los cañones del Yang-Tsé y la vida de la pequeña comunidad de soldados franceses.

1995 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Éric Deroo

Copyright
GMT Productions, France 3

M - TV

Histoire - Chine

Sur les traces d'Hyrcan

Au II^e siècle avant J.-C., Hyrcan aménage une résidence princière à Irak Al Amir, près d'Amman ; il s'y donna la mort quelques années plus tard. Le palais, resté inachevé, demeure pourtant un paradis hellénistique, le fruit du mélange des cultures perse et grecque, un ensemble architectural complexe sans précédent, et surtout une illustration vivante et haute en couleur de toute une époque.

In the second century BC, Hyrcan built a princely residence in Irak Al Amir, near present-day Amman; a few years later he committed suicide there. The palace, which was never completed, nevertheless remained a Hellenistic paradise, the result of a blend of Greek and Persian cultures, an unprecedented architectural complex and, above all, a living, colorful illustration of an entire epoch.

En el siglo II antes de Cristo, Hircano mandó construir una residencia real en Irak Al Amir, cerca de Ammán. Allí se suicidó algunos años después. Este palacio, que nunca llegó a terminarse, es, sin embargo, un paraíso helenístico, fruto de la fusión de las culturas persa y griega, un conjunto arquitectónico complejo y sin precedentes y, por encima de todo, es la imagen viva y colorista de toda una época.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

François Caillaud, Valérie Girie, Guillaume Hecht

Réalisateur

Thierry Kubler

Copyright

Alpha Line Production, La Cinquième, Septembre Production

M - TV - PaP

Archéologie - Patrimoine - Jordanie

Suresnes cités danse

Le Théâtre Jean-Vilar de Suresnes lance le défi de créations autour du hip-hop à cinq chorégraphes contemporains : Bianca Li, Laura Scozzi, Farid Berti, Régis Obadia et Karine Saporta. Les équipes composées, ils ont puisé dans cette matière vivante que représente l'expression hip-hop et l'ont étroitement mêlée à leur poésie, à leur dramaturgie. Interviews, moments de travail et de spectacles retracent une chronique de ces rencontres foisonnant de créativité et de désirs partagés.

The Theater Jean Vilar in Suresnes asked five contemporary choreographers (Bianca Li, Laura Scozzi, Farid Berti, Régis Obadia and Karine Saporta) to create dance pieces based on hip hop. The choreographers created teams and, drawing from the living form of expression represented by hip hop, blended it with their poetry and dramaturgy. Interviews, scenes from rehearsals and performances chronicle these encounters, which teem with creativity and shared desires.

El teatro Jean Vilar de Suresnes reta a realizar una creación en torno al hip hop a cinco coreógrafos contemporáneos: Bianca Li, Laura Scozzi, Farid Berti, Régis Obadia y Karine Saporta. Una vez formados los equipos, han extraído la materia viva que representa la expresión hip hop y la han mezclado con su poesía, con su dramaturgia. Entrevistas, momentos de trabajo y de espectáculo configuran una crónica de estos encuentros plenos de creatividad y de deseos compartidos.

1999 - 74' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Luc Riolon

Copyright

24 Images Vidéogram Productions

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Danse contemporaine - Formation - Jeunesse

Surprises de la matière

La découverte de la radioactivité marque un tournant capital dans l'évolution de la pensée scientifique mais surtout de notre civilisation. La matière, que l'on croyait jusque-là immuable, se désintègre ; elle apparaît périssable, changeante. Illustré de propos de chercheurs, de techniciens et de politiciens, le film explore les bouleversements apportés par la découverte et le développement de la radioactivité.

The discovery of radioactivity marked a major turning point in scientific thought and, especially, in our civilization. Matter, which until then was thought to be immutable, disintegrated; it appeared perishable, changing. This film illustrated by comments from researchers, technicians and political leaders explores the upheavals brought about by the discovery and development of radioactivity.

El descubrimiento de la radiactividad marca todo un hito en la evolución del pensamiento científico, pero sobre todo de nuestra civilización. La materia, que hasta entonces se creía inmutable, se desintegra, se vuelve perecedera, cambiante. A través de los comentarios de investigadores, técnicos y políticos, se repasa la revolución que supuso el descubrimiento y el desarrollo de la radiactividad.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Jean Druon, Jeanne Laberrigue-Frolow

Réalisateur

François Christophe

Copyright

Culture Production, CNRS Audiovisuel

M - TV

Sciences - Société

Suzanne Linke, enchaînements

Par petites touches, Charles Picq évoque l'enfance autiste de la chorégraphe Suzanne Linke et revient avec elle sur les lieux de son hospitalisation après une grave méningite. Elle raconte sa rencontre avec Dore Hoyer et Mary Wigman à Berlin, et commente un extrait de son solo *Effekt*, en soulignant la puissance pulsionnelle de toutes ses œuvres.

With small strokes, Charles Picq evokes the autistic childhood of the choreographer Suzanne Linke and returns with her to the hospital premises where she was treated for a severe case of meningitis. She talks about her encounters with Dore Hoyer and Mary Wigman in Berlin, and comments on an excerpt from her solo piece *Effekt*, emphasizing the powerful drive behind all her works.

Con pequeños trazos Charles Picq evoca la infancia autista de la coreógrafa Suzanne Linke y vuelve con ella al lugar donde estuvo hospitalizada tras una grave meningitis. Habla de su encuentro con Dore Hoyer y Mary Wigman en Berlín y comenta un pasaje de su solo *Effekt*, destacando el poderoso impulso que hay en todas sus obras.

1991 - 58' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Charles Picq

Copyright

Agat Films, La Sept, INA

Danse contemporaine - Allemagne

Le Syndrome de Stendhal

Dominique Belloir met en scène un étrange phénomène observé sous le nom de « syndrome de Stendhal », qui atteindrait certains touristes saturés de beauté et d'art, en proie à des troubles émotionnels d'une rare intensité. Un vertigineux voyage à travers les sortilèges de la ville de Florence. Comment résister à l'accumulation des chefs-d'œuvre de Michel-Ange, du Caravage ou de Botticelli ?

Dominique Belloir made a film about a strange phenomenon known as "Stendhal's syndrome": every year, hundreds of tourists in Florence saturated by art and beauty come down with unusually intense psychological disorders. This film is a dizzying journey through the historic Italian city. How can visitors withstand seeing so many masterpieces by Michelangelo, Carravaggio and Botticelli?

Dominique Belloir lleva a la escena un extraño fenómeno que se conoce por el nombre de "síndrome de Stendhal", que afecta a algunos turistas que, por una saturación de belleza y de arte, sufren trastornos emocionales de especial intensidad. Un vertiginoso recorrido por los encantos de la ciudad de Florencia... ¿Cómo resistir la acumulación de obras maestras de Miguel Ángel, Caravaggio o Botticelli?

1990 - 10' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Dominique Belloir

Copyright

Nuit de Chine, Grand Canal,
Mirage Illimité

PaP

Santié - Art - Italie

T

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

La Table (l'absence)

Une table ordinaire, supportant un tiroir contenant sept boules de ciment, un cendrier, une lampe de chevet, un couteau, une canette de bière, des journaux, tels sont les accessoires qui, dans un décor naturel, nous font pénétrer dans un univers habité d'une présence mystérieuse – celle de l'absence? Un film expérimental de l'artiste Jean Clareboudt.

An ordinary table with a drawer containing seven cement balls, an ashtray, a bedside lamp, a knife, a beer can and newspapers are the props that, in a natural stage set, bring us into a world inhabited by a mysterious presence that of absence? An experimental film by the artist Jean Clareboudt.

Una mesa normal con un cajón que guarda siete bolas de cemento, un cenicero, una lamparilla de noche, un cuchillo, una lata de cerveza y unos periódicos. Éstos son los accesorios de un decorado natural que nos hace penetrar en un universo habitado por una presencia misteriosa: ¿la ausencia? Una obra experimental del artista Jean Clareboudt.

1972 - 20' - 16 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
Jean Clareboudt

Copyright
Light Cone, Jean Clareboudt

Arts plastiques

Tadashi Kawamata – Le passage des chaises

L'artiste japonais Tadashi Kawamata revisite des espaces collectifs par le biais d'installations provisoires en bois, conçues comme des lieux de socialisation. Le film retrace la construction éphémère d'une tour de Babel avec du mobilier d'église à l'intérieur de la chapelle de l'hôpital de la Salpêtrière à Paris, dans le cadre du Festival d'Automne. De l'arrivée des chaises, bancs et prie-Dieu à la chapelle jusqu'à l'installation proprement dite, tout est orchestré par Kawamata.

The Japanese artist Tadashi Kawamata revisited collective spaces with temporary wooden installations designed as places where people would be able to come and socialize. The film is about the ephemeral building of a Tower of Babel with church furniture inside the chapel of the Salpêtrière hospital in Paris, as part of the Autumn Festival. Kawamata orchestrated everything, from the arrival of the chairs, benches and pews at the chapel to the installation itself.

El artista japonés Tadashi Kawamata recupera los espacios colectivos mediante instalaciones provisionales de madera concebidas como lugares de encuentro. El documental narra la construcción efímera de una torre de Babel con mobiliario de iglesia en el interior de la capilla del hospital de la Salpêtrière de París, en el marco del Festival de Otoño. Kawamata lo dirige todo: desde la llegada de las sillas, bancos y reclinatorios a la capilla hasta la instalación propiamente dicha.

1997 - 14' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Gilles Coudert

Copyright
TRIAC

PaP

Arts plastiques - Japon

Tadeuzs Kantor, les classes d'Avignon

En juin 1990, le metteur en scène polonais Tadeuzs Kantor investit la chapelle des Pénitents-Blancs à Avignon, pour créer de toutes pièces un spectacle avec vingt stagiaires: le texte est écrit au cours des répétitions, à partir des confidences intimes des acteurs. Laurent Champonnois montre Tadeuzs Kantor au travail, artiste singulier qui laisse volontairement place au hasard et pour qui le théâtre est un gué reliant le monde des morts à celui des vivants.

In June 1990, the Polish stage director Tadeuzs Kantor created a play with 20 theater interns at the chapel of the White Penitents in Avignon. The text was based on the actors' personal confessions. Laurent Champonnois shows Tadeuzs Kantor at work. Kantor is a singular artist who deliberately leaves things to chance and considers theater a stepping stone between the world of the dead and the living.

En junio de 1990 el director de escena polaco Tadeuzs Kantor utilizó la capilla de los Penitentes Blancos de Aviñón para crear un espectáculo con veinte actores principiantes. El texto se escribió durante los ensayos, basándose en las confidencias íntimas de los protagonistas. Laurent Champonnois nos presenta a Tadeuzs Kantor mientras trabaja y descubrimos a un artista singular que cede voluntariamente un lugar al azar y para quien el teatro es un vado que comunica el mundo de los muertos y el de los vivos.

1990 - 59' - Vidéo - Couleur

Auteurs
Bérandère Casanova, Stéphane Lebon

Réalisateur
Laurent Champonnois

Copyright
Eurekam, Équipage, Institut supérieur des techniques du spectacle

TV

Théâtre - Formation

Les Taillandiers de la Fure

Sur les rives de la Fure en Isère, se sont implantées, dès le XIII^e siècle, les forges de Taillanderie, où a été conservée toute une tradition de forgeage d'outils de taille. Du four de chauffe à la trempe, de l'enclume à la meule d'aiguisage, Claude-Pierre Chavanon nous fait découvrir ces techniques ancestrales qui donnent naissance aux faucilles, aux croissants à douille ou aux crocs béchards. Un véritable savoir-faire d'ouvrier qui en devient presque magique.

The Taillanderie forges have been located on the banks of the Fure in Isère since the thirteenth century. It is a place where age-old tool forging techniques have been preserved. From the furnace to the bucket, the anvil and the sharpening stone, Claude-Pierre Chavanon introduces us to these ancestral methods that are used to make sickles, scythes, hooks and spades. A veritable craftsman's know-how that becomes almost magical.

A orillas del río Fure, en Isère, se levanta desde el siglo XIII la fragua de Taillanderie, que conserva la tradición de la forja de herramientas de corte. Del horno al temple, del yunque a la piedra de amolar, Claude-Pierre Chavanon nos lleva a descubrir estas técnicas ancestrales con las que se fabrican hoces, tijeras de podar y bicheros. Una verdadera artesanía que roza la magia.

1985 - 12' - 16 mm - Couleur - SC

Auteur-réalisateur
Claude-Pierre Chavanon

Copyright
Octogone

TV

Artisanat - Patrimoine - Région française

Le Tailleur de sons : Yann Paranthoën

Yann Paranthoën, technicien à Radio-France depuis plus de trente ans, est un artiste. Il rencontre des voix anonymes et compose, comme une partition musicale, des poèmes radiophoniques. Thierry Compain a suivi ce polisseur d'images sonores sur ses terrains de recherche, là où il capture le bruit, les voix, en quelque sorte la matière brute qu'il agence comme un peintre. Le film est un bel hommage, judicieusement composé en décalage avec la bande-son pour mieux saisir la richesse de son travail.

Yann Paranthoën, a technician at Radio-France for more than 30 years, is an artist. He takes anonymous voices and turns them into radiophonic poems like a musical score. Thierry Compain followed the experiments of this craftsman of sound images as he recorded the voices and sounds that are the raw materials he arranges like a painter. A beautiful tribute, the film is purposely out of sync with the sound track, the better to grasp the richness of his work.

Yann Paranthoën, técnico de Radio Francia desde hace más de treinta años, es un artista. Escucha las voces anónimas y compone, como en una partitura musical, poemas radiofónicos. Thierry Compain ha seguido a este artesano de las imágenes sonoras en su campo de investigación, donde captura el sonido, las voces en cierto modo la materia prima que procesa como si fuera un pintor. Este documental constituye un hermoso homenaje, hábilmente construido en desconexión con la banda sonora para profundizar más en la riqueza de su trabajo.

1990 - 55' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Thierry Compain

Copyright
Thierry Compain

PaP

Arts - Musique - Radio

Tambours battant

« Les tambours emplissaient l'espace. Il y en avait des ronds, des plats, des ventrus... Il y en avait de minuscules et d'énormes comme ceux des musiciens qui venaient virevolter sous nos fenêtres à Casablanca... » À travers les percussions omniprésentes au Maroc pendant la fête de Achoura, et son récit personnel, Izza Genini s'interroge sur la place que tient la musique dans l'identification d'un être à ses origines sociales ou culturelles. Profane ou sacrée, par quel secret la musique relie-t-elle un être au monde et parfois à lui-même ?

"Drums filled up the space. There were round ones, flat ones, and bulging ones. Some of them were tiny and others huge, like the ones played by the musicians who came spinning beneath our windows in Casablanca..." This film features the drums that can be seen everywhere in Morocco, and the personal account of Izza Genini, to show the role played by music in an individual's identification with his or her social and cultural roots. By what secret does music, whether profane or holy, connect people to the world, and sometimes to themselves?

"Los tambores llenaban el espacio. Los había redondos, planos, abombados... Los había minúsculos y enormes como los de los músicos que en Casablanca tocaban bajo nuestras ventanas..." A través de la percusión omnipresente en Marruecos, a través de la narración personal de Izza Genini, el documental habla del lugar que ocupa la música en la identificación de un ser con sus orígenes sociales o culturales. Profana o sagrada ¿qué secreto tiene la música que acerca al hombre al mundo y a veces a sí mismo?

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Izza Genini

Copyright
Muzzik, Ohra

M - TV - PaP

Musique - Identité culturelle - Maroc

Tanger, une ville, un port

Les civilisations se sont croisées et mélangées à Tanger, y laissant des traces indélébiles qui font le charme envoûtant de ce port. Retraçant l'histoire de cette cité fascinante, le film nous offre un voyage au cœur de la ville de l'extrême, dont l'atmosphère et le climat ont attiré tant d'artistes et de personnages célèbres.

The civilizations that have overlapped and mixed with each other in Tangiers have left indelible traces on the city, which give this port its spellbinding charm. The film is about the history of this fascinating city, offering us a journey to the heart of a place of extremes, whose mood and climate have attracted many artists and famous figures.

Tánger es un cruce y una mezcla de civilizaciones que han dejado en ella huellas imborrables que constituyen su mayor encanto. Este documental repasa la historia de esta fascinante ciudad y nos ofrece un recorrido por el corazón de este lugar cuyo ambiente y cuyo clima han atraído a tantos artistas y personajes célebres.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jillali Ferhati

Copyright

Équipage Production

M - TV - Version: espagnol (s/t)

Patrimoine - Identité culturelle - Maroc

Tati, l'empire des prix

Jules Ouaki ouvre en 1948 une épicerie-bazar. Près de cinquante ans plus tard, le petit bazar de « monsieur Jules » est devenu un empire : les magasins Tati sont aujourd'hui une institution, un temple, presque un mythe. Cet empire est filmé à la loupe par Céline Migeon, qui nous fait découvrir le clan Ouaki et la famille des quelque deux mille employés qui adhèrent à la culture de l'entreprise. Le documentaire dessine petit à petit le tableau d'un étonnant paternalisme d'entreprise.

In 1948, Jules Ouaki opened up a general store. Nearly fifty years later, "Mr. Jules's" has grown into an empire: the Tati chain stores are an institution, a temple, almost a myth in France today. This film by Céline Migeon takes a close look at that empire, introducing us to the Ouaki clan and the family of some 1,200 employees who are part of the company's culture. An astonishing portrait of corporate paternalism gradually emerges from this documentary.

Jules Ouaki abrió en 1948 una tienda de ultramarinos. Casi cincuenta años después, el pequeño local de "M. Jules" se ha convertido en un imperio: las tiendas Tati son hoy una institución, un templo, casi un mito. Céline Migeon lo estudia a fondo y nos presenta al clan Ouaki y a esa familia de casi dos mil empleados que adhieren a la cultura de la empresa. Poco a poco va revelándose la trama de un sorprendente paternalismo empresarial.

1995 - 52' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Céline Migeon

Copyright

Les Films du Grain de Sable

M - TV - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Entreprise - Condition sociale - Travail

Le Taureau strié

Au Kenya, tous les quatorze ans, les Masai se rassemblent pour la cérémonie Emuwi Olkiteng, au cours de laquelle les jeunes hommes accèdent au statut de guerriers après avoir affronté, maîtrisé, strié avec de la chaux blanche, puis sacrifié un taureau noir. Les réalisatrices, qui ont vécu de longues années chez les Masai, ont suivi et filmé ce rituel d'initiation d'une nouvelle génération de guerriers.

Every 14 years in Kenya, the Masai gather for the Emuwi Olkiteng ceremony, when young men accede to warrior status after fighting, defeating, streaking with white chalk and sacrificing a black bull. The directors, who lived with the Masai for many long years, followed and filmed this ritual for the initiation of a new generation of warriors.

En Kenia los masai se reúnen cada catorce años para la ceremonia "Emuwi Olkiteng", en la que los muchachos reciben el título de guerreros después de luchar, vencer, marcar con tiza blanca y sacrificar un toro negro. Las realizadoras, que vivieron muchos años junto a los masai, han seguido y filmado este ritual de iniciación de una nueva generación de guerreros.

1985 - 54' - 16 mm - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Isabelle Roumeguère, Jacqueline Roumeguère-Eberhardt

Copyright

Aza Kili Films

TV

Ethnologie - Tradition - Kenya

La Télé des mômes

Les enfants passent en moyenne vingt-deux heures par semaine devant la télévision. Que regardent-ils ? Des émissions pour la jeunesse, composées à 80 % de dessins animés, et des programmes pour adultes. Au fil d'un montage serré, et d'arguments contradictoires de spécialistes, ce document tente d'analyser l'impact que la télévision peut avoir sur l'imaginaire des enfants.

Studies show that children spend an average of 22 hours a week in front of the television. What do they watch? Children's programs, made up of 80% cartoons, and shows for grown-ups. This documentary featuring tight editing and contrasting points of view from various specialists tries to analyze the impact television can have on children's imaginations.

Los niños pasan un promedio de 22 horas a la semana delante de la televisión. ¿Qué ven? Programas para su edad, de los que un 80% son dibujos animados, y programas para adultos. En un montaje tenso, con argumentos enfrentados de los especialistas, este documental intenta analizar las repercusiones que la televisión puede tener sobre la imaginación de los niños.

1991 - 54' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Robert Manthoulis

Copyright

International Film Promotion, CNDP, France 3

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Sociologie - Jeunesse - Loisirs - Télévision

Télénovelas

Du Brésil au Mexique, en passant par le Venezuela, l'industrie télévisuelle fabrique chaque jour des heures de *télénovelas*, des séries mélodramatiques qui ont pénétré la société au point d'imprégner jusqu'à s'y confondre la réalité quotidienne. Ces *télénovelas* constituent une redoutable machine à fabriquer des rêves, ainsi qu'un extraordinaire miroir d'une bonne partie de l'inconscient collectif. Le film est une plongée au cœur de ces « usines à rêves ».

Every day the television industry in Brazil, Mexico and Venezuela churns out hours of *telenovelas*, melodramatic soap operas which have become so much a part of society that they are sometimes mixed up with day-to-day reality. The *telenovelas* are a formidable machine that manufactures and crushes ideals and an extraordinary mirror of the collective unconscious. This film plunges into the heart of these "dream factories".

De Brasil a México, pasando por Venezuela, la televisión ofrece todos los días horas y horas de *telenovelas*, series melodramáticas que han calado en la sociedad hasta el punto de confundirse con la realidad cotidiana. Las *telenovelas* constituyen una temible máquina que fabrica y destruye ideales y son un espejo extraordinario para una buena parte del inconsciente colectivo. Este documental nos lleva a lo más profundo de estas fábricas de sueños.

1994 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Alexandre Valenti

Copyright

In Fine Films, La Sept ARTE

M - TV - Versions : espagnol (s/t), russe (db)

Sociologie - Industrie - Télévision - Amérique latine

Le Tempestaire

Dans un petit village de pêcheurs, une vieille fileuse et une jeune fille travaillent. Le fiancé de cette dernière, un pêcheur, s'apprête à prendre la mer et vient lui dire au revoir. Mais la nuit tombe et le vent se lève, annonçant la tempête. La vieille femme révèle alors à la jeune fille l'existence du tempestaire, un sorcier qui a la réputation de savoir calmer la tempête.

An old spinner woman and a young girl work in a small fishing village. The girl's fiancé, a fisherman, prepares to set out to sea and comes to her to say goodbye. But night falls and the rising wind means that a storm is on the way. The old woman then reveals the existence of the *Tempestaire*, a witch with a reputation for knowing how to calm the tempest.

En un pueblecito de pescadores trabajan una anciana hilandería y una joven. El novio de la chica, un pescador, se prepara para hacerse a la mar y llega para despedirse de ella. Pero cae la noche y el viento arrecia anunciando una tempestad. La anciana descubre a la joven la existencia del *Tempestaire*, un hechicero conocido por sus poderes para calmar las tempestades.

1947 - 26' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur

Jean Epstein

Copyright

Filmagazine, Le Trident

Version : anglais (s/t)

Ethnologie - Culture populaire - Région française

Tempo di walse

Le violoniste et chef d'orchestre Shlomo Mintz réunit à Jérusalem pour une master class des élèves du Conservatoire de Paris et de la Rubin Academy de Jérusalem. Sous le charme exigeant du grand instrumentiste israélien, les jeunes musiciens apprécient autant la rencontre musicale que les échanges humains.

The violinist and conductor Shlomo Mintz gathered together his students from the Paris Conservatory and from the Rubin Academy for a master class in Jerusalem. Under the great, Israeli's demands and charm, the young musicians enjoy the musical encounter as much as they do the human part of the experience.

El violinista y director de orquesta Shlomo Mintz reunió en Jerusalén para una clase magistral a alumnos del conservatorio de Paris y de la academia Rubin. Hechizados por el exigente encanto del gran instrumentista israelí, los jóvenes músicos disfrutaban del encuentro musical y del intercambio humano.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Bérangère Casanova

Copyright
Conservatoire national supérieur de Paris, Équipage, France 3, Jérusalem Rubin Academy

M - TV - PaP

Musique classique - Israël

Le Temps de naître

Le temps de naître, c'est aussi celui de devenir parents. Quatre femmes attendent leur premier enfant : ce film raconte la naissance de Max-Louis, de Laetitia, de Ronan et d'Ariana. Un journal de bord construit en trois temps forts : les derniers mois de grossesse, la naissance et les nouveaux rapports au sein de la cellule familiale.

When a baby is born, so are parents. Four women are expecting their first child: this film is about the births of Max-Louis, Laetitia, Ronan and Ariana. The documentary is divided into three parts: the final months of pregnancy, the birth and the new relationships within the family unit.

El momento de nacer es también el momento de ser padres. Cuatro mujeres esperan su primer hijo. Este documental cuenta el nacimiento de Max-Louis, Laetitia, Ronan y Ariana. Un diario dividido en tres tiempos : los últimos meses del embarazo, el nacimiento y las nuevas relaciones en el núcleo familiar.

1993 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteurs
Sarah Benillouche, Sylviane Giampino

Réalisateur
Sarah Benillouche

Copyright
Le Sabre, M6

M - TV - Versions : anglais (db et s/t), espagnol (db et s/t)

Santé - Famille - Enfance

Douze artistes contemporains présentent chacun une œuvre d'art moderne qu'ils ont choisie. Sur le commentaire en voix off alternent les séquences de l'artiste au travail dans son atelier et le tableau élu, lentement balayé par la caméra de Pierre Coulibeuf. Cette démarche nous fait découvrir une facette inattendue du peintre filmé et une galerie de portraits d'artistes dressant ceux de leurs prédécesseurs.

Twelve contemporary artists present a work of modern art of their choice. With voice-over commentary, we watch alternating sequences of the artist at work in his studio and of the chosen painting, slowly scrutinized by Pierre Coulibeuf's camera. This approach reveals an unexpected facet of painters and provides a gallery of portraits of artists speaking of their predecessors.

Doce artistas contemporáneos presentan cada uno una obra de arte moderno elegida por ellos. Junto a los comentarios en voz en off, se muestran secuencias del artista trabajando en su taller y de la obra elegida que la cámara de Pierre Coulibeuf recorre lentamente. Este recorrido nos descubre una faceta desconocida de cada pintor y una galería de retratos de artistas que se opone a la de sus antecesores.

Autoportrait de Soutine avec Gérard Fromanger

Une rue de Paris, la terrasse d'un café, des passants... Puis un intérieur et une toile qui reproduit la terrasse du café, dans les tons bleus. La caméra nous dévoile par éléments la peinture de Chaïm Soutine. Le propos de Gérard Fromanger sur cet *Autoportrait au visage tordu* (1924-1926) se fait moqueur: «C'est un portrait bœuf», «la trogne qu'il fait!». Il s'intéresse particulièrement aux effets et non au principe de réalité ou de ressemblance, absent ici. Il apprécie l'autodérision qui a porté Soutine à ne pas restituer son reflet.

A Paris street, a café terrace, passersby... then an interior and, a canvas that reproduces the café terrace, in blue tones. The camera gradually reveals the elements of Chaïm Soutine's painting. Gérard Fromanger's commentary on this *Self-portrait* (1924-26) of the artist with a twisted face becomes raillery: "a great likeness!", "What a kisser!" He is particularly interested in the effects and not the reality principle or the resemblance, which is not what the painter was after. He appreciates the self-derision that kept Soutine from reproducing his own image.

Una calle de París, la terraza de un café, paseantes... Después, un interior y, un cuadro que representa la terraza del café en tonos azules. La cámara nos desvela, elemento por elemento, la obra de Chaïm Soutine. Las palabras de Gérard Fromanger a propósito de este *Auto-retrato* con la cara torcida, del artista (1924-26), son burlescas: "es un retrato fenomenal", "menuda cara". Gérard Fromanger se interesa sobre todo en los efectos y no en el principio de realidad o de parecido, que no formaba parte de la intención del pintor. Aprecia el burlarse de uno mismo que llevó a Soutine a no restituir su imagen.

1992 - 12' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Pierre Coulibeuf

Copyright

Regards Productions

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t), arabe (s/t)

Histoire de l'art - Peinture

Le Grand sanglier noir de Fautrier avec Pierre Buraglio

Par une mise en scène contrastée, nous découvrons dans un intérieur sombre une peinture noire, puis des pans de lumière à travers des vitraux colorés. *Le Grand Sanglier noir*, de Jean Fautrier, est pour Buraglio «un monde d'ombre et de lumière, de clair-obscur. On ouvre comme pour voir le caché, le viscéral». Pour lui qui travaille sur la transparence, il s'intéresse à cette œuvre un peu comme son contraire, car si Fautrier se bat avec son sujet, établit une relation physique, Buraglio développe un travail plus «silencieux», en s'exprimant sur la matière lisse du verre.

Through his contrasting directorial style, we first see a dark interior with a black canvas, then a few bars of light through stained-glass windows. *Le Grand sanglier noir* by Jean Fautrier is, to Buraglio, "a world of shadow and light, of *chiaroscuro*. We open it to see what is hidden, visceral." To him, whose own work is about transparency, this work is interesting, because it is a kind of opposite; for while Fautrier struggles with his subject, establishing a physical relationship Buraglio's work is much more "silent", using the smooth medium of glass.

Con una puesta en escena contrastada, descubrimos, en un interior sombrío, una pintura negra, y a continuación algunos lienzos de pared luminosos a través de vidrieras de colores. *Le Grand sanglier noir* de Jean Fautrier, es para Buraglio "un mundo de sombras y luces, de claroscuro. Se abre para mostrar lo oculto, lo visceral". Para él, que trabaja con las transparencias, esta obra es tan interesante como su opuesta, ya que si Fautrier se pelea con su obra, si establece una relación física, Buraglio desarrolla un trabajo más "silencioso", expresando sus ideas con la materia pulida del cristal.

1993 - 8' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Pierre Coulibeuf

Copyright

Regards Productions

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t), arabe (s/t)

Histoire de l'art - Peinture

Les Loisirs de Léger avec Jean-Pierre Pincemin

Assis sur un tabouret dans son atelier, au milieu de grandes toiles, Jean-Pierre Pincemin commente *Les Loisirs* (1848-1849), de Fernand Léger. Il précise que l'œuvre doit être vue globalement, intégrant chaque personnage du tableau, qui possède sa réalité, sa composition. Il voit dans le trait une fausse naïveté, une abondance de détails, une tendance à la Douanier Rousseau, des formes ralenties. Lui-même réalise une grande toile, il tend des couleurs en cercles, pour lesquels une certaine lenteur est requise et qui peut permettre de produire des œuvres durables.

In his studio among large canvases, Jean-Pierre Pincemin comments on a painting of Fernand Léger, *Les Loisirs* (1948-49). He points out that the work must be seen globally, including each character in the painting – each of whom has his own reality, his own composition. He sees a false naïveté in the line, an abundance of details, a tendency reminiscent of Henri Rousseau, slowed-down forms. He paints a large canvas himself, laying out colors in circles, which require a certain deliberateness, such as can lead to the production of lasting works.

Rodeado de grandes lienzos, Jean-Pierre Pincemin comenta el cuadro de Fernand Léger, *Les Loisirs* (Los Placeres) (1848-49). Nos indica que la obra debe contemplarse globalmente, integrando cada personaje del cuadro, que posee su realidad, su composición. Observa en el trazo una falsa ingenuidad, una abundancia de detalles, una tendencia al estilo de Rousseau el Aduanero de formas ralentizadas. Él mismo está trabajando en un gran cuadro, extiende colores en círculos para los que se requiere una cierta lentitud que permite producir obras perdurables.

1992 - 12' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Pierre Coulibeuf

Copyright

Regards Productions

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t), arabe (s/t)

Histoire de l'art - Peinture

Le Nu dans le bain de Bonnard avec Henri Cueco

Le peintre Henri Cueco, assis devant sa toile, nous parle de la peinture de Pierre Bonnard *Le Nu dans le bain*. La caméra nous la présente complètement, et Cueco nous la fait découvrir peu à peu : pour lui, cette toile entière est objet de plaisir. Il y perçoit une sensualité, une quotidienneté du lieu qui fait qu'il n'y voit pas de fantasme masculin ; pour lui, la toile entière est un organisme vivant. Il a choisi cette œuvre de Bonnard car « elle est tremblante, fragile, incertaine, mais elle contient d'extraordinaires énergies douces ».

The painter Henri Cueco, seated before his canvas, talks of the work of Pierre Bonnard, *Le Nu dans le bain*. The camera presents the work completely, and Cueco reveals it to us little by little: to him, the entire painting is a source of pleasure. It has a sensuality and an everydayness of place that keep him from seeing it as a masculine fantasy, and for him the entire painting is a living organism. He has chosen this work of Bonnard because it is "trembling, fragile, uncertain, but it contains extraordinarily soft energies..."

El pintor Henri Cueco, sentado delante de su lienzo, nos habla del lienzo de Pierre Bonnard, *Desnudo en el baño*. La cámara lo muestra completamente y Cueco nos ayuda a descubrirlo: poco a poco, para él, este lienzo es, todo entero, un objeto de placer. Hay una sensualidad, una cotidianeidad en el lugar que hace que no haya ningún fantasma masculino, para él este lienzo es, todo entero, un organismo vivo. Ha elegido esta obra de Bonnard porque "es temblorosa, frágil, incierta pero contiene extraordinarias y dulces energías..."

1992 - 12' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Pierre Coulibeuf

Copyright
Regards Productions

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t), arabe (s/t)

Histoire de l'art - Peinture

Les Nymphéas de Monet avec Louis Cane

Louis Cane a choisi *Les Nymphéas* (1914 - 1926) en rapport avec son travail actuel, qui est dans le prolongement de celui de Monet. Cette série de tableaux représente à ses yeux une tentative pour se fondre dans la chimie de la couleur. Il revendique sa filiation avec le peintre impressionniste, qui entretient avec la couleur un rapport de plaisir. Louis Cane décrit la matière picturale des *Nymphéas*, cette couleur qui va « se volatiliser, se transformer en air, en eau, en reflets, en nuages ».

Louis Cane chose *Nymphéas* (1914 - 1926) in line with to his own current work, a continuation of Monet's. He sees this series of paintings of water lilies as an attempt to dissolve into the chemistry of color. He proclaims his link with the Impressionist painter, whose relationship with color is based on pleasure. Louis Cane describes the pictorial material of the *Nymphéas*, this color which will "become volatile, transform itself into air, water, reflections, clouds..."

Louis Cane ha elegido *Los Nenúfares* (1914-1926) por estar relacionado con su trabajo actual, influenciado, a su vez, por la obra de Monet. Esta serie de cuadros representa, en su opinión, una tentativa de fundirse con la química del color. Reivindica su filiación con el pintor impresionista que mantiene una relación de placer con el color. Louis Cane describe la materia pictórica de los *Nenúfares*, el color que "se volatiliza, se transforma en aire, en agua, en reflejos, en nubes..."

1992 - 12' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Pierre Coulibeuf

Copyright
Regards Productions

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t), arabe (s/t)

Histoire de l'art - Peinture

L'Oiseau de Braque avec Pierre-André Benoît

La caméra explore la toile de Georges Braque par un cadrage qui nous permet de percevoir l'épaisseur de la gouache, la matière. En parallèle, Pierre-André Benoît raconte les démarches qu'il a faites pour devenir le propriétaire de ce tableau qui est, selon lui, le portrait intime le plus intérieur de l'artiste. Tout en travaillant dans son atelier, il explique la perception qu'il a de cette œuvre, le sentiment de légèreté qu'elle donne - « elle n'a pas de pesanteur ». La forme du corps de l'oiseau, comme un E arrondi, la grâce fragile du cou et l'œil magnétique créent un équilibre élané, une tension vers un ailleurs.

The camera explores Georges Braque's painting using a framing that lets us see the thickness of the gouache, the material. In parallel, Pierre-André Benoît tells what he had to do to become the owner of this painting, which in his opinion is the most interior of the artist's intimate portraits. While working in his studio, he explains his perception of the work, the feeling of lightness that it conveys. The shape of the body of the bird, the fragile gracefulness of the neck, and the magnetic eye create a long-limbed balance, a reaching towards another place.

La cámara explora el cuadro de Georges Braque mediante un encuadre que nos permite percibir el espesor de la aguada, su material. Al mismo tiempo, Pierre-André Benoît narra los caminos que ha recorrido hasta convertirse en propietario de este cuadro que, según él, es el retrato íntimo más profundo del artista. Mientras trabaja en su taller, explica la percepción que tiene de esta obra, el sentimiento de ligereza que le proporciona. La forma del cuerpo del pajar, la frágil gracia del cuello y el ojo magnético, crean un equilibrio esbelto, una atracción hacia alguna otra parte.

1991 - 12' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Pierre Coulibeuf

Copyright
Regard Productions

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t), arabe (s/t)

Histoire de l'art - Peinture

La Pisseuse de Picasso avec Ernest Pignon-Ernest

Dans son atelier, Ernest Pignon-Ernest reconnaît dans l'influence de Picasso une leçon de liberté, et que lui-même a appliqué en s'appropriant la ville de Naples pour coller ses grandes fresques. Ce qui le séduit dans *La Pisseuse* (1965), c'est la part de provocation, de jeu et d'invention plastique. Il s'amuse de cette ironie triviale dans la distorsion du visage de la femme, de l'architecture déconstruite, et du jeu des yeux peints par-dessus, comme un graffiti. En contraste, ces visages de femmes que, lui, peint sur des linges, comme des reliques religieuses.

In his studio, Ernest Pignon-Ernest sees in the influence of Picasso a lesson in freedom, an audacity the artist applies in appropriating the city of Naples for displaying his large frescoes. What is seductive about *La Pisseuse* (1965), is the provocation, the playfulness, the graphic inventiveness. He is amused by the trivial irony in the distortion of the woman's face, the deconstructed architecture, and the pairs of eyes painted on it like graffiti. In contrast are the women's faces he paints on linen, like religious relics.

En su taller, Ernest Pignon-Ernest reconoce en la influencia de Picasso una lección de libertad, la audacia que el artista despliega al apropiarse de la ciudad de Nápoles para colocar sus frescos. Lo que le seduce de *La Meona* (1965), es la provocación, el juego, la invención plástica. Le divierte la ironía grosera de la distorsión del rostro de la mujer, la arquitectura deconstruida y el juego de los ojos pintados por debajo, como un graffiti. En contraste, los rostros femeninos que él pinta en ropa blanca, como si se tratase de reliquias religiosas.

1991 - 5' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Pierre Coulibeuf

Copyright
Regard Productions

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t), arabe (s/t)

Histoire de l'art - Peinture

Rythme de Delaunay avec Jean Le Gac

Rythme (1938), de Robert Delaunay, fait partie d'une série de décors destinés à mettre en valeur des sculptures. Ce sont des cercles de couleurs qui, selon Jean Le Gac, illustrent bien le travail des plasticiens du début du siècle, et évoquent la vitesse, le dynamisme, l'énergie. Il y voit également une référence au tournoisement solaire de Van Gogh. Peints « juste », sans surenchère, pour Le Gac, cette œuvre de Delaunay participe de tous ces jouets d'optique du début du siècle qui lui rappellent la magie du kaléidoscope.

Rythme (1938) by Robert Delaunay, is part of a series of decors intended to enhance sculptures. The circles of color, says Jean Le Gac, are a good illustration of the work of the plastic artists of the early 20th century, and evoke speed, dynamism, and energy. He also detects a reference to Van Gogh's wheeling suns. The painting is "just enough," without excess, in the manner of stage sets. Delaunay, to Le Gac, creates a link in this work to the optical toys of the early 20th century, which to him recall the magic of kaleidoscopes.

Rythme (1938) de Robert Delaunay, forma parte de una serie de decorados destinados a resaltar esculturas. Son círculos de colores que, según Jean Le Gac, ilustran muy bien el trabajo de los artistas plásticos de principios de siglo y evocan la rapidez, el dinamismo, la energía. También observa una referencia al torbellino solar de Van Gogh. Pinturas "acertadas", sin sobrevaloración, como elementos de decoración. Delaunay, en opinión de Le Gac, participa con esta obra en los juegos ópticos de principio de siglo, que le recuerdan la magia del caleidoscopio.

1993 - 8' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Pierre Coulibeuf

Copyright
Regard Productions

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t), arabe (s/t)

Histoire de l'art - Peinture

Samout et Moutnefret avec Jean-Pierre Bertrand

Dans le Département des antiquités égyptiennes du musée du Louvre, une statuette célèbre formant un couple : *Samout et Moutnefret* (vers 1450 av. J.-C.). Le plasticien Jean-Pierre Bertrand, filmé dans son atelier, nous raconte l'histoire de cet objet acquis par Jean-François Champollion en 1827. La vision onirique et la description réaliste s'entrecroisent et invitent à la contemplation.

In the Egyptian Antiquities Department of the Louvre Museum, there is a famous statuette shaped in the form of a couple and entitled *Samout and Moutnefret* (c. 1450 BC). The visual artist Jean-Pierre Bertrand, filmed in his studio, tells us the story of this object which was acquired by Champollion in 1827. The dreamlike vision and realistic description intertwine and encourage contemplation.

En el departamento de antigüedades egipcias del museo del Louvre, hay una estatua célebre que forma una pareja: *Samout y Moutnefret* (1450 a.C.). El artista Jean-Pierre Bertrand nos narra, desde su taller, la historia de este objeto adquirido por Champollion en 1827. La visión onírica y la descripción realista se entrecruzan e invitan a la contemplación.

1993 - 8' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Pierre Coulibeuf

Copyright
Regard Productions

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t), arabe (s/t), russe (db)

Histoire de l'art - Sculpture

Two Black Angels de Schwitters avec Gérard Titus-Carmel

Titus-Carmel réagit sur une toile de 1944 de Kurt Schwitters qui l'a particulièrement frappé, *Two Black Angels*. Artiste dada, Schwitters l'impressionne ici par une œuvre d'une grande économie de moyens et d'une grande humilité. Titus-Carmel détaille le tableau, souligne l'encadrement gigogne (le cadre lui-même encadré), un cadre brisé en deux qui donne un aspect dur et coupant, celui d'un éclat de verre, le fond rose qui s'ouvre sur un autre fond, comme un joyau dans un écrin. L'ensemble lui donne l'impression d'un travail secret, celui d'un grand assembleur et surtout d'un très grand peintre.

Titus-Carmel reacts to a 1944 canvas of Kurt Schwitters that particularly struck him, *Two Black Angels*. The Dadaist artist Schwitters impresses us here in a work of great economy of means and humility. Titus-Carmel details the work, underlining the frame-within-a-frame effect, the frame broken in two that lends a hard, cutting aspect, the pink background that opens onto another background. The painting as a whole gives the impression of a secret work, that of a great assembler and above all a great painter.

Titus-Carmel reacciona ante un cuadro de Kurt Schwitters de 1944, que le ha impresionado especialmente, *Two Black Angels*. Artista dadá, Schwitters le ha sorprendido con una obra de una gran economía de medios y de una gran humildad. Titus-Carmel detalla la obra, subrayando el encuadre encajado, un encuadre dividido en dos que proporciona un aspecto duro y cortante, el fondo rosa que se abre sobre otro fondo. El conjunto le da la impresión de ser un trabajo secreto, el de un gran ensamblador y, sobre todo, el de un gran pintor.

1991 - 5' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Pierre Coulibeuf

Copyright
Regards Productions

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t), arabe (s/t)

Histoire de l'art - Peinture

Le Vase de fleurs de Picabia avec Jacques Monory

Jacques Monory commente *Le Vase de fleurs* (1924), de Francis Picabia, réalisé avec du Ripolin, de la paille et des bouts de ressorts. Ce qui rapproche les démarches des deux peintres, « c'est que Picabia, la peinture, il s'en fout, et moi au fond, la peinture, je m'en fous. Ce qui m'intéresse, [...] c'est une manière d'être plutôt qu'une manière de faire ». Pour Jacques Monory, Picabia représente l'audace et le désir de liberté, qui ose sacrifier la beauté, le succès et les médailles.

Jacques Monory comments on *Le Vase de Fleurs* (1924) by Francis Picabia, painted with house paint, straw, and pieces of metal springs: what the approach of the two painters has in common is "that Picabia doesn't care at all about painting, and in the end, neither do I. What I'm interested in, [...] is a way of being rather than a way of doing." To Jacques Monory, Picabia represents audacity and a desire for freedom that dares sacrifice beauty, success, and medals.

Jacques Monory comenta *El Jarrón de Flores* (1924) de Francis Picabia, realizado con ripolin, paja y con puntas de muelle: lo que hace coincidir la trayectoria de los dos pintores "es que a Picabia la pintura le da igual y a mí, en el fondo, la pintura también me da igual. Lo que me interesa, [...] es una manera de ser más que una manera de hacer". Para Jacques Monory, Picabia representa la audacia y el deseo de libertad que no reparan en sacrificar la belleza, el éxito y los galardones.

1991 - 5' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Pierre Coulibeuf

Copyright
Regards Productions

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t), arabe (s/t)

Histoire de l'art - Peinture

La Vierge au chancelier Rolin de Van Eyck avec Christian Jaccard

Christian Jaccard présente ce tableau de Jan Van Eyck, artiste flamand du début du XV^e siècle, comme une installation, un mode de reconstruction de la réalité. Cette toile peinte à l'huile offre des effets de fenêtre et de miroir, des suites de plans qui découvrent des courbes successives. Or on retrouve ces effets dans les créations contemporaines. Jaccard trouve à travers cette toile la confirmation que, comme au XV^e siècle, il faut adopter les moyens et les matériaux de son époque, et choisir son propre mode d'installation.

Christian Jaccard presents the painting by Jan Van Eyck, a Flemish artist of the early 15th century, like an installation, a kind of reconstruction of reality. The oil-on-canvas painting has window and mirror effects, a series of planes that uncover successive curves: the drapes... and these effects are found in contemporary creations. Jaccard sees in this painting a confirmation that, as in the 15th century, artists must adopt the means and materials of their own period and choose their own means of installation.

Christian Jaccard presenta el cuadro de Jan Van Eyck, artista flamenco de principios del siglo XV, como una instalación, una reconstrucción de la realidad. Este lienzo pintado al óleo posee efectos de ventana y de espejo, una continuidad de planos que descubren una serie de curvas sucesivas. Ahora bien, también encontramos estos efectos en las creaciones contemporáneas. Jaccard encuentra en este cuadro la confirmación de que, como en el siglo XV, es necesario adoptar los medios y materiales de la época y elegir su propia instalación.

1991 - 5' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Pierre Coulibeuf

Copyright
Regards Productions

TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t), arabe (s/t)

Histoire de l'art - Peinture

Le Temps des neurones

Quinze minutes de plongée dans le monde étrange et fascinant de nos cellules nerveuses. Grâce aux techniques de la microcinématographie, les phénomènes complexes qui se déroulent dans le cerveau sont enfin montrés. Nous voyons naître les cellules nerveuses, nous les voyons grandir, travailler et mourir. Un voyage dans le moi le plus intime.

This 15-minute film takes us deep into the strange and fascinating world of our nerve cells. Microcinematography techniques at last enable us to view the complex phenomena that take place in the brain. We see nerve cells being born, growing, working and dying. The documentary is a journey to the most intimate part of our selves.

Quince minutos de inmersión en el mundo extraño y fascinante de nuestras células nerviosas. Gracias a la técnica de las microcámaras conoceremos al fin los complejos fenómenos que tienen lugar en el cerebro. Veremos nacer células nerviosas, las veremos crecer, trabajar y morir. Un viaje al yo más íntimo.

1998 - 15' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs

Marcel Pouchelet, Jean-François Ternay

Copyright

CNRS Audiovisuel

TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Recherche médicale

Le Temps détruit

Pendant la « drôle de guerre » (septembre 1939-juin 1940), trois soldats, Maurice Jaubert, musicien, Paul Nizan, écrivain, et Roger Beuchot, ouvrier et père du réalisateur, ont écrit presque chaque jour aux femmes qu'ils aimaient. Trois voix qui disent la douleur de la séparation, trois sensibilités, trois écritures, mais la même révolte contre tout ce « temps détruit » à jamais. Lues sur des images de l'époque, ces lettres restituent la réalité du front et constituent un véritable réquisitoire contre la guerre.

During the " *drôle de guerre*" in the early days of World War II in France (Sept. '39- June '40), three soldiers – Maurice Jaubert, a musician, Paul Nizan, a writer, and Roger Beuchot, a factory worker and the father of the filmmaker – wrote nearly every day to the women they loved. Three voices speaking of the pain of separation, three sensibilities, three styles of writing, but the same spirit of revolt against this "time that has been destroyed" forever. A reading accompanied by images of the period, these letters recreate the reality of the front and constitute a condemnation of war.

Durante la " drôle de guerre" (sept. 1939 – junio 1940), tres soldados, Maurice Jaubert, músico, Paul Nizan, escritor y Roger Beuchot, obrero y padre del realizador, escribieron casi diariamente a la mujer que amaban. Tres voces que hablan del dolor de la separación, tres sensibilidades, tres formas de escribir pero la misma rebelión contra todo ese " tiempo perdido" para siempre. La lectura, con imágenes de la época, de estas cartas nos devuelven a la realidad del frente y constituyen una auténtica denuncia de la guerra.

1985 - 73' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Pierre Beuchot

Copyright

INA

PaP

Littérature - Guerre - Histoire

La Terre des âmes errantes

En 1999, les travaux de pose du premier câble de fibres optiques d'Asie du Sud-Est impliquent de traverser le Cambodge. Ils nécessitent le creusement d'une tranchée d'un mètre de profondeur, de la frontière thaïlandaise à la frontière vietnamienne. C'est là l'occasion pour de nombreux Cambodgiens – paysans pauvres, soldats démobilisés, familles sans ressources – de trouver du travail. La tranchée rencontre les mines et la présence obsédante de millions de morts sans sépultures, les « âmes errantes ».

In 1999, the project for laying the first fiber-optic cable in Southeast Asia crossed Cambodia. It required digging a trench, one meter wide and one meter deep, from the Thai border to the Vietnamese border. It was an opportunity for many Cambodians – poor peasants, demobilized soldiers, families without resources – to find work. The trench ran into mines and the obsessive presence of the millions of unburied dead, «wandering souls.»

En 1999, los trabajos de instalación del primer cable de fibra óptica del sudeste de Asia atravesaron Camboya. Fue necesario realizar una zanja de un metro de profundidad desde la frontera tailandesa a la vietnamita. Es la oportunidad para muchos camboyanos, campesinos pobres, soldados en la reserva, familias sin recursos, de encontrar trabajo. La zanja pone al descubierto las minas y la presencia obsesiva de millones de muertos sin sepultura, " las almas errantes" .

1999 - 100' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Rithy Panh

Copyright

INA, ACCT, La Sept ARTE

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Travail - Condition sociale - Cambodge

Terres d'asile

L'exil et l'asile font partie des mythes fondateurs de nos civilisations. Depuis deux siècles, les règles du droit d'asile ont modifié le sort de ceux qui sont venus frapper aux portes de l'Europe, de sorte qu'en 1951 de nombreux pays ont adopté la convention de Genève qui régit le statut des réfugiés. Construit en trois parties, le film raconte l'histoire du droit d'asile en Europe, du XIX^e siècle à nos jours.

Exile and asylum are an integral part of our civilizations' founding myths. For two centuries, the rules of the right of asylum have changed the lives of those who have come knocking on Europe's door. In 1951, many countries adopted the Geneva Convention, which governs the status of refugees. This three-part film traces the history of the right of asylum in Europe from the nineteenth century up to the present day.

El exilio y el asilo forman parte de los grandes mitos de nuestra civilización. Durante dos siglos las leyes sobre el derecho de asilo han cambiado el destino de quienes llaman a las puertas de Europa. En 1951 muchos países adoptaron la Convención de Ginebra, por la que se rige la situación de los refugiados. Este documental, dividido en tres partes, cuenta la historia del derecho de asilo en Europa desde el siglo XIX hasta nuestros días.

1995 - 3 x 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Axel Clévenot

Copyright

13 Production, France 3, INA

M - TV - Version: espagnol (s/t)

Politique internationale - Histoire - Europe

Terres des enfants

Dans les écoles de Nouvelle-Calédonie et les maternelles de la région parisienne, les enfants sont devenus des écrivains en herbe. Les œuvres ont été rassemblées, animées et mises en musique. Trois petits films de charme, faits par des enfants, pour des enfants.

In the schools of New Caledonia and the nursery schools of the Paris region, children have become budding authors. Their collective work has been assembled, animated, and set to music. Three charming short films, made by children and for children.

En las escuelas de Nueva Caledonia y las guarderías de la región parisina, los niños se han convertido en escritores en ciernes. Se han reunido las obras comunes y se les ha puesto animación y música. Tres documentales con encanto, realizados por niños y para niños.

1997 - 13' - 16 mm - Couleur - SC

Auteurs-réalisateurs

Nicolas Bellanger, François Vogel

Copyright

Entracte

PaP

Enfance

Territoire de la douleur

La médecine a longtemps été indifférente au problème de la douleur, et particulièrement de la douleur chez l'enfant. Face à ce déni, un petit nombre de médecins ont pris conscience du caractère inacceptable de la situation. Ce film va à la rencontre de ces pionniers et montre les problèmes auxquels sont confrontés ces professionnels de la santé. Ainsi, les solutions immédiates gardent encore trop souvent un aspect expérimental.

In France, the medical profession has been indifferent to the problem of pain, especially children's pain, for a long time. In reaction to this state of denial, a small handful of doctors decided that the situation was unacceptable. This film is about those trailblazers, and shows the problems they are faced with. So far, the solutions are still experimental in character.

Durante mucho tiempo la medicina ha sido indiferente al problema del dolor y, sobre todo, al dolor del niño. Unos pocos médicos se han enfrentado a este olvido, a esta inaceptable situación. Este documental sale al encuentro de estos pioneros y muestra los problemas a los que se enfrentan estos profesionales de la salud. Las soluciones inmediatas tienen con demasiada frecuencia carácter experimental.

1995 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Richard Hammon

Copyright

Arcadie

TV - PaP - Versions: anglais (s/t), espagnol (s/t)

Médecine - Enfance

Têtes chercheuses est une collection de portraits de chercheurs en activité. Au fil des épisodes, on suit l'étonnant foisonnement de la recherche française, on pénètre dans l'intimité de ces aventuriers de la science et de leurs laboratoires. Autour du personnage du chercheur, chaque épisode illustre ainsi un domaine précis de recherche.

Têtes chercheuses is a collection of portraits of researchers at work. From episode to episode, we follow the astounding burgeoning of French research, in intimate conversation with these adventurers of science in their laboratories. Along with the researcher himself, each episode illustrates a specific area of research.

Têtes chercheuses es una colección de retratos de investigadores en activo. A lo largo de los episodios seguimos la sorprendente abundancia de la investigación francesa desde la intimidad de estos aventureros de la ciencia y de sus laboratorios. En torno al personaje del investigador, cada episodio ilustra un campo concreto de investigación.

Anne-Marie Lagrange : objectif planète

Anne-Marie Lagrange, chercheur au CNRS, étudie l'astrophysique et travaille dans l'observatoire de Saint-Michel-de-Provence, à l'écart du monde, le plus loin possible de la pollution lumineuse, dans des conditions d'isolement extrême. Son domaine : la recherche de planètes et plus largement de systèmes planétaires.

Anne-Marie Lagrange, a researcher at the CNRS, studies astrophysics and works at the observatory in Saint-Michel-de-Provence, removed from the world, as far as possible from light pollution, under conditions of extreme isolation. Her field: searching for planets and planetary systems.

Anne-Marie Lagrange, investigadora del CNRS (Centro nacional de investigaciones científicas) estudia la astrofísica y trabaja en el observatorio de Saint-Michel-de-Provence, al abrigo del mundo, lo más lejos posible de la contaminación luminosa, en condiciones de aislamiento extremas. Su campo de trabajo: la búsqueda de planetas y, en mayor medida, de sistemas planetarios.

1995 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Alain Labouze

Copyright

CNDP, Gédéon, La Cinquième

M - TV - PaP

Astronomie - Recherche scientifique

Bernard Lortat-Jacob : chasseur de musiques

Bernard Lortat-Jacob est directeur de l'unité CNRS d'ethnomusicologie, au musée de l'Homme, à Paris. Il nous emmène à la découverte des musiques traditionnelles du bassin méditerranéen, son domaine de recherches privilégié. Musicien, chanteur, il participe aux fêtes locales et religieuses, qu'il étudie pour mieux comprendre le rôle de la musique dans la vie d'une société.

Bernard Lortat-Jacob directs the ethnomusicology unit of the CNRS, at the Musée de l'Homme in Paris. He introduces us to traditional music of the Mediterranean basin, his area of specialty. A musician and singer, he participates in the local and religious celebrations he studies in order better to comprehend the role of music in the life of a society.

Bernard Lortat-Jacob es el director de la unidad de etnomusicología del CNRS, en el Museo del hombre de París. Nos descubre músicas tradicionales de la cuenca mediterránea, su principal campo de investigación. Músico y cantante, participa en las fiestas locales y religiosas objeto de estudio, para comprender mejor el papel de la música en la vida de una sociedad.

1995 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Robert Clarke

Copyright

CNDP, Gédéon, La Cinquième

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Ethnologie - Musique -
Recherche scientifique - Sociologie

Bernard Malissen : la sentinelle

Sur le campus de Luminy à Marseille, le centre d'immunologie héberge plus d'une centaine de scientifiques qui tentent de comprendre comment fonctionne le système immunitaire. L'équipe que dirige Bernard Malissen travaille sur certains aspects de la vie des lymphocytes. L'objectif est de déterminer la carte d'identité des populations de cellules du sang, en particulier avec les cellules infectées par le virus du sida. La recherche fondamentale permet de comprendre des mécanismes précis, mais elle est également un moyen de lutte contre les virus.

On the Luminy campus in Marseille, the center for immunology houses more than a hundred scientists who work to understand the functioning of the immune system. The team led by Bernard Malissen works on certain aspects of the life of lymphocytes. The goal is to determine the "identification card" of blood-cell populations, in particular with cells infected with the AIDS virus. Fundamental research contributes to the understanding of specific mechanisms, but it is also a means of fighting viruses.

En el campus de Luminy, en Marsella, el centro de inmunología alberga más de un centenar de científicos que intentan comprender cómo funciona el sistema inmunitario. El equipo que dirige Bernard Malissen trabaja en determinados aspectos de la vida de los linfocitos. El objetivo es determinar la identidad de las poblaciones de células de la sangre, sobre todo de las células infectadas por el virus del sida. La investigación fundamental permite comprender los mecanismos precisos, pero también supone un medio de lucha contra el virus.

1995 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Robert Clarke

Copyright

CNDP, Gédéon, La Cinquième

M - TV - PaP

Recherche médicale - Recherche scientifique

Daniel Loisançe : l'homme qui réparait les cœurs

Chirurgien cardiologue et chercheur au Centre de recherches chirurgicales, Daniel Loisançe s'occupe de tous les programmes qui conduisent à améliorer les pratiques opératoires dans les hôpitaux. Daniel Loisançe est par ailleurs l'inventeur du premier cœur artificiel portable et implanté dans le monde.

A cardiac surgeon and researcher at the Center for Surgical Research, Daniel Loisançe is concerned with all programs that lead to improving surgical practice in hospitals. Daniel Loisançe is also the inventor of the world's first implanted portable artificial heart.

Cirujano cardiólogo e investigador del Centro de investigaciones quirúrgicas, Daniel Loisançe está a cargo de todos los programas que pretenden mejorar las prácticas quirúrgicas en los hospitales. Además, Daniel Loisançe es el inventor del primer corazón artificial portátil implantado en el mundo.

1995 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Robert Clarke

Copyright

CNDP, Gédéon, La Cinquième

M - TV

Recherche médicale - Recherche scientifique

Daniel Richard- Molard : le maître du pain

Agronome, biochimiste à l'INRA, Daniel Richard-Molard travaille sur l'amélioration de la pâte à pain surgelée. Ses recherches portent sur les molécules aromatiques susceptibles de participer à la saveur du pain, et elles permettront peut-être de dire pourquoi certaines cellules résistent à des traitements de congélation.

Daniel Richard-Molard, an agronomist and biochemist at the INRA, works on improving frozen bread dough. His research has to do with the aromatic molecules that contribute to the flavor of bread and may make it possible to learn why certain cells stand up to freezing.

Agrónomo, bioquímico del INRA (Instituto nacional de investigaciones agrícolas), Daniel Richard-Molard trabaja en la mejora de la masa de pan congelada. Sus investigaciones se centran en las moléculas aromáticas susceptibles de participar en la conservación del pan y que, quizás permitirían explicar el porqué determinadas células se resisten a los tratamientos de congelación.

1995 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Robert Clarke

Copyright

CNDP, Gédéon, La Cinquième

M - TV

Agroalimentaire - Recherche scientifique

Gérard et Anh Galat : l'espoir qui venait des singes

Gérard Galat et son épouse Anh, ethnologistes, étudient à Dakar la transmission du virus bénin SIV chez les singes, afin d'aider aux études comparatives avec le virus HIV, à l'origine du sida chez l'homme : ils poursuivent une éventuelle circulation du virus en suivant certains individus d'une bande. Leurs études permettent de concevoir des thérapeutiques, voire d'envisager un vaccin, à partir de cette biologie comparée.

In Dakar, Gérard Galat and his wife Anh, ethnologists, study the transmission of the benign SIV virus in apes, in order to contribute to comparative studies with HIV, responsible for AIDS in humans. They are attempting to find a pattern of circulation of the virus by following certain individuals in a troop. Their work will lead to the conception of new therapies, and possibly even a vaccine, based on this comparative biology.

Gérard Galat y su mujer, Anh, son etnólogos que estudian en Dakar la transmisión del virus benigno SIV en los monos con el fin de colaborar con los estudios comparativos sobre el virus HIV, origen del SIDA en el hombre: quieren descubrir una eventual circulación del virus siguiendo a determinados individuos de un grupo. Sus estudios permiten concebir terapias, es decir, elaborar una vacuna a partir de la biología comparada.

1996 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Alain Labouze

Copyright

CNDP, Gédéon, La Cinquième

M - TV

Recherche médicale - Zoologie - Recherche scientifique

Hubert Montagner : l'interprète des bébés

Hubert Montagner, comportementaliste à l'Inserm, étudie le rapport complexe entre la biologie et la psychologie dans le développement de l'enfant. Observer des enfants en activité libre dans une crèche ou filmer deux enfants assis dans des sièges expérimentaux, tel est son quotidien de chercheur. Son objectif est de combiner l'approche du naturaliste et celle du pédopsychiatre pour bien identifier les difficultés de développement chez l'enfant.

Hubert Montagner, a behavior scientist at the INSERM, studies the complex relationship between biology and psychology in child development. Observing children in free activity at a day-care center or filming two children seated in experimental chairs are part of his day's work as a researcher. His goal is to combine the approach of a naturalist and that of a child psychologist to identify developmental difficulties in children.

Hubert Montagner, estudioso del comportamiento en el Inserm (Instituto nacional de salud e investigación médica), estudia la compleja relación entre la biología y la psicología en el desarrollo del niño. Observar a los niños comportarse libremente en una guardería o rodar a dos niños sentados en sillas experimentales son sus labores cotidianas como investigador. Su objetivo es combinar la aproximación naturalista y la de la psiquiatría pediátrica para identificar las dificultades en el desarrollo del niño.

1996 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Alain Labouze

Copyright

Gédéon, CNDP, CNRS, La Cinquième

M - TV

Enfance - Psychologie - Recherche scientifique

Jean-Claude Lefeuvre : le chevalier des marais

Professeur au Muséum national d'histoire naturelle, Jean-Claude Lefeuvre dirige le laboratoire d'évolution des systèmes naturels et modifiés, l'un des tout premiers laboratoires d'écologie appliquée en France. L'essentiel de son travail porte désormais sur le fonctionnement des zones humides, continentales ou maritimes, notamment à travers le programme européen de la baie du Mont-Saint-Michel.

Jean-Claude Lefeuvre, a professor at the Nature History National Museum, directs the laboratory for Evolution of Natural and Modified Systems, one of the first applied-ecology laboratories in France. His work now has to do essentially with the functioning of wetlands, continental or marine, notably through a program in the Mont-Saint-Michel Bay.

Profesor del Museo Nacional de Historia Natural, Jean-Claude Lefeuvre dirige el laboratorio de evolución de sistemas naturales y modificados, uno de los primeros laboratorios de ecología aplicada en Francia. Lo esencial de su trabajo se centra en el funcionamiento de las zonas húmedas, continentales o marítimas, sobre todo mediante el programa de la bahía del Mont-Saint-Michel.

1995 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Robert Clarke

Copyright

CNDP, Gédéon, La Cinquième

M - TV - PaP

Écologie - Recherche scientifique

Jean-François Colonna : voyageur dans l'invisible

Chercheur à France Télécom, Jean-François Colonna est détaché au Centre de mathématiques appliquées de l'École polytechnique. Il expérimente la visualisation scientifique de concepts mathématiques grâce aux techniques de la synthèse d'images. L'un de ses domaines de prédilection est la mécanique quantique, une physique à toute petite échelle permettant de visualiser les particules élémentaires et l'atome.

Jean-François Colonna, a researcher for France Telecom, is assigned to the Center for Applied Mathematics of the *École Polytechnique*. He experiments with scientific visualization of mathematical concepts using image-synthesis techniques. One of his areas of speciality is quantum mechanics, a branch of physics on a very small scale which allows elementary particles and the atom to be made visible.

Investigador en France Télécom, Jean-François Colonna es agregado del Centro de matemáticas aplicadas de la Escuela politécnica. Experimenta la visualización científica de conceptos matemáticos gracias a las técnicas de síntesis de imágenes. Uno de sus campos predilectos es la mecánica cuántica, una física a pequeña escala que permite visualizar las partículas elementales y el átomo.

1996 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Alain Labouze

Copyright

CNDP, Gédéon, CNRS, La Cinquième

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Sciences exactes - Recherche scientifique

Jean-François Minster : 20 000 lieues sur les mers

Directeur de l'Institut des sciences de la Terre à Toulouse, Jean-François Minster est le responsable du satellite Topex-Poséidon, qui étudie en permanence la surface des océans, pour comprendre leur interaction avec l'atmosphère. Il démontre avec passion comment il espère parvenir à prévoir l'évolution des climats de la planète.

Director of the *Institut des Sciences de la Terre* (Earth Science Institute) in Toulouse, Jean-François Minster is in charge of the Topex-Poséidon satellite, which constantly studies the surface of the oceans to understand their interaction with the atmosphere. He demonstrates with enthusiasm how he hopes to reach the point of being able to predict the evolution of climates on the planet.

Director del Instituto de ciencias de la Tierra de Toulouse, Jean François Minster es el responsable del satélite Topex-Poséidon, que estudia permanentemente la superficie de los océanos para entender su interacción con la atmósfera. Demuestra con pasión cómo espera conseguir prever la evolución de los climas del planeta.

1995 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Robert Clarke

Copyright

CNDP, Gédéon, La Cinquième

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Science de la terre - Recherche scientifique

Jean-Yves Empeureur : empereur d'Alexandrie

Archéologue, directeur de recherche au CNRS, Jean-Yves Empeureur a ouvert le centre d'études d'Alexandrie en Égypte, qui a pour vocation de faire des fouilles d'urgence au centre de la ville. Une véritable traque des derniers vestiges du passé, avant que l'avenir ne les détruise.

Jean-Yves Empeureur, an archeologist and director of research at the CNRS, opened the research center in Alexandria, Egypt, whose mission is to perform emergency excavations in the city's center. It is a kind dramatic hunt for the last vestiges of the past before the future destroys them.

Arqueólogo, director de investigación en el CNRS, Jean-Yves Empeureur ha abierto el centro de estudios de Alejandría en Egipto que nace con la vocación de hacer excavaciones urgentes en el centro de la ciudad. Una auténtica batida en busca de los últimos vestigios del pasado antes de que el futuro los destruya.

1995 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Robert Clarke

Copyright

CNDP, Gédéon, La Cinquième

M - TV

Archéologie - Recherche scientifique

Michel Maurette : messager des étoiles

Directeur de recherche au CNRS, Michel Maurette s'intéresse au problème de l'origine du système solaire : comprendre comment se sont formés le Soleil, les objets qui tournent autour, et l'origine de la vie sur la terre. Pour cela, il recueille dans les endroits les moins pollués de la planète des micrométéorites, poussières presque intactes d'étoiles filantes.

Director of research at the CNRS, Michel Maurette is interested in the problem of the origin of the Solar System: understanding how the sun and the objects orbiting around it were formed, and the origin of life on Earth. To this end, he goes to the least-polluted places on Earth and collects micrometeorites – nearly intact dust from shooting stars.

Director de investigación en el CNRS, Michel Maurette se interesa por el problema del origen del sistema solar: comprender cómo se han formado el sol, los objetos que giran a su alrededor y el origen de la vida en la Tierra. Para lograrlo, recoge en los lugares menos contaminados, tierra de micrometeoritos, polvo prácticamente intacto de estrellas fugaces.

1995 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Alain Labouze

Copyright

CNDP, Gédéon, La Cinqième

M - TV

Astronomie - Recherche scientifique

Patrick Blandin : Blandin des bois

Patrick Blandin est enseignant-chercheur au Muséum national d'histoire naturelle, où il dirige le laboratoire d'écologie générale et s'occupe des problèmes des forêts. Son terrain d'étude principal est la forêt de Fontainebleau, l'une des plus riches de France par sa diversité végétale et animale. L'observation de la faune du sol et de ses variations biologiques témoigne ainsi de l'état de l'évolution du sol, et donc de l'écosystème forestier.

Patrick Blandin is an instructor-researcher at the Nature History National Museum, where he directs the laboratory of General Ecology and studies the problems of forests. His main field of study is the Fontainebleau forest, one of the richest in France in its diversity of plant and animal life: observation of the fauna of the forest floor and its biological variations gives indications of the state of evolution of the soil and thus of the forest ecosystem.

Patrick Blandin es profesor e investigador en el Museo nacional de historia natural, donde dirige el laboratorio de ecología general y se ocupa de los problemas de los bosques. Su principal campo de estudio es el bosque de Fontainebleau, uno de los más ricos de Francia en cuanto a diversidad vegetal y animal: la observación de la fauna del suelo y de las variaciones biológicas es un testimonio del estado de la evolución del suelo y, por lo tanto, del ecosistema forestal.

1995 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Robert Clarke

Copyright

CNDP, Gédéon, La Cinqième

M - TV

Écologie - Environnement - Recherche scientifique

Thierry Janin : la civilisation oubliée

Thierry Janin, archéologue, travaille sur le site de Mailhac, dans l'Aude, et étudie le groupe de communautés qui a habité autour du golfe du Lion. Les recherches visent à combler certaines lacunes sur une civilisation oubliée qui s'est développée entre 900 av. J.-C. et l'époque romaine.

Archeologist Thierry Janin, works at the Mailhac site in France's Aude and studies the group of communities that lived there around the *Golfe du Lion*. His research is aimed at filling in gaps regarding a forgotten civilization that developed between 900 BC and the Roman era.

Thierry Janin, arqueólogo, trabaja en el emplazamiento de Mailhac en Aude y estudia el conjunto de comunidades que habitaba en torno al golfo de León. Las investigaciones intentan llenar la laguna de conocimiento sobre una civilización olvidada que se desarrolló entre 900 a.C. y la época romana.

1996 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Bernard David-Cavaz

Copyright

CNDP, Gédéon, CNRS, La Cinqième

M - TV

Archéologie - Recherche scientifique

Vincent Courtillot : souvenirs magnétiques

Vincent Courtillot, géophysicien et paléomagnéticien, directeur de recherche au CNRS, mesure la direction des champs magnétiques et la dérive des continents.

Son travail consiste à faire parler les roches, à retrouver la mémoire qu'elles ont gardée du champ magnétique du passé, à comprendre ce qui fabrique ce champ magnétique au cœur de la Terre, à 3000 kilomètres sous nos pieds, dans le noyau.

Vincent Courtillot, a geophysicist and paleomagnetician, and director of research at the CNRS, measures the direction of magnetic fields and continental drift. His work consists in getting the rock to give up its secrets, to recover its memory of the magnetic field of the past, and to understand what causes this magnetic field at the Earth's core, 3,000 kilometers beneath our feet.

Vincent Courtillot, geofísico, paleomagnetista, director de investigación en el CNRS, mide la dirección de los campos magnéticos y la deriva de los continentes. Su trabajo consiste en hacer hablar a las rocas, reencontrar la memoria que han guardado del campo magnético del pasado, comprender qué es lo que produce este campo magnético en el corazón de la Tierra, a 3000 Km bajo nuestros pies, en el mismo centro.

1996 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Bernard David-Cavaz

Copyright

CNDP, Gédéon, CNRS, La Cinquième

M - TV

Géologie - Science de la terre -
Recherche scientifique

Yvon Le Maho : à l'écoute des manchots

Yvon Le Maho, chercheur au CNRS, dirige le Centre d'écologie et de physiologie énergétique de Strasbourg. L'activité de son laboratoire consiste à comprendre comment les animaux parviennent à résoudre des contraintes très sévères, dues par exemple au froid. Il participe à une mission d'étude des mœurs des manchots afin de déterminer leurs moyens de résistance aux modifications climatiques.

Yvon Le Maho, researcher at the CNRS, directs the Center for Ecology and Energy Physiology in Strasbourg. His laboratory's work is to comprehend how animals manage to deal with severe constraints, due for example to the cold. He participates in a research mission on the habits of penguins to determine how they resist climatic change.

Yvon Le Maho, investigador en el CNRS, dirige el centro de ecología y de fisiología energética de Estrasburgo. La actividad de su laboratorio consiste en intentar comprender cómo los animales consiguen solucionar amenazas tan serias como, por ejemplo, el frío. Participa en una misión de estudio de las costumbres de los pájaros bobo con el objetivo de determinar su capacidad de resistencia frente a las modificaciones climáticas.

1996 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Robert Clarke, Alain Labouze

Réalisateur

Georges Laurent

Copyright

CNDP, Gédéon, CNRS, La Cinquième

M - TV

Écologie - Environnement - Zoologie -
Recherche scientifique

Têtes de papier

Quarante-deux années de communisme vues de l'intérieur de la Tchécoslovaquie : *Têtes de papier* dépeint et décrypte les différents mécanismes d'un système idéologique qui s'effondre en 1989, en même temps que l'empire soviétique. Dusan Hanak a voulu fixer ce passé à l'aide de témoignages saisissants et d'archives inédites.

Têtes de papier is an inside look at 42 years of communism in Czechoslovakia. The film portrays and deciphers the various mechanisms of the ideological system that collapsed in 1989, at the same time as the Soviet empire. Dusan Hanak captured the past with gripping interviews and file footage that has never been shown before.

Cuarenta y dos años de comunismo vistos desde Checoslovaquia. *Têtes de papier* descubre y descifra los diversos mecanismos de un sistema ideológico que se derrumbó en 1989, al mismo tiempo que el imperio soviético. Dusan Hanak ha querido reflejar este pasado con ayuda de testimonios sorprendentes y de imágenes inéditas.

1995 - 95' - 35 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Dusan Hanak

Copyright

Les Films de l'Observatoire, Eos Films

M - Version : anglais (s/t)

Économie politique - Histoire -
République tchèque

Le TGV

L'histoire du TGV rejoint l'histoire industrielle de la France et les grands choix politiques de développement faits entre 1960 et 1980. Le film présente l'évolution de la recherche technologique et les étapes de développement de ce train. Il montre ainsi l'intégration forte du design dans son concept. Depuis le travail sur prototype dès les années 1960, la construction de la ligne Paris-Lyon, jusqu'au TGV Atlantique, on mesure le chemin parcouru. L'avenir reste ouvert pour de nouvelles évolutions en matière de confort, d'esthétique et de performances.

The story of the TGV high-speed express train is now part of the industrial history of France in development policies steered between 1960 and 1980. This film is about the progress of technological research and all the steps in the train's development. It also shows how design was strongly integrated into the concept. The documentary shows how far the project has come, from work on the prototype in the 1960s to the inauguration of the first line between Paris and Lyons and the TGV Atlantique. In the future, we will still see new break-throughs when it comes to comfort, design and performance.

La historia del tren de alta velocidad está relacionada con la historia industrial de Francia y las grandes decisiones políticas de desarrollo entre 1960 y 1980. El documental presenta la evolución de la investigación tecnológica y las etapas del desarrollo de este tren. Muestra la sólida integración del diseño en su concepción. Veremos el camino recorrido desde el trabajo con el prototipo en los años 60 y la construcción de la primera línea de alta velocidad Paris-Lyon hasta el TGV Atlantique. El futuro está abierto a nuevos avances en comodidad, estética y prestaciones.

1999 - 26' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Heinz Peter Schwerfel

Copyright

Artcore Films, Blue Space Media,

La Sept ARTE, Lapsus, SNCF

M - TV - PaP

Technologie - Industrie

Thierry, portrait d'un absent

Thierry, l'un des « sans domicile fixe » de Paris, est mort d'une overdose en décembre 1991 dans l'indifférence et l'anonymat. Personnage hors du commun et attachant, il a fait l'objet de deux films, en 1972 et en 1990. Avec ceux qui l'ont côtoyé, sa famille, et à l'aide d'extraits des deux films, François Christophe esquisse le portrait d'un enfant intelligent, devenu un adolescent rebelle, marqué par des conditions sociales et familiales difficiles.

In December 1991, Thierry, a homeless man in Paris, died alone and forsaken, of a drug overdose. Two films were made about this extraordinary, endearing person, one in 1972, the other in 1990. With those who knew him, his family and using clips from the two films, François Christophe sketched a portrait of an intelligent child who became a rebellious teenager scarred by difficult social conditions and family problems.

Thierry, uno de los tantos sin domicilio fijo, murió en París en diciembre de 1991 de una sobredosis, en medio de la indiferencia y del anonimato. Era un personaje interesante, fuera de la común, y protagonizó dos películas en 1972 y 1990. Con la ayuda de quienes lo conocieron, de su familia y de algunas escenas de esas dos películas, François Christophe esboza el retrato de un niño inteligente, convertido en adolescente rebelde, marcado por una compleja situación social y familiar.

1993 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

François Christophe

Copyright

Les Films du Village

TV - Version : anglais (s/t)

Vie sociale - Jeunesse - Paris

Tibesti Too

Dans les montagnes du Tibesti au Tchad, le peuple toubou vit dans un isolement presque complet et avec une liberté extrême. Fasciné par les Toubous, Raymond Depardon leur rend hommage dans ce film qui, entre cinéma et photographie, porte un regard empreint de magie et de pureté sur le désert et ceux qui l'habitent.

In Chad's Tibesti mountains, the almost totally isolated Toubou people live in complete freedom. Fascinated by the Toubou, Raymond Depardon paid them tribute with this film which is somewhere between cinema and photography. The documentary is a glimpse of a world of magic and purity in the desert and of the people who live there.

En las montañas de Tibesti, en Chad, el pueblo Tubu vive en un aislamiento casi total y en una máxima libertad. Fascinado por los Tubus, Raymond Depardon les rinde un homenaje en este documental que, a medio camino entre el cine y la fotografía, ofrece una mirada cargada de magia y de pureza sobre el desierto y sus habitantes.

1976 - 40' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur

Raymond Depardon

Copyright

Double D Copyright Films

PaP - Version : anglais (s/t)

Photographie - Tchad

Toi qui m'as vue petite

À la suite d'une intervention en chirurgie esthétique de sa mère, la réalisatrice s'interroge, et interroge sa mère, sur ce que représente ce lifting qui, selon Agnès Bert, est le symptôme ultime de leur relation tronquée, confuse et opaque. Pour tenter de comprendre, elles partent sur les traces de l'enfance de sa mère, voyage qui provoquera une ultime crise : quel est le pouvoir qu'a sa mère de fabriquer des images et des contes, et qui, depuis toujours, fait écran à la vie ?

After her mother's plastic surgery, operation for a facelift, director Agnès Bert questions, and interviews her mother about, the meaning of this act, which to her is the ultimate symptom of their unfulfilled, confused, opaque relationship. To try to understand, she and her mother talk about the film maker's childhood, an exploration that brings on the final crisis: what is this power her mother has to fabricate images and stories, which have always served to screen them from "real life" ?

Tras una intervención de cirugía estética a la que se sometió su madre, la realizadora Agnès Bert se cuestiona y pregunta a su madre sobre lo que representa este acto que, para ella, es el síntoma definitivo de su relación truncada, confusa y opaca. Para intentar comprender, va con su madre a buscar las huellas de la infancia de ésta, viaje que provocará una última crisis: ¿qué poder tiene su madre para fabricar imágenes y cuentos que, desde siempre, han ocultado la "verdadera vida" !.

2000 - 32' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Agnès Bert

Copyright
Sodapérage, INA, France 2

PaP

Famille

Toukous

Dans les régions retirées du Ladakh vivent les moines toukous, qui ont la faculté singulière de choisir leur prochaine incarnation. Consacré à celui qui est la douzième réincarnation de Drukchen Rinpoche, le film de Pan Nalin suit la vie quotidienne de ce jeune lama de sept ans à travers l'enseignement qu'il reçoit, et nous donne ainsi l'occasion de pénétrer dans l'intimité des monastères bouddhistes.

The Toukou monks in the remote regions of Ladakh have an amazing ability to choose their incarnation in the next life. This film by Pan Nalin is about the young Lama who is the twelfth reincarnation of Drukchen Rinpoche, and follows the daily life of this seven-year old boy as he studies and enters the closed, intimate world of Buddhist monasteries.

En las regiones más apartadas de Ladakh viven los monjes Tulkus, que poseen la singular facultad de decidir su siguiente reencarnación. Este documental de Pan Nalin, dedicado al joven lama de siete años que es la duodécima reencarnación de Drukchen Rinpoche, sigue su vida cotidiana a través de las enseñanzas que recibe y nos ofrece de este modo la oportunidad de conocer la intimidad de los monasterios budistas.

1993 - 58' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Pan Nalin

Copyright
Ellipse Productions, France 3,
Rhéa Productions

M - TV

Religion - Education - Enfance -
Tradition - Inde

Toulouse tango

Charles Romuald Gardés, alias Carlos Gardel, est né à Toulouse en 1890. Depuis une vingtaine d'années, une association toulousaine commémore en musique la naissance du célèbre chanteur de tango : dans la ville natale du grand artiste argentin, ce portrait lui rend un hommage poétique et dansé, à travers des extraits de ses chansons et de ses films.

Charles Romuald Gardés, also known as Carlos Gardel, was born in Toulouse in 1890. For approximately two decades, an organization in his hometown has commemorated the famous tango singer's birth with music. This portrait of the great Argentinean artist pays him a poetic, dance-filled tribute featuring scenes from his concerts and movies.

Charles Romuald Gardés, alias Carlos Gardel, nació en Toulouse en 1890. Desde hace veinte años una asociación de Toulouse conmemora con música el nacimiento del famoso cantante de tangos: desde la ciudad natal del gran artista argentino, este retrato es un homenaje de poesía y danza con fragmentos de sus canciones y películas.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B -
VO sous-titrée en français

Auteur

Nadine Franjus

Réalisateurs

Nadine Franjus, Vincent Mialet

Copyright
Les Films du Village, Muzzik,
TLT Toulouse

M - PaP

Musique - Danse - Région française -
Argentine

La Tour et Eiffel

La tour Eiffel, construite à l'occasion de l'Exposition universelle de 1889, était vouée à la destruction. Décriée puis sauvée, elle est devenue le symbole de Paris. Ses trois cents mètres de hauteur firent d'elle la plus haute tour du monde. Deux cents ouvriers participèrent aux travaux, qui durèrent vingt-six mois. Ce documentaire fait revivre l'aventure de sa conception et de son édification, tout en dressant le portrait de son créateur, Gustave Eiffel.

Built for the 1889 universal exhibition, the Eiffel Tower was originally intended as a temporary structure. At first criticized, it was later saved from destruction, and today has become the symbol of Paris. At 300 meters, it is the world's tallest tower. A few years ago, two hundred workers took part in restoration work that lasted 26 months. This documentary is about the design and erection of the tower as well as a portrait of its creator, Gustave Eiffel.

La Torre Eiffel, construida para la exposición universal de 1889, estaba condenada a la destrucción. Criticada y después salvada, se ha convertido en el símbolo de París. Sus 300 metros de altura la convirtieron en la torre más alta del mundo. Doscientos obreros participaron en los trabajos, que duraron veintiséis meses. Este documental nos hace vivir la aventura de su creación y de su edificación, con especial atención a la figura de su creador, Gustave Eiffel.

1996 - 49' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Claire Jeanteur

Copyright
Well Well Well

M - TV - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Patrimoine - Architecture - Paris

Au Sénégal, quand les moyens font défaut, l'imagination ne manque pas! Samba Félix N'Diaye a filmé les petits métiers qui perdurent grâce à un artisanat de récupération. Avec ingéniosité, tous ces artisans travaillent sur des matériaux de récupération d'origines diverses pour la fabrication d'objets populaires.

In Senegal, when resources are lacking, imagination is plentiful! Samba Felix N'Diaye has filmed the minor crafts that have survived thanks to a form of production based on recycling. All these artisans work with ingenuity on salvaged materials from diverse sources to make popular objects.

¡En Senegal, cuando hay carestía de medios, lo que no falta es imaginación! Samba Felix N'Diaye ha rodado la existencia de pequeños oficios que sobreviven gracias a un artesanado del reciclado. Con ingenio todos estos artesanos trabajan materiales reciclados de procedencias diversas, con los que fabrican objetos populares.

Aqua

Tous les matins Amadou se rend à Hann, dans les jardins du Parc zoologique près de Dakar, où le pêche de petits poissons dans les lacs qui servent à l'irrigation des potagers. Il les introduit ensuite dans des bouteilles ou des dames-jeannes de récupération, qu'il agrémente de coquillages ou d'algues ramassés pour en faire des aquariums décoratifs.

Every morning, Amadou goes to Hann in the gardens of the Zoological Park near Dakar, where he catches small fish in the lakes that are used for irrigating the vegetable gardens. He then puts them into small salvaged bottles or demijohns that he decorates with seashells and seaweed to make decorative aquariums.

Cada mañana, Amadou va hasta Hann, a los jardines del parque zoológico cercano a Dakar, a pescar pequeños peces en los lagos que sirven para el riego de los huertos. Después los introduce en botellas o en garrafones reciclados que adorna con conchas o algas recogidas para hacer acuarios decorativos.

1989 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Samba Félix N'Diaye

Copyright
Almadies Films

TV

Artisanat - Sénégal

Les Chutes d'or de Ngalam

Au Sénégal, les chercheurs d'or de la baie de Soumbédioume récupèrent la poussière contenue dans le sable que jettent les bijoutiers du village artisanal situé sur l'autre rive, près du vieux cimetière musulman. C'est du moins une légende qui circule à Dakar.

In Senegal, the gold prospectors of Soumbédioume Bay collect the dust contained in the sand discarded by the jewelers in the crafts village located on the other shore, near the old Muslim cemetery. At least that is the legend circulating around Dakar...

En Senegal los buscadores de oro de la bahía de Soumbédioume recuperan el polvo de la arena que tiran los joyeros del poblado artesanal situado en la otra orilla, junto al cementerio musulmán. Al menos esa es la leyenda que circula por Dakar.

1989 - 9' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Samba Félix N'Diaye

Copyright
Almadiès Films

TV

Artisanat - Sénégal

Diplomates à la tomate

Des boîtes vides de sauce tomate et plus récemment des boîtes de Coca-Cola, de bière ou de jus de fruits servent à la fabrication de petits « attachés-cases » rouge et noir, très à la mode au Sénégal, mais qui sont aussi exportés dans le monde, jusqu'aux États-Unis.

Empty tomato-sauce cans, and more recently Coca-Cola, beer, and fruit-juice cans, are used to make little red-and-black "attaché cases" that are very much in vogue in Senegal, but which are also exported around the world, and even to the United States.

Las latas vacías de salsa de tomate y, más recientemente, de coca-cola, cerveza o zumos de fruta, sirven para fabricar pequeños "maletines" rojos y negros, muy de moda en Senegal pero que también se exportan al resto del mundo, incluso a Estados Unidos.

1989 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Samba Félix N'Diaye

Copyright
Almadiès Films

TV

Artisanat - Sénégal

Les Malles

A Waxi Naan, au Sénégal, Carlos et son équipe de copains récupèrent des fûts métalliques destinés à transporter le goudron. Après les avoir nettoyés sur de grands feux, ils les déroulent et découpent des plaques de métal qui leur serviront à fabriquer des malles. Une fois peintes et joliment décorées, elles sont prêtes à la vente.

In Waxi Naan, Senegal, Carlos and his group salvage metal drums used to transport tar. After cleaning them over a fire, they unroll them and cut out metal plates they use to make trunks. Once painted and nicely decorated, they're ready to be sold.

En Waxi Naan, en Senegal, Carlos y sus amigos recuperan recipientes metálicos destinados al transporte de alquitrán. Después de limpiarlos al fuego, los abren y cortan en placas de metal que utilizan para fabricar cofres. Una vez pintados y decorados con gusto, están listos para ponerlos a la venta.

1989 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Samba Félix N'Diaye

Copyright
Almadiès Films

TV

Artisanat - Sénégal

Teug

L'aluminium est un matériau de base pour les chaudronniers-fondeurs de Rebeuss et Colobane au Sénégal. Ces habiles artisans le récupèrent sur des moteurs à la casse ou chez les ferrailleurs, le fondent et le versent dans des moules d'argile pour en faire toute une variété d'ustensiles de cuisine et des pièces détachées pour appareils ménagers.

Aluminum is a basic material for the metalworkers of Rebeuss and Colobane in Senegal. These skilled artisans salvage the metal from engines in auto graveyards or at scrap dealers', melt it down, and pour it into clay molds to make a wide variety of kitchen utensils and replacement parts for appliances.

El aluminio es un material fundamental para los caldereros fundidores de Rebeuss y Colobane, en Senegal. Estos hábiles artesanos recuperan el aluminio de los motores rotos o de las chatarrerías, lo funden y lo vierten en moldes de arcilla con los que hacen una variedad de utensilios de cocina y accesorios para electrodomésticos.

1989 - 13' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Samba Félix N'Diaye

Copyright
Almadies Films

TV
Artisanat - Sénégal

La Tribu Curie

Ce documentaire, à base d'archives photos et de films, retrace la vie et les recherches de Marie Curie, de Pierre Curie et de leur fille Irène, sous forme de biographie filmée. Les découvertes scientifiques sont expliquées par des schémas animés et mis en scène au fur et à mesure de l'évocation des recherches de Marie Curie qui conduiront au développement de la physique nucléaire. En évoquant Irène Curie et les travaux de son mari, Frédéric Joliot, le film s'attache à montrer la noblesse et le désintéressement de la « tribu » des Curie, qui ont dédié leur vie à la science.

This documentary, based on archive photos and films, retraces the life and research of Marie Curie, Pierre Curie, and their daughter Irène, in the form of a film biography. The scientific discoveries are explained by animated drawings and presented as we progress in discussion of the research by Marie Curie that led to the development of nuclear physics. In speaking of Irène Curie and the work of her husband, Frédéric Joliot, the film shows the nobility and disinterest of the Curie "clan" who dedicated their lives to science.

Este documental, realizado a partir de archivos de fotos y documentales, narra, en forma de biografía filmada, la vida y las investigaciones de Marie Curie, Pierre Curie y su hija Irène. Los descubrimientos científicos se explican mediante esquemas animados y puestos en escena a medida que surgen las evocaciones de las investigaciones de Marie Curie, que nos conducirán hasta el desarrollo de la física nuclear. Al evocar a Irène Curie y los trabajos de su marido Frédéric Joliot, el documental pretende mostrar la nobleza y el desinterés de la "tribu" Curie, que dedicó su vida a la ciencia.

1997 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Corinne Glowacki

Copyright
Guilgamesh, La Cinquième

TV - PaP - Version : anglais (db)
Histoire des sciences

La Tribu du tunnel

À Paris, dans un tunnel désaffecté, quatre SDF ont aménagé, à force de volonté, d'astuce et d'ingéniosité, un espace pour vivre. Le réalisateur les a écoutés et accompagnés dans leur vie quotidienne. Chacun raconte son histoire avec pudeur, une histoire faite de souffrance et de solitude parfois, mais aussi une histoire d'amitié et de solidarité qui leur permet de survivre, de retrouver leur dignité et les forces pour recommencer une autre vie.

Relying on their wits, determination and resourcefulness, four homeless people have turned an abandoned tunnel in Paris into a place to live. The film-maker accompanied and listened to them in their day-to-day lives. They talk modestly about their lives, telling stories of suffering and sometimes loneliness, but also of friendship and solidarity, which help them survive, recover their dignity and give them the strength to start another life.

En Paris, en un tunnel abandonado, cuatro sin techo han logrado, a fuerza de voluntad, de astucia y de ingenio, crear un espacio para vivir. El realizador ha estado con ellos en su vida cotidiana, escuchándolos. Cada uno cuenta con pudor su historia, una historia hecha a veces de sufrimiento y de soledad, pero también de una amistad y una solidaridad que les ha permitido sobrevivir, recuperar su dignidad y la fuerza para emprender una vida distinta.

1995 - 50' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Florent Marcie

Copyright
Amor Line

PaP

Condition sociale - Vie sociale - Paris

La Trithérapie

En 1996, le sida rencontre la trithérapie. Cette association de trois antirétroviraux bouleverse la vie des patients en leur offrant un nouvel espoir. Ce film, à travers des entretiens avec chercheurs, médecins et patients, permet de comprendre les enjeux de cette thérapeutique ainsi que ses conséquences psychologiques, sociales et économiques.

In 1996, tritherapy became available for aids patients. The combination of three anti-retroviral drugs changed their lives by offering them new hope. This film featuring interviews with researchers, doctors and patients helps us understand the breakthrough's benefits as well as its psychological, social and economic consequences.

En 1996 el sida se topó con la triterapia. Esta combinación de tres antirretrovirales revolucionó la vida de los pacientes al ofrecerles una nueva esperanza. A través de entrevistas con investigadores, médicos y pacientes, este documental nos permite comprender todo lo que supone este tratamiento y sus consecuencias psicológicas, sociales y económicas.

1996 - 30' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Luc Cartigny, Christine Rouillère

Réalisateur

Luc Cartigny

Copyright

AP-HP

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Recherche médicale - Santé

Trois fois trois - Louis Sclavis

Dans le cadre du 18^e Europa Jazz Festival du Mans, carte blanche a été donnée au clarinetiste et saxophoniste Louis Sclavis, avec, comme seule contrainte, une figure imposée : le trio ! Une soirée entière lui est consacrée : trois trios – le premier avec Henri Texier et Aldo Romano, le deuxième avec Fred Frith et Jean-Pierre Drouet, le troisième avec Bruno Chevillon et Éric Échampart –, trois concerts, trois formules musicales distinctes...

Carte blanche was given to the clarinetist and saxophone player, Louis Sclavis at the Europa Jazz Festival in Le Mans. The only requirement was that he had to play in a trio. An entire evening of three trios was devoted to the musician: the first with Henri Texier and Aldo Romano, the second with Fred Frith and Jean-Pierre Drouet, the third with Bruno Chevillon and Eric Echampart. Three concerts and three different musical styles.

En la decimoctava edición del Europa Jazz Festival de Le Mans dieron carta blanca al clarinetista y saxofonista Louis Sclavis, con la imposición de una única exigencia: ¡el trio! Le dedicaron una noche completa, para tres trios: el primero con Henri Texier y Aldo Romano, el segundo con Fred Frith y Jean-Pierre Drouet y el tercero con Bruno Chevillon y Eric Echampart. Tres conciertos, tres fórmulas musicales distintas.

1997 - 48' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Marc Birraux

Copyright

24 Images Vidéogram Productions

M - TV - PaP

Jazz - Musique

Trois histoires d'amour de Vanessa

C'est le portrait d'une adolescente de Champigny-sur-Marne, Vanessa. Un portrait fragmenté, découpé en trois moments : Vanessa à treize ans, Vanessa à quinze ans, Vanessa à seize ans. Trois garçons, objets de son amour : Willy, Jonathan, Yacine. Trois instantanés qui dessinent les étapes d'une éducation sentimentale où, de ses balbutiements amoureux de petite fille à ses premiers désirs de femme, Vanessa grandit et construit son histoire.

This film is about a teenager from Champigny-sur-Marne named Vanessa. It is a fragmented portrait divided into three parts: Vanessa at 13, 15 and 16. She falls in love with three boys: Willy, Jonathan and Yacine. These three moments are the milestones in a sentimental education leading from a little girl's first stumbling steps in love to her earliest desires as a young woman. The film shows Vanessa growing up and building her life.

Retrato fragmentado de Vanessa, una adolescente de Champigny-sur-Marne. Conoceremos tres momentos de su vida –Vanessa a los trece, quince y dieciséis años– y a sus tres amores: Willy, Jonathan y Yacine. Tres instantáneas que configuran las etapas de una educación sentimental en la que, de los inocentes amores infantiles a los primeros deseos de mujer, Vanessa crece y construye su historia.

1996 - 46' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Anne Villaceque

Copyright

Quark Production

PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Adolescence - Famille

Trois hommes et un trio

Le violoniste Ami Flammer, le contrebassiste Frédéric Stochl et l'accordéoniste Gérard Barreaux sont tous trois reconnus dans des genres musicaux *a priori* inconciliables : classique, contemporain et populaire. Ils se réunissent pourtant ponctuellement, depuis quinze ans, pour jouer ensemble. Ces trois personnalités atypiques n'hésitent pas à revisiter les grands classiques du répertoire et à se réapproprier des mélodies populaires et folkloriques pour aller davantage à la rencontre du public.

Violinist Ami Flammer, bassist Frédéric Stochl, and accordionist Gérard Barreaux are all known in different musical genres that at first glance seem irreconcilable: classical, contemporary, and popular. Yet they have come together from time to time for the past fifteen years to play music. These three atypical personalities are not afraid to revisit the great classics of the repertoire and recycle popular and folk melodies for the pleasure of their audience.

El violinista Ami Flammer, el contrabajo Frédéric Stochl y el acordeonista Gérard Barreaux son tres figuras de géneros musicales aparentemente inconciliables: clásica, contemporánea y popular. Sin embargo, se reúnen puntualmente, desde hace quince años, para tocar juntos. Estas tres personalidades atípicas no dudan en visitar los grandes clásicos del repertorio y apropiarse de melodías populares y folclóricas para acercarse más al público.

1993 - 55' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Ilan Flammer

Copyright
Cabiria Films, La Sept ARTE, SACEM

M - TV - PaP

Musique

Trois systèmes français d'écriture de la danse

Trois précurseurs ont profondément marqué, en France, l'histoire de la danse depuis le XVI^e siècle, en inventant de nouveaux systèmes de notation chorégraphique : Thoinot Arbeau, Raoul Auger-Feuillet et Pierre Conté, dont les travaux servent de référence respectivement pour la Renaissance, l'âge baroque et la période contemporaine. Le film de Roberto Luciague leur rend hommage.

Three figures have deeply influenced the history of dance in France since the 16th century by inventing new systems of choreographic notation: Thoinot Arbeau, Raoul Auger-Feuillet and Pierre Conté, whose work was used as a reference for the Renaissance, Baroque and contemporary periods. This film by Roberto Luciague pays them tribute.

En Francia hubo tres figuras precursoras que marcaron profundamente la historia de la danza desde el siglo XVI y que inventaron nuevos sistemas de notación coreográfica: Thoinot Arbeau, Raoul Auger Feuillet y Pierre Conté, cuyo trabajo sirvió de referencia, respectivamente, al Renacimiento, al Barroco y a la edad contemporánea. Este documental de Roberto Luciague les rinde homenaje.

1989 - 30' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur
Michelle Nadal

Réalisateur
Roberto Luciague

Copyright
Les Documents Cinématographiques

TV

Danse classique

U

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Ulysse

À partir d'un cliché pris en 1954, Agnès Varda explore sa jeunesse et ses débuts de photographe, confrontée aux événements de l'époque. À travers cette évocation autobiographique, elle nous offre une réflexion sur l'image et son influence sur la mémoire.

Starting with one snapshot taken in 1954, Agnès Varda explores her youth and first steps as a photographer confronted with the events of the period. Through this autobiographical film, she offers us her observations views on images and their influence on memory.

Partiendo de una fotografía de 1954, Agnès Varda recuerda su juventud y su inicio en el mundo de la fotografía con los acontecimientos de esa época como telón de fondo. A través de esta evocación autobiográfica nos ofrece una reflexión sobre la imagen y sobre su influencia en el recuerdo.

1982 - 22' - 35 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Agnès Varda

Copyright
Paris Audiovisuel

Version : anglais (s/t)

Photographie

Un animal, des animaux

La galerie de zoologie du Muséum national d'histoire naturelle était fermée au public depuis 1965. Véritable arche de Noé, ce musée abritait des exemples de tout ce qui sur notre planète vole, rampe, nage ou marche. Tourné au cours de sa rénovation, de 1991 à 1994, le film raconte la résurrection de ces étranges pensionnaires et de leur musée. Restaurations de pelages et de plumages, une véritable renaissance.

The zoology gallery in the Paris Museum of Natural History has been closed to the public since 1965. A veritable Noah's ark, the museum housed examples of everything that flies, crawls, swims and walks on our planet. Filmed as the gallery was undergoing renovation between 1991 and 1994, this documentary is about the resurrection of these strange residents and their museum. It shows coats and feathers being restored in preparation for the museum's renaissance.

La galería de zoología del Museo Nacional de Historia Natural de París está cerrada al público desde 1965. Esta verdadera arca de Noé acoge ejemplares de todo lo que vuela, reptá, nada o anda sobre nuestro planeta. Este documental, rodado durante su renovación, entre 1991 y 1994, cuenta la resurrección de estos extraños habitantes y de su museo. La restauración de pelajes y plumajes consigue un verdadero renacimiento.

1994 - 57' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Nicolas Philibert

Copyright
Les Films d'Ici

M - TV - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Zoologie - Patrimoine - Paris

Un Buñuel mexicain

Entre 1946 et 1965, Luis Buñuel a réalisé vingt et un films au Mexique. Ils étaient pour la plupart tournés en trois semaines, avec les grandes vedettes de l'époque. Ce documentaire est un retour sur ces films, sur ces visages. Les gosses des *Olvidados* ont grandi, les rues ne sont plus les mêmes, mais la ville de Mexico n'a pas changé. Emilio Maille part à la découverte du Mexique de Buñuel, des témoins de cette époque et des traces de son passage...

Between 1946 and 1965, Luis Buñuel made 21 films in Mexico. Most of them were made in three weeks with the period's greatest stars. This documentary is a look back at those motion pictures and faces. The kids in *Los Olvidados* have grown up, the streets have changed, but Mexico City is still the same. Emilio Maille set out in search of Buñuel's Mexico, the people who knew him there, and the traces he left behind.

Entre 1946 y 1965 Luis Buñuel realizó veintiuna películas en México. La mayoría de ellas se rodó en tres semanas con la presencia de las grandes figuras de la época. Este documental es un repaso a aquellas películas, a aquellos rostros. Los niños de "Los olvidados" han crecido, las calles ya no son las mismas, pero la ciudad de México no ha cambiado. Emilio Maille parte en busca del México de Buñuel, de los testigos de aquella época y de los vestigios de su presencia.

1998 - 56' - Vidéo - N&B -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Emilio Maille

Copyright
Rumba Productions, PM Audiovisuel

M - TV - PaP

Cinéma - Mexique

Un drapeau pour quoi faire ?

A partir de 1830, le « bleu-blanc-rouge » devient le drapeau de l'État français. Grâce à une remarquable utilisation de la palette graphique et de la bande sonore, le film retrace l'histoire singulière de l'étendard tricolore qui symbolise aujourd'hui la France partout dans le monde.

The red-white-and-blue banner became the French flag in 1830. With the remarkable use of a graphic palette and sound track, this film chronicles the singular history of the tricolor standard that symbolizes France all over the world.

En 1830 el azul, el blanco y el rojo se convierten en la bandera del Estado francés. Con una magnífica utilización de la paleta gráfica y de la banda sonora, este documental narra la singular historia del estandarte tricolor que hoy representa a Francia en todo el mundo.

1999 - 13' - Vidéo - Couleur

Auteur

Axel Clévenot

Réalisateurs

Patrick Cabouat, Axel Clévenot

Copyright

Ex Nihilo, La Cinquième, SWF, Mikros

M - A - TV - Version : anglais (db)

France - Histoire

Un enfer inoubliable

Le film retrace l'itinéraire d'Alvaro Mutis, poète et romancier, et parcourt les différents lieux de sa vie : ses aventures dans le paysage colombien, ses souvenirs d'enfance dans la haute société de Bogota, son éducation européenne, ses voyages en France, la violence politique, l'exil au Mexique, les seize mois passés à Lecumberri, la terrible prison de Mexico, dont il dit qu'elle fut pour lui un « enfer inoubliable ».

This film traces the itinerary of Alvaro Mutis, a Latin American poet and novelist. Among the various places in his life we revisit the Colombian countryside; Bogota's high society, the environment in which he grew up; France, where he traveled many times; Mexico, where he went into exile; and Lecumberri, the dreadful Mexican prison where he spent 16 months and that he called an "unforgettable hell".

Este documental repasa la trayectoria de Álvaro Mutis, poeta y novelista, y recorre los lugares donde ha transcurrido su vida: sus aventuras en el paisaje colombiano, los recuerdos de su infancia en la alta sociedad de Bogotá, su educación europea, sus viajes a Francia, la violencia política, el exilio en México, los dieciséis meses que pasó en Lecumberri, la terrible prisión de México que para él fue un "infierno inolvidable".

1995 - 52' - Vidéo - Couleur -

VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Sanchez Luis Alfredo

Copyright

Arla Productions

M - TV

Littérature - Poésie - Colombie

Un jour comme les autres

La progression de la pauvreté dans le monde s'accompagne d'un cortège de maladies qui entravent le développement social et économique des pays. Parmi elles, le paludisme, qui menace chaque jour 40% de la population mondiale et a développé des résistances aux médicaments classiques. Tourné au Bénin, au Brésil et au Vietnam, le film présente les enjeux sociaux et économiques attachés à la lutte contre ce redoutable fléau.

Increasing poverty around the world is accompanied by diseases that hinder social and economic development. One of them, malaria, threatens 40% of the world's population every day and has become resistant to traditional drugs. This film, which was shot in Benin, Brazil and Vietnam, focuses on the social and economic issues at stake in the struggle against this lingering scourge.

El aumento de la pobreza en el mundo va unido a muchas enfermedades que obstaculizan el desarrollo social y económico de un país. Una de ellas es el paludismo, que amenaza cada día al 40% de la población mundial y que se ha hecho resistente a los medicamentos clásicos. Rodado en Benin, Brasil y Vietnam, este documental presenta las dificultades sociales y económicas de la lucha contra esta temible plaga.

1992 - 42' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Bernard Surugue

Copyright

IRD

PaP - Version : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Santé

Série / **Un jour dans la nature**

Cette série permet la découverte de sites naturels exceptionnels visités pendant une journée et qui montrent la diversité des paysages de la faune et de la flore de divers territoires francophones.

This series lets us spend a day in an exceptional natural area, and shows the diversity of the landscapes and the fauna of certain French-speaking territories.

Esta serie permite descubrir espacios naturales excepcionales, mediante una visita de un día, que demuestran la diversidad de paisajes y de fauna de ciertos territorios francófonos.

Banc d'Arguin, le rendez-vous des oiseaux

Situé sur le littoral de la Mauritanie, Banc d'Arguin accueille l'un des plus grands rassemblements d'oiseaux du monde. Les séquences du film, d'une grande magie, s'articulent autour de concepts écologiques forts : migration, chaîne alimentaire, reproduction, avec en arrière-plan le rôle que peut jouer l'homme dans la conservation de cet écosystème exceptionnel.

Located on the coast of Mauritania, Banc d'Arguin is host to one of the world's largest colonies of birds.

The magical sequences of the film are based on major ecological concepts: migration, the food chain, reproduction, and in the background, the role Man can play in the conservation of this exceptional ecosystem.

Situado en el litoral de Mauritania, Banc d'Arguin cobija a una de las concentraciones de pájaros más grande del mundo. Las mágicas secuencias del documental se articulan en torno a conceptos ecológicos: migración, cadena alimentaria, reproducción. Como telón de fondo, el papel que puede desempeñar el hombre en la conservación de este excepcional ecosistema.

1996 - 26' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Marie-Hélène Baconnet

Copyright

Écomédia

Version : anglais (db)

Zoologie - Écologie - Environnement -
Mauritanie

Gamba, la plage des éléphants

Au sud-ouest du Gabon, la saison des pluies rassemble les éléphants au bord de l'océan Atlantique. Déserté par les hommes, ce paradis appartient aux animaux. Il est devenu une immense réserve naturelle, la réserve de Gamba, dont on ne connaît pas encore toutes les richesses. Un million d'hectares, deux cents kilomètres de plages de sable blanc, une forêt tropicale, des marécages et des lagunes..., l'inventaire de ces trésors de faune et de flore est en cours.

In southwestern Gabon, the rainy season brings the elephants together on the shores of the Atlantic Ocean. Deserted by humans, this paradise belongs to the animals. The Gamba reserve has become one immense nature reserve, whose riches are as yet little known. A million hectares, 200 kilometers of white sand beach, a tropical forest, swamps and lagoons... the inventory of these treasures of fauna and flora is still underway.

Al sudoeste de Gabón, la estación de lluvias reúne a los elefantes a orillas del Océano Atlántico. Este lugar, abandonado por el hombre, es un paraíso que pertenece a los animales. Se ha convertido en una inmensa reserva natural, la reserva de Gamba, de la que no se conoce aún toda su riqueza. Un millón de hectáreas, 200 kilómetros de playa de arena blanca, un bosque tropical, terrenos pantanosos y lagunas..., todavía no se ha cerrado el inventario de estos tesoros de fauna y flora.

1996 - 26' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Marie-Hélène Baconnet

Copyright

Écomédia

Version : anglais (db)

Zoologie - Écologie - Environnement -
Gabon

Rangiroa, le lagon des raies mantas

Rangiroa, c'est-à-dire « ciel immense » en polynésien, est l'un des plus grands atolls de la Polynésie française. Durant le printemps austral, d'immenses bancs de poissons viennent se nourrir et se reproduire dans ses passes. De l'aube jusqu'au crépuscule, des milliers de barracudas, des centaines de requins, des dizaines de raies-léopards et des dauphins offrent un spectacle inoubliable. S'y ajoutent les animaux solitaires : et parmi eux, une vedette incontestée, la raie manta...

Rangiroa, which means "immense sky" in Polynesian, is one of the largest atolls in French Polynesia. During the austral spring, huge schools of fish come to feed and to reproduce in its channels. From dawn to dusk, thousands of barracuda, hundreds of sharks, and dozens of leopard rays and dolphins provide an unforgettable spectacle. Then there are the solitary animals, one of whom is an unchallenged star: the manta ray.

Rangiroa, es decir "cielo inmenso" en polinesio, es uno de los más grandes atolones de la Polinesia francesa. Durante la primavera austral, bancos inmensos de peces vienen a alimentarse y reproducirse en estos pasos. Desde el alba hasta el crepúsculo, miles de barracudas, centenares de tiburones, docenas de rayas leopardo y de delfines ofrecen un espectáculo inolvidable. A esto hay que añadir los animales solitarios, entre ellos una estrella incuestionable, la raya manta.

1998 - 26' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Marie-Hélène Baconnet

Copyright

Écomédia

Version : anglais (db)

Zoologie - Écologie - Environnement

Zakouma

Le film propose une journée dans le parc national de Zakouma, au sud-est du Tchad : un paradis naturel pour les buffles, les éléphants, les girafes, les antilopes, les autruches, les innombrables oiseaux..., et la faune du Sahel menacée de disparition, qui se réfugie sur ses trois cent mille hectares. Ravagé par douze ans de guerre civile et par le trafic de l'ivoire, le parc de Zakouma est réhabilité depuis 1989 par l'Union européenne.

The film takes us on a day's tour of the Zakouma National Park, in southeastern Chad: a natural paradise for buffalo, elephants, giraffes, antelopes, ostriches, innumerable birds... and the fauna of the Sahel, threatened with extinction, who take refuge in its 300,000 hectares. Ravaged by twelve years of civil war and by ivory poaching, Zakouma Park has been under reconstruction by the European Union since 1989.

Este documental invita a pasar un día en el Parque nacional de Zakouma, en el sudeste de Chad: un paraíso natural para los búfalos, elefantes, jirafas, antilopes, avestruces, los innumerables pájaros... y la fauna del Sahel, que amenazada con extinguirse se refugia en estas trescientas mil hectáreas. Arrasado tras doce años de guerra civil y por el tráfico de marfil, el parque de Zakouma fue rehabilitado en 1989 por la Unión Europea.

1994 - 26' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Marie-Hélène Baconnet

Copyright

Écomédia

PaP - Version : anglais (db)

Zoologie - Écologie - Environnement - Tchad

Un marchand, des artistes et des collectionneurs

Après une flambée des prix sans précédent, le marché mondial de l'art s'est effondré. En France, les époux Nahon, connaisseurs avisés, ont réussi avec succès à ouvrir de nouvelles galeries en pleine crise. Jean-Luc Léon s'est infiltré avec eux dans le milieu très fermé du marché de l'art, et a suivi pendant une année les relations qu'entretiennent des artistes contemporains à succès comme Arman et Louis Cane avec leur marchand.

In the 1980s and early 1990s, skyrocketing art prices hit unprecedented levels before collapsing. In France, the Nahons, a couple of well-informed connoisseurs, successfully opened new galleries in the middle of the crisis. Jean-Luc Léon entered the very closed world of the art market with them and for one year followed the meetings and for contemporary artists such as Arman and Louis Cane had with their dealers.

Tras una subida de los precios sin precedentes, el mercado mundial del arte se derrumba. En Francia, los esposos Pierre Nahon, muy entendidos en la materia, consiguieron abrir varias galerías en plena crisis. Jean-Luc Léon consiguió entrar de su mano en el cerrado mundo del mercado del arte y siguió durante un año las relaciones que mantienen artistas contemporáneos de éxito, como Arman y Louis Cane, con su marchante.

1996 - 80' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Luc Léon

Copyright

Album Production, Ex Nihilo

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Arts plastiques - Société

Un métier à tisser

Le personnel de l'unité de soins « La Frimousse » tente de renouer des liens entre les mères et leurs enfants. Ces femmes, atteintes de troubles psychologiques, n'arrivent pas à décoder les souffrances et les besoins de leurs enfants. Les « référentes » qui les accompagnent quotidiennement ont un rôle délicat : médiatrices de la relation mère-enfant, elles ne doivent pas pour autant les remplacer.

The staff at the mental health care center called "La Frimousse" ("Funny Face") tries to re-establish the ties between mothers and their children. These women, who suffer from psychological disorders, are unable to understand their children's suffering and decode their needs. The professionals who accompany them every day have a difficult task: actively mediating between mothers and their children without taking their place.

El personal de la unidad de cuidados "La Frimousse" intenta renovar los vínculos entre las madres y sus hijos. Estas mujeres, que padecen problemas psicológicos, no consiguen comprender los sufrimientos y necesidades de sus hijos. Las "informadoras" que les acompañan cotidianamente ejercen un papel delicado: mediadoras en la relación madre-hijo, deben evitar, no obstante, sustituirlas.

1998 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Régis Cael

Copyright

Centre hospitalier spécialisé de Lorquin

PaP

Médecine - Psychologie - Santé

Un opéra sur le Nil

Vice-roi d'Égypte, Ismaïl Pacha, passionné d'art lyrique, a fait construire pour l'impératrice Eugénie l'Opéra du Caire, copie de la Scala de Milan. Le film suit, depuis les origines jusqu'à nos jours, la tumultueuse odyssée de la construction du monument qui a vu naître l'*Aïda* de Verdi, et qui a conduit son mécène à la ruine.

Ismael Pasha, the Viceroy of Egypt, was so passionate about opera that he had the Cairo Opera House, a copy of La Scala in Milan, built for Eugénie, Empress of France from 1853 to 1870. This film is about the tumultuous construction of the landmark where Verdi's *Aïda* was performed for the first time, and which led to its patron's downfall.

Ismaïl Pachá, virrey de Egipto y amante de la lírica, hizo construir la Ópera del Cairo, copiada de la Scala de Milán, para la emperatriz Eugenia. Este documental repasa, desde sus orígenes hasta la actualidad, la tumultuosa odisea de la construcción del monumento que vio nacer *Aïda* de Verdi y que llevó a su mecenas a la ruina.

1998 - 68' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

François Roussillon

Réalisateur

Toni Hajal

Copyright

François Roussillon et Associés,

Opéra du Caire, Planète

M - TV - PaP - Version : anglais (s/t)

Opéra - Architecture - Égypte

Un portrait au nom de Ramsès II

La statue de Ramsès II fut apportée au Louvre en 1827. Le film s'attache à montrer les traces tangibles de ce grand roi, en restituant les premières découvertes archéologiques par les savants de Bonaparte en Égypte. Sur différents sites (Tanis, Louxor), le nom et les représentations multiples de Ramsès II s'inscrivent dans la pierre, marques magnifiées d'un pouvoir exercé pendant soixante-sept ans, au XIII^e siècle av. J.-C. L'examen précis de la statue du roi conservée au Louvre vient appuyer cette recherche.

The statue of Ramses II was brought to the Louvre in 1827. This film attempts to show the tangible traces of this great king, recreating the first archeological discoveries by the scholars of Napoleon's invading forces in Egypt. As we visit various sites (Tanis, Luxor), the name and the multiple representations of Ramses II are inscribed in the stone, magnified signs of a power that was exercised for 67 years. A precise examination of the statue of the King in the Louvre supports the research, questioning each element of the sculpture.

La estatua de Ramsés II llegó al Louvre en 1827. El documental pretende mostrar las huellas tangibles de este gran rey rescatando los primeros descubrimientos arqueológicos de los estudiosos de Napoleón en Egipto. Al recorrer distintas excavaciones (Tanis, Luxor), el nombre y las distintas representaciones de Ramsés II se inscriben en la piedra, excelentes marcas de un poder ejercido durante 67 años. El examen minucioso de la estatua del rey conservada en el Louvre apoya esta investigación, que cuestiona cada elemento de la escultura.

1996 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Martin Fraudreau, Stéphane Duran

Réalisateur

Martin Fraudreau

Copyright

Gédéon, France Supervision,

musée du Louvre,

Réunion des musées nationaux

M - TV

Archéologie - Histoire - Sculpture

Un regard sur la France profonde

L'abandon d'ordures et de cadavres d'animaux jetés par les éleveurs dans les gouffres et les fissures naturelles a des conséquences terribles pour l'environnement : le film d'Alain Baptizet décrit comment, au contact de ces déchets, les eaux d'infiltration se chargent de substances et de germes dangereux, qui sont véhiculés jusqu'aux robinets des consommateurs.

When farmers throw rubbish and animal corpses into natural chasms and fissures, it has terrible consequences on the environment. This film by Alain Baptizet describes how water becomes contaminated by germs and dangerous substances when it comes into contact with this waste, transporting them all the way to the spigots in our homes.

La basura y los cadáveres de animales abandonados por los campesinos en pozos y fisuras naturales tienen terribles consecuencias para el medio ambiente. Este documental de Alain Baptizet describe cómo las aguas subterráneas entran en contacto con estos residuos y se contaminan con gérmenes y otras sustancias peligrosas que llegan hasta el grifo de los hogares de los consumidores.

1987 - 24' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Alain Baptizet

Copyright

AMB

TV

Écologie - Environnement

Un sang d'encre

Un sang d'encre raconte la migration qui a fait de la France l'escale des intellectuels et des artistes afro-américains après la Seconde Guerre mondiale. Il met en avant les raisons de cet exil, retrace la vie de ces expatriés sur la « rive gauche-rive noire » de la Seine à Paris. Il met au jour le fil qui, depuis 1812 et les cercles de littérature noire de La Nouvelle-Orléans, lie Harlem et le Quartier latin, Richard Wright et Jean-Paul Sartre, Miles Davis et Juliette Gréco, Chester Himes et Marcel Duhamel...

Un sang d'encre is about the migration of African-American artists and intellectuals to France after the Second World War. The film explains why they left the United States and portrays the lives of these expatriates, who settled on the "Black Left Bank" of the Seine in Paris. It reveals the thread that has linked black writers from New Orleans and Harlem to the Latin Quarter, Richard Wright and Jean-Paul Sartre, Miles Davis and Juliette Gréco, Chester Himes and Marcel Duhamel.

Un sang d'encre es el testimonio de la migración que convirtió a Francia en escala obligatoria para los intelectuales y artistas afroamericanos después de la Segunda Guerra Mundial. Se exponen las razones de aquel exilio, se repasa la vida de estos expatriados en la "orilla izquierda, orilla negra" del Sena en París. Seguiremos el hilo que, desde 1812 y los círculos de la literatura negra de Nueva Orleans, une a Harlem y el barrio latino de París, a Richard Wright y Jean-Paul Sartre, a Miles Davis y Juliette Gréco, a Chester Himes y Marcel Duhamel.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteurs

Jacques Goldstein, Blaise N'Djehoya

Réalisateur

Jacques Goldstein

Copyright

La Huit Production

M - TV - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Immigration - Mouvements artistiques - Identité culturelle - Paris - États-Unis

Dirigée par Bernard Rapp, la collection *Un siècle d'écrivains*, dont chaque émission est confiée à des producteurs et à des réalisateurs différents, s'est donné comme objectif de faire le portrait des écrivains qui ont marqué le XX^e siècle. Selon une approche chronologique, la série n'exclut aucun genre, courant ou culture, dans ce tour du monde des lettres internationales en deux cent soixante portraits. Inciter à lire en « donnant à voir », tel est le pari de cette collection.

Directed by Bernard Rapp, the collection *Un siècle d'écrivains*, each of whose episodes is made by a different producer and director, has taken on the task of drawing the portraits of authors who marked the 20th century. Taking a chronological approach, the series leaves out no genre, trend, or culture in this tour of the world of international letters in 260 portraits. The collection is intended to create a desire to read through the use of images.

Dirigida por Bernard Rapp, la colección *Un siècle d'écrivains*, de la que cada episodio ha sido confiado a productores y realizadores diferentes, se propuso el objetivo de hacer un retrato de los escritores que han dejado huella en el siglo XX. Mediante una aproximación cronológica, la serie no excluye ningún género, corriente o cultura del mundo de las letras internacionales en los 260 retratos. Invitar a la lectura "ofreciendo algo visual" es el reto de esta colección.

Alain Robbe-Grillet

En 1953, Alain Robbe-Grillet publie le premier de ses « nouveaux romans ». L'écrivain médiatique, dont l'œuvre est étudiée et décortiquée, ne se laisse voir que par fragments, filmé sur les lieux de sa forteresse normande puis à Ouessant, l'île de son enfance. Des extraits de ses films, des lectures, des archives montrant la critique et l'exaspération déclenchée alors, émaillent ce documentaire, qui tente de mettre en lumière les versants les plus personnels de son œuvre.

In 1953, Alain Robbe-Grillet published the first of his "New Novels." The author, whose work is much studied and dissected, shows himself only in fleeting scenes at his Norman fortress, then in Ouessant, the island of his childhood. Excerpts from his films, readings, and archives showing the criticism and exasperation generated by his work are shown in this documentary, which tries to throw light on the most personal facets of his artistic production.

En 1953, Alain Robbe-Grillet publica el primero de sus "Nouveaux romans". El escritor mediático, cuya obra se estudia y desmenuza, tan sólo se nos muestra a retazos en su fortaleza normanda y después en Ouessant, la isla donde nació. Los fragmentos de sus películas, las lecturas, los archivos que muestran la crítica y la exasperación que ésta le produce, salpican este documental que intenta descubrir los aspectos más personales de su obra.

1999 - 50' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Frédéric Compain

Copyright
AMIP, France 3

PaP

Littérature

Albert Camus, une tragédie du bonheur

Albert Camus (1913-1960) est approché ici sous un angle personnel et sensible : celui de la question du bonheur et de la dimension tragique de la vie. Le film aborde dans ce cadre son histoire personnelle et donne à entendre ses écrits, ses correspondances et son journal. La pureté des engagements de l'écrivain et de l'homme, comme la richesse de ses réflexions, est ainsi rendue accessible et l'on redécouvre ses œuvres grâce à cet éclairage intime marqué par le commentaire de Jean Daniel.

Albert Camus is approached here from a personal and sensitive angle: the question of happiness and the tragic dimension of life. The film gives us the author's personal history and aids understanding of his works using a wide choice of archival material. The purity of the commitments of the author and of the man and the richness of his reflections are made accessible, and we rediscover his work in this new light.

Nos acercamos a Albert Camus desde un ángulo personal y sensible, el de la cuestión de la felicidad y la dimensión trágica de la vida. El documental muestra, desde este enfoque, la historia personal del escritor y ofrece sus escritos a través de una importante selección de imágenes de archivo. La pureza de los compromisos del escritor y del hombre, la riqueza de sus reflexiones se vuelven accesibles permitiéndonos redescubrir sus obras gracias a este nuevo enfoque.

1998 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteurs-réalisateurs
Joël Calmettes, Jean Daniel

Copyright
Ciné Kung Fu, France 3

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Littérature - Société - Algérie

Alejo Carpentier

La vie et l'œuvre d'Alejo Carpentier (1904-1980) ressemblent à un éternel voyage entre sa culture classique européenne et son besoin vital d'appartenir à son destin américain. En 1927, avec l'aide de Robert Desnos, il fuit la répression cubaine pour la France : c'est l'exil à Paris, au cœur de Montparnasse et de son ébullition. En 1939, les ravages de la guerre d'Espagne, la menace imminente du nazisme le poussent à rentrer à Cuba, vers ses racines. Ce documentaire restitue l'engagement de l'homme dans son siècle.

The life and work of Alejo Carpentier (1904-1980) resemble an eternal voyage between his classical European culture and his vital need to belong to his American destiny. In 1927, with the help of Robert Desnos, he fled the repression in Cuba for France: exile in Paris, Montparnasse and its ebullience. In 1939, the ravages of the war in Spain and the imminent threat of Nazism caused him to return to Cuba and his roots. This documentary reveals the man's commitment to his century.

La vida y obra de Alejo Carpentier (1904-1980) se asemejan a un eterno viaje entre su cultura clásica europea y su necesidad vital de entregarse a su destino americano. En 1927, con la ayuda de Robert Desnos, escapó de la represión cubana para ir a Francia: es el exilio en París, en el corazón de Montparnasse y de su ebullición. En 1939, la devastación de la guerra civil española y la inminente amenaza del nazismo le empujan a volver a Cuba, hacia sus raíces. Este documental recupera el compromiso de un hombre con su sociedad.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B -
VO sous-titrée en français

Auteurs
Emilio Pacull, Carmen Vasquez

Réalisateur
Emilio Pacull

Copyright
Gaumont Télévision, France 3

M - TV - PaP

Littérature - Société - Cuba

Alfred Jarry

Jean-Christophe Averty compose un portrait « bio-bibliographique » d'Alfred Jarry (1873-1907), illustré par une énorme documentation faite d'archives photographiques, de documents graphiques, d'extraits de ses mises en scène vidéographiques. Pour éclairer ce personnage de la littérature, l'auteur du célèbre *Ubu roi*, il s'ingénie à multiplier les approches, mêlant la vie et l'œuvre, avec un rythme époustouflant. C'est surtout un hommage ludique au roi de la Pataphysique.

Jean-Christophe Averty paints a "bio-bibliographical" portrait of Alfred Jarry (1873-1907), illustrated by enormous amounts of documentation made up of archival photographs, graphic documents, and videographic excerpts of stagings. To throw light on this literary character, author of the famous *Ubu Roi*, the filmmaker uses multiple approaches, blending the life and the work, in a dizzying rhythm. The film is above all a playful tribute to the King of Pataphysics.

Jean-Christophe Averty realiza un retrato "bio-bibliográfico" de Alfred Jarry (1873-1907), ilustrado con una enorme documentación obtenida de archivos fotográficos, de documentos gráficos, de fragmentos de sus puestas en escena videográficas. Para conocer a este personaje de la literatura, autor del célebre *Ubu rey*, el realizador se las ingenia para multiplicar las aproximaciones, mezclando la vida y la obra con un ritmo pasmoso. Se trata, sobre todo, de un homenaje lúdico al rey de la Patafísica.

1995 - 50' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jean-Christophe Averty

Copyright

Agat Films, France 3, INA

M - TV

Littérature - Théâtre

Audiberti, autoportrait

Jacques Audiberti (1899-1965) se décrit volontiers comme un écrivain à trois têtes : celle de poète, celle de prosateur ou romancier, et celle d'homme de théâtre. La littérature a toujours été, pour lui, synonyme de quête, d'inquiétude et d'amour. Ce portrait d'Audiberti mêle des témoignages d'artistes, comme François Truffaut, des interventions d'auteurs, comme Yann Queffélec, des documents d'époque, ainsi que des extraits et des lectures de ses œuvres.

Jacques Audiberti (1899-1965) described himself as a writer with three heads: that of the poet, that of the prose writer or novelist, and that of the man of the theater. Literature for him was always synonymous with a quest, with disquietude, and with love. This portrait of Audiberti blends memories of artists, like François Truffaut, sequences with authors like Yann Queffélec, documents from the period, and excerpts and readings from his works.

Jacques Audiberti (1899-1965) se describe de buen grado como un escritor de tres cabezas: la del poeta, la del prosista o novelista y la del hombre de teatro. La literatura siempre ha sido, para él, un sinónimo de búsqueda, de inquietud y de amor. Este retrato d'Audiberti mezcla los testimonios de artistas como François Truffaut, las intervenciones de autores como Yann Queffélec, algunos documentos de la época y fragmentos y lecturas de sus obras.

1998 - 43' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Marie-Louise Audiberti, Philippe Condroyer

Réalisateur

Philippe Condroyer

Copyright

Palladium Productions, France 3

M - TV - PaP

Littérature - Théâtre

Bernard-Marie Koltès, comme une étoile filante

Bernard-Marie Koltès est un auteur de théâtre exceptionnel : la source profonde de son œuvre est enfouie dans l'univers ordinaire de la vie, révélée par une écriture simple et juste. Le cheminement du film, réalisé par son frère François, est marqué par les témoignages de gens qui l'ont connu : par touches successives, il nous fait approcher la personnalité de l'écrivain et éclaire la dimension créatrice de ce personnage, devenu en quelques années l'un des auteurs français contemporains les plus traduits et les plus joués dans le monde.

Bernard-Marie Koltès is an exceptional playwright. His work is inspired from ordinary life, revealed by a simple and true writing style. The film, made by his brother François, includes interviews with people who have known him. In one brush stroke after another, he brings us closer to the writer's personality to shed light on the creative dimension of the man, who in the space of a few years became one of the most translated and most produced contemporary French playwrights.

Bernard-Marie Koltès es un autor de teatro excepcional: la fuente última de su obra está oculta en el universo ordinario de la vida y se revela mediante una escritura sencilla y concisa. El desarrollo del documental, realizado por su hermano François, está marcado por los testimonios de personas que le han conocido: mediante pinceladas sucesivas nos acercamos a la personalidad del escritor y descubrimos la dimensión creativa de este personaje, convertido, en pocos años, en uno de los autores franceses contemporáneos más traducidos y más representados del mundo.

1997 - 45' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

François Koltès

Copyright

Ardèche Images Production, Béka, France 3

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Littérature - Théâtre

Constantin Cavafis

Constantin Cavafis est né en Égypte en 1863. Bien que grec d'origine, de culture et de langue, il est avant tout le poète d'Alexandrie, sa ville natale, qui est restée la source première de son inspiration. Toute sa vie, cette cité a été l'objet de son amour, de son orgueil, mais aussi une sorte de prison étroite, où son génie et ses désirs n'en finissaient pas de s'étioler.

Constantin Cavafis was born in Egypt in 1863. Though of Greek origin, culture, and language, he is above all the poet of Alexandria, his native city and the original source of his inspiration. All his life, it was the object of his love and his pride, but also a kind of prison where his genius and his desires continually languished.

Constantin Cavafis nació en Egipto en 1863. Aunque de origen griego, de cultura y de lengua es, ante todo, un poeta de Alejandria, su ciudad natal, principal fuente de su inspiración. Alejandria ha sido durante toda su vida el objeto de su amor, de su orgullo pero también una especie de pequeña prisión en la que su genio y sus deseos no acababan de consumirse.

1998 - 45' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteurs

Errera Eglal, Sotiropoulos Ersi

Réalisateur

Errera Eglal

Copyright

Cinétévé, France 3

M - TV - PaP

Littérature - Égypte

David Shahr

David Shahr naît à Jérusalem en 1926 alors que la Palestine est encore sous mandat britannique. Il meurt à Paris en avril 1997. C'est entre ces deux cités que sa vie se déroule : Jérusalem, sa ville, ses racines, le cœur de cette culture hébraïque dont il se sent à la fois le porteur et le dépositaire, le cadre quasi exclusif de tous ses romans ; la France, sa seconde patrie, où il venait tous les ans enseigner et écrire...

David Shahr was born in Jerusalem in 1926, when Palestine was under British rule. He died in Paris in April 1997. His life was lived between the two cities: Jerusalem, his home city, his roots, the heart of the Hebrew culture he felt he had been entrusted with, and the setting for nearly all his novels; and France, his second homeland, where he came every year to teach and to write..

David Shahr nació en Jerusalén en 1926, cuando Palestina aún estaba bajo mandato británico. Murió en Paris en abril de 1997. Su vida se desarrolló entre estas dos ciudades: Jerusalén, su ciudad, sus raíces, el corazón de la cultura hebrea de la que se siente portador y depositario a la vez, el marco casi exclusivo de todas sus novelas y Francia, su segunda patria, a la que viene todos los años a dar clases y a escribir...

1999 - 43' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Errera Eglal

Copyright

Cinétévé, France 3

M - TV - PaP

Littérature - Israël - Jérusalem

Edmond Rostand

Edmond Rostand (1868-1918), jeune auteur de pièces en vers, triomphe en 1897 avec la création de *Cyrano de Bergerac*. Par la suite, il donne *L'Aiglon*, aussi chaleureusement accueilli, et après une assez longue interruption *Chanteclerc*, fable satirique. Ce portrait biographique montre un homme solitaire, écrasé par la gloire de *Cyrano*, un succès international et même universel.

Edmond Rostand (1868-1918), a young author of verse plays, triumphed in 1897 with the creation of *Cyrano de Bergerac*. Later he produced *L'Aiglon*, equally well received, and after a fairly long interruption *Chanteclerc*, a satirical fable. This biographical portrait shows a solitary man, crushed under the weight of the fame of *Cyrano*, an international and even universal success.

Edmond Rostand (1868-1918), joven autor de obras en verso, triunfó en 1897 con la creación de *Cyrano de Bergerac*. A continuación produjo *L'Aiglon*, acogida con entusiasmo y, después de una interrupción bastante larga, *Chanteclerc*, una fábula satírica. Este retrato biográfico muestra a un hombre solitario, anonadado por la fama de *Cyrano*, un éxito internacional e incluso universal.

1995 - 45' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Jean-Claude Bringuier

Copyright

Médiane Films, France 3, INA

M - TV

Littérature - Théâtre

Francis Ponge

Le portrait de Francis Ponge (1899-1988) opère la synthèse d'une vie, d'une œuvre simple et énigmatique. Ses poèmes, dont le dépouillement caractéristique n'exclut pas la tendresse ni même un certain lyrisme, sont évoqués par deux de ses amis et sa fille, qui ont, en outre, une parfaite connaissance de son œuvre, qu'ils commentent, analysent, interprètent.

The portrait of Francis Ponge summarizes a life and a work that are simple and enigmatic. His poems, whose characteristic spareness does not exclude tenderness and even a certain lyricism, as discussed by two of his friends and his daughter, who know it perfectly and have written about it, analyzed it, and interpreted it.

El retrato de Francis Ponge realiza la síntesis de una vida, de una obra sencilla y enigmática. Sus poemas, cuya característica falta de artificios no excluye la ternura ni tampoco un cierto lirismo, son evocados por dos de sus amigos y por su hija quienes, además, tienen un perfecto conocimiento de una obra que han comentado, analizado e interpretado.

1999 - 48' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Pierre Beuchot

Copyright
INA, France 3

M - TV - PaP

Littérature - Poésie

Inoué, le voyageur poète

Découverte de la vie et de l'œuvre de l'écrivain japonais Yasushi Inoué, à travers les témoignages de sa fille et de sa femme, de ses propres interviews et des extraits de films adaptés de ses romans. C'est à travers son œuvre, *Combat de taureau* (1949), *Le Maître du thé* (1981) et *Confucius* (1989), qui est ici évoquée en étroite relation avec sa vie, que l'on découvre les thèmes de prédilection d'Inoué : la solitude, le regard distancié sur le monde qui l'entoure, la force du destin.

A discovery of the life and work of the Japanese author Yasushi Inoué, through the words of his daughter and wife, his own interviews, and excerpts from films based on his novels. Through his works *Bullfight* (1949), *The Tea Ceremony* (1981), and *Confucius* (1989), spoken of here in close relation with his life, we discover his major themes: solitude, a detached view of the world around him, and the power of destiny.

Descubrimiento de la vida y la obra del escritor japonés Yasushi Inoué mediante los testimonios de su hija y de su mujer, de entrevistas personales y fragmentos de adaptaciones cinematográficas de sus novelas. A través de su obra, *Combat de taureau*, 1949, *Le Maître du thé*, 1981 y *Confucius*, 1989, evocada en estrecha relación con su vida, descubrimos los temas predilectos de Inoué: la soledad, la mirada distanciada al mundo que le rodea, la fuerza del destino.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Béatrice Limare

Copyright
Ellipse Documentaires, Faces, France 3

M - TV

Littérature - Poésie - Japon

Jean Giono

Le film déroule la vie du grand romancier Jean Giono (1895-1970). Son œuvre est inscrite dans les paysages de la Provence, avec des personnages taciturnes. Le paysan de Giono, c'est Dominici dont il suit le procès en 1954. La seule réalité qu'il ne peut oublier, celle des tranchées de Verdun, fait de lui un pacifiste militant, emprisonné à deux reprises. Giono transcende les épreuves par une création romanesque où domine la noirceur.

The film recounts the life of the great novelist Jean Giono (1895-1970). His work is rooted in the landscape of Provence, his characters are taciturn. Giono's peasant is Dominici, whose trial he followed in 1954. The one reality he cannot forget, the trenches at Verdun, made him a militant pacifist, imprisoned on two occasions. Giono transcends life's trials by creating novels where the dark side dominates.

El documental narra la vida del gran novelista Jean Giono (1895-1970). Su obra se sitúa en el paisaje de Provenza, poblada de personajes taciturnos. El campesino de Giono es Dominici, cuyo proceso siguió en 1954. La única realidad que no puede olvidar es la de las trincheras de Verdún, que le convierte en un pacifista militante encarcelado en dos ocasiones. Giono supera estas pruebas mediante una creación novelesca en la que domina la perfidia.

1995 - 46' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Claude Santelli

Copyright
Méditerranée Films Productions,
France 3

M - TV - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Littérature

Jean Giraudoux

Ce documentaire est une évocation de l'œuvre de Jean Giraudoux (1882-1944), romancier, dramaturge, écrivain et diplomate. La rencontre avec Louis Jouvet est déterminante : le grand acteur va monter ou jouer toutes ses pièces, notamment en 1945 *La Folle de Chaillot*. Du Limousin natal à l'École normale, de Paul Morand à Louis Jouvet, c'est la chronologie d'une vie qui nous est proposée.

This documentary is an evocation of the work of Jean Giraudoux (1882-1944): novelist, playwright, author, and diplomat. His meeting with Louis Jouvet was decisive; the great actor produced or played in all his plays, and in 1945 produced *La Folle de Chaillot*. From his native Limousin to the Ecole Normale, from Paul Morand to Louis Jouvet, we follow the chronology of a life.

Este documental es una evocación de la obra de Jean Giraudoux (1882-1944): novelista, dramaturgo, escritor y diplomático. El encuentro con Jouvet es determinante. El famoso actor va a montar o a interpretar todas sus obras y en 1945 monta *La loca de Chaillot*. De su Limousin natal a la Escuela Normal, de Paul Morand a Louis Jouvet, se nos ofrece la cronología de una vida.

1995 - 50' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Marcel Jullian

Réalisateur

Philippe Piazza

Copyright

Taxi Vidéo Brousse, France 3, INA

M - TV

Littérature - Théâtre

Jean-Marie G. Le Clézio

Trois périodes de la vie de Jean-Marie Le Clézio ont marqué son œuvre. Dans les années 1940, il quitte Nice pour un voyage le long des côtes africaines. À son retour, il dénonce l'agressivité du monde moderne et entre à vingt-trois ans dans le monde littéraire avec *Le Procès-Verbal*, qui lui vaut le Prix Renaudot. Le Clézio nous ouvre ses archives personnelles et nous entraîne sur sa terre d'élection à la découverte des Indiens et du Mexique. Ce portrait présente un homme exigeant et dévoile l'univers sacré de l'écrivain.

Three periods in the life of Jean-Marie Le Clézio influenced his work. In the 1940s, he left Nice for a voyage along the coast of Africa. On his return, he denounced the aggressiveness of the modern world and began his literary career at 23, with *Le Procès-verbal*, which won the Renaudot prize. Le Clézio opens his personal archives and takes us to his favorite country to discover the Indians and Mexico. This portrait presents a demanding man and reveals the author's sacred universe.

Tres periodos de la vida de Jean Marie Le Clézio han marcado toda su obra. En los años cuarenta abandona Niza para hacer un viaje, a lo largo de las costas africanas. De vuelta, denuncia la agresividad del mundo moderno y hace su ingreso en el mundo literario, a la edad de 23 años, con *El Proceso verbal*, que le supuso el premio Renaudot. Le Clézio nos abre sus archivos personales y nos conduce a su tierra predilecta para descubrir a los indios y México. Este retrato sobrio presenta a un hombre exigente y desvela el universo sagrado de un escritor.

1996 - 50' - Vidéo - Couleur

Auteur

Michèle Grazier

Réalisateur

Jacques Malaterre

Copyright

Gédéon, France 3

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Littérature

Jean Paulhan, le don d'ubiquité

Jean Paulhan (1884-1968) a régné sur la littérature française pendant plus de soixante ans. Il a été le fondateur de la NRF, l'éditeur, le correspondant, le critique et parfois l'ami des écrivains alors publiés chez Gallimard. Écrivain lui-même, il est l'auteur d'une œuvre alors insoupçonnée. Pour évoquer son parcours singulier, Jérôme Prieur a convoqué plusieurs témoins, qui nous font découvrir une personnalité d'une énorme richesse et d'une grande complexité.

Jean Paulhan (1884-1968) reigned over French literature for more than sixty years. He was the founder of the NRF and the publisher, correspondent, critic, and sometime friend of the authors published at Gallimard. A writer himself, he is the author of a work no one knew of then. To describe his uncommon career, Jérôme Prieur has brought in several witnesses who reveal an enormously rich and complex personality.

Jean Paulhan (1884-1968) ha desempeñado un papel preponderante en la literatura francesa durante más de sesenta años. Fue el fundador de la NRF (Nouvelle Revue française), editor, corresponsal, crítico y, en ocasiones, amigo de los escritores que por entonces publicaban en Gallimard. También escritor, fue autor de una obra hasta ahora insospechada. Para evocar su singular trayectoria, Jérôme Prieur ha convocado a varios testigos que nos descubrirán una personalidad de enorme riqueza y de gran complejidad.

1998 - 45' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Jérôme Prieur

Copyright

IMEC, France 3, INA

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Littérature - Poésie - Édition

Julien Gracq, la chanson du guetteur

Dans ce portrait, Julien Gracq se livre avec bienveillance et disponibilité. Passant de l'écriture à la critique littéraire, il a refusé en 1951 le prix Goncourt pour *Le Rivage des Syrtes* et a été tour à tour essayiste, poète en prose, critique, auteur de nouvelles et de livres brefs. Ses romans s'apparentent davantage à la poésie qu'à l'héritage balzacien. Au fil de rêveries dans ses paysages de prédilection, le film de Michel Mitrani traduit avec une extrême justesse les thèmes qui hantent l'œuvre de l'écrivain.

In this portrait, Julien Gracq reveals himself with benevolence and openness. Moving from writing to literary criticism, he refused the 1951 Goncourt prize for *Le Rivage des Syrtes* and was successively an essayist, prose poet, critic, and author of stories and short fiction. His novels belong more to the realm of poetry than to the tradition of Balzac. As it takes us to the author's favored, dreamlike landscapes, Michel Mitrani's film accurately covers the themes that haunt the author's work.

En este retrato, Julien Gracq se muestra con agrado y buena disposición. Ha pasado de la escritura a la crítica literaria, rechazó, en 1951, el premio Goncourt por la célebre *Rivage des Syrtes*, ha sido, sucesivamente, ensayista, poeta en prosa, crítico, autor de relatos y narraciones breves. Sus novelas se asemejan más a la poesía que a la herencia de Balzac. Mediante ensoñaciones en sus paisajes predilectos, el documental de Michel Mitrani traduce con un acierto extremo los temas más frecuentes de la obra del escritor.

1995 - 55' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Michel Mitrani

Copyright

INA, France 3

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Littérature

Junichiro Tanizaki

À travers les lieux qui lui ont été chers, et les témoignages que ses proches et lui-même ont laissés, ce portrait de l'écrivain japonais Junichiro Tanizaki (1886-1965) met au jour un univers tout à la fois baigné dans une culture ancestrale et authentique, et marqué par l'onirisme et la perversion d'un Edgar Poe ou d'un Oscar Wilde. Mais ce voyage à travers des œuvres au parfum de scandale montre surtout la fascination profonde de Tanizaki pour la Femme, symbole paradoxal de pureté et de vice.

Visiting the places that were dear to him and gathering his own and loved ones' remembrances, this portrait of the Japanese author Junichiro Tanizaki shows us a world that is both drenched in an authentic ancestral culture and marked by the dreaminess and perversion of Poe and Oscar Wilde. But this journey through his books, with their air of scandal, shows above all Tanizaki's deep fascination with Woman, a paradoxical symbol of purity and vice.

A través de los lugares que le son queridos y de los testimonios que sus seres más próximos y él mismo han legado, este retrato del escritor japonés Junichiro Tanizaki revela un universo teñido, a la vez, de una cultura ancestral y auténtica y marcado por el onirismo y la pervasión de un Edgar A. Poe o de un Oscar Wilde. Pero este viaje a través de sus obras, perfumadas de escándalo, muestra, sobre todo, la profunda fascinación de Tanizaki por la mujer, símbolo paradójico de pureza y vicio.

1997 - 47' - Vidéo - Couleur - VO sous-titrée en français

Auteurs

Didier Deleskiewicz, Antigone Schilling

Réalisateur

Didier Deleskiewicz

Copyright

Noria Films, France 3

M - TV - PaP

Littérature - Japon

Léopold Sédar Senghor, un long poème rythmé

Léopold Sédar Senghor, homme politique phare de l'Afrique, a choisi de se retirer en pleine notoriété. Béatrice Soulé a voulu magnifier ce chantre de la négritude et de la francophonie, et confie à un jeune rappeur la parole de Senghor, dont le naturel et la vitalité illuminent une promenade en images sur les lieux de mémoire africains. La réalisatrice offre au poète ce qu'il a promis au Sénégal : « Il est temps que nous te rendions ton visage de jeunesse. » Le film prend la forme d'un long poème rythmé par des évocations sonores.

Léopold Sédar Senghor, one of Africa's leading political figures, chose to retire in the midst of his fame. Béatrice Soulé's approach is to exalt this poet who wrote of black awareness and the French-speaking world, and has Senghor's words performed by a young rap artist whose naturalness and vitality illuminate a visual trip to the dwelling places of African memory. The director gives the poet what he promised to Senegal: "It is time that we gave you back the face of youth." The film, without commentary, takes the form of a long poem to the rhythm of evocative sounds.

Léopold Sédar Senghor, político de referencia en África, ha preferido retirarse en el momento de máxima popularidad. Béatrice Soulé ha querido destacar la figura de este poeta de la negritud y de la francofonía y ha confiado a un joven cantante de rap las palabras de Senghor, cuya naturalidad y vitalidad iluminan un paseo visual por los lugares de la memoria africana. La realizadora ofrece al poeta lo que éste prometió a Senegal: "ya es hora de que te devolvamos tu rostro de juventud". El documental, sin comentarios, tiene la forma de un largo poema ritmado por evocaciones sonoras.

1996 - 50' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Béatrice Soulé

Copyright

Le Poisson Volant, France 3

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Littérature - Poésie - Sénégal

Mahmoud Darwich

Mahmoud Darwich est l'un des plus grands poètes arabes contemporains. Pour ceux qui vivent la tragédie palestinienne au quotidien, il est à la fois une référence morale et une voix familière ; il est surtout un enfant traumatisé, jeté sur les routes de l'exil lors de l'exode de 1948, et qui réinscrit par la poésie sur la carte du monde le nom de son village. Mais il est aussi celui qui interpelle l'autre, lui parle et recherche l'humain en lui.

Mahmoud Darwich is one of the greatest contemporary Arab poets. To those whose lives are affected by the Palestinian tragedy on a daily basis, he is a moral example and a familiar voice: above all he is a traumatized child, forced into exile during the exodus in 1948, and who has used poetry to inscribe the name of his village on the map of the world. But he is also a voice that calls to his fellow man and seeks the humanity within them.

Mahmoud Darwich es uno de los grandes poetas árabes contemporáneos. Para los que viven el día a día de la tragedia palestina, es a la vez una referencia moral y una voz familiar: es, sobre todo, un niño traumatizado, arrojado a los caminos del exilio durante el éxodo de 1948 y que vuelve a escribir, en el mapa del mundo, el nombre de su lugar de origen utilizando la poesía. También es el personaje que interroga al otro, habla y busca lo humano en sí mismo.

1997 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous titrée en français

Auteurs

Simone Bitton, Elias Sanbar

Réalisateur

Simone Bitton

Copyright

Point du Jour, France 3

M - TV

Littérature - Poésie - Société - Palestine

Maurice Blanchot

Maurice Blanchot, romancier et critique, est né en 1907. Sa vie est entièrement vouée à la littérature et au silence qui lui est propre. Dans ce portrait d'une remarquable densité, Hugo Santiago a traqué les traces de sa présence et recueilli les témoignages de ses amis. Cette quête traverse son parcours littéraire et politique, de l'extrême droite à l'extrême gauche.

Maurice Blanchot, novelist and critic, was born in 1907. His life was entirely devoted to literature and to the silence that is specific to it. In this remarkably dense portrait, Hugo Santiago seeks the tracks of his presence and gathers remembrances from his friends. The search follows his literary and political career, from extreme Right to extreme Left.

Maurice Blanchot, novelista y crítico, nació en 1907. Su vida entera está dedicada a la literatura y al silencio que le caracteriza. En este retrato, de una notable densidad, Hugo Santiago ha seguido las huellas de su presencia y reunido los testimonios de sus amigos. Esta búsqueda atraviesa su trayectoria literaria y política, desde la extrema derecha a la extrema izquierda.

1998 - 45' - Vidéo - Couleur

Auteurs

Christophe Bident, Hugo Santiago

Réalisateur

Hugo Santiago

Copyright

INA, France 3

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Littérature - Histoire

Michel Leiris, l'homme sans honneur

C'est en découvrant le jazz que Michel Leiris en vient à s'intéresser à l'Afrique et, peu à peu, à l'ethnographie. Il mène de front son œuvre littéraire et ses travaux sur l'art au musée de l'Homme, un parcours qui le pousse à adhérer au mouvement surréaliste. Il entremêle dans son œuvre poésie et ethnologie, notamment dans *L'Afrique fantôme*, et tire son inspiration de ses rêves, du langage et de l'interprétation des mythes. Cet écrivain singulier a toujours été un véritable « passeur » de culture.

Michel Leiris became interested in Africa, and then in ethnography, through jazz. Carrying on his literary career and his work on art at the Musée de l'Homme simultaneously eventually led him to join the Surrealist movement. His work mixed poetry and ethnology, in particular in *L'Afrique fantôme*, and his inspiration was drawn from his dreams, from language, and from interpretation of myth. This uncommon author has always been a bridge between cultures.

Al descubrir el jazz Michel Leiris acabó interesándose por África y, poco a poco, por la etnografía. Ha compaginado su obra literaria y sus trabajos sobre el arte del Museo del hombre, un recorrido que le lleva a adherirse al movimiento surrealista. En su obra entremezcla poesía y etnología, sobre todo en *L'Afrique fantôme*, y obtiene su inspiración de sus sueños, del lenguaje y de la interpretación de los mitos. Este singular escritor siempre ha sido un auténtico "barquero" de la cultura.

1995 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur

Jean Jamin

Réalisateur

Christophe Barreyre

Copyright

Les Films à Lou, France 3

TV - PaP

Littérature - Ethnologie - Mouvements artistiques

Michel Tournier – Robinson et son double

Michel Tournier se consacre au « métier d'écrivain » dans son presbytère de la vallée de Chevreuse. Claude Lanzman, Didier Decoin et Volker Schlöndorff apportent leur témoignage sur l'homme et son œuvre. Héritier de Flaubert, de Zola et de Thomas Mann, l'écrivain puise la matière de ses récits dans de longues enquêtes et des voyages ; mais ce qui sous-tend son inspiration est toujours d'ordre philosophique. Son univers, placé sous le signe du double, se fonde sur la (re)lecture des mythes pour explorer les fantasmes contemporains.

Michel Tournier devotes himself to the "writing trade" in his presbytery in the Chevreuse valley. Claude Lanzman, Didier Decoin, and Volker Schlöndorff talk of the man and his work. An inheritor of Flaubert, Zola, and Thomas Mann, the author draws material for his work from long investigations and voyages, but the foundation of his inspiration is always philosophical in nature. His world, characterized by the notion of the double, is based on (re)reading myth to explore contemporary fantasies.

Michel Tournier se consagra al "oficio de escritor" desde su rectoral del valle de Chevreuse. Claude Lanzman, Didier Decoin y Volker Schlöndorff aportan sus testimonios sobre este hombre y su obra. Heredero de Flaubert, Zola y Thomas Mann, el escritor saca la materia de sus narraciones de largas búsquedas y viajes. Pero lo que sostiene su inspiración está siempre relacionado con la filosofía. Su universo, marcado por el signo del doble, se cimienta sobre la (re)lectura de los mitos para explorar los fantasmas contemporáneos.

1997 - 47' - Vidéo - Couleur

Auteurs

François et Max Armanet

Réalisateur

Max Armanet

Copyright

CKF Productions, France 3

TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Littérature

Nadine Gordimer, une Africaine blanche

En 1991, Nadine Gordimer reçoit le prix Nobel de littérature. Jusque-là presque inconnue, cette femme à la silhouette frêle, élégante et déterminée, est pourtant l'un des grands orfèvres de la littérature contemporaine anglo-saxonne. Elle s'est par ailleurs très tôt engagée contre l'apartheid, ce qui lui a valu d'être interdite par la censure. Portrait d'un remarquable écrivain sud-africain et d'une figure emblématique de la lutte contre la ségrégation.

In 1991, Nadine Gordimer was awarded the Nobel Prize for Literature. Almost unknown until that time, this frail, elegant, and determined woman is nonetheless one of the great craftsmen of contemporary English-language literature. She is an outspoken critic of apartheid, and that resulted in her work being banned by South Africa's censors. A portrait of a remarkable author and an emblematic figure in the struggle against segregation.

En 1991, a Nadine Gordimer le otorgaron el premio Nobel de literatura. Hasta ese momento era una desconocida. Sin embargo, esta mujer de silueta frágil, elegante y firme, se cuenta entre los grandes artesanos de la literatura contemporánea anglosajona. Desde muy joven estuvo comprometida con la lucha contra el Apartheid, por lo que fue censurada. Un retrato de una escritora notable y de una figura emblemática de la lucha contra la segregación.

1999 - 49' - Vidéo - N&B -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Anne Lainé

Copyright

Gaumont TV, Via Appia Films, France 3

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Littérature - Société - Afrique du Sud

Naguib Mahfouz

Prix Nobel de littérature en 1988, l'Égyptien Naguib Mahfouz est l'auteur le plus populaire du monde arabe. S'essayant à tous les genres narratifs, il va s'attacher à dépeindre en profondeur la société égyptienne contemporaine et son évolution. Autour d'un entretien qui manifeste l'humanité et l'optimisme de l'écrivain, défilent des images du Caire d'hier et d'aujourd'hui.

Winner of the Nobel Literature Prize in 1988, Egypt's Naguib Mahfouz is the most popular author in the Arab world. Using all narrative genres, he has devoted himself to depicting contemporary Egyptian society and its evolution in depth. The interview, which shows the author's humanity and optimism, is illustrated with images of the Cairo of yesteryear and of today.

Premio Nobel de literatura en 1988, el egipcio Naguib Mahfouz es el autor más popular del mundo árabe. Ha probado todos los géneros narrativos y se ha consagrado a describir en profundidad la sociedad egipcia contemporánea y su evolución. En torno a una entrevista que manifiesta la humanidad y el optimismo del escritor, se suceden imágenes del Cairo de ayer y hoy.

1996 - 55' - Vidéo - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Anne Lainé

Copyright

Delta Image, France 3

M - TV

Littérature - Égypte

Nathalie Sarraute

Jacques Doillon a choisi le mode intime pour esquisser le portrait de Nathalie Sarraute (1900-2000). De l'âge adulte, elle confie avec pudeur qu'il n'a pas vocation au récit, et évoque ce qu'elle a déjà retracé dans *Enfance*. En contrepoint de ses propos tout de simplicité, d'humour et d'intelligence, Isabelle Huppert lit des passages de ses textes dans les allées du jardin du Luxembourg. Nathalie Sarraute est tout entière inscrite dans le présent des mots et des livres, et Jacques Doillon revient sans cesse, par force, à son œuvre.

Jacques Doillon has chosen an intimate approach in sketching his portrait of Nathalie Sarraute. She confesses with shame that adulthood is not given to telling, and talks of what she has already written in *Enfance*. In counterpoint to her words, full of simplicity, humor, and intelligence, Isabelle Huppert reads passages from her works in the Luxembourg Gardens. Nathalie Sarraute lives in the present day of words and of books, and Jacques Doillon returns inexorably to her work.

Jacques Doillon ha elegido un tono intimista para esbozar el retrato de Nathalie Sarraute. Desde la edad adulta nos confía con pudor que no posee vocación para la narración y evoca lo que ya nos narró en *Infancia*. Como contrapunto a sus declaraciones sencillas, humorísticas e inteligentes, Isabelle Huppert lee pasajes de sus textos en las alamedas del Jardín del Luxemburgo. Nathalie Sarraute se inscribe plenamente en el presente de las palabras y los libros y Jacques Doillon vuelve, sin cesar, por obligación, a su obra.

1995 - 49' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Jacques Doillon

Copyright
INA, France 3

TV - PaP - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Littérature

Panaït Istrati, écrivain vagabond

Panaït Istrati (1884-1935), l'adolescent révolté de Braïla en Roumanie, est devenu l'écrivain vagabond infatigable, partagé entre son amour des hommes et son amour de la terre. Hélène Lioult est partie sur ses traces, en quête d'une écriture née entre la Grèce, la Roumanie, la Suisse et Paris. La violence et la fluidité du texte se reflètent dans les images brutes tirées de la vie, du travail et du quotidien, au son des lectures et de quelques notes de Prokofiev ou de Brahms, venant illuminer l'itinéraire parcouru.

Panaït Istrati (1884-1935) the rebellious teenager from Braïla in Roumania, became the indefatigable vagabond writer torn between his love of humanity and his love of the Earth. Hélène Lioult goes in search of the man and his work, produced as he traveled between Greece, Roumania, Switzerland, and Paris. The violence and fluidity of the text is reflected in raw images drawn from life, work, and the everyday, with a soundtrack of readings and a few notes of Prokofiev and Brahms to illuminate his career.

Panaït Istrati (1884-1935), el adolescente revolucionario de Brăila en Rumanía, se ha convertido en un escritor vagabundo incansable, dividido entre su amor por los hombres y su amor por la tierra. Hélène Lioult partió en busca de sus huellas, en busca de una escritura nacida entre Grecia, Rumania, Suiza y Paris. La violencia y la fluidez del texto se reflejan en las imágenes brutas obtenidas de la vida, el trabajo y lo cotidiano, al ritmo de las lecturas y de algunas notas de Prokofiev o Brahms que iluminan el itinerario recorrido.

1999 - 51' - Vidéo - Couleur et N&B -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Hélène Lioult

Copyright
Les Films du Tambour de Soie,
Airelles Vidéo, France 3

M - TV - PaP

Littérature - Roumanie

La Passion selon Jean Genet

Jean Genet a conçu une bonne partie de son œuvre littéraire en prison. Jean Cocteau, ébloui par ses écrits, deviendra son intercesseur auprès des tribunaux et des milieux littéraires. Écrivain multiple, touchant à la fois le roman, la poésie, l'essai et le théâtre, c'est aussi un éternel révolté, dont les positions feront date, contre la guerre du Vietnam, en faveur des Black Panthers ou des Palestiniens. Ce film dévoile avec passion ce poète, « maudit et saint comédien et martyr » selon Sartre.

Jean Genet produced a significant part of his literary work in prison. Jean Cocteau, dazzled by his writing, was to intercede for him before the courts and the literary community. A multifarious writer who wrote novels, poetry, essays and works for the theater and who is also an eternal rebel, whose positions marked his time – against the war in Vietnam, in support of the Black Panthers and the Palestinians. This film is a passionate look at the poet Jean-Paul Sartre called "accursed and saintly, actor and martyr."

Jean Genet concibió una buena parte de su obra literaria en la cárcel. Jean Cocteau, cautivado por sus escritos se convirtió en su intercesor ante los tribunales y los medios literarios. Fue un escritor diverso que probó la novela, la poesía, el ensayo y el teatro, también fue un revolucionario eterno cuyos posicionamientos hicieron época: contra la guerra de Vietnam, a favor de las Panteras negras o de los palestinos. Este documental descubre con pasión a este poeta que, según Sartre, era "maldito y santo, comediante y mártir".

1995 - 45' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Michel Van Zèle

Copyright
Cinétévé, France 3

PaP

Littérature - Société - Théâtre

Patrick Modiano

Patrick Modiano, cherchant ses mots, et rappelant que chez lui la mémoire a sans doute précédé la naissance, livre quelques pistes pour interpréter son œuvre minutieuse, obsédée par la période de l'Occupation et le monde interlope qui hantait alors Paris. Ce documentaire arpente les quartiers de la capitale, personnage central de son œuvre. Sous son apparente légèreté, son écriture faussement fluide, la « petite musique » de Modiano cache la rigueur, l'exigence et aussi la culpabilité d'un « survivant ».

Patrick Modiano, groping for words and pointing out that for him, memory doubtless reaches back to before his birth, gives us a few clues for the interpretation of his minutely detailed work, obsessed with the period of the Occupation and the shady world that was Paris at that time. This documentary walks the neighborhoods of the capital city, which is the real central character of his work. Under the surface frivolity and the falsely fluid style – Modiano's "little music" – lie a strict refusal to compromise, and also the guilt of a "survivor."

Patrick Modiano, buscando las palabras y recordando que en él la memoria existió, sin duda, antes del nacimiento, nos ofrece algunas pistas para interpretar su obra minuciosa y obsesionada con la época de la ocupación y el mundo fraudulento que acechaba en el París de aquella época. Este documental recorre paso a paso los barrios de la capital, auténtico protagonista de su obra. Bajo su aparente ligereza, bajo su escritura falsamente fluida, "la musiquilla" de Modiano oculta el rigor, la exigencia y la culpabilidad de un "superviviente".

1996 - 49' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur

Antoine de Gaudemar

Réalisateur

Paule Zajdermann

Copyright

Flach Film, France 3

PaP

Littérature - Histoire - Paris

Paul Claudel

Ce portrait de l'un des grands écrivains de notre siècle, le poète et dramaturge Paul Claudel (1868-1955), s'arrête sur les moments marquants de son existence : son enfance dans l'ombre de sa sœur aînée Camille, les deux chocs de sa jeunesse – la découverte de Rimbaud et l'illumination de la foi –, sa carrière diplomatique, et enfin son entrée à l'Académie française, peu avant sa mort. Et surtout, toute une vie empreinte de solitude, que n'a jamais quittée la passion de la recherche poétique.

This portrait of one of the great authors of our century, the poet and playwright Paul Claudel, examines the significant moments of his life: his childhood in the shadow of his older sister Camille, the two shocks of his youth – his discovery of Rimbaud and the illumination of faith – his diplomatic career, and finally his entry into the French Academy just before his death. And above all, his life, marked by solitude and an untiring love of poetic experimentation.

Este retrato de uno de los grandes escritores de nuestro siglo, el poeta y dramaturgo Paul Claudel, se recrea en los momentos que marcaron su existencia: su infancia a la sombra de su hermana mayor, Camille, los dos traumas de su juventud (el descubrimiento de Rimbaud y la iluminación de la fe), su carrera diplomática y, por último, su ingreso en la Académie Française poco antes de su muerte. Pero sobre todo, toda una vida impregnada de soledad que no abandonó jamás la pasión de la búsqueda poética.

1997 - 48' - Vidéo - Couleur

Auteur

Marie-Victoire Nantet

Réalisateur

Jacques Tréfoüel

Copyright

Nestor Productions, France 3

M - TV - PaP

Littérature - Théâtre

Philippe Sollers, l'isolé absolu

Ce portrait de l'écrivain Philippe Sollers vu par André S. Labarthe, observateur discret ou interlocuteur, voyage entre le Bordelais, New York et Venise. Plus qu'à sa vie, c'est à ses obsessions, à son érudition, à ses rituels, lieux et stratégies d'écriture, que s'est attaché le cinéaste. Des pages de lecture sont la matière vivante de cette rencontre au plus sensible et au plus près, à l'opposé de l'image publique de Philippe Sollers.

This portrait of the author Philippe Sollers as seen by André S. Labarthe, in turn discreet observer and partner in conversation, travels between the Bordelais, New York, and Venice. Rather than focusing on the man's life, the filmmaker concentrates his attention on his obsessions, his erudition, his rituals, places, and strategies of writing. Pages of reading are the living material of this sensitive, close-up portrait, very different from Philippe Sollers's public image.

Este retrato del escritor Phillipe Sollers según la mirada de André S. Labarthe, observador discreto o interlocutor, viaja entre el Bordelais, Nueva York y Venecia. Más que por su vida, el cineasta se ha interesado por sus obsesiones, su erudición, sus rituales, lugares y estrategias de escritura. Las páginas de lectura son la materia viva de este encuentro con lo más sensible y más cercano, en oposición a la imagen pública, de Phillipe Sollers.

1998 - 53' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

André S. Labarthe

Copyright

Art Productions, France 3

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Littérature

Pierre Klossowski, un écrivain en images

Alain Fleischer renoue avec l'ensemble de l'œuvre littéraire de l'artiste Pierre Klossowski. Le film est fondé sur un entretien avec l'écrivain, au cours duquel il commente lui-même les documents, les visites de lieux, les références et les citations. Ce portrait répond à une invitation de remettre en scène et en perspective la vie de Pierre Klossowski et sa vision du monde, essentiellement nourrie par Denise, alias Roberte, figure omniprésente de son œuvre plastique.

Alain Fleischer rediscovers the complete literary works of the artist Pierre Klossowski. The film is based on a conversation with the author during which he himself chooses the documents, the places to visit, and the references and quotations. This portrait is in response to an invitation to put the life and world view of Pierre Klossowski into perspective – essentially inspired by Denise, alias Roberte, an omnipresent figure in his plastic work.

Alain Fleischer reanuda su relación con el conjunto de la obra literaria del artista Pierre Klossowski. El documental está basado en una entrevista con el escritor durante la cual enumera, él mismo, los documentos, visitas, referencias y citas. Este retrato responde a una invitación de volver a poner en escena y en perspectiva la vida de Pierre Klossowski y su visión del mundo, esencialmente nutrida por Denise, alias Roberte, figura omnipresente en su obra plástica.

1996 - 45' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Alain Fleischer

Copyright
Les Films d'Ici, France 3

M - TV - PaP - Version: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Littérature - Arts plastiques

René Char

Le film est construit comme une promenade à travers l'univers poétique de René Char (1907-1988). Cinq thèmes en rythment le parcours: la famille, la nature, le surréalisme, l'homme engagé, enfin les écrits et les amitiés, qui évoquent une trajectoire mais aussi les différentes facettes de sa personnalité. Poète engagé, héros de la Résistance, homme de la nature, René Char inscrit sa vie dans une volonté farouche de la non-ambiguïté.

The film is constructed like a walk through the poetic universe of René Char. There are five major themes: family, nature, Surrealism, "implication," writing, and friendship, which bring out his career and also the different facets of his personality. The life of René Char, a politically implicated poet, a hero of the Resistance, and a lover of nature, is marked by a fierce desire to avoid ambiguity.

El documental está realizado como si se tratase de un paseo a través del universo poético de René Char. Cinco temas dan ritmo al recorrido: la familia, la naturaleza, el surrealismo, el hombre comprometido, escritos y amistades que evocan una trayectoria pero también las diferentes facetas de su personalidad. Poeta comprometido, héroe de la resistencia, hombre de naturaleza, René Char dedica su vida a la feroz voluntad de evitar la ambigüedad.

1998 - 49' - Vidéo - Couleur

Auteurs
Marie-Claude Char, Jacques Malaterre

Réalisateur
Jacques Malaterre

Copyright
Son et Lumière, France 3

M - TV - PaP

Littérature - Poésie

Robert Desnos

Dans ce portrait de Robert Desnos (1900-1945), poète et chansonnier, on découvre son amour pour les mots, ses premiers poèmes, ses débuts dans le surréalisme et sa passion pour la radio et la réclame naissante. Un parcours créatif jusqu'à sa mort, en 1945, dans un camp de concentration.

In this portrait of Robert Desnos, poet and songwriter, we discover his love for words, his early poems, his start in Surrealism, and his passion for radio and advertising, then in its embryonic stage. A life of creativity which came to its end in a concentration camp in 1945.

En este retrato de Robert Desnos, poeta y humorista, descubrimos su amor por las palabras, sus primeros poemas, sus principios en el surrealismo y su pasión por la radio y la naciente publicidad. Un recorrido creativo hasta su muerte en 1945 en los campos de concentración.

1997 - 45' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Jules-César Muracciole

Copyright
Gaumont Télévision, France 3

M - TV - Versions: anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Littérature - Poésie

Roger Caillois

Ce portrait de Roger Caillois (1913-1978) décrit son itinéraire complexe, les multiples terrains de ses investigations, en évoquant ses années d'enfance, son adhésion puis sa rupture avec le surréalisme, son exil en Argentine pendant la Seconde Guerre mondiale, et durant lequel il renoue avec la poésie. De retour en 1945, il crée la célèbre collection La Croix du Sud, où seront édités les grands auteurs sud-américains. Les entretiens recourent des extraits significatifs de son œuvre lus par Philippe Sollers.

This portrait of Roger Caillois (1913-1978) describes his complex itinerary: his multiple areas of investigation, telling of his childhood years, his joining and then breaking with the Surrealist movement, and his exile in Argentina during the Second World War, during which he returned to poetry. On returning to France in 1945, he founded the famous collection "La Croix du Sud," which published the great South American authors. Conversations alternate with substantial excerpts from his work, read by Philippe Sollers.

Este retrato de Roger Caillois (1913-1978) describe su complejo itinerario y sus múltiples campos de investigación. Evoca sus años de infancia, su adhesión y posterior ruptura con el surrealismo, su exilio en Argentina durante la Segunda Guerra Mundial, periodo durante el cual reanuda su relación con la poesía. De vuelta en 1945, crea la famosa colección "La Croix du Sud", en la que editarán los grandes autores sudamericanos. Las entrevistas se mezclan con los fragmentos más significativos de su obra leídos por Philippe Sollers.

1998 - 45' - Vidéo - Couleur

Auteurs-réalisateurs
Dominique Rabourdin, Nicolas Stern

Copyright
INA, France 3

M - TV - PaP - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Littérature - Édition - Poésie -
Amérique du Sud

Simone de Beauvoir

Un portrait de celle qui a incarné tout au long de son existence la liberté féminine. Intercalant dans la chronologie de sa biographie des séquences d'interviews et de textes choisis, cette évocation met en lumière le regard singulier de Simone de Beauvoir (1908-1986) sur les femmes, son approche de la littérature, de la vie, et son désir de vérité qu'elle partage avec Jean-Paul Sartre.

A portrait of a woman whose entire life was an incarnation of women's liberation. Alternating a biographical chronology with interview sequences and selected texts, the film reveals Simone de Beauvoir's singular vision of women, her approach to literature, life, and the desire for truth she shared with Jean-Paul Sartre.

Un retrato de quien representó, durante toda su existencia, la libertad femenina. Intercalando, en la cronología de su biografía, secuencias de entrevistas y una selección de textos, esta evocación arroja luz sobre la singular visión que de las mujeres tenía Simone de Beauvoir, su aproximación a la literatura, a la vida y el deseo de verdad que compartió con Jean-Paul Sartre.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur
Pascale Foutrier

Réalisateur
Valérie Stroh

Copyright
Bonne Pioche Productions, France 3

TV - PaP

Littérature - Condition féminine

Vladimir Maïakovski

Vladimir Maïakovski (1893-1930) fut l'une des figures les plus tragiques, les plus énigmatiques et les plus contradictoires de notre siècle : avant-gardiste fou et maître du réalisme socialiste, poète lyrique d'envergure universelle et père de la propagande soviétique, Maïakovski fut avant tout un être de génie profondément déchiré, un révolutionnaire du langage poétique et un poète de la révolution, un écorché vif qui se suicida en 1930.

Vladimir Mayakovsky was one of the most tragic, enigmatic, and contradictory figures of the 20th century: a wild avant-gardist and master of Socialist realism, a lyric poet of universal stature, and the father of Soviet propaganda, Mayakovsky was first and foremost a man of profoundly divided genius, a revolutionary of poetic language, and a poet of revolution, a tortured individual who took his own life in 1930.

Vladimir Maïakovski ha sido una de las figuras más trágicas, más enigmáticas y más contradictorias de nuestro siglo: vanguardista loco y maestro del realismo social, poeta lírico de ámbito universal y padre de la propaganda soviética, Maïakovski fue, sobre todo, un ser genial profundamente desgarrado, un revolucionario del lenguaje poético y un poeta de la revolución, un ser despellejado vivo que se suicidó en 1930.

1997 - 50' - Vidéo - Couleur et N&B -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Pavel Lounguine

Copyright
Doc en Stock, France 3

M - TV - PaP

Littérature - Poésie - Histoire - Russie

Un violon dans la tête

Au moyen d'images spectaculaires, Claude Edelmann montre les mécanismes cérébraux impliqués lors d'une action, ici au cours d'une leçon de violon. Connexion des neurones et circuits chimiques démontrent la plasticité du cerveau, ouvrant ainsi des perspectives thérapeutiques. La leçon de musique donnée par Ivry Gitlis est aussi passionnante que la leçon de biologie.

Claude Edelmann uses amazing images to show the brain's mechanisms involved in an activity: in this case, a violin lesson. Connections between neurons and chemical circuits demonstrate the brain's plasticity, clearing the way for therapeutic prospects. The music lesson given by Ivry Gitlis is as exciting as the biology lesson.

Claude Edelmann nos muestra mediante espectaculares imágenes los mecanismos cerebrales involucrados en un acto, en este caso una lección de violín. Las conexiones entre las neuronas y los circuitos químicos demuestran la plasticidad del cerebro y abren nuevas perspectivas terapéuticas. La lección de música impartida por Ivry Gitlis resulta tan apasionante como la lección de biología.

1992 - 40' - Vidéo - Couleur

Auteur

A. Privat

Réalisateur

Claude Edelmann

Copyright

Les Films du Levant

Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Médecine - Biologie humaine - Musique

Une approche d'Alain Resnais, révolutionnaire discret

De la biographie d'Alain Resnais nous savons peu de choses. Le film dessine le portrait de l'auteur d'*Hiroshima mon amour*, à travers des extraits de ses films et les témoignages de ceux qui l'ont côtoyé – son professeur à l'Idhec, Jean Mitry, et ses collaborateurs, Jacques Sternberg, Alain Robbe-Grillet, Jorge Semprun, Jean Cayrol.

Little is known about the life of Alain Resnais. This documentary, a portrait of the man who made *Hiroshima mon amour*, is based on clips from his films and interviews with the people who knew him, including his teacher at the Idhec, Jean Mitry, and his screenwriters, Jacques Sternberg, Alain Robbe-Grillet, Jorge Semprun and Jean Cayrol.

Es poco lo que sabemos de la biografía de Alain Resnais. En este documental, descubriremos al autor de *Hiroshima mon amour*, a través de secuencias de sus películas y de testimonios de quienes lo conocieron, como su profesor del Idhec, Jean Mitry, y sus colaboradores Jacques Sternberg, Alain Robbe-Grillet, Jorge Semprún y Jean Cayrol.

1980 - 59' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

Michel Leclerc

Copyright

INA

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (db et s/t)

Cinéma

Une autre ville

Marc Petitjean revisite le quartier Beaubourg à Paris vingt ans après la mise en chantier du Centre Georges Pompidou. Le récit, qui mêle la vidéo et son propre travail photographique, évoque une promenade dans la mémoire urbaine avec son architecture et ses habitants. Britt, une jeune touriste allemande, établit une sorte de dialogue entre sa perception du présent et ce qu'elle imagine. C'est aussi la rencontre entre le regard du photographe et l'imaginaire de celle qui regarde.

The director visited the Beaubourg neighborhood in Paris 20 years after the Georges Pompidou Center was built. The documentary, which combines video and the film-maker's own photographs, is a stroll through the city's memory featuring its architecture and its inhabitants. Britt, a young German tourist, establishes a sort of dialogue between her perception of the present and what she imagines. *Une Autre ville* is also an encounter between the eye of the photographer and the imagination of the observer.

El realizador vuelve a recorrer el barrio Beaubourg de Paris, veinte años después de que comenzaran las obras de construcción del centro Georges Pompidou. La narración, en la que se combinan el video y su propio trabajo fotográfico, evoca un recorrido por la memoria urbana, con su arquitectura y sus habitantes. Britt, una joven turista alemana, establece un peculiar diálogo entre su percepción del presente y lo que imagina. Es también el encuentro de la mirada del fotógrafo y el mundo imaginario de la que mira.

1994 - 17' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur

Marc Petitjean

Copyright

Atriascope

TV - PaP - Version : espagnol (s/t)

Urbanisme - Photographie - Paris

Série / Une danse, le temps d'une chanson

Une danse, le temps d'une chanson puise, avec la complicité de réalisateurs et de chorégraphes, dans le répertoire de la chanson française, mêlant poésie, drôlerie et tendresse. Dessinée dans l'espace d'un refrain célèbre, la danse invite à un autre plaisir de voir et d'entendre. Sages ou débridées, illustratives ou décalées, ces lectures de chansons d'Édith Piaf, de Boris Vian, des Frères Jacques, de Jeanne Moreau, de Léo Ferré, de Jacques Brel ou encore de Bobby Lapointe, respirent la liberté.

Une danse, le temps d'une chanson, with the help of directors and choreographers, plunders the riches of the French song repertory, mixing poetry, humor, and tenderness. Set to well-known songs, these dances invite us to combine two pleasures: seeing and hearing. Dignified or unbridled, literal or figurative, these readings of songs by Édith Piaf, Boris Vian, Les Frères Jacques, Jeanne Moreau, Léo Ferré, Jacques Brel, and Bobby Lapointe exude freedom.

Une danse, le temps d'une chanson investiga con la complicitad de los realizadores y coreógrafos en el repertorio de la canción francesa, mezclando poesía, humor y ternura. Ejecutada durante el breve espacio de tiempo que dura un estribillo famoso, la danza invita al placer de la vista y del oído. Tranquilas o desenfadadas, ilustrativas o desfasadas, estas lecturas de las canciones de Édith Piaf, Boris Vian, Frères Jacques, Jeanne Moreau, Léo Ferré, Jacques Brel o incluso Bobby Lapointe, respiran libertad.

Les Amants d'un jour

Une femme fait briller des verres, tandis qu'au loin un couple enlacé danse avec langueur; étreintes, roulades au sol et puis, soudain, un lit suspendu les accueille: l'histoire d'amour tragique d'un couple qui se donne la mort dans une chambre d'hôtel. *Les Amants d'un jour*, chantés par Édith Piaf, sont ici ressuscités par les danseurs d'Anne-Marie Reynaud.

A woman polishes glasses, as a couple dances languidly in each other's arms in the distance; they embrace, they roll on the floor, and then suddenly, a suspended bed welcomes them: the tragic love story of a couple who commit suicide in a hotel room, *Les Amants d'un jour* sung by Édith Piaf and brought to life here by Anne-Marie Reynaud's dancers.

Una mujer saca brillo a los vasos mientras que, a lo lejos, una pareja abrazada baila con languidez, abrazos, volteretas en el suelo y después, súbitamente, una cama colgante que les acoge: es la historia del trágico amor de una pareja que se quitó la vida en una habitación de hotel, el tema de *Les Amants d'un jour* (Los Amantes de un día), cantado por Édith Piaf y resucitado por los bailarines de Anne-Marie Reynaud.

1997 - 5' - 35 mm - N&B - SC

Auteurs

William Lubtschansky,
Anne-Marie Reynaud

Réalisateur

William Lubtschansky

Copyright

Heure d'été Productions

M - PaP

Danse contemporaine - Chanson

Barbara

Un couple roule dans un champ aux abords d'une ville: ludiques, leurs étreintes ont l'éclat du soleil qui adoucit un horizon trop sombre pour être vraiment vu. Ce décor, où l'on trouve de la tendresse et l'horreur de la guerre, du temps qui passe et des amours en sursis, c'est celui de *Barbara*, la chanson de Prévert et de Kosma, interprétée par les Frères Jacques et ici relue par une chorégraphe d'Andreas Schmid et de Nathalie Pernette.

A couple is rolling in a field at the edge of a town: their playful embraces are like rays of sunlight softening a horizon too dark to be seen clearly. This setting, of tenderness and the horror of war, of time that passes and the reprieve granted by love, is that of *Barbara*, the song by Prévert and Kosma, sung by Les Frères Jacques and set to a choreography by A. Schmid and N. Pernette.

Una pareja baila en un campo, a las afueras de una ciudad: lúdicos, sus abrazos poseen el resplandor del sol que endulza un horizonte demasiado sombrío como para ser observado con detenimiento. Este decorado, con la ternura y el horror de la guerra, el tiempo que pasa y los amores aplazados, es el de *Barbara*, la canción de Prévert y Kosma interpretada por les Frères Jacques y de la que se ofrece una relectura coreográfica de A. Schmid y N. Pernette.

1997 - 5' - 35 mm - N&B - SC

Auteurs

Claude Mourieras, Nathalie Pernette,
Andreas Schmid

Réalisateur

Claude Mourieras

Copyright

Heure d'été Productions

M - PaP

Danse contemporaine - Chanson

La Chanson des vieux amants

Dans un décor simple, des flammes qui donnent l'éclairage à la scène, la danse de Madira Sardancourt irradie cette offrande d'amour des paroles de Jacques Brel. Le langage gestuel de la danse indienne exprime tout le lyrisme de *La Chanson des vieux amants*.

In a simple setting, flames that light the scene, a dance by Madira Sardancourt irradiates the gift of love with Jacques Brel's words. The gestural language of Indian dance expresses all the lyricism of *La Chanson des vieux amants*.

En un sencillo decorado, unas llamas arrojan luz sobre la escena, la danza de Madira Sardancourt irradia la ofrenda de amor de las palabras de Jacques Brel. El lenguaje gestual de la danza india expresa todo el lirismo de la *Chanson des vieux amants*.

1997 - 6' - 35 mm - Couleur - SC

Auteurs

Pascal Magnin, Madira Sardancourt

Réalisateur

Pascal Magnin

Copyright

Heure d'été Productions

M - PaP

Danse contemporaine - Chanson

La Complainte du progrès

Un couple accomplit méticuleusement des tâches domestiques et se trouve plongé dans un monde envahi d'étranges objets. Empreinte d'une ironie douce et implacable, *La Complainte du progrès*, de Boris Vian, revisitée par Claudio Paziienza et Alis, nous plonge dans un univers loufoque : le réel y dérape sans cesse dans l'incongru, dans l'absurde, dans l'inquiétante étrangeté.

A couple, carefully doing domestic chores, is suddenly plunged into a world invaded by bizarre objects. With its soft, yet implacable irony, *La complainte du progrès* by Boris Vian, revisited by Claudio Paziienza and Alis, throws us into a crazy world: the real veers continuously to the incongruous, the absurd, the disquietingly strange.

Una pareja que realizaba meticulosamente las tareas domésticas se encuentra sumergida en un mundo repleto de objetos extraños. Impregnada de una ironía dulce e implacable, *La Complainte du progrès (La Endecha del progreso)* de Boris Vian, en versión de Claudio Paziienza y Alis, nos conduce a un universo extravagante en el que lo real se convierte en lo incongruente, en lo absurdo, en la inquietante extrañeza.

1997 - 5' - 35 mm - Couleur - SC

Auteurs

Pierre Fourny, Claudio Paziienza, Dominique Soria

Réalisateur

Claudio Paziienza

Copyright

Heure d'été Productions

M - PaP

Danse contemporaine - Chanson

Jolie Môme

Le chorégraphe Daniel Larrieu a choisi le côté brillant et coloré de la chanson de Léo Ferré *Jolie Môme*, replacée dans son contexte, les années 1960 et l'essor des loisirs. Partout où se place le regard de Laurence Rondoni, le décor change à vue et s'anime. Jeux de reflets, incrustations d'images et gags visuels nous entraînent dans un rythme accéléré.

Daniel Larrieu has chosen the brilliant and colorful side of the Léo Ferré song, placed in its original context of the 60s and the development of the leisure industry. Everywhere Laurence Rondoni looks, the decor changes and comes to life. Reflections, superimposed images, and visual jokes carry us off in an accelerated rhythm.

Daniel Larrieu ha elegido la parte brillante y colorista de la canción de Léo Ferré, restituida en su contexto, los años sesenta y el auge del placer. En donde quiera que se detenga la mirada de Laurence Rondoni, el decorado cambia de aspecto y se anima. Juego de reflejos, incrustaciones de imágenes y efectos cómicos visuales nos atrapan en un ritmo acelerado.

1997 - 4' - 35 mm - Couleur - SC

Auteurs

Daniel Larrieu, Vincent Bal

Réalisateur

Vincent Bal

Copyright

Heure d'été Productions

M - PaP

Danse contemporaine - Chanson

Ta Katie t'a quitté

Dans un décor de sable surplombé d'un ciel assombri par les nuages, deux jeunes femmes fredonnent le refrain de Bobby Lapointe *Ta Katie t'a quitté* et s'appliquent à former des figures enfantines. La danse selon la Compagnie Paul les Oiseaux est un jeu qui sert au mieux l'art de la chanson, entre comptine et fable.

In a setting of sand under a sky darkened by clouds, two young women hum the refrain of the Bobby Lapointe song and make children's patterns. This dance by the Compagnie Paul les Oiseaux is a game that is totally appropriate to the song's art, between nursery rhyme and fable.

En un decorado arenoso dominado por un cielo oscurecido por las nubes, dos mujeres jóvenes tararean el estribillo de Bobby Lapointe mientras se entretienen haciendo figuras infantiles. La danza según la compañía Paul les Oiseaux es un juego que aporta mucho al arte de la canción, una mezcla de canción infantil y fábula.

1997 - 4' - 35 mm - Couleur - SC

Auteurs

Éric Legay, Valérie Rivière,

Cie Paul les Oiseaux

Réalisateur

Éric Legay

Copyright

Heure d'été Productions

M - PaP

Danse contemporaine - Chanson

Tout morose

Derrière une vitre, de l'eau coule, des visages flous et des corps bleutés se contorsionnent, des voix gargouillent et, peu à peu, par la magie de la chorégraphie de José Montalvo et de la réalisation d'Olivier Megaton, ce jour terne et maussade, chanté par la voix claire de Jeanne Moreau, se transforme en un moment de pure poésie.

Water flows behind glass, dim faces and bluish bodies contort, voices gargle, and little by little, through the magic of the choreography of José Montalvo and Olivier Megaton's direction, *this dreary day*, sung by Jeanne Moreau's crystalline voice, transforms itself into a moment of pure poetry.

Detrás de un cristal, se contornean el agua que fluye, los rostros difusos y los cuerpos azulados, hay voces que gorgotean y, poco a poco, mediante la magia de la coreografía de José Montalvo y de la realización de Olivier Megaton, ese día triste y despacible, cantado por la voz clara de Jeanne Moreau se transforma en un momento de pura poesía.

1997 - 5' - 35 mm - Couleur - SC

Auteurs

Olivier Megaton, José Montalvo

Réalisateur

Olivier Megaton

Copyright

Heure d'été Productions

M - PaP

Danse contemporaine - Chanson

Une mort programmée

Avec *Une mort programmée*, Peter Friedman nous propose un véritable voyage au cœur de la vie, sous toutes ses formes, humaine, animale ou végétale. À travers un subtil collage d'explications savantes, d'images d'archives et d'extraits de films burlesques ou de comédies musicales, un monde *a priori* inaccessible devient intelligible. À mi-chemin entre l'essai et le divertissement, le film offre une brillante illustration cinématographique de la biologie contemporaine.

Une mort programmée ('A programmed death') by Peter Friedman is a veritable journey to the center of life in all its human, animal and vegetal forms. This film makes an inaccessible world intelligible through a subtle collage of scholarly explanations, file footage and clips from comedies and musicals. Midway between an essay and entertainment, it gives a brilliant cinematographic illustration of contemporary biology.

Con *Une mort programmée*, Peter Friedman nos ofrece un verdadero viaje al corazón de la vida en todas sus formas: humana, animal y vegetal. A través de un sutil collage de explicaciones eruditas, de imágenes de archivo y de secuencias de películas burlescas o de comedias musicales, se hace inteligible un mundo que parecía inaccesible. A medio camino entre el ensayo y el entretenimiento, este documental ofrece una brillante ilustración cinematográfica de la biología contemporánea.

1995 - 70' - 35 mm - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteurs

Jean-François Brunet, Peter Friedman

Réalisateur

Peter Friedman

Copyright

Les Films du Bouc, Strange Attractions

Version: anglais (s/t)

Biologie

Une passion mexicaine

Depuis plus de trente ans, François Reichenbach ne cesse de montrer à travers ses films sa fascination pour le Mexique. Avec *Une passion mexicaine*, il part en conquistador pacifiste sur les traces d'un passé sublime et chaotique, et rend ainsi hommage à ses fêtes rituelles ancestrales. Derrière la frénésie de couleurs et de masques, de danses et de processions sans fin, se dessine le portrait d'une société qui a gardé l'idée du métissage et le sens du sacré.

For more than thirty years, François Reichenbach has been showing his fascination with Mexico through films. With *Une Passion Mexicaine*, he sets out as a peaceful *conquistador* in search of a sublime, chaotic past, paying tribute to the country's ancestral rituals. The portrait of a society that has preserved the idea of cultural and racial mixing and a sense of the sacred emerges from behind a frenzy of colors, masks, dances and endless processions.

Hace más de treinta años que François Reichenbach muestra en sus películas su fascinación por México. En este caso es un conquistador pacífico que sigue las huellas de un pasado sublime y caótico y rinde así homenaje a sus ancestrales fiestas rituales. Detrás del frenesí de colores y de máscaras, de danzas y de procesiones sin fin, se dibuja el retrato de una sociedad que ha conservado la idea del mestizaje y el sentido de lo sagrado.

1992 - 80' - 16 mm - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
François Reichenbach

Copyright
Films du Prisme, La Sept ARTE

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Culture populaire - Histoire - Mexique

Une trace

Ce documentaire est consacré à la vie de Stanislaw Latalo, réalisateur, opérateur et acteur polonais. C'est un hommage rendu par son fils, Marcin, à ce père, mort dans l'Himalaya à l'âge de vingt-neuf ans alors qu'il accompagnait une expédition polonaise, muni de sa caméra. Il fait revivre Stanislaw grâce aux témoignages de sa femme, de sa mère, de ses amis et de cinéastes qui l'ont connu.

This documentary is about the life of Stanislaw Latalo, a Polish screen director, cameraman and actor. It is a tribute by his son, Marcin, to his father, who died in the Himalayas at the age of 29 while filming a Polish mountain-climbing expedition. The film brings Stanislaw back to life with interviews of his wife, his mother, his friends and the directors who knew him.

Este documental está dedicado a la vida de Stanislaw Latalo, realizador, operador y actor polaco. Es un homenaje que rinde su hijo, Marcin, a la memoria de su padre muerto en el Himalaya a los veintinueve años, cuando acompañaba a una expedición polaca, armado con su cámara. Stanislaw vuelve a vivir en las palabras de su mujer, de su madre, de sus amigos y de cineastas que lo conocieron.

1996 - 26' - 35 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Marcin Latalo

Copyright
Sodaperaga, Agence de Production
de Films, Canal+

M

Cinéma - Pologne

Une vie de cirque

Dans un campement sous un petit chapiteau, sur une aire d'autoroute ou sur un bateau emmenant les Que-Cir-Que à Londres, cette chronique tournée en Europe avec cette troupe, traque un aller-retour permanent entre le spectacle et la vie. Au fil de moments privilégiés du travail, des voyages et du quotidien, se traduit l'inspiration du spectacle, une représentation poétique, burlesque, parfois surréaliste, proche de leur rêve et de leur idéal.

In their camp under a small circus tent, on a freeway rest area, or on a boat taking them to London, this chronicle filmed in Europe with Les Que-Cir-Que shuttles continuously between performance and life. As we watch privileged moments of their work, their travels, and their daily lives, we learn about the inspiration for their performances, poetic, burlesque, sometimes surrealistic, so close to their dreams and their ideals.

Desde su campamento bajo una pequeña carpa, en una zona de descanso de una autopista o en un barco que les conduce a Londres, esta crónica, rodada en Europa con los Que-Cir-Que, aborda un ir y venir permanente entre el espectáculo y la vida. A través de los mejores momentos en el trabajo, los viajes y la vida cotidiana aflora la inspiración del espectáculo, una representación poética, burlesca, a veces surrealista, cercana a su sueño y a su ideal.

1999 - 52' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Bruno Lemesle

Copyright
La Huit

TV - PaP

Cirque - Vie sociale

Une vie entre Pékin et Budapest

Ce film est le récit d'une année de la vie de M. Liu, soixante-cinq ans. Comme des milliers de Chinois, il vit à Budapest où il se sent très seul. Il retourne à Pékin pour rencontrer peut-être sa future femme, choisie dans un catalogue d'agence matrimoniale. C'est aussi l'occasion pour lui de revoir son fils, abandonné il y a six ans. Il évoque ses souvenirs de la révolution culturelle, son passé de professeur de littérature, sa vie en Chine. Ce récit est une vision intime de la plus grande diaspora du monde, celle des Chinois de l'étranger.

This film is about one year in the life of 65-year-old Mr. Liu. Like thousands of Chinese, he lives in Budapest, where he often feels terribly alone. He returns to Beijing to meet the woman who may become his bride, chosen from the catalogue of a marriage agency. The trip is also an opportunity for Mr. Liu to see the son he had abandoned six years earlier. He talks about his memories of the Cultural Revolution, his past as a literature professor and his life in China. This film is an intimate vision of the world's biggest diaspora: Chinese living abroad.

Este documental nos presenta un año en la vida del señor Liu, 65 años. Como miles de chinos, vive en Budapest, donde a menudo se siente tremendamente solo. Vuelve a Pekín para conocer tal vez a su futura esposa, elegida en el catálogo de una agencia matrimonial. También es una ocasión para volver a ver a su hijo, al que abandonó hace seis años. Repasa recuerdos de la revolución cultural, de sus años como profesor de literatura, de su vida en China. Se trata de una visión íntima de la mayor diáspora del mundo, la de los chinos en el extranjero.

1997 - 52' - 16 mm - Couleur -
VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur
Ferenc Moldovanyi

Copyright
Lapsus, Engram Films

M - Version : anglais (s/t)

Immigration - Identité culturelle -
Vie sociale - Chine

Une vie saline

Entre mer et ciel, le soleil joue sur les marais de Guérande. Il leur fait don d'une inimitable lumière, et surtout... du sel. Joseph Péréon, paludier, conteur, une figure de la presqu'île, raconte ici avec ferveur son métier, fait de beaucoup de patience, d'un grand amour de la nature et d'un savoir-faire qu'il veut transmettre. Amoureux des marais, cet humaniste sait aussi nous faire partager son amour de la vie.

Between sea and sky, the sun shines on Guérande marsh, blessing it with a unique light and the all-important salt. Joseph Péréon, a salt marsh worker, story-teller and prominent figure on the peninsula, fervently talks about his profession, which requires plenty of patience, a love of nature and a know-how that he wants to pass down to future generations. This humanist and lover of the marsh also shares his passion for life with us.

Entre el cielo y el mar, el sol juega en las marismas de Guérande, a las que ha otorgado el don de una luz inigualable y, sobre todo, la sal. Joseph Péréon, salinero y narrador, un personaje de aquella península, habla con entusiasmo de su trabajo, hecho de paciencia, de un gran amor a la naturaleza y de unos conocimientos que desea transmitir. Este humanista, enamorado de las marismas, consigue que también compartamos su amor por la vida.

1993 - 21' - 35 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
S. Averty

Copyright
Les Films du Funambule,
ARC de Bretagne

TV - PaP - Version : espagnol (s/t)

Tradition - Environnement - Métier -
Région française

L'Univers de Jacques Demy

Des extraits des films de Jacques Demy, des photos, des témoignages... et de la musique ! « Mon intention a été de faire un documentaire – relativement objectif – sur Jacques Demy, adulte et cinéaste. J'ai recueilli des témoignages et suscité des réactions. J'ai moi-même apporté des souvenirs sur lui, mais j'ai souvent passé le relais à ses amis, à ses proches, aux acteurs et actrices qui ont travaillé avec lui, à des "fans" et à trois demoiselles qui ne l'ont pas connu mais qui circulent naturellement dans son univers » (Agnès Varda).

Clips from movies by Jacques Demy, photos, interviews... and music! "I planned to make a relatively objective documentary about Jacques Demy, as a mature man and motion picture director. I gathered interviews and got reactions. I myself contributed my memories of him, but often turned the camera onto his friends, his family, and the actors and actresses who worked with him, his fans and three young women who never met him, but who were nonetheless a part of his world" (Agnès Varda).

Secuencias de las películas de Jacques Demy, fotografías, testimonios... ¡y música! "He intentado hacer un documental relativamente objetivo sobre Jacques Demy, adulto y director de cine. He recogido testimonios y he provocado reacciones. Yo misma he aportado recuerdos y recuerdos sobre él, pero, sobre todo, he cedido el lugar a sus amigos, a sus familiares, a los actores y actrices que trabajaron con él, a sus admiradores y a tres señoritas que no lo conocieron pero que se mueven con toda naturalidad por su mundo." (Agnès Varda)

1993 - 90' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Agnès Varda

Copyright
Ciné-Tamaris

M - Version : anglais (s/t)

Cinéma

L'Univers social des macaques

Dans le règne animal, le milieu social joue un rôle primordial pour l'élaboration des comportements individuels. Le film décrit le fonctionnement social de trois groupes de macaques, élevés dans des parcs boisés des environs de Strasbourg, à travers l'analyse de leurs relations – domination, filiation, agression, réconciliation, intégration, jeux.

In the animal kingdom, the social environment plays a primordial role in the development of individual behavior. This film describes the social interactions between three groups of macaques raised in wooded parks near Strasbourg by analyzing their relations: domination, parentage, aggression, reconciliation, integration, games.

En el reino animal, el medio social desempeña un papel primordial en el desarrollo de los comportamientos individuales. Este documental describe la estructura social de tres grupos de macacos criados en parques naturales de los alrededores de Estrasburgo a través del análisis de sus relaciones: dominio, filiación, agresión, reconciliación, integración y juegos.

1990 - 26' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur
Hervé Lièvre

Copyright
SFRS, CNRS

TV

Zoologie

Urgences

Le quotidien des urgences psychiatriques filmé par le documentariste Raymond Depardon pendant plusieurs mois à l'Hôtel-Dieu à Paris. Ce film est un témoignage direct sur un lieu où la folie est vécue quotidiennement et s'exprime de façon multiple, par la violence, la détresse ou la révolte.

The documentary film-maker Raymond Depardon spent several months filming everyday life in the psychiatric emergency room at the Hôtel-Dieu hospital in Paris. This film is a first-hand view of a place where madness is a part of day-to-day life and takes many forms, including violence, distress and revolt.

El día a día de las urgencias psiquiátricas recogido por el documentalista Raymond Depardon durante varios meses en el hospital Hôtel-Dieu de París. Este documental es un testimonio directo de un lugar en el que la locura se vive cotidianamente y se expresa de distintas maneras, mediante la violencia, la angustia o la rebelión.

1987 - 100' - Super 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur
Raymond Depardon

Copyright
Double D Copyright Films

PaP - Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)
Santé - Société

USA / URSS – Le grand jeu, 1917-1991

Constituée d'images d'archives internationales, cette série chronologique en six parties brosse un tableau historique des rapports entre les États-Unis et l'ex-Union soviétique depuis 1917 jusqu'à la chute du communisme. Au cœur de ce « grand jeu », deux empires vont infléchir la marche de l'Histoire.

This chronological six-part series featuring footage from film archives around the world chronicles the history of relations between the United States and the Soviet Union from 1917 to the fall of communism. The two empires at the center of this "great game" changed the course of history.

Esta serie cronológica dividida en seis partes y apoyada en imágenes de archivos internacionales, dibuja un cuadro histórico de las relaciones entre Estados Unidos y la desaparecida Unión Soviética, desde 1917 hasta la caída del comunismo. En el corazón de este gran juego dos imperios cambiaron el curso de la historia.

1991 - 6 x 58' - Vidéo - Couleur et N&B

Auteur-réalisateur
Jean Labib

Copyright
Fit Production, France 2

M - TV - Version : espagnol (s/t)

Politique internationale - Histoire - États-Unis - Russie

L'Usine

La fonderie Bouhyer, en Loire-Atlantique, possède une originalité : en 1994, elle fut l'une des toutes premières entreprises en France à diminuer la durée hebdomadaire du temps de travail sans perte de salaire. Ici est racontée l'histoire de cette grande innovation sociale, qui a rencontré de fortes résistances dans une entreprise de plus de trois cents personnes, ouvriers, contremaîtres, encadrement, direction.

The Bouhyer foundry in the Loire-Atlantique region was one of the very companies in France to reduce the work week without cutting salaries. This film tells the story of a major social innovation that met with strong resistance from the foundry's 300-plus workers, foremen, managers and executives.

La fundición Bouhyer, en el departamento de Loire-Atlantique, tiene una peculiaridad: en 1994 fue una de las primeras empresas de Francia que acortó la semana laboral sin reducir el salario. Ésta es la historia de una gran innovación social que se enfrenta con la firme oposición de los más de trescientos empleados, de los encargados, los jefes y la dirección.

1998 - 90' - Vidéo - Couleur

Auteur-réalisateur

Éric Pittard

Copyright

PaP - Les Films d'Ici, France 3

Entreprise - Conditions de travail

V

Rappel des sigles utilisés :

A	Animation
db	Doublage
M	Film aidé par le ministère
N&B	Noir et blanc
PaP	Prêt aux particuliers
SC	Sans commentaires
s/t	Sous-titres
TV	Droits TV limités
VO	Version originale

Vaclav Havel, du théâtre au pouvoir

En six mois à peine, Vaclav Havel est passé d'une cellule de prison au Château de Prague, pour y remplacer celui-là même qui avait voulu le condamner au silence. De la dissidence à l'élection à la présidence de la République en 1989, un portrait qui retrace la vie du poète et dramaturge tchèque, construit à partir d'entretiens, d'images d'archives et d'extraits de ses pièces de théâtre.

In barely six months, Vaclav Havel went from a prison cell to Prague Castle, where he replaced the very man who tried to silence him. This portrait, based on interviews, film footage and excerpts from his plays, traces the Czech writer's life from dissident to President of the Republic in 1989.

En apenas seis meses, Vaclav Havel pasó de una celda de la prisión al Castillo de Praga para sustituir a quien había querido condenarlo al silencio. De la disidencia a las elecciones a la presidencia de la República en 1989, éste es un retrato que repasa la vida del poeta y dramaturgo checo basándose en conversaciones, imágenes de archivos y escenas de sus obras de teatro.

1994 - 73' - Vidéo - Couleur et N&B - VO sous-titrée en français

Auteur-réalisateur

Karel Prokop

Copyright

Constance Films, INA, La Sept ARTE

M - TV

Théâtre - Vie politique - Histoire - Tchécoslovaquie

Le Vampire

Pour illustrer le « baiser du vampire », Jean Painlevé met en scène une chauve-souris brésilienne vidant de son sang un cobaye. En introduisant dans son document des extraits du *Nosferatu* de Murnau, il se plaît à mêler à son propos scientifique de subtiles allusions aux mythes qui entourent le vampire.

To illustrate the "vampire's kiss", Jean Painlevé showed a Brazilian bat sucking all the blood out of a guinea pig. By inserting scenes from Murnau's *Nosferatu*, the film-maker adds subtle references from the vampire myth to his otherwise scientific documentary.

Para ilustrar el "beso del vampiro", Jean Painlevé recoge la imagen de un murciélago de Brasil alimentándose de la sangre de un cobaya. A su documental añade pasajes de *Nosferatu* de Murnau y completa su enfoque científico con sutiles alusiones a los mitos relacionados con los vampiros.

1939 - 9' - 35 mm - N&B

Auteur-réalisateur

Jean Painlevé

Copyright

Les Documents Cinématographiques

TV - Versions : anglais (s/t),
espagnol (s/t)

Zoologie - Sciences

Van Gogh à Paris / repérages

À l'occasion d'une exposition au musée d'Orsay, André S. Labarthe propose un essai sur Vincent Van Gogh, en confrontant son œuvre avec ce que sont devenus ses lieux de prédilection. Des prises de vues du Paris d'aujourd'hui, des extraits de textes d'Antonin Artaud, la musique de Max Roach et la figure du *Christ* de Grünewald dialoguent ainsi tout au long du film avec les toiles du peintre néerlandais.

On the occasion of an exhibition at the Musée d'Orsay, André S. Labarthe made this documentary about Vincent Van Gogh, comparing his work with what have become his favorite places. Throughout the film, shots of present-day Paris, excerpts from texts by Antonin Artaud, music by Max Roach and the figure of Christ by Grünewald dialogue with paintings by the Dutch artist.

Con ocasión de una exposición en el Museo de Orsay, André S. Labarthe propone un ensayo sobre Vincent Van Gogh en el que compara su obra con sus lugares predilectos, tal y como hoy son. Las imágenes del París actual, los textos de Antonin Artaud, la música de Max Roach y la figura del Cristo de Grünewald establecen a lo largo del documental un diálogo con los cuadros del pintor holandés.

1988 - 20' - 16 mm - Couleur

Auteur-réalisateur

André S. Labarthe

Copyright

Musée d'Orsay

Versions : anglais (s/t), espagnol (s/t)

Peinture

Van Gogh, la revanche ambiguë

À l'approche du centenaire de la mort du peintre, Abraham Segal analyse le mythe Van Gogh et sa récupération par le marché de l'art et par une forme de culture officielle. À travers une mosaïque d'entretiens, le film s'efforce de comprendre le culte voué, dans notre imaginaire et dans la création contemporaine, à un peintre qui est devenu la figure emblématique de la mauvaise conscience collective.

To commemorate the one hundredth anniversary of the painter's death, Abraham Segal analyzed the myth of Van Gogh and his co-optation by the art market and official culture. The Dutch artist has become an emblematic figure in our collective

Index

Les titres des Séries
sont indiqués en gras

A

- 1 (A ma mère) la fiancée
aux yeux de bois
- 1 1944 : la France libérée**
- 4 2.ID.
- 4 25 décembre 58, 10h 36
- 4 30 glorieuses, 20 rugueuses,
50 ans d'économie
racontée par la pub
- 5 6 juin à l'aube (Le)
- 5 8 mai 1945
- 5 92.9 FM junior
- 6 À l'écoute de la terre
- 6 À la recherche de Christian B.
- 6 À la recherche de nos limites
- 178 À la recherche du jardin antique
- 7 À la renverse
- 7 À Mossa, des jours et des nuits
- 7 À pied d'œuvre
- 8 À propos de *Tristes Tropiques*
- 8 À propos des garçons,
des filles et du voile
- 8 À tort et à travers
- 9 À Valparaiso
- 249 À vif dans la couleur
- 9 Aattentent ! onon
- 65 Abbas Kiarostami, « vérités
et songes »
- 9 Acariens cannibales
- 288 Accordeuse de piano (L')
- 10 ACD
- 10 Adieu la vie, adieu l'amour
- 10 Adiu monde
- 249 Admirable tremblement du temps
- 11 Aéroporrr d'Orrrrly
- 11 Affaire Voltaire (L')
- 11 Afriques, comment ça va
avec la douleur ?
- 131 Agnès Varda
- 12 Aigle et le Sphinx (L')
- 12 Aimé Césaire, une
voix pour l'Histoire
- 12 Airs en terre berbère
- 65 Alain Cavalier, 7 chapitres,
5 jours, 2 pièces-cuisine
- 13 Alain Lassère, taxidermiste
- 375 Alain Robbe-Grillet
- 375 Albert Camus, une tragédie
du bonheur
- 13 Alechinsky sur Rhône
- 375 Alejo Carpentier
- 13 Alekan, le magnifique
- 14 Alerte à l'Antarctique
- 14 Alexandrie, la septième merveille
du monde
- 14 Alexandrie l'autre rive
- 376 Alfred Jarry
- 15 Algériennes, trente ans après
- 15 Allégorie. Où sont passés
les chameaux ?
- 15 Aller simple : trois histoires
du Rio de la Plata
- 16 Allez Vervins
- 388 Amants d'un jour (Les)
- 153 Amazone (L')
- 250 Amour dans les plis (L')
- 16 Amour et chaussettes sales
- 16 Amour existe (L')
- 17 Amours de la pieuvre (Les)
- 17 André Breton par André Breton
- 65 André Téchiné, après
la nouvelle vague
- 17 Angano Angano... nouvelles
de Madagascar
- 18 Ange
- 259 Angelin Preljocaj
- 356 Anne-Marie Lagrange :
objectif planète
- 18 Années déclin (Les)
- 18 Années folles, années d'ordre,
le regard de Darius Milhaud
- 19 Années pilule (Les)
- 19 Antoni Tapies
- 19 Antonio Saura : confessions
- 20 Aper-El, le vizir oublié
- 20 Appartement de la rue
de Vaugirard (L')
- 20 Aqabat Jaber, une paix sans retour ?
- 364 Aqua
- 21 Aragon, le pouvoir magique
des mots
- 21 Aral, la mer assassinée
- 99 Arbre à fièvre, le quinquina (L')
- 21 Archéométrie, pointes
de recherche
- 27 Archetier (L')
- 288 Archetière (L')
- 22 Archimède : best of
- 22 Architectes du vivant
- 22 Architectures**
- 24 Architectures de Nancy,
les temps d'une ville
- 199 Architruc de Robert Pinget (L')
- 25 Archives de C.B. (Les)
- 25 Ariane et Compagnie
- 25 Arman, portrait d'un sculpteur
- 26 Art de faire la ville (L')**
- 27 Art en jeu (L')
- 27 Art et la manière (L')**
- 30 Assassins d'eau douce
- 30 Assia Djebar, entre ombre
et soleil
- 30 Atelier d'Alain Resnais (L')
- 31 Atelier d'écriture
de Valère Novarina (L')
- 31 Atelier de Robert Motherwell (L')
- 31 Atelier ouvert - Pierre Tal Coat (L')
- 32 Ateliers de Barcelo (Les)
- 32 Attaville
- 32 Attentat (L')
- 33 Au bord de Paris
- 33 Au commencement
- 33 Au fil des cloches
- 34 Au Louvre avec les maîtres
- 34 Au nom de l'urgence
- 34 Au Père-Lachaise
- 35 Au soleil même la nuit
- 35 Au théâtre
- 376 Audiberti, autoportrait
- 38 Auguste Mariette
- 35 Auguste Rodin, sculpteur
- 36 Augustin Viseux, mineur de fond
- 36 Aujourd'hui la tuberculose
- 36 Aunis
- 37 Automates vivants
- 350 *Autoportrait* de Soutine
avec Gérard Fromanger
- 37 Aux guerriers du silence
- 37 Aventure de la création (L')
- 38 Aventures de la liberté (Les)
- 38 Aventuriers de l'Égypte
ancienne (Les)**

B

- 40 Baal et la mort
- 326 Bahia, une hégémonie
afro-musicale
- 61 Balade en Champagne
- 40 Balkan baroque
- 41 Ballon des lacs (Le)
- 41 Balthus
- 41 Balthus de l'autre coté du miroir
- 42 Balzac, quelques traits
de caractère
- 371 Banc d'Arguin,
le rendez-vous des oiseaux
- 388 Barbara
- 2 Batailles de l'année 1944 (Les)
- 42 Beau comme un camion
- 42 Bébé Cadum
- 43 Belep danse autour de la terre
- 43 Belleville est un roman
- 356 Bernard Lortat-Jacob :
chasseur de musiques
- 184 Bernard Lubat
- 357 Bernard Malissen : la sentinelle
- 376 Bernard-Marie Koltès :
comme une étoile filante
- 43 Bêtises (Les)
- 44 Beyrouth, des balles et des ballons
- 44 Bienvenue au grand magasin
- 44 Biosphère II
- 284 Bistrote (La)

- 269 Bitche
99 Blé cornu ou ergot de seigle (Le)
45 Bleu Tibesti
45 Blues du décrochage (Le)
45 Boîtes de nuit
46 Bonjour monsieur Doisneau
46 Bons baisers de Barbès
46 Bophana, une tragédie cambodgienne
47 Bosnia Hotel
292 Bouger pour rester
47 Boulevards du crépuscule
221 Bourgogne (La)
275 Bouscarle (La) – Catalogue d'oiseaux : IX d'Olivier Messiaen
47 Brésil, la guerre des enfants
178 Brève rencontre dans un parc anglais
284 Brodeuse (La)
48 Bruit blanc – autour de Marie-France
48 Bureau de l'homme noir (Le)
- C**
- 49 C'était un rendez-vous
49 Cahiers de Medellín (Les)
49 Cahiers retrouvés de Nina Vyroubova (Les)
50 Cancer
50 Cannes... Les 400 coups
285 Canneuse (La)
50 Capture d'un caillot
51 Caractères chinois
155 Cardon
51 Cargo 92
51 Carrese (La)
52 Cartographie
52 Carzou par Carzou
52 Cas d'écoles
260 Catherine Diverrès
53 Catherine Sauvage
53 Caverne des phoquiers (La)
23 Centre Georges Pompidou (Le)
53 Cercueils de monsieur Kane Kwei (Les)
54 CERN, un petit morceau d'espace temps (Le)
85 Cerveau (Le)
54 Cerveau reconstruit (Le)
54 Ceux de Saint-Cyr
55 Cézanne par Rainer-Maria Rilke
55 Chaise, la vache et la charrue (La)
55 Chambre noire, cinq peintures de Pierre Soulages
56 Champollion Jean-François
56 Chance de notre vie, Claire à l'école (La)
56 Chandigarh, le devenir d'une utopie
57 Changer de peau
57 Chanson de l'hirondelle, bleu de Fes
389 Chanson des vieux amants (La)
57 Chant d'un peuple (Le)
58 Chant des harmoniques (Le)
66 Chantal Akerman par Chantal Akerman
28 Chapelier (Le)
58 Charbons ardents
260 Charles Cré-Ange
58 Charles et Marie-Laure de Noailles
179 Charme étrange des jardins russes (Le)
59 Chasseurs de virus
59 Cheb Mami, « le môme »
59 Chemins du visible (Les)
60 Cher Mallarmé
60 Chéreau/Koltès, une rencontre
60 Chimère
61 Chronique de la forêt des Vosges : l'hiver
61 **Chroniques de France**
62 Chroniques de l'île du roi boiteux
63 Chroniques du coq et du dragon
63 Chroniques du Danube
63 Chroniques francophones
64 Chroniques hongroises, de 1956 à nos jours
365 Chutes d'or de Ngalam (Les)
64 Ciné del Solar
64 **Cinéma, de notre temps**
70 Cinéphile et le village (Le)
70 Cirque Calder (Le)
70 Cirque conférence (Le)
71 Cirque fait son cinéma (Le)
71 Cités antérieures : Bruges
71 Cités, citées
72 Citizen Langlois
72 Claire Denis, la vagabonde
72 Clandestroika
260 Claude Brumachon
66 Claude Chabrol l'entomologiste
73 Claude Monet, peintre
73 Claude Régy, le passeur
165 Claude Simon
73 Clémenceau, je fais le guerre
74 Clonage : un saut dans l'inconnu (Le)
74 Collège de France dans le siècle (Le)
74 Combat de coqs
75 Comédie-Française (La) (ou l'Amour joué)
75 Comme les oiseaux
75 Commission de la vérité (La)
389 Complainte du progrès (La)
76 Compositeurs à l'écoute
76 Concerto de Mozart (Le)
76 Conquérants des quatre vents (Les)
313 Conquête du monde invisible (La)
377 Constantin Cavafis
77 **Contacts**
81 Contes de cyclones en septembre
81 Contes et comptes de la cour
82 Contre-jour de Sibérie
82 Contre l'oubli
82 Convoi (Le)
289 Cordonnière (La)
83 Corneilles (Les)
83 Corps fragmenté (Le)
289 Corsetière (La)
83 Courants vagabonds
84 Courir les rues
84 Cousins d'Amérique (Les)
84 Coute que coûte
85 Cow-boy et l'indien (Le)
85 **CQFD**
86 Cri du cochon (Le)
86 Cro-Magnon, inventeur de l'image
87 Crocodile vert (Le)
87 Crucifixion – Corpus Christi
321 Cuba, une affaire d'état
87 Cuirs, poils, plumes
88 **Cuisine des autres (La)**
89 Cyclope de la mer (Le)
- D**
- 89 D'ailleurs Derrida
90 D'Angèle à Toni
90 D'après nature
90 D'est
91 D'ici et d'ailleurs
91 D'une vie à l'autre : la transplantation chez l'enfant
100 Dame de cœur ou digitale (La)
285 Dame-lavabo (La)
91 Dames de cœur
357 Daniel Loisançe : l'homme qui réparait les cœurs
357 Daniel Richard-Molard : le maître du pain
92 Danse de l'épervier (La)
92 Danse sur image
92 Darshan
377 David Shahar
93 De bois en lignes
93 De doute et de grâce
93 De Gaulle-Malraux, portraits croisés
94 De l'autre côté du périph'
94 De l'utilisation des bulles de savon

- 94 De la fonquiture sur le podoggan
95 De la grande pêche...
aux molécules
88 De mère en filles
95 Déesses rouges (Les)
95 Degottex, peintre
96 Délits flagrants
96 Demoiselles de verre (Les)
96 Demoiselles ont eu 25 ans (Les)
97 Denis Laget
216 Denise René
141 Dernier Combat (Le)
97 Dernier des Babingas (Le)
119 Dernier voyage du Mauritius (Le)
97 Dernière femme
de Barbe-Bleue (La)
98 Des animaux en question
98 Des gènes pour guérir
98 Des ours et des hommes
99 **Des plantes et des hommes**
102 Des taureaux et des vaches
250 Dessous des cartes (Le)
102 Destin de Laszlo Rajk (Le)
102 Deux frères, Di Rosa
ou l'art modeste
103 Deux nouvelles de Maupassant
103 Deux voyages
de Jacques Lecoq (Les)
100 Diaboliques : mandragore,
belladone... (Les)
103 Dialogue pour un partage
104 Dina chez les rois
365 Diplomates à la tomate
104 Dire l'indicible
104 Disparus
105 Dites cariatides (Les)
105 Dix anges
105 Dix minutes de silence
pour John Lennon
106 Docetaxel, une molécule
porteuse d'espoir (Le)
106 Documentariste (Le)
106 Douleur (La)
107 Droit au but
107 Du donjon à la pyramide
107 Du mongolisme à la trisomie
108 Dvorak : sa vie, son œuvre
- E**
- 108 Eau douce amère (L')
109 Eau secours !
109 Eau-delà des flaques
avec Denise Colomb
109 Eaux de Versailles (Les)
28 Ébéniste (L')
110 Éclipse
110 Éco-clips
- 110 École biblique et d'archéologie
française de Jérusalem (L')
111 École de l'Asie (L')
111 Écrire – Marguerite Duras
111 Écriture et la vie,
Jorge Semprun (L')
112 Écrivains publics
112 Ecuatorial
112 Éden
113 Edgar Varèse
165 Edmond Jabès
377 Edmond Rostand
77 Édouard Boubat
113 El che
113 Elles ont suivi de Gaulle
114 Elvire jouvet 40
114 Emmy
114 Empreintes
115 Empreintes de l'exil
139 En français et non autrement
115 En remontant la rue Vilin
115 Enesco
116 Enfant au grelot (L')
100 Enfant du saule, l'aspirine (L')
116 Enfant et les Sortilèges (L')
116 **Enfants d'abord (Les)**
117 Enfants d'abord (Les) : l'Inde
117 Enfants d'abord (Les) :
le Cambodge
117 Enfants de la paix (Les)
118 Enfants de Lumière (Les)
118 Enfants du foot (Les)
118 Enfants du jardin (Les)
131 Enki Bilal
272 Enki Bilal
119 Enquête au musée
120 Enquête sur Abraham
120 Enquête sur la France
121 Enquête sur Paul de Tarse
121 Entre terre et mer
121 Entrée école, sortie cinéma
122 Envers de la forme :
Nicolas de Stael (L')
66 Éric Rohmer, preuves à l'appui
122 Éric Satie, fils des étoiles
155 Ernest Pignon-Ernest
122 Ernst Jünger à Paris, journal
d'occupation 1941-1944
123 Escamoteur (L')
123 Espoir voilé (L')
179 Esprit des parcs français (L')
123 Estaque, 1870-1914 (L')
124 État d'apesanteur
124 État de la Palestine (L')
124 Été des tziganes (L')
125 Éthiopie trésors perdus
du christianisme
125 Éthique, bioéthique,
état des lieux
125 Étrangers... artistes
- 126 Eugène Leroy
126 Europe notre histoire
126 Évasion d'Antoine
de Saint-Exupéry (L')
294 Évelyne Rey
127 Evidentia (Évidence)
127 Ex
127 Ex memoriam
128 Explotable
128 Extérieur rue - Ernest
Pignon-Ernest
- F**
- 129 Fables de La Fontaine (Les)
129 Fabrique (La)
129 Fabrique de l'homme
occidental (La)
130 Fabrique du corps humain (La)
28 Facteur d'orgues (Le)
130 Faire du chemin...
avec René Char
130 Faire kifer les anges
131 **Faiseurs d'images**
133 Faits divers
23 Familistère, une cité radieuse (Le)
133 Fantôme du théâtre (Le)
133 Fausto Coppi, une histoire d'Italie
134 Fautrier l'enragé
134 Fécondation in vidéo
134 Felice Varini
294 Femmes de montagne
135 Fernand Léger, les motifs
d'une vie
135 Fièvre de cheval
250 Figures de l'invisible
135 Fil de la communication
chez les araignées (Le)
285 Fileuse (La)
136 Film 100 têtes (Le)
136 Fils du vent (Les)
136 Final
137 Flamants roses de Camargue
101 Fleur du mal, le pavot (La)
289 Fleuriste (La)
137 Fond de l'air est rouge (Le)
269 Fos-sur-Mer
179 Fous du jardin (Les)
137 Fractales, une géométrie
de la nature (Les)
138 Fragments sur la misère
138 **Français, histoire
d'un combat (Le)**
141 Français, langue en partage (Le)
142 **France vue du ciel (La)**
378 Francis Ponge
142 François Boucq, un drôle
de zèbre dans la BD
142 François Morellet

- 217 François Morellet
 261 François Raffinot
 295 François Reydet et sa sœur Juliette
 143 Françoise Adret, 40 années de danse en France
 143 Françoise Dolto
 143 Frontière de nos rêves (La)
 144 Fruit de vos entrailles (Le)
 144 Fugues américaines : Cajun, Louisiane
 144 Fusion thermonucléaire

G

- 371 Gamba, la plage des éléphants
 145 Garçons serveurs chez Chartier
 145 Gaston Chaissac, plante vivace
 290 Gaveuse (La)
 146 Gaz mortel du lac Nyos (Le)
 146 Géant tombé du ciel (Le)
 146 Gènes de l'espoir (Les)
 147 Gens des baraques (Les)
 147 Georges Demeny et les origines sportives du cinéma
 147 Georges Duby, le plaisir du temps
 67 Georges Franju le visionnaire
 148 Georges Rousse, la lumière et la ruine
 358 Gérard et Anh Galat : l'espoir qui venait des singes
 148 Gérard Philipe, un prince dans la foule
 148 Germain Pilon
 149 Globulyss
 273 Gotlib
 149 Goudji orfèvre
 251 Grain de la lumière (Le)
 149 Graines de champions
 150 Grand combat
 150 Grand récit (Le)
 350 *Grand sanglier noir* de Fautrier avec P. Buraglio (Le)
 150 Grande aventure des Médecins sans frontières (La)
 151 Grande fête (La)
 151 Grande galerie du Louvre (La)
 151 Grandes journées Clerambault à Versailles (Les)
 152 Grands airs de Tebaldo (Les)
 152 Grands comme le monde
 152 **Grands fleuves (Les)**
 154 **Graph**
 322 Guadeloupe, la force du ka
 156 Guerre des mouches (La)
 156 Guerre et santé
 156 Guerre sans nom (La)
 138 Guillaume le conquérant
 157 György Ligeti

H

- 157 Hector Guimard, un architecte et ses folies
 77 Helmut Newton
 78 Henri Cartier-Bresson
 158 Henri Cartier-Bresson, point d'interrogation
 158 Henri Dutilleux
 158 Henri Texier, portrait
 159 Henri Vernes, un aventurier de l'imaginaire
 159 Hermann Heinzl, ornithologue
 273 Hermann
 159 Heure de la piscine (L')
 160 Hippocampe (L')
 160 Histoire d'une transmission : *So Schnell* à l'Opéra
 160 Histoire de guêpes
 161 Histoires autour de la folie
 161 **Histoires d'objets**
 161 Histoires d'objets 1
 162 Histoires d'opera
 163 Histoires de cinéma – Jean Dreville
 163 Hommage à Jesse Owens et Carl Lewis
 163 Homme à la main greffée (L')
 164 Homme allumette (L')
 164 Homme réparé (L')
 164 **Hommes-livres (Les)**
 166 Hommes-oiseaux de colombes (Les)
 166 Hong Kong song
 167 Hôpital silence ?
 167 Hôpitaux meurent aussi (Les)
 358 Hubert Montagner : l'interprète des bébés
 167 Humair solitaire solidaire

I

- 168 I rouge, U vert, O bleu
 168 Ian Palach
 101 If, arbre de vie, arbre de mort (L')
 169 Il était une fois...
 169 Il était une fois la Mésopotamie
 169 Il naît des sources
 170 Île (L')
 170 Illusion comique (L')
 290 Illusionniste (L')
 170 Imageries
 85 Images (Les)
 29 Imprimeur en taille douce (L')
 171 Infiniment courbe
 171 Infortunes de la vertu (Les)
 378 Inoué, le voyageur poète
 171 Insektors
 172 Insomnie
 172 Intermezzo

- 172 Inventaires
 173 Invité (L')
 173 Issa le tisserand
 173 Issalan, chronique Touareg
 26 Iwona Buczkowska, architecte urbaniste

J

- 174 J'ai eu la chance d'être berger
 174 J'ai rendez-vous avec vous
 175 Jacques Derrida, Mémoires d'aveugle
 175 Jacques Doillon : les mots, l'émotion
 175 Jacques Lacan
 67 Jacques Rivette, le veilleur
 217 Jacques Villégé
 176 Jacques, Alix, Martin
 322 Jamaïque, Dance Hall business
 176 Jamuna, les eaux du déluge
 176 Jan Saudek, Prague
 177 Jardin des délices de Jérôme Bosch (Le)
 177 Jardin est dans le jardinier (Le)
 180 Jardins andalous (Les)
 180 Jardins classiques français (Les)
 180 Jardins contemporains (Les)
 181 Jardins de princes
 181 Jardins du Capriccio (Les)
 181 Jardins du jeu (Les)
 177 Jardins du Luxembourg (Les)
 178 **Jardins du paroxysme (Les)**
 182 Jardins en Chine (Les)
 182 Jardins et le temps (Les)
 183 Jases-en
 183 **Jazz collection**
 184 Je suis né dans la truffe
 185 Jean Bottero : nouvelles de Mésopotamie
 378 Jean Giono
 379 Jean Giraudoux
 185 Jean Lescure, le poète et la couleur
 379 Jean Paulhan, le don d'ubiquité
 67 Jean Renoir, le patron
 185 Jean Renoir parle de son art
 186 Jean Tardieu ou le « voir-dit »
 186 Jean Weidt, le danseur rouge
 261 Jean-Claude Gallotta
 358 Jean-Claude Lefeuve : le chevalier des marais
 39 Jean-François Champollion
 359 Jean-François Colonna : voyageur dans l'invisible
 359 Jean-François Minster : 20 000 lieues sur les mers
 78 Jean-Marc Boustamante
 379 Jean-Marie G. Le Clézio

- 186 Jean-Paul Marcheschi le veilleur
132 Jean-Pierre Jeunet
68 Jean-Pierre Melville :
 portrait en 9 poses
187 Jean-Pierre Pincemin,
 un peintre au bout de la ville
359 Jean-Yves Empereur :
 empereur d'Alexandrie
187 Jeanne
187 Jetée (La)
188 Jeune fille au livre (La)
188 Jo Privat, le blues du musette
188 Jochen Gerz, Your Art
189 Joconde (La)
261 Joëlle Bouvier et Régis Obadia
189 Johannsburg. Carnets
 d'un urbaniste
189 Johnny Hallyday : une histoire
 en désordre
389 Jolie môme
262 Josef Nadj
190 Joseph Kosma
78 Joseph Koudelka
190 Joseph Svoboda
190 Jours de l'eau en Thaïlande
191 Jules Verne
191 Julie, itinéraire d'une enfant
 du siècle
380 Julien Gracq, la chanson
 du guetteur
380 Junichiro Tanizaki
313 Jusqu'au bout du monde
191 Juste le temps
192 Justice
192 Justice pour l'eau
- K**
.....
- 193 K de rupture
193 K.O.K.
193 Kaboul, au bout du monde
132 Karim Dridi
194 Karine
262 Karine Saporta
194 Kiosque
194 Kumari, l'enfant-dieu
- L**
.....
- 195 La Hague, le nucléaire
 au quotidien
195 Langda, l'herminette de pierre
 polie en Nouvelle-Guinée
140 Langue de la diplomatie (La)
140 Langue de la liberté (La)
196 Lapirov passent à l'Ouest (Les)
251 Lascaux, préhistoire de l'art
196 Le Tintoret, d'après Jean-Paul
 Sartre, ou la déchirure jaune
196 Leclerc, le libérateur
197 Leçon inaugurale, à l'an 2000
197 Lee Miller ou la traversée
 du miroir
197 Légende de Croc-Blanc (La)
198 Léon Poliakov, historien
 du racisme
380 Léopold Sédar Senghor,
 un long poème rythmé
251 Lettre, la flèche et le balai (La)
198 Lettres d'amour en Somalie
198 Lève ta garde, mon homme
199 Levers de rideau (Les)
200 Liban bout à bout
200 Lieux d'une fugue (Les)
200 Loin du Vietnam
350 *Loisirs* de Léger avec
 Jean-Pierre Pincemin (Les)
201 Long voyage de Tsoqt (Le)
201 Longs débarcadères
201 Longue distance
202 Louis Fernandez
165 Louis-René des Forêts
295 Louisa Allamand
202 Louise Weiss, l'Européenne
202 Louisiana blues
132 Loustal
203 Loutres du Bengale (Les)
203 Louvre imaginaire (Le)
203 Louvre, le temps d'un musée
204 Lucien Bodard, « Lulu le Chinois »
204 Lumière et compagnie
204 Lumières sur un massacre
205 Lyon, le pas de deux d'une ville
62 Lyon, le regard intérieur
209 Malheurs de Sophie (Les)
365 Malles (Les)
210 Man Ray
210 Manu Dibango, sax and spirituals
79 Marc Riboud
210 Marcel Azzola, chauffe Marcel !
211 Marcel Carné, ma vie à l'écran
290 Marchande de journaux (La)
211 Marée noire en Alaska
211 Marguerite Duras : théâtre
212 Maria Casarès, histoires d'actrice
212 Maria et les siens
212 Marian
213 Marie-José Pérec,
 sans effort apparent
213 Marmottes du grand rocher (Les)
213 Mars et Vénus
214 Marseillaise n'est pas
 encore enrôlée (La)
184 Martial Solal
214 Martin, ours des Pyrénées
322 Martinique, le temps du Zouc
263 Maryse Delente
286 Matelassière (La)
263 Mathilde Monnier
214 Matière (La)
215 Matti Ke Lal, fils de la terre
381 Maurice Blanchot
215 Mauvais temps sur la planète
273 Max Cabanes
215 Médiateurs du Pacifique (Les)
153 Mékong (Le)
216 Melting Pot
216 **Mémoire**
217 Mémoire au couteau (La)
218 Mémoire de mon père (La)
218 **Mémoire en chantant (La)**
218 Mémoire en chantant (La) :
 les années 40
219 Mémoire en chantant (La) :
 les années 50
219 Mémoire en chantant (La) :
 les années 60
219 Mémoire, oubli, histoire
220 Mémoires d'immigrés
220 Mémoires de Bindute Dah (Les)
220 Menu (Le)
221 Mériaux frères
221 **Merveilles de France**
222 Métamorphoses
 de Shéhérazade (Les)
223 Métamorphoses du regard,
 André Malraux (Les)
223 Métropolitain, un siècle
 de métro parisien
166 Michel Butor, mobile
381 Michel Leiris, l'homme
 sans honneur
360 Michel Maurette : messenger
 des étoiles
- M**
.....
- 205 M. un tapis de Sylvain Dubuisson
206 Ma petite planète chérie
206 Ma villa Médicis
206 Maasaitis
207 Machine mode (La)
262 Maguy Marin
207 Maguy Marin, le pari
 de la rencontre
207 Maharadja burger
208 Mahasthan, cite oubliée
 du Bangladesh
381 Mahmoud Darwich
208 Maia
208 Mains (Les)
209 Maison de Jean-Pierre
 Raynaud (La)
139 Maître de la langue (Le)
286 Maître-verrier (La)
209 Makom Avoda, un lieu, un travail

382 Michel Tournier - Robinson et son double
 223 Microcosmos
 252 Miracle dans la loggia
 224 Miroir aux épices (Le)
 224 Miroirs de Tunis
 153 Mississippi (Le)
 224 Moindre des choses (La)
 225 Momie à mi-mots (La)
 274 Mon ami Fred
 225 Mon âne
 225 Mon héros préféré
 226 Monde (Le)
 226 Monde est ma maison (Le)
 226 Montaigne aimé autour de nous
 227 Montée au pouvoir des femmes (La)
 227 Montre-moi ta ville
 227 Montre-moi ton école
 228 Mort de l'empereur (La)
 228 Mort du jeune aviateur anglais (La)
 228 Mort si proche (La)
 229 Mosaïque mathématique
 229 Mosaïques et Beethoven
 229 Mossi (Les)
 68 Mosso, Mosso, Jean Rouch, « comme si »
 230 Moulin de Robert (Le)
 230 Mourir à trente ans
 230 Musée amusant (Le)
 231 Musée égyptien du Caire (Le)
 231 Musiques du Pakistan
 231 Musiques rébétiques
 232 My vote is my secret
 232 Mystère Anquetil (Le)
 232 Mystère des pyramides (Le)
 233 Mystère Hakka (Le)
 233 Mystère Picasso (Le)
 233 Mystères d'Asie centrale (Les)
 234 Mystères des pyramides (Les)

N

382 Nadine Gordimer, une Africaine blanche
 234 Nage libre
 382 Naguib Mahfouz
 235 Naissance d'un hôpital
 235 Naissance d'une bibliothèque
 383 Nathalie Sarraute
 235 Naufragés (Les)
 236 Nawa Huni
 23 Nemausus I : une HLM des années 80
 236 Némé de Belleville
 236 New York, N.Y.
 237 Ni travail, ni famille, ni patrie
 237 No man's land pour toxico
 237 Noce (La)

238 Noël au Liban
 2 Nord-Pas-de-Calais : la bataille du charbon
 222 Normandie
 2 Normandie : la joie et les larmes
 238 Norodom Sihanouk, roi cinéaste
 238 Nos enfants de la patrie
 239 Nos guerres imprudentes
 239 Nous les enfants du XX^e siècle
 239 Nouveaux Réalistes autour de Pierre Restany (Les)
 68 Nouvelle Vague par elle-même (La)
 351 *Nu dans le bain* de Bonnard avec Henri Cueco (Le)
 240 Nuage du sculpteur (Le) – Jean Clareboudt
 240 Nuit du henné (La)
 240 Nuit et brouillard
 241 Nuit partagée (La)
 241 Numéros zéro
 351 *Nymphéas* de Monet avec Louis Cane (Les)

O

242 Oasis
 86 Odeurs (les)
 263 Odile Duboc
 242 Odyssée du coureur de fond (L')
 242 Offrandes d'Alfred Manessier (Les)
 351 *Oiseau* de Braque avec Pierre-André Benoit (L')
 243 Olivier Py : le Visage d'Orphée
 243 Ombre du chasseur (L')
 243 On a raison de se révolter
 244 ONU, résignation ou espoir ?
 244 **Opéra**
 246 Opéra mouffe (L')
 291 Opticienne (L')
 286 Orangère (L')
 247 Orient, mirage de l'Occident (L')
 247 Où vas-tu Albanie ?
 247 Oursins

P

248 P'tit bal (Le)
 248 P.A.B. l'enchanteur
 249 **Palettes**
 256 Paludisme, l'hécatombe silencieuse
 256 Paludisme : quelles solutions aujourd'hui ?
 383 Panait Istrati, écrivain vagabond
 256 Panama
 293 Par-dessus le talus...
 257 Par les chevaux de bataille
 222 Paris

3 Paris est à nous
 257 Paris je t'aime
 257 Paris la belle
 24 Paris, le stade Charlety
 258 Paris Mid-West
 258 Paris-Berlin
 141 Parlez-vous « français » ?
 258 Parole, langages et langues sifflées
 259 Paroles de contes
 259 **Paroles de danses**
 264 Paroles peintes
 265 Passage Brady (Le)
 265 Passage critique
 265 Passeurs de l'entre-deux-rives
 383 Passion selon Jean Genet (La)
 266 Pasteur, l'héritage menacé
 266 Pasteur, regards d'aujourd'hui
 266 Patamod contre la violence
 267 Patrice Chéreau, Pascal Gregory, une autre solitude
 360 Patrick Blandin : Blandin des bois
 384 Patrick Modiano
 384 Paul Claudel
 267 Paul Gauguin, un goût barbare
 267 Paul-Émile Victor, un rêveur dans le siècle
 268 Pays des sourds (Le)
 268 Pays perdu (Le)
 268 **Paysages**
 270 Peau du foot (La)
 270 Peine perdue de Jean Eustache (La)
 270 Peines
 271 Pelléas et Mélisande, un autre regard
 271 Petit cirque et autres contes (Le)
 264 Philippe Decouflé
 274 Philippe Druillet
 69 Philippe Garrel, artiste
 384 Philippe Sollers, l'isolé absolu
 271 Philippe Soupault à Tunis
 272 Phu-Nu Vietnam, femmes vietnamiennes
 272 **Phylactère**
 275 **Piano du XX^e siècle**
 276 Picasso, portraits
 276 Pierre et le loup
 385 Pierre Klossowski, un écrivain en images
 277 Pierre Mendès France
 277 Pierre Soulages – Regards
 277 Pierre, le geste et l'outil (La)
 278 Pierrick et Jean-Loup
 278 Pierrrot et les acrobates
 278 Pigeons du square (Les)
 279 Pionniers de l'Amazonie (Les)
 352 *Pisseuse* de Picasso avec E. Pignon-Ernest (La)
 252 Place du mort (La)

- 279 Planète Bagouet
 279 Planète Decouflé (La)
 280 Planète Terre: danger
 280 Pluie d'été
 de Marguerite Duras (La)
 29 Plumassier-parurier (Le)
 280 Plume font leur cirque (Les)
 281 Plus gros navires du monde (Les)
 281 Plus près de la terre
 281 Poética
 199 Poil de carotte
 282 Pologne après la victoire (La)
 282 Pomaks (Les)
 282 Pompidou, l'école du pouvoir
 283 Pont de Normandie (Le)
 269 Porte de Bagnolet
 283 Porteurs d'ombres
 électriques (Les)
 252 Portrait de l'ami en homme
 de cour
 283 Portrait de Roger Planchon
 284 **Portraits d'Alain Cavalier**
 292 **Portraits de campagnes**
 294 **Portraits en altitude**
 101 Poudre et la feuille, la coca (La)
 295 Pour un oui, pour un non
 296 Poussières de guerre
 296 Poussins de la Goutte d'Or (Les)
 296 Prague, le retour
 des Salamandres
 297 Premier convoi
 297 Première classe
 276 Première sonate pour piano
 de Pierre Boulez
 297 Prénom Marianne
 298 Présidentielles 1965-1988 (Les)
 298 Princesse Palatine
 à Versailles (La)
 298 Printemps
 299 Printemps (Le)
 299 Prochain et le lointain,
 un voyage au vrai pays (Le)
 299 Puce à l'oreille (La)
- Q**

 300 Qu'avez vous vu de Sarajevo ?
 300 Qu'est ce que tu fais là !
 Sur un tableau
 de Jean-Charles Blais
 301 Quai Bourbon
 301 Quand la passion
 se superpose au métier
 301 Quand le Japon s'ouvre
 au monde
 302 Quand on aime la vie,
 on va au cinéma !
 302 Quartier Lacan
 302 Quarts d'heure mathématiques
- 303 Quatrième génération (La)
 303 Quatrième partie du cerveau
 303 Quatuor IV: Pascal Dusapin,
 discours sur la musique
 304 Que vive Mexico
 304 Question d'identité
 304 Qui mange qui ?
 182 Qui n'a pas vu Lahore...
 n'est pas né
- R**

 305 Raboteurs (Les)
 305 Rachida, lettres d'Algérie
 306 Radio la jungle
 306 Radioactivité (La)
 306 Rainette-singe au secours
 de la thérapeutique (La)
 307 Raisons d'État
 372 Rangiroa, le lagon
 des raies mantas
 307 Ray Lema, tout partout partager
 79 Raymond Depardon
 307 Récits d'Ellis Island
 308 Récréations
 308 Reflet de la vie (Le)
 308 Regard brisé (Le)
 253 Regard captif (Le)
 264 Régine Chopinot
 309 Reinettes l'Oranaise
 309 Réjane dans la tour
 287 Relieuse (La)
 287 Rémouleuse (La)
 309 Renault, l'automobile de France
 310 Rencontre (La)
 310 Rendezes a Budapest
 385 René Char
 310 René Dumont, citoyen
 de la planète terre
 311 René Goscinny,
 profession humoriste
 26 Renée Gailhoustet, architecte,
 urbaniste
 287 Repasseuse (La)
 311 Reporters
 311 Reprise
 312 Rester là-bas
 312 Restitution (La)
 312 Retour à Alep
 62 Retour à Nancy
 313 **Retour des virus (Le)**
 314 Retrouver Oulad Moumen
 315 Rêve au long cours
 315 Rêves de cinéma, rêves de Tokyo
 315 Révolutionnaires du Tchad (Les)
 316 Rime et la raison (La)
 326 Rio, le conservatoire de la Samba
 316 Riviéra nostalgique
 316 Rivière Allier (La)
- 69 Robert Bresson, ni vu ni connu
 385 Robert Desnos
 79 Robert Doisneau
 317 Robinson Sucroé
 317 Rôdeur (Le)
 317 Rodin-fragments
 386 Roger Caillios
 155 Roland Topor
 318 Roman du music-hall (Le)
 291 Romancière (La)
 318 Roue (La)
 318 Rouge (Le)
 291 Rouloteuse (La)
 319 Roumanie en analyse (La)
 319 Route de Bolivar (La)
 319 Route One - USA
 320 Royal de Luxe, retour d'Afrique
 320 Rue des partants
 320 Rue du conservatoire
 321 Rumeurs Saint-Maur
 321 **Rythmes caraïbes**
 352 *Rythmes* de Delaunay,
 avec Jean Le Gac
- S**

 162 S'asseoir
 323 S.R. enquête sur un tueur
 d'images
 323 Sacré week-end
 324 Saint Bernard et les domaines
 cisterciens en Europe
 324 Saint-Germain-des-Présents
 154 Saint-Laurent (Le)
 324 Sainte Rita de Montmartre
 325 Salsa, opus 1 et 2
 325 Saludemos
 325 **Samba: Brésil musical**
 327 Samba d'Auguste Comte (La)
 327 Samivel, l'esprit émerveillé
 352 *Samout et Moutnefret*
 avec Jean-Pierre Bertrand
 327 San Clemente
 328 Sang (Le)
 328 Sans commentaires
 326 São Paulo, le rap
 de la saturation
 328 Sarah Maldoror
 80 Sarah Moon
 88 Sarcelles, 1997 après J.-C.
 329 Sartre contre Sartre
 329 Saudade do futuro
 329 Sauvetage en mer
 330 Sauveteurs
 253 Saveur de l'immobile (La)
 330 Schéhérazade
 330 Science en questions (La)
 331 Science et le sport (La)
 293 Se rencontrer pour vivre

331 Séance Méliès
 80 Sebastião Salgado
 253 Secrets de la fête galante (Les)
 331 Secrets du Nil (Les)
 332 Sept visions fugitives
 332 Serge Daney : itinéraire d'un ciné fils
 332 Serge Peretti, le dernier italien
 139 Serments de Strasbourg (Les)
 333 Seuls
 333 Si bleu, si calme
 333 Si petits
 334 Sida, paroles de soignants
 334 Siècle Stanislavski (Le)
 334 Signal
 335 Sillons de feu
 335 Simon père et fils
 386 Simone de Beauvoir
 335 Simone et Jacqueline : une résolution
 336 Sinasos, histoires d'un village déplacé
 336 Sine die
 336 Six normaliens en quête d'école
 337 Sketba
 337 Société en fête (La)
 337 Sofia-Berlin, la voie vers l'Europe
 338 Solidarnosc
 338 Solo
 338 Solstice
 339 Sonia Wieder-Atherton, la musique et les mots
 80 Sophie Calle
 292 Souffleuse de verre (La)
 339 Souingue !
 339 Sourds à l'image
 340 Sourire d'Athanase (Le)
 254 Sourire et l'entrelacs (Le)
 340 Sous le ciel de Paris
 254 Sous les pavés, l'image
 340 Spécial Averty : 13 brouillons pour un portrait d'Averty
 341 Spécial Averty : beau comme...
 341 Statues meurent aussi (Les)
 341 Stéphane Mandelbaum
 3 Sud-Ouest : une libération autonome
 342 Supports Surfaces
 342 Sur la plage de Belfast
 314 Sur la trace du virus
 342 Sur les canonnières du Yang-Tsé-Kiang
 343 Sur les traces d'Hyrcan
 343 Suresnes cités danse
 343 Surprises de la matière
 344 Suzanne Linke, enchaînements
 344 Syndrome de Stendhal (Le)

T

390 Ta Katie t'a quitté
 345 Table (l'absence) (La)
 345 Tadashi Kawamata, le passage des chaises
 345 Tadeuzs Kantor « les classes d'Avignon »
 346 Taillandiers de la fure (Les)
 346 Tailleur de sons : Yann Paranthoën (Le)
 274 Talents de Greg (Les)
 346 Tambours battant
 347 Tanger, une ville, un port
 347 Tati, l'empire des prix
 347 Taureau strié (Le)
 348 Télé des mômes (La)
 348 Télénovelas
 348 Tempestaire (Le)
 349 Tempo di valse
 349 Temps de nuit (Le)
 349 **Temps de voir (Le)**
 354 Temps des neurones (Le)
 354 Temps détruit (Le)
 354 Terre des âmes errantes (La)
 355 Terres d'asile
 355 Terres des enfants
 355 Territoire de la douleur
 356 **Têtes chercheuses**
 361 Têtes de papier
 366 Teug
 362 TGV (Le)
 254 Théâtres du soleil (Les)
 360 Thierry Janin : la civilisation oubliée
 362 Thierry, portrait d'un absent
 362 Tibesti Too
 363 Toi qui m'as vue petite
 363 Toulkous
 363 Toulouse Tango
 364 Tour et Eiffel (La)
 29 Tourneur sur bronze d'art (Le)
 390 Tout morose
 162 Travailler
 288 Trempeuse (La)
 364 **Trésors des poubelles**
 366 Tribu Curie (La)
 366 Tribu du tunnel (La)
 367 Triothérapie (La)
 367 Trois fois trois – Louis Sclavis
 367 Trois histoires d'amour de Vanessa
 368 Trois hommes et un trio
 368 Trois systèmes français d'écriture de la danse
 353 *Two black Angles* de Schwitters avec Gérard Titus-Carmel

U

369 Ulysse
 369 Un animal, des animaux
 369 Un Buñuel mexicain
 370 Un drapeau pour quoi faire ?
 370 Un enfer inoubliable
 370 Un jour comme les autres
 371 **Un jour dans la nature**
 372 Un marchand, des artistes et des collectionneurs
 373 Un métier à tisser
 373 Un opéra sur le Nil
 373 Un portrait au nom de Ramsès II
 374 Un regard sur la France profonde
 183 Un rêve anglais
 374 Un sang d'encre
 374 **Un siècle d'écrivains**
 255 Un tableau en procès
 119 Un tableau peut en cacher un autre
 387 Un violon dans la tête
 387 Une approche d'Alain Resnais, révolutionnaire discret
 314 Une autre guerre
 387 Une autre ville
 388 **Une danse le temps d'une chanson**
 69 Une journée d'Andrei Arsenevitch
 255 Une légende de fin de siècle
 390 Une mort programmée
 140 Une nation et des langues
 391 Une passion mexicaine
 39 Une saison à Saqqara
 391 Une trace
 391 Une vie de cirque
 392 Une vie entre Pékin et Budapest
 392 Une vie saline
 392 Univers de Jacques Demy (L')
 393 Univers social des macaques (L')
 393 Urgences
 393 USA/URSS le grand jeu, 1917-1991
 394 Usine (L')

V

394 Vaclav Havel, du théâtre au pouvoir
 275 Valérien et Laureline
 395 Vampire (Le)
 395 Van Gogh à Paris / repérages
 395 Van Gogh, la revanche ambiguë
 353 *Vase de fleurs* de Picabia, avec Jacques Monory
 396 Vaudeville du diable (Le)
 3 Vercors : la vulnérabilité des grands maquis

- 396 Véritable histoire
d'Artaud le Momo (La)
- 396 Versant sud de la liberté
- 397 Vert-marine, histoires de plancton
- 397 Vertige Feuillère,
un portrait d'Edwige
- 397 Vie de Manet (La)
- 398 Vie de Radeau (La)
- 398 Vie est immense et pleine
de dangers (La)
- 353 *Vierge au chancelier Rolin*
de Van Eyck avec Christian
Jaccard (La)
- 398 Vif du sujet: Petit psaume
du matin (Le)
- 24 Villa Dall'Ava (La)
- 399 Villa Santo Sospir (La)
- 399 Ville Louvre (La)
- 361 Vincent Courtilot:
souvenirs magnétiques
- 399 Vincent Scotto, au pays de l'amour
- 255 Violence du motif (La)
- 400 Vitraux de Soulages
à Conques (Les)
- 39 Vivant Denon
- 400 Vivants et les morts
de Sarajevo (Les)
- 400 Vive le bal!
- 401 Vivre avec le paludisme
- 293 Vivre d'herbe et d'eau pure
- 401 Vivre l'interprétation
avec François Le Roux
- 386 Vladimir Maïakovski
- 401 Volés par les nazis: histoire
de la collection Schloss
- 154 Volga, Volga
- 402 Voyage à travers l'infirmité
- 402 Voyage exploratoire (Le)
- 402 Voyageur de l'espace (Le)
- 120 Vrai ou faux?

W

- 403 Washoe, le singe qui parle
avec les mains
- 403 William Christie
et les Arts Florissants ou
la passion baroque
- 81 William Klein

X

- 404 Xavier Veilhan

Y

- 405 Yémen
- 405 Yeshayahou Leibovitz, nul
n'est prophète en son pays
- 405 Yeux dans le noir (Les)
- 406 Yeux de l'espoir (Les)
- 406 Yoro, le grenier vide
- 406 Youssef Mustacchi
dit Georges Moustaki
- 407 Yves Saint-Laurent,
tout terriblement
- 407 Yvette Chauviré, une étoile
pour l'exemple
- 407 Yvon Lambert: chronique
d'une passion
- 361 Yvon le Maho: à l'écoute
des manchots

Z

- 408 Zadkine, la lumière
- 372 Zakouma
- 408 Zapata mort ou vif
- 409 Zebda, l'écho de la rumeur
- 409 Zoom Zoom / Mini reporters
à vos marques

Index / Arborescence des thématiques

Agriculture / Monde rural

Architecture / Urbanisme

Architecture
Habitat
Urbanisme

Art

voir aussi à **Culture, Artisanat**

Arts graphiques
Arts plastiques :
- Performance / Installation
Bande dessinée
Cinéma
Cirque
Danse :
- Danse classique
- Danse contemporaine
Design
Dessin animé
Histoire de l'art :
- Mouvements artistiques
Littérature :
- Conte
- Poésie
Musique :
- Chanson
- Chant
- Jazz
- Musique classique
- Musique contemporaine
- Musique traditionnelle
- Opéra
Peinture :
- Peinture classique
- Peinture contemporaine
- Peinture moderne
Photographie
Sculpture
Théâtre
Vidéographie / Animation

Artisanat

voir aussi à **Art**

Arts décoratifs
Métiers d'art
Mode

Communication

Édition
Médias
Presse
Radio
Télévision

Culture

voir aussi à **Société**

Culture populaire
Identité culturelle
Linguistique :
- Francophonie
Patrimoine
Politique culturelle
Religion
Tradition

Économie

Entreprise
Industrie
Technologie

Formation / Éducation

voir aussi à **Travail**

Éducation
Enseignement / Pédagogie
Formation / Apprentissage

Loisirs

Gastronomie
Tourisme
Voyage

Pays

Afrique
Amérique du Nord
Amérique du Sud
Asie / Océanie
Europe :
- Europe occidentale
- Europe centrale et orientale
Proche et Moyen-Orient

Politique

Droits de l'homme
Économie politique
Guerre / Conflits
Hommes politiques
Vie politique

Sciences

Astronomie
Botanique / Agronomie
Écologie / Environnement
Énergie
Histoire des sciences
Médecine
Recherche médicale
Recherche scientifique
Sciences de la Terre
Sciences exactes
Zoologie

Sciences humaines

voir aussi à **Culture**

Archéologie
Ethnologie
Histoire
- Histoire contemporaine
Philosophie
Psychanalyse
Sociologie

Société

voir aussi à **Culture, Sciences humaines**

Condition féminine
Condition sociale
Famille
Handicap
Immigration / Exil
Jeunesse
Santé
Vie sociale

Sports

Travail

voir aussi à **Formation / Éducation**

Conditions de travail
Métier

Agriculture Monde rural

- 55 Chaise, la vache
et la charrue (La)
- 357 Daniel Richard-Molard :
le maître du pain
- 102 Des taureaux et des vaches
- 290 Gaveuse (La)
- 209 Makom Avoda,
un lieu, un travail
- 242 Oasis
- 264 Paroles peintes
- 268 Pays perdu (Le)
- 279 Pionniers de l'Amazonie (Les)
- 292 **Portraits de campagne**
- 294 **Portraits en altitude**

Architecture Urbanisme

Architecture

- 24 Architectures de Nancy,
les temps d'une ville
- 22 **Architectures**
- 26 **Art de faire la ville (L')**
- 56 Chandigarh, le devenir
d'une utopie
- 105 Dites cariatides (Les)
- 107 Du donjon à la pyramide
- 109 Eaux de Versailles (Les)
- 157 Hector Guimard, un architecte
et ses folles
- 235 Naissance d'un hôpital
- 235 Naissance d'une bibliothèque
- 283 Pont de Normandie (Le)
- 316 Riviera nostalgie
- 364 Tour et Eiffel (La)
- 373 Un opéra sur le Nil
- 400 Vitraux de Soulages
à Conques (Les)

Habitat

- 26 **Art de faire la ville (L')**
- 34 Au nom de l'urgence
- 94 De l'autre côté du périph'
- 23 Familistère, une cité radieuse
du XIX^e siècle (Le)
- 212 Maria et les siens
- 23 Nemausus I, une HLM
des années 80
- 320 Rue des partants
Villa Dall'Ava (La)

Urbanisme

- 24 Architectures de Nancy,
les temps d'une ville
- 26 **Art de faire la ville (L')**
- 33 Au bord de Paris
- 34 Au nom de l'urgence
- 56 Chandigarh, le devenir
d'une utopie
- 94 De l'autre côté du périph'
- 115 En remontant la rue Vilin
- 147 Gens des baraques (Les)
- 189 Johannesburg, carnets
d'un urbaniste
- 16 L'amour existe
- 223 Métropolitain, un siècle
de métro parisien
- 236 Némo de Belleville
- 236 New York, N.Y.
- 326 Opus 5 : São Paulo, le rap
de la saturation
- 258 Paris-Berlin
- 265 Passage Brady (Le)
- 268 **Paysages**
- 304 Que vive Mexico
- 320 Rue des partants
- 329 Saudade do futuro
- 387 Une autre ville

Art

voir aussi à **Culture, Artisanat**

- 35 Au théâtre
- 72 Clandestroïka
- 115 Empreintes de l'exil
- 127 Ex
- 194 Kiosque
- 225 Momie à mi-mots (La)
- 318 Rouge (Le)
- 334 Signal
- 339 Sourds à l'image
- 341 Statues meurent aussi (Les)
- 344 Syndrome de Stendhal (Le)
- 345 Table (La)
- 397 Vie de Manet (La)

Arts graphiques

voir aussi à **Vidéographie-
Animation/Bande dessinée**

- 128 Extérieur rue,
Ernest Pignon-Ernest
- 145 Gaston Chaissac, plante vivace
- 154 **Graph**
- 170 Imageries
- 172 Intermezzo

- 175 Jacques Derrida, mémoires
d'aveugle
- 217 Jacques Villeglé
- 201 Longue distance
- 132 Loustal
- 226 Monde (Le)
- 236 Némo de Belleville
- 248 PAB l'enchanteur
- 281 Poética
- 330 Schéhérazade
- 341 Stéphane Mandelbaum

Arts plastiques

voir aussi à **Peinture
contemporaine, Sculpture**

- 20 Appartement de la rue
de Vaugirard (L')
- 27 Art en jeu (L')
- 40 Balkan Baroque
- 48 Bureau de l'homme noir (Le)
- 52 Cartographie
- 85 Cow-boy et l'Indien (Le)
- 102 Deux frères, Di Rosa ou l'art
modeste
- 125 Étrangers... artistes
- 128 Extérieur rue,
Ernest Pignon-Ernest
- 142 François Morellet
- 145 Gaston Chaissac, plante vivace
- 148 Georges Rousse,
la lumière et la ruine
- 170 Imageries
- 172 Insomnie
- 217 Jacques Villégé
- 78 Jean-Marc Boustamante
- 186 Jean-Paul Marcheschi
le veilleur
- 203 Louvre imaginaire (Le)
- 203 Louvre, le temps d'un musée
- 206 Ma villa Médicis
- 281 Plus près de la terre
- 385 Pierre Klossowski, un écrivain
en images
- 277 Pierre Soulages - Regards
- 342 Supports surfaces
- 372 Un marchand, des artistes
et des collectionneurs
- 400 Vitraux de Soulages
à Conques (Les)
- 404 Xavier Veilhan

Performance/ Installation

- 6 À la recherche de Christian B.
- 8 À tort et à travers
- 18 Ange
- 25 Archives de Christian B. (Les)
- 40 Balkan Baroque

- 45 Bleu Tibesti
 85 Cow-boy et l'indien (Le)
 128 Extérieur rue,
 Ernest Pignon-Ernest
 134 Felice Varini
 142 François Morellet
 143 Frontière de nos rêves (La)
 150 Grand Récit (Le)
 188 Jochen Gertz – Your art
 201 Longs débarcadères
 209 Maison de Jean-Pierre
 Raynaud (La)
 345 Tadashi Kawamata, le passage
 des chaises
 404 Xavier Veilhan

Bande dessinée

- 131 Enki Bilal
 142 François Boucq, un drôle
 de zèbre dans la BD
 169 Il était une fois...
 176 Jacques, Alix, Martin
 132 Loustal
 272 **Phylactère**
 311 René Goscinny,
 profession humoriste

Cinéma

- 6 À la recherche de Christian B.
 13 Alekan le magnifique
 30 Atelier d'Alain Resnais (L')
 47 Boulevards du crépuscule
 50 Cannes... Les 400 coups
 64 Ciné del Solar
 64 **Cinéma, de notre temps**
 72 Citizen Langlois
 72 Claire Denis, la vagabonde
 90 D'Angèle à Toni
 95 Déesses rouges (les)
 96 Demoiselles ont eu 25 ans (Les)
 106 Documentariste (Le)
 118 Enfants de Lumière (Les)
 121 Entrée école, sortie cinéma
 132 Jean-Pierre Jeunet
 147 Georges Demeny et les origines
 sportives du cinéma
 148 Gérard Philipe, un prince
 dans la foule
 163 Histoires de cinéma, Jean Dréville
 173 Invité (L')
 175 Jacques Doillon: les mots,
 l'émotion
 185 Jean Renoir parle de son art
 190 Joseph Kosma
 198 Lettres d'amour en Somalie

- 204 Lumière et compagnie
 62 Lyon, le regard intérieur
 211 Marcel Carné, ma vie à l'écran
 212 Maria Casarès, histoires d'actrice
 224 Miroirs de Tunis
 236 New York, N.Y.
 238 Norodom Sihanouk, roi cinéaste
 270 Peine perdue de Jean Eustache (La)
 283 Porteurs d'ombres électriques (Les)
 302 Quand on aime la vie, on va
 au cinéma!
 303 Quatrième Partie du cerveau
 315 Rêves de cinéma, rêves de Tokyo
 328 Sarah Maldoror
 329 Sartre contre Sartre
 331 Séance Méliès
 332 Serge Daney: itinéraire
 d'un ciné fils
 335 Simon père et fils
 342 Sur la plage de Belfast
 369 Un Buñuel mexicain
 387 Une approche d'Alain Resnais
 391 Une trace
 392 Univers de Jacques Demy (L')
 396 Vaudeville du diable (Le)
 397 Vertige Feuillère, un portrait
 d'Edwige
 397 Vie de Manet (La)

Cirque

- 60 Chimère
 70 Cirque conférence (Le)
 71 Cirque fait son cinéma (Le)
 110 Éclipse
 136 Fils du vent (Les)
 278 Pierrot et les acrobates
 280 Plume font leur cirque (Les)
 391 Une vie de cirque

Danse

- 48 Bruit blanc – Autour de
 Marie-France
 75 Comme les oiseaux
 130 Faire kifer les anges
 136 Final
 143 Françoise Adret, 40 années
 de danse en France
 186 Jean Weidt, le danseur rouge
 205 Lyon, le pas de deux d'une ville
 208 Maia
 216 Melting pot
 225 Momie à mi-mots (La)
 325 **Samba: Brésil musical**
 363 Toulouse tango
 368 Trois systèmes français
 d'écriture de la danse

Danse classique

- 49 Cahiers retrouvés de Nina
 Vyroubova (Les)
 75 Comme les oiseaux
 136 Final
 143 Françoise Adret, 40 années
 de danse en France
 160 Histoire d'une transmission,
So Schnell à l'Opéra
 208 Maia
 332 Serge Peretti, le dernier Italien
 407 Yvette Chauviré, une étoile
 pour l'exemple

Danse contemporaine

- 4 2.ID.
 7 À la renverse
 1 À ma mère, la fiancée aux yeux
 de bois
 7 À Mossa, des jours et des nuits
 9 AATTENENT!ONON
 36 Aunis
 48 Bruit blanc - Autour
 de Marie-France
 71 Cités citées
 92 Danse de l'épervier (La)
 92 Danse sur image
 105 Dix anges
 112 Eden
 114 Emmy
 127 Evidentia (Évidence)
 130 Faire kifer les anges
 160 Histoire d'une transmission:
So Schnell à l'opéra
 193 K.O.K
 207 Maguy Marin, le pari
 de la rencontre
 216 Melting pot
 225 Momie à mi-mots (La)
 228 Mort de l'empereur (La)
 237 Noce (La)
 241 Nuit partagée (La)
 259 **Paroles de danses**
 279 Planète Bagouet
 279 Planète Decouflé (La)
 299 Printemps (Le)
 248 P'tit Bal (Le)
 301 Quai Bourbon
 305 Raboteurs (Les)
 310 Rencontre (La)
 338 Solo
 338 Solstice
 343 Suresnes cités danse
 344 Suzanne Linke, enchainements
 388 **Une danse, le temps
 d'une chanson**
 398 Vif du sujet (Le) -
 Petit psaume du matin

Design

- 161 **Histoires d'objets 1**
205 M, un tapis de Sylvain Dubuisson

Dessin animé

- 89 Cyclope de la mer (Le)
116 Enfant au grelot (L')
149 Globulyss
171 Insektors
197 Légende de Croc-Blanc (La)
206 Ma petite planète chérie
209 Malheurs de Sophie (Les)
225 Mon âne
271 Petit Cirque et autres contes (Le)
276 Pierre et le loup
281 Poética
317 Robinson Sucroé

Histoire de l'art

- 15 Allégorie. Où sont passés les chameaux ?
34 Au Louvre avec les maîtres
37 Aventure de la création (L')
45 Blues du décrochage (Le)
58 Charles et Marie-Laure de Noailles
71 Cités antérieures : Bruges
86 Cro-Magnon inventeur de l'image
119 **Enquête au musée**
122 Envers de la forme : Nicolas de Stael (L')
123 Estaque, 1870-1914 (L')
125 Éthiopie, trésors perdus du christianisme
130 Faire du chemin... avec René Char
135 Fernand Léger, les motifs d'une vie
136 Film 100 têtes (Le)
143 Françoise Adret, 40 années de danse en France
148 Germain Pilon
175 Jacques Derrida, mémoires d'aveugle
177 Jardin des délices de Jérôme Bosch (Le)
186 Jean Tardieu ou le « voir-dit »
196 Le Tintoret, d'après Jean-Paul Sartre, ou la déchirure jaune
203 Louvre imaginaire (Le)
213 Mars et Vénus
216 **Mémoire**
222 Métamorphoses de Shéhérazade (Les)
223 Métamorphoses du regard, André Malraux (Les)

- 230 Musée amusant (Le)
231 Musée égyptien du Caire (Le)
239 Nouveaux Réalistes autour de Pierre Restany (Les)
247 Orient, mirage de l'occident (L')
249 **Palettes**
276 Picasso, portraits
301 Quand le Japon s'ouvrit au monde
317 Rodin, fragments
331 Secrets du Nil (Les)
342 Supports Surfaces
349 **Temps de voir (Le)**
373 Un portrait au nom de Ramsès II
395 Van Gogh, la revanche ambiguë
401 Volés par les nazis, histoire de la collection Schloss
407 Yvon Lambert, chroniques d'une passion

Mouvements artistiques

- 17 André Breton par André Breton
18 Années folles, années d'ordres, le regard de Darius Milhaud
21 Aragon, le pouvoir magique des mots
25 Arman, portrait d'un sculpteur
58 Charles et Marie-Laure de Noailles
73 Claude Monet, peintre
85 Cow-boy et l'Indien (Le)
93 De bois en lignes
96 Demoiselles de verre (Les)
216 Denise René
157 Hector Guimard, un architecte et ses folies
185 Jean Lescurie, le poète et la couleur
197 Lee Miller ou la traversée du miroir
381 Michel Leiris
239 Nouveaux réalistes autour de Pierre Restany (Les)
68 Nouvelle Vague par elle-même (La)
324 Saint-Germain-des-Présents
342 Supports Surfaces
374 Un sang d'encre

Littérature

- 8 À propos de *Tristes Tropiques*
11 Affaire Voltaire (L')
12 Aimé Césaire, une voix pour l'histoire
17 André Breton par André Breton
21 Aragon, le pouvoir magique des mots
30 Assia Djebar, entre ombre et soleil

- 31 Atelier d'écriture de Valère Novarina (L')
61 Ballade en Champagne
41 Balthus
42 Balzac, quelques traits de caractères
43 Belleville est un roman
55 Cézanne par Rainer-Maria Rilke
60 Cher Mallarmé
63 Chroniques francophones : à la recherche des mille et une nuits
93 De doute et de grâce
103 Deux nouvelles de Maupassant
104 Dire l'indicible
111 Écrire – Marguerite Duras
111 Écriture et la vie (L')
115 Empreintes de l'exil
115 En remontant la rue Vilin
122 Envers de la forme : Nicolas de Staël (L')
122 Ernst Jünger à Paris, journal d'occupation 1941-1944
126 Évasion d'Antoine de Saint-Exupéry (L')
129 Fables de La Fontaine (Les)
145 Gaston Chaissac, plante vivace
159 Henri Vernes, un aventurier de l'imaginaire
164 **Hommes-livres (Les)**
169 Il était une fois...
170 Imageries
191 Jules Verne
196 Le Tintoret, d'après Jean-Paul Sartre, ou la déchirure jaune
197 Légende de Croc-Blanc (La)
198 Léon Poliakov, historien du racisme
200 Lieux d'une fugue (Les)
202 Louise Weiss, l'Européenne
204 Lucien Bodard, « Lulu le Chinois »
205 M, un tapis de Sylvain Dubuisson
209 Malheurs de Sophie (Les)
211 Marguerite Duras : théâtre
224 Miroirs de Tunis
225 Mon héros préféré
226 Montaigne aimé autour de nous
228 Mort du jeune aviateur anglais (La)
247 Orient, mirage de l'occident (L')
248 PAB l'enchanteur
259 Paroles de contes
271 Philippe Soupault à Tunis
281 Poética
298 Princesse Palatine à Versailles (La)
307 Récits d'Ellis Island
317 Robinson Sucroé
324 Saint-Germain-des-Présents
327 Samivel, l'esprit émerveillé
329 Sartre contre Sartre

- 330 Schéhérazade
 335 Sillons de feu
 341 Spécial Averty : beau comme...
 323 SR, enquête sur tueur d'images
 354 Temps détruit (Le)
 370 Un enfer inoubliable
 374 Un sang d'encre
 374 **Un siècle d'écrivains**
 396 Véritable histoire d'Artaud le Mômô (La)

Conte

- 89 Cyclope de la mer (Le)
 116 Enfant au grelot (L')
 97 Dernière femme de Barbe-Bleue (La)
 225 Mon âne
 271 Petit cirque et autres contes (Le)
 276 Pierre et le loup

Poésie

- 60 Cher Mallarmé
 84 Courir les rues
 105 Dites cariatides (Les)
 130 Faire du chemin, avec René Char
 378 Francis Ponge
 185 Jean Lescuré, le poète et la couleur
 186 Jean Tardieu ou le « voir-dit »
 378 Inoué, le voyageur poète
 380 Léopold Sédar Senghor, un long poème rythmé
 381 Mahmoud Darwich
 271 Petit cirque et autres contes (Le)
 271 Philippe Soupault à Tunis
 281 Poética
 385 René Char
 385 Robert Desnos
 370 Un enfer inoubliable
 374 **Un siècle d'écrivains**
 396 Véritable histoire d'Artaud le Mômô (La)
 401 Vivre l'interprétation avec François Le Roux
 386 Vladimir Maïakovski

Musique

- 12 Airs en terre berbère
 18 Années folles, années d'ordre, le regard de Darius Milhaud
 33 Au fil des cloches
 38 Auguste Mariette
 46 Bons baisers de Barbès
 60 Chimère
 105 Dix minutes de silence pour John Lennon

- 112 Ecuatorial
 115 Empreintes de l'exil
 157 György Ligeti
 158 Henri Dutilleux
 158 Henri Texier, portrait
 162 Histoires d'opéra
 164 Homme allumette (L')
 166 Hong Kong
 167 Humair solitaire solidaire
 189 Johnny Hallyday, une histoire en désordre
 202 Louisiana blues
 210 Manu Dibango, sax & spirituals
 210 Marcel Azzola, chauffe Marcel !
 231 Musiques rébétiques
 246 **Opéra**
 271 Pelléas et Mélisande, un autre regard
 275 **Piano du XX^e siècle**
 307 Ray Lema, tout partout partager
 309 Reine de l'Oranaise
 316 Rime et la raison (La)
 318 Roman du music-hall (Le)
 321 **Rythmes Caraïbes**
 324 Saint-Germain-des-Présents
 325 Salsa, opus 1 et 2
 325 **Samba : Brésil musical**
 328 Sans commentaires
 339 Sonia Wieder-Atherton, la musique et les mots
 339 Souingue !
 346 Tailleuse de sons : Yann Paranthoën (Le)
 367 Trois fois trois, Louis Sclavis
 368 Trois hommes et un trio
 387 Un violon dans la tête
 399 Vincent Scotto, au pays de l'amour
 400 Vive le bal !
 403 William Christie et les Arts Florissants

Chanson

- 30 Atelier d'Alain Resnais (L')
 43 Bêtises (Les)
 53 Catherine Sauvage
 59 Cheb Mami, « le môme »
 174 J'ai rendez-vous avec vous
 189 Johnny Hallyday, une histoire en désordre
 190 Joseph Cosma
 218 **Mémoire en chantant (La)**
 225 Mon âne
 231 Musiques rébétiques
 257 Paris, je t'aime
 248 P'tit Bal (Le)
 307 Ray Lema, tout partout partager
 316 Rime et la raison (La)
 318 Roman du music-hall (Le)

- 329 Saudade do futuro
 339 Souingue !
 388 **Une danse, le temps d'une chanson**
 399 Vincent Scotto, au pays de l'amour
 406 Youssef Mustacchi, dit Georges Moustaki
 409 Zebda, l'écho de la rumeur

Chant

- 7 À Mossa, des jours et des nuits
 201 Long Voyage de Tsogt (Le)
 401 Vivre l'interprétation avec François Le Roux

Jazz

- 184 Bernard Lubat
 158 Henri Texier, portrait
 167 Humair solitaire solidaire
 183 **Jazz Collection**
 184 Martial Solal
 324 Saint-Germain-des-Présents
 367 Trois fois trois, Louis Sclavis

Musique classique

- 18 Années folles, années d'ordre, le regard de Darius Milhaud
 76 Concerto de Mozart (Le)
 108 Dvorak, sa vie son œuvre
 116 Enfant et les sortilèges (L')
 122 Erik Satie, fils des étoiles
 151 Grandes journées Clerambault à Versailles
 229 Mosaïques et Beethoven
 271 Pelléas et Mélisande, un autre regard
 276 Pierre et le loup
 349 Tempo di valse
 387 Un violon dans la tête
 401 Vivre l'interprétation avec François Le Roux
 403 William Christie et les Arts Florissants

Musique contemporaine

- 37 Aventure de la création (L')
 76 Compositeurs à l'écoute
 112 Ecuatorial
 113 Edgar Varèse
 115 Enesco
 157 György Ligeti
 158 Henri Dutilleux
 167 Hôpital silence ?
 188 Jeune fille au livre (La)
 275 **Piano du XX^e siècle**
 303 Quatuor IV : Pascal Dusapin, discours sur la musique

Musique traditionnelle

- 12 Aïrs en terre Berbère
 356 Bernard Lortat-Jacob : chasseur de musiques
 58 Chant des harmoniques (Le)
 57 Chant d'un peuple (Le)
 124 Été des Tziganes (L')
 144 Fugues américaines : Cajun, Louisiane
 201 Long Voyage de Tsogt (Le)
 202 Louisiana blues
 231 Musiques du Pakistan
 309 Reïnette l'Oranaïse
 325 Salsa, opus 1 et 2
 346 Tambours battant
 363 Toulouse tango
 400 Vive le bal !

Opéra

- 116 Enfant et les sortilèges (L')
 152 Grands aïrs de Tebaldo
 162 Histoires d'opéra
 188 Jeune Fille au livre (La)
 244 **Opéra**
 271 Pelléas et Mélisande, un autre regard
 373 Un opéra sur le Nil
 403 William Christie et les Arts Florissants

Peinture

- 15 Allégorie. Où sont passés les chameaux ?
 34 Au Louvre avec les maîtres
 45 Bleu Tibesti - Une œuvre de Jean Verame
 55 Cézanne par Rainer-Maria Rilke
 55 Chambre noire, cinq peintures de Pierre Soulages
 115 Empreintes de l'exil
 122 Envers de la forme : Nicolas de Staël (L')
 123 Escamoteur (L')
 123 Estaque, 1870-1914 (L')
 151 Grande Galerie du Louvre (La)
 177 Jardin des délices de Jérôme Bosch (Le)
 185 Jean Lescure, le poète et la couleur
 186 Jean-Paul Marcheschi le veïlleur
 196 Le Tintoret, d'après Jean-Paul Sartre, ou la déchirure jaune
 222 Métamorphoses de Shéhérazade (Les)
 242 Offrandes d'Alfred Manessier (Les)
 249 **Palettes**
 264 Paroles peintes

- 305 Raboteurs (Les)
 330 Shéhérazade
 349 **Temps de voir (Le)**
 120 Vrai ou faux ?

Peinture classique

- 249 Admirable tremblement du temps
 15 Allégorie. Où sont passés les chameaux ?
 250 Amour dans les plis (L')
 71 Cités antérieures : Bruges
 250 Dessous des cartes (Le)
 128 Exploitable
 251 Grain de la lumière (Le)
 151 Grande Galerie du Louvre (La)
 177 Jardin des délices de Jérôme Bosch (Le)
 189 La Joconde
 196 Le Tintoret, d'après Jean-Paul Sartre, ou la déchirure jaune
 251 Lettre, la flèche et le balai (La)
 252 Miracle dans la loggia
 252 Place du mort (La)
 252 Portrait de l'ami en homme de cour
 249 **Palettes**
 253 Regard captif (Le)
 253 Saveur de l'immobile (La)
 253 Secrets de la fête galante (Les)
 254 Sourire et l'entrelacs (Le)
 254 Sous les pavés l'image
 254 Théâtres du soleil (Les)
 255 Un tableau en procès
 255 Une légende de fin de siècle

Peinture contemporaine (1945-2001)

- 13 Alechinsky sur Rhône
 19 Antoni Tapiès
 19 Antonio Saura : confessions
 31 Atelier de Robert Motherwell (L')
 31 Atelier ouvert - Pierre Tal Coat (L')
 32 Ateliers de Barcelo (Les)
 41 Balthus
 41 Balthus, de l'autre côté du miroir
 45 Bleu Tibesti
 95 Degottex, peintre
 97 Denis Laget
 114 Empreintes
 126 Eugène Leroy
 134 Fautrier l'enragé
 145 Gaston Chaissac, plante vivace
 167 Humair solitaire solidaire
 187 Jean-Pierre Pincemin, un peintre au bout de la ville
 202 Louis Fernandez

- 242 Offrandes d'Alfred Manessier (Les)
 277 Pierre Soulages - Regards
 281 Plus près de la terre
 300 Qu'est-ce que tu fais là ! Sur un tableau de Jean-Charles Blais

Peinture moderne (1848-1945)

- 249 À vif dans la couleur
 52 Carzou par Carzou
 73 Claude Monet peintre
 122 Envers de la forme : Nicolas de Staël (L')
 123 Estaque, 1870-1914 (L')
 135 Fernand Léger, les motifs d'une vie
 250 Figures de l'invisible
 233 Mystère Picasso (Le)
 267 Paul Gauguin, un goût barbare
 276 Picasso, portraits
 395 Van Gogh à Paris
 395 Van Gogh, la revanche ambiguë
 397 Vie de Manet (La)
 399 Villa Santo Sospir (La)
 255 Violence du motif (La)

Photographie

- 6 À la recherche de Christian B.
 218 Années 40 (Les)
 18 Années déclin (Les)
 25 Archives de Christian B. (Les)
 25 Ariane et compagnie
 32 Ateliers de Barcelo (Les)
 46 Bonjour, monsieur Doisneau
 59 Chemins du visible (Les)
 77 **Contacts**
 82 Contre-jour de Sibérie
 84 Courir les rues
 92 Darshan
 109 Eau-delà des flaques avec Denise Colomb
 115 En remontant la rue Vilin
 148 Georges Rousse, la lumière et la ruine
 158 Henri Cartier-Bresson, point d'interrogation
 176 Jan Saudek, Prague
 187 Jetée (La)
 194 Karine
 197 Lee Miller ou la traversée du miroir
 210 Man Ray
 218 Mémoire de mon père (La)
 228 Mort si proche (La)
 270 Peines

297 Portraits en altitude

- 301 Quai Bourbon
 307 Récits d'Ellis Island
 311 Reporters
 362 Tibesti Too
 369 Ulysse
 387 Une autre ville

Sculpture

- 25 Arman, portrait d'un sculpteur
 35 Auguste Rodin, sculpteur
 45 Blues du décrochage (Le)
 70 Cirque Calder (Le)
 104 Dina chez les rois
 105 Dites Cariatides (Les)
 114 Empreintes
 148 Germain Pilon
 213 Mars et Vénus
 240 Nuage du sculpteur (Le) –
 Jean Clareboudt
 317 Rodin, fragments
 373 Un portrait au nom de Ramsès II
 408 Zadkine, la lumière

Théâtre

- 376 Alfred Jarry
 25 Ariane et Compagnie
 31 Atelier d'écriture de Valère
 Novarina (L')
 35 Au soleil même la nuit
 376 Audiberti, autoportrait
 376 Bernard-Marie Koltès,
 comme une étoile filante
 53 Catherine Sauvage
 60 Chéreau/Koltès, une rencontre
 60 Chimère
 73 Claude Régy, le passeur
 74 Combat de coqs
 75 Comédie-Française ou l'amour
 joué (La)
 86 Cri du cochon (Le)
 87 Crocodile vert (Le)
 103 Deux voyages de Jacques
 Lecoq (Les)
 110 Éclipse
 377 Edmond Rostand
 114 Elvire Juvet 40
 133 Fantôme du théâtre (Le)
 146 Géant tombé du ciel (Le)
 148 Gérard Philipe, un prince
 dans la foule
 151 Grande Fête (La)
 170 Illusion comique (L')
 172 Inventaires
 379 Jean Giraudoux
 190 Joseph Svoboda

199 Levers de rideaux (Les)

- 211 Marguerite Duras: théâtre
 212 Maria Casarès, histoires d'actrice
 224 Moindre des choses (La)
 235 Naufragés (Les)
 243 Olivier Py – Le visage d'Orphée
 383 Passion selon Jean Genet (La)
 267 Patrice Chéreau, Pascal
 Gregory – une autre solitude
 384 Paul Claudel
 280 Pluie d'été de Marguerite
 Duras (La)
 283 Portrait de Roger Planchon
 295 Pour un oui ou pour un non
 310 Rendezes à Bupapest
 320 Royal de Luxe, retour d'Afrique
 320 Rue du conservatoire
 328 Sans commentaires
 334 Siècle Stanislavski (Le)
 335 Simon père et fils
 345 Tadeuzs Kantor,
 les classes d'Avignon
 374 **Un siècle d'écrivains**
 394 Vaclav Havel, du théâtre
 au pouvoir
 397 Vertige Feuilleire, un portait
 d'Edwige

Vidéographie- Animation

- 12 Aigle et le sphinx (L')
 376 Alfred Jarry
 27 Art en jeu (L')
 35 Au théâtre
 43 Bêtises (Les)
 50 Cancer
 70 Cirque conférence (Le)
 71 Cités antérieures: Bruges
 73 Claude Monet, peintre
 90 D'après nature
 93 De doute et de grâce
 97 Dernière la femme de Barbe
 bleue (La)
 106 Douleur (La)
 112 Ecuatorial
 123 Escamoteur (L')
 127 Ex memoriam
 169 Il était une fois...
 170 Imageries
 172 Intermezzo
 173 Invité (L')
 189 Joconde (La)
 389 Jolie môme
 191 Juste le temps
 201 Longue distance
 226 Monde (Le)
 230 Musée amusant (Le)
 248 P'tit bal (Le)
 266 Patamod contre la violence

- 297 Prénom Marianne
 299 Printemps (Le)
 299 Puce à l'oreille (La)
 324 Saint-Germain-des-Présents
 328 Sang (Le)
 330 Schéhérazade
 332 Sept visions fugitives
 336 Sine die
 338 Solo
 340 Sourire d'Athanase (Le)
 340 Spécial Averty
 344 Syndrome de Stendhal (Le)
 390 Tout morose
 370 Un drapeau pour quoi faire

Artisanatvoir aussi à **Art**

- 27 **Art et la manière (L')**
 57 Chanson de l'hirondelle,
 bleus de Fès
 129 Fabrique (La)
 173 Issa le tisserand
 284 **Portraits d'Alain Cavalier**
 340 Sous le ciel de Paris
 346 Taillandiers de la Fure (Les)
 364 **Trésors des poubelles**

Arts décoratifs

- 96 Demoiselles de verre (Les)
 149 Goudji orfèvre

Métiers d'art

- 27 **Art et la manière (L')**
 93 De bois en lignes
 96 Demoiselles de verre (Les)
 149 Goudji orfèvre
 205 M, un tapis de Sylvain Dubuisson
 207 Machine mode (La)
 340 Sous le ciel de Paris
 399 Ville Louvre (La)
 407 Yves Saint-Laurent,
 tout terriblement

Mode

- 77 Helmut Newton
 207 Machine mode (La)
 29 Plumassier-parurier (Le), une vie
 semée de fleurs et de plumes
 80 Sarah Moon
 407 Yves Saint-Laurent, tout
 terriblement

Communication

- 4 30 glorieuses, 20 rugueuses,
50 ans d'économie
racontés par la pub
- 5 92.9 FM Junior
- 42 Bébé cadum
- 85 **CQFD**
- 135 Fil de la communication chez
les araignées (Le)
- 258 Parole, langages et langues
sifflées
- 300 Qu'avez-vous vu de Sarajevo ?
- 306 Radio la jungle
- 403 Washoe, le singe qui parle
avec les mains

Édition

- 379 Jean Paulhan, le don d'ubiquité
- 298 PAB l'enchanteur
- 386 Roger Caillois

Médias

- 226 Monde (Le)
- 298 Présidentielles 1965-1988 (Les)
- 332 Serge Daney, itinéraire d'un
ciné fils

Presse

- 18 Années déclin (Les)
- 226 Monde (Le)
- 241 Numéros zéro
- 311 Reporters

Radio

- 5 92.9 FM Junior
- 271 Philippe Soupault à Tunis
- 346 Tailleur de sons : Yann
Paranthoën (Le)

Télévision

- 70 Cinéphile et le village (Le)
- 298 Présidentielles 1965-1988 (Les)
- 300 Qu'avez-vous vu de Sarajevo ?
- 348 Télé des mômes (La)
- 348 Télénovelas

Culture

voir aussi à **Société**

Culture populaire

- 7 À Mossa, des jours et des nuits
- 12 Airs en terre Berbère
- 17 Angano Angano... Nouvelles
de Madagascar
- 33 Au fil des cloches
- 40 Baal et la mort
- 43 Belep danse autour de la terre
- 184 Bernard Lubat
- 51 Carrese (La)
- 57 Chanson de l'hirondelle,
bleus de Fès
- 57 Chant d'un peuple (Le)
- 59 Cheb Mami, « le môme »
- 90 D'après nature
- 97 Dernière Femme de
Barbe Bleue (La)
- 144 Fugues américaines : Cajun,
Louisiane
- 169 Il était une fois...
- 173 Issalan, chronique touareg
- 202 Louisiana blues
- 210 Marcel Azzola, chauffe Marcel !
- 225 Mon âne
- 225 Mon héros préféré
- 231 Musique du Pakistan
- 231 Musiques rébétiques
- 246 Opéra Mouffe (L')
- 259 Paroles de contes
- 270 Peau du foot (La)
- 283 Porteurs d'ombres électriques (Les)
- 299 Puce à l'oreille (La)
- 325 Salsa, opus 1 et 2
- 325 **Samba : Brésil Musical**
- 330 Schéhérazade
- 337 Société en fête (La)
- 348 Tempestaire (Le)
- 391 Une passion mexicaine
- 405 Yeux dans le noir (Les)

Identité culturelle

- 12 Aimé Césaire, une voix
pour l'histoire
- 17 Angano Angano... Nouvelles
de Madagascar
- 37 Aux guerriers du silence
- 30 Assia Djebar, entre ombre
et soleil
- 43 Belep danse autour de la terre
- 46 Bons baisers de Barbès
- 47 Bosnia Hôtel
- 59 Cheb Mami, « le môme »
- 63 Chroniques du Danube

- 63 Chroniques francophones
- 71 Cités citées
- 84 Cousins d'Amérique (Les)
- 120 Enquête sur la France
- 124 Été des bulgares (L')
- 125 Étrangers... Artistes
- 129 Fables de La Fontaine (Les)
- 144 Fugues américaines :
Cajun, Louisiane
- 173 Issalan chroniques touaregs
- 138 **Français, histoire
d'un combat (Le)**
- 299 Le Prochain et le lointain,
un voyage au vrai pays
- 200 Liban bout à bout
- 201 Longue distance
- 206 Maasaitis
- 215 Médiateurs du Pacifique (Les)
- 153 Mékong (Le)
- 220 Mémoire d'immigrés -
L'héritage maghrébin
- 226 Monde est ma maison (Le)
- 233 Mystère Hakka (Le)
- 238 Noël au Liban
- 257 Par les chevaux de bataille
- 258 Paris Mid-West
- 265 Passage Brady (Le)
- 282 Pomacks (Les)
- 299 Puce à l'oreille (La)
- 309 Reinette l'Oranaise
- 310 Rencontre (La)
- 312 Rester là-bas
- 316 Rime et la raison (La)
- 319 Roumanie en analyse (La)
- 319 Route de Bolivar (La)
- 321 **Rythmes Caraïbes**
- 329 Saudade do futuro
- 332 Sept visions fugitives
- 336 Sinasos, histoires d'un village
déplacé
- 346 Tambours battant
- 347 Tanger, une ville, un port
- 374 Un sang d'encre
- 392 Une vie entre Pékin et Budapest
- 405 Yeshayahou Leibovitz, nul
n'est prophète en son pays

Linguistique

- 17 Angano Angano...
Nouvelles de Madagascar
- 144 Fugues américaines, Cajun,
Louisiane

Francophonie

- 12 Aimé Césaire une voix
pour l'histoire
- 63 Chroniques francophones
- 129 Fables de La Fontaine (Les)

- 138 **Français, histoire d'un combat (Le)**
 380 Léopold Sédar Senghor, un long poème rythmé
 299 Puce à l'oreille (La)

Patrimoine

- 14 Alexandrie, la septième merveille du monde
 34 Au Louvre avec les maîtres
 34 Au Père Lachaise
 58 Charles et Marie-Laure de Noailles
 63 Chroniques du Danube
 72 Citizen Langlois
 93 De bois en lignes
 104 Dina chez les rois
 107 Du donjon à la pyramide
 109 Eaux de Versailles (Les)
 125 Éthiopie, trésors perdus du christianisme
 133 Fantôme du théâtre (Le)
 142 France vue du ciel (La)
 148 Germain Pilon
 151 Grande Galerie du Louvre (La)
 177 Jardins du Luxembourg (Les)
 178 **Jardins du paroxysme (Les)**
 189 La Joconde
 203 Louvre imaginaire (Le)
 203 Louvre, le temps d'un musée
 206 Ma villa Médicis
 213 Mars et Vénus
 221 **Merveilles de France**
 231 Musée égyptien du Caire (Le)
 234 Mystères des pyramides (Les)
 324 Saint Bernard et les domaines cisterciens en Europe
 331 Secrets du Nil (Les)
 340 Sous le ciel de Paris
 343 Sur les traces d'Hyrcan
 346 Taillandiers de la Fure (Les)
 347 Tanger, une ville, un port
 364 Tour et Eiffel (La)
 369 Un animal, des animaux
 399 Villa Santo Sospir (La)
 399 Ville Louvre (La)
 400 Vitraux de Soulages à Conques (Les)
 401 Volés par les Nazis, histoire de la collection Schloss

Politique culturelle

- 45 Blues du décrochage (Le)
 51 Cargo 92
 72 Citizen Langlois

- 75 Comédie-Française ou l'amour joué (La)
 150 Grand Récit (Le)
 162 Histoires d'opéra
 205 Lyon, le pas de deux d'une ville
 235 Naissance d'une bibliothèque
 246 **Opéra**

Religion

- 40 Baal et la Mort
 62 Chroniques de l'île du roi boiteux
 81 Contes et comptes de la cour
 87 Crucifixion – Corpus Christi
 110 École biblique et d'archéologie française de Jérusalem (L')
 120 Enquête sur Abraham
 121 Enquête sur Paul de Tarse
 125 Éthiopie, trésors perdus du christianisme
 194 Kumari, l'enfant-dieu
 207 Maharadjah Burger
 233 Mystères d'Asie centrale (Les)
 242 Offrandes d'Alfred Manessier (Les)
 282 Pomacks (Les)
 305 Rachida, lettres d'Algérie
 324 Saint Bernard et les domaines cisterciens en Europe
 324 Sainte-Rita de Montmartre
 363 Toulkous

Tradition

- 51 Carrèse (La)
 53 Cercueils de M. Kane Kwei (Les)
 54 Ceux de Saint-Cyr
 61 Chronique de la forêt des Vosges : l'hiver
 62 Chroniques de l'île du roi boiteux
 76 Conquistadors des quatre vents (Les)
 88 **Cuisine des autres (La)**
 98 Des ours et des hommes
 116 Enfant au grelot (L')
 129 Fabrique (La)
 117 Inde (L')
 174 J'ai eu la chance d'être berger
 184 Je suis né dans la truffe
 190 Jours de l'eau en Thaïlande
 194 Kumari, l'enfant-dieu
 206 Maasaiitis
 207 Maharadjah Burger
 153 Mékong (Le)
 220 Menu (Le)
 229 Mossi (Les)
 230 Moulin de Robert (Le)
 233 Mystère Hakka (Le)
 233 Mystères d'Asie centrale (Les)

- 238 Noël au Liban
 240 Nuit du henné (La)
 257 Par les chevaux de bataille
 301 Quand le Japon s'ouvrit au monde
 363 Toulkous
 392 Une vie saline
 154 Volga, Volga
 405 Yémen

Économie

- 4 30 glorieuses, 20 rugueuses, 50 ans d'économie racontés par la pub
 42 Bébé Cadum
 58 Charbons ardents
 117 Enfants de la paix (Les)
 126 Europe, notre histoire
 269 Fos-Sur-Mer
 207 Machine mode (La)
 224 Miroir aux épices (Le)
 265 Passeurs d'entre deux rives
 281 Plus gros navires du monde (Les)
 309 Renault, l'automobile de France
 311 Restitution (La)
 396 Vaudeville du diable (Le)

Entreprise

- 44 Bienvenue au grand magasin
 84 Coûte que coûte
 303 Quatrième génération (La)
 311 Reprise
 347 Tati, l'empire des prix

Industrie

- 36 Augustin Viseux, mineur de fond
 42 Bébé Cadum
 58 Charbons ardents
 95 De la grande pêche... aux molécules
 102 Des taureaux et des vaches
 144 Fusion thermonucléaire
 192 Justice pour l'eau
 193 K de rupture
 195 La Hague, le nucléaire au quotidien
 207 Machine mode (La)
 281 Plus gros navires du monde (Les)
 309 Renault, l'automobile de France
 348 Telenovelas
 362 TGV (Le)
 394 Usine (L')

Technologie

- 6 À la recherche de nos limites
83 Courants vagabonds
95 De la grande pêche...
aux molécules
127 Ex Memoriam
134 Fécondation in vidéo
161 **Histoires d'objets**
176 Jamuna, les eaux du déluge
193 K de rupture
281 Plus gros navires du monde (Les)
306 Radioactivité (La)
330 Science en questions (La)
331 Science et le sport (La)
362 TGV (Le)

Formation / Éducation

voir aussi à **Travail**

Éducation

- 56 Chance de notre vie, Claire
à l'école (La)
74 Collège de France dans
le siècle (Le)
118 Enfants du jardin (Les)
Françoise Dolto
152 Grands comme le monde
206 Ma petite planète chérie
220 Mémoires d'immigrés
227 Montre-moi ton école
363 Toulkous
409 Zoom Zoom mini reporters
à vos marques

Enseignement / Pédagogie

- 7 À pied d'œuvre
114 Elvire Jouvét 40
160 Histoire d'une transmission :
So Schnell à l'opéra
171 Infortunes de la vertu (Les)
297 Première Classe
301 Quand la passion
se superpose au métier
215 Matti Ke Lal, fils de la terre

Formation / Apprentissage

- 27 **Art et la manière (L')**
52 Cas d'écoles
54 Ceux de Saint-Cyr
76 Concerto de Mozart (Le)

- 103 Deux voyages de Jacques
Lecoq (Les)
110 École biblique et archéologique
française à Jérusalem (L')
118 Enfants du foot (Les)
121 Entrée école sortie cinéma
128 Explotable
135 Fièvre de cheval
166 Hommes-oiseaux de
Colombes (Les)
227 Montre-moi ton école
230 Musée amusant (Le)
234 Nage libre
238 Nos enfants de la patrie
278 Pierrot et les acrobates
317 Robinson Sucré
320 Rue du conservatoire
336 Six normaliens en quête d'école
343 Suresnes cités danse
345 Tadeuzs Kantor,
les classes d'Avignon
407 Yvette Chauviré pour l'exemple

Loisirs

- 170 Île (L')
323 Sacré week-end
348 Télé des mômes (La)
400 Vive le bal !

Gastronomie

- 88 Cuisine des autres (La)
145 Garçons serveurs chez Chartier
220 Menu (Le)

Tourisme

voir aussi à **Pays**

- 41 Ballon des lacs (Le)
142 **France vue de ciel (La)**
221 **Merveilles de France**
248 Paris Mid-West

Voyage

- 90 D'Est
227 Montre-moi ta ville
256 Panama
301 Quand le Japon s'ouvrit
au monde
319 Route One USA
327 Samivel, l'esprit émerveillé
332 Sept visions fugitives
337 Sofia-Berlin, la voie vers l'Europe

Pays

Afrique

- 11 Afriques, comment ça va
avec la douleur ?
45 Blues du décrochage (Le)
63 Chroniques francophones
220 Mémoires d'immigrés :
l'héritage maghrébin
68 Mosso mosso - Jean Rouch
« comme si »
256 Paludisme, quelles solutions
aujourd'hui ?
256 Paludisme, l'hécatombe
silencieuse
328 Sarah Maldoror
341 Statues meurent aussi (Les)
314 Sur la trace du virus
406 Yeux de l'espoir (Les)
406 Yoro, le grenier vide

Afrique du Sud

- 75 Commission de la vérité (La)
189 Johannesburg, carnets
d'un urbaniste
232 My vote is my secret
382 Nadine Gordimer,
une Africaine blanche

Algérie

- 12 Aïrs en terre berbère
375 Albert Camus, une tragédie
du bonheur
15 Algériennes, trente ans après
30 Assia Djebar, entre ombre
et soleil
33 Au commencement
59 Cheb Mami, « le môme »
59 Chemins du visible (Les)
88 De mère en filles
156 Guerre sans nom
173 Issalan, chronique touareg
305 Rachida, lettres d'Algérie
307 Raisons d'état
309 Reinette l'Oranaise
312 Rester là-bas

Burkina Faso

- 173 Issa le tisserand
220 Mémoires de Bindute Dah (Les)
229 Mossi (Les)
310 Rencontre (La)

Cameroun

- 146 Gaz mortel du lac Nyos (Le)
320 Royal de Luxe, retour d'Afrique

Congo

- 97 Dernier des Babingas (Le)

Éthiopie

- 125 Éthiopie, trésors perdus
du christianisme
80 Sebastião Salgado

Gabon

- 119 Dernier Voyage du Mauritius (Le)
371 Gamba, la plage des éléphants
372 Zakouma

Ghana

- 53 Cercueils de M. Kane Kwei (Les)

Kenya

- 47 Bosnia Hôtel
206 Maasaiitis

Madagascar

- 17 Angano Angano...
Nouvelles de Madagascar
192 Justice

Maroc

- 12 Airs en terre nernère
57 Chanson de l'hirondelle,
bleu de Fès
115 Empreintes de l'exil
265 Passeurs d'entre deux rives
281 Plus près de la terre
314 Retrouver Oulad Moumen
346 Tambours battant
347 Tanger, une ville, un port

Mauritanie

- 371 Banc d'Arguin, le rendez-vous
des oiseaux

Niger

- 81 Contes et comptes de la cour

République Centrafricaine

- 97 Dernier des Babingas (Le)

Ouganda

- 313 Jusqu'au bout du monde

Sénégal

- 150 Grand combat
380 Léopold Sedar Senghor,
un long poème rythmé
364 **Trésors des poubelles**
401 Vivre avec le paludisme

Somalie

- 198 Lettres d'amour en Somalie

Tchad

- 45 Bleu Tibesti
315 Révolutionnaires du Tchad (Les)
362 Tibesti Too

Tunisie

- 224 Miroirs de Tunis
240 Nuit du henné (La)
242 Oasis
271 Philippe Soupault à Tunis

Zaire

- 307 Ray Lema, tout partout partager
314 Une autre guerre

Amérique du nordCanada

- 183 Jases-en
153 Saint-Laurent (Le)

États-Unis

- 31 Atelier de Robert Motherwell (L)
44 Biosphère II
84 Cousins d'Amérique (Les)
105 Dix minutes de silence
pour John Lennon
143 Frontière de nos rêves (La)
144 Fugues américaines :
Cajun, Louisiane
77 Helmut Newton
163 Hommage à Jesse Owens
et Carl Lewis
196 Lapirovo passent à l'Ouest (Les)
197 Lee Miller ou la traversée
du miroir
202 Louisiana blues
153 Mississippi (Le)
236 New York, N.Y.
258 Paris Mid-West
307 Récits d'Ellis Island
319 Route One USA
374 Un sang d'encre
393 USA/URSS, le grand jeu,
1989-1991

Amérique du sud

- 113 El Che
385 Roger Caillois
319 Route de Bolivar (La)
348 Telenovelas

Argentine

- 15 Aller simple : trois histoires
du Rio de la Plata
47 Boulevards du crépuscule
363 Toulouse tango

Bolivie

- 113 El Che

Brésil

- 8 À propos de Tristes Tropiques
153 Amazone (L)
37 Aux guerriers du silence
47 Brésil, la guerre des enfants
236 Nawa Huni
270 Peau du foot (La)
279 Pionniers de l'Amazonie (Les)
325 **Samba : Brésil Musical**
327 Samba d'Auguste Comte (La)
329 Saudade do futuro
348 Telenovelas
409 Zoom Zoom mini reporters
à vos marques

Chili

- 9 À Valparaiso
307 Raisons d'être

Colombie

- 49 Cahiers de Medellin (Les)
64 Ciné del Solar
144 Fruit de vos entrailles (Le)
370 Un enfer inoubliable

Cuba

- 375 Alejo Carpentier
87 Crocodile vert (Le)
321 Cuba, une affaire d'État
113 El Che
325 Saludemos

Guadeloupe

- 12 Aimé Césaire, une voix
pour l'histoire
81 Contes de cyclones en septembre
322 Guadeloupe, la force du Ka

Jamaïque

- 322 Jamaïque, Dance Hall business

Martinique

- 322 Martinique, le temps du zouk

Mexique

- 76 Conquistadors des quatre
vents (Les)
304 Que vive Mexico
369 Un Bunuel mexicain
391 Une passion mexicaine
408 Zapata, mort ou vif

Nicaragua

- 235 Naufragés (Les)

Panama

- 256 Panama

Uruguay

- 15 Aller simple : trois histoires
du Rio de la Plata

Venezuela

- 325 Salsa, opus 1 et 2
327 Samba d'Auguste Comte (La)

Asie / océanie

- 111 École de l'Asie (L')
136 Fils du vent (Les)
153 Mékong (Le)

Afghanistan

- 193 Kaboul, au bout du monde
296 Poussières de guerre

Bangladesh

- 176 Jamuna, les eaux du déluge
203 Loutres du Bengale (Les)
208 Mahastan, cité oubliée du Bangladesh

Cambodge

- 46 Bophana, une tragédie cambodgienne
117 Cambodge (Le)
238 Norodom Sihanouk, roi cinéaste
354 Terre des âmes errantes (La)
408 Zoom Zoom mini reporters à vos marques

Chine

- 51 Caractères chinois
106 Documentariste (Le)
182 Jardins en Chine
228 Mort de l'empereur (La)
233 Mystère Hakka (Le)
283 Porteurs d'ombres électriques (Les)
332 Sept visions fugitives
342 Sur les canonnières du Yang-Tsé-Kiang
392 Une vie entre Pékin et Budapest

Hong Kong

- 166 Hong Kong Song

Inde

- 56 Chandigarh, le devenir d'une utopie
60 Chimère
92 Darshan
93 De doute et de grâce
117 Inde (L')
207 Maharadjah Burger
215 Matti Ke Lal, fils de terre
224 Miroir aux épices (Le)
363 Toulkous

Japon

- 378 Inoué, le voyageur poète
380 Junichiro Tanizaki

- 301 Quand le Japon s'ouvrit au monde
315 Rêves de cinéma, rêves de Tokyo
345 Tadashi Kawamata, le passage des chaises

Mongolie

- Long voyage de Tsogt (Le)

Népal

- 201 Kumari, l'enfant-dieu

Nouvelle-Calédonie

- 43 Belep danse autour de la terre
299 Le Prochain et le lointain, un voyage au vrai pays
215 Médiateurs du Pacifique (Les)

Ouzbékistan

- 21 Aral, la mer assassinée
233 Mystères d'Asie centrale (Les)

Pakistan

- 231 Musiques du Pakistan
182 Qui n'a pas vu Lahore n'est pas né

Papouasie Nouvelle-Guinée

- 195 Langda, l'herminette de pierre polie en Nouvelle-Guinée

Philippines

- 62 Chroniques de l'île du roi boiteux

Thaïlande

- 190 Jours de l'eau en Thaïlande

Vietnam

- 63 Chroniques du coq et du dragon
117 Enfants de la paix (Les)
200 Loin du Vietnam
153 Mékong (Le)
272 Phu-Nu Viêt-nam, femmes vietnamiennes

Europe

- 5 8 mai 1945
5 92.9 FM Junior
15 Aller simple : trois histoires du Rio de la Plata
47 Bosnia Hôtel
50 Cancer
63 Chroniques du Danube
82 Convoi (Le)
120 Enquête sur la France
121 Entrée école sortie cinéma
126 Europe notre histoire
201 Longue distance
268 Pays perdu (Le)

- 324 Saint-Bernard et les domaines cisterciens en Europe
337 Sofia-Berlin, la voie vers l'Europe
355 Terres d'asile
154 Volga, Volga

Europe occidentaleAllemagne

- 121 Entrée école, sortie cinéma
122 Ernst Jünger à Paris, journal d'occupation 1941-1944
188 Jochen Gerz – Your art
258 Paris-Berlin
344 Suzanne Linke, enchaînements

Espagne

- 19 Antonio Saura : confessions
19 Antoni Tapies
32 Ateliers de Barcelo (Les)
111 Écriture et la vie (L')
180 Jardins andalous (Les)

France

- 4 30 glorieuses, 20 rugueuses, 50 ans d'économie racontés par la pub
1 **1944 : la France libérée**
12 Aigle et le Sphinx (L')
54 Ceux de Saint Cyr
113 Elles ont suivi de Gaulle
120 Enquête sur la France
138 **Français, histoire d'un combat (Le)**
142 France vue du ciel (La)
147 Georges Duby, le plaisir du temps
156 Guerre sans nom (La)
214 Marseillaise n'est pas encore enrôlée (La)
238 Nos enfants de la patrie
258 Paris-Berlin
297 Prénom Marianne
370 Un drapeau pour quoi faire ?

Paris

- 4 25 décembre 58, 10h36
33 Au bord de Paris
34 Au Père Lachaise
43 Belleville est un roman
46 Bonjour, monsieur Doisneau
46 Bons baisers de Barbès
23 Centre Georges Pompidou (Le)
49 C'était un rendez-vous
84 Courir les rues
104 Dina chez les rois
105 Dites Cariatides (Les)
107 Du donjon à la pyramide
77 Édouard Boubat
115 En remontant la rue Vilin

- 122 Ernst Jünger à Paris, journal d'occupation 1941-1944
- 179 Esprit des parcs français (L')
- 133 Faits Divers
- 133 Fantôme du théâtre (Le)
- 145 Garçons serveurs chez Chartier
- 151 Grande Galerie du Louvre (La)
- 157 Hector Guimard, un architecte et ses folies
- 162 Histoires d'opéra
- 170 Île (L')
- 177 Jardins du Luxembourg (Les)
- 16 L'amour existe
- 200 Lieux d'une fugue (Les)
- 203 Louvre imaginaire (Le)
- 203 Louvre, le temps d'un musée
- 217 Mémoire au couteau (La)
- 223 Métropolitain, un siècle de métro parisien
- 235 Naissance d'un hôpital
- 235 Naissance d'une bibliothèque
- 236 Némé de Belleville
- 246 Opéra Mouffe (L')
- 258 Paris-Berlin
- 257 Paris, je t'aime
- 24 Paris, le stade Charléty
- 257 Paris la belle
- 265 Passage Brady (Le)
- 384 Patrick Modiano
- 269 Porte de Bagnolet
- 284 **Portraits d'Alain Cavalier**
- 296 Poussins de la Goutte d'Or (Les)
- 318 Roman du music-hall (Le)
- 320 Rue des partants
- 321 Rumeurs Saint-Maur
- 324 Saint-Germain-des-Présents
- 324 Sainte-Rita de Montmartre
- 340 Sous le ciel de Paris
- 362 Thierry, portrait d'un absent
- 364 Tour et Eiffel (La)
- 366 Tribu du tunnel (La)
- 369 Un animal, des animaux
- 374 Un sang d'encre
- 387 Une autre ville
- 399 Ville Louvre (La)
- Régions françaises
- 1 **1944 : la France libérée**
- 10 Adieu monde
- 16 Allez Vervins
- 24 Architectures de Nancy, les temps d'une ville
- 33 Au fil des cloches
- 34 Au nom de l'urgence
- 36 Augustin Viseux, mineur de fond
- 41 Ballon des lacs (Le)
- 52 Cartographie
- 55 Chaise, la vache et la charrue (La)
- 57 Chant d'un peuple (Le)
- 61 Chronique de la forêt des Vosges : l'hiver
- 61 **Chroniques de France**
- 90 D'Angèle à Toni
- 96 Demoiselles ont eu 25 ans (Les)
- 121 Entre terre et mer
- 123 Estaque (L')
- 129 Fabrique (La)
- 137 Flamants roses de Camargue
- 142 France vue du ciel (La)
- 146 Géant tombé du ciel (Le)
- 150 Grand Récit (Le)
- 174 J'ai eu la chance d'être berger
- 184 Je suis né dans la truffe
- 185 La Hague, le nucléaire au quotidien
- 5 Le 6 juin à l'aube
- 196 Leclerc, le libérateur
- 205 Lyon, le pas de deux d'une ville
- 213 Marmottes du grand rocher (Les)
- 214 Martin, ours des Pyrénées
- 220 Menu (Le)
- 221 Mériaux frères
- 221 **Merveilles de France**
- 23 Nemausus I, une HLM des années 80
- 242 Offrandes d'Alfred Manessier (Les)
- 268 **Paysages**
- 283 Pont de Normandie (Le)
- 292 **Portraits de campagnes**
- 294 **Portraits en altitude**
- 303 Quatrième génération (La)
- 316 Riviera nostalgie
- 316 Rivière Allier (La)
- 323 Sacré week-end
- 330 Sauveteurs
- 335 Sillons de feu
- 337 Société en fête (La)
- 348 Tempestaire (Le)
- 363 Toulouse tango
- 392 Une vie saline
- 399 Villa Santo Sospir (La)
- 400 Vitraux de Soulages à Conques (Les)
- 405 Yeux dans le noir (Les)
- 409 Zebda, l'écho de la rumeur
- Grande-Bretagne
- 178 Brève rencontre dans un parc anglais
- 58 Charbons ardents
- 121 Entrée école, sortie cinéma
- 183 Un rêve anglais
- Grèce
- 19 Années pilule (Les)
- 377 Constantin Cavafis
- 231 Musiques rébétiques
- 336 Sinasos, histoires d'un village déplacé
- Irlande
- 342 Sur la plage de Belfast
- Italie
- 178 À la recherche du jardin antique
- 48 Bureau de l'homme noir (Le)
- 51 Carrese (La)
- 133 Fausto Coppi, une histoire d'Italie
- 121 Entrée école, sortie cinéma
- 181 Jardins de princes
- 181 Jardins du Capriccio
- 196 Le Tintoret, d'après Jean-Paul Sartre, ou la déchirure jaune
- 206 Ma villa Médicis
- 327 San Clemente
- 344 Syndrome de Stendhal (Le)
- Norvège
- 37 Aux guerriers du silence
- Pays Bas
- 71 Cités antérieures : Bruges
- 181 Jardins de princes
- Portugal
- 84 Cousins d'Amérique (Les)
- Turquie
- 88 Sarcelles, 1997 après J.-C.
- 336 Sinasos, histoires d'un village déplacé
- Europe centrale et orientale
- 63 Chroniques du Danube
- Albanie
- 247 Où vas-tu, Albanie ?
- Arménie
- 82 Convoi (Le)
- Bosnie-Herzégovine
- 303 Quatrième partie du cerveau
- 300 Qu'avez-vous vu de Sarajevo ?
- 400 Vivants et les morts de Sarajevo (Les)
- 402 Voyage exploratoire (Le)
- Bulgarie
- 98 Des ours et des hommes
- 124 Été des Tziganes (L')
- 143 Frontière de nos rêves (La)
- 243 Ombre du chasseur (L')
- 282 Pomacks (Les)
- 337 Sofia-Berlin, la voie vers l'Europe

Hongrie

- 64 Chroniques hongroises,
de 1956 à nos jours
102 Destin de Laszlo Rajk (Le)
157 Gyorgy Ligeti
164 Homme allumette (L')
310 Rendezes à Budapest

Lituanie

- 298 Printemps

Pologne

- 83 Corneilles (Les)
282 Pologne après la victoire (La)
338 Solidarnosc
391 Une trace

République Tchèque

- 108 Dvorak, sa vie son œuvre
168 Jan Palach
176 Jan Saudek, Prague
78 Joseph Koudelka
190 Joseph Svoboda
212 Marian
296 Prague, le retour
des salamandres
312 Restitution (La)
361 Têtes de papier
394 Vaclav Havel, du théâtre
au pouvoir

Roumanie

- 57 Chant d'un peuple (Le)
115 Enesco
383 Panait Istrati, écrivain vagabond
319 Roumanie en analyse (La)

Russie

- 49 Cahiers retrouvés
de Nina Vyroubova (Les)
179 Charme étrange des jardins
russes (Le)
72 Clandestroika
82 Contre jour de Sibérie
90 D'Est
95 Déesses rouges (Les)
104 Dire l'indicible
121 Entrée école, sortie cinéma
124 État d'apesanteur
136 Final
196 Lapirov passent à l'Ouest (Les)
208 Maia
239 Nous les enfants du XX^e siècle
334 Siècle Stanislavski (Le)
69 Une journée d'Andrei
Arsenevitch
393 USA/URSS, le grand jeu,
1917-1991
396 Vaudeville du diable (Le)
386 Vladimir Maiakovski
154 Volga, Volga

Proche et Moyen-OrientÉgypte

- 178 À la recherche du jardin antique
8 À propos des garçons, des filles
et du voile
12 Aigle et le Sphinx (L')
14 Alexandrie, la septième
merveille du monde
14 Alexandrie, l'autre rive
20 Aper-El, le vizir oublié
38 **Aventuriers de l'Égypte
ancienne (Les)**
377 Constantin Cavafis
165 Edmond Jabès
56 Jean-François Champollion
231 Musée égyptien du Caire (Le)
232 Mystère des pyramides (Le)
234 Mystères des pyramides (Les)
382 Naguib Mahfouz
257 Par les chevaux de bataille
331 Secrets du Nil (Les)
373 Un Opéra sur le Nil
373 Un portrait au nom de Ramsès II
406 Youssef Mustacchi,
dit Georges Moustaki

Israël

- 20 Aqabat Jaber, une paix
sans retour ?
32 Attentat (L')
377 David Shahar
103 Dialogue pour un partage
104 Dire l'indiscible
120 Enquête sur Abraham
121 Enquête sur Paul de Tarse
209 Makom Avoda, un lieu,
un travail
349 Tempo di Valse
405 Yeshayahou Leibovitz, nul n'est
prophète en son pays

Iran

- 65 Abbas Kiarostami, « vérités
et songes »
226 Monde est ma maison (Le)

Jérusalem

- 377 David Shahar
110 École biblique d'archéologie
française de Jérusalem (L')

Jordanie

- 343 Sur les traces d'Hyrcan

Liban

- 44 Beyrouth, des balles
et des ballons
200 Liban bout à bout
238 Noël au Liban
239 Nos guerres imprudentes

Palestine

- 20 Aqabat Jaber, une paix
sans retour ?
32 Attentat (L')
40 Baal et la mort
103 Dialogue pour un partage
120 Enquête sur Abraham
123 Espoir voilé (L')
124 État de la Palestine (L')
381 Mahmoud Darwich

Syrie

- 312 Retour à Alep

Yémen

- 405 Yémen

Politique

- 5 8 mai 1945
10 Adieu la vie, adieu l'amour
82 Contre l'oubli
126 Europe, notre histoire
137 Fond de l'air est rouge (Le)
150 Grande aventure des Médecins
Sans Frontières (La)
156 Guerre et santé
168 Jan Palach
200 Loin du Vietnam
204 Lumières sur un massacre
215 Médiateurs du Pacifique (Les)
244 ONU, résignation ou espoir ?
258 Paris-Berlin
297 Prénom Marianne
312 Restitution (La)
355 Terres d'asile
393 USA/URSS, le grand jeu,
1917-1991

Droits de l'homme

- 38 Aventures de la liberté (Les)
46 Bophana, une tragédie
cambodgienne
47 Brésil, la guerre des enfants
75 Commission de la vérité (La)
82 Contre l'oubli
104 Dire l'indicible
156 Guerre sans nom (La)
192 Justice
204 Lumières sur un massacre
239 Nous les enfants du xx^e siècle
297 Premier convoi
307 Raisons d'État
355 Terre des âmes errantes (La)
400 Vivants et les morts
de Sarajevo (Les)

Économie politique

- 11 Afriques, comment ça va avec la douleur ?
 47 Brésil, la guerre des enfants
 50 Cancer
 117 Enfants de la paix (Les)
 124 État de la Palestine (L')
 126 Europe, notre histoire
 137 Fond de l'air est rouge (Le)
 244 ONU, résignation ou espoir ?
 247 Où vas-tu Albanie ?
 282 Pologne après la victoire (La)
 312 Restitution (La)
 319 Route de Bolívar (La)
 327 Samba d'Auguste Comte (La)
 338 Solidarnosc
 361 Têtes de papier
 396 Vaudeville du diable (Le)
 396 Versant sud de la liberté
 400 Vivants et les morts de Sarajevo (Les)

Guerre / Conflits

- 5 6 juin à l'aube (Le)
 10 Adieu la vie, adieu l'amour
 20 Aqabat Jaber, une paix sans retour ?
 32 Attentat (L')
 46 Bophana, une tragédie cambodgienne
 47 Bosnia Hôtel
 73 Clemenceau, je fais la guerre
 103 Dialogue pour un partage
 122 Ernst Jünger à Paris, journal d'occupation 1941-1944
 124 État de la Palestine (L')
 156 Guerre et santé
 156 Guerre sans nom (La)
 193 Kaboul, au bout du monde
 204 Lumières sur un massacre
 215 Médiateurs du Pacifique (Les)
 237 Ni travail, ni famille, ni patrie
 238 Noël au Liban
 239 Nos guerres imprudentes
 244 ONU, résignation ou espoir ?
 296 Poussières de guerre
 297 Premier convoi
 300 Qu'avez-vous vu de Sarajevo ?
 303 Quatrième génération (La)
 303 Quatrième partie du cerveau
 315 Révolutionnaires du Tchad (Les)
 335 Sillons de feu
 336 Sinasos, histoires d'un village déplacé
 338 Solidarnosc
 354 Temps détruit (Le)

- 400 Vivants et les morts de Sarajevo (Les)

- 408 Zapata, mort ou vif

Hommes politiques

- 73 Clemenceau, je fais la guerre
 93 De Gaulle-Malraux portraits croisés
 113 El Che
 196 Leclerc, le libérateur
 202 Louise Weiss l'Européenne
 238 Norodom Sihanouk, roi cinéaste
 277 Pierre Mendès-France
 282 Pompidou, l'école du pouvoir
 319 Route de Bolívar (La)
 394 Vaclav Havel, du théâtre au pouvoir
 408 Zapata, mort ou vif

Vie politique

- 19 Années pilule (Les)
 20 Aqabat Jaber, une paix sans retour ?
 38 Aventures de la liberté (Les)
 46 Bophana, une tragédie cambodgienne
 64 Chroniques hongroises, de 1956 à nos jours
 73 Clemenceau, je fais la guerre
 75 Commission de la vérité (La)
 93 De Gaulle-Malraux, portraits croisés
 102 Destin de Laszlo Rajk (Le)
 111 Écriture et la vie (L')
 113 El Che
 126 Europe, notre histoire
 202 Louise Weiss, l'européenne
 227 Montée au pouvoir des femmes (La)
 230 Mourir à trente ans
 232 My vote is my secret
 238 Norodom Sihanouk, roi cinéaste
 239 Nos guerres imprudentes
 243 On a raison de se révolter
 247 Où vas-tu Albanie ?
 277 Pierre Mendès-France
 282 Pologne après la victoire (La)
 282 Pompidou, l'école du pouvoir
 296 Poussières de guerre
 298 Présidentielles 1965-1988 (Les)
 307 Raisons d'État
 310 René Dumont, citoyen de la planète Terre
 325 Saludemus
 338 Solidarnosc
 394 Vaclav Havel, du théâtre au pouvoir

Sciences

- 85 **CQFD**
 74 Collège de France dans le siècle (Le)
 99 **Des plantes et des hommes**
 343 Surprises de la matière
 346 **Têtes chercheuses**

Astronomie

- 356 Anne-Marie Lagrange : objectif planète
 124 État d'apesanteur
 171 Infiniment courbe
 197 Leçon inaugurale à l'an 2000
 360 Michel Maurette : messenger des étoiles
 402 Voyageur de l'espace (Le)

Botanique / Agronomie

- 357 Daniel Richard-Molard, le maître du pain
 118 Enfants du jardin (Les)
 177 Jardin est dans le jardinier (Le)
 177 Jardins du Luxembourg (Les)
 178 **Jardins du paroxysme (Les)**
 242 Oasis

Écologie / Environnement

- 11 Aéroporrr d'Orrrrly
 14 Alerte à l'Antartique
 21 Aral, la mer assassinée
 37 Aux guerriers du silence
 44 Biosphère II
 45 Bleu Tibesti
 45 Boîtes de nuit
 53 Caverne des phoquiers (La)
 61 Chronique de la forêt des Vosges : l'hiver
 81 Contes de cyclones en septembre
 95 De la grande pêche... aux molécules
 97 Dernier des Babingas (Le)
 109 Eau secours !
 110 Éco-clips
 121 Entre terre et mer
 137 Flamants roses de Camargue
 146 Gaz mortel du lac Nyos (Le)
 152 **Grands Fleuves (Les)**
 174 J'ai eu la chance d'être berger
 176 Jamuna, les eaux du déluge
 177 Jardin est dans le jardinier (Le)
 184 Je suis né dans la truffe

- 358 Jean-Claude Lefevre,
le chevalier des marais
- 192 Justice pour l'eau
- 195 La Hague, le nucléaire
au quotidien
- 206 Ma petite planète chérie
- 211 Marée noire en Alaska
- 214 Martin, ours des Pyrénées
- 215 Mauvais temps sur la planète
- 223 Microcosmos
- 242 Oasis
- 360 Patrick Blandin : Blandin des bois
- 267 Paul-Émile Victor, un rêveur
dans le siècle
- 268 Pays perdu (Le)
- 279 Pionniers de l'Amazonie (Les)
- 280 Planète Terre : danger
- 298 Printemps
- 304 Que vive Mexico
- 310 René Dumont, citoyen
de la planète Terre
- 316 Rivière Allier (La)
- 371 **Un jour dans la nature**
- 374 Un regard sur la France
profonde
- 392 Une vie saline
- 397 Vert-Marine, histoires de plancton
- 361 Yvon Le Maho : à l'écoute
des manchots
- Énergie**
- 144 Fusion thermonucléaire
- 195 La Hague, le nucléaire
au quotidien
- 211 Marée noire en Alaska
- 280 Planète Terre : danger
- 306 Radioactivité (La)
- Histoire des sciences**
- 99 **Des plantes et des hommes**
- 130 Fabrique du corps humain (La)
- 144 Fusion thermonucléaire
- 85 Images (Les)
- 191 Jules Verne
- 266 Pasteur, l'héritage menacé
- 266 Pasteur, regards d'aujourd'hui
- 302 Quartier Lacan
- 340 Sourire d'Athanase (Le)
- 366 Tribu Curie (La)
- Médecine**
- 48 Bruit blanc – Autour
de Marie-France
- 57 Cerveau reconstruit (Le)
- 59 Chasseurs de virus
- 91 D'une vie à l'autre :
la transplantation
chez l'enfant
- 94 De la fonquiture sur le podogagan
- 98 Des animaux en question
- 99 **Des plantes et des hommes**
- 106 Douleur (La)
- 114 Empreintes
- 125 Éthique, bioéthique,
état des lieux
- 130 Fabrique du corps humain (La)
- 149 Globulyss
- 150 Grande aventure des Médecins
Sans Frontières (La)
- 161 Histoires autour de la folie
- 167 Hôpitaux meurent aussi (Les)
- 191 Julie, itinéraire d'une enfant
du siècle
- 224 Moindre des choses (La)
- 228 Mort si proche (La)
- 237 No man's land pour toxico
- 86 Odeurs (Les)
- 265 Passage critique
- 266 Pasteur l'héritage menacé
- 266 Pasteur regards d'aujourd'hui
Rainette-singe au secours
de la thérapeutique (La)
- 313 **Retour des virus (Le)**
- 327 San Clemente
- 328 Sang (Le)
- 329 Sauvetage en mer
- 333 Si petits
- 334 Sida, paroles de soignants
- 355 Territoire de la douleur
- 367 Trithérapie (La)
- 373 Un métier à tisser
- 387 Un violon dans la tête
- 390 Une mort programmée
- 406 Yeux de l'espoir (Les)
- 406 Yoro, le grenier vide
- Recherche médicale**
- 22 Architectes du vivant
- 36 Aujourd'hui la tuberculose
- 357 Bernard Malissen, la sentinelle
- 50 Capture d'un caillot
- 85 Cerveau (Le)
- 54 Cerveau reconstruit (Le)
- 56 Changer de peau
- 59 Chasseurs de virus
- 74 Clonage, un saut dans
l'inconnu (Le)
- 83 Corps fragmenté (Le)
- 357 Daniel Loisan, l'homme
qui répare les cœurs
- 98 Des animaux en question
- 98 Des gènes pour guérir
- 106 Docetaxel, une molécule
porteuse d'espoir (Le)
- 107 Du mongolisme à la trisomie
- 125 Éthique, bioéthique,
état des lieux
- 134 Fécondation in vidéo
- 146 Gènes de l'espoir (Les)
- 358 Gérard et Anh Galat : l'espoir
qui venait des singes
- 163 Homme à la main greffée (L')
- 164 Homme réparé (L')
- 358 Hubert Montagner : l'interprète
des bébés
- 256 Paludisme, quelles solutions
aujourd'hui ?
- 266 Pasteur, l'héritage menacé
- 266 Pasteur, regards d'aujourd'hui
- 306 Rainette-singe au secours
de la thérapeutique (La)
- 313 **Retour des virus (Le)**
- 354 Temps des neurones (Le)
- 367 Trithérapie (La)
- Recherche scientifique**
- 21 Archéométrie,
pointes de recherche
- 22 Archimède : Best of
- 44 Biosphère II
- 54 CERN, un petit morceau
d'espace-temps (Le)
- 74 Collège de France dans
le siècle (Le)
- 102 Des taureaux et des vaches
- 111 École de l'Asie (L')
- 137 Flamants roses de Camargue
- 137 Fractales
- 144 Fusion thermonucléaire
- 156 Guerre des mouches (La)
- 214 Matière (La)
- 229 Mosaïque mathématique
- 258 Parole, langages et langues
sifflées
- 280 Planète Terre : danger
- 330 Science en questions (La)
- 331 Science et le sport (La)
- 356 **Têtes chercheuses**
- 403 Washoe, le singe qui parle
avec les mains
- Sciences de la Terre**
- 6 À l'écoute de la terre
- 81 Contes de cyclones en septembre
- 146 Gaz mortel du lac Nyos (Le)
- 359 Jean-François Minster :
20 000 lieues sur les mers
- 197 Leçon inaugurale à l'an 2000

- 215 Mauvais Temps sur la planète
267 Paul-Émile Victor, un rêveur dans le siècle
361 Vincent Courtillot : souvenirs magnétiques

Sciences exactes

- 54 CERN, un petit morceau d'espace-temps (Le)
94 De l'utilisation des bulles de savon
137 Fractales, une géométrie de la nature
359 Jean-François Colonna : voyageur dans l'invisible
171 Infiniment courbe
214 Matière (La)
229 Mosaïque mathématique
302 Quarts d'heure mathématique

Zoologie

- 9 Acariens cannibales
13 Alain Lassère, taxidermiste
17 Amours de la pieuvre (Les)
30 Assassins d'eau douce
32 Attaville
37 Automates vivants
53 Caverne des phoquiens (La)
87 Cuir, poils, plumes
110 Éco-clips
135 Fil de la communication chez les araignées (Le)
137 Flamants roses de Camargue
358 Gérard et Anh Galat : l'espoir qui venait des singes
156 Guerre des mouches (La)
159 Hermann Heinzel, ornithologue
160 Hippocampe (L')
160 Histoire de guêpes
213 Marmottes du grand rocher (Les)
214 Martin, ours des Pyrénées
223 Microcosmos
247 Oursins
258 Parole, langages et langues sifflées
278 Pigeons du square (Les)
304 Qui mange qui ?
306 Rainette-singe au secours de la thérapeutique (La)
369 Un animal, des animaux
393 Univers social des macaques (L')
371 **Un jour dans la nature**
395 Vampire (Le)
403 Washoe, le singe qui parle avec les mains
361 Yvon Le Maho : à l'écoute des manchots

Sciences humaines

voir aussi à **Société / Culture**

Archéologie

- 14 Alexandrie, la septième merveille du monde
20 Aper-El, le vizir oublié
21 Archéométrie, pointes de recherche
38 **Aventuriers de l'Égypte ancienne (Les)**
56 Jean-François Champollion
86 Cro-Magnon inventeur de l'image
110 École biblique et archéologique française de Jérusalem (L)
119 Enquête au musée
169 Il était une fois la Mésopotamie
359 Jean-Yves Empereur : empereur d'Alexandrie
251 Lascaux, préhistoire de l'art
208 Mahastan, cité oubliée du Bangladesh
231 Musée égyptien du Caire (Le)
232 Mystère des pyramides (Le)
234 Mystères des pyramides (Les)
277 Pierre, le geste et l'outil (La)
331 Secrets du Nil (Les)
14 Septième merveille du monde (La)
343 Sur les traces d'Hyrcan
360 Thierry Janin : la civilisation oubliée
373 Un portrait au nom de Ramsès II

Ethnologie

- 8 À propos de *Tristes Tropiques*
356 Bernard Lortat-Jacob : chasseur de musiques
51 Caractères chinois
51 Carrese (La)
58 Chant des harmoniques (Le)
62 Chroniques de l'île du roi boîteux
92 Darshan
112 Équatorial
185 Jean Bottero : nouvelles de Mésopotamie
195 Langda l'herminette de pierre polie en Nouvelle-Guinée
299 Le prochain et le lointain, un voyage au vrai pays
206 Maasaiitis
220 Mémoires de Bindute Dah
381 Michel Leiris, l'homme sans honneur
236 Nawa Huni

- 267 Paul-Émile Victor, un rêveur dans le siècle
306 Radio la jungle
347 Taureau strié (Le)
348 Tempestaire (Le)

Histoire

- 1 **1944 : la France libérée**
5 6 juin à l'aube (Le)
5 8 mai 1945
9 À Valparaiso
10 Adieu la vie, adieu l'amour
11 Affaire Voltaire (L')
12 Aigle et le Sphinx (L)
15 Aller simple : trois histoires du Rio de la Plata
20 Aper-El, le vizir oublié
24 Architectures de Nancy, les temps d'une ville
38 Aventures de la liberté (Les)
38 **Aventuriers de l'Égypte ancienne (Les)**
269 Bitche
47 Boulevards du crépuscule
56 Champollion Jean-François
63 Chroniques du Danube
73 Clemenceau, je fais la guerre
87 Crucifixion – Corpus Christi
107 Du donjon à la pyramide
109 Eaux de Versailles (Les)
111 École de l'Asie (L')
113 Elles ont suivi De Gaulle
120 Enquête sur Abraham
121 Enquête sur Paul de Tarse
122 Ernst Jünger à Paris – journal d'occupation 1941-1944
23 Familistère, une cité radieuse du XIX^e siècle (Le)
138 **Français, histoire d'un combat (Le)**
147 Georges Duby, le plaisir du temps
169 Il était une fois la Mésopotamie
178 **Jardins du paroxysme (Les)**
185 Jean Bottero : nouvelles de Mésopotamie
196 Leclerc, le libérateur
214 Marseillaise n'est pas encore enrôlée (La)
223 Métropolitain, un siècle de métro parisien
224 Miroir aux épices (Le)
232 Mystère des pyramides (Le)
233 Mystère Hakka (Le)
234 Mystères des pyramides (Les)
237 Ni travail, ni famille, ni patrie
240 Nuit et brouillard
247 Orient mirage de l'Occident
297 Premier convoi

- 297 Prénom Marianne
 298 Princesse Palatine à Versailles (La)
 301 Quand le Japon s'ouvrit au monde
 307 Récits d'Ellis Island
 316 Riviera nostalgie
 318 Roman du music-hall
 319 Route de Bolivar (La)
 324 Saint Bernard et les domaines cisterciens en Europe
 327 Samba d'Auguste Comte (La)
 334 Siècle Stanislavski (Le)
 335 Sillons de feu
 342 Sur les canonnières du Yang-Tsé-Kiang
 354 Temps détruit (Le)
 370 Un drapeau pour quoi faire ?
 373 Un portrait au nom de Ramsès II
 391 Une passion mexicaine
 393 USA/URSS – Le grand jeu, 1917-1991
 396 Versant sud de la liberté
 386 Vladimir Maïakovski
 401 Volés par les nazis : histoire de la collection Schloss
 408 Zapata, mort ou vif
- Histoire contemporaine
 (de 1945 à nos jours)
- 4 30 glorieuses, 20 rugueuses, 50 ans d'économie racontée par la pub
 10 Adieu la vie, adieu l'amour
 12 Aimé Césaire, une voix pour l'Histoire
 15 Algériennes, trente ans après
 20 Aqabat Jaber, une paix sans retour ?
 32 Attentat (L')
 46 Bophana, une tragédie cambodgienne
 63 Chroniques du coq et du dragon
 64 Chroniques hongroises, de 1956 à nos jours
 75 Commission de la vérité (La)
 82 Contre-jour de Sibérie
 87 Crocodile vert (Le)
 93 De Gaulle-Malraux, portraits croisés
 102 Destin de Laszlo Rajk (Le)
 104 Dire l'indicible
 111 Écriture et la vie (L')
 113 El Che
 117 Enfants de la paix (Les)
 124 État d'apesenteur
 124 État de la Palestine (L')
 126 Europe notre histoire
 129 Fabrique de l'homme occidental (La)
 133 Fausto Coppi, une histoire d'Italie
 137 Fond de l'air est rouge (Le)
 142 France vue du ciel (La)
 143 Frontière de nos rêves (La)
 156 Guerre sans nom (La)
 157 György Ligeti
 187 Jetée (La)
 188 Jochen Gerz – Your art
 190 Joseph Svoboda
 198 Léon Poliakov, historien du racisme
 200 Loin du Vietnam
 202 Louise Weiss, l'europpéenne
 62 Lyon, le regard intérieur
 381 Maurice Blanchot
 215 Médiateurs du Pacifique (Les)
 219 Mémoire, oubli, histoire
 227 Montée au pouvoir des femmes (La)
 230 Mourir à trente ans
 238 Norodom Sihanouk, roi cinéaste
 242 Odyssée du coureur de fond (L')
 243 Ombre du chasseur (L')
 243 On a raison de se révolter
 244 ONU, résignation ou espoir ?
 258 Paris-Berlin
 384 Patrick Modiano
 271 Philippe Soupault à Tunis
 277 Pierre Mendès-France
 282 Pologne après la victoire (La)
 282 Pomacks (Les)
 282 Pimpidou, l'école du pouvoir
 296 Prague, le retour des salamandres
 299 Prochain et le lointain, un voyage au vrai pays (Le)
 303 Quatrième génération (La)
 309 Renault, l'automobile de France
 311 Reprise
 312 Rester là-bas
 312 Restitution (La)
 312 Retour à Alep
 314 Retrouver Oulad Moumen
 319 Roumanie en analyse (La)
 336 Sinasos, histoires d'un village déplacé
 338 Solidarnosc
 339 Sourds à l'image
 355 Terres d'asile
 361 Têtes de papier
 392 Une vie entre Pékin et Budapest
 394 Vaclav Havel, du théâtre au pouvoir
- Philosophie
- 11 Affaire Voltaire (L')
 38 Aventures de la liberté (Les)
 89 D'ailleurs, Derrida
 175 Jacques Derrida, mémoires d'aveugle
 219 Mémoire, oubli, histoire
 226 Montaigne aimé autour de nous
 243 On a raison de se révolter
 327 Samba d'Auguste Comte (La)
 329 Sartre contre Sartre
 337 Six normaliens en quête d'école
 405 Yeshayahou Leibovitz, nul n'est prophète en son pays
- Psychanalyse
- 143 Françoise Dolto
 175 Jacques Lacan
 302 Quartier Lacan
 327 San Clemente
- Sociologie
- 10 Adieu monde
 15 Aller simple : trois histoires du Rio de la Plata
 16 Allez Vervins
 16 Amour et chaussettes sales
 19 Années pilule (Les)
 34 Au nom de l'urgence
 356 Bernard Lortat-Jacob : chasseur de musiques
 70 Cinéophile et le village (Le)
 94 De l'autre côté du périph'
 95 Déesses rouges (Les)
 107 Droit au but
 129 Fabrique de l'homme occidental (La)
 137 Fond de l'air est rouge (Le)
 144 Fruit de vos entrailles (Le)
 145 Garçons serveurs chez Chartier
 150 Grand combat
 152 **Grands fleuves (Les)**
 161 **Histoires d'objets**
 169 Il naît des sources
 221 Mériaux frères
 222 Métamorphoses de Shéhérazade (Les)
 227 Montée au pouvoir des femmes (La)
 268 **Paysages**
 298 Présidentielles 1965-1988 (Les)
 302 Quand on aime la vie on va au cinéma !
 308 Reflet de la vie (Le)
 320 Rue des partants
 323 Sacré week-end
 324 Sainte Rita de Montmartre
 330 Science en questions (La)
 332 Serge Daney, itinéraire d'un ciné fils
 336 Sinasos, histoires d'un village déplacé
 348 Télé des mômes (La)

- 348 Telenovelas
396 Versant sud de la liberté
400 Vive la bal!

Société

voir aussi à **Sciences humaines**

- 4 30 glorieuses, 20 rugueuses, 50 ans d'économie racontés par la pub
11 Afriques, comment ça va avec la douleur ?
375 Albert Camus, une tragédie du bonheur
375 Alejo Carpentier
17 André Breton par André Breton
21 Aragon, le pouvoir magique des mots
32 Attentat (L')
33 Au commencement
35 Au théâtre
38 Aventures de la liberté (Les)
42 Bébé cadum
63 Chroniques du coq et du dragon
63 Chroniques francophones
81 Contes de cyclones en septembre
82 Convoi (Le)
84 Coûte que coûte
87 Crocodile vert (Le)
90 D'Est
96 Délits flagrants
112 Écrivains publics
117 Enfants de la paix (Les)
120 Enquête sur la France
123 Espoir voilé (L')
133 Faits Divers
138 Fragments sur la misère
167 Hôpitaux meurent aussi (Les)
183 Jases-en
189 Johnny Halliday une histoire en désordre
193 Kaboul, au bout du monde
198 Lettres d'amour en Somalie
207 Maharadjah Burger
381 Mahmoud Darwich
208 Mains (Les)
211 Marée noire en Alaska
217 Mémoire au couteau (La)
382 Nadine Gordimer, une africaine blanche
243 Ombre du chasseur (L')
243 On a raison de se révolter
265 Passage critique
265 Patamod contre la violence
271 Philippe Soupault à Tunis
284 **Portraits d'Alain Cavalier**
304 Question d'identité

- 308 Regard brisé (Le)
309 Renault, l'automobile de France
312 Restitution (La)
315 Rêve au long cours
319 Route One USA
325 Saludemos
325 Samba : Brésil musical
333 Si bleu, si calme
337 Sofia-Berlin, la voie vers l'Europe
343 Surprises de la matière
354 Terre des âmes errantes (La)
372 Un marchand, des artistes et des collectionneurs
393 Urgences
405 Yémen
405 Yeshayahou Leibovitz, nul n'est prophète en son pays

Condition féminine

- 15 Algériennes, trente ans après
16 Amour et chaussettes sales
18 Années pilule (Les)
30 Assia Djebar, entre ombre et soleil
81 Contes et comptes de la cour
95 Déesses rouges (Les)
123 Espoir voilé (L')
144 Fruit de vos entrailles (Le)
117 Inde (L')
202 Louise Weiss, l'Européenne
220 Mémoires d'immigrés - L'héritage maghrébin
227 Montée au pouvoir des femmes (La)
240 Nuit du henné (La)
284 **Portraits d'Alain Cavalier**
294 **Portraits en altitude**
272 Phu-Nu Viêt-Nam, femmes vietnamiennes
305 Rachida, lettres d'Algérie
386 Simone de Beauvoir

Condition sociale

- 36 Augustin Viseux, mineur de fond
292 Bouger pour rester
49 Cahiers de Medellin (Les)
117 Cambodge (Le)
138 Fragments sur la misère
147 Gens des baraques (Les)
176 Jamuna les eaux du déluge
190 Jour de l'eau en Thaïlande
16 L'amour existe
203 Loutres du Bengale (Les)
212 Marian
215 Matti Ke Lal, fils de la terre
220 Mémoires d'immigrés

- 229 Mossi (Les)
239 Nous les enfants du XX^e siècle
296 Poussins de la Goutte-d'Or (Les)
298 Printemps
309 Réjane dans la tour
311 Reprise
333 Si bleu, si calme
347 Tati, l'empire des prix
354 Terre des âmes errantes (La)
366 Tribu du tunnel (La)

Famille

- 14 Alexandrie, l'autre rive
16 Amour et chaussettes sales
42 Beau comme un camion
71 Cirque fait son cinéma (Le)
102 Deux frères : Di Rosa ou l'art modeste
104 Disparus
143 Frontière de nos rêves (La)
169 Il nait des sources
187 Jeanne
198 Lève ta garde, mon homme
212 Maria et les siens
218 Mémoire de mon père (La)
229 Mossi (Les)
239 Nos guerres imprudentes
278 Pierrick et Jean-Loup
303 Quatrième génération (La)
305 Rachida, lettres d'Algérie
62 Retour à Nancy
314 Retrouver Oulad Moumen
335 Simone et Jacqueline : une résolution
342 Sur la plage de Belfast
349 Temps de naître (Le)
354 Temps détruit (Le)
363 Toi qui m'as vue petite
367 Trois histoires d'amour de Vanessa

Handicap

- 56 Chance de notre vie, Claire à l'école (La)
91 D'ici et d'ailleurs
107 Du mongolisme à la trisomie
168 I rouge, U vert, O bleu
204 Lumières sur un massacre
268 Pays des sourds (Le)
308 Regard brisé (Le)
333 Seuls
339 Sourds à l'image
398 Vie de radeau (La)
402 Voyage à travers l'infirmité

Immigration / Exil

- 14 Alexandrie, l'autre rive
 15 Aller simple : trois histoires de Rio de la Plata
 46 Bons baisers de Barbès
 47 Boulevards du crépuscule
 84 Cousins d'Amérique (Les)
 147 Gens des baraques (Les)
 196 Lapirovo passent à l'Ouest (Les)
 212 Maria et les siens
 220 Mémoire d'immigrés
 226 Monde est ma maison (Le)
 265 Passage Brady (Le)
 265 Passeurs d'entre deux rives
 304 Question d'identité
 307 Récits d'Ellis Island
 312 Retour à Alep
 329 Saudade do futuro
 355 Terres d'asile
 374 Un sang d'encre
 392 Une vie entre Pékin et Budapest
 402 Voyage exploratoire (Le)

Jeunesse**(enfance / adolescence)**

- 4 25 décembre 58, 10h36
 5 92.9 F.M. Junior
 7 À pied d'œuvre
 8 A propos des garçons, des filles et du voile
 43 Bêtises (Les)
 47 Brésil, la guerre des enfants
 49 Cahiers de Medellin (Les)
 83 Corneilles (Les)
 104 Disparus
 116 Enfant au grelot (L')
 116 **Enfants d'abord (Les)**
 118 Enfants du jardin (Les)
 130 Faire kifer les anges
 135 Fièvre de cheval
 143 Françoise Dolto
 149 Graines de champions
 152 Grands comme le monde
 159 Heure de la piscine (L')
 358 Hubert Montagner : l'interprète des bébés
 171 Infortunes de la vertu (Les)
 183 Jases-en
 190 Jours de l'eau en Thaïlande
 192 Justice
 194 Karine
 194 Kumari, l'enfant-dieu
 198 Lève ta garde, mon homme
 200 Lieux d'une fugue (Les)
 206 Ma petite planète chérie
 209 Malheurs de Sophie (Les)
 212 Marian

- 220 Mémoires d'immigrés
 227 Montre-moi ta ville
 227 Montre-moi ton école
 230 Mourir à trente ans
 230 Musée amusant (Le)
 238 Noël au Liban
 238 Nos enfants de la patrie
 239 Nous les enfants du xx^e siècle
 241 Nuit partagée (La)
 256 Panama
 266 Patamod contre la violence
 199 Poil de carotte
 296 Poussins de la Goutte-d'Or (Les)
 296 Prague, le retour des salamandres
 303 Quatrième partie du cerveau
 304 Question d'identité
 308 Récréations
 316 Rime et la raison (La)
 317 Robinson Sucroé
 337 Sketba
 343 Suresnes cités danse
 348 Télé des mômes (La)
 349 Temps de naître (Le)
 355 Terres des enfants
 355 Territoire de la douleur
 362 Thierry, portrait d'un absent
 363 Toulkous
 367 Trois histoires d'amour de Vanessa
 398 Vie est immense et pleine de dangers (La)
 409 Zoom Zoom mini reporters à vos marques

Santé**voir aussi à Médecine**

- 19 Années pilule (Les)
 48 Bruit blanc – Autour de Marie-France
 59 Chasseurs de virus
 76 Conquérants des quatre vents (Les)
 106 Docetaxel, une molécule porteuse d'espoir (Le)
 109 Eau secours!
 127 Ex Memoriam
 136 Final
 143 Françoise Dolto
 150 Grande aventure des Médecins Sans Frontières (La)
 156 Guerre et santé
 161 Histoires autour de la folie
 167 Hôpital silence ?
 187 Jeanne
 191 Julie, itinéraire d'une enfant du siècle
 224 Moindre des choses (La)

- 228 Mort si proche (La)
 235 Naissance d'un hôpital
 237 No man's land pour toxico
 256 Paludisme l'hécatombe silencieuse
 256 Paludisme, quelles solutions aujourd'hui ?
 268 Pays des sourds (Le)
 302 Quartier Lacan
 308 Regard brisé (Le)
 313 **Retour des virus (Le)**
 315 Rêve au long court
 317 Rôdeur (Le)
 327 San Clemente
 333 Seuls
 334 Sida, paroles de soignants
 336 Sine Die
 344 Syndrome de Stendhal (Le)
 349 Temps de naître (Le)
 367 Trithérapie (La)
 370 Un jour comme les autres
 373 Un métier à tisser
 393 Urgences
 396 Véritable histoire d'Artaud le Mômô (La)
 398 Vie de radeau (La)
 398 Vie est immense et pleine de dangers (La)
 401 Vivre avec le paludisme
 406 Yeux de l'espoir (Les)
 406 Yoro, le grenier vide

Vie sociale

- 8 À propos des garçons, des filles et du voile
 10 ACD
 15 Algériennes, trente ans après
 43 Belleville est un roman
 44 Beyrouth, des balles et des ballons
 47 Brésil, la guerre des enfants
 54 Ceux de Saint-Cyr
 81 Contes et comptes de la cour
 83 Corneilles (Les)
 91 D'ici et d'ailleurs
 91 Dames de cœur
 94 De l'autre côté du périph'
 98 Des ours et des hommes
 104 Disparus
 123 Espoir voilé (L')
 130 Faire kifer les anges
 152 Grands comme le monde
 171 Infortunes de la vertu (Les)
 191 Julie, itinéraire d'une enfant du siècle
 200 Liban bout à bout
 204 Lumières sur un massacre
 209 Makom Avoda, un lieu, un travail

- 212 Maria et les siens
 220 Mémoire d'immigrés
 226 Monde est ma maison (Le)
 238 Nos enfants de la patrie
 266 Patamod contre la violence
 268 Pays des sourds (Le)
 270 Peines
 272 Phu-Nu Viêt-Nam, femmes vietnamiennes
 296 Prague, le retour des salamandres
 305 Rachida, lettres d'Algérie
 309 Reinette l'Oranaise
 314 Retrouver Oulad Moumen
 316 Rime et la raison (La)
 317 Rôdeur (Le)
 333 Si bleu, si calme
 335 Simone et Jacqueline : une résolution
 339 Sourds à l'image
 341 Stéphane Mandelbaum
 342 Sur la plage de Belfast
 362 Thierry, portrait d'un absent
 366 Tribu du tunnel (La)
 391 Une vie de cirque
 392 Une vie entre Pékin et Budapest
 400 Vivants et les morts de Sarajevo (Les)
 293 Vivre d'herbe et d'eau pure
 402 Voyage à travers l'infirmité
 402 Voyage exploratoire (Le)

Sports

- 6 À la recherche de nos limites
 7 À pied d'œuvre
 16 Allez Vervins
 44 Beyrouth, des balles et des ballons
 49 C'était un rendez-vous
 52 Cas d'écoles
 107 Droit au but
 118 Enfants du foot (Les)
 133 Fausto Coppi, une histoire d'Italie
 147 Georges Demeny et les origines sportives du cinéma
 149 Graines de champions
 150 Grand combat
 163 Hommage à Jesse Owens et Carl Lewis
 166 Hommes-oiseaux de Colombes (Les)
 193 K.O.K.
 198 Lève ta garde, mon homme
 213 Marie-José Percec, sans effort apparent
 215 Matti Ke Lal, fils de la terre
 232 Mystère Anquetil (Le)

- 234 Nage libre
 242 Odyssée du coureur de fond (L')
 24 Paris, le stade Charléty
 270 Peau du foot (La)
 296 Poussins de la Goutte-d'Or (Les)
 318 Roue (La)
 331 Science et le sport (La)
 337 Sketba

- 203 Loutres du Bengale (Les)
 217 Mémoire au couteau (La)
 230 Moulin de Robert (Le)
 284 **Portraits d'Alain Cavalier**
 301 Quand la passion se superpose au métier
 330 Sauveteurs
 392 Une vie saline

Travail

voir aussi à **Formation**

- 36 Augustin Viseux, mineur de fond
 42 Beau comme un camion
 44 Bienvenue au grand magasin
 58 Charbons ardents
 84 Coûte que coûte
 23 Familistère, une cité radieuse du XIX^e siècle (Le)
 221 Mériaux frères
 297 Première classe
 309 Renault, l'automobile de France
 311 Reprise
 347 Tati, l'empire des prix
 354 Terre des âmes errantes (La)
 394 Usine (L')

Conditions de travail

- 44 Bienvenue au grand magasin
 84 Coûte que coûte
 311 Reprise
 329 Sauvetage en mer
 347 Tati, l'empire des prix
 354 Terre des âmes errantes (La)
 394 Usine (L')

Métier

- 10 ACD
 13 Alain Lassère, taxidermiste
 53 Cercueils de M. Kane Kwei (Les)
 61 Chronique de la forêt des Vosges : l'hiver
 71 Cirque fait son cinéma (Le)
 96 Délits flagrants
 98 Des ours et des hommes
 108 Eau douce amère (L')
 112 Écrivains publics
 129 Fabrique (La)
 135 Fièvre de cheval
 159 Hermann Heinzl, ornithologue
 174 J'ai eu la chance d'être berger
 177 Jardin est dans le jardinier (Le)
 177 Jardins du Luxembourg (Les)

Index / Auteurs-Réalisateurs

A

ABESCAT Michel	126
ABRAMOVIC Marina	40
ABSIL Daniel	301
ADDA Catherine	23
AIMARD Pierre-Laurent	275
AJTONY Arpad	64
AKERMAN Chantal	66, 82, 90
ALAVOINE Luc	1
ALBEROLA Michel	397
ALBERT Robert	402
ALBY Claire	271
ALCAN Nadine	109
ALESSANDRINI Paul	51
ALIX Anne	167
ALLARD Roland	165
ALLÉGRET Francis	307
ALLIO René	82
ALTMAN Olivier	400
AMAT Jorge	119
AMIAND Anne	315
AMICHE Mohammed	306
ANCENAY Stéphane	258
ANDRÉ Jacques	280
ANDREEV Vladimir	337
ANDREU Anne	38, 39, 148 et 204
ANDREU Guillemette	331
ANGELI Olivier d'	280
ARACTINGI Philip	149, 227
ARAUJO Eloisa	8
ARAUJO Roberto	279
ARDOUKOBA	95
ARHAB Amar	278
ARLAUD Jean	28, 184
ARMANET François	382
ARMANET Max	382
ARNAUD Gérald	184
ARNAUD Marie	76
ARORA Krishan	5
ASSEO André	118
ASSOUN Jacky	297
ATELLIAN Jacqueline	310
AUBER M.	306
AUBRY Pierre	336
AUDIBERTI Marie-Louise	376
AUDRAIN Emmanuel	330
AUFFRET Jérôme-Cécil	154
AUGÉ Thierry	29, 318
AVERTY Jean-Christophe	324, 341 et 376
AVERTY Sophie	392
AVIV Nurith	209
AYMÉ Sylvie	227
AZÉMA Sabine	46

B

BABIOLE Cécile	27
BACH Peter	237
BACONNET Marie-Hélène	371, 372
BAGOUET Dominique	105
BAILLET Christian	402
BAISSAT Bernard	310
BAL Vincent	389
BALABANOV Gueorgui	143, 243
BALLANDE Olivier	192
BALMES Thomas	47, 207
BAPTIZET Alain	374
BARADUC Philippe	134
BARATIER Néma	88
BARBARA Yves	331
BARBE Anne	398
BARBERIS Patrick	63, 106, 218, 219 et 282
BARDEAU-GARNERET J.M.	402
BARDET Pierre-Olivier	129
BARGUES Christophe	338
BARONNET Jean	231
BARRAT Patrice	300
BARREYRE Christophe	381
BARSAC Jacques	12
BARTABAS	60, 110
BAUDON Marie-Aimée	98
BAUDRY Anne	43
BAULIEU Nicolas	243
BAUSSY Didier	196
BAZIN Janine	66, 67, 68, 69 et 185
BEASSE Hubert	118
BEAULIEU Nicolas	211
BEAURENAUT Jean-Pierre	8, 210 et 325
BECKER Jean	82
BEHAR Marie-José	54
BELLANGER Nicolas	355
BELLOIR Dominique	344
BELMONT Charles	215
BENGUIGUI Yamina	220
BENILLOUCHE Sarah	349
BENIZEAU Thierry	231
BENKEMOUN Isabelle	307
BENQUET Patrick	176
BERANGER Olivier	167
BERDOT Françoise	232
BERDOT Jean Louis	247
BERGALA Alain	90, 135
BERIOU	127
BERKANI Derri	86
BERNAL Adriana	64
BERROD Thierry	9, 156
BERT Agnès	363
BERT Alexandre	193
BERTHIER F.	308
BERTINEAU Jean-Marie	163

BERTUCCELLI Julie	44
BERZOSA José-Maria	226
BETAK Natasha de	396
BEUCHOT Pierre	55, 354 et 378
BEUVE-MÉRY Catherine	340
BEZAZ Hazouz	183
BIARDEAU Aline	214
BIDENT Christophe	381
BILLARD François	188
BILLARD Pierre	118
BILLON Y.	325
BILLON Yves	231, 325 et 326
BINET Marie	406
BIRKIN Jane	82
BIRRAUX Jean-Marc	158, 367
BITTON Simone	32, 381
BLANCHET Séverin	27, 28
BLANQUET Jacques	192
BLETON Jean-Christophe	92
BLIN Arnaud	71
BLOCH Bernard	85, 213
BLOCH Suzette	297
BLUWAL Marcel	74
BOBER Robert	42, 115 et 307
BODANZKY Jorge	8
BOEHM Gero von	22
BOGDAN Lew	334
BOISSONNAS Sylvie	294, 295
BOLOGNE Jean	142
BOLOGNE Marc	142
BOLTANSKI Christian	20
BOLZI Chris	335
BONAN Jean-Denis	211, 267
BORDAS Philippe	150
BORKER Pierre	7
BORO Seydou	310
BOSCHERON Thierry	215
BOTTERO Jean	169
BOUBNOV Alexandre	97
BOUCAULT Mosco	237
BOUCHARD Philippe	41
BOUCHARDY Christian	316
BOUHENIC Pascale	31
BOUJUT Michel	335
BOUNOURE Laurent	106
BOURGAULT Pierrick-P.	230
BOUSTANI Christian	71
BOUTANG Pierre-André	107, 332
BOUVIER Joëlle	237
BOUVRET Jean-Luc	21
BOUYER Jérôme	62
BOYER J.-A.	174
BOZZI Robert	147
BRAMARD-BLAGNY Anne	190, 238 et 409
BRAMARU Ada	115
BRAVAIS Thierry	170

BRET A.	103	CASANOVA Alain	56	COMTE Jean-François	42
BRETON Catherine	281	CASANOVA Bérandère	345, 349	CONDROYER Philippe	376
BRINGUIER Jean-Claude	62, 151 et 377	CASTA Ange	304	CONNINCK Francis de	143
BRISSOT Jacques	85, 194	CAURIER Patrice	116	CONSTANT Paule	153
BROCHET Anne	175	CAVALIER Alain	284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291 et 292	COPANS Richard	23, 24, 34, 130 et 318
BROMBERGER Christian	107	CAYO Elsa	15	CORDIER Anthony	42
BROOK Simon	153	CAZALS Patrick	149, 408	CORNAND Brigitte	25
BROSSAT Alain	82	CAZENAVE Dominique	148	CORNEAU Alain	82
BRUANDET Jean-Luc	283	CHAGNARD Patrice	82	CORONEL Élisabeth	73, 143, 211, 275 et 276
BRUN Claudie	41	CHAHINE Youssef	204	COSTA-GAVRAS	82
BRUNEAU Jean-Pierre	202	CHALANDON Sorj	189	COSTANTINI Philippe	54, 84, 107 et 318
BRUNET Jean-François	390	CHAMPONNOIS Laurent	345	COSTELLE Daniel	298
BRUSQ Armelle	407	CHAPIER Henry	319	COUDERT Gilles	345
BRZESANSKI Philippe	205	CHAR Marie-Claude	130, 385	COULIBEUFF Pierre	13, 40, 48, 52, 150, 166, 172, 248, 350, 351, 352 et 353
BUGEY Vline	399	CHARENSOL Gilles	222	COURANT Frédéric	281
BULTHEEL Jan	27	CHARLEBOIS Johanne	92	COYAULT Philippe	397
BURCH Noël	15	CHARLEBOIS Robert	154	COZARINSKY Edgardo	47, 72 et 122
BURFORD Jennifer	8	CHARMATZ Boris	9	CUBUAUD Jean	149
BURGHAEUSER Jarmil	108	CHARRIER Alain	27	CUISINE Jean-François	91
BUSNEL René Guy	258	CHAVANON Claude-Pierre	129, 346	CUNY Jean-Pierre	110
C					
.....					
CABOUAT Patrick	138, 139, 140, 141 et 370	CHEGARAY Denis	2, 59, 74, 244 et 329	CUPIILLARD Catherine	163
CABRERA Dominique	309, 312	CHÉRASSE Jean	214	CURNIER Jean-Paul	35
CADENNE Ivan	129	CHÉREAU Patrice	82	CURTU Toi	317
CADOUX Bernard	323	CHEVALLAY Annie	173	CZARNÉS Frédéric	202
CAEL Régis	373	CHEVASSIEUX Gilles	103	D	
CAHEN Robert	76, 92, 166, 191, 194, 317, 332 et 338	CHIEUX Benoît	116	
CAILLARD Madeleine	235	CHILOWICZ François	24, 61 et 108	DAERON Michel	82
CAILLAT François	55, 299 et 303	CHOPINOT Régine	193	DAHAN Didier	211
CAILLAT Gérald	129, 244, 245 et 246	CHRISTIANI Jean-Noël	400	DALAISE Marcel	107
CAILLAUD François	343	CHRISTOPHE François	343, 362	DAMPIERRE Sylvaine	170
CALDERON Gérald	32, 37	CLAREBOUDDT Jean	345	DANEY Serge	67
CALDERON Philippe	214, 403	CLARKE Isabelle	298	DANIEL Jean-Luc	158, 277 et 375
CALIFANO Benoît	14	CLARKE Robert	357, 358, 359, 360 et 361	DARMON Éric	35
CALLE Bernard	53	CLERC Olivier	37	DARMON Françoise	161, 162
CALMETTES Joël	120, 125 et 375	CLÉVENOT Axel	125, 355 et 370	DAUCHEZ Florence	305
CAMPION Cris	233	CLOUZOT Henri-Georges	233	DAVID Marc	112
CANDAS Viviane	123	COCTEAU Jean	399	DAVID-CAVAZ Bernard	360, 361
CARO Marc	70	COHEN Hervé	283	DAVISSE Françoise	297
CARO Pierre	85	COHEN Renaud	283	DAX-BOYER Françoise	60, 186
CARR-BROWN David	159	COLLARD Cyril	305	DAYAN Alain	399
CARRÉ Jean-Michel	58, 82, 117 et 296	COLLET Jean-Yves	213	DAYAN Luc	163
CARRIÈRE Michel	409	COLLEYN Jean-Paul	111	DEBROISE Guillaume	136
CARTIER-MILLON Patricia	407	COLLIN Philippe	77	DEBS Jacques	233
CARTIGNY Luc	367	COMBE Sonia	82	DECOUFLÉ Philippe	248
CARZOU Jean-Marie	52, 93	COMOLLI Jean-Louis	43, 76, 88, 121, 181, 188, 235 et 267	DEFONTAINE Natacha	125
CASABIANCA Camille de	144	COMPAIN Frédéric	117, 375	DEHANE Kamal	30
		COMPAIN Thierry	346	DELAHAYE Gérard	45
		COMTAT Dominique	84		

DELARUE Bruno 281
 DELASSUS Jean-François 2, 44, 144
 et 234
 DELESALLE Laure 171, 330
 DELESKIEWICZ Didier 380
 DELCŒUIL Christian 221
 DELOUCHE Dominique 49, 75,
 104, 208,
 332 et 407
 DELPIERRE Hervé-Martin 313, 314
 DELPIRE Robert 25, 78
 DELSAUX Jean 35
 DELUZE Dominique 74, 146
 et 320
 DENIS Claire 67
 DENIS Freyd 55
 DEPARDON Raymond 11, 18, 79,
 82, 96,
 105, 133,
 168, 236,
 241, 311,
 315, 327,
 362, 393
 et 405
 DERAY Jacques 82
 DEROO Éric 342
 DÈS Henri 43
 DESFONS Pierre 73, 153
 et 258
 DESHAYES Patrick 236
 DESTANG Jean-Michel 21, 242
 DEVEZ Alain R. 306
 DEVILLE Michel 82
 DEYRIES Bernard 209
 DHELSING Marie-D. 78, 155
 DHOUM Najib 236, 265
 DI NELLA Giorgio 51, 87
 DIBIÉ Alain 50
 DIEUZAIDE Michel 31, 167
 DIEZ Alvarez Angel 270
 DINNEMATIN Gilles 320
 DISS Stéphane 92
 DIZDAREVIC Nenad 303
 DOILLON Jacques 82, 295
 et 383
 DOUCÉLIN Jacques 158
 DOUCHET Jean 179, 180
 et 182
 DREVON André 147
 DROUT Fabienne 176
 DRUAIS Stéphane 27
 DRUON Jean 266, 330
 et 343
 DRYGAS Maciej J. 124
 DUBOSC Dominique 106
 DUBUISSON Jacques 20
 DUDOK DE WIT Michaël 271
 DUFAU Alain 34
 DUFAURE Alix 257
 DUFAUX Jacques 50

DUGOWSON Maurice 113
 DUHAMEL Marcel 257
 DUHAMEL Olivier 215
 DUHAMEL Rémi 243
 DUMAS Françoise 175
 DUMAYET Pierre 42
 DUNETON Claude 299
 DUPÉTY Thierry 16
 DURAN Stéphane 373
 DURANTEAU Éric 258
 DUVAL Véronique 281
 DYKHOVITCHNY Yvan 95

E

ECHENOZ Jean 153
 EDELMANN Claude 91, 387
 EGLAL Errera 377
 EK Mats 127
 ELEK Judit 104
 EPSTEIN Jean 348
 ERSI Sotiropoulos 377
 ESCRIVA Amalia 169
 ETCHEGARAY Françoise 69
 EUSTACHE Jean 177
 EVEN Fabienne 118
 EWALD Elizeu 279
 EZÉQUIEL Fernandez 163

F

FABRE Bernard 396
 FAGUER Sylvie 320
 FARGIER Jean-Paul 60, 145,
 175, 184,
 186, 210
 et 229
 FARSI Sepideh 226
 FATHY Safaa 89
 FAVART Michel 329
 FELICOLI Jean-Loup 271
 FERHATI Jillali 347
 FERON François 126
 FERRUCCI Jean-Dominique 161
 FEUNTEUN Catherine 118
 FIELOUX Michèle 220
 FIESCHI Jean-André 68, 170
 FILA David-Pierre 97
 FINCK Michèle 225
 FISCHER Nadine 15
 FLAMMER Ilan 368
 FLAUDER Gauthier 153
 FLEISCHER Alain 6, 85, 151,
 201, 203
 et 385
 FLORI Jean-Jacques 327
 FOLLIN Michel 157, 303
 FOLLY Anne-Laure 328

FONTAINE André 244
 FONTAINE Hugues 257
 FORGET Patrice 93, 96
 FOURNIER Antoine 51
 FOURNY Pierre 389
 FOUTRIER Pascale 386
 FRANCK Martine 25, 82
 FRANÇOIS Pierre 94
 FRANJUS Nadine 363
 FRAPAT Jean 155
 FRAUDREAU Martin 373
 FRELING Philippe 131, 132
 et 225
 FRIEDMAN Peter 390
 FRISHER Dominique 323
 FROMANGER Gérard 318
 FROMENTAL Jean-Luc 169
 FROT-COUTAZ Gérard 82
 FRYDLAND Maurice 119

G

GAHIER François 402
 GAISSEAU Pierre-D. 214
 GALLO Françoise 57
 GAMBIER Stéphane 124, 130
 GAUDEMAR Antoine de 384
 GAUDISSERT Valérie 109
 GAUMNITZ Michaël 27, 35, 73
 et 90, 299
 GAUMY Jean 318
 GAYMAN Claude 158
 GAZDAG Gyula 64
 GEETERE Patrick de 93, 187
 GENINI Izza 12, 314
 et 346
 GERMAIN Bernard 256
 GHEERBRANT Denis 152, 304
 et 318, 398
 GAMI Alain 308
 GIAMPINO Sylviane 349
 GIGON Jean-Marie 92
 GILLIER Savine 258
 GINET Stéphane 37, 219
 et 259
 GINTZBURGER Anne 211
 GIRERD Jacques-Rémy 116, 206
 et 271
 GIRIE Valérie 343
 GIROD Francis 82
 GLOWACKI Corinne 366
 GODARD Jean-Luc 82, 200
 GOETHALS Pascal 142
 GOLDSTEIN Jacques 374
 GOLDZAHN Nicolas 6, 215
 GONNER Bernard 281
 GONNET Jean-Louis 302
 GOULET Pierre-Marie 34

GOUPIL Romain 3, 82
et 230

GOURMAND Jamy 281

GOUY Patrick 408

GOZLAND Jacqueline 309

GRANDRIEUX Philippe 318

GRANGE Véronique de la 92

GRANIER Laury 225

GRAVAS Florence 302

GRAZIER Michèle 379

GRÉMILLON Jean 5

GROS Dominique 3, 191,
283 et 335

GRUEL Henri 189

GRUNNE Pauline de 296

GRUYER Charles-Hervé 256

GUEDJ Thierry 92

GUELLAFF Alain 399

GUENAUD Olivier 26

GUESNIER Alain 86

GUIBERT Francis 316

GUICHARD Camille 114, 216
et 217

GUIDEZ Guylaine 227

GUILLEM Sylvie 127

GUILMINOT Virginie 336

GUIMET Jacques 324

GUIRADO Jean-Paul 145

GUY Pierre 216

GUYON Serge 106

GUYONNET Daniel 172

H

HADDOU Marie 185

HAGÈGE Claude 138, 139,
140 et 141

HAILLARD Michel 317

HAJAL Toni 373

HALBWACHS Michel 146

HALPIN C.-A. 27

HAMELIN Philippe 279

HAMMON Richard 355

HANAK Dusan 361

HASNAOUI Mustapha 115

HAYOT Alain 107

HECHT Guillaume 343

HÉNARD Daniel 223

HENDERSON Julie 232

HENRY Jean-Jacques 22

HERCOMBE Peter 334

HERLIC Claire 27

HESTERS Patrick 280

HORN Olivier 24

HOUDIN Jacques 152

HUBERT Jean-Loup 82

HURAUX Marc 34, 130

HUSSEIN Mahmoud 12, 396

I

IKHLEF Roger 18, 77

IMBERT Anne 122

IMBERT Henri-François 342

INCALCATERRA Daniele 168

ISMAR J. C. 402

IVENS Joris 9, 200

IZARD Christophe 317

J

JABES Sophie 272

JACQUES Guy 173

JACQUES Paula 225

JACQUOT Benoît 31, 111,
114, 165,
175 et 228

JAEGGI Danielle 6

JAFFRENNOU Anne 258

JAFFRENNOU Michel 206, 276

JAHANBEGLOO Ramin 65

JAKOBOIS 321

JAMEUX Dominique 133

JAMIN Jean 381

JAN Patrick 135

JANSSEN Jean-Pierre 51

JAUBERT Alain 249, 250,
251, 252,
253, 254
et 255

JAUBERT Marie-José 230

JEANNEAU Yves 36, 124

JEANNENEY Jean-Noël 336

JEANTEUR Claire 364

JEUDI DE GRISSAC C. 402

JIRÈS Jaromil 108

JIVKOV Vassil 282

JOANNIDES Alexandre 14

JOLIVET Pierre 204

JOSET-SÉGUR Sylvie 194

JOUANISSON Daniel 7

JOUANNET Irène 136

JOUVIN Nicolas 256

JUGNET Michel 94

JULLIAN Marcel 379

JULLIEN Philippe 89

JUMEL Gérard 53

K

KAHN Rachel 222

KALFON Pierre 113

KAMINSKI Albert H. 43

KANAPA Jérôme 102

KANÉ Pascal 70, 133
et 157

KANEVSKI Vitali 239

KANTOR Jean-Michel 229

KAPNIST Élisabeth 202

KAREL William 5

KASSOVITZ Mathieu 204

KÉBADIAN Jacques 232

KEIFENHEIM Barbara 236

KELE Judit 157, 164
et 310

KÉLEMENIS Michel 71

KELNER Gilbert 112, 265

KERCHACHE Jacques 45

KERTES Edwige 229

KERUHEL Jacques 98

KHÉMIR Nacer 63

KIDMAN Marc 113, 167

KIDMAN David 404

KIRSCH Andréa 403

KLAPISCH Cédric 206

KLEIN William 77, 78, 79,
80, 81
et 200

KLEINER Véronique 98

KNAUFF Thierry 333

KNECHTEL Albert 270

KOGUT Sandra 10

KOHLI Philippe 232

KOLTÈS François 60, 235
et 376

KOUELKA Joseph 78

KOULMASIS Timon 336

KOURO Lyonel 266

KOVACS Yves 99, 100
et 120

KRAFFT Benoît 135

KRAMER Robert 82, 318
et 319

KRIEF Jean-Pierre 80

KUBLER Thierry 343

L

LA ROCCA Jean-Marc 102

LABARTHE André S. 19, 66,
67, 68, 69,
179, 180,
384 et 395

LABERRIGUE-FROLOW J. 343

LABIB Jean 393

LABOUZE Alain 356, 357,
358, 359,
360 et 361

LABRUNE Jeanne 178, 182,
et 183

LABRUNE Philippe 340

LACHIÈZE-REY Marc 171

LACOMBE Nicole 190

LACOUTURE Jean 277

LACROIX Georges 171

LAFFONT Frédéric	44, 144, 150, 220 et 296	LEVY Ron	125		et 275
LAINÉ Anne	382	LÉVY Bernard-Henri	38	MARTIN-DELPRIERE Hervé	59
LALLEM Ahmed	15	LÉVY Cathy	162	MARTINEAU Dominique	102
LALOU Serge	33	LEWIS Stephen	124	MARTINO Bernard	146
LAMANDE Jean-Louis	173	LHORME Valérie	208	MATHIEU Jean-Baptiste	328
LAMBERT Jérôme	227	LIÈVRE Hervé	393	MATLOLK Yann	136
LAMOUR Marianne	154	LIFSHITZ Sébastien	72	MAXIMY Antoine de	146
LANCELOT Martine	185	LIMARE Béatrice	378	MAZE Fabrice	217
LANNOY Didier	33	LIMOSIN Jean-Pierre	65	MAZIÈRE M.-N.	174
LAPIED Érik	213	LIOULT Hélène	277, 383	MAZUY Patricia	102
LARRIERE Daniel	114, 301 et 389	LOIZILLON Christophe	126, 134, 142 et 208	MAZUYER Denis	94
LARTIGUE Alain	142	LOMBARD Jacques	220	MECHAIN Marc	217
LARUE Philippe	241	LONCOL Joëlle	103	MEDDEB Abdelwahab	224
LASCAZE Bernard	28	LONDON Jack	197	MEGATON Olivier	162, 390
LATALLO Marcin	391	LONGIN Jean-Claude	319	MENGET Patrick	8
LATOUR Éliane de	81, 308 et 333	LOREAU Gilbert	229	MENY Jacques	11, 107 et 331
LAUFER Danièle	16	LORIOUS Claude	215	MERETIK Gabriel	338
LAURENT Emmanuel	302	LOUCHE-PELISSIER Damien	116	MERINO Bertrand	52
LAURENT Georges	361	LOUGH Robin	162	MERLHIOT Christian	26
LAVATER Warja	170	LOUNGUINE Pavel	204, 386	METGE Stéphane	267
LE BELLEC Patrick	118	LOWELL BALOGH Thomas	127	MEUNIER Jean-Henri	307
LE DANTEC Jean-Pierre	258	LOZINSKI Marcel	282	MEURICE Jean-Michel	126, 147 et 338
LE GAC Jean	334	LUBTCHANSKY Jean-Claude	169, 301	MÉZAMAT Arnaud de	73, 143, 157, 211, 275 et 276
LE GALL Patrick	181, 408	LUBTCHANSKY William	388	MEZOUANE Rabah	59
LE NÔTRE Pascal	225, 271	LUCET Élise	331	MIAIHLE Florence	330
LE PERON Serge	190	LUCIAGUE Roberto	368	MIALET Vincent	363
LE ROUX Hervé	311	LUMBROSO Valérie	334	MICHEL Marie	56
LE TACON Jean-Louis	317	LUMINET Jean-Pierre	171	MIÉVILLE Anne-Marie	82, 213
LEBESSON Jean-Paul	323	LUQUE Aline	294, 295	MIGEON Céline	347
LEBLE Christian	401			MILLER Jacques-Alain	175
LEBON Stéphane	345	M		MILLET Richard	50
LECLERC Michel	387	MACCHIONI J. P.	160	MIMOUNI Patrick	58
LECONTE Catherine	118	MACOUIN Francis	301	MIMOUNI William	187, 240 et 342
LECONTE Jean-Louis	13	MAGNIN Pascal	389	MINANGOY Robert	203
LECONTE Patrice	82	MAILLE Emilio	369	MIQUEL Pierre	5, 73
LEE Hélène	46	MALATERRE Jacques	3, 7, 212, 323, 379 et 385	MIRA Janine	137
LEFAUX Jean	55	MANCEAUX François	401	MISSOLZ Jérôme de	176, 207 et 407
LEFEVRE Jean-Pierre	26	MANDICO Bertrand	281	MITRANI Michel	380
LEGAY Éric	390	MANOULIAN Serge	142	MITSCH Jacques	13, 159
LEGENDRE Pierre	129	MANTHOULIS Robert	348	MITTERRAND Frédéric	198, 238 et 271
LEGLU Dominique	22	MARCIE Florent	366	MNOUCHKINE Ariane	35
LEHIDEUX Guy	176	MARCO Norma	123	MOARES Clara	47
LEISER Moshe	116	MARGARIT Angels	92	MOATI Serge	117, 243
LELOUCH Claude	49, 200	MARGINEANU Nicolas	115	MOEGLIN Isabelle	21
LEMAINE Brigitte	339	MARIE Françoise	292, 293	MOGIS Erick	159
LEMAISTRE Virginie	337	MARIN Maguy	216	MOISSET Gilles	92, 299
LEMERDY Sophie	304	MARINA Isabelle	212	MOIZON Gil	264
LEMESLE Bruno	391	MARKER Chris	69, 137, 187, 200 et 341	MOKOENA Thulani	232
LENA Philippe	279	MARMANDE Francis	76	MOKTAR Ladjimi	240
LENTZ Serge	154	MARTEL Sophie	226	MOLDOVANYI Ferenc	392
LÉON Jean-Luc	196, 229, 320 et 372	MARTIN Jean-Baptiste	238	MOLINS Philippe	227
LESGGY Marc	6, 215	MARTIN Jean-Loup	176, 272, 273, 274	MONFERRAN J. C.	57
LEUVREY Elisabeth	215			MONNIER Mathilde	48
LEVY Hélène	281				
LEVY Pierre-Oscar	22, 297				

MONORY Jacques 127
 MONTALVO José 390
 MOON Sarah 80, 82,
 158 et 204
 MORAL Jean-Marie del 32
 MORDILLAT Gérard 87, 199
 et 396
 MOSCHKOWITCH Pierre 109
 MOTTA Marco 190
 MOULLET Luc 11
 MOURIERAS Claude 388
 MURACCIOLE Jules-César 385
 MUXEL Paule 148, 161,
 300 et 334
 MUYL Philippe 82

N

NADAL Michelle 368
 NADAUD Alain 283
 NADEAU Gilles 50
 NAKKAS Olga 200
 NALIN Pan 363
 NANTET Marie-Victoire 384
 NASRALLAH Yousry 8
 NAVASAITIS Valdas 298
 N'DIAYE Samba Félix 63, 364,
 365 et 366
 N'DJEHOYA Blaise 374
 NEPLAZ Jean-François 35, 50
 NERSON Jacques 243
 NEUMANN Stan 23, 203
 NEWMAN Claire 244, 245
 et 246
 NICOLAS P. 306
 NIELSEN Francis 169
 NISIC Hervé 136
 NIZARD Jill 108
 NIZON Jean-Louis 57
 NORDEN Francisco 319
 NOTTOLI Pascal 92, 143
 NOVON Danielle 128
 NUFTI J.-C. 327
 NURIDSANY Claude 223

O

OBADIA Régis 237
 OCELOT Michel 271
 OGNIANOV Milan 124
 OLLIER Yvette 299
 OMOTO Keiko 301
 ONANA Jean-Baptiste 189
 ORIACH Stephan 189
 ORSENNA Érik 120
 OTERO Mariane 168
 OTZENBERGER Christophe 138
 OUEDRAOGO Idrissa 173

P

PACULL Emilio 375
 PADDEU Philippe 201
 PAES César 17, 37
 et 329
 PAES Marie-Clémence 17, 37
 et 329
 PAGE Dominique 29
 PAINLEVÉ Jean 17, 30,
 160, 247,
 278 et 395
 PALCY Euzhan 12
 PALLIÈRES Arnaud de 235
 PAMART Michel 17
 PANH Rithy 46, 204
 et 354
 PARET Gérard 302
 PASCAL Michel 50
 PASCAUD Fabienne 212, 283,
 320 et 397
 PATAROZZI Jacques 7
 PATINGRE Cécile 325
 PATOUT Francesca 104
 PAZIENZA Claudio 389
 PECHER Laure 56
 PEDRO Dom 307
 PELLY Laurent 339
 PELT Jean-Marie 99, 100,
 101 et 110
 PERAY Christophe 306
 PEREC Georges 200, 307
 PERENOU Marie 223
 PERESSINI Daniel 166
 PERETTI Yves de 281
 PERNETTE Nathalie 388
 PÉRON Xavier 206
 PERRIN Jacques 118
 PERRIN Laurent 65, 111
 PERRON Jean-Claude 93
 PERRU Gilles 148, 186
 PETITJEAN Marc 387
 PETIT-JOUVET Laurence 268
 PÉTREQUIN Anne-Marie 195
 PÉTREQUIN Pierre 195
 PETROVA Roumania 282
 PETTIGREW Damian 41
 PHILIBERT Caroline 333
 PHILIBERT Nicolas 224, 268,
 369 et 399
 PHILIPPE Pierre 118, 318
 PIALAT Maurice 16
 PIAZZA Philippe 379
 PICCOLI Michel 82
 PICQ Charles 71, 105,
 205, 279,
 et 344
 PIERRE Bernard 153
 PIGNON Dominique 54
 PIGUET Philippe 217

PIQUET Colette 308
 PISTOLETTO Michelangelo 48
 PITOF 163
 PITTARD Éric 394
 PIVIDAL Rafaël 157
 PLOUCHARD Jean-Michel 259, 260,
 261, 262,
 263 et 264
 POLIAKOV Léon 198
 POLLET Jean-Daniel 34
 PONFILLY Christophe de 150, 193,
 238, 280
 et 296
 PORCILE François 228
 POREMBNY E. 402
 PORTE Michèle 61, 95,
 165, 209
 et 298
 PORTICHE Roland 155
 PORTIER Bruno 229
 PORTRON Jean-Loic 269
 POUCHELET Marcel 354
 POUILLOUX James 214
 POULET Philippe 204
 POVEDA Christian 198, 337
 PRADA Romano 86
 PRADINAUD Bernard 45
 PRATZ Guilhem 27
 PRELORENZO Claude 174
 PRÉVERT Jacques 257
 PRÉVERT Pierre 257
 PRÉVOST Clovis 223
 PRIEUR Jérôme 87, 165,
 379 et 396
 PROKOP Karel 327, 394
 PROPPER Michel 45
 PUCCINI Marlène 35
 PUECH Jean-Benoît 165
 PURINO Fabio 281

Q

QUADRUPPANI Serge 43

R

RABIER-CROS Marguerite 14
 RABINOVITCH Stephan 188, 339
 RABOTTEAU Dominique 224
 RABOURDIN Dominique 17, 332
 et 386
 RAGOBERT Thierry 14
 RALITE Pascal 109
 RAMBOZ Ève 123
 RAYNAL Anne 50
 RAYNAL Gérard 10, 242
 et 335
 RAYNAUD Jacques-Alain 405

REBOIS Marie-Hélène 160
 REGNARD Benoit 217
 REGNARD Patrick 317
 REICHENBACH François 391
 RÉMY Jacques 55
 RENARD Jacques 172, 199
 RENARD Jules 199
 RENATO 171
 RENUCCI Bernard 44
 RESNAIS Alain 82, 200,
 240 et 341
 REY Georges 18
 REYNAUD Anne-Marie 388
 REYNES José 43, 202
 RIBERZANI Christian 100
 RICHERAND Lionel 281
 RICHIER Christine 190
 RIMBAULT Dominik 25, 239
 RIOLON Luc 9, 36, 112,
 207, 210,
 222, 301,
 339, 343
 et 398
 RIOS Julian 19
 RIVETTE Jacques 67
 RIVIÈRE Gilles 174
 RIVIÈRE Valérie 390
 ROBERT Jean-Denis 310
 ROBERTS Adam 127
 ROSÉ Jean-Christophe 133, 196,
 242 et 277
 ROTHKOFF Nathalie 177
 ROTMAN Patrick 102, 111
 et 156
 ROUILLÈRE Christine 367
 ROUMÉGUÈRE Isabelle 347
 ROUMÉGUÈRE-EBERHARDT Jacqueline 347
 ROUMETTE Sylvain 56, 59,
 79, 80, 99,
 101, 197
 et 299
 ROUSSEAU Jean-Claude 19
 ROUSSI Georges 106
 ROUSSILLON François 279, 373
 ROUSSIN Didier 188
 ROUXEL Jacques 106, 328
 ROY Jean-Noël 103
 RUELLAN Denis 279
 RUGGIERI Ève 207
 RUIZ Raoul 224
 RUNDLE Donne 232
 RUTSCHOWSCAYER M. H. 331

S

SAAB Jocelyne 134
 SABBAG Randa Chahal 239
 SAHRAOUI Djamila 297
 SAINT SERNIN Luc de 321, 322
 SAINT-JEAN Michel 85
 SAIRE Jean-Michel 302
 SALADIN Monique 56
 SAMSON Pierre 122
 SANBAR Elias 381
 SANCHEZ J.-M. 193
 SANCHEZ Luis Alfredo 370
 SANDRIN Éric 59
 SANTELLI Claude 378
 SANTIAGO Hugo 229, 381
 SANTOS Isabel 401
 SAPORTA Karine 398
 SARDANCOURT Madira 389
 SARRAZIN Michel 162
 SAULOY Mylène 325
 SAURET Jacques 130
 SCARTACCINI Nelson 15
 SCHAEFFE Marie-Claire 197
 SCHAEER Roland 317
 SCHILLING Antigone 380
 SCHLÖNDORFF Volker 204
 SCHMID Andreas 388
 SCHMIDT Klaus-Peter 186
 SCHMITT Bernard 189
 SCHWARZSTEIN Alain 324
 SCHWERFEL Heinz Peter 188, 362
 SEBAN Jean-Marc 178, 179
 et 182
 SECRÉTAN Thierry 53
 SÉDOUY Alain de 103
 SEGAL Abraham 120, 121,
 265 et 395
 SELIGMANN Guy 54
 SELLIER Marie 35, 73
 SÉNÉLAS Pierre 272
 SERELLE Jean-Marc 54, 107
 SERRANO Eusebio 266
 SERREAU Coline 82, 204
 SERVAN André 221, 222
 SEURAT Marie 312
 SIAFLIAKI Iro 336
 SICARD Monique 85
 SIEGFRIED Jean-Robert 258
 SIGAAR Jacqueline 177
 SIMON Ana 335
 SIMON Claire 84, 308
 et 318
 SIMON Philippe 97
 SIMON Xavier 38, 39
 et 201
 SINET Catherine 303
 SION Alain 197, 317
 SIPP Thomas 10

SIVAN Eyal 20
 SMOLDERS Olivier 333
 SNELL Andrew 14
 SOLER Lorenc 324
 SOLLIERS Bertrand de 148, 161,
 300 et 334
 SOLTAN Frédéric 224
 SOMMER Andy 271
 SONZOGNI Jean-Louis 186
 SORAL Jeanne 339
 SORIA Dominique 389
 SORIN Pierrick 278
 SOUGY Jean-Pierre 341
 SOULÉ Béatrice 82, 380
 SOULIAC Élisabeth 233
 SPITZER Thierry 110, 185
 et 277
 STAES Isabelle 109
 STEPHAN Rania 40
 STERN Nicolas 229, 386
 STROH Valérie 386
 SUCCAB-GOLDMAN C. 81
 SUMMER Éric 149
 SURUGUE Bernard 370, 406

T

TADIC Radovan 400
 TAIEB Alain 79
 TALCZEWSKI Christophe 338
 TARTA Alexandre 151
 TARTAS Alain 43
 TAVERNIER Bertrand 62, 82, 94,
 156 et 204
 TAVERNIER Nils 94
 TERNAY Jean-François 22, 36,
 354 et 401
 TERRASSE Michel 121
 TERREL Paul 87
 TEULADE Marcel 21, 309
 THEBIA-MELSAN Annick 12
 THÉRY Bruno 195
 THOMAS François 30
 THOMAS Olivier-Germain 93
 THOMAS Thierry 137, 397
 THORN Jean-Pierre 130
 TISSEYRE François 229, 306
 TORRES Dominique 113
 TRAN Quang Hai 58
 TRAYKOVA Eldora 98
 TRÉFOUEL Jacques 126, 223
 et 384
 TREGUER Michel 164
 TREILHOU Marie-Claude 318
 TRESGOT Annie 234, 316
 TRIDIVIC Pierre 191
 TRINTIGNANT Nadine 82
 TRIVIDIC Pierre 302, 340

TRUEBA Fernando 204
 TRUFFAULT Philippe 331
 TUSEVO-DIASAMVU E. 256

U

UGOLINI Richard 104
 URRÉA Valérie 7, 48

V

VACLAV Petr 212
 VAJDA Claude 276
 VALENCIA M. 325
 VALENTI Alexandre 72, 348
 VALEY Robert 68
 VALLADO Alfredo 327
 VALLÉE Jean-François 137
 VAN Ha 127
 VAN de Vondel Dirk 27
 VAN Dessel Marc 401
 VAN Dormael Jaco 204
 VAN Eersel Patrice 44
 VAN Effenterre Bertrand 16, 92
 VAN Effenterre Joëlle 177
 VAN In André 75, 232
 VAN Zele Michel 383
 VARDAG Agnès 96, 105,
 200, 246,
 369 et 392
 VARGAS Richard 163
 VASQUEZ Carmen 375
 VASSELIN Pascal 322
 VAYSSIÈRES Patrick 257
 VEITCH Andrew 14
 VERBIZIER Gérard de 64, 309
 VERCOUTERE Jean 256
 VÉRICOURT Virginie de 91
 VERNHES Éric 33
 VIEIRA José 29
 VIEUX GUÉ François 304
 VIGLIONE Martine 331
 VIGNE Daniel 337
 VIGNES Basile 27
 VILARDEBO Carlos 70
 VILLACEQUE Anne 171, 367
 VILLAR Catalina 49
 VINCENDEAU Sylvain 271
 VINCENT Guillaume 403
 VIOTTE Michel 311
 VIRON Patrick 56
 VISSIER Christophe 56
 VLADIMIROV Assen 98
 VOGEL François 355
 VOLLERIN Alain 53
 VOLSON Patrick 19, 62
 VUILLERMET Michel 156, 204

W

WAGNER Cathy 93
 WAKSMAN André 243
 WALLIN Gunilla 127
 WAUQUIER Pierre 135
 WEBER Olivier 156, 204
 WEILL Alain Didier 302
 WEISENBURGER Petra 186
 WEISS Emil 198, 302
 et 405
 WERNECK Sandra 47
 WEYERGANS François 69
 WIELGUS Roger 324
 WIENER Leslie 117
 WILLEMIN Pierre 337
 WINCKLER Valérie 159, 228
 et 270
 WINOCK Michel 282
 WISEMAN Frederick 75
 WISNIEWSKI Allan 265
 WLASSIKOFF Michel 42
 WOLLIATSON Elsa 92

Y

YOSHIDA Kiju 315

Z

ZACHMANN Patrick 218
 ZAJDERMANN Paule 195, 384
 ZANEZI Christian 76
 ZANONE Pierre 128
 ZEMP Hugo 58
 ZIEGLER Christophe 331
 ZINS Catherine 312
 ZONABEND Françoise 195
 ZUCCA Pierre 18, 41
 et 247

Index / Prêt aux particuliers

Liste des documentaires pour lesquels le ministère des Affaires étrangères a acquis les droits de prêt, à titre gratuit, aux particuliers pour les bibliothèques, médiathèques et centres de ressources des ambassades et services culturels, centres et instituts culturels français à l'étranger.

A

- 4 2. ID
4 30 glorieuses, 20 rugueuses, 50 ans d'économie racontés par le pub
6 À l'écoute de la terre
7 À pied d'œuvre
249 À vif dans la couleur
9 AATTENENT!ONON
9 Acariens cannibales
10 ACD
10 Adieu la vie, adieu l'amour
10 Adieu monde
12 Aigle et le Sphinx (L')
65 Alain Cavalier, 7 chapitres, 5 jours, 2 pièces-cuisine
375 Alain Robbe-Grillet
375 Albert Camus, une tragédie du bonheur
13 Alechinsky sur Rhône
375 Alejo Carpentier
13 Alekan le magnifique
14 Alexandrie, l'autre rive
14 Alexandrie, la septième merveille du monde (La)
15 Allégorie. Où sont passés les chameaux ?
16 Allez Vervins!
65 André Techné, après la Nouvelle Vague
17 Angano, Angano... Nouvelles de Madagascar
18 Ange
19 Antoni Tapiès
22 Archimède: best of
22 Architectes du vivant
22 **Architectures**
24 Architectures de Nancy, les temps d'une ville
25 Archives de C.B. (Les)
25 Ariane et Compagnie
25 Arman, portrait d'un sculpteur
26 **Art de faire la ville (L')**
27 **Art et la manière (L')**
30 Atelier d'Alain Resnais (L')

- 31 Atelier d'écriture de Valère Novarina (L')
31 Atelier de Robert Motherwell (L')
32 Ateliers de Barcelo (Les)
32 Attaville
32 Attentat (L')
33 Au bord de Paris
33 Au fil des cloches
34 Au nom de l'urgence
35 Au soleil même la nuit
35 Au théâtre
376 Audiberti, autoportrait
35 Auguste Rodin, sculpteur
36 Aujourd'hui la tuberculose
36 Aunis
37 Aventure de la création (L')
38 **Aventuriers de l'Égypte ancienne (Les)**

B

- 40 Balkan baroque
41 Balthus
41 Balthus de l'autre côté du miroir
42 Balzac, quelques traits de caractère
42 Beau comme un camion
42 Bébé cadum
376 Bernard-Marie Koltès, comme une étoile filante
44 Bienvenue au grand magasin
46 Bonjour Monsieur Doisneau
46 Bons baisers de Barbès
47 Bosnia Hotel
48 Bruit blanc - Autour de Marie-France

C

- 49 Cahiers de Medellin (Les)
49 Cahiers retrouvés de Nina Vyroubova (Les)
50 Capture d'un caillot
52 Cartographie
52 Cas d'écoles
53 Caverne des phoquiers (La)
54 Cerveau reconstruit (le)
55 Cézanne par Rainer-Maria Rilke
56 Champollion Jean-François
56 Chandigarh, le devenir d'une utopie
57 Changer de peau
57 Chant d'un peuple (Le)
58 Charbons ardents
59 Chasseurs de virus
59 Cheb Mami, « le môme »
59 Chemins du visible (Les)
60 Chéreau/Koltès, une rencontre

- 60 Chimère
61 Chroniques de la forêt des Vosges: l'hiver
63 Chroniques du coq et du dragon
64 Ciné del Solar
71 Cirque fait son cinéma (Le)
71 Cités antérieures: Bruges
71 Cités, citées
72 Citizen Langlois
72 Claire Denis, la vagabonde
66 Claude Chabrol l'entomologiste
73 Claude Monet, peintre
73 Claude Régy, le passeur
74 Clonage, un saut dans l'inconnu (Le)
74 Collège de France dans le siècle (Le)
75 Comme les oiseaux
75 Commission de la vérité (La)
76 Compositeurs à l'écoute
76 Concerto de Mozart (Le)
377 Constantin Cavafis
82 Contre l'oubli
82 Convoi (Le)
289 Cordonnière (La)
83 Corps fragmenté (Le)
83 Courants vagabonds
84 Coûte que coûte
85 Cow-boy et l'indien (Le)
87 Crucifixion - Corpus Christi
88 **Cuisine des autres (La)**
89 Cyclope de la mer (Le)

D

- 89 D'ailleurs, Derrida
90 D'Angèle à Toni
90 D'après nature
92 Danse de l'épervier (La)
377 David Shabar
94 De l'autre côté du périph'
94 De la fonquiture sur le podoggan
96 Délits flagrants
97 Denis Laget
98 Des animaux en question
250 Dessous des cartes (Le)
102 Deux frères, Di Rosa ou l'art modeste
103 Deux nouvelles de Maupassant
103 Deux voyages de Jacques Lecoq (Les)
106 Documentariste (Le)
106 Douleur (La)
107 Droit au but
107 Du mongolisme à la trisomie

E

- 109 Eaux de Versailles (Les)
 110 Éclipse
 110 École biblique et d'archéologie française de Jérusalem (L')
 112 Eden
 77 Édouard Boubat
 113 El Che
 113 Elles ont suivi De Gaulle
 114 Elvire Jouvét 40
 114 Emmy
 115 Empreintes de l'exil
 115 En remontant la rue Vilin
 116 Enfant au grelot (L')
 116 Enfant et les sortilèges (L')
 118 Enfants du foot (Les)
 118 Enfants du jardin (Les)
 272 Enki Bilal
 120 Enquête sur la France
 121 Enquête sur Paul de Tarse
 121 Entrée école, sortie cinéma
 66 Éric Rohmer, preuves à l'appui
 122 Erik Satie, fils des étoiles
 123 Escamoteur (L')
 124 État de la Palestine (L')
 125 Éthiopie, trésors perdus du christianisme
 125 Éthique, bioéthique, état des lieux
 126 Eugène Leroy
 126 Europe, notre histoire
 127 Evidentia (Évidence)
 127 Ex memoriam
 128 Explotable
 128 Extérieur rue, Ernest Pignon-Ernest

F

- 129 Fabrique de l'homme occidental (La)
 130 Fabrique du corps humain (La)
 130 Faire kifer les anges
 131 **Faiseurs d'images**
 133 Fausto Coppi, une histoire d'Italie
 134 Felice Varini
 135 Fernand Léger, les motifs d'une vie
 136 Film 100 têtes (Le)
 289 Fleuriste (La)
 137 Fractales, une géométrie de la nature (Les)
 138 Fragments sur la misère
 378 Francis Ponge
 142 François Boucq, un drôle de zèbre dans la BD
 142 François Morellet
 143 Françoise Dolto

G

- 145 Garçons serveurs chez Chartier
 145 Gaston Chaissac, plante vivace
 146 Gaz mortel du lac Nyos (Le)
 146 Géant tombé du ciel (Le)
 147 Gens des baraques (Les)
 147 Georges Demy et les origines sportives du cinéma
 147 Georges Duby, le plaisir du temps
 67 Georges Franju, le visionnaire
 148 Georges Rousse, la lumière et la ruine
 149 Globulyss
 149 Goudji, orfèvre
 149 Graines de champions
 150 Grand combat
 150 Grand Récit (Le)
 151 Grande fête (La)
 151 Grandes journées Clérambault à Versailles
 152 Grands airs de Tebaldo (Les)
 152 Grands comme le monde
 152 **Grands fleuves (Les)**
 154 **Graph**
 156 Guerre des mouches (La)

H

- 78 Henri Cartier-Bresson
 158 Henri Dutilleul
 158 Henri Texier, portrait
 159 Henri Vernes, un aventurier de l'imaginaire
 159 Heure de la piscine (L')
 160 Histoire d'une transmission : *So Schnell* à l'Opéra
 160 Histoire de guêpes
 161 **Histoires d'objets**
 163 Hommage à Jesse Owens et Carl Lewis
 163 Homme à la main greffée (L')
 164 **Hommes-livres (Les)**
 166 Hommes-oiseaux de Colombes (Les)
 166 Hong-Kong song
 167 Hôpital silence ?
 167 Hôpitaux meurent aussi (Les)

I

- 169 Il était une fois...
 169 Il était une fois la Mésopotamie
 169 Il naît des sources
 170 Île (L')
 170 Illusion comique (L')
 170 Imageries
 171 Infiniment courbe

- 171 Infortunes de la vertu (Les)
 171 Insektors
 172 Insomnie
 172 Inventaires

J

- 174 J'ai eu la chance d'être berger
 175 Jacques Derrida, *Mémoires d'aveugle*
 175 Jacques Doillon, les mots, l'émotion
 178 Jacques Lacan
 67 Jacques Rivette le veilleur
 176 *Jardin des délices* de Jérôme Bosch (Le)
 176 Jardin est dans le jardinier (Le)
 183 **Jazz Collection**
 185 Jean Lescure, le poète et la couleur
 379 Jean Paulhan, le don d'ubiquité
 67 Jean Renoir le patron
 185 Jean Renoir parle de son art
 78 Jean-Marc Boustamante
 379 Jean-Marie G. Le Clézio
 186 Jean-Paul Marcheschi, le veilleur
 68 Jean-Pierre Melville : portrait en 9 poses
 187 Jean-Pierre Pincemin, un peintre au bout de la ville
 187 Jeanne
 188 Jeune fille au livre (La)
 188 Jochen Gertz, Your Art
 189 Johannesburg, carnet d'un urbaniste
 78 Joseph Koudelka
 191 Julie, itinéraire d'une enfant du siècle
 380 Julien Gracq, la chanson du guetteur
 380 Junichiro Tanizaki
 191 Juste le temps
 192 Justice

K

- 193 K de rupture
 194 Karine

L

- 196 Lapirovo passent à l'Ouest (Les)
 197 Leçon inaugurale à l'an 2000
 197 Lee Miller ou la traversée du miroir
 197 Légende de Croc-Blanc (La)

- 198 Léon Poliakov, historien du racisme
- 380 Léopold Sédar Senghor, un long poème rythmé
- 199 **Levers de rideau (Les)**
- 200 Lieux d'une fugue (Les)
- 201 Long voyage de Tsogt (Le)
- 201 Longs débarcadères
- 204 Lucien Bodard, « Lulu le Chinois »
- 204 Lumières sur un massacre
- 205 Lyon, le pas de deux d'une ville
- M**
- 205 M, un tapis de Sylvain Dubuisson
- 206 Ma petite planète chérie
- 207 Maguy Marin, le pari de la rencontre
- 207 Maharadjah Burger
- 208 Mahasthan, cité oubliée du Bangladesh
- 208 Maïa
- 208 Mains (Les)
- 209 Makom Avoda, un lieu, un travail
- 209 Malheurs de Sophie (Les)
- 210 Manu Dibango, sax & spirituals
- 210 Marcel Azzola, chauffe Marcel !
- 211 Marguerite Duras : théâtre
- 212 Maria et les siens
- 286 Matelassière (La)
- 215 Matti Ke Lal, fils de la terre
- 381 Maurice Blanchot
- 273 Max Cabanes
- 215 Médiateurs du Pacifique (Les)
- 216 **Mémoire**
- 218 Mémoire de mon père (La)
- 219 Mémoire, oublié, histoire
- 221 Mériaux frères
- 223 Métropolitain, un siècle de métro parisien
- 381 Michel Leiris, l'homme sans honneur
- 382 Michel Tournier, Robinson et son double
- 224 Moindre des choses (La)
- 225 Momie à mi-mots (La)
- 225 Mon âne
- 225 Mon héros préféré
- 226 Monde est ma maison (Le)
- 227 Montre-moi ta ville
- 227 Montre-moi ton école
- 229 Mosaïque mathématique
- 229 Mosaïques et Beethoven
- 229 Mossi (Les)
- 68 Mosso Mosso, Jean Rouch, «comme si»
- 230 Musée amusant (Le)
- 232 Mystère Anquetil (Le)
- 233 Mystères d'Asie centrale (Les)
- 234 Mystères des pyramides (Les)
- N**
- 382 Nadine Gordimer, une africaine blanche
- 234 Nage libre
- 235 Naissance d'un hôpital
- 235 Naissance d'une bibliothèque
- 383 Nathalie Sarraute
- 236 Némo de Belleville
- 237 Ni travail, ni famille, ni patrie
- 237 No man's land pour toxicos
- 239 Nouveaux Réalistes autour de Pierre Restany (Les)
- 68 Nouvelle Vague par elle-même (La)
- 240 Nuage du sculpteur (Le) – Jean Clareboudt
- 241 Nuit partagée (La)
- 241 Numéros zéro
- O**
- 242 Odyssée du coureur de fond (L')
- 242 Offrandes d'Alfred Manessier (Les)
- 243 Olivier Py – Le Visage d'Orphée
- 286 Orangère (L')
- 247 Orient, mirage de l'Occident (L')
- P**
- 248 P'tit bal (Le)
- 256 Paludisme, l'hécatombe silencieuse
- 383 Panait Istrati, écrivain vagabond
- 258 Paris-Berlin
- 259 Paroles de contes
- 259 **Paroles de danses**
- 265 Passage Brady (Le)
- 265 Passeurs d'entre-deux rives
- 383 Passion selon Jean Genet (La)
- 266 Patamod contre la violence
- 267 Patrice Chéreau, Pascal Gregory, une autre solitude
- 384 Patrick Modiano
- 384 Paul Claudel
- 268 **Paysages**
- 270 Peau du foot (La)
- 270 Peine perdue de Jean Eustache (La)
- 271 Pelléas et Mélisande, un autre regard
- 271 Petit cirque et autres contes (Le)
- 274 Philippe Druillet
- 68 Philippe Garrel, artiste
- 384 Philippe Sollers, l'isolé absolu
- 275 **Piano du XX^e siècle**
- 276 Pierre et le loup
- 385 Pierre Klossowski, un écrivain en images
- 277 Pierre Soulages – Regards
- 278 Pierrick et Jean-Loup
- 278 Pierrot et les acrobates
- 279 Planète Decouflé (La)
- 280 Pluie d'été de Marguerite Duras (La)
- 280 Plume font leur cirque (Les)
- 281 Plus gros navires du monde (Les)
- 281 Plus près de la terre
- 281 Poética
- 283 Pont de Normandie (Le)
- 295 Pour un oui, pour un non
- 296 Poussins de la Goutte-d'Or (Les)
- 297 Première classe
- 298 Princesse Palatine à Versailles (La)
- Q**
- 300 Qu'avez-vous vu de Sarajevo ?
- 300 Qu'est-ce que tu fais là ! Sur un tableau de Jean-Charles Blais
- 301 Quand le Japon s'ouvrit au monde
- 302 Quartier Lacan
- 302 Quarts d'heure mathématiques
- 303 Quatrième génération (La)
- 303 Quatuor IV : Pascal Dusapin, discours sur la musique
- 304 Qui mange qui ?
- R**
- 306 Rainette-singe au secours de la thérapeutique (La)
- 307 Ray Lema, tout partout partager
- 79 Raymond Depardon
- 307 Récits d'Ellis Island
- 308 Récréations
- 309 Renault, l'automobile de France
- 310 Rencontre (La)
- 385 René Char
- 311 René Goscinny, profession humoriste
- 311 Reporters
- 311 Reprise
- 312 Retour à Alep
- 313 **Retour des virus (Le)**
- 315 Rêves de cinéma, rêves de Tokyo
- 316 Rime et le raison (La)
- 69 Robert Bresson, ni vu ni connu
- 79 Robert Doisneau
- 317 Robinson Sucroé
- 386 Roger Caillois

- 318 Roue (La)
 319 Route One / USA
 320 Royal de Luxe, retour d'Afrique
 320 Rue des partants
 320 Rue du Conservatoire

S

- 325 **Samba, Brésil musical**
 328 Sang (Le)
 328 Sans commentaires
 328 Sarah Maldoror
 80 Sarah Moon
 329 Saudade do futuro
 329 Sauvetage en mer
 330 Schéhérazade
 330 Science en questions (La)
 331 Séances Méliès
 332 Sept visions fugitives
 332 Serge Peretti, le dernier Italien
 333 Si bleu, si calme
 333 Si petits
 334 Sida, paroles de soignants
 335 Sillons de feu
 386 Simone de Beauvoir
 335 Simone et Jacqueline, une résolution
 336 Sine Die
 337 Sketba
 338 Solstice
 339 Sonia Wieder-Atherton, la musique et les mots
 80 Sophie Calle
 339 Souingue !
 341 Stéphane Mandelbaum
 343 Sur les traces d'Hyrcan
 343 Suresnes cités danse
 344 Syndrome de Stendhal (Le)

T

- 345 Tadashi Kawamata, le passage des chaises
 346 Tailleur de sons : Yann Paranthoën (Le)
 346 Tambours battants
 349 Tempo di valse
 349 **Temps de voir (Le)**
 354 Temps des neurones (Le)
 354 Temps détruit (Le)
 354 Terre des âmes errantes (La)
 355 Terres des enfants
 355 Territoire de la douleur
 356 **Têtes chercheuses**
 362 TGV (Le)
 363 Toi qui m'as vue petite
 363 Toulouse tango

- 29 Tourneur sur bronze d'art (Le)
 366 Tribu Curie (La)
 366 Tribu du tunnel (La)
 367 Trithérapie (La)
 367 Trois fois trois, Louis Sclavis
 367 Trois histoires d'amour de Vanessa
 368 Trois hommes et un trio

U

- 369 Un Buñuel mexicain
 370 Un jour comme les autres
 372 Un marchand, des artistes et des collectionneurs
 373 Un métier à tisser
 373 Un opéra sur le Nil
 387 Un violon dans la tête
 387 Une approche d'Alain Resnais
 387 Une autre ville
 388 **Une danse, le temps d'une chanson**
 69 Une journée d'Andrei Arsenevitch
 39 Une saison à Saqqara
 391 Une vie de cirque
 392 Une vie saline
 393 Urgences
 394 Usine (L')

V

- 275 Valérian et Laureline
 397 Vert marine, histoires de plancton
 398 Vie de radeau (La)
 398 Vie est immense et pleine de dangers (La)
 398 Vif du sujet (Le) : petit psaume du matin
 399 Ville Louvre (La)
 400 Vitraux de Soulages à Conques (Les)
 400 Vivants et les morts de Sarajevo (Les)
 401 Vivre avec le paludisme
 401 Vivre l'interprétation avec François Le Roux
 386 Vladimir Maiakovski
 401 Volés par les nazis – Histoire de la collection Schloss
 402 Voyage exploratoire (Le)

W

- 403 Washoe, le singe qui parle avec les mains
 403 William Christie et les Arts Florissants

X

- 404 Xavier Veilhan

Y

- 406 Yeux de l'espoir (Les)
 406 Yoro, le grenier vide
 407 Yvette Chauviré, une étoile pour l'exemple

Z

- 372 Zakouma
 409 Zebda, l'écho de la rumeur

Liste des documentaires pour lesquels le ministère des Affaires étrangères a acquis les droits de télévision limités à certains pays. Toute utilisation doit faire l'objet d'un accord préalable auprès du Bureau du documentaire.

A

- 4 25 décembre 58, 10h36
4 30 glorieuses, 20 rugueuses, 50 ans d'économie racontés par la pub
5 8 mai 1945
5 92.9 FM Junior
6 À l'écoute de la terre
6 À la recherche de Christian B.
7 À Mossa, des jours et des nuits
7 À pied d'œuvre
8 À propos de *Tristes Tropiques*
8 À propos des garçons, des filles et du voile
8 À tort et à travers
9 AATTENTIONON
65 Abbas Kiarostami, vérités et songes
10 ACD
10 Adiu monde
11 Aerroporr d'Orrrrly
11 Affaire Voltaire (L')
11 Afriques, comment ça va avec la douleur ?
12 Aigle et le Sphinx (L)
12 Aimé Césaire, une voix pour l'histoire
12 Airs en terre berbère
65 Alain Cavalier, 7 chapitres, 5 jours, 2 pièces-cuisine
13 Alain Lassère, taxidermiste
375 Albert Camus, une tragédie du bonheur
13 Alechinsky sur Rhône
375 Alejo Carpentier
13 Alekan le magnifique
14 Alexandrie, l'autre rive
14 Alexandrie, la septième merveille du monde (La)
376 Alfred Jarry
15 Algériennes, trente ans après
15 Aller simple : trois histoires du Rio de la Plata
16 Allez Vervins !
16 Amour et chaussettes sales
17 Amours de la pieuvre (Les)
17 André Breton par André Breton

- 65 André Techné, après la Nouvelle Vague
259 Angelin Preljocaj
18 Années déclin (Les)
18 Années folles, années d'ordre, le regard de Darius Milhaud
19 Années pilule (Les)
19 Antonio Saura : confessions
20 Aper-el, le vizir oublié
20 Aqabat Jaber, une paix sans retour ?
21 Aragon, le pouvoir magique des mots
21 Aral, la mer assassinée
21 Archéométrie, pointes de recherche
27 Archetier (L')
22 Archimède : best of
22 Architectes du vivant
24 Architectures de Nancy, les temps d'une ville
25 Ariane et Compagnie
27 Art en jeu (L')
30 Assia Djebar, entre ombre et soleil
32 Ateliers de Barcelo (Les)
32 Attentat (L')
33 Au bord de Paris
33 Au commencement
33 Au fil des cloches
34 Au Louvre avec les maîtres
376 Audiberti, autoportrait
35 Auguste Rodin, sculpteur
36 Augustin Visieux, mineur de fond
36 Aujourd'hui la tuberculose
37 Automates vivants
38 Aventures de la liberté (Les)
38 **Aventuriers de l'Égypte ancienne (Les)**

B

- 40 Baal et la mort
41 Ballon des lacs (Le)
41 Balthus, de l'autre côté du miroir
42 Balzac, quelques traits de caractère
42 Bébé Cadum
43 Belep danse autour de la terre
43 Belleville est un roman
376 Bernard-Marie Koltès, comme une étoile filante
43 Bêtises (Les)
44 Beyrouth, des balles et des ballons
44 Bienvenue au grand magasin
44 Biosphère II
45 Bleu Tibesti
45 Boîtes de nuit
46 Bons Baisers de Barbès

- 46 Bophana, une tragédie cambodgienne
47 Boulevards du crépuscule
47 Brésil, la guerre des enfants
48 Bruit blanc - Autour de Marie-France
48 Bureau de l'homme noir (Le)

C

- 49 Cahiers de Medellin (Les)
49 Cahiers retrouvés de Nina Vyroubova (Les)
50 Cancer
50 Cannes... les 400 coups
50 Capture d'un caillot
51 Caractères chinois
51 Cargo 92
51 Carrese (La)
52 Cartographie
52 Carzou par Carzou
260 Catherine Diverrès
53 Caverne des phoquières (La)
53 Cercueils de M. Kane Kwei (Les)
54 CERN, un petit morceau d'espace-temps (Le)
54 Cerveau reconstruit (le)
54 Ceux de Saint-Cyr
55 Chaise, la vache et la charrue (La)
55 Chambre noire, cinq peintures de Pierre Soulages
56 Champollion Jean-François
56 Chance de notre vie (La)
57 Changer de peau
57 Chanson de l'hirondelle, bleu de Fès
58 Chant des harmoniques (Le)
66 Chantal Akerman par Chantal Akerman
59 Chasseurs de virus
59 Cheb Mami, « le même »
59 Chemin du visible (les)
60 Cher Mallarmé
61 **Chroniques de France**
62 Chroniques de l'île du roi boiteux
61 Chroniques de la forêt des Vosges : l'hiver
63 Chroniques du coq et du dragon
63 Chroniques du Danube (Les)
63 Chroniques francophones
64 Chroniques hongroises, de 1956 à nos jours
64 Ciné del Solar
70 Cinéophile et le village (Le)
70 Cirque conférence (Le)
71 Cirque fait son cinéma (Le)
71 Cités antérieures : Bruges
72 Citizen Langlois
72 Clandestroiika

260 Claude Brumachon
 66 Claude Chabrol, l'entomologiste
 73 Claude Monet, peintre
 73 Claude Régy, le passeur
 73 Clémenceau, je fais la guerre
 74 Clonage, un saut dans l'inconnu (Le)
 74 Collège de France dans le siècle (Le)
 74 Combat de coqs
 75 Comédie-Française ou l'amour joué (La)
 75 Comme les oiseaux
 75 Commission de la vérité (La)
 76 Conquérants des quatre vents (Les)
 377 Constantine Cavafis
 81 Contes de cyclones en septembre
 81 Contes et comptes de la cour
 82 Contre-jour de Sibérie
 82 Convoi (Le)
 83 Corps fragmenté (Le)
 83 Courants vagabonds
 84 Courir les rues
 84 Cousins d'Amérique (Les)
 84 Coûte que coûte
 85 **CQFD**
 86 Cri du cochon (Le)
 86 Cro-magnon inventeur de l'image
 87 Crocodile vert (Le)
 87 Cuirs, poils, plumes
 88 **Cuisine des autres (La)**
 89 Cyclope de la mer (Le)

D

89 D'ailleurs, Derrida
 90 D'Angèle à Toni
 90 D'après nature
 90 D'Est
 91 D'ici et d'ailleurs
 91 Dames de cœur
 92 Darshan
 377 David Shahar
 93 De bois en ligne
 93 De doute et de grâce
 93 De Gaulle-Malraux, portraits croisés
 95 De la grande pêche... aux molécules
 95 Degottex, peintre
 96 Demoiselles de verre (Les)
 97 Denis Laget
 98 Des animaux en question
 98 Des gènes pour guérir
 99 **Des plantes et des hommes**
 102 Des taureaux et des vaches

102 Destin de Laszlo Rajk (Le)
 102 Deux frères, Di Rosa ou l'art modeste
 103 Dialogue pour un partage
 104 Disparus
 106 Docetaxel, une molécule porteuse d'espoir (Le)
 106 Douleur (La)
 107 Du donjon à la pyramide
 107 Du mongolisme à la trisomie
 108 Dvorak, sa vie, son œuvre

E

108 Eau douce amère (L')
 109 Eau secours !
 109 Eaux de Versailles (Les)
 28 Ébéniste (L')
 110 École biblique et d'archéologie française de Jérusalem
 111 École de l'Asie
 111 Écrire - Marguerite Duras
 111 Écriture et la vie, Jorge Semprun (L')
 112 Écrivains publics
 112 Ecuatorial
 112 Eden
 113 Edgar Varèse
 165 Edmond Jabès
 377 Edmond Rostand
 77 Édouard Boubat
 113 Elles ont suivi De Gaulle
 114 Emmy
 114 Empreintes
 115 Empreintes de l'exil
 115 En remontant la rue Vilin
 116 Enfant au grelot (L')
 116 **Enfants d'abord (Les)**
 117 Enfants de la paix (Les)
 118 Enfants de Lumière (Les)
 118 Enfants du foot (Les)
 119 **Enquête au musée**
 120 Enquête sur Abraham
 121 Enquête sur Paul de Tarse
 121 Entre terre et mer
 121 Entrée école, sortie cinéma
 122 Envers de la forme : Nicolas de Staël (L')
 122 Erik Satie, fils des étoiles
 123 Escamoteur (L')
 123 Espoir voilé (L')
 123 Estaque, 1870-1914 (L')
 124 État de la Palestine (L')
 125 Éthiopie, trésors perdus du christianisme
 125 Étrangers...artistes
 126 Eugène Leroy
 126 Évasion d'Antoine de Saint-Exupéry (L')

F

129 Fables de La Fontaine (Les)
 129 Fabrique (La)
 130 Fabrique du corps humain (La)
 130 Faire du chemin... avec René Char
 133 Faits divers
 133 Fantôme du théâtre (Le)
 134 Fécondation in vidéo
 135 Fernand Léger, les motifs d'une vie
 135 Fièvre de cheval
 135 Fil de la communication chez les araignées (Le)
 136 Film 100 têtes (Le)
 136 Fils du vent (Les)
 137 Flamants roses de Camargue
 137 Fond de l'air est rouge (Le)
 137 Fractales, une géométrie de la nature (Les)
 138 **Français, histoire d'un combat (Le)**
 142 France vue du ciel (La)
 378 Francis Ponge
 217 François Morellet
 261 François Raffinot
 143 Françoise Adret, 40 années de danse en France
 143 Françoise Dolto
 143 Frontière de nos rêves (La)
 144 Fruit de vos entrailles (Le)
 144 Fugues américaines : Cajun, Louisiane
 144 Fusion thermonucléaire

G

145 Garçons serveurs chez Chartier
 146 Géant tombé du ciel (Le)
 146 Gènes de l'espoir (Les)
 147 Gens des baraques (Les)
 148 Gérard Philipe, un prince dans la foule
 148 Germain Pilon
 149 Globulyss
 273 Gotlib
 150 Grande aventure des Médecins Sans Frontières (La)
 151 Grande fête (La)
 151 Grande Galerie du Louvre (La)
 151 Grandes journées Clérambault à Versailles
 152 **Grands fleuves (Les)**
 156 Guerre et santé
 157 György Ligeti

H

- 157 Hector Guimard, un architecte et ses folies
- 77 Helmut Newton
- 78 Henri Cartier-Bresson
- 158 Henri Dutilleux
- 158 Henri Texier, portrait
- 159 Henri Vernes, un aventurier de l'imaginaire
- 273 Hermann
- 159 Hermann Heinzl, ornithologue
- 159 Heure de la piscine (L')
- 160 Histoire de guêpes
- 161 Histoires autour de la folie
- 161 **Histoires d'objets**
- 162 Histoires d'opéra
- 163 Histoires de cinéma - Jean Dreville
- 163 Homme à la main greffée (L')
- 164 Homme réparé (L')
- 164 Humair solitaire solidaire

I

- 169 Il était une fois la Mésopotamie
- 169 Il naît des sources
- 170 Illusion comique (L')
- 170 Imageries
- 171 Infiniment courbe
- 378 Inoué, le voyageur poète
- 172 Insomnie
- 172 Intermezzo
- 173 Issa le tisserand
- 173 Issalan, chronique touareg

J

- 174 J'ai eu la chance d'être berger
- 174 J'ai rendez-vous avec vous
- 175 Jacques Doillon, les mots, l'émotion
- 67 Jacques Rivette, le veilleur
- 217 Jacques Villeglé
- 176 Jacques, Alix, Martin
- 176 Jamuna, les eaux du déluge
- 176 Jan Saudek, Prague
- 176 Jardin est dans le jardinier (Le)
- 176 Jardins du Luxembourg (Les)
- 178 **Jardins du paroxysme (Les)**
- 183 Jases-en
- 184 Je suis né dans la truffe
- 185 Jean Bottero : nouvelles de Mésopotamie
- 261 Jean-Claude Gallota
- 378 Jean Giono
- 379 Jean Giraudoux

- 185 Jean Lescure, le poète et la couleur
- 379 Jean Paulhan, le don d'ubiquité
- 67 Jean Renoir, le patron
- 186 Jean Tardieu ou le « voir-dit »
- 261 Jean-Claude Gallotta
- 379 Jean-Marie G. Le Clézio
- 187 Jean-Pierre Pincemin, un peintre au bout de la ville
- 188 Jo Privat, le blues de la musette
- 189 Johannesburg. Carnets d'un urbaniste
- 189 Johnny Hallyday, une histoire en désordre
- 190 Joseph Kosma
- 78 Joseph Koudelka
- 262 Joseph Nadj
- 190 Joseph Svoboda
- 190 Jours de l'eau en Thaïlande
- 191 Jules Verne
- 380 Julien Gracq, la chanson du guetteur
- 380 Junichiro Tanizaki
- 192 Justice pour l'eau

K

- 193 Kaboul, jusqu'au bout du monde
- 194 Kumari, l'enfant-dieu
- 262 Karine Saporta

L

- 195 La Hague, le nucléaire au quotidien
- 195 Langda, l'herminette de pierre polie en Nouvelle-Guinée
- 196 Leclerc, le libérateur
- 197 Leçon inaugurale à l'an 2000
- 197 Légende de Croc-Blanc (La)
- 380 Léopold Sédar Senghor, un long poème rythmé
- 198 Lève ta garde, mon homme
- 199 **Levers de rideau (Les)**
- 200 Liban bout à bout
- 201 Long voyage de Tsogt (Le)
- 201 Longue distance
- 202 Louise Weiss, l'Européenne
- 202 Louisiana blues
- 203 Loutres du Bengale (Les)
- 203 Louvre imaginaire (Le)
- 203 Louvre, le temps d'un musée
- 204 Lucien Bodard, « Lulu le Chinois »
- 204 Lumière et Compagnie
- 205 Lyon, le pas de deux d'une ville

M

- 206 Ma petite planète chérie
- 206 Ma villa Médicis
- 206 Maasaiitis
- 207 Machine mode (La)
- 262 Maguy Marin
- 207 Maguy Marin, le pari de la rencontre
- 207 Maharadjah Burger
- 208 Mahasthan, cité oubliée du Bangladesh
- 381 Mahmoud Darwich
- 209 Maison de Jean-Pierre Raynaud (La)
- 209 Makom Avoda, un lieu, un travail
- 210 Man Ray
- 210 Manu Dibango, sax & spirituals
- 79 Marc Riboud
- 210 Marcel Azzola, chauffe Marcel !
- 211 Marcel Carné, ma vie à l'écran
- 211 Marée noire en Alaska
- 212 Maria Casarès, histoires d'actrice
- 213 Marie-Josée Percec, sans effort apparent
- 213 Mars et Vénus
- 214 Marseillaise n'est pas encore enrôlée (La)
- 184 Martial Solal
- 214 Martin, ours des Pyrénées
- 263 Maryse Delente
- 263 Mathilde Monnier
- 214 Matière (La)
- 215 Matti Ke Lal, fils de la terre
- 381 Maurice Blanchot
- 215 Mauvais temps sur la planète
- 216 Melting Pot
- 217 Mémoire au couteau (La)
- 218 **Mémoire en chantant (La)**
- 220 Mémoires d'immigrés
- 220 Mémoires de Bindute Dah (Les)
- 220 Menu (Le)
- 221 Mériaux frères
- 221 **Merveilles de France**
- 222 Métamorphoses de Shéhérazade (Les)
- 223 Métropolitain, un siècle de métro parisien
- 166 Michel Butor, mobile
- 381 Michel Leiris, l'homme sans honneur
- 224 Miroir aux épices (Le)
- 224 Miroirs de Tunis
- 274 Mon ami Fred
- 225 Mon âne
- 225 Mon héros préféré
- 226 Monde (Le)
- 226 Monde est ma maison (Le)
- 226 Montaigne aimé autour de nous

- 227 Montée au pouvoir des femmes (La)
 228 Mort du jeune aviateur anglais (La)
 229 Mosaique mathématique
 229 Mossi (Les)
 68 Mosso Mosso, Jean Rouch, « comme si »
 230 Moulin de Robert (Le)
 231 Musée égyptien du Caire (Le)
 231 Musiques du Pakistan
 231 Musiques rébétiques
 232 My vote is my secret
 232 Mystère Anquetil (Le)
 232 Mystère des pyramides (Le)
 233 Mystère Hakka (Le)
 233 Mystères d'Asie centrale (Les)
 234 Mystères des pyramides (Les)

N

- 382 Nadine Gordimer, une Africaine blanche
 234 Nage libre
 382 Naguib Mahfouz
 235 Naissance d'un hôpital
 383 Nathalie Sarraute
 235 Naufragés (Les)
 236 Nawa Huni
 23 Nemausus I, une HLM des années 80
 237 Noce (La)
 238 Noël au Liban
 2 Normandie, la joie et les larmes
 238 Norodom Sihanouk, roi cinéaste
 238 Nos enfants de la patrie
 239 Nos guerres imprudentes
 68 Nouvelle Vague par elle-même (La)
 240 Nuage du sculpteur (Le) – Jean Clareboudt
 240 Nuit du henné (La)
 241 Nuit partagée (La)

O

- 242 Oasis
 242 Odyssée du coureur de fond (L')
 243 Ombre du chasseur (L')
 243 On a raison de se révolter
 244 ONU, résignation ou espoir ?
 244 **Opéra**
 247 Orient, mirage de l'Occident (L')
 247 Où vas-tu, Albanie ?

P

- 248 PAB l'enchanteur
 249 **Palettes**
 256 Paludisme, l'hécatombe silencieuse
 256 Paludisme, quelles solutions aujourd'hui ?
 383 Panaït Istrati, écrivain vagabond
 256 Panama
 257 Par les chevaux de bataille
 3 Paris est à nous
 257 Paris je t'aime
 258 Paris Mid-West
 24 Paris, le stade Charléty
 258 Parole, langages et langues sifflées
 264 Paroles peintes
 265 Passage Brady (Le)
 265 Passeurs d'entre-deux rives
 266 Pasteur, l'héritage menacé
 266 Pasteur, regards d'aujourd'hui
 384 Paul Claudel
 267 Paul-Émile Victor, un rêveur dans le siècle
 267 Paul Gauguin, un goût barbare
 268 Pays des sourds (Le)
 268 Pays perdu (Le)
 268 **Paysages**
 270 Peau du foot (La)
 270 Peines
 271 Pelléas et Mélisande, un autre regard
 271 Petit Cirque et autres contes (Le)
 264 Philippe Decouflé
 271 Philippe Soupault à Tunis
 272 Phu-Nu Viêt-nam, femmes vietnamiennes
 277 Pierre, le geste et l'outil (La)
 385 Pierre Klossowski, un écrivain en images
 277 Pierre Mendès-France
 277 Pierre Soulages-Regards
 278 Pierrot et les acrobates
 279 Pionniers de l'Amazonie (Les)
 279 Planète Bagouet
 280 Planète terre : danger
 280 Plume font leur cirque (Les)
 281 Plus gros navires du monde (Les)
 281 Plus près de la terre
 282 Pompokou, l'école du pouvoir
 283 Pont de Normandie (Le)
 283 Porteurs d'ombres électriques (Les)
 283 Portrait de Roger Planchon
 284 **Portraits d'Alain Cavalier**
 292 **Portraits de campagnes**
 294 **Portraits en altitude**
 296 Poussières de guerre

- 296 Prague, le retour des salamandres
 297 Premier convoi
 297 Prénom Marianne
 298 Présidentielles, 1965-1988 (Les)
 299 Prochain et le lointain, un voyage au vrai pays (Le)
 299 Puce à l'oreille (La)

Q

- 300 Qu'avez-vous vu de Sarajevo ?
 300 Qu'est-ce que tu fais là ! Sur un tableau de Jean-Charles Blais
 301 Quand la passion se superpose au métier
 301 Quand le Japon s'ouvrit au monde
 302 Quand on aime la vie, on va au cinéma !
 302 Quartier Lacan
 302 Quarts d'heure mathématiques
 303 Quatuor IV : Pascal Dusapin, discours sur la musique
 304 Que vive Mexico
 304 Question d'identité

R

- 305 Rachida, lettres d'Algérie
 306 Rainette-singe au secours de la thérapeutique (La)
 307 Raisons d'État
 79 Raymond Depardon
 308 Récréations
 308 Reflet de la vie (Le)
 308 Regard brisé (Le)
 264 Régine Chopinot
 309 Reinette l'Oranaise
 309 Réjane dans la tour
 309 Renault, l'automobile de France
 310 Rendezes à Budapest
 385 René Char
 310 René Dumont, citoyen de la planète Terre
 311 René Goscinny, profession humoriste
 312 Rester là-bas
 312 Restitution (La)
 312 Retour à Alep
 313 **Retour des virus (Le)**
 314 Retrouver Oulad Moumen
 315 Rêve au long cours
 315 Rêves de cinéma, rêves de Tokyo
 316 Rime et le raison (La)
 316 Riviera nostalgie
 316 Rivière Allier (La)
 69 Robert Bresson, ni vu ni connu
 385 Robert Desnos

- 317 Robinson Sucroé
- 317 Rôdeur (Le)
- 317 Rodin-fragments
- 386 Roger Caillois
- 155 Roland Topor
- 318 Roman du music-hall (Le)
- 319 Roumanie en analyse (La)
- 319 Route de Bolivar (La)
- 321 Rumeurs Saint-Maur
- 320 Rue du Conservatoire
- 321 **Rythmes caraïbes**

S

- 323 Sacré week-end
- 324 Saint Bernard et les domaines cisterciens en Europe
- 324 Saint-Germain-des-Présents
- 324 Sainte Rita de Montmartre
- 325 Salsa, Opus 1 et 2
- 325 Saludemos
- 325 **Samba, Brésil musical**
- 327 Samba d'Auguste Comte (La)
- 327 Samivel, l'esprit émerveillé
- 328 Sarah Maldoror
- 80 Sarah Moon
- 329 Sartre contre Sartre
- 329 Sauvetage en mer
- 330 Sauveteurs
- 330 Schéhérazade
- 331 Séances Méliès
- 80 Sebastião Salgado
- 331 Secrets du Nil (Les)
- 332 Sept visions fugitives
- 334 Sida, paroles de soignants
- 334 Siècle Stanislavski (Le)
- 335 Simon père et fils
- 386 Simone de Beauvoir
- 336 Sinasos, histoire d'un village déplacé
- 336 Six normaliens en quête d'école
- 337 Société en fête (La)
- 338 Solidarnosc
- 80 Sophie Calle
- 339 Souingue!
- 340 Sourire d'Athanase (Le)
- 340 Sous le ciel de Paris
- 340 Spécial Averty
- 323 SR, enquête sur un tueur d'images
- 342 Supports Surfaces
- 342 Sur la plage de Belfast
- 342 Sur les canonnières du Yang-Isé Kiang
- 343 Sur les traces d'Hyrcañ
- 343 Suresnes cités danse
- 343 Surprises de la matière

T

- 345 Tadeuzs Kantor, les classes d'Avignon
- 346 Taillandiers de la Fure (Les)
- 275 Talents de Greg (Les)
- 246 Tambours battant
- 347 Tanger, une ville, un port
- 347 Tati, l'empire des prix
- 347 Taureau strié (Le)
- 348 Télé des mômes (La)
- 348 Telenovelas
- 349 Tempo di valse
- 349 Temps de naître (Le)
- 349 **Temps de voir (Le)**
- 354 Temps des neurones (Le)
- 355 Terres d'asile
- 355 Territoire de la douleur
- 356 **Têtes chercheuses (Les)**
- 362 TGV (Le)
- 362 Thierry, portrait d'un absent
- 364 Toulkous
- 364 Tour et Eiffel (La)
- 29 Tourneur sur bronze d'art (Le)
- 364 **Trésor des poubelles**
- 366 Tribu Curie (La)
- 367 Trois fois trois, Louis Sclavis
- 368 Trois hommes et un trio
- 368 Trois systèmes français d'écriture de la danse

U

- 369 Un animal, des animaux
- 369 Un Buñuel mexicain
- 370 Un drapeau, pour quoi faire ?
- 370 Un enfer inoubliable
- 372 Un marchand, des artistes et des collectionneurs
- 373 Un opéra sur le Nil
- 373 Un portrait au nom de Ramsès II
- 374 Un regard sur la France profonde
- 374 Un sang d'encre
- 387 Un violon dans la tête
- 387 Une autre ville
- 391 Une passion mexicaine
- 391 Une vie de cirque
- 392 Une vie saline
- 393 Univers social des macaques (L')
- 393 USA/URSS, le grand jeu, 1917-1991

V

- 394 Vaclav Havel, du théâtre au pouvoir
- 275 Valérien et Laureline
- 395 Vampire (Le)

- 396 Vaudeville du diable (Le)
- 3 Vercors, la vulnérabilité des grands maquis
- 396 Véritable Histoire d'Artaud le Mômô (La)
- 396 Versant sud de la liberté
- 397 Vertige Feuillère, un portrait d'Edwige
- 398 Vie de radeau (La)
- 398 Vie est immense et pleine de dangers (La)
- 399 Ville Louvre (La)
- 399 Vincent Scotto, au pays de l'amour
- 400 Vitraux de Soulagès à Conques (Les)
- 400 Vivants et les morts de Sarajevo (Les)
- 400 Vive le bal !
- 401 Vivre avec le paludisme
- 386 Vladimir Maiakovski
- 401 Volés par les nazis - Histoire de la collection Schloss
- 402 Voyage à travers l'infirmité
- 402 Voyage exploratoire (Le)
- 402 Voyageur de l'espace (Le)

W

- 403 Washoe, le singe qui parle avec les mains
- 403 William Christie et les Arts Florissants
- 81 William Klein

Y

- 405 Yeshayahou Leibovitz, nul n'est prophète en son pays
- 405 Yeux dans le noir (Les)
- 406 Youssef Mustacchi, dit Georges Moustaki
- 407 Yves Saint-Laurent, tout terriblement

Z

- 408 Zadkine, la lumière
- 408 Zapata, mort ou vif
- 409 Zoom Zoom / Mini reporters à vos marques

Index / Films disponibles en anglais

Les programmes proposés en anglais sont généralement sous-titrés. Les programmes doublés sont précisés par l'abréviation db.

A

- 4 25 décembre 58, 10h36
 4 30 glorieuses, 20 rugueuses, 50 ans d'économie racontés par la pub
 5 6 juin à l'aube (Le)
 5 8 mai 1945
 6 À l'écoute de la terre
 6 À la recherche de Christian B
 7 À pied d'œuvre
 9 À Valparaiso - db
 9 Acariens cannibales - db
 10 ACD
 10 Adiu monde
 249 Admirable tremblement du temps - db
 11 Afriques, comment ça va avec la douleur ?
 131 Agnès Varda
 375 Albert Camus, une tragédie du bonheur
 65 Alain Cavalier, 7 chapitres, 5 jours, 2 pièces-cuisine
 32 Attentat (L)
 13 Alechinsky sur Rhône
 14 Alerte à l'Antarctique - db
 14 Alexandrie, la septième merveille du monde - db
 16 Allez Vervins
 250 Amour dans les plis - db
 65 André Téchiné, après la Nouvelle Vague
 17 Angano Angano... Nouvelles de Madagascar
 18 Années déclin (Les)
 19 Antonio Saura, confessions - db
 20 Aper-El, le vizir oublié - db
 22 Architectes du vivant
 22 **Architectures**
 24 Architectures de Nancy, les temps d'une ville
 199 Architruc de Robert Pinget (L)
 25 Archives de C.B. (Les)
 26 **Art de faire la ville (L')**
 32 Ateliers de Barcelo (Les)
 35 Auguste Rodin, sculpteur - db
 32 Attaville - va
 33 Au bord de Paris
 33 Au fil des cloches
 34 Au Louvre avec les maîtres - db
 34 Au nom de l'urgence
 35 Au Soleil même la nuit

B

- 40 Balkan baroque - va
 41 Balthus
 41 Balthus de l'autre côté du miroir
 356 Bernard Lortat-Jacob, chasseur de musiques
 184 Bernard Lubat
 376 Bernard-Marie Koltès, comme une étoile filante
 44 Bienvenue au grand magasin
 44 Biosphère II - db
 46 Bonjour, monsieur Doisneau - db
 47 Bosnia Hotel
 47 Boulevards du crépuscule
 47 Brésil, la guerre des enfants -db
 48 Bruit blanc – Autour de Marie-France

C

- 49 Cahiers de Medellin (Les)
 50 Capture d'un caillot - db
 53 Caverne des phoquières (La) - db
 85 Cerveau (Le) - db
 54 Cerveau reconstruit (Le)
 54 Ceux de Saint-Cyr
 55 Cézanne par Rainer-Maria Rilke - db
 55 Chaise, la vache et la charrue (La)
 66 Chantal Akerman par Chantal Akerman
 56 Chance de notre vie (La)
 57 Changer de peau
 58 Chant des harmoniques - db
 57 Chant d'un peuple (Le) - db
 58 Charbons ardents - va
 59 Chasseurs de virus
 60 Chéreau/Koltès, une rencontre
 70 Cirque Calder (Le)
 72 Citizen Langlois
 72 Claire Denis, la vagabonde
 66 Claude Chabrol, l'entomologiste
 73 Claude Monet, peintre - db
 73 Claude Régy, le passeur
 165 Claude Simon
 74 Clonage, un saut dans l'inconnu (Le)
 75 Comédie-Française ou l'amour joué (La)
 75 Commission de la Vérité (La) - va
 76 Concerto de Mozart (Le)
 81 Contes de cyclones en septembre
 81 Contes et comptes de la cour
 82 Contre l'oubli
 82 Convoi (Le)
 289 Cordonnère (La)
 83 Corps fragmenté (Le)
 83 Courants vagabonds

- 84 Coûte que coûte
 85 Cow-boy et l'Indien (Le)
 87 Crucifixion (Corpus Christi) - db

D

- 89 D'ailleurs, Derrida
 91 D'une vie à l'autre, la transplantation chez l'enfant
 285 Dame-lavabo (La)
 93 De Gaulle-Malraux, portraits croisés - db
 94 De l'autre côté du périp'h
 95 De la grande pêche... aux molécules - db
 96 Délits flagrants
 96 Demoiselles ont eu 25 ans (Les)
 97 Denis Laget
 216 Denise René
 119 Dernier Voyage du *Mauritius* (Le)
 98 Des animaux en question
 99 **Des plantes et des hommes - db**
 102 Des taureaux et des vaches - db
 250 Dessous des cartes (Le) - db
 103 Deux voyages de Jacques Lecoq (Les)
 105 Dites cariatides (Les)
 106 Docetaxel, une molécule porteuse d'espoir (Le) - db
 106 Documentariste (Le)
 106 Douleur (La) - db
 107 Droit au but
 107 Du donjon à la pyramide - db

E

- 109 Eau secours !
 109 Eaux de Versailles (Les)
 110 École biblique et d'archéologie française de Jérusalem (L)
 111 Écrire – Marguerite Duras
 77 Édouard Boubat - db
 165 Edmond Jabès
 114 Elvire Jouvét 40
 115 En remontant la rue Vilin - db
 116 Enfant au grelot (L') - db
 118 Enfants de Lumière (Les)
 118 Enfants du jardin (Les)
 131 Enki Bilal
 120 Enquête sur Abraham
 121 Enquête sur Paul de Tarse
 122 Envers de la forme, Nicolas de Staël (L') - db
 66 Éric Rohmer, preuves à l'appui
 122 Ernst Jünger à Paris, journal d'occupation 1941-1944
 179 Esprit des parcs français (L')

- 125 Éthique, bioéthique,
état des lieux
- 126 Eugène Leroy
- 126 Europe, notre histoire
- 126 Évasion d'Antoine
de Saint-Exupéry (L')
- 128 Extérieur rue,
Ernest Pignon-Ernest

F

- 129 Fabrique de l'homme
occidental (La)
- 130 Faire kifer les anges
- 133 Fantôme du théâtre (Le) - db
- 134 Fautrier l'enragé
- 134 Felice Varini
- 135 Fernand Léger, les motifs
d'une vie
- 285 Fileuse (La)
- 136 Final
- 289 Fleuriste (La)
- 137 Fond de l'air est rouge (Le)
- 137 Fractales, une géométrie
de la nature (Les)
- 142 François Morellet
- 143 Françoise Adret, 40 années
de danse en France - db
- 143 Françoise Dolto
- 143 Frontière de nos rêves (La)

G

- 145 Gaston Chassaic, plante vivace
- 146 Géant tombé du ciel (Le)
- 146 Gènes de l'espoir (Les) - db
- 147 Gens des baraques (Les)
- 147 Georges Duby, le plaisir du temps
- 67 Georges Franju, le visionnaire
- 148 Georges Rousse, la lumière
et la ruine
- 148 Gérard Philipe, un prince
dans la ville
- 148 Germain Pilon
- 251 Grain de lumière (Le) -db
- 150 Grand combat - db
- 150 Grande aventure des Médecins
Sans Frontières (La)
- 152 Grands airs de Tebaldo (Les)
- 152 Grands comme le monde
- 152 **Grands fleuves (les) - db**
- 156 Guerre et santé
- 156 Guerre sans nom (La)

H

- 158 Henri Cartier-Bresson,
point d'interrogation
- 158 Henri Dutilleul
- 159 Henri Vernes, un aventurier
de l'imaginaire
- 159 Heure de la piscine (L')
- 160 Hippocampe (L')
- 160 Histoire d'une transmission,
So Schnell à l'opéra
- 160 Histoire de guêpes - db
- 161 Histoires autour de la folie
- 161 **Histoires d'objets**
- 164 Homme réparé (L')
- 164 **Hommes-livres (les)**
- 167 Hôpital silence ?
- 167 Hôpitaux meurent aussi (Les)

I

- 168 Ian Palach
- 169 Il était une fois la Mésopotamie
- 170 Île (L')
- 170 Imageries - db
- 171 Infiniment courbe -db
- 171 Infortunes de la vertu (Les)
- 171 Insektors - db
- 172 Intermezzo

J

- 174 J'ai eu la chance d'être berger
- 175 Jacques Doillon, les mots,
l'émotion
- 175 Jacques Lacan
- 67 Jacques Rivette, le veilleur
- 176 Jan Saudek, Prague
- 177 Jardin des délices
de Jérôme Bosch (Le)
- 177 Jardin est dans le jardinier (Le)
- 180 Jardins classiques français (Les)
- 181 Jardins du jeu (Les)
- 182 Jardins et le temps (Les)
- 177 Jardins du Luxembourg (Les)
- 378 Jean Giono
- 379 Jean Paulhan, le don d'ubiquité
- 67 Jean Renoir, le patron
- 359 Jean-François Colonna,
voyageur dans l'invisible
- 359 Jean-François Minster,
20 000 lieues sous les mers
- 78 Jean-Marc Boustamante - db
- 186 Jean-Paul Marcheschi, le veilleur
- 132 Jean-Pierre Jeunet
- 68 Jean-Pierre Melville, portraits
en neuf poses

- 187 Jean-Pierre Pincemin,
un peintre au bout
de la ville
- 187 Jeanne
- 379 Jean-Marie G. Le Clézio
- 188 Jo Privat, le blues du musette
- 188 Jochen Gertz, your art
- 190 Joseph Kosma
- 78 Joseph Koudelka - db
- 191 Julie, itinéraire d'une enfant
du siècle
- 380 Julien Gracq, la chanson
du guetteur
- 129 Justice

K

- 193 Kaboul, au bout du monde

L

- 195 Langda, l'herminette de pierre
polie en Nouvelle-Guinée - db
- 196 Lapiroff passent à l'Ouest
(Les) - db
- 196 Le Tintoret, d'après
Jean-Paul Sartre,
ou la déchirure jaune -db
- 197 Lee Miller ou la traversée
du miroir - va
- 197 Légende de Croc-Blanc (La) - db
- 198 Léon Poliakov, historien
du racisme
- 380 Léopold Sédar Senghor,
un long poème rythmé
- 251 Lettre, la flèche et le balai
(La) - db
- 199 **Levers de rideau (Les)**
- 201 Longs débarcadères
- 165 Louis-René des Forêts
- 203 Louvre imaginaire (Le) - db
- 203 Louvre, le temps d'un
musée (Le)
- 204 Lumières sur un massacre

M

- 206 Ma petite planète chérie - db
- 207 Maguy Marin, le pari
de la rencontre
- 208 Mains (Les)
- 209 Maison de Jean-Pierre
Raynaud (La) -db
- 208 Mahasthan, citée oubliée
du Bangladesh
- 209 Malheurs de Sophie (Les) - db
- 210 Marcel Azzola, chauffe Marcel!

- 211 Marcel Carné, ma vie à l'écran
 211 Marée noire en Alaska
 212 Maria Casarès, histoires d'actrice
 212 Maria et les siens
 213 Mars et Vénus
 286 Matelassière (La)
 215 Matti Ke Lal, fils de la terre
 381 Maurice Blanchot
 215 Médiateurs du Pacifique (Les)
 218 Mémoire de mon père (La)
 219 Mémoire, oubli, histoire
 220 Mémoires d'immigrés
 220 Menu (Le)
 221 Mériaux Frères
 166 Michel Butor, mobile
 382 Michel Tournier, Robinson et son double
 252 Miracle dans la loggia - db
 224 Moindre des choses (La)
 228 Mort du jeune aviateur anglais (La)
 229 Mosaïque mathématique - db
 68 Mosso Mosso, Jean Rouch « comme si »
 232 My vote is my secret

N

- 382 Nadine Gordimer, une Africaine blanche
 234 Nage libre
 235 Naissance d'un hôpital
 235 Naissance d'une bibliothèque
 383 Nathalie Sarraute
 236 Nawa Huni
 236 Néo de Belleville
 237 Ni travail, ni famille, ni patrie
 237 No man's land pour toxicos
 239 Nos guerres imprudentes
 239 Nous, les enfants du XX^e siècle
 68 Nouvelle Vague par elle-même (La)
 240 Nuage du sculpteur (Le) – Jean Clareboudt
 241 Nuit partagée (La)
 241 Numéros zéro

O

- 242 Odyssée du coureur de fond (L')- db
 242 Offrandes d'Alfred Manessier (Les)
 286 Orangère (L')
 247 Orient, mirage de l'Occident (L') (1/3)

P

- 256 Paludisme, l'hécatombe silencieuse -db
 256 Paludisme, quelles solutions aujourd'hui ? - db
 258 Paris-Berlin
 259 Paroles de contes
 259 **Paroles de danses**
 264 Paroles peintes
 265 Passage Brady (Le)
 265 Passeurs d'entre deux rives
 266 Pasteur, regards d'aujourd'hui - db
 266 Patamod contre la violence
 267 Patrice Chéreau, Pascal Greggory – une autre solitude
 268 Pays des sourds (Le)
 268 Pays perdu (Le) - db
 268 **Paysages**
 270 Peine perdue de Jean Eustache (La)
 271 Petit cirque et autres contes (Le)
 274 Philippe Druillet
 69 Philippe Garrel, artiste
 384 Philippe Sollers, l'isolé absolu
 275 **Piano du XX^e siècle**
 276 Picasso, portraits
 276 Pierre et le loup - db
 385 Pierre Klossowski, un écrivain en images
 252 Place du mort (La) - db
 279 Planète Bagouet -db
 279 Planète Decouflé (La)
 280 Planète terre : danger
 29 Plumassier-parurier (Le)
 280 Plume font leur cirque (Les)
 281 Poética - db
 199 Poil de carotte
 282 Pompidou, l'école du pouvoir
 283 Pont de Normandie (Le)
 294 **Portraits en altitude**
 296 Poussières de guerre - db
 297 Premier convoi

Q

- 300 Qu'avez-vous vu de Sarajevo ?
 302 Quartier Lacan
 303 Quatrième génération (La)
 303 Quatuor IV : Pascal Dusapin, discours sur la musique

R

- 307 Raisons d'État
 307 Ray Lema, tout partout partager

- 79 Raymond Depardon - db
 308 Récréations
 308 Regard brisé (Le)
 253 Regard captif (Le) - db
 311 Reporters
 311 Reprise
 314 Retrouver Oulad Moumen
 315 Rêves de cinéma, rêves de Tokyo - db
 316 Rime et la raison (La)
 316 Riviera nostalgie
 316 Rivière Allier (La)
 69 Robert Bresson, ni vu ni connu
 385 Robert Desnos
 317 Robinson Sucroé - db
 386 Roger Caillois
 318 Roue (La)
 319 Route one-USA - va
 320 Royal de Luxe, retour d'Afrique - db
 320 Rue des partants

S

- 327 San Clemente
 328 Sang (Le) - db
 329 Saudade do futuro
 329 Sauvetage en mer
 253 Saveur de l'immobile (La) - db
 330 Schéhérazade
 332 Serge Peretti, le dernier Italien
 333 Si bleu, si calme - db
 334 Sida, paroles de soignants
 335 Sillons de feu
 336 Sinasos, histoires d'un village déplacé
 336 Six normaliens en quête d'école
 337 Sketba
 337 Société en fête (La)
 80 Sophie Calle - db
 339 Sourds à l'image
 254 Sourire et l'entrelacs (Le) - db
 254 Sous les pavés, l'image - db
 341 Stéphane Mandelbaum
 342 Sur la plage de Belfast
 343 Suresnes cités danse

T

- 347 Tati, l'empire des prix
 348 Tempestaire (Le)
 348 Temps de naitre (Le)
 349 **Temps de voir (Le)**
 354 Temps des neurones (Le)
 354 Terre des âmes errantes (La)
 355 Territoire de la douleur
 361 Têtes de papier
 254 Théâtres du soleil (Les) - db

- 362 Thierry, portrait d'un absent
- 362 Tibesti Too
- 364 Tour et Eiffel (La)
- 288 Trempeuse (La)
- 366 Tribu Curie (La) - db
- 367 Trithérapie (La)
- 367 Trois histoires d'amour
de Vanessa

U

- 369 Ulysse
- 379 Un animal, des animaux
- 370 Un drapeau pour quoi faire? - db
- 370 Un jour comme les autres
- 371 **Un jour dans la nature - db**
- 372 Un marchand, des artistes
et des collectionneurs
- 373 Un opéra sur le Nil
- 374 Un sang d'encre
- 255 Un tableau en procès - db
- 387 Un violon dans la tête
- 387 Une approche d'Alain Resnais
- 69 Une journée d'Andrei Arsenevitch
- 255 Une légende de fin de siècle - db
- 390 Une mort programmée
- 392 Une vie entre Pékin et Budapest
- 392 Univers de Jacques Demy (L')
- 393 Urgences

V

- 395 Vampire (Le)
- 395 Van Gogh à Paris/ Repérages
- 396 Véritable histoire d'Artaud
le Momo (La)
- 397 Vertige Feuillère,
un portrait d'Edwige
- 397 Vie de Manet (La)
- 398 Vie est immense et pleine
de dangers (La)
- 399 Ville Louvre (La)
- 399 Vincent Scotto, au pays
de l'amour
- 255 Violence du motif (La) - db
- 400 Vitraux de Soulages
à Conques (Les)
- 400 Vivants et les morts
de Sarajevo (Les)
- 401 Vivre avec le paludisme
- 401 Vivre l'interprétation
avec François Le Roux

W

- 403 Washoe, le singe qui parle
avec les mains - db
- 403 William Christie
et les Arts Florissants
- 81 William Klein - db

X

- 404 Xavier Veilhan

Y

- 405 Yeshayahou Leibovitz, nul n'est
prophète en son pays
- 406 Yeux de l'espoir (Les)
- 406 Yoro, le grenier vide
- 407 Yves Saint-Laurent,
tout terriblement - db
- 407 Yvette Chauviré, une étoile
pour l'exemple - db

Index / Films disponibles en espagnol

Les programmes proposés en espagnol sont sous-titrés. Un certain nombre d'entre-eux ont été réalisés au Mexique. Les programmes doublés sont précisés par l'abréviation db.

A

- 4 25 décembre 58, 10h36
 4 30 glorieuses, 20 rugueuses, 50 ans d'économie racontés par la pub
 6 À l'écoute de la terre
 178 À la recherche du jardin antique
 7 À pied d'œuvre
 8 À propos de *Tristes Tropiques*
 149 À vif dans la couleur - db
 10 ACD
 10 Adiu monde
 249 Admirable tremblement du temps - db
 131 Agnès Varda
 65 Alain Cavalier, 7 chapitres, 5 jours, 2 pièces-cuisine
 375 Albert Camus, une tragédie du bonheur
 14 Alexandrie, la septième merveille du monde (La)
 16 Allez Vervins
 17 Amours de la pieuvre (Les)
 17 André Breton par André Breton
 65 André Téchiné, après la Nouvelle Vague
 18 Années déclin (Les)
 18 Années folles, années d'ordre, le regard de Darius Milhaud
 21 Aral, la mer assassinée - db
 27 Archetier (L')
 22 Architectes du vivant
 22 **Architectures**
 24 Architectures de Nancy, les temps d'une ville
 199 Architruc de Robert Pinget (L')
 25 Archives de C.B. (Les)
 25 Ariane et Compagnie
 26 **Art de faire la ville (L')**
 32 Attentat (L')
 33 Au bord de Paris
 33 Au fil des cloches
 34 Au nom de l'urgence
 35 Au Soleil même la nuit
 38 Aventures de la liberté (Les)

B

- 40 Balkan baroque
 41 Balthus
 356 Bernard Lortat-Jacob, chasseur de musiques
 184 Bernard Lubat
 376 Bernard-Marie Koltès, comme une étoile filante
 44 Bienvenue au grand magasin
 45 Bleu Tibesti
 46 Bonjour, monsieur Doisneau
 48 Bruit blanc - Autour de Marie-France

C

- 50 Capture d'un caillot
 51 Cargo 92
 53 Caverne des phoquiers (La) - db
 54 Cerveau reconstruit (Le)
 55 Chaise, la vache et la charrue (La)
 57 Changer de peau
 58 Charbons ardents
 179 Charme étrange des jardins russes (Le)
 59 Chasseurs de virus
 61 Chronique de la forêt des Vosges : l'hiver
 63 Chroniques du Danube
 63 Chroniques francophones
 64 Chroniques hongroises, de 1956 à nos jours
 70 Cirque Calder (Le)
 71 Cirque fait son cinéma (Le)
 71 Cités antérieures, Bruges
 72 Citizen Langlois
 66 Claude Chabrol, l'entomologiste
 73 Claude Monet, peintre - db
 165 Claude Simon
 74 Clonage, un saut dans l'inconnu (Le)
 74 Collège de France dans le siècle (Le)
 75 Comédie-Française ou l'amour joué (La)
 75 Commission de la Vérité (La)
 76 Concerto de Mozart (Le)
 81 Contes et comptes de la cour
 82 Contre-jour de Sibérie
 82 Convoi (Le)
 289 Cordonnière (La)
 83 Corps fragmenté (Le)
 83 Courants vagabonds
 84 Coûte que coûte

D

- 90 D'après nature
 285 Dame-lavabo (La)
 95 De la grande pêche... aux molécules - db
 96 Demoiselles ont eu 25 ans (Les)
 98 Des animaux en question
 99 **Des plantes et des hommes - db**
 103 Deux voyages de Jacques Lecoq (Les)
 104 Disparus
 105 Dix minutes de silence pour John Lennon
 106 Docetaxel, une molécule porteuse d'espoir (Le) - db
 106 Douleur (La) - db
 107 Droit au but
 107 Du donjon à la pyramide

E

- 109 Eau secours !
 109 Eaux de Versailles (Les)
 28 Ébéniste (L')
 110 École biblique et d'archéologie française de Jérusalem
 111 Écriture et la vie (L')
 165 Edmond Jabès
 77 Édouard Boubat - db
 114 Elvire Jouvett 40
 115 En remontant la rue Vilin - db
 116 Enfant au grelot (L') - db
 118 Enfants des jardins (Les)
 131 Enki Bilal
 121 Entrée école, sortie cinéma
 122 Envers de la forme, Nicolas de Staël (L') - db
 122 Ernst Jünger à Paris, journal d'occupation 1941-1944
 179 Esprit des parcs français (L')
 125 Éthique, bioéthique, état des lieux
 126 Eugène Leroy
 126 Évasion d'Antoine de Saint-Exupéry (L')
 128 Extérieur rue, Ernest Pignon-Ernest

F

- 129 Fabrique de l'homme occidental (La)
 133 Fantôme du théâtre (Le) - db
 134 Fécondation in vidéo
 134 Felice Varini
 135 Fernand Léger, les motifs d'une vie
 285 Fileuse (La)

- 136 Final
 289 Fleuriste (La)
 137 Fractales, une géométrie de la nature
 142 François Morellet
 143 Françoise Adret, 40 années de danse en France
 144 Fruit de vos entrailles (Le) - ve
 144 Fusion thermonucléaire

G

- 146 Gènes de l'espoir (Les) - db
 147 Georges Duby, le plaisir du temps
 67 Georges Franju, le visionnaire
 148 Georges Rousse, la lumière et la ruine
 148 Gérard Philippe, un prince dans la foule
 148 Germain Pilon
 150 Grande aventure des Médecins Sans Frontières (La)
 152 Grands airs de Tebaldo (Les)
 152 Grands comme le monde

H

- 157 Hector Guimard, un architecte et ses folies
 158 Henri Cartier-Bresson, point d'interrogation
 158 Henri Dutilleul
 159 Henri Vernes, un aventurier de l'imaginaire
 160 Hippocampe (L')
 160 Histoire d'une transmission, *So Schnell* à l'opéra
 160 Histoire de guêpes
 161 Histoires d'objets 1
 164 Homme réparé (L')

I

- 168 Ian Palach
 169 Il était une fois la Mésopotamie
 170 Île (L')
 170 Imageries - db
 171 Infiniment courbe -db
 171 Infortunes de la vertu (Les)
 171 Insektors - db
 172 Insomnie
 172 Intermezzo

J

- 174 J'ai eu la chance d'être berger
 174 J'ai rendez-vous avec vous
 175 Jacques Doillon, les mots, l'émotion
 67 Jacques Rivette, le veilleur
 176 Jacques, Alix, Martin
 176 Jan Saudek, Prague
 177 Jardin est dans le jardinier (Le)
 180 Jardins andalous (Les)
 180 Jardins classiques français (Les)
 181 Jardins du jeu (Les)
 177 Jardins du Luxembourg (Les)
 182 Jardins en Chine
 182 Jardins et le temps (Les)
 378 Jean Giono
 379 Jean Paulhan, le don d'ubiquité
 67 Jean Renoir, le patron
 359 Jean-François Colonna, voyageur dans l'invisible
 359 Jean-François Minster, 20000 lieues sous les mers
 78 Jean-Marc Boustamante - db
 379 Jean-Marie G. Le Clézio
 186 Jean-Paul Marcheschi, le veilleur
 132 Jean-Pierre Jeunet
 68 Jean-Pierre Melville, portrait en neuf poses
 188 Jo Privat, le blues du musette
 190 Joseph Kosma
 78 Joseph Koudelka
 190 Joseph Svoboda
 190 Jours de l'eau en Thaïlande
 380 Julien Gracq, la chanson du guetteur
 192 Justice

K

- 194 Kumari, l'enfant-Dieu

L

- 380 Léopold Sédar Senghor, un long poème rythmé
 199 **Levers de rideau (Les)**
 165 Louis-René des Forêts
 203 Louvre imaginaire (Le)
 203 Louvre, le temps d'un musée (Le) - db
 203 Lumière et Compagnie
 204 Lumières sur un massacre

M

- 206 Ma petite planète chérie -db
 206 Maasaiitis
 207 Maguy Marin, le pari de la rencontre
 208 Mahasthan, citée oubliée du Bangladesh
 208 Mains (Les)
 209 Maison de Jean-Pierre Raynaud (La)
 210 Marcel Azzola, chauffe Marcel !
 212 Maria Casarès, histoires d'actrice
 212 Maria et les siens
 213 Mars et Vénus
 214 Marseillaise n'est pas encore enrôlée (La)
 286 Matelassière (La)
 215 Matti Ke Lal, fils de la terre
 381 Maurice Blanchot
 218 Mémoire de mon père (La)
 220 Mémoires d'immigrés
 220 Menu (Le)
 222 Métamorphoses de Schéhérazade (Les)
 382 Michel Tournier - Robinson et son double
 224 Moindre des choses (La)
 227 Montée au pouvoir des femmes (La)
 229 Mosaïque mathématique
 68 Mosso Mosso, Jean Rouch « comme si »

N

- 382 Nadine Gordimer, une africaine blanche
 235 Naissance d'un hôpital
 383 Nathalie Sarraute
 236 Némé de Belleville
 236 New York, N.Y.
 237 No man's land pour toxicos
 240 Nuage du sculpteur (Le) - Jean Clareboudt

O

- 263 Odile Duboc
 242 Odyssée du coureur de fond (L')
 243 Ombre du chasseur (L')
 244 **Opéra**
 286 Orangère (L') (st)
 247 Orient, mirage de l'Occident (L')
 247 Oursins

P

- 256 Paludisme, l'hécatombe silencieuse
- 256 Paludisme, quelles solutions aujourd'hui ? - db
- 257 Par les chevaux de bataille
- 258 Paris-Berlin
- 265 Passage Brady (Le)
- 266 Pasteur, regards d'aujourd'hui - db
- 266 Pasteur, l'héritage menacé
- 266 Patamod contre la violence
- 268 Pays des sourds (Le)
- 268 **Paysages**
- 270 Peau du foot (La)
- 271 Petit cirque et autres contes (Le)
- 274 Philippe Druillet
- 384 Philippe Sollers, l'isolé absolu
- 275 **Piano du XX^e siècle**
- 276 Pierre et le loup
- 385 Pierre Klossowski, un écrivain en images
- 277 Pierre Mendès France
- 277 Pierre Soulages, regards
- 278 Pigeons du square (Les)
- 279 Planète Découflé (La)
- 280 Planète terre : danger
- 280 Plume font leur cirque (Les)
- 281 Plus gros navires du monde (Les)
- 281 Poética - db
- 199 Poil de carotte
- 282 Pompidou, l'école du pouvoir
- 283 Pont de Normandie (Le)
- 296 Poussières de guerre
- 297 Prague, le retour des salamandres
- 297 Premier convoi

Q

- 304 Qui mange qui ? - db
- 182 Qui n'a pas vu Lahore, n'est pas né

R

- 306 Rainette-singe au secours de la thérapeutique (La)
- 307 Raisons d'État
- 307 Ray Lema, tout partout partager
- 310 Rendezes à Budapest
- 310 René Dumont, citoyen de la planète Terre
- 311 Reporters
- 311 Reprise
- 316 Rime et la raison (La)
- 316 Riviera Nostalgie
- 79 Robert Desnos

- 317 Robinson Sucreé - db
- 386 Roger Caillois
- 318 Roue (La)
- 319 Roumanie en analyse (La)
- 319 Route de Bolívar (La)
- 320 Rue des partants

S

- 328 Sang (Le) - db
- 80 Sarah Moon
- 329 Saudade do futuro
- 330 Schéhérazade
- 334 Sida, paroles de soignants
- 334 Siècle Stanislavski (Le)
- 337 Sketba
- 337 Société en fête (La)
- 338 Solidarnosc
- 80 Sophie Calle - db
- 254 Sourire et l'entrelacs (Le) - db
- 342 Supports-Surfaces
- 342 Sur la plage de Belfast
- 343 Suresnes cités danse

T

- 347 Tanger, une ville, un port
- 347 Tati, l'empire des prix
- 348 Téli des mômes (La)
- 348 Telenovelas
- 349 Temps de naître (Le)
- 349 **Temps de voir (Le)**
- 354 Temps des neurones (Le)
- 354 Terre des âmes errantes (La)
- 355 Terres d'asile
- 355 Territoire de la douleur
- 364 Tour et Eiffel (La)
- 29 Tourneur sur bronze d'art (Le)
- 288 Trempeuse (La)
- 367 Triothérapie (La)
- 367 Trois histoires d'amour de Vanessa

U

- 369 Un animal, des animaux
- 370 Un jour comme les autres
- 347 Un sang d'encre
- 255 Un tableau en procès - db
- 387 Un violon dans la tête
- 387 Une approche d'Alain Resnais
- 387 Une autre ville
- 69 Une journée d'Andrei Arsenevitch
- 255 Une légende de fin de siècle - db
- 391 Une passion mexicaine
- 393 Urgences
- 393 USA/URSS, le grand jeu, 1917-1991

V

- 275 Valérien et Laureline
- 395 Vampire (Le)
- 395 Van Gogh à Paris/ Repérages
- 396 Véritable histoire d'Artaud le Mômô (La)
- 397 Vertige Feuillère, un portrait d'Edwige
- 398 Vie est immense et pleine de dangers (La)
- 399 Ville Louvre (La)
- 255 Violence du motif (La) - db
- 400 Vitraux de Soulages à Conques (Les)
- 401 Vivre avec la paludisme
- 401 Vivre l'interprétation avec François Le Roux
- 154 Volga, Volga

W

- 403 William Christie et les Arts Florissants

Y

- 405 Yeux dans le noir (Les) - db
- 406 Yeux de l'espoir (Les)
- 406 Yoro, le grenier vide
- 407 Yves Saint-Laurent, tout terriblement
- 407 Yvette Chauviré, une étoile pour l'exemple - db

Z

- 408 Zapata, mort ou vif

Index / Films disponibles en arabe

Les programmes proposés en arabe ont été réalisés en Jordanie et sont sous-titrés.

A

- 11 Afriques, comment
ça va avec la douleur ?
65 André Téchiné, après
la Nouvelle Vague

B

- 46 Bonjour, monsieur Doisneau

C

- 66 Claude Chabrol, l'entomologiste
81 Contes et comptes de la cour
82 Convoi (Le)
84 Coûte que coûte

E

- 120 Enquête sur Abraham

F

- 135 Fièvre de cheval

G

- 148 Gérard Philipe, un prince
dans la foule
152 Grands comme le monde

H

- 159 Heure de la piscine (L')

J

- 67 Jacques Rivette, le veilleur
67 Jean Renoir, le patron
78 Joseph Koudelka
191 Julie, itinéraire d'une enfant
du siècle

L

- 198 Lève ta garde mon homme

M

- 211 Marcel Carné, ma vie à l'écran
215 Matti Ke Lal, fils de la terre

N

- 241 Nuit partagée (La)

P

- 259 Paroles de contes
264 Paroles peintes
268 Pays des sourds (Le)

R

- 314 Retrouver Oulad Moumen
69 Robert Bresson, ni vu ni connu

S

- 335 Simon père et fils

T

- 349 **Temps de voir (Le)**

U

- 69 Une journée d'Andrei Arsenevitch

V

- 397 Vertige Feuillère,
un portrait d'Edwige

Y

- 407 Yves Saint-Laurent,
tout terriblement

Index / Films disponibles en russe

Les programmes proposés en russe ont été réalisés à Moscou et sont doublés (voice over).

A

- 249 Admirable tremblement du temps - db
 250 Amour dans les plis (L') - db
 17 Amours de la pieuvre (Les)
 65 André Téchiné après la Nouvelle Vague - db
 18 Années folles, années d'ordre, le regard de Darius Milhau - db
 34 Au Louvre avec les maîtres - db

C

- 72 Citizen Langlois - db

D

- 95 Degottex, peintre - db
 250 Dessous des cartes (Le) - db
 104 Dina chez les rois - db
 108 Dvorak, sa vie, son œuvre - db

E

- 122 Envers de la forme, Nicolas de Staël (L') - db
 123 Escamoteur (L') - db
 126 Évasion d'Antoine de Saint-Exupéry (L') - db

G

- 148 Gérard Philippe, un prince dans la foule - db
 148 Germain Pilon - db
 251 Grain de lumière (Le) -db

H

- 157 Hector Guimard, un architecte et ses folies - db

J

- 191 Jules Verne - db

L

- 251 Lettre, la flèche et le balai (La) - db
 203 Louvre, le temps d'un musée - db

M

- 206 Ma villa Médicis - db
 207 Machine mode (La) -db
 211 Marcel Carné, ma vie à l'écran - db
 212 Maria Casarès, histoires d'actrice - db
 213 Mars et Vénus - db
 252 Miracle dans la loggia - db
 227 Montée au pouvoir des femmes - db
 232 Mystère des pyramides (Le) - db

N

- 68 Nouvelle Vague par elle-même (La) - db

P

- 266 Pasteur, regards d'aujourd'hui - db
 280 Plume font leur cirque (Les) - db

Q

- 302 Quand on aime la vie, on va au cinéma! - db

R

- 253 Regard captif (Le) -db
 69 Robert Bresson, ni vu ni connu - db
 316 Riviera nostalgie - db

S

- 328 Sang (Le) - db
 253 Saveur de l'immobile (La) - db
 335 Simon père et fils - db
 254 Sourire et l'entrelacs (Le) - db
 254 Sous les pavés, l'image - db

T

- 349 Temps de voir (Le) - db
 348 Telenovelas - db
 254 Théâtres du soleil (Les) - db

U

- 119 Un tableau peut en cacher un autre - db
 255 Un tableau en procès - db
 255 Une légende de fin de siècle - db

V

- 397 Vertige Feuillère, un portrait d'Edwige - db
 400 Vive le bal! - db

Z

- 408 Zadkine, la lumière - db

Index / Films disponibles en portugais

Les programmes proposés
en portugais sont sous-titrés.

A

- 375 Albert Camus, une tragédie
du bonheur
- 375 Alejo Carpentier
- 35 Au soleil même la nuit

C

- 73 Claude Monet, peintre
- 82 Convoi (Le)

E

- 272 Enki Bilal
- 66 Éric Rohmer, preuves à l'appui

H

- 78 Henri Cartier-Bresson

J

- 132 Jean-Pierre Jeunet
- 380 Julien Gracq, la chanson
du guetteur

M

- 382 Michel Tournier -
Robinson et son double
- 224 Moindre des choses (La)

N

- 237 Ni travail, ni famille, ni patrie

O

- 242 Odyssée du coureur de fond (L')

P

- 268 Pays des sourds (Le)
- 279 Planète Découflé

S

- 337 Sketba
- 343 Suresnes cités danse

T

- 367 Trois histoires d'amour
de Vanessa

Index / Films disponibles en 35 mm

Ces films sont disponibles sur support 35 mm en version française et, pour certains, en versions anglaise et/ou espagnole, soit doublées (va/ve), soit sous-titrées (sta/ste).

A

- 4 25 décembre 58, 10h36 - sta et ste
- 5 6 juin à l'aube (Le)
- 7 À la renverse
- 9 À Valparaiso - va
- 11 Afriques, comment ça va avec la douleur? - sta
- 15 Allégorie. Où sont passés les chameaux ?
- 388 Amants d'un jour (Les)
- 16 Amour existe (L')
- 17 Amours de la pieuvre (Les) - ste
- 18 Années déclin (Les) - sta
- 30 Assassins d'eau douce - ste
- 32 Attaville - va
- 34 Au Louvre avec les maîtres
- 34 Au Père-Lachaise
- 36 Aunis

B

- 388 Barbara

C

- 49 C'était un rendez-vous
- 54 Ceux de Saint-Cyr
- 55 Chambre noire, cinq peintures de Pierre Soulages
- 58 Charbons ardents
- 70 Cirque Calder (Le)
- 72 Citizen Langlois - sta
- 389 Complainte du progrès (La)
- 81 Contes de cyclones en septembre - sta
- 81 Contes et comptes de la cour
- 82 Convoi (Le) - sta, ste et starab
- 84 Coûte que coûte - sta, ste, starab
- 89 Cyclope de la mer (Le)

D

- 96 Délits flagrants - sta
- 96 Demoiselles ont eu 25 ans (Les) - sta et ste
- 104 Dina chez les rois
- 105 Dites cariatides (Les) - sta et ste
- 105 Dix anges
- 105 Dix minutes de silence pour John Lennon

E

- 109 Eau-delà des flaques, avec Denise Colomb
- 111 Écrire - Marguerite Duras - sta
- 77 Édouard Boubat
- 113 El Che
- 114 Emmy
- 186 Enfant au grelot (L') - va
- 118 Enfants de Lumière (Les) - sta
- 126 Eugène Leroy - sta et ste

F

- 129 Fabrique de l'homme occidental (La)
- 130 Faire kiffer les anges - sta
- 133 Faits divers
- 133 Fantôme du théâtre (Le) - va et ve
- 134 Fautrier l'enragé - sta
- 136 Final - sta et ste

G

- 148 Germain Pilon - sta et ste
- 151 Grande Galerie du Louvre (La)
- 152 Grands comme le monde
- 156 Guerre sans nom (La) - sta

H

- 158 Henri Cartier-Bresson, point d'interrogation
- 160 Hippocampe (L') - ste
- 161 Histoires autour de la folie - sta

I

- 168 Ian Palach - sta

J

- 176 Jan Saudek, Prague
- 177 Jardins du Luxembourg (Les) - sta et ste
- 186 Jean-Paul Marcheschi le veilleur
- 187 Jetée (La) - va
- 189 Joconde (La)
- 78 Joseph Koudelka - sta et ste

K

- 193 K.O.K.

L

- 196 Le Tintoret, d'après Jean-Paul Sartre, ou la déchirure jaune - va
- 200 Loin du Vietnam
- 203 Louvre imaginaire (Le) - va
- 203 Louvre, le temps d'un musée (Le) - sta et ste

M

- 79 Marc Riboud
- 213 Mars et Vénus - sta
- 215 Matti Ke Lal, fils de la terre - sta, ste et starab
- 223 Microcosmos
- 228 Mort du jeune aviateur anglais (La)
- 230 Mourir à trente ans
- 233 Mystère Picasso (Le) - sta

N

- 236 New-York, N.Y.
- 237 Noce (La)
- 239 Nous, les enfants du XX^e siècle - sta
- 240 Nuit et brouillard - sta
- 351 *Nymphéas* de Monet avec Louis Cane (Les)

O

- 242 Offrandes d'Alfred Manessier (Les)
- 246 Opéra Mouffe (L')
- 247 Oursins - ste

P

- 268 Pays des sourds (Le) - sta, ste, starabe
 248 P'tit bal (Le)
 257 Paris la belle - sta
 294 **Portraits en altitude - sta**
 295 Pour un oui ou pour un non
 352 *Pisseuse* de Picasso avec E. Pignon-Ernest (La)

Q

- 300 Qu'est-ce que tu fais là !
 Sur un tableau
 de Jean-Charles Blais
 301 Quai Bourbon

R

- 305 Raboteurs (Les)
 79 Raymond Depardon
 311 Reporters - sta
 311 Reprise
 317 Rodin, fragments

S

- 352 *Samout et Moutnefret*
 avec J. P. Bertrand - sta et ste
 327 San Clemente - sta
 80 Sarah Moon
 330 Schéhérazade
 80 Sebastião Salgado
 334 Sida, paroles de soignants - sta
 336 Six normaliens
 en quête d'école - sta
 339 Sourds à l'image
 340 Sourire d'Athanase (Le)
 341 Statues meurent aussi (Les) - sta

T

- 349 **Temps de voir (Le)** -
 sta, ste et starab
 354 Temps détruit (Le)
 362 Tibesti Too - sta
 390 Tout morose

U

- 369 Ulysse
 369 Un animal, des animaux - sta
 392 Univers de Jacques Demy (L') - sta

V

- 395 Vampire (Le) - sta et ste
 395 Van Gogh à Paris / repérages
 353 *Vase de fleurs* de Picabia
 avec Jacques Monory (Le)
 399 Ville Louvre (La) - sta

W

- 99 William Klein

Index / Films disponibles en 16 mm

Ces films sont disponibles sur support 16 mm en version française et, pour certains, en versions anglaise et/ou espagnole, soit doublées (va/ve) soit sous-titrées (sta/ste).

A

- 6 À la recherche de Christian B.
- 8 À tort et à travers
- 13 Alain Lassère, taxidermiste
- 13 Alechinsky sur Rhône - sta
- 18 Années déclin (Les) - sta
- 19 Antoni Tapies
- 19 Antonio Saura : confessions - va
- 20 Appartement de la rue de Vaugirard (L')
- 31 Atelier de Robert Motherwell (L') - va
- 31 Atelier ouvert (L') : Pierre Tal Coat
- 34 Au Père-Lachaise

B

- 41 Balthus
- 45 Blues du décrochage (Le)

C

- 51 Caractères chinois
- 51 Carrese (La)
- 55 Cézanne par Rainer-Maria Rilke - va
- 55 Chaise, la vache et la charrue (La)
- 55 Chambre noire, cinq peintures de Pierre Soulages
- 70 Cirque Calder (Le)
- 289 Cordonière (La) - sta et ste
- 84 Courir les rues
- 84 Cousins d'Amérique (Les)

D

- 90 D'Est
- 91 D'une vie à l'autre : la transplantation chez l'enfant
- 285 Dame-Lavabo (La) - sta et ste
- 104 Dina chez les rois
- 105 Dites Cariatides (Les)
- 105 Dix minutes de silence pour John Lennon
- 107 Droit au but - sta

E

- 108 Eau douce amère (L')
- 121 Entre terre et mer
- 122 Envers de la forme : Nicolas de Staël (L') - va et ve
- 127 Ex

F

- 129 Fabrique (La)
- 133 Faits divers
- 134 Fautrier l'enragé
- 285 Fileuse (La) - sta et ste
- 137 Flamants roses de Camargue
- 289 Fleuriste (La) - sta et ste
- 137 Fond de l'air est rouge (Le)

H

- 159 Herman Heinzeln ornithologue

I

- 173 Invité (l')
- 173 Issa le tisserand

J

- 175 Jacques Lacan - sta
- 177 Jardin des délices de Jérôme Bosch (Le) - sta
- 184 Je suis né dans la truffe
- 187 Jean-Pierre Pincemin, un peintre au bout de la ville
- 187 Jetée (La)

K

- 194 Kiosque

L

- 198 Lettres d'amour en Somalie
- 200 Lieux d'une fugue (Les)
- 201 Longs débarcadères
- 202 Louis Fernandez
- 62 Lyon, le regard intérieur

M

- 211 Marée noire en Alaska - va
- 286 Matelassière (La) - ste
- 215 Matti Ke Lal, fils de la terre - sta

- 221 Mériaux frères
- 228 Mort de l'empereur (La)
- 230 Moulin de Robert (Le)

N

- 235 Naissance d'un hôpital
- 236 Nawa Huni - sta
- 240 Nuage du sculpteur (Le) - Jean Clareboudt
- 240 Nuit et brouillard
- 241 Numéros zéro - sta

O

- 243 Ombre du chasseur (l')
- 246 Opéra-Mouffe (l')
- 286 Orangère (L') - ste
- 247 Oursins

P

- 257 Par les chevaux de bataille
- 257 Paris la belle
- 278 Pigeons du square (Les) - ste
- 280 Planète terre : danger - va et ve
- 284 **Portraits d'Alain Cavalier**
- 298 Princesse Palatine à Versailles (La)

Q

- 300 Qu'est-ce que tu fais là ! Sur un tableau de Jean-Charles Blais
- 301 Quai Bourbon
- 304 Question d'identité

R

- 306 Radio la jungle
- 307 Raisons d'État - sta et ste
- 307 Récits d'Ellis Island
- 308 Reflet de la vie (Le)
- 311 Reporters
- 312 Retour à Alep
- 62 Retour à Nancy
- 315 Révolutionnaires du Tchad (les)
- 316 Rivière Allier (La)
- 318 Rouge (Le)
- 321 Rumeurs Saint-Maur

S

- 327 San Clemente
- 330 Sauveteurs
- 334 Signal
- 335 Simone et Jacqueline,
une résolution
- 341 Statues meurent aussi (Les)
- 341 Stéphane Mandelbaum

T

- 345 Table (l'absence) (La)
- 346 Taillandiers de la Fure (Les)
- 347 Taureau strié (Le)
- 348 Tempestaire (Le) - sta
- 354 Temps détruit (Le)
- 288 Trempeuse (La) - sta et ste
- 364 **Trésors des poubelles**

U

- 369 Ulysse - sta
- 374 Un regard sur la France profonde

V

- 395 Van Gogh à Paris /
repérages - sta et ste
- 397 Vie de Manet (La) - sta
- 399 Villa Santo Sospir (La) - va

Y

- 405 Yémen
- 407 Yves Saint-Laurent,
tout terriblement - va et ste
- 407 Yvette Chauviré, une étoile
pour l'exemple - va et ve

Collections

Les collections documentaires

L'Eau, la vie et l'environnement

Collection de 42 films sur la gestion durable de l'eau, devenue un des problèmes majeurs du XXI^e siècle. Présenté en trois volets, ce cycle illustre les situations complexes et différentes entre pays du Nord et pays du Sud et développe des thèmes de réflexion liés à l'eau.

2001 – Édition de 120 pages avec le ministère de l'Aménagement du territoire et de l'Environnement.

Archéologie

Collection de 17 films témoignant de la vitalité et de la diversité des Missions archéologiques françaises à l'étranger. Des images saisissantes défilent et nous livrent les secrets et la magie des sites : chantiers de fouilles, nouvelles technologies appliquées à l'archéologie, sauvetages de sites menacés...

2001 – Édition d'une affiche-programme en trois langues

De rituels en découvertes, 20 regards sur le monde

Collection de 20 films ethnographiques sélectionnés parmi la production française présentée au Bilan du film ethnographique. Vingt œuvres documentaires ou vingt regards qui explorent d'autres cultures et qui s'approchent au plus près, au plus vrai de l'Autre.

2001 – Édition de 12 pages avec le Comité du Film Ethnographique

Filmer les arts

Collection de 100 films sur la création contemporaine en France, abordant tous les domaines artistiques : musique, mise en scène, chorégraphie, arts plastiques, arts appliqués et métiers d'art, littérature, cinéma.

2000 – Édition de 175 pages, avec Images de la culture/CNC – ministère de la Culture

Maths

Collection de 14 documentaires sur les mathématiques, proposée à l'occasion de l'Année Mondiale des Mathématiques, en liaison avec le Palais de la Découverte. Une approche grand public d'un domaine peu ou mal connu.

2000 – Édition de 8 pages avec le Palais de la Découverte

Vivre ensemble

Ensemble de huit films documentaires de création, réalisés dans les années 90 sur support pellicule.

2000 – Disponible sur support 35 mm et vidéo en quatre langues : français, sous-titrés en anglais, espagnol et arabe.

La Recherche médicale

Collection de 37 documentaires sur la recherche médicale réalisée avec le CNRS qui met en évidence les préoccupations dans ce domaine et les avancées technologiques françaises dont il bénéficie.

1999 – Édition de 30 pages, avec le CNRS

La Séance des enfants

Collection de 30 films d'animation pour les enfants : des contes, des chansons, des voyages...

1999 – Édition de 56 pages

Variations sur les animaux

10 documentaires sur la vie animale, du plus petit au plus grand. Filmés dans leur milieu naturel, en laboratoire ou dans le cadre d'expériences, ces animaux se révèlent étonnants.

1999

Le Documentaire c'est la vie

Collection de 40 œuvres documentaires réunis pour leur style, et qui ont renouvelé et transformé le genre documentaire, réalisée en association avec La Sept/Arte.

1999 – Édition de 56 pages, avec La Sept/Arte

L'Art et l'essai

Rétrospective de la Biennale Internationale du Film sur l'Art autour de 32 films documentaires sur l'œuvre d'artistes, mise en lumière par le regard de cinéastes documentaires.

1998 – Édition de 44 pages, avec la Biennale du Film sur l'Art – Centre G. Pompidou

Mémoire et histoire

Collection sur l'Histoire contemporaine, autour de trois célébrations françaises (l'Armistice, la Déclaration des Droits de l'Homme et Mai 1968), complétée par une sélection de films sur l'Histoire dans le monde.

1998 – Édition de 4 pages

Sport en images

Collection de 30 documentaires réalisée avec le CNRS/Images média, à l'occasion de l'accueil en France de la coupe du monde de football. Réflexion sur la place du sport dans nos sociétés contemporaines.

1998 – Édition de 95 pages, avec le CNRS Images Média et Images en bibliothèque

La Ville

Collection de 40 documentaires traitant de la Ville, de ses espaces, de son environnement et des grands débats que suscitent son évolution.

1998 – Édition de 185 pages, avec le ministère de la Culture, le CNC et le ministère de l'Équipement

20 ans de Réel, 20 films

Collection de 20 documentaires sélectionnés parmi la production française présentée au Festival du Cinéma du Réel : des films qui témoignent de la réalité du monde des années 80 et 90, au travers d'une écriture cinématographique originale

1998 – Édition de 6 pages

Collections à paraître

- La littérature contemporaine
- La France (Balades en France)

The documentary collections

Water, Life and the Environment

A collection of 42 films on long-term water management, which has become one of the major problems of the 21st century. Presented in three parts, the cycle illustrates the complex and varied situations experienced in both Northern and Southern countries and develops themes for reflection related to water.

2001 – A 120-page edition in collaboration with the Ministère de l'Aménagement du territoire et de l'Environnement (Ministry for National and Regional Development and the Environment).

Archeology

A collection of 17 films showing the vitality and diversity of French archaeological missions abroad. Striking images reveal the secrets and magic of the sites: excavation sites, new technologies applied to archaeology, measures to protect sites in danger, etc.

2001 – Edition

From Rituals to Discovery, 20 visions of the world

A collection of ethnographic films selected from French productions presented at the Bilan du film ethnographique (Survey of Ethnographic Film). Twenty documentary works or twenty different visions which explore other cultures and which gain the closest and most authentic access to the Other.

2001 – A 12-page edition in collaboration with the Committee for Ethnographic Film

Filming the Arts

A collection of 100 films on contemporary creation in France, covering all artistic fields: music, directing, choreography, plastic art, applied art and professions in art, literature and cinema.

2000 – A 175-page edition, in collaboration with Images de la Culture/CNC – Ministry of Culture.

Living together

A series of eight creative documentaries, made in the 1990's in film format.

2000 – available on 35 mm film and video format in 4 languages: French, with English, Spanish and Arabic subtitles.

Math

A collection of 14 documentaries on mathematics, in honor of the International Year of Mathematics, in conjunction with the Palais de la Découverte (Palace of Discovery).

An approach which will appeal to the general public and which illustrates a field which is often little or poorly understood.

2000 – An 8-page edition in collaboration with the Palais de la Découverte

Medical Research

A collection of 37 documentaries on medical research produced with the CNRS which brings out the issues facing this field and the French technological advancement backing it receives.

1999 – A 30-page edition

The Children's Matinee

A collection of 30 animated films for children: tales, songs, travel, etc.

1999 – A 56-page edition

Variations on Animals

10 documentaries on animal life, from the smallest to the largest. Filmed in their natural habitats, in laboratories or experimental environments, these animals are full of surprises.

1999

Documentaries are Life

A collection of 40 documentary works compiled for their style, and which have renewed and transformed the documentary genre; produced in association with La Sept/Arte.

1999 – A 56-page edition, with La Sept/Arte

Art and Practice

A retrospective of the Two-yearly International Art Film Festival covering around 32 documentary films on the work of artists, brought to light by documentary film makers.

1998 – A 44-page edition, in collaboration with the Two-yearly International Art Film Festival - G. Pompidou Center

Memory and History

A collection on contemporary history centred around three French celebrations (Armistice, the Declaration of the Rights of Man and May 1968), complete with a selection of films on the history of the world.

1998 – A 4-page edition

Sports in Images

A collection of 30 documentaries produced with the CNRS/Images média, to mark the World Cup Football Match in France. A reflection on the place of sport in our contemporary societies.

1998 – 95-page edition, in collaboration with CNRS Images Média and Images en bibliothèque

The City

A collection of 40 documentaries on The City, its spaces and its environment and the great debates which impel it to evolve.

1998 – A 185-page edition, in collaboration with the Ministry of Culture, the CNC and the Ministère de l'Équipement (Ministry for Amenities)

20 Years of Reality, 20 films

A collection of 20 documentaries selected from the French productions of the Festival of Realistic Cinema: films which show the reality of the world of the 1980s and 1990s, through original cinematic writing.

1998 – A 6-page edition

Forthcoming collections

- Contemporary literature
- France (hiking in France)

Las colecciones documentales

El Agua, la vida y el medioambiente

Colección de 42 películas sobre la gestión sostenible del agua, que se ha convertido en uno de los principales problemas del siglo XXI. Presentado en tres partes, este ciclo ilustra las situaciones complejas y diferentes entre los países del norte y del sur, y desarrolla temas de reflexión relacionados con el agua.

2001 – Edición de 120 páginas en colaboración con el Ministerio de Ordenación del territorio y de Medioambiente (Ministère de l'Aménagement du territoire et de l'Environnement).

Arqueología

Colección de 17 películas que muestran la vitalidad y la diversidad de las misiones arqueológicas francesas en el extranjero. Imágenes sorprendentes que transmiten los secretos y la magia de los lugares: excavaciones, aplicación de nuevas tecnologías en la arqueología, protección de lugares en peligro...

2001 – Edición

De ritos a descubrimientos, 20 miradas al mundo

Colección de películas etnográficas seleccionadas entre toda la producción francesa presentada al Bilan du film ethnographique. Veinte obras documentales o veinte miradas que exploran otras culturas y que se acercan lo máximo posible y lo más fidedignamente posible a los Otros.

2001 – Edición en colaboración con el Comité du Film Ethnographique.

Filmar las artes

Colección de 100 películas sobre la creación contemporánea en Francia, que abordan todos los campos artísticos: música, realización, coreografía, artes plásticas, artes aplicadas y actividades artísticas, literatura y cine.

2000 – Edición de 175 páginas, en colaboración con Images de la culture/CNC - Ministerio de la Cultura

Matemáticas

Colección de 14 documentales sobre matemáticas, presentada con ocasión del Año Mundial de las Matemáticas, en colaboración con el Palais de la Découverte. Una aproximación para el gran público a un campo poco o mal conocido.

2000 – Edición de 8 páginas en colaboración con el Palais de la Découverte.

Vivir juntos

Serie de ocho documentales de creación, realizados en los años 90 en soporte película.

2000 - Disponible en soporte 35 mm y video, en cuatro idiomas: francés, subtítulos en inglés, español y árabe.

Investigación médica

Colección de 37 documentales sobre la investigación médica, realizada en colaboración con el CNRS, que muestra las preocupaciones en este campo y los avances tecnológicos franceses utilizados en la investigación.

1999 - Edición de 30 páginas.

La Sesión de los niños

Colección de 30 películas animadas para los niños: cuentos, canciones, viajes...

1999 - Edición de 56 páginas.

Variaciones sobre los animales

10 documentales sobre la vida de los animales, desde el más pequeño hasta el más grande. Filmados en su medio natural, en laboratorio o en el marco de experiencias, estos animales son verdaderamente sorprendentes.

1999

El Documental así es la vida

Colección de 40 obras documentales reunidas por su estilo particular y que han renovado y transformado el género documental, realizadas en asociación con La Sept/Arte.

1999 - Edición de 56 páginas, en colaboración con La Sept/Arte.

El Arte y el ensayo

Retrospectiva de la Biennale Internationale du Film sur l'Art alrededor de 32 películas documentales sobre la obra de distintos artistas, filmada por cineastas de documentales.

1998 - Edición de 44 páginas, en colaboración con la Biennale du Film sur l'Art - Centro G. Pompidou

Memoria e historia

Colección sobre la Historia contemporánea que se centra en tres celebraciones francesas (el Armisticio, la Declaración de los Derechos del Hombre y Mayo del 68), completada con una selección de películas sobre la Historia en el mundo.

1998 - Edición de 4 páginas.

Deporte en imágenes

Colección de 30 documentales realizada en colaboración con CNRS/Images média con ocasión de la celebración en Francia de la copa del mundo de fútbol. Reflexión sobre el lugar que ocupa el deporte en la sociedad contemporánea.

1998 – Edición de 95 páginas, en colaboración con CNRS Images Média e Images en bibliothèque.

La Ciudad

Colección de 40 documentales sobre la Ciudad, sus espacios y su entorno, y sobre los grandes debates que suscita su evolución.

1998 – Edición de 185 páginas, en colaboración con el Ministerio de la cultura, la CNC y el Ministerio de Infraestructuras (Ministère de l'Équipement).

20 años de Réel, 20 películas

Colección de 20 documentales seleccionados entre toda la producción francesa presentada al Festival du Cinéma du Réel: películas que muestran la realidad del mundo en las décadas de los 80 y los 90, a través de una escritura cinematográfica original.

1998 – Edición de 6 páginas.

Colecciones de próxima aparición

- la literatura contemporánea
- Francia (Paseos por Francia)

